

**UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA**

**Los islarios de la época del humanismo:  
el *de insulis* de Domenico Silvestri.  
Edición y traducción**

**Autor: Montesdeoca Medina, José Manuel**

**Directores: Marcos Martínez Hernández  
y Fremiot Hernández González**

**Departamento de Filología Clásica y Árabe**







## **Agradecimientos**

Entre las numerosas personas con quienes hemos contraído deudas de gratitud durante los años de dedicación a este trabajo, es mi deseo expresar un especial agradecimiento a aquellas que, por un motivo u otro, han dejado marcada su indeleble huella en él, así como a todas las que han aportado su granito de arena y que, por motivo de espacio, nos ha sido imposible mencionarlas.

En primer lugar a nuestros Directores: al Dr. Martínez Hernández, quien hizo surgir al isleño que todos llevamos dentro, por su incondicional apoyo, aliento y confianza; al Dr. Hernández González, por su atinada corrección del texto, atentas puntualizaciones e inmejorable disposición; a nuestro tutor, el Dr. Pino Campos, por su inestimable ayuda y orientación, así como al Dr. Barreto Betancort, por su extrema amabilidad. Asimismo, al Departamento de Filología Clásica y Árabe de la Universidad de La Laguna, por poner a nuestro alcance sus recursos.

No pasaremos por alto el reconocimiento a todos y cada uno de los compañeros y amigos que pacientemente nos han soportado todos estos años y con quienes hemos compartido decepciones y sinsabores al tiempo que gratos e imborrables momentos; en especial, a Maite, quien arrojó luz en el laberíntico mundo de la informática, a Juan Pablo, por sus acertadísimas observaciones, y a Rubén, agudo y cuidadoso lector. Una mención especial merecen mis hermanas y mis padres, por el constante sacrificio, entrega y comprensión para con sus hijos a lo largo de toda su vida. Por fin, a Tere, mi alma gemela, sin la cual esta labor hubiera sido del todo imposible.

Ni que decir tiene que cualquier error u omisión es de mi exclusiva responsabilidad.



# INTRODUCCIÓN

<b>1. DEL ENCICLOPEDIISMO GRECOLATINO A LOS ISLARIOS HUMANISTAS. BREVE HISTORIA DE UN GÉNERO.</b> .....	<b>IX</b>
<b>2. BIOGRAFÍA</b> .....	<b>XXXVII</b>
<b>3. SU OBRA</b> .....	<b>XXXIX</b>
3.1. EL <i>DE INSULIS</i> .....	XXXIX
<u>3.1.1. Historia y descripción del manuscrito</u> .....	XXXIX
<u>3.1.2. Cronología</u> .....	XLI
<u>3.1.3. Estructura y contenido</u> .....	XLIV
<u>3.1.4. Fuentes</u> .....	XLVII
<u>3.1.5. Algunas consideraciones sobre la lengua</u> .....	LXXI
<u>3.1.6. Importancia de la obra y del autor</u> .....	LXXII
3.2. EL RESTO DE SU PRODUCCIÓN.....	LXXIII
<b>4. NUESTRA EDICIÓN Y TRADUCCIÓN</b> .....	<b>LXXIV</b>
4.1. NORMAS DE LA EDICIÓN.....	LXXIV
4.2. ABREVIATURAS Y LOCUCIONES.....	LXXV
4.3. NOTAS A LA TRADUCCIÓN.....	LXXVI
<b>5. <i>DE INSULIS ET EARUM PROPRIETATIBUS</i></b> .....	<b>2</b>
<b>6. BIBLIOGRAFÍA</b> .....	<b>665</b>

## INTRODUCCIÓN

## INTRODUCCIÓN

“... en la superficie terrestre no hay, en rigor, más que islas; no existe los continentes en el sentido estricto de la palabra”.

Isaac Asimov, ‘Las islas del mundo’ en Los lagartos terribles y otros ensayos científicos.

## INTRODUCCIÓN

## INTRODUCCIÓN

### 1. Del Enciclopedismo grecolatino a los Islarios humanistas. Breve historia de un género.

Es nuestro propósito en este apartado ofrecer al lector interesado, de manera breve y clara a la vez que precisa, una especie de itinerario literario cuyo motivo central será la *isla*, que partiendo de los primeros textos homéricos hasta llegar a la época del Humanismo, atravesando la literatura grecolatina clásica así como la medieval, nos ayude a formarnos una idea general lo que esta temática ha supuesto en la tradición literaria occidental. Como es evidente, el tema insular es vastísimo ya desde la propia literatura griega, así encontramos islas de carácter escatológico, míticas o utópicas al lado de otras flotantes, paradisíacas o imaginarias, descritas con tenues trazos o, por el contrario, con todo lujo de detalles, concibiendo en su menguado territorio tanto una sociedad perfecta y civilizada en consonancia con la naturaleza como, en el otro extremo, un mundo inhóspito habitado por seres deformes e irracionales. Por ello, es imposible abordar tan ingente asunto, agotando todos los tratamientos posibles, en un trabajo como éste, destinado exclusivamente a dar una visión, lo más fiel y escueta que podamos, de la "fortuna" literaria de nuestro motivo en el transcurso de los más de dos mil años que separan a la *Ilíada* de los islarios humanistas. Bien sabemos, por otro lado, que sólo se trata de un granito de arena en el inmenso solar de los estudios filológicos, sin embargo, nos sentiríamos satisfechos únicamente con saber que ha podido servir para que el estudioso, o simplemente el lector curioso, de los textos grecolatinos clásicos y medievales, al tropezarse con una isla, vea en ella algo más que una porción de tierra rodeada de agua por todos lados.

Si tomáramos como punto de partida para nuestra historia las *Etimologías* del español del siglo VI de nuestra era Isidoro de Sevilla, nadie nos podría tachar de poco rigurosos, pues no en vano el capítulo sexto del libro XIV se considera la exposición más sistemática de geografía insular de la Antigüedad. Pero, a la vez, entendemos que para llegar a alcanzar este punto, se ha tenido que ir forjando a lo largo de los siglos una literatura en donde la isla ha ido encontrando, de manera paulatina y constante, un lugar destacado en este mundo. Y esto ocurrió en Grecia, como no podía ser menos, dado el carácter eminentemente insular de su cultura<sup>1</sup>. La figura de Isidoro de Sevilla nos servirá como referente o eje central sobre el cual girará toda la exposición.

---

<sup>1</sup> Cf. VILATTE, S., *L'insularité dans la pensée grecque*, Centre de Recherches d'Histoire Ancienne, 106, Besançon 1991. Sobre la temática en general recomendamos: MARIMOUTOU, J.C.-RACAULT, J.M. (eds.), *L'insularité. Thématique et représentations*, París 1995 y TOMÉ, M., *La Isla. Utopía, Inconsciente, Aventura. Hermenéutica simbólica de un tema literario*, León 1987.

## INTRODUCCIÓN

1. En efecto, ya la *Ilíada* aparece salpicada por algunas islas que luego se convertirán en verdaderos “lugares comunes” del género insular, como es el caso de el amor en una isla (*Il.* 3,441-446), el abandono en una isla (*Il.* 2,721-723) o unas islas lejanas donde se venden esclavos (*Il.* 21,453-454). Son tópicos utilizados por las literaturas de todas las épocas y tiempos, incluso hoy en día sirven de reclamos a la hora de ganarse al ingenuo turista en las agencias de viaje. Pero es en la *Odisea* donde, sin duda, ejerce una asombrosa fascinación tanto la realidad geográfica insular, como su facilidad para crear idealizaciones. Sobre la importancia de la insularidad en esta obra, mucho se ha escrito<sup>2</sup>, pero no estaría de más recordar que se trata, en esencia, de un viaje marítimo, un periplo aventurero, el de Odiseo y sus compañeros, a través de un mundo, el mediterráneo, donde proliferaban un sinfín de islas, fácilmente identificables o de confusa localización, familiares y cercanas unas, extrañas y accesibles sólo a la imaginación otras. Entre ellas nos encontramos con islas como la idílica Ogigia (isla de Calipso), Esqueria o isla de los feacios, que se suele identificar con la antigua Corcira (actual Corfú), la mítica Eea o isla de la maga Circe, a la que algunos no han dudado en ubicar magistralmente a mitad de camino del Más Allá<sup>3</sup>, la isla de las encantadoras Sirenas, situada por Homero en algún punto entre la isla de Circe y la morada de Escila y Caribdis, la de los temibles Cíclopes, o también la isla de Eolo, cuna de los vientos<sup>4</sup>; otro grupo importante de islas, en el que predomina la descripción de un paisaje ideal, es el formado por Creta, Faros, Asteris, Laquea o Siria, descrita esta última por el porquerizo de Odiseo, Eumeo, y símbolo de la patria perdida para siempre<sup>5</sup>. No nos olvidamos de Ítaca<sup>6</sup>, tierra natal del protagonista, evocada constantemente con nostalgia, que representa la isla del retorno, de la anhelada vuelta al hogar del héroe y del marido<sup>7</sup>.

Después de Homero es **HESÍODO**, autor del s. VIII a. C., quien toma el testigo de este tipo de descripciones. Aunque no destaquen sus escritos por el número de islas citadas (alrededor de quince), algunas de ellas aparecerán por primera vez en sus obras, así pues se le puede considerar el “padre” de islas como Eritea, donde habitaba el monstruo Gerión, muerto luego por Heracles, tras robar sus bueyes como se relata en su décimo trabajo (*Teog.* 290-293), si

---

<sup>2</sup> Hay bibliografía reciente sobre las islas en la *Odisea* en GÓMEZ ESPELOSÍN, F.J., *El descubrimiento del mundo*, Akal, Madrid 2000, pp. 70-79.

<sup>3</sup> GARCÍA GUAL, C., *Mitos, viajes, héroes*, Taurus, Madrid 1981, p.36.

<sup>4</sup> *Od.*,VII,254 ss.; VI,8 ss.; X,135 ss.; XII,166 ss.; IX,165 ss.; X,1 ss.

<sup>5</sup> *Od.*,XIX,171 ss.;IV,355 ss.; IX,116 ss.; XV,403 ss.

<sup>6</sup> *Od.*,XIII,236 ss.

<sup>7</sup> Cf. GÓMEZ ESPELOSÍN, F.J.-PÉREZ LARGACHA, A.-VALLEJO GIRVÉS, M., *Tierras fabulosas de la Antigüedad*, Universidad de Alcalá de Henares 1994, pp.107-151; DURÁN LÓPEZ, M<sup>a</sup> de los Ángeles, «Islas y más islas en la literatura griega», en D. Villanueva-F.Cabo (eds.), *Paisaje, juego y multilingüismo*, vol. I, Santiago de Compostela 1996, pp.263-275.

## INTRODUCCIÓN

bien será el poeta lírico Estesícoro (primera mitad del s.VI a.C.) en su *Gerioneida* el que proporcione a esta historia un mayor desarrollo; las Islas de los Bienaventurados (*Trab.*167-173)<sup>8</sup>, ligadas al mundo escatológico por ser el primer territorio insular designado como dichoso o afortunado y concebido como morada de las almas o de los héroes; también nos hacemos eco de la mención a la isla Antemusa (fr. 27) que, aunque Homero hablara de una isla de las Sirenas —como ya hemos visto— es aquí donde se designa con un nombre más concreto. Por otro lado, nos resulta curiosa una noticia autobiográfica en la que Hesíodo afirma que su único viaje por mar fue a la isla de Eubea con motivo de la celebración de los juegos del belicoso Anfidamante (*Trab.* 651 ss.). En general, vemos como las islas hesiódicas están estrechamente relacionadas con el mito; son islas que podemos catalogar como “míticas” pues en ellas ocurren algunos episodios de la vida de dioses o héroes, por ejemplo, Chipre o Citera, vinculadas a Afrodita (*Teog.* 192 ss.), Cos, donde Posidón se unió con la mortal Mestra (fr. 43 a, 57 y 66), Delos, sede de Apolo (fr.357,1) o Salamina, la isla del aguerrido Ajax (fr.204,44). En este sentido, allá por el siglo XII de nuestra era, el filólogo bizantino **JUAN TZETZES** en su comentario a Hesíodo sintetiza muchas cuestiones relacionadas con las islas, como el de las islas en el Océano<sup>9</sup>.

De esta misma época son los llamados *Himnos homéricos* cuyas piezas más antiguas se remontan al siglo VIII o VII a. C. Dentro de una antigua tradición de poesía de catálogo, el tema de los recorridos geográficos ocupa un lugar destacado en estos himnos, especialmente en el dedicado a Apolo, que en los versos 30-40 describe un escenario eminentemente insular por el mar Egeo, en el momento en que Leto, a punto de dar a luz a su hijo, recorre algunas islas como Creta, Egina, Eubea o Egeas, entre otras, en busca de un lugar que acepte acogerla. Será la pequeña y rocosa Delos la única que le permita establecerse; así se entabla un diálogo entre la futura madre de Apolo y la propia isla, hecho que la convierte en la primera “isla parlante” de la historia de la literatura occidental (vv.62 ss.); también merece la pena señalar la presencia de tres islas que no hallamos en Homero: Reneas, Paros y Gnido. No queremos eludir tampoco el bellissimo pasaje que el poeta **PÍNDARO** (518-*post* 446 a.C.) en su *Olímpica*,54-72, nos cuenta a propósito de Rodas, a la que Zeus hizo surgir del fondo del mar por expreso deseo de Helios, que se convirtió en su soberano.

De hacia finales del siglo VI a. C. es el logógrafo **HECATEO DE MILETO**, principal exponente de la geografía científica surgida en las costas e islas de

---

<sup>8</sup> Cf. MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M., *Canarias en la Mitología, Historia mítica del Archipiélago*. Centro de la Cultura Popular Canaria, Santa Cruz de Tenerife 1992, pp.57-71; del mismo autor, «Las islas de los Bienaventurados: historia de un mito en la literatura griega arcaica y clásica» en *Cuadernos de Filología Clásica*, 9(1999), pp.243-279.

<sup>9</sup> Cf. GAISFORD, Th., *Poetae Minores Graeci*, II, 1823.

## INTRODUCCIÓN

Asia Menor, de cuya obra, *Circumnavegación del mundo conocido*, sólo nos han llegado tres centenares de fragmentos, pero que nos permiten vislumbrar sus inquietudes corográficas, sobre todo, la gran influencia que ejerció en otro jonio universal, Heródoto, profundo deudor de aquél, pues sabemos que copió sus explicaciones sobre el cocodrilo, el hipopótamo, su definición de Egipto como el Delta o, en relación con nuestro tema, la descripción de la isla flotante de Quemis (fr. 305, Jacoby, *FGH*). Sobre éste trataremos a continuación.

Así es, **HERÓDOTO** (ca.484-430 a.C) en su *Historia* cita un gran número de islas —casi todas las islas más importantes del Egeo y Asia Menor, y algunas de las más conocidas del Mediterráneo occidental y norte de África— de las que cabe destacar: la isla Quemis, que a decir de los egipcios era flotante<sup>10</sup> para lo cual aducen una historia que explica su flotabilidad, si bien nuestro autor no termina de creérsela (II,156 ss.); la isla de Samos, que aquí es símbolo de la libertad dentro del pensamiento político griego. Posteriormente, autores como Tucídides retomarán este concepto y valorarán las condiciones políticas y estratégicas de la insularidad; esto no nos debe resultar extraño, pues la importancia estrategico-política de las islas ha sido y sigue siendo uno de los ejes fundamentales de las políticas exteriores de cualquier país o imperio. Otras islas significativas en los escritos de Heródoto son las Casitérides o islas del estaño, de las que, según nuestro historiador, no tiene noticias de su existencia (III,115); también habla de Tacompo (II,29), Tasos, cuya fundación se atribuía a los fenicios (II,44 y VI,47) Zacintos, donde se encontraba un lago del que se extraía excelente pez, según él mismo ha visto (IV,195), la líbica Platea (IV,150 ss.), colonizada por los isleños de Tera, o Naxos y su envidiable poderío y prosperidad (V,31).

Algunos años más tarde aparece la figura de **JENOFONTE** (ca.430-359), quien en su obra histórica, en concreto en las *Helénicas* (en la *Anábasis* casi no aparecen), nos ofrece testimonios de casi una treintena de islas del mar Egeo y del Jonio, muchas de las cuales pudo conocer *in situ* si nos atenemos a los datos de su biografía, de carácter marcadamente viajero. Sin embargo, es en el opúsculo *La República de los atenienses*, de dudosa atribución, donde hay una clara alusión al hecho de que si el Ática fuera una isla, no sería saqueada ni temería los ataques enemigos (cf.Tucídides I,143,5, quien pone en boca de Pericles la estrategia de utilizar la flota como si de una isla se tratara, para ponerse a salvo, abandonar el territorio a merced de los lacedemonios y no arriesgar vidas). En resumen, se expone la idea de que lo único que les falta a los atenienses para convertirse en invencibles es ser

---

<sup>10</sup> Una historia de este tipo de islas la hallamos en MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M., «Islas flotantes», en Nilo Palenzuela (ed.), *Las islas extrañas. Espacio de la imagen*, Las Palmas de Gran Canaria 1998, pp.47-67; BALLABRIGA, A. *Le soleil et le Tartare. L'image mythique du monde en Grèce archaïque*, París 1986, pp.35 ss.

## INTRODUCCIÓN

isleño; finalmente, se propone actuar como verdaderos isleños (II 4,14-16). Creemos que ésta es una interesante aportación al concepto insular, ante todo, en su vertiente político-filosófica<sup>11</sup>. Además, en el capítulo V, dedicado a la liebre, de su obrita *De la caza*, brinda datos de tipo cinegético propios de una isla, como son la mayor cantidad de liebres existentes en una isla con respecto al continente, especialmente, a causa de la escasa o nula población de depredadores y de seres humanos. También alude a la prohibición de cazar en una isla sagrada (V,24-25).

Al parecer fue **EUDOXO DE CNIDO** (ca. 408-355 a.C.), discípulo de Platón y estudioso de amplio espectro, el primero que hizo mención especial a las islas en su *Contorno de la Tierra*, al que posteriormente siguieron otros geógrafos como Agatárquides de Cnido, Agatémero, etc. Este tratado ocupaba siete libros: del libro IV al VII hablaba sobre Europa e islas de la ecúmene. Un historiador, éste ya del siglo III a. C., **AGATOCLES DE CÍCICO**, en uno de los pocos fragmentos que nos han llegado de su obra, relata la fundación "mítica" de la isleta de Bésbicos, cerca de Cícico, a manos de Perséfone, como un episodio de la *Gigantomaquia* (cf. Esteban de Bizancio, s.v. *Bésbikos*), aunque el primero que nos describe la formación de islas a partir de unas piedras arrojadas por los gigantes al mar es **DURIS DE SAMOS** en el siglo IV a.C. (Jacoby, *FGH* 87).

Pero es **CALÍMACO DE CIRENE** (ca.305-240 a.C.), según las noticias que tenemos, el iniciador del tipo de estudios que nos ocupa. En efecto, Calímaco, erudito y poeta helenístico de asombrosa fecundidad y amplitud de temas, escribió una obra, de la que sólo sabemos el título gracias a la Suda, llamada *Fundaciones de islas y ciudades y sus cambios de nombre*, probablemente entroncada con las célebres *ktíseis* o historias de fundaciones de ciudades e islas, de larga tradición (Jenófanes, Cadmo de Mileto, etc.; luego, en época helenística, despunta Apolonio de Rodas). El de Cirene en su *Himno a Delos* dedica unos versos al origen mítico de las islas, representadas como piedras arrojadas por los dioses (vv.29-35). Conocemos también a un discípulo de Calímaco, **FILOSTÉFANO DE CIRENE** (s. III a.C.) al que se le atribuye la autoría de un *Sobre islas*, título que de nuevo utilizarán autores posteriores casi desconocidos como Jenágoras o Filóstrato<sup>12</sup>. Otro erudito y director de la Biblioteca de Alejandría, **ERATÓSTENES** (ca.285/80-ca.194 a.C.) menciona en sus *Catasterismos*, 31, a unas míticas Islas de Atlas, en relación con la ayuda que los delfines le prestan a Poseidón en su boda con Anfítrite.

---

<sup>11</sup> Cf. DE ROMILLY, J. , *Thucydide et l'impérialisme athénien*, París 1947, p.105; MOSSE, C., «Athènes comme île», en F. Létoublon, *Impressions d'îles*, Toulouse 1996, pp.95-101.

<sup>12</sup> Cf. *RE*, XIX, pp. 1725-42.

## INTRODUCCIÓN

Contemporáneo y, al parecer, discípulo de Calímaco es **APOLONIO DE RODAS**, quien en sus *Argonáuticas* da muestras de la importancia que ya ha adquirido el motivo insular en la literatura griega, tanto por el numeroso elenco de islas citadas (en torno a las cincuenta, la mayor parte en el libro IV), como por la relevancia de muchas de ellas en la narración<sup>13</sup>. Es Apolonio el que hace la distinción entre el paso de las Simplégades o Cianeas en el Bósforo (vid. Pind. *Pit.*IV,207-211) y el de las Planctas en Sicilia (IV, 920-963; cf. *Od.*XII,59-72); le da el nombre de Ninfea (IV,573) a la isla de Calipso y a la de los feacios, Drépane, mientras que, como dijimos antes, Homero las llamaba Ogigia y Esqueria respectivamente (recuérdese que Apolonio debe mucho a la *Odisea*, especialmente en el viaje de vuelta de la Argo por el Mediterráneo occidental, que evoca escenarios homéricos); ofrece una explicación sobre el origen volcánico de la isla Calista (=Tera) y su cambio de nombre (IV,1755 ss.); la isla de Ares y el encuentro con los hijos de Frixo, a la que consideraríamos más bien una "isla encantada", pues lo llamativo de ella es la crianza de unas aves que arrojan sus plumas como dardos contra los visitantes (II,1030-1227); por último, resalta la importancia de la isla de Lemnos en el relato a causa de los acontecimientos ocurridos allí (I,609-626 y 793-826) o el cambio de nombre sufrido por la isla que antes se llamaba Tinia y que pasa a denominarse de Apolo Matutino (II, 670 ss.). Fue también Apolonio un gran cultivador del género de las fundaciones, cuyo interés había crecido considerablemente en esta época; en este capítulo, redactó verdaderas monografías insulares dedicadas a Lesbos, Rodas o Cnido, de las que conservamos algunos fragmentos. Al hilo de las antedichas *Argonáuticas* y de forma testimonial, podríamos hacer referencia a otras *Argonáuticas*, las *órficas*, obra anónima del s. IV de nuestra era, en la que se describe el origen de muchas islas como la mítica Isla de Deméter (vv.1186 ss.; cf. Str. IV, 4,4) o las de Cerdeña, Chipre, Eubea, etc. (vv.1276-1283).

Todavía en pleno siglo III a.C. encontramos un tratadito adscrito al género paradoxográfico y falsamente atribuido a **ARISTÓTELES** llamado *Rumores de cosas maravillosas* en el que se dan noticias fantasiosas, extraordinarias y exóticas la mayor parte, de más de veinte islas e islotes, además de tratar la temática habitual del género como las secciones dedicadas a animales, fuego, lugares, ríos y piedras. Tal vez son de especial relevancia los párrafos consagrados a islas como la de Diomedes (79[80]), clasificada como escatológica<sup>14</sup> y atestiguada por vez primera en Íbico<sup>15</sup>, aunque sería Timeo quien elaboraría la leyenda de manera más sistemática y

---

<sup>13</sup> Para la geografía de esta obra, cf. la ya clásica de DELAGE, E., *La géographie dans les Argonautiques d'Apollonios de Rhodes*, París 1930.

<sup>14</sup> Cf. MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M., «Las islas poéticas en la literatura greco-latina antigua y medieval», en R.M. Aguilar-M. López Salvat-I. Rodríguez Alfageme, *Charis Didascalias. Homenaje a Luis Gil* Universidad Complutense, Madrid 1994, p.444.

<sup>15</sup> Cf. Schol. Pind. *Nem.*X,12,III 167-8.

## INTRODUCCIÓN

Estrabón (V,1,9) el encargado de transmitírnosla; la isla desierta en el océano sobre la que se han escrito ríos de tinta, y cuya primera referencia la encontramos aquí, si bien fue Diodoro Sículo quien le confirió mayor entidad al pasaje (Diod.,V,19-20). Es más que probable que ambos textos tuvieran una fuente común que bien podría ser Timeo. Otras islas célebres como las Eléctrides, Lípara, Pitecusas, Demoneso, Gadira, etc. tienen cabida en este escrito que, sin duda, es el más amplio y completo llegado hasta nosotros sobre este tipo de literatura de *mirabilia*.

En este punto, haremos un largo inciso para abordar un conjunto de obras pertenecientes al *corpus periplográfico*<sup>16</sup> que, ya por su contenido preferentemente geográfico, casi siempre fruto de la especulación, ya por la larga historia del género (aproximadamente desde el s. IV a.C. hasta mil años después), manifiestan abiertamente su carácter insular con sólo echar un vistazo a algunos pasajes. No es nuestra intención realizar una exhaustiva selección de textos y autores de esta clase de literatura, pero sí pasar lista a los más representativos, siempre desde una perspectiva claramente insular. Iniciaremos este apartado con un comentario al *Periplo* que la tradición ha venido atribuyendo a un **PSEUDO-ESCÍLAX** (mediados del s. IV a.C.) y que entraña muchos problemas de interpretación, ajenos al propósito de este trabajo. De entrada, presenta el aspecto de un viejo periplo que recorre las costas mediterráneas desde la parte europea del Estrecho de Gibraltar hasta volver al mismo punto pero en la costa africana, por lo tanto, describe los tres continentes conocidos en la época: Europa, Asia y Libia, sin adentrarse casi en las tierras del interior. Es quizá por ello que el número de islas que cita, unas ochenta, nos parezca algo exagerado; sin embargo es poca la información que proporciona sobre cada una de ellas y, en resumen, sigue un esquema básico que podría ser:

- 1) Situación.
- 2) Ciudades y puertos que posee.
- 3) Distancia al continente o a otra isla, utilizando la navegación como medida.
- 4) Dimensión.

---

<sup>16</sup> Hemos utilizado para todas estas obras la magna edición de MÜLLER, C., *Geographi Graeci Minores*, París 1855-61. Muy útil también han sido: GÓMEZ ESPELOSÍN, F.J.-GARCÍA MORENO, L.A., *Relatos de viajes en la literatura griega antigua*, Alianza Editorial, Madrid 1996 y GONZÁLEZ PONCE, F.J., «El corpus periplográfico griego y sus integrantes más antiguos: épocas arcaicas y clásica», en A. Pérez Jiménez-G. Cruz Andreotti (eds.), *Los límites de la Tierra: el espacio geográfico en las Culturas Mediterráneas*, Ediciones Clásicas, Madrid 1997, pp.41-75.

## INTRODUCCIÓN

La mayor parte de las islas citadas las ubica en Europa, entre las que resaltan Creta y las Cícladas por las relativamente amplias noticias suministradas (47, 48 y 58); la referencia a una llanura Eritea (26) en el Epiro, testimonio paralelo tal vez al de la occidental isla Eritía, aunque sabemos gracias a Arriano que ya Hecateo localizaba el lugar en estas regiones del Epiro; e incluso el ejemplo de Leuca o isla Blanca (68), desierta y consagrada a Aquiles, de profunda raigambre mítica. Cuando habla de Asia, descollan los nombres de la isla de Ares (86; cf. Apol. Rh.II,1134-1139 o Mela II, 98, quienes relatan su historia), a la que sólo menciona de pasada, y de Ténedo (95), de donde dice que es el astrólogo de finales del s. VI Cleóstrato; es más, dicha isla, como sabemos, jugó un papel fundamental en la saga troyana ya que de allí surgieron las serpientes con las que fue castigado Laocoonte y sus hijos. En el tercer apartado, dedicado a Libia, hay que reseñar el tratamiento empleado para describir la isla de Braquión (110) (actualmente, isla de Yerba), de la que se da bastantes datos, y la primera mención literaria de una isla, localizada en los confines del mundo, que constituyó un constante problema para la geografía antigua, Cerne (112). Nos dejamos en el tintero muchas otras que a estas alturas ya formaban parte del universo insular de los griegos: Gadir, Corcira la Negra, Cirno, Etalía, Equínades, Faros, etc.; por otro lado, al final de la obra se dedica un pequeño capítulo a la enumeración de las veinte islas mayores del mundo conocido.

Otro de los periplos que han sobrevivido hasta nuestros días, gracias a los resúmenes del patriarca Focio por un lado y a la labor epitomizadora de Diodoro Sículo, Artemidoro de Éfeso, Estrabón y Plinio el Viejo por otro, es el titulado *Sobre el Mar Eritreo* del isleño **AGATÁRQUIDES DE CNIDO** (s. II a.C.). Mucho se ha discutido sobre cómo identificar esta obra (geográfica o histórica), con todo, una buena porción de los estudiosos modernos han preferido considerar la obra como un tratado geográfico, y como tal aparecen en ella referencias e informaciones de más de diez islas de las costas descritas: la isla de Eritra (5) y la curiosa historia de un valeroso persa, Eritra, que llegó a sus desiertos litorales y dio nombre al mar; la isla de Macaría (80; cf. Ptol.4,7,37), las islas de los "Comedores de tortugas" en el Océano (47), la inaccesible Ofiodes o isla de las serpientes (82), donde se produce el topacio que provocará la muerte de todos cuantos naveguen hacia ella a manos de los soldados allí apostados, lugar que Agatárquides aprovechará para exponer de modo dramático su teoría sobre los funestos efectos de la Civilización sobre el hombre; por último, unas islas afortunadas (103), repletas únicamente de ganado blanco y en donde a ninguna bestia hembra le crecen cuernos, localizadas en el mar Eritreo, hecho éste que no nos debe extrañar demasiado, pues se basaba en la fundamental simetría que dominaba la teoría exoceánica helenista. Un comerciante griego de Egipto, cuyo nombre desconocemos, en el s. I d.C. decidió poner por escrito sus andanzas en un manual práctico de

## INTRODUCCIÓN

navegación por los mares del sur de la ecúmene, a fin de servir como guía adecuada para comerciantes, al cual se ha venido llamando *Periplo del Mar Eritreo*. A lo largo de todo el texto nos encontramos con una veintena de islas del Mar Rojo y de la India; de algunas de ellas, quizá las más afamadas, se proporciona amplia y valiosa información, por ejemplo, de la isla Menutia (probablemente la actual Zanzíbar), la Dioscúrides (Socotra), la de Sarapis o la legendaria Taprobane (15, 30, 33 y 61), con abundantes descripciones de la flora, fauna y productos naturales apropiados para el comercio. En este sentido, sabemos que esta obra constituye una de las fuentes más importantes para el conocimiento del consumo en el mundo romano, y muchas de las islas citadas albergan las principales factorías de concha de tortuga —tan apreciada en la Antigüedad—, de piedras preciosas y de guano, como se alude en la isla de las Aves u Orneon (27).

Del s. II d.C. es el *Anaplo del Bósforo Tracio* de **DIONISIO DE BIZANCIO**, autor aticista, próximo a la Segunda Sofística, muy influenciado por Heródoto y Tucídides. Este *Anaplo*, del que poseemos una ajustada versión latina del s. XVI a cargo del francés P. Gilles, contiene notas y descripciones de ciento cincuenta poblaciones sitas en las costas europeas y asiáticas del Bósforo Tracio, además le dedica algunos apartados a las islas del Bósforo: Simplégades, Prota, Oxia, Platy, Chalcitide, etc. (99-101). Luego será **MARCIANO DE HERACLEA** en su *Periplo del Mar exterior, oriental y occidental, y de las más grandes islas que hay en el mismo*, de fecha incierta (entre el s. II y s. VI d.C.), quien centre su atención, sobre todo en la descripción física de los lugares: distancias, dimensiones y localizaciones. En torno a las veinticinco islas aparecen en este texto, aunque los datos son excesivamente parcos. Nos tropezamos con islas como Gadeira, final de la costa de Europa, Tule, límite septentrional de la ecúmene, Taprobane, las dos islas Británicas (Albión e Ivernia) o un pequeño pasaje destinado a las islas mayores. Entre los siglos I y II d.C. escribió **AGATÉMERO** su *Sumario de Geografía*, donde pasa revista a los principales diseñadores de la cartografía griega e incluso se elabora la primera catalogación del género de periplos. En esta relevante obra de dicha producción muy poco espacio se le dedica al motivo insular, tan sólo un apartado que habla sobre el tamaño de las islas. A continuación, el conocido autor de la *Anábasis*, **ARRIANO DE NICOMEDIA** (s. I d.C), gobernador y amigo del emperador Adriano, compuso un pequeño tratado sobre el mar Negro titulado *Periplo del Ponto Euxino*. Lejos de ser un ejemplo más de los tradicionales periplos, posee dos elementos diferenciadores: el hecho de estar redactado en forma de carta y el uso de la primera persona en la narración. En cuanto a nuestro tema, la obra se limita a mencionar unas pocas islas como Apolonia, la de los cílices, Aretíada, etc. (18, 23 y 24), pero, a pesar de contener poca información insular, es digna de aparecer en esta historia por el sólo hecho de ofrecernos un extenso e interesante examen de la mítica isla de

## INTRODUCCIÓN

Aquiles o Blanca (32-34). En efecto, ésta, situada frente a la desembocadura del Danubio, simboliza aquí el carácter sagrado de la relación entre Adriano y su favorito, Antínoo, quien había muerto ahogado en el Nilo. Arriano sutilmente trataba de propiciar, a través de dicha isla y los recuerdos emotivos que provocaba en Adriano, el interés de éste hacia el mar Negro<sup>17</sup>. Al mismo tiempo, Arriano en su *Indiká* (31) describe una isla encantada consagrada al Sol, Nosala, de donde procede la raza de los ictiófagos.

Por último, trataremos de la obra más significativa, desde el punto de vista insular, de la literatura de periplos de esta época. Aludimos a la *Descripción de la tierra habitada* de **DIONISIO PERIEGETA** (época de Adriano), quien ya en su concepción de las tierras habitadas adopta la teoría vigente en la Antigüedad de la tierra como una isla. Después, y durante toda la obra, no deja de hacer referencia a islas como Cirno, Creta, de las Golondrinas, Cerne, de Pélope, etc. Pero nos interesa sobremanera los versos 450-619, que encierran precisas descripciones de islas comenzando por Gadir (occidental) y acabando por Ícaros (oriental), con todo, opinamos que, tanto estas descripciones como la ubicación y organización en un lugar determinado de la composición, hacen que este trabajo deba considerarse un paso adelante en el tratamiento del motivo que nos ocupa. Muchos siglos más tarde, pero estrechamente relacionada con esta obra, se dan a conocer los *Comentarios* de **EUSTACIO**, obispo de Tesalónica en el siglo XII d.C., quien llevará a cabo la labor de parafrasear el texto del Periegeta, ofreciendo por ello una detallada y vastísima exposición insular (451 ss.). Otra de estas sugestivas obritas es la latina *Ora maritima*<sup>18</sup> de **R. FESTO AVIENO** (s.IV d.C.), basada en un periplo masaliota del siglo IV a.C. Este poema ofrece abundantes referencias a islas al citar alrededor de veinte de ellas. Efectivamente, después de los cabos se enumeran algunas de las islas que interesan a los navegantes como la isla de Saturno (v.165), la de Venus (v.315), la de Minerva (v.494), Blasco (v.603), y más. En especial se mencionan todas aquellas que se encuentran situadas cerca de los cabos y que destacan por su tamaño, forma, vegetación, metales, dioses, habitantes, etc.

No queremos omitir a una serie de autores y obras —la mayor parte de época tardía— que, aun debatiéndose entre los límites de la geografía y los relatos de viaje, suministran testimonios de cierta valía como **PRISCIANO** (s. VI d.C.) y su *Periégesis* (vv.460-613), versión en hexámetros latinos de la obra de Dionisio Periegeta; **NICÉFORO BLEMMIDES** (1197-1269 d.C.) en su *Geografía*, en la que se dedican pasajes a las islas del Océano, de las

---

<sup>17</sup> Sobre esta isla se habla también en HDT.,IV,55; FILOST., *Her.*746; PAUS.,III,19,12; II,5,22 o DION. PER.,542.

<sup>18</sup> Cf. SCHULTEN, A., *Ora maritima*, Barcelona 1922, o la más reciente y completa GONZÁLEZ PONCE, F.J., *Avieno y el Periplo*, Écija 1995.

## INTRODUCCIÓN

Hesperias y del mar Fenicio; la *Orbis descriptio* del **PSEUDO-SCYMNO DE QUIÓS**, donde se habla de un buen número de islas que van alternando en la narración sin concedérseles un lugar concreto en la estructura de la obra. Así también, para cerrar este capítulo destinado al género periplográfico y afines, es conveniente enumerar aquí algunas obras de carácter anónimo y de difícil ubicación cuales son el *Compendio anónimo de Geografía, Totius orbis descriptio* y *Expositio totius mundi et gentium* que, o bien en diminutas secciones llamadas "De maximis insulis", o bien en rápidas visiones al final del libro, se ocupan de nuestro asunto, si bien es verdad que de manera breve.

Retomando el hilo de la historia, ahora le ha llegado el turno a **ESTRABÓN** (ca. 64 a.C.-17 d.C.) y sus *Geográficos*. Viajero y apasionado de la geografía práctica y descriptiva, trata de diferenciarse de los periegetas, pues atiende a conceptos y descripciones generales de la ecúmene. Es, sin duda, una obra plagada de innumerables islas. Así es, ya desde la propia concepción insular del orbe habitado (I,8) el texto estraboniano concede especial importancia al hecho isleño, en tanto que las introducciones de las principales ediciones y traducciones modernas del escritor de Amasia no parecen tener esto muy en cuenta, ya que ni siquiera vemos en ellas un triste apartado destinado a tal menester (sin embargo, sí se dedican prolijos capítulos a los volcanes, seísmos, ríos, mares, flora y fauna, etc., dentro de los cuales las islas aparecen anecdóticamente). De todos modos, y sin que sirva de excusa, la mayoría de las ediciones o traducciones de las obras aquí citadas se desentienden de tal labor. La lista de islas que se exhiben en dicha obra es extensa, pero sólo entresacaremos algunas para no cansar al lector: las islas de los Bienaventurados (I,5), procedente de Hesíodo; isla de los lotófagos (I,2,18), de reminiscencias homéricas; una curiosa crítica a las noticias ofrecidas por Piteas el masaliota acerca de Tule y Britania (I,4,3); la "isla de las mujeres" (II,4,6), de características similares a las amazónicas, habitada por mujeres samnitas poseídas por Dionisio y en la que ningún hombre ha puesto el pie -datos todos ellos procedentes del filósofo y etnógrafo Posidonio de Apamea y que tendrá un interesante desarrollo posterior, creando incluso su pareja "islas de los hombres", ambas ubicadas en oriente<sup>19</sup>; la isla Atlántida, isla-continente que pone en relación con el tema de las modificaciones geológicas, sin rechazar, ni mucho menos, su antigua existencia; algunas islas que dejaron de serlo, tras desgajarse de tierra firme, y otras que volvieron a unirse al continente por la mano del hombre o por los propios fenómenos naturales: Faros, Astería, Pireo, Léucade (I,2,23-30 y I,3,18); y las legendarias islas Casitérides o del estaño (III,5,11). Posteriormente, a propósito de la etnografía, climatología, hidrografía,

---

<sup>19</sup> Acerca de este tipo de islas de la geografía mítica y su importancia en el descubrimiento de América, cf. GIL, J., *Mitos y utopías del descubrimiento* (vol. I *Colón y su tiempo*), Alianza Editorial, Madrid 1989.

## INTRODUCCIÓN

orografía o la naturaleza del suelo de los lugares descritos, da a conocer una multitud de islas, llamando la atención sobre sus principales riquezas como, por ejemplo, cuando afirma que el mejor vino griego es el de las islas de Chipre, Quíos, Lesbos y Cos (XIV,6,5; 1,35; 1,15; 2,19), que los mejores dátiles y palmeras se encuentran en una isla de Egipto (XVII,1,51), que era de propiedad real y en esta época producía grandes ingresos, o que el queso más apreciado era el de Salamina (IX,1,11). Pero si alguna notable aportación a nuestro tema le debemos a Estrabón, es la de erigirse en precursor de Diodoro Sículo —luego, de Plinio el Viejo, Pomponio Mela y también del propio Isidoro de Sevilla— en el tratamiento insular, al disponer de capítulos enteros consagrados a las islas, algunos incluso con una ubicación independiente, como ocurre en los libros III-VI o XIV.

En este mismo siglo I a.C. escribe su *Biblioteca Histórica* **DIODORO DE SICILIA**, sin lugar a dudas, el escritor griego más sobresaliente en lo que a nuestro asunto se refiere, pues algunos estudiosos acertadamente opinan acerca de su libro V que debe ser considerado como «le premier et unique “isolario” de la littérature classique, non seulement par son contenu, mais surtout du fait que son auteur lui a donné le titre singulier de *nesiotikè* (livre insulaire)»<sup>20</sup>. Anticipo de ese libro V son ya los libros I y II, en donde se citan islas como Filas, relacionada con el culto a Isis y Osiris (I,22,3; cf. Str.XVII,1,23; Plut. *De Is.*20), Meroé (I,33 y 37,9; cf. Str.XVII,1,5), Delta (I,34) las siete islas del Sol (II,55) o Nisa, patria originaria de Dionisio (III,65 ss.) Comienza la relación insular del libro V por Sicilia y sus leyendas, mientras va describiendo las restantes islas del Mediterráneo y del Océano, poniendo fin a la exposición con Creta y sus correspondientes mitos. A través de sus páginas, Diodoro nos hace ver cuán cantidad y variedad de mitos y leyendas situaban los antiguos en las islas, y no por casualidad<sup>21</sup>. alguna de las islas descritas aquí ha tenido una mayor relevancia en la tradición posterior: ponemos por caso las dos islas oceánicas (19-20), cuya localización ha provocado no pocas disputas<sup>22</sup>, o la utópica Panquea (41-42) del océano Índico, donde habitaba un pueblo que poseía la clave de la historia religiosa y mitológica de la humanidad, relato atribuido a Evémero de Mesene<sup>23</sup>.

---

<sup>20</sup> PRONTERA, F., «Géographie et mythes dans l' “isolario” des Grecs» en M. Pelletier (ed.), *Géographie du Monde au Moyen Âge et à la Renaissance*, Paris 1989, pp.169-179. Cf. este interesante artículo si se quiere mayor y más detallada información sobre dicho libro.

<sup>21</sup> Cf. VERNIÈRE, Y., «Îles mythiques chez Diodore de Sicile», en F. Jouan- B. Deforge (eds.), *Periples et pays mythiques*, Paris 1988, pp.159-161.

<sup>22</sup> Cf. GARCÍA Y BELLIDO, A., *Las islas atlánticas en el mundo antiguo*, Las Palmas 1967; ANNIOTTI, G., «Le Isole Fortunate: mito, utopia, realtà geografica», CISA 14, 1988, pp.166-177.

<sup>23</sup> De este texto tenemos una reciente traducción española de LENS TUERO-CAMPOS DAROCA, *Utopías del mundo antiguo. Antología de textos*, Alianza Editorial, Madrid

## INTRODUCCIÓN

**PAUSANIAS** (s.I d.C) nos transmite en su *Descripción de la Hélade* bastantes asuntos míticos relacionados con islas: el cambio de nombres de la isla Enone en Egina, hija del dios-rico Asopo (II,29,2 y 5,1), la isla Sagrada, cuyo antiguo nombre era Esferia, con un templo consagrado a Atenea (II,33,1), la isla Leuce o "Blanca" (III,19,11), sobre la que existía la tradición de que en ella residió Aquiles, después de su muerte, y a la que Dionisio Periegeta llamó de los Héroes (542)<sup>24</sup> o, por último, la Isla de Patroclo, de Helena y de Asterio que, por su descripción, parecen islas geográficamente reales (I,1,1 y I,35,1-6). **PLUTARCO** (ca.46-120 d.C.), dentro de una concepción mítica de la geografía<sup>25</sup>, es también un digno representante del motivo insular, en especial, en aquellas islas que podríamos catalogar como "escatológicas" a las que tanto recurre el beocio en sus *Obras morales*<sup>26</sup>.

Poco después será **LUCIANO DE SAMÓSATA** (s.II d.C) quien parodiará en sus *Relatos verídicos* toda esa literatura de viajes maravillosos que parte de los relatos de Homero, pasando por los textos de Yambulo y Ctesias hasta llegar al pitagórico A. Diógenes y los fabulosos itinerarios de su novela *Las maravillas de más allá de Tule*. Nos sorprende Luciano con esa enorme capacidad para exagerar y reelaborar motivos legendarios de la anterior literatura griega, y en ese fantástico relato de aventuras ocupan las islas un lugar significativo. En efecto, gracias a su portentosa imaginación este autor crea un reducido universo insular —en torno a quince islas— totalmente ficticio, sin que se vislumbre en él señal alguna de realidad, y es esto precisamente lo que hace a esta obra, en lo que se refiere a nuestro tema, sumamente original y a cuyas islas ya algún especialista atinadamente ha calificado como "islas fantástico-imaginarias"<sup>27</sup>. Van apareciendo una isla del Vino (I,6,9); en el interior de una ballena (I,31), de larga fortuna en la literatura celta o en la árabe (recuérdese, por ejemplo, a Simbad el Marino); las islas-barco (I,40), versión personal de las conocidas islas flotantes; la isla de los Condenados (II,30), parodia de la geografía del Hades, a donde iban a parar los historiadores mentirosos que habían falseado la verdad; la isla de los Sueños (II,32), un cuadro casi surrealista; y otras como la del Queso (II,3), del Corcho (II,4), de los Dichosos (II,5), de los Bucéfalos (II,44), etc. Queremos, al menos, reseñar del samosatense el breve coloquio que, en los

---

2000, pp.164-167, y para los libros I-II, de los mismos autores, en *Biblioteca histórica* (Introducción general, libros I-II), Ediciones Clásicas, Madrid 1995.

<sup>24</sup> Sobre esta isla, cf. GÓMEZ ESPELOSÍN, F.J., *Tierras fabulosas...*, pp.142-144.

<sup>25</sup> Cf. VERNIÈRE, Y., *Symboles et mythes dans la pensée de Plutarque*, París 1977, pp.271-285.

<sup>26</sup> Para una información más precisa, cf. MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M., «Las islas escatológicas en Plutarco», en M. García Valdés(ed.), *Estudios sobre Plutarco: ideas religiosas*, Actas del III Simposio Español sobre Plutarco, Ediciones Clásicas, Madrid 1994, pp.81-103.

<sup>27</sup> Cf. MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M., «Las islas poéticas...», p.446.

## INTRODUCCIÓN

*Diálogos marinos* 10, mantienen Iris y Posidón en torno al hecho de detener y hacer visible a la isla de Delos a fin de que sirva de morada a la parturienta Leto (cf. *H. hom.I*; *Call. Del.*). Según palabras de un especialista en la novela griega<sup>28</sup>, Luciano «recoge al mismo tiempo la fabulación de los exploradores de esas tierras últimas, y las fantasías de los filósofos inventores de utopías... Esas islas felices, los paraísos perdidos, son un tema grato a estos filósofos cansados de una civilización que no creen posible salvar, y en la que no quiere alienarse. Prefiere un mito robinsoniano y una fantasía poco comprometedor para constrar con la realidad». En menor medida, el hecho insular aparece en las contadísimas novelas griegas que, de una manera u otra, han llegado hasta nosotros y que generalmente se encuadran en el helenismo tardío; así por ejemplo, en *Las maravillas de más allá de Tule* de **A. DIÓGENES** (s.II d.C.) los personajes, desvalidos entre tantos peligros, llevan a cabo una desafortunada huida hasta esa legendaria Tule, de amplio prestigio literario. La historia de *Quéreas y Calírroe* de **CARITÓN DE AFRODISIA** se desarrolla básicamente en Sicilia y es en la isla de Árados donde transcurre un episodio interesante de la narración, al encerrar el rey de Persia a sus mujeres y tesoros en ella, creyéndola un lugar seguro, mientras avanza al encuentro de los egipcios, y en cuyo santuario Calírroe implora a Afrodita (libro VII). También las aventuras y desventuras amorosas de *Dafnis y Cloe* de Longo (mediados del siglo III d.C.) suceden en territorio de Lesbos, isla tan vinculada al amor. En las *Efesíacas* de **JENOFONTE DE ÉFESO** (s.II d.C.) la pareja protagonista se detiene en Samos y Rodas para rezar a Hera y a Helios, además de asistir a una fiesta rodia. **AQUILES TACIO** narra en cruel ataque de unos piratas contra *Leucipa y Clitofonte* (finales del s.II d.C.), cuando éstos realizaban un curioso viaje turístico a la alenjandrina isla de Faros (libro V). En otro de esos periplos aventureros, los protagonistas de las *Babiloníacas* (165-180 d.C.) de **JÁMBLICO**, Sinonis y Ródanes, alcanzan una isla rodeada por el Éufrates y el Tigris, donde Sinonis se repone de sus heridas y en la que la sacerdotisa de un templo le relata la historia de Mesopotamia y Tigris. A una isla en el Nilo son llevados por una banda de salteadores, Teágenes y Cariclea en las *Etiópicas* de **HELIODORO DE EMESA** y confiados al cuidado de un cautivo griego, Gnemón, quien les refiere sus andanzas; después de un imprevisto ataque enemigo, la isla es incendiada y allí se produce la separación de la pareja (libro I). Por otro lado, en este mismo siglo destaca por sus estudios geográficos, astronómicos y de matemática aplicada la figura de **CLAUDIO PTOLOMEO**, quien redactó el manual más importante de geografía antigua, *Guía geográfica*, cuyos libros II-VII consisten en tablas referentes a la situación de los lugares conocidos, muchos de ellos, por supuesto, son islas.

2. El mundo romano, al contrario que el griego, generó mucha menos literatura de tema insular debido, entre otras muchas causas, a las

---

<sup>28</sup> GARCÍA GUAL, C., *Los orígenes de la novela*, Ed. Istmo, Madrid 1988 (1972), p.88.

## INTRODUCCIÓN

contadísimas islas que pueblan las costas itálicas y a su menor dependencia de ellas. No obstante, la literatura latina cumplió una función primordial como fue la de canalizar y reunir en una obra de tipo enciclopédico muchas de las noticias insulares procedentes de los autores griegos.

Un caso curioso de *nesonimia* y que supuso un cambio determinante en la historia de la expresión griega *Makárôn nêsoi*, fue la traducción latina que de dicho sintagma hizo el comediógrafo **PLAUTO** (s. III-II a.C.), quien las llamó Islas de los afortunados, de donde nacería la fórmula más extendida hoy de Islas Afortunadas (*Trin.*, 547-552). Tampoco los poetas latinos dejaron de hacer referencia a islas, aunque esporádicamente, como por ejemplo **HORACIO** (65-8 a.C.) y su célebre *Épodo XVI*, descripción de unas “divites insulas” — islas opulentas y no islas Afortunadas, como algunos han traducido— donde se entremezclan los paisajes homéricos con la temática de la Edad de Oro. En los quince libros de las *Metamorfosis* de **OVIDIO** (43 a.C-17 d.C), obra dominada y conformada por leyendas y fábulas mayores y menores, no es de extrañar que descubramos, entre las aproximadamente cincuenta islas repartidas por todo el texto, algunas de las más bellas poetizaciones de mitos insulares como es el caso de Perimele, las Equinades (VIII 573-610), la isla Tiberina y Esculapio (XV 739-744), Egina, la peste y sus singulares pobladores, los Mirmidones (VII 470-660), etc. El motivo insular también juega cierto papel en la *Eneida* de **VIRGILIO** (70-19 a.C.), no en vano hablamos de una composición que en esencia es un viaje con múltiples estaciones —muchas de ellas insulares— por la cuenca mediterránea. Merece la pena destacar la hermosa descripción de Delos (III 69 ss.), la de las “míticas” Estrófades, morada de las monstruosas Harpías (III 209 ss.) o la vital importancia de Sicilia, lugar en el que Virgilio asentó la leyenda troyana antes incluso que en el Lacio, uniendo su destino al de Italia (V 24 ss.). En este sentido, el gramático del s. V d.C. **SERVIO** en sus *Comentarios* a la obra de Virgilio desarrolla estos temas, aportando más información referente a las islas. Otros poetas latinos pueden tener un pequeño espacio en esta historia, tal es el caso de **LUCANO** (39-65 d.C) en su *Farsalia* (algo más de veinte islas) y **ESTACIO**, aunque en menor grado, en las *Silvas* (III 5, 18-22) al escribir sobre la legendaria Tule<sup>29</sup>.

En cuanto a la historiografía, pocos autores son sensibles a nuestro tema. El resto o cita muy pocas islas o no le concede relevancia alguna. Al primer grupo pertenece **VALERIO MÁXIMO** (14-68 d.C.) quien en sus *Hechos y dichos memorables* cita unas quince islas en cuyos pasajes destacan noticias y

---

<sup>29</sup> Cf. asimismo SEN. *Med.* 374-79; IVV. XV, 110-112; VERG. *georg.* I, 30. Una excelente historia de esta isla la tenemos en: MUND-DOPCHIE, M., «L'ultima Thule dans l'imaginaire occidental. Les métamorphoses d'une île réelle en un pays fabuleux», en *Los Universos Insulares*, Cuadernos del CEMYR 3, La Laguna 1995, pp.119-137 y también de la misma autora, «La survie littéraire de la Thulé de Pytheas», AC 59(1990), pp.79-97.

## INTRODUCCIÓN

hechos curiosos de personajes, costumbres y sucesos varios relacionados con las islas: la isla de Esciros donde recibió sepultura el cuerpo de Teseo (V,3,ext.3), la isla de Ceos y sus particulares tradiciones (II,6,ext.8), etc. Sin duda, es **TITO LIVIO** (ca. 64 a.C.-12 d.C.) un historiador propenso a ofrecer referencias geográficas, como muy bien exigían los cánones de la historiografía clásica, y, por ello, contamos con un gran número de islas en su *Historia de Roma*, que podríamos calificar como: islas de aprovisionamiento, de hibernación, estratégicas, de refugio natural, etc. No hay que olvidar que Roma intentaba granjearse las simpatías de determinadas islas, estratégicamente bien situadas, como pieza clave de su política exterior. Por nombrar algunas de cierto interés, recordemos las Egates, a las que Livio alude por su especial vinculación con el episodio final de la Primera Guerra Púnica (XXI 10,7), Corcira, puente permanente entre Italia y Grecia (XXXI 18,9), la campaña contra Cefalonia y posterior conquista de su más estratégica ciudad, Same (XXXVIII 28,5 ss.) o el legendario relato sobre la formación de la isla Tiberina<sup>30</sup> (II,5). Más tardíamente **OROSIO** (ca.384-?), según afirma al inicio de sus *Historias*, da a conocer sus pretensiones pues «he recorrido brevemente en la medida de mis fuerzas, las provincias e islas de todo el orbe»(I 2,106). En efecto, en el libro I confecciona un pequeño compendio geográfico de las regiones de todo el orbe, entre ellas, por supuesto, incluye a multitud de islas sobre las que proporciona no pocos datos: situación, extensión, orografía, etc. Dispone breves apartados donde, una vez descritas cada una de las tres partes del mundo, habla de sus respectivas islas. Este breve repertorio será uno de los más empleados en época medieval y renacentista.

Como anteriormente avanzamos, la literatura latina contribuye de manera decisiva a la historia del motivo insular con un tipo de obra cuya pretensión principal es la de reunir «todo lo que, según los griegos, pertenece a la *encyklios paideia*» (Plin. *praef.*14), esto es, las *Enciclopedias* o, en pocas palabras, la suma del saber de la época. No nos pasa desapercibido el hecho de que desde los griegos —incluso entre los latinos, por ejemplo, Varrón y Catón— ya existiera una tradición enciclopédica establecida, pero tal vez sea Plinio en la *Historia Natural* quien deba reclamar para su composición —y así lo hace en el prefacio— el título original de obra enciclopédica, ya que hasta entonces los intentos se habían quedado en un conjunto de monografías independientes entre sí en mayor o menor grado. Esta clase de producción y otras de contenido más o menos geográfico las estudiaremos a continuación.

---

<sup>30</sup> Acerca de esta isla, *vid.* también a DIONISIO DE HALICARNASO (V,13), quien la describe, según estudiosos modernos, como una Isla de los Bienaventurados, ya que se reservó para ceremonias y cultos.

## INTRODUCCIÓN

Del siglo I de nuestra era es el tratado de geografía, en latín, más antiguo que conservamos (probablemente Varrón, con una *Ora maritima*, y C. Nepote escribieran algunas similares), la *Corografía* del hispano **POMPONIO MELA**. Esta obra, dividida en tres libros, está inscrita en una tradición geográfica grecolatina (periplos, tratados geográficos, etc.) a la que Mela aportó muy poco. Realiza una breve descripción (utilizando un esquema monótono y reiterativo) de las costas del Mediterráneo y del Océano, a modo de periplo, partiendo y finalizando en África. A pesar de ello, en lo que a nuestro propósito atañe, dicho tratado supone un progreso en el tratamiento de las islas: por un lado, está el hecho del considerable número de ellas citadas (más de un centenar, la mayor parte en el Mediterráneo) y, por otro, su disposición en la obra, ya que casi todas se enumeran al final del libro II. Entre éstas quizá sobresalgan algunas de larga tradición como la Quemis herodotea (I 55), la homérica Eea, en el estrecho siciliano, asignada por Mela a Calipso —como también hicieran, por ejemplo, Propercio III,12,31 o Higino fab.125 — en lugar de a Circe (II 120), las indias Crise, Argire, Taprobane, isla del Sol (III 70-71), etc. En este mismo siglo escribió **PLINIO EL VIEJO** (23-79 d.C.) su monumental *Historia Natural*, cantera inestimable para los conocimientos de la Antigüedad, dado que en sus treinta y seis libros se tratan materias como la cosmología, geografía, antropología, zoología, botánica y mineralogía. Esta gigantesca obra fue una fuente de la que bebieron todos los enciclopedistas y tratadistas posteriores, sobre todo en la Edad Media. Pero a nosotros nos interesa principalmente los llamados libros geográficos (III-VI), puesto que es aquí donde se enumeran —a veces incluso con breves comentarios—, las cientos de islas que se extienden por los mares de Europa, África y Asia. A modo de síntesis y ciñéndonos a los territorios insulares, en el libro III da noticias sobre las Baleares, Cerdeña, Córcega, Sicilia y las islas de la costa adriática; en el libro IV nos encontramos con las islas griegas del mar Jonio, del centro y norte del Egeo, del Ponto, de Germania, Galia y Britania, y por último, las de la costa atlántica de la Península Ibérica; si ojeamos el libro V podemos apreciar las islas de África, Fenicia y toda la costa minorasiática del Egeo sin olvidarnos de la Propóntide; para finalizar, el libro VI contiene las islas del Océano Índico, la costa sur de África hasta llegar a las atlánticas islas Afortunadas, con las que se cierra la descripción del mundo. En suma, los libros de geografía plinianos están dotados de una serie de rasgos que posteriormente adoptarán los islarios humanistas, como son:

- a) Innumerable cantidad de islas, superando ya a las citadas por Mela.
- b) Mayor conocimientos de las islas: no se dedica simplemente a enumerarlas, sino que, en muchos casos, ofrece una información más amplia como dimensiones, distancias,

## INTRODUCCIÓN

leyendas, curiosidades, población, características orográficas, construcciones, otras denominaciones antiguas, etc.

- c) Disposición más o menos definida en la estructura de la obra: suelen estar ubicadas al final del territorio descrito y en apartados casi exclusivamente isleños; es como si se tuviera verdadera conciencia de la singularidad insular.

**C. JULIO SOLINO** (s.III o IV d.C.) en la corografía titulada *Colecciones de cosas memorables* lleva a cabo una descripción que, tomando como punto de partida Italia, va bordeando el Mediterráneo (Europa, África, Oriente, Asia) con la intención puesta en los asuntos más llamativos y extraños, hecho que le aseguró un buen público en el Medievo y Renacimiento. En dicha obra el tema insular se va consolidando y figura extensamente, puesto que sus fuentes más utilizadas son Mela y, sobre todo, Plinio (algunos afirman que a través de un epitomizador). No queremos obviar en este punto la figura del escritor norteafricano de alrededor del 300 d.C. **ARNOBIO** y su *Contra los gentiles*. Esta obra, si bien casi no ofrece referencias insulares, posee una importancia puntual pero fundamental en relación con la denominación colectiva de Islas Canarias, pues es en su capítulo VI,5 donde por vez primera en la Antigüedad se utiliza el plural Islas Canarias, con referencia a unas islas geográficas realmente existentes en el extremo del mundo conocido de entonces<sup>31</sup>. También conocemos una obra de carácter geográfico de entre los siglos II-III d.C. llamada *Liber memorialis*<sup>32</sup> de **AMPELIUS**, que en VI,12 trata sobre unas "clarissimae insulae". Hacia el año 400 d.C. **MARCIANO CAPELA** compuso su obra enciclopédica —otros lo ven como un manual escolar o como un tratado filosófico— *Bodas de Filología y Mercurio* en nueve libros, la mayor parte dedicado a las artes liberales. En especial, nos concierne el libro de *Geometría* (VI), pues en él se mezcla dicha materia con abundantes datos de descripción geográfica. Utilizando básicamente como fuentes a Mela, Plinio, Solino y Ptolomeo, sin embargo, con respecto a éstos, introduce ligeros cambios, por ejemplo, en los nombres de algunas islas o añade otros donde allí no existían. El orden que sigue en la descripción es éste:

- 1) Primer golfo de Europa: Hispania, Galia, Italia e islas (627-649). Aquí está localizada la mayor parte de las islas.
- 2) Segundo golfo (650).
- 3) Tercer golfo: desde los montes Acroceraunios hasta el Helesponto, con sus islas (651-660).

---

<sup>31</sup> Cf. MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M., «Sobre el plural "Islas Canarias" en la Antigüedad», *Strenae Enmanuela Marrero Oblatae*, vol. II, La Laguna, 1993, pp. 51-63. La última y más completa edición de Arnobio es la de H. LE BONNIEC, *Arnobio. Contre les gentils*, Les Belles Lettres, París 1982.

<sup>32</sup> Cf. AMPELIUS, *Liber memorialis*, ed. E. Assmann, Leipzig, 1935.

## INTRODUCCIÓN

- 4) Cuarto golfo: del Helesponto al lago Meótide, y sus correspondientes islas (661-664).

Otras dos obras que habría que citar son la *Cosmografía* de **JULIO HONORIO** (IV-V d.C.) y, ya en el siglo VI, la *Historia de los godos* del escritor cristiano **JORDANÉS**. Esta última se trata de un extracto, en un latín vulgar muy acentuado, de la obra de similar título de Casiodoro (no nos ha llegado hasta hoy), compuesta de doce libros. Finalmente, para cerrar esta etapa de nuestra historia dedicada al motivo insular en la literatura latina, nadie mejor que **ISIDORO DE SEVILLA** (hacia finales del s.VI), eslabón decisivo entre el estudio de la Antigüedad Clásica y la Edad Media, además de cima en donde culminan —y desde donde parten hacia la Edad Media y el Renacimiento— toda las noticias insulares de la Antigüedad grecolatina. Así es, como ya afirmamos al comienzo de este trabajo, el capítulo sexto del libro XIV de las *Etimologías* hay que considerarlo, sin ningún género de dudas, como la exposición más sistemática de geografía insular del mundo antiguo. Algunas de las razones que justifican dicha definición son:

- 1) El hecho de que definitivamente se le dedique un capítulo completo dentro de un libro geográfico.
- 2) Un título preciso que adoptarán los enciclopedistas posteriores: "De insulis".
- 3) Importancia no tanto del número de islas (algo más de cuarenta) como de la gran cantidad de datos sobre cada una de ellas: situación, tamaño, leyendas o mitos, origen de su nombre, cualidades naturales, habitantes, riqueza animal y forestal, etc.
- 4) Descripción ordenada, según un patrón: islas del Atlántico Norte, Atlántico africano, Océano Índico, para terminar con las del Mediterráneo, en concreto, en las Baleares.

Este pequeño compendio fue muy manejado en la Edad Media y el Renacimiento, al tiempo que fue reproducido literalmente o en extractos por los enciclopedistas posteriores.

3. En este bloque dedicado a nuestro motivo en la *literatura medieval* nos detendremos muy poco, puesto que en la mayoría de los casos se trata de obras que reproducen o extractan, mezclando realidad y mito, las palabras de autores como Plinio, Solino, Mela, Capela o Isidoro de Sevilla. No obstante, también es cierto que algunas de ellas proporcionan nuevas informaciones insulares, especialmente gracias a las numerosas e incansables generaciones de viajeros medievales como Marco Polo, Oderigo de Pordenone, Juan del Pian

## INTRODUCCIÓN

Carpino, Guillermo de Rubruck etc., que pusieron por escrito sus andanzas, a las embajadas de todo tipo llegadas de lugares próximos o remotos, a las peregrinaciones a Tierra Santa, a las Cruzadas, etc. No hay que olvidar que el mundo medieval fue constantemente recorrido, a pesar de las continuas trabas que ponía la geografía erudita o escolar, y esta ansia viajera quedó muchas veces reflejada en las obras de enciclopedistas y cosmógrafos de la época, sumándose a ello el descubrimiento y difusión a fines del s. XII del saber árabe y aristotélico<sup>33</sup>. Asimismo, capítulos sobre islas son muy frecuentes en estos escritores cuyos trabajos suelen llevar títulos genéricos como *Imago mundi*, *Esfera*, *Cosmografía*, *De mensura*, etc. Seguidamente nos acercaremos a alguno de ellos.

De los siglos V-VI d.C. es la *Cosmografía*<sup>34</sup>, conocida gracias a un resumen elaborado por un tal *Hieronimus presbyter*, de un trotamundo llamado **AETHICUS ISTER**, quien al parecer había recorrido todos los países e islas a lo largo y ancho de la tierra. Otra *Cosmografía*<sup>35</sup>, que suele datarse hacia el 800 d.C., fue atribuida a un **GEÓGRAFO DE RÁVENA** y ha llegado hasta nosotros merced a un extracto que realizó en torno a 1118 el clérigo Guido de Pisa (*Guidonis Geographica*); otros piensan incluso que esta última fue anterior y mejor. En ella se menciona un considerable número de islas, en cualquier caso, está llena de citas de Isidoro, Solino, Plinio, etc. Tenemos noticias de otros anónimos de mitad del s. IX como el *Situs Orbis Terre vel Regionum* o el *Anónimo de Leiden*. **RABANO MAURO** (776/80-856 d.C), discípulo de Alcuino de York y obispo de Maguncia, su ciudad natal, pertenece a la segunda generación del movimiento cultural carolingio. Aunque salen de su pluma muchos tipos de obras, por su espíritu enciclopedista trabajará casi toda su vida en un vasto tratado (veintidós libros) de carácter simbólico: *De universo sive De rerum natura*<sup>36</sup>. Sin duda, es una de las grandes enciclopedias medievales y la primera después de las *Etimologías* isidorianas, en la que evidentemente se inspira. Destaca, con relación a nuestro tema, el capítulo cinco del libro XII, titulado "De insulis"<sup>37</sup>, donde da cuenta de una

---

<sup>33</sup> A este respecto, recomendamos algunos trabajos: WADE LABARGE, M., *Viajeros medievales. Los ricos y los insatisfechos*, Ed. Nerea, Madrid 1992 (trad. de José Luis López Muñoz); RUBIO TOVAR, Joaquín (ed.), *Libros españoles de viajes medievales*, Taurus, 1986; *Viajes y Viajeros en la España Medieval*, Actas del V Curso de Cultura Medieval, Ediciones Polifemo, Madrid, 1997; GRABOÏS, A., *Le pèlerin occidental au Terre Sainte dans moyen âge*, 1998; CARMONA FERNÁNDEZ, F.- MARTÍNEZ PÉREZ, A. (eds.), *Libros de viaje en el mundo románico*, Universidad de Murcia, 1996.

<sup>34</sup> Cf. PERI, V., «La Cosmographia dell'Anonimo di Histria e il suo compendio dell' VIII secolo», en *Vestigia, Studia in onore di G. Billanovich*, R. Avesani, M. Ferri, T. Foffano, A. Sotti, t.II, Roma 1984, pp.503-558; HILLKOWITZ, *Zur Kosmographie des Aethicus*, II parte, Francfort-sur-le Main 1973 (completa la tesis elaborada en 1934).

<sup>35</sup>Cf. PINDER, M.- PARTHEY, G., *Ravennatis Anonymi Cosmographia et Guidonis Geographica*, Berlín 1860.

<sup>36</sup> Cf. MIGNE, P.L. 111, 9-614.

<sup>37</sup> Cf. MIGNE, P.L. 111,353C-358C.

## INTRODUCCIÓN

larga lista de islas comenzando por las del Océano Atlántico, de Tule a las Hespérides, las del Océano Índico, el Helesponto, el Egeo, el Jonio, las de Italia y, por último, las Baleares. En esta primera mitad del s. IX nos encontramos con la figura del geógrafo irlandés **DICUIL**, de cuya vida muy poco se sabe: pudo ser maestro de escuela en palacio y visitó a unos anacoretas que vivían en las islas al norte de Inglaterra. De su labor como escritor, nos interesa ante todo el *Liber de mensura orbis terrae*<sup>38</sup>, el manual de geografía más antiguo de Francia. Trata en nueve capítulos de Europa, Asia, África, Egipto, Etiopía, de la longitud y latitud del globo terráqueo, de los grandes ríos, del mar Tirreno, de montañas y de islas; sus fuentes principales son Plinio, Solino, Julio Honorio, la *Periégesis* de Prisciano, Isidoro y la *Cosmografía* de Aethicus. Este libro fue poco conocido en los siglos siguientes, pero suscitó gran interés en tiempos del Humanismo.

Llegamos al siglo XI, donde autores de la talla de Adán de Bremen u Honorius Augustodunensis escriben sus obras. **ADÁN DE BREMEN** destina varios y amplios capítulos de su *Gesta Hammaburgensis Ecclesiae Pontificum*<sup>39</sup> a hablarnos de islas del norte de Europa como en los apartados titulados "Descriptio Insularum Aquilonis" (Eligland, Fiune, Seland, Estland, Fembre, etc.), "De insulis Danorum" o en el dedicado a Noruega, lugar donde cita a Tule, Gronland, Orcades, Halagland, etc. Es, sin duda, un hecho curioso que atribuya rasgos paradisíacos a algunas de estas islas del Norte (Farria 4,3, Sconia 4,7, Churland 4,6), si tenemos en cuenta la sombría imagen que el medievo tuvo de los países nórdicos, idea que hoy se pone en duda o al menos se matiza<sup>40</sup>. También hay que destacar la identificación que hace entre Tule e Islandia, describiendo luego la vida ejemplar de sus habitantes. **HONORIUS AUGUSTODUNENSIS** también brinda el capítulo treinta y cuatro del libro I de su *De imagine mundi* a las islas<sup>41</sup>. De esta misma época es un *Lexicum* escrito en Italia y que se conoce como **PAPIAS**, intitulado

---

<sup>38</sup> Cf. TIERNEY, J.J.-BIELER, L., *Dicuili Liber de mensura orbis terrae*, Dublín 1967. Sobre las fuentes y la representación geográfica del mundo en esa época: GAUTIER DALCHÉ, P., «Tradition et renouvellement dans la représentation de l'espace géographique au IX<sup>e</sup> siècle», *Studi medievale* 24,1,(1983), pp.121-165.

<sup>39</sup> Cf. MIGNE, P.L. 146,457A-458C o la edición de W. TRILLMICH – R. BUCHNER, *Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum*, 36, *Fontes Saeculorum noni et undecimi Historicum Ecclesiae Hammaburgensis necnon Imperii illustrantes*, Rütten-Loening, Berlín 1961.

<sup>40</sup> Cf. el artículo de MOLINA MORENO, F., «In septentrionem, in paradisum? La recuperación de un mito, en la Edad Media latina», en *Actas del II Congreso Hispánico de Latín Medieval*, Universidad de León 1998, vol. II, pp.679-686. En última instancia, estas islas del Norte están en relación con el fabuloso pueblo de los Hiperbóreos, a quien por primera vez menciona el poeta Alceo (s.IV a.C.) pero que, sin embargo, fue Diodoro Sículo (II,47) quien lo hizo residir en territorio insular.

<sup>41</sup> Cf. HONORIUS AUGUSTODUNENSIS, *Imago mundi*, ed. V.I.J. Flint, en *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Age*, t. 49, 1982, pp.48-151.

## INTRODUCCIÓN

*Elementarium doctrinae rudimentum*<sup>42</sup>, que tuvo una gran aceptación en el siglo XII. Este diccionario recoge su información de Prisciano (s. VI d.C.) y del *Liber glossarum*, además de disponer los lemas (muchos de ellos son islas) en orden alfabético y dedicarles a cada uno algunas palabras o un breve comentario; este léxico figura entre las fuentes más importantes utilizadas por los islarios humanistas. A finales de este siglo nos encontramos con **HUGO DE SAN VÍCTOR** (1096-1141) y su *Descriptio mappe mundi*<sup>43</sup>: pequeño tratado de geografía que utiliza fuentes tanto de la Antigüedad Clásica (Mela, Orosio, Amiano Marcelino, Capela) como de época tardía y medieval (Julio Orosio, San Jerónimo, Isidoro, etc.). No se olvida de nuestro asunto y así les dedica cinco breves capítulos a las islas del Océano (II), del mar Tirreno (III), del mar Adriático (IV), del mar Rojo (VI) y algunas otras islas al final del libro (XXVIII). Otros muchos autores continuaron con la saga de este tipo de obras, es el caso de **GERVASIO DE TILBURY** (1140-1220) y su *Otia Imperialia*<sup>44</sup>, el *Liber Floridus*<sup>45</sup> de **LAMBERTO AUDOMARENSIS**, escrito alrededor del 1120 d.C. y **ALBERTO MAGNO** (ca.1193-1280) con su *De natura loci*, cuyo libro III se denomina "Cosmografía". Un franciscano llamado **BARTOLOMÉ EL INGLÉS** que enseña en París a mediados del siglo XIII escribe en latín (pronto traducida a muchos idiomas) una obra titulada *De proprietatibus rerum*<sup>46</sup>. Se trata de una voluminosa enciclopedia que recoge los conocimientos generales que una persona culta debía poseer en la Edad Media, desde la naturaleza divina hasta las más pequeñas menudencias, por ello dedica tres libros a la geografía: en dos describe las características de la tierra y de las aguas, en el otro ofrece una lista más o menos alfabética de regiones y provincias. Como todos sus antecesores, Bartolomé toma prestado buena parte de sus conocimientos geográficos de autores clásicos o medievales, pero no se limita a copiar sino que añade, en muchos casos, la descripción actualizada de sitios que conoce o de los que ha oído hablar. En resumen, es una obra de breve información pero, en general, exacta, que tuvo gran popularidad en su época. Contemporáneo de éste es el dominico vinculado a la corte de Luis IX **VICENTE DE BEAUVAIS** (1190-1264), quien llevó a cabo una vasta compilación que contenía todos los conocimientos de la humanidad y se dividía en cuatro

---

<sup>42</sup> No hemos encontrado ediciones modernas de la obra completa: Bonitus MOMBRIUS, *Vocabularium*, impreso en Milán por Dominicum Vespolate, 1476 (diversas reimpressiones).

<sup>43</sup> Cf. GAUTIER DALCHÉ, P., *La «Descriptio mappe mundi» de Hugues de Saint-Victor*, CNRS, París 1988.

<sup>44</sup> Sólo manejamos la antigua edición de LEIBNIZ, G.G., *Gervasius Tilburiensis. Otia Imperialia*, *Scriptores Rerum Brunsvicensium*, t.I, Hanover, 1707, pp.881-1005; t.II, 1710, pp. 751-784.

<sup>45</sup> Cf. LAMBERTUS AUDOMARENSIS, *Liber Floridus*, ed. por A. Derolez, Bruselas, 1968.

<sup>46</sup> Cf. la edición de SEYMOUR, M.C., *On the Properties of Things, John Trevisa's Translation of Bartholomaeus Anglicus "De proprietatibus rerum": A Critical Text*, Oxford, 1975 y RIBEMONT, B., «Tradition antique et Mirabilia dans le livre XVII du *De proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais (XIII<sup>ème</sup> siècle)», *Euphrosyne* XIX(1991), pp. 335-354.

## INTRODUCCIÓN

partes: *Speculum doctrinale* (tratado sobre ciencia), *Speculum morale* (curso de teología y moral), *Speculum historiale* (crónica mundial desde los orígenes hasta 1245) y, la que más nos interesa, un *Speculum naturale*, más propiamente geográfica, pues trata sobre la situación de los lugares, la cosmografía, los viajes, etc. Conformó su obra a partir de Aristóteles, Solino, Séneca y Ptolomeo, sin olvidar a Isidoro de Sevilla, Orosio y, en especial, Plinio. Así es, si bien Vicente de Beauvais intentó emular a Plinio, es indudable que, aun conteniendo mucha más información, más moderna y mejor seleccionada, no superó la aureola y el prestigio de la historia pliniana. Poco tiempo después, en lengua vulgar (luego se tradujo al latín) se escribió, en tres libros, el *Livre du Trésor*<sup>47</sup> de **BRUNETO LATINI**, cuya primera parte es una especie de enciclopedia cosmográfica con datos esencialmente extraídos de Solino. Con el título de *Esfera* fue redactado por **JUAN DE SACROBOSCO** hacia el 1230 en París un compendio de los conocimientos astronómicos y cosmográficos de la Antigüedad; esta obra fue el primer tratado de astronomía impreso, además de ampliamente traducido a otras lenguas. No queremos, al menos, dejar de mencionar escritos que siguen la línea de los anteriores como la *Opus maius*<sup>48</sup> de **ROGER BACON** (ca.1210-1294) o el *Polychronicon* de **RANULFO DE HIGDEN** (1299-1365), en donde, por ejemplo, se destaca lo improductivo e inhabitable que resulta la isla de Tule<sup>49</sup>. En relación con estas islas del norte, **GERARDO DE GALES** (s.XII) en su *Topographia Hibernica* (2,4) y la *Navigatio Sancti Brendani*<sup>50</sup> (s.IX) recogen muchas noticias sobre islas sagradas localizadas en el extremo septentrional del mundo. Ponemos fin a este parágrafo de literatura medieval hablando de un personaje que escribió poco más o menos en los años en que D. Silvestri compone su islario: **PIERRE D'AILLY** (1350-1420). Su obra abarca 170 títulos (sermones, disertaciones, poesías, etc.), pero nosotros queremos prestar una atención especial a su *Imago mundi*<sup>51</sup>, con la que d'Ailly pretendía dotar a los estudiantes europeos —no olvidemos que fue profesor en la Universidad de París, la más prestigiosa de la época— de conocimientos de Geografía, Cosmografía y Astrología. En este escrito desfilan noticias de Plinio, Solino, Ptolomeo, Orosio o Isidoro de Sevilla, de científicos medievales como Sacrobosco o Roger Bacon, de sabios árabes como Averroes o Alfragano, y muchos otros. Concretamente, dispone nueve capítulos a las islas, de esta guisa:

---

<sup>47</sup> Cf. CARMODY, F.J., *Li livres dou Tresort de Brunetto Latini*, Berkeley-Los Angeles 1948.

<sup>48</sup> Cf. ROGERIUS BACONENSIS, *Opus maius*, ed. J.H.Bridges, Londres 1900.

<sup>49</sup> Cf. *Polych.*, I, 31, t. I, p.324 Babington, *Rerum Britannicarum Medii Aevi Scriptores*, Londres 1865.

<sup>50</sup> Cf. para Gerardo de Gales, la ed. de J.F. DIMOCK, *Giraldi Cambrensis Opera*, Londres 1867; para la *Navigatio*, la ed. de C. SELMER, Indiana 1959 (reimp. Dublín 1989; en concreto, los caps. 6 y 7; 28,12 ss. y 33-34).

<sup>51</sup> Cf. RAMÍREZ DE VERGER, A., *Pierre d'Ailly. Ymago mundi y otros opúsculos*, Biblioteca de Colón II, Alianza Editorial, Madrid 1992; MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M., «Ailly, Pierre d'», en la *Gran Enciclopedia Canaria*, vol.I, Santa Cruz de Tenerife 1994, pp.158-159.

## INTRODUCCIÓN

- cap.40. Las islas occidentales del océano (Britania, Órcades, Tule, etc.)
- cap.41. Islas occidentales del océano (Gades, Afortunadas, Górgades, etc.)
- cap.42. La isla Tapróbana de la India en concreto
- cap.43. Islas del mar Mediterráneo (Chipre, Creta, Ábidos, Cos)
- cap.44. Las islas Cíclades (Delos, Rodas, Ténedos, Citera, Icaria, etc.)
- cap.45. Sicilia e islas vecinas
- cap.46. Cerdeña y Córcega
- cap.47. Islas de Marsella y de Hispania (Estéjades, Baleares, Ebuso, etc.)
- cap.48. Islas menores y menos famosas (es un curioso apartado sobre islitas poco conocidas que, según afirma el propio autor, «han sido recordadas por algunos autores modernos»).

4. En este último apartado llevaremos a cabo una sucinta relación de las obras de género propiamente insular que vieron la luz entre los siglos XIV y XVIII, a raíz de las descripciones de islas de los enciclopedistas medievales, y que escritas en lenguas romances, aunque también en latín, se conocen con el nombre italiano de *Isolarii* (*Islarios* en español), esto es, una especie de enciclopedia universal insular<sup>52</sup>. En primer lugar situamos el *De insulis et earum proprietatibus* de **DOMENICO SILVESTRI** (1335-1411) que, según nuestra opinión, es el primer modelo de islario del que tenemos constancia. Esta enciclopedia insular está compuesta por más de 900 lemas, organizados en orden alfabético, en la que se manejan gran cantidad y variedad de fuentes (desde los textos grecolatinos hasta los más contemporáneos) y muchísimas noticias atractivas de carácter geográfico, histórico, arqueológico, moral, fantástico, mitológico y alegórico<sup>53</sup>. Entre esta obra y la *Fons memorabilium universi*<sup>54</sup> de su amigo y contemporáneo **DOMENICO BANDINI DE AREZZO**

---

<sup>52</sup> Para este tipo de obras, vid. GUGLIELMINETTI, M., «Per un sottogenere della letteratura di viaggio: gl' isolari fra quattro e cinquecento», en *La letteratura di viaggio dal Medioevo al Rinascimento: Generi e problemi*, Alessandria 1989, pp.107-117; CASSI, L.-DEI, A., «Le esplorazioni vicine: geografia e letteratura negli Isolarii», *Rivista geografica italiana* C, 1993, pp.205-247; DONATTINI, Massimo, «I libri delle isole» en Massimo Donattini, *Spazio e modernità. Libri, carte, isolari nell'età delle scoperte*, Clueb, Bologna 2000, pp. 167-192.

<sup>53</sup> Vid. la ed. de C. PECORARO, *Domenico Silvestri. De insulis et earum proprietatibus*, Atti della Accademia di Scienze, Lettere et Arti di Palermo, ser. cuarta, XIV, parte seconda: Lettere, fasc.II, Palermo 1954.

<sup>54</sup> Según sabemos, esta obra aún no ha sido editada. Cf. los libros I-IV del excelente manuscrito (Ms. 238C) del Balliol College de Oxford.

## INTRODUCCIÓN

(1335-1418), se ha descubierto que hubo recíproca influencia, sin olvidar que algunos de sus libros están dedicados casi por completo a las islas. Posteriormente, hacia 1420, compuso **CRISTOFORO BUONDELMONTI** su *Liber insularum Archipelagi*<sup>55</sup>, en el que apreciamos, acompañando al texto, una serie de bellísimos mapas coloreados de cada isla. Se considera el prototipo de los que le siguieron, como el islario<sup>56</sup> del veneciano **BARTOLOMEO DALLI SONETTI**, de 1485, que al parecer fue el primero que vio la imprenta, o el *Liber nelqual si ragiona de tutte l'Isole del mondo* de **BENEDETTO BORDONE**<sup>57</sup>, que vio la luz en la Venecia de 1528. **NICOLÒ SCILLACIO**, profesor en Pavía, escribió en 1493, después de tener conocimiento de las primeras noticias del descubrimiento de nuevas tierras en Occidente gracias a la edición latina del primer relato de Colón realizada por Leandro de Cosco, se decide a escribir un libro titulado *De insulis Meridiani atque Indici maris super inventis*<sup>58</sup>, en donde las islas son las protagonistas de la obra en la que se entremezclan las nuevas informaciones con las de los clásicos. En español, apareció en torno a 1539 el *Islario General*<sup>59</sup> de **ALONSO DE SANTA CRUZ**, mientras que en francés poseemos la obra *Le Grand Insulaire* del cosmógrafo **ANDRÉ THEVET** escrita en sus últimos años de vida (ca.1592). Algún estudioso ha dicho de este islario que «el cómputo resultante es un buen exponente del conocimiento europeo de las islas»<sup>60</sup>. En 1576 encontramos en Venecia el manual de **THOMASO PORCACCHI** *L'Isole piu famose del Mondo*<sup>61</sup>, tal vez el que logró mayor fama en

---

<sup>55</sup> En la Biblioteca Nacional de Madrid puede verse una copia (Mss.18.246). Vid. la edición: *Description des Îles de l'Archipel grec. Version grecque du "Liber insularum archipelagi" c. 1420 par un anonyme, publiée d'après le manuscrit du sérail avec une traduction en française...*, E. Legrant, París 1897 (Nachdruck, reimp. Philo, Amsterdam 1974).

<sup>56</sup> Cf. DONATTINI, Massimo, «Bartolomeo da li Soneti, il suo "Isolario" e un viaggio di Giovanni Bembo (1525-1530)», *Geographia Antiqua* 3-4 (1994-1995), pp. 221-236. Vid. la edición: DALLI SONETTI, Bartolommeo, *Isolario*, edic. facsímil, F. R. Gaff, Theatrum Orbis Terrarum, Amsterdam 1972.

<sup>57</sup> ALMAGIÀ, R., «Intorno alle carte e figurazioni annesses all'Isolario di B. Bordone», *Maso Finiguerra*, II, 1937, 180, 1. Vid. la ed. BORDONE, Benedetto, *Libro di Benedetto Bordone nel qual si ragiona de tute l'Isole del mondo*, Theatrum Orbis Terrarum, Amsterdam 1966 (Venecia 1528). (Ed. Facsímil Les Belles Lettres, Aragno Editore, París 2000, con prefacio de Umberto Eco).

<sup>58</sup> Cf. SOLIMANO, G., «Il *De insulis* di Nicolò Scillacio», *Columbeis* IV(1990), pp.43-119, con el original y una traducción latina; también de la misma autora «Cultura umanistica e scoperta colombiana nel *De insulis nuper inventis* de Nicolò Scillacio», *Columbeis* III(1988), pp.39-63.

<sup>59</sup> Cf. CUESTA DOMINGO, M., *Alonso de Santa Cruz y su obra cosmográfica*, 2 tomos, Madrid 1983.

<sup>60</sup> Cf. AZNAR VALLEJO, E., «El capítulo de Canarias en el islario de André Thevet», *VI Coloquio de Historia Canario-Americana*, II,2, Las Palmas de G.C., 1988, pp.828-862; cf. también LESTRINGANT, F., «Observations et singularités à la Renaissance: le savoir et ses Îles», *Lalies* 2(1983), pp.141-159.

<sup>61</sup> PORCACCHI, T., *L'Isole più famose del mondo*, S. Galignani -G.Porro, 1572. Cg. La reciente versión de esta obra realizada por GERSTENBERG, Annette, «A coloro che dello studio della Geografia si diletta. Thomaso Porcacchi: *Le Isole più famose del mondo* (Venedig, 1572). Edition und sprachhistorische Analyse im Kontext von "Text-und

## INTRODUCCIÓN

su tiempo. Otro interesante islarío de 1624 es el *De insulis tractatus*<sup>62</sup> de **IOANNES GRYPHIANDRUS**. En 1657 aparece la obra de **NICOLAUS EPPSTEIN** y **PAULUS CRUSIUS**, *Nesographiae generalis*<sup>63</sup>; al año siguiente se publica en Venecia *L'Archipelago con tutte le isole*<sup>64</sup> de **MARCO BOSCHINI**. A finales del siglo XVII aparecen otros célebres islaríos: el *De maioribus oceani insulis earumque origine brevis disquisitio*<sup>65</sup> (1691, en Nuremberg) de **J. WÜLFER**, el *Isolarío dell'Atlante Veneto*<sup>66</sup>, en 1697, de **VINCENZO M. CORONELLI** y, en 1682, el *De insulis*<sup>67</sup> de **ANDREAS J. WANOCHIUS**. Refiriéndose exclusivamente a las islas de ámbito portugués, ya entrado el siglo XVIII, el jesuita **ANTONIO CORDEYRO** publicó en Lisboa su *Historia insulana*<sup>68</sup> (1717).

Paralelamente a este tipo de obras, no dejan de aparecer tratados de geografía y cosmología que continúan y modernizan, en muchos casos, las noticias y los datos de los enciclopedistas anteriores<sup>69</sup>. Vivo ejemplo de este quehacer es la *Historia rerum ubique gestarum* de **ENEAS SILVIO PICCOLOMINI** (1405-1464), que luego será Papa bajo el nombre de Pío II. Hombre muy instruido que, utilizando sobre todo a Estrabón y a Pierre d'Ailly, intentó una síntesis de la geografía moderna y la de los antiguos<sup>70</sup>. Más vinculadas a la leyenda que a las ciencias, y quizá por eso de extraordinaria difusión, hallamos *La Salade* de **ANTOINE DE LA SALLE**<sup>71</sup> de hacia 1440, que sirvió como libro de instrucción del hijo del rey René d'Anjou, o la *Margarita Philosophica* de **GEORGE REISCH**, elaborada en torno a 1496. Por último, resaltamos la personalidad de **SEBASTIÁN MÜNSTER** (1489-1552), también llamado "el

---

Wortgeschichte" der Geographie im Cinquecento», Dissertation, Band 2, Philosophische Fakultäten, Universität des Saarlandes, 2002.

<sup>62</sup> Cf. GRYPHIANDRUS, Ioannes, *De insulis tractatus: ex ictis, politicis, historicis et philologis collectus... in quo plurimae cognatae quaestiones de mari, fluminibus, lacubus, littoribus, portubus...*, Frankfurt 1624.

<sup>63</sup> EPPSTEIN, M. N. – CRUSIUS BOHEMUS, P., *Nesographiae generalis. Disputat I. De ortu et differentia insularum queam partim ex Physicorum principiis, partim ex historicorum notatis erutam ac derivatam*, Bauerianis, Leipzig 1657.

<sup>64</sup> BOSCHINI, M., *L'Archipelago con tutte le isole*, Venecia 1658.

<sup>65</sup> WÜLFER, Johann, *De maioribus oceani insulis earumque origine brevis disquisitio*, Frobergius, Norimbergae 1691.

<sup>66</sup> Vid. la ed. CORONELLI, V. M., *Isolarío*, 2 vols., Venecia 1696.

<sup>67</sup> WANOCHIUS, A. J., *De insulis. Dissertatio geographico-historica de insulis quam cum consensu...*, Johannes L. Wallius, Aboae 1682, 22 pp.

<sup>68</sup> Cf. CORDEYRO, A., *Historia Insulana das Ilhas a Portugal Sugeytas no Oceano Occidental*, Região Autónoma dos Açores, Secretaria Regional da Educação e Cultura, Lisboa 1981 (reimp. de la ed. de Antonio Pedrozo Galram, 1717)

<sup>69</sup> Para todas las obras citadas a continuación y como visión general de la geografía en la época, cf. BROC, N., *La géographie de la Renaissance, 1420-1620*, CTHS, París 1986.

<sup>70</sup> Cf. CASELLA, N., «Pío II tra la geografia e la storia. La Cosmographia», en *Archivio della Società Romana di Storia Patria*, ser. III, XXIV(1972), pp.35-112.

<sup>71</sup> Cf. SALLE, Antoine de la, *Oeuvres complètes*. Tome I: *La Salade*, ed. a cargo de F. Desonay, Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Lieja, Lieja 1935.

## INTRODUCCIÓN

Estrabón alemán”, quien publicó en alemán en 1544 su *Cosmographia* (traducida al latín en 1550)<sup>72</sup>. Esta obra se considera la culminación del género descriptivo, un trabajo que se distingue ante todo por la descripción de la unión o ensamblaje de los continentes; de los seis libros, el primero se dedica a las generalidades, los tres siguientes a Europa, el quinto a Asia y, finalmente, el sexto al Nuevo Mundo. Precursores inmediatos de Münster son el portugués **DUARTE PACHECO PEREIRA** y su *Esmeraldo de Situ Orbis* (1508) y, principalmente, el español **MARTÍN FERNÁNDEZ DE ENCISO**, tenido a menudo por el primer gran geógrafo moderno gracias a su *Suma de Geografía* (1519), una de las primeras en mencionar América y sus islas<sup>73</sup>. Por otro lado, ni que decir tiene que todas estas exposiciones geográficas o cosmológicas antedichas conceden de manera casi sistemática un espacio al fenómeno insular.

Como al comienzo se ha dicho y a lo largo de la exposición se ha podido comprobar, no ha sido ni mucho menos nuestra intención agotar el tema que, por otro lado, está falto de estudios parciales y pormenorizados. La isla, criatura de múltiples rostros, mítico o real, histórico o ficticio, filosófico o utópico, simbólico o puramente geográfico, y tantos otros, pide a gritos que la saquen del ostracismo al que ha sido relegada con el paso de los siglos. Ella, que ha sido cuna y tumba de dioses y héroes, morada de mitos y leyendas, escenario de grandes acontecimientos, refugio de todo tipo de seres, requiere ahora una mano amiga que la rescate del olvido. Estas líneas han pretendido ser, sencillamente, esa mano.

## 2. Biografía

La vida de Domenico Silvestri, al igual que su propia obra, ha sido tratada por algunos estudiosos, sin embargo, no se descarta un rastreo más profundo en archivos y bibliotecas que nos permita un mayor acercamiento a esta figura del humanismo italiano. El primero que prometió tal labor, cuando se ocupaba de la correspondencia de C. Salutati, fue Francesco Novati quien, tras comenzar a recoger material, la dejó interrumpida. Mucho más breve es la mención de Enzo Levi<sup>74</sup> quien nos habla de él en su biografía de Adriano de Rossi. Sin embargo, fue el especialista en la literatura italiana de esta época, P. Giorgio Ricci, la persona que realizó una investigación mucho más metódica cuyos resultados publicó en un artículo de 1950<sup>75</sup>. Como muy bien señala este italiano, comenzó su búsqueda de material en 1942 en el Archivo del Estado

---

<sup>72</sup> Cf. GALLOIS, L., *Les géographes allemands de la Renaissance*, París 1890.

<sup>73</sup> Cf. MELÓN, A., «La geografía de M. Fernández de Enciso» en *Est. Geo.*, 1950, pp. 29-43.

<sup>74</sup> LEVI, E., «Adriano de Rossi», *GSLI*, LV (1910), pp. 213-216.

<sup>75</sup> RICCI, P. G., «Per una monografia su Domenico Silvestri», *Annali Scuola Normale Superiore di Pisa*, vol. XIX (1950), fasc. I, II, pp. 13-24.

## INTRODUCCIÓN

de Florencia, pero la guerra —y posteriormente otros asuntos en los que se vió enfrascado— no le permitieron finalizar la tarea. Con todo, hay que decir que contribuyó de manera decisiva a un mejor conocimiento de nuestro autor.

A pesar de estos estudios, pocas son las noticias que poseemos sobre su vida, confundidas frecuentemente con las de otros ilustres contemporáneos suyos como Domenico Bandini o Domenico di Andrea del Prato. Su fecha de nacimiento se sitúa en torno a 1335 en la ciudad de Florencia, pues son muchos los testimonios que lo confirman. Un ejemplo son los versos de una composición poética que reza: «Hoc ter quinque libris epigramma Dominicus addit // Quem genuit ripis Florentia fluminis Arni» (cod. Laur. XC inf.13, f. 45r). Todos los documentos están de acuerdo en afirmar que Silvestri pertenecía al barrio de S. Spirito, al *gonfalone* de Nicchio y al pueblo de S. Felicita; otros apuntan que su casa familiar se localizaba en un lugar de Florencia entre Vía Guicciardini y Vía Maggio. Al parecer era miembro de una familia de clase popular en la que su padre ejercía la actividad de «lanaiolo». Quizá esto hizo que los hijos del propio Domenico se encaminaran a este oficio o al de los estudios jurídicos, según nos cuenta su primer biógrafo y contemporáneo, Filippo Villani<sup>76</sup>.

Las primeras muestras de su actividad pública se fechan después de 1360, aunque será entre 1370 y 1400 cuando más se intensificará: notario, consejero del Arte y del Común, embajador de su ciudad en Bolonia, Lombardía y Génova (una de estas misivas a Génova, el 7 de julio de 1384, con motivo de una cuestión financiera entre las dos ciudades, aparecerá citada en el *islaro*, s.v. «Tenedos»), y ante Gregorio XI, Urbano VI y otras personalidades. Con total seguridad, formó parte del Estudio florentino, círculo literario instituido por Boccaccio, de quien fue discípulo y amigo, además de ser compañero de estudios del gran humanista Coluccio Salutati y de Domenico Bandini de Arezzo. Estuvo casado al menos dos veces, en primeras nupcias con Selvaggia di Micuccio de Lucardesi de Lucardo, celebrándose la boda entre diciembre de 1367 y enero de 1368<sup>77</sup>. Su segunda mujer, de nombre Monna Scotta, era ya de avanzada edad en 1427, si tenemos en cuenta las declaraciones de su hijo Ser Bartolomeo en las que afirmaba que tenía setenta años en esta fecha. De ambos matrimonios nacieron numerosos hijos: Filippo, quien firmó como testigo en el testamento de Adriano de Rossi<sup>78</sup>; Bonacorso, consejero del Arte de los Notarios y estudiante de Derecho en el Estudio florentino; Ser Bartolomeo, nacido en 1385 y notario como su padre; Agnolo, «lanaiolo», muerto en 1426; Luigi, nacido en 1395, quien a los

---

<sup>76</sup> VILLANI, F., *Liber de civitatis Florentiae famosis civibus*, G. Galletti, Florencia 1847, p.20.

<sup>77</sup> Cf. VELLUTI, Donato, *Cronica domestica*, Volpi-Del Lungo, Florencia 1914, p. 32.

<sup>78</sup> Cf. *Archivio di Stato di Firenze*, Diplomatico, Olivetani di Firenze, 1 agosto 1400.

## INTRODUCCIÓN

veinticinco años se volvió loco; Nicoló, una hija, Lorenza, y, por último, un hijo que murió en 1398 cuando aún era niño y que tenía algún defecto físico.

Según todas las informaciones, nuestro autor acabó sus días en la ciudad que le vio nacer, allá por el año 1411, a la edad de setenta y seis años.

Su sepultura, como parecería pensar, no se encuentra en S. Felicita, sino en S. Jacopo Sopr'Arno y las palabras y armas de su piedra sepulcral (hoy conservados en un patio cercano a la iglesia) son registradas por Rosselli en su *Sepoltuario fiorentino* de 1657 (vol. I, f.181r). Destaca en su escudo de armas un blasón ardiente, con numerosas llamas balanceándose en una glorieta.

### 3. Su obra

#### 3.1. El *De insulis*

##### 3.1.1. Historia y descripción del manuscrito

El único manuscrito existente<sup>79</sup> del *De insulis et earum proprietatibus* del florentino Ser Domenico Silvestri, escrito en el periodo que va del año 1385 a 1406, lo hallamos en la Biblioteca Nacional de Turín bajo la signatura I, III, 12, con la encuadernación actual en cartón y dorso de tela sobre el que aparece el título. Hasta la fecha sólo ha visto la luz una edición de dicho texto realizada por la italiana Carmela Pecoraro y publicada en 1954<sup>80</sup>.

Se trata de un manuscrito membranáceo autógrafo, hecho ya señalado por el estudioso de Boccaccio A. Masera<sup>81</sup> y, posteriormente, confirmado por Pecoraro, quien propone una confrontación de la grafía de nuestro manuscrito con la del código de Oxford, Bodl. 558, que contiene algunas obras de Boccaccio y que probablemente haya sido copiado por la mano de Silvestri. En el folio 63r se lee: «Scriptus per ser Dominicum Silvestricum cui reddatur» sobre este *Silvestricum* hubo dudas de que fuera Silvestri, dudas que fueron ahuyentadas al leer una línea en el último folio del código que dice «Mei

---

<sup>79</sup> Cf. NOVATI, F., «Recensione a Goldmann, *Drei italienische Handschriftkataloge s. XIII-XIV (Centralblatt f. Bibliothekswesen IV, 1887, pp. 137-155)*», *GSLI X* (1887), p. 416.

<sup>80</sup> Cf. PECORARO, C., *Domenico Silvestri. De insulis et earum proprietatibus*, «Atti della Accademia di Scienze, Lettere et Arti di Palermo», ser. cuarta, XIV, Parte seconda: Lettere, fasc. II, Palermo 1954.

<sup>81</sup> Cf. BOCCACCIO, G., *Opere latine minori*, ed. por A. Massera, Bari 1929, p. 285.

## INTRODUCCIÓN

Bortolomei ser Dominici»: Bartolomeo fue el hijo que quedó en la casa paterna a la muerte de Ser Domenico.

El códice, no caligráfico y adornado solamente por inicial miniada, se compone de 170 folios, donde especialmente los primeros y los últimos han sufrido los efectos de las llamas del incendio ocurrido en 1904 en la Biblioteca turinesa. Muchos de estos folios se encuentran en un estado lamentable, pues se consideran ilegibles por hallarse quemados sus márgenes o sus ángulos: ejemplo claro de esto lo tenemos en el índice, cuyos folios podemos observar casi quemados por completo. Este manuscrito no ha sido restaurado por lo que su lectura se convierte en una ardua tarea, salvo que, como apunta P. G. Ricci, la labor se realice «con una empirica distensione»<sup>82</sup>. En cuanto a la disposición de los folios, la edición de Pecoraro afirma, con mucha razón, que los cinco primeros folios que contienen el índice tienen una disposición inexacta por lo que el orden debe ser: 1, 4, 2, 3, 5. Advierte además que el folio 56 no está en el lugar que le corresponde, si seguimos el nexo lógico de la descripción, de modo que en su edición inserta el mencionado folio entre el 60v y la 61r, ya que, según sus propias palabras, vendría «a colmare la lacuna e incrongruenza che si avverte leggendo le carte nella disposizione presente»<sup>83</sup>.

Si atendemos a la numeración, nos sorprende el hecho de que, de alguna manera, coincidan en el texto tres numeraciones diferentes. En primer lugar, la numeración actual que es contemporánea de la atadura; en segundo lugar, una numeración más antigua en rojo, que no concuerda con la actual y sólo se conserva en alguna página; por último, la situada en el margen inferior derecho, de fecha reciente, pero a la vez sembrada de numerosas inexactitudes. Por otro lado, las islas están dispuestas en orden alfabético, con la inicial del nombre de cada isla miniada, mientras que las iniciales que marcan el paso de una letra a la siguiente son más grandes y están coloreadas de azul sobre fondo rojo.

Se puede observar en el texto un buen número de palabras borradas utilizando simplemente un sencillo trazo de pluma, algunas correcciones, numerosos añadidos entre líneas o al margen que esencialmente se crean para integrar alguna omisión precedente. Sin duda, estas omisiones y añadidos son obra de la misma mano que ha escrito el texto. También son curiosas y muy a tener en cuenta las llamadas que a veces encontramos en los márgenes: algunas parten del propio Silvestri, otras, en cambio, son fruto de la mano del

---

<sup>82</sup> Cf. RICCI, P.G., «Per una monografia...» p. 22.

<sup>83</sup> Cf. PECORARO, *op. cit.*, p.6.

## INTRODUCCIÓN

desconocido personaje<sup>84</sup> que con seguridad compró el códice en Florencia en 1421, pues al final del folio 170r nos deja su sello de adquisición: «a Pieraccino feneratorum cum pluribus aliis libris die... MCCCCXXI Florentie hunc librum emi».

No disponemos de información precisa acerca de las vicisitudes sufridas por la obra a lo largo de los seis siglos transcurridos desde su composición. No obstante, basándonos en esas noticias, trazaremos a grandes rasgos el camino seguido por el texto. En efecto, es M. Poccianti quien, hacia la segunda mitad del siglo XVI, nos da noticias fiables de nuestro manuscrito en su *Catalogus scriptorum florentinorum*<sup>85</sup>, localizándolo en la Biblioteca de Santo Spirito de Florencia. Con posterioridad, a mediados del siglo XVIII, será L. Mehus en las *Epistolae* el que nos indicará su ubicación con estas palabras: «in Biblioteca Fiorentina Sancti Spiritus in presenti reconditum est in codice membranaceo Bibliothecae Regiae Taurinensis»<sup>86</sup>. Finalmente, O. Hecker<sup>87</sup> sostendrá sin titubeos que el códice de la Biblioteca de Turín no es otro que aquel que Poccianti pudo ver en la librería de la Iglesia de Santo Spirito, y que describe como un arquetipo diligentísimamente anotado: «...schlieft das vorletzte Blatt dieser Handschrift mit den Worten *pacificum est nulli* nocens d.h. genau mit den im Inventar von S. Spirito für das 2 Buch des III Faches angegebenen Worten. Es ist also der Turiner Codex mit diesem fraglos identisch...».

### 3.1.2. Cronología

La fijación de la época en la que se compuso nuestro islario resulta bastante complicada, pues los datos que nos ayudan a su ubicación temporal debemos extraerlos, casi exclusivamente, de la propia obra. En efecto, un examen interno del texto, a falta de otras fuentes (si exceptuamos el *Liber* de F. Villani, del que trataremos más adelante), nos permitirá determinar el periodo de composición del *De insulis*, con un margen de error no demasiado amplio. Las noticias históricas contenidas en nuestra enciclopedia insular y que afectan a su datación son las siguientes:

- 1) Recordando Silvestri la muerte de Bernabó Visconti, ocurrida en diciembre de 1385, afirma que ésta acaeció «nudius

---

<sup>84</sup> No se puede leer el nombre, ya que la página está quemada en ese punto; sin embargo, NOVATI, F., *op.cit.*, p. 417, quien había visto el ms. antes de que se quemara en 1904, asegura que se trata de Giovanni di Reale.

<sup>85</sup> Cf. POCCIANTI, M., *Catalogus scriptorum florentinorum*, Florencia 1589, p.48.

<sup>86</sup> Cf. MEHUS, L., *Ambrosii Traversarii epistolae*, Florencia 1759, p. 326.

<sup>87</sup> Cf. HECKER, O., *Boccaccio-Funde*, Braunschweig, 1904, p. 28.

## INTRODUCCIÓN

tertius»(27v). Tal vez no haya que tomar al pie de la letra estas palabras.

- 2) Silvestri menciona la historia de los pisanos que fueron a conquistar Mallorca y dejaron su ciudad bajo la custodia de los florentinos; aquéllos, una vez volvieron victoriosos, regalaron a Florencia dos columnas que fueron colocadas a la entrada de la basílica de San Juan, y de este modo escribe: «ducenti quippe duo et septuaginta sunt anni et ultra»(92r). Si tenemos en cuenta que, según dice Villani<sup>88</sup>, esta llegada sucedió en el año 1117, nuestro florentino debió escribir estas palabras en torno al 1389.
- 3) Habla también de la empresa del inglés Juan Acuto (17v), de la derrota repentina en Alejandría del conde de Armagnac (25 de julio de 1391), que venía de Bolonia en ayuda de Acuto, y de las continuas luchas entre éste y Jacopo de Verme, capitán de Visconti, que finalizaron con la derrota total de este último; alude incluso a la muerte del propio Acuto, que tuvo lugar a principios de 1394.
- 4) En las páginas dedicadas a la genealogía de los reyes de Francia, asegura que Filippo de Alençon, obispo de Ostia y Velletri, «ad presens Romane Ecclesie cardinalem»(133r). Este Filippo fue proclamado obispo en 1387 y muere en Roma el 15 de agosto de 1397. Por otra parte, dice del rey francés Carlos VI el Bienamado que, tras volverse loco, «vixit et vivit»(133v) bajo la tutela de su familia. Como es sabido, dicho rey subió al trono en 1380, enloqueció en 1392 y murió en 1422.
- 5) Alude al hecho de que Nerio Acciaiuoli (s.v. *Acaia*), sobrino e hijo adoptivo de Nicola Acciaiuoli, tenía el gobierno de Corinto y otras ciudades vecinas (10r). Nerio fue investido duque de Atenas, Corinto, Megara, Tebas y Platea en 1394 por Ladislao, rey de Nápoles, y muerto el 25 de septiembre de 1394.
- 6) La referencia histórica más tardía que encontramos en la obra es el asedio de la ciudad de Pisa por parte de los florentinos y su rendición el 9 de octubre de 1406 (37v, 92v).

---

<sup>88</sup> Cf. VILLANI, G., *Crónica*, IV,31.

## INTRODUCCIÓN

A la vista de estos datos, nos encontramos en disposición de afirmar que:

- a) la obra debió ser compuesta en un periodo de tiempo muy largo;
- b) podemos aceptar como *terminus ante quem non* el año 1385 y como *terminus post quem non* el 1406. No obstante, no se debe considerar estas fechas *sensu stricto*.

Una interesante aportación en relación con la documentación recogida antes de aprestarse a darle forma escrita la tenemos en los testimonios directos (*viva voce*, dice Silvestri) de Milo Sweetman, obispo de Armagh en Irlanda desde el 20 de octubre de 1361 y muerto el 11 de agosto de 1380. Como se puede apreciar, esto nos lleva a la conclusión de que ya antes de 1380 nuestro autor pensaba y recogía material para su futuro trabajo<sup>89</sup>.

En contra, o al menos sembrando serias dudas sobre las fechas propuestas anteriormente, surge el testimonio del florentino y contemporáneo de Silvestri, Filippo Villani quien en su *Liber*<sup>90</sup>, ya en su primera edición, habla sobre nuestro autor, comentando y acogiendo favorablemente su libro. Con todo, es difícil designar la fecha exacta de las dos redacciones de que fue objeto la obra de Villani. Tres son las hipótesis:

- 1) U. Marchesini llega a la conclusión de que la primera redacción se produjo antes de 1390<sup>91</sup>.
- 2) F. Novati se remonta, por su parte, a 1381-82<sup>92</sup>.
- 3) G. Billanovich apunta al 1380<sup>93</sup>.

El testimonio sobre Silvestri podría servir como prueba que avalara la tesis de Marchesini, pero la cuestión no se puede resolver tan fácilmente y plantea no pocas dudas como por qué en la segunda redacción falta la *vita* de Silvestri o cómo puede Villani hablar de manera tan precisa de una obra tan vasta que es probable que comenzara a componerse en esos años. Aunque no sea suficiente para responder con total certeza a estas preguntas, es evidente que el hecho de pertenecer, al igual que Silvestri, al *Estudio* bocachesco pudo

---

<sup>89</sup> Cf. RICCI, P. G., «Recensione a D. Silvestri, *De insulis et earum proprietatibus* a c. de Carmela Pecoraro», *Lettere Italiane*, 1956, pp. 332-336, en especial, p. 333.

<sup>90</sup> Ésta es una de las pocas obras que hablan de manera extensa sobre Silvestri y su *De insulis*.

<sup>91</sup> Cf. MARCHESINI, U., «Due manoscritti autografi di F. Villani», en *Arch. Stor. Ital.*, vol. 2, 1888, ser. V, p. 378.

<sup>92</sup> Cf. NOVATI, F., *Epistolario di Coluccio Salutati*, vol. II, p. 47.

<sup>93</sup> Cf. BILLANOVICH, G., *Restauri boccacceshi*, Roma 1945, p. 29. Cf. además la opinión de HANKEY, A.T., «The Library of Domenico di Bandini», *Rinascimento* VIII (1957), pp. 202-204.

## INTRODUCCIÓN

influir de alguna manera en ese conocimiento tan acertado del islario allá por los años 1380-81. También es posible, como ya hemos visto, que Ser Domenico hubiese ideado desde hacía algún tiempo tal empresa y hubiese comenzado a recoger información, iniciando posteriormente la redacción. Incluso se apunta la posibilidad de que el único códice autógrafo del *De insulis* fuera en verdad una hermosa copia, hecha más tarde, en la que se incorporaron nuevas adiciones. Hasta el momento, que sepamos, y aunque Pecoraro<sup>94</sup> en la introducción a su edición invitara a hacerlo, no se ha llevado a término, con los datos y conocimientos actuales, una historia externa de la compilación de las *Vitae* de Villani, asunto éste que podría aclarar muchos puntos oscuros relacionados con nuestro florentino y su obra. La editora italiana tiene además la sospecha de que en 1389 Silvestri participó ideal o en persona en las reuniones del *Paradiso degli Alberti*, pues al parecer fue cabecilla de aquel restringido círculo que, a sabiendas, promovió la renovación de la tradición toscana.

### 3.1.3. Estructura y contenido

El *De insulis et earum proprietatibus* podemos definirlo como una especie de Enciclopedia Universal Insular de su tiempo con algunos rasgos formales marcadamente medievales como puede ser su enciclopedismo, la organización a modo de diccionario ordenado alfabéticamente, etc., pero también salpicada de noticias más o menos recientes, como la referida a la expedición de Niccolò da Recco a las Canarias (30r) o la información sobre Irlanda obtenida de primera mano del obispo Milo (73v), las cuales presagian los futuros descubrimientos geográficos y representan los primeros pasos de la inminente renovación cultural del *Trecento* italiano.

Nuestra obra está compuesta de un *Prefacio*, verdadero programa de intenciones, en el que Silvestri expone el método a seguir, además de otras cuestiones, y del texto insular propiamente dicho, en la que 900 lemas insulares se organizan alfabéticamente a lo largo del tratado.

Comienza Ser Domenico el *Prefacio* del *De insulis* declarando abiertamente cuál ha sido su principal propósito a la hora de componer su obra, esto es, completar el *De montibus et silvis, de fontibus et lacubus et fluminibus ac etiam de stagnis et paludibus nec non et de maribus seu diversis maris nominibus* de Giovanni Boccaccio, quien a su vez tuvo como modelo y fuente la obra casi homónima de Vibius Sequester. Así es, el insigne poeta florentino se había olvidado (o quizá lo había "esquivado") de recoger en su

---

<sup>94</sup> Cf. PECORARO, *op.cit.*, p. 25.

## INTRODUCCIÓN

tratado geográfico un apartado dedicado a las islas, asunto que no pasó desapercibido a Silvestri, quien así opinaba sobre el motivo insular: «plura enim et relatu digna mentemque admiratione motura et lectu seria scituque iocunda gesta ac visa leguntur in insulis quam paludibus, stagnis, lacubus vel in silvis» (6r). Añade además que pretende adoptar el mismo método utilizado por Boccaccio en su tratado, es decir, reunir en una sola obra todas las noticias sobre islas que se encuentran esparcidas en los textos antiguos, tal y como otros lo habían hecho con los ríos, lagunas, pantanos, etc. No obstante, el trabajo de Silvestri ha acabado por distanciarse notablemente del modelo bocachesco del cual partió, y no sólo por la cantidad de islas y fuentes citadas —que son mucho más numerosas y heterogéneas—, sino principalmente por el tema. A diferencia de Boccaccio, Silvestri introduce en su elenco también las islas conocidas sólo por los modernos. Intenta dar razones de un mundo en el cual el cambio es la norma y lo establecido, la excepción, siendo conocido en cuanto que es diferente del antiguo. El resultado, en fin, de esta comparación no debe ser un repertorio de geografía antigua en el cual la transformación interesa únicamente por razones de identificación del antiguo en el texto literario (como el *De montibus* de Boccaccio o el *De fluminibus* de Sequester), sino una descripción de las islas conocidas ayer y hoy. Al mismo tiempo, se apercibe de las dificultades que conlleva realizar una descripción exacta de las islas debido, sobre todo, a la gran cantidad de ellas existentes, así como a sus numerosos cambios de nombres: «Earum numerus infinitus, et mutatio nominum non solum insularum sed marium et locorum» (6v); por ello, no nos debe resultar extraño que en algunos casos distribuya la información en varios lemas, cuando ésta es muy extensa —no se quiere cansar al lector: «ne rerum prolixitas tedium generaret»(135r) o «ne unius rei continuata series generet tedium»(150r)— y él tiene claro que se refiere al mismo lugar. Pone bajo el mismo lema las variantes menores sólo cuando las diferencias son mínimas o se encuentran todas en el mismo autor (*vid.* lemas *Sicania*, *Sicilia*, *Trinacria*, o bien, *Parisiorum*, *Lucetia*, *Secana*). Despliega una fantástica explicación etimológica (extraída del léxico *Papias*) del término insula «ab insilio-insilis verbo, eo quod extra mare saliat et in eo radices habeat, vel quod in salo id est in mari, sint site ut Papias describit» y el significado alegórico que se le atribuye y que la convierte en representación del alma vejada por las tentaciones o de la Iglesia combatida por los infieles como una isla por el oleaje, ideas entresacadas del comentario a los salmos del *Magister Sententiarum* (7v). A continuación, basándose en la teoría de los escritores antiguos, en especial Plinio, enumera los orígenes diversos de los territorios insulares: desde el origen del mundo, a causa del diluvio o de los terremotos, desgajados del continente debido a los fenómenos naturales (Sicilia de Italia, Eubea de Beocia, Chipre de Siria) o a la mano del hombre (como Athos por decisión de Jerjes, rey de Persia) y por la unión de una isla a tierra firme, etc. Por último, invoca a los dioses del mar, de la tierra, de las tempestades, a fin

## INTRODUCCIÓN

de que éstos le allanen el camino y hagan soplar vientos favorables a su imaginaria navegación, entre las espumeantes olas hasta arribar a la isla de Abbalcia, la primera con la que se tropieza en su periplo insular. En efecto, Silvestri compara su empresa con la travesía en una barquilla —el recurso de la *captatio benevolentiae* es evidente en estas líneas— que lo va llevando de isla en isla; como sabemos, las metáforas náuticas<sup>95</sup> ya eran muy productivas para los escritores grecolatinos que solían aplicarlas a muchos y variados asuntos, como por ejemplo cuando comparan la composición de una obra con un viaje marítimo (Ov. *fast.* I,3; II,3), donde el poeta épico navega en un gran navío por el anchuroso mar, mientras que el lírico lo hace en una barquilla por el río. Los ejemplos podrían multiplicarse, aunque tal vez debamos resaltar, por la estrecha relación que mantiene Silvestri con su obra y su persona, a Boccaccio, que utiliza este tópico abundantemente en los proemios de su *Genealogía de los dioses paganos*, a la manera de nuestro autor (27v).

El cuerpo de la obra consta de 900 lemas que corresponde a otros tantos nombres de islas bajo los cuales se organiza toda la información insular y cuya disposición sigue un orden alfabético bastante riguroso, salvo algunas leves alteraciones. La enumeración de las islas no es, al final del *Trecento*, una idea original (sobre todo tras la difusión del repertorio de Vibius Sequester), pero sin duda es una ardua labor. En general, aparecen en el *De insulis* islas de la geografía clásica, las de la tradición enciclopédica medieval y las más recientes adquisiciones debidas a las fuentes contemporáneas más aceptables. Silvestri refiere de cada una de ellas la mayor cantidad de noticias de que dispone, dada su apasionada búsqueda de datos y su vastísima erudición. Para ello sigue un esquema básico que podría ser éste:

- a) Ubicación.
- b) Medidas y nombres que a menudo no coinciden en las distintas fuentes de las que se vale Silvestri.
- c) Características del suelo.
- d) Narración de antiguas leyendas.
- e) Descripción de monumentos antiguos y modernos.
- f) Largas digresiones históricas, especialmente interesantes son las de historia contemporánea o poco anteriores a Silvestri como las noticias de la guerra del “Vespro”<sup>96</sup> (140v), la empresa de Juan Acuto (15r-17v), la historia de los francos (121v ss.), etc.
- g) Curiosas etimologías.

---

<sup>95</sup> Para una visión general de éstas, cf. CURTIUS, E. R., *La literatura europea y Edad Media Latina*, FCE, vol. I, Mexico 1955, pp. 189-193.

<sup>96</sup> Sobre este suceso, cf. RUNCIMAN, S., *The Sicilian Vesper. A History of the Mediterranean World in the Later Thirteenth Century*, Cambridge at the University Press, 1958.

## INTRODUCCIÓN

- h) Noticias extrañas y maravillosas, relacionadas con los antiguos “mirabilia”

No hay que considerar esta obra como un tratado exclusivamente geográfico, al contrario, como muy bien afirma Pecoraro «l'interesse geografico non è neanche prevalente»<sup>97</sup>, más bien son sus noticias de carácter histórico, arqueológico, moral, fantástico, mitológico y alegórico las que nos resultan más atractivas. En este sentido, desconocemos cuáles eran las razones personales que motivaban ese interés geográfico en Ser Domenico, si bien, como dice una estudiosa del tema<sup>98</sup>, «l'autore presenta il *De insulis* come una specie de *divertissement* erudito: ma così aveva fatto il Boccaccio nel *De montibus* (1350), e il modello era ormai stabilito». Más extraño resulta incluso si observamos la restante producción de Silvestri, consistente en composiciones poéticas latinas —sobre todo en hexámetros— sin relación alguna con esta área de conocimiento. Sin embargo, habría que apuntar el hecho de que los temas geográficos no son de importancia secundaria para los humanistas, así figuras como Petrarca, Boccaccio, Salutati, Domenico Bandini de Arezzo y otros muchos llevarán a cabo una constante labor de investigación geográfica que prevalecerá en los filólogos y humanistas de los siglos posteriores. Algún estudioso<sup>99</sup>, por su parte, matiza estas afirmaciones y así sostiene acerca de Boccaccio que «le incitaba no tanto un gusto geográfico o por los descubrimientos, cuanto una participación típica de un escritor siempre alerta para observar *nuevos aspectos de la humanidad, nuevos ejemplares de la planta llamada hombre, nuevos o viejos mitos*».

### 3.1.4. Fuentes

Las fuentes de nuestra enciclopedia son numerosas y dispares, citadas de una manera que resultan habituales en el entorno de los primeros humanistas. Como el concepto de originalidad no estaba asentado con precisión dentro del sistema cultural medieval y de los primeros humanistas, en la práctica literaria se utilizaba la alusión o la cita si se trataba de autoridades, o directamente la inserción de pasajes de un autor dentro de la obra de otro, lo que convierte muchas veces el texto en una estructura intertextual compleja. Por su parte, Domenico señala cuidadosamente las fuentes de las que se sirve, a diferencia de cuanto aparece en los escritos de Boccaccio o de Sequester: son las mismas que las que utiliza el

---

<sup>97</sup> Cf. PECORARO, *op. cit.*, p. 12.

<sup>98</sup> Cf. MILANESI, M., «Il *De insulis et earum proprietatibus* di Domenico Silvestri (1385-1406)», *Geographia Antiqua* II (1993), p. 134.

<sup>99</sup> Cf. BRANCA, V., *Bocaccio y su época*, Alianza Editorial, Madrid 1975, p. 226.

## INTRODUCCIÓN

contemporáneo y amigo de Salutati y del propio Silvestri, Domenico Bandini para los libros geográficos de su enciclopedia.

No describirá todas las islas, sino sólo «partem... quam ab autorum vel hominum testimoniis invenerim»(8v) y, a pesar suyo, habrá cambios de una isla por una ciudad o confundirá nombres y lugares; pero todo no será culpa suya: es difícil ser preciso cuando los autores no coinciden o los textos están corruptos (y lo están muy a menudo) y las cosas han cambiado, como casi siempre ocurre. Con todo, nos provoca cierta admiración el hecho de que Silvestri ofrezca su propia versión, cuando los datos son confusos o contradictorios. Así y todo, algunas de las voces del islario contiene el modo de proceder basado en la yuxtaposición, contrastando con los criterios de selección que comenzaron en este periodo a pasar de la filología textual a los estudios geográficos. No se trata de un trabajo dejado a la mitad, sino que se puede considerar revisado y completo.

De un modo general, se puede decir que las fuentes de Silvestri son las utilizadas por Salutati y Bandini. Pero a nuestro autor se le plantean dos dificultades: en primer lugar, establecer la selección de las fuentes y, lo más complicado, cómo hacerlas coincidir. Aun solventando estos problemas, hay voces que presentaron algún otro, como es el caso de *Eolie*, tanto por la lista enorme de fuentes utilizadas como por la diferente paternidad que los autores atribuyeron a Eolo, por lo que dice: «nescio an hanc dissonantiam transcriptores commiserint vel quod alia causa alicui earum alterius nominis causam prebuerit»(57r-v). Otro caso interesante es la confrontación de autores antiguos y modernos, para lo cual Silvestri generalmente utiliza la fórmula «si verum est» y una búsqueda de explicaciones lógicas para aquello que puede parecer milagroso o inverosímil (la datación de la Atlántida, 21v; los monstruos del Mar Rojo, 29r; las "bernacas" de Irlanda, 72r, etc.). En este sentido, la elección entre los nombres antiguos y modernos crea también serias dificultades en esta época: Valla, por ejemplo, dará nombres modernos a objetos que no existían en el pasado. Silvestri, por el contrario, no preparado aún para este tipo de problemática, se abstiene de decidir. El exceso de fuentes disponibles y no uniformes crea a su vez otros problemas, como el de la identificación de los *nesónimos* en los que han podido producirse fenómenos de polionimia, sinonimia o metonomasia(vid. los casos de *Canaria-Fortunata-Perdita*<sup>100</sup> o el de *Iera-Terrasia-Automata*<sup>101</sup>). Complicada tarea es encontrar la correspondencia entre Solino, Mela, Plinio, los geógrafos menores, los historiadores, los léxicos, los poetas, los modernos, en suma, es

---

<sup>100</sup> Cf. MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M., *Las Islas Canarias de la Antigüedad al Renacimiento. Nuevos Aspectos*, Centro de la Cultura Popular Canaria, Santa Cruz de Tenerife 1996, pp. 106-140.

<sup>101</sup> Cf. MILANESI, M., *op. cit.*, p. 140.

## INTRODUCCIÓN

una empresa desesperada (de todos es sabido que Mela y Plinio se contradicen en algunas localizaciones, además el paso del tiempo ha provocado cambios en las costumbres y los lugares). Por esto, es muy probable que ésta sea la razón por la que ninguno en este periodo ni en el Cuatrocientos se atreva a componer *ex nouo* una cosmografía entera.

En lo que respecta al tratamiento de la geografía en el islario<sup>102</sup>, podemos afirmar que la ecúmene que Silvestri maneja es todavía aquella de Fazio degli Uberti (al Norte *Scandinavia*, al Oriente *Zimpa*, al Sur *Zanzibar* y las miles de islas del Océano Índico y a Occidente las islas del Atlántico, desde *Canaria* a *Irlanda*), las de los geógrafos latinos (Plinio, Solino y el nuevamente descubierto Mela) y la de otros geógrafos latinos menores que vienen a sostener gracias a Petrarca y Boccaccio los nuevos estudios humanísticos. Es una ecúmene establecida por una tradición que acepta voluntariamente correcciones y modificaciones, pero que no utiliza aún la nueva fuente griega que cambiará por completo los contenidos y las estructuras del conocimiento del *Quattrocento*: Silvestri, aunque su libro ya hubiese estado escrito hacia 1406, no conoció ni hizo uso de la copia griega de la *Geografía* de Ptolomeo, que circulaba por Florencia en torno a 1397. Nuestro autor tampoco resiste la tentación de insertar las novedades ofrecidas por los viajeros contemporáneos o poco anteriores como Giovanni Pian de Carpino, Oderigo da Pordenone, Niccolò da Recco o Marco Polo, sin duda, el más aceptado. Pero tan sólo introduce noticias de su época que tiene muy aseguradas, porque concuerdan con la de los autores antiguos como el caso de M. Polo e Isidoro cuando cuestiona «et cui (Isidoro) si credimus, cur Marco veneto non credemus»(s.v. *Agaman*).

En estos tiempos, tratan de comprender el sentido de las referencias geográficas en las obras poéticas y literarias o históricas, reconociendo la geografía del pasado en su correspondencia con la realidad presente, establecer a través de las variantes textuales llegadas en testimonios divergentes o claramente defectuosos, la correcta lección de los nombres geográficos antiguos; hay que buscar no sólo la palabra justa, sino también el lugar preciso que aquella palabra designó y tal vez aún designa, sobre esto Silvestri apunta: «quandoque autorum dissonantiam et vel scriptorum errorem saepe possit inducere ambiguitatem et locorum et nominum»(54r). Los capítulos geográficos en las antiguas enciclopedias universales e incluso en las vastas y recientes obras como el *Dittamondo* de Fazio o el *Libro de las*

---

<sup>102</sup> Para una visión de la geografía humanística, cf. ALMAGIÀ, R., *Il primato de Firenze negli studi geografici durante i secoli XV e XVI*, Florencia 1963; GENTILE, S., «L'ambiente umanistico fiorentino e lo studio della geografia nel secolo XV» en L. Formisano - G.Fossi - P. Galluzzi - S. Gentile - R. Pasta, *Amerigo Vespucci*, Florencia, 1992, pp. 12-45; ROMBAI, L., *Alle origini della cartografia toscana. Il sapere geografico nella Firenze del'400*, Florencia 1992.

## INTRODUCCIÓN

*maravillas* de Pierre d'Ailly constituyeron normalmente un cuerpo compacto, provenientes de las fuentes de biblioteca (Isidoro, Orosio, Solino, etc.) a las que se sobreponen posteriores detalles en aquellos territorios que el autor moderno conoce mejor o que el antiguo ha descuidado. Hay una convivencia de fuentes heterogéneas. La crítica y no la yuxtaposición de los resultados de la búsqueda erudita y de una atención creciente a la experiencia directa y personal del autor —que en el caso de Silvestri sabemos que nunca la obtuvo— o de las fuentes dignas de fe, es la fórmula de la mayor parte de los trabajos geográficos de los humanistas. Es probable, como sostiene algún estudioso, que la crítica textual humanística sea la base de este nuevo tipo de exégesis de las fuentes geográficas que confronta textos diversos sobre un mismo asunto, no para aceptar todas las informaciones disponibles, sino para escoger «le più attendibile e respingere le altre come non vere»<sup>103</sup>. En este apartado dedicado a las fuentes geográficas no debemos pasar por alto el uso simultáneo de las fuentes escritas y de las cartográficas, que ya utilizara Petrarca, y que constituirá una de las características de la geografía humanística florentina a partir de la *Descriptio Insulae Cretae* (1417) y del *Liber Insularum Archipelagi* (1420) de C. Buondelmonti (vid. p. XXXII), pero que no la practica ni Bandini ni Silvestri. La ausencia de fuentes cartográficas en nuestro islario probablemente contribuye a extender una extrema confusión en el conocimiento que sobre los confines septentrionales de la ecúmene poseía Silvestri; sin embargo, en el lema *Iuissa*, hay una mención a una fuente de este tipo (y a la de un hermano de la orden de los minoritas), pues afirma sobre la localización de dicha isla: «Illo tamen spatio in carta, quam navigiorum periti designant notatam aliquam illius nominis non inveni»(81v). De alguna manera, expresa o tácitamente, comienza en los tiempos de Silvestri a intuirse, a tomar forma la que será la interpretación humanística por excelencia del significado de los grandes descubrimientos geográficos del final del siglo XV.

En suma, sobre la disposición de Silvestri a la hora de escribir la obra hemos sacado en claro que no debió de poseer un programa predeterminado, más bien, pretendía sencillamente ser de utilidad al prójimo, ni intentó ilustrar las novedades (aunque se lamenta que los escritores prefieran narrar los hechos del pasado antes que los del presente, 165v). Es un autor poco metódico y, particularmente, quizá poco perspicaz, oscila entre selecciones de fuentes diferentes en relación con el ámbito en el que se mueva. De las islas donde las fuentes son escasas, pone más atención en las mutaciones, sobre todo, en las islas del área periférica (Olandia, Ibernia, Britania, etc.). Los cambios que se producen en las costumbres, los lugares y las técnicas tienden en general, según Silvestri, a mejorar, son en cierto sentido un “progreso” y no únicamente debido a la cristianización (73r, 72v, 14r, 24r),

---

<sup>103</sup> Cf. MILANESI, M., *op. cit.*, p. 135.

## INTRODUCCIÓN

tema que nuestro autor casi no toca: la única cita de este tipo de fuentes la encontramos cuando menciona los *Hechos de los Apóstoles*. Hay que tener presente que en esta época conviven dos imágenes del pasado: una positiva y dorada (la más común en Silvestri y sus contemporáneos) y otra negativa, de barbarie, en muchos sentidos relacionada con el mundo moderno en el que Silvestri se siente inmerso.

1. Nos detendremos ahora en enumerar y comentar los autores y las obras que cita o simplemente menciona Silvestri en su islario<sup>104</sup>. En cuanto a los escritores griegos, nos llama la atención el considerable número de ellos que aparecen en la obra, aunque, como se puede apreciar con una simple ojeada, nuestro autor nunca los cita directamente sino a través de fuentes latinas clásicas como Plinio, Servio, Solino, Lactancio y Jerónimo, o manejando difundidas traducciones al latín, como es el caso del *mirabilia* pseudo-aristotélico. Silvestri desconocía casi por completo la lengua griega de la que tenía conocimientos muy rudimentarios gracias a las clases que impartió el calabrés **LEONZIO PILATO**<sup>105</sup>, a instancia de Boccaccio, en el Estudio florentino durante el bienio 1360-1362. En efecto, Boccaccio notificó a Petrarca que Leonzio se encontraba en el Véneto y aquél aprovechó la ocasión para cursarle una invitación a este extraño y desaliñado monje, de costumbres zafias y carácter hosco. Se presentó en Florencia a mediados del año 1360 y fue acogido por el propio Boccaccio en su casa quien lo introdujo en su Estudio, de forma excepcional y en calidad de profesor a pesar de que no fuese doctor, con el propósito de que comenzara sus lecciones públicas de griego, hecho que se ha considerado como la primera cátedra de griego en la Europa no bizantina<sup>106</sup>. Este alumno aventajado de Barlaam contaba entre sus asistentes (F. Nelli, Domenico Bandini, quizá Forese, etc.) con «un joven sediento de cultura y “devoto” de Bocacio, Domenico Silvestri»<sup>107</sup> quien, en un ambiente poco propicio debido a los malhumores y desacuerdos entre los miembros del círculo por el carácter excesivamente teórico y poco útil para los diplomáticos

---

<sup>104</sup> Sobre la transmisión de los textos antiguos en Italia, son importantísimas las obras de SABBADINI, R., *Le scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV*, Florencia 1905 y *Le scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV. Nuove ricerche*, Florencia 1914 (ambos reimpresos en 1967). En español contamos con el trabajo de BRAVO, A., «Los textos griegos en la Alta Edad Media: notas sobre las copias y traducciones hechas en Italia», en *Excerpta Philologica A. Holgado Redondo sacra*, Cádiz 1995, pp. 69-92.

<sup>105</sup> Para la actividad florentina de Leonzio Pilato y los estudios griegos en Florencia, se puede ver: BILLANOVICH, G., *Petrarca letterato. I. Lo scrittoio del Petrarca*, Roma 1947, pp. 248-250; MARTELOTTI, G., «Osservazioni sul carattere orale del primo insegnamento del greco nell'Italia umanistica», *Istituto Universitario Orientale-Annali, sezione linguistica*, I (1959), pp. 59-64; WEISS, R. «Gli inizi dello studio del greco a Firenze» en *Medieval and Humanist Greek*, Editrice Antenore, Padua 1977, pp. 227-254.

<sup>106</sup> Cf. RICCI, P.G., «La prima cattedra di greco a Firenze», *Rinascimento* III (1952).

<sup>107</sup> Cf. BRANCA, V., *op.cit.*, p. 270.

## INTRODUCCIÓN

y comerciantes en Oriente, no sacó el suficiente partido a las enseñanzas de aquél, al contrario que Boccaccio que, movido por un enorme interés hacia la cultura griega, recibió clases particulares, llegando a dominar (eso sí, con serias lagunas) dicha lengua. En nuestro islarío encontramos unos versos griegos<sup>108</sup>, transcritos al latín por Silvestri (s.v. *Schirosios*), que el calabrés les enseñaba —sabemos que ésta era la redacción utilizada por Leonzio— en relación con el nacimiento de Homero y que Boccaccio escribió en griego (*Geneal.* XIV, 19): de este epigrama conocemos varias redacciones (*Ant. Palat.* II, XVI, 297) con algunas variantes en los nombres de las ciudades; Boccaccio conoce también la redacción que cita en primer lugar a Kúmç luego a Sámos y la transcribió sobre un códice suyo de Terencio (Bibl. Laur. lat. XXXVIII, 17, f.84<sup>v</sup>) donde se lee:

De predicto Homero unde scilicet fuerit non habetur; apud presentes et idcirco plures Grece civitates illum ex se ortum fuisse contendunt, ut in sequentibus duobus carminibus continetur:

Septem litigant civitates de radice Homeri scilicet

Epta erimenusi polis dyarison Homiru

a a a a a a a

Chimi, Smirni, Chios, Colophon, Pylos, Argos, Athine.

El epigrama se encuentra también en algunos manuscritos de Aulio Gelio (*Noct. Att.* III, II, 6). Leonzio además llevó a cabo traducciones y comentarios de Homero, Eurípides y Aristóteles, labor que fue decisiva para la cultura europea del momento y, por supuesto, para la futura, ya que se atisbaba en el horizonte cercano un Humanismo en el que la *humanitas* latina y la griega habrían de formar un solo cuerpo.

De entre los autores griegos mencionados en el *De insulis* comenzaremos, como no podía ser menos, por **HOMERO** (s. VIII a.C.) del que únicamente habla dos veces en textos de Plinio y Servio. Esto nos sorprende hasta cierto punto, pues, como hemos visto, Leonzio en fecha tan temprana como es 1360-62 ya había realizado para Boccaccio la traducción de las epopeyas homéricas<sup>109</sup> y éste las había utilizado, por ejemplo, en su *Genealogía*. En cuanto a esto, sabemos también de un escritor anónimo que hizo otra traducción de la *Odisea* en prosa latina antes de 1398<sup>110</sup>; por ello, resulta extraño que no las utilice como fuente directa para islas tan homéricas como Eolia, Eea, Faro, Calipso, etc. **ARQUÍLOCO** (s. VII a.C.), poeta griego de Paros, del que no tenemos noticias sino a través de autores posteriores y

<sup>108</sup> Sobre estos versos, cf. PERTUSI, A., *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio*, Istituto per la collaborazione culturale, Venecia-Roma 1964 (reimp. 1979), p. 85.

<sup>109</sup> Cf. PELLEGRIN, E., «Léonce Pilate et les premières traductions latines d'Homere», *Scriptorium* 21 (1967), pp. 321-326.

<sup>110</sup> Cf. PERTUSI, A., *op.cit.*, pp.53 ss.

## INTRODUCCIÓN

algunos fragmentos de papiros, es citado una sola vez del *Chronicon* de Eusebio. De **PLATÓN** (s. V a.C.) encontramos cuatro citas: de su *Timeo* (sobre todo, el pasaje en el que se habla de la isla Atlántida. Bandini, y quizá también Silvestri, utiliza una copia de la célebre traducción del *Timeo* platónico llevada a cabo por Calcidio en el s. VI d.C., de la que Petrarca, por ejemplo, tenía un ejemplar<sup>111</sup>), del *Chronicon* de Eusebio y de una obra que nuestro autor llama *Scintilla*, y que está relacionada con el *Liber scintillarum* de quien se conoce como *Defensor de Ligugé* (*Locogiacense monasterium*) que escribió al final del siglo VII. El título, que no parece inhabitual en esta época, viene a significar "tratado de la luz" y es un gran florilegio moral presentado por orden de materias de gran difusión en la Edad Media. **ÉFORO DE CIME**, en Asia Menor (s. IV a.C.), primer historiador y geógrafo griego que compuso una *Historia Universal* en treinta libros y que fue muy utilizada por Diodoro de Sicilia (cf. *FGrH* 70 fr.151), lo cita Silvestri una vez tomándolo de la *Historia Natural* de Plinio. El más joven de los trágicos griegos, **EURÍPIDES** (ca. 485-406 a.C.), Silvestri lo llama *Eripides*, es citado una vez de la obra de Lactancio. **ANTICLIDES** de Atenas (*Antichides*, según Silvestri), historiador griego del siglo III a.C., es citado una vez a través de Plinio (cf. *FGrH*,140 fr.10). Algunas de las citas de **ARISTÓTELES** (384-322 a.C.), llamado por Silvestri "el Filósofo", la entresaca de Solino y Plinio, pero el libro más manejado es el pseudo-aristotélico *Peri zaumasíôn akousmátôn*, vertido al latín como *De mirabilibus auscultationibus* (llamado por nuestro florentino *De mirabilium auditu*). Esta obra fue traducida al latín tempranamente y es muy probable que Silvestri y Boccaccio se sirvieran de la versión realizada, con casi total seguridad, por Leonzio durante su estancia en Florencia, aunque tampoco se descarta que nuestro autor utilizara la versión seguida por Bartolomeo de Messina en el siglo XIII<sup>112</sup>. También queremos señalar una cita del tratado de los *Meteôrologiká* aristotélicos, que equivocadamente Silvestri llama *Métodos*.

**CALÍMACO** (ca. 310-240 a.C.), poeta y erudito griego de época helenística, lo hallamos mencionado dos veces en un pasaje de Plinio. Del siglo III a.C. es **HERACLIDES**, al que Silvestri denomina *Eracides*, geógrafo griego mencionado en dos citas extraídas de Lactancio y Plinio. De este siglo es también **MEGÁSTENES**, autor griego enviado por Seleuco I a la corte del rey indio Candragupta que había fundado un gran imperio en la India (cf. Str. II, 1, 9 y Sol. 52, 3); Silvestri hace referencia a él una vez a través de Plinio. A

<sup>111</sup> Cf. KLIBANSKY, R., *The Continuity of the Platonic Tradition*, 1939, p.30.

<sup>112</sup> Cf. GARIN, E., «Aneddoti di storia della cultura filosofica in Italia. I. Ancora delle versioni latine dello pseudo-aristotélico *De mirabilibus auscultationibus*», *Giornale critico della filosofia italiana*, XXXV (1956), pp.355-57; SCHMITT, Ch. B. – KNOX, D., *Pseudo-Aristoteles latinus. A Guide to Latin works falsely attributed to A. Before 1500*, The Warburg Inst., Londres 1985. La edición utilizada ha sido la de W. S. HETT, *Aristotle. Minor Works*, Harvard 1963, y la reciente traducción española de GÓMEZ ESPELOSÍN, F. J., *Paradoxógrafos griegos. Rarezas y maravillas*, Gredos, Madrid 1996, pp. 199-251.

## INTRODUCCIÓN

**TEOFRASTO** (ca. 370-287 a.C.), discípulo y amigo de Aristóteles, alude Silvestri, quien lo llama *Teofastus*, una sola vez utilizando a Alberto Magno. El historiador griego de Sicilia **TIMEO** (ca. 356-260 a.C.) escribió una *Historia de Sicilia* en treinta y ocho libros, y parece que fue el primero que estableció una cronología basada en las Olimpiadas; nuestro autor lo cita tres veces a partir de Plinio, para quien es una fuente bastante importante. Otro autor citado, a través de Lactancio, una sola vez es un tal Crisipo, que puede tratarse de **CRISIPO DE SOLOS** de Cilicia (ca. 280-206 a.C.), seguidor de Cleantes y jefe de la Stoa. Diógenes Laercio enumera 161 títulos (7, 189-202), la mayor parte referidos a escritos de lógica. Nos encontramos con varias alusiones de extractos del *Chronicon* de Eusebio a **APOLODORO EL ATENIENSE** (180-110 a.C.), escritor de un tratado en prosa *Sobre los dioses*, una *Crónica* que cubre el periodo desde la caída de Troya hasta el año 144 a.C. y una *Biblioteca* que supone un estudio sobre la mitología griega heroica. Otro **APOLODORO**, el eritreo (anterior al s. II a.C.), es citado una única vez también a partir de las *Divinas Instituciones* de Lactancio. **ARISTARCO DE SAMOTRACIA** (ca. 215-ca. 143 a.C.) fue director de la Biblioteca de Alejandría, considerándose su edición crítica de Homero la contribución más importante a la historia de la filología; es citado por Silvestri del *Chronicon* de Eusebio. Otro director de la biblioteca alejandrina, **ERATÓSTENES DE CIRENE** (ca. 285-ca. 194 a.C.), autor de una *Cronografía* y una *Geografía*, se cita varias veces en el islario, extrayéndolo de las obras de Lactancio, Plinio y Eusebio de Cesarea; en este sentido, Silvestri menciona en algún momento a un tal *Herascenes* que, en verdad, ceemos que se refiere al propio Eratóstenes (cf. Plin. *nat.* 5, 132). Un historiador anterior al siglo II a.C. y autor de unas *Hazañas de Alejandro Magno*, **NICANOR**, está citado de Lactancio; se habla además de un **ARÍSTIDES** (s. II-I a.C.) que puede ser el Milesio, tomado de la *Historia Natural* de Plinio, y de un tal **HEUFORBO**, en el *Chronicon* de Eusebio, al que no hemos podido identificar. Hay también una cita en Plinio de **FILÍSTIDES DE MALOS** (Silvestri lo llama *Phillides*), escritor griego de época desconocida que compuso unos comentarios a Homero (*FGrH*, 11 fr.13), y otra en Eusebio de un tal Filócoro que puede ser el atidógrafo o autor de un tipo de crónica muy célebre hacia los años 350-250 a.C. sobre la historia del Ática o de Atenas, **FILÓCORO DE ATENAS**. Repararnos además en el testimonio de Plinio y Solino sobre el geógrafo griego del siglo I a.C. **APOLONIDES** (cf. *FHG*, IV, 310). Las obras del historiador judío **FLAVIO JOSEFO** (37-93 d.C.) también son utilizadas en nuestra enciclopedia insular, sobre todo las *Antigüedades judías*, mucho menos la *Guerra de los judíos* (vid. *infra* las versiones latinas de Hegesipo). En este elenco de autores griegos recordaremos a **GALENO** (129-99 a.C.), cuyo nombre y opiniones se citaban a menudo, aunque sus obras apenas se leyeron. A pesar de que escribió en griego, su obra fue conocida y traducida por los árabes en el siglo IX debido a los conocimientos médicos que aportaba; éstos la extendieron por toda Europa en la Edad Media, donde se vertió al latín. Silvestri, que le da el nombre de

## INTRODUCCIÓN

*Galienus*, le atribuye un título *De assuetudinibus*, aunque más bien opinamos que hace referencia al *De consuetudinibus*<sup>113</sup>. Por último, el escritor cristiano griego **EUSEBIO DE CESAREA** (ca. 260-ca. 340 d.C.) compuso un *Chronicon* en dos libros, muy importantes para poner en claro la cantidad de problemas que plantea la cronología mítica y, en general, para el estudio de la historia antigua: el primer libro es un esbozo de la historia de las distintas naciones antiguas, el segundo presenta tablas cronológicas con listas de los gobernantes y acontecimientos principales desde el nacimiento de Abrahám (ca. 2016 a.C.) hasta el 328 d.C. Es una fuente adicional valiosa y, a veces, la única. Boccaccio acude a ella con mucha frecuencia para su *Genealogía*, de donde Silvestri algunas veces lo cita (vid. *infra* Jerónimo). Algunos años más tarde nace **BASILIO DE CESAREA** (ca. 330-379), uno de los máximos representantes de la teología neoalejandrina, íntimo amigo de Gregorio de Nacianzo y legislador del monacato griego. En el 370 se convirtió en obispo de Cesarea. Compuso tratados dogmáticos, ascéticos, litúrgicos y pedagógicos, además de un gran número de sermones y más de trescientas cartas. Silvestri cita una sola vez (s.v. *Lepnos*) su obra bajo el título genérico de *De secularibus studiis*<sup>114</sup>.

2. Como es evidente, la literatura escrita en latín es la fuente principal de donde nuestro florentino toma la mayor parte de su información para la composición del islarío: unas veces de manera indirecta y otras de primera mano, con un conocimiento preciso de los textos en cuestión tras haberlos leído. Haciendo un recorrido y siguiendo un orden cronológico debemos comenzar por **GNEO NEVIO** (ca. 270-190 a.C.), autor épico y de comedias y tragedias, cuya obra más importante fue el *Bellum Punicum* del que sólo conservamos setenta versos. Silvestri lo cita una vez de las *Divinas Instituciones* de Lactancio. **M. TERENCE VARRÓN** (116-27 a.C.) se cita algunas veces en nuestra obra, sobre todo, a partir de textos de Boccaccio, Macrobio, Plinio y Servio; también hay una cita de su *De re rustica*<sup>115</sup>, única obra de Varrón que nos ha llegado completa. Otro de los grandes autores latinos mencionados en varias ocasiones es **CICERÓN** (106-43 a.C.) y sus *Verrinas*<sup>116</sup>. De **C. JULIO CÉSAR** (100-44 a.C.), a quien Silvestri denomina *Celso*, y de la *Guerra de las Galias*<sup>117</sup> se citan unos pocos pasajes, principalmente en los lemas *Lucetia* y *Mona*. El historiador **CORNELIO NEPOTE** (ca. 100-ca. 25 a.C.) se cita pocas veces y siempre utilizando el *Chronicon* de Eusebio; por otro lado, Silvestri afirma (s.v. *Dionisa*) que Cornelio, nieto de Crispo (sc. Salustio) como él continuamente sostiene, tradujo del griego al latín el *Dares*. Como bien sabemos, alude al *Dares frigio* de la *Iliada*, sacerdote de Hefesto, a quien

<sup>113</sup> Cf. MÜLLER, I., *Scripta Minora 2*, Leipzig 1891 (reimp. Amsterdam 1967), pp. 9-31.

<sup>114</sup> Cf. MIGNE, P.G., 29-32.

<sup>115</sup> Cf. ed. HEURGON, J., *Les Belles Lettres*, París 1978.

<sup>116</sup> Cf. la ed. GREENWOOD, L. H. G., *Loeb Classical Library*, Londres 1959.

<sup>117</sup> Cf. la ed. DU PONTET, R., Oxford 1970.

## INTRODUCCIÓN

los griegos de época posterior creían real y autor de un poema prehomérico sobre la destrucción de Troya. Esta obra fue traducida al latín y atribuida a Cornelio Nepote, porque su prefacio era una carta falsificada que aparentemente había escrito Nepote a Salustio, en la que explicaba cómo había descubierto el original griego en Atenas.; hoy tenemos la certeza de que esta obra fue escrita no antes del siglo V d.C., llegando a alcanzar, durante los siglos XV y XVI, gran popularidad.

Será **VIRGILIO** (70-19 a.C.), Marón lo llama a menudo Silvestri, uno de los poetas latinos más citados junto con Ovidio; aparecen pasajes sobre todo de la *Eneida*, y en menor medida de las *Geórgicas* y *Bucólicas*<sup>118</sup>, estando estas últimas, como sabemos, en el origen del *Buccolicum carmen* de Petrarca, de Boccaccio o del propio Ser Domenico. Por el contrario, del otro gran poeta de esta época, **HORACIO** (65-8 a.C.) —*Oratius* para nuestro autor—, apenas se dice nada, únicamente unos versos de sus *Sátiras*<sup>119</sup>. **MARCO V. AGRIPA** (64-12 a.C.), amigo y partidario de Augusto y jefe de importantes mandos militares y navales, escribió una autobiografía y un comentario geográfico muy célebre en sus tiempos, pero que hoy no conservamos, por este motivo fue una de las fuentes de Plinio de donde Silvestri lo recoge.

Si tuvieramos que elegir al historiador de más presencia en la obra, no dudaríamos ni un momento: **TITO LIVIO**<sup>120</sup> (59 a.C.-17 d.C.), muchas veces llamado Tito por nuestro autor. Éste mismo llama a las décadas, como también hace Domenico Bandini<sup>121</sup>: *Ab urbe condita*, *De secundo bello punico* y *De bello macedonico*. En relación con los manuscritos de Livio, no podemos obviar que Petrarca poseyó en un solo manuscrito el ejemplar más completo y correcto de su tiempo. Del filósofo y autor de tragedias **SÉNECA** (ca. 55 a.C.-37/41 d.C.) aparecen citadas sus *Epístolas a Lucilio* y tres de sus dramas, *Hércules en el monte Etna*, *Fedra* y *Troyanas*<sup>122</sup>. Los versos de las *Elegías*<sup>123</sup> del poeta romano **TIBULO** (ca. 55-19 a.C.) los encontramos unas cuatro veces en nuestro texto. Un hecho curioso que queremos resaltar es la existencia de las mismas *lectiones* en los versos que cita Domenico (s.v. *Coha*) y las del códice Ambrosianus R. Sup.26 del siglo XIV. ¿Se trataría del mismo texto que manejó el florentino? No nos atreveríamos a afirmarlo, pero cabría esa posibilidad. Fue muy frecuente durante toda la Edad Media la distinción entre

<sup>118</sup> Cf. ed. MYNORS, R. A. B., Oxford 1969.

<sup>119</sup> Cf. ed. KLINGNER, F., Teubner, Leipzig, 1959.

<sup>120</sup> Cf. ed. CONWAY, R. S., Oxford 1969. Hemos consultado asimismo la traducción española de VILLAR VIDAL, J. A., Gredos, Madrid 1990.

<sup>121</sup> Cf. HANKEY, A. T., «The Library of...», p. 181.

<sup>122</sup> Para las *Epístolas*, cf. la ed. de PRÉCHAC, F.- NOBLOT, H., Les Belles Lettres, París 1985 (en español existe la traducción de ROCA MELIÁ, I., Gredos, Madrid 1989).

<sup>123</sup> La edición utilizada ha sido la de POSTGATE, I. P., *Tibulli aliorumque carminum libri tres*, Oxford 1968.

## INTRODUCCIÓN

*Seneca Moralis* y *Seneca Tragicus*, la cual adoptaron también humanistas de esta época como Boccaccio o Bandini; este último, según parece, fue una verdadera autoridad en las Tragedias de Séneca, y, al igual que sus contemporáneos, no llegó a sospechar la diferencia entre el “retórico” y su hijo. Como ya dijimos anteriormente, **OVIDIO** (43 a.C.-17 d.C.), o *Nasón* como a veces lo llama Silvestri, se encuentra entre los poetas de mayor relevancia en el islario, en concreto, sus *Metamorfosis*<sup>124</sup> —a la que muchas veces se refiere, del mismo modo que lo hace Boccaccio, como “la mayor obra”—, que junto con las *Genealogías* de Boccaccio (quizá ésta más aún), influyen de manera decisiva en los temas mitológicos de nuestra obra. No nos olvidamos de los *Fastos* y las *Epístolas desde el Ponto*<sup>125</sup> citadas también en alguna ocasión. Silvestri habla de un tal *Eginus*, que con total seguridad se trata del mitógrafo del siglo I a.C. **HIGINO**<sup>126</sup>, cuando hace referencia a las liebres de la isla de Lero (s.v. *Lepore*). Del siglo I de nuestra era es el historiador **QUINTO CURCIO**, cuyas *Hazañas de Alejandro Magno*<sup>127</sup> aparecen con bastante frecuencia en nuestro texto.

El primer compendio de geografía escrito en latín y uno de los más manejados en la Edad Media, la *Corografía*<sup>128</sup> de **POMPONIO MELA** (s. I d.C), supuso una de las adquisiciones más determinantes de Petrarca<sup>129</sup>, gracias al cual la obra llegó a manos de los humanistas y, por supuesto, a Ser Domenico, quien la tiene entre las más citadas. Ya que hablamos de fuentes de gran peso en el *De insulis*, es indiscutible que la *Historia Natural* de **PLINIO EL VIEJO** (23/4-79 d.C.) se situaría la primera de la lista. En efecto, tratándose del tratado enciclopédico más prestigioso de la Antigüedad, no es raro tropezarnos casi constantemente con algunos pasajes de alguno de sus treinta y siete libros (sobre todo, los libros III-VI que son los estrictamente geográficos), copiados muchas veces erróneamente, y no siempre literalmente, por Silvestri, quien poseía un conocimiento amplio de la obra. Dichos equívocos no debemos, ni mucho menos, achacárselos sistemáticamente a nuestro autor, dado que dependía mucho de los

---

<sup>124</sup> Cf. la edición de RUIZ DE ELVIRA, A., Alma Mater, Madrid 1992.

<sup>125</sup> Cf. Henric LE BONNIEC, *Ovide. Les Fastes*, Les Belles Lettres, París 1990; en cambio, para las *Epístolas*, cf. OWEN, S. G., Oxford University Press, 1969.

<sup>126</sup> Cf. ed. BORIAUD, J-Y., Les Belles Lettres, París 1997.

<sup>127</sup> Cf. ed. BARDON, H., Les Belles Lettres, París 1947. Tenemos una traducción española a cargo de PEJENAUTE RUBIO, F., Gredos, Madrid 1986.

<sup>128</sup> Cf. la edición italiana de PARRONI, P., *Pomponii Melae De Chorographia libri tres*, Roma 1984. Nos hemos servido de la traducción española de GUZMÁN ARIAS, C., Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 1989.

<sup>129</sup> Petrarca adquirió una copia del s. XII en Aviñón, asegurando su amplia difusión en el Renacimiento. Todas las copias humanistas derivan del arquetipo de Heiric de Auxerre (841-76), quien se encargó de la transmisión de la “pequeña enciclopedia” de Helpidius a la posteridad (*Vat. Lat. 4929*). Boccaccio también conocía el texto de Mela, pudiéndose rastrear en su *Genealogía*.

## INTRODUCCIÓN

manuscritos manejados<sup>130</sup>. Como era usual en esta época, Silvestri cita un *De viris illustribus* y unas *Epistulae* atribuyéndolas a Plinio el Viejo, cuando en verdad el *De viris*<sup>131</sup> se debe asignar a Aurelio Víctor (s. IV d.C.) y las *Epístolas*<sup>132</sup> a Plinio el Joven. El poeta **LUCANO** (39-65 a.C.) y su *Farsalia*<sup>133</sup> se citan alrededor de diez veces, y no es de extrañar pues alguien tan cercano a nuestro autor como Boccaccio sentía gran admiración por ella, hasta el punto de considerarla obra poética e histórica. Otras composiciones apreciadas por el autor de Certaldo fueron la *Aquileida* (la más mencionada por Silvestri) y la *Tebaida*<sup>134</sup> de **ESTACIO PAPINIO** (ca. 45-ca. 96 d.C), esta última tomada como modelo para elaborar su *Teseida*. Es un hecho comprobado que, por ejemplo, D. Bandini sólo conoció la *Tebaida* y la *Aquileida*, pero nunca las *Silvas*. Puesto que hablamos de autores y libros favoritos, **SUETONIO** (s. I d.C.) y su *De vita Caesarum*<sup>135</sup> contaba entre los que más deleitaban a Petrarca, quien llegó a poseer tres manuscritos de la obra. Boccaccio escribió largos *excerpta* de las *Vidas*, que se conservan en la Biblioteca Nacional de Florencia. A partir de 1375 se multiplicaron los manuscritos, especialmente en Italia, convirtiéndose este libro en lectura obligada para los humanistas y para las personas cultas en general, aunque Silvestri solamente nos proporciona una cita en el islarío. Copias de las *Vidas* estuvieron en manos de Salutati, Poggio, Niccolò Niccoli, etc. También transcurrió en este siglo I la vida de **VALERIO MÁXIMO**, recopilador latino de una colección de anécdotas llamadas *Facta et dicta memorabilia*<sup>136</sup>, en nueve libros. Aunque es una obra de escasa originalidad y estilo retórico, sin embargo fue muy útil y popular en la Edad Media; además de ella se hicieron dos epítomes en los siglos IV-V. Silvestri cita unos pocos pasajes. A través de Plinio, nuestro florentino nos habla, en una sola cita, de **C. L. MUCIANO**, cónsul en el 65 d.C. y general que aseguró el control de Roma para Vespasiano. Escribió obras geográficas y una miscelánea de *mirabilia*, por lo que fue una fuente usada a menudo por Plinio, quien a su vez le atribuye la

---

<sup>130</sup> Entre las diversas ediciones del texto pliniano (la francesa de la *Colección Budé*, la alemana de la *Tusculum-Bücherei*, la inglesa de la *Loeb Classical Library* o las italianas de *Giardini* o *Einaudi*) decidimos utilizar la de MAYHOFF, C., que tras la muerte de IAN, continuó y renovó su obra: 5 vols., Teubner, Leipzig 1892-1909. Esta edición se distingue —y por ello la hemos elegido— por el espacio dedicado al aparato crítico. Aunque tenemos que aclarar que Mayhoff no examina siempre personalmente los codd. de los que da variantes o acepta lecciones, de donde provienen un cierta cantidad de errores de lectura. Con todo, nos parece la más adecuada para nuestro propósito. Tampoco nos hemos olvidado de la excelente, aunque parcial, traducción española del malogrado ANTONIO FONTÁN *et alii*, (2 vols., libros I-VI), Gredos, Madrid 1995.

<sup>131</sup> Cf. ed. PICHLMAYR, Fr.- GRUENDEL, R., Teubner, Leipzig 1966.

<sup>132</sup> Cf. ed. MYNORS, R. A. B., *C. Plini Caecili Secundi epistularum libri decem*, Oxford 1963.

<sup>133</sup> Cf. ed. HERRERO LLORENTE, V-J., Alma Mater, Madrid 1996.

<sup>134</sup> Cf. la edición inglesa de GARROD, H. W., Oxford 1965.

<sup>135</sup> Cf. la ed. BASSOLS DE CLIMENT, M., *Vida de los doce Césares*, Alma Mater, Barcelona 1964-1970 (reimp. 1990).

<sup>136</sup> La edición que hemos utilizado ha sido la de KEMPF, C., Teubner, Leipzig 1966.

## INTRODUCCIÓN

*auctoritas* de fábulas ridículas y de superstición. Se cita en el islario (s.v. *Iunonia*) de la *Historia Natural* pliniana, un conocido pasaje sobre las Islas Afortunadas de **ESTACIO SEBOSO**, estudioso del siglo I d.C. que se dedicó a la recopilación y reelaboración de textos geográficos.

Se habla en nuestra obra, una única vez, de *Agellius* que no es otro que **AULO GELIO** (ca. 130 d.C.-ca. 180 d.C.), el autor latino de las *Noctes Atticae*<sup>137</sup> en veinte libros, de los que conservamos casi todos. Este libro está formado por colecciones de ensayos cortos sobre temas muy variados. Nuestro notario cita un pequeño pasaje de la mencionada obra, pero sin ceñirse al texto y sin dar el título (s.v. *Lesbos*). **LUCIO APULEYO** (fl. 155 d.C.) se menciona una sola vez (s.v. *Nili*), bajo el nombre desvirtuado de *Apulegius*, aunque debemos afirmar que la cita en concreto no la hemos podido localizar en las obras de Apuleyo; debemos recordar además que fue Boccaccio en 1355 quien descubrió, copió personalmente y difundió con entusiasmo un códice de las *Metamorfosis*<sup>138</sup> de Apuleyo en la abadía de Monte Cassino, hecho en el que, al parecer, jugó un papel determinante el humanista y canciller del rey de Nápoles, Zanobi da Strada, que vivió allí durante muchos años<sup>139</sup>. Leemos varias referencias a una *Guerra de los judíos* escrita por un tal **HEGESIPO**<sup>140</sup> (*Egisippus* lo llama Silvestri), que podría ser el nombre alterado de F. Josefo (*Iosepus*, *Ioseppus* o *Iosippus*), como también el de Hegesipo, un historiador judío del siglo II, convertido al cristianismo (cf. Eus. *HE.*, IV, 22, 8). Se ha llegado incluso a atribuir esta versión a San Ambrosio y a un judío converso llamado Isaac (Hier. *in Tit.* 3, 9). En general, se acepta la idea de que se trata de una adaptación latina del siglo IV de la *Guerra de los judíos*, donde sólo se incluyen cinco de los siete libros de la obra original con sus expresiones, adiciones e interpolaciones cristianas. Ésta contribuyó firmemente a la extensión y conocimiento de Josefo en el medievo occidental y a la popularización de su obra. De **JUVENAL** (s. II d.C.) sólo encontramos una mención a sus *Sátiras*<sup>141</sup>, en cambio, **JULIO SOLINO** (ca. 200 d.C.) posiblemente es, detrás de Plinio, el escritor con un mayor número de apariciones, si bien su *Collectanea rerum memorabilium*<sup>142</sup> (nuestro autor la llama *De mirabilibus mundi*) no deja de ser, en esencia, sino un epítome de

---

<sup>137</sup> Hemos manejado la ed. HOSIUS, C., Teubner, Stuttgart 1967. Un artículo más preciso es el de BARON, H., «Aulus Gellius in the Renaissance and a Manuscript from the School of Guarino» en *From Petrarch to Leonardo Bruni*, Chicago- Londres 1968, pp. 196-215.

<sup>138</sup> Cf. HELM, H., *Apuleius I. Metamorphoseon libri XI*, Teubner, Leipzig 1968.

<sup>139</sup> Cf. REYNOLDS, L. D.-WILSON, N. G., *Copistas y filólogos. Las vías de transmisión de las literaturas griega y latina*, Gredos, Madrid 1986, p. 174.

<sup>140</sup> Contamos con la edición crítica de USANI, V., *Hegesippi qui dicitur historiae libri V*, I, Viena-Leipzig 1932; II, Viena 1960.

<sup>141</sup> Cf. *Juvenal, Sátiras*, ed. a cargo de SEGURA RAMOS, B., Alma Mater, Madrid 1996.

<sup>142</sup> Cf. MOMMSEN, T., *Iulii Solini, Collectanea rerum memorabilium*, Weidmann, Berlín 1958.

## INTRODUCCIÓN

Plinio y Mela. El historiador **JUSTINO** (s. II-III d.C.) escribió en latín un compendio de la historia universal (*Historiae Philippicae*) de Pompeyo Trogo<sup>143</sup>, hoy perdido y que llegó a ser muy leído en la Edad Media. Silvestri lo cita cinco o seis veces. Las *Divinas Instituciones*<sup>144</sup> de **LACTANCIO FIRMIANO** (245-325 d. C.), como sabemos, sirvieron como fuente de primer orden para la interpretación evemerista de los mitos en Boccaccio, pues Lactancio recoge la traducción que de la obra de Evemero hace Ennio en su *Historia Sagrada*; Silvestri, por su parte, cita bastantes veces a Lactancio ya sea a través de la *Genealogía* bocachesca, ya sea directamente: los ejemplos más claros los tenemos en los pasajes dedicados a las Sibilas (s.v. *Eritrea*) o a los particulares ritos de los habitantes de Rodas (s.v. *Rodus*). También será muy manejado cuando se trata de citar a los autores griegos. **DOMINICIO ULPIANO** (s. III a.C.), famoso jurista romano, llevó a cabo una recopilación completa y eficaz de los primitivos escritos legales, tanto que los codificadores de Justiniano la usaron mucho más que cualquier otro escrito, pues casi un tercio de los *Digesta* está tomado de su obra. Estos *Digesta* o *Pandectae*, publicados en el 533, consistían en extractos agrupados por temas tomados de escritos de autorizados juristas. Silvestri sólo cita una vez a este autor y a dicha obra.

Tal y como hemos señalado anteriormente, la obra de Eusebio de Cesarea ha llegado hasta nosotros gracias a la traducción de **JERÓNIMO** (ca. 347-420 d.C.) en su *Crónica*<sup>145</sup>. También de este mismo autor menciona nuestro florentino el *Comentario al profeta Daniel* y *Sobre la situación y nombres de lugares hebreos*, traducción de una obra de Eusebio. Continuando con autores cristianos, tenemos a **AGUSTÍN** (354-43 d.C.), cuya *Ciudad de Dios*<sup>146</sup> se cita en ciertas ocasiones, sobre todo, el libro XVIII. Dentro de la producción del último gran poeta latino de la tradición clásica, **CLAUDIANO** (finales del s.IV), le sirve de fuente a Silvestri su *Elogio de Estilicón* (panegírico en tres libros del general y regente) y el *Rapto de Proserpina*<sup>147</sup> (de sus cuatro libros hoy conservamos 1.100 vv.), su mejor obra, según la apreciación actual. De ambas Domenico proporciona, más bien, pocas citas e incluso es posible que alguna de ellas haya sido copiada, como también hace Bandini, de Filippo Villani, quien cree asimismo que Claudiano era florentino (esta creencia estaba generalizada entre los humanistas, s.v. *Simplegades*). Otro autor que cita una sola vez a través de la *Vida solitaria* de Petrarca es

---

<sup>143</sup> Cf. la edic. de SEEL, O., Teubner, Leipzig 1972.

<sup>144</sup> Cf. ed. BRANDT, S., *L. Caeli Firmiani Lactantii opera omnia*, Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum, vol. XIX, Viena 1890. En español, vid. SÁNCHEZ SALOR, E., Gredos, Madrid 1990.

<sup>145</sup> Citaremos por la ed. de HELM, R., Leipzig 1913 (Berlín 1956); también la tenemos en P.L. 22-30. Un trabajo más específico sobre este autor en el Renacimiento es el de RICE, E., *Saint Jerome in the Renaissance*, Baltimore 1985.

<sup>146</sup> Cf. ed. RIBER, L., Alma Mater, Barcelona 1953.

<sup>147</sup> Cf. ed. BARRIE HALL, J., Teubner, Leipzig 1985. Vid. también la traducción española de CASTILLO BEJARANO, M., *Claudiano. Poemas*, Gredos, Madrid 1993.

## INTRODUCCIÓN

**EUTROPIO**, historiador romano que escribió, en época del emperador Valente, un *Breviarium ab urbe condita*<sup>148</sup> en diez libros, que venía a ser un epítome de Livio. Tanto **MACROBIO** (ca. 400 d.C.) y sus *Saturnalia*<sup>149</sup> —diálogo en siete libros dedicado a su hijo— como el tratadista y escritor cristiano **CASIODORO** (ca. 490-583 d.C.), Silvestri lo denomina *Cassidorus*, y los doce libros de sus *Variae*<sup>150</sup> aparecen muy contadas veces en el islario (s.v. *Ortigia*). En este mismo siglo V vivió el mitógrafo **FULGENCIO**, cuyos *Sermones antiguos* y, sobre todo, las *Mitologías*<sup>151</sup>, utiliza en algún momento nuestro humanista. Una de las composiciones indispensables en el islario son las *Bodas de Mercurio y Filología*<sup>152</sup> (especialmente el libro VI *Geometría*, el más geográfico de todos) de **MARCIANO CAPELA** (s. V d. C.), a quien Domenico a igual que *Salutati*, siguiendo el uso medieval, llamó *Martialis*. Del historiador hispano de principios del siglo V **OROSIO** destacamos sus *Historiae adversum paganos*<sup>153</sup>, cuyo libro I, 2 alcanzó gran popularidad, además de ser uno de los compendios geográficos más influyentes en la Edad Media y el Renacimiento, y desde luego en el *De insulis*. En esta época escribió también el gramático y comentarista latino **SERVIO**, de quien Silvestri cita algunos pasajes del *Comentario a la Eneida* y uno solo del *Comentario a las Bucólicas*<sup>154</sup>. No está de más señalar que dichos comentarios poseen una versión breve (la original de Servio) y otra más larga llamada *Servius auctus* o *Danielinus*, así denominada por su descubridor Pierre Daniel en 1600, que corresponde en parte a los comentarios de Elio Donato (s. IV d.C.) y en parte a los de Servio. Del papa del siglo VII **GREGORIO MAGNO** poseemos dos citas, en concreto, de la *Homilía a Ezequiel*<sup>155</sup>.

En esos primeros tiempos del medievo resalta la figura de **ISIDORO DE SEVILLA** y sus *Etimologías*<sup>156</sup> XIV,6 (nuestro autor la cita como *De ymagine mundi*), obra muy utilizada en el islario, pues no en vano estamos hablando del compendio insular más sistemático que nos ha legado la Antigüedad. Es del mismo estilo que el de Capela, pero superior en todos los aspectos. Entre el 720 y 730 d. C. nació, de noble familia lombarda, **PAULO DIÁCONO**, quien compuso la única obra medieval escrita por un germánico sobre su propia gente, la *Historia Langobardorum*<sup>157</sup>, muy citada por nuestro autor; en este

<sup>148</sup> Cf. ed francesa de HELLEGOUARC'H, J., Les Belles Lettres, París 1999.

<sup>149</sup> Cf. WILLIS, J., *Ambrosii Theodosii Macrobiani Saturnalia*, Teubner, Leipzig 1963.

<sup>150</sup> Cf. la edición de MIGNE, *Patrologia Latina*, 69.

<sup>151</sup> Cf. ed. HELM, R., Teubner, Leipzig 1970.

<sup>152</sup> Cf. ed. WILLIS, J., Teubner, Leipzig 1983.

<sup>153</sup> La edición manejada ha sido la de ARNAUD-LINDET, M-P., Les Belles Lettres, París 1990. Como traducción española hemos elegido la de SÁNCHEZ SALOR, E., Gredos, Madrid 1982.

<sup>154</sup> Cf. la edición en tres tomos de THILO, G.- HAGEN, H., Georg Olms, Hildesheim 1986.

<sup>155</sup> Cf. CLCLT, *Homiliae in Hiezechihelam prophetam*.

<sup>156</sup> Cf. ed. LINDSAY, W. M., Oxford 1971.

<sup>157</sup> Cf. ed. BERTHMANN, L.- WAITZ, G., MGH, *Script. rer. Lang.*, 1878, pp. 12-187.

## INTRODUCCIÓN

sentido, también se hace referencia a una *De gestis Langobardorum*, que posiblemente se trate del mismo escrito. No debemos olvidar el breve pasaje que le dedica Silvestri al estudioso irlandés **JUAN ESCOTO ERÍGENA** (ca. 810-post 877) en el lema *Scotia*, mencionando a la vez su traducción de la *De hierachia* de Dionisio Areopagita, escritor griego del siglo V d.C. Hallamos una única mención al enciclopedista **RÁBANO MAURO** (776/80-856 d.C.), hecha a través de la *Genealogía* de Boccaccio, quien sí conoce a fondo el *De rerum natura* de Mauro (vid. p. XXVIII). De igual modo nos encontramos con un par de testimonios, tomados de la misma *Genealogía*, en relación a un misterioso personaje cuya identidad aún no ha podido ser desvelada: **TEODONCIO**. Unos estudiosos defienden la tesis de que se trataba de un recopilador latino de la decadencia, otros sostienen que debió ser un filósofo de los siglos IX-XI o, por el contrario, que fue una especie de sobrenombre de Paulo de Perugia o del propio Boccaccio joven<sup>158</sup>. Otro escritor que nos ha sido imposible identificar es el que Silvestri llama el hermano **ANONIUS** y sus *Historias Orientales*, citado una sola vez (s.v. *Antoresis*).

No hay que desdeñar en modo alguno la gran influencia de los léxicos en nuestro islario<sup>159</sup>. En efecto, toma muchos datos del **PAPIAS**, *lexicum* latino del siglo XI en Italia. Esta obra recoge información principalmente de Prisciano (s. VI d.C.), traductor al latín de Dioniso Periegeta, y del *Liber glossarum*; no se sabe muy bien quién es su autor, sólo que era italiano, aunque la denominación *Papias* (intitulado *Elementarium doctrinae rudimentum*) podría ser su verdadero nombre o simplemente una designación de origen. Organizada alfabéticamente, donde cada lema, según la naturaleza de los léxicos, es explicado por algunas palabras o por un corto comentario, tuvo mucha fortuna en el siglo siguiente (vid. p. XXIX). El otro léxico mencionado es el **CATOLICÓN**, esto es, el gran diccionario latino del genovés Giovanni Balbi, muy célebre en su tiempo, hasta el punto de ser manejado incluso por Cristóbal Colón. Dentro de este tipo de obras, se cita una vez (s.v. *Cytisos*) a un tal **UGUICCIUS** que bien podría tratarse de Uguccione o Ugutio de Pisa, muerto en 1210 y autor de un léxico o diccionario general etimológico (*Liber derivationum*) en el que se utiliza mucho Papias y Osbern. También fue autor de tratados gramaticales (*Tractatus de dubio accentu*) y teológicos (*Expositio symboli apostolorum*).

3. **MARBODUS Redonensis** (por Rennes, donde fue obispo) o *Andecavensis* (por Angers, su lugar de nacimiento) vivió entre 1035 y 1123. Gozó de gran fama como orador y poeta, pero además compuso algunos

---

<sup>158</sup> Cf. BOCCACCIO, G., *Genealogía de los dioses paganos*, trad. de M<sup>a</sup> Consuelo Álvarez y Rosa M<sup>a</sup> Iglesias, Editora Nacional, Madrid 1983, pp. 27-29).

<sup>159</sup> Sobre estos léxicos, se puede ver el artículo de CODOÑER, C., «Evolución de la lexicografía latina medieval», en *Actas del II Congreso Hispánico de Latín Medieval*, Universidad de León 1998, vol. I, pp. 39-50.

## INTRODUCCIÓN

escritos docentes y de vidas de santos. Entre los hombres medievales alcanzó gran renombre por su *Liber lapidum*<sup>160</sup> en 734 hexámetros (Silvestri lo cita en cuatro ocasiones); posteriormente fue traducido e imitado en numerosas lenguas, hallándose en el origen de los lapidarios medievales en lengua vulgar y conservándose en más de 160 manuscritos, hecho que confirma su amplia difusión. Con respecto a esto, sabemos que C. Salutati, aunque no lo cita en su propia obra, poseía un ejemplar en su Biblioteca, el cual pudo perfectamente consultar Silvestri. Éste cita una única vez, en el prefacio, el *Magister Sententiarum* que hace referencia a **PEDRO LOMBARDO** (1095/1100-1160) y su *Libri Sententiarum*. Originario de Lombardía, estudió en Rheims, luego se trasladó a París, donde posiblemente conoció a Hugo de Sant Víctor, llegando a ser profesor de la escuela catedralicia de Notre Dame, hasta alcanzar el obispado de París. En el lema *Cutilla*, hablando de Teofrasto, recuerda nuestro autor unas palabras de **ALBERTO MAGNO** (ca. 1193-1280). Nacido en Lavingen, al sur del Danubio, y perteneciente a una familia de caballeros, es el más grande "doctor" medieval de origen alemán. Enseñó en gran número de colegios de la orden de los dominicos y fue maestro de la Facultad de Teología. Destaca entre sus obras los comentarios a Aristóteles, su obra geográfica *De natura loci* y sus escritos teológicos (*Summa theologica*), además de considerarse uno de los fundadores de las ciencias naturales modernas, en concreto de la botánica (*De vegetabilibus*) y de la zoología (*De animalibus*). También comentó las *Sentencias* de Pedro Lombardo y los escritos de Pseudo-Dionisio.

Una obra de tipo geográfico que nuestro autor cita frecuentemente es la del llamado **GUIDO DE RÁVENA**: éste fue autor de una *Geografía* que conocemos como *Guidonis Geographia*<sup>161</sup> que, según los estudiosos, está basada en una Cosmografía del s. VII conocida como "Geógrafo de Rávena". Otros opinan que la obra de Guido es anterior y mejor. Está repleta de referencias a Solino, Isidoro, etc., escritores que Silvestri en algún momento cita vía Guido (s.v. *Fortunate*). Según Hankey<sup>162</sup>, Silvestri, al igual que D. Bandini, utiliza de la *Cosmographia Guidonis Ravennatis* una redacción más detallada que la que ha llegado hasta nosotros. En el Islario nos tropezamos con bastantes citas de una **CRONICA BRITANNORUM**, que a nuestro entender podría tratarse de la *Historia regum Brittanniae*<sup>163</sup> de Geoffrey de Monmouth (s. XII), pero quizá a través de Fazio degli Uberti. Sin embargo, no sería desatinado pensar que pudiera tratarse de alguna otra obra de este estilo, anterior a la de Geoffrey, como el caso de la *Historia Britonum* atribuida a

---

<sup>160</sup> Cf. la ed. de MIGNE, *Patrologia Latina*, 171, 1737-1770.

<sup>161</sup> Cf. la ed. de PINDER, M. - PARTHEY, G., 1860

<sup>162</sup> Cf. HANKEY, A. T., «The Library of...», p. 198.

<sup>163</sup> Cf. FARAL, E., *Légende arthurienne*, t. III, París 1929(1969), pp. 71-303. Vid. también la primera traducción española a cargo de DE CUENCA, L. A., Ediciones Siruela, Madrid 1984.

## INTRODUCCIÓN

Nenio. A algunas otras Crónicas se hace referencia en nuestro islario: la *Crónica Pantheonía*, compendio que también se conoce como *Pantheon* escrita en Italia por **GODOFREDO DE VITERBO** (ca. 1125-1192). De origen alemán, estudió en Bamberg, llegó a ser capellán y notario de la Capilla del palacio de Hohenstaufen y participó en misiones diplomáticas como enviado de Federico Barbarroja, instalándose luego en Viterbo. Escribió una genealogía en verso de todos los reyes desde los tiempos míticos (*Speculum regum*), al tiempo que una Historia Universal (*Memoria saeculorum* o *Liber memorialis*): De contenido similar pero más extenso y con digresiones de carácter legendario es el *Pantheon*<sup>164</sup>. La *Crónica Martiniana* de **MARTIN DE TROPPAU**, llamado "el Polaco", muerto en 1278 en Bologna: Fue un dominico nacido en Troppau (Moravia) que se convirtió en penitenciario pontifical y luego en arzobispo de Gnesen. Escribió en 1277, por instigación del papa Clemente IV, una compilación sin espíritu crítico, pero más tarde muy utilizada, de la historia universal *Chronica summorum pontificum imperatorumque ac de septem aetatibus mundi*, dos sermones y un registro sobre el decreto de Graciano<sup>165</sup>. Una *Cronica Iacopi* y una *Crónica de Carcassone* de las que nos ha sido imposible rastrear información alguna, o la *Cronica siculorum*, utilizada por Silvestri para relatar los acontecimientos de la llamada guerra del "Vespro"(s.v. *Sicilia*); en este sentido, Pecoraro<sup>166</sup> hace un análisis bastante profundo de esta fuente, llegando a la conclusión de que, si bien sigue muy de cerca la *Crónica*<sup>167</sup> de G. Villani, sin embargo, se distancia en algunos puntos de lo que narra éste. En suma, Pecoraro advierte la existencia de una hipotética fuente común, hoy desconocida, a las obras de ambos autores. También menciona Silvestri varias obras con el título genérico de Historias: como la *Historia Langobardorum* citada una sola vez en el lema Delfos y que puede ser la misma de Paulo Diácono; la *Historia Gallorum* que puede tener relación con cualquiera de las muchas en uso con un título similar, como la *Historia Francorum* de Gregorio de Tours o la *Historia Daretis Frigii de origine Francorum*; otra obra de este estilo es la que Silvestri denomina *De rebus geticis* que, si bien conocemos la *Historia Gothorum* de Isidoro o Casiodoro, creemos se trate del breve resumen de los doce libros de este último que llevó a cabo en el siglo VI Jordanés en su *De origine actibusque Getarum*<sup>168</sup>; por último, se habla de una *Historia Troiana*: la historia de Troya despertó una enorme expectación en la época medieval, por encima de cualquier otra de la Antigüedad. Dicha historia pervivió en diversos textos que dieron lugar a

---

<sup>164</sup> Cf. PISTORIUS NIDANUS, J. – STRUVE, B. G., *Rerum Germanicarum Scriptorum*, tom.II (Ratisbonne 1726), 1-392 (primera edición); hay una traducción francesa de A. VILLACROUX, *Bull.Soc.arch. du Finistère* 108 (1980), pp. 143-163 (extractos).

<sup>165</sup> Cf. el *Repertorium Fontium Historiae Medii Aevi*, Fontes, "Martinus Polonus", Roma 1962; WEILAND, L., *MG Script.*, XXII(1872), pp.397-475.

<sup>166</sup> Cf. PECORARO, *op.cit.*, pp.16-22.

<sup>167</sup> Cf. VILLANI, G., *Crónica* 8, 59-75; 85-87.

<sup>168</sup> Cf. MOMMSEN, Th., *MGH, Auct. ant.* V, 1882, pp. 53-138.

## INTRODUCCIÓN

infinitas variantes. En el siglo XII, hacia 1165, Benoît de Sainte-Maure redacta una historia troyana que tendrá un éxito extraordinario y que no toma como base a Homero sino a otros autores más tardíos y menos interesantes, se llamó *Roman de Troie*. Esta popularidad aumentará cuando en Italia **GUIDO DELLE COLONNA** allá por 1287 la utilice para una edición latina a la que llamará *Historia destructionis Trojae* y que a veces se simplifica como *Historia Troyana*<sup>169</sup>. Es más que probable que las escasas citas de Silvestri a una historia troyana se refieran a esta última.

El famosísimo libro de viaje de **MARCO POLO**, *Il Milione*<sup>170</sup>, como no podía ser menos, también ocupa un lugar destacado en nuestra enciclopedia insular, sobre todo, al hablar de las islas del Índico. Éste es un libro escrito en un francés rudimentario y plagado de italianismos del cual se tenía la idea de que había sido poco leído en los siglos XIV-XV, sin embargo, sabemos que tuvo una enorme difusión como puede deducirse de las numerosas traducciones al francés, véneto, toscano, catalán, castellano, aragones, etc. En Florencia también fue muy conocida la obra de M. Polo, pues a principios del *Trecento* y a pocos años de distancia de la aparición de la obra, hubo una traducción toscana muy cercana al original y numerosas traducciones latinas. De estas últimas, sin duda, Silvestri toma y transcribe numerosos fragmentos (11r, 65v, 70r, 82v, 93r, 94r, etc.). Pero a esa errónea opinión, según Pecoraro, sobre un supuesto poco conocimiento de la obra en estos siglos — aparecen pocos testimonios en Pipino, Giovanni Villani, Pietro Albano, Giovanni di Ypres, etc.— podemos oponer, al menos, tres claros ejemplos que afirman lo contrario: el *Liber de introductione loquendi* (de principios del s. XIV) del dominico fray Filippo, en el que están inscritos dos excursus narrativos de M. Polo, la *Fons* de D. Bandini de Arezzo (de finales del siglo XIV), quien reproduce casi por entero la obra del veneciano y, como no, el *De insulis* de Silvestri, que puede utilizarse para valorar la tesis de que M. Polo «fu conosciuto e letto anche nel seculo XIV»<sup>171</sup>. Por otro lado, hace Silvestri varias menciones a un *Tratado de medicinas sencillas* que es probable que aluda al libro del mismo nombre de **MATTHEUS PLATEARIUS**, uno de los más célebres tratados de medicina de la Edad Media. A lo largo del islario incluso se da testimonio de algunos pasajes de las *Sagradas Escrituras*, única fuente de este tipo en nuestra obra.

---

<sup>169</sup> Hay una traducción española de MARCOS CASQUERO, M. A., *Guido delle Colonne. Historia de la destrucción de Troya*, Madrid 1996.

<sup>170</sup> Cf. FOSCOLO BENEDETTO, L., *Marco Polo; il Milione. Primera edizione integrale*, Florencia 1928. En español, vid. GIL, J., *El libro de Marco Polo. Las apostillas a la "Historia Natural" de Plinio el Viejo*, Biblioteca de Colón I, Alianza Editorial, Madrid 1992.

<sup>171</sup> Cf. PECORARO, *op. cit.*, p.16.

## INTRODUCCIÓN

**PAULO DE PERUGIA** (Paulus Peruginus) fue un erudito que se hallaba al frente de la Biblioteca del rey Roberto de Nápoles y que tuvo una enorme influencia y ejerció una poderosa atracción sobre Boccaccio en literatura, astronomía, arqueología y, sobre todo, en la ciencia de las genealogías mitológicas, acercándolo de alguna manera a la cultura griega y bizantina. Estuvo muy unido por lazos de amistad al monje Barlaam, de quien aprende mucho sobre los dioses griegos. Conocemos una obra suya: las *Colecciones* (cf. *Geneal.* XV, 6 y transcrita por Boccaccio en su *Zibaldone Magliabechiano*), de donde posiblemente proceda la única cita hallada en el *De insulis*, pero, como muy bien señala Pastore Stocchi<sup>172</sup>, esta cita (s.v. *Lesbos*) no pudo tomarla nuestro autor del propio Paulo (sus escritos fueron destruidos tras su muerte en 1348), ni de la *Genealogía* de Boccaccio (único autor que recoge algunos pasajes de su obra), dado que en la *Genealogía* del florentino (X, 29) no se aduce el testimonio del Perusino. Otro de los viajeros conocidos del siglo XIII, como M. Polo, Juan de Pian Carpino o Guillermo de Rubruck, fue el franciscano **ODERIGO DA PORDENONE**<sup>173</sup>, quien puso por escrito sus andanzas por Persia, India, Ceilán, China, etc. Su libro, repleto de *mirabilia*, se convirtió en auténtica fuente de inspiración para Juan de Mandevilla y su *Libro de las maravillas* (ca. 1357), gozando de amplia difusión. Silvestri y Bandini no le reservaron a Oderigo el mismo tratamiento que a M. Polo, ya que no a todas las fuentes modernas les proporciona el mismo trato: Marco Polo, por ejemplo, está mejor considerado. Un lugar aparte de la tradición lo ocupa un personaje singular, **CECCO D'ASCOLI** —ciudad donde probablemente nació a finales del siglo XIII—, cuyo verdadero nombre era Francesco Stabili. Fue lector de medicina en la Universidad de Bolonia, luego, en 1326, pasó a Florencia, donde fue quemado por hereje al año siguiente. Su carácter intolerante y sus insistentes ataques a Dante le perjudicaron considerablemente. Escribió numerosas obras latinas de carácter astrológico y científico; en italiano dejó una extraña e incompleta obra, la *Acerba*, en la que en verso se trataba sobre las influencias de los astros, las virtudes de las piedras preciosas y variados problemas naturales, con un estilo netamente doctrinal. Silvestri sólo lo cita una vez (s.v. *Nili*). No queremos pasar por alto la mención a **THOMAS ANGLICUS**, también conocido como Thomas de Sutton (ca. 1250-1315), citado dos veces (s.v. *Lepnos*, *Macoronensis*) en relación con los mitos de Vulcano y Dédalo. Nacido en Sutton, cerca de Cambridge, estudió en Oxford donde luego sería profesor. Es un brillante representante de la escuela tomista inglesa, contribuyendo sus obras a justificar la doctrina de S. Tomás y a combatir la augustina.

---

<sup>172</sup>Cf. PASTORE STOCCHI, M., «Il *De Canaria* boccaccesco e un *locus deperditus* nel *De insulis* di Domenico Silvestri», *Rinascimento* X (1959), p. 148.

<sup>173</sup> Cf. GUGLIELMI, N., *Oderigo da Pordenone. Relación de viaje*, Biblos, Buenos Aires 1987 y GIL, J., *La India y el Catay. Textos de la Antigüedad Clásica y del Medioevo occidental*, Alianza Universidad, Madrid 1995.

## INTRODUCCIÓN

Grandes poetas como Dante y Petrarca ocupan posiciones dispares entre las fuentes del islario. Así es, **DANTE** (1265-1321) apenas se cita, salvo algunos fragmentos del Infierno y el Paraíso de su *Divina Comedia*<sup>174</sup> (junto con el *Dittamondo* de Fazio degli Uberti son las únicas obras en italiano de nuestro tratado). Por el contrario, Silvestri recoge información de nueve obras de **PETRARCA**<sup>175</sup> (1304-1374), éstas son: el *África* es el más citado y se trata de un poema épico en hexámetros (la mayor de las obras latinas en verso), siguiendo el modelo virgiliano y la pauta del relato de Livio sobre la Segunda Guerra Púnica. Quedó incompleto en el libro IX, advirtiéndose más habilidad artesanal que adhesión íntima al tema; el *Buccolicum carmen*, doce églogas escritas entre 1346-48 en la que retoma la ficción de la poesía pastoril latina, y que tiene seguidores en Boccaccio y en el propio Silvestri; el *De viris illustribus*, es decir, un conjunto de biografías de hombres ilustres, citada alrededor de diez veces en el islario; *De vita solitaria*, breve tratado ascético, comenzado en 1346, en el que destacan valores como la contemplación, la renuncia a los bienes terrenales, esfuerzo de perfección, etc.; *Rerum memorandarum libri*, escrito erudito que aparece sólo una vez, del que quedan cuatro libros redactados entre 1343-45, que formaban parte de un plan grandioso que debía recoger anécdotas dignas de recuerdo de todas las épocas y todos los tipos; *De remediis utriusque fortunae*, escrito entre 1354-60, es una especie de *vademecum* de remedios de los que valerse en cualquier tipo de situación; *Sine nomine liber epistulae* o 19 cartas violentamente polémicas contra la Curia romana, que en el islario se cita una vez y con la denominación de *Sine titulo*; del *De gestis Cesaris* sólo hallamos una mención; *Itinerarium Syriacum*, opúsculo escrito en 1358 a petición de su amigo milanés Giovannolo da Mandello que pensaba hacer un viaje a Tierra Santa en compañía de algunos amigos. Es una especie de guía, artística y devota, en la que demuestra su vastísima erudición geográfica. En el *De insulis* se hace mención de una *Crónica* de una tal **GISBERTO** (130r) y otra de **SIGIBERTO** (38r): la primera no cabe la menor duda que se trata de la de Sigiberto de Gembloux<sup>176</sup>, atribuida por Silvestri a ese Gisberto; en cambio, la segunda, en la que habla de Donato, no puede ser de Sigiberto pues en su obra no lo menciona. En resumen, podemos exponer la siguiente hipótesis, siguiendo a P.G. Ricci<sup>177</sup>: Donato no fue obispo en Chipre sino en el Epiro (el cambio de Cipro por Epiro es fruto de una lectura equivocada), así, según Baronio (VI, 175), «Donatus episcopus Evoreae Epiri». El archieobispo de Viena, Adone, y su *Chronicon de sex aetatibus ab Adamo ad a. 869*<sup>178</sup> son la pieza clave en este problema, ya que aquí se narra el milagro de Donato casi

---

<sup>174</sup> Cf. PASQUINI, E.- QUAGLIO, A., *Dante Alighieri. Commedia*, Garzanti Editore, 1987.

<sup>175</sup> Cf. para toda la obra de Petrarca: RICCI, P. G., *La letteratura Italiana. Storia e testi. Petrarca*, Riccardo Ricciardi Editore, Nápoles-Milán.

<sup>176</sup> Cf. PERTZ, G. H., MGH, *Script.*, VI, 322, 21-23 y 27-30.

<sup>177</sup> Cf. RICCI, P. G., «Recensione...», p. 336.

<sup>178</sup> Cf. MIGNE, P.L., 123, 97.

## INTRODUCCIÓN

con las mismas palabras que utiliza Silvestri. Por tanto, Ricci se atreve a conjeturar que Silvestri manejó un códice en el que la *Crónica* de Sigiberto estaba tal vez unida a la de Adone, pero anónima y dispuesta de manera que formara un todo con la precedente.

Un autor contemporáneo y amigo de Salutati y Silvestri, **DOMENICO BANDINI DE AREZZO** (1335-1418), o *Domenicus Aretinus* como lo llama Silvestri, y su *Fons memorabilium universi*<sup>179</sup> son citados unas cuatro veces en nuestra obra. Parece más o menos claro que entre Silvestri y Bandini debieron existir intercambios durante la composición de ambas obras. Es bastante seguro que Silvestri había hecho uso de la *Fons*, en torno a 1406, para una revisión del ya acabado *De insulis*, es por ello que Hankey dice: «there can mercifully be no reasonable doubt that Domenico used the first draft of Domenico Silvestri's *De insulis*, and that Silvestri subsequently used Bandini's work when revising his own *De insulis*»<sup>180</sup>. En efecto, entre las dos obras y los dos autores se entremezclan gran cantidad de referencias, llegando a menudo a confundirse. En este sentido, tampoco se puede descartar que Silvestri utilizara los volúmenes de la biblioteca privada de Bandini para elaborar su tratado, pues muchos de los libros que poseía Bandini eran comunes a los citados por nuestro autor en su *De insulis*. Es indudable que la figura de **GIOVANNI BOCCACCIO** (1313-1375) dejó una profunda huella en nuestro autor por muchas razones: tanto por la existencia de estrechos vínculos de amistad y de una relación maestro-discípulo, como por la simple convivencia intelectual y compartidas aficiones. Centrándonos en lo que significó como fuente para su islario, hay que señalar que Silvestri tomó material de cinco obras de Boccaccio: *De casibus virorum illustrium*, que en nueve libros recoge hechos de hombres ilustres, primero favorecidos y luego abandonados por la fortuna. Únicamente lo menciona una vez. El *De montibus, silvis, fontibus, lacubus, stagnis seu paludibus*<sup>181</sup>, teniendo como modelo y fuente la obra casi homónima de Vibius Sequester, es un pequeño repertorio de nombres geográficos que se encuentran en los clásicos. Este trabajo se cita con mucha frecuencia en el islario, amén de haber sido la obra que indujo a Silvestri a componer el *De insulis*, como afirma en el prefacio de ésta. En su *Zibaldone*, Boccaccio transcribió un *excerpta* de tipo geográfico, extraído de la voluminosa *Chronographia* de fray Paolino Minorita y del tratadito *De Mappa Mundi*, al que conocemos como *Descriptio maritime Syrie*<sup>182</sup>, citado una única vez por

---

<sup>179</sup> Esta obra hasta el momento está inédita. Cf. HANKEY, A. T., «The Successive Revision and Surviving Codices of the *Fons Memorabilium Universi* of Domenico di Bandino», *Rinascimento* XI, 1960, pp. 3-49.

<sup>180</sup> Cf. HANKEY, A. T., «The Library of...», pp. 204-205.

<sup>181</sup> Cf. PASTORE STOCCHI, M., *Tradizioni medioevale e gusto umanistico nel "De montibus" del Boccaccio*, Padua 1963.

<sup>182</sup> Cf. *Zibald. Magliab.*, f.167r; también se puede ver el pasaje en PASTORE STOCCHI, M., «Il *De Canaria...*», pp. 148-149.

## INTRODUCCIÓN

Silvestri (s.v. *Aradia*). Silvestri hace uso también, para las noticias sobre Canarias, del escrito boccacciano *De Canaria et insulis reliquis ultra Hispaniam noviter repertis*<sup>183</sup>, documento excepcionalmente importante para la historia de nuestras islas. Por último, la *Genealogia deorum gentilium*, un tratado que recoge, con interpretaciones morales y alegóricas (también muy del gusto de nuestro autor), las fábulas antiguas. La utiliza constantemente Silvestri para los temas mitológicos, siendo la más productiva en este sentido, pues de todos es conocido el papel fundamental que juega en la transmisión de la Mitología clásica al Renacimiento. No deja de ser un hecho curioso el que muchas de las fuentes empleadas por Boccaccio aquí coincidan con las de Silvestri. A su muerte, el certaldés dejó confiada a Fray Martino y al selecto cenáculo agustiniano del Santo Spirito —tan querido para él y en el que se formaron, entre otros, Silvestri, Salutati, Villani, Marsili, etc.— sus escritos y la librería a fin de que sus discípulos (entre ellos por supuesto Silvestri) pudiesen leerlos y copiarlos. **FAZIO DEGLI UBERTI**, nacido a principios del siglo XIV y muerto en 1367, fue un hombre de corte al servicio de varios señores septentrionales. Escribió varios libros de poesías, pero llegó a ser conocido por su *Dittamondo*<sup>184</sup> (*Dicta Mundi*), un mediocre poema en italiano que, en un marco fantástico, recoge numerosas noticias histórico-geográficas con constantes referencias al modelo dantesco al que unió reminiscencias de enseñanzas más recientes de Petrarca y Boccaccio. Silvestri toma mucha información de este poema, si bien algunos puntos de vista son diferentes; así es, con respecto a nuestro autor, Fazio, que se basa en la cartografía catalana, tiene una idea más clara de la disposición de la tierra y de los mares septentrionales. Silvestri utiliza ampliamente a Fazio para su descripción de las islas septentrionales, pero, no poseyendo un esquema de localización espacial (ni un método de confrontación textual), no consigue conciliar las noticias con las de otras fuentes antiguas y modernas. Por lo tanto, no es de extrañar que identifique *Gotlandia* (Suecia meridional) con *Ollandia* (Holanda, 69v, 105v), las confusiones entre *Ibernia* (72v-74v), *Iberia* (71v-72r) e *Irlanda* (80v) — Fazio pensaba que Ibernia e Irlanda eran dos islas diferentes (cap.XXV)— y no relaciona *Norguegia* con *Norvegia* (104v).

En cuanto al propio **DOMENICO SILVESTRI** debemos decir que cita de su producción únicamente algunos versos de las *Bucólicas*, obra al parecer perdida sobre la que F. Villani<sup>185</sup> afirma que se trataba de siete églogas, en

---

<sup>183</sup> El manuscrito se encuentra en la Biblioteca Nacional de Florencia, II, II 327,FF. 123v-124r. El texto ha sido editado por PASTORE STOCHI, M., « *Il De Canaria...* », pp. 153-156 y por PADOAN, G., « *Ad insulas ultra Hispaniam noviter repertas: el redescubrimiento de las islas atlánticas (1336-1341)* », *Syntaxis* 30-31 (1993), pp. 130-143. El profesor Marcos Martínez Hernández está preparando una nueva edición y traducción española de esta obra.

<sup>184</sup> Cf. CORSI, G., *Fazio degli Uberti. Il Dittamondo e la rime*, 2 vols., Bari 1932 (1952).

<sup>185</sup> Cf. VILLANI, F., *op. cit.*, p. 20.

## INTRODUCCIÓN

cambio Poccianti habla de un «carmen buccolicum in decem eglogas distinctum, quarum prima titulus est Oratorium et initium sic se habet: quae mora te tenuit tam longa aut cura perurgit»<sup>186</sup>. Como dijimos anteriormente, Silvestri continúa con estos *carmina* la tradición que, en esta época, iniciara Petrarca y Boccaccio no abandonara. Amigo y compañero de estudios de Silvestri fue **COLUCCIO SALUTATI** (1331-1406) quienes, además de estar muy ligados cultural y personalmente, coinciden en gustos e ideales literarios y políticos, añadiendo a esto el hecho de que ambos son notarios, con cargos públicos en Florencia (aunque no prestigiosos), en embajadas, etc. En general, sabemos que Coluccio tuvo poco talento literario y su erudición no fue de muy alto nivel, pero fue un eslabón fundamental y crítico en el desarrollo del incipiente humanismo, movimiento que presidió desde la muerte de Boccaccio en 1375 hasta la suya propia en 1406. Pudo formar, a partir de 1355, una gran biblioteca particular que se calcula contenía más de 800 volúmenes, de los que se han identificado como existentes hasta ahora 111<sup>187</sup>. Otra de sus aportaciones decisivas fue la invitación de Chrysolaras a Florencia, haciendo posible, en 1397, el auténtico comienzo de los estudios griegos en Europa occidental. Silvestri cita cuatro veces su *De laboribus Herculis*<sup>188</sup>, trabajo que sigue totalmente a Boccaccio tanto en la presentación de la leyenda de Hércules, como en las interpretaciones de los mitos y en la defensa de la poesía (de los cuatro libros que forman el *De laboribus* el primero es una defensa poética en la misma línea que Boccaccio o que el propio Silvestri). **ZANOBI DA STRADA**, mencionado poquísimas veces en nuestra obra (con el nombre latinizado de *Zanobius*), llegó a convertirse en gran protegido y hombre de confianza y de letras de Nicola Acciaiuoli, Gran Senescal del rey de Nápoles. Será amigo de Boccaccio desde los primeros años de estudio y, al mismo tiempo, competidor suyo en la carrera de los favores de la Corte angevina, de la que llegó a ocupar el cargo de canciller en 1352; pocos años después, Zanobi, cansado de las preocupaciones del cargo —y tal vez de los malos humores de Acciaiuoli—, aceptó el nombramiento de «vicarius in spiritualibus et temporalibus» de Angelo Acciaiuoli, obispo de Monte Cassino, hecho vital, puesto que fue la persona clave que facilitó a Boccaccio el acceso a muchos de los manuscritos existentes en dicho monasterio, como antes apuntamos. **MILO SWEETMAN**, obispo de Armagh en Irlanda a partir del 29 de octubre de 1361 hasta su muerte en 1380, fue una fuente importante y directa (hay muy pocas de este estilo a lo largo de la obra) para los temas relacionados con Irlanda, sin embargo Silvestri lo utiliza en determinados momentos con cierto escepticismo al decir «hec... ut affirmare non auxerim ita non negare» (72r). Del contemporáneo de Dante y uno de los más grandes

---

<sup>186</sup> Cf. POCCIANTI, *op. cit.*, p. 48.

<sup>187</sup> Cf. ULLMAN, B. L., «The Humanism of Coluccio Salutati», *Medioevo e Umanesimo* 4 (1963), pp. 129-209.

<sup>188</sup> Cf. ed. ULLMAN, B. L., *De laboribus Herculis*, 2 vols., Zurich 1951.

## INTRODUCCIÓN

cronistas del siglo XIII, **GIOVANNI VILLANI**, que escribió una *Historia de Florencia*<sup>189</sup>, muy pocas citas se dan en nuestro islario. Tenemos constancia de que en el lema *Sicilia*, al narrar Silvestri la guerra del “Vespro”, utiliza una fuente hoy desconocida, pero semejante a la que usó G. Villani en su crónica<sup>190</sup>. Fue muerto por la peste que en 1348 asoló Florencia. **FILIPPO VILLANI**, sobrino de Giovanni, continuó hasta 1364 junto con su padre Mateo la labor de la crónica iniciada por aquél, en su *Liber de origine civitatis Florentiae et eiusdem famosis civibus*<sup>191</sup>, que se convirtió en una inusitada y amplia recopilación de las vidas de poetas florentinos, a la que también añadió retratos de coterráneos famosos, de la que escasos ejemplos, como al relatar la historia de los francos (s.v. *Secane*), vemos en nuestra obra.

Tras haber intentado resolver alguno de los problemas que plantea la larga lista de fuentes que Silvestri maneja al tiempo de componer el *De insulis*, damos por finalizada esta tarea; aunque no haya sido un análisis exhaustivo de ellas, sin embargo pensamos que han sido puestas de relieve y examinadas las obras y autores que más han influido en nuestra enciclopedia insular, estando recogidas todas —en algunos casos con puntuales precisiones— en las notas correspondientes a lo largo de nuestra traducción.

### 3.1.5. Algunas consideraciones sobre la lengua

Nuestro florentino, desde un primer momento, nos advierte en el prefacio que hará uso del buen y dinámico latín propio de un hombre de acción y no de aquél que no tiene nada que hacer: «popularibus et usitatis verbis et non quieti otioque pallentibus, sed negotiis convenientibus transcripturus»(6r). No compartimos por entero las opiniones de Ricci —creemos que a menudo son demasiado exigentes para con la obra— en cuanto a la escasa belleza literaria y a la valoración del islario, cuando asegura que «si palesava come un vero deserto; e memmeno era da valutare troppo come testimonianza di notizie peregrine sulle conoscenze geografiche e sulle vicende italiane al cadere del Trecento: in questo senzo il *De insulis* ben poco aggiungeva che già nos si sapesse»<sup>192</sup>. Entendemos que, si bien Silvestri no escribirá en un latín excesivamente complicado ni retórico, sino más bien con un estilo práctico,

---

<sup>189</sup> Cf. ed. MOUTIER, I., *Croniche fiorentine*, 1823 (1846, 1857) o la más moderna de G. PORTA, *Nuova Cronica* (3 vols.), s.l. 1990.

<sup>190</sup> Cf. PECORARO, C., *op. cit.*, p. 21-22.

<sup>191</sup> Cf. la ed. de G. GALLETI Sobre la obra de Villani, cf. CALÒ, G., *Filippo Villani ed il Liber de origine civitatis Florentiae et eiusdem famosis civibus*, Rocca S. Casciano 1904.

<sup>192</sup> RICCI, P.G., «Recensione...», p. 332.

## INTRODUCCIÓN

sencillo, repetitivo en ciertos casos y sin muchas pretensiones literarias, no obstante, en algún momento deja correr la pluma y su imaginación en busca de pasajes de considerable belleza.

### 3.1.6. Importancia de la obra y del autor

Al plantearnos cuál es el valor o el interés de nuestra obra en el panorama de la literatura latina de la época dos ideas prevalecen sobre todas las demás: el hecho de ser el primer islario conocido y su consideración como testimonio de la cultura humanística florentina de la última mitad del siglo XIV.

En efecto, como ya se ha comentado, el *De insulis* se considera la pionera, en tanto no se descubra una anterior, de aquel tipo de obras de temática propiamente insular que se escribieron a lo largo de cuatro siglos y que conocemos con el nombre de *Islarios*. Asimismo, como testimonio de la cultura de su época no debemos, ni mucho menos, despreciarla, pues, aunque no pueda competir con las creaciones de figuras de la talla de Boccaccio o Salutati, sí proporciona interesantes muestras de la historia contemporánea (el conflicto de las *Víspera Sicilianas*, la buena opinión que le merece el soldado de fortuna inglés John Hawkwood, etc.), conocimientos de geografía a la luz de los nuevos descubrimientos (la referencia a las recientemente descubiertas Islas Canarias) o concienzudas historias genealógicas de los pueblos (la historia de los francos desde su origen mítico hasta su propio tiempo). Curiosa prueba de la aceptación inmediata de la obra en los círculos eruditos fuera de sus fronteras, la tenemos en el testimonio del español Enrique de Villena<sup>193</sup>, paradigma del erudito de saberes enciclopédicos de la época, quien, ya en 1429, tenía noticias del *De insulis*, aunque su acceso a la obra fuera de forma parcial y ocasional.

También la propia obra permite tener una idea general de algunas de las cualidades de Domenico Silvestri, tales como su excelente nivel intelectual y su amplia formación, la vasta y sólida erudición que poseía, como se demuestra por el considerable número de fuentes que manejaba —desde autores clásicos a contemporáneos, logrando la tarea nada fácil de conjuntarlos—, su constancia en la ardua labor de buscar información, su buen quehacer literario y, por último, la frecuente disposición de nuestro florentino a juzgar y corregir el texto clásico allí donde lo cree conveniente, así como a

---

<sup>193</sup> Cf. RICO, F., «El Nuevo Mundo de Nebrija y Colón. Notas sobre la geografía humanística en España y el contexto intelectual del descubrimiento de América», en García de la Concha, V. (ed.), *Nebrija y la Introducción del Renacimiento en España*, Universidad de Salamanca, 1996, p. 161.

## INTRODUCCIÓN

realizar faenas de incipiente crítico textual. Lo importante, a fin de cuentas, es no olvidar el hecho de que Silvestri es un hombre de su tiempo, impregnado en muchos momentos de una concepción medieval del mundo. Por todo lo dicho, creemos que Domenico Silvestri es, sin duda, una figura digna de ocupar un puesto entre los escritores de su época.

### 3.2. El resto de su producción

Si exceptuamos el *De insulis*, son escasas las obras que conocemos con la autoría de nuestro humanista<sup>194</sup>. Conservamos, sobre todo, una serie más o menos amplia de creaciones poéticas, como por ejemplo un epigrama dedicado al poeta latino Claudiano, dispuesto bajo su retrato en el Arte de 'Giudici de Florencia, donde se encuentran también retratos de grandes florentinos y que comenzaba así: «Claudianus adest hic noster...»<sup>195</sup>. Otros cuatro epigramas escritos bajo otros tantos retratos de Dante, Petrarca, Zanobi da Strada y Boccaccio descubrimos en el mismo códice del anterior, luego publicados por Mehus<sup>196</sup>, en cuyo folio leemos: «Infrascriptos versus fecit iste Ser Dominicus pro quatuor Poetis Florentinis pictis in domo Artis Iudicum et Notariorum Provincie florentine». Redacta también un curioso sumario en 17 hexámetros de la *Genealogía* de Boccaccio<sup>197</sup> y una polémica epístola a Giulano Zonarini, canciller boloñés, en la que defendía la nobleza y el oficio de poeta. Esta polémica (por cierto, muy del gusto de la época) fue recordada por Salutati en una carta suya a Zonarini<sup>198</sup>.

Por otra parte, de las composiciones escritas en lengua vulgar destacamos un soneto dirigido a Adriano de' Rossi que se inicia «Io ti ricordo, caro amico fino...»<sup>199</sup>, al que responde a su vez con el soneto «Quando dovessi fare alcun cammino...». En prosa, se atreve a vulgarizar el *Invective contra medicum* de Petrarca, que se halla en un códice de la Biblioteca Nacional de Florencia<sup>200</sup>, precedido por el siguiente título: «Comincia la invettiva dello eximio e laureato

---

<sup>194</sup> Cf. JENSEN, R. C., *The Latin poetry*, Fink, Múnich 1973.

<sup>195</sup> f.28 del *cod. Laur.* XC inf.13.

<sup>196</sup> MEHUS, L., *op.cit.*, pp.329-330.

<sup>197</sup> Cf. WILKINS, E. H., «The genealogy of the editions of the *Genealogia Deorum*», *Modern Philology* XII, 8, dic., 1919.

<sup>198</sup> *Epist. Salutati*, IV, 18; I, 321-325. Para esta polémica, cf. MARRONE, S., «Domenico Silvestri's defense of poetry», *Rinascimento* II, XII (1973), pp. 115-132 (incluye la carta de Silvestri a Zonarini).

<sup>199</sup> *Cod. Laur. Red.*, 184c, 138v; *Bibl. Nac. Flor.* II X, 57, f.11r.

<sup>200</sup> *Cod.* II, III, 402, papel, f.124(f.25v-75r). Cf. también: RICCI, P. G., «Un nuovo manoscritto petrarchesco di Domenico Silvestri», *Rinascimento* VIII (1957) 2, pp. 301-302. PETRARCA, F., *Invective contra medicum*, texto latino e volgarizzamento di Ser Domenico Silvestri, edizione a cura di Pier Giorgio Ricci. Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 1978.

## INTRODUCCIÓN

poeta fiorentino messer francesco petrarca. Contro agli ignoranti medici. Volgharizata per Ser Domenico Silvestri».

En último lugar mencionaremos algunas de las obras perdidas escritas por Silvestri como fueron siete églogas, según afirma Filippo Villani<sup>201</sup>, o un «carmen bucolicum in decem eglogas distinctum, quarum prima titulus est Oratorium et initium sic se habet: quae mora te tenuit tam longa aut cura perurgit», añadiendo Poccianti «Habentur in eodem volumine nonnullae epistolae, prosa et versu dictatae»<sup>202</sup>.

### 4. Nuestra edición y traducción

Al inicio de nuestra labor, la intención no fue otra que la de realizar la primera traducción española de la obra de D. Silvestri acompañada de un comentario específico de cada una de las voces insulares que comprendía el islario. Pretendíamos lograr dicha traducción tomando como base la única edición existente hasta ese momento de la obra, la que Carmela Pecoraro llevase a cabo en 1954, pero la sorpresa fue notable cuando a cada paso tropezábamos con errores de todo tipo, atribuibles tal vez a la dificultad de la empresa y a la preparación inadecuada de su editora: abreviaturas mal interpretadas, alteraciones de la grafía, lagunas, omisiones, equívocos, gramática maltratada, etc.

Por lo tanto, decidimos cotejar esta edición con el único manuscrito conocido con el fin último de ofrecer una nueva edición del texto, a partir de la de 1954.

#### 4.1. Normas de la edición.

1. La disposición en orden numérico de los lemas insulares para una mejor y más fácil localización.
2. Un aparato crítico más preciso en el que hemos pretendido recoger todas las particularidades del manuscrito autógrafo, además de latinizarlo (en italiano en la edición de Pecoraro) como convencionalmente se hace.
3. En la medida de lo posible, hemos intentado completar algunas de las lagunas que aparecen en la obra (en otras, la mayor parte, es imposible hacerlo debido al mal estado del manuscrito), teniendo como elementos de juicio tanto el estilo propio del autor como las fuentes de donde se ha extraído el pasaje en cuestión. En este

---

<sup>201</sup> VILLANI, F., *op.cit.*, p.20.

<sup>202</sup> POCCIANI, *op.cit.*, p.48.

## INTRODUCCIÓN

- sentido, nuestra propuesta la destacamos entre corchetes [ ] inmediatamente después de la laguna que señalaremos con \*\*\*.
4. Señalamos con el signo (/) el principio del folio del manuscrito, con indicación de su número.
  5. Los versos citados en nuestra obra están separados unos de otros por dos barras oblicuas (/ /).
  6. Las abreviaciones han sido desarrolladas de acuerdo con las convenciones existentes en esta materia.
  7. Si bien el texto del manuscrito está puntuado, dicha puntuación ha sido modificada en algunos casos con el propósito de mejorar el sentido del relato.
  8. Hemos respetado las particularidades gráficas de los nombres.
  9. Hemos preferido guarismos árabigos para la numeración interlineal del texto.
  10. Las fuentes, tanto las directas como las indirectas, han sido señaladas con detalle en la introducción a la obra.
  11. En referencia a los errores del propio autor, fue nuestro propósito mantener un exquisito equilibrio entre la conservación a ultranza del texto original y la atracción de reescribirlo siguiendo nuestros propios dictados estéticos.

### 4.2. Abreviaturas y locuciones.

ms. = manuscrito

\*\*\* = laguna

add. = *additum* (añadido)

om. = *omisit* (omitió)

v = *verso*

r = *recto*

i.l. = *inter lineas* (entre líneas)

mg. dext. = *in margine dextera* (en el margen derecho)

mg. sin. = *in margine sinistra* (en el margen izquierdo)

mg. inf. = *in margine inferiore* (en el margen inferior)

eras. = *erasum* (tachado o borrado)

perg. usta = *pergamena usta* (pergamino quemado)

adn. = *adnotatio* (nota o llamada)

[-X-] = faltan -X- letras

corr. = *correxit o correctum* (corrigió o corregido)

prop. = *proponimus*

iter. = *iteravit* (repitió)

init. = inicial/es

fin. = final/es

intervallum ad locum scribendum = espacio para la cita

## INTRODUCCIÓN

in verborum linea= en el renglón  
atramentum decoloratum= tinta desteñida  
charta sine ullis scriptis= folio en blanco  
circumscripta in colore rufo= palabra rodeada en rojo  
punctis notata= palabra o letra señalada con puntos (equivale a una tachadura)

En cuanto a la traducción, hemos procurado ofrecer una traducción fiel en la que se ha tratado de reproducir el significado contextual exacto del original, sin que ello implique una obsesiva dependencia de él; todo lo contrario, nuestra intención ha sido la de verter el texto latino, con toda su complejidad, a un español actual, claro y accesible a cualquier tipo de lector, aunque es posible que este objetivo no siempre se haya logrado, hecho del todo achacable a la poca pericia del inexperto traductor. Así pues, tanto las pocas virtudes como los muchos defectos son totalmente imputables al traductor que, con este trabajo, ha pretendido que se tenga suficiente conocimiento de la aportación del *De insulis* a la transmisión de la información insular que arranca de los clásicos griegos, así como recuperar la figura de este humanista florentino.

### 4.3. Notas a la traducción

—Una obra del tipo de la que nos ocupa, que menciona numerosísimos datos geográficos, históricos, mitológicos, etnográficos, arqueológicos, etc., demanda obligatoriamente unas notas que aclaren, ahonden y completen el testimonio del autor. En esta línea, hemos creído necesario la búsqueda de lugares paralelos, la aportación de comentarios puntuales sobre muchas de las islas (no de todas por supuesto, ya que entonces la tarea sería interminable) y, por último, en los casos que fueran necesarios, hemos matizado algunas afirmaciones y enmendado ciertos errores del autor, siempre desde nuestra óptica personal.

—Hemos encontrado dificultades a la hora de transcribir los nombres propios, sobre todo cuando nos hemos topado con diversas variantes. En general, tratamos de uniformizarlos, respetando al máximo los nombres de las islas (si bien, en el caso de ser muy conocidos, los transcribíamos) y españolizamos los nombres propios de personas, excepto que fueran fácilmente reconocibles. Si de los nombres de los lugares conocíamos su correspondencia actual, los cambiábamos. Con el signo < > indicamos los nombres correctos.

## INTRODUCCIÓN

—Las abreviaturas que figuran en las notas referentes a obras y autores tienen como modelo las propuestas por el *Diccionario Griego-Español*, F. R. Adrados, Madrid 1980 y la del *Thesaurus Linguae Latinae*, (Index) Teubner, Lipsiae 1900.

—Tanto del *Catolicón* como del *Papias*, debido a su disposición alfabética, nos ha parecido innecesario proporcionar la referencia completa. Con respecto a la obra de Guido de Rávena, los pasajes citados por Silvestri no aparecen como tal en la edición manejada: como afirmamos en el apartado de las fuentes, posiblemente nuestro autor conoció esta obra a través de Fazio degli Uberti. La *Crónica* de Eusebio la citaremos por la edición de R. Helm, Leipzig 1913.

—Algunos de los pasajes citados por nuestro autor nos ha sido imposible localizarlos, ya porque no estuvieran en la obra, ya porque nos fuera extremadamente difícil poder conseguir dicha obra, a causa, ante todo, de la inexistencia de ediciones más o menos modernas y accesibles.

## INTRODUCCIÓN



**SOBRE LAS ISLAS Y SUS  
PROPIEDADES.**

DOMENICO SILVESTRI.





## Prefatio ad totum librum

Cum pluries mecum revolverem quot Iohannes Boccaccius de Certaldo,  
 concivis noster et poeta pleclarus, montes et promuntoria porrigen-  
 5 mare descripserit, quot stagna, lacus et flumina sua puppe transiverit, quot  
 quandoque sinus et maria ornato suo navigio sulcaverit, non ambigo vel  
 ventosis procellis actus, vel recreationis causa sepe navigio ad insulas  
 pervenisse, vel, eo navigante, aut penes in eas incidisse, aut incidendi timore  
 10 evitasse. Sed miror non modicum sibi insulis occurrentibus sepe aut in eis  
 mora eo trahente quod ipsarum situs, submersiones emersionesque in eis  
 etiam que mirifice gesta queve auditu mira narrantur visuque comprehenduntur,  
 eum non traxerint ad scribendum cum silvas, lacus et paludes et flumina  
 15 excedere videantur et in numero et in rebus magnificis; plura enim et relatu  
 digna mentemque admiratione motura et lectu seria scituque iocunda gesta ac  
 visa leguntur in insulis quam paludibus, stagnis, lacubus vel in silvis. Sed  
 maius opus arduumque tunc fuerat aggressus quo multum digredi non licebat.  
 Quapropter, ut sicut montes fontesque stagna et paludes diversis autorum  
 20 libris sparsa in unum ad usum legentium colliguntur, ita de insulis, quantum  
 capere ruditas mea posset, quedam in eis gesta, quedam visu credituque mira  
 quove mari locoque sint posita, popularibus et usitatis verbis et non quieti  
 otioque pallentibus, sed negotiis convenientibus transcripturus / \*\*\* scribendo 6v  
 addiscendo \*\*\* solum et \*\*\* vis prosim. Sed etiam qui \*\*\* detestandi enim  
 sunt, Cicerone teste, qui nec sibi nec alteri prosunt et licet hoc ingredienti leve  
 ac facile videatur, ingresso perplessius est difficilisque quam prima  
 25 exstimatione pensetur maxime cum earum numerus infinitus, et mutatio  
 nominum non solum insularum sed marium et locorum multum scribere  
 volentibus difficultatis obiciat. Adeo enim in locorum nominibus variant  
 autores, ut quandoque quo in loco mari vel sinu sit insula affirmare  
 difficillimum sit et facillimum errorem commictere. Tot insuper tanteque in  
 30 quolibet oceano emisp[eri nostri] sunt insule quarum etiam notitiam non  
 habemus deve quibus sine nominibus scribunt autores, quod nedum omnes, sed  
 minimam earum partem ad plenum puto impossibile sit amplecti. Quot solum in  
 Agios pelago, parva maris Egei parte, designant navigationis periti innumerabiles,

---

**3** In alto: Incipit liber de insulis et earum [propri]etatibus compositus per S[er Do]minicum  
 Silvestri de Florentia no[ta]rium. Prefatio ad totum librum **10** eo add.i.l.  
**12-13** et flumina excedere add.mg.sin. **14** post mentemque eras. admotura  
**16** post aggressus eras. a **18** sparsa corr. super sparsas  
**21-22** perg. usta **24** post ingresso eras. perpl **27** in locorum add.i.l. -co-  
**30** emisp[eri nostri] [-9-]

Prefacio a todo el libro

Al recordar con frecuencia cuántos montes y promontorios que se extienden en el mar ha descrito Giovanni Boccaccio de Certaldo, conciudadano nuestro y muy ilustre poeta, cuántas lagunas, lagos y ríos ha atravesado con su nave<sup>1</sup>, cuántos golfos y mares alguna vez ha surcado con su pertrechado navío, no me cabe duda de que, arrastrado por las ventosas tormentas o a fin de recuperar fuerzas, a menudo arribó a las islas en su navío, o si se quiere, mientras él navegaba, cayó en sus manos o las esquivó por temor a caer en ellas. Pero no es poca mi sorpresa de que, tropezándose él muchas veces con islas o acordándose con retraso de ellas, sus localizaciones, hundimientos y apariciones en donde también se narran maravillosas hazañas o acontecimientos que seducen al oído y fascinan a la vista, no le hayan movido a escribir cuando parece que sobrepasan a las selvas, lagos, pantanos y ríos, tanto en número como en magníficos asuntos; en efecto, en las islas se pueden leer más hazañas y prodigios —tanto dignos de relatar y que provocarán admiración, como de seria lectura y ameno conocimiento— que en los pantanos, lagunas, lagos o selvas. Pero entonces ya había acometido una empresa bastante vasta y ardua de la que no podía desviarse en demasía. Por este motivo, de la misma manera que los montes y las fuentes, las lagunas y los pantanos, esparcidos en diferentes libros de autores, son reunidos en uno solo para provecho de los lectores, así también sobre las islas, en la medida en que es capaz de entender mi ignorancia<sup>2</sup>, voy a escribir algunos hechos acaecidos en ellas, algunos asuntos admirables de ver y creer o en qué mar y lugar han sido situadas, utilizando palabras populares y comunes, no aquellas que palidecen por el descanso y el ocio sino las que convienen a las ocupaciones \*\*\* escribiendo, aprendiendo \*\*\* sólo y \*\*\* soy útil. Pero también quienes \*\*\*, así es, deben ser rechazados, como confirma Cicerón, quienes no son útiles ni a sí mismo ni al prójimo y, aunque esto pueda parecer insignificante y sencillo para el que lo aborda, al afrontarlo es más complicado y difícil de lo que se juzga a primera vista, sobre todo, cuando su número infinito y el cambio de nombres, no sólo de las islas sino de los mares y lugares, ofrecen mucha dificultad a los que manifiestan su deseo de escribir. En efecto, los autores varían de tal manera los nombres de los lugares que a veces resulta extremadamente difícil afirmar en qué lugar, mar o golfo está la isla, y muy fácil cometer un error. Además, tantas y tan grandes islas hay en cualquier océano de nuestro hemisferio de las que aún no tenemos noticias o sobre las que los autores escriben sin asignarles un nombre, que pienso es imposible que todas, ni tan siquiera una pequeña parte, puedan ser abarcadas por completo<sup>3</sup>. Cuántas únicamente en las aguas del Agio, una pequeña porción del mar Egeo, trazan los innumerables expertos en navegación, pues

---

<sup>1</sup> La imagen de la nave representando la obra de un autor, quien a su vez la conduce, tiene una larga tradición literaria. En este sentido, es curioso resaltar el hecho de que, como se menciona en este prefacio, Boccaccio es guía de una nave, Silvestri tan sólo de una barca (*vid.* el análisis de este prefacio en pp. 34-36 de la *Introducción*).

<sup>2</sup> El empleo de la *captatio benevolentiae*, como era de esperar, es evidente en todo este prefacio.

<sup>3</sup> Nuestro humanista va señalando algunas de las dificultades con las que se debe enfrentar a la hora de componer este tipo de obra.

enim earum figuras inter Acaiam Cretamque interque Rodum ac Sergest[um]  
 esse demonstrant; quot in Illirico mari, quodam quasi puncto Adriatici maris,  
 Plinio enim teste, Illirici ora mille amplius insulis frequentantur; quot in Eois,  
 quot in Occidiis ad quas navigare non licet, que maria omnia parva sunt, immo  
 5 nullitati contigua, respectu magni incomperte magnitudinis oceani. Quid de  
 maribus sermo est? cum etiam in stagnis et lacubus et fluminibus  
 innumerabiles insule esse produnt et scopuli, num etiam Plinii libro quinto de  
 Alexandria in lacu Mareoti scribitur XXX insularum esse? in Megisba  
 Taprobanes stagno idem autor insulas pabulis fertiles multas esse  
 10 commemorat. Trasimenus, lacus Tuscie, tres habet quarum due habitate sunt;  
 in Tarquinensi Etrurie lacu, duas magnas nemorosas proditur circumferri nunc  
 triquadram, nunc rotundam / figuram habentes impellentibus ventibus 7r  
 \*\*\*[cuadratam numquam]. In Fleno lacu eiusdem nominis insula est. In  
 \*\*\*[lacu sive stagno Lumonoi] in Britannorum annalibus traditur LX insule  
 15 esse \*\*\*[Limonides] appellate. Num etiam in fluminibus innumerabiles insulas  
 esse memorie tradunt autores? Multas grandesque circuit Nilus, multas Renu;  
 multas Multavia et Albis Germanorum flumina circumeunt; num in Rodano,  
 Eridanoque et Sabo fluminibus sunt insule? Quintus Curtius prodit Alexandrum  
 in deditionem centum sexaginta insulas recepisse. Marcus Polus venetus scribit  
 20 tantam insularum multitudinem in India esse quod foret eas earumque  
 condiciones difficillime recitari. Quinque milia insularum sub regimine  
 Tartarorum regis fore dicitur, Odorigo referenti si credimus. Quarum aliquas  
 posuissem nisi quod inter veterum autorum historias et fabulas miscere  
 novorum, nec multum nostris temporibus probatorum, nil aliud esset quam  
 25 mendaciis veritati fidem minuere et quamquam vera essent que Odorigus  
 scribit tamen sequi mens est illosque imitari quorum fidem antiquitas et  
 autoritas magis capit, vel que testimonio vive vocis comperio, vel que  
 verisimiliter faciant coniecturam. Scimus enim quanta sit invidia, et quantum  
 hominum industria virtusque presentium sit in odio nobilitatis quorundam.  
 30 Quedam tamen que narrat Marcus Polus, in hoc opusculo nequaquam  
 inseruissem, nisi prudentissimus vir Dionisius, Iohannis Nigrus appellatus,  
 Fantinum venetum militem strenuum virum una mecum audisset asserentem  
 se in India ex his multa vidisse. Et quasi omnia que scribit Marcus Polus in  
 multis a claribus autoribus non discordans / \*\*\* rerum institutionibus ut de 7v  
 35 offi[ciis] \*\*\* ad definitionem debet proficisci ut quod in re \*\*\* unde et quod  
 intelligatur. Ideo earum signifi[catio] et unde sint insule omictendum non  
 censui. Insula quidem dicitur ab insilio- insilis verbo, eo quod extra mare

---

**1** *Sergest[um]* [-2-]      **2** in *Illirico* add.i.l. -ri-      **5** ms. *contigia*  
**7** *Plinius* adn.mg.dext.    **13** perg. usta // prop. *cuadratam numquam* (cf. *lema* Saltares)  
**14** prop. *lacu sive stagnum Lumonoi* (cf. *lema* Limonides)    **15** prop. *Limonides*(cf. *lema*)  
**18** *Curtius* adn.mg.dext.      // *Alexander* adn.mg.dext.    **19** *Marcus Polus*  
adn.mg.dext.    **21** ms. *coditiones*    **22** post *tartarorum* eras. re // *Odorigus*  
adn.mg.dext.    **23** *inter* add.i.l.      **28** post *scimus* eras. *eius quanta sit invidia*  
**30** *Marcus Polus* adn.mg.dext.      **31** *Dionisius fantinus* adn.mg.dext. // Pecoraro  
*Ioannis*      **34** perg. usta      **35** *Cicero* adn.mg.dext. // perg. usta // *offi[ciis]* [-4-]  
**36** *signifi[catio]* [-5-]    **2** Pecoraro *insulio-insulis*

señalan que sus contornos aparecen entre Acaya y Creta y entre Rodas y Sergesto; cuántas en el mar Ilírico, por así decirlo, un punto del mar Adriático, pues, según atestigua Plinio, las márgenes del Ilírico están pobladas por más de mil islas; cuántas en los Orientales, cuántas en los Occidentales, hacia las que es imposible navegar; todos éstos son mares pequeños, cercanos casi a la insignificancia con respecto a las grandes dimensiones del Océano, el gran desconocido. ¿Qué se puede decir sobre los mares, cuando incluso cuentan que en las lagunas, lagos y ríos encontramos un sinfín de islas y escollos? ¿Acaso también en el libro quinto de Plinio<sup>4</sup> sobre Alejandría no hallamos escrito que en el lago Mareotis hay treinta islas? En la laguna Megisba de Taprobana, el mismo autor<sup>5</sup> recuerda que hay muchas islas fértiles en pastos. El Trasimeno, un lago de Etruria, tiene tres de las que dos están habitadas; en el lago Tarquinense de Etruria, según se cuenta, dos grandes islas boscosas<sup>6</sup> dan vueltas por impulso de los vientos formando ya una figura triangular, ya una redonda, \*\*\*[nunca cuadrada]. En el lago Fleno<sup>7</sup> hay una isla del mismo nombre. En los *Anales de los britanos*<sup>8</sup> se dice que en \*\*\*[el lago o laguna Lumonoi] hay sesenta islas llamadas \*\*\*[Limonides]. ¿También los autores transmiten a la posteridad que hay innumerables islas en los ríos? El Nilo circunda muchas y grandes, muchas el Rin, a muchas las rodea el Multavia y el Albis<=Elba>, ríos de los germanos; ¿No hay islas acaso en los ríos Ródano, Eridano y Sabis<=Sambre>? Quinto Curcio<sup>9</sup> refiere que Alejandro sometió ciento sesenta islas. Marco Polo<sup>10</sup> el veneciano escribe que en la India hallamos tal cantidad de islas que sería sumamente difícil enumerarlas y citar sus cualidades. Se dice que bajo el poder del rey de los Tártaros podía haber cinco mil islas, si creemos a Odorigo<sup>11</sup>, cuando lo refiere. Hubiese descrito alguna de ellas, sino no fuera por que mezclar las historias y fábulas de los autores antiguos con la de los modernos y algunas veces con quienes se lo merecen en nuestra época, no haría nada más que mermar la confianza en la verdad con falsedades; y, aunque lo que escribe Odorigo fuese cierto, sin embargo es prudente tomar como guía e imitar a aquellos cuya antigüedad y autoridad inspira más confianza, bien lo que averiguo por un testimonio directo, bien lo que se conjetura de manera verosímil. Sabemos cuán grande es la envidia y cuántos hombres, aventajados en diligencia y virtud, odian la celebridad de algunos. No obstante, algunos relatos que narra Marco Polo de ningún modo me atrevería a insertarlos en este librito, a menos que el prudentísimo varón Dionisio, llamado Giovanni Nigro, hubiera escuchado al mismo tiempo que yo a Fantino, soldado veneciano y hombre valeroso, cuando aseguraba que él había visto en la India muchas de estas cosas. Y casi todo lo que escribe Marco Polo, quien no está en desacuerdo en muchos casos con los autores ilustres \*\*\* por las disposiciones de los asuntos que debe pasar de los deberes \*\*\* a la determinación, para que lo que \*\*\* dónde y qué se entienda. Por esto, pienso que no debe omitirse su significado y posición. «Isla» procede del verbo *insilio-insilis*, debido a que brota del mar y en él tiene

<sup>4</sup> PLIN. *nat.* 5, 63. Plinio no da un número concreto de islas.

<sup>5</sup> *Ibid.* 6, 86. Cf. lema *Taprobane*.

<sup>6</sup> Cf. lema *Saltares*.

<sup>7</sup> Cf. lema *Fleno*.

<sup>8</sup> Cf. lema *Limonides*

<sup>9</sup> CURT. 9, 10, 3.

<sup>10</sup> POLO 3, 42.

<sup>11</sup> ODOR. 26, 12.

saliat et in eo radices habeat, vel quod in salo, id est in mari, sint site ut  
 Papias describit. Insula quidem est terra undique mari circumsepta, et  
 secundum veros theologos significat animam constantem virtutibus que  
 crebris vexatur tentationibus, sed firma in constantia non volvitur. Audi  
 5 sententiarum magistrum super psalmo: Regnavit exultet terra etc. dicentem:  
 Insule ideo dicuntur quia circum Ecclesiam fidelibus scilicet sussistentem  
 latrantur fluctibus, tunditur sed non frangitur quia Ecclesia per totum orbem  
 dilatata persecutiones patitur infidelium, sed non vincitur. Insularum quidem  
 10 quasdam in prima mundi creatione natura cooperante fuisse extimo, quasdam  
 tempore diluvii ob revolutionem materiarum promotarum in uno loco defecisse  
 vel alibi surrexisse, sed aliis etiam modis nasci nec tamen sine rationabili  
 causa licet quandoque nobis ignota, omne enim, ut Plato probat, quod gignitur  
 ex aliqua causa necessario gignitur, nichil quidem fit cuius ortum non legitima  
 causa et ratio precedat. Quod nascantur insule patet tertio Digestorum ubi  
 15 dicitur: Insula que in mari nata est occupantis fit et insula in flumine nata etc.  
 Quod idem primus Plinius ait in epistula quam ad Cornelianum scribit ubi de  
 insula nata fit mentio. Produntur insule uno mari ingurgitari alie vero repente  
 oriri, velut Plinius secundus refert, paria secum faciente natura ut quod uno  
 loco auxerit reddiderit alteri. Petrarca, autem libro quem De fortune remedio  
 20 scripsit, insulas terremotu natas tradit. Orosius / inter Teram et Teracusam  
 insulam \*\*\*[de profundo emicare ait] triginta stadiorum spatio extentam quod  
 etiam sic [ait] Petrarca in Africe sue libro. Eusebius De tempore \*\*\* ait, non  
 sic actonitos Egeo in litore nautas \*\*\*[expavisse] rear quibus insula nata  
 repente est prope Terasiam. Plinius De naturali historia, Delon Rodonque  
 25 memorie traditum tradit maiores enatas, postea minores factas similiter inter  
 Lentum et Ellespontum, Melonissam, sic et Pitecuram in Campano sinu ortam  
 multasque alias alibi, de quibus infra suo [lo]co videbitur. Livius vero in fine  
 Belli macedonici haud procul Siciliam, insulam que non ante fuerat editam e  
 mari esse prodit. Alio quidem modo fluminum invecu congeste terre vertuntur  
 30 in insulas ut Echinades quas Acheloi limositas aggeravit. Pluribus etiam locis vi

8r

---

**1** ut add.i.l.                      **5** Magister sententiarum adn.mg.dext.                      **8** in dilatata  
 add.i.l. -ta-                      **9** post quasdam eras. quedam in mundi cr // post fuisse eras. esse //  
 extimo add.mg.sin.                      **12** Plato adn.mg.dext.                      **14** Digestum adn.mg.dext.  
**18** Plinius adn.mg.dext. // ait add.i.l.                      **19** Petrarca adn.mg.dext.                      **20** Orosius  
 adn.mg.dext.                      **21** perg. usta // prop. de profundo emicare ait (cf. Oros. 7,6,13) //  
 Pecoraro extenta                      **22** [ait] [-3-]                      **22-23** perg. usta                      **23** prop. expavisse  
 (cf. lema Terasia)                      **24** ms. repete                      **26** Melonissa adn.mg.dext.  
**27** [lo]co [-2-]                      **30** Echinades adn.mg.dext.

sus raíces, o bien porque se encuentran situadas «in salo», es decir, en el mar, como explica el Papias<sup>12</sup>. Una isla es, sin duda, tierra rodeada por todos lados de mar y, según los auténticos teólogos, designa el alma que se mantiene firme por las virtudes y que es vejada por frecuentes tentaciones, pero, estando en posesión de una inquebrantable firmeza, no se derrumba. Escucha al *Maestro de Sentencias*<sup>13</sup> acerca del salmo: «(El Señor) reina, la tierra goza, etc.», al decir: «Se llaman islas porque son injuriadas por las olas alrededor de la Iglesia, que naturalmente sostiene a los fieles, es golpeada pero no quebrada porque la Iglesia, extendida por toda la Tierra, es víctima de las persecuciones de los infieles, pero no es vencida». Considero que ya hubo algunas islas, con ayuda de la naturaleza, en la primera creación del mundo, algunas en tiempos del diluvio desaparecieron en un único lugar o surgieron en otra parte a causa de la transformación de la materia, siempre en constante movimiento. Su nacimiento es de diferente naturaleza y, sin embargo, no sin una causa, aunque a veces desconocida para nosotros, pues, según reconoce Platón, todo lo que tiene su origen en alguna causa, necesariamente tiene un origen, no existe nada a cuyo nacimiento no preceda la causa legítima y la razón. Es evidente, en el tercer libro del *Digesto*<sup>14</sup>, que las islas nacen, cuando se dice: «La isla que nació en el mar es de quien la ocupa, la isla nacida en el río etc.» Plinio Primero<sup>15</sup> dice esto mismo en la carta que le escribe a Corneliano en la que menciona el nacimiento de una isla. Se narra que las islas son engullidas únicamente por el mar, en cambio, otras se originan de repente, como refiere Plinio Segundo<sup>16</sup>, por una naturaleza que tiende a equilibrarse de modo que lo que devoró en un lugar, se repuso en otro. Petrarca<sup>17</sup>, en un libro que escribió sobre el *Remedio de la fortuna*, narra que las islas se originaron por un terremoto. Orosio<sup>18</sup> dice que de repente apareció desde las profundidades del mar, entre Tera y Teracusa (=Terasia), una isla de una extensión de treinta estadios. Esto también lo dice Petrarca<sup>19</sup> en un libro de su *África*. Eusebio en *Sobre el tiempo* dice \*\*\* no creo que unos marineros, aturdidos de esta manera, en el mar Egeo se espantaran, a quienes una isla nació de repente cerca de Terasia. Plinio en la *Historia Natural*<sup>20</sup> cuenta que Delos y Rodas quedaron en el recuerdo, que nacieron las mayores, luego otras más pequeñas, del mismo modo, entre Lento (=Lemnos) y el Helesponto, Melonisa; así también se originó Pitecura (=Pitecusa) en el golfo Campano y muchas otras en otros sitios, que serán examinadas más adelante en su justo lugar. Livio, por su parte, narra al final de la *Guerra Macedónica*<sup>21</sup> que no lejos de Sicilia apareció en el mar una isla que no había existido antes. De modo distinto, las tierras acumuladas por el acarreo de los ríos se convierten en islas como las Equínades que se formaron con los sedimentos del Aqueloo. En

---

<sup>12</sup> PAPIAS s.v. *insula*.

<sup>13</sup> MAGIST. SENT. Cf. *Psal.* 97 (96), 1: *Dominus regnavit exultet terra laetentur insulae multae*.

<sup>14</sup> DIG. 41, 1, 7, 3, 1.

<sup>15</sup> PLIN. *epist.* 6, 31, 16. Se trata, claro está, de Plinio Cecilio Segundo, quien en esta época era confundido frecuentemente con su tío, Plinio el Viejo.

<sup>16</sup> PLIN. *nat.* 2, 86.

<sup>17</sup> PETR. *De rem. utr. fort.* 1, 87.

<sup>18</sup> OROS. *hist.* 7, 6, 13.

<sup>19</sup> PETR. *África* 8, 945-8.

<sup>20</sup> PLIN. *nat.* 2, 202-204.

<sup>21</sup> LIV. 34, 56.

## DE INSULIS

fluctuum fluctuantium vel aliter natura rerum cooperante a continenti divide  
terre terris prius coniunte in insulas evasere: ut Sicilia ab Italia, Eubea a  
Boetia, Cyprus a Siria, pluresque alie, de quibus tradit Plinius secundus De  
istoria naturali, opere etiam humani generis separate a continenti sunt insule,  
5 ut Athos, olim mons quem Xerses, Persarum rex, a continenti divisit inter  
medium mare navigabile faciens. Multe quidem olim fuerunt insule, que  
hodie continenti iunte, esse insulas desiere vel limositate crescente, ut  
Terracina Campanie civitas; vel industria hominum operante, ut Tirus quam  
magnus Alexander immensa saxorum lignorumque maris profunditate replente  
10 terre coniunxit, licet Quintus Curtius prodat Alexandrum eam conatum  
admodum continenti coniungere nequivisse. Sic quippe hec multaque alie que  
olim fuerunt insule, hodie vero non sunt ut Antissa et Phoras de quibus Naso  
in quinto decimo libro. Et hodie sunt que non fuerunt / \*\*\* ibidem idem ait. 8v  
Variantur enim earum [condi]tiones et nominum ut una, sicut ait Petrar[ca],  
15 sepe etas prope nichil habeat commune cum altera. Circa insulas ambitus  
multos feci, sed maiores multo earum materia mereretur centena vero non  
siquis mea pectora laxet voce deus possem earum numerum situmque ac  
varietates comprehendere, sed partem, ut dixi, quam ab autorum vel hominum  
testimoniis invenerim ad usum legentium animus est amplecti. Nec sum animi  
20 dubius ut forte quandoque civitas ponetur pro insula, vel forte alio nomine  
aliove situ, sed tamen acciderit, quod fiet quantum potero rarius, non forte  
culpa mei, sed aut marium contiguitate qua facile est dicere in quo mari site  
sint, sed difficile quandoque multum assolvere aut dissonantia autorum, aut  
corruptione librorum que adeo maxime crebra est ut sit facile decipi, aut  
25 denique mutationibus rerum creberrimis.

Boccaccium quidem imitatus elementorum ordinem sequar ut agilius sit  
aliqua ex insulis invenire volentibus reperire. Iam ascensus cimbarum ut felix sit  
iter deos maris et terre tempestatumque potentes invoco ut ferant viam  
ventum facilem spirentque secundi. En tandem funem diripio excussumque  
30 iubeo laxare rudentem.

Vastum parva rate per equor navigans, spumantibus undis applicui ad  
insulam Abbalciam.

---

**3** post *Siria* eras. *insulas evasere* // *Plinius* adn.mg.dext. **9** *quam magnus*  
*Alexander* add.mg.sin. // post *replente* eras. *terre* **13** perg. usta  
**14** Pecoraro *Variatur* // [*condi*]tiones [-5-] // *Petrar[ca]* [-2-] **24** ms. *creba*  
**26** Pecoraro *Boccaccius* **30** post *iubeo* eras. *laxa*

muchos lugares incluso, por la fuerza del agitado oleaje o, en otro caso, por imperativo de la naturaleza, las tierras, separadas del continente, antes unidas, llegaron a ser islas: como Sicilia de Italia, Eubea de Beocia, Chipre de Siria, y muchas otras, de las que habla Plinio Segundo en la *Historia Natural*<sup>22</sup>, incluso hay islas, separadas del continente, que son obras del género humano como Atos, antaño un monte que Jerjes, rey de los persas, separó del continente, convirtiendo en navegable el mar que había en medio. En otro tiempo existieron muchas islas que hoy, unidas al continente, han dejado de serlo, bien por la creciente acumulación de sedimentos, como la ciudad de Terracina en Campania, bien por la propia acción del hombre, como Tiro a la que el gran Alejandro unió a tierra rellenando la inmensa profundidad del mar con rocas y maderos, aunque Quinto Curcio<sup>23</sup> cuenta que, si bien emprendió esta tarea, no fue capaz de unir las del todo al continente. Lo cierto es que éstas y muchas otras que antiguamente fueron islas, en cambio, hoy no lo son, como Antisa y Foras<=Faros> de las que Nasón<sup>24</sup> habló en el libro XV. Y existen las que no existieron \*\*\* allí mismo dijo él. En efecto, sufren mudanzas en sus condiciones y en sus nombres de modo que un tiempo, tal como dice Petrarca<sup>25</sup>, muchas veces casi nada en común tiene con otro. En torno a las islas he dispuesto muchas digresiones, pero mucho más merecería este tema, en cambio, el propósito, para provecho de los lectores, es ceñirnos a unas cientos; no podría abarcar su número, situación y diferencias —si algún dios ensanchara mi mente con sus palabras— sino una parte, como dije, que he encontrado en los testimonios de los escritores o de los hombres. Y no soy persona de espíritu vacilante, a pesar de ello quizá alguna vez aparecerá una ciudad en vez de una isla, o tal vez se confundirá nombre o situación; con todo, esto ha ocurrido —hecho que, en la medida de mis posibilidades, intentaré que se produzca con bastante poca frecuencia— aunque es probable que no por mi culpa sino más bien por la cercanía de los mares (pues es fácil decir en qué mar se hallan, pero muy complicado a veces delimitarlo), por la discrepancia entre los autores, por el deterioro de los libros, asunto que ocurre con tanta reiteración que es fácil ser burlado, o en último lugar, por las frecuentísimas transformaciones de las cosas.

Imitando a Boccaccio, soy partidario de seguir una disposición alfabética que haga más ágil hallar alguna de las islas a las que se desea llegar. Entonces, subiéndome a la barca con intención de llevar a cabo una feliz travesía, invoco a los dioses del mar y de la tierra y a los poderes de las tempestades a que muestren el camino a un viento afable y soplen los favorables. Al fin, suelto las amarras y ordeno aflojar las sacudidas jarcias.

Navegando por la inmensidad del mar en una pequeña balsa, con ayuda de las espumeantes olas arribé a la isla Abbalcia.

---

<sup>22</sup> PLIN. *nat.* 2, 204.

<sup>23</sup> CURT. 4, 2, 16.

<sup>24</sup> OV. *met.* 15, 287.

<sup>25</sup> PETR. *Vit. vir. illust.* p.513.

## DE INSULIS



**A** **bacia** sive **Abbalcia** seu **Balcia**, [ut in] Plinio De historia naturali leg[imus] \*\*\* magnitudinis insula est in Europa et Oceano septentrionali sita prope Oceanas insulas. Alii vero dicunt ipsam in mari Scitico sitam, sed quod maria ista contigua sunt et insula magna est, utrumque posset, sed quia legitur in Solino De mirabilibus mundi: A litore Scitico ad istam insulam triduo navigatur, videretur non esse in Scitico mari. Incolas huius olim ovium avium marinarum vivere solitos idem Solinus scribit, cum quo Fatius de Ubertis, civis florentinus, concordat. Hodie vero vel non habitatur vel hominum mores, ut aliis pluribus locis, mutati sunt. Plinius dicit hanc insulam etiam Basiliam appellatam.

9r

**2. Abeos** insula est in Greco mari sita, ut scribit Pomponius Mela, una ex Cycladibus est.

15

**3. Abidos** insula est in Europa sita, quam, ut ait Boccaccius, Ellespontum mare interluit. Sic grece dicta ut Guido Ravennas in sua Cosmografia scribit, eo quod Ellesponti maris sit introitus per quem Xerses, Persarum rex, ponte ex navibus facto, traiecit in Greciam. Hec insula appositae est Sesto oppido, Hero et Leandri amore famosa. Nec casum miserabilem quem in hac insula accidisse scribit Livius omictemus. Tempore enim quo bellum macedonicum gestum est, Filippo rege Abidenos oppugnante, cum oppidi eorum pars muri strata ruinis esset, iamque ad interiorem murum oppositum cuniculis perventum esset, legatis a principibus de conditionibus urbis dedende ad regem missis petentibusque ut Rodios Actalumque cum navibus que ad Abidum presidio erant libere liceret excedere, urbemque egredi vestimentis cum singulis. Rex respondit nichil pacatum esse posse nisi sibi se ac omnia permicterentur, quod / [adeo] ad indignationem simul ac desperationem iram accendit, ut ad Saguntinam rabiem versi matronas omnes in templo Diane pueros, virgines infantesque cum suis nutricibus in gymnasium includi iuberent, aurum et argentum in forum deferri vestem pretiosam in navibus, que in portis erant, conici. Ibi que,

20

25

30

35

9v

---

**1** [ut in] [-4-]      **2** legi[mus] [-3-] // perg. usta      **5** veritate defedi  
adn. mg. dext.      **11** in appellatam add. i.l. -ta-      **31** [adeo] [-4-]

1. **Abacia, Abbalcia o Balcia**, según leemos en la *Historia Natural*<sup>1</sup> de Plinio \*\*\*, es una isla de gran tamaño, situada en Europa, en el Océano Septentrional cerca de las islas Océanas. En cambio, otros dicen que ésta se encuentra en el mar Escítico pero, si tenemos en cuenta que estos mares son contiguos y la isla es grande, bien pudieran ser ambos pero, como se lee en *Las maravillas del mundo*<sup>2</sup> de Solino: «desde la costa escítica a esta isla se navega durante tres días», parecería que no está en el mar Escítico. El mismo Solino escribe que los habitantes de esta isla antiguamente tuvieron la costumbre de alimentarse con huevos de aves marinas; Fazio degli Uberti<sup>3</sup>, ciudadano florentino, está de acuerdo con él. Hoy, por el contrario, o no está habitada o las costumbres de los hombres, como en otros muchos lugares, se han transformado. Plinio dice que esta isla también se llamó Basilia.
  
2. **Abeos** es una isla situada en el mar Griego, según escribe Pomponio Mela<sup>4</sup>. Es una de la Cícladas.
  
3. **Ábidos** es una isla situada en Europa que, según dice Boccaccio<sup>5</sup>, baña el mar Helesponto. Se llama así en griego, según Guido de Rávena escribe en su *Cosmografía*<sup>6</sup>, por el hecho de que fue la entrada del mar Helesponto por la que Jerjes, rey de los persas, después de construir un puente con las naves, desembarcó en Grecia. Esta isla está situada junto a la ciudadela de Sestos, famosa por el amor de Hero y Leandro. Y no omitiremos el triste caso que Livio<sup>7</sup> escribe que ocurrió en esta isla. En efecto, en aquel tiempo se desarrolló la guerra macedónica, sitiando a los abidenos el rey Filipo, como se hubiese convertido en ruinas una parte del muro de su ciudad y al instante se hubiese alcanzado el interior del muro que se encontraba delante por medio de túneles, enviados parlamentarios al rey por los jefes para tratar sobre las condiciones de rendición de la ciudad, y pidiendo que permitiera marchar libremente a los rodios y a Átalo con las naves que estaban de guardia en Ábidos y, a ellos, salir de la ciudad cada uno con una prenda de vestir, el rey Filipo respondió que no se podía hablar de paz si no se entregaban sin condiciones. Hasta tal punto creció la ira, la indignación y la desesperación que, en un arrebato de furor como el de los saguntinos, mandaron encerrar a todas las matronas en el templo de Diana, a los muchachos, muchachas y niños pequeños con sus nodrizas en el gimnasio, llevar al foro el oro y la plata, y reunir las prendas de valor en las naves que se encontraban

---

<sup>1</sup> PLIN. *nat.* 4, 95.

<sup>2</sup> SOL. 19, 6.

<sup>3</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 4, 12, 31.

<sup>4</sup> MELA 1, 97 y 2, 26. En Mela no parece ninguna isla *Abeos*. Es posible que sea *Ábidos*.

<sup>5</sup> BOCC. *De maribus*, s.v. *Ellespontum*.

<sup>6</sup> RAVENN.

<sup>7</sup> LIV. 31, 17-18.

## DE INSULIS

cum elegissent qui ubi aciem abidenam pre diruto muro pugnantes  
cesam vidissent, extemplo coniuges liberosque interficerent, aurum et  
argentum vestemque in mare deicerent, tectis omnibus, quam pluribus  
locis possent, ignem subicerent, et coacta militaris etas iurare  
5 neminem vivum nisi victorem ex prelio excessurum. Deinde adeo  
pertinaciter pugnaverunt ut cum nox prelium directura esset, eorum  
rabie territus rex a pugna destitit. Principes vero, quibus interficiendi  
comburendique coniuges, liberos ac tecta commissum erat, cum  
paucos vulneratos ac lassitudine prelio superesse viderent, luce prima  
10 sacerdotes ad urbem dedendam mictunt. Ante deditionem Marcus  
Emilius romanus legatus etate iuvenis ad Filippum venit questus quod  
arma Actalo, et Rodiis amicis Romanorum intulisset et quod Abidum  
expugnasset. Cum rex ab Actalo et Rodiis ultro se bello lacesitum  
diceret, inquit: Num ab Abidenis ultro etiam tibi arma illata sunt? Regi  
15 insueto vera audire, arrogantior oratio visa est, quam que habe[nda]  
apud regem esset. Etas —inquit— et forma romanumque nomen  
feraciorem te facit, mihi quoque credite animo est facere ut et regnum  
et Macedonum nomen non minus quam romanum bello nobile  
sentiat. Ita, dimisso legato, Philippus auro argentoque queve  
20 coacerva[ta] erant accepto, hominum predam ammisit. Tanta rabies  
multitudinem invasit ut repente, proditos rati, principes sacerdotesque  
exprobantes repente ad cedem coniugum liberorumque discurrerent  
seque ipso per omnes vias leti perimerent. Stupefactus eo furore rex  
suppressit impetum militum, et triduum se ad moriendum Abidenis  
25 dare dixit pro quo spatium plura facinora in se victi ediderunt, quam  
infesti victores edidissent nec nisi quem vincula aut alia / necessitas  
mori prohibuit quisquam vi[vus] \*\*\*.

30 **4. Abissale** insula est, ut videtur velle Plinius, de Liburnicis una in qua  
olim oppidum fuit nomine Facia.

---

**15** *habe[nda]* [-3-]    **20** *coacerva[ta]* [-2-]    **21** Pecoraro *moltitudinem*  
**27** *vi[vus]* [-3-] // perg. usta

en las salidas. Luego, habiendo elegido a los que, en cuanto vieran destruida la resistencia de los abidenos que luchaban delante del muro derrumbado, al punto darían muerte a las mujeres e hijos, tirarían al mar el oro, la plata y las ropas, prenderían fuego a todos los edificios en el mayor número de puntos posibles, y reunidos los hombres en edad militar, juraron que nadie se retiraría vivo de la batalla si no era como vencedor. Después lucharon con tal tenacidad que, cuando la noche estaba a punto de interrumpir el combate, el rey, asustado por la furia de aquéllos, abandonó la lucha. Los ciudadanos principales, quienes tenían el cometido de matar a las mujeres y a los hijos e incendiar los edificios, al ver que quedaban pocos, heridos y fatigados por el combate, al amanecer envían a los sacerdotes a entregar la ciudad. Antes de la rendición, el joven embajador romano Marco Emilio vino al encuentro de Filippo, quejándose de que hubiese llevado la guerra a Átalo y a los rodios, aliados de los romanos, y de que se hubiese apoderado de Ábidos. Cuando el rey dijo que él había sido hostigado de antemano por Átalo y los rodios, le preguntó: «¿También los abidenos te atacaron primero?». Como el rey no estaba acostumbrado a oír las verdades, las palabras le parecieron más arrogantes de lo que está permitido decir ante un rey. Dijo: «Tu edad, tu postura y tu nombre de romano te hacen bastante insolente, también creedme, es mi intención hacer que también conozcáis que el reino y el nombre macedonio no es menos noble que el romano para la guerra». Así, después de despedir al embajador, Filippo, habiéndose apoderado del oro y la plata y de todos los demás objetos que se habían amontonado, dejó escapar el botín humano. Una rabia tan grande invadió a la multitud que de repente, considerándose traicionados, censurando a los jefes y sacerdotes, corrieron en todas direcciones a dar muerte a las mujeres y a los hijos, y se suicidaron de todas las formas posibles. Asombrado el rey por este furor, refrenó el ímpetu de sus soldados y dijo que les concedía a los abidenos tres días para morir; durante este plazo los vencidos cometieron consigo mismos más crímenes de los que hubiesen cometido los vencedores ensañados. A no ser aquellos a los que las cadenas o alguna otra fatalidad les impidió quitarse la vida, ninguno cayó vivo en poder del enemigo.

4. La isla **Abissale** es, según parece querer Plinio<sup>8</sup>, una de las Libúrnicas, en la que en otro tiempo hubo una ciudadela llamada Facia.

---

<sup>8</sup> PLIN. *nat.* 3, 152. Mala lectura de Silvestri. La isla es *Isa*.

## DE INSULIS

5. **Acantis** insula est, secundum Plinium in mari Propondidis dividente Europam ab Asia sita. Cuius urbs capta et diruta fuit in macedonico bello a Romanis, ut Titus Livius scribit.
- 5
6. **Acaia** non quia in totum proprie sit insula sed peninsula et quasi eius effigies insulam facit, nam solum a parte septentrionali parvo continentis spatio iungitur Macedoniae, visum est michi mentionem facere de ea. Hec igitur quasi undique mari circumdata est, ut ait Isidorus. Nam ab oriente Mirteum habet, ab euro Creticum, a meridie Ionium, ab affrico et occasu Cassiopas insulas videt, solum, ut dixit, terre spatio circiter X milia passuum Macedoniae iungitur. In Acaia plures sunt civitates et oppida inter quas est Patras, Clarentia, Neapolis et Malvasia et ceteris urbibus olim famosior Corinthus, quam Sisiphum, Eoli filium, in Ismo altissimo monte condidisse reperimus et Epiram vocasse circa [annos] mundi MMMDCCLXXXIII; sed postea, circa annos mundi MMMMC, a Chorinto, Horestis filio, restauratam et Corinthum de suo nomine nominatam ut refert Boccaccius, florentinus poeta egregius libro quem De genealogia deorum gentilium scripsit. Corinthi urbem hodie tenet Nerius miles de Acciarolis florentinus civis cum multis aliis terris et oppidis. In hac insula Andreas apostolus cruce suspensus obiit ibique sepultus est.
- 10
- 15
- 20
- 25 7. **Achillea** insula est in Ionio mari sita, ut videtur velle Plinius De historia naturali, que non longe est ab alia insula eiusdem magnitudinis Assumpha nominata.

---

**16** [annos] [-5-] **17** *Chorinthus* adn.mg. sin. **18** *Boccaccius* adn.mg.dext. **20** *Nerius de Acciarolis* adn.mg.dext. **21** *S.Andreas* adn.mg.sin. **27** *Pecoraro Arumpha*

5. **Acantis** es una isla, según Plinio<sup>9</sup>, situada en el mar Propóntide que separa Europa de Asia. Su capital fue conquistada y destruida por los romanos en la Guerra Macedónica, según escribe Tito Livio<sup>10</sup>.
6. **Acaya**, no porque en su totalidad sea propiamente una isla –más bien es una península-, sino porque tiene forma casi como de isla, pues solamente en la parte septentrional, por un espacio de tierra firme se une a Macedonia, me pareció conveniente mencionarla. Por tanto, ésta se encuentra casi por todos lados rodeada de mar, según dice Isidoro<sup>11</sup>. Así pues, por el este tiene el mar Mirteo, por el sudeste el de Creta, por el sur el Jonio y por el sudoeste y oeste se ven las islas Casiopas, únicamente –como dijo– se une a Macedonia por un trecho de tierra de unos diez mil pasos. En Acaya, hay gran cantidad de ciudades y ciudadelas entre las que están Patras, Clarentia, Nápoles, Malvasia y de las demás ciudades la más famosa desde antiguo es Corintio que Sísifo, el hijo de Eolo, fundó en el altísimo monte Ismo y la llamó Éfira, alrededor del año 3784 del mundo; pero después, sobre el año 4100 del mundo, fue reconstruida por Corinto, hijo de Oreste, y llamada con su propio nombre, según refiere Boccaccio, el ilustre poeta florentino, en el libro que escribió sobre la *Genealogía de los dioses paganos*<sup>12</sup>. Hoy en día, la ciudad, junto con muchas otras tierras y ciudadelas, está en poder del soldado Nerio de Acciaiuoli<sup>13</sup>, ciudadano florentino. En esta isla, el apóstol Andrés murió colgado en la cruz y allí fue sepultado.
7. **Achillea** es una isla situada en el mar Jonio, como parece querer Plinio en su *Historia Natural*<sup>14</sup>, que no está lejos de otra isla de su misma extensión llamada Assumfa.

---

<sup>9</sup> PLIN. *nat.* 5, 151.

<sup>10</sup> LIV. 31, 45, 16. Nuestro autor confunde la ciudad de *Acantos* al sur de Macedonia con la isla del mismo nombre en la Propóntide. Cf. HDT. 6, 44, 2.

<sup>11</sup> ISID. *orig.* 14, 4, 14.

<sup>12</sup> BOCC. *Gen. deor. gent.* 13,61.

<sup>13</sup> NERIO o RANIERI ACCIAIUOLI (+1394), sobrino e hijo adoptivo de Nicola, atacó en 1385 a los catalanes, que poseían el ducado de Atenas, y dominó toda esa región en 1388. En 1394 obtuvo de Ladislao el Magnánimo, rey de Sicilia, el ducado de Atenas.

<sup>14</sup> PLIN. *nat.* 5, 135.

- 5  
10
- 8. Achillos** insula est in Europa et Scitico mari sita ut prodit Plinius veronensis De historia naturali. Puto eandem / [esse cum] Achillea licet \*\*\* in Ionio sita vicina enim sunt ista maria. Sed alibi etiam Plinius videtur eam vocari Achillis licet posset esse alia ab ista; tot enim sunt insule ut multe eiusdem nominis sint est possibile. Hanc Pomponius Mela appellat Leuce, Solinus vero de Sciticis insulis scribit eam sitam ante Boristenem lacum Scitarum et in ea sacram edem esse, quam nulla ingreditur avis et si casu advolaverit aliquo cum nullus in ede sit quasi fugator infestus fuerit raptim fugam properet. Quod, si verum est, ludificatione demonum fieri non ambigo.
- 15
- 9. Acindonis** insula est, ut Plinius libro De historia naturali refert, circa Rodum in mari Pamphilico seu Icaro.
- 20
- 10. Acisa** insula est, ut ipse Plinius ait, in Indico mari sita prope Persicum sinum a continenti distans XXV milia passuum spatio.
- 25
- 11. Actarignea** insula est inter Britamnam et Iberniam sita, ut ipse Plinius scribit.
- 30
- 12. Aegila** insula est in tertio Europe sinu sita a Citera insula distans XXV milia et a Phalasarna oppido Crete XXV milia. Tradit ipse Plinius in Egeo mari sita prope Pirium promuntorium Epiri, olim portum Atheniensium.
- 13. Aeglia** clara insula in tertio Europe sinu in Mirteo mari sita. Plinius auctor est.

8. **Achillos** es una isla situada en Europa y en el mar Escítico, según da a conocer Plinio el veronés en su *Historia Natural*<sup>15</sup>. Pienso que ésta, aunque es posible que sea Achillea, está situada en el Jonio pues estos mares son vecinos. Pero en otro lugar, Plinio también parece que la llama Achilles, aunque puede que sea otra diferente de ésta: pues existen tantas islas que es posible que muchas tengan el mismo nombre. Pomponio Mela<sup>16</sup> la llama Leuce, en cambio Solino<sup>17</sup>, cuando escribe acerca de las islas Escíticas, dice que esta isla está situada delante del lago Borístenes de los escitas y hay en ella un templo sagrado en el que no entra ningún ave y, si por casualidad se acercara volando hacia allí, a pesar de no haber nadie en el templo, rápidamente se daría a la fuga, como si huyera del enemigo. Y, si esto es cierto, no dudo que se trate de un engaño del demonio.
9. La isla **Acindocis** está, según relata Plinio en su libro de *Historia Natural*<sup>18</sup>, cerca de Rodas en el mar Panfílico o en el Icario.
10. **Acisa** es una isla, según dice el propio Plinio<sup>19</sup>, situada en el mar Índico, cerca del Golfo Pérsico, a la que la separa del continente una distancia de veinticinco mil pasos.
11. La isla **Actarignea** está situada entre Britania e Hibernia, según escribe el propio Plinio<sup>20</sup>.
12. **Aegila** es una isla situada en el tercer golfo de Europa, distante veinticinco millas de la isla Citera y veinticinco de Falasarna, una ciudadela de Creta. Cuenta el propio Plinio<sup>21</sup> que está situada en el mar Egeo, cerca de Piro<sup>22</sup>, promontorio del Epiro, antiguamente un puerto ateniense.
13. La famosa isla **Aeglia** está situada en el tercer golfo de Europa, en el mar Mirteo. Plinio<sup>23</sup> es la fuente.

---

<sup>15</sup> PLIN. *nat.* 4, 83 y 93.

<sup>16</sup> MELA 2, 98.

<sup>17</sup> SOL. 19, 1.

<sup>18</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>19</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>20</sup> PLIN. *nat.* 4, 97. Plinio la denomina *Actania*.

<sup>21</sup> PLIN. *nat.* 4, 57. Actual *Antikíthira*, antes *Cerigoto*. El texto pliniano cifra la distancia entre esta isla y Citera en quince mil pasos, en cambio Silvestri, en veinticinco mil.

<sup>22</sup> Se refiere al cabo Espireo, hoy Akra Spiri; no debemos confundirlo con el puerto ateniense del Pireo, como a menudo hace Silvestri.

<sup>23</sup> PLIN. *nat.* 4, 65. Hoy *Stira*, pequeña isla del estrecho de Eubea. Cf. HDT. 6, 107, 2.

## DE INSULIS

14. **Aegenas** insula in Affrico mari sita est contra Cartaginensem sinum, sed verius est quod potius scopulus vocetur quam insula ut ait Plinius.
- 5 15. **Aenaria** insula est, ut Pomponius Mela tradit, in Siculo seu Italico mari citra Tiberina hostia sita. Hanc Plinius vocat Enariam de qua infra.
- 10 16. **Aenea** insula est ex Cycladibus una, ut dicit Pomponius.
17. **Aegate** insula in mari Affrico contra Cartaginem romana clade memorabilis. Pomponius.
- 15 18. **Agnosis** insula [in co]spectu Gorditani pro[muntorii] Sardinie sita 11r  
prope Cesiru et Ausul insulas, [ut le]gitur in libro quem De montibus et  
fluminibus composuit Iohannes Boccaccius poeta florentinus.
- 20 19. **Agamede** insula est in Asiatico mari sita, ut Plinius tradit, non nimis  
longe a Lisbe insula, que terrarum motu summersa, secum traxit  
Synam et Antissam cum novem urbibus. Plinius.
- 25 20. **Agnus** insula est in Asiatico mari sita. Plinius.
- 30 21. **Agatusa** insula est in Greco seu Ycario mari sita, ut Plinius tradit. Vel  
dicta Celos, de qua infra.

---

**16** [in co]spectu [-4-] // pro[muntorii] [-8-] **17** [ut le]gitur [-4-]

14. La isla **Aegenas** se encuentra en el mar de África, frente al golfo de Cartago, pero es muy cierto lo que se cuenta: que es más bien un peñasco que una isla, según dice Plinio<sup>24</sup>.
15. **Aenaria** es una isla, según cuenta Pomponio Mela<sup>25</sup>, situada en el mar de Sicilia o de Italia, del lado de acá de las desembocaduras del Tíber. Plinio<sup>26</sup> la llama Enaria, de la que hablaremos más adelante.
16. La isla **Aenea** es una de las Cícladas, según dice Pomponio<sup>27</sup>.
17. La isla **Aegate** se encuentra en el mar de África, en frente de Cartago, famosa por la destrucción de que fue objeto por los romanos. Pomponio<sup>28</sup>.
18. La isla **Agnosis** está situada a la vista del promontorio Gorditano de Cerdeña, cerca de las islas Cesiru y Ausul, según se lee en el libro que compuso el poeta florentino Giovanni Boccaccio *Sobre los montes y los ríos*<sup>29</sup>.
19. **Agamede** es una isla situada en el mar Asiático, según cuenta Plinio, no demasiado lejos de la isla Lisbe<=Lesbos>, que se hundió por un temblor de tierra y arrastró consigo a Syna y Antisa junto con nueve ciudades. Plinio<sup>30</sup>.
20. **Agnus** es una isla que se encuentra en el mar Asiático. Plinio<sup>31</sup>.
21. **Agatusa** es una isla situada en el mar Griego o en el Icaro, según nos transmite Plinio<sup>32</sup>. También llamada Celos, de la que hablaremos más adelante.

---

<sup>24</sup> PLIN. *nat.* 5, 42. Son las islas *Egimeres* o las *Aras* de Plinio.

<sup>25</sup> MELA 2, 121.

<sup>26</sup> PLIN. *nat.* 3, 82. Cf. lema *Enaria*.

<sup>27</sup> MELA (no localizada).

<sup>28</sup> MELA 2, 105. Isla situada cerca del Lilibeo, en la costa occidental de Sicilia. Fue escenario del episodio final de la Primera Guerra Púnica.

<sup>29</sup> BOCC. *De montibus*, s.v. *Gorditanum*.

<sup>30</sup> PLIN. *nat.* 5, 139. No es una isla sino una ciudad de Lesbos.

<sup>31</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>32</sup> PLIN. *nat.* 4, 69. Así la llama Calímaco (Frg. 581 PFEIFFER), si bien se conoce como *Telos* –no *Celos*–, según Plinio. Célebre por sus perfumes. Cf. lema *Celos*.

## DE INSULIS

- 5  
10  
15  
20  
25  
30
- 22. Agaman** insula magna est in mari Indico a Yava insula, de qua infra, per miliaria CLV distans. Huius indigenas prodit Marcus Polus silvestres esse ac feroces, caput et oculos quasi caninos habere, riso, lacte et carnibus omnibus et humanis indifferenter vesci, fertilem insulam esse aromatibus et variis generibus fructuum a nostris dissimilium. Num etiam Isidorus De ymagine mundi prodit in India gentem Cenofalorum esse, habentem capita canina et ungues uncos quorum vox latratus canum est, et cui si credimus, cur Marco veneto non credemus?
- 23. Afrosiades** insule sunt in Hispanio mari site de quibus infra de insulis Balearibus, que idem videntur cum istis.
- 24. Aemundus** insula est, ut scribit Plinius, sita in Ycario mari inter Sardum et Siculum mare nullum collectum litoribus, ut placet Boccaccio De maribus, quod Icareum mare a casu Ycari cum Dedalo patre fugientis dictum est, licet quidam velint istud mare inter Cretum et Siculum esse.
- 25. Ayon** insula est in Egeo mari sita, ut ait Plinius.
- 26. Alahoc** insula silvestris Indici maris seu provincia / \*\*\* Condur CCCC stadiorum spatio separata. Bircis est \*\*\*[fecunda] ibi moneta de arboris cortice, cusa expenditur. Incole idolatri sunt, et regem et linguam propriam habent, nec ulli reddunt tributum nisi proprio regi. Multis elephantibus est abundans hec insula, ideo non incongruum videtur hic tangere aliquid de eorum natura secundum Solinum et alios quosdam auctores quibus non mediocris est adhibenda fides. Elephas, sive elephatus ab eliphios, quod grece sonat mons, eius nomen trahit originem, apud

11v

---

**2** Marcus Polus adn.mg.sin. // in Marcus add.i.l. -c-  
adn.mg.sin. **17** Dedalus adn.mg.sin. **25-26** perg. usta  
**29** post *ideo* eras. *hic*

**6** Ysidorus  
**26** prop. *fecunda*

- 22. Agamán** es una gran isla situada en el mar Índico, alejada ciento cincuenta y cinco millas de la isla de Java, sobre la que hablaremos después. Cuenta Marco Polo<sup>33</sup> que sus habitantes son salvajes y fieros, tienen la cabeza y los ojos como los perros, se alimentan indiferentemente de arroz, leche y todo tipo de carnes, incluso la humana. Es una isla rica en especias y en variadas clases de frutos, diferentes a los nuestros. ¿Acaso Isidoro en su *Descripción del mundo*<sup>34</sup> no cuenta también que en la India se encuentra el pueblo de los cenófalos<=cinocéfalos>, que tienen cabezas de perro y las uñas torcidas, cuya voz es parecida al ladrido de un perro? Y si a éste le creemos, ¿por qué no creer a Marco el veneciano?
- 23.** Las **Afrosiades**<sup>35</sup> son unas islas situadas en el mar Hispano, de las que hablaremos más adelante cuando nombremos a las islas Baleares, que parecen las mismas que éstas.
- 24. Aemundo** es una isla, según escribe Plinio<sup>36</sup>, situada en el mar Icario, entre el mar de Cerdeña y el de Sicilia que ninguno está encerrado por sus costas, según opina Boccaccio en *Sobre los mares*<sup>37</sup>. Éste se llamó mar Icario a causa de la caída de Ícaro que huía en compañía de su padre Dédalo, aunque otros quieren situar este mar entre Creta y Sicilia.
- 25. Ayon** es una isla situada en el mar Egeo, según dice Plinio<sup>38</sup>.
- 26. Alahoc** es una isla boscosa del mar Índico o una provincia \*\*\* separada una distancia de cuatrocientos estadios de Condur. Es \*\*\* [fértil] en brasiles, allí se utiliza una moneda que se acuña a partir de la corteza de árbol. Sus habitantes son idólatras, tienen rey y lengua propia y ninguno rinde tributo a no ser a su propio rey. En esta isla hay gran abundancia de elefantes, por ello no parece inadecuado tratar aquí algo sobre su naturaleza, según Solino<sup>39</sup> y algunos otros autores a los que se les debe tener cierto crédito. Su nombre, elefas o elefato, proviene de "elifio", que en griego significa "monte", en cambio, entre

---

<sup>33</sup> POLO 3, 21.

<sup>34</sup> ISID. *orig.* 11, 3, 15. Cf. KAPPLER, C., *Monstruos, demonios y maravillas a fines de la Edad Media*, Akal Universitaria, Madrid 1986, pp. 171-172.

<sup>35</sup> Cf. ISID. *orig.* 14, 6, 44. Isidoro la cita –junto con *Gimnaside*– como la mayor de las dos islas Baleares. Vendría a ser nuestra Mallorca. En *Comm. in ep. ad. Gal.* 2, 3, Jerónimo dice: «Las islas Aphrodisiades y Gimnesia, que se llaman Baleares, etc.»; vid. lema *Baleares*.

<sup>36</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>37</sup> BOCC. *De maribus*, s.v. *Icareum*.

<sup>38</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>39</sup> SOL. 25, 8 ss.

## DE INSULIS

autem Indos e voce dicitur barro, unde vox eis barritus dicitur. Horum, ut dicunt, duo sunt maneries: nobiliores indicat magnitudo minores nochos dicunt. Maiores in India, minores in Mauritania generantur. Mauritanii indicos timent et quasi sue consci parvitas renuunt ab his videri. Biennio, ut Aristoteles asserit, utero gravescunt nec amplius quam semel gignunt, nec plures quam singulos. Usque in annos CCC vivunt, impatientissimi frigoris sunt, truncos edunt ex lapidibus haustum sugunt, in accubitu gratissimas habent palmas, odorem muris fugiunt, pabula a musculis contacta recusant. Dorso tergus habent durissimum, venter mollis, nulla est setarum asperitas. Relata satis mira videntur, sed que secuntur quasi miraculis paria, licet vera sint. Dicunt enim elephantos iuxta sensum humanum intellectum habere, memoria pollere, servare siderum disciplinam, luna enim gregatim amnes petere, mox liquore perspersi, solis exortum quibus possunt nutibus salutant, deinde in saltus reverti. Eorum iuventus a dentium candore cognoscitur, quorum alter semper est in misterio alteri vero parcitur, nec hebetatus assiduo repercussu minus vigeat si fuerit dimicandum. Cum venatu premuntur, pariter affligunt utrosque ut dentes damnato ebore non requirantur. Hanc enim sibi sentiunt causam inesse periculi ambulant agminatim: natu maximus ducit agmen etate proximus cogit sequentes. Flumen transituri minimos antemictunt, ne maiores ingressu / acterant et profundos gurgites, pressis eorum ponderositate [va]dis, faciant. Venerem ante annos X femine, ante quinque [mares] nesciunt. Biennio coeunt quinque nec amplius in anno diebus ad gregem e coitu non revertuntur priusquam vivis aquis abluantur. Mire castitatis esse creduntur nulla enim noverunt adulteria, unde propter feminas simul non dimicant. Si perdiderit coniugem nulli copulatur, sed solus moratur in silvis. Inest illis summa clementia si enim per deserta vagabundum hominem viderint, ducatus usque ad notas vias prebent, vel si confertis pecoribus occurrerint, itinera sibi blanda et placida manu faciunt, ne quidam obviam animal interimat afflictu fortuito. Quando pugnatur non mediocrem curam habent sautorum: nam fessos vulneratosque receptant in medium, cum in captivitatem veniunt in manus hominum

---

**23** [va]dis [-2-] // X add.i.l.

**24** [mares] [-5-] (cf. Sol 25,2)

los indios se le llama con la palabra "barro" de donde la palabra "barritus". De éstos, según dicen, hay dos tipos: unos de gran tamaño, muy nobles, y otros pequeños, de naturaleza híbrida. Los mayores se engendran en la India, los más pequeños en Mauritania. Los mauritanos temen a los indios y, como si fueran conscientes de su propia pequeñez, no consienten ser vistos por aquéllos. Cada dos años, según afirma Aristóteles<sup>40</sup>, se quedan preñados, no dan a luz más que una vez y no más de una cría cada uno. Viven hasta trescientos años, son absolutamente incapaces de soportar el frío, comen troncos y chupan el agua de las piedras; acostados, tienen las plantas de las patas muy graciosas, huyen cuando huelen a un ratón y rechazan el alimento que ha estado en contacto con los ratoncillos. La piel del lomo la tienen muy dura, la del vientre, blanda. No poseen pelos. Los hechos relatados parecen bastante asombrosos, pero los que siguen a continuación, aunque parecen extraordinarios, son ciertos. En efecto, dicen que los elefantes poseen un entendimiento parecido al del hombre, una poderosa memoria, conocen la organización de los astros pues se dirigen a los ríos en manadas guiándose por la luna, luego, rociados con agua, saludan la salida del sol con unas señales que poseen, después, de un salto, vuelven sobre sus pasos. Se reconoce su juventud por la blancura de los dientes, de los cuales uno siempre tiene reservado, en cambio el otro está desgastado y, al no tenerlo afilado debido al constante uso, tendría menos fuerza si tuviera que luchar. Cuando atrapan una presa, se golpean tanto unos a otros que los dientes, con el marfil dañado, no son apreciados. En efecto, se dan cuenta que ésta es la causa de que se encuentren en peligro por lo que van de un lado a otro en manadas: el de mayor edad conduce la manada, el cercano en edad va en la retaguardia del grupo. Cuando han de vadear un río, envían delante a los más pequeños para que los mayores, al entrar, con su paso no aplasten y provoquen profundas simas cuando hundan los fondos del río con su enorme peso. Las hembras no conocen el amor antes de los diez años, ni los machos antes de los cinco. Se unen cada dos años y no más de cinco días cada vez; después de la unión, no regresan a la manada si antes no se lavan con aguas vivas. Se cree que son de admirable castidad pues no conocen los adulterios por lo que no luchan entre sí por las hembras. Si se quedara sin su pareja, no se uniría a ninguno, sino que se quedaría solo en las selvas. Ellos están dotados de la mayor compasión pues si vieran por el desierto a un hombre errante, conduciéndolo, le mostrarían el camino o si, cuando los rebaños están reunidos, llegaran corriendo, marchan con paso suave y tranquilo, para que ninguno mate a un animal que cruce por delante con un golpe fortuito. En los momentos de lucha se preocupan bastante de los heridos: en efecto, dan refugio en el centro a los cansados y a los heridos y, cuando los cogen cautivos, acuden

---

<sup>40</sup> Cf. ARIST. *HA*, 5, 546b, 10; 6, 578a, 27; 8, 596a, 9 y 9, 630b, 46; PLIN. *nat.* 8, 10.

## DE INSULIS

mansuescunt. Maria trasnaturi non prius naves intrant quam de relictu illis sacramentum luatur. Satis hic de elefantum natura disseruimus ne prolissitas tedium inducat, vel iugem discordiam quam cum draconibus habent, in Zimzabar insula reservamur.

5

**27. Alona** insula est inter Cycladas nata olimpiadis CXXXV anno quarto, ut prodit Plinius libro secundo, quo in loco memorie prodidit insulas Delum, Rodum, Melonassam, Neam, Teram et Terasiam emersisse.

10

**28. Aloneson** et **Alope** insule ignobiles in tertio Europe sinu site et mari Egeo sive Icaro et, ut videtur velle Plinius De historia naturali, in sinu Pegaseo in Egeo mari site inter Demetriadem, Tesalie civitatem, et Maliacum sinum, a Pegasa denominata urbe, qui Sperchium amnem recipit famosum quidem et apud veteres, ut Boccaccius ait, inclitum. Aiunt autem quod Minii Colcos ituri ex eo Argon navem ad iter solverunt. Idem Plinius ait viginti unam insulas esse in sinu predicto.

15

20

**29. Alonexos** insula in Egeo mari sita, ut scribit Pomponius. Credo idem esse cum superiori. Plinius vero dicit Alonem sitam in mare Prepontidis dividente Europam ab Asia.

25

**30. Alopece** insula est in Ionico mari sita, quod pars Asiatici. Plinius.

**31. Alosus** insula in tertio Europe sinu sita est, ut / ait Plinius.

12v

---

**4** Pecoraro Zizambar      **8** proddidit cum -d- erasa      **12** ms. *ingnobiles*  
**14** *Demetrias ci.* adn.mg.dext.      **21** ut Pecoraro omitit      **22** ms. *Prepontidis*  
// Pecoraro *Perpontidis*      **23** ms. *Europam*

mansamente a las manos de los hombres. Cuando han de atravesar los mares, no entran en los barcos si aquéllos no juran antes no abandonarlos. Hemos tratado aquí bastante sobre la naturaleza de los elefantes, para no provocar cansancio extendiéndonos, también reservamos la continua discordia que tienen con los dragones para la isla de Zimzabar<=Zanzíbar>.

- 27.** La isla **Alona** nació en mitad de las Cícladas en el cuarto año de la 135ª Olimpiada, según narra Plinio<sup>41</sup> en el libro II, en cuyo lugar cuenta la tradición que emergieron las islas de Delos, Rodas, Melonasa, Nea, Tera y Terasia.
- 28.** **Aloneson** y **Alope** son islas desconocidas, situadas en el tercer golfo de Europa y en el mar Egeo o en el Icario, según parece querer Plinio en su *Historia Natural*<sup>42</sup>, y situadas en el golfo de Pegaso<=Pagaseo><sup>43</sup> en el mar Egeo, entre Demetríada, ciudad de Tesalia, y el golfo Malíaco, lejos de una ciudad denominada Pegasa<=Pagasa>; este golfo recibe las aguas del río Esperquio, famoso y renombrado sin duda entre los antiguos, según dice Boccaccio<sup>44</sup>. Por otra parte, dicen que los minios para ir a la Cólquide recorrieron el camino de allí a la nave Argo. El mismo Plinio dice que hay veintiuna islas en dicho golfo.
- 29.** **Alonexos** es una isla situada en el mar Egeo, según escribe Pomponio<sup>45</sup>. Creo que es la misma que la anterior. Plinio<sup>46</sup>, en cambio, dice que Alone está situada en el mar Propóntide que separa Europa de Asia.
- 30.** **Alopece** es una isla situada en el mar Jonio que es una parte del Asiático. Plinio<sup>47</sup>.
- 31.** La isla **Alosus** está situada en el tercer golfo de Europa, según dice Plinio<sup>48</sup>.

---

<sup>41</sup> PLIN. *nat.* 2, 202. En realidad, Plinio cita a Rodas, Delos, Ánafe, las Neas, Halone, Tera y Terasia. El *nesónimo Melonasa* procede de una mala lectura de Silvestri, al leer el texto pliniano: «ultra Melon Anaphe».

<sup>42</sup> PLIN. *nat.* 4, 74 y 4, 29 (*Halonesus* y *Alopeconnesus*). Cf. MELA 2, 106.

<sup>43</sup> Silvestri llama golfo de Pegaso al golfo de Págasas o Pagaseo, que actualmente se conoce como golfo Pagasético o Volos.

<sup>44</sup> BOCC. *De fluminibus*, s.v. *Sperchius*.

<sup>45</sup> MELA 2, 106.

<sup>46</sup> PLIN. *nat.* 5, 151.

<sup>47</sup> PLIN. *nat.* 4, 87. Es la «isla de los zorros», en el delta del Tanais. Hay otra *Alopece* junto a Esmirna (PLIN. *nat.* 5, 138). Evidentemente se refiere al mar que baña la costa jónica.

<sup>48</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

32. **Albiona** sive **Albion** vel **Albino** eadem est etiam Anglia. Sic dicta propter rupes albas insulam circumdantes, de qua infra.
- 5 33. **Amatus** insula Veneris ut dicit Papias.
- 10 34. **Amatunta**, insula est fecunda metallis, secundum quosdam allegantes Ovidium in X ubi dicit: At si forte roges fecunda Amatunta metallis // An genuisse etc. Et alibi: Piscosamque Gnidon gravidamque Amatunta metallis. Libro decimo.
- 15 35. **Alene**, insula est prope Efesum in Asiatico mari sita. Plinius.
- 20 36. **Alian** insula est in tertio Europe sinu et Mirteo mari prope Delon sita, auctor est Plinius.
- 25 37. **Alisbe** insula est in Asiatico mari olim sita terrarum motu summersa que secum traxit novem urbes. Plinius.
- 30 38. **Amesta** una ex Liburnicis insulis, de quibus infra, inter Tratiam et Istriam.
39. **Amion** in Arabico sinu, qui est pars oceani Eoi, post Assereos populos et Arabes feroces sita, prope insulam Hermon et Saperinas insulas. Livius auctor est.

- 32. Albiona, Albión o Albino** es la misma que Anglia. Llamada así a causa de las rocas blancas que rodean la isla. Sobre ésta hablaremos luego<sup>49</sup>.
- 33. Amatus** es la isla de Venus, según dice el Papias<sup>50</sup>.
- 34. Amatunta** es una isla rica en metales, según algunos que citan a Ovidio<sup>51</sup> en el canto X donde dice: «En cambio, si tal vez preguntaras a Amatunta, rica en metales, si está contenta de haber engendrado etc.» Y en otra parte, «y a Gnido, rica en peces, y a Amatunta, llena de metales». En el libro X.
- 35. Alene**, isla que está situada cerca de Éfeso, en el mar Asiático. Plinio<sup>52</sup>.
- 36. Alian** es una isla situada en el tercer golfo de Europa y en el mar Mirteo, cerca de Delos. Plinio<sup>53</sup> es la fuente.
- 37. Alisbe** es una isla, situada antiguamente en el mar Asiático, hundida por un terremoto, la cual arrastró consigo nueve ciudades.
- 38. Amesta** es una de las islas Libúrnicas, de las que hablaremos más adelante, situada entre Tracia e Istria.
- 39. Amión** está situada en el Golfo Árabe que es una parte del Océano Oriental, más allá de los pueblos asareos y de los salvajes árabes, cerca de la isla Hermón y de las islas Saperinas. Livio<=Plinio><sup>54</sup> es la fuente.

---

<sup>49</sup> Vid. lemas *Anglia* y *Britania*.

<sup>50</sup> PAPIAS.

<sup>51</sup> Ov. *met.* 10, 220 y 531. Es una ciudad de la costa meridional de Chipre –isla que tenía como sobrenombre el de *Amathusia*–, con un templo famoso de Venus y Adonis. Sus minas al parecer no eran de oro sino de cobre.

<sup>52</sup> PLIN. *nat.* 5, 137. Es la misma que *Alona*, que en Plinio aparece como *Halone*, cercana a Éfeso y entre las ciudades de Lébedos y Teos, en la costa jonia (Cf. PLIN. *nat.* 2, 202). Hay otra isla *Halone* en la Propóntide, que puede ser la *Alonexos* de Silvestri.

<sup>53</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>54</sup> PLIN. *nat.* 6, 168. Silvestri se equivoca al atribuir este pasaje a Livio, cuando en verdad pertenece a Plinio, aunque no encontramos la referencia concreta a esta isla.

**40. Amelanus** insula est, ut Plinio placet, in Icario mari sita.

**41. Andros** insula est una ex Cycladibus in Egeo mari sita ab Andro, filio Amnei regis Delos et sacerdotis Phebi, ibi predominato sic dicta, que alio nomine, ut placet Pomponio Mele, Antanorus dicta est, addicienti duplicem causam nominis. Alii enim, ut ipse refert, Ascanium, Enee filium, cum ibi regnaret captum a Pelasgis ea se redimisse commemorant; alii ab his putant conditam seu restauratam quos ex Andro insula vis et seditio exegerat et inde Antandrum, quasi pro Andro. Olim, ut in Quinto Curtio legitur, tempore belli Alexandri Magni cum Dareo gesti, a Barzanabazo, persice classis prefecto, capta et pecuniis et sustantiis spoliata una cum Sisipho insula. In hac insula dicitur filias Anei, sive Anii regis predicti aufugisse. De quibus sic fingitur per Ovidium Baccum eisdem proprietatem attribuisse ut quicquid tangerent in segetem, vinum, olium trasformarentur. Loquens in personam Anii Ovidius XII, vel XIII libro / sic: Dedit altera Liber // Feminee [stirpi] voto maiora fideque // Munera; nam tactu natarum cuncta mearum // In segetes laticesque meri Baccamque Minerve // Transformabatur etc. Quo per Agamennonem cognito cogit easdem ut exercitum quem ducebat ad Troiam hoc celesti munere depascerent, que renuentes ad fratrem in hanc insulam fugientes, ab eo obsesse sunt. Unde frater videns non posse evadere timensque ne si vi insula caperetur pena de eo ac sororibus sumeretur, potius elegit eas tradere. Ille vero dum vincula parabantur tollentes brachia celo a Libero patre poposcerunt auxilium quod ille actulit. In columbas enim verse abierunt. Rei autem huius veritatem volentes ostendere asserunt istas Anei, sive Anii, filias in agris emendis colendisque continuam solertiam habuisse adeo ut ex frugum, olei vini que copiisque magnis congestis, divites facte sunt. Quare per Agamennonem comperto pro exercitu suo pascendo omnia eisdem astulit, unde de divitibus pauperes facte ad tantam penuriam devenere ut et paupertate et quadam indignatione seu potius desperatione ducte, corpus earum ad questum exposuerunt. Unde in columbas converse dicuntur potius quam in alias aves, quia luxuriosiores dicuntur ceteris avibus. Alia quidem interpretatio et forte magis moralis circa hec posse dari, quam,

13r

---

**14** filias Anei add.mg.sin. **16** in trasformarentur add.i.l.-rma- **17** vel XIII add.mg.sin. **18** [stirpi] [-6-] **23** non add.i.l. **28** post Anii eras. regis **33** in quadam add.i.l. -dam

**40. Amelanus** es una isla, según opina Plinio<sup>55</sup>, situada en el mar Icario.

**41.** La isla **Andros** es una de las Cícladas, situada en el mar Egeo, llamada así por Andro, que allí fue el primer soberano, hijo de Amneo<=Anio>, rey de Delos y sacerdote de Febo; esta isla se llamó con otro nombre, Antanoro<=Antandro>, según opina Pomponio Mela<sup>56</sup> que aduce dos argumentaciones para su nombre. En efecto, unos recuerdan, según él mismo refiere, que Ascanio hijo de Eneas, capturado por los pelagos cuando reinaba allí, se rescató con ella; otros piensan que fue fundada o restablecida por aquellos a quienes la violencia y la sedición habían hecho salir de la isla de Andros, y desde entonces se entiende Antandro casi en lugar de Andros. Antiguamente, según se lee en Quinto Curcio<sup>57</sup>, en la época en que Alejandro Magno hacía la guerra contra Darío, Barzanabazo<=Farnabazo>, jefe de la flota persa, la capturó y despojó de riquezas y bienes al igual que a la isla Sísifo<=Sifno>. Se dice que a esta isla huyeron las hijas del rey Aneo o Anio, nombrado anteriormente. Así escribe Ovidio que Baco les atribuyó la cualidad de que todo lo que tocaran, se convirtiera en mies, vino y aceite. Hablando Ovidio<sup>58</sup> en el papel de Anio en el libro XII o XIII dice así: «a mi descendencia femenina dio Baco un nuevo don mayor de lo que hubiera podido desearse o creerse: pues al tacto de mis hijas las cosas se transformaban en mieses y en caldo de vino puro y de Minerva etc.» Cuando Agamenón supo esto, se las llevó para que, con este don divino, alimentasen al ejército que él conducía a Troya; éstas, negándose y huyendo a esta isla junto a su hermano, fueron asediadas por aquél. Por lo que, viendo su hermano que no podía escapar y temiendo que, si la isla era tomada por la fuerza, recaería un castigo sobre él y sus hermanas, prefirió entregarlas. Pero ellas, mientras se preparaban las ataduras, levantando los brazos al cielo, pidieron ayuda a su padre Baco, que se la proporcionó: pues, desaparecieron convertidas en palomas. Con la intención de contar realmente la verdad de este asunto, algunos aseguran que estas hijas de Eneo o Anio tuvieron una persistente habilidad a la hora de comprar y cultivar los campos de tal manera que, después de acumular grandes cantidades de grano, aceite y vino, se hicieron ricas. Razón por la que, al descubrirlo Agamenón, en lugar de alimentar a su ejército, les arrebató todas las posesiones, por lo que de ricas pasaron a ser pobres y cayeron en una penuria tan grande que, arrastradas ya por la pobreza, ya por cierta indignación, o mejor, desesperación, dejaron expuestos al lamento sus cuerpos. Por este motivo se dice que se convirtieron en palomas en vez de en otras aves, ya que dicen que eran más exuberantes que el resto de las aves. Sin duda, se puede dar

---

<sup>55</sup> PLIN. *nat.* 5, 101 y 131. Es la *Amelas* pliniana de la que, no obstante, algunos editores proponen otras lecturas.

<sup>56</sup> MELA 1, 92.

<sup>57</sup> CURT. 4, 1, 37.

<sup>58</sup> OV. *met.* 13, 651.

## DE INSULIS

tedium evitantes, relinquimus. In hac insula tradit Plinius libro XXII Historie naturalis, fontem Libero patri sacrum eumque estatis diebus septenis vinum fluere quod si auferatur e conspectu templi sapor in aquam transit. Nota infra etiam de Antandro.

5

**42. Andros** insula est alia a superiori inter Iberniam et Britamnam sita, ut Plinius scribit.

10

**43. Andalia** a superioribus in Asiatico mari sita, ut Plinius.

15

**44. Andros** insula est, ut refert ipse Plinius, in tertio Europe sinu et Greco mari sita prope Pirium promuntorium Epiri, olim Atheniensium portum.

20

**45. Anchicara**, sive **Anchiria**, insula est in regione Focidis sita, in Corinthum versa. Portum habet multarum navium capacem et tecta ad ibernandum oportunissima, quam / romana classis, ut ibernaret ibidem, prout Titus in Macedonico bello refert, impetu facto, facile cepit. Hanc idem Titus in libro VI secundi belli punici, sic describit: Sita Anticira est in loco de leva parte sinum Corinthum habet, eum intransibus brevis terre iter eo brevior navigatio etc. Hic nascitur quedam herba elleborum nominata sicce calideque virtutis, cuius due speties sunt, videlicet alba et nigra. Elleborum vero album violentius et perniciosius nigro est. Album sursum purgat nigrum vero deorsum. Hec herba dicitur coturnicum cibus. Helleborum Romani veretrum vocant quia in potu simpliciter sumpta hec herba hominis mentem ad insaniam ducit. Oratius vero in Sermonibus videtur velle quod sanitatem inducat, licet puto yronice loquatur, ait enim: Danda est ellebori multo pars maxima avaris // Nescio Anchichiram ratio illis destinet omnem. Plerumque vero aliis mista et temperata ad salutem

25

30

13v

---

**1** post *libro* eras. *primo*  
**30** *Oratius* adn.mg.dext.

**25** *helleborum* adn.mg.dext. **29** *ms. simplicer*

sobre este asunto otra interpretación y quizá más acorde con la costumbre que, para evitar el cansancio, pasamos por alto. En esta isla, cuenta Plinio en el libro XXII de su *Historia Natural*<sup>59</sup>, el padre Baco tiene una fuente sagrada de la que, cada siete días, fluye vino que, si se aleja de la vista del templo, sabe a agua. Mencionada más adelante también en Antandro.

**42. Andros** es otra isla diferente de la anterior, situada entre Ibernia y Britania, según escribe Plinio<sup>60</sup>.

**43. Andalia** está situada lejos de las anteriores en el mar Asiático, según Plinio<sup>61</sup>.

**44. Andros** es una isla, según refiere el propio Plinio<sup>62</sup>, situada en el tercer golfo de Europa y en el mar Griego cerca de Pirio, promontorio del Epiro, en otro tiempo puerto ateniense.

**45. Anchicara o Anchiria** es una isla situada en la región de la Fócide, orientada hacia Corinto. Posee un puerto capaz de albergar muchos barcos y unos alojamientos muy adecuados para pasar el invierno. Una flota romana, con el fin de pasar el invierno allí mismo, según refiere Tito en la *Guerra Macedónica*<sup>63</sup>, efectuando un ataque, la conquistó fácilmente. El mismo Tito<sup>64</sup> en el libro VI de la *Segunda Guerra Púnica*, la describe así: «Anticira está situada en un lugar que por la izquierda tiene el golfo de Corinto, según se entra en él, el camino por tierra (desde Naupacto) es corto, por mar es aún más corto etc.» Aquí nace una hierba llamada eléboro, seca y abrasadora, de la que existen dos especies, a saber, la blanca y la negra. El eléboro blanco es más destructivo y dañino que el negro. El blanco limpia hacia arriba, en cambio, el negro hacia abajo. Se dice que esta hierba sirve de alimento a las codornices. Los romanos llaman al eléboro "veratrum" porque tomada simplemente como infusión, esta hierba produce trastornos mentales<sup>65</sup>. Horacio<sup>66</sup>, por el contrario, parece opinar que hace recuperar la salud, aunque pienso que habla irónicamente, pues dice: «Hay que dar la mayor dosis de eléboro a los avariciosos; no sé si la razón les asignaría toda Anquiquira». Pero generalmente, mezclada y combinada con otras, restablece muchas veces la salud del hombre.

---

<sup>59</sup> PLIN. *nat.* 31, 16 y 2, 231. Cf. 4, 65 ss. para la situación de la isla. Domenico yerra cuando cita el libro XXII de la *Hist. Nat.* Es la misma que *Antandros* (vid. lema *Antandros*).

<sup>60</sup> PLIN. *nat.* 4, 103. Es la actual *Jersey* o *Bardesey*, situada en el canal de San Jorge.

<sup>61</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>62</sup> PLIN. *nat.* 4, 65. Es la misma que la *Andros* cicládica (vid. nota 54).

<sup>63</sup> LIV. 32, 18, 4-7.

<sup>64</sup> LIV. 26, 26, 2.

<sup>65</sup> Cf. PLIN. *nat.* 25, 47.

<sup>66</sup> HOR. *sat.* 2, 3, 82-83.

hominis valet in multis. Aliqui tamen dicunt Anchichiram silvam esse, sed commentator Ovidii de Ponto in fine XXXVIII epistole insulam asserit de qua sic ait in testu: I bibe dixissem purgantes pectora sucos // Quicquid et in tota nascitur Anchichira. Alibi scriptum inveni Antichira.

**46. Anceas** insula est in tertio Europe sinu sita ante Etholiam, ut tradit Plinius De historia naturali.

**47. Ancire** insule ubi colliguntur medicinalia, ut dicit Papias. Credo sit idem cum Anchichira.

**48. Anglia** insula est in oceano et in finibus Europe posita inter occidentem et septentrionem, que, ut vult Paulus Orosius, in longum porrigitur octingentis milibus passuum, in latus vero CC milibus, distans ab insula Tile navigatione sex dierum per longum in borream se extendens, a meridie Gallias habet, haud procul a Morinis in austro positis, Manapios Bathavosque prospectat, a tergo habet insulas Orcadas. Huius circuitus quadragies / opties, secundum alios decies septuaginta quinque m[ilia] passuum intra quo spatio sunt multa flumina. Est enim ibi Tamesis, celeberrimus et navigabilis fluvius, alluens regiam civitatem cui nomen olim, ut De gestis Cesaris Franciscus Petrarca, Florentinus poeta, memoria tradit, Trinovatium fuit, hodie vero Landonias nuncupatur. Apud hunc fluvium Cesar de incolis eorum, duce Cassivellano, victoriam maximam habuit. Sunt autem multa alia flumina ut Guata, Alaria, Antrum et Aventias et alia navigiis, incolis accomoda. Habet et gagatem lapidem optimum lucido colore et nigro. Hic lapis, gemeus nullius fere ponderis, aqua ardet, oleo restringitur, nature est magnetis, fricatus enim calefactus attrahit applicita. In hac preterea insula fontes calidi, larga et varia copia metallorum, abundantia ibi est ovium nobilia habentium vellera, ibi ferarum et cervorum multitudo; pauci vel quasi nulli lupi reperiuntur. Olim in hac insula pre aliis celebrabatur Minerva in cuius ede perpetui ignes numquam in favillas canescere dicebantur, sed igne fortiscente in saxeos globos verti. Hec insula, toto orbe divisa interfuso mari, propter eius magnitudinem conditionesque nobiles, nomen orbis alterius mereret. Sed ad causam eius nominis descendamus. Hec olim

14r

---

**2** Ovidius adn.mg.dext.      **22** opties mg.inf. circumscripta in colore rufo  
**23** m[ilia] [-4-]      **30** Gagates lapis adn.mg.dext.      **36** Minerva adn.mg.dext.  
**36-37** perpetui ignes add.mg.sin.

Sin embargo, algunos dicen que Anchichira es una selva pero el comentarista de Ovidio<sup>67</sup> al final de la epístola XXXIV sobre el Ponto asegura que es una isla, de la que habla así en el texto: «yo habría expresado: anda, bebe los jugos que limpian las mentes y todo lo que nace en toda Anquiquira». En otra parte he hallado escrito Antichira.

- 46. Anceas** es una isla situada en el tercer golfo de Europa, delante de Etolia, según cuenta Plinio en su *Historia Natural*<sup>68</sup>.
- 47.** Las **Anciras** son unas islas donde se recogen medicamentos, según dice el Papias<sup>69</sup>. Creo que es la misma que Anchichira.
- 48.** La isla **Anglia** está ubicada en el Océano y en los confines de Europa, entre el oeste y el norte, la cual, según quiere Paulo Orosio<sup>70</sup>, se extiende a lo largo ochocientos mil pasos, a lo ancho, por el contrario, doscientos mil, distando seis días por mar de la isla de Tile; extendiéndose a lo largo hacia el nordeste, tiene las Galias al mediodía, no lejos de los morinos situados al sur, mira de frente a los manapios y bátavos, y a su espalda tiene las islas Órcadas. Su perímetro es cuarenta y ocho veces, según otros, diez veces setenta y cinco mil pasos, dentro de cuyo territorio hay muchos ríos. En efecto, allí está el Támesis, río muy célebre y navegable, que baña una regia ciudad cuyo nombre en otro tiempo fue Trinovatio, según nos transmite Francesco Petrarca, poeta florentino, en su obra *Las hazañas de César*<sup>71</sup>, pero hoy en día se llama Landonia. Junto a este río, César obtuvo la mayor victoria sobre sus habitantes, acaudillados por Casivellano=<Casibelauno>. Hay muchos otros ríos como el Guata, Alaria, Antro, Aventias y otros, adecuados para barcos y habitantes. También tiene la mejor piedra gagates<sup>72</sup>, de un color brillante y negro. Esta piedra, piedra preciosa que no pesa casi nada, arde con el agua y se apaga con el aceite; su naturaleza es magnética pues cuando se frota, la acción del calor atrae los objetos que están cerca. Además, en esta isla hay fuentes de agua caliente, es rica y variada en metales, hay allí ovejas en abundancia que poseen una apreciada lana y gran cantidad de animales salvajes y ciervos; se encuentran pocos o casi ningún lobo. Antiguamente, en esta isla se celebraba a Minerva antes que a otros dioses, en cuyo templo se decía que los fuegos inextinguibles nunca se convertían en cenizas, sino que, cuando el fuego se avivaba, se volvían bloques de piedra. Esta isla, separada de toda la tierra por un mar situado en medio, debido a su gran tamaño y conocidas cualidades, merecería el nombre de Otra Tierra. Pero ahondemos en el motivo de su nombre. En otro tiempo,

---

<sup>67</sup> Ov. *Pont.* 4, 3, 53-54.

<sup>68</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>69</sup> PAPIAS.

<sup>70</sup> OROS. *hist.* 1, 2, 76.

<sup>71</sup> PETR. *De gest. Caes.* (no localizada).

<sup>72</sup> Cf. PLIN. *nat.* 36, 141.

## DE INSULIS

vocata est Albiona propter rupes albas, sed post Ilionis eversionem  
quidam nobiles, ut in Cronicis Britannorum legitur, quorum dux Brito  
fuit, ex troiana provincia descend[entes], habito responso ab oraculo  
5 applicuerunt. Qui, gigantibus superatis, insulam subiecerunt / imperio 14v  
ipsamque, ab ipso Britone eorum principe, Britanniam vocaverunt, ex  
cuius progenie virtuosus reges ac preclarissimi processerunt. Britones  
tamen suam prolem nobilitare volentes dicunt istum Britonem, sive  
Brutum, Silvii Iulii filii Enee fuisse. Deinde post longa tempora a  
10 Senonibus Germanicis insulam occupatam et inter eos divisam et  
cuilibet provincie nominibus impositis secundum proprietatem sue  
lingue. Tandem totam insulam ab Angela regina clarissima, ducis  
Senonum filia, ibidem predominata Angliam appellaverunt. Secundum  
vero alios Anglia dicta est ab angulo, quia terra est in fine seu quasi in  
15 angulo mundi constituta. Olim incolis huius leporem, gallinam vel  
anserem gustantibus nephas dicebatur, hodie vero nedum gustum sed  
nec esum respuunt. Sic enim alternantur locorum mores. De hac etiam  
plurima vide in Britannia. Sed quamquam presentia sordeant resque  
ardua sit dare novis rebus auctoritatem, non tamen Iohannis Agud,  
20 anglici Londonii civis, ut quidam volunt, virtutem bellicam  
pretermictam, cuius gesta si livore presens etas non laudabit  
posteritas saltem cum leget non solum laudes canet, sed etiam  
admirabitur. Nec omnia que gesserit me scripturum polliceor, sed  
quedam que in partibus nostris gessit. Et sicut non omnia laudabiliter  
25 gesta scripserim, sic quedam minus prospera non omittam que nostre  
patrie infeliciter contingerint ne ea pretermictendo silentio feliciter  
gestis fidem minuerim. Anno quidem a nostri Redemptoris incarnatione  
MCCCLX tertio, Florentia bellum gerente cum Pisis, Iohannes hic  
30 anglicus dux, anglice societatis arma \*\*\* quam albam vocant, venit in  
Pisanorum auxilium et celeri itinere, agrum florentinum aggressus,  
Feghini castrum cepit. Ibi que sua inductione et / sagacitate ac gentium 15r  
Florentinorum desidia, eorum exercitum debellavit. Tandem ex eo bello  
\*\*\*[est] attrita civitas Pisarum, quibusdam oppidis suis Florentinis datis,  
quibusdam dirutis, certoque censu per decennium communi Florentie  
35 constituto, ad pacem deventum est non sine diminutione Pisarum, nam  
sub tyrannica dictione venerunt. Iste vero Iohannes postea multis

---

**1** Albiona adn.mg.dext.    **2** Brito adn.mg.sin.    **3** descend[entes] [-5-]  
**9** post Brutum eras. filii    **19** Iohannes Agud adn.mg.sin. // Pecoraro Ioannis  
**21** post laudabit eras. poster    **26** Pecoraro pretermittendo    **27** post  
incarnatione eras. anno mille    **28** in MCCCLX eras. VI fin    **29,33** perg. usta  
**33** prop. est    **34** in quibusdam add.i.l. -dam    **35** est add.i.l.    **36** Pecoraro  
Ioannes

ésta se llamó Albiona por sus rocas blancas, pero después de la destrucción de Troya, algunos nobles que venían de la provincia troyana, según se lee en las *Crónicas de los britanos*<sup>73</sup>, cuyo jefe era Brito, después de responder favorablemente el oráculo de Palas, arribaron a las costas de dicha isla, entonces ocupada por gigantes. Vencidos los gigantes, éstos sometieron la isla a su poder y la llamaron Britania en honor de su propio jefe Brito de cuyo linaje descendieron reyes virtuosos y muy ilustres. Con todo, los bretones, queriendo ennoblecer su propia descendencia, afirman que este Brito o Bruto fue hijo de Silvio Julio, hijo de Eneas. Luego, mucho tiempo después, la isla fue ocupada por el pueblo germano de los senones y repartida entre ellos, una vez designada con un nombre cualquier provincia conforme a la naturaleza de su propia lengua. Por último, llamaron Anglia a toda la isla por la famosísima reina Ángela, hija del jefe de los senones, que allí mismo había reinado anteriormente. Pero, según otros, se llamó Anglia por "ángulo" ya que esta tierra está situada al final o casi en un ángulo del mundo. Antaño se decía que era ilícito para los habitantes de esta isla que probaran la liebre, la gallina o el ganso, en cambio, hoy en día no desprecian su sabor y mucho menos la comida. Realmente, de esta manera alternan las costumbres de los lugares. Sobre ésta también se puede ver mucha más información en Britania. Pero, aunque los hechos actuales tengan poco valor y sea difícil asunto dar importancia a las novedades, sin embargo, no dejaré de mencionar, como quieren algunos, la virtud militar de Juan Acuto<sup>74</sup>, ciudadano inglés de Landonia, cuyas gestas, si la época actual no elogia por envidia, al menos la posteridad, cuando las lea, no sólo las alabará sino que incluso las admirará. Y no prometo que yo vaya a escribir todas las hazañas que él haya llevado a cabo, pero sí algunas que hizo en nuestros territorios. Y así como no todos los hechos los he descrito de manera loable, así tampoco omitiré algunos menos favorables que infelizmente le hayan ocurrido a nuestra patria para que, comentándolos, no haya disminuido felizmente la credibilidad en ellos. En el año 1363 de la encarnación de Nuestro Redentor, estando Florencia en guerra con Pisa, este Juan, caudillo de los ingleses, \*\*\* un ejército de la comunidad de los ingleses \*\*\* que llaman "blanca", vino en ayuda de los pisanos y de manera rápida, tras dirigirse a campo florentino, conquistó el castillo de Feghino. Y allí, gracias a su propia determinación y sagacidad, y a la desidia del pueblo florentino, redujo a su ejército. Finalmente, la ciudad de los pisanos fue destruida como consecuencia de esta guerra, cuando \*\*\* algunas de sus ciudadelas fueron entregadas a los florentinos y algunas demolidas; una vez elaborado un censo seguro para la comunidad de Florencia con una duración de diez años, se llegó a la paz no sin merma de los pisanos, pues cayeron bajo su tiránico mandato. Este Juan luego, tras haber realizado

---

<sup>73</sup> Cf. G. MONMOUTH, *Hist. reg. Britann.* 2, 21.

<sup>74</sup> GIOVANNI ACUTO o JOHN HAWKWOOD (ca. 1320-Florencia 1395) fue un capitán de fortuna inglés que, después de haber participado en la guerra de los Cien Años, ejerció en Italia. Estuvo al servicio de Pisa, Milán y de la Iglesia, por lo cual combatió en la llamada guerra de los Ocho Santos. Desde 1377 estuvo a sueldo de Florencia contra los Visconti.

5 magnifice in marcha Lombardie regnoque Appulie gestis, Ecclesie  
 bellum cum Bernabobe, potentissimo Mediolani tyranno, gerentis dux  
 factus, adeo sua virtute tyranni vires acrivit, ut ipsum ad pacem seu  
 10 indutias expetendas compelleret. Quibus seu pace sive indutiis initis ac  
 Florentinis frumenti inedia laborantibus, occulto opere pastorum  
 Ecclesie, licet hoc dissimulantium, dux ipse Florentie territorium et  
 maxime castrum Prati parabat invadere; quod nisi prudenter fuisset  
 obstitum prout publice postea compertum est, invasisset et sub  
 15 dictione Ecclesie venisset fortasse Florentia, quod nil impensius ac  
 avidius pastores Ecclesie cupiebant. Sed aliter ineunt res spesque  
 improba et ambitiosa pastorum presumptio, Deo favente, frustrata est.  
 Nam, ut sepe evenit cum altius scandere quam deceat quererent,  
 inferius descenderunt quam crederent. Non enim passus est Deus  
 20 ultionum libertatem Italie sub dictione avarorum ac impudentum  
 hominum et plus presumentium quam statui non dico Ecclesie sed  
 eorum conveniat occupari. Ad rem redeo. Per simulationem contra  
 pacta lige inite cum Ecclesia, casso a stipendio cum gente armigera  
 anglico duce predicto et, ut supra dictum est, parante fines invadere  
 25 florentinos de licentia cardinalis Sancti Angeli, tunc Bononie  
 presidentis, ab eo sagaciter et latenter extorta, ipse Iohannes receptis  
 CXXX milibus florinorum auri sibique annua previsionem MCC florinorum  
 auri constituta, cum Florentinis federatus est. Unde postea naufragium  
 maximum passa fuit Ecclesia. Rebus sic stantibus / per multas partes  
 30 Italie, vir iste insignis egregie se gessit in armis. Nam cum Franciscus  
 Patavi dominus cum domino Cane veronense hostiliter dimicaret,  
 debellatus est; et in extremis quasi periculis ipse dominus paduanus  
 laborans, per hunc strenuum ac acutissimum ingenii ducem nil sibi  
 iudicantem in armis difficile subtractus est a periculo. Ipsius enim  
 35 Canis exercitu acri dimicatione magna stre[nuaque] decertans victor  
 non tantum armorum virtute, quam arte callida expugnavit. Quos  
 Canem Franciscumque ex illo bello suis viribus exhaustos, postea  
 Iohannes, Mediolani tyrannus, cui est imis precordiis affissa perfidia,  
 contra omne ius et fas, dolis ac fraudibus machinatis, proditorie  
 civitatibus privavit. Deinde tyrannus iste his elatus successibus  
 40 invasurum iri posse cogitavit Florentiam perque inimicissimum virum  
 Iohannem Azonis de Ubaldinis cum Senensibus inito federe, ex ipsa  
 civitate Senarum, bellum intulit Florentinis adeoque etiam ex parte  
 Ligurie grave ac periculosum illaturus ut nulli hominum visum est suis  
 viribus ostare posse Florentiam. Iam dominum mantuanum  
 ferrariensemque receperat in amicos, iam Astorgi domini faventini  
 magistri proditorum, dominorum de Malatestis favorem latentem aut  
 habebat aut sperabat habere; iam Pisani, inveterato odio latenter

15v

---

**4** post *expetendas* eras. cum      **7** in *nisi* add.i.l. *ni-*      **10** Pecoraro  
*adivius*      **11** in *ambitiosa* add.i.l. *-b-* // post *pastorum* eras. *pastor*      **12** in  
*sepe* add.i.l. *-pe*      **15** post *hominum* eras. *zoon*      **29** *magna stre[nuaque]*  
 add.mg.dext. // *stre[nuaque]* [-6-]      **32** *Iohannes tyrannus Mediolani*  
 adn.mg.dext.      **36** *Iohannes Azonis* adn.mg.dext.

muchas hazañas de manera gloriosa en la marcha de Lombardía y en el reino de Apulia, fue el encargado de dirigir la guerra de la Iglesia contra Bernabé, poderosísimo tirano de Milán; con su valor destruyó de tal manera las fuerzas del tirano que le obligó a pedir la paz o una tregua. Mientras éstos se preocupaban por la paz o la tregua pactada y los florentinos por la falta de trigo, escondida la mano de los pastores de la Iglesia, aunque esto es propio de los que fingen, el caudillo, en persona, preparaba invadir el territorio de Florencia y, sobre todo, el castillo de Prato; si esto no se hubiese impedido prudentemente, según públicamente luego se supo, lo habría invadido y Florencia quizá habría caído en poder de la Iglesia pues los pastores de la Iglesia no deseaban nada con más interés y más codicia. Pero se comportan de otro modo el asunto y la esperanza malvados, y la ambiciosa previsión de los pastores, gracias a Dios, se frustró. Pues, como a menudo ocurre cuando tratan de escalar más alto de lo que conviene, descienden más bajo de lo que creen. En efecto, Dios no soportó la libertad en materia de venganzas de Italia bajo el poder de hombres avaros y desvergonzados y de los que se atreven a coger más de lo que está establecido. No digo que convenga ocuparse de la Iglesia sino más bien de éstos. Vuelvo al asunto. Por la oposición a los pactos entablados con la Iglesia, desprovisto de paga, con el pueblo armado, el caudillo inglés antes mencionado y, como se dijo antes, cuando se disponía a invadir las fronteras florentinas con el permiso –obtenido por él sagaz y secretamente– del cardenal San Ángelo, entonces al frente de Bolonia, Juan, en persona, una vez recibió ciento treinta mil florines de oro y fijó para él una previsión anual de mil doscientos florines de oro, se alió con los florentinos. Por lo que, luego, la Iglesia sufrió la mayor pérdida. Presentándose situaciones así por muchas partes de Italia, este hombre insigne se comportó excelentemente en la lucha. Pues, Francisco, señor de Padua, fue vencido después de combatir con hostilidad contra Cane, señor veronés; y en medio de peligros, en cierta manera, graves, el propio señor paduano fue alejado de ellos con esfuerzo por este jefe valiente y de agudísimo ingenio, que no juzgaba para sí nada difícil en la batallas. En efecto, mientras luchaba con el ejército violento del propio Canes en una gran y turbulenta contienda, el vencedor sometió no tanto por el valor de las armas como por el arte de la astucia. Luego, Juan, el tirano de Milán, quien tenía grabada la perfidia, en contra de la ley humana y divina, en las profundas entrañas, privó traicioneramente de las ciudades a éstos, Cane y Francisco –con las fuerzas agotadas por aquella guerra– tras haber urdido engaños y fraudes. Después, este tirano, enorgullecido por estos éxitos, planeó la posibilidad de invadir Florencia y, emprendida una alianza con los senenses por mediación de Juan Azoni de Ubaldini, desde la propia ciudad de los senos hizo la guerra a los florentinos, dispuesto a provocar dificultades y peligros también desde el territorio de Liguria, de tal manera que no le pareció a ningún hombre que Florencia pudiera hacerle frente con sus tropas. Ya había acogido como amigos al señor de Mantua y al de Ferrara, ya tenía o esperaba tener el favor encubierto de Astorgio, señor faventino, maestro de las traiciones, y de los señores de Malatesta; ya los pisanos, irritados a escondidas por un odio inveterado, y los

accensi Lucensesque fere hostilibus animis mussitabant. Sed tyrannus hic tumidus ac temerarius alterius virium mensuram cum suis non conferebat solum suas demetiens, nec in se cogitans quam varia belli fortuna sit, quanto in periculo ac discrimine v[e]rsentur qui vicisse putant, quot iam dimicationes socer et patruus suus, cuius fuit patricida, cum Florentinis iam habuit / a quibus non sine dedecore coactus desistere; si vellet, meminerit quam ignominiose castrum Sancti Miniatis, quod habere tanti ipse atque alii faciebant, amiserit, quotiens cum imperatoribus, cum dominis, cum tyrannis, cum finitimis dimicaverint Florentini, nec unquam diu libertatem suam passos occupatam fuisse sue potentie et alterius previdisset, nec Paduam, nobilem civitatem, cum dedecore perdidisset. Sed nil est quod magis sensu careat quam immensa superbia et aviditas ambitiosa regendi. An sibi inerat tanta fatuitas, ut, quos nullus imperator iure ac amicabiliter sibi libere potuit subiugare, ipse nullo iure et perpetua hostilitate potuerit sue iuriditioni redigere? Errat et sui erroris superbia radix est, que fere sibi fecit scalam precipitii quam enim fuerit in naufragii limine ipsum meminisse non ambigo. Sed seriem rei sequamur. Moto e Senis bello contra Florentiam et ex Liguria contra Bonomiam, Florentie federatam, Franciscus iunior, illius filius quem per prodicionem Paduana civitate privaverat, ex Istria quibusdam auxiliaribus agrum Paduanum aggressus oppida quedam in deditionem recepit. Inde ulterius Paduam versus progrediens, favore accolarum et civium urbem cepit et ubi paulum quieti datum est vastando populandoque ferrariensem agrum vi doloque castellum quoddam in deditionem recipiens coegit Albertum, Ferrarie dominum, eo quod presidium quod tyrannus se missurum pepigerat non transmisit, a tyranno deficere. Rebus sic ad vota fluentibus Iohannem Anglicum ex partibus Appulie revocatus mira celeritate per Florentiam, Bonomiam Ferrariamque collectis equitum / agminibus, agrum cremonensem parmensemque pluresque alios tyranni agros preda ingenti ac populatione vastando iturus Mediolanum aggreditur. Ex alia parte dux Armoniacus ex Gallia veniens suas copias cum anglici ducis copiis iuncturus, non procul ab Alexandria urbe incaute stulteque victus est eius militibus aut interfectis aut captis. Dux vero paucos post dies fatigatione et vulnere moritur. Qui si cum Iohannis copiis coniunxisset nulli dubium aut cepissent aut ex Liguria protinus expulissent eum. Hac victoria tyrannus elatus eius exercitum traiecit in Tusciam, duce Iacopo de Vermo, qui per Pisanam civitatem eiusque exercitum trahiciens Senas venit. Cuius adventu Senenses ylares, rati iri posse populatum florentinos campos, copias tyranni quas presidio habebant suasque quas potuere peditum maxime exercitui hostium iungunt; quibus iunctis Iacopus agrum florentinum invadit. Anglicus vero, ex Liguria revocatus, cum copiis armatorum licet imparium se obvium obtulit. Cuius calliditatem ac providentiam quam potentiam Iacopus

---

**3** ms. *coferebat*    **4** *v[e]rsentur [-1-]*    **8** *ipse* add.i.l.    **10** ms. *dimicamicaverint*    **16** in *iuriditioni* add.i.l. -*di-*    **19** post *moto* eras. *est* // *bello* corr. super *bellum*    **32** post *Mediolanum* eras. *pg*    **34** post *est* eras. *quo mortuo*    **39** *Iacopo de Vermo* adn.mg.dext. // in *Iacopo* add.i.l. -*po* // post *Vermo* eras. *de Vierno*    **40** *Senas* add.mg.sin. // post *rati* eras. *posse* // *Pecoraro ilares*

lucenses, guardaban silencio por lo general con intenciones hostiles. Pero este tirano, soberbio y temerario, no comparaba la capacidad de las tropas del contrario con las suyas, no sólo midiendo las suyas sino meditando cuán variada es la fortuna en la guerra, en qué gran peligro y crisis se hallan quienes piensan que han vencido, cuántos combates entonces su suegro y tío paterno, de quien fue parricida, entabló contra los florentinos por los que fue obligado –no sin deshonra– a rendirse; si quisiera, recordaría cuán vergonzosamente el castillo de San Miniato, que él y otros deseaban tanto poseer, ha perdido, cuántas veces los florentinos lucharon contra los emperadores, señores, tiranos y pueblos vecinos. Se habría percatado de que nunca habían tolerado que su libertad estuviera mucho tiempo sometida ni a su poder ni al de ningún otro, ni hubiera destruido con indignidad la noble ciudad de Padua. Pero no hay nada que carezca de más sentido que la inmensa soberbia y la codiciosa ansia de gobernar. ¿Tan gran necedad residía en él que, a quienes ningún emperador justa y amigablemente pudo subyugar a su antojo, él podría devolverlos, de manera nada justa y con una constante actitud de hostilidad, a su jurisdicción? Está equivocado y el origen de su error es la soberbia, que le sirvió como peldaño de un precipicio, pues no dudo que él recuerde que ha estado a las puertas del desastre. Pero sigamos el hilo del asunto. Provocada la guerra de los senos contra Florencia y de Liguria contra Bolonia, aliada de Florencia, Francisco el Joven, hijo de aquél a quien había arrebatado la ciudad de Padua por una traición, recibió a capitulación algunas ciudades, después de haberse dirigido con algunos destacamentos desde Istria a territorio paduano. Marchando desde allí, más lejos, en dirección a Padua, conquistó la ciudad con ayuda de sus habitantes y ciudadanos y, cuando reposó un poco asolando y devastando el territorio de Ferrara, rindiendo un castillo por la fuerza y el engaño, obligó a que Alberto, señor de Ferrara, se apartara del tirano, porque la ayuda que el tirano había acordado que enviaría, no la mandó. Acaeciendo los hechos así conforme a sus deseos, hizo retroceder a Juan el inglés de las comarcas de Apulia. Con admirable celeridad marcha a Milán a través de Florencia, Bolonia y Ferrara, tras reunir las tropas de caballería, y a territorio de Cremona, Parma y muchos otros territorios del tirano, devastándolos con ingente botín y saqueo. Por otra parte, el duque de Armagnac, viniendo desde la Galia para unir sus tropas a las tropas del caudillo inglés, fue vencido no lejos de la ciudad de Alejandría incauta y neciamente, una vez fueron capturados o asesinados sus soldados. En cambio, el jefe muere pocos días después a consecuencia de la fatiga y las heridas. Si éste se hubiese unido a las tropas de Juan, ninguno habría dudado y lo habrían expulsado inmediatamente de Liguria. El tirano, ensoberbecido por esta victoria, hizo pasar su ejército a Etruria, en poder de Jacopo de Vermo, quien llegó a Siena atravesando la ciudad de Pisa y a su ejército. Con la llegada de éste, los alegres senenses, creyendo que podían ir a devastar los campos florentinos, unen al ejército de los enemigos, especialmente de infantería, las tropas del tirano que tenían como apoyo y las que fueron posibles de las suyas. Cuando éstas se han reunido, Jacopo invade las tierras de Florencia; en cambio, el inglés, mandado llamar desde Liguria, con tropas armadas aunque insuficientes, le hizo frente. Jacopo, como

## DE INSULIS

timens, stricta acie per vallem Else traducit exercitum nichil  
depopulatus. Neque enim longius vagari poterat, nichilo enim segnius  
a Florentinorum militibus arcebantur. Denique celeri duorum dierum  
itinere in agro Pistoriensi, in monte Albano loco, satis difficultate  
5 adeundi tuto castra posuit. Cuius a tergo dextraque insequens  
Iohannes apud Tiçanum castra parvo ab hoste intervallo metatus est.  
Se quidem non nisi certus victoriae fortune discrimini commissurus, adeo  
quidem a pabulando arcebantur hostes ut stare non poterant et fuga  
iniquitate itineris periculosa erat. Tandem penuria fameque extrema  
10 coacti per silvas / saltusque difficiles \*\*\* ignominiose fugam arripunt  
pedites vero pigrius. Dux vero strenuus Agud eo insecutus equitatus  
partem, cetera enim cursorum ymo alitum more, transierat, peditum  
vero omnia agmina apud plebem vallis Nebule suis copiis interclusit.  
Montes enim erant a tergo, dextraque paludes, vero a leva ut nisi per  
15 confertos armatos hostes erat evadere, pavore igitur territi huc illuc  
sine ordine palantes fugam queritabant: pars montum per ardua  
fugientes a montanis capiebantur; pars locorum ignari per viam  
paludis in aquam progrediuntur ac improvide summerguntur; pars vero  
retro iter pigerrime repetebant potius in manus hostium volentes  
20 incidere quam summergi. Clades stragesque magna fuit in hac pugna.  
Ultra mille pedites trucidatos ac ingurgitados paludibus; ultra mille  
captos ex popularibus Senarum Pisarumque, qui odio moti sponte  
venerant alium rei exitum sperantes, qui interfuerunt asservere. Sic  
tandem tyranni iis vexatus exercitus Pisas rediit qui non multo post,  
25 Pisanis stigantibus, licet pacem cum Florentinis haberet, eorum  
mercantie more prede subtraxit. Si igitur Deus \*\*\* deis vindictam fieri  
permicteret, non mirandum. Denique tyranno fatiscente, pax ab eo et  
ab alia quidem parte libenter data est. Hec retulimus, ut quem insula  
Anglia virum genuerit et Florentia possederit in eius sepulcro visetur.  
30 Iste dux in bellis strenuus sollersque adeo fuit, ut de eo fere dici posset  
quod dictum est de Cesare: Numquam animo otiosus, semper in  
futurum providens et venturis preterita conferens et adversus que casu  
aliquo possent occurrere quasi presentia iam structus, ut vix aliquid  
sibi impremeditatum acciperet. Si longius debito, calamus ad  
35 digressionem me traxerit, Iohannis virtus et honor patrie narrandi  
cupiditas ac Pisanorum in me illata iniuria et sua insidiarum fallacia me  
excuset.

17r

---

**10** perg. usta      **21** in *trucidatos* add.i.l. -da-      **24** non add.i.l.  
**26** perg. usta      **30** *dici* corr. super *dicis*      **32** post *que* eras. *que*      **36** post  
*iniuria* eras. *suo que*

temía más su destreza y previsión que su poderío, con la espada desenvainada conduce a su ejército a través del Valle de Elsa, sin devastar nada. No podía, pues, seguir de un lado para otro más tiempo, pues con la misma rapidez eran encerrados por los soldados florentinos. Finalmente, tras una veloz marcha de dos días, en territorio pistoriense, en un lugar del monte Albano seguro por lo bastante complicado del acceso, dispuso el campamento. Juan, continuando hacia Ticano por la retaguardia y derecha de éste, demarcó el campamento a una pequeña distancia del enemigo. Se dispuso a confiarse al destino no, sin duda, sin estar seguro de su victoria; los enemigos eran mantenidos lejos de la comida de tal forma que no podían permanecer y la huida era peligrosa por lo accidentado del camino. Por fin, obligados por la penuria y la extrema hambruna, huyeron de manera vergonzosa a través de selvas y arduos desfiladeros \*\*\*, en cambio, la infantería, con demasiada pereza. Pero el valiente caudillo Acuto, persiguiendo en esa dirección a una parte de la caballería –pues el resto, según la costumbre de las aves mensajeras, había ido de aquí para allá– interceptó con sus tropas toda la marcha de la caballería ante el populacho de Valdinievole. En efecto, a la espalda había montañas, a la derecha pantanos, en cambio por la izquierda se encontraba la escapatoria, a menos que lo hiciera a través de los enemigos armados en formación; así pues, espantados por el terror, trataban de huir yendo a la desbandada de un lado a otro: unos, huyendo por la zona alta de los montes, otros, como desconocían el terreno, se dirigen hacia el agua del pantano por una senda y se hunden de improviso; pero otros volvían sobre sus pasos muy lentamente, prefiriendo caer en manos de los enemigos antes que ahogarse. En esta batalla hubo una gran destrucción y matanza. Más de mil soldados de infantería fueron asesinados y engullidos por los pantanos; más de mil, de entre los pueblos de los senos y pisanos, fueron capturados, quienes, movidos por el odio, hacen súplicas voluntariamente, esperando otra salida al asunto, quienes tomaron parte, lo reivindicaron. Así, por último, el ejército, perseguido por los del tirano, regresó a Pisa, que no mucho más tarde, por instigación de los pisanos, aunque estaba en paz con los florentinos, les arrebató sus mercancías a modo de rapiña. Así pues, si Dios permitiera ser declarado libre por los dioses \*\*\*, no debe extrañarnos. Luego, sucumbiendo el tirano, él y, sin duda, el otro bando concedieron la paz libremente. Recordamos estos hechos con el fin de que se vea en su sepulcro al hombre que la isla Anglia engendró y Florencia hizo suyo. Este caudillo fue tan valiente y hábil en las guerras que sobre él casi se podría decir lo que se dijo sobre César: nunca fue de espíritu sosegado, siempre previsor del futuro, aprovechando lo pasado para aplicarlo al porvenir y, contrario a las situaciones que pudiesen ocurrir de forma imprevista, fue forjando entonces el día a día, de modo que apenas tomaba ninguna decisión a la ligera. Si, por el deber, la pluma me arrastrara de manera más extensa a la digresión, me excusará la virtud y el honor de Juan, el deseo de hablar de la patria, la injuria de los pisanos hacia mí y sus engañosas asechanzas.

**49. Abetebachie** insule sunt in Indico mari site contra seu prope Bachias insulas, ut ait Plinius De historia naturali.

17v

5 **50. Antros** insula mobilis in flumine Garumne sita, ut Boccaccius ait. Qui  
fluvius ex montibus Pireneis descendens et Aquitanos a Gallis  
disterminans, Tolosam, nobilem civitatem Gallie, alluit. Hanc refert  
Pomponius pendere extolli aquis deficientibus depremique crescentibus  
10 et ideo videtur quibusdam, quod idem affirmo, fatuis, mobilis.

**51. Antandrus**, seu **Andrus** insula est seu potius saxum vel scopulus, ut  
placet Solino, inter Thenedum et Chium insulas in Egeo mari situs qui,  
15 procul videntibus ad instar capre apparet, quam Greci egam vocant,  
ideo, secundum quosdam, mare ab eo Egeum appellatur. Secundum  
vero Pomponium Melam Antandrum esse civitas videtur insule  
Androidos. Plinius vero dicit Antandrum vel dicta Aurom sive Cauram  
deinde Antandrum que a Gerestro eodem promuntorio decem milibus  
20 passuum intercapedine distat. Per hac seu iuxta hanc insulam Eneas a  
Troia recedens transivit, teste Ovideo sic in XIII dicens: Per equora  
classe // Fertur ab Antandro scelerataque limina Trachum // Et  
Polidorem manantem sanguine terram etc. Contra de hoc etiam  
Vergilium in principio tertii: Classemque sub ipsa // Antandro et Frigie  
25 molimur montibus Ide. Servius vero in hoc loco dicit quod est civitas  
quam illi de Antandro insula condiderunt. Papias vero dicit Antandrum  
insulam vicinam Troie.

---

**7** ms. hac    **8** post *crescentibus* eras. *crescentibus*    **9** quod idem affirmo  
add.mg.dext.    **13** post *placet* eras. *placido*    **14** procul add.mg.dext.  
**16** videtur add.i.l.    **17** post *vero* eras. *Plinius vero*    **18** Antandrus  
adn.mg.dext. // in *Antandrus* add.i.l. -dr-

49. Las islas **Abetebachias** están situadas en el mar Índico, enfrente o cerca de las islas Bachias, según dice Plinio en su *Historia Natural*<sup>75</sup>.
50. **Antros** es una isla móvil<sup>76</sup>, situada en el río Garumna<=Garona>, según dice Boccaccio<sup>77</sup>. Este río, que desciende de los montes Pirineos y separa a los aquitanos de los galos, baña Tolosa, noble ciudad de la Galia. Refiere Pomponio<sup>78</sup> que esta isla está suspendida y que es elevada por las aguas, al abandonarla, y es hundida por ellas, cuando crecen; y por esto les parece a algunos insensatos, según mi opinión, que es móvil.
51. La isla **Antandro** o **Andro** es, más bien, un peñasco o escollo, según opina Solino<sup>79</sup>, situado entre las islas Ténedos y Quíos en el mar Egeo, que, viéndolo de lejos, tiene forma de cabra a la que los griegos llaman "ega"; según algunos, por esta razón se llama mar Egeo. Por otra parte, según Pomponio Mela<sup>80</sup>, parece que Antandro es una ciudad de la isla de Androidos. Plinio<sup>81</sup>, en cambio, dice que Antandro se llamó también Auro o Caura<=Cauros>, luego Antandro, que dista del mismo promontorio Gerestro<=Geresto> un espacio de diez mil pasos. A través de esta isla o junto a ella pasó Eneas cuando volvía de Troya, según atestigua Ovidio<sup>82</sup>, diciendo así en el libro XIII: «con su flota por los mares se traslada desde Antandros, y abandona los umbrales tracios manchados de sangre y la tierra que mana sangre de Polidoro etc.» Por el contrario, dice Virgilio<sup>83</sup> sobre esto al principio del libro III: «Nuestras naves construimos debajo de la propia Antandros, en la montaña frigia de Ida». En cambio, Servio<sup>84</sup> en este punto dice que es una ciudad que aquéllos fundaron, viniendo desde la isla Antandro. Por su parte, el Papias<sup>85</sup> dice que Antandro es una isla cercana a Troya.

<sup>75</sup> PLIN. *nat.* 6, 173. Plinio las llama *Antibacchias*.

<sup>76</sup> Esta isla la podemos encuadrar dentro del tipo de *islas flotantes*, cuya primera mención se da en la *Odisea* (10, 1 ss.) en relación con la isla Eolia; sin embargo, el ejemplo más conocido es el de Delos. El motivo de isla flotante lo encontramos en otros autores como HERÓDOTO (2, 156 «Quemis»), ESTRABÓN (10, 5, 2), DIONISO PERIEGETA 465 (35), etc. Para otras islas pertenecientes a esta tipología, cf. lemas *Calaminas, Ceminus, Cutilense, Delos, Móvil, Pollinas, Saltares* y *Simplégades*.

<sup>77</sup> BOCC. *De fluminibus*. s.v. *Garumna*.

<sup>78</sup> MELA 3, 22.

<sup>79</sup> SOL. 11, 1 (vid. lema *Andros*. Es la misma isla).

<sup>80</sup> MELA 1, 91.

<sup>81</sup> PLIN. *nat.* 4, 65 y 51. Plinio nos informa sobre los diversos nombres de la isla, su localización y dimensiones.

<sup>82</sup> OV. *met.* 13, 627-629.

<sup>83</sup> VERG. *Aen.* 3, 5-6.

<sup>84</sup> SERV. *Aen.* 3, 6.

<sup>85</sup> PAPIAS.

## DE INSULIS

52. **Antoresis** insula est in Asiatico mari sita, quam, ut frater Anonius De Historiis orientalibus, Kristiani occupaverunt cum Casanus, Tartarorum dux, contra Sarannos instruxit exercitum.
- 5
53. **Anemate** insula est in Ionico mari sita. Plinius.
54. **Antiman** insulam tradit Plinius in Asiatico mari / seu Ionio sitam prope Ephesum. 18r
- 10
55. **Antissa** olim fuit insula, hodie vero continenti coniuncta est ut testari videtur Naso libro XV sic dicens: Fluctibus ambite fuerunt Antissa Pharosque // Et fenissa Thiros, quarum nunc insula nulla est.
- 15
56. **Apamea** insula a flumine Tigris circumfusa cui Antiochus nomen matris sue imposuit. Hec dividitur a Roho, ut Plinius scribit capitulo item Tigris.
- 20
57. **Apollonia** insula est in mare Prepontidis dividente Asiam ab Europa sita, vel dicta Tymias, ut distingueretur ab ea que in Europa est. Hec distat a continenti passibus mille circiter tribus milibus \*\*\*[passuum] contra Farnaciam est.
- 25
58. **Apollonitarum** insula in Europe mari sita longe a Bosforo Tractio octuaginta milibus passuum, ut Plinius ait. Fatius de Ubertis eam dicit distare a gulfo Tracie 70, circa Istrum in qua maxime colebatur Appollo, ex qua, ut vult Solinus, Lucullus romanus consul in Capitolium attulit Capitolinum Apollinem.
- 30

---

**15** Pecoraro *Fenissa* illegibilis quia margo usta est // **22** in add.i.l. prop. *passuum*

**24** post *milibus* adnotatio  
**29** *Fatius* adn.mg.dext.

52. La isla **Antoresis** está situada en el mar Asiático, que, según el hermano Anonio en sus *Historias Orientales*<sup>86</sup>, ocuparon los cristianos, cuando Casano, jefe de los tártaros, dispuso su ejército contra los saranos<=sarracenos>.
53. La isla **Anemate** está situada en el mar Jonio. Plinio<sup>87</sup>.
54. La isla **Antima**, cuenta Plinio<sup>88</sup> que está situada en el mar Asiático o Jonio, cerca de Éfeso.
55. **Antissa** antiguamente fue una isla<sup>89</sup>, en cambio hoy, está unida al continente, según parece atestiguar Nasón<sup>90</sup> en el libro XV, cuando dice así: «Antissa, Faros y la fenicia Tiro estuvieron antes rodeadas por las olas: ahora ninguna de ellas es una isla».
56. **Apamea** es una isla rodeada por el río Tigris, a la que Antíoco le puso el nombre de su madre. Esta isla está dividida por el Roho <=Archoo>, según escribe Plinio<sup>91</sup> asimismo en el capítulo del Tigris.
57. La isla **Apollonia**<sup>92</sup> está situada en el mar Propóntide que separa Asia de Europa, también llamada Tymias<=Tinias>, para que se distinga de la que está en Europa. Dista del continente mil pasos y está a unos tres mil \*\*\*[pasos] en frente de Farnacia.
58. La isla **de los Apollonitas** está situada en el mar de Europa, ochenta mil pasos alejada del Bósforo Tracio, según dice Plinio<sup>93</sup>. Fazio degli Uberti<sup>94</sup> dice que ésta dista setenta (pasos) del golfo de Tracia, cerca del Istro, en la que se veneraba, sobre todo, a Apolo y de donde, según quiere Solino<sup>95</sup>, el cónsul romano Lúculo trajo al Capitolio la imagen de Apolo Capitolino.

---

<sup>86</sup> ANONIUS *Hist. Orient.* Es la única vez que cita a este autor, que nos ha sido imposible localizar.

<sup>87</sup> PLIN. *nat.*(no localizada).

<sup>88</sup> PLIN. *nat.* 5, 137. Plinio la cita como *Anthinae*.

<sup>89</sup> Cf. PLIN. *nat.* 2, 204 y 5, 139; MELA 2, 101. Mencionada como una de las nueve ciudades antiguas de Lesbos.

<sup>90</sup> OV. *met.* 15, 287-288.

<sup>91</sup> PLIN. *nat.* 6, 132. Podemos encontrar muchos lugares con este nombre, sin embargo aquí se refiere a la Apamea de Sitacene.

<sup>92</sup> Cf. PLIN. *nat.* 6, 32. Junto a Bitinia. No debe confundirse con la colonia fundada por Mileto en Tracia. Vid. también MELA 2, 98 y STR. 12, 3, 15.

<sup>93</sup> PLIN. *nat.* 4, 92 y 34, 39.

<sup>94</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 4, 11, 25.

<sup>95</sup> SOL. 19, 1.

**59. Aprodissiarum** insula habet in conspectu, ut ait Iohannes Boccaccius, promontorium Temistea. Hanc esse puto eandem cum Afrosidia de qua supra.

5

**60. Arados** vel dicta Ioppe insula tota oppidum in Egiptiaco mari sita ante Asiam in qua, ut prodit Plinius, bellue Andromada fuit obiecta. Inter hanc et continentem cubita \*\*\* [L] alto mari e fonte dulcis aqua tubo coriis facto usque a vado trahitur. Nec hic supprimam quod Iosaphus De bello iudaico libro 3 prodit. Ait enim Ioppam natura importuosam namque in asperum ceteraque arduum litus desinit, ac summis utrinque cornibus leviter incurvum que vaste supersunt et ingentibus procellis pelagus turbant, ubi etiam nunc Andromade catenarum signis exstantibus / tabule veteris fides ostenditur. Puto hanc insulam esse insulam Aradeum de qua ipse Iosaphus mentionem facit libro primo Antiquitatum quod dicit: Aradeum de Nembroth etc.

10

15

18v

**61. Aradia** sive **Aradiu** insula est per mediam Leucam a continenti distans, que tota civitas est in Mediterraneo Sirico mari sita. Cuius incole nautici sunt et multum in pugnis navalibus eruditi, ut habetur in Glosis super XXVII capitulo Ezechillis et, ut dicitur in Descriptione marithime Sirie. Hic beatus Petrus in Anthiochiam, transiens in honorem Virginis gloriose edificavit Ecclesiam, quam primam fuisse dicitur in eius honorem edificatam. Ibi que multa miracula facta adeo ut ab infidelibus in reverentia habebatur. Hanc scribit Papias ab Aradiis, ab Aradio flumine dictis, conditam esse.

20

25

---

**1** Pecoraro *Afrodissiarum*      **2** post *puto eras. cum*      **8** post *cubita*  
 intervallum ad locum scribendum // prop. L (cf. Plin.nat. 5,128)      **14** Pecoraro  
*extantibus*      **16** Pecoraro *Menbroth*      **20** post *sirico eras. mari*      **24** *Ecclesia*  
*prima adn.mg.dext.*      **27** post *Aradio eras. f*

- 59.** La isla **de las Aprodias** tiene a la vista, según dice Giovanni Boccaccio<sup>96</sup>, el promontorio Temístea. Pienso que ésta es la misma que Afrosidia de la que hablé antes.
- 60. Árados**, también llamada isla Ioppe, es toda ella una isla y población, situada en el mar de Egipto delante de Asia, en donde, según cuenta Plinio<sup>97</sup>, Andrómeda fue expuesta al monstruo. Entre ésta y el continente, a una profundidad de \*\*\*[cincuenta] codos, se extrae desde el fondo agua dulce, de una fuente por medio de un caño hecho de cueros. Y no suprimiré aquí lo que cuenta Josefo en el libro III de su *Guerra de los judíos*<sup>98</sup>. En efecto, dice que Ioppe, por naturaleza, no tiene puerto ya que acaba en un litoral abrupto y además escarpado, y un poco curvado por los extremos más altos de ambos lados que sobresalen ampliamente y agitan el mar con ingentes tormentas, donde incluso ahora se demuestra la credibilidad de los textos antiguos gracias a la pervivencia de las marcas de las cadenas de Andrómeda. Pienso que esta isla es la isla Aradeo que el propio Josefo menciona en el libro I de las *Antigüedades*<sup>99</sup>, que dice: «Aradeo de Nembroth etc.»
- 61.** La isla **Aradia** o **Aradiu** está en mitad de Leuca<=Seleuca>, distante del continente, que toda entera es una ciudad situada en el mar Mediterráneo de Siria. Sus habitantes son marineros y están muy ejercitados en las batallas navales, según contienen las *Glosas*<sup>100</sup> de Ezequiel en el capítulo XXVII y según se dice en la *Descripción marítima de Siria*<sup>101</sup>. Aquí san Pedro, cuando se dirigía a Antioquía, edificó una iglesia en honor de la gloriosa Virgen, que se dice que fue la primera que se edificó en su honor. Y allí ocurrieron muchos milagros de tal manera que los infieles le profesaban temeroso respeto. El Papias<sup>102</sup> escribe que la fundaron los aradios, llamados así por el río Aradio.

<sup>96</sup> BOCC. *De montibus*, s. v. *Temisteus*. Cf. PLIN. *nat.* 6, 111. Silvestri se equivoca al confundir *Afrosidia* en las Baleares con *Afrodiasias* en el Golfo Pérsico, actual Kisch. También aparece en MART. CAP. 6, 700 y en SOL. 54, aunque en singular.

<sup>97</sup> PLIN. *nat.* 5, 78 y 128. Sin duda, *Iope* y *Árados* son lugares diferentes: *Iope* es una ciudad marítima (hoy Jaffa), al sur de Tel Aviv, y *Árados*, la población e isla que hoy es Ruad. Andrómeda, según parece, no fue expuesta aquí al monstruo sino en unos escollos llamados *Paria*, delante de *Iope* (cf. PLIN. *nat.* 5, 68 y 128; MELA 1, 64).

<sup>98</sup> I. BI 3, 9, 3.

<sup>99</sup> I. AI 1, 138. La voz *Aradeo* procede del étimo original hebreo, mejor aún, fenicio, y que en latín derivó en *Arado* o *Aradio*. El pasaje griego dice en concreto: «Α)ρουδαί=οφ δε.: Α)ραδον τη.:ν νη=σον ε)/σξεν...».

<sup>100</sup> Ez. *Psl.* 27, 8 y 11. Es probable que sea la misma isla *Árados*, mencionada antes.

<sup>101</sup> La *Descriptio marithime Sirye* se cita en nuestro islario únicamente aquí. Cf. el *Zibal. Magl.*, c. 167r de Boccaccio y PASTORE STOCCHI, M., *Il "De Canaria"...*, pp. 148-9.

<sup>102</sup> PAPIAS.

5  
10  
15  
**62. Araesis** sive **Ararsis** insula est in Siriaco seu E[o]lico mari sita, quam ab Alexandro primo bello Dario victo a Strato, illius insule rege, in deditionem recepit, qui marithima ora et plura alia longius et a mari recedentia possidebat, et, ut memorie Quintus Curtius tradit, Alexander, Strato ipso recepto, Marathon venit. Ibique receptis Darei licteris quibus sibi titulo regis nec Alexandro ascripto postulabat magis quam petebat, ut quanta vellet pecunia recepta Sisicambem matrem, coniugem et liberos, restitueret de regno, si vellet dimicaret hortans ut si patria contentus de suis finibus cederet se sotium amicumque fore. Alexander magis quod sibi titulum regis subtraxerat indignatus, se bellum repellere non inferre et diis propitiis Dareum in acie vicisse, tamen, si suplex veniret, matrem coniugem ac liberos Dareum recepturum promictere hoc addiciens: Et vincere et consulere victis scio. Hec quidem licet non ad insulam attineant tamen et magnanimitas Alexandri et altum decorumque responsum ad digressionem me traxit.

20  
25  
**63. Araca** sive **Arada** insula est in Persico mari sita in qua mons prealtus est Neptuno sacer, ut ait Plinius. Nescio si foret insula in qua Eusebius scribit Curtium Talassum cum quatuor cohortibus vivum fuisse combustum quod tributa gravius exigeret, vel si esset idem cum Arados. 19r

**64. Arenon** insula est in Ionio mari sita, ut ait Plinius.

30  
**65. Argemusam** insulam Plinius secundus De historia naturali in Asiatico mari sitam.

35  
**66. Argire** insula est in Indico mari sita in conspectu hostium Gangis fluvii vel Indi, ut scribit Solinus. Fecunda argento ut dicatur habere tellurem argenteam. Abundans insuper arboribus quibus folia numquam cadunt. Vicina Crise est.

---

**1** E[o]lico [-1-]  
**21** Pecoraro quattuor

**5** Marathon adn.mg.dext.

**7** Pecoraro Sificambem

- 62. Araesis o Ararsis** es una isla situada en el mar de Siria o de Eolia que, después de vencer Alejandro a Darío en la primera guerra, en rendición la recibió de Estratón, rey de aquella isla, que era dueño de los litorales marinos, de otras muchas zonas más lejanas y de las tierras del interior, y Alejandro, según nos transmite Quinto Curcio<sup>103</sup>, capturado el propio Estratón, llegó a Máratos. Y al recibir allí una carta de Darío en la que, con el título de rey añadido a su nombre y no al de Alejandro, exigía más que pedía que, a cambio de todo el dinero que quisiera, le devolviese a su madre Sisicambe<=Sisigambis>, a su esposa e hijos; en cuanto al reino, si quisiera, lucharía, aconsejándole que si, contentándose con su propia patria, se retiraba de sus fronteras, él sería su aliado y amigo. Alejandro, más indignado porque se había adueñado del título de rey, rechaza la guerra, no la provoca y gracias a los dioses propicios venció a Darío en la batalla; sin embargo, en el caso de que viniera suplicante, promete que devolverá su madre, esposa e hijos a Darío, añadiendo lo siguiente: «También yo sé vencer y tengo consideración con los vencidos». Sin duda, aunque este asunto no está relacionado con la isla, sin embargo, tanto la magnanimidad de Alejandro como su noble y digna respuesta, me llevó a hacer tal digresión.
- 63. Araca o Arada** es una isla situada en el mar Pérsico, en la que Neptuno tiene un monte sagrado muy alto, según dice Plinio<sup>104</sup>. No sé si era la isla en la que Eusebio<sup>105</sup> escribe que Curcio Talasso junto con cuatro cohortes fue quemado vivo porque exigió tributos con demasiada severidad, o si era la misma que Árados.
- 64.** La isla **Arenon** está situada en el mar Jonio, según dice Plinio<sup>106</sup>.
- 65.** La isla **Argemusa**, Plinio Segundo en su *Historia Natural*<sup>107</sup> la sitúa en el mar Asiático.
- 66.** La isla **Argire** está situada en el mar Índico, a la vista de la desembocadura del río Ganges o del Indo, según escribe Solino<sup>108</sup>. Es rica en plata, de modo que se dice que su suelo es de plata. Abundan además árboles cuyas hojas nunca caen. Está cercana a Crisa.

<sup>103</sup> CURT. 4, 1, 6 ss. La isla que encontramos en el texto de Q. Curcio es *Árados* –no *Araesis* ni *Ararsis*–, junto con el relato de lo ocurrido entre Alejandro y Darío.

<sup>104</sup> PLIN. *nat.* 6, 111. Es muy posible que sea la «Isla de Alejandro» de AM. MARCELINO (23, 6, 41), actual Kharg, según opina J. FONTAINE (*Ammien Marcellin Histoire*, t. IV, Commentaire, Les Belles Lettres, París 1977, p. 92), donde aún hoy quedan restos de un templo de Poseidón.

<sup>105</sup> HIER. *chron.* p. 173, 6.

<sup>106</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>107</sup> PLIN. *nat.* 5, 137. Plinio la llama *Arginusa*.

<sup>108</sup> SOL. 52, 17. Cf. PLIN. *nat.* 6, 80. MELA (3, 70) la sitúa en la desembocadura del Ganges.

## DE INSULIS

- 5
- 67. Ari** sive **Adria** in paludibus Ferrariae sita ubi olim civitas fuit, cuius diocesis extat adhuc. Quam incole dicunt Adriam istam Adriano mari dedisse nomen. Quod sic esse du[b]ito cum legerim nulla eius extare vestigia.
- 68. Argo** insula est inter Affricam et Siciliam, ut legitur in Martiale Capella.
- 10 **69. Aristera** insula est in tertio Europe sinu sita ante Armorium agrum, teste Plinio veronensi secundo.
- 15 **70. Arba** insula est, prout prodit Plinius, in Illirico mari, quod pars Adriatici maris sita.
- 71. Archedon** insula est in Ionico Asiatico mari sita, teste Plinio.
- 20 **72. Armorica** sive **Amorica** eadem est et Britannia minor, de qua infra, que alio nomine dicitur Letavia.
- 25 **73. Armedon** insula est in tertio Europe sinu in mari Cretico seu Carphatio ante Samoneum promuntorium Crete, in orientem et versus Rodum tendens.
- 30 **74. Arronesos** seu **Arnonesos** insula est in Egeo mari et Pegaseo sinu sita. Ignobilis est insula, ut tradit Plinius.
- 35 **75. Arnosia** insula est in Greco mari sita ante Acaiam et Leucadium insulam, ut prodit Plinius.

---

**3** du[b]ito [-1-]    **18** in *ionico* add.i.l. -o-    **21** Pecoraro *Britannia*  
**26** Pecoraro *promontorium*

- 67. Ari o Adria** está situada en los pantanos de Ferrara, donde antiguamente hubo una ciudad cuya diócesis aún existe. Sus habitantes dicen que esta Adria dio nombre al mar Adriático. Dudo que esto sea así, puesto que no he encontrado ningún indicio de que exista.
- 68.** La isla **Argo** está entre África y Sicilia, según se lee en Marcial Capela<sup>109</sup>.
- 69. Arístera** es una isla situada en el tercer golfo de Europa, delante del territorio de Armoria<=Hermíone>, como atestigua el veronés Plinio Segundo<sup>110</sup>.
- 70.** La isla **Arba** está situada, según cuenta Plinio<sup>111</sup>, en el mar Ilírico que es una parte del mar Adriático.
- 71. Archedon** es una isla situada en el mar Jónico-Asiático, según testimonio de Plinio<sup>112</sup>.
- 72. Armórica o Amórica**<sup>113</sup> es la misma que Britania Menor, de la que hablaremos más adelante, que se llama con otro nombre Letavia.
- 73.** La isla **Armedón**<sup>114</sup> está en el tercer golfo de Europa, en el mar Crético o en el Carpacio delante del promontorio Samonio de Creta, en dirección a oriente y hacia Rodas.
- 74. Arronesos o Arnonesos** es una isla situada en el mar Egeo o en el golfo de Pegaso. Es una isla desconocida, según cuenta Plinio<sup>115</sup>.
- 75. Arnosia** es una isla situada en el mar Griego, delante de Acaya y de la isla Leucadia, según da a conocer Plinio<sup>116</sup>.

---

<sup>109</sup> MART. CAP. (no localizado) Silvestri lo llamará frecuentemente Marcial, como era habitual en la época.

<sup>110</sup> PLIN. *nat.* 4, 56. Actualmente, *Spetsopoula*.

<sup>111</sup> PLIN. *nat.* 3, 140.

<sup>112</sup> PLIN. *nat.* 5, 138. En Plinio aparece como *Arthedon*.

<sup>113</sup> *Armórica* o *Aremórica* era una provincia occidental de la Galia que comprendía la baja Normandía y Bretaña (PLIN. *nat.* 4, 105), llamada *Letavia* por los britanos. Vid. lema *Letavia*.

<sup>114</sup> Cf. PLIN. *nat.* 4, 61. Pertenece al grupo de las Dionisiadas.

<sup>115</sup> PLIN. *nat.* 4, 74. Otros leen *Arconeso*.

<sup>116</sup> PLIN. *nat.* 4, 53. Unas ediciones plinianas dan la lectura: *Carnos, Oxia* (como dos islas); otras, como una sola, *Arnoxia*. Silvestri parece que manejó estas últimas.

- 76. Artemita** insula olim quam Achelous amnis assiduo terre / invectu  
continenti annexit, ut Plinius refert libro quinto.
- 5 **77. Artigula** insula est in Ethiopico mari sita in qua animal spingon  
asseruit Plinius esse.
- 78. Ascida** insula est iuxta Cretam sita, ut prodit Pomponius.
- 10 **79. Assumpham** Plinius insulam esse scribit in Ionio mari non longe ab  
Achillea insula sita, de qua supra.
- 15 **80. Asime** insula est ex Cycladibus una, ut dicit Pomponius.
- 81. Asine** insula est una ex Liburnicis insulis in Adrico mari sita, ut refert  
20 Pomponius Mela.
- 82. Assirtides** insule due, id est Cissa et Pullaria, ante hostia Timavi fluvii  
in Liburnico mari site. Assirtides dicte, scribente Plinio, ab Assirto,  
25 Oetis regis Colcoydis filio Medee fratre, ab ea ibi interfecto cum fugeret  
cum Iasone. Sed videtur velle Boccaccius in insula Thomitana hoc  
accidisse, seu in Tomo insula que etiam Pontus dicitur, de qua infra.
- 30 **83. Asopia** insula ab Asopo fluvio Boetie sic dicta, que aliis nominibus  
vocata scilicet Egina et Enopia de qua infra in Egina [dicitur] diffusius.

---

**1** in *Achelous* add.i.l. -lo- **5** post *sita* eras. in **24** *Assirtus* adn.mg.dext.  
**26** post *Boccaccius* eras. hoc **30** ms. *fluvio* **31** post *infra* eras. *infra*  
// post *Egina* eras. q // [*dicitur*] [-7-]

- 76. Artemita** era una isla antiguamente que el río Aqueloo, con un aporte continuo de tierra, unió al continente, según refiere Plinio<sup>117</sup> en el libro V.
- 77. Artigula** es una isla situada en el mar Etiópico, en la que Plinio<sup>118</sup> afirmó que existía un animal llamado espigon<=esfingio>.
- 78. Ascida** es una isla situada junto a Creta, según cuenta Pomponio<sup>119</sup>.
- 79. Assumfa** es una isla, escribe Plinio<sup>120</sup>, situada en el mar Jonio, no lejos de la isla Achillea, de la que hablamos antes.
- 80.** La isla **Asime** es una de las Cícladas, según dice Pomponio<sup>121</sup>.
- 81.** La isla **Asine** es una de las islas Libúrnicas, situada en el mar Adriático, según refiere Pomponio Mela<sup>122</sup>.
- 82.** Las islas **Assírtides** son dos, esto es, Cissa y Pullaria, situadas delante de las bocas del río Timavo, en el mar Libúrnico. Llamadas Assírtides, según escribe Plinio<sup>123</sup>, por Assirto, hijo de Eetes<=Oetes>, rey de la Cólquide, hermano de Medea, asesinado por ésta allí cuando huía en compañía de Jasón. Pero parece que Boccaccio<sup>124</sup> sostiene que esto ocurrió en la isla Thomitana o en la isla Tomo a la que también se la llama Ponto, de la que hablaremos después.
- 83.** La isla **Asopia**<sup>125</sup> se llamó así por el río Asopo de Beocia. Ésta se designa con otros nombres, a saber, Egina y Enopia, de la que hablaremos después en Egina más extensamente.

---

<sup>117</sup> PLIN. *nat.* 4, 5. La cita de Silvestri es errónea.

<sup>118</sup> PLIN. *nat.* 6, 184.

<sup>119</sup> MELA (no localizada).

<sup>120</sup> PLIN. *nat.* 5, 135. Es probable que sea la que Plinio llama *Parthoarrhusa* (vid. lema *Achillea*).

<sup>121</sup> MELA 2, 51. Pomponio menciona la ciudad de Asine, hoy día Koroni, pero ninguna isla con este nombre. Cf. PLIN. *nat.* 4, 15 y HOM. *Il.* 2, 560.

<sup>122</sup> MELA 2, 114.

<sup>123</sup> PLIN. *nat.* 3, 151. Cissa y Pullaria son dos islas distintas de las *Absírtides* o *Apsírtides*. MELA (2, 114) la llama *Absyrtis*, en singular.

<sup>124</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 4, 12.

<sup>125</sup> Esta isla podría ser la que primero se llamó *Enone* (*Enopia*), luego *Egina* (cf. MELA 2, 109 y PLIN. *nat.* 4, 57), o incluso la propia *Eubea*, que tenía como uno de muchos sobrenombres el de *Asopis* (PLIN. *nat.* 4, 64). Para la leyenda: BOCC. *Gen. deor. gentil.* 7, 62. Vid. lemas *Egina* y *Enopia*.

## DE INSULIS

**84. Assoros** insula est inter Dalmatiam et Ystriam in Adriacho mari sita una, ex Liburnicis insulis.

5 **85. Astagia** insula est in Europe tertio sinu et in Egeo mari. Plinius.

**86. Astania** insula est in Ionico Asiatico sinu seu mari sita. Plinius.

10

**87. Asteries** insula est una ex Cicladibus que aliis nominibus et Delos scilicet et Ortigia nominatur in Egeo mari sita. De qua fingitur per Nasonem cum Jupiter, Latonam, Cei titanis filiam, vitiasset, Asteriem eius sororem vitare etiam vellet, seu, ut quidam asserunt, in spetie, ut dicit Servius, aquile vitiasset que miseratione deorum in ortigiam avem, quam nos cotornicem vocamus, versa vellet transfretare ut mos cotornicum, a Jove afflata et in lapidem versa diu sub undis latuit. Deinde Iovi supplicante Latona levata est et insula facta super mare ferebatur. Deinde cum iussu Iunonis nulla terra pregnantem Latonam susciperet a sorore recepta est / et illic primo Dianam secundo Apollinem peperit. Qui statim occiso phitone, iussu Iunonis persequente Latonam, matris iniuriam vindicavit. Appollo autem Diana ut eam immobilem facerent insulis Iaro et Michonoe alligaverunt. De cuius alligationis veritate lege in Michonoe et ibi et in Ortigia et in Delo de hac tangitur diffusius.

15

20

25

20r

**88. Astiphalea** insula est in Egeo mari sita libere civitatis. Hec ut Plinius refert distat a Creta 98 milia passuum spatio.

30

**89. Asporos** insula ex Liburnicis una in Adriatico mari sita, scribente Pomponio Mela.

---

**1** Pecoraro *Adriaco*      **2** ms. *liburlicis*      **5** *sinu* add.i.l.      **13** Pecoraro  
*Jupiter*      **15** *que* add.i.l.      **16** *versa* corr. super *versam*      **18** post *Iovi*  
*eras. sub // post super eras. sua*      **29** *98 milia:* ms. *98 cum M* superimposita

- 84. Assoros**<sup>126</sup> es una isla situada entre Dalmacia e Istria, en el mar Adriático. Es una de las islas Libúrnicas.
- 85.** La isla **Astagia** está en el tercer golfo de Europa y en el mar Egeo. Plinio<sup>127</sup>.
- 86. Astania** es una isla situada en el golfo o en el mar Jónico-Asiático. Plinio<sup>128</sup>.
- 87.** La isla **Asteries** es una de las Cícladas, que se denomina con otros nombres, esto es, Delos y Ortigia, situada en el mar Egeo. Nasón<sup>129</sup> escribió sobre ésta: como Júpiter hubiese deshonrado a Latona, hija del Titán Ceo, quería también deshonrar a su hermana Asteria, o, según aseguran algunos, puesto que se había convertido en una especie de águila, según dice Servio<sup>130</sup>, que por compasión de los dioses fue transformada en un ave ortigia que nosotros llamamos codorniz, quería cruzar el mar como es costumbre de las codornices; deseada por Júpiter y convertida en piedra, durante largo tiempo se ocultó bajo las olas. Luego, suplicándole Latona a Júpiter, salió a la superficie y, transformada en una isla, era conducida sobre la superficie del mar. Después, como ninguna tierra, por orden de Juno, acogía a Latona que estaba preñada, es recogida por su hermana y allí parió en primer lugar a Diana, luego a Apolo. Éste, inmediatamente después de dar muerte a la serpiente que perseguía a Latona por orden de Juno, vengó el agravio cometido contra su madre. Por su parte, Apolo y Diana, para hacerla inmóvil, la ataron a las islas de Íaro y Miconos. Puedes leer en Miconos sobre la verdad de esta atadura, y tanto allí como en Ortigia y en Delos se trata el tema más ampliamente<sup>131</sup>.
- 88. Astiphalea** es una isla situada en el mar Egeo, de ciudadanos libres. Esta isla, según refiere Plinio<sup>132</sup>, dista de Creta un espacio de noventa y ocho mil pasos.
- 89.** La isla **Ásporos** es una de las Libúrnicas, situada en el mar Adriático, según escribe Pomponio Mela<sup>133</sup>.

---

<sup>126</sup> La misma que *Ásporos* (vid. lema *infra*).

<sup>127</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>128</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>129</sup> Ov. *met.* 6, 108.

<sup>130</sup> SERV. *Aen.* 3, 73. Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 4, 20 ss.

<sup>131</sup> Vid. lemas *Delos* y *Ortigia*.

<sup>132</sup> PLIN. *nat.* 4, 71. Cf. MELA 2, 114. Nuestro autor confunde las distancias: de esta isla a Creta, según Plinio, hay ciento veinticinco mil pasos. ESTRABÓN (10, 488) afirma que es una de las Espóradas. También se llamó *Ichtyoesa* "rica en pesca".

<sup>133</sup> MELA 2, 114 (*Apsoros*).

## DE INSULIS

- 5  
90. **Astron** insula de qua fuit Esidius poeta qui primus tractavit de cultu terrarum, quem imitatus est Maro in Georgicorum libro. De hoc Petrarca in suis Buccolicis ait: Non longe tenuere vie: nec tempus iniquum // Aut durum tardavit iter: vulgata tenebam // Astre consulte senis, tamen altius ire etc.
- 10  
91. **Astusam** insulam Martialis Capella sitam esse ait inter Affricam et Siciliam.
- 15  
92. **Athanatis** seu **Thanathos**, insula est in Gallico freto sita parvo maris spatio interiecto sed procelloso a Britannia separata, ut Solinus De mirabilibus mundi et Isidorus De imagine mundi scribunt. Serpentes non habet, sed, quod mirabilius est, terra inde asportata et quoquo gentium invecta angues interimit. Adeo in frumentis ubertuosa est ut aliis locis multa frumenta propinet, sibi tamen ultra sufficientiam reservat. Thanathos dicta a morte serpentum. Thanathos enim grece, latine sonat mortale seu mortuum.
- 20  
93. **Athos** insula est Macedonie seu, ut quidam volunt, Tracie in tertio Europe sinu et in mari Egeo sita, ut vult Petrarca in quarto Affrice dicens: Si quis Athon videat verso seu vertice Olimpum // Egeis cecidisse etc. Sed puto in Macedonia potius, licet Tracia et Macedonia sint vicine, quas / Strimon fluvius dividit. Adeo hec insula sublimatur ut  
25  
eius vertex in loco tam subtilis tamque puro aere constitutus est quod neque imbres in eo, nec pluvie generantur, non spirant venti, non aves advolant, nec nives aut grandines congelantur. Cuius rei argumentum traditur veteres habuisse, annua enim sacra ibi facere soliti cinerem caratheribus quibusdam signabant, quem anno altero redeuntes uti  
30  
liquerant signatum inveniebant liniamentis caratherum in nullo mutatis. Huius etiam umbra tante admirande magnitudinis fidem facit cum distet a Lepno insula sexcentis et optuaginta milibus passuum  
35  
Lepnon inumbrat unde Statius in quinto: Egeo praemittitur circumflua Nereo // Leprenos, ubi ignifera fessus respirat ab Ethna // Mulciber;

20v

- 90. Astron** es la isla de donde procedía el poeta Hesíodo, que fue el primero que trató sobre la agricultura, al que imitó Marón en el libro de las *Geórgicas*. Sobre éste, Petrarca dice en sus *Bucólicas*<sup>134</sup>: «No se encaminaron muy lejos: ni un tiempo adverso ni el duro camino les retrasó: yo poseía las cosas corrientes del viejo y entendido Ascreo<=Astreo>, sin embargo, subir más alto etc.»
- 91.** La isla **Astusa** dice Marcial Capela<sup>135</sup> que está situada entre África y Sicilia.
- 92. Athanatis** o **Thánathos** es una isla situada en el estrecho de la Galia, separada de Britania por un pequeño pero tormentoso trecho de mar que hay en medio, según escribe Solino en *Las maravillas del mundo*<sup>136</sup> e Isidoro en la *Descripción del mundo*<sup>137</sup>. No tiene serpientes, pero, lo que es más admirable, la tierra que es transportada desde allí y que se lleva a cualquier parte del mundo, aniquila a las culebras. Es fértil en trigo hasta tal punto que ofrece a otros lugares mucho grano, sin embargo, para ella se reserva más cantidad de la que necesita. Llamada Thánathos por la muerte de las serpientes. Pues thánathos es una palabra griega, que en latín significa "mortal" o "muerto".
- 93. Athos** es una isla de Macedonia o, según quieren algunos, de Tracia, situada en el tercer golfo de Europa, en el mar Egeo, según quiere Petrarca en el libro IV de su *África*<sup>138</sup> cuando dice: «Si alguien viera que Athos cayó desde la espalda o la cumbre del Olimpo hasta el Egeo etc.» Pero pienso que está, más bien, en Macedonia aunque Tracia y Macedonia son vecinas, a las que separa el río Estrimón. Esta isla se encuentra en un lugar elevado de tal manera que su cima se situó en un zona con un aire tan tenue y tan puro que en él no se producen precipitaciones ni lluvias torrenciales, no soplan los vientos, no vuelan las aves, ni se forman las nieves o el granizo. Se cuenta que la prueba de este asunto la tuvieron los antiguos, pues, acostumbrados a realizar allí sacrificios anuales, marcaban la ceniza con ciertos signos; regresando al año siguiente, cuando habían desaparecido, encuentran las señales con los trazos de los signos tal y como los habían dejado. También la grandeza de su sombra es un hecho de gran admiración: aunque diste seiscientos ochenta mil pasos de la isla Lepno<=Lemnos>, ensombrece a Lepno donde Estacio<sup>139</sup> dice en el libro V: «Por el Nereo Egeo, Leprenos<=Lemnos>, rodeada por todas partes, es apresada, donde Mulciber, cansado, respira por el ardiente

---

<sup>134</sup> PETR. *Buc.* 10, 39.

<sup>135</sup> MART. CAP. 6, 648.

<sup>136</sup> SOL. 28, 8.

<sup>137</sup> ISID. *orig.* 14, 6, 3.

<sup>138</sup> PETR. *África* 5, 308. Parece que Silvestri se equivoca de libro.

<sup>139</sup> STAT. *Theb.* 5, 48-52.

ingenti tellure protinus umbra // Vestit Athos. Hec insula olim mons  
 fuit continenti coniunctus, sed tempore belli inter Lacedemonias et  
 Athenienses et inter Xersem, Persarum regem, gesti, circa annum CCL  
 ante urbem conditam, ut produnt Ioannes Boccaccius et Solinus, a  
 5 terra ipse rex LXXXV milia passuum spatio suorum dispendio et labore  
 non modico superavit inter eum et continentem mare navigabile  
 faciens, de quo Iuvenalis: Creditur olim // Velificatus Athos. In summo  
 huius refert Pomponius Acroahon oppidum olim fuisse, in quo dimidio  
 longior quam in aliis terris etas habitantium erat. De eius altitudine sic  
 10 idem ait Pomponius: Athos mons adeo altus est, ut creditur altius  
 etiam quam unde imbres cadunt surgere. Capit opinio fidem quia de  
 aris, quas in vertice sustinet non alluitur cinis, sed quo relinquitur  
 aggere manet. Sed ad fidem extorquendam quod Xerses terre spatium  
 septuaginta seu optuaginta quinque milium passuum inter hunc olim  
 15 montem et Lacedemonias excidere potuisset, quod Valerius / de eius  
 potentia gentisque sue numero narrat vero \*\*\* ait enim: Xerse exacto  
 monte digresso deque Athenis consultante destruendis, per ostentum  
 quod incidit admirandum: infusum enim patere eius vinum in  
 sanguinem ter conversum. De qua re si magorum consilio acquievisset,  
 20 consulti enim monuere ut ab incepto desisteret, qui apud Termophilas  
 cum sexcentis milibus hominum terre prelium cum sexcentis pugnavit,  
 postea cum maxima classe, sub qua pelagus latuisse dicunt, non  
 piscatoria nave aufugisset.

21r

25 **94. Atlantis** insula maxima ut in Thimeo Platonis legi, fuit in Atlantico  
 mari cuius portus vestigia inter seu iuxta Abilam Mauritanie et Calpem  
 Hyspanie montes non magno interiecto separato spatio, quos veteres  
 Herculis dixere columnas, sita. Maior aliquanto quam Libia atque Asia.  
 30 Quod Atlanticum mare immense et inestimabilis magnitudinis olim  
 navigabile hodie concretum est et pigrum. Huius insule aliarumque  
 contiguarum insularum maximeque partis continentis reges seu tiranni  
 tantarum virium tanteque potentie fuisse dicuntur, ut Asie seu Libie  
 quam ultra tertiam totius orbis dicunt usque ad Egiptum et Europam  
 35 usque ad Tirrenum mare imperarent, nec eo contenti potentia elati,  
 collectis viribus adoriri atque expugnare Greciam gentesque alias inter  
 ipsas columnas Herculis habitantes parabant. Unde Athenarum civitas,

---

**5** LXXXV milia:ms LXXXV cum M superimposita **16** perg. usta  
**22** classe add.mg.dext. **27** iuxta add.i.l. // Abila adn.mg.sin. // Calpe  
 adn.mg.sin. **28** in magno add.i.l. -a- **29** in maior add.i.l. -r  
**35** post imperarent eras. nec // ms. cotenti

Etna; Athos, ante sí, recubre con su enorme sombra la tierra». Antiguamente, esta isla fue un monte que estaba unido al continente, pero en la época de la guerra llevada a cabo entre lacedemonios y atenienses, y Jerjes, rey de los persas, alrededor del año 250 antes de la fundación de Roma, según cuentan Giovanni Boccaccio y Solino<sup>140</sup>, el propio rey superó por tierra un espacio de ochenta y cinco mil pasos, con la pérdida y el enorme esfuerzo de los suyos, haciendo entre él y el continente un mar navegable sobre lo que Juvenal<sup>141</sup> dice: «Se cree que en otro tiempo Athos era atravesado a vela». En su cima refiere Pomponio<sup>142</sup> que antaño estuvo la ciudad de Acroahon<=Acrotoon>, en donde la edad de sus habitantes era en la mitad más prolongada que en otras tierras. Sobre su altitud dice así el mismo Pomponio: «El monte Athos es tan alto que se cree que se eleva incluso a mayor altura que de donde caen las lluvias». Esta opinión es fiable porque la ceniza de las aras que tiene en su cima no es arrastrada sino que permanece en el montón donde se deja. Pero para dar crédito al hecho de que Jerjes hubiese podido abrir un trecho de tierra de setenta u ochenta y cinco mil pasos entre este, en otro tiempo, monte y los lacedemonios, y a lo que Valerio<sup>143</sup> narra sobre su poderío y sobre lo numeroso de su pueblo, en cambio, \*\*\* pues dice: «Después de atravesar Jerjes el monte acabado y mientras deliberaba sobre la destrucción de Atenas, debe ser digno de admiración el prodigio que ocurrió: el vino que fue escanciado en su copa se convirtió en sangre tres veces». Si hubiese confiado en el consejo de los adivinos –tras ser consultados sobre este fenómeno, en efecto, le aconsejaron que desistiera de su proyecto–, no habría huido en una barca de pescadores. Él en las Termópilas con seiscientos mil hombres luchó contra seiscientos en un combate terrestre, luego con una enorme flota bajo la que dicen que se ocultó el mar.

- 94.** La isla **Atlantis**, según se lee en el *Timeo*<sup>144</sup> de Platón, fue la mayor del mar Atlántico, de cuyo puerto se encuentran vestigios entre o junto a los montes Abila de Mauritania y Calpe de Hispania, separados por un espacio intermedio no muy grande, a los que los antiguos llamaron Columnas de Hércules. Bastante mayor que Libia y Asia. Este mar Atlántico, en otro tiempo de inmenso e incomparable tamaño, hoy es navegable, helado y tranquilo. Se dice de esta isla, de otras islas vecinas y, sobre todo, de una parte del continente, que tuvieron reyes o tiranos de una fuerza y poder tan grandes que gobernaban desde Asia o Libia que dicen que (comprende) más de la tercera parte de todo el mundo, hasta Egipto y Europa, hasta el mar Tirreno. Y no contentos con esto, enorgullecidos de su poder, al tiempo que reunían sus fuerzas, preparaban atacar y apoderarse de Grecia y de otros pueblos que habitan entre las propias Columnas de Hércules. Por lo

<sup>140</sup> BOCC. *De montibus*, s.v. *Athos* y SOL. 11, 33.

<sup>141</sup> IVV. 4, 10, 173-174. Para la historia sobre la expedición de Jerjes, cf. HDT. 7, 81, 3.

<sup>142</sup> MELA 2, 31; cf. PLIN. *nat.* 4, 37.

<sup>143</sup> VAL. MAX. 1, 4, ext. 1.

<sup>144</sup> PL. *Ti.* 20d-26c.

cuius nomen, virtus ultra omnem gloriam nitebat in Grecia, aliarum  
 finitimarum gentium pre timore torpentium deque salute eorum ac iam  
 deserentium communem custodiam animos stratos tum licteris, tum  
 oratoribus erexit: eas omnes, suam liberorum coniugumque salutem  
 5 ac libertatem tutari contraque arma summere, ardorem animorum iam  
 metu extinctum excitare sique ingenti animo bellicaque virtute rem  
 adgrediantur, deos solitos audentes iuvare futuros propitios  
 paucorumque integra immobilique virtute innumerabiles sepe gentium  
 manus stravisse, degeneres vero torpori / desidieque deditos in 21v  
 10 servitutem miserabilem devenisse, quod si viriliter audeant,  
 quamquam difficillimum quod in hostes non solum difficillimum credunt  
 sed impossibile, facile assequi posse victoriam eo magis quia id eos  
 non ausuros opinantur. Sic igitur finitimorum omnium animis excitatis  
 et ex cinere quasi extincto in flammam redactis, ipsa Athenarum  
 15 civitas huius rei caput suis ac ipsarum aliarum gentium viribus  
 collectis, barbaricam gentem aggrediens animi magnitudine bellicisque  
 artibus perque extrema discrimina erumpens hostes istos humani  
 generis fugavit et fudit, subiugatis libertatem restituens, intactis in sua  
 pristina libertate conservans. Neque ita multo post accidit ut motu  
 20 terre et alluvione diei noctisque continua, ipsa Athlantis insula tota,  
 non sine dispendio atheniensis preclare ac militaris iuventutis,  
 ingurgitaretur ab undis sine ullo existentie prioris vestigio. Ex quo  
 mare illud crasse dehistentis insule limo undique terra miscentibus  
 25 pigrum concretum factum est et navigari non potest, ut adhuc hodie  
 fama est. Magna hec Atheniensium non tantum gloria eorum  
 magnanimitatis ac potentie fuit, quantum hodie est argumentum sue  
 desidie et turpis infamie. Ea quidem scripsi quod scripta inveni non  
 sine difficultate crediderim cum per novem milium annorum spatium  
 ante facta Critius in Timeo Platonis Socrate avo suo retulerit. Sed forte  
 30 tunc ex lunari vel minori spatio temporis supputabantur anni, sed  
 magne res Atheniensium fuerunt, maiores fecere scriptores.

**95. Atraria** insula est in Egeo mari sita. Plinius autor est.

que la ciudad de Atenas, cuyo nombre y virtud brillaba en Grecia más allá de toda gloria, por el temor de los otros pueblos vecinos, que se hallaban paralizados, y por su propia salvación y la de quienes descuidaban la defensa común, recobró los ánimos abatidos, ya a través de cartas ya de discursos: hay que proteger, todas ellas, la salvación y libertad suyas, de los hijos y de las esposas, y tomar las armas para la lucha, excitar los apasionados ánimos, extinguidos en ese momento por el miedo, y si afrontan la situación con valor y ardor guerrero, los dioses, habituados como están a ayudar a los valientes, les serán propicios. Que el valor firme e inquebrantable de pocos ha derrotado con frecuencia a grandes ejércitos mientras que la pereza y la molición han sumido a los cobardes en lastimosa esclavitud. Y, en definitiva, que, si luchan con arrojo podrán, aunque a ellos les parezca sumamente difícil y al enemigo sencillamente imposible, vencer con facilidad, al pensar éste que no tendrán el suficiente valor. Así pues, excitados de este modo los ánimos de todos los pueblos vecinos y transformados de ceniza casi extinguida en llama, la propia ciudad de Atenas, cabecilla de esta acción, una vez reunidas sus fuerzas y la de los otros pueblos, atacando al pueblo enemigo con grandeza de espíritu y artes guerreras y atravesando situaciones muy críticas, hizo huir y expulsó a estos enemigos del género humano, devolviéndoles la libertad a los oprimidos, salvaguardando la antigua libertad de quienes no han sido libres. Y así, no mucho después sucedió que, por un terremoto y un aluvión constante día y noche, la propia isla Atlantis fue engullida entera por las aguas sin dejar huella alguna de su anterior existencia, uniéndose a su pérdida la de los atenienses liustres y en edad militar. A partir de ese momento, aquel mar, con la mezcla por todas partes de tierra y limo de la fangosa isla que se hallaba hendida, se convirtió en inmóvil y helado, sin poderse surcar, según todavía hoy se rumorea. Esta gran gloria de los atenienses fue propia de su magnanimidad y poder, cuanto hoy es prueba de su desidia y vergonzosa infamia. Sin duda, escribí lo que encontré escrito y no sin dificultad he creído, puesto que transcurrido un periodo de 9.000 años antes de los sucesos, Crítias, en el *Timeo* de Platón, relató estos hechos a su abuelo Sócrates. Pero tal vez en aquel tiempo los años se contaban a partir de la luna o de un espacio más corto de tiempo, no obstante las grandes hazañas de los atenienses existieron y los escritores las engrandecieron.

**95. Atraria** es una isla situada en el mar Egeo. Plinio<sup>145</sup> es la fuente.

---

<sup>145</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

**96. Avallo** sive **Avallona** insula iuxta maiorem Britamniam sita sepulcro regis Arturi memorabilis in qua dicitur caliburnus gladius, Arturi fuisse fabricatus. Ipse enim, ut in scripturis et Cronicis Britonum legitur, post Uterpandraconis patris mortem admodo iuvenis rex creatus, eximia  
 5 eius virtute et felicitate clementi, / finitimis et Galliis subiugatis, virili  
 animo Romanis vectigal poscentibus denegavit eique adversus  
 Romanos ob id petentes vectigal arma collaturo, Modredum eius, ut  
 Iohanni Boccaccio De casibus virorum illustrium placet, filium seu, ut  
 10 alibi scriptum invenio, ex sorore nepotem, cui regni summa  
 commiserat, ab eo defecisse ac insulam rubellasse Britanie nuntiatur.  
 Quapropter mutato consilio in Britanniam reversus cum Modredo  
 pluries bellum conseruit eumque apud Cambiam, Cornubie fluvium,  
 occidit. Rex vero vulneratus, adepta victoria, vulnus curandi causa huc  
 15 vectus accubuit. Costantinus vero cognatus suus, cui ante mortem  
 concesserat regnum, ne mors eius rebellionibus causam daret regnique  
 statum firmaret, rem verbis trahebat regio exercitui simulans cito  
 regem valiturum rediturumque. Quem tam diu vana spe expectavere  
 ut, si quis de re aliqua interroget cur tarde pigriterque agatur, Cronica  
 20 responditur: Rex expectatur Arturus. Quod usque hodie venit in  
 commune proverbium.

**97. Aulis** secundum quosdam insula est in Euboico mari iuxta Caphareum promuntorium sita vicina insule Euboe. Hic, ut ait Solinus, portus est  
 25 Aulis a suo nomine dictus. Hic dicitur Agamenonem Effigeniam filiam  
 sacrificare voluisse numini Diane irate propter cervi mortem ut contra  
 Troiam prosperos ventos haberet. Sed postea miseratione numinis  
 Effigenia sublata cervam superpositam sacrificavit. Nec hoc equidem  
 30 mirum cum in Sacris Licters legamus Iefte filiam suam unicam  
 immolasse eo quod foverat si de filiis Amon reportasset victoriam se  
 quicquid sibi prius de foribus sue domus occurreret Deo sacrificaturum.  
 Cui revertenti cum victoria filia sibi prius occurrit. Similiter Abrama de  
 Ysaahc filio suo Dei mandato holocaustum facere voluisset ut supra  
 35 diximus. Secundum aliquos Aulis insula est, cum quibus Papias. / Aliqui

---

**2** Caliburnus gladius Arturi adn.mg.dext. **14** in vectus add.i.l. -s // suus add.i.l. **15** regnum add.mg.dext. **25** Agamennon adn.mg.sin. // post hic eras. dicitur **28** Effigenia adn.mg.sin. // in Effigenia add.i.l. -i- inter -n- et -a **29** Iefte adn.mg.sin. **31** post occurreret eras. hac **34** post Papias eras. aliqui aliqui vero dicunt

- 96.** La isla **Avallo** o **Avallona** está situada junto a Britania Mayor, famosa por ser el sepulcro del rey Arturo, en donde se dice que se fabricó "caliburno", la espada de Arturo. Él mismo, en efecto, según se lee en las escrituras y en las *Crónicas de los britanos*<sup>146</sup>, después de la muerte de su padre Uterpandragón, nombrado rey siendo aún muy joven, tras ser subyugados los pueblos vecinos y los galos por su excelente virtud y su apacible felicidad, les negó con enérgica decisión el tributo a los romanos que lo reclamaban y, cuando él estaba a punto de entablar batalla contra los romanos que pedían el tributo a causa de esto, se dice que Modredo (=Mordreut), su hijo, según opina Giovanni Boccaccio en sus *Hechos de hombres ilustres*<sup>147</sup>, o sobrino de su esposa, según encuentro escrito en otra parte, a quien le había confiado la dirección del reino, se apartó de su lado y levantó en armas la isla de Britania. Ésta es la razón por la que, una vez cambió de opinión, regresando a Britania, reunió a muchos para la guerra contra Modredo y le mató junto al Cambia, río de Cornubia. Pero el rey, herido, después de conseguir la victoria, conducido hasta aquí para curarle la herida, murió. Constantino, pariente suyo, a quien le había concedido el reino ante la llegada de la muerte, para que su muerte no fuera motivo de rebeliones y afianzara la posición del reino, llevaba la noticia al ejército del rey, simulando que el rey recuperaría las fuerzas y volvería rápidamente. Le aguardaron tanto tiempo con vana esperanza que, si alguien acerca de algún asunto preguntara por qué es tratado lenta y perezosamente, la *Crónica* responde: «se espera al rey Arturo». Hoy en día se dice esto en un proverbio popular.
- 97. Aulis**, según algunos, es una isla situada en el mar Euboico, junto al promontorio Cafareo, vecina de la isla Eubea. Este puerto, según dice Solino<sup>148</sup>, se llamó Aulis por su propio nombre. Se dice que aquí Agamenón quiso sacrificar a su hija Ifigenia a la diosa Diana, encolerizada por la muerte de un ciervo, para tener vientos favorables frente a Troya. Pero luego, por compasión de la diosa, aunque Ifigenia había sido ofrecida como sacrificio, en su lugar sacrificó una cierva. Y esto, sin duda, no nos causa admiración cuando leemos en las *Sagradas Escrituras*<sup>149</sup> que Jefe inmoló a su única hija porque había mantenido la idea de que, si le hubiese traído la victoria sobre los hijos de Ammón, cualquier cosa que le saliese primero al encuentro desde los umbrales de su propia casa, sería ofrecido en sacrificio a Dios. Cuando aquél regresó con la victoria, su hija salió a recibirle primero. De la misma manera, Abraham, por orden de Dios, hubiera mandado hacer un holocausto con su propio hijo Isaac, según dijimos antes. Según algunos, entre los que está el Papias<sup>150</sup>, Aulis es una isla. En

<sup>146</sup> Cf. G. MONMOUTH, *Hist. reg. Britann.* 6, 143 ss.; 7, 178.

<sup>147</sup> BOCC. *De cas. vir. illust.* (no localizada).

<sup>148</sup> SOL. 7, 24.

<sup>149</sup> *Iudic.* 11, 35 y *Gén.* 22.

<sup>150</sup> PAPIAS.

## DE INSULIS

vero dicunt, cum quibus Plinius, regionem esse in cuius litore laterum insule Euboeae obiectu portus Aulis sic a regione dictus efficitur propter Graecorum coniurationem in Troades memorandus in seculis.

5

**98. Auron** insula eadem est cum Antandro de qua supra.

10

**99. Ausea** est insula in Indico mari sita. In Plinio legitur.

15

**100. Ausul** insula est in Sardo mari sita habens in conspectu Gorditanum, ut scribit Iohannes Boccaccius, Sardiniae promuntorium vicina Ceusi et Oenosi insulis que prodit Plinius et Martialis Cappella appellat Herculee. Quidam tamen asserunt Ausulcensi idem nomen esse insule de qua Plinius in tertio sic ait: Sardinia distat a Narolitano promuntorio CC milia, a Gadibus XIII milia, a Gorditano promuntorio duas insulas que vocantur Herculis: Asulcensis et Enosim.

20

---

**1** post *laterum* eras. *latere*

cambio, algunos dicen, entre los que está Plinio<sup>151</sup>, que es una región en cuyo litoral se forma, por oposición de los costados de la isla de Eubea, el puerto de Aulis, llamado así por la región y famoso durante siglos por la conjuración de los griegos contra Troya.

**98. Auron**<sup>152</sup> es la misma isla que Antandro, de la que hablamos antes.

**99. Ausea** es una isla situada en el mar Índico. Se lee en Plinio<sup>153</sup>.

**100. Ausul** es una isla situada en el mar Sardo, que tiene a la vista el promontorio Gorditano de Cerdeña, según escribe Giovanni Boccaccio<sup>154</sup>, próxima a las islas de Ceuso y Oenoso que Plinio<sup>155</sup> menciona y Marcial Capela llama Hercúleas<sup>156</sup>. Sin embargo, algunos afirman que la isla Ausulcense tiene el mismo nombre, sobre la que Plinio en el libro III dice así: «Cerdeña dista doscientas millas del promontorio Narolitano<=Caralitano>, catorce millas de Cádiz, (tiene por el lado) del promontorio Gorditano dos islas que tomaron el nombre de Hércules: Asulcense y Enosis».

---

<sup>151</sup> PLIN. *nat.* 4, 26. La mayor parte de los autores antiguos sostenía que era un puerto o ciudad marítima, situada en una pequeña bahía del canal de Euripo (Ov. *met.* 12, 10; MELA 2, 45). Otros, muy pocos, aseguraban que era una isla (SERV. *Aen.* 4, 426). Hoy Vathy. Sobre la expedición griega y el sacrificio de Ifigenia, cf. HOM. *Il.* 2, 303; VERG. *Aen.* 4, 426; Ov. *met.* 13, 182 y BOCC. *Gen. deor. gentil.* 12, 16.

<sup>152</sup> En PLIN. *nat.* 4, 65, vemos *Cauros*, como uno de los nombres de *Antandros*, de modo que parece una lección errónea de Domenico.

<sup>153</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>154</sup> BOCC. (no localizada).

<sup>155</sup> PLIN. *nat.* 3, 84. Plinio nos habla de dos islas de Hércules: *Enosis*, frente al cabo Sulcense, y *Ficaria*, frente al Caralitano, pero nunca de *Ausul*. Creemos que es una interpretación equivocada, por parte de Silvestri, de la expresión pliniana «a Sulcensi», al entenderla como un solo sintagma y, además, identificarla con una isla, cuando en verdad es un cabo de Cerdeña.

<sup>156</sup> MART. CAP. 6, 645.





**B**accanorum insulas olim nationes barbare coluerunt quarum gentium partem ovis piscium avibusque asseruere nutriri, quod non hodie sed olim forte fuisse concederem cum mutata quasi omnia videamus. Inter has insulas, que nobilior est, a gentibus  
 5 Baccanis incolitur a quibus alia nomina assumpsere. Hec insula sita est in flumine Reni non tamen in Reno Gallie Cisalpine iuxta civitatem Bononie studiorum matrem olim vocatam Fesinam, ut Plinius dicit, hodie vero Bononiam, sed in flumine Reni Germaniam a Gallia dividensis, glorie Iulii Cesaris dittatoris a quo primo ponte constructo  
 10 superatus est.

**102. Bachius** insula est in Ethiopico mari sita que ante se habet alias insulas Antebachias appellatas, teste Plinio De historia naturali. Sed etiam videntur esse plures insule huius nominis ibidem. Livius in  
 15 quarta decha videtur velle Bachium insulam iminere urbi Focensium, quam, tempore macedonici belli, asserit templis et signis egregie ornatam.

**103. Bachina** insula est in Ionio Asiatico mari sita. Plinius auctor est.

**104. Baleares** insule tres sunt, secundum quosdam, site in Hispanio mari  
 25 quarum prima versus occidentem nominatur Minorica, media vero Maiorica sed recentiori vocabulo Maiolica, tertia occidentalem plagam prospectans Ebusus appellatur. Plinius vero libro primo De historiis naturalibus et Guido Ravennas tradunt Ebusum et duas esse Baleares quas Greci Gimnasiae dixere seu Afrosiades. Minorica autem ex orientali plaga Sardiniam habet contra, ex parte vero septentrionali,  
 30 vergens tamen parumper in occidentem partem, Barchilonam videt per CLXXX milia passuum a Maiorica XL milia distat. Maiorica vero etiam ipsam Barchilonam aspectans paulumque in occidentem proclinans Terracone, Hispanie civitatis, litus videt a quo circa CLXXX, ab Ebuso L miliaribus separatur. Plinius autem sic scribit: Maiorica C  
 35 milia passuum est longitudine circuitus CCXXXV milia habet oppida Cum Romanorum, Palman, Polentiam ab ea XXX milia passuum spatio distat Minorica, cuius longitudo XL milia, circuitus CL milia

23r

---

**6** in *Reno* add.i.l. -no      **7** ms. *Bonononie*      **8** Pecoraro *Bonomiam*  
**14** in add.i.l.      **15** in *insulam* add.i.l. -la-      **27** post *tradunt* eras. *ebsum*  
**34-35** *C milia*: ms. *C* cum *M* superimposita      **36** *XXX milia*: ms. *XXX* cum *M*  
 superimposita      **37** *CL milia*: ms. *CL* cum *M* superimposita

**101.** Las islas **de los Bacanos** las habitaron antiguamente naciones bárbaras, una parte de cuyos pueblos aseguraron que se alimentaba con huevos de peces y con aves; admitiría que esto, no hoy sino antiguamente, quizá haya ocurrido, dado que vemos cambiadas casi todas las costumbres. Entre estas islas, la más conocida está habitada por los pueblos bacanos que les dieron otros nombres. Esta isla está situada en el río Rin, sin embargo, no en el Rin de la Galia Cisalpina junto a la ciudad de Bolonia, madre de los estudios, llamada en otro tiempo Fesina, según dice Plinio<sup>1</sup>, hoy en cambio Bolonia, sino en el río Rin que separa Germania de la Galia, gloria del dictador Julio César, quien lo atravesó, después de haber construido primero un puente.

**102.** **Bachio** es una isla situada en el mar Etiópico, que tiene ante sí otras islas llamadas Antebachias, según testimonio de Plinio en su *Historia Natural*<sup>2</sup>. Pero también parece que hay muchas islas allí mismo con este nombre. Livio<sup>3</sup> en la cuarta década parece sostener que la isla Bachio domina la ciudad de los focenses; en tiempos de la Guerra Macedónica, asegura que estuvo magníficamente adornada con templos y estatuas.

**103.** **Bachina** es una isla situada en el mar Jónico-Asiático. Plinio<sup>4</sup> es la fuente.

**104.** Las islas **Baleares** son tres, según algunos, situadas en el mar Hispano, la primera de las cuales hacia occidente se llama Minorica<=Menorca>, en cambio, en medio está Maiorica que con un nombre más moderno se llama Maiolica<=Mallorca>; la tercera, que tiene delante la región occidental, se llama Ebudo<=Ibiza>. Por su parte, Plinio en el libro I de sus *Historias Naturales*<sup>5</sup> y Guido de Rávena<sup>6</sup> mencionan a Ebuso y (afirman) que las Baleares son dos a las que los griegos llamaron Gimnasias o Afrosiades. Minorica, en concreto, tiene enfrente por la zona oriental a Cerdeña, en cambio, por la parte septentrional, aunque se extiende un poco hacia occidente, ve Barcelona a ciento noventa mil pasos, dista de Maiorica sesenta mil pasos. Pero Maiorica, que mira de frente también a la propia Barcelona y que se inclina un poco hacia occidente, ve la costa de Tarragona, ciudad de Hispania, de donde está separada alrededor de ciento ochenta millas, de Ebuso cincuenta. Plinio, por otra parte, escribe esto: «Maiorica tiene una longitud de cien mil pasos, de perímetro doscientos ochenta y cinco mil. Tiene ciudades de ciudadanos romanos: Palma y Polentia. De ésta a Minorica hay una distancia de treinta mil pasos, cuya longitud es de cuarenta mil pasos

---

<sup>1</sup> PLIN. *nat.* 3, 115 y 4, 101. Plinio menciona unas «islas de los batavos».

<sup>2</sup> PLIN. *nat.* 6, 173; cf. lema *Abetebachias*.

<sup>3</sup> LIV. 37, 21.

<sup>4</sup> PLIN. *nat.* 5, 138.

<sup>5</sup> PLIN. *nat.* 3, 76-78.

<sup>6</sup> RAVENN.

## DE INSULIS

passuum, civitates habet Labonem, Semiseram et Magonem. In istis  
tribus insulis Geriorem Hispanie regem quidam asseruere regnasse  
fingentes eum trimembrem habentem canem bicipitem. Trimembris  
autem dicitur quia ipsis tribus insulis pre fuerat, velut quidam dicunt, eo  
5 quod fuerant tres fratres tante concordie ut in tribus corporibus  
residere una anima videretur. Sed bicipitem canem habere fingitur  
quod terrestri et navali certamine potens fuit, ut dicit Ysidorus De  
deorum origine. Hercules olla erea vectus, id est navi, Irem occidit  
bovesque eius adduxit Ytaliam. De eo quidem Coluccius florentinus  
10 poeta, libro quem De laboribus Herculis vocat, plenissime et eleganter  
scribit. In his autem Balearibus insulis primum inventa est funda que  
et Balearis dicta est et insule Baleares ab aliis grece quod latine sonat  
mictere vel effundere. In his insulis, teste Eusebio, Votienus Montanus  
15 Nar / bonensis orator a Tiberio relegatus anno mundi MMMMCCXXV, ibi  
moritur.

23v

**105. Bandacendes** insula est in tertio Europe sinu Greci maris contra  
Ceneum promuntorium Euboice insule. Plinius autor.

20

**106. Banonia** insula est in oceano septentrionali ante Scitiam sitam in qua  
ut quinto libro Plinii Naturalium historiarum legitur, veris tempore  
fluctibus electrum eicitur tinniens.

25

**107. Bano**, sive **Bavo** insula est in Illirico mari sita contra Sirium, ut scribit  
Plinius.

30

**108. Barpana** insula est in Ligustino mari sita, ut placet Plinio libro tertio  
De naturalibus historiis.

---

**7** Pecoraro *Isidorus*                      **9** *Coluccius* adn.mg.dext. // Pecoraro *Italiam*  
**10** *vocat* add.i.l.            **11** *post scribit* eras. *scribit*    **14** *MMMMCCXXV*: ms. *IIII*  
(cum *M* superimposita) *CCXXV*            **19** *in Euboice* add.i.l. *-i-*            **27** *in mari*  
add.i.l. *-a-*

y ciento cincuenta mil de perímetro. Tiene las ciudades de Labón <=Iamón>, Semisera <=Sanisera> y Magón <=Mahón>». En estas tres islas, algunos afirman que reinó Gerión<sup>7</sup>, rey de Hispania, donde se forjó la leyenda de que él poseía un perro de tres miembros y dos cabezas. En efecto, se dice "de tres miembros" porque había estado al frente de las tres islas mismas o, como dicen algunos, porque habían sido tres hermanos de tanta concordia que en los tres cuerpos parecía que residía una única alma. Pero se supone que tiene un perro de dos cabezas porque fue poderoso en la lucha naval y terrestre, según dice Isidoro en *El origen de los dioses*<sup>8</sup>. Hércules, transportado en una copa de bronce, esto es, en una nave, mató a Iris y condujo sus bueyes a Italia. Sin duda, sobre esto el poeta florentino Coluccio, en el libro que titula *Los trabajos de Hércules*<sup>9</sup>, escribe muy ampliamente y de manera elegante. Por otra parte, en estas islas Baleares se inventó por primera vez la honda que también se llamó balear y otros las llamaron en griego islas Baleares que en latín significa 'lanzar' o 'arrojar'. En estas islas, según testimonio de Eusebio<sup>10</sup>, el orador narbonense Votieno Montano, confinado por Tiberio en el año 4225 del mundo, murió allí.

**105.** La isla **Bandacendes** está en el tercer golfo de Europa, del mar Griego, enfrente del promontorio Ceneo de la isla de Eubea. Plinio<sup>11</sup> es la fuente.

**106.** **Banonia** es una isla situada en el Océano Septentrional, delante de Escitia, en donde, como se lee en el libro V de las *Historias Naturales*<sup>12</sup> de Plinio, en primavera el tintineante ámbar es arrojado por las olas.

**107.** **Bano** o **Bavo** es una isla situada en el mar Ilírico enfrente de Sirio <=Tragurio>, según escribe Plinio<sup>13</sup>.

**108.** **Barpana** es una isla situada en el mar Ligustino, según opina Plinio en el libro III de las *Historias Naturales*<sup>14</sup>.

---

<sup>7</sup> Sobre Gerión, se puede ver BLÁZQUEZ MARTÍNEZ, J. M., «Gerión y otros mitos griegos en Occidente», *Gerión* I (1983), pp. 21-38.

<sup>8</sup> ISID. *orig.* 11, 3, 28 y 14, 6, 44. CF. IUST. 44, 4, 6; SERV. *Aen.* 7, 662.

<sup>9</sup> SALUT. *De labor. Herc.* (no localizada).

<sup>10</sup> HIER. (no localizada).

<sup>11</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>12</sup> PLIN. *nat.* 4, 94. En Plinio se lee *Baunonia* o *Bannonia*. Por otro lado, Silvestri se vuelve a equivocar en el número del libro.

<sup>13</sup> PLIN. *nat.* 3, 152. En Plinio leemos *Bova*.

<sup>14</sup> PLIN. *nat.* 3, 81.

## DE INSULIS

**109. Barus** insula est in mari Ionio seu Arabico sita post Aldone seu Caleno Indie promuntorium, ut prodit Plinius.

5 **110. Basilia** eadem est Balcia sive Abalcia ut supra, ut scribit ipse Plinius veronensis.

10 **111. Bathos** insula est sita in Stige palude Affrice circa extrema Egipti, versus Etiopes posita ad quam propter limositatem et papirorum paludis abundantiam densitatemque difficillimus est accessus, ut tradit Iohannes Boccaccius De paludibus.

15 **112. Bellinasta** insula est in tertio Europe sinu contra Ceneum promuntorium Euboe insule, teste Plinio.

20 **113. Bergos** insula est in occidentali oceano inter Britanniam et Tilem insulas sita, prout in Plinio legitur.

25 **114. Berbicos** insula est in Propontide mari Europam ab Asia dividente sita, cuius circuitus dicit Plinius XVIII milia passuum esse.

**115. Biadete** insula est in Panfilico mari cum pluribus aliis insulis, ut testatur Plinius secundus.

30 **116. Bibaga** insula in Indico mari sita ostreis conculisque referta a Corallida distans octo milibus passuum. Plinius.

35 **117. Bictinia** insula eadem est et Ymas de qua infra.

24r

- 109. Baro** es una isla situada en el mar Jonio o en el Árabe, detrás del Aldone o Caleno<=Caldón>, promontorio de la India, según cuenta Plinio<sup>15</sup>.
- 110. Basilia** es la misma Balcia o Abalcia que nombramos antes, según escribe el propio Plinio<sup>16</sup> el veronés.
- 111.** La isla **Bathos** está situada en la laguna Estigia de África, cerca de los confines de Egipto, situada en dirección a los etíopes, a la que es muy difícil el acceso debido a su fangosidad y a la abundancia y grosor de los papiros de la laguna, según cuenta Giovanni Boccaccio en *Sobre las lagunas*<sup>17</sup>.
- 112.** La isla **Bellinasta** está en el tercer golfo de Europa, enfrente del promontorio Ceneo de la isla Eubea, según testimonio de Plinio<sup>18</sup>.
- 113. Bergos** es una isla situada en el Océano Occidental entre las islas de Britania y Tile, según se lee en Plinio<sup>19</sup>.
- 114. Bérbicos** es una isla situada en el mar Propóntide que separa Europa de Asia, cuyo perímetro, dice Plinio<sup>20</sup>, es de dieciocho mil pasos.
- 115.** La isla **Biadete** está en el mar Panfílico, junto a muchas otras islas, según da testimonio Plinio Segundo<sup>21</sup>.
- 116. Bibaga** es una isla situada en el mar Índico, llena de ostras y moluscos, distante de Corallida<=Coralliba> ocho mil pasos. Plinio<sup>22</sup>.
- 117. Bictinia**<sup>23</sup> es la misma isla que Ymas, de la que hablaremos más adelante.

---

<sup>15</sup> PLIN. *nat.* 6, 147. Esta isla aparece en la edición de IAN- MAYHOFF como *Icarum*, otros la llaman *Batus* o *Bathus*. Puede que se trate de la isla *Icaria* de ARRIANO (*An.* 7, 20, 3) a la que Alejandro puso este nombre en recuerdo de la situada en el Egeo.

<sup>16</sup> Vid. lema *Abacia*.

<sup>17</sup> BOCC. *De paludibus*, s. v. *Stix*.

<sup>18</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>19</sup> PLIN. *nat.* 4, 104.

<sup>20</sup> PLIN. *nat.* 2, 204 y 5, 151. Hoy se llama *Kalolimeno*.

<sup>21</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>22</sup> PLIN. *nat.* 6, 80.

<sup>23</sup> Vid. lema *Imas*.

## DE INSULIS

- 5 **118. Blenos** insula est in Greco mari sita apud quam, ut Fulgentius De antiquis vocabulis narrat, in qua si quis centum hostes interfecisset de homine sacrificabat Marti, qui sacrificandi ritus ab Atheniensibus inventus pos[teaquam] eis displicuit loco hominis porcum castratum ceperunt offerre quem nefrendum seu nefredum vocabant, quasi sine renibus.
- 10 **119. Birion** insula est vel Conopendia dicta in quarto Europe sinu sita iuxta quartum hostium Histri vocatum Pseudestemon secundum Plinium.
- 15 **120. Babule** insula est in Ionico Asiatico mari sita, ut placet eidem Plinio.
- 20 **121. Bratiasa** insula est una ex Liburnicis insulis civium Romanorum, ut placet Plinio.
- 25 **122. Britannia** eadem est et Anglia sita in oceano, ut supra diximus, de eius latitudine longitudine et circuitu secundum quorundam opinionem supra in Anglia retulimus. Sed quod de mensuris tractuum marium autores sepissime non concordant, ideo ponam Iulii Celsi descriptionem. Ait enim sic: Unum latus est contra Galliam cuius lateris angulus qui est ad Cautium, quo fere omnes a Gallia naves applicantur, ad orientem solem spectat, alter vero inferior angulus spectat ad meridiem. Hoc latus pertinet circiter milia passuum quingenta. Alterum latus vergit ad Hispaniam atque occidentem solem qua ex parte Hibernia fere dimidia minor quam Britannia est. Huius est longitudo lateris septingentorum milium passuum. Tertium latus est contra septentrionem cuius parti nulla est apposita terra sed eius lateris et angulus maxime ad Germaniam spectat. Hec / octo milia passuum optigenta in latitudine esse existimatur. Ita omnis insula in circuitu esse describitur vicies centum milium passuum. Huius insule interiore partem qui ex ea traxerunt originem incolunt, sed partes maritime qui prede bellique inferendi causa ex belgica regione venerunt accolae expugnantes ibidem steterunt agrosque ceperunt cultivare. Hic sunt celeberrima edifitia fere consimilia gallicis, pecorum

24v

---

**2-3** de homine add.mg.dext.    **4** pos[teaquam] [-7-] (cf. Fulg. *serm.ant.*5)  
**5** post *nefredum* eras. *vobal* // Pecoraro offerre    **5-6** sine renibus add.i.l  
**20** Pecoraro *Britannia*    **38** post *pecorum* eras. *magnus*

**118. Blenos** es una isla situada en el mar Griego. En ésta, según narra Fulgencio en *Vocablos antiguos*<sup>24</sup>, donde si alguien hubiera matado cien enemigos, ofrecería un hombre en sacrificio a Marte, después que este rito del sacrificio, inventado por los atenienses, desagradó a estos hombres del lugar, comenzaron a ofrecer un cerdo castrado que llamaban 'nefrendum' o 'nefrudum' <=neferendum>, como decir, "sin riñones".

**119.** La isla **Birion**, también llamada Conopendia, está situada en el cuarto golfo de Europa, junto a la cuarta desembocadura del Istro llamada Pseudestemon <=Pseudóstomo>, según Plinio<sup>25</sup>.

**120. Babule** es una isla situada en el mar Jónico-Asiático, según opina el mismo Plinio<sup>26</sup>.

**121.** La isla **Bratiasa** es una de las islas Libúrnicas, de ciudadanos romanos, según opina Plinio<sup>27</sup>.

**122. Britania** es la misma que Anglia, situada en el Océano, según dijimos antes. Sobre su latitud, longitud y perímetro, conforme a la opinión de algunos, hablamos antes en Anglia. Pero, ya que los autores muy frecuentemente no se ponen de acuerdo sobre sus dimensiones, expondré la descripción de Julio Celso<sup>28</sup> <=Julio César>. En efecto, dice así: «Un costado está enfrente de la Galia, de este costado el ángulo que forma (el promontorio) Caucio a donde se dirigen ordinariamente todas las naves desde la Galia, mira a oriente, en cambio, el otro ángulo inferior mira al sur. Este costado tiene alrededor de quinientos mil pasos. El otro costado se extiende hacia Hispania y occidente; por este lado se encuentra Hibernia que es la mitad casi más pequeña que Britania. La longitud de este costado es de setecientos mil pasos. El tercer costado está hacia el norte, sin ninguna tierra situada cerca pero el ángulo de este costado mira especialmente a Germania. Se estima que esta isla tiene una longitud de ochocientos ocho mil pasos. De esta manera, toda la isla viene a tener un perímetro de doscientos mil pasos». El interior de la isla lo habitan los oriundos, pero en las zonas marítimas, los que vinieron de la región belga con la intención de apoderarse de botín y provocar una guerra, venciendo a los habitantes, allí mismo se establecieron y comenzaron a cultivar los campos. Aquí hay construcciones muy

---

<sup>24</sup> FULG. *serm. ant.* 5.

<sup>25</sup> PLIN. *nat.* 4, 79. Ésta y *Conopendia* (*Borion Stoma* y *Conopon Diabasis*, en Plinio) son dos islas distintas, aunque muy cercanas.

<sup>26</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>27</sup> PLIN. *nat.* 3, 152. En algún ms. hallamos *Brattiasa*, pero la mayoría de los editores leen *Brattia* e *Issa*. Según Plinio, una es rica en cabras, la otra es de ciudadanos romanos.

<sup>28</sup> CAES. *Gall.* 5, 13 ss. Cf. GÓMEZ ESPELOSÍN, F. J., *El descubrimiento del mundo. Geografía y viajeros en la antigua Grecia*, Editorial Akal, Madrid 2000, p. 20.

## DE INSULIS

magnus numerus, hominum infinita multitudo. Ex his omnibus qui  
Cautium incolunt, que regio est maritima, humaniores sunt interiora  
colentibus nec multum a gallica consuetudine discrepantes. Interiores  
et montana colentes olim frumenta non ferebant sed carne et lacte  
5 viventes, pellibus vestiebant. Britanni se inficiebant [vitro], quo  
ceruleum efficit colorem atque hoc in certaminibus horridiores aspectu  
capilloque prolixo sunt omnique corporis parte rasa preter caput et  
labrum superius. Uxores olim habebant deni, duodeni inter se  
communes et maxime fratres cum fratribus, parentesque cum liberis.  
10 Sed qui sunt ex his nati eorum liberi reputabantur qui primo virginem  
duxit. Sed, ut in pluribus locis evenit, hos mutavere mores valde ad  
antiquos dissimiles. Nec puto omittendum quod sequitur. Hanc  
insulam, dum Danorum gens invasisset, eo modum eiusdem loci  
regem cristianissimum nequiter interfectus est. Cuius caput ascisum,  
15 quod mirabile fuit, lupus servavit illesum et in silvam deferens  
diligentissime inter anteriorum pedum amplexus collocavit. Quod cum  
postea a pluribus quereretur, vocem eorum lingua emisit eiusmodi:  
Hic, hic, hic. Quo comperto Anglicorum / plebs leta reverenter occurrit 25r  
ubi plurima miracula facta sunt. Ferunt in hac insula montem esse olim  
20 Maul appellatum, cuius in radicibus lacus erat aquis su[is] animalia  
fessa adeo restaurans ut nullo viderentur actrita labore. Ex hac insula  
Merlinum, de quo multa narrantur, nescio ut potius fabulantur, traxisse  
fertur originem. De quo non tedium generabit hic aliqua que in Cronicis  
Britonum legantur inserere. In hac insula Vertigino regnante  
25 Vertimerius eius filius, quod Ronuem, Engisti filiam, de genere  
Saxonum duxerat ipse Vertiginus in uxorem, cuius amore opprimi  
Britones a Saxonibus patiebatur, quod filius egre ferens ipsum  
Vertiginum eius patrem de regno expu[lsit] et Engistum, ut etiam infra  
30 in insula Taneth tangitur. Mortuo vero Vertimerio in regnum pater  
restitutus est. Engistus, eius socer, ab eo revocatus, petiit oppidum  
sibi donari. Cum Vertiginus id sibi denegasset, usus Didonis calliditate,  
postulavit ut saltem sibi tantum telluris concederet quantum corio  
bovis circuire posset. Quo impetrato, corium quam maximum in cartam  
35 redactum in corigias subtilissimas fecit incidi locoque fortissimo terra  
circundata castrum construxit nomine Cahercareht, quod lingua latina  
sonat castrum corigie; quod postea fuit causa ut iugo Saxonum  
Brittania subderetur. Quidam asserunt Vertiginum proditione a socero  
circumventum regnoque privatum ac ipsum regem insule factum, pro  
40 sui tutela in monte Erir appellato turrim construere voluisse, cuius  
fundamentis hiatu telluris absortis rex admirans aurspicibus vocatis  
edicit / rei remedium edoceant. Qui animalium esta, fibrarum notas, 25v

---

**5** [vitro] [-5-] (cf. *Caes. Gall. 5,14*)      **6** Pecoraro cervelum      **11** ut  
add.i.l.      **12** post *puto* eras. h      **15** *lupus servavit caput* adn.mg.sin.  
**20** su[is] [-2]      **24-25** *Vertiginus – Vertimerius* adn.mg.sin.      **25** *filiam*  
add.i.l.      **27** *quod filius egre ferens* add.mg.sin.      **28** *expu[lsit]* [-4-]  
**37** post *prodizione* eras. a soce

célebres, semejantes casi a las de los galos, gran número de rebaños y una infinita multitud de hombres. De todos éstos, los que habitan Caucio, que es una región marítima, son más tratables que los habitantes del interior y no difieren mucho de las costumbres galas. Los habitantes del interior y los de la montaña no cultivaban antiguamente trigo, sino que vivían de la carne y de la leche y vestían con pieles. Los britanos se pintan con glasto que produce un color azulado y les da un aspecto más fiero en las batallas; se dejan crecer el cabello y se afeitan todo el cuerpo menos la cabeza y el bigote. En otro tiempo, las mujeres tenían diez y doce hombres en común, en especial, uniones de hermanos con hermanos y padres con hijos. Pero los que nacieron de éstas son tenidos como hijos de los que primero tomaron a las doncellas. Pero, como sucede en muchos lugares, cambiaron estas costumbres y son muy diferentes a las de los antiguos. Además, pienso que no debe omitirse lo que sigue: tras haber invadido el pueblo de los Daneses esta isla, asesinaron indignamente al rey más cristiano del lugar. Un lobo mantuvo su cabeza ilesa, después de cortada, lo cual fue sorprendente y, llevándola a la selva muy rápidamente, la colocó en medio, rodeándola con las patas delanteras. Como luego muchos la buscasen, pronunció de este modo una palabra en la lengua de aquéllos: «Aquí, aquí, aquí». Después de conocido este suceso, el pueblo de los anglos se enfrenta con veneración a la muerte allí donde se han producido muchos milagros. Dicen que en esta isla hay un monte, antiguamente llamado Maul, al pie del cual hay un lago que con sus aguas restablece a los agotados animales hasta el punto de que no parecen debilitados por el esfuerzo. Se dice que de esta isla fue originario Merlín, de quien se narran muchas historias; no sé cuándo verdaderamente están contando leyendas. Intercalar aquí algunos hechos que se leen en las *Crónicas de los britanos*<sup>29</sup> sobre éste, no provocará cansancio. En esta isla, reinando Vertigino<=Vortegirn>, su hijo Vertimerio<=Vortimer>, ya que el propio Vertigino había convertido en su esposa a Ronuen<=Ronwen>, hija de Engisto<=Hengist>, de la raza de los sajones, por cuyo amor permitía que los bretones fueran oprimidos por los sajones, soportando el hijo a duras penas al propio Vertigino, expulsó a su padre del trono y a Engisto, según también se cuenta más adelante en la isla de Taneth. Pero muerto Vertimerio, su padre fue restablecido en el trono. Engisto, su suegro, llamado de nuevo por aquél, pidió que se le concediera una ciudad. Al haberle denegado esto Vertigino, empleando la astucia de Dido, pidió que por lo menos se le concediera tanta tierra cuanto pudiese envolver con la piel de un buey. Una vez obtenida esta petición, la piel más grande, convertida en libro, hizo que se cortara en finísimas correas y en un lugar muy rocoso, cercada la tierra, construyó un castillo llamado Cahercareth que en lengua latina significa "castillo de correa"; ésta, después, fue la causa de que Britania estuviese sometida al yugo de los sajones. Algunos aseguran que Vertigino, traicionado por su suegro, privado del trono y nombrado él rey de la isla, quiso construir una torre para su propia defensa en un monte llamado Erir<=Aravio>; este rey, asombrado porque una hendidura de la tierra se había tragado los cimientos, ordena a los conocidos arúspices que hagan saber el remedio contra tal situación. Éstos, examinando las vísceras de los animales, las

<sup>29</sup> Cf. G. MONMOUTH, *Hist. reg. Britann.* 5, 97 ss.

## DE INSULIS

alitem volatus et vias et arborum ictus inspicientes, cements ac  
lapidibus cruore iuvenis sine patre aspersis aiunt fundamenta perfici et  
sic ea stare. Huiusmodi vero iuvenem regiis legatis sciscitantibus in  
5 urbe Carmedium obvii facti sunt iuvenes duo, quorum nomina Merlinus  
et Dinabundus erant, quibus ut fit iuvenili furore interludendum verbis  
invicem obiurgantibus, ait Dinabundus: Tuam novimus matrem,  
patrem vero tuum, mater, que genuit, non cognovit. Quibus auditis  
iussu legatorum ad regem Merlinus cum matre, quam filiam regis Metie  
10 et Monialem in ipsis Cronicis legi, adductus est, ac de iuvenis patre  
mater interrogata ait: In somnis mihi videri ab homine ingentis  
pulcritudinis me reluctantem oppressam ac sotias vociferantem,  
excussa tamen somno sotias, quas iam ad clamorem venerant,  
interrogo utrum quemquam talis habitus aut intrare aut exire  
15 permiserint; neminem affirmantibus afferre lumen maius iubeo,  
totamque domum perscrutantem nullum invenimus. Postera quidem  
nocte visum est mihi in quiete eandem hominis speciem iterum me  
opprimere et tali voce locuta ut suam prolem et puerperium  
conservarem, que verba sepe mihi in secretiori loco neminem videnti  
20 iterata sunt. In diem crescente fetu hunc sum enixa puerpera ante vel  
retro ita mihi deus hunc conservet incolumem virum aliter non  
cognovi. Admiranti regi unus ex numero aurispicum interrogatus utrum  
hoc possit contingere, ait esse in aeris spatiis terre conterminis nec  
minus confinibus celo quasdam potestates ad fetum edendum quas  
25 incubos vocant, quarum / una hunc potuit procreasse. Merlinus vero  
[si]ve verborum astantium coniectura, sive ex quodam vaticinationis  
spiritu cur adductus fuerit cognito, inquit: Causam dicti magorum cur  
sanguis humanus fundamenta firmiora perficiat, scire desidero. Quibus  
tacentibus causam huius absertionis et ruine ignoratis ait: Labile  
30 stagnum, summe rex, in venis terre invenies, cuius fluibilitas dat  
causam ruine, preterea duo sunt in stagno lapides in quorum  
concavitate duo sunt dracones in coloribus dispares. Iussu igitur regis  
diligentius altiusque infodiunt stagnoque invento et quos dixerat  
sursum ductis lapidibus ac fractis duo egrediuntur dracones albus alter,  
35 alter rubeus, alter alterum aggreditur. Sed albus usque ad lacus  
extrema fugatus viribus reassuptis in rubeum impetens retro ipsum  
redire coegit qua venerat. Vertiginus tanti territus ostentatione mostri  
Merlino inquit: Non sine numine divum hec te prenosticatum putamus.  
Quid hec portendant etiam te non scire non censeo. Edissere igitur que  
40 portenta ferant. Cui Merlinus: Utinam michi deus hec ignorasse  
concederet. Britannici enim generis ego sum indigena,

26r

---

**19** *in diem...puerpera* add.mg.sin.  
*flubitas*      **34** *post alterum eras. ad*

**25** *[si]ve [-2-]*

**29** Pecoraro

señales de sus entrañas, el vuelo de las aves, los caminos y el vaivén de los árboles, dicen que, si se riega la argamasa y las piedras con la sangre de un joven sin padre, se lograrán buenos cimientos y así se mantendrán firmes. Buscando los emisarios del rey un joven de esta guisa, se encontraron en la ciudad de Carmedio<=Carmarthen> con dos muchachos cuyos nombres eran Merlín y Dinabando <=Dinabucio>. Surgiendo entre ellos una discusión, como sucede cuando se juega con juvenil apasionamiento, dice Dinabando: «conocimos a tu madre, pero la madre que te engendró no conoció a tu padre». Al oír esto, por orden de los emisarios, Merlín y su madre, que era hija, junto con Moriale, del rey Metia<=Mercia>, como se lee en las propias crónicas, fueron llevados ante el rey y, tras ser interrogada la madre acerca del padre del joven, dice: «Creo que yo en un sueño, oponiendo resistencia y dando grandes voces a mis compañeras, fui presa de un hombre de enorme belleza, sin embargo, agitada por el sueño, le pregunté a mis compañeras, que ya habían acudido a mi llamada, si habían dejado entrar o salir a alguien con tal aspecto; contestando que a nadie, mando que traigan una luz mayor, y mirando cuidadosamente por toda la casa, no encontramos a nadie. La siguiente noche vi a solas al mismo tipo de hombre que de nuevo me agarraba por la fuerza y me decía con tales palabras que conservara su propia descendencia y al niño. Estas palabras a menudo me fueron repetidas en un lugar bastante oculto, en el que no podía ver a nadie. Creciendo la criatura día a día, di a luz, como parturienta, a ésta, y tarde o temprano dios de esta manera me la conservó sana y salva; no conocí varón de otra manera». Al estupefacto rey, uno de los arúspices le dice —al preguntarle si esto podía suceder— que hay en los dominios del aire, limítrofes con la tierra y más próximos al cielo, ciertos espíritus dotados para engendrar una criatura, a los que llaman 'íncubos', uno de los cuales pudo engendrarla. Pero Merlín, después que supo, ya sea por las conjeturas de las palabras de los presentes ya sea por alguna inspiración profética, por qué lo habían llevado allí, dijo: «Deseo saber la causa de la predicción de los magos, por qué la sangre humana hace más firme los cimientos». Enmudeciendo éstos, ya que ignoraban la causa de esta afirmación y del derrumbamiento, dice: «En las profundidades de la tierra encontrarás, gran rey, un estanque resbaladizo cuya agua es el motivo de su derrumbamiento, además hay dos piedras en cuyo hueco se encuentran dos dragones de diferentes colores». Entonces, por orden del rey, cavan más laboriosa y profundamente y, una vez encontraron el estanque, tras sacar a la superficie las piedras que había mencionado y romperlas, salen dos dragones, uno blanco, otro rojo que se atacan mutuamente. Pero el blanco, aunque huyó hasta los extremos de un lago, después de recuperar las fuerzas, atacando al rojo, lo empujó haciéndolo retroceder por donde había venido. Vertigino, aterrado por la demostración de tan gran prodigio, le dijo a Merlín: «Pensamos que tú no fuiste capaz de conocer de antemano estos hechos sin la ayuda de los dioses. No creo que tú ignores incluso qué es lo que presagian. Explica, pues, que dicen los presagios.» Merlín le dijo: «¡Ojalá dios me permitiera no conocerlos! Pues, yo soy originario de la

## DE INSULIS

exterminationem aspicio. Albus draco Saxonum genus significat,  
rubeus britannicum qui tandem ab albo delebitur, tuque hac in turri  
quam instruis igne peribis. Hec Merlinus qui etiam Ambrosius dictus  
est, multaue alia que longum esset inserere profetavit. Vereor si  
5 longus in hiis ero ne nimis loquacior videar si notanda non inseram ne  
crimen incurram pigritie, sed loquax ero quam que secuntur omictam  
et ne solum cura parentum pietate laudibus / extollamus Italiam ac 26v  
Greciam memorandum puto quod in hac insula potuit maternus amor.  
Brenno et Bellino fratribus de regimine regni discettantibus et cum  
10 pluries aciebus adversis dimicassent bellum restaurantibus,  
Tomivemna, eorum mater, iam inter volantia tela inter utrumque  
media obvia crinibus sparsis et nudo pectore tristis occurrit nunc unum  
exorans, nunc alterum, ne mutuis vulneribus fratricidio fratrum  
nomen extinguerent ac maternam pietatem aspernarent, orabat ne  
15 matrem orbatam filiis vivere vellent flensque ad Bellinum se revolvens  
inquit non tanto opere sevirere debere si in patriam frater reverti  
conaretur expulsus. Inde ad Brennum ulnis eum amplectens ait ipsum  
primam belli causam fuisse et ex hoc ire parcendum ac fraternam nunc  
molestiam mitius tollerandam: Ad pacem vos monet sanguinitas,  
20 monet res, monet mater et hortatur que tua exilia, Brenne, tuos  
errores nocte ac die flevit; pone arma, vince animum, cohibe  
iracundiam non enim qui immanem belluam vicit victoriam veram  
habet, sed qui in se inclusam iracundiam vincit. Iam Bellinus animum  
summisit pacemque expetit. Hiis dictis cepit Brenni furor elanguescere,  
25 matrisque vox mista cum lacrimis pectus ira extuans evacuavit.  
Depositis enim armis inquit Brennus: Tua, mater, pietas vicit. Tunc  
astantes ad conciliandos fratres intenti Bellino placatum fratrem  
renuntiant; qui ambo, re cognita, celeribus passibus inermes obviam  
occurrentes pacem non modo sed unum ex diversis animis faciunt.  
30 Sicque placati diu insule regnum consortiatum tranquilla in pace  
regentes Gallias invasere et victoria elati per Italiam agros populantes  
Romam venere cum / magna armatoria comitiva qui postea a 27r  
Malliocam \*\*\* pene omnes deleti sunt. Bellinus tamen in patriam  
reversus in Londoniis, super flumine Themesis, ianuam \*\*\* turre mire  
35 magnitudinis sub qua portus est accomodum multum navigiis  
construxit. A pietate materna discedens cogor ut fraternam non  
transeam. Moriudus enim huius insule rex, cum in belluam quandam  
pluries telis armatus congressum fecisset, deficientibus telis labore  
affectus in bellue faucibus ingurgitatus est. Relictis quinque filiis,  
40 quorum natu maior Gorbomanus regnum obtinuit in donando largus, in

---

**3** Merlinus dictus etiam Ambrosius adn.mg.sin **4** post que eras. q  
**22** vicit add.i.l. **27** in conciliandos add.i.l. con- **28** post obviam eras.  
occurre **33** perg. usta **34** post ianuam adnotatio illegibilis in margine sinistra  
quia pergamena usta est

raza de los britanos y auguro su exterminio. El dragón blanco hace alusión a la raza de los sajones, a la de los britanos el rojo que finalmente será destruido por el blanco, y tú en esta torre que construyes perecerás por el fuego». Merlín, que también fue llamado Ambrosio, profetizó éstos y muchos otros sucesos que sería largo de contar. Me temo que, si me alargó en estos temas, parezca bastante más locuaz y si no incluyera los temas que se deben destacar, temo que incurra en un delito de pereza, pero seré locuaz aunque omita lo demás y, a fin de no resaltar con elogios que debemos recodar únicamente a Italia y Grecia en lo referente al cuidado y piedad de los padres, pienso que el amor materno logró imponerse en esta isla. Al encuentro de los hermanos Brenio y Belino, que discutían sobre el gobierno del reino y que restablecían la guerra después de haber luchado muchas veces en combates desfavorables, acude triste Tomivemna, su madre, entonces en medio de una lluvia de dardos y entre ambos, rodeada de obstáculos, con los cabellos despeinados y el pecho desnudo, suplicándole tanto a uno como a otro que no extinguieran fratricidamente el nombre fraterno causándose mutuas heridas y que no rechazaran la piedad ofrecida por una madre; decía que no querían que una madre, privada de sus hijos, viviera y llorando junto a Belino, volviéndose hacia él, le dijo que no debía servir a tan gran empresa, si el hermano expulsado intentara regresar a la patria. Luego a Brenio, rodeándolo con los brazos, le dice que él personalmente fue el primer causante de la guerra y que debe cesar su ira y el desacuerdo entre hermanos debe ser ahora más llevadero: la crueldad y el asunto os aconsejan buscar la paz; tu madre, Brenio, que tus exilios y tus errores lloró día y noche, os aconseja y alienta. Depón las armas, vence el ánimo, contén la ira, pues el que ha vencido a un animal feroz, no obtiene una verdadera victoria, sino el que vence la ira encerrada en sí mismo. Entonces Belino dominó su carácter y buscó la paz por todos los medios. Después de pronunciadas estas palabras, el furor de Brenio comenzó a decrecer y la voz de su madre mezclada con lágrimas fue apacientando la ira de sus corazones. En efecto, depuestas las armas, dijo Brenio: «Tu piedad, madre, ha vencido». Entonces, los presentes, dispuestos a conciliar a los hermanos, anuncian a Belino que su hermano se ha calmado; ambos, una vez conocido esto, no sólo van desarmados al encuentro de la paz con paso ligero sino que conforman, a partir de diferentes caracteres, uno sólo. Y calmados así, viviendo durante un tiempo al frente del trono compartido de la isla en tranquila paz, invadieron la Galia y, conseguida la victoria, saqueando campos a lo largo de Italia, llegaron con una gran comitiva armada a Roma; luego, casi todos estos fueron aniquilados por Mallioca \*\*\*. Belino, sin embargo, de vuelta a su patria, construyó en Londonia, sobre el río Támesis, una puerta \*\*\* en una torre de admirable tamaño bajo la que hay un puerto muy apropiado para los barcos. Distanciándome de la piedad de una madre, estoy obligado a pasar a la de un hermano. En efecto, Moriudo <=Morvido>, rey de esta isla, habiendo combatido varias veces contra cierta bestia equipado con armas, cansado porque las armas ya no le eran útiles, se lanzó violentamente a las fauces de la bestia. Después que dejó atrás cinco hijos, ocupó el trono su primogénito, Gorbomano <=Gorboniano>, generoso en los donativos, valiente en la guerra,

## DE INSULIS

bello strenuus, in religione assiduus, in regno mitis. Post hunc  
successit Artagallus eius frater, fratri diversus in moribus quo, ob sue  
crudelitatis operam, de regno expulso, Elidurus frater tertius,  
5 cognominatus pius, rex creatus, secutus Gorbomani vestigia et  
amabatur et venerabatur a subditis. Denique ad miseriam reductus  
Artagallus squalidus et lugubri veste quadam in silva Eliduro, eius  
fratri, factus est obuius, quo vix cognito misericordia, pietate fratris  
motus, eum clam perduxit in urbem et iuramento coactis proceribus ne  
10 ab eo quod peteret adversarentur diademate deposito, Artagallo in  
presentia ducto regnum restituit, proceres rogans ut eidem parerent,  
fratrem vero ut ex preteritis fieri mitem addisceret, quod ab utrisque  
assecutus est. Quam maximum hoc pietatis opus et protinus a nostris  
alienum temporibus. Nedum enim fratri aut patri quis regnum  
15 restituat, sed filius patrem, nepos \*\*\* non regno modo sed vita  
expoliaret, nec longe exempla petantur, num nudius tertius / Iohannes  
Galeaci filius, crudelis Mediolani tyrannus, patrum simul et socerum  
Barnabobem et vita et dominio urbium et terrarum privavit, filiorum  
quosdam expulit, quosdam in carcere mactari fecit? Sed quia ut  
20 proverbio vulgari ac veteri scilicet contraria iuxta se posita magis  
dicuntur lucescere, ideo ut magis clarescat pietas de ea ad matris  
fratrisque sevitia descendamus. Ferrex enim, Gordobugor regis  
Brixtannie filius, a fratre, cui Porrex nomen erat, quia sibi occidendi  
causa ut ipse Porrex affirmabat, seu, ut creditur, ambitione potius  
25 dominandi insidiatus fuerat, interfectus est cuius in ultionem extuans  
Vindiom, eorum mater, Porrem filium inter somnium occidit. Iam mihi  
ad aliam insulam navigaturo ventisque nautis dare vela iussuro,  
Bladus, qui tempore quo pluvia tribus annis et sex mensibus precibus  
Helie cessavit, huius loci regnum obtinuit totus laceratus occurrit et  
30 manibus ac brachiis licet fractis pennis ceraque viscatis, cimbam meam  
impediens orabat ut que ibi construxerat, suum- que infortunium huic  
opusculo meo inserere non omictam, cuique petebat negare non michi  
videtur urbanitas, compatiendum enim est miseris. Bladus iste rex pre  
ceteris, fuit callidissimus seque in nigromantie arte exercuit, nec  
35 prestigia facere quievit donec sibi paratis alis, artes imitatus dedaleas,  
per aera volare tentavit tamen arte deficiente super templum Apollinis  
infra urbem Trinovati, scilicet Londonii, cecidit in multa frustra

27v

---

**12** hoc add.mg.sin. **13** post *temporibus* eras. *nedum* **14** post  
*nepos* adnotatio illegibilis in margine sinistra quia pergamena usta est // eras.  
*patrem* **16** post *Galeaci* eras. *Galeacus* **21** *sevitia* adn.mg.dext. // in  
*Gordobugor* add.i.l. -go- **23** in *affirmabat* add.i.l. -ma- // *Ferrex et frater*  
*Porrex* adn.mg.sin. **25** ms. *somnianium* cum -ia- erasa **32** *Bladus*  
adn.mg.dext.

diligente en los asuntos religiosos e indulgente en el trono. A éste le sucedió su hermano Artagalo<=Artgalon>, de distintas costumbres a las de su hermano. Expulsado éste del reino a causa de su crueldad, el tercer hermano, Eliduro<=Elidur> llamado también "el piadoso" fue nombrado rey y, siguiendo los pasos de Gobomano, era amado y venerado por sus súbditos. Finalmente, encontrándose en la extrema pobreza, Artagalo regresó, sucio y con ropa miserable, y en una selva se encontró inesperadamente con su hermano Eliduro. Apenas le reconoció, movido por la compasión y piedad hacia su hermano, lo condujo en secreto a la ciudad y forzados los nobles por un juramento a no oponerse a lo que pidiese, tras quitarse la corona y ser llevado Artagalo a su presencia, lo restituyó en el trono, rogándole a los nobles que lo entendiesen y a su hermano, en cambio, que aprendiera de los hechos pasados a ser indulgente. Logró esto de ambos bandos. ¡Cuán grande fue esta obra de piedad y, al mismo tiempo, cuán ajena a nuestros tiempos! En efecto, no solamente nadie le devuelve el reino al hermano o al padre sino que el hijo al padre, el nieto al \*\*\* despojara completamente no sólo del reino sino también de la vida y no tenemos los ejemplos muy lejos. ¿Acaso anteayer Juan, el hijo de Galeazzo, tirano cruel de Milán no le arrebató a Bernabé, su tío y a la vez suegro, la vida y el dominio de las ciudades y territorios, expulsó a algunos de sus hijos y a otros los atormentó en la prisión?<sup>30</sup> Pero, puesto que, según se ve claro en un proverbio antiguo y común, las cosas contrarias, colocadas juntas, se dice que brillan más, así para que la piedad brille más, descendamos de ésta a la esclavitud que sufre una madre y un hermano. Así es, Ferrex<=Ferreux>, hijo de Gordobugor, rey de Britania, fue asesinado por su hermano, cuyo nombre era Porrex, porque aquél le había tendido una trampa para matarlo, según afirmaba el propio Porrex, o mejor aún, por la ambición más bien de reinar, según se cree. Entonces Vindion<=Yudon>, madre de ambos, afligida, en un arrebato de venganza mató a su hijo Porrex mientras dormía. Con la intención yo, en ese momento, de navegar a otra isla y de ordenar a los marineros que desplegaran las velas al viento, Bladus<=Bladud>, que ocupó el trono en la época en que la lluvia, por las plegarias de Elías, cesó por espacio de tres años y seis meses, se presentó totalmente destrozado e, impidiendo (zarpar) a mi barquilla<sup>31</sup> con las manos y los brazos, aunque con las alas rotas y pegadas con cera, rogaba que no olvidara introducir aquí en mi obrita todo lo que había construido y su propio infortunio. Y no me parece cortés negarme a lo que pedía, pues es preciso tener compasión de los que caen en desgracia. Este rey Bladud fue extremadamente ingenioso, por encima de los demás, se ejercitó en el arte de la magia y no dejó de realizar prodigios hasta que, habiéndose fabricado unas alas, imitando las artes de Dédalo, intentó volar por los aires, sin embargo, como su técnica era defectuosa, cayó sobre el templo de Apolo en la ciudad de los Trinobantes, es decir, de Londres, haciéndose

---

<sup>30</sup> Bernabé Visconti murió envenenado en 1385 por su sobrino y yerno Juan Galeazzo.

<sup>31</sup> Continúa el uso de la metáfora náutica iniciado en el prefacio de la obra.

## DE INSULIS

contritus, quanto melius, prestigiis relictis, in urbe Caherbedo quam cum balneis ad mortalium usum construxerat, quievisset, secutus Minerve consilium, cuius numen Caherbedo urbi prefecerat, in eius ede arte sua inestinguibiles constituit ignes qui / numquam deficiebant, sed ex quo tabescere incipiebant in lapideos globulos vertebantur. In hac insula duo stagna sunt, quorum unum Lumonoi dicitur de quo infra in Lumonoidibus insulis, aliud ab isto non longe viginti pedum longitudinem ac latitudinem habet quinque vero pedum altitudinem in quadrum sive hominum arte sive natura constitutum. Cuius in singulis angulis genera quattuor piscium generantur, nec in aliquo angulo alicuius aliorum pisces sui generis reperiuntur. Est etiam aliud stagnum in regione Gualiarum huius insule quod Apagensos vocant, in quo cum mare fluctuat recipitur in modum voraginis, nec hos ingurgitans fluctus repletur ut riparum marginem operiat. Mare vero decrescente ad instar montis obsortas aquas eructat quibus demum ripas tegit et aspergit. Interim si gens totius patrie illius facie ad id versa astaret, recepta infra vestes undarum aspergine vel se statim repente volvitur, vel numquam posset evadere quin a stagno voraretur tergo autem verso non est rorantia timenda si etiam in ripis staret. Autores Solinus et Plinius multique alii, Papias dicit hanc insulam dictam eoque homines bruti sunt quia stolidi erant et barbari. Hanc insulam dicitur omnes alias insulas antecedere divitiis.

25 **123. Britamnia minor** altera a superiori ultra Anglia in oceano Aquitanico sita et secundum Britannorum historias a Britonibus de maiori Britannia profugis habitata, quibus usque in hodiernum diem genus et nomen britannicum perseverat cum primo hec insula vocaretur America sive Armorica. Alii aliter sentiunt. Dicunt enim quod Maximus sive Massimianus, nepos Constantini imperatoris / ab exercitu prope modum invitatus creatus imperator in maiorem Bricanniam, inde in Galliam cum quibusdam Britonibus transiens Armoricam insulam bellicosam cepit eventu, romanum autem presidem in amicitiam receptum regem illius regionis constituit et interfectis omnibus masculis illius insule Britonibus, quos secum adduxerat, reservatas feminas in uxores dedit, eisdem feminis linguis truncatis ut pueris ex

---

**4** ignes inestinguibiles adn.mg.dext.  
ultra eras. Anglia **33** ms. amicia  
**36** linguis feminis adn.mg.sin.

**14** Pecoraro arginem **25** post  
**35** post reservatas eras. feminas

pedazos. ¡Cuánto mejor, una vez abandonados los ardides, hubiese descansado en la ciudad de Caherbedo<=Kaerbadum> que había construido con termas para uso público! Siguiendo los consejos de Minerva, cuya protección había puesto al frente de la ciudad de Caherbedo, dispuso en su templo, utilizando su propia habilidad, unos fuegos inextinguibles que nunca se consumen sino que, desde el momento en que comenzaban a debilitarse, se convertían en bloques de piedra. En esta isla hay dos lagunas, una de las cuales se llama Lumonoi<=Lomond>, sobre la que hablaremos más adelante en las islas Lumonoides; la otra, situada no lejos de aquélla, tiene veinte pies de largo y de ancho, en cambio, cinco de profundidad y tiene forma cuadrada, no se sabe si debido a la mano del hombre o a la naturaleza. En cada una de sus esquinas nacen cuatro tipos de peces y en ninguna esquina se encuentran peces de la especie de alguna de las otras esquinas. Hay también otra laguna en la región de los gualios<=de Gales> de esta isla al que llaman Apagensos <=Linligwan> en donde, cuando el mar está agitado, es absorbido como si fuera un torbellino, y engulléndola, no sube la marea lo suficiente como para recubrir el margen de la ribera. Pero al bajar la marea, arroja de forma parecida a un monte las aguas que ha tragado con las que finalmente cubre y salpica las costas. Entretanto, si un pueblo de todo aquel país se hallara cerca con la cara vuelta hacia ésta, después de haber recibido a escondidas la salpicadura de las olas, o al instante la hacen girar o nunca podría salir puesto que sería devorado por la laguna, en cambio, si se da la espalda, no se debe tener miedo de las rociaduras aunque estuviera en la mismísima ribera. Las fuentes son Solino, Plinio<sup>32</sup> y muchos otros. El Papias<sup>33</sup> dice que esta isla fue conocida y los hombres son brutos porque eran estúpidos y bárbaros. Se dice que esta isla aventaja a todas las demás en riquezas.

**123. Britania Menor** es otra isla distinta de la anterior, situada en el Océano Aquitánico más allá de Anglia y, según las *Historias de los britanos*<sup>34</sup>, habitada por los bretones fugitivos de la Britania Mayor gracias a los cuales perdura hasta hoy la raza y el nombre británico, siendo llamada esta isla primeramente Amórica o Armórica<sup>35</sup>. Otros opinan de manera distinta. En efecto, dicen que Máximo o Masimiano, nieto del emperador Constantino, nombrado emperador casi contra su voluntad por el ejército, atravesando con algunos bretones Britania Mayor y luego la Galia, conquistó con suerte la belicosa isla de Armórica, puso al frente a un gobernador romano que se hizo amigo del rey de aquella región y, tras haber asesinado a todos los bretones varones de aquella isla que le habían acompañado, entregó como esposas a las mujeres que había salvado. Luego se les cortó la lengua a las mencionadas mujeres al objeto de que permaneciera en los niños

<sup>32</sup> SOL. 22, 1; 22, 10 y PLIN. *nat.* 4, 102.

<sup>33</sup> PAPIAS.

<sup>34</sup> Cf. G. MONMOUTH, *Hist. reg. Britann.* 5, 92.

<sup>35</sup> Cf. Iemas *Amórica y Letavia*.

## DE INSULIS

5 eis nascituris lingua patrum tantum eis cognita remaneret et exinde  
insulam illam Minoris Britannie nomen sortita est. Quidam tamen  
referunt quod mortuo Iulio Cesare, Britones, qui eum secuti fuerunt,  
reversi sunt non in patriam suam sed in Armoricam insulam, quam  
10 bello acquirentes Britanniam vocaverunt Minorem et proprie hii  
Britanni dicuntur. Sed qui nobis conti[g]ui sunt proprie sunt Britones.  
Hec insula licet non equiparanda sit maiori Britannie, tamen laudibus  
multis digna est. Etiam vocata fuit Letavia de qua infra et de  
quibusdam etiam in hac insula gestis habetur.

15 **124. Brundisina** insula in conspectu Brundisii civitatis sita, ad quam  
civitatem Pompeus fugiens Cesarem adplicuit.

20 **125. Bunde**, Lucanus in secundo: Profugusque per Appula rura //  
Brundisium tutas conscendit Magnus in arces. Hec insula facit tutum  
portum Brindisii. Unde Lucanus paulo post ait: Nec tamen hoc arctis  
inmissum faucibus equor // Portus erat, si non violentos insula choris  
// Exciperet saxis lassasque refunderet undas.

25 **126. Bucinona** insula est in Siculo mari sita, ut prodit Plinius veronensis  
secundus De historiis naturalibus.

que iban a nacer de éstas, la lengua de los padres, conocida únicamente por éstos. Y aquella isla a partir de ese momento recibió el nombre de Britania Menor. Algunos, sin embargo, refieren que, después de la muerte de Julio César, los bretones que le siguieron regresaron no a su propia patria sino a la isla Armórica que, ganándola en la guerra, llamaron Britania Menor y éstos propiamente se llaman britanos. Pero los que son vecinos nuestros son propiamente los bretones. Esta isla, aunque no se debe comparar con Britania Mayor, sin embargo, es digna de muchas alabanzas. También se llamó Letavia, sobre la que hablaremos más adelante y sobre algunos hechos ocurridos también en esta isla.

**124.** La isla **Brundisina**<sup>36</sup> está situada a la vista de la ciudad de Brundisio, ciudad a la que se dirigió Pompeyo, cuando huía de César.

**125.** **Bunde**, Lucano<sup>37</sup> en el libro II dice: «Magno, prófugo a través de las campiñas apulias, se retiró a las fortificadas ciudadelas de Brindis». Esta isla hizo seguro el puerto de Brindisio. Luego, Lucano un poco más adelante dice: «A pesar de todo, el mar comprendido en estas angostas gargantas no sería un puerto, si una isla no quebrara sobre sus rocas los violentos coros y rechazara las olas fatigadas».

**126.** **Bucinona** es una isla situada en el mar Sículo, según cuenta Plinio Segundo el veronés en sus *Historias Naturales*<sup>38</sup>.

---

<sup>36</sup>Cf. PLIN. *nat.* 3, 151. MELA la llama *Faros* (2, 114), de la que dice que se encuentra muy cerca de la ciudad de Brundisio, igual que la otra *Faros* a Alejandría.

<sup>37</sup> LUCAN. 2, 608-609 y 616-618.

<sup>38</sup> PLIN. *nat.* 3, 92. En Plinio leemos *Bucinna*.

**DOMENICO SILVESTRI**

## DE INSULIS

- C**adara peninsula est in Rubro mari inter Indicum et Ethiopicum 29r  
oceanum, cuius obiectu, ut Plinius nono libro De historiis  
naturalibus scribit, vastus efficitur sinus duodecim dierum et  
noctium remigio navigatus. Huius loci quiete precipue ad  
5 mirabilem magnitudinem bellue marine adolescent. Cedrosiorum seu  
Gedrosiorum gentes, qui Arabrim amnem incolunt, prodidere Alexandri  
Magni classium prefecti, huius in peninsulae habitantes in domibus maxillis  
beluarum fores facere et tecta earum ossibus contignare, ex quibus multa  
10 quadraginta cubitorum longitudinis reperta. Exeunt e mari pecori similes  
bellue in terram et fruticum radicibus paste remeant quedam equorum,  
asinorum taurorumque pabula depascuntur. In Indico mari nec non  
credibile in mari Rubro sibi contiguo, maxima animalia sunt ex quibus  
15 balene quaternum iugerum ducentorum gubitorum sunt. Circa solstitia in  
hoc mari bellue magnitudinis immense visuntur. Tunc enim ruunt  
turbines, tunc imbres, tunc deiecte montium iugis procelle ab imo vertunt  
maria pulsatasque ex profundo belluas cum fluctibus foras eiciunt  
quandoque etiam in tanta timorum multitudine, ut Magni Alexandri  
20 classis non alio modo quam hostium acie obvia, ipsum timorum agmen  
adversa fronte transeundo diviserit: aliter navibus sparsis non erat  
evadere. Non voce / non sonitu, sed fragore terrentur nec nisi ruina 29v  
turbantur. Indicum mare tante magnitudinis emittit testudines ut  
singularium superficie casas integat atque inter insulas precipue Rubri  
maris his navigant cimbris.
- 25 **128. Cachitis** insula est et, ut prodit ipse Plinius, in mare Propontidis dividente  
Asiam ab Europa sita.
- 30 **129. Calamine** insule Indie, non ventis solum sed etiam contis impulse  
fluctuantes multorum civium Mitridatico bello salus fuere, ut prodit Plinius.

---

**5** ms. *admirabile magnitudine* // *aliter ad immobile* adn.mg.sin. **7** Pecoraro  
*abitantes* **13** balene adn.mg.dext. **21** in *magnitudinis* add.i.l. *-is* **30** Pecoraro  
*insula*

**127.** La península de **Cadara** está en el mar Rojo entre el Océano Índico y el Etiópico, con cuya oposición se forma un extenso golfo que fue atravesado a remo después de doce días con sus noches, según escribe Plinio en el libro IX de su *Historia Natural*<sup>1</sup>. Los monstruos marinos de este lugar van creciendo tranquila y extraordinariamente hasta alcanzar un sorprendente tamaño. Contaron los jefes de las flotas de Alejandro Magno que los pueblos de los cedrosios o gedrosios, que habitan junto al río Arabrim<=Arabis>, en esta península, hacían las puertas de las casas con las mandíbulas de las bestias y construían los techos con sus huesos, entre los cuales se encontraron muchos de cuarenta codos de largo. Salen del mar hacia la tierra bestias parecidas a una oveja y, después de alimentarse con las raíces de los arbustos, regresan al mar. Pastan algunos caballos, asnos y toros. En el mar Índico y, probablemente, en el mar Rojo, contiguo a aquél, se encuentran animales muy grandes entre los que están las ballenas, que miden cuatro yugadas y doscientos codos. En la época de los solsticios, en este mar se ven animales de enorme tamaño. Entonces, en efecto, caen torbellinos, lluvias y tormentas que se han precipitado desde las cimas de los montes, los mares se revuelven desde lo más profundo y lanzan a la superficie, junto con las olas, a las bestias, después de ser arrojadas de las profundidades. Algunas veces había incluso con tan gran cantidad de atunes que la flota de Alejandro Magno, como si topara con un escuadrón de enemigos, separó el propio banco de atunes atravesándolo con la proa: de otro modo si las naves se esparcieran, no sería posible librarse. No se aterrorizan con la voz, ni con el ruido, sino con el estruendo y no se inquietan a no ser con las catástrofes. El mar Índico cría unas tortugas de un tamaño tan grande que cubren las casas con el caparazón de cada una y navegan entre las islas, sobre todo del mar Rojo, en estas barquillas.

**128.** **Cachitis** es una isla, según cuenta el propio Plinio<sup>2</sup>, situada también en el mar Propóntide que separa Asia de Europa.

**129.** Las **Calaminas** son unas islas flotantes de la India, movidas no sólo por los vientos sino incluso por garfios de barquero. Fueron la salvación de muchos ciudadanos en la guerra contra Mitrídates, según cuenta Plinio<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> PLIN. *nat.* 9, 6 ss.

<sup>2</sup> PLIN. *nat.* 5, 151. Es la *Chalcitis* de Plinio o «isla de cobre».

<sup>3</sup> PLIN. *nat.* 2, 209.

## DE INSULIS

**130. Calumna** insula est in Egeo mari et tertio sinu Europe sita cum oppido Cohos. Plinius autor est.

5 **131. Calchis** sive **Calcis** idem est quod Caristos de qua infra. Alii vero dicunt hanc insulam sitam esse in opposito Sicilie. Pomponius videtur velle insulam esse Perse, cum quibus videtur concordare Livius quod sit in Euripo sinu sita, sic enim ait: In sinu enim Euripi sunt opulentissime Caristos et Calcis. Cuius opinioni adhereo. Hec insula in bello macedonico  
10 parti romane favens ab Antioco capta est qui amore cuiusdam Calchidiensis virginis, Eleottolomi filie, captus, fragrante bello tamquam pace media nuptias celebravit. Omissaque omnium rerum cura in conviviis et vinum sequentibus voluptatibus eam, ut Livius refert, in somno traduxit. Hanc insulam postea Romani recuperaverunt. Plinius libro IV  
15 Historiarum naturalium scribit Calchidem in tertio Europe sinu. Pomponius prodit Cariston et Calchidem insulas esse opulentissimas in Europe sinu in Egeo mari. Alio loco Pomponius scribit Calchidem esse circa Siciliam in Siculo freto eam quam Calipso habitasse dicitur versus Affricam et hanc videtur aliam a predicta.

20

**132. Calipso** sive **Calipsus** insula est in Affrico mari seu in fine Fenicei maris sita contra maiores Sirtes, ut scribit Orosius. Sic dicta a Calipsone nimpha, Athlantis filia, que Oggigia dicta est, ut videtur velle Boccaccius  
25 poeta / florentinus libro quarto quem de Genealogia gentilium deorum composuit. Plinius videtur velle ipsam sitam esse in Ionio seu Egeo mari libro tertio. 30r

---

**6-7** in opposito...esse add.mg.sin.  
*Calchidiensis*

**8** post *enim* eras. *enim*

**11** Pecoraro

**130. Calumna** es una isla situada en el mar Egeo, en el tercer golfo de Europa, junto a la población de Cohos<=Cos>. Plinio<sup>4</sup> es la fuente.

**131. Calchis** o **Calcis** es la misma que Caristos de la que hablaremos más adelante<sup>5</sup>. Otros dicen que esta isla se encuentra situada delante de Sicilia. Pomponio<sup>6</sup> parece querer que es la isla de Perse; con éstos parece estar de acuerdo Livio en el hecho de que esté situada en el golfo de Euripo, pues dice así: «En efecto, en el golfo de Euripo las más ricas son Caristos y Calcis»<sup>7</sup>. Yo me uno a su opinión. Esta isla, como era favorable al bando romano en la Guerra macedónica, fue conquistada por Antíoco que, enamorado de cierta joven calcidense, hija de Eleottolomo <=Cleoptólemo>, celebró el casamiento en el fragor de la guerra como si estuviera en plena paz. Y tras olvidarse de todas las preocupaciones, pasó el tiempo en los banquetes, en los placeres que siguen al vino y en el sueño, según refiere Livio<sup>8</sup>. Esta isla la recuperaron más tarde los romanos. Plinio en el libro IV de sus *Historias Naturales*<sup>9</sup> escribe que Calchis está en el tercer golfo de Europa. Pomponio cuenta que Caristos y Calchis son islas muy ricas del golfo de Europa en el mar Egeo. En otro lugar Pomponio<sup>10</sup> escribe que Calchis está cerca de Sicilia, en el estrecho siciliano en frente de África y se dice que la habitó Calipso. Parece que ésta es otra diferente de la citada antes.

**132. Calipso** o **Calipsus** es una isla situada en el mar Africano o en el extremo del mar Fenicio, enfrente de las Sirtes Mayores, según escribe Orosio<sup>11</sup>. Así llamada por la ninfa Calipso, hija de Atlas, que recibió el nombre de Oggigia, según parece querer el poeta florentino Boccaccio en el libro IV que escribió sobre la *Genealogía de los dioses paganos*<sup>12</sup>. Plinio<sup>13</sup> parece querer en el libro III que ésta se encuentra situada en el mar Jonio o en el Egeo.

---

<sup>4</sup> PLIN. *nat.* 4, 71; cf. MELA 2, 111.

<sup>5</sup> Tanto *Calcis* como *Caristos* son dos ciudades de Eubea (cf. PLIN. *nat.* 4, 64 y MELA 2, 108), aunque Plinio asegura que, según Calidemo (historiador griego casi desconocido), en otro tiempo la isla se designó con el nombre de la ciudad.

<sup>6</sup> MELA (no localizada).

<sup>7</sup> Esta frase no aparece en Livio, pero sí en MELA, 2, 108.

<sup>8</sup> Para este episodio de la Guerra Macedónica, cf. LIV. 36, 11.

<sup>9</sup> PLINIO (4, 64), como dijimos antes, afirma que antiguamente la isla se llamaba con el nombre de una de sus ciudades, *Calcis*, por ser allí donde se descubrió el bronce por primera vez.

<sup>10</sup> Mela no sitúa ninguna isla con este nombre cerca de Sicilia. Como sabemos, la isla de Calipso se conoce como *Eae* (cf. MELA 2, 120; PROP. 3, 12, 31); sin embargo, también se le asignaba a Circe (HOM. *Od.* 10, 135).

<sup>11</sup> OROS. *hist.* 1, 2, 89.

<sup>12</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 4, 41.

<sup>13</sup> PLIN. *nat.* 3, 96. Plinio ubica la isla en el mar Jonio (Sículo), frente a las costas del cabo Lacinio, al sur de Italia. Por tanto, Silvestri no acierta al situarla en el Egeo. En este punto, debemos señalar que Silvestri designa muchas veces con el nombre de mar Jonio tanto al de la costa de Asia Menor como al de las costas del sur de Italia.

## DE INSULIS

**133. Calaura** insula in regione Attice sita ignobilis esse videtur, clara tamen et nobilis leto Domostenis. Pomponius ait.

5 **134. Callode** insula est sed plures esse videntur non longe a Ficaria insula, de qua infra, prope Baleares insulas, ut ait Plinius.

10 **135. Caliopolis** secundum Plinius idem est quod Donisa de qua infra.

**136. Camelide** due insule sunt in Ionio mari site secundum Plinium, secundum vero alios due sunt quarum Michalen, altera Tegilias seu Trigilias, Mileto insule vicine sunt.

15

**137. Camari** insula est in flumine Mussecros sita in meridionali plaga, ut placet Boccaccio.

20

**138. Caminis** insula est in Greco seu Egeo mari sita una ex Cicladibus, ut videtur velle Pomponius Mela.

25 **139. Canaria** insula a canibus quibus abundat sic dicta in oceano orientali sita una ex Fortunatis insulis de quibus infra. In hac canes maxime fortitudinis admirandeque magnitudinis oriuntur quorum duo, ut Solinus prodit, Iuba rex habuit. In ea edifitiorum vestigia durant. Avium multitudinem habet, arboribus palmatis cariotas ferentibus et pinis est fecunda. Amnes salubres habet piscibus sapidis abundantes. Perhibent, cum tempestatibus

30

---

**1** post esse eras. vid  
rex adn.mg.dext.

**26** canes adn.mg.dext.  
**30** ms. tepestatibus

**27-28** Iuba

- 133.** La isla **Calaura**, situada en la región del Ática, parece ser desconocida, sin embargo, es célebre y conocida por la muerte de Demóstenes. Lo dice Pomponio<sup>14</sup>.
- 134.** **Callode** es una isla pero parece que son muchas, situada no lejos de la isla Ficaria, sobre la que hablaremos más adelante, y cerca de las islas Baleares, según dice Plinio<sup>15</sup>.
- 135.** **Calliopolis**, según Plinio<sup>16</sup>, es la misma que Donisa, de la que hablaremos luego.
- 136.** Las **Camélicas** son dos islas situadas en el mar Jonio, según Plinio<sup>17</sup>, pero según otros, son dos islas de las cuales una es Mícala, la otra Tegilias o Trigilias, islas cercanas a Mileto.
- 137.** La isla **Camari** está situada en el río Musecros, en la región meridional, según opina Boccaccio<sup>18</sup>.
- 138.** La isla **Caminis** es una de las Cícladas, situada en el mar Griego o en el Egeo, según parece querer Pomponio Mela<sup>19</sup>.
- 139.** La isla **Canaria**, así llamada por los perros que abundan, situada en el Océano Oriental, es una de las islas Afortunadas sobre las que hablaremos más adelante. En esta nacen perros de muchísima fuerza y tamaño admirable de los que, según cuenta Solino<sup>20</sup>, el rey Juba tuvo dos. En ella se conservan restos de edificaciones. Tiene gran número de aves, es abundante en arbustos, palmeras que producen dátiles y pinos. Posee cursos de agua salubres en los que abundan sabrosos

---

<sup>14</sup> MELA 2, 109 (*Calauria*). En el golfo Sarónico, como Salamina y Egina; cf. STR. 8, 374.

<sup>15</sup> PLIN. *nat.* 3, 85; vid. lema *Ficaria*.

<sup>16</sup> PLIN. *nat.* 4, 67 (*Calliopolis*); vid. lema *Dionisa*.

<sup>17</sup> PLIN. *nat.* 5, 135. *Mícala* y las *Trigilias* –o *Trogilias*– son islas cercanas entre sí, pero no pertenecen a las *Camélicas*.

<sup>18</sup> BOCC. *De fluminibus*, s.v. *Musecros*; cf. PLIN. *nat.* 6, 151. No parece que esté situada en el río Musecro. Quizá sea la actual *Kamaran*, cerca de la costa de Arabia en el mar Rojo, frente a Yemen.

<sup>19</sup> MELA (no localizada).

<sup>20</sup> SOL. 56, 18; cf. PLIN. *nat.* 6, 205.

## DE INSULIS

agitur mare, belluas in ea expuere, quibus putrefactis totam tetro odore inficit regionem quapropter non videtur huius insule qualitate appellatione nominis Fortunati congruere.

5

**140. Canaria** insula est alia a superiori ultra Herculis columnas sita una ex repertis insulis ad quas duo nostri cives Angelinus scilicet Teghia de Corbizis et Sobrinus de filiis Gherardini Ioannis duabus navibus, quarum / 30v  
alterius patronus erat Nicolaus de Rocche ianuensis, cum pluribus aliis ex  
10 proposito, ex Lisbona moventes has adplicuere prout infra in Fortunatis tangitur. In hac insula, ut ipsi cives florentini primo litteris, deinde viva voce quasi nostro tempore retulerunt, homines sunt et mulieres quasi nudi pergentes propter paucos pellibus tectos et virgines quibus nullus pudor nulla verecundia si nude incedant, sed ad decus inscribitur. Vinum  
15 non habent, boves, asinos vel camelos sed capras silvestres, apros et pecudes; frumentis ac ordeis et ficibus abundant. Huc perventis gentium multitudo ad litus apparuit suadentes, ut nutibus videbatur, ut e navi discenderent. Quibusdam vero cum naviculis parvis, ut magis illarum mores ac insule conditionem cognoscerent, versus litus appropinquantibus non ausi tamen fuerunt descendere. Ex aliquibus vero circa naviculas ex insula quasi alluderent natantibus quattuor capti sunt ductique Sibiliam. Imberbes erant, decora facie, nudi femoralibus tantum tectis, crines habebant flavos fereque usque ad umbelicos longos et cum fuerint variis linguarum generibus allocuti nullam intellexerunt. Sed nutu interrogati  
20 mire videbantur intelligere nutibus respondententes. Membruti satis nostram staturam non excedebant aspectu ilares et humani, audaces tamen videbantur et fortes inter se multum invicem venerantes. Plus eorum unum cuius palmis cum aliorum iuncis femoralia tecta erat, honorabant. Cantabant dulciter, fere more gallico tripudiabant. Ficus, frumentum  
25 ordeumque cibus eorum erat; pane tamen gustato eum mirabiliter  
30

---

**7-8** [An]gelinus et [So]brinus cives [flo]rentini adn.mg.dext. **21** post quasi eras. es **24** in intellexerunt add.i.l. -lle- **27** post se eras. ppes

peces. Dicen que, cuando el mar está agitado por las tempestades, arrojan en él animales salvajes; cuando éstos se corrompen, impregnan toda la región con un olor repugnante por lo que no parece que sea adecuada la denominación de Afortunadas.

**140.** La isla **Canaria**<sup>21</sup> es otra diferente de la anterior, situada más allá de las Columnas de Hércules, es una de las islas descubiertas a las que arribaron dos ciudadanos nuestros, a saber, Angelino Teghia de Corbizis y Sobrino, de los hijos de Gherardino di Gianni, quienes zarparon de Lisboa con dos naves de las que una tenía como capitán al genovés Nicolao de Rocche, en compañía de otros muchos y de acuerdo con un plan, como se menciona más adelante en las Afortunadas. En esta isla, como han referido casi en nuestro tiempo los propios ciudadanos florentinos<sup>22</sup>, primero en sus cartas y luego de viva voz, hay hombres y mujeres casi desnudos, que van junto a unos pocos cubiertos de pieles, y doncellas que no muestran ningún pudor ni vergüenza por presentarse desnudas, sin que ello se atribuya al decoro. No tienen vino, ni bueyes, ni burros, ni camellos, pero tienen cabras salvajes, jabalíes y ovejas. Son ricos en trigo, cebada e higos. A los que llegaron aquí se les apareció en el litoral una multitud de gentes que les pedía, según parecía por las señas, que descendieran de la nave. A pesar de que algunos se acercaron al litoral con pequeños botes para conocer mejor las costumbres de aquellas gentes y el estado de la isla, sin embargo, no se atrevieron a desembarcar. No obstante, de entre los que nadaban, como si se divertieran cerca de los botes procedentes de la isla, fueron capturados cuatro y llevados a Sevilla. Eran imberbes, de hermoso semblante, desnudos, provistos sólo de unas bandas para cubrir los muslos. Tenían cabellos rubios y largos hasta casi el ombligo. Al dirigirles la palabra en varias clases de lenguas, no comprendieron ninguna. Pero, interrogados por medio de señas, parecían comprender perfectamente y respondían también con señas. De miembros bien formados, no superaban nuestra estatura. Eran por su aspecto alegres y humanos aunque parecían audaces y fuertes, respetándose mucho mutuamente entre ellos. Honraban más a uno de ellos de quien las bandas que cubrían sus muslos estaban hechas de palmas, mientras que las de los demás eran de juncos. Cantaban dulcemente y danzaban casi a la manera francesa. Su comida era trigo, higos y cebada. Sin embargo, una vez que probaron

---

<sup>21</sup> Cf. Bocc. *De Canaria*.

<sup>22</sup> Un estudio más profundo sobre este pasaje la tenemos en: PASTORE STOCCHI, M., «Il *De Canaria* boccaccesco e un *locus deperditus* nel *De insulis* di Domenico Silvestri», *Rinascimento* X (1959) pp. 143-156; MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M., *Las Islas Canarias...*, pp. 181-186 y CACHEY, T. J., *Le Isole Fortunate. Appunti di storia letteraria italiana*, "L'Erma" di Bretschneider, Roma 1995, esp. pp. 83-121.

## DE INSULIS

5 appetebant, vinum vero renuebant; aurum, argentum, enses vel arma  
ferrea, monilia, vasa sculta vel aliquod genus aromatum minime  
cognoscebant et, ut nutibus et eorum actibus comprehendebatur, ea  
numquam videbatur vidisse. Inter se fidelissimos ostendebant si quid / 31r  
enim eorum alicui dabatur, exhibile inter alios dividebant equaliter.

10 **141. Candia** insula eadem est et Creta cuius hodie Veneti dominantur. Vide in  
Creta.

15 **142. Canopa** sive **Canopitana** seu **Canopos** insula in finibus maris Egiziachi  
sita, que hostium Nili facit Canopicum dictum. Canopos autem nominata a  
gubernatore Menelai in ea sepulto, qui Canopus dictus est, ut testantur  
Solinus et Pomponius. Plinius vero secundus prodit eam ante Asiam  
sitam.

20 **143. Casperis, Calate, Calatusa, Carbusa, Cissaros,** et **Conessus** insule  
sunt ignobiles in Egeo mari et sinu Pegaseo site. Autor est Plinius.

25 **144. Cappados** insula in Greco seu Egeo mari sita quasi prima de Cicladibus a  
parte meridiana, ut videtur velle Orosius.

**145. Capraria** in oceano occidentali sita una ex Fortunatis que a capreis  
quibus abundat dicitur etiam lacertis enormibus ut ex hoc pene inhabitata  
sit et ex hoc nomen Fortunatae non videtur merito convenire sibi.

el pan, lo apetecían extraordinariamente. Rechazaban el vino. En manera alguna conocían el oro, la plata, las espadas o armas de hierro, los collares, los vasos grabados o algún tipo de perfume, y parecía que nunca los habían visto, según se podía entender por sus señas y acciones. Entre ellos se mostraban muy leales, pues si se daba algún alimento a alguno de ellos, lo dividían equitativamente entre los restantes.

**141.** La isla **Candia**<sup>23</sup> es la misma que Creta cuyos dueños hoy son los venecianos. Mira en Creta.

**142.** La isla **Canopa, Canopitana o Canopos** está situada en los límites del mar de Egipto. Ésta forma la desembocadura del Nilo denominada Canópica. Llamada Canopos por un piloto de Menelao sepultado en ella, que se llamó Canopo, según dan testimonio Solino y Pomponio<sup>24</sup>. En cambio, Plinio Segundo<sup>25</sup> cuenta que está situada delante de Asia.

**143.** **Casperis, Cálate, Calatusa, Carbusa, Cissaros y Conessos** son islas desconocidas, situadas en el mar Egeo y en el golfo de Pegaso. Plinio<sup>26</sup> es la fuente.

**144.** **Cappados** es una isla situada en el mar Griego o en el Egeo, casi la primera de las Cícladas por la zona sur, según parece querer Orosio<sup>27</sup>.

**145.** **Capraria**<sup>28</sup>, situada en el Océano Occidental, es una de las Afortunadas. Se llama así por la abundancia de cabras y también de enormes lagartos por lo que casi no ha sido habitada y, por esto, el nombre de Afortunada, con razón, no parece convenirle.

---

<sup>23</sup> Vid. lema *Creta*.

<sup>24</sup> SOL. 31, 1 y MELA 2, 103. Canopo o Canobo, timonel de Menelao, después de la toma de Troya, murió aquí tras ser mordido por una serpiente. Algunas fuentes hablan de esta isla como si fuera una ciudad: cf. STR. 17, 1, 7; TAC. *ann.* 2, 60; SERV. *Aen.* 11, 263 y *georg.* 4, 287.

<sup>25</sup> PLIN. *nat.* 5, 128. Plinio comienza la descripción de Asia por Egipto, cuando ya antes había hablado de él (5, 48 ss.), por lo que de nuevo hace referencia a la misma isla *Canopo*.

<sup>26</sup> PLIN. *nat.* 4, 74. *Casperis*, en el texto pliniano, es *Capheris*; *Cissaros*, *Cissyros*; *Carbusa*, *Charbrusa* y *Conesos*, *Arconesos*.

<sup>27</sup> OROS. *hist.* 1, 2, 98.

<sup>28</sup> Cf. PLIN. *nat.* 6, 204.

## DE INSULIS

**146. Capraria** alia a superiori prope Baleares insulas insidiosa naufragiis in ea est eiusdem nominis civitas, ut ait Plinius.

5 **147. Capraria** alia a superiori versus occasum a Iunonia insula, de qua infra, DCCL milia passuum distans, ut prodit Plinius.

10 **148. Caprea** parva insula in Tusco mari sita que vulgari vocabulo nu[ncu]patur Caurara, ut notatur in Dante cap. XXX ubi dicit: Muovasi la Caurara et la Gorgona. Hec insula a Corsica ex parte orientale separatur, a Gorgona alia parva insula separatur.

15 **149. Capre** sive **Capra** vel **Capris**, secundum Petrarcam in Solitarie vite libro, insula parva est Neapolim nobilem urbem videns ab ea divisa spatio  
parum minore LX milia passuum. / A continenti vero versus Salernum 31v  
XXIIII milia passuum distat. Que hodie Carolo tertio regi postea Ladislao  
eius filio contrario Andagavensis ducis filio obedit. Hec, ut Franciscus  
20 Petrarca in Itinerario ad sepulcrum Cristi prodit, asperrimis rupibus  
circunsepta est. Secessus olim infamis senilium Tiberii voluptatum et  
officina sevitie, quod idem affirmat De solitaria vita. In hac olim, ut  
Isidorus De deorum origine scribit, regnavit Ebatus, Telonis et Sebatridis  
25 ninphe filius, qui patris imperio non contentus recessit Campaniam et  
multis populis subiugatis suum dilatavit imperium. Ad hanc insulam uno  
parvoque litore aditur, ut dicitur, immense altitudinis rupibus septam et  
profundo mari. Hanc insulam Tiberius fedus et feros senex perpetua  
maculavit infamia, ut narrat Petrarca De solitaria vita, ibi enim, ut supra  
tangitur, sevitia ac libidine officinam instituit.

---

**10** nu[ncu]patur [-3-]

**17** LX milia: ms. LX cum M superimposita

**19** post *Andagavensis* eras. reii

**146. Capraria**, otra diferente de la anterior, está cerca de las islas Baleares, peligrosa por los naufragios, en ella se encuentra una ciudad con el mismo nombre, según dice Plinio<sup>29</sup>.

**147. Capraria**, otra distinta de la anterior, está situada en dirección a occidente, distante setecientos cincuenta mil pasos de la isla de Junonia, de la que hablaremos luego, según cuenta Plinio<sup>30</sup>.

**148. Caprea** es una pequeña isla situada en el mar Tusco, que vulgarmente se la llama Caurara, según escribe Dante<sup>31</sup> en el capítulo XXX donde dice: «Muévanse la Caurara y la Gorgona». Esta isla está separada de Córcega por la parte oriental, y de Gorgona, otra pequeña isla.

**149. Capre, Capra o Capris**, según dice Petrarca en su libro *Vida Solitaria*<sup>32</sup>, es una isla pequeña que está a la vista de la famosa ciudad de Nápoles, separada de ésta por un trecho de algo menos de sesenta mil pasos. Pero desde el continente, en dirección a Salerno, dista veinticuatro mil pasos. Esta isla hoy está sometida al rey Carlos III, luego a su hijo Ladislao, enemigo del hijo del duque de Anjou. Ésta, según Francesco Petrarca cuenta en el *Camino al sepulcro de Cristo*<sup>33</sup>, se encuentra rodeada por desfiladeros muy escarpados. En otro tiempo, estuvo alejada de los placeres seniles del infame Tiberio y de su escuela de crueldad: esto es lo que afirma en su *Vida Solitaria*. En esta isla antiguamente, según escribe Isidoro en *El origen de los dioses*<sup>34</sup>, reinó Ebato<=Ébalo>, hijo de Telón y de la ninfa Sebatris<=Sebetis>, que no contento con el poder de su padre, retrocedió a Campania y, tras subyugar a muchos pueblos, extendió su dominio. Por una única y pequeña zona costera (que existe), ataca esta isla, según se dice, que está rodeada por desfiladeros de enorme altitud y por un profundo mar. Tiberio, un viejo repugnante y cruel, deshonoró esta isla con una eterna infamia, según narra Petrarca en su *Vida Solitaria*: en efecto, allí hizo escuela, como se dijo antes, a causa de su crueldad y lujuria.

---

<sup>29</sup> PLIN. *nat.* 3, 78.

<sup>30</sup> PLIN. *nat.* 6, 202.

<sup>31</sup> DANTE, *Inf.* 33, 82. Es evidente el error de Silvestri al citar el libro. Por otra parte, en el pasaje dantesco leemos *Capraia* en lugar de *Caurara*. *Capraia* y *Gorgona* son dos islotes situados en la desembocadura del Arno.

<sup>32</sup> PETR. *De vit. solit.* 9, 2. Cf. PLIN. *nat.* 3, 82.

<sup>33</sup> PETR. *Itiner. siriac.*, p. 560.

<sup>34</sup> ISID. *orig.* (no localizada).

## DE INSULIS

**150. Capris** insula est ex Liburnicis insulis una de quibus infra, ut Plinius De historia naturali scribit.

5 **151. Carbusa** insula est in Greco mari sita de qua Fatius sic ait: Et navicamo tanto // Chi mi trovai ove Carbasa iunto // Di questa isola udì contar cotanto // Che fu la prima che rame ci diede // Et Calidonio le dà questo vanto.

10 **152. Caria** una ex Cycladibus in Egeo mari sita vicina Rodo insule, que, ut refert Orosius, anno quo Flaminius consul contemptis auspitiis quibus pugnare prohibebatur adversus Gallos confligit et vicit, adeo hec simul et Rodus fuit terremotu concussa ut labentibus vulgo terris magnus ille colossus, de quo in Rodo fit mentio, ruit. Hec, ut Guido Ravennas, asserit / inter Samum et Miconoem insulas procurrentibus s[copuli]s inhospitalis 32r est nullis sinibus portuosa. Hec alio nomine dicitur, ut notare videtur Livius in septimo libro quarte deche, Hydrela de qua infra.

20 **153. Cara** insula est cuius incole artem pirraticam exercentes a Minoe, rege Crete, victi sunt, teste Servio supra 8 Virgilii. Forte hec est eadem cum superiori.

25 **154. Caristia** insula tempore macedonici belli per Lutium Quintum, prefectum classis romane, armis aggressa est; cum oppidani expugnationem sustinere non possent cum coniugibus et liberis in arcem confugerunt, inde orodores ad pacem petendam mictunt; a Romanis oppidanis vita libertasque concessa est.

30

---

**13** post *vicit eras. adh*

**16** *s[copulis]* [-7-]

**29** Pecoraro *Orodores*

**150.** La isla **Capris** es una de las Libúrnicas, sobre las que hablaremos más adelante, según escribe Plinio en su *Historia Natural*<sup>35</sup>.

**151. Carbusa** es una isla situada en el mar Griego, sobre la que Fazio<sup>36</sup> dice esto: «Y navegamos tanto que me encuentro en Carbusa, de esta isla oí contar tanto que fue la primera que nos proporcionó cobre y Calidonio le da esta gloria».

**152. Caria** es una de las Cícladas, situada en el mar Egeo cercana a la isla de Rodas, que, según refiere Orosio<sup>37</sup>, el año en el que el consul Flaminio, después de haber menospreciado los auspicios que le prohibían luchar, combatió y venció a los galos, esta isla al mismo tiempo que Rodas fue sacudida de tal manera por un terremoto que, cediendo la tierra en masa, aquel gran coloso, del que se hace mención en Rodas, se desmoronó. Ésta, según asegura Guido de Rávena<sup>38</sup>, se encuentra entre las islas de Samos y Miconos, es inhospitalaria, con arrecifes, desprovista de puerto y sin ningún golfo. Se la llama con otro nombre, Hydrela, según Livio<sup>39</sup> parece señalar en el libro VII de la cuarta década, de la que hablaremos después.

**153. Cara** es una isla cuyos habitantes, que ejercen el arte de la piratería, fueron vencidos por Minos, rey de Creta, según testimonio de Servio<sup>40</sup> basado en el libro VIII de Virgilio. Quizá ésta es la misma que la anterior.

**154.** La isla **Caristia**<sup>41</sup>, en la época de la Guerra macedónica, fue atacada con armas por Lucio Quincio, prefecto de la flota romana. Al no poder soportar los ciudadanos la conquista, huyeron con sus esposas e hijos hacia la fortaleza, luego envían parlamentarios a pedir la paz. Los romanos concedieron a los ciudadanos la vida y la libertad.

---

<sup>35</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>36</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 4, 8, 82-88.

<sup>37</sup> OROS. *hist.* 4, 13, 13-14.

<sup>38</sup> RAVENN.

<sup>39</sup> LIV. 37, 56, 3. Livio nunca habla de ella como una isla, sino como una región de Asia Menor. Hidrela era, probablemente, la zona nororiental de Caria.

<sup>40</sup> SERV. *Aen.* 8, 725.

<sup>41</sup> Cf. LIV. 32, 17, 1.

## DE INSULIS

5 **155. Cariandrus** insula deserta, ut Plinius refert, in oceano sita mille passus traditur iuxtaque freto interfluere \*\*\*[Stoidis] questuosa margaritis a promuntorio Carmanis iungitur Amorzeo ubi portus Macedonum et Alexandri, prout tradit Boccaccius libro De montibus.

**156. Carcheritis** insula in Ponto sita Martique sacra volucres habet, ut Plinius tradit, pennarum ictu cum advenis dimicantes.

10 **157. Caristos** in Egeo mari sita una ex Cycladibus, que a Calchis dicta est. Hec habet calentes aquas et caristias aves inter ignes volantes impune. Habet insuper quiddam genus lini, carbasa dictum, ex quo fit vestis suttilissima sic dicta ignibus innocua. In hac olim dicitur regnasse Titanas et incolas  
15 Briareo, Titanis filio, instituisse divina, Solino scribente. Pomponius scribit hanc insu[lam] in Euripo sinu sitam in qua, tempore macedonici belli, Macedones pro Filippo in presidio erant, quam espugnavit Quintus et incolis vita et libertas concessa est, Macedones vero traditis armis in  
20 Boetiam traiecerunt.

**158. Carcinites Taurica** insula Ellesponti olim mari circumfusa ait Plinius.

25 **159. Caris** insula, ut Plinius secundus scribit, prope Eritrea insula in Egeo mari 32v fonte Aretusa aquis calidis nobilis, ac notior marmore castio sic vocitata.

---

**2** atramentum decoloratum // prop. *Stoidis* (cf. Plin. *nat.* 6, 110) **3** in *Carmanis* add.i.l. -nis **13** Pecoraro *sotttilissima* **16** *insu[lam]* [-3-] **17** post *belli eras. qua exi* **19** in *Boetiam* add.i.l. -o- **22** in *circumfusa* add.i.l. -fu- // ait Plinius add.i.l.

- 155. Cariandro**, se cuenta que es una isla desierta, según refiere Plinio<sup>42</sup>, situada en medio del Océano, a una distancia de mil pasos y junto a ella, separada por un estrecho \*\*\*[Estoidis], rica en perlas. Desde el promontorio, los carmanos se unen a los amorzeos, donde estaba el puerto de los macedonios y de Alejandro, según cuenta Boccaccio en su libro *Sobre los montes*<sup>43</sup>.
- 156.** La isla **Carcheritis**, situada en el Ponto, tiene, según cuenta Plinio<sup>44</sup>, unas aves consagradas a Marte que luchan contra los extranjeros, a golpes de ala.
- 157. Caristos**, situada en el mar Egeo, es una de las Cícladas, que también se llamó Calchis. Esta isla tiene aguas termales y aves carístias que vuelan a salvo entre los fuegos. Tiene además un tipo de lino llamado carbasa, con el que se fabrica un vestido muy fino e inofensivo, llamado así por no dañarse con el fuego. En ésta se dice que antiguamente reinaron los Titanes y que sus habitantes dispusieron sacrificios a Briáreo, hijo de Titán, según escribe Solino<sup>45</sup>. Pomponio<sup>46</sup> escribe que esta isla estaba situada en el golfo de Euripo, en la que los macedonios favorables a Filipo, en tiempos de la Guerra macedónica, estaban acampados y a la que Quinto conquistó y les concedió a sus habitantes la vida y la libertad, en cambio, los macedonios, una vez entregadas las armas, se pasaron a Beocia.
- 158. Caricinites Táurica** es una isla del Helesponto, rodeada antiguamente por el mar, dice Plinio<sup>47</sup>.
- 159.** La isla **Caris**, según escribe Plinio Segundo<sup>48</sup>, está cerca de la isla Eritrea, en el mar Egeo, célebre por las aguas termales, por la fuente Aretusa y más conocida por su mármol puro. Así solía llamarse.

---

<sup>42</sup> PLIN. *nat.* 6, 110. Casi todos los editores leen *Caecandrus*. Es la actual Hendorabi (cf. ARR. *Ind.* 38, 2).

<sup>43</sup> BOCC. *De montibus*, s. v. *Carmenia*.

<sup>44</sup> PLIN. *nat.* 6, 32.

<sup>45</sup> SOL. 11, 15 ss.

<sup>46</sup> MELA 2, 108.

<sup>47</sup> PLIN. *nat.* 4, 85. Silvestri entiende que es una isla, cuando verdaderamente *Carcine* es un golfo y *Táurica*, la actual península de Crimea; no obstante, pudo juzgarla una isla ya que el pasaje indica que estuvo antiguamente rodeada por el mar.

<sup>48</sup> PLIN. *nat.* 4, 64. Evidentemente, alude a la isla de *Eubea*, donde se hallaban los lugares y las características mencionadas (vid. lema *Calchis*).

## DE INSULIS

- 5 **160. Carphatus** sive **Carpatus** insula una ex Cycladibus in mari a suo nomine appellato Carphatio inter Egiptum et Rodum sita dicta sic a carpo-carpis, propter, ut ait Guido Ravennas, celerem maturitat fructum qui prius ibidem quam in aliis locis finitimis carpebantur. In hac insula Protheus  
10 senex regnavit vates maximus et gregis Phebi custos quem apud Helena, adhuc virgo, ut Iohannis Boccaccius prodit, a Theseo rapta comendata fuit. Huius accole magnis et spatiosis navibus utebantur, unde adhuc hodie tales naves appellantur Carpatie, autor Isidorus est De imagine mundi. Hec secundum quosdam non in mari Mediterraneo sita est quamvis sit eidem propinqua. Pomponius Mela videtur dicere quod sit in Adriaco mari sita sed forte est alia. Aliqui dicunt hanc appellari etiam Pallene.
- 15 **161. Carpensus** insula est in Hispano mari, ut scribitur in Papia.
- 20 **162. Carthandus** insula est in Icario mari sita non procul a Caruo oppido, ut Plinius scribit De istoria naturali.
- 163. Cartheria** insula est in Ionio Asiatico mari sita, ut ait Plinius.
- 25 **164. Carus** et **Cinara** insule in Ycario Greco mari site. Sic Plinius autor.
- 165. Carigne** insula est in Pamphilico mari sita. Sic Plinius autor.

---

**4** *Protheus* adn.mg.sin. **6** post *Boccaccius* eras. *prot* // a add.i.l. // post *comendata* eras. e **9** *quosdam* add.mg.sin. **11** *est* add.i.l. // post *alia* eras. *alia* **25** Pecoraro *Cinaria* // Pecoraro *Icario*

**160.** La isla **Carphato** o **Carpato** es una de las Cícladas, situada en el mar Carpacio, que lleva su nombre, entre Egipto y Rodas. Llamada así de carpo-carpis<=recoger>. Allí cerca, según dice Guido de Rávena<sup>49</sup>, madura el fruto rápidamente, que allí mismo se recogía antes que en otros lugares vecinos. En esta isla reinó el anciano Proteo, el más grande adivino y guardián del rebaño de Febo, a quien estuvo confiada Helena, aún virgen, cuando fue raptada por Teseo, según cuenta Giovanni Boccaccio<sup>50</sup>. Sus habitantes utilizaban grandes y espaciosa nave, por lo que todavía hoy a tales nave se las llama 'carpacias'. Isidoro es la fuente en su *Descripción del mundo*<sup>51</sup>. Esta isla, según algunos, no está situada en el mar Mediterráneo, aunque está próxima al mismo. Pomponio Mela<sup>52</sup> parece decir que se halla situada en el mar Adriático pero quizá es otra. Algunos dicen que a ésta se la llama también Pallene.

**161.** La isla **Carpenso** está en el mar Hispánico, según está escrito en el Papias<sup>53</sup>.

**162.** La isla **Carthando** está situada en el mar Icario, no lejos de la ciudadela de Carno<=Halicarnaso>, según escribe Plinio en su *Historia Natural*<sup>54</sup>.

**163.** La isla **Cartheria** está situada en el mar Jónico-Asiático, según dice Plinio<sup>55</sup>.

**164.** Las islas **Caro** y **Cinara** se encuentran en el mar Icario-Griego. Así lo atestigua Plinio<sup>56</sup>.

**165.** La isla **Carigne** está situada en el mar Panfílico. Así lo afirma Plinio<sup>57</sup>.

---

<sup>49</sup> RAVENN.

<sup>50</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 7, 9.

<sup>51</sup> ISID. *orig.* 14, 6, 24; cf. PLIN. *nat.* 4, 60 y 5, 133. Actual *Kárphatos*, en el extremo sur del Dodecaneso.

<sup>52</sup> MELA 2, 114. Pomponio sostiene que está situada cerca de Creta, pero nada dice sobre el Adriático. La denominación de *Pallene* (quizá la península calcídica del norte del Egeo) la extrae de Boccaccio (cf. *supra*) que a su vez la pone en boca del misterioso autor Teodoncio.

<sup>53</sup> PAPIAS.

<sup>54</sup> PLIN. *nat.* 5, 134. También leemos *Carianda*. Carno es la ciudad de Halicarnaso, en Caria.

<sup>55</sup> PLIN. *nat.* 5, 138. Según G. WINKLER, el puerto de Focea.

<sup>56</sup> PLIN. *nat.* 4, 70. Pueden ser las que Plinio llama *Corassiae* (*Carusse*, en otros mss.) y *Cinara*, respectivamente.

<sup>57</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

## DE INSULIS

**166. Carigine** insula est in Pamphilico seu Egeo mari, una est cum superiori.

5

**167. Casous** cum pluribus aliis insulis in \*\*\* mari sita circa Rodum.

10

**168. Cassandra** in Egeo mari sita, ut videtur comprehendi in Tito Livio De bello macedonico, ad quam Romani cum navibus applicuerunt cum in Medeam, seu Andrum, irent.

15

**169. Cassiope** insule sunt in Egeo mari site ab oriente vident Acaiam, de quibus Isidorus et Orosius scribunt.

20

**170. Cassiterides** insule in mari Ionio site, ut Plinio et Pomponio placet, 33r  
singule adversus Celtiberie lacus spectant, plumbeis metallis abundant  
quas Plinius asserit aliquando Fortunatas ab aliquibus appellatas.

25

**171. Cathabamon** insulam in oceano meridiano sitam in cronicis quibusdam legitur.

**172. Cauda** est quedam insula in finibus Sirie versus Ytaliam sita cuius ingressus difficilis est propter iminentes ripas immense magnitudinis, ad quam, ut notatur in Actibus Appostolorum, cum Paulus appostolus Romam pergeret navis qua vehebatur impellentibus ventis applicuit.

---

**1** Pecoraro *Carigine* // ms. *Panfilico* cum -/- puncto notata // in *Egeo* add.i.l.  
-e- **4** Pecoraro *una* pro *cum* // post *in* adnotatione illegibilis in margine sinistra  
quia pergamena usta est **7** post *comprenderi* eras. *nali* **9** ms. *iret*  
**25** Pecoraro *Italiam*

**166.** La isla **Carigine** está en el mar Panfílico o en el Egeo, es la misma que la anterior.

**167.** **Casous**<sup>58</sup> está situada junto a muchas otras islas, en el mar \*\*\*, cerca de Rodas.

**168.** **Casandrea**, situada en el mar Egeo, según parece entenderse en la *Guerra Macedónica*<sup>59</sup> de Tito Livio, a la que arribaron los romanos con sus naves cuando iban a Medeo o a Andro.

**169.** Las islas **Casiopas** están situadas en el mar Egeo y tienen a la vista por el este a Acaya. Isidoro y Orosio<sup>60</sup> escriben sobre ellas.

**170.** Las islas **Casitérides** están situadas en el mar Jonio, según opinan Plinio y Pomponio<sup>61</sup>. Cada una de ellas tiene a la vista los lagos de Celtiberia, son ricas en minas de plomo y Plinio afirma que algunos las han denominado alguna vez Afortunadas.

**171.** La isla **Cathabamo**, se lee en algunas crónicas que está situada en el Océano Meridional.

**172.** **Cauda** es cierta isla situada en los límites de Siria, enfrente de Italia, cuyo acceso es difícil debido a las cercanas costas de enorme tamaño, en donde atracó, según está escrito en los *Hechos de los Apóstoles*<sup>62</sup>, cuando el apóstol Pablo se dirigía a Roma, la nave en la que viajaba, mientras los vientos la sacudían.

---

<sup>58</sup> Cf. PLIN. *nat.* 5, 133. Según otras lecturas, *Casos* sería el sobrenombre de la isla *Hagne*. Hay otra *Casos*, en otro tiempo *Astrabe*, entre las Espóradas, a siete mil pasos de *Cárpatos* (cf. PLIN. *nat.* 4, 70- 71).

<sup>59</sup> LIV. 44, 11. Ciudad situada en el istmo que une la península de Pallene con el continente. Según Plinio, fue la antigua Potidea. Su nombre procede de Casandro, rey de Macedonia (cf. PLIN. *nat.* 4, 36 y MELA 2, 35).

<sup>60</sup> ISID. *orig.* (no localizada) y OROS. *hist.* 1, 2, 58.

<sup>61</sup> PLIN. *nat.* 4, 119 y MELA 3, 47. Ni Plinio ni Pomponio las ubican en el mar Jonio, sino en el Atlántico, frente a las costas de la Península Ibérica; su número ronda las diez islas. Precisamente, debido a la falta de precisión y detalles de los textos antiguos, su localización actual ha suscitado toda suerte de opiniones: para unos coincidiría con las *Scilly* en el Canal de la Mancha, para otros serían las islas del litoral de Galicia (cf. HDT. 3, 115; STR. 2, 5, 120 y 3, 5, 175; D.S. 5, 38, 4). La denominación de Afortunadas, Plinio la relaciona con las *Islas de los Dioses*, no con las *Casitérides*, si bien algunos defienden que aquéllas podrían pertenecer a estas últimas.

<sup>62</sup> Act. 27, 16. Parece que san Pablo sólo pasó cerca de ésta, con el fin de esquivar el fuerte viento reinante.

## DE INSULIS

**173.Caudos** vel **Caudas** insula est, ut quidam dicunt, circa Cretam sita et Pomponius et Plinius produunt.

5 **174.Caulon** insulam in Siculo mari sitam proprius Ytaliam. Papia vero dicit: Caude insula est parva iuxta Cretam a meridie.

10 **175.Caularia** insula est in tertio Europe sinu et Egeo mari sita contra Cenium promuntorium extremum Ytalie. Plinius.

15 **176.Cea** insula in Egeo mari sita vel Ydrusa vocata tradit Plinius in qua Asteriem, Latone sororem, a Iove scribitur vitiatam, ut supra in Asterie. Hic oppidum fuit nomine Iulidde, ut notat Valerius, cuius incole institutum ritumque antiquum habuere ut, qui senio confectus, aut cui valitudo erat incomoda, vitam veneno finiret, mors eius maximis laudibus extolleretur. Quod hoc monimentum non pretereundum probat. Cum enim Sextus Pompeius Asiam petens huc actus tempestatibus adplicaret audiretque  
20 matronam quandam opum divitem, prole fecundam, etate et virtutibus venerandam, hunc ritum sequentem sibi voluntariam mortem elegisse ac poculum veneno plenum paratum, sive ut eius rei spectaculum videret ad eius / domum accessit, sive ipsius matrone precibus ut eius mors  
25 presentia sui esset famosior perductus est. Illa autem lectulo cubans duasque filias unumque nepotem optime indolis adolescentulum circum habens Pompeio, facundis verbis, erat enim eloquentia facundissimus, oranti ut ab incepto desisteret inquit: Quintum et nonagesimum annum ago et semper felicitas mihi vultum ostendit ylaem, semper fortuna gremium michi felicem aperuit, semper ad vota fluxerunt omnia. Nil igitur  
30 extimo in tam minimo excursu temporis quem natura prestaret possem aspicere quo ylarior fierem et, ut sepe fit flatu quodam subito mutatae fortune calamitosum vite mee exitum possem faciliter experiri. Igitur cum

33v

---

**1** Pecoraro *Caulas*      **5** Pecoraro *Italiam*      **10** Pecoraro *Italie*      **13** Pecoraro *Idrusa*  
**19** in *tempestatibus* add.i.l. -sta-      **20** post *opum* eras. *divide*  
**23** *matronam sibi mors* adn.mg.sin.      **28** Pecoraro *ilarem*      **31** Pecoraro *ylarior*

**173.** La isla **Caudos** o **Caudas** está situada, según dicen algunos, cerca de Creta y que menciona tanto Pomponio como Plinio<sup>63</sup>.

**174.** La isla **Caulon**<sup>64</sup> se encuentra en el mar Sículo, más cerca de Italia. Pero el Papias<sup>65</sup> dice: «La pequeña isla de Cauda está junto a Creta, en el sur».

**175.** La isla **Caularia** está situada en el tercer golfo de Europa, en el mar Egeo, enfrente del promontorio Ceneo, extremo de Italia. Plinio<sup>66</sup>.

**176.** La isla **Cea**, situada en el mar Egeo, cuenta Plinio<sup>67</sup> que también se llamó Idrusa, en la que se narra que Asteria, hermana de Latona, fue forzada por Júpiter, según dijimos anteriormente en la isla Asteria. Aquí hubo una ciudad llamada Iulis, según señala Valerio<sup>68</sup>, cuyos habitantes tuvieron una costumbre y un antiguo rito, según el cual, el que estuviese debilitado por la vejez o tuviese una salud desfavorable, acabaría con su vida utilizando un veneno y su muerte sería distinguida con los mayores honores. Este testimonio demuestra que esto no se debe olvidar. En efecto, como Sexto Pompeyo, camino de Asia, arribara allí, arrastrado por las tempestades, y oyera que una matrona de enorme fuerza, fecunda descendencia y venerable por su edad y virtudes, siguiendo este rito, eligió para sí una muerte voluntaria y preparada una copa llena de veneno, llegó a la casa de aquélla ya con el fin de ver el espectáculo, ya por los ruegos de la matrona para que su muerte fuera más gloriosa en presencia de él, le permitió (cumplir su deseo). Aquélla, recostada en el lecho y teniendo alrededor a sus dos hijos y a un nieto –joven de excelentes cualidades–, le dijo a Pompeyo, que le rogaba que desistiera de su propósito con palabras elocuentes ya que sus palabras tenían un gran poder de convicción: «Tengo noventa y cinco años y siempre la felicidad me mostró su jovial aspecto, siempre la fortuna me abrió su feliz regazo, siempre todos mis deseos se convirtieron en realidad. Así pues, considero que no hay nada que, en un espacio de tiempo tan pequeño que la naturaleza me concediera, yo pudiese ver con lo que llegara a estar más alegre y, como sucede a menudo, con un rápido soplo de la cambiante fortuna, pudiese fácilmente experimentar una muerte desgraciada. Por lo tanto, puesto que la vida es dichosa, más alegre

---

<sup>63</sup> MELA 2, 114 y PLIN. *nat.* 4, 61. Podemos leer también *Gaudos* o *Caudos*; hoy es Gavdos. Se cree que alcanzó cierta prosperidad, en época helenística, gracias a sus minas de cobre.

<sup>64</sup> Cf. PLIN. *nat.* 3, 92 y 5, 42. Podría hacer referencia a la isla de *Gaulos* (hoy Gozzo), cerca de Malta, entre Sicilia y África.

<sup>65</sup> PAPIAS.

<sup>66</sup> PLIN. *nat.* 4, 56. *Caularia* o *Calauria* es la isla situada frente al territorio de Trezén, en el golfo Sarónico. Sin duda, Silvestri se equivoca al confundir el promontorio Ceneo al sur de Atenas, con el Ceno, cabo del sur de Italia, enfrente del Peloro siciliano.

<sup>67</sup> PLIN. *nat.* 4, 62.

<sup>68</sup> VAL. MAX. 2, 6, 8.

## DE INSULIS

leta vita sit ilarior mors erit tuique testimonio teste famosior. Suique  
filiabus atque nepote vocatis et de concordia monitis rebusque dispositis  
ac maiori filie rerum administrandarum potestate commissa sibi  
5 claudendorum oculorum offitio indicto, poculum, quod ibidem preparare  
fecerat, intrepido vultu manibusque tamen tremulis accepit. Diisque de  
more vocatis ut requiem eternam lucemque perpetuam sibi tribuerent,  
costanter ebibit quo per viscera fuso parvo temporis spatio, natu maior  
filia fuit functa offitio suo et suus e carcere corporis spiritus evolavit. An  
10 tam constanter occupasse fati diem credendum est nisi ventose glorie  
tacta dulcedine? Tanta quidem glorie laudisque cupido est, ut nedum  
feminas, quarum animos fragiliores mollioresque esse constat, sed  
clarissimos viros laudis acquirende causa filios occidisse seque morti  
exposuisse pulcrum visum est. Num Quintum Curtium laudum cupidine in  
15 arruptum terre hiatum / concitato equo se armatum proicisse legimus,  
num Brutum filium necasse et multos alios opposuisse periculis quod  
narrare longum esset? Nec quod sequitur subtraham. Solinus prodit  
Horostratum, ut memoria sceleris nomen suum extederet, in Diane  
Ephesie nobile templum, cui ob suam magnificentiam Xerses cum alia  
20 omnia asiatica templa igne cremasset pepercit, sua manu iniecit  
incendium, sicut in aculeo fatus est, voto latioris fame adipiscende.  
Ephesiani vero ne voto frueretur decreto memoriam nomenque eius  
delere conati sunt. Sed fama decreto fortior fuit, sed quod absurdus dici  
potest et quod temeritati acerbis debet, virtuti ascribat antiquitas.  
25 Salubrius vero sentit qui amorem ventose laudis vitium extimat non  
virtutem. Ille enim quem penes est virtus vera ingentem virtutem extimat  
gloriam vanamque famam contemnere, sed mundanarum rerum  
ambitione mortalium mens excecata vanis umbris vanisque virtutibus  
laudem querit, sed talem virtutem pro laude contempnit. Sed ad rem  
30 redeo. In hac insula, ut scribit Boccaccius De genealogia deorum, regnavit  
Ceus, Titani filius, magne ferocitatis et superbie vir a quo insula nomen  
sortita est. Oratius in Odis videtur velle de hac insula fuisse Simonem  
poetam qui primus invenit nenias, scilicet carmina lugubria et vana. Hec  
insula fontem habet cuius aque potu fiunt homines hebetes sensu, ut  
35 scribit Plinius. Quo etiam testante ex hac insula mare Corinti sinus subito  
abruptu crevit in altum ultra trecenta milia passuum Buramque et Elicem

34r

---

**6** in *perpetuam* add.i.l. -am      **7** Pecoraro *edibit*      **8** post *suus* eras. *sin*  
**13** *Quintus* adn.mg.sin.      **16** *subtraham* add.mg.sin.      **17** *Horostratus templum*  
*incendit* adn.mg. sin.      **18** ms. *sua magnificentia*      **23** post *debet* eras. *ascribatur*  
**30** *Ceus* adn.mg. dext. // *Titani* corr. super *Titanis*      **31** *Simon poeta* adn.mg.dext.  
**35** in *ultra* add.i.l. -/-

será la muerte y más gloriosa, teniéndote como testimonio y testigo». Después que llamó a sus hijas y a su nieto, los exhortó a vivir en concordia, distribuyó su patrimonio, confió a su hija mayor la administración de los bienes y le encomendó la misión de cerrarle los ojos. Con rostro sereno y manos temblorosas, tomó la copa que allí mismo había hecho preparar. E invocados los dioses, según la costumbre, para que le proporcionara descanso eterno y luz perpetua, apuró el brebaje con firmeza; después de extenderse en poco tiempo por las entrañas, la hija mayor cumplió con su deber, y su espíritu salió volando de la cárcel del cuerpo. ¿Se debe creer que anticipó la hora marcada tan firmemente por el destino si no es porque fue alcanzada por el hechizo de la caprichosa gloria? Sin duda, el deseo de gloria y de alabanza es tan grande que se apreció que no sólo las mujeres –cuyos ánimos se sabe que son más frágiles y ligeros–, sino que también los hombres más nobles, para obtener renombre, mataron a sus hijos y se expusieron a la muerte. ¿No leemos acaso que Quinto Curcio<sup>69</sup>, por su deseo de gloria, armado, se precipitó, tras espolear a su caballo, en un socavón producido por un corrimiento de tierra? ¿No mató Bruto a su hijo y muchos otros se expusieron a peligros, asunto que sería largo de contar? Y no suprimiré lo siguiente. Solino<sup>70</sup> cuenta que Horostrato<=Eróstrato>, para que el recuerdo del delito difundiera su nombre, provocó personalmente un incendio en el famoso templo de Diana de Éfeso, al que por su propia magnificencia Jerjes respetó, después de haber prendido fuego a todos los demás templos de Asia, como dijo de forma sarcástica: con el deseo de lograr una fama más extensa. Pero los efesios dispusieron borrar por decreto su recuerdo y su nombre, para que no hiciera uso de su deseo. Pero la fama pudo más que su decreto, sin embargo, lo que se puede decir de una manera muy absurda y lo que debe atribuirse a la temeridad, la Antigüedad lo asigna a la virtud. En cambio, de manera muy provechosa piensa el que considera el amor como un vicio de la azarosa gloria, no como una virtud. Pues, aquel que está en posesión de la verdadera virtud, estima que la excelsa virtud desprecia la gloria vana y la fama, pero la mente de los hombres cegada por la ambición de las posesiones mundanas busca la gloria con vanas apariencias y vanas virtudes, y desdeñó tal virtud en favor de la gloria. Pero vuelvo al asunto. En esta isla, según escribe Boccaccio en la *Genealogía de los dioses paganos*<sup>71</sup>, reinó Ceo, hijo de Titán, hombre de gran arrogancia y soberbia de quien tomó el nombre la isla. Horacio parece querer en sus *Odas*<sup>72</sup> que de esta isla fue originario el poeta Simón<=Simónides>, que fue el inventor de las nenias, esto es, poemas lúgubres y frívolos. Esta isla tiene una fuente cuyas aguas, al beberlas los hombres, les embotan los sentidos, según escribe Plinio<sup>73</sup>. Como atestigua también éste, el mar del Golfo de Corinto por un repentino abismo, creció en altura y se llevó consigo a Bura y Élice, además de a muchos hombres.

---

<sup>69</sup> Cf. VAL. MAX. 5, 6, 2.

<sup>70</sup> SOL. 40, 2 ss.; cf. VAL. MAX. 8, 14, ext. 5 y STR. 14, 1, 22.

<sup>71</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 4, 19.

<sup>72</sup> HOR. *carm.* 2, 1, 38 y 4, 9, 7.

<sup>73</sup> PLIN. *nat.* 31, 15 y 2, 206.

## DE INSULIS

cum pluribus mortalibus rapuit. Si quidem illo in loco crevit mare forte alio loco subsedit natura ipsa cooperante. Papias dicit: Cea insula in oceano est.

5

**177. Cefabania** insula magni maris, prout scribit Papias, de qua notandum est in insula Samo in fine.

10

**178. Cefalonia** insula in Egeo mari sita est seu in Mirtheo secundum Pomponium vel, ut testatur Plinius, vocitata Melona vicina Cassiopsis insulis ab oriente Romaniam, hoc est Acaiam, prospectans. Una ex Cicladibus ibi, quod mirum est vixque creditum facile, cum ubique usu aque pecora sitim sedent in ea solum pecudes, ut Aristoteles De mirabilium auditu scribit, maiore temporis parte ore aperto auram e montis vertice recipientes non aliter pote siti recreata revertuntur in septa. Que credibilia possunt esse non tamen sine difficultate. Hic mons nobilis est nomine Elatus, ut tradit Plinius. In hac regnasse videtur Ulixem, ut notatur in sexta tragedia Seneca ubi dux Cefalonum vocatus Ulixes, posset tamen esse alia regio. Hec insula quasi ultima fuit quam tempore macedonici belli Romani receperunt in deditionem.

34v

15

20

25

**179. Celadusse** insule sunt in Liburnico mari site ex Liburnicis, ut Plinius attestare videtur.

**180. Celadusa** insula est, puto sit una cum superiori alio nomine vocata Rene de qua infra etiam.

---

**17** in *tredit* add.i.l. -t

**19** post *Seneca* eras. *que*

Si en aquel lugar se encrespó el mar, quizá en otra parte amainó por el propio equilibrio de la naturaleza. El Papias<sup>74</sup> dice: «Cea es una isla del Océano».

**177.Cefabania** es una isla del Gran Mar, según escribe el Papias<sup>75</sup>, sobre la que se va a escribir al final de la isla de Samos.

**178.**La isla **Cefalonia** está situada en el mar Egeo o en el Mirteo, según Pomponio<sup>76</sup>. También llamada comúnmente, Melona, según testimonio de Plinio<sup>77</sup>, vecina de las islas Casiopas, que mira por el este a Romania, es decir, Acaya. Es una de las Cícladas. Allí, hecho que es admirable y apenas fácil de creer, cuando en todas partes los rebaños padecen sed por la necesidad de beber agua, únicamente en ésta, según escribe Aristóteles en *Rumores de cosas admirables*<sup>78</sup>, las reses, recibiendo la brisa de la cumbre del monte con la boca abierta la mayor parte del tiempo, una vez saciada la sed de esta manera, regresan al redil. Esto se puede creer pero no sin dificultad. Aquí hay un monte famoso llamado Élato, según cuenta Plinio<sup>79</sup>. En esta isla parece que reinó Ulises, según se menciona en la sexta tragedia de Séneca<sup>80</sup>, donde el jefe de los cefalones se llamó Ulises, sin embargo, puede que sea otra región. Esta isla fue casi la última que, en la época de la Guerra macedónica, los romanos lograron que capitulara<sup>81</sup>.

**179.**Las **Celadusas** son unas islas que pertenecen a las islas Libúrnicas, situadas en el mar Libúrnico, como parece dar testimonio Plinio<sup>82</sup>.

**180.Celadusa**<sup>83</sup> es una isla –pienso que es la misma que la anterior– llamada con otro nombre, Rene, de la que también hablaremos más adelante.

---

<sup>74</sup> PAPIAS.

<sup>75</sup> PAPIAS (vid. lema *Samos*).

<sup>76</sup> MELA 2, 110. Actual Kephallenia o Kefalonia, a la entrada del golfo de Patras. Llamada así por Céfalo (cf. PAUS. 1, 37, 6). Mela la ubica en el Jonio.

<sup>77</sup> PLIN. *nat.* 4, 54 -55. *Melona* o *Melena*, o sea, «isla negra».

<sup>78</sup> ARIST. *Mir.* 9; cf. VAL. MAX. 1, 8, ext. 18.

<sup>79</sup> PLINIO (*supra*) sitúa este monte en *Zacinto*, aunque más bien parece una confusión con el Ainos de *Cefalonia*.

<sup>80</sup> SEN. *Tro.* 519.

<sup>81</sup> Los romanos se apoderaron de esta isla en el 189 a. C. (cf. HDT. 9, 28, 5; LIV. 37, 13, 12).

<sup>82</sup> PLIN. *nat.* 3, 152.

<sup>83</sup> Cf. PLIN. *nat.* 4, 67. Así la llamó Anticlides (JACOBY, *FGH*, 140 fr.10), además de *Artemite* y *Celadine*. Los delios la utilizaron como necrópolis y las mujeres como refugio de parturientas (cf. TUC. 3, 104; HDT. 6, 97). Desde luego, es otra diferente de la anterior, contrariamente a lo que opina Silvestri (vid. lema *Rene*).

## DE INSULIS

**181. Celidonie** insule site in Pamphilico mari in quo dulcis haustus aque est.  
Plinio predicto scribente.

5 **182. Celayessirios** insula est in Egeo mari sita prope Delon, quam, ut Plinius  
refert, veteres dixerunt patere XX milia passuum.

10 **183. Celiam** Papias scribit insulam esse.

**184. Celos** vel **Agatusa** sic vel dicta in Egeo mari sita est unguentis nobilis.  
Plinio testante.

15 **185. Celela** insula est in Ionio Asiatico mari sita, ut ait Plinius.

20 **186. Ceminus** sive **Cheminus** insula in quodam lacu Asie prope Nilum sita  
lucos silvasque et Apollinis grande templum sustinens, natat ut  
quocumque venti agunt impellitur. Autor est Pomponius. Forte eadem est  
cum Calamine de qua supra.

25 **187. Cene** insula sita in Siculo mari versum Affricam, sic ait Plinius.

30 **188. Ceon** sive **Cion** seu, ut alii dicunt, **Ycion** insula est in Sirico mari sita in 35r  
qua lentisci arbores flexibiles multum abundant, ex quibus gucta, que dicitur  
mastix, consolidans dentes seu gengivas emanat, et ut Guido Ravennas ait  
lingua sirica mastix dicitur cion vel ycion sive chion \*\*\*[unde]

---

**5** Pecoraro *Celayessirio*                      **6** *XX milia*: ms. *XX* cum *M* superimposita  
**31** post *mastix* eras. *que mast* // perg. usta // prop. *unde*

**181.** Las islas **Celidonias** están situadas en el mar Panfílico, en donde hay extracciones de agua dulce, como escribe Plinio<sup>84</sup>.

**182.** La isla **Celayessirios** está situada en el mar Egeo, cerca de Delos, que los antiguos dijeron que tenía una extensión de veinte mil pasos, según refiere Plinio<sup>85</sup>.

**183.** **Celia** es una isla, escribe el Papias<sup>86</sup>.

**184.** **Celos** o **Agatusa**, llamada también así, situada en el mar Egeo, es famosa por sus perfumes. Plinio<sup>87</sup> lo atestigua.

**185.** La isla **Celela** está situada en el mar Jónico-Asiático, según dice Plinio<sup>88</sup>.

**186.** La isla **Ceminus** o **Cheminus**, situada en un lago de Asia cerca del Nilo, que conserva bosques y selvas, y un gran templo de Apolo; flota y es empujada a dondequiera que los vientos la lleven. La fuente es Pomponio<sup>89</sup>. Quizá es la misma que Calamina de la que hablamos antes.

**187.** La isla **Cene** está situada en el mar Sículo, frente a África. Así lo dice Plinio<sup>90</sup>.

**188.** **Ceon**, **Cion** o, según dicen algunos, **Ycion** es una isla situada en el mar de Siria, en la que son muy abundantes los flexibles lentiscos de los que emana una goma que se llama "mastix" que endurece los dientes y las encías y, según dice Guido de Rávena<sup>91</sup>, en la lengua

---

<sup>84</sup> PLIN. *nat.* 2, 227. Más correctamente, *Quelidonias* o «islas de las golondrinas», que creaban dificultades a la navegación (cf. PLIN. *nat.* 5, 131). Hoy día, archipiélago de Bes Adalar.

<sup>85</sup> PLIN. *nat.* 4, 67. Es la isla de *Siros*, que hoy tiene el mismo nombre. Silvestri, por equivocación, une los nombres de la isla de *Celadine* con el de *Siros*.

<sup>86</sup> PAPIAS.

<sup>87</sup> PLIN. *nat.* 4, 69 (cf. lema *Agatusa*).

<sup>88</sup> PLIN. *nat.* 5, 138. Es la isla *Cele* de Plinio que Silvestri, por un falso corte, entendió *Celela*.

<sup>89</sup> MELA 1, 55. Pomponio habla de *Quemnis*. Ya HECATEO la menciona (JACOBY, *FGH*, fr.305) y HERÓDOTO (2, 156) nos proporciona más información sobre ella. Las *Calaminas* están situadas frente a las costas de Jonia; ésta, sin embargo, en la comarca del Nilo, por tanto, es otro error de nuestro autor el querer identificarlas.

<sup>90</sup> PLIN. *nat.* 3, 92.

<sup>91</sup> RAVENN. Los tres lemas siguientes parecen referirse a una misma isla: *Quíos*, cuyo nombre posee diversas formas. El *mastix* era un producto muy apreciado que únicamente –según se decía– producía la isla de Quíos, origen del nombre de la isla. No falta quienes buscan su etimología en la abundancia de nieves (en griego, *xiw/n*) o en la ninfa Chión (cf. ISID. *orig.* 17, 8, 7 y 14, 6, 30; PLIN. *nat.* 12, 72).

## DE INSULIS

hec insula nomen habet. Alii dicunt in Greco mari hanc insulam sitam esse.

5 **189. Chios** insula idem est quod Ceon. Alii aliam esse a superiore in Egeo mari  
versam in qua portus est vocatus Bellatanas seu Dellofanus. Livius enim  
De macedonico bello libro VII, IV deche sic ait: Romani ad Bellofanus  
portum \*\*\* in Egeum mare versum petunt. Horreum erat Romanorum, eo  
quod omnes naves ex Italia huc dirigebant cursum.

10

**190. Chyos** insula una Cicladum in mari Egeo iuxta Tenedon sita contra se  
habet magnum montem Minantam, habet et alios duos montes seu  
promuntoria in quibus vinee sunt vinum optimum producentes quod  
15 Chium vocant. Ibi etiam gignitur mastix gumma lentisci arboris, qua  
mastix sirica lingua cion sive chion dicitur. Hanc insulam Ysiphiles,  
Thoantis filia, patrem transmisit fingens Lepniadibus, que de occidendis  
omnes viros, omnes homines masculos consenserat, ipsum eius patrem  
occidisse in rogum quem fieri fecerat proiecisse. De quo infra in Lepreno  
20 insula videbis profusius. Hic asserunt quidam, ut Solinus in capitulo insula  
Cipri, Homerum sepultum esse et Adrianam relictam a Theseo, licet in  
Naxo fuerit relictam secundum alios, ut infra in Naxo legitur. In hac insula  
quidam quoddam serpentum genus gigni dicunt, quibus acherdi nomen  
est, et quorum spinis, si quis ad effusionem sanguinis feriat, e vestigio  
25 moritur. Nascitur etiam ibi quoddam marmoris genus / nomine luculleum 35v  
cui Lucullus nomen dedit ex eo quod delectatus in illo, ipsum primum  
Romam attulit. In hac insula Chion dicunt montem esse nomine Arvis sive  
Arvisius in quo nascuntur optima vina a monte Arvisia dicta, esto quidam  
asserant promuntorium esse Arvisium nominatum, sed notandum est  
30 quod puto Chion et Ceon et Icion easdem insulas esse, licet tamen sunt  
nomina in unum concurrentia, esse posset et in nomine et in locis errari.  
Unum non omittam quod omiseram, quod scribit Plinius De historia

---

**6** Pecoraro *Livus*  
*Theseus* adn.mg.sin.

**8** perg. usta **16** *Ysiphiles* adn.mg.sin.

**21** *Adriana* –  
**30** post *Chion* eras. egeon

sírica "mastix" se dice "cion, ycion o chios" \*\*\*[de donde] esta isla recibe el nombre. Algunos dicen que esta isla se encuentra en el mar Griego.

**189.** La isla **Chíos** es la misma que Ceon. Algunos dicen que es otra distinta a la anterior, que mira al mar Egeo, cuyo puerto se llamó Bellatana o Dellofana. En efecto, Livio en el libro VII de la cuarta década de su *Guerra Macedónica*<sup>92</sup> dice así: «Los romanos se dirigen a Bellofanas, puerto \*\*\* que mira al mar Egeo. Era el granero de los romanos por lo que todas sus naves desde Italia ponían rumbo hacia aquí».

**190.** La isla **Chyos** es una de las Cícladas, situada en el mar Egeo junto a Ténedos, enfrente tiene el gran monte Minanta<=Mimante>, también tiene otros dos montes o promontorios en los que hay viñas que producen un vino excelente que llaman chíó. De allí también procede el "mastix", goma del lentisco, que en lengua sírica se dice "cion" o "chio"<sup>93</sup>. Hipsípile, hija de Toante, envió a su padre a esta isla, fingiendo ante las lemnias – pues había acordado dar muerte a todos los maridos, a todos los varones– haber matado a su propio padre y haberlo arrojado a una pira que había hecho construir<sup>94</sup>. Sobre esto encontrarás una información bastante completa más adelante en la isla Lepreno<sup>95</sup>. Aseguran algunos, según dice Solino<sup>96</sup> en el capítulo de la isla de Cipro, que Homero fue sepultado aquí y Adriana abandonada por Teseo, aunque, según otros, fue abandonada en Naxo, como se lee más adelante en la isla de Naxo. En esta isla, dicen algunos que nace un tipo de serpientes cuyo nombre es "acherdi": si alguien resulta herido con sus púas, produciéndose un derrame de sangre, muere inmediatamente. De allí proviene un tipo de mármol llamado "lucúleo" al que Lúculo le dio su nombre porque, como le gustaba, lo trajo a Roma por primera vez. En esta isla dicen que está el monte Chíos, llamado Arvis o Arvisio en donde se producen magníficos vinos llamados "arvisios" por el nombre del monte. Por este motivo, algunos afirman que este promontorio se llamó Arvisio<sup>97</sup>. Pero se debe señalar mi opinión sobre eso: Chíó, Ceon e Icio son las mismas islas<sup>98</sup>. Aunque son nombres que designan a una sola isla, sin embargo, puede ser que haya fallos tanto en el nombre como en los lugares. No omitiré lo único que había pasado por alto, lo que dice Plinio en su *Historia Natural*<sup>99</sup> en

---

<sup>92</sup> LIV. 37, 27.

<sup>93</sup> Cf. lema *Ceon*.

<sup>94</sup> Para esta leyenda, cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 5, 28-29.

<sup>95</sup> Vid lema *Lepno*.

<sup>96</sup> SOL. 11, 17 (vid. lemas *Lepreno* y *Naxo*).

<sup>97</sup> Sobre el mármol lucúleo, PLINIO (*nat.* 36, 50) e ISIDORO (*orig.* 16, 5, 17) sostienen que procedía de la isla *Melo*, aunque en algún ms. leemos *Chío*. También cf. PLIN. *nat.* 14, 73 y 96-97; VARRO *ling.* 9, 67; HOR. *sat.* 1, 10, 24, para el vino arvisio.

<sup>98</sup> Silvestri no se amedrenta cuando se trata de exponer su opinión.

<sup>99</sup> PLIN. *nat.* 18, 76.

## DE INSULIS

naturali capitulo de amilio. Ait enim: Amilium ex omni tritico ac siligine optimum est trimestre, cuius inventio debetur insule Chio.

5 **191.Censis** insula est in mari Sardo sita in conspectu Gordinati Sardinie promuntorii cui vicine sunt alie due insule Aenosis id est et Ausul, ut De montibus scribit Boccaccius.

10 **192.Cenussam** insulam Pomponius Mela asserit esse in Mirteo mari sitam.

15 **193.Cetinam** insulam Cethim, nepos Noe, habitavit de qua sic ait Yosaphus De antiquitate iudaica libro primo: Hec etiam dicitur Cypus et ab ea omnes et maritima loca Cetini ebraice nominantur, testis est enim \*\*\* una in Cipro civitas que Cytin appellantur, Chithis enim ab his qui ei nomen grecum imposuerunt vocatus nec sic fugiens Gethi nomen. Hec Yosaphus. De Cethi insula facit mentionem Ieremias in principio.

20 **194.Cetie** insule due in tertio Europe sinu et Greco mari site prope Pirium promuntorium Epiri regionis apud quod Atheniensium portus fuit, ut ait Plinius.

25 **195.Cerna** insula est adversa Ethiopie in Ethiopico mari sita in qua mons est silvis opacus et arboribus mire suavitatis odorem reddentibus, ut ait Boccaccius, alii dicunt montem quendam nomine Sacrum insule adeo vicinum esse talibus arboribus plenum ut ex eis habitantes insule / 36r  
30 suavissimum odorem recipiant. Hanc dicit Plinius a continenti distare stadia octo milia.

---

**1** in *tritico* add.i.l. -ti-      **5** post *sita* eras. *egeon*      **6** ms. *vicinie*  
**13** Pecoraro *Josaphus*      **15** post *enim* adnotatio illegibilis in margine sinistra quia  
pergamena usta est      **16** post *Cipro* eras. *cur* // Pecoraro *Cytim*      **17** post  
*fugiens* eras. *ceh*      **18** Pecoraro *Ceteri*

el capítulo del almidón. En efecto, dice: «El almidón (se hace) de cualquier trigo, y del candeal, el mejor es el trimesino cuya invención se debe a la isla de Chío».

**191.** La isla **Censis** está situada en el mar Sardo, a la vista del promontorio Gorditano de Cerdeña, cuyas islas vecinas son dos, esto es, Aenosis y Ausul, como escribe Boccaccio en *Sobre los montes*<sup>100</sup>.

**192.** La isla **Cenusa** afirma Pomponio Mela<sup>101</sup> que se encuentra en el mar Mirteo.

**193.** La isla **Cetina** la habitó Cethi, nieto de Noé, sobre la que habla así Josefo en el libro I de su *Antigüedad judía*<sup>102</sup>: «Ésta también se llama Cipro y por ella también todas las zonas marítimas se denominan en hebreo Cetino, pues es testigo\*\*\* una ciudad de Cipro que le dan el nombre de Citis, en efecto, llamado Chithis por aquellos que le pusieron un nombre griego y no rehúsan así el nombre de Gethi». Josefo nos proporciona esta información. La isla de Cethi la menciona Jeremías<sup>103</sup> al comienzo.

**194.** Las dos islas **Cetias** están situadas en el tercer golfo de Europa y en el mar Griego, cerca del promontorio Pirió<=Espireo> de la región del Epiro, en el que hubo un puerto ateniense, según dice Plinio<sup>104</sup>.

**195.** La isla **Cerna** está situada enfrente de Etiopía, en el mar Etiópico, en la que hay un monte umbroso con selvas y árboles que desprenden un aroma de admirable suavidad, según dice Boccaccio<sup>105</sup>. Otros dicen que un monte llamado Sacro, cercano a la isla, está lleno de tales árboles de manera que los habitantes de la isla reciben de ellos un olor muy agradable. Dice Plinio<sup>106</sup> que ésta dista del continente ocho mil estadios.

---

<sup>100</sup> BOCC. *De montibus*, s. v. *Gorditanum* (vid. lemas *Ausul* y *Ercúleas*).

<sup>101</sup> MELA 2, 110. Es la que Pomponio denomina *Enusa*, cerca de *Teganusa* y enfrente del cabo Acritas de Mesenia.

<sup>102</sup> I. *AI* 1, 6, 1.

<sup>103</sup> IER. *Ps.* 2, 10. Al principio, los hebreos aplicaban el vocablo *Kittim* (*Cethim* en latín, *Kitioi* en griego) a los habitantes de la isla de Chipre y de las otras regiones occidentales; luego pasó a designar específicamente a la isla de Chipre (cf. IER. *in Is.* 23, 1).

<sup>104</sup> PLIN. *nat.* 4, 57. Mejor aún, *Cecias*, frente al cabo Espireo de la Argólida.

<sup>105</sup> BOCC. *De montibus*, s. v. *Sacer*.

<sup>106</sup> PLIN. *nat.* 6, 198-199.

## DE INSULIS

**196. Ceranamidia** eadem est et Delos insula de qua infra.

5 **197. Cetina** sive **Cretina** insula sita in mari Affrico contra sinum Cartaginis, ut Mela Pomponius attestatur.

10 **198. Cianites** vel **Cianes** insule vel vocitate Simplegades, de quibus infra. De his Lucanus in secundo ait: Cianeas tellus inmisit in equore cautes. Et statim sequitur: Unaque percussit pontum Simplegas inane.

**199. Cianos** una ex Cycladibus insulis, ut refert Pomponius.

15 **200. Cie** insula est ubi nascitur bonum vinum Chium vocatum, ut dicit Papias, credo quod sit eadem cum Chio de qua supra.

20 **201. Cimias** sive **Cynias** magna insula, ut tradit Pomponius, intra hostium Istri sita, in qua est urbs sive oppidum Bictinida appellatum quia Bictini eam incolunt.

25 **202. Chiamam** insulam Plinius ait De historia naturali in Ionio mari sitam.

**203. Chiare** insula, ut dicit Mela, contra sinum Cartaginis.

30 **204. Cimolos** vel **Chimisa** insula est in Egeo mari sita, ut ait Plinius.

---

**4** in *Cartaginis* add.i.l. -i- inter *g* et *n*

**31** Pecoraro *Caudos* pro *Cimolos*

**196. Ceranamidia**<sup>107</sup> es la misma isla que Delos, de la que hablaremos más adelante.

**197.** La isla **Cetina** o **Cretina** está situada en el mar Africano, enfrente del golfo de Cartago, como atestigua Mela Pomponio<sup>108</sup>.

**198. Cianites** o **Cianes** son unas islas llamadas también habitualmente Simplégades, de las que hablaremos más adelante. Sobre éstas, Lucano<sup>109</sup> en el libro II dice: «La tierra envió a la llanura líquida los escollos cianeos». Y al instante sigue: «Las Simplégades sacudieron en vano el mar vacío».

**199. Cianos** es una de las islas Cícladas, según refiere Plinio<sup>110</sup>.

**200. Cie** es la isla de donde proviene un buen vino llamado Chío, según dice el Papias<sup>111</sup>. Creo que es la misma que Chío, de la que hablamos antes.

**201. Cimias** o **Cynias** es una gran isla, según cuenta Pomponio<sup>112</sup>, situada en el interior de la desembocadura del Istro, en la que hay una ciudad o ciudadela llamada Bictínide<=Bitínide>, porque la habitan los bictinos<=bitinios>.

**202.** La isla **Chiama** dice Plinio en su *Historia Natural*<sup>113</sup> que está situada en el mar Jonio.

**203.** La isla **Chíare**, según dice Mela<sup>114</sup>, está enfrente del golfo de Cartago.

**204. Cimolos** o **Chimisa** es una isla situada en el mar Egeo, según dice Plinio<sup>115</sup>.

---

<sup>107</sup> Cf. PLIN. *nat.* 4, 66. Leemos en otros codd. plinianos *Ceranimydia* o la lectura más aceptada de *Chlamydia*: uno de tantos nombres de la isla de *Delos* (vid. lema *Delos*).

<sup>108</sup> MELA 2, 105. Es probable que sea *Cercina* (hoy *Kerkenna*), frente a la Sirte Menor, pues en el golfo de Cartago únicamente se encuentran las *Egimeres*, actuales *Zembra* y *Zembretta* (cf. PLIN. *nat.* 5, 41-42).

<sup>109</sup> LUCAN. 2, 716-18 (cf. lema *Simplégades*).

<sup>110</sup> PLIN. *nat.* 4, 66. Se trata de *Citnos* (ahora *Kithnos*), pues en algún cod. aparece *Cyanos*.

<sup>111</sup> PAPIAS.

<sup>112</sup> MELA 2, 98. Pomponio la llama *Tinias*, quien además coincide con PLIN. *nat.* 5, 151 en la localización, pero no en el nombre de la ciudad. Hoy es *Kefken* o *Kirpe*.

<sup>113</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>114</sup> MELA 2, 105. Leemos *Chiaras* en Mela. No atestiguada en otros autores.

<sup>115</sup> PLIN. *nat.* 4,70.

## DE INSULIS

5 **205. Cidonia** insula est ante Lesbum sita fontem calidum habens tantum veris tempore fluentem, ut Plinius notat. Nec solum hic quia etiam Ieronimus in libro Locorum scribit in Arabia iuxta Baara in vico Bechnon humum sponte efferre calidas aquas in loco qui dicitur Brechnas distante ab Esdus novem miliaribus, unde Eliseus profeta fuit. Item Ieronimus eodem libro ait Cadaram urbem fuisse trans Iordanem et Tiberiadem ad orientalem plagam sitam in monte ad cuius radices aque calide erumpunt balneis super edificatis. Hec mira sunt cum idem invenitur et in Vulterarum et Senarum civitatum territoriis.

10

**206. Ciparisia** insula est in Ionio mari sita quod pars est Asiatici maris, ut scribit Plinius De historia naturali.

15

**207. Ciclos** insula est in mari Panfilico circa Rodum, Plinius auctor est.

20

**208. Cineto** eadem est et Ortigia de qua infra, ut dicit Solinus. Quam Isidorus esse tradit in sinu Pegaseo.

36v

**209. Cinari, Carus** insule site sunt, ut Plinius tradit, in Greco seu Ycario mari.

25

**210. Cyclades** insule sunt in Europa et mari Greco seu Egeo vel, ut placet Martiali Capelle, in Mirteo inter Malleumque et Elleum seu Ellespontum maria constitute. Plinius De ystoria naturali sic scribit: Legentes meminerint cum Attica nominata fuerit intelligere Cycladas insulas. Hee, ut Solinus prodit, ad Delon longis spatiis proiecte sunt, tamen in modum cicli

30

---

**2** nec...etiam add.mg.sin.      **4** de aquis calidis pluribus locis scaturiunt  
adn.mg.dext. // post Esdus eras. milibus      **26** Pecoraro greco mari      **30** ms.  
ad delo

- 205.** La isla **Cidonia** está situada delante de Lesbos y tiene una fuente termal que fluye únicamente en primavera, según señala Plinio<sup>116</sup>. Y no sólo aquí (ocurre esto) porque también Jerónimo en el *Libro de los lugares*<sup>117</sup> escribe que en Arabia, junto a Boara en la aldea Bechnon, el suelo produce aguas calientes de forma natural en un lugar que se llama Brechnas, distante de Esdus nueve millas, de donde era natural el profeta Eliseo. Igualmente Jerónimo en el mismo libro dice que la ciudad de Cadara estuvo situada más allá del Jordán y del Tiberiades, en la región oriental, en un monte de cuya falda brotan aguas calientes y donde hay construidos unos balnearios. Estas cosas son admirables, pues también se encuentran en los territorios de las ciudades de Vultera y Sena.
- 206.** La isla **Ciparisia** está situada en el mar Jonio que es una parte del mar Asiático, según escribe Plinio en su *Historia Natural*<sup>118</sup>.
- 207.** La isla **Ciclos** está en el mar Panfílico, cerca de Rodas. La fuente es Plinio<sup>119</sup>.
- 208. Cineto** es la misma que Ortigia, de la que hablaremos más adelante, según dice Solino<sup>120</sup>. Isidoro<sup>121</sup> cuenta que ésta se encuentra en el golfo de Pegaso<=Pagaseo>.
- 209. Cinari** y **Caro** son islas situadas, según cuenta Plinio<sup>122</sup>, en el mar Griego o en el Icario.
- 210.** Las islas **Cícladas** están en Europa y en el mar Griego o en el Egeo. También están situadas, según opina Marcial Capela<sup>123</sup>, en el mar Mirteo, entre los mares Malleo<=Malio> y Elleo o Helesponto. Plinio en su *Historia Natural*<sup>124</sup> escribe esto: «Que los lectores recuerden que, cuando mencionamos el Ática, sobreentendemos a las islas Cícladas». Estas islas, según cuenta Solino<sup>125</sup>, se extendieron junto a

---

<sup>116</sup> PLIN. *nat.* 2, 232 y 5, 140. Es una de las cinco Leucas, cercanas a Lesbos. Su nombre significa «membrillo». Hay una isla homónima, próxima a Creta (cf. *ibid.* 4, 61). Vid. lema *Gignea*.

<sup>117</sup> HIER. *sit. et nom.* 102, 5 y 130, 15.

<sup>118</sup> PLIN. *nat.* 5, 135. Uno de los nombres de la isla de Samos que nos transmite el escritor de época helenística Aristócrito (cf. *F. Gr. Hist.* 493 F 4).

<sup>119</sup> PLIN. *nat.* 5, 133. O bien, *Ciclopis*.

<sup>120</sup> SOL. 11, 20-23. Cf. PLIN. *nat.* 4, 66. Entre las Espóradas encontramos otra isla *Cinetos* (cf. PLIN. *nat.* 4, 69).

<sup>121</sup> ISID. *orig.* (no localizada). Se refiere a *Cicinetos* (actual *Paleá Trikerion*), situada en el golfo de Pagas (cf. PLIN. *nat.* 4, 72; MELA 2, 106 y STR. 9, 436).

<sup>122</sup> PLIN. *nat.* 4, 69 (cf. lema *Caro*).

<sup>123</sup> MAR. CAP. 6, 660 (cf. también ISID. *orig.* 14, 6, 20 y PLIN. *nat.* 4, 65 ss.).

<sup>124</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>125</sup> SOL. 11, 17.

## DE INSULIS

ipsam Delon circundant, ideo Cyclades dicuntur quasi in modum orbis  
circa Delon date. Dicit autem Servius super tertio Virgilii quod non dicte  
sunt Cyclades quia in rotunditate sint, sed quia longo ordine eas circuire  
necesse est, vel propter promuntoria, vel quod naturale est ut concitiora  
5 sint maria vicinitate terrarum. Et, ut Martialis tradit, ipsa Delos et  
Antandrum sive Antandrus notiores sunt. Hee, ut Paulus Orosius scribit,  
tenent a septentrione in meridiem passuum mille quingenta, ab oriente in  
occasum MCC, alii asserunt eas teneri a septentrione in meridiem  
passuum ML, ab oriente in occasum CC milibus passuum inter quas  
10 scopulos asserunt multos esse. Plinius vero libro quarto De historiis  
naturalibus, eas cum Sporadibus describens sic ait: Cyclades et Sporades  
ab oriente litoribus Sicariis Asie, ab occidente Mirteis Attice, a  
septentrione Egeo mari, a meridie Creticho et Carphatio incluse passuum  
DCC in longitudinem iacent vel MDII. Asserit Pomponius libro secundo de  
15 Cicladibus esse Cycinos, Sipanos, Stripos, Aenea, Paros, Micon, Spiros,  
Tenas, Naxos, Delos, Andros, Abeo, Asine, Caminis, Cotonius, Didime.  
Multe etiam complures sunt insule de Cicladibus de quibus supra dixi et  
infra dicturus sum et, quamquam / plures sint, tamen ponantur inscripte, 37r  
videlicet Alena et Abeos et Asteries, Caria, Caristos, Carphatus, Tenedos,  
20 Chios, Citarea, Alonos, Alona, Asime, Caminis, Cappodos, Cefalonia,  
Cianos, Clare insule, Chios, Claros, Cotonius, Didime, Dionisia, Iacintus,  
Ycaria, Yppuris, Ytachia, Melos vocata Momallida, Naxos, Neritos,  
Olearios, Pallene idem est et Carphatus, Paparetos, Paphos, Paros idem et  
Minoia, Rodus, Samo, Seriphos, Sipapos, Sisiphus, Ciaros, Patmos,  
25 Terusia.

**211. Cyprus** est nobilis insula et inter alias nostri orbis famosa. Olim ereis  
metallis fertilissima; silvis, campis, pratis opulenta; fluminibus et fontibus  
30 irrigua, perspicua montibus, vineas habet vina potentissima producentes;  
sed hodie valde discordiis incolentium his desolata delitiis. Hec olim dicta  
Paphus a Papho, Pigmalionis filio, et, ut Pomponius scribit, in Cipro

---

**1** Pecoraro *ipsum Delon*      **6** pecoraro *Autandrum*      **8** ms. *septentrionem*  
**11** Pecoraro *Cicladis*      **13** post *septentrione* eras. ege // Pecoraro *Cretico*  
**28** *insula* corr. super *insulas*      **29** *silvis* add.mg.dext.      **32** a add.i.l.

Delos a través de largas distancias, sin embargo, formando un círculo, rodean a la propia Delos, por esto dicen que las Cícladas están dispuestas casi en forma de círculo alrededor de Delos. Servio<sup>126</sup>, por el contrario, dice además en el (comentario del) libro III de Virgilio que no se llamaron Cícladas porque estén en forma de círculo sino porque es necesario circundarlas con una larga hilera (de barcos), ya a causa de los promontorios, ya porque es natural que los mares sean más violentos debido a la cercanía de las tierras. Y según cuenta Marcial,<sup>127</sup> la propia Delos y Antandro o Antandros son muy conocidas. Éstas, según escribe Paulo Orosio<sup>128</sup>, tienen de norte a sur mil quinientos pasos, de oeste a este mil doscientos. Otros afirman que tienen mil cincuenta pasos de norte a sur y doscientos mil de oeste a este, y entre unas y otras aseguran que hay muchos islotes. Plinio, en cambio, en el libro IV de sus *Historias Naturales*<sup>129</sup>, describiéndolas junto con las Espóradas, dice así: «Las Cícladas y las Espóradas (limitan) por el oeste con los litorales sicarios<=icarios> de Asia, por el este con los mirteos de Ática, por el norte con el mar Egeo, por el sur con el Crético y Carpacio y están situadas en una extensión de setecientos o mil quinientos dos pasos de largo». Pomponio<sup>130</sup> afirma sobre las Cícladas en el libro II que son: Cycinos, Sipanos, Stripos, Aenea, Paros, Micon, Spiros, Tenas, Naxos, Delos, Andros, Abeo, Asine, Caminis, Cotonio y Dídime. Muchísimas también son las islas de las Cícladas sobre las que hablé anteriormente y sobre las que voy a hablar más adelante y, aunque son muchas, sin embargo, las mencionaré, a saber, Alena, Abeos, Asteries, Caria, Caristos, Carpatos, Ténedos, Chios, Citarea, Alonos, Alona, Asime, Caminis, Cappodos, Cefalonia, Cianos, Islas Claras, Chíos, Claros, Cotonio, Dídime, Dionisia, Iacinto, Icaria, Ippuris, Itachia, Melos llamada Momallida, Naxos, Neritos, Olearios, Pallene que es la misma que Carpatos, Paparetos, Pafos, Paros que es la misma que Minoia, Rodas, Samo, Sérifos, Sipapos, Sísifo, Ciaros, Patmos y Terusia<sup>131</sup>.

**211. Cyprus** es una isla conocida y, entre otras de nuestro mundo, famosa. Antiguamente, fue muy rica en minas de cobre, abundante en selvas, llanuras y prados, bañada por ríos y fuentes, se distingue claramente por sus montes y tiene viñas que producen un vino muy fuerte. Pero hoy está desolada por muchas discordias de sus habitantes y por sus destrucciones. En otro tiempo, ésta se llamó Pafos, de Pafo, el hijo de Pigmalión y, según escribe Pomponio<sup>132</sup>, hay una ciudad en Cipro

<sup>126</sup> SERV. *Aen.* 3, 126.

<sup>127</sup> MART. *CAP. supra.*

<sup>128</sup> OROS. *hist.* 1, 2, 98. Las cifras no coinciden con las de Silvestri.

<sup>129</sup> PLIN. *nat.* 4, 71. En este texto, Silvestri vuelve a confundir las distancias: Plinio dice que se extienden a lo largo de setecientos mil pasos y con una anchura de doscientos mil.

<sup>130</sup> MELA 2, 111. Las últimas cinco islas que menciona nuestro autor no las encontramos entre las Cícladas, en el pasaje de Mela.

<sup>131</sup> En esta lista, Silvestri entremezcla las islas de las Espóradas con las Cícladas, hecho, por otra parte, frecuente entre los autores antiguos, así como el de colocar bajo la denominación "Cícladas" a todas las islas del Egeo (cf. OROS. *hist.* 1, 2, 98).

<sup>132</sup> MELA 2, 102.

## DE INSULIS

oppidum est Paphos nomine in cuius area quadam numquam pluit, ut ait  
Plinius. Ciprus vero vel Cypros a civitate, que olim fuit ibi, sic nominata.  
Alii vero autumant Ciprum appellatam a Cipro quod interpretatur mistura  
5 propter varietatem copiamque erbarum quarum misturis confectiones  
salubres conficiuntur. A Cypro nomen Venus sortita est Cipris vel  
Ciprigna, ut per Dantem poetam comprehenditur qui sic in tertia parte sue  
Comedie dicit: Soleva credere il mondo in suo periclo // Chella bella  
Ciprigna el folle amore. Quod etiam Martianus cartaginensis amnuit in  
10 primo Mercurie et Philologie nuptiis. Veneri enim ibi mons sacratus est et  
nemus Idalium. Habet hec insula Diriaretem promuntorium, fluviosque  
Basileum et Licum in mare Siriacum profluentes et alia flumina mixta.  
Gigni hic cristallum ferunt quem ex nive multos per annos durata, fieri  
asserunt. Gignit etiam eliotropium lapidem / nobilissimum, multisque 37v  
insignitum virtutibus. Aiunt enim gestantem futura prenoscere, humanis  
15 oculis subtrahi et laudibus mortalium extolli, vitamque longiorem produci,  
sanguinis fluxum stringere, venenum depellere, in aqua positum radiis  
solis solem ipsum sanguineum reddere et novam eclissim in terris  
ostendere. Hic notandum est quod eliotropium est quedam herba que  
vocatur soliloquia, que cum sole oriente vel occidente flores aperit et  
20 claudit et singula suis singulis reducendo. Habet hec insula nobiles  
civitates Niccosiam et Famagostam devastatam ab insolentia et superbia  
Ianuensium, quam effrenata gentium turba cum esset ingressa, omnia  
prede dedere, auro argentoque et vestibus omnique mercaturarum  
genere oppidani privati sunt, in virgines et matronas non defuere flagitia.  
25 Non sic nostro tempore contingit Pisanis. Urbem enim fame affectam  
cives mitissime in deditionem recepti sunt et, cum ipsam urbem  
ingrederetur, non cedes, non furta vel rapina etiam minime rei facta sunt,  
sed personis rebusque et mulieribus impudicitia benigne servatis ac cibis  
et necessariis ad victum refertis ipsam Pisanorum urbem cepere et tenere  
30 pacifice. Sed his omissis alio aptiori tempore Deo dante recitandis, ad rem  
redeamus. Habuit olim hec insula Salamin seu Salamina oppidum a  
Teucro, Telamonis filio, costructum Yphis pueri et Anaxaretis morte  
famosum. Legitur enim puellam Anaxaretem nomine, regali stirpe ortam,  
hic fuisse mire pulcritudinis, eamque Yphim, ignobilibus ortum parentibus,  
35 sed moribus et virtutibus spectabilem adeo ardentem amasse / ut primum 38r  
nutrici aliisque ministris deinde ipsi puelle per licteras suum amorem

---

**1** post *quadam* eras. *n*      **2** post *vero* eras. *sci*      **8** *Martianus* adn.mg.sin.  
**13** post *etiam* eras. *cul*      **17** Pecoraro *ecclissim*      **20** in *reducendo* add.i.l. -c-  
**21** *Famagostam* add.mg.dext.      **22** post *ianuensium* eras. *papagaston*  
**23** Pecoraro *mercaturarum*      **24** post *virgines* eras. *no*      **25** *tangit capta Pisa*  
*a Florentinis* adn.mg.sin.      **32** *ms. Anaxretes* // Pecoraro *Tevero*      **35** post  
*amasse* mg.inf. *ut primu*

llamada Pafos en donde, en cierto lugar, nunca llueve, según dice Plinio<sup>133</sup>. Sin embargo, Cipro o Cypros se llamó así por la ciudad que antiguamente estuvo allí. Algunos, en cambio, piensan que se llamó Cipros por Cipro que significa 'mezcla', a causa de la abundancia y variedad de hierbas con cuyas mezclas se elaboran saludables preparados. Gracias a Cypro, Venus logró alcanzar el nombre de Cipris o Ciprina, como la denomina el poeta Dante que dice así en la tercera parte de su *Comedia*<sup>134</sup>: «Solía creer el mundo erróneamente que de la bella Ciprina (emanaba) el loco amor». También Marciano el cartaginés señaló esto en el libro I de las *Bodas de Mercurio y Filología*<sup>135</sup>. A Venus, en efecto, se le consagró allí un monte y el bosque Idalio. Esta isla tiene el promontorio Diriarete, los ríos Basileo y Lico que corren hacia el mar de Siria y otros ríos que se comunican. Dicen que aquí nace un cristal que aseguran que se forma a partir de la nieve endurecida a lo largo de muchos años<sup>136</sup>. También se produce el heliotropio<sup>137</sup>, una piedra muy noble y caracterizada por muchas virtudes. Dicen que el que la lleva adivina el futuro, se vuelve invisible a los ojos del hombre, es alabado por los mortales, se le prolonga más la vida, comprime el riego sanguíneo, expulsa el veneno, colocada en el agua, (recibiendo) los rayos del sol, vuelve al propio sol del color de la sangre y muestra un nuevo eclipse en las tierras. Aquí se debe señalar que el heliotropio es una planta que se denomina 'soliloquia' que con el sol naciente o con el poniente abre y cierra sus flores, replegándose cada una a su posición. Esta isla tiene ciudades famosas como Nicosia y Famagosta, devastada por la insolencia y la soberbia de los genoveses. Habiendo entrado en ella una multitud desenfrenada, los ciudadanos entregaron todo el botín, se les arrebató el oro y la plata, los vestidos y toda clase de mercancías, y no faltaron acciones vergonzosas contra las doncellas y las matronas. En nuestra época, no les sucede lo mismo a los pisanos: en efecto, sus ciudadanos, sin mostrar mucha oposición, entregaron la ciudad, debilitada por el hambre, y al entrar en la propia ciudad, no se llevaron a cabo ni matanzas, ni robos, ni tampoco pillajes, sino que, una vez salvaguardadas benévolamente las personas y las cosas, respetadas las mujeres y restablecidos los alimentos y todo lo necesario para el sustento, capturaron y se apoderaron pacíficamente de la propia ciudad de Pisa. Pero olvidados estos hechos, en otro tiempo más adecuado para rezar a Dios dador, volvamos al asunto. Antaño, esta isla tuvo la ciudad de Salamin o Salamina, construida por Teucro, hijo de Telamón<sup>138</sup>, famosa por la muerte del joven Ifis y de Anaxáreta. En efecto, se cuenta que aquí vivió una joven de extraordinaria belleza, de nombre Anaxáreta, nacida de una estirpe real, y que Ifis, nacido de padres humildes pero con notables costumbres y virtudes, la amó ardientemente de tal modo que declaró su amor por ella mediante cartas, primero a la nodriza y a otros

---

<sup>133</sup> PLIN. *nat.* 2, 210; sobre este hecho cf. también TAC. *hist.* 2, 3.

<sup>134</sup> DANTE, *Par.* 8, 1-2.

<sup>135</sup> MART. CAP. 1, 12.

<sup>136</sup> Acerca de esta piedra, cf. PLIN. *nat.* 37, 165.

<sup>137</sup> Para el heliotropo, cf. PLIN. *nat.* 22, 57-61.

<sup>138</sup> Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 12, 49.

## DE INSULIS

patefecit, qui ab ea spretus laqueo se suspendit. Ac dum tumultandum corpus eius ante Anaxeretis hostium portaretur ad fletus plangorem excitata puella per fenestram caput emictens, viro Yphis corpore, in saxum mutata dirigit. Huius autem insule spatium in longum ab occasu ad orientem porrigitur mille quingentis quinque, in latus vero a meridie in septentrionem \*\*\* stadiis. Orosius vero sic describit: Ab oriente mari Sirio, quod Misicum vocant, ab occidente Pamphilio, a septentrione Cilico, a meridie Sirie et Fenicis pelago cingitur, cuius spatium in longum tenet milia passuum CLXXV, in latus milia passuum CXXV. In hac insula Solon, ex septem sapientibus unus, profugus senectutem exegit. Adhuc brevitatis patietur ut non pretermictam quod sequitur. Aiunt mulierem quandam in Cypro nomine Venerem ex Sirio homine et ex Astace, ciprica muliere, conceptam fuisse, adeo eximie pulcritudinis, ut propter eius nimiam formositatem pro dea et putaretur et coleretur. Hanc tanta asserunt forbuisset luxuria ut in publicum sui corporis questum faceret et, ne sola preter ceteras mulieres impudica et virorum appetens videretur, artem meretriciam instituit et impetravit, que adeo invaluit, ut dotes ex coitu advenarum virgines consuetudine quadam congererent. Qui mos tam ignominiosus ibidem plerisque aliis in locis adhuc hodie servatur, quam ob rem Cyprus struporum officina fomentumque lasciviarum et voluptatum omnium vocaretur. In hac insula, De mirabilium auditu Aristoteles refert, genus eris esse quod cum minutim conciditur et seritur excrescentibus aquis sursum actum prosilit et sic colligitur. Anno a nostri Redemptoris nativitate \*\*\* Donatus, huius insule episcopus, ut in cronica Sigiberti legitur, saliva serpentem interfecit quem octo iuga boum vix traere potuerunt ad cremandum.

**212. Cyrces** quondam insula Italie immenso mari, ut ponit Plinius, circumdata. 38v  
Circe vero hodie mons dicitur propinquus Gaiete. Servius vero dicit quod quondam fuit insula nondum siccatis paludibus que eam dividebant a continenti. Virgilius sic ait: Eoeque insula Circes, in libro tertio. Huic insule

---

**6** perg. usta                      **9** Solon adn.mg.sin.                      **16-17** Veneris artem  
*meretriciam instruxit* adn.mg.sin.                      **20** Pecoraro struprum                      **24** post nativitate  
intervallum ad locum scribendum                      **31** ms. quodam                      **32** ms. Cyres

criados y luego a la propia muchacha; éste, desdeñado por ella, se ahorcó con una cuerda. Y al ser llevado su cuerpo, que iba a ser sepultado, ante la puerta de Anaxáreta, tras salir la muchacha al lugar donde se oía el llanto, sacando la cabeza por la ventana, cuando vio el cuerpo de Ifis, se metió dentro, muda como una piedra. Por otro lado, la extensión de esta isla es de mil quinientas cinco millas de largo en dirección oeste-este, en cambio, de ancho en dirección sur-norte es de \*\*\* estadios<sup>139</sup>. Orosio<sup>140</sup> la describe así: «La circundan por el este el mar Sirio que llaman Misico, por el oeste el Panfílico, por el norte el Cilicio y por el sur los mares de Siria y Fenicia. Su extensión es de ciento setenta y cinco mil pasos a lo largo y ciento veinticinco mil a lo ancho». En esta isla, Solón, uno de los siete sabios, pasó su vejez desterrado. La brevedad aún dejará que no omita lo que sigue. Dicen que una mujer llamada Venus, en Cipro, fue concebida de un hombre sirio y de Astace, mujer cíprica de extraordinaria belleza hasta tal punto que fue limpiada y cuidada como una diosa a causa de su excesiva hermosura. Afirman que ésta estuvo excitada por una lujuria tan grande que logró beneficio público de su cuerpo y para que no pareciera la única impúdica delante de las demás mujeres y ávida de hombres, estableció y obtuvo el oficio de la prostitución, y lo fortaleció de tal modo que las doncellas, según cierta costumbre, reunían las dotes mediante el matrimonio con los extranjeros. Esta costumbre tan deshonrosa se conserva allí mismo y en muchos otros lugares todavía hoy, por lo que a Cypros se la llamaba "escuela de estupros y alivio de las lascivias y de todos los placeres". En esta isla, refiere Aristóteles en *Rumores de cosas admirables*<sup>141</sup> que hay una clase de cobre que, cuando se corta en pequeños trozos y se siembra, con la crecida de las aguas se desarrolla, brota y de esta manera es recogido. En el año \*\*\* del nacimiento de Nuestro Redentor, Donato, obispo de esta isla, según se lee en la *Crónica*<sup>142</sup> de Sigiberto, mató con saliva a una serpiente que apenas pudieron arrastrar, para quemarla, ocho yuntas de bueyes.

**212. Cyrces** fue en el pasado una isla de Italia rodeada por un inmenso mar, según expone Plinio<sup>143</sup>. Pero hoy se llama Circe a un monte cercano a Cayeta. Servio<sup>144</sup>, en cambio, dice que en otro tiempo fue una isla, cuando aún no estaban secos los pantanos que separaban a ésta del continente. Virgilio<sup>145</sup> dice así en el libro III: «La isla Circes, la

---

<sup>139</sup> Cf. PLIN. *nat.* 5, 129 para su localización y extensión, además de para las ciudades y diversas denominaciones de la isla.

<sup>140</sup> OROS. *hist.* 1, 2, 96.

<sup>141</sup> ARIST. *Mir.* 43.

<sup>142</sup> Según opina P. G. Ricci, esta noticia no procede de la *Crónica* de Sigiberto, sino de Adone, obispo de Viena (*P.L.* CXXIII, 97c).

<sup>143</sup> PLIN. *nat.* 3, 57.

<sup>144</sup> SERV. *Aen.* 3, 386. Sabemos que es una elevación –hoy Circello– que a causa del flujo y refluo del mar se mostraba bien con apariencia de colina en mitad de una llanura, bien como isla, y que se identificaba con la isla de la maga Circe (cf. HOM. *Od.* 10, 194 y PLIN. *nat.* 2, 201). Servio, en cambio, precisa que eran pantanos los que la separaban de tierra firme, y no el mar.

<sup>145</sup> VIRG. *Aen.* 3, 386.

## DE INSULIS

5 tunc Cyrces, Solis et Perse filia, alii dicunt Cetes filia, prefuit et de se  
monti seu insule nomen dedit in cuius summitate oppidum magnum fuisse  
eiusdem nominis perhibetur. Hec limositate paludum crescente ac se  
consolidante, temporis tractu, continenti coniuncta est. Cyrces hec mulier  
10 venefica fuit apud quam dicitur eius carminibus magicis Ulixem fuisse  
detentum eamque Ulixis sotios in belluas transmutasse, et, secundum  
quod ab incolis comperitur, adhuc hodie sentiri videtur circa hunc  
montem rugire leones atque alias feras in quas homines cantato carmine  
mutaverat, quod aut fabulosum est, aut demonum illusionem ut fallant hoc  
15 eventum. De Circe vero et hominum mutatione ea topice dictum puto, quod  
si quid scire desiderat Iohannem Boccaccium florentinum poetam legat.  
Aristotiles De mirabilium auditu scribit hic farmacum nasci mortiferum,  
quod si fundatur in aliquem statim cadit, pilos eicit, et corpus et omnia  
membra corrumpit. Atque hoc Cleonium Sparticum et Aulum Precestrum  
atque Ganim a Terentinis exquisitos et peremptos asserunt.

20 **213. Cyrne** idem est quod Corsica ut infra dicitur, quam ut Guido Ravennas  
trahit, Cynus, Herculis filius, ibi predominans de suo nomine Cirnam  
insulam nominavit et ab ea Cyrneum mare, pars Tusci maris, appellatur.

25 **214. Cynus** altera a superiore insula est quam Pomponius Mela tradit ante  
Etholiam sitam esse.

30 **215. Cyradopolis** insula in Ycario mari sita vel, ut dicit Plinius, a Melano  
nuncupata.

**216. Cyros minor** insula in Egeo mari sita sic, ut quidam perhibent, vocabatur  
sed alii volunt Schiros vocari, quod potius credo de qua infra.

35 **217. Circinitus** parva insula in Affrico mari sita prope Corcinam insulam et, ut  
prodit Plinius, versus Cartaginem de qua infra. 39r

de Cólquida». Al frente de esta isla estuvo entonces Circe, hija del Sol y de Perse, otros dicen que hija de Cetes<=Hécate>, y le dio su nombre a la isla y al monte en cuya cima se cuenta que hubo una gran ciudad del mismo nombre. Ésta, aumentando la fangosidad de los pantanos y solidificándose con el paso del tiempo, se unió al continente. Esta Circe fue una hechicera junto a la que se detuvo Ulises, se dice, al oír sus mágicos hechizos, y que convirtió a los compañeros de Ulises en animales salvajes. Y, según se sabe por sus habitantes, todavía hoy cerca de este monte parece que se sienten rugir leones y otras fieras en que había transformado a los hombres, cuando recitó su encantamiento. Sucede que mienten porque es propio de la fábula o por engaño de los demonios. Sobre Circe y esa metamorfosis de los hombres, en cambio, pienso que se dicen muchos tópicos y si desea saber algo sobre esto, lea al poeta florentino Giovanni Boccaccio<sup>146</sup>. Aristóteles en *Sobre rumores de cosas admirables*<sup>147</sup> escribe que aquí se produce un veneno mortífero que si se administra a alguien, al instante cae al suelo, pierde el cabello y le corrompe el cuerpo y todos sus miembros. Y aseguran que con éste fueron debilitados y asesinados por los tarentinos, Cleonio Espartico, Aulo Precestro y Ganis.

**213. Cyrne** es la misma que Córscica, como se dice más adelante, a la que, según cuenta Guido de Rávena<sup>148</sup>, Cyrno, hijo de Hércules, que gobernaba allí, llamó con su propio nombre, isla Cyra y por ella el mar se llama Cyneio, una parte del mar Tusco.

**214. Cyrno** es otra isla distinta de la anterior que Pomponio Mela<sup>149</sup> cuenta que se encuentra delante de Etolia.

**215.** La isla **Cyradopolis** está situada en el mar Icaro. También se llamó Mélando, según dice Plinio<sup>150</sup>.

**216.** La isla **Cyros Menor**, situada en el mar Egeo, se llamaba así, según cuentan algunos, pero otros sostienen que se llama Esquiros, lo que me parece mejor. Sobre ella hablaremos más adelante<sup>151</sup>.

**217. Circinito** es una isla pequeña situada en el mar Africano, cerca de la isla Corcina<=Cercina>, sobre la que hablaremos luego, y en dirección a Cartago, según cuenta Plinio<sup>152</sup>.

---

<sup>146</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 4, 14.

<sup>147</sup> ARIST. *Mir.* 68.

<sup>148</sup> RAVENN.

<sup>149</sup> MELA 1, 84 (cf. PLIN. *nat.* 4, 53).

<sup>150</sup> PLIN. *nat.* 5, 134. En Plinio leemos *Cinaedopolis*, que fue fundada por Alejandro Magno. *Mélano* es otra isla cercana.

<sup>151</sup> Cf. lema *Schiros*.

<sup>152</sup> PLIN. *nat.* 5, 42 (vid. lema *Cortina*).

## DE INSULIS

**218. Cissa** insula est in Liburnico mari sita prope Pullariam insulam, ut ait Plinius, que Agraias Assirtides appellate sunt ab Assirtio fratre Medee, ibi ab ea interfecto.

5

**219. Citarea** sive **Citera** insula una ex Cycladibus quasi ultima versus occasum in qua oppidum fuit Citheron appellatum, sive Citera in quo maxime colebatur Venus ex quo et Venus et insula sumpsit nomen, licet quidem dicant Venerem, que Citarem appellabatur, insule nomen dedisse. Hac ex insula Alexander, Priami filius, Elenam, Menelai uxorem, non invitam rapuit, que ad fanum Veneris et Diane et Apollinis iuxta mare situm venerat, dies festos in honorem Veneris celebratura, ubi cum alter alterutrum respexisset utriusque forma operam dedit rapine. Hec insula alio nomine, ut testantur Solinus et Guido Ravennas, Porfirus sive Porphirius, olim dicta est de qua infra. Hodie vero, ut puto, Cetri a navicantibus appellatur. Separatur autem hec insula a continenti Acaie versus septentrionem per L milia passuum. In Plinio vero legi per quinque milia passuum spatio ancipiti propter angustias a Malleo promuntorio Laconico. Sed licet autores sepe in marium insularumque mensuris inter se dissonent, nescio tamen unde tanta sit autorum tantorum diversitas nisi ubi quandoque scriptor errasset volens transcribere quinquaginta.

**220. Cytisos** seu **Citanos** vel **Cithius** insula secundum Plinium in Egeo mari sita. In hac, ut Uguiccio et Papias referunt, quoddam genus arboris pinguis nascitur, que citisus appellatur. Similiter quedam herba sic dicta hic abundat, que herba seu genus fruticum odoriferum est, capellis gratum, cuius ex floribus apes mel ceramque colligunt. De hoc frutice sic Plinius De historiis naturalibus: Hic frutex inventus est in Citiso insula, inde translatus in omnes Cycladas, / mox in omnes urbes grecas, magno casei proventu quod maximum miror rarum esse in Ytaliam. Non estivum, non frigori, non grandinum, aut nivis iniuria expavescit. Utrum aut herba vel arbor ab insula seu insula appelletur ab eis, penes autores

39v

**218.** La isla **Cisa** está situada en el mar Libúrnico, cerca de la isla Pularia, según dice Plinio<sup>153</sup>, que se llamaron Agraias Assirtides por Assirtio<=Apsirto>, hermano de Medea, asesinado allí por ella.

**219. Citarea o Citera** es una de las Cícladas, casi la última hacia el oeste<sup>154</sup>, en la que hubo una ciudad llamada Citheron o Citera en donde se veneraba, sobre todo, a Venus y de la que tanto Venus como la isla tomaron el nombre, aunque algunos dicen que Venus, que se llamaba Citare, le dio el nombre a la isla. De esta isla, Alejandro, hijo de Príamo, raptó a Helena, esposa de Menelao, que no ofreció resistencia. Esta isla honra el templo de Venus, de Diana y de Apolo, situado junto al mar; dispuesta a celebrar los días de fiesta en honor a Venus, como uno hubiese vuelto la vista hacia uno de los otros dos, la imagen de ambos fue objeto de rapiña. Esta isla, según atestiguan Solino y Guido de Rávena<sup>155</sup>, se llamó antiguamente con otro nombre, Porfiro o Porfirio, de la que hablaremos más adelante. Hoy, sin embargo, según creo, los navegantes la llaman Cetri. Esta isla está separada cincuenta mil pasos en dirección norte de la tierra de Acaya. En Plinio<sup>156</sup>, en cambio, se lee que hay cinco mil pasos desde el promontorio Malea en Laconia, por un lugar peligroso debido a los desfiladeros. Pero, aunque los autores a menudo difieren entre sí en las medidas de los mares y de las islas, sin embargo, no sé de dónde viene tanta contradicción, a no ser que allí el copista en algún momento se hubiese equivocado, al querer transcribir cincuenta.

**220. Cytisos, Citanos o Cithios** es una isla, según Plinio<sup>157</sup>, situada en el mar Egeo. En ésta, como refieren Uguiccio y el Papias<sup>158</sup>, nace cierto tipo de árbol resinoso que se llama 'citiso'. Del mismo modo abunda aquí una planta así llamada. La planta o el tipo de arbusto es oloroso, agradable para el cabello y de sus flores las abejas recolectan miel y cera. Sobre este fruto dice así Plinio en su *Historia Natural*<sup>159</sup>: «Este arbusto se halló en la isla de Citiso de donde se trasladó a todas las Cícladas, luego a todas las ciudades griegas, con una gran producción de queso por lo que me asombro que sea muy poco frecuente en Italia. No teme ni al calor, ni al frío, ni al granizo o la dureza de la nieve». ¿Tendrá la planta o el arbusto el nombre de la isla o la isla el de aquéllos? En manos de los autores está determinar la verdad.

---

<sup>153</sup> PLIN. *nat.* 3, 151. No cabe duda de que nuestro autor lee incorrectamente el pasaje pliniano que dice «Cissa, Pullariae et Absyrtides Graia dictae a fratre Medeae ibi interfecto.», así pues, las *Absyrtides* son otras islas diferentes a aquéllas, aunque próximas, cuyo nombre les impusieron los griegos en recuerdo de Apsirto, hermano de Medea (vid. lema *Assyrtides*).

<sup>154</sup> En lo referente a su localización, cf. MELA 2, 110 y STR. 8, 363; para su carácter sagrado, cf. VERG. *Aen.* 1, 680 y 10, 51; OV. *fast.* 4, 286.

<sup>155</sup> RAVENN. y SOL. 11, 2. Cf. ISID. *orig.* 14, 6, 25.

<sup>156</sup> PLIN. *nat.* 4, 56.

<sup>157</sup> PLIN. *nat.* 4, 66. Aparece la denominación de *Cythno*. MELA (2, 111) la sitúa entre las Espóradas.

<sup>158</sup> UGUICCIO y PAPIAS. Es la única vez que se cita a Uguiccione de Pisa y su léxico

<sup>159</sup> PLIN. *nat.* 13, 134.

## DE INSULIS

5 remaneat iudicium veritatis. Livius IIII decha prodit Cithium oppidum  
omnium maritimarum Lacedemonis receptaculum esse, quod Tutius  
Quintus, frater Titi consulis, non longe a mari castra romana habens  
omnibus copiis aggredi constituit. Erat eo tempore valida urbs et  
10 multitudinem civium incolarumque et omni bellico apparatu instructa, eo  
tempore coniunctis classibus Rodiorum et Eumenis, regis Pergami, cum  
romana classe intraque paucos dies omnibus, que ad oppugnationem  
terra marique opus erant, paratis, urbem expugnare cepit. Iam  
15 testudinibus admotis murus subruebatur, iam arietibus quatiebatur,  
itaque una turris crebris ictibus eversa est, quique circa murum erant  
prostrati et Romani simul a portu unde aditus planior erat, ut discerent ab  
apertiori loco hostes, impetum ad urbem fecerunt. Nec multum affuit quin  
per patefactum ruina iter penetraretur sed tardavit iter, spes dedende  
20 urbis obiecta per Desagoritam, qui una cum Gorgopa presidio erat. Sed  
Gorgopas minime in deditione consentiens Desagoritam interfecit  
urbemque intentius defendebat, et difficilior pugna facta erat, ni Titus  
Quintius consul cum quatuor milium delectorum militum copia  
pervenisset, quem ex una parte et Lutium ex altera urbem expugnantes  
cum vidisset, tradidit urbem.

25 **221. Clamconensios** et **Agelia** insule Clare dicte sunt, ut prodit Plinius, in  
tertio Europe sinu et mari Mirteo.

**222. Clare** insule dicuntur Chios, Tenedos et Citarea ex Cicladibus de quibus  
suo loco et dictum est et dicitur.

30 **223. Claros** insula est ex Cicladibus una, ut quidam asserunt, in qua Febus  
colebatur quod testimonio Nasonis patet Metamorphoseos primo, ubi  
loquitur in persona Febi suadentis Damnen Penneam. Dicit enim: Michi / 40r  
Delfica tellus et Claros et Tenedos Patereaue regia servit etc. Phebus  
dictus est Clarus ut ipse Naso notat De fastis in principio inquiring: Pagina

---

**6** Pergami add.mg.dext. **7** post classe eras. inter // post paucos eras.  
dicas **12** ms. mutum **14** Desagorita – Gorgopa adn.mg.sin. **15** in Gorgopas  
add.i.l. -go- // consentiens add.mg.sin. **17** copia add.i.l. // Pecoraro quattuor  
**22** ms. ed **26** Pecoraro Chias **32** Penneam Pecoraro om.

Livio<sup>160</sup> en la cuarta década cuenta que la ciudad de Cithio<=Giteo> era lugar de almacenamiento de todos los efectos navales de Lacedemonia y que Tutio Quinto<=Tito Quincio>, hermano del cónsul Tito, teniendo el campamento romano no lejos del mar, decidió atacarla con todas sus tropas. En aquella época, la ciudad era poderosa, por un lado, debido al gran número de ciudadanos y residentes, y por otro, al hecho de estar equipada con todo el dispositivo de guerra. En ese momento, después de reunirse las flotas de los rodios y de Eumeno, rey de Pérgamo, con la flota romana y de haberse preparado en cosa de pocos días todo lo que era necesario para el ataque por mar y tierra, emprendió el asalto a la ciudad. Tras aproximarse las 'tortugas', estaba el muro ya siendo socavado, ya siendo golpeado por los arietes y de esta manera fue destruida una torre con los numerosos golpes, y los que se encontraban cerca del muro fueron abatidos. Al mismo tiempo, los romanos realizaron un ataque a la ciudad por el puerto, desde donde la entrada era más llana, con la intención de que los enemigos estuvieran alejados del lugar más abierto. Y estuvieron muy cerca de penetrar a través de una brecha abierta con el derrumbe, pero la brecha se retrasó. Desagorita<=Dexagoridas>, que junto con Gorgopas se encargaban de la defensa de la ciudad, presentó la posibilidad de entregar la ciudad. Pero Gorgopas, que no estaba de acuerdo de ningún modo con la rendición, mató a Desagorita. Defendía la ciudad con más tesón y la lucha se hubiera complicado más de no haber llegado el cónsul Tito Quincio con una tropa de cuatro mil soldados escogidos. Después de haber visto asaltando la ciudad, por un lado, a éste y, por otro, a Lucio, se rindió.

**221. Clamconensios y Agelia** se llaman islas Claras, según cuenta Plinio<sup>161</sup>, situadas en el tercer golfo de Europa y en el mar Mirteo.

**222.** Las islas **Claros** son las llamadas Chíos, Ténedos y Citarea, islas de las Cícladas, sobre las que se habló y se hablará en su momento.

**223. Claros** es una isla de las Cícladas, como afirman algunos, en la que se veneraba a Febo, según se puede apreciar en el libro I de las *Metamorfosis*<sup>162</sup> de Nasón, donde habla el personaje de Febo, aconsejando a Dafne Penea. En efecto, dice: «A mí me sirve la tierra de Delfos, Claros, Ténedos y el palacio de Pátara etc.» Febo se llamó Claro, según escribe al principio de los *Fastos*<sup>163</sup> el propio Nasón, que

---

<sup>160</sup> LIV. 34, 29. Silvestri lee equivocadamente *Cithio* en lugar de *Gytheum* o *Gythium*, ciudad de la costa occidental del golfo de Laconia.

<sup>161</sup> PLIN. *nat.* 4, 65. En el texto de Plinio vemos escrito *Glauconnesos* y *Aegilia*, actuales Kavalliani y Stira respectivamente. Plinio no hace referencia a las islas *Claros*.

<sup>162</sup> OV. *met.* 1, 515. Es la misma que *Delos*, isla donde se veneraba a Apolo Clario, cuyo epíteto pasó a denominar a la isla. Recuérdese que también en Asia Menor, cerca de Colofón, había una ciudad llamada *Claros*, donde se rendía culto a Apolo.

<sup>163</sup> OV. *fast.* 1,19.

## DE INSULIS

iudicium docti subitura Claros // Principis, ut Clario missa legenda deo. Et nota quod Claros et Clarius habent primam brevem, sed Clarus mobile et claritas habent primam longam. De hac insula fuit Calimachus poeta, qui imitans Saphonem feminam grecam, maximam poetissam, cecinit amorem Lidis sue amasie de qua Petrarca in Buccolicis: Hanc Clarius —id est Calicamus, de Claro insula— caram suspirans carmine Lidem. Hunc Calimachus, Proculus, ytalicus poeta, imitatus est, ut prodit Naso De ponto in fine ubi sic: Cum Varius Gratusque darent sera fata tyranni // Calimachi, Proculus molle teneret iter.

**224. Cleusa** seu **Eleusa** insula est in Ionio Asiatico mari sita. Plinius autor.

**225. Clupea** insula in Affrico mari sita ubi scorpiones advecti emoriuntur, ut ait idem Plinius.

**226. Coha** sive **Cohas** insula est provincie Attice adiacens, que propter adiacentiam continenti propinqua suburbana dicta est in qua equi et nascebantur et nutriebantur laudabiles. Ex ea in signum magni muneris equi Salamoni, regi Ierosolime, mictiebantur, ut habetur quarto Regum. Habet hec nobiles fluvios inter quos maiores sunt Licastis et Spondanus. Memorabilis hec insula est nativitate Ypocratis, eximii medici, Asclepeio patre ibi geniti qui cum diu ars et cura latuisset revocavit. Medendi enim artem asseritur ab Apolline primo repertam et ab Esculapio, eius filio, amplificatam, que cum Esculapio, eius artis autore, ictu fulminis interfecto defecerit et per D annos usque ad tempus Artasersis, regis Persarum, latuerit, Guidone Ravennate testante, eam magno studio ab eo revocatam, ut diximus, restauravit. Asserunt insuper in hac insula primo in feminarum ornamento lanifitii artem inventam, Varrone teste, / quod

40v

---

**7** ms. *imitatus*    **22** ms. *mictebatur*    **29** post *testante* eras. es    **30** ms. *inahac*

dice: «Mi página (se conmueve) porque ha de sufrir el juicio de un príncipe docto, como envidia a que la lea el dios de Claros». Y se señala que 'Claros' y 'Clarius' tienen la primera sílaba breve, pero 'Clarus', móvil, y 'claritas' la tienen larga. En esta isla, el poeta Calímaco fue el que, imitando a la griega Safo, la más grande poetisa, cantó el amor de su amada Lido, sobre la que dice Petrarca en sus *Bucólicas*<sup>164</sup>: «El de Claros –esto es, Calímaco, de la isla Claros–, suspirando por su querida Lido en un poema». Próculo, el poeta itálico, imitó a este Calímaco, según menciona Nasón en sus *Desde el Ponto*<sup>165</sup>, al final, donde dice esto: «Cuando Vario y Graco formulaban graves acusaciones contra los tiranos, Próculo seguía el dulce camino de Calímaco».

**224. Cleusa o Eleusa** es una isla situada en el mar Jónico-Asiático. La fuente es Plinio<sup>166</sup>.

**225. Clúpea** es una isla situada en el mar Africano, en donde mueren los escorpiones, una vez llegan, según dice el mismo Plinio<sup>167</sup>.

**226. Coha o Cohas**<sup>168</sup> es una isla que está situada cerca de la provincia Ática y que por la cercanía al continente se la llamó "vecina cercana a la ciudad", en la que los caballos nacían y se criaban de manera admirable. Desde esta isla se enviaban caballos a Salomón, rey de Jerusalén, como gran presente. Tiene ríos famosos; entre éstos los mayores son el Licastis y el Espondano. Esta isla es digna de ser recordada por el nacimiento de Hipócrates, eminente médico, engendrado allí por su padre Asclepeio (=Asclepio), que reanudó la técnica y el tratamiento, después de que hubiesen estado ocultas durante mucho tiempo. Pues se afirma que el arte de la curación fue descubierto primeramente por Apolo, y Esculapio, su hijo, lo desarrolló. Puesto que esta disciplina se abandonó al morir Esculapio, su creador, fulminado por un rayo, y se mantuvo oculta durante quinientos años hasta los tiempos de Artajerjes, rey de los persas, aquél la restauró, según testimonio de Guido de Rávena<sup>169</sup>, una vez reanudada con gran afán, como dijimos antes. Aseguran además que en esta isla se inventó el arte de trabajar la lana en el adorno

---

<sup>164</sup> PETR. *Buc.* 10, 93.

<sup>165</sup> OV. *Pont.* 4, 16, 32.

<sup>166</sup> PLIN. *nat.* 5, 138 (*Elaeusa*). Situada cerca de la ciudad de Esmirna. Conocemos dos islas más homónimas: una frente al cabo Espireo, hoy llamada *Laousses* (cf. PLIN. *nat.* 4, 57); otra, en el mar Cilicio (cf. PLIN. *nat.* 5, 130).

<sup>167</sup> PLIN. *nat.* 5, 42. No es una isla sino una población de la costa tunecina, frente a la isla Panteleria. Hoy Kelibia.

<sup>168</sup> Es un hecho destacable la diversidad de grafías que encontramos para referirse a ella: *Coos*, *Cos*, *Cous* etc., hasta el punto de llegar, a veces, a confundirse con la isla de Ceos, en el Egeo y cerca del Ática. Parece que esto es lo que le ocurre a Silvestri, pues la ubica próxima al Ática, cuando *Cos* es una de las Espóradas, frente a Halicarnaso.

<sup>169</sup> RAVENN.

## DE INSULIS

idem videtur Tibullum asserere dicens: Hic dat avaritie causam Coha puellis vestis etc. Et alibi: Illa gerit vestes tenues quas, femina Coha // Texuit. Memorabilis insuper est nativitate Philidis poete, qui imitatus Sophonem poetissam cantavit rem Bachidis sue amasie, ut scribit Petrarca in Buccolicis dicens: Hanc Chous late cantata Bachide notus etc.

5

**227. Colchos**, ut quidam volunt insula est in Scitico seu Iperboreo mari sita in faucibus Phasidis fluvii, seu in ipso fluvio quod etiam magis verisimile cum Boccaccius libro quarto Genealogie capitulo XIII dicat insulam Tomitanam esse in faucibus predictis. Aliqui vero asserunt esse provinciam Scitie iuxta Capadociam sitam, quod potius credo, licet Papias dicat insulam esse, licet utrumque esse posset, sed quibusdam in locis legi insulam esse. Hanc, ut vult Boccaccius, fluvius Termodon ab Amazoniis dividit sed, ut dixi, utrumque esse posset et insulam et provinciam, et provinciam ab insula, et seu insulam ab provincia nominari. Hic Oetes, Medee pater, regnavit et dicitur hic templum iuxta Phasidis fluminis hostium in oppido nomine Phasis a Temistora conditum Martique consecratum in quo Frixus novercales insidias fugiens, Marti obtulit aureum velus in luco iuxta templum sito, cintauris eneos pedes habentibus et dracone pervigili custoditum.

10

15

20

**228. Comone** insula in Yonio Asiatico mari sita, ut vult Plinius in Historiis naturalibus.

25

**229. Condur** Indie est insula vicina altere insule dicte Sandur. Harum incole ydola celebrant. Ab Lahoc insula ambe absunt per miliaria L de qua infra in Sandur.

30

---

**1** Tibullus adn.mg.sin.                      **3** Phillis poeta – Sapho poeta adn.mg.sin.  
**10** Pecoraro Tornitanam                      **12** Pecoraro Cappadociam                      **13** ut affirmare nolui  
adn.mg.sin.                      **18** aliter Temistegum add.mg.sin.                      **19** Frixus aureum velus  
adn.mg.dext. // Pecoraro Phasias                      **24** Pecoraro Ionio                      **29** Pecoraro idola

femenino, según testimonio de Varrón<sup>170</sup>. Esto mismo parece que lo afirma Tibulo<sup>171</sup> al decir: «Éste provoca motivo de avaricia: el manto de Cos». Y allí mismo: «Ella lleva unos vestidos transparentes que tejó una mujer de Cos». Además, es famosa por el nacimiento del poeta Filide<=Filístides> que, imitando a la poetisa Safo, cantó el asunto de su amada Báquide, según escribe Petrarca en las *Bucólicas*<sup>172</sup>, cuando dice: «El de Cos hizo célebre a ésta cuando cantó ampliamente a Báquide etc.»

**227. Colchos**, según quieren algunos, es una isla situada en el mar Escítico o en el Hiperbóreo, en la boca del río Fasis o en el propio río, lo cual es más verosímil, puesto que Boccaccio en el libro IV capítulo XIII de su *Genealogía*<sup>173</sup> dice que la isla Tomitana está en la boca mencionada antes. Algunos, por el contrario, aseguran que es una provincia de Escitia, situada junto a Capadocia; creo que esto es más cierto, aunque el Papias<sup>174</sup> dice que es una isla; aunque pudiesen ser ambas cosas, sin embargo, en algunos lugares se lee que es una isla. La separa de las Amazonas, según quiere Boccaccio<sup>175</sup>, el río Termodon pero, como dije antes, pueden ser ambas, tanto una isla como una provincia, y llamarse la provincia con el nombre de la isla o la isla con el de la provincia. Aquí reinó Oete<=Eetes>, padre de Medea, y se dice que aquí Temistora<=Temistágora> fundó un templo junto a la desembocadura del río Fasis, en una ciudad llamada Fasis y que lo consagró a Marte. En esta ciudad, Frixo, huyendo de las asechanzas de su madrastra, le ofreció a Marte el vellocino de oro en un bosque sagrado situado junto a un templo que estaba custodiado por unos centauros de patas bronceas y por un dragón que velaba toda la noche<sup>176</sup>.

**228.** La isla **Comone** está situada en el mar Jónico-Asiático, según quiere Plinio en su *Historia Natural*<sup>177</sup>.

**229. Condur**<sup>178</sup> es una isla de la India, próxima a otra isla llamada Sandur. Los habitantes de estas islas son idólatras. Ambas están alejadas cincuenta mil pasos de la isla Lahoc, sobre la que hablaremos en la isla Sandur.

---

<sup>170</sup> VARRO *rust.* 2, 1.

<sup>171</sup> TIB. 2, 4, 29: «addit avaritiae causas et Coa puelli // vestis...»; y 2, 3, 53: «illa gerat vestes tenues, quas femina Coa // texuit...». Las telas de Cos eran muy famosas (cf. OV. *ars* 2, 298).

<sup>172</sup> PETR. *Buc.* 10, 92.

<sup>173</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 4, 12.

<sup>174</sup> PAPIAS.

<sup>175</sup> BOCC. *De fluminibus*, s. v. *Termodon* (cf. MELA 1, 108).

<sup>176</sup> Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 13, 68.

<sup>177</sup> PLIN. *nat.* 5, 137.

<sup>178</sup> Cf. POLO 3, 11. Su nombre es *Candur* y la distancia a la provincia Laach –no isla Lahoc– es de seiscientas millas (vid. Iemas *Sandur* y *Alahoc*).

## DE INSULIS

**230. Colentum** insula, tradente Plinio, in Liburnico mari sita iuxta hostium Ticii fluminis prope Arsias, Liburnorum gentes, fluentis, ut ait Boccaccius. Hec insula distat a Pola intercapedine triginta milium passuum. Plinius autor.

5

**231. Cominesos** insula in Ionico Asiatico mari sita. Idem Plinius.

**232. Comacina** insula, de hac infra in Scatinavia.

41r

10

**233. Conopendia** dicta **Ba\*\*\*is**, in quarto Europe sinu et in mari Euxino sita, iuxta quartum hostium Ystri fluvii vocatum Psedostemon, quam Plinius dicit vocatam Hirion.

15

**234. Corcina**, sive **Cortina** in flumine Rodani sita a paucis agricolis habitata.

20

**235. Cortina** sive **Corcina** alia insula a superiori, in Affrico mari sita, ut ait Plinius. Hec habet eiusdem nominis liberam urbem. Longa est XX milia passuum spatio lata dimidio eius ubi latior, sed in extremo non plus quinque milium, a leva distat a Fagite clarissima insula per C milia passuum, sed versus Cartaginem sibi quasi iungitur Circinitis parve insule.

25

**236. Corelas** insula est sita in mari Propontidis Asiam dividens ab Europa, ut Plinius ait.

---

**12** perg. usta // *cononopendia* cum -no- punctis notata

**13** Pecoraro

## DOMENICO SILVESTRI

- 230.** La isla **Coletto**, como cuenta Plinio, está situada en el mar Libúrnico, junto a la desembocadura del río Ticio que corre cerca del Arsia y de los pueblos de los liburnos, según dice Boccaccio<sup>179</sup>. Esta isla dista de Pola treinta mil pasos. Plinio<sup>180</sup> es la fuente.
- 231.** La isla **Cominesos** está situada en el mar Jonio. El mismo Plinio<sup>181</sup> lo dice.
- 232.** La isla **Comacina**. Sobre ésta hablaremos más adelante en la isla Scatinavia.
- 233.** **Conopendia**, llamada **Ba\*\*\*is**, está situada en el cuarto golfo de Europa y en el mar Euxino, junto a la cuarta desembocadura del río Istro, llamada Pseudostemon<=Pseudóstomo>. Plinio<sup>182</sup> dice que se llamó Hirion.
- 234.** **Corcina** o **Cortina** está situada en el río Ródano y está habitada por unos pocos agricultores.
- 235.** **Cortina** o **Corcina** es otra isla distinta a la anterior, situada en el mar Africano, según dice Plinio<sup>183</sup>. Esta isla tiene una ciudad libre con su mismo nombre. Tiene veinte mil pasos de largo, de ancha la mitad, por la parte donde es más ancha, pero en el extremo no (mide) más de cinco mil. Por el lado izquierdo, dista de la conocidísima isla Fagites cien mil pasos, pero en dirección a Cartago casi está unida a la pequeña isla Circinito.
- 236.** La isla **Corelas** está situada en el mar Propóntide, que separa Asia de Europa, como dice Plinio<sup>184</sup>.

---

<sup>179</sup> BOCC. *De fluminibus*, s. v. *Ticis*.

<sup>180</sup> PLIN. *nat.* 3, 140. En Plinio, *Colento*.

<sup>181</sup> PLIN. *nat.* 5, 138. Plinio escribe *Crommyonesos*.

<sup>182</sup> PLIN. *nat.* 4, 79. Plinio la llama *Conopon Diábasis* (vid. lema *Birion*).

<sup>183</sup> PLIN. *nat.* 5, 41. En el pasaje pliniano leemos *Cercina* y *Lotophagites* –no *Fagites*– (cf. lema *Cetina*).

<sup>184</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

## DE INSULIS

**237. Collesaria** in Scitico mari sita prope Achilleam, de qua supra, que, ut fabulis traditur, tulit aves cum summa clade advenientium, in eos pinnas quasi tela iaculantes. Pomponius autor.

5

**238. Colubraria** insula in mari Yspano sita Sucronem versus que, ut Ebusus caret serpentibus, ita adverse hec referta est anguibus, ut ait Solinus cum quo concordat Plinius addiciens quod ideo est infesta omnibus Ebusitanam terram inferentibus vel incolentibus. Hanc Greci olim Ophiosam dixerunt.

10

**239. Columbaria** secundum quosdam sita est in finibus Tusci maris hoc sortita nomen a columbis, quibus potissime habundat. Alii dicunt eandem esse cum Colubraria predicta.

15

**240. Condonovia** una est ex insulis Orcadam, e quibus ista est fecunditate et magnitudine clarior, ut refert Boccaccius.

20

**241. Conopon**, ut prodit Boccaccius libro quem De fluminibus scripsit, insula est in flumine Danubii seu iuxta quartum hostium ipsius fluminis quod Seudon appellatur. Puto esse eandem cum Conopendia de qua supra.

25

**242. Corallida** insula est distans ab Ibagā VIII milibus passuum, ut ait Plinius.

**243. Corcira** sive **Corciro**, que hodie, ut quidam dicunt, Curfo dicitur / in mari Adriatico sita in qua est Phalarium promuntorium, cuius scopulus, ut ait Boccaccius, in mare protenditur quem ad similitudinem navis Ulixis fuisse

41v

30

---

**28** *Curfo dicitur add.mg.dext.*

- 237. Collesaria**<sup>185</sup> está situada en el mar Escítico cerca de la isla Achillea, sobre la que hablamos antes. Ésta, según nos transmiten las leyendas, crió unas aves que arrojaban sus plumas a modo de dardos, produciendo un grave daño a los que arribaban a ella.
- 238.** La isla **Colubraria** está situada en el mar Hispano, en dirección al Sucro, y que así como Ebuso carece de serpientes, esta isla de enfrente está llena de culebras, según dice Solino<sup>186</sup>, con el que está de acuerdo Plinio<sup>187</sup>, añadiendo que, por este motivo, es hostil a todos los que llevan tierra ebusitana o a los que habitan en ella. Los griegos antiguamente la llamaron Ofiosa.
- 239. Columbaria**, según algunos<sup>188</sup>, está situada en los confines del mar Tusco y recibió este nombre por las palomas que hay con especial abundancia. Otros dicen que es la misma que Colubraria, antes mencionada.
- 240. Condonovia** es una de las islas Órcadas, de las cuales ésta es muy conocida por su fertilidad y tamaño, según refiere Boccaccio<sup>189</sup>.
- 241. Conopon**, como cuenta Boccaccio en el libro que escribió *Sobre los ríos*<sup>190</sup>, es una isla situada en el río Danubio o cerca de la cuarta desembocadura del propio río, que se llama Seudon<=Pseudóstomo>. Pienso que es la misma que Conopendia, de la que hablamos antes.
- 242. Corallida** es una isla distante de Íbaga<=Bíbaga> ocho mil pasos, según dice Plinio<sup>191</sup>.
- 243. Corcira** o **Corciro**, que hoy, según dicen algunos, se llama Curfo<=Corfú>, está situada en el mar Adriático y en ella se encuentra el promontorio Falario, cuyo arrecife, según dice Boccaccio<sup>192</sup>, se extiende hacia el mar y los antiguos dijeron que había tenido una forma

---

<sup>185</sup> Cf. MELA 2, 98. No hallamos ninguna isla con este nombre, aunque sospechamos que se refiere a la isla *Aria*, que en el texto de Mela aparece de esta manera: «Non longe a Colchis Aria quae marti consecrata», de donde deducimos que pudo ser un error de lectura (cf. también PLIN. *nat.* 6, 32, quien afirma que ésta se conoció también como *Calcerítide*).

<sup>186</sup> SOL. 23, 12.

<sup>187</sup> PLIN. *nat.* 3, 76 y 78. *Ofiusa* llamaban los griegos a Ibiza, cuya tierra servía de escudo protector contra las serpientes para quien pisara *Colubraria* (cf. MELA 2, 126).

<sup>188</sup> Cf. PLIN. *nat.* 3, 81.

<sup>189</sup> BOCC. *De maribus*, s. v. *Orcadus*.

<sup>190</sup> BOCC. *De fluminibus*, s. v. *Danubius* (vid. lema *Conopendia*).

<sup>191</sup> PLIN. *nat.* 6, 80. Leemos *Coraliba*.

<sup>192</sup> BOCC. *De montibus*, s. v. *Falarium*.

## DE INSULIS

dixere vetusti. De ea Martialis sic: In Corcire Falario promuntorio efficiem navis scopulus imitatur, in quem Ulixis navem versam fabulosam finxit antiquitas. Pomponius vero eam sitam esse prodit in Epiri regione vicina Adriaco mari. Plinius vero in Ionio vocans eam Corgiram: c in g mutato credo scriptoris errore. Quidam hanc dicunt regionem seu civitatem in

5

10

**244. Coracanda** peninsula in finibus Emacorum in Sindone regione, autor est Pomponius de qua sic ait: Sindos, Sindonis ab ipsis terrarum cultoribus condita est, et obliqua tunc regio et in latum modice patens in lacum paludemque ad Bosforum excurrit in lacum et in mare tendens Coracondam peninsulam reddit.

15

**245. Coreica** sive **Coreita** multaeque alie ignobiles insule inter adiuntum et angulum Acaie site, ut in Itinerario ad sepulcrum, ut ait Petrarca.

20

**246. Corvula** est in flumine Padi seu in paludibus quas gignit Padus.

25

**247. Cohos** insula est in Laconico sinu, qui est in Egeo mari, ut ait Plinius.

**248. Corcissa** eadem est etiam Corsica, de qua infra.

30

**249. Corcita** in Italico litore sita citra Tiberina hostia, ut tradit Pomponius Mela.

---

**1** Pecoraro *Cortice* **13** post *lacum* eras. *in mare ter despaludesque* **18** ms. *idiuntum* **19** ms. *iterario // ut ait Petrarca* add.i.l. **25** *ut ait Plinius* add.i.l. **31** post *sita* eras. *ta*

similar a la nave de Ulises. Sobre esta isla, Marcial<sup>193</sup> dice: «En el promontorio Falario de Corcira, un escollo simula la forma de una nave, en el que la antigüedad (,creadora de fábulas,) creyó ver la nave inclinada (y fabulosa) de Ulises». Pomponio<sup>194</sup>, en cambio, dice que ésta se encuentra en la región del Epiro, cercana al mar Adriático. Plinio<sup>195</sup>, por su parte, la sitúa en el mar Jonio, llamándola Córghira: el cambio de la 'c' por la 'g' creo que fue un error del copista. Algunos dicen que esta región o ciudad está en Creta. Avanzando Tito Quinto Flaminio<=Quincio Flaminino> tranquilamente a través de ésta, dispuesto a atravesarla, hizo la guerra contra Filipo, rey de Macedonia, según está escrito en el libro III de la *Guerra Macedónica*<sup>196</sup>.

**244.** La península **Coracanda** está situada en el territorio de los emacos, en la región de Sindo. La fuente es Pomponio<sup>197</sup> que habla así de ésta: «Sindo, (en las fronteras de los sindones), fue fundada por los mismos habitantes de estas regiones, y luego una comarca sesgada y que se extiende moderadamente a lo ancho, transcurre hacia el Bósforo entre el Ponto y la laguna; ésta, adentrándose hacia el lago y hacia el mar con dos ríos, forma la península de Coracanda».

**245.** **Coreica** o **Coreita** y muchas otras islas desconocidas están situadas entre la unión y esquina de Acaya, como dice Petrarca en el *Camino al sepulcro*<sup>198</sup>.

**246.** **Corvula**<sup>199</sup> está situada en el río Pado o en las lagunas que el Pado originó.

**247.** La isla **Cohos** está en el golfo Lacónico, que está en el mar Egeo, como dice Plinio<sup>200</sup>.

**248.** **Corcissa** es la misma que Córscica, de la que hablaremos después.

**249.** **Corcita** está situada en la costa de Italia, más acá de las bocas del Tíber, según cuenta Pomponio Mela<sup>201</sup>.

---

<sup>193</sup> MART. CAP. 6, 658.

<sup>194</sup> MELA 2, 110. La ubica frente al golfo Ambracio.

<sup>195</sup> PLIN. *nat.* 4, 53.

<sup>196</sup> LIV. 32, 9, 6 ss.

<sup>197</sup> MELA 2, 111-112.

<sup>198</sup> PETR. *Itiner. siriac.* p. 561.

<sup>199</sup> Acerca del río Pado o Po, cf. MELA 2, 62 y PLIN. *nat.* 3, 115.

<sup>200</sup> PLIN. *nat.* 4, 56. Plinio la llama *Cothon*.

<sup>201</sup> MELA 2, 121.

## DE INSULIS

**250. Corina** peninsula in sinu Sirico posita, ut ait Pomponius.

5 **251. Corissa** sive **Coramis** insula, ad quam Anna, soror Didonis, mortua 42r  
Didone et a Iarba rege Cartagine capta aufugit, cui tunc Batus regnabat  
ut videtur velle Boccaccius in Genealogie libro 2 capitulo 61. Sed  
secundum Ovidius De fastis libro 2 ydibus Martii videtur quod Anna fugerit  
ad Melitam insulam quod et potuit esse quia Corissa et Melita vicine sunt.

10 **252. Corissia** insula cum oppido in mari Affrico sita, ut placet Plinio, forte est  
eadem cum superiori.

15 **253. Corniculares** parve insule inter Sardiniam et Corsicam site secundum  
Martialem, sed in Plinio legi Cuniculares.

20 **254. Corsica** insula est in Ligustino mari sita Ytalie promuntoria prospectans, a  
porto Pisano separatur paulo plus nonaginta miliaribus a Veneris vero  
portu per tantundem; habet autem ab oriente Tirrenum mare et portum  
urbis Rome et a meridie vero Sardiniam et ab occasu insulas Baleares et a  
circio et septentrione mare Ligustinum. Corsica autem sive Corcissa dicta  
25 est a quadam ligustina muliere Corsa nomine a qua insula sumpsit  
nomen. Mulier enim ista inter alia armenta, quendam taurum habebat,  
qui, cum prope litora pascebatur, mare transfretabat et per intervallum  
temporis auctus corpore remeabat. Quod cum pluries advertisset et  
aviditate sciendi incognita et tam pingua pabula, taurum a ceteris  
30 digredientem prosecuta navigio pervenit ad insulam; cuius regressu  
fertilitatem insule cognoscentes eam ceperunt incolere et a Corsa,  
Corsicam nominavere. Habet hec oppida multa cuius metropolis  
Boninfatium est. Ager corsicus fertilis est pascuis et gignit lapidem / 42v  
cathochitem memoratum, dignissima, maior est ceteris qui ad ornatum  
destinantur et potius \*\*\*[esse] dici potest, quam gemma. Hic lapis impositas

---

**6** ms. *geneologie*    **8** post *insulam* eras. *insula*    **16** in *cuniculares*  
add.i.l. *-culares*    **19** Pecoraro *Italie*    **21** Pecoraro *pertantundem*    **34** perg.  
usta // prop. esse

**250.** La península de **Corina** está localizada en el golfo de Siria, según dice Pomponio<sup>202</sup>.

**251. Corisa o Coramis** es la isla a la que huyó Ana, hermana de Dido, al morir Dido y al ser conquistada Cartago por el rey Yarba, en la que entonces reinaba Bato, como parece querer Boccaccio en el libro II capítulo sesenta y uno de su *Genealogía*<sup>203</sup>. Pero, según Ovidio en el libro II de los *Fastos*<sup>204</sup>, parece que Ana huyó en los idus de marzo a la isla Méliita; esto también pudo ser cierto, porque Corisa y Méliita son vecinas.

**252.** La isla **Corisia** está situada junto a una ciudad en el mar Africano, según opina Plinio<sup>205</sup>. Quizá es la misma que la anterior.

**253. Corniculares** son unas pequeñas islas situadas entre Cerdeña y Córcega, según Marcial,<sup>206</sup> pero en Plinio<sup>207</sup> se lee Cuniculares.

**254.** La isla de **Córsica** está situada en el mar Ligustino, mirando hacia los promontorios de Italia. Está separada del puerto de Pisa poco más de noventa mil pasos, del puerto de Venus exactamente lo mismo. Por el este tiene el mar Tirreno y el puerto de la ciudad de Roma, por el sur Cerdeña, por el oeste las islas Baleares y por el noreste y norte el mar Ligustino. Se llamó Córcega o Corcissa por cierta mujer ligustina llamada Corsa<sup>208</sup>, de quien tomó el nombre la isla. Esta mujer, en efecto, entre otras reses, tenía un toro que cuando pastaba cerca de las costas, cruzaba el mar y, pasado un tiempo, regresaba más crecido. Habiendo advertido esto muchas veces, por el deseo de conocer unos pastos desconocidos y tan abundantes, persiguiendo al toro que se alejaba del resto, arribó a la isla en una nave; con el regreso de ésta, al enterarse de la fertilidad de la isla, comenzaron a habitarla y la llamaron Córcega por Corsa. Esta isla tiene muchas ciudades, cuya metrópolis es Boninfatio. El campo de Córcega es rico en pastos y produce la célebre piedra 'catochite' que es muy apreciada, mayor que las demás que se destinan al adorno, y puede decirse \*\*\*[que es] mejor que la perla<sup>209</sup>. Esta piedra retiene pegada las manos que se colocan encima y

---

<sup>202</sup> MELA 1, 89.

<sup>203</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 2, 61. La isla es *Cosira*, actual *Pantelleria*, que distaba de *Méliita* quinientos estadios (STR. 17, 3, 16); cf. también PLIN. *nat.* 3, 92 y 5, 42.

<sup>204</sup> OV. *fast.* 3, 565. Describe a *Cosira* como una isla estéril, en cambio a *Méliita*, como fértil. Boccaccio malinterpreta los versos ovidianos, pues Bato –según parece por Ovidio– era rey de Méliita.

<sup>205</sup> Cf. lema *supra*.

<sup>206</sup> MART. CAP. 6, 645. La lectura más aceptada es *Cuniculariae*, aunque en ciertos *mss.* leemos *Corniculariae*.

<sup>207</sup> PLIN. *nat.* 3, 83.

<sup>208</sup> Cf. ISID. *orig.* 14, 6, 41.

<sup>209</sup> Cf. PLIN. *nat.* 37, 152.

## DE INSULIS

manus detinet et cum ipsis, quibus tangitur, ex eo gumma percipitur quam legitur Democritum frequenter usum ad probandam occultam nature potentiam, carminibus que contra Magos habuit. Hec insula multis promuntoriis angulosa civitates habet, secundum Martialem triginta quattuor, in Plinio legi XXXII. Hanc sic Plinius describit: In Ligustino mari Corsica est, quam Greci Cirmem appellavere, sed Tusco propior, a septentrione in meridi[e]m proiecta longa passuum CL milia, lata maiore ex parte quinquaginta milibus, CCCXXV milia in circuitum, abest a Vadis Volateranis LXII milia, civitates habet XXXII.

**255. Cotonius** una ex Cycladibus, ut prodit Pomponius.

**256. Coressa** insula est in tertio Europe sinu et mari Egeo, ut notat Plinius in Storiis naturalibus.

**257. Cossura** insula est in Siculo mari sita, ut Pomponio placet, sed in Plinio legi Corsyra.

**258. Corore** due sunt insule in Cretico mari site sive Egeo sibi contigue inter Rodum et Cretam, prout ait Plinius. Papias vero dicit: Cortira civitas optimi vini ferax insule Grecie. Que alio nomine, ut ipse Papias notat, dicta est Grinea, que ante dicta est Brinea.

**259. Cressigissa** insula est in Illirico mari sita, ut tradit Plinius De ystoria naturali.

**260. Cretifalus** insula est in tertio Europe sinu et mari Egeo seu Greco contra Epidarii promuntorium, Plinius autor est.

---

**4** in *promuntoriis* add.i.l. -s  
quasi tres lineae exstant

**7** *meridi[e]m* [-1-]

**9** post *XXXII*

con las mismas manos que la tocan se recoge de ella una goma que se dice que Demócrito utilizó con frecuencia para probar la fuerza oculta de la naturaleza, en los versos que compuso contra los magos. Esta isla angulosa tiene ciudades con muchos promontorios: según Marcial,<sup>210</sup> treinta y cuatro, en Plinio<sup>211</sup> se lee treinta y dos. Plinio la describe así: «En el mar Ligustino está Córcega, que los griegos llamaron Cirne, aunque más cercana al Tusco. Se extiende de norte a sur ciento veinticinco mil pasos de largo, cincuenta mil de ancho por la parte norte y trescientos veinticinco mil de perímetro. Dista de los Vados Volaterranos sesenta y dos mil pasos y tiene treinta y dos ciudades».

**255. Cotonio** es una de las Cícladas, según cuenta Pomponio<sup>212</sup>.

**256.** La isla **Coresa** está en el tercer golfo de Europa y en el mar Egeo, según señala Plinio en su *Historia Natural*<sup>213</sup>.

**257.** La isla **Cosura** está situada en el mar Sículo, según opina Pomponio<sup>214</sup>, pero en Plinio<sup>215</sup> se lee Corsyra.

**258. Corore** son dos islas situadas en el mar Crético o en el Egeo, cercana una de otra, entre Rodas y Creta, según dice Plinio<sup>216</sup>. El Papias<sup>217</sup>, en cambio, dice: «En la ciudad de Cortira abunda el mejor vino de las islas griegas». Esta isla, según señala el propio Papias, se llamó con otro nombre Grinea, que antes se llamó Brinea.

**259.** La isla **Cressigissa** está situada en el mar Ilírico, como cuenta Plinio en su *Historia Natural*<sup>218</sup>.

**260.** La isla **Cretífalo** está en el tercer golfo de Europa y en el mar Egeo o en el Griego, frente al promontorio de Epidario<=Epidauro>. Plinio<sup>219</sup> es la fuente.

---

<sup>210</sup> MART. CAP. 6, 644.

<sup>211</sup> PLIN. *nat.* 3, 80. Apreciamos alguna medida dispar.

<sup>212</sup> MELA 2, 111. Este autor la sitúa en las Espóradas. En unos *mss.* podemos leer *Cothon, Ius*, mientras en otros, *Cothonius* (cf. lema *Cohos*).

<sup>213</sup> PLIN. *nat.* 4, 62. Los editores prefieren leer *Corese*.

<sup>214</sup> MELA 2, 120.

<sup>215</sup> PLIN. *nat.* 3, 92. Plinio la llama *Cosira* (cf. lema *Corisa*).

<sup>216</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>217</sup> PAPIAS.

<sup>218</sup> PLIN. *nat.* 3, 140. Silvestri menciona aquí una isla, cuando en realidad son dos: *Crexi* y *Gissa*.

<sup>219</sup> PLIN. *nat.* 4, 57. En nuestra edición pliniana leemos *Cecryphalos*.

## DE INSULIS

**261. Crise** insula est in Indico mari sita ex adverso hostii Gangis, licet Plinius dicat Indi, vicina insule Argire, arboribus fructiferis fertilis quarum folia numquam cadunt. Dicitur Crise a crisis greco quod latine sonat aurum. Auro enim in tantum abundat hec, ut superficiem auream dicitur habere.

5 / Argire vero dicitur solum habere argenteum et, sicut notat Pomponius, aut ex re nomen aut ex vocabulo earum fabula est. Scribit Ieronimus in libro Locorum, montes esse auro fertiles in deserto procul XI mansionibus a Coreb iuxta quos Moises Deuteromium scripsisse perhibetur. 43r

10

**262. Crotoleta** insula in Indico mari sita distans ab Argire et Crise insulis, ut scribit Plinius, viginti milium passuum intervallo.

15

**263. Creta** insula est ceteris famosior et insularum nostri orbis regina, quam tot maria circueunt ut in ancipiti sit in quo precipue mari sit posita. Habet enim adiacentia Cireneum et Grecum maria ab oriente Carphatium et a septentrione et occasu Grecum et Creticum, a meridie Libicum et Egiptium ex quo hec umbilicus istorum marium dici potest. Prospectat versus orientem insulam Ciprum, a qua dista quadringentis milibus passuum; versus boream flectens intuitum paulum, Rodum videt a qua, mediis Scarpento insula et Taxo scopulo existentibus, spatio CXX milium separatur; in occasum vero versa videt Siciliam a qua dividitur passuum sexcentorum decem milium freto; occiduus eius angulus versus circium divisus est a Romanie continenti centum octo milium passuum, orientalis vero angulus versus septentrionem a continenti CL milia versus vero meridiem \*\*\* intercapedine separatus est. Habet vicinas versus septentrionem Cycladas per mare sparsas Egeum. Olim hec insula appellata fuit Neeson, Martialis in Geometria ait Grecos olim eam Macronensem nominasse. Postea vero rex unus ex Curetarum populo nomine Cretus, filius Nembrot, ut placet Fatio de Ubertis, de se huic

20

25

30

---

**4** ut add.i.l.    **16** Pecoraro *circuerunt*    **24** Pecoraro *cireium*    **27** post *meridiem* intervallum ad locum scribendum    **31** ms. *plaet*

**261.**La isla **Crise** está situada en el mar Índico, por el lado opuesto de la desembocadura del Ganges –aunque Plinio<sup>220</sup> dice del Indo–, vecina de la isla Argire y fértil en árboles frutales cuyas hojas nunca caen. Se llama Crise por “crisis”, palabra griega que en latín significa ‘oro’. Esta isla es tan rica en oro que se dice que tiene el suelo dorado. En cambio, se dice que Argire tiene el suelo de plata y, tal como escribe Pomponio<sup>221</sup>, o su nombre procede de este hecho o su leyenda del nombre. Escribe Jerónimo en el *Libro de los lugares*<sup>222</sup> que hay montes ricos en oro en el desierto, lejos de las once moradas de Coreb<=Horeb>. Se cuenta que junto a estos montes Moisés escribió el Deuteronomio<sup>223</sup>.

**262.**La isla **Crotoleta** está situada en el mar Índico, separada de las islas Argire y Crise, según escribe Plinio<sup>224</sup>, por una distancia de veinte mil pasos.

**263.**La isla de **Creta** es más famosa que las demás y la reina de las islas de nuestro mundo, a la que rodean tantos mares que es difícil (saber) en qué mar definitivamente está localizada. Pues, tiene los mares Cireneo y Griego situados cerca, por el este el Carpacio, por el norte y oeste el Griego y el Crético, por el sur el Líbico y el Egipcio, por lo que puede decirse que esta isla es el centro de estos mares. Mira en dirección este a la isla de Chipre, de la que dista cuatrocientos mil pasos; girando la vista un poco hacia el norte, ve a Rodas de la que, apareciendo en medio la isla Scarpato<=Cárpatos> y el islote de Taxos, está separada por una distancia de ciento veinte mil pasos; mirando al oeste, ve a Sicilia de la que está separada por un estrecho de mar de seiscientos diez mil pasos. La esquina occidental de la isla, en dirección noroeste, está alejada de la tierra de Rumania ciento ocho mil pasos, en cambio la esquina oriental en dirección norte está separada ciento cincuenta mil pasos del continente y la de dirección sur por una distancia \*\*\*. Al norte tiene cercanas las Cícladas, esparcidas por el mar Egeo. Antiguamente esta isla fue llamada Neeson<sup>225</sup>. Marcial en su *Geometría*<sup>226</sup> dice que en otro tiempo los griegos la llamaron Macronense<=Macaronesos>. Pero luego, un rey del pueblo de los curetos llamado Creto, hijo de Nembrot, le dio su nombre a esta isla en la que gobernó, según opina Fazio degli Uberti<sup>227</sup>. Tuvo en otro

---

<sup>220</sup> PLIN. *nat.* 6, 80. Al igual que su vecina, la isla *Argire*, su localización es incierta.

<sup>221</sup> MELA 3, 70; cf. CURT. 10, 1, 10 e ISID. *orig.* 14, 3, 5.

<sup>222</sup> HIER. *sit. et nom.* 109, 4.

<sup>223</sup> Cf. *Dt.* 4, 10.

<sup>224</sup> PLIN. *nat.* 6, 80. Se refiere a la isla *Crocala*.

<sup>225</sup> Este *nesónimo* no está documentado en los autores clásicos ni medievales, no obstante, parece un error de lectura de Silvestri debido a un falso corte del término *Macaronesos*.

<sup>226</sup> MART. CAP. 6, 659; cf. PLIN. *nat.* 4, 58 e ISID. *orig.* 14, 6, 15.

<sup>227</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 4, 8, 10-12.

## DE INSULIS

insule, cui preluit, nomen dedit. Habuit olim centum oppida insignia ut  
Maro testatur in tertio inquiring: Creta Iovis magni medio iacet insula  
ponto // Mons Ydeus ubi et [gen]tis cunabula nostre // Centum urbes  
5 habitant magnas uberrima regna. Que, ut Servius notat in hoc passu,  
oppidis eius sic dicit Plinius: Oppida eius insignia Palasaram, Clea, 43v  
Cisamon, Pergamum, Cidonia, Minoum, Atheton, Preaton, Motrium,  
Amphomola, Cirria, Panovium sive Panormum, Citetum, Apollonia,  
Matium, Heraclea, Miletos, Ampela, Hierafinam, Labena, Ierapolis, et in  
10 Mediterraneo Gortinum, Pestum, Gnosin, Politenum, Deirina, Licastos,  
Ramuus, Lietus, Dium, Asium, Pileron, Tytion, Elatos, Spereoli, Pison,  
Lasos, Eleuterne, Maratusa, Conitisas, et aliorum circiter sexaginta  
oppidorum memoria extat. Et horum Gortinum principatum habuit, quod  
preter, ut prodit Boccaccius, Lincus seu Lineus fluvius fuit per quem Tauri  
15 dorso Europam, Agenoris filiam, asserunt vettitam. In Gortino,  
scribente Plinio, iuxta fontem platanus fuit cana numquam folia dimittens  
sub qua Grecie fabulositas finxit Iovem cum Europa concubuisse. Hodie  
metropolis eius est Candia a qua tota insula nomen sumit et habuit preter  
ceteras nobiles urbes Gnosim et Dictem, vel, ut alii dicunt, Dicteum  
20 montem a quibus Gnosiam et Dicteam insulam vocavere, quod in tertio  
Eneydos notat Maro cum Anchises suadet suos in Creta quieturos dicens:  
Ergo agite et, divum ducant quo iussa sequamur // Placemus ventos et  
Gnosia regna petamus. Id est Cretensia regna et paulo post dum dii  
apparuerunt Enee dicentes, quod Ytaliam peteret non sisteret in Creta Ait  
25 enim: Corinthum terrasque requirat // Auxonias: Dictea negat tibi Jupiter  
arva. Habuit etiam Corciram urbem in qua prima repertore Pirrichio,  
licteris iura iunxit et dedit. Hec prima, ut scribit Solinus, navigiis armisque  
claruit et sagutis equestres turmas in vertiginosos implicitos circuitus artis  
30 bellice docu/metum docuit exercere. Musicum studium ibi ceptum est, ex  
qua ars emanavit versifica. Habet insuper Dicteum et Cadistum montes,  
quorum vertices albenit ut longe navigantibus potius nubila videantur  
quam montes; habet etiam Dictamon sic ab herba dictamo, qua multum 44r

---

**3** [gen]tis [-3-].(cf. Verg. Aen. 3, 105)      **4** magnas add.i.l.      **15** Europa  
Age[no]ris filia adn.mg.dext.      **21** Pecoraro Eneides      **23** post regna eras.  
petamus      **24** Enee add.i.l.      **25** in Corinthum add.i.l. -h- // post Dictea  
eras. tibi // Pecoraro Jupter

tiempo cien ciudades ilustres, según da testimonio Marón<sup>228</sup> en el libro III, cuando dice: «En medio del Océano yace Creta, la isla del poderoso Júpiter, donde está el monte Ida, en que tiene su cuna nuestra raza. Habitan cien grandes ciudades, su suelo es muy fecundo». Ésta, como señala Servio<sup>229</sup> en este punto, fue reducida a veinticuatro ciudades, en cambio hoy, está reducida a dos únicamente. Plinio<sup>230</sup> dice así sobre esta isla y sus ciudades: «Sus ciudades ilustres son: Palasara, Clea, Cisamon, Pergamo, Cidonia, Minoum, Atheton, Preaton, Motrium, Amphomola, Cirria, Panovium o Panormum, Citetum, Apollonia, Matium, Heraclea, Miletos, Ampela, Hierafinam, Labena, Hierapolis y en el Mediterráneo, Gortinum, Pestum, Gnosin, Politenum, Deirina, Licastos, Ramuus, Lietus, Dium, Asium, Pileron, Tytion, Elatos, Spereoli, Pison, Lasos, Eleuterne, Maratusa, Conitisa y aún perdura el recuerdo de otras sesenta ciudades». Gortino obtuvo la hegemonía sobre éstas, además de esto, según cuenta Boccaccio<sup>231</sup>, corre el río Linco o Lineo por el que afirman que Europa, hija de Agenor, fue llevada a lomos del Toro. En Gortino, escribe Plinio<sup>232</sup>, junto a una fuente hubo una platanera que nunca dejaba caer sus blancas hojas, bajo la que el mito griego imaginó que Júpiter se había acostado con Europa. Hoy su metrópolis es Candia, de donde tomó el nombre toda la isla, y tuvo entre otras ciudades famosas a Gnosis y Dicte o, según dicen otros, el monte Dicteo, por lo que llamaron a la isla Gnosia y Dictea. Esto lo señala Marón en el libro III de la *Eneida*<sup>233</sup> cuando Anquises persuade a los suyos para que permanezcan tranquilos en Creta, diciendo: «¡Ánimo, pues! Sigamos el camino que nos traza la voluntad divina. Aplaquemos los vientos y dirijamos el rumbo hacia el reino de Gnosos». Esto es, el reino cretense. Y poco después, mientras los dioses se le aparecieron a Eneas diciéndole que se dirigiera a Italia y no permaneciera en Creta, dice en efecto: «que vaya a Corinto<=Córito> y a las tierras ausonias: Júpiter te niega las llanuras de Dictea». Tuvo también la ciudad de Corcira en donde, gracias al inventor Pirriquo<=Pirro>, se recopilaron y entregaron las primeras leyes escritas. Estas primeras leyes, según escribe Solino<sup>234</sup>, se hicieron famosas en los navíos y en las batallas, y enseñaron a los escuadrones de caballería, vestidos con sus sayos, a realizar complicados movimientos circulares como prueba de arte militar. Allí comenzó el estudio de la música de donde nació el arte de componer versos. Tiene además los montes Dicteo y Cadisto, cuyas cimas son blancas, aunque a los navegantes de lejos les parecen más bien nubes que montes; tiene también a Dictamon, llamada así por la hierba 'dictamo' que es muy

---

<sup>228</sup> VERG. *Aen.* 3, 103-106.

<sup>229</sup> SERV. *Aen.* 3, 104.

<sup>230</sup> PLIN. *nat.* 5, 59. Nuestro florentino modifica en diversos puntos esta lista de nombres (cf. también MELA 2, 112).

<sup>231</sup> BOCC. *De fluminibus*, s. v. *Lineus*.

<sup>232</sup> PLIN. *nat.* 12, 11.

<sup>233</sup> VERG. *Aen.* 3, 114-115 y 170-171.

<sup>234</sup> SOL. 11, 5 ss.

## DE INSULIS

abundat, appellatum. Pluresque alios montes et promuntoria sunt in  
Creta, quos brevitatis prohibet annumerare. Sed sui licentia unum addam:  
Idam, vel Ydeum scilicet, in quo Iovem clam ab Amaltea capra nutritum  
et postea sepultum fingit Grecorum nugacitas. De qua insula et monte Ida  
5 ait Dantes noster in canto Inferni XIV: In mezo mar siede un paese  
guasto // Diss'egli allora, che s'appella Creta // Socto il cui rege fu già il  
mondo guasto // E una montagna v'è che già fu lieta // D'erbe, di fronde  
che già si chiamò Yda // Ora é deserta come cosa vieta // Rea la scelse  
già per cuna fida // D'un suo figliolo e per celarlo meglio // Quando  
10 piangeva vi facie fare strida. Huius montis altitudo tanta est ut solis  
radiatorum reverberatio ante solis ortum multum pre ceteris in eius vertice  
videtur. Est ibi Letheum flumen ut Certaldensis poeta in libro quem De  
fluminibus scripsit tradit, quod oblivionem sonat ex eo quia penes ipsum  
dicatur Martis et Veneris filiam oblitam Cadmi sui viri. Cretenses olim  
15 cerimoniose Dianam venerabantur Britoniantem eam nominantes, quod  
nostra lingua sonat virginem dulcem in cuius numinis honorem fanum  
construxerant quo nulli, nisi nudo pede, licebat entrare et in quo manus  
Dedali quasi quoddam religiosum ostendebatur. Hec quidem abundans est  
nobilissimis vineis penetrativum ac subtile vinum et salubre  
20 producentibus, quod vulgatori vocabulo malvagiam vocant. Arboribus  
multis insita medicinalibus herbis referta, in glebis frumentariis omnes  
alias antecedens, silvestrium caprarum copiosa est; cervos paucos habet,  
lupi, serpentes aliaque quadrupedum noxia ibi nulla vel paucissima  
generantur, miram solis indulgentiam habet / ibi nulla nociva et aliunde si  
25 invehatur emoritur, sed cum a maioribus venenis sit notabiliter libera,  
gignit tamen quoddam genus aranearum, que phalangie seu phalangioses  
dicuntur, que, quamquam vim nullam corporis habeant, ictu tamen  
homines interimant. De quo in vita Iohannes Evangelista ita fit mentio:  
Cristi nomine audito regulus vincitur phalangius nichil noxium operatur.  
30 Dat etiam Creta lapidem quem acatem vocant corallio similem. Sed illitum  
guctis auro micantibus scorpionum ictibus resistente et de quo Evax,  
Arabie rex, in libro quem Neroni attribuit, et ab eo transsumptione  
Marbodus, episcopus Macedonum, sic ait: Hic lapis ingenitas memonitur  
habere figuras // Cuius naturis facies interlita venis // Nunc regum

---

**4** post *nugacitas* eras. de q      **14** *Cadmus* adn.mg.dext.  
adn.mg.dext.      **33** *Marbodus* adn.mg.sin.

**26** *falangiones*

abundante<sup>235</sup>. Muchos otros montes y promontorios hay en Creta que no voy a enumerar para abreviar. Pero con permiso, añadiré solamente uno: Ida o Ydeo, en el que la frivolidad de los griegos imaginó que Júpiter a escondidas fue criado por la cabra Amaltea y luego sepultado<sup>236</sup>. Sobre esta isla y el monte Ida dice nuestro Dante en el canto XIV del *Infierno*<sup>237</sup>: «En medio del mar existe un país arruinado, me dijo entonces, que se llama Creta y tuvo un rey bajo cuyo mandato el mundo fue casto; en él hay un monte, llamado Ida, que en otro tiempo fue maravilloso por sus aguas y su frondosidad, y hoy está desierto como todas las cosas antiguas. Rea lo escogió por cuna fiel de su hijo, y para ocultarlo mejor, cuando lloraba hacía que se produjesen grandes ruidos». Es de una altura tan grande que mucho antes de la salida del sol, el reflejo de los rayos solares se ve en su cima antes que en los demás. Está allí el río Leto, según el poeta de Certaldo cuenta en el libro que escribió *Sobre los ríos*<sup>238</sup>, que significa 'olvido' porque se dice que, al caer en su poder, la hija de Marte y Venus se olvidó de su esposo Cadmo. En otro tiempo, los cretenses honraban con veneración a Diana llamándola Britoniente <=Britomartis> que en nuestra lengua significa 'virgen dulce' y habían construido un templo en honor a esta divinidad en el que a nadie le estaba permitido entrar, si no era descalzo, y en el que la mano de Dédalo se exhibía casi como algo sagrado. Esta isla, sin duda, tiene abundantes y famosísimas viñas que producen un vino penetrante, sutil y saludable que comúnmente llaman "malvagia" <=malvasía>. Tiene muchos árboles plantados, está llena de hierbas medicinales, sobresaliendo entre todas las demás en el cultivo del trigo, y es rica en cabras salvajes. Tiene pocos ciervos, allí no nace ningún lobo o muy pocos, ni serpientes, ni demás dañinos cuadrúpedos. Tiene (un clima) con un sol bondadoso, no hay allí nada perjudicial y si se trae de otro lugar, muere. Pero, a pesar de que se encuentra notablemente libre de los mayores venenos, sin embargo, nace cierta clase de arañas que se llaman 'falangia' o 'falangioses' que, aunque no poseen una gran corpulencia, no obstante matan a los hombres con su picadura. A ésta, Juan el Evangelista en la vida, menciona de este modo: «Al oír el nombre de Cristo, el reyezuelo es vencido, la falangio no hace ningún daño». También Creta produce una piedra parecida al coral que llaman ágates. Pero si alguien se frota con sus gotas, que brillan como el oro, impide el aguijonazo de los escorpiones; y sobre ésta Evax, rey de Arabia, en el libro que atribuyó a Nerón, y por esa transmisión Marbodo<sup>239</sup>, obispo de Macedonia, dice así: «Esta piedra se recuerda por tener unas figuras innatas, cuya forma exterior, entremezclada con vetas naturales, muestra tanto imágenes de reyes como

<sup>235</sup> Cf. ISID. *orig.* 17, 9, 29.

<sup>236</sup> Casi todos los autores están de acuerdo en que Creta fue el lugar de nacimiento y crianza de Zeus, pero unos señalan al monte Ida y otros al Dicte (cf. VERG. *georg.* 4, 152); sobre su sepulcro, cf. CIC. *nat. deor.* 3, 53 y LUCAN. 8, 871.

<sup>237</sup> DANTE *Inf.* 14, 94-102.

<sup>238</sup> BOCC. *De fluminibus*, s. v. *Lethecus*.

<sup>239</sup> MARB. *Lib. lap.* en P.L. 171, 1741 A; cf. PLIN. *nat.* 37, 139.

## DE INSULIS

formas, nunc dat simulacra deorum. // Rex Pirrus digito gessisse refertur  
acatem // Cuius planitie nonas signabat pagina musas // Et stans in  
medio citharam tangebatur Apollo // Nature, non artis opus, mirabile dictu  
// Hunc quoque corallo similem gerit insula Creta // Cuius planities criseis  
5 illita venis // Si sit nepa virus fugat etc. Hic lapis sacriseis, id est aureis,  
venis, sit illitus fugat nepa, id est illum serpentem. Multas etiam  
proprietates huius lapidis narrat Marbodius predictus. Dat etiam hec insula  
alias gemmas et lapides pretiosos ydeos dattilos appellatos, ferrei colores  
familiares humano pollicis similes, ut Solinus scribit De mirabilibus mundi.  
10 Huic insule Minos iustissimus rex, Iovis filius, prefuit, maritus Pasiphes ex  
tauro minotaurum enixe, quem hastu Dedali, Theseus interfecit. De  
laberintis dicendum erat, sed quod multa de Creta diximus dicturique  
sumus de eis infra in Macoronensi dicitur. Non supprimenda est hic insule  
huius descriptio. Martialis enim in longitudinem hanc tradit extendi CCLXX  
15 milia passuum, in latitudinem fere L. Circuitus omnis DXXXV milia patet.  
Sed in circuitu cum eo Plinius non concordat ait enim in circuitu esse  
DXXXVIII milia. Fatius vero de Crete mensura contra sic ait: Da diociotto  
volte diece miglia serra // La sua lunghezza et cinquanta in traverso.  
Montem etiam hic esse tradit Plinius libro V novem milium passuum  
20 ambitu, intra quod spatium muske / non reperiuntur natumque ibi mel  
licet reiectum nusquam attingunt. De hoc monte idem dicit Boccaccius  
quem Carinam nominat. Unum quod idem Plinius prodit mirabile hinc non  
supprimam. In hac nascitur licosperinum herba mirabilior omnibus aliis,  
decorum [sp]etie atque medicina utpote que ita rutilat velut aurum  
25 lapillos prefert ex se margaritarum in modum, nec quicquam mirabilius ea  
in herbis potest inveniri. Huius spetiem decus ac proprietatem Plinii verbis  
explico: Herba quincuncialis est, foliis duplo maioribus quam rute. Gerit  
iuxta folia singulas veluti barbularum et in earum cacuminibus lapillos  
candore et rotunditate margaritarum, magnitudine cicercis, duritia vero  
30 lapidea, ipsi qua pediculis adhereant, cavernulas habet et intus semen,  
tantus est decor velut aurum emicat, alternis inter folia candicantibus

45r

---

**2** *acates* adn.mg.sin.      **5** ms. *sicriseis*      **6** *nepa serpes* adn.mg.sin. //  
in *fugat* add.i.l. -t      **10** *Minos* adn.mg.sin.      **11** *Theseus – minotaurus* adn.mg.sin.  
// Pecoraro *minotaurum*      **14** ms. *lungitudinem*      **24** [*sp]etie* add.mg.dext. [-2-]

representaciones de dioses. Se dice que el rey Pirro llevó en el dedo un ágate, en cuya superficie el texto hablaba de las nueve musas. Y en medio, de pie, tocaba la cítara Apolo. Obra de la naturaleza no del arte, digna de mención. La isla de Creta produce esta (piedra) parecida también al coral y una vez frotada su superficie con las vetas doradas, si hubiera un escorpión, repelería el veneno etc.» (Si) Esta piedra de vetas 'sacriseas', es decir, doradas se frotara, ahuyentaría al escorpión, es decir, aquella serpiente. Muchas propiedades de esta piedra también narra el mencionado Marbodo. También esta isla proporciona otras gemas y piedras preciosas llamadas 'ydeodáctilos', del color del hierro, corrientes y similares al pulgar humano, según escribe Solino en *Las maravillas del mundo*<sup>240</sup>. Esta isla la gobernó el justísimo rey Minos, hijo de Júpiter, marido de Pasífae que parió al Minotauro engendrado por un toro, al que Teseo mató gracias a la astucia de Dédalo. Se debería hablar sobre los laberintos, pero ya que hemos dicho y tenemos que decir muchas cosas sobre Creta, se hablará sobre ellos más adelante en la isla Macoronense. No se debe suprimir aquí la descripción de esta isla. En efecto, Marcial<sup>241</sup> cuenta que ésta se extiende a lo largo doscientos setenta mil pasos, a lo ancho casi cincuenta mil. Todo su perímetro mide quinientos treinta y cinco mil pasos. Pero en el perímetro Plinio<sup>242</sup> no está de acuerdo con él, pues dice que su perímetro es de quinientos treinta y nueve mil pasos. Fazio<sup>243</sup>, en cambio, sobre la medida de Creta, dice esto: «Tiene ciento ochenta millas de larga y cincuenta de ancha». También cuenta Plinio<sup>244</sup> en el libro V que aquí hay un monte de nueve mil pasos de circunferencia; en el interior de este lugar no se encuentran moscas y allí se produce miel, aunque en ninguna parte llegan a rehusarla. Sobre este monte el mismo Boccaccio<sup>245</sup> dice que se llama Carina. No dejaré de mencionar aquí un asunto admirable que cuenta el mismo Plinio. En esta isla nace el licosperino <=lithospermo>, una hierba más extraordinaria que todas las demás, como ideal de belleza y como medicina, puesto que brilla como el oro y muestra unas piedrecitas en forma de perlas, y no puede encontrarse entre las hierbas ninguna más extraordinaria que ésta. Expongo, con palabras de Plinio<sup>246</sup>, su característica belleza y su propiedad: «La hierba es de cinco onzas, con hojas dos veces más grandes que la ruda. Lleva junto a las hojas, por así decirlo, unas barbillas cada una y en sus extremos unas piedrecitas con la blancura y redondez de las perlas, del tamaño de un garbanzo, con la dureza de una piedra, por donde se adhieren con los picillos. Tienen unas pequeñas cavidades y dentro la semilla. Tanta es su belleza que brilla como el oro, con perlas que resplandecen alternativamente

---

<sup>240</sup> SOL. 11, 6; cf. PLIN. *nat.* 37, 170.

<sup>241</sup> MART. CAP. 6, 659.

<sup>242</sup> PLIN. *nat.* 4, 58. La medida que nos ofrece Plinio es de, exactamente, quinientos ochenta y nueve mil pasos de perímetro.

<sup>243</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 4, 8, 61.

<sup>244</sup> PLIN. *nat.* 21, 79. En el libro cinco no hallamos esta información.

<sup>245</sup> BOCC. (no localizada).

<sup>246</sup> PLIN. *nat.* 27, 98.

## DE INSULIS

margaritis, [tam est exquisita difficultas lapidis ex herba nascentis]. Iacere  
atque humi serpere autores tradunt, quam testor vidisse advulsam non  
herentem et talis spetiei esse ut sine auctore vix possit nasci cum visa  
5 fuerit et in Italia nasci sed laudatissimum in Creta. Lapillis predictis  
dragme pondere potis in vino albo calculos frangi pellicque constat et  
strangiuriam discutit. Neque in alia herbarum fides statim ad  
quamcumque medicinam nata. Hec Plinius. Mira quidem hec et quasi fide  
carentia nisi tantus autor assereret. In hac insula Titus, Pauli discipulus et  
10 in baptismo spiritualis filius, natione grecus ab apostolo in Creta ad  
instituendas Ecclesias relictus est ibique in pace sepultus. Cum de  
discipulo Pauli apostoli mentionem fecimus ceterorum apostolorum  
mortes sepulturasque, quamvis a materia digrediar principali, hic inserere  
non pigebit. Petrus anno XXVI post mortem Cristi a Nerone crucifixus et in  
Vaticano sepultus III kalendas Iulii; Paulus eodem anno decollatus et in  
15 Vaticano sepultus. In Acaia Andreas cruce suspensus XII kalendas  
Decembris ibique / sepultus. Iacopus ab Herode tetrarcha gladio cesus 45v  
occubuit in arce Marica sepultus VIII kalendas Augusti. De Ioanne infra in  
Pasmo insula quere. Philippus in Gerapoli urbe Frigia lapidatus occubuit  
ibique cum filiabus suis sepultus kalendis May 36 annis post passionem  
20 Xcristi. Tomas in Calamia, Indie civitate, lancea transfixus mortuus et  
sepultus cum honore XII kalendas Ianuaris. Bartolomeus in Albana,  
maioris Indie civitate, excoriatus, decollatus et sepultus VIII kalendas  
Septembris. Matheus passus in Perside in montibus pastorum sepultus XI  
kalendas Octubris. Iacopus Alpheus in Ierosolima precipitatus lapidatur et  
25 iuxta templum sepultus kalendis May. Mathias in Iudea sepultus VI  
kalendas Martii. Simon post annos eius CXX sepultus in Bosforo egiptiaco  
V kalendas Novembris et Marcus licet evangelista non supprimatur e  
manibus vel etiam Lucas. Lucas enim anno LXXIII vite sue obiit et in  
Hectania sepultus XV kalendas Novembris. Marcus in Egipto in Alexandria  
30 videtur sepultus VII kalendas May, quidam dicunt alibi sepultus.

**264. Come** insula, ut in libro de simplici medicina notatur, in qua nascitur aloe  
cuius tria genera sunt, sed ceteris est laudabilius quod hic reperitur de  
35 quo in sequenti insula dicitur quam idem esse puto.

---

**8** *discipulus* add.mg.dext.      **10** *ms. sepulus*      **11** *Paulus apostolus*  
adn.mg.dext. // *apostolus* corr. super *apostoli*      **18** *in Filippus* add.i.l. -li-  
**19** *annis* add.i.l.      **30** *post dicunt eras. alii*      **35** *esse puto* add.i.l.

en medio de las hojas; tan exquisita es la dificultad de la piedra que nace de la hierba. Los autores cuentan que yace en el suelo y se desliza por él; yo sostengo que la he visto arrancada y no sujeta y que es de tal característica que, cuando se ha visto, al momento se puede reconocer sin ayuda de ningún autor (que la enseñe). Nace en Italia pero en Creta es muy apreciada. Al beber la cantidad de un dracma de dicha piedra en el vino blanco, es sabido que deshace y expulsa los cálculos y corta la estangurria. Y ninguna otra planta inspira al instante confianza a cualquier medicina que sea». Esta información es de Plinio. Sin duda, ésta es digna de admiración y, por así decirlo, carece de crédito si no es porque lo asegura un autor tan importante. En esta isla, Tito, discípulo de Pablo e hijo espiritual en el bautismo, de nacionalidad griega, fue abandonado por el apóstol para que estableciera la Iglesia y allí mismo fue sepultado en paz. Ya que mencionamos al discípulo del apóstol Pablo, no lamentaré intercalar aquí las muertes y sepulturas de los demás apóstoles, aunque se aleje de la materia principal. Pedro en el año 26 d.C. fue crucificado por Nerón y sepultado en el Vaticano el día 30 de junio. El mismo año, Pablo fue degollado y sepultado en el Vaticano. En Acaya, Andrés fue colgado de la cruz el 21 de noviembre y allí mismo sepultado. Santiago murió abatido por la espada del tetrarca Herodes y fue sepultado en la fortaleza Marica el 25 de julio. Sobre Juan, busca más adelante en la isla Pasmos<=Pachmos>. Felipe murió lapidado en la ciudad frigia de Gerapoli y allí mismo, junto a sus hermanos, fue sepultado el día 1 de mayo del año 36 después de la pasión de Cristo. Tomás murió atravesado por una lanza en Calamia, ciudad de la India, y fue sepultado con honor el 21 de diciembre. Bartolomé, en Albana, ciudad de la Gran India, fue desollado, degollado y sepultado el día 24 de agosto. Mateo fue víctima de unos pastores en los montes de Persia y sepultado el 23 de septiembre. Santiago Alfeo fue arrojado y lapidado en Jerusalén, y sepultado junto al templo el día 1 de mayo. Matías fue enterrado en Judea el día 27 de febrero. Simón, a la edad de ciento veinte años, fue sepultado en el Bósforo egipcio el día 27 de octubre y Marcos o incluso Lucas, aunque no murieron a manos de nadie. En efecto, Lucas acabó sus días en el año 74 y fue sepultado en Hectania el 17 de octubre. Marco parece que fue sepultado en Egipto, en Alejandría, el 26 de abril; algunos dicen que fue enterrado en otro lugar.

**264. Come** es una isla, como se señala en el *Libro sobre medicina sencilla*, en la que nace el áloe del que hay tres tipos<sup>247</sup>, pero el que se encuentra aquí es más elogiado que los demás. Sobre éste se habla en la siguiente isla, que pienso que es la misma.

---

<sup>247</sup> Cf. PLIN. *nat.* 27, 14; ISID. *orig.* 17, 8, 9 y 9, 28; Dsc. 3, 22 (vid. lema *Cumear*).

## DE INSULIS

5 **265. Cumear** insula est, ut de simplicis medicine tractatu scribitur in qua  
secundum genus aloes reperitur minus laudabile quam in superiori insula  
reperitum quod optimum est et cognoscitur ex eo quod ponderosum est et  
nodosum et valde aromaticum subamari saporis et coloris subnigri et  
10 constrictione dentium non omnino resistens dum etiam masticatur statim  
odor aromaticus videtur quodam modo replere cerebrum. Secundum  
genus quod hic reperitur est minus ponderosum nec adeo amarum seu  
odoriferum et in his mediocre. Tertium genus subalbidum est, leve valde  
15 non amarum quasi nullius saporis vel odoris / aromatici nisi sit artificio  
coaptatus et istud reperitur in insula Savir que etiam dicitur Yscome de  
qua infra et opinione eius originis et repertionis.

46r

15 **266. Cunicularie** insule in extremis Corsici maris site circa Glistices insulas, ut  
prodit Plinius.

20 **267. Cutilensis** insula in lacu quem Cutim vocat Plinius dicens: Cutim lacu in  
quo flutuatur insula Italie umbilicum esse Marcus Varro tradit. Hic lacus  
hodie dicitur Montecchi in Reatina Campania situs. Hec insula quasi  
rotunda et mobilis arboribus referta magnis cuius diameter dicitur esse  
brachiorum XXIV, de hac infra, in Mobili insula.

25 **268. Cutilla** seu **Cutillarum** insula in Indico mari sita, ut Teofastus ait apud  
Albertum Magnum episcopum, arbores habet et herbas alit tamen aqua  
sustentatur et in hanc et illam partem non vento tamen sed aura  
compellitur nec ibi umquam per diem vel noctem uno in loco statio est.

---

**1** de add.i.l. // in tractatu add.i.l.-ta- **2** ms. *genuis*  
**20** *hec insula* add.i.l. **22** [*in*]sula mobilis adn.mg.sin.

**14** ms. *inssule*

**265. Cumear** es una isla, según está escrito en un *Tratado de medicina sencilla*, en la que se encuentra una clase de áloe menos loable que el encontrado en la isla anterior, que es el mejor y se reconoce porque es pesado, lleno de nudos y muy aromático, un poco amargo de sabor, de color negruzco y generalmente no resiste los mordiscos, incluso mientras se mastica, al momento un aromático olor parece que de alguna manera invade la cabeza. El segundo tipo, que se halla aquí, es menos pesado, no tan amargo u oloroso y es el mediano de éstos. El tercer tipo es blanquecino, muy ligero, no es amargo, casi sin ningún sabor o aroma, a no ser que haya sido mezclado con habilidad, y éste se encuentra en la isla Savir que también se llama Yscome, sobre la que hablaremos más adelante dando noticias de su origen y descubrimiento<sup>248</sup>.

**266.** Las islas **Cunicularias** están situadas en el extremo del mar de Córcega cerca de las islas Glistices, según cuenta Plinio<sup>249</sup>.

**267.** La isla **Cutilense** está situada en un lago al que Plinio<sup>250</sup> llama Cutim, diciendo: «Cutim, en cuyo lago flota una isla, afirma Marco Varrón que es el ombligo de Italia». Este lago hoy se llama Montecchi, situado en la Campania Reatina. Esta isla es casi redonda y móvil, llena de grandes árboles, cuyo diámetro se dice que es de veinticuatro brazos. Sobre ésta hablaremos luego en la isla Móvil<sup>251</sup>.

**268. Cutilla** o isla **de las Cutillas** está situada en el mar Índico, como dice Teofrasto en la obra del obispo Alberto Magno<sup>252</sup>. Tiene árboles y genera plantas, con todo, conserva agua; y por una y otra parte es azotada no por el viento sino por una brisa y de día o de noche allí nunca está situada en un mismo lugar.

---

<sup>248</sup> Vid. lema *Savir*.

<sup>249</sup> PLIN. *nat.* 3, 83 (vid. lemas *Glistiges* y *Corniculares*).

<sup>250</sup> PLIN. *nat.* 3, 109 y 2, 209.

<sup>251</sup> Vid. lema *Móvil*. DIONISIO DE HALICARNASO, en su *Hª antigua de Roma* (I, 15), describe la isla flotante del lago de Cutilia —hoy Lago de Contigliano—, lago consagrado a la diosa Victoria; en él existe una islita de la que se dicen muchas maravillas. Cf. SEN. *nat.* 3, 25, 8; VARRO *ling.* 5, 71; SUET. *Vesp.* 24.

<sup>252</sup> ALB. M.

## DE INSULIS

**DOMENICO SILVESTRI**

## DE INSULIS



**Dacia** insula est prope maiorem Britanniam sita cui Arturus  
Britannie rex, dominatus est ut in Cronicis britannicis legitur.

5 **270. Dannusa** vel dicta Tellusa in Ionio sinu Adriatici maris sita. Plinius.

10 **271. Daceveris** insula, ut Plinius scribit, in tertio Europe sinu contra Pirium  
promuntorium Epiri, olim Atheniensium portus.

15 **272. Deceros** insula est compluribus aliis circa Rodum in mari Panfilico sita, ut  
ait Plinius De historia naturali.

20 **273. Delos** insula est Grecie in Egeo mari et medio Cicladum posita quam olim  
mobilem vetustas asserit. Plinius vero testatur eam a principio non fuisse,  
sed subito emersisse et tempore Varronis bis concussam. Hec Asteria,  
Coranamidia, Lagia, Cineto, Pirfile, ut Plinius et Solinus asserunt,  
appellata est. De qua taliter finxere poete, inquiunt enim Iovem Latonam,  
Cey titanis filiam, vitiasse Iunonemque cum ex eo gravidam cognovisset  
ad eam persequendam phitonem misisse; quo persequente ipsa cunctis  
ex regionibus fugabatur tandem a sorore Asteria iam transmutata in  
25 insula, ut dictum est supra, se litoribus applicante recepta est. Ibique  
primo Dianam post / Apollinem edidit qui statim, occiso fitone, ultus est  
matrem matris iniuriam. Asserunt matri parturienti Dianam et Apollinem  
46v prebuisse officium ostetricis. Unde ergo Dianam virginem fingant sub  
Lucine nomine eo quod luci reddat infantes a parturientibus invocatur.  
Hec enim etiam Proserpina dicta est. Similiter et Apollo diversis nominibus  
30 secundum sibi diversas attributas potentias nominatur quandoque Sol,  
quandoque Febus, quandoque Titan, quandoque nominatus a loco ut  
Delius et pluribus aliis nominibus que enumerare longum esset. Duo igitur  
hec numina huic insule tunc mobili tunc erranti a Iove immobilitatem  
impetravere, eamque immobilem factam, Miconoe Iaroque insulis  
35 alligavere, de quibus infra. De hiis Vergilius in 3 ait: Sacra mari medio

---

**5** Pecoraro *Deanusa*      **8** *Daaceveris* cum *a* puncto notata      **13** in *historia*  
add.i.l. -or-      **20** *Iupiter* – *Latona* adn.mg.sin.      **21** *Iuno* adn.mg.sin.      **22** *phito*  
adn.mg.sin.      **23** *Asteria* adn.mg.sin.      **29** *plura de Diana* adn.mg.dext. // *nomina*  
*Apollinis* adn.mg.dext.

## DOMENICO SILVESTRI

**269.** La isla **Dacia** está situada cerca de Britania Mayor y en ella reinó Arturo, rey de Britania, según se lee en las *Crónicas británicas*<sup>1</sup>.

**270.** **Dannusa**, también llamada Tellusa, está situada en el golfo Jonio del mar Adriático. Plinio<sup>2</sup>.

**271.** La isla **Daceveris**, según escribe Plinio<sup>3</sup>, está situada en el tercer golfo de Europa, enfrente del Pirio, promontorio del Epiro, antiguamente puerto ateniense.

**272.** La isla **Deceros** está situada junto a muchas otras islas en el mar Panfílico, cerca de Rodas, según dice Plinio en su *Historia Natural*<sup>4</sup>.

**273.** **Delos** es una isla de Grecia, situada en el mar Egeo y en medio de las Cícladas, que los antiguos afirman que en otro tiempo fue móvil. Pero Plinio atestigua que esta isla al principio no existió pero de repente emergió y en la época de Varrón fue sacudida (por un movimiento de tierra) dos veces. Ésta se llamó Asteria, Coranamidia, Lagia, Cineto, Pirfile, según afirman Plinio y Solino<sup>5</sup>. Sobre ésta, de tal manera los poetas compusieron versos, pues dicen que Júpiter deshonoró a Latona, hija del titán Ceo y que Juno, después que supo que estaba encinta de él, envió a la pitón a perseguirla; a causa de esta persecución, ella era expulsada de todas las regiones, finalmente fue recogida por su hermana Asteria ya convertida en isla, al acercarse a sus costas, según se dijo anteriormente. Allí mismo dio a luz, primero a Diana y luego a Apolo que enseguida, al matar a la pitón, vengó a su madre y la afrenta sufrida por ella. Aseguran que el oficio de comadrona se le ofreció a la madre que llevaba en su seno a Diana y Apolo. Así pues, por esta razón representan a la virgen Diana bajo el nombre de Lucina, porque da a luz a los niños y es invocada por las parturientas. Ésta también se llamó Proserpina. Del mismo modo, también Apolo se denomina con diferentes nombres, según los distintos poderes que se le atribuyan: a veces Sol, a veces Febo, a veces Titán, a veces llamado Delio por el lugar y con otros muchos nombres que sería largo enumerar. Así pues, estas dos divinidades lograron inmovilizar esta isla, a veces móvil, a veces errante, con ayuda de Júpiter y, una vez inmovilizada, la ataron a las islas de Míconos y Íaro, de las que hablaremos después. Sobre éstas dice Virgilio<sup>6</sup> en el canto III: «Se

---

<sup>1</sup> Cf. G. MONMOUTH, *Hist. reg. Britann.* (no localizada). Es posible que se refiera a *Dania* o *Dinamarca*.

<sup>2</sup> PLIN. *nat.* 5, 137.

<sup>3</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>4</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>5</sup> PLIN. *nat.* 4, 66 y SOL. 11, 19.

<sup>6</sup> VERG. *Aen.* 3, 75-78.

## DE INSULIS

colitur gratissima tellus // Quam pius Architennes oras, et litora circum //  
Errantem Miconoe Iaroque revinxit // Imotamque coli dedit et  
contempnere ventos. Sed cur prius Dianam natam quam Apollinem  
asseverant? nisi quia primo noctem quam diem fuisse constat cuius  
5 instrumentum est luna, id est Diana, etiam postea diem quem Apollo, id  
est sol, efficit. Huic Apollini ibidem incole solenne oraculum construxere  
Delos autem a delon, quod interpretatur manifestum, hec insula  
nominatur eo quod post diluvium Ogii regis et Iacob patriarce temporibus  
notatum ante, per DI annos factum, tempore Deucalionis et Pirre Delos  
10 insula primo de nocte vaporibus extenuatis ibidem lucente luna et  
similiter die noctem sequenti radiis solaribus eam mostrandis apparuit  
manifeste, et ideo Delos, id est manifestatio, postea dicta est cum primo  
vocaretur Orthigia. Sed alii dicunt sic vocata quod cum ubique oscura  
responsa darentur solum ibi in Apollinis templo ab eo manifesta, clara  
15 dabantur. Quod Latona ibidem prius Dianam et Apollinem subsequenter  
ediderit alii aliam rationem assignant: lunam videlicet hec primo vidit  
quam solem, ut supra dicitur. Notandum est quod preter istum Apollinem,  
ut in Genealogie Iohannis scribitur, fuerunt tres alii Apollines sed quod in  
hunc omnes poete in[nu]ant quasi solus ipse fuerit et ob id quod  
20 aliorum gesta non satis reperiuntur quasi huic omnia attribuuntur.  
Invenitur tamen quod primus /Apollo fuit filius primi Vulcani et Minerve  
quem dicunt ortum in quodam monte huius insule nomine Cintius a quo  
Diana Cantia nominatur, quem tante altitudinis esse ferunt ut umbra sua  
omnem ambitum Egei maris inumbret. Sed potius credo quod in ea  
25 Apollo, Latone filius, licet posset de utroque verificari. Hunc autem  
primum Apollinem asserunt fuisse primum medicine artis repertorem et  
herbarum virium eximium cognitorem. Aiunt in hac insula fontem esse  
nomine Molus, teste Plinio, crescentem ac decrescentem cum flumine Nili  
quod mirum videtur cum ab ista insula flumen illud maximo spatio  
30 separetur. Fatius de Ubertis scribit hanc insulam a Naxo distare sic  
dicens: Vedi Naxon disse Solino e guata // Che a Delo diece et otto miglia  
a presso. In tanto quidem ac maximo honore ac veneratione in hac insula  
celebrabatur Appollo quod etiam de loncinquis partibus dona ad eius  
templum deferebantur. Ideo scriptum duxi hoc in loco quod Plinius in  
35 principio quarti Europe sinus scribit, suis verbis inserere \*\*\*. Ait enim  
apud Yperboreos montes annoso evo et vix credibilibus celebratam  
miraculis incolere regionem ubi crediderunt esse

47r

---

**1** Pecoraro *Arichitemes*      **8** *Ogigius* adn.mg.sin. // *Iacob* adn.mg.sin.  
**14** *responsa* add.i.l.      **16** Pecoraro *lumam*      **19** *in[nu]ant* [-2-]      **24** *quod*  
*in ea* add.mg.sin.      **31** *Solilino* cum -li- punctis notata      **33** *in celebrabatur* add.i.l.  
*-ba-* // ms. *lonciquis* // Pecoraro *Apollo*      **35** *post inserere* verbum regentem  
forte deficit (*cf. s.v. Egradium*)

alza en medio del mar una tierra sagrada, muy grata. Cuando suelta vagaba en torno a las costas y playas, el buen dios, el arquero, la ató fuerte a Míconos y a Íaro y accedió a que quedara sin movimiento, impasible a la fuerza de los vientos». Pero, ¿por qué afirman que Diana nació antes que Apolo si no es porque se sabe que hubo noche antes que día? Su símbolo es la Luna, es decir, Diana; luego, también Apolo, o sea, el Sol obtiene el día. Allí mismo sus habitantes le construyeron a este Apolo un solemne oráculo. Ahora bien, esta isla se llama Delos por 'delon' que significa 'evidente', ya que después del diluvio que ocurrió en tiempos del rey Ogio y del patriarca Jacob, transcurridos quinientos un año, en tiempos de Deucalión y Pirra, la isla de Delos, una vez disipados en primer lugar los vapores de la noche, con la luna brillando allí mismo y de manera similar con el día que sigue a la noche, apareció claramente gracias a los rayos del sol que la hacían visible; y por esta razón se llamó Delos, esto es, 'visible', luego Ortigia como se denominó en primer lugar. Pero algunos dicen que fue llamada así porque, al darse respuestas oscuras en otras partes, solamente allí en el templo de Apolo, él daba respuestas evidentes y claras. Allí mismo Latona podría haber dado a luz primero a Diana y a continuación a Apolo, algunos dan otra razón: aquélla ve primero a la luna que al sol, según se dice más adelante<sup>7</sup>. Se debe señalar que además de este Apolo, según escribe Giovanni en la *Genealogía*<sup>8</sup>, hubo otros tres Apolos, pero todos los poetas se refieren a éste como si él fuera el único y, debido a esto, no se encuentran suficientes hazañas de los otros, como si todas se le atribuyeran a él. Se sabe, sin embargo, que el primer Apolo fue hijo del primer Vulcano y Minerva, que dicen que nació en un monte de esta isla llamado Cintio, al que Diana debe el nombre de Cantia. Dicen que éste tiene una altura tan grande que su sombra envuelve todo el contorno del mar Egeo. Pero creo más bien que en esta isla estaba Apolo, el hijo de Latona, aunque bien pudiera ser verdad una cosa y otra. Aseguran que este primer Apolo fue el primero que descubrió el arte de la medicina y excelente conocedor de los poderes de las hierbas. Dicen que hay, en esta isla, una fuente llamada Molo, según Plinio<sup>9</sup>, que aumenta y disminuye (su corriente) a la vez que el río Nilo, lo cual parece sorprendente al estar separado aquel río de esta isla por una enorme distancia. Fazio degli Uberti<sup>10</sup> escribe que esta isla está alejada de Naxo, diciendo así: «Ves Naxo –dijo Solino– y ésta mira a Delos a dieciocho millas de distancia». En esta isla se veneraba a Apolo con tanto y tan grande honor y veneración que incluso de lugares lejanos llegaban regalos a su templo. Por eso he contado en este punto lo escrito por Plinio<sup>11</sup> al comienzo del cuarto golfo de Europa, \*\*\* introducir con sus propias palabras. En efecto, dice que junto a los montes Hiperbóreos (hay unas gentes) que viven muchos años y celebran

---

<sup>7</sup> Cf. toda esta información mitológica en Bocc. *Gen. deor. gentil.* 4, 20-21.

<sup>8</sup> Bocc. *Gen. deor. gentil.* 5, 3.

<sup>9</sup> PLIN. *nat.* 2, 229. La fuente, realmente, tiene el nombre de Inopo.

<sup>10</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 4, 8, 46-48.

<sup>11</sup> PLIN. *nat.* 4, 89-91; cf. MELA 3, 37.

## DE INSULIS

cardines mundi extremique siderum ambitus semestri luce et una die solis  
adversi. Regionem hanc apricam esse aiunt, felici temperie omni a flatu  
noxio carens, accolarum domus nemora lucique et deorum cultus viritim  
aggregatimque; ibi discordia est ignota et egritudo omnis, mortem non  
5 nisi satietate vite epulatis delibatoque senio luxu sponte e rupe quadam in  
mare salientibus contingere, his genus hoc sepulture beatissimum.  
Quidam has gentes in prima parte litorum Asie posuere. Alii inter  
utrumque solem antipodum, quod creditu ridiculum est. Hinc virgines  
hospitii gentium venerabiles per aliquot annos frugum primitias Apollini  
10 [ad] hanc insulam deferebant, donec violata fide in proximis accolarum  
finibus deponere sacra instituere.

**274. Delos** insula secundum Papiam videtur aliam esse a superiori de quo  
15 miror cum quasi omnes ystoriographi et poete tenere videntur / 47v  
contrarium ut in Delo dicitur et supra in Asteria et infra in Miconoe et Iaro  
et Ortigia. Ait enim sic Papias: Delos in qua Asteria fuit mutata insula  
iuxta Siciliam ubi Latona peperit. Est altera Delos iuxta Parnasum ubi dare  
responsa dicebatur Apollo, licet, si quis bene inspiciat, non discordat ab  
20 aliis.

**275. Delfos** idem est cum Delo sic dicta a quodam monte eiusdem insule eius  
nomine nominato, ut quidam asserunt. Alii vero dicunt inter Ystriam et  
25 Mentoniam quendam montem esse Delfon sive Delficum appellatum in  
quo maxima veneratione celebratur Apollo. Ex hoc etiam Delos, Delficum  
sumpsit nomen eo quia ibi natus est, sed secundum Historiam  
Longombardorum et troianam insula est. In hoc loco Dalfanisti sophiste  
ab oraculo Appollinis irridenti gratiam querenti num quid equum invenire  
30 posset, respondit Apollo illum inventurum et ex eo in precipitium  
deiectum periturum, quod illico expertus est. Idem enim abiens inepteque  
nugans responsum oraculi, Actalo regi, quem maledictis absentem sepe  
laccessiverat, obviam factus est quem rex ipse ex saxo, equus appellato,  
precipitari iussit. Si etiam divina potestas neglette religionis falsi Dei

---

**5** epulatis add.mg.dext.      **6** post *beatissimum* eras. *guida*      **10** [ad] [-2-]  
**14** Pecoraro *Papia*      **15** *vididentur* cum -di- punctis notata      **17** in *Asteria*  
add.i.l. -s-      **23** in *Delo* add.i.l. -/-      **24** post *asserunt* eras. *noiat*      **26** in  
*celebratur* add.i.l. -bra-      **28** *Dalfanistes deiectus ex asso ab Actalo* adn.mg.dext.  
**29** Pecoraro *Apollinis*      **33** ms. *asso*

milagros apenas creíbles. Habitan una región donde creyeron que estaban las puertas del mundo y los círculos extremos de las estrellas, con una luz de seis meses y un sólo día de sol opuesto. Dicen que esta región es soleada, con una temperatura agradable, carente de todo viento dañino, las casas de sus habitantes son los bosques, y las montañas ofrecen culto a los dioses individualmente y en grupo. Allí se desconoce la discordia y toda enfermedad, y la muerte no llega a no ser que, hastiados de la vida, los viejos se lancen voluntariamente desde una roca al mar; después de comer y de untarse opulentamente, ellos tienen por muy dichoso este tipo de sepultura. Algunos situaron a estas gentes en la primera parte de las costas de Asia, otros lo hicieron entre ambos soles de las antípodas, lo cual creo ridículo. Desde aquí, durante algunos años unas doncellas le llevaban a Apolo, a esta isla, unas primicias de frutos, mientras fueron respetadas cuando hacían hospedaje, hasta que, perdida la confianza, determinaron depositar la ofrenda en las cercanas fronteras de los habitantes.

**274.** La isla **Delos**, según el Papias, parece que es otra diferente de la anterior, de lo que me sorprende cuando casi todos los historiadores y poetas parecen sostener lo contrario de lo que se dice en Delos, antes en Asteria y más adelante en Míconos, Íaro y Ortigia. En efecto, el Papias<sup>12</sup> dice así: «La isla de Delos, en la que Asteria se transformó, junto a Sicilia, fue donde dio a luz Latona. Hay otra Delos junto al Parnaso donde se decía que Apolo revelaba los oráculos, aunque si alguien lo examina bien, no está en contradicción con otros».

**275.** **Delfos** es la misma que Delos, llamada así por un monte de la misma isla a la que se le da su nombre, como aseguran algunos. En cambio, otros<sup>13</sup> dicen que entre Istria y Mentonia (=Mentórica) hay un monte llamado Delfo o Délfico, en el que se celebra a Apolo con la mayor veneración. De éste también Delos tomó el nombre de Délfico, porque allí nació, pero según la *Historia de los longobardos* y la *Historia troyana*<sup>14</sup>, es una isla. En este lugar, al sofista Dalfanistea (=Dafnites), que se burlaba del oráculo de Apolo, al preguntarle si podía encontrar algún caballo, Apolo le respondió que lo encontraría y moriría tras ser arrojado desde el caballo a un precipicio, lo cual experimentó enseguida. En efecto, el mismo sofista, alejándose y riéndose neciamente de la respuesta del oráculo, se encontró de frente con el rey Átalo al que a menudo, estando lejos, había provocado con maldiciones: el propio rey ordenó que éste fuera precipitado desde una roca llamada 'El Caballo'<sup>15</sup>. Si incluso el poder divino dejó sin castigo el desprecio de la religión de un falso Dios, cuanto menos

---

<sup>12</sup> PAPIAS. Junto al monte Parnaso, en la Fócide, lo que en verdad se localizaba era la ciudad de Delfos, donde también se veneraba a Apolo.

<sup>13</sup> Cf. ARIST. *Mir.* 104 (111).

<sup>14</sup> *Hist. longob.* e *Hist. troy.* (cf. p. LXI-LXII)

<sup>15</sup> Cf. VAL. MAX. 1, 8, ext.8.

## DE INSULIS

penam permisit exsolvere, quanto minus summique verique Dei  
maiestatem spernentes supplicium tandem permittet effugere. Nec  
vafrum illud Iunii Bruti de manibus effluet cui vitam, quam fratri nobilis  
indoles astulit, simulata vecordia reservavit. Cum enim Tarquinius avunculi  
5 Bruti, Rome regnantis, filii ad hanc insulam Apollinis de more sacrificaturi  
muneribus perrexissent ipsisque sacrificantibus Brutus qui cum eis more  
ystrionis accesserat, iocabundus Scipionem quo aurum asconderat, palam  
enim venerari numen timebat, ipsi deo donasset, eis oraculum  
interrogantibus quisnam post Tarquinium regnaturus esset Rome,  
10 respondit oraculum: Qui ex eis primum matrem oscularetur. Quo audito,  
Brutus, quasi casu, advolutus in terram eam osculatus est. Unde postea  
Tarquinius / filiorumque expulsio et consulatus ostendi[t] ipsum Brutum et  
Apollinem de terra communi omnium matre intellexisse. Brutus enim,  
fugato Tarquinio, primus consul factus est. Non sinunt hoc in loco de se  
15 septem Grecorum sapientes tacere, ne inseratur responsum ipsius  
Apollinis disceptantibus: enim qui iactum retis a piscatoribus emerant,  
traxerunt enim e mari auream tabulam, emptores quicquid eo in jactu  
fuerat in venditione venisse, qui traxerant de piscibus intellexisse  
adferebant. Res ad arbitros delata est eisque cuinam danda esset,  
20 Apollinem consulentibus, ait Apollo: Sapientiori. Tunc arbitri Talesi Milesio  
uni ex septem sapientibus utpote sapientia ceteros superanti dandam  
esse dixerunt. Tales vero de Biante, Byas de Psitacho, Psitacus de alio et  
circuitione inter eos septem sapientes facta de Solone asseruere sensisse  
Apollinem. Solon autem ipsi Apollini divinitati et ineffabilis sapientie  
25 numini transtulit. Ingens ac magnificum constantie ac temperantie  
monimentum: sibi enim quisque vitandi elationis causa munus oblatum  
voluit transferre in alterum. Livius in Macedonico bello sic ait: Delphos  
humani generis oraculum umbilicum orbis terrarum Galli spoliaverunt sub  
anno 4030, ut Eusebius prodit. Pirrus Delphis in templo Apollinis ab  
30 Oreste occiditur proditione sacerdotis Macarii quo tempore Homerum  
fuisse dicunt.

48r

**276. Delta** insula sita in Nilo, ut in Cronicis martinianis habetur, quod  
35 Pomponius tangit in descriptione Asiae, apud quam Sirene in spetiem viri  
et mulieris a romano exercitu a mane usque a meridie vise sunt. Hec  
insula in loco est ubi prius Nilus dividitur principalis insula et meliorem  
partem Egypti constituit, unde totam Egyptum Deltam dixere. Delta enim

---

**3** ms. *vita* // *Iunius Brutus* adn.mg.dext.      **12** *ostendi[t]* [-1-]      **15** post  
*tacere eras. nec*      **17** *De tabula rete capta oblata et sapientibus* adn.mg.sin.  
**21** *Pecoraro unum*      **22** *pecoraro Psitachus* // *Pecoraro Bias*      **29** *Pirrus*  
*occiditur ab Oreste* adn.mg.dext.      **30** *Pecoraro secerdotis*      **34** *Pecoraro*  
*martianianis*      **37** ms. *melioe*

permite que los que desprecian la majestad del supremo y verdadero Dios finalmente escapen del castigo. Y no se nos olvida aquel astuto Junio Bruto<sup>16</sup>, quien conservó la vida, que la noble naturaleza arrebató a su hermano, simulando locura. Pues, al haber llegado a esta isla los hijos de Tarquinio, tío materno de Bruto y rey de Roma, dispuestos a honrar a Apolo con presentes según la costumbre, y como Bruto, que se había unido a ellos fingiendo como un comediante, burlándose de los propios oferentes, le hubiera ofrecido al propio dios un báculo que había llenado de oro, pues temía honrar al dios abiertamente, a la pregunta de éstos acerca de quién pues reinará en Roma después de Tarquinio, respondió el oráculo: «Aquel que bese primero a su madre». Al oír esto, Bruto, casi por casualidad, lanzándose a tierra, la besó. Por lo que luego, la expulsión de Tarquinio y de sus hijos y el consulado demostraron que el propio Bruto y Apolo tenían la convicción de que la tierra era la madre común de todos. En efecto, puesto en fuga Tarquinio, Bruto se convirtió en el primer cónsul. No permiten en este lugar que los Siete Sabios de Grecia guarden silencio con respecto a ellos, para que no interfiera la respuesta del propio Apolo con los jueces<sup>17</sup>: en efecto, unos particulares habían comprado la carga a los pescadores, pues trajeron del mar una tabla dorada; los compradores afirmaban que la totalidad de lo que había en esa redada estaba incluida en la venta, los que la habían traído decían que comprendía sólo los peces. El asunto se sometió a los jueces y éstos (decidieron) pedir consejo a Apolo sobre a quién se le debía adjudicar, Apolo dijo: "al más sabio". Entonces los jueces dijeron que se debía entregar a Tales de Mileto, uno de los Siete Sabios, pues supera a los demás en sabiduría. Una vez pasó por las manos de estos Siete Sabios, Tales a Bias, Bias a Psitaco, Psitaco a otro, afirmaron que Apolo lo había recibido de Solón. Solón le transmitió al propio Apolo naturaleza divina y voluntad de inefable sabiduría. Enorme y magnífico monumento a la constancia y templanza: pues cada uno quiso transmitir al otro el regalo ofrecido para evitar la arrogancia. Livio en la *Guerra Macedónica*<sup>18</sup> dice así: «Los galos expoliaron Delfos, oráculo del género humano, ombligo del mundo», en el año 4030, según cuenta Eusebio<sup>19</sup>. Pirro es asesinado por Oreste en el templo de Apolo en Delfos, con la traición del sacerdote Macario, época en la que dicen que vivió Homero.

**276.** La isla **Delta** está situada, según dicen las *Crónicas martinianas*<sup>20</sup>, en el Nilo, sobre el que trata Pomponio<sup>21</sup> en la descripción de Asia. En esta isla, el ejército romano vio unas sirenas con forma de hombre y de mujer desde por la mañana hasta mediodía. Esta isla está en un lugar donde por primera vez el Nilo originario es separado por la isla y da lugar a la mejor parte de Egipto, por lo que llamaron Delta a todo Egipto. Se llama Delta porque tiene

<sup>16</sup> Cf. la historia de Junio Bruto en VAL. MAX. 7, 3, 2.

<sup>17</sup> Para este suceso, cf. VAL. MAX. 4, 1, ext. 7.

<sup>18</sup> LIV. 38, 48.

<sup>19</sup> HIER. *chron.* p. 55, 41 ss.

<sup>20</sup> *Crón. mart.* (cf. p. LXI)

<sup>21</sup> MELA 1, 51.

## DE INSULIS

5 vel autem dicitur nam in modum grece lictere triangularis est. Hec tribus  
miliaribus distat ab Eliopoli villa in qua locus ostenditur quo gloriosa Virgo,  
fugiens in Egiptum, mansit etiam cum filio / quo[niam] locum comodum  
non videret, templum ingressa est ad cuius ingressum CCCLXI idola  
corruerunt. 48v

10 **277. Delfatia** insula est, ut Plinius asserit in Propontide mari sita Europam ab  
Asia dividente.

15 **278. Derepos** insula est in Ionio sinu Adriaci maris sita, ut testatur Plinius De  
historiis naturalibus.

20 **279. Desertam** insulam ultra columnas Herculis Aristoteles De mirabilium  
auditu sitam scribit, de qua sic ait: Ultra columnas Herculis aiunt a  
Calchidiensibus olim desertam insulam fuisse silvis abundantem et  
navigabiles habentem fluvios et copiam fructuum admirandam, diebus  
25 pluribus a continenti distantem in qua Calchidionenses locati tam redutes  
incolas quam ad eam advenas navigantes morte multarunt ne forsam dum  
fortunam suam exteris recitarent adversus, eos insurgerent fortiores. In  
hac insula Plinius scribit libro \*\*\*[VII] feminam quandam viro nupsisse  
mox barba membroque virili proventis uxorem duxisse, quod apud ipsum  
Plinium Mutianus prodidit se vidisse. Par est quod nostro tempore accidit.  
30 Quidam a parentibus pro femina diu nutritus nupsit, sed cum vir eius  
concubitum cum ea habere non posset, eius enim nature ingressus quo  
mictibat urinam in tenui pellicula sphericus et artissimus erat, qua de re  
parentes virque pariter consilio medicorum instituerunt incidendam esse  
pelliculam quia iam viderant mulieri alteri similiter evenisse. Incisit itaque  
35 pellem medicus ex qua illico virile membrum cum testiculis se emersit  
unde quomodo artus pati putabatur factus est agens in coitu. Hec quidem  
natura pervenire possunt quod sequitur nil miraculosius. Eodem enim  
libro Plinius prodit puerum ex virgine factum sub parentibus iussu  
auruspicum ad hanc insulam deportatum quo, ut dictum est, nil  
miraculosius ut femina efficiatur / masculus, sed hec multaque alia mira 49r

---

**1** *vel autem* add.mg.dext.      **3** *quo[niam]* [-4-]      **12** *Dererepos* cum *-re-*  
punctis notata      **23** post *libro* intervallo // prop. VII (cf. Plin. nat. 7, 36)  
**31** post *cum* eras. *pelliculis*

la forma triangular de la letra griega<sup>22</sup>. Dista esta isla tres mil pasos de la villa de Heliópolis en la que se encuentra el lugar donde la gloriosa Virgen, huyendo a Egipto, permaneció también con su hijo; puesto que no parecía un lugar adecuado, entró en un templo junto a cuya entrada se derrumbaron trescientas sesenta y una imágenes.

**277.** La isla **Delfatia** está situada, según afirma Plinio<sup>23</sup>, en el mar Propóntide que separa Europa de Asia.

**278.** La isla **Derepos** está situada en el golfo Jonio del mar Adriático, según atestigua Plinio en su *Historia Natural*<sup>24</sup>.

**279.** La isla **Desierta** escribe Aristóteles en *Rumores de cosas admirables*<sup>25</sup> que está situada más allá de las Columnas de Hércules, sobre la que dice así: «Más allá de las Columnas de Hércules dicen que hubo antiguamente una isla desierta, (descubierta) por los calcidenses, con abundante vegetación, ríos navegables y admirable abundancia de frutos, distante muchísimos días del continente, en donde los calcidenses residentes castigaron con la muerte tanto a los habitantes que regresaban como a los navegantes extranjeros que se dirigían hacia ella, a fin de que quizá, mientras cuentan cara a cara a los extranjeros su propia suerte, no se subleven éstos con más fuerza». Plinio<sup>26</sup> escribe en el libro \*\*\*[VII] **que en esta isla una mujer se casó con un hombre que apenas tenía desarrollada la barba y el miembro viril, y que la hizo su esposa; Muciano** en la obra del propio Plinio contó que él había presenciado esto. Lo mismo ocurre en nuestra época. Cierta mujer se casó, después de ser cuidado durante un tiempo por sus padres en lugar de por una mujer; pero al no poder su marido tener relaciones con ella, pues el orificio de nacimiento por el que orinaba en una fina piel era esférico y muy estrecho, poniéndose de acuerdo sobre este asunto los padres y el marido, con el consejo de los médicos, decidieron que la piel se debía cortar porque ya habían visto un caso parecido en otra mujer. Así pues, el médico cortó la piel de la que enseguida salió el miembro viril junto con los testículos, por lo que, **uniéndolos, se resolvió la manera en que se pensaba soportar los miembros**. Esto, sin duda, puede ocurrir por naturaleza, pues no resulta demasiado milagroso. En el mismo libro, Plinio cuenta que un niño, hijo de una doncella, bajo la tutela de los padres fue deportado por orden de los arúspices a esta isla. No hay nada más milagroso, como se dijo, que ver a una mujer convertirse en hombre, pero éste y muchos otros hechos

---

<sup>22</sup> Cf. PLIN. *nat.* 5, 48.

<sup>23</sup> PLIN. *nat.* 5, 151. Leemos *Delphacie* en Plinio.

<sup>24</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>25</sup> ARIST. *Mir.* 84 (85).

<sup>26</sup> PLIN. *nat.* 7, 36, sobre la transformación de mujeres en hombres. Cf. KAPPLER, C., *Monstruos...*, pp. 165-167.

## DE INSULIS

et difficilis creditu sed non memorie subtraenda cum sciamus, disponente  
et autore Deo motore primo optimoque omnium rerum artefice, nature  
plurimum infinite licentie laborisque omnia variis corporum formis  
gignendi esse concessum. Me igitur hortatur et trahit ut digressionibus  
5 utens ex his que Plinius eodem libro scribit, quedam hic inseram dictu  
facilia, auditu mirabilia, sed seria licet difficultatis non modicum credulitas  
habeat. Prodit igitur Plinius infantem reversum matris in utero in Sagunto  
eo in anno quo deleta est ab Anibale. Apud Scitas in regione montis  
Ymani esse homines adversis post crura plantis eximie velocitatis passim  
10 cum feris vagantes in alio loco non vivere ideo ad finictimos non pertrahi  
neque ad Alexandrum Magnum pertractos Antrophagos hos appellat.  
Eiusdem nominis gentes dierum decem itinere supra Boristenon, Scitarum  
amnem, ossibus humanorum capitum bibere cutibusque cum capillis ante  
pectora loco mantilium uti. In Elesponti regione homines esse Ophiogenes  
15 vocatos serpentum ictus contactu levare solitos, manaque imposita  
corporibus venena extrahere. Varronis tempore quosdam esse quorum  
salive contra ictus serpentis medeantur. Supra Maxamonas gentes  
utriusque nature inter se vicissitudine coire, ut asserit Aristotilem addere,  
dextram mammam hos virilem, levam muliebre habere. In Triballis et  
20 Illiricis pupillas binas utroque habentes oculo, quos diu intueantur iratis  
precipue oculis interimere. In Ponto multos esse altero oculo binam  
pupillam in altero equi efficiem ibidem idem asserit Apollonidem asserere.  
Non procul ab urbe in Faliscorum agro familie iam fuerunt Hirpine vocate  
que sacrificio annuo quod ad montem Soractem, Apollini sacrum, quo  
25 latuit Silvester pontifex, super ardentem lignorum struem ambulantes non  
adurebantur, ideo perpetuo senatus consultu militie omniumque aliorum  
munerum vacationem habebant. De quarum familiis videtur Maro  
senxisse quod fuerit Mesapus et ait enim in septimo Eneydos: / At  
Mesapus, equum domitor, Neptunia proles // Quem neque fas igni 49v

---

**12** Pecoraro Barsiteon      **13** ms. citibusque // Pecoraro cinctibusque  
**22** ms. pupipillam      **23** Pecoraro Falistorum Agrofamiliae

## DOMENICO SILVESTRI

extraordinarios y difíciles de creer pero no deben por ello ser olvidados sin más, sabiendo como sabemos que por disposición de Dios, motor primero y supremo artífice de la naturaleza, se ha concedido a ésta plena libertad para crearlo todo en más de una forma. Así pues, me animo y me atrae, utilizando las digresiones que Plinio<sup>27</sup> escribe en el mismo libro, introducir aquí algunas fáciles de contar y maravillosas de oír, pero serias, aunque sea muy difícil creerlas. Pues bien, cuenta Plinio que en Sagunto un recién nacido volvió a entrar en el utero de su madre, el año en que la ciudad fue destruida por Aníbal. Junto a los escitas, en la región del monte Ymano<=Imavo> hay unos hombres con las plantas de los pies vueltas hacia atrás, de extraordinaria velocidad, que vagan por todas partes en compañía de fieras y no pueden vivir en otro lugar, por eso no son arrastrados a la fuerza a los pueblos vecinos ni fueron arrastrados a la presencia de Alejandro Magno; llama a éstos Antrofagos <=Antropófagos>. Unos pueblos del mismo nombre, a una distancia de diez días más allá del río Borístenes, río de los escitas, beben con calaveras humanas y utilizan pieles y los cabellos delante del pecho como armadura. En la región del Helesponto hay unos hombres llamados Ofiogenes, acostumbrados a sanar las mordeduras de serpientes con el tacto y, con sólo poner las manos encima, extraen los venenos de los cuerpos. En tiempos de Varrón, había algunos cuya saliva era buena contra las mordeduras de serpientes. Más allá de los maxamones hay unas gentes que participan de las dos naturalezas, se unen entre sí alternativamente, como afirma que añade Aristóteles, y tienen éstos la mama derecha de un hombre y la izquierda de una mujer. Entre los tríbalos y los ilíricos dicen que los que tienen dos pupilas en cada ojo matan a quienes miran fijamente durante mucho tiempo, en especial con ojos airados. El mismo Aristóteles asegura allí mismo que, según Apolónides afirma, en el Ponto muchos tienen en un ojo dos pupilas y, en el otro, una figura de caballo. No lejos de Roma, en el campo de los faliscos, hubo en ese tiempo unas familias llamadas Hirpinas, que en el sacrificio anual que (se realizaba) en el monte Soracte, lugar consagrado a Apolo, andando sobre un ardiente montón de leña, no se quemaban; por ese motivo, con un decreto del Senado, quedaban exentos del servicio militar y de todas las demás obligaciones. Marón parece opinar que a estas familias perteneció Mesappo y, en efecto, dice así en el libro VII de la *Eneida*<sup>28</sup>: «Y Mesapo, el domador de potros, descendiente de

---

<sup>27</sup> PLIN. *nat.* 7, 35 y 11-20.

<sup>28</sup> VERG. *Aen.* 7, 691-696 y 11, 784-789.

## DE INSULIS

quicquam nec sternere ferro // Iam pridem resides desuetaque bello //  
Agmina in arma vocat subito ferrumque retentis // Hi fesceninos acies  
Equosque Faliscos // Hii Soractis habent arces etc. In undecimo vero libro  
de Arunte qui interfecit Camillam sic inquit: Superos Arruns sic voce  
5 precatur // Summe deus sancti custos Soractis Apollo // Quem primum  
colimus, cui pineus ardor acervo // Pascitur et medium freti pietate per  
ignem // Cultores multa premimus vestigia pruna // Da pater etc. Nec hoc  
minus mirandum puto quod sequitur. Plinius idem prodit, arundines esse  
10 in India Ethiopumque tractu, tante proceritatis ut singula internodia alveo  
navigabili ternos interdum homines ferant. Arbores insuper ad tantam  
proceritatem pervenire ut sagitte superiaci nequeant. Hoc facit, ait,  
urbertas soli, temperies celi et aquarum abundantia. In Nulo monte, si  
testimonio Megastenis creditur, homines sunt adversis plantis ottonos  
15 digitos in singulis habentes, de quibus etiam dicit Boccaccius. In multis  
montibus genus hominum esse ait supra centum viginti milium capitibus  
caninis ferarum pellibus et unguibus armari venatu et aucupio vesci. Item  
non longe a Trogoditis ab occidente versus quos sine cervice oculos in  
humero habentes: sunt etiam satiri sussolanis Indorum montibus,  
20 Catarclidorum dicitur regio, quod est perniciosissimum animal tanquam  
quadrupedes recte currentes humana effigie propter velocitatem nisi  
senes aut egri capi non possunt. Pirro regi, Plinius autor est, pollicem  
destro in pede fuisse cuius contactu lunaticis medebatur. Hunc cremari  
cum reliquo corpore non potuisse conditumque loculo in templo. Hec et  
25 alia mira vix quidem credenda nisi autores plurima tradant. Licet apud  
Grecos et nugagitas quelibet autorum attestazione non careat. Sed nec  
silentio preteream quod Copas Fenicarum scriptor, ut Plinius refert libro 8,  
narrat / Demenetum Parrasium in sacrificio quod Arcades Io[vi Ly]ce[o  
30 hu]mana etiamtum hostia faciebant imolati pueri ex[ta de]gusta[sse] et  
in lupum se convertisse et eundem decimo anno restitutum athleticce  
restituisset in pugillatu victoremque victoria ab Olimpia reversum. Id hoc  
me precipite rapuit miraculorum novitas, sed ad materiam revertor.

50r

---

**15** post *supra eras. oceanu*      **16** Pecoraro *Canimis*      **26** *ms. preteera*  
**27-28** *Io[vi Ly]ce[o hu]mana [-4-] [-3-]*      **28** *ex[ta de]gusta[sse] [-4-] [-3-]*  
(*cf. Plin. nat. 8, 82*)

Neptuno, a quien nadie jamás consiguió derribar a fuego o a hierro, convoca de repente a la lucha a sus pueblos, en paz desde tiempo atrás, ya desacostumbrados a la guerra, y vuelve él a empuñar en su mano la espada. Forman éstos las huestes de Fescennio y los ecuos faliscos. Habitan las alturas del Soracte». En el libro XI habla así sobre Arunte que asesinó a Camila: «Arunte invoca así a los dioses de la altura: "Apolo, egregio entre los dioses, custodio del sagrado Soracte, a quien somos los primeros en dar culto, en tu honor hacinamos de pinos tus hogueras y, pasando a pie firme entre las llamas, pisamos tus devotos su acopio de ascuas, concédeme padre etc."». Y pienso que no debe ser menos digno de admiración lo que sigue. El mismo Plinio<sup>29</sup> cuenta que hay unas cañas en la India y en la región de los etíopes de tanta longitud que a veces cada uno de los espacios entre nudo y nudo puede transportar a tres hombres por un río navegable. Los árboles además llegan a tener tanta altura que las flechas no son capaces de sobrepasarlos. Esto se debe – dice – a la abundancia de sol, la temperatura y la riqueza de aguas. En el monte Nulo, si se cree el testimonio de Megástenes, hay unos hombres que tienen las plantas de los pies al revés y ocho dedos en cada una, sobre los que habla también Boccaccio<sup>30</sup>. En muchos montes dice que hay una clase de hombres, más de ciento veinte mil, con cabezas de perro, vestidos con pieles de fieras, que están armados con garras y se alimentan de animales y pájaros. Asimismo, no lejos de los trogoditos, en dirección a occidente se hallan unos sin cuello y con los ojos en el hombro: hay también sátiros en los montes de la India azotados por el viento del este; se llama región de los catarclidos, que es un animal muy peligroso: (aunque son) cuadrúpedos, corren derechos, tienen figura humana y no pueden ser capturados debido a su velocidad a no ser que sean viejos o estén enfermos. El rey Pirro –Plinio es el autor– tuvo un dedo pulgar del pie derecho con cuyo contacto curaba a los lunáticos. Este dedo no pudo quemarse con el resto del cuerpo y fue escondido dentro de un cofrecito en un templo. Éstos y otros hechos admirables apenas se deberían creer, a no ser que los autores contaran muchísimos. Aunque entre los griegos tampoco cualquier frivolidad carece del testimonio de los autores. Y no pasaré por alto, silenciándolo, lo que el escritor Copas Fenicaró, según Plinio<sup>31</sup> refiere en el libro VIII, narra: Deméneto Parrasio, en un sacrificio que los Arcades=<arcadios> hacían a Júpiter Liceo, hasta entonces con una víctima humana, probó las vísceras de un niño sacrificado y se convirtió en lobo, y el mismo Deméneto, devuelto a su estado anterior transcurridos diez años, volvió como un atleta a la lucha y regresó vencedor con una victoria de Olimpia. Lo insólito de los milagros me sedujo, pero vuelvo al tema.

---

<sup>29</sup> PLIN. *nat.* 7, 20-24.

<sup>30</sup> BOCC. *De montibus*, s. v. Nulo.

<sup>31</sup> PLIN. *nat.* 8, 82.

## DE INSULIS

**280. Desticos, Dialeon** vel dicta **Mauletia, Dietusa** et **Dracanon** insule sunt ignobiles in Egeo mari et Pegaseo sinu site. Plinius.

5 **281. Demonedos** insula est in Propontide mari ab Europa Asiam dividente, contra Nicomediam. In Plinio legitur.

10 **282. Diamum** in Tusco seu Ligustino mari sita, ut Pomponius refert in sua Cosmografia.

**283. Dicedalos** insula est in Adriaco mari sita, Pomponius.

15 **284. Didimes** insula est in Siculo mari posita una ex Eoliis, de quibus supra.

20 **285. Didime** insula alia a superiori, ut quidam dicunt in Egeo mari sita, una ex Cycladibus, ut videtur velle Ovidius in maiori libro VI, ubi ait: At non Olios Didime et Senos et Andros // Et Iaros. Plinius vero scribit eam esse sitam in mari Ionio. Papias vero dicit esse in mari Frigie.

25 **286. Didea** insula est puto que sit una eadem cum Creta sic dicta a civitate Crete.

---

**1** Pecoraro *Dealeon* **19** *Didime* cum *-di-* punctis notata // post *dicunt* eras. ut **20** *cycladibus* add.i.l. super *eoliis* eras. **25** Pecoraro *Diedes*

- 280.**Las islas **Desticos**, **Dialeon** también llamada **Mauletia**, **Dietusa** y **Dracanon** son desconocidas y están situadas en el mar Egeo y en el golfo de Pegaso. Plinio<sup>32</sup>.
- 281.**La isla **Demonodos** está en el mar Propóntide que separa Asia de Europa, frente a Nicomedia. Se lee en Plinio<sup>33</sup>.
- 282.****Diamom** está situada en el mar Tusco o en el Ligustino, según Pomponio refiere en su *Cosmografía*<sup>34</sup>.
- 283.****Dicédalos** es una isla situada en el mar Adriático. Pomponio<sup>35</sup>.
- 284.**La isla **Dídimes** está situada en el mar Sículo y es una de las Eolias, sobre las que hablaremos más adelante<sup>36</sup>.
- 285.**La isla **Dídima**, diferente de la anterior, según dicen algunos situada en el mar Egeo, es una de las Cícladas, como parece querer Ovidio<sup>37</sup> en el libro VI de su mayor obra, donde dice: «En cambio, no (ayudaron a las naves cretenses) Oliaros, Dídima, Senos, Andros ni Íaros». Plinio<sup>38</sup>, en cambio, escribe que esta isla está situada en el mar Jonio. El Papias<sup>39</sup>, por su parte, dice que está en el mar de Frigia.
- 286.**La isla **Diedea** pienso que es la misma que Creta, llamada así por una ciudad de Creta.

---

<sup>32</sup> PLIN. *nat.* 4, 74. *Desticos* sería la isla *Avesticos*; *Mauletia*, *Melanthia*, y *Dietusa*, *Diethusa*.

<sup>33</sup> PLIN. *nat.* 5, 151. Se refiere a *Demonnesos*, una de las *Islas de los Príncipes*, en la entrada sur del Bósforo (hoy Kizil Adalar).

<sup>34</sup> MELA 2, 122. La lectura correcta es *Dianium*.

<sup>35</sup> MELA 2, 114. En el pasaje de Pomponio leemos *Dyscelados*.

<sup>36</sup> Cf. PLIN. *nat.* 3, 94 (*Dydime*) y MELA 2, 120 (*Didyma*). Vid. lema *Eolias*.

<sup>37</sup> OV. *met.* 7, 469. Silvestri se equivoca al citar el libro.

<sup>38</sup> Plinio menciona dos grupos de islas con ese nombre: uno frente a la Tróade (*nat.* 5, 138), otro enfrente del mar Licio (*nat.* 5, 131).

<sup>39</sup> PAPIAS. Puede que haga referencia a las *Dídimas*, enfrente de la Tróade, pues la región de Frigia se encuentra justo al norte de ésta, en la Propóntide.

## DE INSULIS

**287. Diomedea** sed in Pomponio legi Diomedia, insula est in Appulo mari sita, quod pars est Adriatici maris, non longe a monte Gargano, ut De mirabilium auditu Philosophus scribit, promuntoria prospectans italica in quo aiunt templum fuisse Palladis Acaice olim ipsius Diomedis et sotiorum arma conservans. Hodie vero templum est sub nomine Michaelis Angeli  
5 consecratum de quo Buccolicis meis sic no[*min*]avi: Gargani quidam antra iugi iam Palladis ara nunc vero sacrata Deo sub nomine cuius lancea longum percussit acuta draconem. / Hec insula Diomedea dicta est a  
10 Diomede ibi sepulto et pro d[*eo*] ab incolis habito. Dicunt enim Diomedem, Tidei filium, cum de bello troiano decederet et Egialem eius coniugem cum Cillabaro, Stelenei filio, concubitus habuisse cognosceret, indignatum ad suos non revertisse, sed in Appuliam pervenisse, montemque Garganum et hanc insulam occupasse et eo ibique sepulto, templum in veneratione sui fuisse constructum. Quo mortuo, dicitur sotios  
15 eius numquam apparuisse, sed in aves Diomedeeas conversos templum ipsum circum volantes colere et singulis annis aquis alas imbuere plumisque madefactis ad templum rorulentas confluere et aquis excussis alis aplautentes templum purificare. Si Greci venerint, non solum quiete sunt eis, sed quasi sue originis memores adulantur; alienigenas vero, ut refert Solinus, ad capita involant et rostris lacessant et unguibus. Hoc genus alitis preterquam ibi nusquam gentium est. Hee aves pennas habent quasi fulicis colore candido nec cum congregate volitant carent ratione pergendi. Una enim ceteris antecedit et altera, quasi aliarum dux, prima dirigit iter ultima tardas urget. In scrobibus miro ordine rostris unguibus excavatis ligno struibus terra conglutinatis et iniectis desuper pariunt; nidis earum duo aditus sunt, quorum alter in ortum, alter in occasum prospectat. Quod aves habuerint rationem pergendi  
20 construendique nidos cum instinctu nature idem videamus in multis, non alienum est a veritate, sed quod Diomedis templo aquam attulerint, aspexerint Grecis adulate, alienigenis persecute fuerint quis ludificatione demonum hoc ambigat esse factum quorum totus conatus erat  
25  
30

50v

---

**6** no[*min*]avi [-3-]  
**11** Cillabarus adn.mg.sin.

**7** Pecoraro *nomini*

**9** d[*eo*] [-2-]

**287. Diomedea**, que en Pomponio<sup>40</sup> se lee Diomedia, es una isla situada en el mar Apulio que es una parte del mar Adriático, no lejos del monte Gargano, según escribe el Filósofo en *Rumores de cosas admirables*<sup>41</sup>. Mira hacia el promontorio itálico, en el que dicen que hubo en otro tiempo un templo de Palas Acaya, que guardaba las armas del propio Diomedes y de sus amigos. Pero hoy el templo ha sido consagrado al ángel Miguel, sobre el que hablé así en mis *Bucólicas*<sup>42</sup>: «Las grutas de la cima del Gargano, entonces altar de Pallas, ahora en cambio, están consagradas a Dios cuya afilada lanza atravesó de un golpe a una gran serpiente». Esta isla se llamó Diomedea por Diomedes<sup>43</sup>, allí sepultado y tenido como un dios por sus habitantes. Dicen, en efecto, que Diomedes, hijo de Tideo, al marcharse de la guerra de Troya y enterarse de que su esposa Egialea había cometido adulterio con Cilabaro<=Cilárabes>, hijo de Estéleno<=Esténelo>, indignado no regresó junto a los suyos sino que se dirigió a Apulia y se apoderó del monte Gargano y de esta isla; sepultado allí mismo, fue construido un templo para su veneración. Después de morir éste, se dice que nunca aparecieron sus amigos pero, convertidos en aves diomedeadas, protegían el propio templo volando alrededor y cada año empapaban sus alas con agua; una vez humedecidas las plumas, acudían todas juntas, llenas de rocío, al templo y batiendo sus alas, tras sacudirse el agua, purificaban el templo. Si los griegos llegaran, no sólo no les inquietarían, sino que casi adularían a quienes les hacían recordar su propio origen; pero, según refiere Solino<sup>44</sup>, se arrojan sobre las cabezas de los extranjeros y los acosan con los picos y las garras. Este tipo de aves no existe en ninguna otra parte salvo allí. Estas aves poseen unas plumas de color blanco como el de la fúlica y, cuando vuelan de un lugar a otro en manadas, no carecen de un sistema para avanzar. Una, en efecto, se adelanta a las demás y otra, la primera, guía del resto por así decirlo, señala el camino, mientras la última apremia a las retrasadas. Paren en unos hoyos, excavados con admirable orden con los picos y las garras, luego de haber amontonado la leña y haberla colocado encima; sus nidos tienen dos entradas, una de las cuales está orientada al este, la otra al oeste<sup>45</sup>. El hecho de que las aves hayan tenido un sistema de avanzar y de construir nidos, como nosotros mismos vemos en muchas, gracias a su instinto natural, no es ajeno a la verdad; pero que hayan llevado agua al templo de Diomedes, repartido lisonjas a los griegos y perseguido a los extranjeros, alguno lo pone en tela de juicio, aduciendo que esto fue llevado a cabo por el embaucamiento de los demonios cuyo empeño

<sup>40</sup> MELA 2, 114. El mismo nombre utiliza PLINIO (*nat.* 3, 151), que además añade la existencia de otra isla cercana homónima, a la que otros llaman *Teutria*.

<sup>41</sup> ARIST. *Mir.* 79 (80).

<sup>42</sup> SILVESTRI, *Buc.* Este monte hoy se llama San Ángelo. Aquí Silvestri cita por primera y única vez esta obra suya.

<sup>43</sup> Sobre este personaje y su leyenda, cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 9, 22.

<sup>44</sup> SOL. 2, 45 ss.

<sup>45</sup> Cf. PLIN. *nat.* 10, 126. Según PLINIO (*nat.* 12, 6), esta isla tenía fama de ser el primer lugar a donde llegó el árbol del plátano desde el mar Jonio.

## DE INSULIS

persuadere homines fieri deos ut ad cultum veri Dei homines retrahentes  
ad colendos falsos deos impellerent. Preterea tunc reges populis rudibus  
suadebant homines licet celestos deificari et per istas ridiculas fallacias  
demonum ad cultum falsorum deorum eos impellebant et sub religionis  
5 nomine, quamquam nugatoria / et falsa cognoscerent, liberius 51r  
imperarent. Sed versos Diomedis socios in aves fictio potuit esse poetica,  
quia mortuo Diomede sunt effecti pirrate adeo pernici navigio per maria  
discurrentes ut volare viderentur et servatis Grecis, nationes alias  
infestare. De his Augustinus De civitate Dei diffusius. Nonne etiam in  
10 Isidoro legimus memnonias aves quinto anno catervatim ad Ilium circa  
Menonis sepulcrum volitare? Et cum biduo circumvolitaverint tertio  
ineuntes pugnas vicissim se unguibus rostrisque dilacerant. Sed nec  
brevitas imponet michi silentium, nec sibi calamus requiem quin hoc in  
loco digressionem utar. Nostra quidem etate apud nos vulgata fama est Iulii  
15 X kalendas qua die, Apollenaris episcopi festivitas celebratur, monedunias  
Ravennam catervatim pergere concilium inituras quod nec auxim credere  
nec omnino negare cum nullum affirmasse eas se vidisse Ravenne  
audiverim et cum ego in urbe nostra cum pluribus circumspexerim loca  
20 diebus ceteris ab ipsis avibus solito frequentare, ea vero die nullam nisi  
vel in caveis seu lentius utpote morbo affectas volantes vel paucas  
viderim. Sed tandem hoc credo sit frivola credulitas vel fama.

**288. Dionisia** sive **Dionisa** insula est in Egeo seu Ycario mari sita una et  
25 eadem cum Naxo insula de qua infra. Sed quia propter vinearum  
fertilitatem Baccho, qui Dionisius dicebatur, dicata est, ideo sic dicta:  
sacrificia etiam Bacchi, Dionisia vocabantur. Alii dicunt a Dionisio sic dicta,  
quod eam primo occupavit, ut Aristotili De mirabilium auditu placet, in  
qua metallum nigrum et auratum, ex quo maius auri pretium invenitur,  
30 cum conficiatur exinde farmacum oculorum est et ibidem duarum ulnarum  
es nobile iuxta mare ex quo in templo statua consistebat Apollinis. Hec,  
secundum Papiam, est una Cicladum.

---

**1** *dei* add.mg.dext      **10** Pecoraro *menonias*      **21** in *credulitas* add.i.l.  
-it-      **27** in *Dionisio* add.i.l. -si-

general era persuadir a los hombres de que se convirtieran en dioses de modo que, alejándose los hombres del culto del verdadero Dios, lo rechazaran para honrar a falsos dioses. Además, entonces los reyes persuadían a los pueblos ignorantes, estaba permitido que los hombres extraordinarios fuesen divinizados, empujaban al culto de los falsos dioses por estas ridículas mentiras de los demonios y en nombre de la religión, aunque conocieran las acciones engañosas y falsas, gobernaban con absoluta libertad. Pero la conversión de los amigos de Diomedes en aves pudo ser una ficción poética, porque al morir Diomedes procrearon los piratas que recorrían los mares en ágiles barcos de tal manera que parecían volar y, quedando al margen los griegos, devastaban otros países. Sobre estos hechos, Agustín en *La ciudad de Dios*<sup>46</sup> es más prolijo. ¿No leemos incluso en Isidoro<sup>47</sup> que las aves menonias al quinto año revoloteaban en bandadas alrededor del sepulcro de Memnón en Troya? Y tras revolotear durante dos días, al tercero, reanudando las luchas, se destrozan con las garras y los picos. Pero ni la brevedad me impondrá silencio, ni la pluma descansará, es más, en este lugar haré uso de la digresión. En nuestra época el rumor es habitual entre nosotros: el día X de las Calendas de julio se celebra la festividad del obispo Apolinar; ese día las monedunias proseguían su camino en bandadas a Rávena para iniciar una reunión, hecho que no me atreví a creer ni a negar totalmente, puesto que no escuché a nadie que afirmase haberlas visto en Rávena y puesto que en nuestra ciudad yo en compañía de muchos he mirado atentamente los lugares que acostumbra a frecuentar las propias aves durante los demás días, en cambio, ese día vi unas pocas o ninguna a no ser en oquedades o volando muy lentamente como si estuvieran afectadas por una enfermedad. Pero, en fin, creo que esto es una insignificante credulidad o un rumor.

**288.** La isla **Dionisia** o **Donisa** está situada en el mar Egeo o en el Icaro y es la misma que la isla Naxos, de la que hablaremos después. Pero se llamó así porque se consagró a Baco, cuyo nombre era Dioniso, debido a la fertilidad de sus viñas: también los sacrificios de Baco se denominaban Dionisia. Algunos dicen que se llamó así por Dioniso, que fue el primero que se apoderó de ella, según opina Aristóteles en *Rumores de cosas admirables*<sup>48</sup>, y en donde hay un metal negro y dorado que posee más valor que el oro, ya que con él se elabora después un fármaco para los ojos. Allí mismo, junto al mar, hay un célebre objeto de bronce de dos codos de altura, del que se conservaba en el templo la estatua de Apolo. Esta isla, según el Papias<sup>49</sup>, es una de las Cícladas.

---

<sup>46</sup> AUG. *civ.* 18, 16.

<sup>47</sup> ISID. *orig.* 12, 7, 28 ss.

<sup>48</sup> ARIST. *Mir.* (no localizada).

<sup>49</sup> PAPIAS; cf. PLIN. *nat.* 4, 67, que la denomina *Dionysiada*, uno de los nombres atribuidos a la isla Naxos.

## DE INSULIS

51v

5 **289. Dionisa** sive **Donisa** secundum quosdam idem est cum superiori;  
secundum alios alia est in Egeo sita prope insulam Naxon de qua Virgilius:  
Baccatamque iugis / Naxon viridemque Donisam. Sed quia sunt vicine et  
quia Naxon et ista consecrate fuerunt Baccho utrique, si due sunt, Dionisie  
10 cui Pelleus troiani belli temporibus dominabatur, ut in Darete, a Cornelio  
Crispi nepote de greco in latinum translato, narratur. Pomponius ac  
Plinius affirmant unam de Cicladibus esse. Plinius ait olim Caliopolim et  
Siciliam minorem vocatam eiusque circuitum esse 75 milia passuum  
dimidioque maiorem quam Paron insula.

15 **290. Dimastos** insula est in mari Pamphilico sita cum pluribus aliis insulis circa  
Rodum, ut prodit Plinius.

20 **291. Diastoros** insula est sita ante ora Lacinii promuntorii inter Adriacum et  
Ionium maria in eorum tendentis. Plinius.

25 **292. Dorcades** insule heedem sunt cum Orcadibus secundum quosdam, ut  
infra, alii autem dicunt et Gorgodes de quibus etiam infra, quod potius  
credo de quibus Iohannes Boccaccius libro 10 Genealogie.

**293. Dovillant** insula in Britannico mari sita in provincia Golandie seu Olandie  
habitata. Cuius circuitum Milo episcopus XII miliariorum esse michi asseruit  
viva voce.

---

**7** Pecoraro *in latino*

**9** Pecoraro *LXXV*

**22** Pecoraro *etiam*

**8** Pecoraro *una // Pecoraro Caliopolum*

**17** Pecoraro *Adriaticum*

**21** Pecoraro *Arcadibus*

**289. Dionisa** o **Donisa**, según algunos, es la misma que la anterior, según otros, es otra situada en el mar Egeo cerca de la isla Naxos, sobre la que Virgilio<sup>50</sup> dice: «Y costeamos Naxos con sus cumbres sonoras de bacantes y la verde Donisa». Pero, como son vecinas y Naxos y ésta fueron consagradas a Baco, quizá se les atribuía a ambas, si son dos, el nombre de Dionisia. Esta isla tiene verdes selvas, árboles y vides. En ella gobernaba Peleo, en tiempos de la guerra de Troya, según se narra en Dares, traducido del griego al latín por Cornelio<sup>51</sup>, nieto de Crispo <=Cornelio Nepote>. Pomponio y Plinio<sup>52</sup> afirman que es una de las Cícladas. Plinio<sup>53</sup> dice que antiguamente se llamó Caliopolis <=Calípolis> y Sicilia Menor, y que su perímetro es de setenta y cinco mil pasos y es una vez y media mayor que la isla de Paros.

**290.**La isla **Dimastos** está situada en el mar Panfílico junto a muchísimas otras islas, cerca de Rodas, según cuenta Plinio<sup>54</sup>.

**291.**La isla **Diastoros** está situada delante de la costa del promontorio Lacinio que se extiende hacia el este, entre los mares Adriático y Jonio. Plinio<sup>55</sup>.

**292.**Las islas **Dorcades** son las mismas que las Órcades, según algunos, como veremos más adelante; otros por el contrario las llaman también Górgades, sobre las que también hablaremos luego, lo que me parece más correcto. Sobre éstas habla Giovanni Boccaccio en el libro X de su *Genealogía*<sup>56</sup>.

**293.**La isla **Dovillant** está situada en el mar Británico, se halla en la provincia de Golandia u Olandia. El obispo Milo<sup>57</sup> me aseguró de viva voz que su perímetro es de doce mil pasos.

---

<sup>50</sup> VERG. *Aen.* 3, 125.

<sup>51</sup> Cf. HIER. *chron.*, p. 77, 23.

<sup>52</sup> MELA 2, 111 (*Donisa*) y PLIN. *nat.* 4, 69 (*Donusa*) la sitúan entre las Espóradas, siendo otra diferente a Naxo.

<sup>53</sup> Esta información hace referencia a la isla *Naxo* (cf. PLIN. *nat.* 4, 67). Es conveniente recordar que se conocían, además, otras dos islas con este nombre: una, frente a las costas de Etolia; otra, en el mar Licio (cf. PLIN. *nat.* 4, 53 y 5, 131, respectivamente).

<sup>54</sup> PLIN. *nat.* 5, 133.

<sup>55</sup> PLIN. *nat.* 3, 96. Silvestri lee, erróneamente, el nombre de la isla, a la que Plinio llama *Dioscoron*, o sea, "de los Dióscuros".

<sup>56</sup> Bocc. *Gen. deor. gentil.* 10, 10. Boccaccio, en este pasaje, menciona a las islas *de las Górgadas*, basándose en el texto de MELA (3, 99). En el ms. A de la obra de este último aparece la lectura *Dorcades*, mientras que en la edición de Mariangelus (cf. ed. C. H. Tzschucke, Lipsae 1807), *Gorgades* (cf. lema *Górgones*).

<sup>57</sup> Por primera vez, Silvestri nos proporciona un testimonio directo de un tal obispo Milo. Se trata de Milone Sweetman, obispo de Armagh, en Irlanda, muerto en 1380.

## DE INSULIS

**294. Drrepane** insula est in Egeo seu Adriaco mari sita. Plinius vero asserit circa eam aliquot insulas esse.

5 **295. Dragonera** insula parva tamen habitata prope Maioricam sita novem miliariorum spatio.

10 **296. Dromos Achillea** peninsula est Scitico mari sita ad formam gladii in transversum porrecta que distat ab Achillos insula CXXV milia passuum cuius longitudo, apud Plinium esse tradit Agrippa LXXX milia spatio. Sic dicta quia Achilles inde parvo cursu artem gladiatoriam exercebat.

15 **297. Dulichia** insula est in Ionio seu Egeo mari sita; vicina Corintho nobili oppido et antiquitate spectabili, ut placet Boccaccio, quam in sinu Corinthi asserit esse. In hac regnavit Ulixes, qui ab ea Ytacus dictus est, quod Staius Achilleidos innuit dicens: Sciroque latentem // Dulichia proferre tuba. Id est tuba Ulixis, qui Achillem invenit / latentem in Schiro. Hec 52r  
20 insula ab ortu videt Scofradas, ab occasu Samum et Ytachiam insulas. Pomponius eandem esse prodit in mari Mirtheo contiguo Egeo, sed contra Ionium mare contiguum est Egeo.

---

**1** Pecoraro *Durepane*      **2** *circa eam* add.i.l.      **5** post *sita* eras. *miliar*  
**10** Pecoraro 1532 // ms. *porreta*      **11** Pecoraro *traditur* // Pecoraro 1530  
**15** Pecoraro *Corinto*

**294.** La isla **Drrepane** está situada en el mar Egeo o en el Adriático. Es más, Plinio<sup>58</sup> asegura que cerca de ella hay algunas islas.

**295.** **Dragonera** es una isla pequeña pero habitada, situada cerca de Maiorica, a una distancia de nueve mil pasos<sup>59</sup>.

**296.** **Dromos Achillea** es una península situada en el mar Escítico. Se extiende transversalmente en forma de espada, dista de la isla Aquiles ciento veinticinco mil pasos y su longitud es de ochenta mil pasos, según cuenta Agripa en la obra de Plinio<sup>60</sup>. Se llamó así porque Aquiles desde allí solía ejercitarse en las técnicas de gladiador con una pequeña carrera.

**297.** La isla **Dulichia** está situada en el mar Jonio o en el Egeo. Está próxima a Corinto, ciudad famosa y de notable antigüedad, según opina Boccaccio<sup>61</sup> que asegura que se encuentra en el golfo de Corinto. En esta isla reinó Ulises, quien fue llamado Ítaco por ella, lo que señaló Estacio en la *Aquileida*<sup>62</sup> cuando dijo: «y mostrar su escondite en Esciros con la trompeta Duliquia». Esto es, la trompeta de Ulises, quien encontró a Aquiles oculto en Esciros. Esta isla ve por el este a las Escrófadas <=Estrófades>, por el oeste a las islas de Samo<=Same> e Ítaca. Pomponio<sup>63</sup> cuenta que esta isla se encuentra en el mar Mirteo, contiguo al Egeo, pero enfrente está el mar Jonio, próximo al Egeo.

---

<sup>58</sup> PLIN. *nat.* 4, 52. *Drepane*, así es como Calímaco –según Plinio– llama también a *Corcira*.

<sup>59</sup> Ésta es la que PLINIO (*nat.* 3, 78) denomina *Menarias*.

<sup>60</sup> PLIN. *nat.* 4, 83. En realidad, Plinio habla de la península *Dromos Achilleos* o “Carrera de Aquiles”, situada a veinticinco mil pasos de la isla *Aquiles*, y con una longitud de ochenta mil pasos. Actualmente, Tendrovskaja Kosa, donde parece que Aquiles organizó una carrera (cf. MELA 2, 5; HDT. 4, 55 y AMM. 22, 8, 41); cf. lema *Achillea*.

<sup>61</sup> BOCC. *De maribus*, s. v. *Corintum*. Unos autores la denominan *Dulichium*, otros, en cambio, *Dulichia* (gr. *Douli/xion*). Formó parte de los dominios de Ulises.

<sup>62</sup> STAT. *Ach.* 1, 5.

<sup>63</sup> MELA 2, 110. No es cierto que Pomponio la sitúe en el Mirteo, sino más bien en el Jonio; PLINIO (*nat.* 4, 54) dice que se halla en alta mar, enfrente de las *Equínades*; ESTRABÓN (10, 452), por su parte, la coloca entre ellas. Su nombre significa «tierra alargada» y ya aparece en los poemas homéricos (*Il.* 2, 625 y *Od.* 4, 671).

## DE INSULIS



**E**ae insula est qua Calipsonem habitasse dicitur in Siculo freto sita versus Affricam ut Pomponius tradit. Puto eandem esse cum Calipso insula, de qua super, licet dicatur sita in Affrica, quia verisimiliter esse potest cum maria Siculum et Affricum sint vicina.

5

**299.Ea** insula est eadem cum insula Circe, ut habetur in Papia. Sed credo contra esse unam et eandem cum superiori.

10

**300.Ebude** insule, ut ait Solinus in capitulo Corsica insula, quinque numero in Yspanie oceano site sunt a quibus ad Orcadas insulas septem diebus totidemque noctibus navigatur. Harum incole sub uno pauperrimo rege fratribus, liberis ac parentibus, nepotibus carente, olim vivebant et, ut divitiarum congregandarum cupiditate careret et paupertate disceret servare iustitiam sibi lex erat certissima ut proprium nihil haberet et ne sibi foret creandi prolis cupiditas, si quando libidine commovebatur sibi mulierem questuariam concedebatur, ab eo nec prius cognita nec iterum cognoscenda. Omnia incolarum omnium communia erant, frugibus non utebantur, vino carebant, lacte, carne nutriebantur et piscibus. Securus vivebat rex, nullis insidiis sollicitus, nulla superbia elatus, nulli cupiditati obnoxius, omnia ad iustitiam referebat, non metuebat quemquam, a nemine metuebatur, non erat in subditis locus invidie; pacato ac libero vivebant animo, nec spoliari suis metuebant, sustantiis necessariis contenti, supervacua non querebant. O beata vita et omnino a nostris moribus aliena. Locorum enim hodie mores et hominum mutati sunt, mutata studia, mutata ingenia denique non ad virtutem sed ad malitiam omnia. Non principes, non pontifices, non reges iure naturali viventes sunt hodie, sed tyrannorum more satellitum turbis stipati continuo / in timore viventes suspicionibus non carent. Omnes timent, ab omnibus timentur semper apertis faucibus ingurgitare subditos capientes; nil iusti, nil sancti, nil equi, sed omnium vitiorum genera exercent inverecunda quadam ostentatione, sed humanum genus hodie reges alios aut principes non meretur, omnes enim mortales ante omnia nullum in cupiditatibus congregandi divitias modum habent unde proximum expoliare tota cura est, nedum proximum, sed cui magis debemus rem publicam ex rapto non hospes, ut Naso ait, ab hospite tutus. Nulla pietas,

15

20

25

30

35

52v

**2** *Africam* add.mg.sin. **7** post *est* eras. *eadem eu* **13** ms. *pauperimo*  
**19** *omnium* add.i.l. super *comuni* eras. **23** post *locus* eras. *locus* **25** post  
*omnino* eras. ar **27** in *mutata* add.i.l. -ta- **33** *humanum* corr. super *humanus*  
 // *aut* add.mg.dext. // *aut* Pecoraro om.

- 298.** **Eae** es la isla donde se dice que vivió Calipso, situada en el estrecho de Sicilia enfrente de África, según cuenta Pomponio<sup>1</sup>. Pienso que es la misma que la isla Calipso, de la que hablamos antes, aunque se dice que está situada en África, hecho que puede ser verosímil, puesto que los mares Sículo y Africano son vecinos.
- 299.** La isla **Ea** es la misma que la isla Circe, según contiene el Papias<sup>2</sup>. Pero creo, por el contrario, que es una y la misma que la anterior.
- 300.** Las islas **Ebudas**, según dice Solino<sup>3</sup> en el capítulo de la isla de Córcega, son cinco y están situadas en el Océano Hispano, desde donde hay a las islas Órcadas siete días y otras tantas noches de navegación. Sus habitantes vivían antiguamente bajo el dominio de un sólo rey muy pobre que no tenía hermanos, padres, ni nietos y, como no ambicionara amontonar riquezas y aprendiera a servir a la justicia con pobreza, la ley era para él muy segura. Con el fin de que no tuviera nada en propiedad ni el deseo de engendrar descendencia, si alguna vez era excitado por un deseo incontrolado, se le concedería una mujer beneficosa para él, que no había visto antes ni debía volver a ver. Todos sus habitantes lo compartían todo. No tenían frutos, carecían de vino, se alimentaban de leche, carne y pescados. El rey vivía seguro, sin preocuparse por las traiciones, sin dejarse arrastrar por soberbia alguna, no sujeto a ninguna pasión, todo lo restituía a la justicia, no temía a nadie ni era temido por nadie, no había en sus súbditos lugar para la envidia, vivían con un espíritu pacífico y libre y no temían ser expoliados por los suyos: contentos con los bienes necesarios, no buscaban las cosas superfluas. ¡Oh vida dichosa y totalmente ajena a nuestras costumbres! Pues hoy, las costumbres de los lugares y de los hombres se han transformado, han cambiado las aficiones y las cualidades, en resumen, todo ha cambiado pero no hacia la virtud sino hacia la maldad. Ni príncipes, ni pontífices, ni reyes viven hoy según el derecho natural, sino que, según las costumbres de los tiranos, rodeados por una turba de guardias, viviendo en continuo temor, no están libres de sospechas. Temen a todos y son temidos por todos, capturando a los súbditos para engullirlos siempre con las fauces abiertas; no son nada justos, nada sagrados, nada equitativos, sino que practican todo tipo de vicios con cierta imprudente jactancia, pero hoy el género humano no merece a unos reyes o príncipes, pues todos los mortales ante todo no tienen ningún límite en los deseos de amontonar riquezas por lo que la principal preocupación es expoliar al prójimo, pero no sólo al prójimo, sino incluso a quien con más motivo le debemos el Estado; como fruto del robo el huésped, como dice Nasón<sup>4</sup>, no está seguro del huésped.

---

<sup>1</sup> MELA 2, 120. Pomponio y Silvestri la identifican con la isla *Calipso* (cf. también PROP. 3, 12 31; HYG. *fab.* 125); otros, sin embargo, con la *de Circe* (cf. HOM. *Od.* 10, 135; 11, 70 y 12, 3).

<sup>2</sup> PAPIAS.

<sup>3</sup> SOL. 22, 12 ss.

<sup>4</sup> OV. *met.* 1, 144.

## DE INSULIS

5 nullus amor patrie seu proximi, dummodo aliquid acervo nummulario  
congeratur ad hoc omnes solliciti, omnes utique avidissimi ex quo  
homicidia, extorsiones, bonorumque et civium expulsionones sequuntur ex  
urbibus, subsecuntur luxuria, ebrietas et strupra. In quibus ceteris  
10 spurcitiis genus versatur humanum, superbit quisque, quisque versatur  
invidia, quisque se magistratibus dignum putat et talis ab Edippo se  
traxisse iactat originem cuius pater Davo multum fuit abiectio, nec si  
avi nomen requiras invidus ampullosus dicere inficiabitur, nesciret enim,  
15 ceterum si forte sciret sine ignominia in lucem proferre non posset. Sic  
itaque flagitiosus et libidinosus aleator ganeo et omnibus malis artibus  
imbutus elata presuntione inhiat ad regendam rem publicam quod  
perniciosius est impetrat. Nullus Dei cultus, nullus timor, nulla religio, sed  
superstitio, libido, iniquitas, luxuria, credulitas, ceteraque vitia regnant in  
orbe, sobrietas, iustitia denique et omnis virtus exula[vit] et, ut Naso ait:  
20 Victa iacet pietas et virgo cede madetentes // Ultima celestum terras  
Astrea reliquit.

20 **301. Ebrissum** insula est in Balearico seu Affrico mari sita / quam Scipio post  
victoriam habitam de Asdrubale in hostio Yberi amnis cepit, ut refert  
Livius in secundo libro belli punice, in ea quidem victoria ex classe  
Asdrubalis naves XXII capte sunt, neque id tamen, id pulcerrimum eius  
victoria fuit, sed quia una levi pugna tota eius ora maris potitus est Scipio  
25 et ex ea victoria secutum est ut legatis Balearum insularum pacem  
petentibus omnes quasi dictionis imperiique romani facti sunt, obsides  
dati amplius centum viginti milia.

30 **302. Ebusus** insula in mari Hyspano sita vicina Balearibus insulis, a Congo  
distat MD stadia; in Guidone Ravennate et alibi multo minus legi. Hec  
carens anguibus, contrariam habet Columbrariam seu Columbariam,  
serpentibus abundantem, ut supra dicitur. Hanc unam quidam ex  
Balearibus dicunt ut supra dicitur. Hic ait Plinius non gigni quoddam  
animal canum indagine dictum cuniculus quasi caniculis.

53r

---

**4** post *ceteris* eras. *spurciis*      **7** fuit add.i.l.      **14** *virtus exula[vit]*  
add.mg.dext. [-3-]      **22** Pecoraro *Adrubalis*      **30** in *Guidone* add.i.l. -o-

Ninguna piedad, ningún amor a la patria o al prójimo, con tal que se acumule un buen montón de dinero, todos preocupados por esto, todos sin excepción extremadamente codiciosos, por lo que continúan los homicidios, las extorsiones y las expulsiones de los nobles y los ciudadanos fuera de las ciudades, luego viene la lujuria, la embriaguez y los estupros. En estas otras vilezas está versado el género humano: uno es orgulloso, otro se dedica a la envidia, otro piensa que él es digno de una magistratura y se jacta de este modo de haber descendido de Edipo, cuyo padre Davo<=Layo> fue muchas veces (un hombre) abyecto, y si preguntas el nombre de su abuelo, no negará hablar de manera ampulosa y hostil, pues no sabría, pero si alguna vez supiera, no podría darlo a conocer sin vergüenza. Así pues, un jugador lujurioso y de conducta escandalosa, libertino e imbuido por todas las malas artes, con una arrogante vanidad, codicia y logra gobernar un Estado, hecho totalmente pernicioso. Ningún culto a Dios, ningún temor, ninguna religión, sino por el contrario superstición, pasiones, injusticias, lujuria, credulidad y otros vicios reinan en el mundo; la sobriedad, la justicia y, en resumen, toda virtud fueron desterradas y, según dice Nasón<sup>5</sup>: «Vencida yace la piedad y la Virgen Astrea, la última de los celestiales, abandona las tierras empapadas de muerte».

**301.** La isla **Ebriso** está situada en el mar Balear o Africano, que Escipión conquistó después de la victoria obtenida sobre Asdrúbal en la desembocadura del río Íbero<=Ebro>, según refiere Livio en el libro II de las *Guerras Púnicas*<sup>6</sup>. En esta victoria se capturaron veintidós naves de la flota de Asdrúbal y, sin embargo, esto no fue lo mejor de su victoria sino que Escipión, en una sola y ligera batalla, se apoderó de toda la costa de aquel mar y, como consecuencia de esta victoria, resultó que, con los embajadores de las islas Baleares pidiendo la paz, casi todos se sometieron al dominio del Imperio Romano; los rehenes entregados fueron más de ciento veinte mil.

**302.** La isla **Ebuso**, situada en el mar Hispano, cercana a las islas Baleares, dista mil quinientos estadios de Congo; en Guido de Rávena<sup>7</sup> y en otros lugares se lee una distancia mucho menor. Esta isla, que carece de serpientes, tiene enfrente a Columbraria o Columbaria, en la que abundan las serpientes, según se dice más atrás. Algunos dicen que ésta es una de las Baleares, como se dijo con anterioridad. Plinio<sup>8</sup> dice que aquí no se cría un animal de color blanco llamado por los ojeadores 'cuniculus' como si dijéramos 'caniculus'.

<sup>5</sup> Ov. *met.* 1, 149-150.

<sup>6</sup> Liv. 22, 20. En el pasaje de Livio no aparece *Ebrisus* sino *Ebusus*, mientras la cifra de rehenes que nos trasmite es de ciento veinte.

<sup>7</sup> RAVENN.

<sup>8</sup> PLIN. *nat.* 3, 78. Su nombre podría proceder de una voz fenicia que significa «isla de los pinos» (vid. lema *Baleares*).

**303. Ebalche** insula est cum pluribus aliis insulis circa Rodum sita in mari Panphilico seu Ycario. Plinius autor.

5 **304. Ecasia** insula in Greco seu Ycario mari sita in tertio sinu Europe est, ut ponit Plinius De historiis.

10 **305. Echinade** insule in mari seu sinu Illirico, seu Ionio posite in Epiri regione, ut ait Pomponius, quas etiam vocat Plotas et Scrophades. Ex opposito fluminis Acheloy modicoque spatio continenti vicine, que ab echinnis piscibus, seu serpentibus quibus abundant, Echinnade nominantur. Licet aliter sentiant aliqui, ut infra dicitur. Hee nate congesteque sunt ab Acheloo amne limum traente, ut in Plinio libro secundo notatur. De his fingit Ovidius. Ait enim has fuisse Naiades et ipsis sacrificantibus diis in deorum numero Acheloum nullatenus invocasse, quapropter Achelous indignatus eas, in eius ripis vagantes, undis intumescens plus solito provoluit in fretum, que miseratione deorum in insulas sunt converse. / 53v  
 15 Unde sic Ovidius ottavo maiori: Naiades hee fuerant, que cum bis quinque iuencos // Mattassent et rurisque deos ad sacra vocassent // Immemores nostri festas duxere coreas // Intumui etc. Et paulo post: Ninphas tunc immemores nostri // In freta provolui. Fluctus nostrique marisque // Continuum deduxit humum pariterque revellit // In totidem, mediis quot cernis Echinandas undis. Veritas autem est, ut supra dicitur, quod congeste sunt limositate fluminis. Sed aliter fictio se habet. Quasdam mulieres a quodam templo, in quo diis muneribus sacrificaverant revertentes, euntes per huius fluminis litus id subito crescens submersit quarum corpora applicuerunt ad has insulas ibique sepulte sunt ab Echino earum patre, unde postea insule vocate sunt  
 20 Echinade. De his Statius Tebaidos iuxta finem secundi facit mentionem dicens: Turbidus obiectas Achelous Echinadas exit.

35 **306. Edia** insula est in oceano septentrionali sita, ut ponit Fatius de Ubertis capitulo XII libri quarti.

---

**2** in Ycario add.i.l. -o // Pecoraro Icario **5** Pecoraro Icario **19-20** bis  
 quinque add.mg.dext. **23** post deduxit eras. in **28** post ibique eras. seplite  
**35** Pecoraro 4 // Pecoraro capitulo

**303.**La isla **Ebalche** está situada junto a muchísimas otras islas, cerca de Rodas en el mar Panfílico o en el Icario. Plinio<sup>9</sup> es la fuente.

**304.**La isla **Ecasia** está situada en el mar Griego o en el Icario, en el tercer golfo de Europa, según expone Plinio en sus *Historias*<sup>10</sup>.

**305.**Las islas **Equínades** se encuentran situadas en el mar o golfo Ilírico o en el Jonio, en la región del Epiro, según dice Pomponio<sup>11</sup>, a las que también llama Plotas y Escrófades<=Estrófades>. Situadas enfrente del río Aqueloo y a poca distancia del continente vecino, se denominan Equínades por las culebras o por las serpientes que abundan. Aunque algunos piensan de otro modo, según se dirá más adelante. Éstas nacieron y se formaron a causa del río Aqueloo, que arrastra lodo, según Plinio<sup>12</sup> señala en el libro II. Ovidio escribe sobre estas islas. En efecto, dice que éstas fueron Náyades y que, mientras ofrecían sacrificios a los propios dioses, no invocaron de ninguna manera a Aqueloo entre ellos. Indignado con ellas, que vagaban en sus riberas, creciendo las aguas más de lo acostumbrado, se precipitó hacia el mar y éstas se transformaron en islas por la compasión de los dioses. Por lo que Ovidio<sup>13</sup> dice así en el libro VIII de su mayor obra: «éstas habían sido Náyades que inmolaron diez novillos y llamaron a la ceremonia a las divinidades del campo, olvidándose de mí, bailaron sus danzas festivas. Monté en cólera etc.» Y un poco después: «Arrastré a las Ninfas –entonces se acordaron de mí– hacia el mar. Mi oleaje y el del mar separó una legua de tierra, desgajándola en tantos islotes como Equínades distingues en medio de las olas». No obstante, la verdad es, según se dijo antes, que se formaron por el sedimento del río. Pero la imaginación las concibe de otra manera. A algunas mujeres que regresaban de un templo en el que habían hecho sacrificios a los dioses, yendo por la orilla de este río, éste, creciendo de repente, las sumergió; sus cuerpos se dirigieron a estas islas y allí fueron sepultadas por Equino, su padre, por lo que luego las islas se llamaron Equínades. Estacio en las *Tebaidas*<sup>14</sup>, al final del libro II, las mencionó, diciendo: «El violento Aqueloo franquea la barrera de las Equínades».

**306.**La isla **Edia** está situada en el Océano Septentrional, según expone Fazio degli Uberti<sup>15</sup> en el capítulo doce del libro IV.

<sup>9</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>10</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>11</sup> MELA 2, 110. Pomponio afirma que las *Plotas* o *Estrófades* son otras islas, pero situadas a poca distancia. Cf. PLIN. *nat.* 4, 53 que da nueve nombres.

<sup>12</sup> PLIN. *nat.* 2, 201; cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 7, 19, quien habla sobre el río Aqueloo y su continuo acarreo de tierra que produce la unión de las isla *Tínidas* (en PLIN. *nat.* 4, 5 es *Artemita*, una de las Equínades) al continente; cf. también TH. 2, 102, 3.

<sup>13</sup> OV. *met.* 8, 580-583 y 586-589. Silvestri reúne aquí tres teorías sobre el origen de su nombre.

<sup>14</sup> STAT. *Theb.* 2, 731.

<sup>15</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 4, 13, 50.

**307. Egates** vel **Egades** in Affrico mari site Cartaginiensium insule apud quas, primo bello punico, Cartaginenses victi sunt Luctatio et Postumio consulibus, ut Titus Livius refert.

5

**308. Ega** insula seu, ut notat Plinius, scopulus in tertio Europe sinu situs inter Tenedum et Chium, qui Egeo mari nomen dedit a specie capre que a Grecis ega appellatur. Hec olim e medio mari repente exiluit, ut notatur supra in Antandro.

10

**309. Ege** insula est in Egeo mari sita ex Cycladibus una, in qua Egeon centumgeminus, Terre et Titanis filius, more pirratarum atrociniis intendens ascondebatur, ut Boccaccius narrat, et ideo ab eo hec insula nomen sumpsit. / Alii autem aliter sentientes, asserunt Egeona, qui [Bri]areus vocabatur teste Virgilio in sexto **\*\*\*[Eneidos]**, ab eo nomen sumpsisse. Hunc, asserunt veteres, a Iove centum catenis ligatum ex quo datur intellegi eum potentissimum tyrannum fuisse pirraticum licet, ut infra in Nerito insula, quandoque a Iove receptus fuerit in amicum. Centumgeminus autem dictus quod multis preerat hominibus et hic ponitur pro infinito finitum. De Egeone sic in X Virgilius: Egeon qualis centum cum brachia dicunt // Centenasque manus, quinquaginta tribus ignem // Pectoribusque arxisse, Iovis cum fulmina contra // Tot paribus streperet clipeis, tot stringeret enses etc. Aliqui dicunt istam insulam esse eandem cum superiori.

15

20

25

54r

**310. Egiala** in Tireno mari sita in qua, ut De mirabilium auditu narrat Philosophus, olim heroum memorandum signa plurima monstrabantur iuxtaque litus lapides varios fuisse dicitur quibus rasis illo pulvere se tingentes colorabantur, asserebant nec ante nec retro lapides similes visos et tempore ipsius Aristotilis adhuc extare vestigia.

30

---

**3** ut add.i.l. **15** post *sumpsit* mg.inf. *alii autem* (cf. Verg.Aen. 6,287) // perg. usta // prop. *Eneidos*

**16** [Bri]areus [-3-]

**307.**La isla **Egates** o **Egades** están situadas en el mar Africano de los cartagineses. Junto a ella, en la Primera Guerra Púnica, los cartagineses fueron derrotados por los cónsules Luctacio y Postumio, según refiere Tito Livio<sup>17</sup>.

**308.**La isla o, según señala Plinio<sup>18</sup>, escollo de **Ega** está situado en el tercer golfo de Europa entre Tenedos y Quíos. Éste dio nombre al mar Egeo, porque tiene forma de cabra que los griegos llaman `ega'. En otro tiempo, esta isla emergió en mitad del mar, según se indicó anteriormente en Antandros.

**309.**La isla **Ege** está situada en el mar Egeo y es una de las Cícladas, en la que Egeón, el de los cien brazos, hijo de la Tierra y de Titán, con tendencia a los robos según la costumbre de los piratas, se ocultaba, como narra Boccaccio<sup>19</sup>, y por ello esta isla recibió su nombre. Otros, en cambio, siendo de otra opinión, afirman que Egeón, que era llamado Briareo según Virgilio<sup>20</sup> en el libro VI \*\*\*[de la Eneida], tomó el nombre de ella. Aseguran los antiguos que éste fue atado por Júpiter con cien cadenas, por lo que se da a entender que este poderosísimo tirano fue un pirata, aunque, según se dice más adelante en la isla Nérito, a veces Júpiter lo tuvo como amigo. Ahora bien, se llamó "de cien brazos" porque estaba al mando de muchos hombres y aquí se pone lo limitado en lugar de lo ilimitado. Sobre Egeón habla así Virgilio<sup>21</sup> en el libro X: «Como Egeón, de quien se dice que con cien brazos y otras tantas manos, vomitaba llamas de sus cincuenta pechos por otras tantas bocas, cuando rugía contra el rayo de Júpiter asiendo cincuenta escudos y esgrimiendo el mismo número de espadas». Algunos dicen que esta isla es la misma que la anterior.

**310.****Egiala** está situada en el mar Tirreno, en la que, según narra el Filósofo en *Rumores de cosas admirables*<sup>22</sup>, antiguamente se mostraban muchísimas señales de héroes memorables y junto a la costa se dice que hubo piedras de colores con las que, pulidas, se coloreaban, tiñéndose con aquel polvo; afirmaban que no se habían visto piedras semejantes ni antes ni después y que en tiempos del propio Aristóteles aún quedaban vestigios.

---

<sup>17</sup> LIV. 23, 13, 3. Cf. MELA 2, 105. En el 241 a. C. se produce aquí la destrucción de la flota cartaginesa a manos de los romanos, que significó el final de la Primera Guerra Púnica (cf. PLB. 1, 60 "Αιγυυ=σσα").

<sup>18</sup> PLIN. *nat.* 4, 51 y 5, 140. Plinio la llama *Ege*. Cf. lema *Antandros*.

<sup>19</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 4, 26. Probablemente, es la misma isla que la anterior. La leyenda más divulgada sobre el origen del nombre del mar Egeo lo hace proceder de Egeo, padre de Teseo.

<sup>20</sup> VERG. *Aen.* 6, 287. Briareo le llamaban los dioses, Egeón, los hombres.

<sup>21</sup> VERG. *Aen.* 10, 565-568.

<sup>22</sup> ARIST. *Mir.* 113. El texto pseudo-aristotélico dice esto, pero de la isla *Etalía*.

**311. Egialia** insula alia a superiori in tertio Europe sinu ante Etholiam sita, ut narrat Plinius secundo libro Historiarum naturalium, quandoque autorum dissonantia et vel scriptorum errorem sepe possit inducere ambiguitatem et locorum et nominum.

5

**312. Egimurum** insula est in Affrico mari sita, sinum ab alto claudit in quo sita Cartago est per XXX ferme miliaria, ut Livio placet, licet Pomponius paulo dissonet, dicit enim inter insulam urbemque Cartaginis stadiis XXX spatium esse. Lentulum romanam classem a Sicilia traicientem ventus in Affricam versus ad hanc insulam impulit quam in predam Cartaginenses /  
 \*\*\*[cum] nondum indutiarum inter Penos romanumque ducem Scipionem existentium dies exisset contra fidem traxere Cartagi[niensem]. Unde Scipio postea in colloquio, quod cum Annibale petente pacem habuit, in sua oratione huius prede memor conclusit: Bellum parate, quoniam pacem pati non potuistis.

10

54v

15

**313. Egina** insula libere condicionis, ut tradit Plinius, in Egeo mari circa Peloponnensem Epidario litori proxima sita est, in qua regnavit Eacus, Iovis filius et paternus avus Achillis. De qua fingitur quod, cum populum eius quasi pestilentia consumpsisset, Eacum vidisse quercum et ex eius cavernula per corticem maximum formicarum numerum alternatim exisse et escas gerentes de more redisse Iovique supplicasse ut de tot civibus in defunctorum loco insulam reformaret, idque a Iove impetrasse ac postea in somno vidisse eundem numerum formicarum mutatum in homines et somno solutum miseratione patris sic suum populum reformatum cognovisse, quo postea ne nomen fraudaret origine Mirmidones appellavit. Mirmin enim grece formica sonat. Unde Ovidius in septimo ait: Qualesque in imagine somni // Visus eram vidisse viros, ex ordine tales // Aspicio nos mox abeunt, regesque salutant // Et vota Iovi solvo populisque recentibus urbem // Partior et vacuos priscis cultoribus agros // Mirmidonasque voco nec origine nomine fraude etc. Pestilentia hec ad historiam pertinet sed trasformatio formicarum in homines ad fictionem

20

25

30

---

**10** ms. romana classe      **11** Pecoraro Cartaginienses      **12** perg. usta  
 // prop. cum (cf. Liv. 30,24,9 ss.)      **14** Cartagi[niensem] [-7-] // Scipio -  
 Annibal adn.mg.sin.      **20** Eacus adn.mg.sin.      **26** formice in homines transformate  
 adn.mg.sin.

**311. Egialia** es otra isla diferente de la anterior, situada en el tercer golfo de Europa delante de Etolia, según narra Plinio en el libro II de su *Historia Natural*<sup>23</sup>. Algunas veces la discrepancia de los autores e incluso el error de los copistas pueden crear ambigüedad en los lugares y en los nombres.

**312.**La isla **Egimuro** está situada en el mar Africano. Cierra hacia mar abierto el golfo en el que está situada Cartago, a casi treinta mil pasos, según opina Livio<sup>24</sup>, aunque Pomponio<sup>25</sup> difiere un poco, pues dice que entre la isla y la ciudad de Cartago hay una distancia de treinta estadios. El viento empujó a Léntulo, que transportaba la flota romana desde Sicilia, hacia África en dirección a esta isla que en un botín los cartagineses, no habiendo expirado aún el plazo de la tregua pactada entre los púnicos y el general romano Escipión, traicionaron el compromiso. Por lo que Escipión luego en una entrevista que tuvo con Aníbal, que venía a pedirle la paz, concluyó su discurso con el recuerdo de este botín: «Preparad la guerra, puesto que no pudisteis soportar la paz».

**313.**La isla **Egina**, de condición libre, según cuenta Plinio<sup>26</sup>, está situada en el mar Egeo cerca del Peloponeso, próxima al litoral de Epidauro, en la que reinó Éaco, hijo de Júpiter y abuelo paterno de Aquiles. Sobre ésta se cuenta que, habiendo causado la peste en cierta manera la muerte a su pueblo, Éaco vio una encina y de sus cavidades a través de la corteza salió una enorme cantidad de hormigas en hilera y regresaron trayendo alimentos como de costumbre; suplicó a Júpiter que repoblara la isla con cierta cantidad de ciudadanos en vez de con muertos y logró esto de Júpiter; luego, en un sueño vio que la misma cantidad de hormigas había sido convertida en hombres y, al despertar del sueño, supo así que su pueblo había sido restablecido gracias a la compasión de su padre, por lo que luego, para que el nombre estuviera acorde con su origen, los llamó mirmidones. Pues 'mirmin' en griego significa 'hormiga'. Por este motivo, Ovidio<sup>27</sup> en el libro VII dice: «Salgo, y hombres como en las imágenes de mi sueño me había parecido ver, iguales los contemplo y recozco uno por uno; se acercan y me saludan como su rey. Cumpló mis votos a Júpiter, reparto la ciudad entre mis nuevos súbditos y los campos vacíos de sus antiguos labriegos, y los llamo mirmidones sin privar al nombre de su origen etc.» Esta peste atañe a la historia, en cambio, la transformación

---

<sup>23</sup> PLIN. *nat.* 4, 53. Según Plinio, es una de las *Equínades*. De nuevo, Silvestri se equivoca al citar el libro.

<sup>24</sup> LIV. 30, 24, 9 ss.

<sup>25</sup> MELA no la menciona, pero sí lo hace PLINIO (*nat.* 5, 42). En nuestra edición del texto pliniano leemos *Aegimoeroe*, aunque en otras (ed. de Hermolao Bárbaro) aparece escrito *Aegimuros*, así como en Livio: dos islas frente al golfo de Cartago.

<sup>26</sup> PLIN. *nat.* 4, 57. Llegó a ser un gran centro comercial que, incluso, impuso su propio sistema monetario a todo el Peloponeso, aunque luego fue sometida por Atenas (cf. MELA 2, 109).

<sup>27</sup> OV. *met.* 7, 649-654. Ovidio, en este libro VII (vv. 517-660), desarrolla el tema de la peste de Egina.

moralem. Sub cuius fictionis velamento potest intelligi, insulam peste  
 evacuatam de agricultoribus restauratam fuisse. Agricularum enim genus,  
 ut ait Naso: Parcum est patiensque laborum // Quesitique tenax et  
 quesita reservet. Sicut faciunt formice. Aliqui vero dicunt quod pars illa  
 5 Ethiopie in qua sunt homines minores et nigri, sed fortiores quam per  
 eorum formam appareat illius insule populum reformavit, unde gens illa  
 sollicite congregant / congregata ante custodiunt ideo formice mutatae  
 dicuntur \*\*\*. Hec insula alio nomine dicitur Enopia de qua infra.

55r

10 **314. Egiptus** quasi insula dicitur, ut ait Plinius, quod ita se fundente Nilo ut  
 triquetram terre figuram efficiat. Ideo multi vocabulo lictere grece,  
 Deltam vocavere ut supra dicitur in Delta. Delta enim quarta lictera est in  
 15 alphabeto greco. Egiptus quidem, ut describit Plinius, proxima Affrice  
 incolitur, introrsus a meridie recedens donec a tergo pretenduntur  
 Ethiopes, inferiorem eius partem Nilus dextra levaque divisus amplexu  
 suo determinat, Canopico hostio ab Affrica, ab Asia Pelusiaco CXX milia  
 passuum intervallo.

20 **315. Egradium** civitas est, ut Quintus Curtius refert, regia et nobilis quam  
 Sangarus fluvius preterfluit, pari intervallo Ponto et Eolico mari  
 distantem, sed, quod ibi angustissimum Asie spatium est inter ipsa  
 maria, utroque in arctas fauces compellente terra continenti adheret  
 25 magnaue ex parte ipsum spatium cinctum fluctibus spetiem insule  
 prebet. Ideo hic inserere placuit quod spatium nisi tenue discrimen que  
 nunc dividet maria commisceret, hic non posuissem, sed lectorem spero  
 quod sequitur non libenter non legere. Alexander in deditionem recepit  
 Egradium civitatem in qua vehiculum erat quo Mide pater vehebatur, in  
 30 quo notabile iugum erat inextricabilibus nodis astrictum, quod si quis  
 solvisset potiturus oraculi sorte Asia dicebatur. Adeo series ita astricta  
 erat ut unde nexus inciperet quove se conderet nec ratione, nec visu  
 percipi poterat. Alexander diu solvere luctatus: Nichil —inquit— interest,  
 quomodo solvatur. Gladioque ruptis omnibus loris oraculi sortem elusit  
 35 aut implevit. Hec Curtius.

---

**2** *Conditio agricola* adn.mg.sin.      **6** in *reformavit* add.i.l. -i-      **7** Pecoraro  
*sollecite* // Pecoraro *custodiunt*      **8** perg. usta      **13** de quarta lictera  
adn.mg.sin.      **17** CXX milia: ms. CXX cum M superimposita      **28** recipit  
add.mg.sin.      **31** solvisset add.mg.dext.

de las hormigas en hombres a la ficción moral. Bajo el velo de esta ficción puede entenderse que la isla, despoblada por la peste, fue restablecida de campesinos. Pues la raza de los agricultores, según dice Nasón<sup>28</sup>: «es ahorrativa, infatigable, tenaz al aprovisionarse y que guarda sus propias provisiones». Tal como hacen las hormigas. Algunos, en cambio, dicen que aquella región de Etiopía en la que los hombres son bajitos y negros, pero más fuertes de lo que aparentan, repobló aquella isla, por lo que aquel pueblo reúne con solicitud y guarda antes los alimentos reunidos, por esto se dice que las hormigas transformadas \*\*\*. Esta isla se llama con otro nombre Enopia, sobre la que hablaremos más adelante.

**314. Egipto** se dice que es casi una isla, según dice Plinio<sup>29</sup>, porque el Nilo se extiende de tal modo que forma una figura triangular de tierra. Por esto, muchos la llamaron Delta, nombre de una letra griega, como antes hemos dicho en Delta. En efecto, la delta es la cuarta letra del alfabeto griego. Egipto, según describe Plinio, próxima a África, está habitada; por el sur, retrocede hacia el interior hasta alcanzar a los etíopes por la espalda; el Nilo, dividido a derecha e izquierda, delimita con su perímetro la parte inferior de la isla, con una distancia, de África por la boca Canópica y de Asia por la Pelusíaca, de ciento veinte mil pasos.

**315. Egradio** es una ciudad, según refiere Quinto Curcio<sup>30</sup>, regia y famosa que baña el río Sangaro, a igual distancia del Ponto que del mar Eólico. Pero, puesto que allí, entre aquellos mares, se encuentra el espacio más estrecho de Asia, la tierra, que empuja a ambos mares hacia unos estrechos desfiladeros, está unida al continente y por la parte grande, el propio espacio rodeado por las aguas da origen a una especie de isla. Por esto me pareció bien introducir aquí el hecho de que el espacio uniera los mares, a no ser que fuera una pequeña distancia que entonces dividiera. Aquí yo no hubiese podido, pero espero que el lector lea libremente lo que sigue. Alejandro rindió la ciudad de Egradio donde había un carro en el que era conducido el padre de Mida; en él había sido amarrada con unos inextricables nudos una notable yunta que si alguien la hubiese soltado, se decía que conquistaría Asia, según la respuesta del oráculo. De tal manera se había atado el nudo que no se podía saber, ni con el entendimiento ni con la vista, dónde empezaba el enredo o por dónde se escondía. Alejandro se esforzó un tiempo en desatarlo: «No importa nada, sino de qué modo se desata». Y rotas todas las cuerdas con la espada, se burló o cumplió la respuesta del oráculo. Esta noticia es de Curcio.

---

<sup>28</sup> Ov. *met.* 7, 656-657. Acerca de la leyenda de Egina y los mirmidones, cf. también BOCC. *Gen. deor. gentil.* 7, 57; 11, 13 y 12, 45 (vid. lema *Enopia*).

<sup>29</sup> PLIN. *nat.* 5, 48. La distancia no coincide con la del texto pliniano, esto es, ciento setenta mil pasos; cf. MELA 1, 49 ss. La condición insular de Egipto era habitual entre los antiguos.

<sup>30</sup> CURT. 3, 1, 12 ss.

**316. Efestiades** insule heedem sunt cum Eoliis, ut placet Solino, sic a Grecis etiam appellate. Inter Eolias una est Efestia appellata propterea alie ab ea dicuntur Efestiades.

5

**317. [E]letrides** insule in Ge[r]manico mari sparse, ut ait Plinius, licet alibi legi in Liburnico mari quod non vide[re]tur esse posse, sed forte aut error est, aut alie insule sunt eiusdem, vel quasi, nominis. In his pervenit sucinum quod electrum Greci appellant vanitatis eorum certissimum argumentum. Electrum autem genus gummi est, quod fluit ab arboribus, et durescit in lapide et fit gemma fulvi et cerulei coloris. A quibusdam vocatur arpagā ab arpa quod est trahere, quod a tractu digitorum accepta folia et paleas sicut magnes ferme rapit; aliud, ut Gregorius in secunda omelia Ezechielis ait, genus est electri quod fit ex auro et argento mixtis: argentum a claritate crescit, aurum a suo fulgore pallescit. Has alio nomine Greci vocavere Glesarie de quibus dicitur infra.

55v

10

15

20

**318. Elebintus** insula est, ut Plinius veronensis secundus prodit, , in Greco seu Ycario mari sita, puto esse idem cum Erebinto.

25

**319. Ellene** insula est in Ycario mari sita, ut vult Plinius. Pomponius autem ait: Elene est nota strupro Elene. Sed credo testum Pomponii corruptum quod alibi legi Pallene, quo potius credo per que dicuntur inferius.

---

**6** [E]letrides [-1-] // Ge[r]manico [-1-] **7** vide[re]tur [-2-] **11** in quibusdam add.i.l. -da-

**316.** Las islas **Efestiades** son las mismas que las Eolias, según opina Solino<sup>31</sup>, así llamadas también por los griegos. Entre las Eolias hay una llamada Efestia, ésta es la razón por la que a las otras se las llama Efestiades.

**317.** Las islas **Elétrides** se encuentran esparcidas por el mar Germánico, según dice Plinio<sup>32</sup>, aunque en otra parte se lee por el mar Libúrnico, lo cual no parece que pueda ser cierto, pero quizá es un error o son otras islas del mismo nombre o casi del mismo nombre. En éstas se encuentra ámbar que los griegos llaman 'electro', la prueba más clara de su frivolidad. En efecto, el electro<sup>33</sup> es un tipo de goma que mana de los árboles, se endurece como una piedra y se convierte en una gema de color amarillento y azulado. Algunos la llaman 'arpaga' por 'arpa' que significa 'atraer', ya que arrastra consigo, casi como imanes, las hojas y pajas agarradas con los dedos. Otro tipo de electro, según Gregorio en la *Segunda Homilía de Ezequiel*<sup>34</sup>, es el que resulta de la mezcla del oro y la plata: la plata aumenta por el brillo, el oro palidece por su propio fulgor. Los griegos las llamaron con otro nombre, Glesarias, de las que hablaremos más adelante.

**318.** **Elebinto** es una isla, según cuenta Plinio Segundo<sup>35</sup> el veronés, situada en el mar Griego o en el Icario. Pienso que es la misma que Erebinto.

**319.** La isla **Ellene** está situada en el mar Icario, según quiere Plinio<sup>36</sup>. Pomponio<sup>37</sup>, por su parte, dice: «Elene fue conocida por el adulterio de Elena». Pero creo que el texto de Pomponio está corrupto porque en otra parte se lee Pallene; esto me parece más creíble, por lo que se dice más adelante.

<sup>31</sup> SOL. 6, 1; cf. también PLIN. *nat.* 3, 92 (*Hephaestiades*). Silvestri menciona aquí a la isla *Efestia*, una de las Eolias, pero no la trata como lema aparte.

<sup>32</sup> PLIN. *nat.* 3, 152 y 4, 103. La mayor parte de la tradición sitúa a estas islas en la desembocadura del Po, poniéndolas en relación con la ruta comercial del ámbar. Otros, sin embargo, las ubican en el mar Germánico, cerca de las islas Británicas. El propio Plinio culpa a los griegos de falta de rigurosidad a la hora de designarlas y localizarlas, motivo por el cual él mismo habla de unas a orillas de la boca del Po y otras cercanas a Britania. Silvestri, como no podía ser menos, también se muestra vacilante en este asunto –en el lema escribe *Elétrides*, si bien en otros lugares de la obra vemos *Elétrides* (vid. lema *Glesarias*)–; cf. STR. 5, 215; MELA 2, 114; ARIST. *Mir.* 81(82); A. R. 4, 505 y 578; MART. CAP. 6, 666. Vid. también el mito de Faetón y sus hermanas que está estrechamente ligado a estas islas (*Ov. met.* 2, 19-400).

<sup>33</sup> Cf. PLIN. *nat.* 37, 32 ss., quien aporta más información sobre esta sustancia y sobre las islas.

<sup>34</sup> GREG. M. *in Ezech.* en P. L. 76, 863 A; cf. PLIN. *nat.* 9, 139.

<sup>35</sup> PLIN. *nat.* 5, 151 (*Erebinthote*). Nos desconcierta el hecho de que Silvestri la sitúe en el mar Griego o en el Icario, cuando Plinio lo hace en la Propóntide (cf. lema *Erebinto*).

<sup>36</sup> PLIN. *nat.* 4, 68 (*Helene*). Ésta pertenece a las Espóradas.

<sup>37</sup> MELA 2, 109. Pomponio se refiere aquí a otra *Ellene*, o mejor, *Helene*, la situada frente al cabo Sunio, al sur de Atenas (cf. PLIN. *nat.* 4, 62). Sin duda, Silvestri se equivoca al creer que menciona *Pallene* por corrupción de *Ellene*, pues, como sabemos, *Pallene* es una península al norte del mar Egeo.

**320. Eleusa** insula est in mari Pamphilico et Cillicio sita, ut testat Plinius.

5 **321. Ellea** insula est, testante Plinio, in Propontide mari Europam ab Asia  
 dividente sita, quam Eumenes rex Pergami tenuit. Huc, cum Antiochus rex  
 audisset Publium Scipionem egrum fuisse, delatum legatos misit qui  
 filium Scipioni reducerent, quod munus non solum fuit gratum animo  
 Scipionis, sed corpori salubre gaudium satiatus tandem complexu filii:  
 10 Renuntiate —inquit— gratias regi me agere, nunc me gratiam aliam  
 referre non posse. Parum, ut De bello macedonico refert Livius, inter  
 autores constat ubi et quando quove casu filius captus sit. Alii principio  
 belli a Calcide Coricum / petentem tradunt a regis navibus circumventum. 56r  
 Alii in Asiam missum exploratum ad regia castra, effuso obviam equitatu  
 cum se reciperet in eo tumultu delapso equo cum duobus equitibus  
 15 oppress[um], captum ad regem deductum esse eumque haberi neque  
 coli liberalius potuisse quam cultus est. De qua re postea criminatus est  
 Scipio per duo Quintos Petilios, ut notatur quarta deca Titi.

20 **322. Elapites** insula est in Liburnico mari sita a Melita insula distans, ut Plinius  
 tradit VII milia passuum intercapedine.

25 **323. Elapusa** insula est in Mirteo seu Egeo mari sita iuxta Maltacem et alias  
 insulas in tertio Europe sinu, Plinius autor.

**324. Elaphites** alia a superiore in Ionio Asiatico mari sita. Plinius est autor.

30 **325. Elba** idem est quod Ilva insula de qua infra.

---

**6** Pecoraro *Scipionis*  
 cum *M* superimposita

**15** *oppress[um]* [-2-]

**21** *VII milia*: ms. *VII*

**320.**La isla **Eleusa** está situada en el Mar Panfílico o en el Cilicio, según testimonio de Plinio<sup>38</sup>.

**321.**La isla **Ellea** está situada, según testimonio de Plinio<sup>39</sup>, en el mar Propóntide que separa Europa de Asia. Ésta perteneció a Éumenes, rey de Pérgamo. Al recibir el rey Antíoco la noticia de que Publio Escipión, enfermo, había sido trasladado aquí, envió embajadores a devolverle su hijo a Escipión; este gesto generoso no sólo fue grato al corazón de Escipión, sino además una alegría que ayudó a su restablecimiento físico. Una vez se sació por fin de abrazar a su hijo, dijo: «Informad al rey que le doy las gracias y que ahora no puedo devolverle el favor». Acerca de dónde, cuándo o de qué manera fue hecho prisionero su hijo, los autores no coinciden demasiado, según refiere Livio en la *Guerra Macedónica*<sup>40</sup>. Algunos sostienen que al principio de la guerra, cuando se dirigía desde Cálcide a Corico<=Oreo>, fue rodeado por las naves del rey. Otros dicen que fue enviado a Asia a explorar los campamentos del rey y, al tratar de replegarse cuando cargó sobre él la caballería, en esta refriega se cayó del caballo, fue atrapado con dos de sus jinetes y conducido a presencia del rey; él no pudo ser retenido, ni tratado con mayor generosidad que como fue tratado. Por este asunto, luego, Escipión fue acusado por dos Quintos Petilios, según se indica en la cuarta década de Tito.

**322.**La isla **Elapites** está situada en el mar Libúrnico, separada de la isla Méлита por una distancia de siete mil pasos, según cuenta Plinio<sup>41</sup>.

**323.**La isla **Elapusa** está situada en el mar Mirteo o en el Egeo junto a Máltace y otras islas, en el tercer golfo de Europa. Plinio<sup>42</sup> es la fuente.

**324.****Elaphites** es otra isla diferente a la anterior, situada en el mar Jónico-Asiático. Plinio<sup>43</sup> es la fuente.

**325.****Elba** es la misma que la isla Ilva, de la que hablaremos más adelante.

---

<sup>38</sup> PLIN. *nat.* 5, 130 (*Elaeusa*). Vid. lema *Cleusa*.

<sup>39</sup> PLIN. *nat.* 5, 151 (*Elaea*). Es la actual *Kinali*, que forma parte de las *Islas de los Príncipes*.

<sup>40</sup> LIV. 37, 34; 37, 37, 6 ss. ; 38, 50, 5.

<sup>41</sup> PLIN. *nat.* 3, 152 (*Elaphites*). Silvestri lee incorrectamente el pasaje, ya que Plinio sostiene que: «XV ab ea (Melite) VII Elaphites», o sea, que era un grupo de siete islas con este nombre a quince mil pasos de Méлита.

<sup>42</sup> PLIN. *nat.* 4, 53 (*Elaphusa*).

<sup>43</sup> PLIN. *nat.* 5, 137 (*Elaphitis*).

**326. Elimniam** insulam, scribit Plinius in Pamphilico seu Ycario mari sitam esse, cum pluribus aliis insulis circa Rodum.

5 **327. Elaphonensis** et **Ellea** insule sunt, testante Plinio, in Propontide mari Europam ab Asia dividente site ante Ciricum mare. Elaphonensis vero alio nomine dicta est, Proconessos, ut vult Pomponius, et habitata est. In Ellea vero predicta tempore macedonici belli regnabat Eumenes rex Pergami qui, ut prodit Livius, secutus est romanam societatem contra  
10 Antiochum.

**328. Elephantis** insula est Egypti prope Nilum, alii vero dicunt in Nilo ultra ultimum catarecterem mille milia passuum et supra Sienem peninsulam  
15 XVI milia passuum sita finis navigationis Egypti, ut ait Plinius, habitata est distatque ab Alexandria DLXXX milia passuum intervallo. Sed mirum quod non congruit in mensuris, sed sic legi, tamen potuit esse scriptoris error.

20 **329. Embriona** insula una ex Fortunatis insulis de quibus infra, in occiduo oceano posita est in qua / edifitia nec sunt nec usque ad tempus Plinii 56v non fuerunt. Iuga montium stagnis madescunt, quoddam genus herbarum in modum arundinum quas ferulas vocant ibidem excrescere ad  
25 arborum magnitudinem, quarum alique nigre, albe sunt alique, ex nigris sucus et liquor amarissimus manat, ex albis vero dulcis et gustum potus accomodus.

30 **330. Emerre** insula est sita, ut notat Plinius, in Asiatico mari.

---

**5** Ellea add.i.l.      **6** ms. Elaphanensis      **7** Pecoraro Procomessos  
**16** DLXXX milia: ms. DLXXX cum M superimposita      **22** ad tempus add.i.l.  
**25** ms. exigris      **30** Pecoraro Emerree

**326.** La isla **Elimnia** escribe Plinio<sup>44</sup> que se encuentra en el mar Panfílico o en el Icario, junto a muchísimas otras islas cerca de Rodas.

**327.** Las islas **Elaphonense** y **Ellea** están situadas, según atestigua Plinio<sup>45</sup>, en el mar Propóntide que separa Europa de Asia, delante del mar Cirico. En cuanto a Elaphonense, se llamó con otro nombre Proconesos, según quiere Plinio, y estaba habitada. Por otra parte, en Ellea, mencionada anteriormente, en la época de la Guerra macedónica reinaba Éumenes, rey de Pérgamo, que continuó la alianza romana contra Antíoco, según cuenta Livio<sup>46</sup>.

**328.** **Elephantis** es una isla de Egipto cerca del Nilo. Algunos dicen que está situada en el Nilo, cien mil pasos más allá de la última catarata y dieciséis pasos por encima de la península Siene, final de la navegación por Egipto, según dice Plinio<sup>47</sup>; está habitada y dista de Alejandría un espacio de quinientos ochenta mil pasos. Pero es sorprendente el hecho de que no coincida en las dimensiones, pero así se lee; no obstante, pudo ser un error del copista.

**329.** La isla **Embriona** es una de las islas Afortunadas, sobre las que hablaremos más adelante. Está situada en el Océano Occidental, en la que no existen construcciones, ni existieron hasta la época de Plinio. Las cimas de las montañas se humedecen por medio de estanques. Crece allí mismo un cierto tipo de hierbas a modo de cañas que llaman "férulas", del tamaño de los árboles, de las que unas son negras, otras blancas. De las negras mana un jugo y líquido muy amargo, de las blancas, por el contrario, uno dulce y apropiado al paladar<sup>48</sup>.

**330.** La isla **Emerre** está situada, según señala Plinio<sup>49</sup>, en el mar Asiático.

---

<sup>44</sup> PLIN. *nat.* 5, 133. Nuestro editor de Plinio da la lectura *Eulimna*, aunque existen otras variantes (incluida la que nos proporciona Silvestri); algunos incluso ni la mencionan. Cf. también, *op. cit.* 4, 71. Según el editor pliniano G. WINCKLER, podría ser la actual *Alimia*.

<sup>45</sup> PLIN. *nat.* 5, 151. En Plinio leemos *Elaphonnesus* y, más adelante, *Proconnesus*. MELA (2, 99) afirma que es la única habitada en esta zona del Bósforo, cosa poco probable. En griego su nombre significa «isla de los ciervos».

<sup>46</sup> Vid. lema *Ellea*.

<sup>47</sup> PLIN. *nat.* 5, 59. La distancia a Alejandría, en nuestra edición pliniana, es de quinientos ochenta y cinco mil pasos; por el contrario, en el ms. E (s. IX o X) aparece quinientos ochenta mil.

<sup>48</sup> Cf. SOL., quien nos transmite, a su manera, la información dada por PLINIO (*nat.* 6, 203). Sobre las dos fuentes, cf. MELA 3, 102.

<sup>49</sup> PLIN. *nat.* (no localizada)

**331. Emiconoe** insula que Micone dicitur de qua infra.

5 **332. Emodes** septem sunt insule ex Orcadibus in oceano iuxta britannicum litus site non multum a Ginasia separate. Herbis iunceis, ut plurimum inherbescunt, partes herbis carentes arene tenent et rupes, vide infra Orcada.

10 **333. Emporium** insula est, ut videtur velle Livius in Affrico seu Egiptiaco mari sita, ad quam Scipio descendit de Sicilia veniens in Affricam perrecturus.

15 **334. Enaria** insula a statione navium Enee dicta. Non longe a Prochita, ut Plinius refert, Ynarimen dicta. Mela vero Pomponius vocat eam Anaria de qua supra.

20 **335. Enimpha** vel **Eniovoon** in sinu Ionio Adriatici maris sita, ut notat Plinius in [Historiis] naturalibus.

25 **336. Enodia** insula est in oceano septentrionali sita, apud quam, ut historiographus Longobardorum prodit, profundissima aquarum vorago est quam umbilicum maris vocat. Vertigo hec bis in die fluctus maris alveo assorberi et rursus se emergere alveo dicitur, nunc sorbens ad ruptum fluctus, nunc rursus sub auras erigit alternos. Refert idem ex quibusdam navibus ab hac Cariddi sub terra voratis / solum unum, 57r  
30 quoddam saxum consedissee qu\*\*\*. Subito sine spe tamen evadendi videns quasi magnos aquarum montes de profundo resilire navesque, que assorte fuerant, prius emergere in una que sibi contigua facta est nisu quo potuit se iniecit. Nec mora, celeri volatu prope litus adductus, mortis evasit periculum.

---

**5** Pecoraro vinceis      **20** [Historiis] [-9-]      **23** ut add.i.l.      **24** Pecoraro Longobardorum      **29-30** perg. usta

- 331.** La isla **Emiconoe**<sup>50</sup> es la que se denomina Micone, sobre la que hablaremos luego.
- 332.** Las **Emodes**<sup>51</sup> son siete islas de las Órcadas, situadas en el Océano junto a la costa británica, no muy alejadas de Ginasia. Estas islas, que se encuentran deshabitadas, no tienen selvas, sino únicamente tienen pegadas unas hierbas parecidas a los juncos; en cambio, muchísimas zonas, carentes de hierbas, poseen arena y rocas. Mira más adelante en Órcada.
- 333.** La isla **Emporio** está situada, según parece querer Livio<sup>52</sup>, en el mar Africano o en el Egipto, a la que arribó Escipión, cuando venía de Sicilia, dispuesto a continuar hacia África.
- 334.** La isla **Enaria** se llamó así por ser parada de las naves de Eneas. Está situada no lejos de Próquita, según refiere Plinio<sup>53</sup>. Llamada Ynarimen. Pomponio Mela<sup>54</sup>, en cambio, la llama Anaria, de la que ya hablamos anteriormente.
- 335.** **Enimpha** o **Eniovoon** está situada en el golfo Jonio del mar Adriático, según señala Plinio en sus *Historias Naturales*<sup>55</sup>.
- 336.** La isla **Enodia** está situada en el Océano Septentrional, junto a la cual se encuentra, según cuenta el cronista de los longobardos<sup>56</sup>, un remolino de agua muy profundo al que llaman "ombligo del mar". Se dice que este remolino dos veces al día guarda las mareas en una caverna y las hace salir de ella, a veces tragando el batir de las olas, a veces a la luz del día hace subir alternativamente a una y a otra. El mismo cronista refiere que algunas naves fueron engullidas bajo tierra por esta Caribdis; solamente uno, muertos los demás, hasta las profundidades de la tierra \*\*\* que estaba desprovista de aguas, vivo se sentó sobre un peñasco \*\*\*. De repente, sin embargo, sin esperanza de huir, viendo que, por así decirlo, unos grandes montes de agua **brotaban de las profundidades y las naves que habían sido absorbidas emergían en una sola que se puso a su alcance, con todas sus fuerzas se arrojó sobre ella**. Tras ser conducido sin tardanza cerca de la costa gracias a una rápida travesía, eludió el peligro de muerte.

---

<sup>50</sup> Vid. lema *Miconoe*.

<sup>51</sup> Cf. PLIN. *nat.* 4, 103 y MELA 3, 54 (*Haemodae*). No pertenecen a las Órcades. Son las actuales *Shetland*, unas 117 islas. Vid lema *Órcade*.

<sup>52</sup> LIV. 29, 25, 2. *Emporios* no es una isla, sino una comarca muy fértil cerca del golfo de Gabes, en la costa africana (cf. también, *ibid.* 34, 62, 3).

<sup>53</sup> PLIN. *nat.* 3, 82.

<sup>54</sup> MELA 2, 121. Para ser más exactos, la llama *Aenaria*.

<sup>55</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>56</sup> P. DIAC. *Hist. long.* 1, 6.

**337. Enomine** sive **Enominon** insula est in Siculo mari sita una ex Eoliis insulis de quibus infra.

5 **338. Enopia** insula est idem quod Egina de qua supra. Iupiter in spetiem ignis concubuit cum Egina, filia Asopi, et ex ea concepit Eacum paternum avum Achillis, qui postea in honorem matris istam insulam, que vocabatur Enopia, vocavit Eginam. Unde Ovidius in septimo sic ait: Enopiam Minos petit, Eacideia regna // Enopia veteres appellavere sed  
10 ipse // Eachus Eginam genitricis nomine dixit. Quid importet Iovem in spetie ignis cum Egina habuisse concubitum Boccaccius poeta noster refert in Genealogia sua.

15 **339. Eolina** insula est in tertio Europe sinu in mari Egeo sita, prout asserit Plinius secundus.

20 **340. Eolie** insule in Siculo mari site ab Eolo filio Iovis vel, ut narrat Guido Ravennas, filio Ypotes, Eolie nominate sunt. Quod fuerit Eolus filius Ypotes patet in XIII libro Ovidi ubi sic ait: Solvit et Ypotade regnum terrasque calentes // Sulfure fumantes etc. Et paulo post: Eolen ille refert Tusco regnante profundo // Dolon Ypotadem, cohibentem carcere ventos. Et in quarto: / \*\*\* Clauserat Ypotades eterno carcere ventos etc. Hec in  
25 \*\*\* etiam Vulcanie dicte sunt. Nam, ut ait Solinus, [natu]ra soli ignea per occulta come[rcia] aut mutuantur Ethne incendia, aut subministrant. Hee numero novem sunt quas sic nominat Plinius: Lipparam, Ieram, Strongilem, Didimen, Erinisam, Finicusam, Papias dicit Feniculum,

57v

---

**19** post *Eolie* eras. no  
**26** *come[rcia]* [-4-] (cf. *Sol.* 6,1)

**24-25** perg. usta

**25** *[natu]ra* [-4-]

**337.** La isla **Enomine** o **Enominon**<sup>57</sup>, situada en el mar Sículo, es una de las islas Eolias, de las que hablaremos más adelante.

**338.** La isla **Enopia** es la misma que Egina, de la que ya hablamos antes. Júpiter, transformado en fuego, se acostó con Egina, hija de Asopo, y de ésta nació Éaco, abuelo paterno de Aquiles, que luego en honor de su madre, a esta isla que se llamaba Enopia, la llamó Egina. Por lo que Ovidio<sup>58</sup> en el libro VII dice así: «Se dirige Minos a Enopia, reino de los Eácidas. Enopia la llamaron los antiguos, pero el propio Éaco le dio el nombre de su madre, Egina». Nuestro poeta Boccaccio refiere en su *Genealogía*<sup>59</sup> qué consecuencias tuvo que Júpiter, convertido en fuego, mantuviera relaciones con Egina.

**339.** La isla **Eolina** está situada en el tercer golfo de Europa, en el mar Egeo, según asegura Plinio Segundo<sup>60</sup>.

**340.** Las islas **Eolias**, situadas en el mar Sículo, se denominaron Eolias por Eolo, hijo de Júpiter o, según narra Guido de Rávena<sup>61</sup>, hijo de Ypotes (=Hipotes). El hecho de que Eolo haya sido hijo de Ypotes, está expuesto en el libro XIII de Ovidio<sup>62</sup>, donde dice así: «Hacer soltar amarras, abandona el reino del Hipótada, las tierras que humean de azufre hirviente, etc.» Y un poco más adelante: «Él le explica cómo Eolo reina sobre el mar Etrusco, Eolo, el hijo de Ypotas, que tiene aprisionado los vientos en una cárcel». Y en el cuarto<sup>63</sup>: «\*\*\* había encerrado el Hipótada a los vientos en una cárcel perpetua, etc.» Éstas en \*\*\* también se llamaron Vulcanias. Pues, según dice Solino<sup>64</sup>, toman prestados, por medio de ocultas relaciones, los fuegos del Etna de la naturaleza ígnea del Sol o los suministran. Éstas, en número, son nueve que Plinio<sup>65</sup> llama así: Líppara, Iera, Estróngile, Dídime, Erinisa, Finicusa –el Papias<sup>66</sup> la llama Feniculo–, Enominon, Efestia y Estrópodes. Otros

<sup>57</sup> Cf. PLIN. *nat.* 3, 94 (*Euonymos*). Vid. lema *Eolias*.

<sup>58</sup> OV. *met.* 7, 472-475.

<sup>59</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 7, 57 (vid. lema *Egina*). Según PLINIO (*nat.* 4, 57), también tuvo el nombre de *Oenone*.

<sup>60</sup> PLIN. *nat.* 4, 71. Es probable que se refiera a la isla *Eulimna*.

<sup>61</sup> RAVENN.

<sup>62</sup> OV. *met.* 14, 86-87 y 223-224. Silvestri vuelve a errar al citar el libro XIII y no el XIV.

<sup>63</sup> *Ibid.* 4, 663.

<sup>64</sup> SOL. 6, 1.

<sup>65</sup> PLIN. *nat.* 3, 92 ss. En realidad, Plinio menciona solamente siete islas: *Lipara* (*Milogonis* o *Meligunis*), *Therasia* o *Hiera*, *Strongyle*, *Didyme*, *Ericusa*, *Phoenicusa* y *Euonymos*.

<sup>66</sup> PAPIAS.

## DE INSULIS

Enominon, Efestia, Stropodes. Alii addunt decimam, id est Sonores sed  
puto quod sit omnium epitetum. Martialis vero eas aliter nominat id est:  
Lipparam, Tarsiam, Strongilem, Didimem, Erefusam, Felicos, Didinos.  
5 Pomponius vero in aliquibus ab aliis etiam dissonat. Nescio an hanc  
dissonantiam transcriptores commiserint vel quod alia causa alicui earum  
alterius nominis causam prebuerit. Eolus vero, ut ait Varro, istis prefuit  
insulis qui ex eo quod ex earum fumorum ac nebularum consideratione  
ventorum flatus enuntiabat unde ventos emictendi remictendique  
10 potestatem habere fingebatur et ideo regem deumque ventorum finxere  
poete, ut per mantuanum poetam patet in primo Eneidos. Inquit enim:  
Talia flammate secum dea corde volutans // Nimborum in patriam, loca  
feta furentibus austris // Eoliam venit. Hic vasto Eulus antro // Luctantes  
ventos tempestatesque sonoras // Imperio premit etc. Statim verba dee,  
15 id est, Iunonis, secuntur: Eole, nanque, pater divum atque hominum rex  
// Et mulcere dedit ventos fluctus et tollere vento etc. Incute vim ventis  
summersasque orrue puppes // Aut age diversas etc. De Eolo multa  
finguntur. Aiunt enim hunc sex filios masculos totidemque feminas  
habuisse, easque masculis coniugasse: masculos pro sex ventis suo  
20 spiritu a gentibus ut terram ad producendos fructus vires disponant,  
feminas, vero pro sex aliis ventis qui terram preparatam faciant ad  
suscipiendum.

25 **341. Epetus** insula est, ut scribit Plinius in Liburnico mari sita.

**342. Epigia** insula magna est non minor quam Scatinavia, seu Scadinavia, ut  
tradit Plinius in oceano septentrionali sita, quam tradunt habitari a  
Sarmatis, Venedis, Scitis et Yris.

---

**7** ex add.i.l.      **11** Pecoraro *flammante*      **14** *hominum* add.i.l.      **15** post  
*dedit eras. ventos et tollere*      **16** Pecoraro *puppas*

añaden una décima, esto es, Sonores, pero pienso que es un epíteto de todas. Marcial<sup>67</sup>, en cambio, las llama de otra manera: Lípara, Tarsia, Estróngile, Dídime, Erefusa, Felicos y Didinos. Pomponio<sup>68</sup>, por su parte, no está de acuerdo con los otros autores en lo que se refiere a algunos nombres. No sé si esta discordancia la han cometido los copistas o si otra causa ha provocado el cambio de nombre de alguna de ellas. Eolo, según dice Varrón<sup>69</sup>, gobernó en estas islas, el cual, por el hecho de que predecía la dirección de los vientos a partir de la observación de los humos y vapores de aquéllas, se creía que tenía el poder de arrojar y detener los vientos y, por esto, los poetas lo representaron como rey y dios de los vientos, según expone el poeta de Mantua en el libro I de la *Eneida*<sup>70</sup>. En efecto, dice: «Revolviendo consigo tales pensamientos en su irritado corazón, partió la diosa a Etolia, patria de las tempestades, lugares llenos de austros furiosos. Allí en una vasta caverna, el rey Eolo ejerce su poder sobre los vientos rebeldes y las ruidosas tempestades, etc.» Poco después le siguen las palabras de la diosa, es decir, de Juno: «Eolo, puesto que el padre de los dioses y rey de los hombres te concedió el poder de aplacar las olas y encresparlas con el viento, etc. Infunde violencia a los vientos y cubre las popas sumergidas o dispérsalos, etc.» Sobre Eolo<sup>71</sup> se dicen muchas cosas. Dicen que éste tuvo seis hijos varones y otras tantas hembras, y que éstas se desposaron con los varones: los varones, convertidos en seis vientos, con su soplo disponen a la tierra para producir frutos, en cambio, las mujeres, convertidas en los otros seis vientos, preparan la tierra para recibirlos.

**341.** La isla **Epeto** está situada, según escribe Plinio<sup>72</sup>, en el mar Libúrnico.

**342.** La isla **Epigia** es grande, no más pequeña que Escatinavia o Escadinavia, según cuenta Plinio<sup>73</sup>. Está situada en el Océano Septentrional y dicen que está habitada por los sármatos, vénedos, escitos<=esciros> e iros<=hirros>.

<sup>67</sup> MART. CAP. 6, 648. En cuanto a estos *nesónimos*, el pasaje de Capela no varía demasiado del pliniano, si bien Silvestri cita erróneamente algunas: *Tarsia* (*Therasia*), *Erefusa* (*Erepusa*), *Felicos* (*Phoenicusa*) y *Didinos* (*Euonymos*).

<sup>68</sup> MELA 2, 120. Aunque también enumera siete islas, hay dos que no aparecen en los restantes autores: *Osteodes* y *Heraclea* (cf. ISID. *orig.* 14, 6, 36-37, quien nos proporciona diez nombres –su número real es quince–, destacando los de *Tripodes* –quizá la *Estrópodes* de Silvestri– y *Sonores*).

<sup>69</sup> VARRO *ap. Serv. in Aen.* 1, 52.

<sup>70</sup> VERG. *Aen.* 1, 50-54; 65-66 y 69-70.

<sup>71</sup> Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 13, 20.

<sup>72</sup> PLIN. *nat.* (no localizada)

<sup>73</sup> PLIN. *nat.* 4, 97. Aquí, en el texto pliniano, puede leerse *Aeningia*, *Epigia* o *Aepingia*, entre otros.

**343. Epiropia** insula est Egei maris in tertio Europe sinu contra Epiri regionem sita, ut Plinio placet.

5 **344. Epidauros** insula est ex Liburnicis una, puto inter Istriam et Dalmatiam sita in Illirico mari, unde, Lucanus in secundo: Illiris Ioniae vergens Epidauros in undas. In qua Eschulapio templum dicatum erat ubi in anguis speciem colebatur. De quo dicitur, quod urbe magna pestilentia laborante ex responso sacerdotum Apollinis, quibus fas erat libros  
10 Sibillinos inspicere, ad Epidaurum legati missi, anguem qui se sponte in triremi legatorum locaverat Romam attulerunt cumque de ripis Tiberis ad insulam in Tiberis fluvio sitam transnatasset, pestilentia sedata est. Unde ibi Esculapio Epidauro templum dicavere Romani ubi hodie, ut connicio, ecclesia S. Bartolomei apostoli extat, aliqui tamen dicunt Epidaurum non  
15 fuisse insulam, sed oppidum continentis. Sed posset esse quod insula fuit postea continenti coniuncta quod Plinius in secundo Historiarum naturalium dicit: Epidaurus insulam esse desinit.

20 **345. Epitacura** in Campano sinu sita, Plinius autor est.

**346. Eraclea** sive **eraclea** insula est vel Sacra insula vocitata, in Ponto est, Philosopho teste secundo Metodorum. In hac insula, ut quidam asserunt, Demetrium, filium Filippi regis Macedonum, Filippo et altero filio nomine Perseus operibus occisum, scribit Livius, sed potius credo in Eraclea civitate Demetrium fuisse occisum nec in insula. Scribit enim Livius in sexto quarte deche sic: Eraclea sita est in radicibus Oete montis, ipsa in

**343. Epiropia** es una isla del mar Egeo, situada en el tercer golfo de Europa frente a la región del Epiro, según opina Plinio<sup>74</sup>.

**344.** La isla **Epidauros** es una de las Libúrnicas. Creo que está situada entre Istria y Dalmacia en el mar Ilírico, por lo que Lucano<sup>75</sup> dice en el libro II: «hacia la iliria Epidauro inclinada sobre las olas jónicas». En ella se había consagrado un templo a Esculapio<sup>76</sup> en donde era venerado en forma de serpiente. En cuanto a éste se dice que fueron enviados unos embajadores desde Roma, que padecía una gran peste, a Epidauro con motivo de la respuesta de los sacerdotes de Apolo, a los que les estaba permitido consultar los Libros Sibílicos. Trajeron a Roma una serpiente que se había introducido ella misma en las trirremes de los embajadores, y tras haber atravesado nadando de las orillas del Tíber a la isla situada en el río Tíber, cesó la peste. Por lo que allí los romanos consagraron un templo a Esculapio Epidauro, donde hoy, según presumo, existe la iglesia del apóstol san Bartolomé<sup>77</sup>; sin embargo, algunos dicen que Epidauro no fue una isla sino una ciudad del continente. Pero puede ser que la isla se uniera después al continente, cosa que Plinio dice en el libro II de su *Historia Natural*<sup>78</sup>: «Epidauro ya no es una isla».

**345. Epitacura** está situada en el golfo Campano. Plinio<sup>79</sup> es la fuente.

**346.** La isla **Eraclea** o **eraclea** se llamó también con frecuencia Isla Sagrada y está en el Ponto, según testimonio del Filósofo en el libro II de los *Métodos*<sup>80</sup>. En esta isla, según afirman algunos, Demetrio, hijo de Filipo, rey de Macedonia, fue asesinado por Filipo y por el otro hijo llamado Perseo –escribe Livio<sup>81</sup>–, pero creo más bien que Demetrio fue asesinado en la ciudad de Eraclea y no en la isla. Escribe Livio en el libro VI de la cuarta década así: «Eraclea está situada al pie del monte Oeta, la propia

<sup>74</sup> PLIN. *nat.* 4, 56. Plinio la denomina *Aperopia*, no obstante, en algún códice (A<sup>1</sup>=Leidensis Vossianus F4, s. IX) aparece tal como la cita Silvestri.

<sup>75</sup> LUCAN. 2, 624. Se refiere a la ciudad de *Epidauro*, situada en la costa oeste del mar Adriático, al sur de Dalmacia, y no entre la península de Histria y Dalmacia, como sostiene Domenico (cf. PLIN. *nat.* 3, 144). Sobre su condición de isla, vid. *infra*. Es conveniente recordar la existencia de otra *Epidauro*, más célebre, en el golfo Sarónico de Grecia, donde se erigía, desde el s. V a. C., un renombrado templo de Esculapio, hecho, por cierto, bastante frecuente en la Antigüedad (cf. también, PLIN. *nat.* 4, 18; MELA 2, 50 y 109).

<sup>76</sup> Para esta historia, cf. Ov. *met.* 15, 622 ss.

<sup>77</sup> Silvestri se aventura, por vez primera, a dar la localización de una iglesia de su tiempo, donde antes hubo un templo de Esculapio (cf. lema *Esculapia*).

<sup>78</sup> PLIN. *nat.* 2, 204. Plinio la engloba dentro de aquellas islas que, por diferentes motivos, se unieron al continente.

<sup>79</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>80</sup> ARIST. *Mete.* 2, 367a. El pasaje citado nos habla de un mismo fenómeno meteorológico que ocurre en dos lugares distintos: la ciudad de *Heracleia* en el Ponto, y la isla *Hiera* o «Sagrada», una de las Eolias.

<sup>81</sup> LIV. 36, 22, 5 y, más adelante, 30, 3.

campo arcem imminentem loco alto et undique precipiti. In Oete quidem monte, quem Boccaccius dicit situm esse inter Thesaliam et Traciam, dicunt Herculem rogo consumptum / [ut] idem Livius narrat eodem libro sic dicens: Transi[tus] montis Oetis erat difficilis. Attilius consul Romanorum descendit, Herculi que sacrificium fecit in eo loco quem Piram, quod ibi mortale corpus eiusdem sit crematum, appellatur. 58v

5

**347. Eraria** insula est, ut notat Plinius, in qua fons est cuius aqua calculosis medetur.

10

**348. Eralitra** insula est inter Callodas insulas sita, non longe a Sardinia insula, Plinius autor est.

15

**349. Erculeas** duas insulas non longe a Gorditano Sardinie promontorio esse tangit Martialis, que alio nomine dicte sunt Asul sive Aenasim, de quibus supra.

20

**350. Eripera** insula sita est in Ionio sinu Adriatici maris. Plinius.

25

**351. Ereera** insula in Affrico mari sita contra Cartaginis sinum. Sed ait Plinius re vere verius scopulus quam insula.

30

**352. Erebitus** insula est in Propontidis mari Europam ab Asia dividente sita, ante Ciricum unde Cireneum mare. Plinius.

**353. Eritusa** insula in Mirteo seu Egeo mari sita et in tertio Europe sinu. Plinius.

---

**1** post *precipiti* eras. ia    **3** [ut] [-2-]    **4** *transi[tus]* [-3-] (cf. Liv. 36,15)  
**29** *mari* add.i.l.    **30** Pecoraro *Cireum*

ciudad está en una llanura, tiene una ciudadela que está asentada en un lugar alto y escarpado por todos los lados». En el monte Oeta, situado, dice Boccaccio<sup>82</sup>, entre Tesalia y Tracia, dicen que Hércules fue consumido por las llamas, según el mismo Livio narra en el citado libro, cuando dice: «El paso del monte Oeta era difícil. Attilio, cónsul romano, descendió y le hizo un sacrificio a Hércules en aquel lugar que se denomina Pira porque allí el cuerpo mortal de éste fue quemado».

**347. Eraria** es una isla, según señala Plinio<sup>83</sup>, en la que hay una fuente cuya agua cura los cálculos.

**348.** La isla **Eralitra** está situada en medio de las islas Callodas, no lejos de la isla de Cerdeña. Plinio<sup>84</sup> es la fuente.

**349.** Las **Ercúleas** son dos islas, según piensa Marcial<sup>85</sup>, que se encuentran no lejos del cabo Gorditano de Cerdeña, que con otro nombre se las llamó Asul o Aenasim, de las que hablamos con anterioridad.

**350.** La isla **Eripera** está situada en el golfo Jonio del mar Adriático. Plinio<sup>86</sup>.

**351.** La isla **Ereera** está situada en el mar Africano, enfrente del golfo de Cartago. Pero Plinio<sup>87</sup> dice, siendo franco en este asunto, que es más un peñasco que una isla.

**352.** La isla **Erebinto** está situada en el mar Propóntide que separa Europa de Asia, delante del Cirico<=cabo Sigeo>, de donde proviene la denominación de mar Cireneo. Plinio<sup>88</sup>.

**353.** La isla **Eritusa** está situada en el mar Mirteo o en el Egeo y en el tercer golfo de Europa. Plinio<sup>89</sup>.

---

<sup>82</sup> BOCC. *De montibus*, s. v. *Oeta*.

<sup>83</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>84</sup> PLIN. *nat.* 3, 85. Seguimos la lectura de JAN-MAYHOFF, *Heras lutra* o «Baños de Hera»; en otros *mss.* vemos *Heralitra* o *Heralytra*. Por otro lado, *Callode* es una sola isla que en nuestro islario se trata como lema aparte (cf. MART. CAP. 6, 645 –*Gallode*– y SOL. 4, 1).

<sup>85</sup> MART. CAP. 6, 645. Nuestro autor vuelve de nuevo a confundir los nombres de estas islas: *Enusis*, *Ficaria* y *Galata* (cf. PLIN. *nat.* 3, 84, que sólo menciona a las dos primeras). Vid. lema *Ausul*.

<sup>86</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>87</sup> PLIN. *nat.* 5, 42. Son las que Plinio denomina *Arae*.

<sup>88</sup> PLIN. *nat.* 5, 151 (*Erebinthote*). Cf. lema *Elebinto*.

<sup>89</sup> PLIN. *nat.* 4, 53. Probablemente se refiere a la isla *Ericusa*, frente a la de Corcira.

**354. Eretria** sive **eretria**, insula in tertio Europe sinu, Plinio testante, sita. Hec est, ut puto, de qua Titus Livius in Bello macedonico narrat. Vide infra.

5

**355. Eracleo Polites** insula in flumine Nili sita, longitudine patet L milia passuum in qua Plinius oppidum esse asserit ArSIONITE appellatum.

10

**356. Eroinnissos** insula est in Siculo mari sita versus Affricam. Plinius.

15

**357. Eritream** insulam tradit Pomponius in Cosmografia in Lusitania esse quam a Gerione habitam asserit. De qua Plinius sic dicit Gadem insulam longam esse quasi in capite montis Boetie in quo prius oppidum Gadum. Fuit vocitata a Phillide Eritrea, a Thimeo Afrosidias, ab indigenis Putunissa / a puteis [voci]tata in qua Gerionem hab[itasse a qui]busdam extimatur, quorum armenta Hercules abd[uxerit]. Sunt qui aliam esse eam et contra Lusitaniam arbitrantur eodemque nomine appellatam. De hac infra diffusius in ultima Eritrea, licet Solinus dicat quod quidam putent Herculem boves ex alia insula advexisse que Lusitaniam conduxit, unde, ut patet, eorum opinio est non esse eadem cum infra.

59r

20

25

**358. Eritrea** insula alia a superiori ut quidam volunt in Rubro mari sita, Eritrei, Persii et Andromade filii, sepulcro notissima, qui apud Arabes magne autoritatis habitus ibi mortuus est et sepultus, et sibi ut deo, templum constructum ab incolis.

---

**7** Pecoraro quo  
hab[itasse a qui]busdam [-10-]  
**19** Pecoraro Lusotanium

**10** Pecoraro Eroinnissos      **17** [voci]tata [-4-] //  
**18** abd[uxerit] [-6-] (cf. Plin. nat. 4,120)  
**26** post et eras. de

**354. Eretria o eretria** es una isla situada en el tercer golfo de Europa, según testimonio de Plinio<sup>90</sup>. Ésta es la isla, según pienso, sobre la que habla Tito Livio en la *Guerra Macedónica*<sup>91</sup>. Mira más adelante.

**355. Eracleo Polites** es una isla situada en el río Nilo y se extiende una longitud de cincuenta mil pasos, en donde asegura Plinio<sup>92</sup> que hay una ciudad llamada Arsionite<=Arsinoita>.

**356.** La isla **Eroinnisos** está situada en el mar Sículo, frente a África. Plinio<sup>93</sup>.

**357.** La isla **Eritrea**, cuenta Pomponio en su *Cosmografía*<sup>94</sup>, está en Lusitania y asegura que fue habitada por Gerión. Sobre ésta dice Plinio<sup>95</sup> así: que la larga isla Gades está casi al principio del monte de la Bética en la que antes estuvo la ciudad de Gades. Ha sido llamada por Filides<=Filístides> Eritrea, por Timeo Afrodisias, por los indígenas Putunisa, denominada así por los 'hoyos', en la que algunos consideran que habitó Gerión, cuyos rebaños se llevó Hércules. Hay quienes opinan que ésta es otra, enfrente de Lusitania, y se llamó de otra manera. Sobre ésta hablaremos después más ampliamente en la última Eritrea, aunque Solino<sup>96</sup> dice que algunos piensan que Hércules transportó desde otra isla los bueyes que condujo a Lusitania, por lo que, como parece evidente, su opinión es que no es la misma isla que la siguiente.

**358. Eritrea** es otra isla diferente de la anterior, según quieren algunos<sup>97</sup>, situada en el mar Rojo, muy famosa por el sepulcro de Eritreo, hijo de Perseo y Andrómeda, quien apreciado entre los árabes por su gran autoridad, allí murió y fue sepultado, y sus habitantes le construyeron un templo como a un dios.

---

<sup>90</sup> PLIN. *nat.* 4, 64. Silvestri aplica el nombre de una ciudad de la isla de Eubea, *Eretria*, a toda la isla. Cf. MELA 2, 108.

<sup>91</sup> LIV. 32, 16, 10. Cf. lema *Eritrea*, nº 361.

<sup>92</sup> PLIN. *nat.* 5, 50. Plinio llama *Heracleopolites* a una población situada en una isla del Nilo. Otros, como Maciano CAPELA (6, 676), opinan que es una isla. Nuestro escritor florentino confunde algunos datos, como por ejemplo, la ubicación aquí de la ciudad de *Arsinoita* en lugar de la población «de Hércules», si seguimos a Plinio; Capela, por el contrario, sitúa las dos poblaciones en dicha isla.

<sup>93</sup> PLIN. *nat.* 3, 92. En nuestra edición de Plinio leemos *Hieronnesos*; otros *mss.* contienen la lectura *Eromnisos*.

<sup>94</sup> MELA 3, 47. La denomina *Eritia*.

<sup>95</sup> PLIN. *nat.* 4, 119-120. Según el pasaje pliniano, Filístides la llamó *Eritea*, los naturales de la zona *Isla de Juno* y, a la mayor, *Cotinusa*, esto es, «Isla de los acebuches». Esta información sería mejor relacionarla con la del lema *Eritrea*, nº 360.

<sup>96</sup> SOL. 23, 12. Como dan a entender tanto Solino como los autores anteriormente citados, había una isla *Eritía* o *Eritea* frente a la costa lusitana y otra homónima, donde se encontraba la población de Gades, actual Cádiz.

<sup>97</sup> Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 12, 39 y SOL. 33, 1.

**359. Erones** insula est in Siculo mari sita versus Affricam, ut ait Martialis Capella, puto eandem esse cum insula Eroinnissos.

5 **360. Eritrea** insula que idem est quod Gades, ut placet Solino, idem etiam  
 Plinio ut dictum est. De qua Gade infra diffusius. Hec est sita in Gaditano  
 mari a Gade dicto, quod est pars Hyspani maris, in fine Betice provincie,  
 ubi angulus ultimus orbis nostri dividens Europam ab Affrica. Hanc Tirii,  
 10 qui Eritrei dicuntur, ab Eritreo, Persei et Andromade filio a Rubro mari  
 profecto, nominaverunt Eritream in linguam tiriacam, quod Penorum  
 lingua sonat Gadem, latine vero septa vel sepes, eo quod circum sit septa  
 a mari. In ea nascitur arbor similis palme cuius guctis infectum vitrum  
 15 ceraunium gemmam reddit. Hec fertilis aromatibus ac fructibus ditat  
 multas alias regiones orientales. Precipue quidam putant duas insulas  
 notatas eiusdem nominis unam esse cum ista. Aliorum alia est opinio  
 hanc in mari Greco positam asserentes quod non / \*\*\* cur enim Sibillam  
 20 quandam Eritream [sic vo]catam ab Eritrea ex qua traxit originem, quam  
 Apollodorus Eritreus affirmat suam fuisse convicem eamque Grays Illium  
 petentibus vaticinatam, perituram esse Troiam et Homerum mendacia  
 scripturum. Hec multa de Xristo grecis versibus scripsisse quorum  
 quedam Augustinus De civitate Dei ponit. Sed quia plures Sibille fuerunt,  
 25 de quibus infra in insula Samo invenies, de earum dictis aliqua sunt  
 tangenda que Lactantius diffuse tractat. Harum Sibillarum carmina olim  
 habebantur preter, ut quidam aiunt, quam Cumee cuius libri, a Romanis  
 occultabantur et eos ab ullo nisi a XV viris inspicere fas non erat, quos,  
 30 quia Sibille nomine inscribebantur, unius esse credebantur erantque  
 confusi nec discerni poterat cui assignari deberent sui, nisi Eritree que  
 nomen suum carminibus suis inseruit. Omnes hee Sibille unum deum  
 predicant et maxime Eritrea que celebrior nobiliorque inter ceteras  
 35 habebatur. Cuius tempore claruit Eumeleus corintius versificator. Ait  
 Eusebius has de Xristo fuisse locutas. Hic mistim posita earum pauca  
 dicta que memorie mandavit Lactantius testimonia sunt videlicet: Unus  
 est Deus, qui solus est ampliximus, eminentissimus, increatus, qui celum  
 fecit solem et stellas et lunam et frugiferam terram et tumores aque  
 ponti. Hic solus Deus est et non est Deus alter nec potest ex viri

59v

---

**11** Pecoraro sepe **16** perg. usta **17** Sibilla Eritrea adn.mg.sin. //  
 [sic vo]catam [-5-] **18** Apollodorus adn.mg.sin. // ms. Gray **19** Pecoraro  
 vaticanatam **21** Augustinus adn.mg.sin. **22** in add.i.l. super de eras.

**359.** La isla **Erones** está situada en el mar Sículo frente a África, según dice Marcial<sup>98</sup> Capela. Creo que es la misma que la isla Eroinnisos.

**360.** La isla **Eritrea** es la misma que Gades, según opina Solino<sup>99</sup>; lo mismo opina también Plinio<sup>100</sup>, según se ha dicho. Sobre esta Gades hablaremos después más extensamente. Esta isla se encuentra en el mar Gaditano, llamado así por Gades, que es una parte del mar Hispano, en el límite de la provincia Bética, donde se halla el último rincón de nuestra tierra, que separa Europa de África. A esta isla, los tirios, que son llamados eritreos por Eritreo, hijo de Perseo y Andrómeda, que procede del mar Rojo, la llamaron Eritrea en lengua tiria, que en la lengua de los púnicos significa Gades, en cambio, en latín 'vallas' o 'vallados' porque está cercada por el mar. En ella nace un árbol parecido a una palmera, con cuyas gotas el vidrio, recubierto con ellas, se transforma en una piedra preciosa, la ceraunia<sup>101</sup>. Esta fértil isla enriquece con sus aromas y frutos muchas otras regiones orientales. Particularmente algunos piensan que las dos islas señaladas son una con el mismo nombre que ésta. La opinión de otros es que ésta se encuentra en el mar Griego, asegurando que no \*\*\* por qué, en efecto, a cierta Sibila Eritrea, así llamada por Eritrea de donde era originaria, la cual afirma Apolodoro Eritreo que fue su conciudadana y que ella vaticinó a los griegos que se dirigían a Ilión, que Troya sería destruida y que Homero escribiría mentiras. Ésta escribió muchas veces sobre Cristo en versos griegos, algunos de los cuales expone Agustín en *La ciudad de Dios*<sup>102</sup>. Pero, como existieron muchas Sibilas, sobre las que encontrarás más información luego en la isla de Samos, se han realizado algunos comentarios que Lactancio<sup>103</sup> trata con más amplitud. Las respuestas de estas Sibilas eran apreciadas antiguamente, según dicen algunos, antes que las de Cumas, cuyos libros eran ocultados por los romanos y no se permitía que nadie los consultara excepto los quinceviros; estos libros, porque se inscribían con el nombre de Sibila, se creía que eran de una sola y que habían sido confundidos y no se podría discernir a quién deberían concederse a no ser a la Eritrea que insertó su propio nombre en sus predicciones. Todas estas Sibilas alaban a un único dios, y sobre todo Eritrea, que era tenida entre las demás por muy célebre y conocida. En esta época se dio a conocer Eumeleo, versificador corintio. Eusebio dice que éstas hablaron sobre Cristo. Luego de haber dispuesto aquí en mescolanza unas pocas de sus predicciones que Lactancio aprendió de memoria, los testimonios son, a saber: hay un solo Dios que es único, grandioso, el más elevado, increado que hizo el cielo, el sol, las estrellas, la luna, la tierra fértil y las olas de las aguas del mar. Éste es el único Dios y no hay otro Dios, ni puede ser engendrado de la semilla del hombre y de la mujer.

<sup>98</sup> MART. CAP. 6, 648 (*Eronessos*). Silvestri tiene razón al identificarla con la isla *Eroinnisos* (vid. lema) o, mejor aún, *Hieronnesos*.

<sup>99</sup> SOL. 23, 12.

<sup>100</sup> PLIN. *nat.* 4, 120.

<sup>101</sup> Cf. ISID. *orig.* 14, 6, 7.

<sup>102</sup> AUG. *civ.* 18, 23.

<sup>103</sup> Todas estas noticias sobre las sibilas han sido extraídas de LACTANCIO (*inst.* 1, 6, 9; 4, 6 *passim* y 4, 15 15 ss.); vuelve a retomar el tema sibilino en el lema *Samos*.

## DE INSULIS

seminibus et matrice formatus esse. Ipse formavit vultum forme  
hominum, ipse miscuit naturam omnium in propagine vite. Qui hunc  
verum Deum honorant, eternam vitam hereditabunt, perpetuo seculo  
habitantes. Paradiso. / Simul amenissimum formavit hominem qui \*\*\*  
5 vipera in fatum mortis ascendere \*\*\* boni et mali. Hunc igitur fecit  
primum et solum \*\*\* unum, bonus autem ei visus est et plenissimus  
omnium bonorum et nimis dilexit quasi suum partum. Deus iste filius  
secretus est quidam sermo sapientie de solo domino omnia verbo agens,  
10 omnemque infermitatem curans, mortuorum resurrectio erit et claudorum  
cursus velox et surdi audient et ceci videbunt, loquentur non loquentes,  
et de panibus quinque simul et piscibus marinis virorum milia quinque in  
loco deserto satiabit, et que superfuerint duodecim qualos implebit, in  
spem multorum iugum servitutis intollerabile super collum positum tollet,  
15 in manus impias infidelium veniet; dabunt autem Deo alapas manibus  
incestis et impurato ore exputent venenatos sputos; dabit vero ad  
verbera simpliciter sanctum dorsum in esca, fel et insitum acetum  
dederunt. Ipsa enim gens insipiens tuum Deum non intellexisti, sed spinis  
coronasti, templi vero velum scindetur et medio die nox erit tenebrosa,  
20 nimis in tribus horis et morte morietur, tribus diebus somno suscepto et  
tunc ab inferis regressus ad lucem veniet primis resurrectionis initium  
vocatis ostendet. Audite me omnes: rex imperat eternus cum hec omnia  
fuerint perfecta que dixi in ipsum tota desinet lex. Erit mundus immundus  
pereuntibus hominibus. Tuba de celo vocem luctuosam emictet, cum  
25 veniet ignis erit tenebrosa media nocte, conteret ydola et opes universas  
et homines, tartareum autem chaos tunc ostendet inhians terram,  
venient autem ad tribunal Dei omnes, totius terre mortalium tunc  
confusio er[i]t. Iam mundi et mortalium veniet iudicium quod Deus ipse  
faciet iudicans impios / atque pios. Tunc demum impios quidem in ignem  
30 \*\*\* inciet qui autem pietatem tenet iterum \*\*\* lux immortalitatis  
manebit omnibus iustis. Hec quidem multaque alia de Cristo legitur  
dixisse sibi[llas] Eritream precipue que in carmine suo nomen inseruit  
dicens: Licet Sibillam insanam, mendacem cum vero facta fuerint omnia  
tunc reminiscuntur mei et nullus postea insanam Eritream dicet, sed Dei  
35 magni profetam. Ista Eritrea Sibilla secundum Eusebium claruit circa  
annum ab initio mundi 4456. Tum, ut diximus, decem fuerunt Sibille,  
poterant addi tres: Mariam sororem Aron, Delbolam et Oldam de quibus  
facit mentionem Sacra Scrittura. De Anna fit mentio in Exodo. De Olda

---

**4-6** perg. usta      **9** in *resurrectio* add.i.l. -r-      **16** ms. *simplicer*  
**27** *er[i]t* [-1-]      **29** perg. usta      **31** *sibi[llas]* [-4-]

Él mismo creó los rasgos de la figura humana, él mismo reunió la naturaleza de todos en una estirpe de vida. Quienes honran a este Dios verdadero, heredarán la vida eterna, habitando el Paraíso durante toda la eternidad. Al mismo tiempo, creó al hombre más encantador que \*\*\* la víbora al destino de la muerte asciende \*\*\* buenos y malos. Así pues, hizo a éste el primero, solo \*\*\* único, le pareció bueno y el más colmado de todas las bondades y le amó en exceso como parte suya que era. Este Dios es el hijo secreto, palabra de sabiduría del único Señor, que lo soporta todo, que cura toda enfermedad; será la resurrección de los muertos y la carrera de los cojos será veloz y los sordos oirán y los ciegos verán, hablarán los que no hablan y con cinco panes y el mismo número de peces saciará, en el desierto, a cinco mil hombres, y con lo que haya sobrado, llenará doce cestas. Conforme a la esperanza de muchos, suprimirá el yugo intolerable de la esclavitud colocado sobre el cuello, caerá en las manos impías de los infieles; por su parte, con manos impuras propinarán bofetadas a Dios, y con su inmunda boca le escupirán envenenados salivazos; y él sencillamente ofrecerá su sagrada espalda al látigo, como alimento le dieron hiel y vinagre mezclado. Y tú, necio pueblo, no reconociste a tu Dios, sino que lo coronaste con espinas, pero se rasgará el velo del templo y en mitad del día la noche será tenebrosísima durante tres horas y morirá, sumido en un sueño de tres días y entonces volverá desde los infiernos a la luz y mostrará el principio de la resurrección a los primeros que llamó. Oídme todos: el rey eterno reinará cuando todas estas palabras que dije se hayan cumplido, toda ley terminará en él. El mundo será inmundo para los hombres que mueran. La trompeta emitirá desde el cielo un luctuoso sonido; cuando el fuego venga será en mitad de la noche tenebrosa, aniquilará los ídolos, a todas las fuerzas y a los hombres, entonces el caos infernal aparecerá, codiciando la tierra; todos vendrán al tribunal de Dios, entonces la confusión invadirá a los mortales de la tierra entera. En ese momento, vendrá el juicio del mundo y de los mortales, que el propio Dios hará juzgando a impíos y puros. Sólo entonces lanzará a los impíos al fuego \*\*\*, en cambio, el que tenga piedad de nuevo \*\*\* la luz de la inmortalidad permanecerá en todos los justos. Éstos y muchos otros juicios se dice que profirieron las Sibilas sobre Cristo, sobre todo, la Eritrea que en la predicción introdujo su nombre diciendo: «Aunque me recordarán, cuando hayan ocurrido todos estos hechos, como la Sibila loca y mentirosa, luego nadie me llamará la loca Eritrea, sino la profetisa del gran Dios». Esta Sibila Eritrea, según Eusebio<sup>104</sup>, se dio a conocer en el año 4456 del principio del mundo. En aquella época, según dijimos, hubo diez Sibilas, podrían añadirse tres: María, hermana de Aron, Delbola y Olda, a las que mencionan las *Sagradas Escrituras*. A Ana se nombra en el Éxodo<sup>105</sup>. De

---

<sup>104</sup> HIER. *chron.* p. 89, 5.

<sup>105</sup> No encontramos ninguna mención a Ana en el *Éxodo*, pero sí a una profetisa, de nombre Ana, en *Lc.* 2, 36.

mentionem facit Ieronimus in principio commentarii sui super Daniele. De quarum dictis nil legi. Delbole vero profetissa, que in Sacris Lictis in Italia Picho regnante apud Hebreos profetans de Xristo iudicabit cuius prophetia adeo erat oscura, ut sine diuturna [di]spositione de Deo fuisse locutam demonstrari non poterat.

**361. Eritrea** sive **Eritria** insula est in Greco seu Egeo mari sita de qua Livius quarta deca narrat quod ad hanc insulam oppugnandam trium iunctarum classium naves Romanorum, Rodiorum et Actali regis pervenerunt, omnisque generis tormentis et machinis onuste ad urbis excidia et agri affatim materiam ad nova opera molienda prebebant. Eretriani primo ut impigre tuebantur menia, fessi vulneratique aliquot, cum muri partem eversam arietibus ceterisque hostium operibus viderent, ad deditonem inclinaverunt, sed presidium erat Macedonum quod non minus quam Romanos timebant et Philoclis, Philippi prefectus, a Calcide nuntios mictibat se, si obsidionem substinerent, affuturum in tempore. Hec spes mista metu ultra quam vellent, aut possent, cogebat eos trahere tempus. Sed postquam Philoclem repulsum / trepidantemque refugisse sense[runt], ora[tores] ve[niam] petentes miserunt ad Actalum. Dum in spem pacis intenti se defendunt et ea parte, qua dirutus murus erat [ceteris] neglectis stationes armatas opponunt. Quintus, classis romane prefectus, ab ea parte que minus suspecta erat, noctu impetu facto scalis urbem cepit. Eritrianorum multitudo confugit in arcem, deinde se dedere. Pecunie auri argentique haud multum sed signa tabule prisce artis ornamentaque eius generis plura quam pro urbis magnitudine, aut opibus ceteris sunt inventa.

61r

**362. Ermon** insula Arabum in oceano Eoo in Arabico sinu prope insulam Admion ubi fons est Tamos et mons Eous. Livius.

---

**4** [di]spositione [-2-]      **10** [naves] Romanorum et Rodiorum expugnaverunt hanc insulam adn.mg.sin.      **16** et Philoclis add.mg.dext. // ms. prefectus  
**20** sense[runt] [-4-] // ora[tores] [-5-] // ve[niam] [-4-]      **22** [ceteris] [-7-] (cf. Liv. 32,16)

Olda hace mención Jerónimo al comienzo de su *Comentario a Daniel*<sup>106</sup>. Sobre sus predicciones nada se lee. En cambio, la profetisa Delbola<=Débora>, que en las *Cartas Sagradas*<sup>107</sup>, siendo Pico rey de Italia, profetizaba entre los hebreos, opinará sobre Cristo; su profecía era hasta tal punto oscura que sin una ordenación temporal, no podría demostrarse que habló sobre Dios.

**361.** La isla **Eritrea** o **Eritria** está situada en el mar Griego o en el Egeo, de la que Livio<sup>108</sup> en la cuarta década cuenta que para atacar esta isla vinieron las naves de tres flotas que se habían unido: la de los romanos, la de los rodios y la del rey Átalo. Y cargadas con todo tipo de catapultas y artilugios para destruir ciudades, los campos además suministraban suficiente material para la construcción de nuevas obras de asedio. Los eretrianos al principio, aunque defendían la muralla con brío, extenuados y heridos algunos, viendo que una parte del muro había sido derribado por los arietes y por las demás máquinas de asedio de los enemigos, pensaron en rendirse, pero estaba la guarnición de macedonios a la que temían tanto como a los romanos, y Filocles, el prefecto del rey, mandaba mensajeros desde Calcis diciendo que llegaría a tiempo si aguantaban el asedio. Esta mezcla de miedo y esperanza los obligaba a prolongar la resistencia más de lo que querían y podían. Pero, cuando se enteraron de que Filocles había sido rechazado y se había refugiado en Calcis presa del pánico, enviaron embajadores a Átalo a pedir clemencia. Mientras que, con la atención puesta en la esperanza de paz, los rechazan y ponen fuerzas armadas en la parte donde la muralla había sido abatida, descuidando otros puntos. Quincio, prefecto de la flota romana, lanzó un ataque durante la noche por la parte que menos se podía sospechar y tomó la ciudad por medio de escalas. Una multitud de eritrianos se refugió en la ciudadela, luego se rindieron. El botín de dinero, oro y plata no fue mucho, pero se encontraron estatuas, cuadros de artistas antiguos y obras de arte por el estilo, en mayor número del que correspondía a las dimensiones o demás recursos de la ciudad.

**362.** **Ermon** es una isla de los árabes, situada en el Océano Oriental en el golfo Arábico, cerca de las islas Admion, donde está la fuente Tamos y el monte Eoo. Livio<sup>109</sup>.

---

<sup>106</sup> HIER. *in Dan.* en *P.L.* 25, 495 A.

<sup>107</sup> *Jue.* 4, 4 ss.

<sup>108</sup> Liv. 32, 16 (vid. lema *Eretria*, nº 354 y notas).

<sup>109</sup> Liv. (no localizada)

5 **363. Esfade** insule inter Siciliam et Affricam site apud quas, ut Plinius De viris illustribus prodit, Quintus Luctantius Catulus primo punico bello cum trecentis navibus adversus Penos profectus eorum naves Amilcare duce, aut depressit, aut cepit finemque bello imposuit. Pacem petentibus hac  
 10 conditione concessit ut Sicilia, Sardinia et ceteris insulis inter Italiam et Asiam decederent, ab Hispania citra Heberum sustinerent. Quod Livius in responsione facta Romanis Sagunto confirmat.

10 **364. Esculapia** insula in Tyberi intra urbem sita est in qua hodie basilica sub nomine Bartolomei apostoli vero Deo constructa est. In qua olim adventu Esculapii Epidarii pestem qua Roma vexabatur aiebant sedatam et  
 15 templum construxerunt in honorem ipsius Esculapii a quo insula sumpsit nomen. Que supra in Epidauro et in Valerio Muto tanguntur diffusius. Hec quidem a cultu veri Dei protinus aliena aut non fuerunt, prout multi scribunt autores, aut exigentibus peccatis mortalium, Deo permittente, demones ex consideratione astrorum magisterii quod ex longitudine  
 20 temporis habent in futurorum instructi notitia his frivo / \*\*\* nosce \*\*\* sepius \*\*\* que proxima futu\*\*\* pronuntiando. Ut homines fallant et a cultu veri Dei re \*\*\* et ipsi \*\*\* colantur. Quod patet per Ovidium qui de hac insula notat in fine libri quinti decimi dicens: Scinditur in geminas partes circumfluus amnis // Insula nomem habet laterum a parte duorum // Porrigit equales media tellure lacertos // Huc se de lata pinu Phebeius anguis // Contulit et finem, specie celeste resumpta // Luctibus imposuit  
 25 venitque salutifer urbi. Sed idem poeta libro primo De fastis videtur velle, quod in hac insula duo templa dicata sint una die: unum id est Iovi, alterum Esculapio, ait enim sic: Quo tamen ex ipsis licuit mihi dicere stastis // Sacravere patres hac duo templa die // Accepit Phebo ninphaque Coronide natum // Insula, dividua quam premit amnis aqua //  
 30 Iupiter in parte est cepit locus unus utrumque // Iunctaque sunt magno templa nepotis avo. De qua infra in Licaonia, quod idem est.

61v

---

**2** in *Catulus* add.i.l. -us  
**23** in *Phebeius* add.i.l. -be-

**18** ms. *notitia*

**18-20** perg. *usta*

**363.** Las islas **Esfadas** están situadas entre Sicilia y África, junto a las que, según cuenta Plinio en *Hombres ilustres*<sup>110</sup>, Quinto Luctancio (=Lutacio) Catulo en la Primera Guerra Púnica, marchando con treinta naves contra los púnicos, echó a pique o capturó sus naves, siendo jefe Amílcar, y puso fin a la guerra. Se les concedió la paz con la condición de que se retiraran de Sicilia, Cerdeña y las demás islas situadas entre Italia y Asia, y se quedaran con la Hispania de la parte de acá del Ebro. Livio<sup>111</sup> confirma esto en la respuesta dada por los romanos en Sagunto.

**364.** La isla **Esculapia** está situada en el Tíber, en el interior de Roma, en la que hoy se ha construido una basílica con el nombre del apóstol Bartolomé, en nombre del verdadero Dios. Con la llegada, en otro tiempo, de Esculapio Epidauro decían que la peste que azotaba Roma había cesado, y construyeron un templo en honor del propio Esculapio de quien tomó el nombre la isla. Estos temas se tratan más ampliamente con anterioridad en la isla Epidauro y en Valerio Muto<sup>112</sup>. Éstos, sin duda, no fueron constantemente ajenos al culto del verdadero Dios, según escriben muchos autores, o con la expulsión de los pecados de los hombres, con permiso de Dios, los demonios mediante la observación de la enseñanza de los astros –cualidad que poseen un largo período de tiempo–, dotados del conocimiento de los hechos del futuro \*\*\*. Como los hombres mienten y por el culto del verdadero Dios \*\*\* y ellos \*\*\* son venerados. Esto lo expone Ovidio<sup>113</sup> que sobre esta isla escribe al comienzo del libro XV, diciendo: «El río se divide en dos ramas circundando un paraje –Isla es su nombre– y por cada una de las dos orillas extiende dos brazos iguales quedando en medio de la tierra; allí se dirigió, desembarcando el bajel latino, el reptil, hijo de Febo, y recobrando su figura divina puso fin a la mortandad, y su llegada trajo de nuevo la salud a Roma». Pero este mismo poeta en el libro I de los *Fastos*<sup>114</sup> parece querer que en esta isla se han consagrado dos templos en un sólo día, esto es, uno a Júpiter, otro a Esculapio, pues dice así: «Ahora bien, por lo que a mí se me permitió decir de los fastos mismos, los padres consagraron dos templos en ese día. La isla que oprime el río con sus dos brazos de agua acogió al que nació de Febo y de la ninfa Corónida. Júpiter tiene su parte; el mismo lugar albergó a ambos, y el templo del nieto está unido a su gran abuelo». Sobre ésta hablaremos más adelante en Licaonia, que es la misma.

<sup>110</sup> No se trata de Plinio, sino del *De viris illustribus* (única cita en el islario) de Aurelio Víctor, obra, como ya hemos dicho en la introducción, atribuida generalmente a Plinio. En nuestra edición (Pichlmayr, Teubner, Leipzig 1966) se habla de Hannón y de las islas *Aegatas*, no de Amílcar y las islas *Esfadas*.

<sup>111</sup> Liv. 21, 5 ss.

<sup>112</sup> Vid. lema *Epidauro*.

<sup>113</sup> Ov. *met.* 15, 739-744.

<sup>114</sup> Ov. *fast.* 1, 289-294. Cf. lema *Licaonia*.

**365. Esilia** insula est in septentrionali oceano sita ut notat Fatius de Ubertis, in quarto suo libro capitolo duodecimo.

5 **366. Esperide** insule, ut ait Isidorus De ymagine mundi, ab Asperide civitate iuxta Gorgodes seu Gorgonas insulas site. In his oves albi, vel legi aurei, velleris abundant que ad purpuram optime valebant unde dicitur fabulose pice tamen mala aurea habuisse. Malon enim dicitur ovis. Ultra has fuit magna insula Athlantis vocitata que, Platone scribente, cum populo est  
10 immersa; que Affricam, Europam sua vicit magnitudine, ubi nunc est mare concretum. De his supra in Athlantide diffusius. In istis insulis dicitur fuisse ortos cum arboribus aurea pro ducentibus poma in quorum custodia Esperides, id est filie Esperii Iunonis antistites, et pervigil draco positi sunt, prout in Hercule tradit eximius poeta Coluccius. De his autem  
15 ortis Plinius ita scribit: Nam de ortis Esperidum et pervigili dracone ne fame licentia vulneretur fides et ratio hec est. Flexuoso meatu extuarium e mari / fertur adeo sinuosis lateribus \*\*\*[anfractuosum] anguineos  
20 fratta vertigine mentiatur \*\*\*llavere circumdat. Si quis aut quod historicum est vel eius quod dicitur allegoricum mirum sensum queritat ad ipsum Coluccium talium exquisitissimum recurat indagatorem in libro quem De laboribus Herculis scribit.

62r

25 **367. Euamna** insula sive **Mevania**, ut ait Orosius, vicina Britannie glebis frumentariis fertilis a Scotorum gentibus habitata in qua Euan, id est Baccus, potissime colebatur a quo insula nomen sumpsit.

---

**2** ms. *quatro*  
**11** Pecoraro *Athantide*  
**23** ms. *vicicina*

**5** Pecoraro *imagine*  
**17-18** perg. *usta*

**9** Pecoraro *Athantis*  
**19** post *queritat* eras. *queritat*

**365.** La isla **Esilia** está situada en el Océano Septentrional, según señala Fazio degli Uberti<sup>115</sup> en el libro IV, capítulo doce.

**366.** Las islas **Espérides**, según dice Isidoro en su *Descripción del mundo*<sup>116</sup>, denominada así por la ciudad Aspéride=<Hespéride>, está situada junto a las islas Górgades o Gorgonas. En éstas abundan las ovejas de vellón blanco, también se lee 'dorado', que tienen mucho más valor que la púrpura por lo que se dice falsamente que (es semejante a) la pez, sin embargo, tuvo las manzanas de oro. Pues 'malo' significa oveja. Más allá de éstas hubo una gran isla llamada Atlantis que, según escribe Platón<sup>117</sup>, se hundió junto con su pueblo; ésta ganó en grandeza a Europa y África, donde ahora está el mar helado. Sobre estos asuntos ya hablamos ampliamente en Atlantis. En estas islas se dice que hubo unos jardines con árboles que producían unas manzanas doradas, cuya custodia se entregó a las Espérides, es decir, las hijas de Hespero, sacerdotisas de Juno, y a un dragón-guardián, según cuenta en su *Hércules*<sup>118</sup> el eximio poeta Coluccio. Sobre estos jardines Plinio<sup>119</sup> escribe esto: «Pues sobre los jardines de las Hespérides y sobre el dragón-guardián, para que el poder de la noticia no se dañe, ésta es auténtica y razonable. Se dice que, con un tortuoso curso, se origina del mar un estuario tan \*\*\*[tortuoso] por sus recortadas orillas \*\*\* simula \*\*\* de serpientes, tras debilitarse el torbellino, \*\*\*». Si alguien busca con afán lo que es histórico o lo que sobre esto se dice con un sentido alegórico y maravilloso, recurra al propio Coluccio, el más distinguido investigador de tales temas, en el libro que escribió sobre *Los trabajos de Hércules*.

**367.** La isla **Evamna** o **Mevania**, según dice Orosio<sup>120</sup>, cercana a Britania, es rica en tierras de cultivo de trigo, está habitada por el pueblo de los escotos, en la que Euan, esto es, Baco, era principalmente venerado y de quien tomó el nombre la isla.

<sup>115</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 4, 12.

<sup>116</sup> ISID. *orig.* 14, 6, 10.

<sup>117</sup> PL. *Ti* 20d ss. (vid. lema *Atlantis*).

<sup>118</sup> SALUTATI, *De lab. Herc.* Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 4, 30.

<sup>119</sup> PLIN. *nat.* 5, 3; 6, 201 y 19, 49. Además de las muchas localizaciones continentales de que ha sido objeto este mito, son quizá las insulares las más afamadas. Algunos de los autores más antiguos, como Estesícoro de Hímera o Ferécides, ya ubican el Jardín y a su propietario en unas islas. Con todo, no es hasta POMPONIO MELA (3, 10) cuando se alude de manera clara a unas islas atlánticas en Occidente. A partir de él, habrá otros autores latinos que las mencionarán, poniendo cada uno, la mayor parte de las veces, algo de su propia cosecha (PLIN. *nat.* 6, 36; VERG. *Aen.* 4, 484 ss.; MART. CAP. 6, 702).

<sup>120</sup> OROS. *hist.* 1, 2, 82.

**368. Euboea** insula est in Euboico sinu sita ab ea taliter nominato qui est pars  
 Egei maris, nam aliud Euboicum mare in Tusco sinu qui Cumas Baias  
 interluit sic ab arenis Euboicis nominatus, quod Maro testatur dicens: Et  
 tandem Euboicis Cumarum allabitur oris. Hec est in conspectu Aulidis  
 5 sita, cuius objectu laterum, scribente Plinio, Aulidis portus efficitur, adeo  
 parvo spatio a terra dividitur ut ambigant inter insulas debeat annotari: a  
 continenti enim Boetie ad insulam minimo machine instrumento quilibet  
 pedes vadit. Huic tris sunt promuntoria sive montes: Caneus in  
 septentrionem Gerestos in Affricam sub quo nobilem portum ferunt et in  
 10 Ellespontum Caphareus. In hac insula Nauplius, Neptuni et Minoe, vel legi  
 Aminone, filie Danai, filius, regnavit qui, morte Palamedis sui filii  
 indignatus suggestionibus suis in adulterium Clitennestram Agamennonis  
 coniugem cum Egisto, Egialtam Diomedis uxorem cum Cillaro, vel legi  
 15 Cillabaro, pluresque alios proceres Grecorum uxores cum procatoribus  
 suis impulit, putans ob hoc in patriam redeuntibus Grecis a Troia  
 seditionem oriri, nec tamen his contentus sed ferventius ad vindictam  
 intentus, in Cafareo monte accensam facem imponi faciebat de nocte ut  
 Grecos redeuntibus, quasi ad portum allicerent. Ipsi autem / \*\*\*  
 20 [p]ortualia signa putantes in que \*\*\* scopulos incidentes periere quam  
 plurimi. Unde apud Statium Achilleidos Neptunus Tetidi ab eo postulanti  
 quod puppam dardaniam mergeret ait: Ne pete Dardaniam frustra, Theti  
 mergere classem // Fata obstant, ratus ordo diis miscere cruentas //  
 Europeque Asieque manus etc. Et paulo post: Nec inulta dolebis //  
 Cognatis utere fretis dabo tollere fluctus // Cum reduces Danai  
 25 nocturna que signa Caphareus // Exeret et dirum pariter queremus Ulixem  
 etc. Hanc insulam patere in latitudinem ait Pomponius MM passuum  
 spatio ubi artissima est, ceterum longam totique Boetie appositam  
 angusto freto distare a litore. Plinius vero dicit a Boetia abvulsa longitudo  
 eius CL milia passuum, circuitus eius CCXXV milia. Isidorus inquit in hac  
 30 insula duos fontes esse unum oblivionem, alterum bibentibus memoriam  
 inducentes. Petrarca in Itinerario ad sepulcrum videtur innuere quod hec  
 insula sit que hodie dicitur Negroponte.

62v

---

**2** Pecoraro *baias*    **8** post *huic* eras. *hic* // *tris* add.mg.dext.    **10-11** vel  
*legi Aminone* add.mg.dext.    **11** *regnavit* add.mg.sin.    **12** in *adulterium* add.i.l.  
*-um*    **15** post *suis* eras. *procatoribus* // *impulit* add.i.l.    **18-19** perg. usta  
**19** [p]ortualia [-1-]    **21** post *dardaniam* eras. *megent*    **22** in *cruentas*  
 add.i.l. -s    **25** in *Caphareus* add.i.l. -u-    **30** ms. *mememoriā*    **31** in  
*innuere* add.i.l. -er-

**368.** La isla **Eubea** está situada en el golfo Euboico –denominado así por ésta–, que es una parte del mar Egeo, pues hay otro mar Euboico en el golfo Toscano que baña Cumas y Bayas, así llamado por los extranjeros eubeos, lo que Marón<sup>121</sup> atestigua diciendo: «Y finalmente se deslizan a las playas eubeas de Cumas». Esta isla se halla a la vista de Áulide, en cuya barrera lateral está construido el puerto de Áulide, según escribe Plinio<sup>122</sup>, está separada de tierra firme por un espacio tan pequeño que se lo disputan entre las islas. Debe anotarse: en efecto, desde la cercana Beocia a la isla, cargado con un pequeño bagaje, cualquiera puede ir a pie. Tiene tres promontorios o montes: Caneo<=Ceneo> al sur, Gerestos en dirección a África bajo el que dicen que hay un famoso puerto, y hacia el Helesponto, Cafareo. En esta isla reinó Nauplio<sup>123</sup>, hijo de Neptuno y Minoe, también se lee Aminone, hija de Dánao, que enfurecido por la muerte de su hijo Palamene, con sus persuasiones empujó al adulterio a Clitemnestra, cónyuge de Agamenón, con Egisto, a Egialta, esposa de Diomedes, con Cillaro, también se lee Cillaboro, y muchísimas otras esposas distinguidas de los griegos con sus procaces, pensando que por este motivo surgiría la sedición entre los griegos que regresaban de Troya a su patria y, sin embargo, no contento con esto sino intentando llevar a cabo una venganza más intensa, hacía que su rostro iluminado se reflejara de noche en el monte Cafareo a fin de atraer hacia este lugar, simulando un puerto, a los griegos que regresaban. Ellos, siguiendo las señales del puerto en las que \*\*\* chocando con los escollos, la mayoría pereció. Por lo que en la obra de Estacio, la *Aquileida*<sup>124</sup>, Neptuno le dice a Tetis, que le pedía que hundiera la nave dardanea: «No pidas en vano, Tetis, sumergir la flota dardánea: el destino lo impide, el orden seguro para los dioses es que Europa y Asia se peleen en sangrientas luchas.» Y un poco después: «Y no te faltará venganza y utilizaré las aguas fraternales: te concederé encrespar las olas, cuando los Dánaos regresen y el Cafareo envíe las señales nocturnas y busquemos a la vez al cruel Ulises». Pomponio<sup>125</sup> dice que esta isla se extiende a lo ancho una distancia de dos mil pasos, donde es muy estrecha; por lo demás, larga y colocada a lo largo de toda Beocia, está separada de la costa por un reducido estrecho. Plinio<sup>126</sup>, en cambio, dice que está separada de Beocia, su longitud es de ciento cincuenta mil pasos y su perímetro de doscientos veinticinco mil. Isidoro<sup>127</sup> dice que en esta isla hay dos fuentes, una la del olvido, y otra que devuelve la memoria a los que beben. Petrarca en su *Camino al sepulcro*<sup>128</sup> parece indicar que esta isla es la que hoy se llama Negroponte.

---

<sup>121</sup> VERG. *Aen.* 6, 2.

<sup>122</sup> PLIN. *nat.* 4, 63-64.

<sup>123</sup> Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 10, 59, para la historia de Nauplio.

<sup>124</sup> STAT. *Ach.* 1, 80-83 y 91-94.

<sup>125</sup> MELA 2, 107.

<sup>126</sup> PLIN. *supra*. La cifra del contorno que nos proporciona Silvestri no coincide con la de nuestro editor: trescientos sesenta y cinco mil pasos.

<sup>127</sup> ISID. *orig.* 13, 13, 3.

<sup>128</sup> PETR. *Itiner. sir.* p. 561.

## DE INSULIS

5 **369. Euripus** ut quidam aiunt non est insula sed sinus maris Egei insulatus, ut Pomponius velle videtur, in quo plura oppida sunt. Dicit enim: Euripum vocant rapidum mare et alterno cursu septies die ac septies nocte fluctibus invicem versis adeo rapide fluens ut rapidos ventos etiam ac plena ventis navigia frustretur. Aliquot in eo sunt oppida Stira, id est Fretia, seu Frotia, Pirranesos, Cecalia, verum opulentissime Caristos et Calcis. Si oppida sunt in sinu eius, num circumdata sunt aquis, ergo insula. In fine quinti Macedonici belli, Livius refert, Antiochum regem expugnasse Salganeam et Euripum, quibus expugnatis, regi magnum belli principium habuisse videbatur quod tante insule in suam deditioem venissent. Unde infertur Euripum insulam esse.

15 **370. Eurianam** insulam in Ionio Asiatico mari sitam, Plinius De historiis naturalibus dicit esse.

20 **371. Euteletos** ut scribit Pomponius, in Africo mari contra maiorem Sirtem site / competentibus quibus abundant, aiunt insuper tantam \*\*\* 63r  
feminarum penuriam ut mercatores unam de fem\*\*\* referant masculos. Harum autem incole argentum et \*\*\* prohibent memores divitias contra eos cum exercitu olim Herculem ad \*\*\*.

---

**1** ut add.i.l.  
Pecoraro sita

**19-22** perg. usta

**19** Pecoraro competentibus //

**369. Euripo**, según dicen algunos, no es una isla sino un golfo del mar Egeo convertido en isla, según parece querer Pomponio<sup>129</sup>, en el que hay muchas ciudades. En efecto, dice: «Llaman Euripo a este mar impetuoso, que con dirección alterna, vueltas las olas sucesivamente siete veces en el día y siete veces en la noche, fluye tan rápidamente que burla a los vientos veloces y a los navíos a toda vela. En este golfo hay algunas ciudades, esto es, Estira, Fretia o Frotia, Pirranesos, Cecalia, pero las más ricas son Caristos y Calcis». Si hay ciudades en su golfo, ¿acaso no han podido ser rodeadas por las aguas?, así pues, es una isla. Al final del libro V de la *Guerra Macedónica*<sup>130</sup>, refiere Livio que el rey Antíoco sometió Salgánea y Euripo, una vez reducidas éstas, parecía que el rey había tenido un gran inicio en la guerra por el hecho de que tantas islas hubiesen capitulado. De donde se infiere que Euripo es una isla<sup>131</sup>.

**370.** La isla **Euriana**, dice Plinio en su *Historia Natural*<sup>132</sup> que está situada en el mar Jónico-Asiático.

**371. Euteletos**, según escribe Pomponio<sup>133</sup>, están situadas enfrente de la Sirte Mayor en el mar Africano. Son ricas en todo lo conveniente, además dicen que hay tanta escasez de mujeres \*\*\* que los mercaderes llevaban una sola mujer \*\*\* a los hombres. Sus habitantes prohíben la plata y \*\*\*, los que recordaban las riquezas contra ellos con un ejército antiguamente a Hércules \*\*\*.

---

<sup>129</sup> MELA 2, 108. Los nombres correctos de las ciudades en el pasaje de Mela son: *Eretria, Pyrrha, Nesos y Oechalia* (cf. PLIN. *nat.* 4, 64).

<sup>130</sup> LIV. 35, 50.

<sup>131</sup> Nuestro humanista opina que *Euripo* es un golfo del Egeo, transformado en isla. Evidentemente, *Euripo* es el estrecho que separa la isla de Eubea de Beocia, donde – según Livio– se desarrolló una importante batalla entre los romanos y Antíoco. Parece que Silvestri no interpreta correctamente el texto liviano. También nos parece oportuno observar que casi en la misma entrada del estrecho se hallan las cuatro islas *Petalias*; en cambio, a la salida, *Atalante* (cf. PLIN. *nat.* 4, 71 y 2, 204).

<sup>132</sup> PLIN. *nat.* 5, 137. Leemos mejor *Euryanassa*.

<sup>133</sup> MELA 2, 105. Pomponio habla de una sola *Euteletos*.







**irbes** si[ve] **Sirne**, insula in oceano meridionali [sita].

5 **373. Gnidea** sive **gnidea** insula est a Gnido regione nobiliore ceteris in ea sita  
 sic dicta, inter Siriam et Italiam respiciens versus Pamfiliam et Ciliciam ex  
 oposito contra Cretam, ut ait glosator Actuum Appostolorum. Hec insula  
 abundans est piscibus, dicente Ovidio in decimo: Piscosamque Gnidon  
 10 gravidamque Amatunta metallis. De qua fit mentio in Actibus  
 Appostolorum c. 70.

**374. Gnosia** dicitur Creta a Gnosia civitate ipsius insule sic dicta.

15 **375. Glesarie** insule vel legi Glephie, ut Solino placet, in Germanico mari site  
 a gleso gemma sic dicte. Cristallum mictunt, dant et sucinum plurimum  
 et nobiliorem quam India, sucinus sucus est ex arbore quadam pinei  
 20 generis autumnii tempore manans ex quo fit glesus, gemma qui et  
 sucinus dicitur. Hic e natura sui ut magnetes ferrum et paleas trahit et  
 rapit folia ideo a quibusdam arpaga dicitur ab arpa grece, quod latine  
 rapere sonat. Hunc sucum in multis morbis medendis accomodum et  
 utilissimum medicine professores affirmant. Quasi idem dicitur supra in  
 25 Electridibus insulis sed forte heedem possent esse cum istis. Sed in hoc  
 nomine satis Plinius et Fatius de Ubertis concordant. Quidam dicunt quod  
 Glephie et Glesarie diverse sunt insule.

30 **376. Glistiges** sive **Glistices** insule sunt in extremis Corsici maris site que, ut  
 videtur velle Plinius, arctantur a parvis insulis que Cunicularie  
 appellantur.

**377. Gloros** insula est cuius esse tale nomen dicit Papias.

**372. Girbe** o **Sirne** es una isla situada en el Océano Meridional.

**373.** La isla **Gnidea** o **gnidea** se llamó así por la región de Gnido, más célebre que las demás, situada en ella, entre Italia y Siria de espaldas hacia Panfília y Cilicia, frente a Creta, según dice el glosador de los *Hechos de los Apóstoles*<sup>1</sup>. Esta isla tiene abundancia de peces, según dice Ovidio<sup>2</sup> en el libro X: «Ni a Gnido, abundante en peces, ni a Amatunte, rica en minas». Esta isla se menciona en los *Hechos de los Apóstoles*, capítulo setenta.

**374. Gnosia** se llama Creta, denominada así por la ciudad de Gnosia que está en la propia isla.

**375.** Las islas **Glesarias** –también se lee Glephias–, según opina Solino<sup>3</sup>, están situadas en el mar Germánico y son llamadas así por la piedra ámbar. Exportan cristales, producen también ‘sucino’ en gran cantidad y más famoso que el de la India; el ‘sucino’ es el jugo que mana en otoño de cierto árbol de la familia del pino, con el que se hace el ámbar, piedra preciosa que también se llama ‘sucino’. Éste, por su naturaleza, atrae y arrastra las hojas como los imanes al hierro o la paja, por esto, algunos lo llaman ‘arpaga’ del griego ‘arpa’ que en latín significa ‘arrastrar consigo’. Los doctores en medicina afirman que este jugo es apropiado y muy útil en la curación de muchas enfermedades. Casi lo mismo se dijo antes en las islas Eléctrides<sup>4</sup>, pero quizá éstas pudieran estar junto a éstas. Pero en esta denominación Plinio<sup>5</sup> y Fazio degli Uberti<sup>6</sup> están bastante de acuerdo. Algunos dicen que Glephias y Glesarias son islas diferentes.

**376.** Las islas **Glistiges** o **Glistices** están situadas en los confines del mar de Córcega, a las que, según parece querer Plinio<sup>7</sup>, estrechan el paso unas pequeñas islas que se llaman Cunicularias.

**377. Gloros** es una isla cuyo nombre, dice el Papias<sup>8</sup>, es igual.

---

<sup>1</sup> Act. 27, 7. La nave de Pablo pasó, en su viaje a Roma, por delante de esta ciudad, situada sobre un promontorio en la costa suroeste de Asia Menor, a unos 16 km. frente a la isla de Cos.

<sup>2</sup> Ov. *met.* 10, 531.

<sup>3</sup> Sol. 20, 9.

<sup>4</sup> Cf. lema *Eléctrides* y notas.

<sup>5</sup> PLIN. *nat.* 4, 97 y 103. Estos pasajes citan, respectivamente, una *Glaesaria* y unas *Glaesiae* en el mar Germánico. Es muy probable que sean las mismas.

<sup>6</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 5, 14, 60.

<sup>7</sup> No hallamos, en el texto de Plinio, mención alguna a tales islas (cf. PLIN. *nat.* 3, 83).

<sup>8</sup> PAPIAS.

**378. Goaris** insula in tertio Europe sinu ante Acaiam et Leucadium dicit Plinius.

5 **379. Golandia** sive **Gelandia** insula est habitata cuius circuitus, ut quidam fide dignus michi viva / voce retulit, stadiorum est circiter centum. 63v

10 **380. Gorgona** quam Urganem vocat quidam, insula est in Tusco mari sita prospiciens hostium Arni, Tuscie fluminis, per nobilissimam civitatem Florentiam perlabentis, quod descendens Pisas per medium secat de qua Dantes florentinus poeta invehendo contra Pisa ait: Ah Pisa vitupero de le  
15 genti // De bel paese la dove il si suona // Po chi vicini a te punir son lenti // Muovasi la Caurara e la Gorgona // Et facian siepe ad Arno in sulla foce // Si che egli anneghi in te ogni persona etc. Ut non videatur solum verba hec a casu sed omine dicta, quedam inserere non omictam. Pisa quidem per spatium \*\*\* annorum fuit semper in omnibus contraria civitati Florentie, semper insidias, dolos et fraudes parare, hostiles gentes  
20 in urbe et oppidis suis receptare et guerras multotiens movere contra eam non ignavia sed nequitia et etiam sedatis inter eas guerris et ad concordias deventas semper arma parantibus contra Florentiam favere hostiles gentes in urbe suisque opidibus receptare, et cum concessit Deus sedatis inter eas guerris et ad concordias deventas, ex castellis suis plura invadere Lucanam civitatem nullo medio de iure ad Florentiam pertinente  
25 et ab ea iuste possessam, nulla causa precedente, non solum auxilio, sed presidio subsidioque Mediolani potentum tyrannorum habitis, obsedit fameque oppressam et contra ius et fas occupavit. Sed, Deo favente ultionem hanc et alias multas iniuras et, etiam permictente eo, innumeris iniuriis lacessita Florentia hanc et alias sibi multas illatas et Deo permictente comitis Ugolini et filiorum facinorosa et inaudita fame defunctorum Florentia vindicatura ipsam Pisam ostendit et contra opinionem omnium quasi in faucibus Arni duobus fortilitiis, quas Bastias recens usus vocat, instructis, ab omine Dantis, illarum duarum insularum nominibus impositis sepem fecit et tandem fame turpi cogente in  
30 deditionem recepit. Hec insula ut quidam peribent a continenti dividitur intervallo / \*\*\* in oceano septen[trionali]. 64r

---

**1** Pecoraro *Leucadium*      **17** post *spatium* intervallum ad locum scribendum  
**19** Pecoraro *gerra*      **21** Pecoraro concordiam      **27** post *occupavit* eras. cepit // Deo add.i.l.      **30** post *permictente* eras. *contis Ugolinis* // add.mg.sin. *comitis Ugolinis* // *facinorosa* add.mg.sin. et in verborum linea eras. *facinosora*  
**33** ms. *abomimine*      **36** perg. usta // *septen[trionali]* [-8-]

**378.** La isla **Goaris** dice Plinio<sup>9</sup> que está situada en el tercer golfo de Europa, delante de Acaya y Leucadia.

**379.** La isla **Golandia** o **Gelandia** está habitada. Su perímetro, según alguien digno de confianza me **refirió de viva voz**, es de unos cien estadios.

**380.** **Gorgona**, que alguno llama Urgon<sup>10</sup>, es una isla situada en el mar Toscano, mirando hacia la desembocadura del Arno, río de la Toscana, que atraviesa la famosísima ciudad de Florencia y que, descendiendo, divide Pisa por la mitad. Sobre ésta Dante<sup>11</sup>, el poeta florentino, arremetiendo contra Pisa, dice: «¡Ah Pisa!, oprobio de las gentes del hermoso país donde el sí suena; como tus vecinos son tan lentos para castigarte, muévase la Caurara y la Gorgona y formen un dique en la embocadura del Arno para que sepulte en sus aguas a todos sus habitantes etc.» Para que parezca que estas palabras no sólo han sido dichas por la casualidad, sino por un augurio, no dejaré de insertar algunas. Pisa, sin duda, durante un período \*\*\* de años fue siempre, en todo, contraria a la ciudad de Florencia: preparaba siempre traiciones, engaños y crímenes, daba refugio a los pueblos enemigos en la ciudad y en sus ciudadelas y muchas veces provocaba la guerra contra ella no por indolencia sino por cobardía; también, después de haber cesado las guerras entre ellas y siempre habiendo llegado a acuerdos con los pueblos que preparaban la guerra contra Florencia, favorecía a los pueblos enemigos, les daba refugio en la ciudad y en sus ciudadelas y, cuando Dios le concedió, tras cesar las guerras entre ellas y llegar a la paz, invadir muchos de sus castillos y la ciudad de Lucana, sin ningún medio que corresponda con justicia a Florencia y estando en poder de ésta legítimamente, sin ninguna causa precedente, una vez obtenida no sólo la ayuda sino la protección y auxilio de los poderosos tiranos de Milán, la asedió y, presa del hambre, la ocupó en contra de la ley divina y humana. Pero, favoreciendo Dios esta venganza y otras muchas injurias y también permitiendo él, después de sufrir Florencia innumerables e injuriosas provocaciones, éstas y otras muchas lanzadas contra ella, con permiso de Dios, Florencia, cargada con los crímenes del conde Ugolino y de sus hijos y haciendo oídos sordos a los que morían de hambre, hizo saber que castigaría a la propia Pisa, y en contra de la opinión de todos, tras disponer unas fortalezas a las que el uso reciente llama Bastias, casi en las dos bocas del Arno construyó un cerco —como decía el presagio de Dante—; una vez dados los nombres de aquellas dos islas finalmente, forzada por un hambre infame, volvió a rendirse. Esta isla, según dicen algunos, está separada del continente por un espacio \*\*\* en el Océano Septentrional.

---

<sup>9</sup> PLIN. *nat.* 4, 53 (*Geoaris*). Según Plinio, se encuentra frente a Etolia.

<sup>10</sup> Cf. PLIN. *nat.* 3, 81; MART. CAP. 6, 644 y MELA 2, 122.

<sup>11</sup> DANTE *Inf.* 33, 79-84.





f

**abaria** Cimbrorum ab armis Romanorum \*\*\* cum Burcania insula clarissima, ut refert Plinius.

5 **382. Farinacusa** insula est seu **Farnacusa**, in Valerius legi Amacuse, in Greco  
 mari sita apud quam, ut Valerius libro sexto scribit, Gaius Cesar  
 clarissimum mundi tunc futurum \*\*\* admodum iuvenis cum Rodum  
 peteret ut sub Apollonio Milone tunc clarissimo magistro facundie  
 10 disceret, a predonibus captus est apud quos XL dies mansit cumque, ut  
 Petrarce verbis utar, illi ex convictu familiari orta colloquutione  
 percuntarentur quid eis facturus esset si in eius potestate inciderent,  
 respondit iocanti similis idque ita fore iure iurando tacite affirmavit se eos  
 15 cruci affixurum. Cumque vero comitibus ac servis Romam redeuntibus et  
 quinquaginta talentis eis pretio persolutis libertati redditus fuisset, classe  
 illico conquisita, illos actigit et apprehendit. Iamque in eis secuturæ lenitatis  
 et clementie gustum dedit. Nam cum sontes plectere et iuramento  
 servare volens modum excogitavit quo utrumque leniore supplicio  
 20 completeretur. Itaque iugulari illos primum post exanimes crucibus iussit  
 afligi.

**383. Farcanacca** insula est in Ponto sita, ut prodit Plinius, contra Chacheritim  
 insulam.

25 **384. Faselus** insula in Greco mari sita a Faselis quibus abundat sic dicta, ut in  
 Chatholicon legitur. Faselus, ut videtur asserere Livius VII quarte deche,  
 est in confinio Licie et Pamphilie prominens penitus in altum prospicitur  
 30 prima terrarum Rodum a Cilicia petentibus et procul navium prebet  
 prospectum. Ex quo videtur dubitari an sit in continenti, an sit insula. Sed  
 Faselus potest insula esse et civitas in continenti sita.

**381. Fabaria**, (isla) de los cimbrós \*\*\* por las armas de los romanos, junto a la famosísima isla Burcania, según refiere Plinio<sup>1</sup>.

**382.** La isla **Farinacusa** o **Farnacusa** –en Valerio<sup>2</sup> se lee Amacuse– está situada en el mar Griego, cerca de la que, según escribe Valerio en el libro VI, Cayo César, que se convertiría entonces en (el astro) más resplandeciente del mundo, siendo aún muy joven, cuando se dirigía a Rodas para estudiar con Apolonio Molón, por aquel entonces el más célebre maestro de elocuencia, fue capturado por unos piratas con los que permaneció cuarenta días y, según palabras de Petrarca<sup>3</sup>, como le preguntaran, pues se había originado un diálogo entre ellos como consecuencia de la íntima convivencia, qué les habría sucedido a ellos si cayesen en su poder, respondió siguiéndoles el juego y tácitamente juró que haría esto: él los clavaría en la cruz. Y como le hubiesen devuelto la libertad, después de haber pagado sus compañeros y siervos que regresaron a Roma un rescate de cincuenta talentos, los abordó y capturó con una flota que había reclutado allí mismo. Y en ese momento dio prueba de la clemencia y benignidad que recaería en ellos. Pues, como queriendo mantener el juramento y castigar a los criminales, imaginó el modo de que se cumpliesen ambas cosas con un castigo más benévolo. Y así mandó que en primer lugar áquellos fueran degollados y, una vez muertos, fueran crucificados.

**383.** La isla **Farcanacca** está situada en el Ponto, según cuenta Plinio<sup>4</sup>, enfrente de la isla Chacheriti.

**384.** La isla **Faselo** está situada en el mar Griego, llamada así por la abundancia de faselos, según se lee en el *Catolicón*<sup>5</sup>. Faselo, como parece afirmar Livio<sup>6</sup> en el libro VII de la cuarta década, está en el confín de Licia y Panfilia, muy metida mar adentro, es la primera tierra que se avista yendo de Cilicia a Rodas y permite divisar los barcos a distancia. Como consecuencia de esto, parece existir dudas sobre si está en el continente o si es una isla. Pero Faselo puede ser una isla y la ciudad estar situada en el continente<sup>7</sup>.

---

<sup>1</sup> PLIN. *nat.* 4, 97. Plinio afirma que *Burcana* y *Fabaria* son la misma isla (actual *Borkum*, en la boca del Ems).

<sup>2</sup> VAL. MAX. 6, 9, 15. En el texto de Valerio leemos *Farmacusa*. Es una isla de Asia Menor, al sur de Mileto, hoy llamada *Fermaco* (cf. PLIN. *nat.* 4, 71).

<sup>3</sup> PETR. *Vit. vir. illust.* p. 513. Cf. también SUET. *Iul.* 1, 4.

<sup>4</sup> PLIN. *nat.* 6, 32. (*Pharnacea*). Es una población, no una isla, enfrente de la cual se halla la isla *Calcerítide* (vid. lema *Carcheritis*).

<sup>5</sup> CATOLICÓN.

<sup>6</sup> LIV. 37, 23.

<sup>7</sup> Al leer este texto, nos invade la duda de si *Faselo* es una isla, una ciudad continental o una insular. MELA (1, 79) lo tiene claro: es una ciudad fundada por Mopso, nieto de Tiresias, en el límite de Panfilia. Silvestri nos da su propia versión, hecho bastante habitual en él, cuando los datos son confusos o, incluso, contradictorios.

- 5 **385. Fanesia** insula in oceano septentrionali sita iuxta mari Britannico. Sic autem dicta est a Fanesiis incolis quibus, ut Solinus testatur, esse dicitur tante magnitudinis / \*\*\* cum apud \*\*\* Mostra pluribus in locis esse \*\*\* dicitur in Deserta insula et quod \*\*\* possumus, videamus hic namque diebus ut ex quadam venerabili matrona accepi quod asserit vidisse natus est puer, si pueri nomen meretur, cum uno cornu in utraque frontis parte et unico in fronte oculo qui statim natus recte ambulans balatum pecudum more emisit. Quo viso mater eius pre dolore dirigit et paucis diebus elapsis obiit. Quid hoc summum Deum facere posse non credimus? Qui convertit petram in stagna aquarum et rupes in fontes aquarum, qui mundum in celo, terra, aqua et aere innumerabilibus miraculis plenum fecit. Hec, secundum quosdam, una de Orcadibus est.
- 10
- 15 **386. Felose** et **Fenice** insule sunt, ut refert Plinius libro De historia naturali. Site sunt in mari Jonio quod pars Adriatici maris est.
- 20 **387. Feniculum** ut dicit Papias insula est una ex insulis que Eolides dicuntur, de quibus supra.
- 25 **388. Faro** insula parva est in Mareotim seu prope Mareotim paludem sitam, ut scribit Quintus Curtius, in qua Alexander Magnus ab Amonis templo veniens, statuit novam urbem condere loci nature contemplatus, sed ut sibi constitit magne sedis insulam non capacem, Alexandriam condidit.
- 30 **389. Farum** seu **Faros** insula est in Egiptiaco mari sita contra hostium Nili, quam a continenti spatio distantem Nilum fluvium, qui alio nomine Geon dicitur, propter copiam limi quem impetu suo trahit, iam diu cum terra iunxisse dicitur. Sic enim ait Pomponius Mela: Faros nunc Alexandriae ponte

---

**3-4** perg. usta      **6** post *cornu* eras. ut      **7** Pecoraro *belatum*  
**16** ms. *aonio*      **23** post *insula* eras. *f* // in *Mareotim* add.i.l. -eo- // Pecoraro *Mereotim*

**385.** La isla **Fanesia** está situada en el Océano Septentrional, junto al mar Británico. Se llamó así por sus habitantes, los fanesios, que, según testimonio de Solino<sup>8</sup>, se dice que son de tanta envergadura \*\*\*. Ocurren prodigios en muchos lugares \*\*\* se dice en la isla Desierta y lo que podemos \*\*\*, veamos aquí pues en efecto he oído decir estos días a una venerable matrona –que asegura haberlo visto– que nació un niño, si se puede llamar así, con un cuerno en ambos lados de la frente y un solo ojo y que, recién nacido, ya andaba de un lado a otro en pose erguida, emitiendo un balido semejante al de las reses. Al ver esto, su madre se puso rígida a causa del dolor y, transcurridos unos días, murió. ¿Por qué no podemos creer que el Supremo Dios pueda realizar esto? El que convirtió la piedra en estanques de agua y las rocas en fuentes, el que hizo el mundo lleno de innumerables milagros en el cielo, la tierra, el agua y el aire. Esta isla, según algunos, es una de las Órcadas.

**386.** **Felose** y **Fenice** son islas, según refiere Plinio en su libro *Historia Natural*<sup>9</sup>. Están situadas en el mar Jonio que es una parte del mar Adriático.

**387.** La isla **Feniculo**, según dice el Papias<sup>10</sup>, es una de las islas que se llaman Eólides, sobre las que ya hablamos antes.

**388.** **Faro** es una isla pequeña, situada en el lago Mareotis o cerca de él, según escribe Quinto Curcio<sup>11</sup>, en la que Alejandro Magno, cuando regresaba del templo de Amón, decidió fundar una nueva ciudad al contemplar la naturaleza del lugar, pero como le resultó una isla poco apropiada para establecer una gran residencia, fundó Alejandría.

**389.** **Faro** o **Faros** es una isla situada en el mar de Egipto, enfrente de la desembocadura del Nilo, que estaba distante del continente; el río Nilo, que se llama con otro nombre Geon, a causa de la gran cantidad de lodo que arrastró con su corriente, se dice que hace ya tiempo la unió a tierra firme. En efecto, Pomponio<sup>12</sup> dice así: «Faros, está unida a Alejandría ahora por un

---

<sup>8</sup> SOL. 19, 9. Cf. PLIN. *nat.* 4, 95, quien menciona unas «islas de los fanesios» cuyos habitantes, desnudos, se tapaban con sus desmesuradas orejas.

<sup>9</sup> PLIN. *nat.* 3, 79. Descubrimos el nombre de la isla *Fenice* (*Phoenice*) entre la serie de ellas que se alinean ante la costa de las Galias, en el mar Ligústico. Así y todo, de la tal *Felose* no encontramos ni rastro.

<sup>10</sup> PAPIAS. Cf. PLIN. *nat.* 3, 94, que la llama *Fenicusa* (*Phoenicusa*).

<sup>11</sup> CURT. 4, 8, 1.

<sup>12</sup> MELA 2, 104. Esta isla se encuentra cerca del puerto de Alejandría, en donde Sóstrates construyó en la época de Ptolomeo II –en torno al 280 a. C.– un famosísimo faro de 100 m. de altura; fue tan célebre que el topónimo se convirtió en designación común para ese tipo de construcción. Además, fue en un tiempo una isla alejada del continente (cf. *Od.* 4, 354-357); posteriormente se edificó un puente que la unía a tierra firme (cf. CAES. *civ.* 3, 112 y *Ov. met.* 15, 287).

## DE INSULIS

iungitur, olim ut homerico carmine proditum est, ab eiusdem oris cursu diei abducta, et si ita res fuit, potest videri Nilum tante mutationis causam prebuisse annectentem litori cum exundaret augeter terras. De 65r  
5 ut \*\*\* e turri nocturni \*\*\* latibus maris \*\*\* Alexandriam huius indigena Sostratus philosophus claruit. Claruit tempore Tolomei Soter regis Aegypti et, ut legitur, super quatuor cancros Pharum posuisse de quo infra in Rodo. Hanc insulam Cesar in Alexandria obsidias sibi paratas se parum tutum sentiens occupavit, ut eo loco tutior scripture operam daret. Indeque cum inter factores Pompei iam coniuratione 10 facta in Cesarem inruptionem inceperat, ipse vero subita irruptione percussus, suam ad classem transiturus scapham conscendit que multorum aggestu in ea ut fit irruentium, summersa est. Cesar vero sinixtra elevata, qua libellos tenebat ne aqua perfunderentur, per ducentos passus natando suam ad classem pervenit. Mirum quidem est 15 de Cesare cum enim etiam inter bella sibi aliquid otii superesset, aut legendo aut dictando etiam metrica, tempus expendebat. Hos versus reperio composuisse, licet quidam Sidonio alii Auxonio eos actruant: Trax puer astricto glacie dum ludit // In Ebro, frigore concretas pondere 20 rupit // Aquas. Dumque ime partes rapido // Traherentur ab amne, prosecuit // Tenerum lubrica testa caput // Orba quod inventum mater dum conderet urna // Hoc peperit flammis, cetera, dixit, aquis. Non hic omictendam putavi descriptionem huius insule ac Alexandrini portus quam Iosaphus ponit De bello iudaico libro quinto. Ait enim: Portua 25 Alexandrinus etiam in pace navibus aditu difficilis est, nam et hostium perangustum habet saxisque latentibus a directo cursu deflectitur, et leva quidem pars factis brachiis cingitur, a dextera vero Farus obiecta insula turrim maximam sustinet ad trecenta usque stadia navigantibus igne lucentem ut quam longissime difficultatem applicandarum navium precaveat. Circa hanc insulam opere instructo ingentes muri sunt / \*\*\*us 30 \*\*\* pelagus \*\*\* obicibus fractum asperiolem facit meatum eoque periculo 65v

---

**5** perg. usta // ms. *hius*      **6** Pecoraro *philophus*      **7** *regis* add.mg.dext.  
**11** post *ipse eras. subita*      **24** ms. *iiudaico*      **30** *precaveat* add.mg.dext  
**30-31** perg. usta

puente, en otro tiempo, según se ha transmitido en el poema homérico, estaba alejada de la desembocadura por un día de navegación y, si esto es verdad, puede parecer que el Nilo originó tan gran cambio, aumentando su costa, cuando se desborda, aumenta sus tierras». Sobre esto Plinio<sup>13</sup> cuenta que ésta se encuentra frente a Asia. Faros en otro tiempo, según \*\*\* desde una torre, los nocturnos \*\*\* del mar \*\*\* a Alejandría, donde el filósofo Sóstrato, natural de allí, fue famoso. En la época de Ptolomeo Soter, rey de Egipto, aquél se distinguió y, según se lee, sobre cuatro enrejados colocó a Faros, sobre lo que hablaremos más adelante en Rodas<sup>14</sup>. César, sintiéndose poco seguro en Alejandría donde le esperaban emboscadas, ocupó esta isla para, más seguro, entregarse a la escritura en este lugar. Y desde allí, como había comenzado el ataque, fraguada ya entre los partidarios de Pompeyo la conjuración contra César, él mismo fue golpeado por un repentino ataque; dispuesto a realizar la travesía con su flota, subió a una barca que, con el excesivo peso, como suele suceder, de quienes se avalanzaban sobre ella, se hundió. Pero César, con la mano izquierda levantada –donde tenía los libros– para que no se los mojara el agua, nadando doscientos pasos, llegó junto a su flota. Sin duda, César es digno de admiración, pues, al sobrarle tiempo libre incluso entre guerras, lo aprovechaba leyendo o dictando, incluso componiendo versos. Imagino que compuso estos versos, aunque algunos los atribuyen a Sidonio y otros a Ausonio: «Un niño tracio que jugaba sobre el hielo en el Ebro lo hundió con su peso. Mientras se llevaba su cuerpo la corriente, cortó su cabecita el resbaladizo hielo. Al depositar lo recuperado en la urna, dijo su madre desolada: "Esto parí para las llamas, lo demás para las aguas"». Creo que aquí no debemos omitir la descripción de esta isla y del puerto de Alejandría que Josefo expone en el libro V de la *Guerra de los judíos*<sup>15</sup>. Pues dice: «El puerto de Alejandría, incluso en paz, es difícil para las naves entrar en él, pues tiene también la entrada muy angosta y, con unas rocas que tiene escondidas, se desvía de su camino recto; y la parte izquierda está rodeada por unos brazos fabricados, por la derecha la isla de Faros, formando una barrera, sostiene una torre muy grande que alumbra a los navegantes con un fuego hasta una distancia de trescientos estadios, para prevenir lo más lejos posible la dificultad de la maniobra de aproximación de los navíos. Alrededor de esta isla, construida una obra, hay unos muros ingentes \*\*\* en el mar \*\*\*

---

<sup>13</sup> PLIN. *nat.* 5, 128 (cf. también *ibid.* 36, 83).

<sup>14</sup> Sobre esta torre se dice algo más, al hablar de las siete maravillas del mundo, en el lema *Rodo*.

<sup>15</sup> I. *BI* 5, 11.

super angustiam aditu. Ibi sunt, ut ait Egisippus, in suo quarto libro eiusdem tituli, ministri per quos subiectis facibus ceterisque lignorum struibus adoletur ignis quasi terram prenuntiet, index fau[cium portuensium] demonstrans ingrediendi angustias.

5

**390. Fagites** seu **Afugites**, ut ait Plinius, clarissima insula est in mari Affrico sita longitudine XXV milia passuum, latitudine XXII milia; oppida habet duo: Meningen \*\*\*[ab Africe latere et] ab altero Troiar a dextro promuntorio Sirtis Minoris de passibus MD contra levam per centum passus videt Corcinam insulam.

10

**391. Feminina** insula Indie est vicina Masculine insule que a regno Ramascoran distare Marcus per stadia CCCC et inter se iste due insule intervallum maris CCXL stadiorum esse ait, que ab accolis nominata Fortuter. In hac enim solum feminas habitare testatur, in Masculina vero mares virisque licere tribus mensibus anni ad concipiendum aptioribus ad hanc accedere causaque procreande prolis cum uxoribus comorari interque eos religiose casteque matrimonium observare. Harum insularum cristiani sunt incole nulli nisi episcopo seu archiepiscopo alterius insule, nomine Scoyran, de qua infra, subiecti sunt. Lacte riso et carnibus aluntur et precipue piscibus, quorum copiam magnam habent eosque sicchos servant cum alienigenis mercaturi.

15

20

25

**392. Ficaria** insula, ut scribit Martialis, in Sardo mari sita contra Acorilitanum promuntorium vicina. Plinius vero sic ait: In Sucurenti sinu Ficaria vocant eodem nomine urbem. Hec frumentis tamen non fecunda ad alia largior et omnium animalium que nocent expers.

30

**393. Filon** insula in mari Rubro, quod est in Affrica seu Asia, in Maioribus Sirtibus sita, ut scribit Fatius de Ubertis.

---

**2-3** *ceterisque...index* add.mg.sin.      **3-4** *fau[cium portuensium]* [-15-]  
**7** in *clarissima -im-* add.i.l. // Pecoraro *clarissa*      **9** *adn.mg.dext. quasi illegibilis*  
*quia pergamena usta est* // prop. *ab Africe latere et (cf. Plin.nat. 5,41)* // Pecoraro  
*Meningem* // Pecoraro *Troiam*      **11** Pecoraro *Coronam*      **15** *ms. stada* // se  
add.i.l. // Pecoraro *Ramascoram*      **18** *ms. mesibus* // post *aptioribus* eras. ad  
*concupiendum*      **22** Pecoraro *Scoyram*      **24** Pecoraro *alinigenis*

rompiendo contra las barreras, hace el paso bastante penoso y a este peligro hay que sumarle la estrechez de la entrada». Allí hay, según dice Egesipo<sup>16</sup>, en su libro IV del mismo título, unos sacerdotes que, una vez situadas debajo las llamas y los demás montones de leña, les prenden fuego, como si se adivinara la tierra, indicando las bocas de los puertos y señalando las dificultades de la entrada.

**390. Fagites o Afugites**, según dice Plinio<sup>17</sup>, es una isla muy célebre situada en el mar Africano, con una longitud de veinticinco mil pasos y veintidós mil de ancho. Tiene dos ciudades: Meninx \*\*\*[por el lado de África y], por el otro, Troiar<=Thoar>, (situada) a mil quinientos pasos del promontorio derecho de la Sirte Menor y a la izquierda ve la isla Corcina a cien pasos.

**391. Feminina** es una isla de la India cercana a la isla Masculina, que Marco<sup>18</sup> dice que está alejada del reino de Ramascoran<=Remascoron> cuatrocientos estadios y que, entre sí, estas dos islas están separadas por un trecho de mar de doscientos cuarenta estadios. Sus habitantes la llaman Fortuter. Se asegura que en esta isla sólo viven mujeres, en la Masculina, en cambio, hombres. A los varones les está permitido durante tres meses al año acceder a esta isla para tomar a las más idóneas y procrear el linaje, permanecer con sus esposas y entre ellos respetar el matrimonio religiosa y castamente. Ningún habitante de estas islas es cristiano, a no ser que el obispo o archieobispo de otra isla llamada **Scoyran**, de la que hablaremos después, los haya sometido. Se alimentan de leche, arroz, carnes y, sobre todo, pescados que son muy abundantes y los conservan secos para comerciar con los extranjeros.

**392.** La isla **Ficaria**, según escribe Marcial<sup>19</sup>, está situada en el mar Sardo, enfrente y cerca del promontorio Acorilitano<=Caralitano>. Plinio<sup>20</sup>, en cambio, dice así: «En el golfo Sucurento, llaman Ficaria a una ciudad con el mismo nombre. Ésta no es rica en trigo, sin embargo, es más generosa en otras cosas y carece de todo animal dañino».

**393. Filon** es una isla del mar Rojo, que está en África o Asia, situada en las Sirtes Mayores, según escribe Fazio degli Uberti<sup>21</sup>.

---

<sup>16</sup> *Ibid.* 4, 27.

<sup>17</sup> PLIN. *nat.* 5, 41. Según Plinio, Eratóstenes conoce como *Lotophagites* (*Fagites* aquí por un falso corte) a la isla *Meninx*. La segunda población de la isla es *Thoar* no *Troiar* (aunque en algunos *mss.* se da esta lectura), y la isla cercana es *Cercina*, a una distancia de cien mil pasos. Parece que su púrpura fue muy estimada (cf. PLIN. *nat.* 9, 127).

<sup>18</sup> POLO 3, 37.

<sup>19</sup> MART. CAP. 6, 645.

<sup>20</sup> PLIN. *nat.* (no localizado) (cf. *ibid.* 3, 84).

<sup>21</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 5, 14, 60.

**394. Finicusa** una ex insulis Eoliis de quibus supra que ut \*\*\* cetere Eolie 66r  
ignem fumumque ministrant. In hac Venus potissime colebatur.

5 **395. Finesia** insula est in septentrionali oceano sita. Fatius autor.

10 **396. Fillion** insulam Plinius De historia naturali asserit sitam esse in mari  
Ionio, quod est pars Asiatici maris.

15 **397. Foras** insula fuit olim, nunc continenti annexa est, ut testatur Ovidius  
libro XV maioris sic inquires: Fluctibus ambite fuerunt Antissa Forasque  
// Et fenissa Tyros, quarum nunc insula nulla est.

20 **398. Fortunate** insule, vocabulo suo Guidone Ravennate scribente, significant  
omnia fere bona, quasi felices et beate fructuum ubertate. Sua natura  
pretiosarum poma silvarum parturiunt, fortuitis vitibus iuga collium  
vestiuntur, ad herbarum vices messis et olus vulgo est. Unde gentilium  
error et secularium carmina poetarum propter soli fecunditatem easdem  
esse Paradisum putaverunt. De his fortasse sensit Virgilius, in sexto  
inquit: Devenere locos letos et amena virecta // Fortunatorum nemorum  
25 sedesque beatas. Site sunt autem in oceano contra levam Mauritanie,  
occiduo proxime et inter se disiecto mari discrete. Quarum, ut refert  
Solinus, sex nominibus narrantur: Embriona scilicet, nullis edifitorum  
vestigiis, ut Plinius scribit, et huius in montibus esse stagnum cum  
arboribus similibus ferule ex quibus aqua exprimitur, e nigris amara, ex  
30 candidioribus potui iucunda. Due alie, quibus Iunonie nomen constat, licet  
Martialis tertia vocat Ceodem, quarta Capraria, Nivaria quinta, sexta  
Canaria. In aliqua istarum arbores crescere prohibent usque ad CXL  
pedum altitudinem, ibi avium multitudo, nemora pomifera cariotas  
ferentia, ibi copia larga mellis, et lactis alieque res abundant prout in  
unaquaque tangitur. Hec secundum alios Occidentales dicuntur. Ad has, ut

**394. Finicusa**<sup>22</sup> es una de las islas Eolias, de las que hablamos antes, que, según \*\*\*, proporciona al resto de las Eolias humo y fuego. En esta isla Venus, principalmente, era venerada.

**395.** La isla **Finesia** está situada en el Océano Septentrional. Fazio<sup>23</sup> es la fuente.

**396.** La isla **Filion**, afirma Plinio en su *Historia Natural*<sup>24</sup> que está situada en el mar Jonio, que es una parte del mar Asiático.

**397. Foras** fue antiguamente una isla, ahora está unida al continente, según atestigua Ovidio<sup>25</sup> en el libro XV de su mayor obra, diciendo así: «Antisa, Foras=<Faros> y la fenicia Tiro estuvieron antes rodeadas por las olas; ninguna de ellas es hoy una isla».

**398.** Las islas **Afortunadas**, según escribe Guido de Rávena<sup>26</sup>, no están indicando, con su nombre, que producen toda clase de bienes; es como si se las considerara felices y dichosas por la abundancia de sus frutos. Por su naturaleza, nacen frutos de los árboles más preciados; las vertientes de las colinas se cubren de vides sin necesidad de plantarlas y, en lugar de hierbas, nacen por doquier mieses y legumbres. De ahí el error de los gentiles y los poemas de los profetas profanos, que pensaron que estas islas eran el Paraíso por la fecundidad del suelo. Sobre ellas opinó quizá Virgilio<sup>27</sup> cuando dice en el canto VI: «Llegaron a los lugares risueños y a los amenos vergeles de los bosques afortunados y a las sedes dichosas». Están situadas en el Océano, enfrente y a la izquierda de Mauritania, próximas al poniente y separadas entre sí por el mar abierto. De estas islas, como refiere Solino<sup>28</sup>, se mencionan seis por sus nombres, a saber: Embriona, sin ninguna huella de edificios, como escribe Plinio<sup>29</sup>, en cuyos montes hay un estanque con árboles semejantes a la férula, de los cuales se extrae agua amarga de los negros y agradable para beber de los blancos; otras dos, para las que consta el nombre de Junonia, aunque Marcial<sup>30</sup> llama Ceodem a la tercera; la cuarta es Capraria, la quinta Nivaria, la sexta Canaria. En alguna de estas islas dicen que crecen árboles hasta ciento cuarenta pies de altura. Hay en ellas multitud de aves, árboles frutales que producen dátiles, gran cantidad de miel y leche, y abundan otras cosas, como se menciona en cada una de ellas. Según otros estas islas se llaman occidentales. En ellas,

<sup>22</sup> Cf. PLIN. *nat.* 3, 94; MELA 2, 120 e ISID. *orig.* 14, 6, 37 (*Phoenicusa*).

<sup>23</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 12, 50-51.

<sup>24</sup> PLIN. *nat.* 5, 135 (*Philion*).

<sup>25</sup> OV. *met.* 15, 287-8. Sin duda, Silvestri lee *Foras*, en el texto ovidiano, en lugar de *Faros*.

<sup>26</sup> RAVENN.

<sup>27</sup> VERG. *Aen.* 6, 638-639; cf. ISID. *orig.* 14, 6, 10.

<sup>28</sup> SOL. 23, 10.

<sup>29</sup> PLIN. *nat.* 6, 202 ss.

<sup>30</sup> MART. CAP. 6, 702.

Petrarca recitat, nuper armatum Ianuensium penetravit navigium, et Clemens sextus illi patrie principem primum dedit, quem, vidisse Petrarca testatur Hispanorum et Gallorum regum misto sanguine generosum quendam virum. Gentem autem harum insularum refert pre cunctis ferme mortalibus gaudere solitudine, tamen incultam moribus / et [ideo] belluis similem et nature magis instinctu quam electione aliqua [vi]vere et in solitudine errare cum feris seu suis gregibus.

66v

10 **399. Forie** insule in Ionio mari site non longe ab Effeso et Minantis promuntorium Minoris Asie, olim appellate Elam insule.

15 **400. Formetera** insula in Hispano mari habitata est prope Maioricham sita, quam rex Aragonum suo subiecit dominio. Hec hodie sic appellatur, alio forte nomine hactenus appellata.

20 **401. Fossos** insula parva est prope Sardiniam, ut ait Martialis.

25 **402. Fleno** sive **fleno** in lacu eiusdem nominis sita est, ut ait Boccaccius. Pomponius vero sic scribit: Renum fluvium ab Alpibus descendente, a capite duos lacus efficere Venetum et Acronum; mox diu solidus et certo alveo lapsus haud procul a mari huc et illuc dispergitur, sed a sinistra amnis et donec effluit deinde Renum, a dextera primo angustis et suis similis post ripis longe ac late recedentibus iam non amnis, sed ingens lacus ubi campos implevit Fleno dicitur, eiusdem nominis insulam amplexus fit iterum arctior iterumque fluvius emittitur.

30

**403. Frondisiana** insula que, ut testatur Martialis, translata est in Particum nomen a litore quo adiacet MDXL passuum intervallo. Oppidum nobile ibi Susa, in quo templum Diane Suse iuxta Carbile, sive Barbita, CXX milibus

---

**1** Petrarca adn.mg.sin.      **2** Clemens papa adn.mg.sin.      **5** [ideo] [-4-]  
**6** [vi]vere [-2-]      **22** Pecoraro Pleno      **34** Susa oppidum adn.mg.dext. // Pecoraro CX

según informa Petrarca, hace poco penetró un navío armado de genoveses. Clemente VI dio a aquella patria como primer Príncipe a cierto varón ilustre, de sangre mezclada de los reyes españoles y franceses, que Petrarca<sup>31</sup> atestigua haber visto. Refiere (este autor) que la gente de estas tierras, en comparación con casi todos los mortales, disfruta de la soledad, aunque es tosca en sus costumbres y por ello semejante a las bestias; que viven más por instinto de la naturaleza que por alguna elección de la voluntad y andan errantes en soledad, en compañía de las fieras o de sus rebaños.

**399.** Las islas **Forias**<sup>32</sup> están situadas en el mar Jonio, no lejos de Éfeso y el Minante<=Mimante>, promontorio de Asia Menor; antiguamente llamadas islas Elam.

**400.** La isla **Formetera**<sup>33</sup> está habitada y situada en el mar Hispano, cerca de Maiorica, a la que el rey de Aragón sometió a su poder. Esta isla hoy se llama así, quizá se llamó con otro nombre hasta la actualidad.

**401. Fosos** es una pequeña isla cercana a Cerdeña, según dice Marcial<sup>34</sup>.

**402. Fleno** o **fleno** está situada en un lago del mismo nombre, según dice Boccaccio<sup>35</sup>. En cambio, Pomponio<sup>36</sup> escribe esto: «El río Rin, naciendo en los Alpes, cerca de su comienzo, origina dos lagos, el Véneto y el Acrón. Luego, consistente durante mucho tiempo y discurriendo por el mismo lecho, no lejos del mar se bifurca en dos ramales, pero por la izquierda es río todavía y Rin hasta que desemboca; por la derecha, en primer término, estrecho y semejante a sí mismo, luego retrocediendo sus orillas a lo largo y a lo ancho, ya no es río, sino que como enorme lago es llamado Fleno<=Flevo> donde anega los campos y rodeando una isla de este mismo nombre, se hace de nuevo más estrecho y desemboca como río otra vez».

**403. Frondisiana** es una isla cuyo nombre, según testimonio de Marcial<sup>37</sup>, fue traducido al persa; desde la costa en la que está situada, hay una distancia de mil quinientos cuarenta pasos. Allí hay una famosa ciudad, Susa, en la que se encuentra un templo de Diana Susa; cerca está Carbyle o Barbita a

<sup>31</sup> PETR. *De vit. sol.* 2, 6, 3.

<sup>32</sup> Cf. PLIN. *nat.* 5, 117. Plinio la llama *Chytraphoria*, que Silvestri convierte en *Forias* debido a un falso corte. Sobre el antiguo nombre *Elam*, no hallamos ninguna referencia en el texto de Plinio.

<sup>33</sup> Cf. lemas *Baleares* y *Ebuso*.

<sup>34</sup> MART. CAP. 6, 645 (*Fossae*). Cf. también PLIN. *nat.* 3, 83.

<sup>35</sup> BOCC. *De lacubus*, s. v. *Fleno*.

<sup>36</sup> MELA 3, 24 (*Fleuo*).

<sup>37</sup> MART. CAP. 6, 700. Denominada *Aphrodisia* en Capela, aunque en otros *mss.* podemos leer *Frondisia* o *Frodisia*. Cf. PLIN. *nat.* 6, 111 y SOL. 54, 13 ss. (vid. lema de *las Aprodiasias*).

## DE INSULIS

ubi sunt homines, qui aurum in profunda confodiunt ne cui sit in usu. Sita est inter Persicum et Germanicum mare.

- 5 **404.Froffran** insula est in Tireno mari, ut ait Papias.

ciento veinte mil pasos, donde hay hombres que esconden el oro en las profundidades para que no pueda ser utilizado. Está situada entre el mar Pérsico y el Germánico.

**404.** La isla **Froffran** está en el mar Tirreno, según dice el Papias<sup>38</sup>.

---

<sup>38</sup> PAPIAS.

## DE INSULIS



**G**adis insula in finibus occidentalibus Europe et Boetice provincie et, ut dicit Boccaccius, in Gaditano sinu sic ab ea dicto sita. De qua Pomponius cuius verba pono: Gadis fretum attingit, eaque angusto spatio et veluti flumine a continenti ascissa, qua terris proprius est pene rectam ripam agit, qua oceanum spectat duobus promuntoriis evecta in altum, medium litus abducit et fert in altero cornu eiusdem nominis urbem opulentissimam, in altero templum egyptii Herculis, conditoribus, religione, vetustate, / opibus illustre Tirii constituere, cur sanctum sit ossa, [eius] ibi [sita] efficiunt. Hec Pomponius. Hec insula montem Athalantem, mediante oceani sinu, prospectat. Eam Tirii a Rubro mari Eritream dixere, ut supra in Eritrea, eam Gadem quod lingua sira sonat nobilem sepem vocavere, eo quod mare circumsepiverit. In hac Gerionem, Hispanie regem quidam asseruere regnasse. Sed opinionem Servii, quam affirmat Boccaccius, veriolem extimo, hunc, scilicet, in Balearibus insulis regnasse. Sed etiam huic potuit dominari cum Hispanie rex fuerit. De hoc supra in Balearibus. Hic etiam Guido Ravennas et alii asserunt Herculis columnas videri, licet quidam velint eas fuisse in montibus Abile et Calpe olim iugo continuo coniuntorum, sed Herculis divisorum studiis et virtute, unde dicunt Tireni maris faucibus oceanum immisum angusto spatio Europam ab Asia divisisse, quod affirmat Ysidorus. Alii dicunt unum ex istis montibus, immissione maris ab alio separatum, insulam remanxisse et plures insulas Gaditanas affirmant. Sed unam videtur esse cum a pluribus scriptum reperiam Gadem insulam a continenti divisam pedibus septingentis. Guido vero dicit a continenti CXX passibus separatam. Advertendum tamen hic quod quocumque colonne, aureis viribus et virtute fulgentibus, posite in loco ultra quem dominium ostendi non potest dicuntur Gades similitudine et ymitatione gadium Herculis. Aristoteles De mirabilium auditu ait Fenices in hac insula habitantes ultra Gades quatriduo navigasse et loca comperiisse deserta metuque plena timnorum fecunda adeo magnitudine grandium ut quasi

67r

---

**2** sinu add.mg.dext.      **9** [eius] [-4-] // [sita] [-4-] (cf. Mela 3,46)  
**13** ms. rege      **23** post unam eras. unde      **27** Pecoraro imitatione

**405.** La isla **Gades** está situada en los límites occidentales de Europa, de la provincia Bética y, según dice Boccaccio<sup>1</sup>, en el golfo Gaditano, llamado así por ésta. Sobre esta isla habla Pomponio<sup>2</sup>, cuyas palabras expongo: «Gades toca el Estrecho y ésta, separada del continente por una estrecha franja y como por un río, por donde está más cerca de la tierra, tiene casi recta su costa; por donde mira al Océano, adentrándose hacia el mar con dos cabos, retira la costa entre ambos y tiene en una punta una ciudad muy rica de este mismo nombre, en la otra el templo de Hércules Egipcio, importante por sus fundadores, por su carácter sagrado, por su antigüedad y por sus riquezas. Los tirios lo construyeron: huesos de éste allí depositados explican por qué es sagrado». Esto dijo Pomponio. Esta isla está orientada hacia el monte Atlas, en mitad del golfo del Océano. Los tirios la llamaron Eritrea por el mar Rojo, según dijimos antes en Eritrea, a ésta la denominaron Gades que en lengua siria significa "recinto famoso", porque el mar la rodeó. Algunos afirmaron que en ésta reinó Gerión, rey de Hispania<sup>3</sup>. Pero estimo la opinión de Servio<sup>4</sup> –que Boccaccio<sup>5</sup> confirma– más verosímil, esto es, que éste reinó en las islas Baleares. Pero también pudo ser dueño de esta isla, puesto que fue rey de Hispania. Sobre esto ya hablamos antes en Baleares. También Guido de Rávena<sup>6</sup> y otros aseguran que aquí se ven las Columnas de Hércules, aunque algunos pretenden que estas columnas estuvieron en los montes Abila y Calpe, antiguamente unidos en una cumbre continua pero que Hércules separó con empeño y virtud, de donde dicen que el Océano penetró por las entradas del mar Tirreno y separó Europa de Asia con un paso estrecho. Esto lo afirma Isidoro<sup>7</sup>. Otros dicen que uno de estos montes, separado del otro por una irrupción del mar, detuvo la isla y muchos afirman (que son) las islas Gaditanas. Pero parece que una es, como encuentro que han escrito muchos, la isla de Gades que está separada del continente por setecientos pasos. Guido, por su parte, dice que está separada del continente ciento veinte pasos. Sin embargo, se debe advertir aquí que, donde quiera que las columnas, con su dorado brillo, resistencia y cualidades, estén colocadas, en un lugar más allá del cual no puede haber dominios, se llama Gades por la semejanza e imitación de los límites de Hércules. Aristóteles en *Rumores de cosas admirables*<sup>8</sup> dice que los fenicios, habitantes de esta isla, navegaron durante cuatro días más allá de Gades y descubrieron regiones desiertas, llenas de temor y ricas en atunes de un tamaño tan grande que la

---

<sup>1</sup> BOCC. *De maribus*, s. v. *Gaditanum*.

<sup>2</sup> MELA 3, 46.

<sup>3</sup> Cf. PLIN. *nat.* 4, 120 (vid. lema *Eritrea*, nº 357 y 360).

<sup>4</sup> SERV. *Aen.* 7, 662.

<sup>5</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 1, 21 (vid. lema *Baleares*).

<sup>6</sup> RAVENN.

<sup>7</sup> ISID. *orig.* 14, 7 (cf. MELA 1, 27).

<sup>8</sup> ARIST. *Mir.* 136 (148).

fide veritas merito careat. Teodontius, autem, apud Boccaccium dicit  
 Filestenom filium fuisse Fenicis, qui mortuo patre a fratre Belo in regno  
 Gadis relicto, naves conscendit et post multos casus, cum Herculis  
 5 columnas superasset, ibidem in litore oceani sedes assumpsit perpetuas,  
 condita civitate quam Gadem appellavit. Constat in hac tamen Herculem  
 veteres coluisse et huc Anibalem Sagunto capto bellum Romanis inferre  
 dispositum, auxiliis / \*\*\* recensitis venisse ac [vota] solvisse novisque  
 votis [se] obligasse, si cetera prospere cederent, teste Tito Livio.

67v

10

**406. Galata** insula est in Sardo mari sita \*\*\*[vicina] Ficarie insule in conspectu  
 Coralitani promuntorii, ut [prodit] Martialis. Plinius vero eam esse scribit  
 in Siculo mari versus Affricam.

15

**407. Galuza** sive **Galaza** insula est in Siculo mari sita proprius Ytaliam, ut ait  
 Pomponius.

20

**408. Gangavia** magna insula est in oceano constituta Germanico in qua, ut  
 Solinus testatur, gignitur animal quod alce dicitur, in omnibus mulo  
 simillimum preter in labiis crurumque fixuris. Non enim suffragines habet  
 flexibiles, sed in cruribus adeo riget, ut prostratus in terra non queat  
 assurgere et rigore poplitum tante dicitur pernecitatis, ut capi non queat  
 25 nisi ut cum sonolentus ut dormiat arbori ad extremum corticem de

---

**7** perg. usta // [vota] [-4-] **8** [se] [-2-] (cf. Liv. 21,21) **11** perg. usta  
 // prop. vicina **16** Pecoraro Italiam **24** ms. proplitum

verdad casi carece de crédito y valor. Teodoncio, en la obra de Boccaccio<sup>9</sup>, dice que Filestenos fue hijo de Fénix, el cual se embarcó, tras morir su padre y ser abandonado por su hermano Belo en el reino de Gades, y después de muchos azares, superadas ya las Columnas de Hércules, allí mismo en la orilla del Océano se apoderó de aquellos territorios para siempre, fundando una ciudad a la que llamó Gades. Consta que en esta isla los antiguos adoraron a Hércules, y Aníbal, después de conquistar Sagunto, dispuesto a hacer la guerra contra los romanos, marchó hacia aquí, una vez pasada revista a las tropas auxiliares \*\*\*, cumplió sus votos y se comprometió con otros nuevos, en el caso de que todo lo demás marchara bien, según testimonio de Tito Livio<sup>10</sup>.

**406.** La isla **Gálata** está situada en el mar Sardo, \*\*\*[próxima] a la isla Ficaria, a la vista del promontorio Coralitano<=Caralitano>, según cuenta Marcial<sup>11</sup>. Plinio<sup>12</sup>, en cambio, escribe que esta isla se encuentra en el mar Sículo frente a África.

**407.** La isla **Galuzo** o **Galaza** está situada en el mar Sículo, cerca de Italia, según dice Pomponio<sup>13</sup>.

**408.** **Gangavia** es una gran isla situada en el Océano Germánico en la que, según atestigua Solino<sup>14</sup>, nace un animal que se llama 'alce', en todo parecido a un mulo menos en los labios y las pezuñas de las patas. No tiene corvejones flexibles sino que son tan duros en las patas que, postrado en tierra, no puede levantarse y se dice que, con la rigidez de los jarretes, es tan ágil que no puede ser capturado a no ser que como, adormecido, se recueste en la corteza de un árbol para dormir,

---

<sup>9</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 2, 56. Cf. Fuentes, p.

<sup>10</sup> LIV. 21, 21.

<sup>11</sup> MART. CAP. 6, 645. Relacionada quizá con el nombre de la ninfa Galatea.

<sup>12</sup> PLIN. *nat.* 3, 92 y 5, 42. Debemos destacar el hecho de que Plinio la sitúe, en la primera cita, en el estrecho de Sicilia, en dirección a África; en cambio, en la segunda insinúa que está en la costa tunecina.

<sup>13</sup> MELA 2, 120. En realidad, Pomponio la llama *Gálata*. Es la misma que la antedicha.

<sup>14</sup> SOL. 20, 6 ss. Para la descripción del alce, cf. también PLIN. *nat.* 8, 39, que lo hace residir en la isla *Escandinavia*.

industria secate heret et somno, gravius factum, ruinam dat simul et arbor. Habet et labium superius adeo propensum, ut nisi retro pedet pasci non queat. In hac insula, ut notat Fatius de Ubertis libro primo capitulo nono, fit seu nascitur cristallus qui, ut quidam dicunt, fit ex glacie per multos annos indurata et ideo non dicitur quod fiat in partibus calidis, licet quidam dicant etiam in illis partibus calidis inveniri.

**409. Gangis** insula est magne amplitudinis, que a flumine Gangis per Indiam perlabentis circumluitur et que, ut ait Solinus, cuius verba pono: Populosissimam et amplissimam continet gentem, quarum rex peditum L milia, equitum IIII milia in armis habet. Omnes sane quicumque prediti sunt regia potestate, non sine maximo elephantum, peditum equitumque militantem numero agitant disciplinam. Hec Solinus. Plinius autem refert in ea gentem unam esse quam Modogalingam vocant, mirandum est de gentium numero militiam exercentium. Sed quod de eius magnitudine et conditionibus fluminis Gangis auditis, quas Boccaccius scribit, admiratione diminuta, res capit fidem. Ait enim: Adeo fluvius grandis est ut ubi minus occupet latitudinis VIII milia passuum patet, ubi plurimum C, altitudinis nusquam minus pedum XX reperitur adversus quem Cirus, Persarum rex, quasi cepti oblitus bellum inauditum sumpsisse fertur. Nam cum unus ex regiis equitibus candore atque forma precipuum quem fiducia tractus transvadare persuaserat a vertiginibus / undarum circum \*\*\* insidente cernere \*\*\* aiunt iratum \*\*\* extenuaturum ut qui equum atque equitem optimu \*\*\* sorbuisset mulieribus vix genua tingentibus \*\*\* dosum faceret. Nec verbis defuit opus. Nam \*\*\* expositis copiis in CCCCLX alveis flumen distinxit anno integro operi dato non obsistente quod Nili more augeri dicatur certo tempore anni et adiacentes fecundare agros. De isto flumine [Gangis] scribit Ieronimus in libro Locorum quod vocabatur Fison de paradiso exiens et pergens ad Indie regiones post quas erupit in pelagus.

68r

**410. Garnaria** seu **Garnareia** insula est in oceano occidentali sita ad quam ut in cronicis Britannie scribitur, Caduellus maioris Britannie rex, a Beduiano de generi Saxonum expulsus applicuit ibique ob amissionum sociorum dolorem regni que amissionem tribus diebus legitur sine victu stesisse et eis elapsis Uriano suo militi mandasse, ut eum aliqua venatione reficeret,

---

**11** *populosissimam* add.mg.sin. in verborum linea eras. *popularissimam*  
**11-12** *L milia*: ms. *L* cum *M* superimposita      **20** *XX* pecoraro om.      **22** post  
*tractus* eras. *prova de*      **23-26** *perg.* usta      **29** [*Gangis*] [-6-]

y al mismo tiempo que se duerme, hecho muy difícil de soportar, cae el árbol. Tiene también el labio superior de tal manera prominente que no puede pacer a no ser que vaya retrocediendo. En esta isla, según señala Fazio degli Uberti<sup>15</sup> en el libro I, capítulo nueve, se fabrica o nace un cristal que, según dicen algunos, resulta del hielo endurecido a lo largo de muchos años y, por esta razón, no se dice que se origina en las regiones cálidas, aunque algunos declaran que se halla incluso en aquellas regiones cálidas.

**409. Ganges** es una isla de grandes dimensiones que baña el río Ganges, que atraviesa la India, y según dice Solino<sup>16</sup> cuyas palabras expongo: «Contiene un pueblo muy numeroso y vastísimo cuyo rey tiene en armas a cincuenta mil infantes y cuatro mil jinetes. Absolutamente todos, no importa quien, son provistos por el poder real, ejercitan la disciplina militar con el mayor número de elefantes, de soldados de infantería y de jinetes». Esto dice Solino. Plinio<sup>17</sup> refiere, por su parte, que en esta isla hay un pueblo al que llaman modogalinga, se debe admirar por la cantidad de gentes que se adiestran en el ejército. Pero lo que oís sobre su dimensión y sobre la creación del río Ganges, palabras escritas por Boccaccio<sup>18</sup>, una vez superada la admiración, el asunto toma crédito. Pues dice: «El río es tan grande que, donde menos ocupa, se extiende ocho mil pasos de ancho, donde más cien mil, en ninguna parte se encuentran menos de veinte pies de profundidad; enfrente de él, se dice que Ciro, rey de los persas, casi olvidándose de la empresa, emprendió una guerra sin precedentes. Pues, cuando uno de los jinetes del rey, con ingenuidad y figura, había decidido, llevado por la osadía, vadearlo primero, por unos remolinos de agua alrededor \*\*\* estando sentado \*\*\* apreciar \*\*\* dicen airado \*\*\* para extenuar que éste al caballo y al jinete \*\*\* hubiese absorbido, a las mujeres que apenas tenían mojadas las rodillas \*\*\* hacía \*\*\*». Y la obra no estuvo lejos de las palabras. Pues \*\*\* dispuestas las tropas en cuatrocientas sesenta barquillas, separó el río, después de trabajar un año entero en la obra que no se opone a lo que se dice del río Nilo: que en cierta época del año se acrecienta y fertiliza los campos contiguos. Sobre este río Ganges escribe Jerónimo en el *Libro de los lugares*<sup>19</sup> que se llamaba Fison, que naciendo en el Paraíso, continuaba hasta las regiones de la India, tras las cuales se precipitó en el mar.

**410.** La isla **Garnaria** o **Garnareia** está situada en el Océano Oriental a la que llegó, según está escrito en las *Crónicas de Britania*<sup>20</sup>, Caduelo<=Cadvalón>, rey de Britania Mayor, al ser expulsado del pueblo de los sajones por Beduiano<=Edwin> y a causa del dolor provocado por los amigos que quedaron atrás y por la pérdida del reino –según se lee– durante tres días estuvo allí de pie sin alimentos y, tras desaparecer estos sentimientos, mandó a Uriano<=Brian>, su soldado, que le devolviera las

<sup>15</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 1, 9.

<sup>16</sup> SOL. 52, 11.

<sup>17</sup> PLIN. *nat.* 6, 67. Este pueblo ocupaba, con bastante seguridad, una parte del Delta del Ganges, y no esta isla.

<sup>18</sup> BOCC. *De fluminibus*, s. v. *Gangis*.

<sup>19</sup> HIER. *sit. et nom.* 122, 23.

<sup>20</sup> Cf. G. MONMOUTH, *Hist.reg.Britann.* 7, 193. Parece ser la actual *Guernsey*.

## DE INSULIS

quam eo in loco non reperiens ex femore suo, difficile creditu, incisam  
carnem assatamque Caduello loco venationis capte detulit; qua reffectus,  
spiritibus assumptis, perrexit in minorem Britanniam a Salomone, tunc  
illius insule rege, auxilium petiturus.

5

**411. Gaugadon** insula est in Etiopico mari sita, teste Plinio.

10 **412. Gauloe** insula in Affrico mari sita populos Garamantum prospectans.  
Nullum, ut Solinus ait, serpentem habet, quod si aliunde invehatur non  
vivit. Preterea quocumque gentium ex ea pulvere allato super quod iacto  
scorpionibus, ipsi illico moriuntur, similiter serpentibus accidit. Martialis  
autem ponit eam esse in Siculo mari, Plinius vero in Affrico cum quo  
15 Papias.

20

**413. Gaurate** insule sunt in Persico mari site in quibus flumen Yperis est  
onerariarum navium capax. Plinius.

25

**414. Gera** una ex Eoliis insulis, de quibus supra, in Siculo mari sita  
eminentissimo colle fragat ignibus, quam precipue Vulcano asserunt  
dedicata, sed credo potius per hy debere scribi.

30

**415. \*\*\*[Gerontia]** insula est in ter[tio Eu]rope sinu Pegaseo Egei maris, 68v  
prout Plin[ius De] naturalibus historiis ait.

**416. Getone** insula est in Ionio Asiatico mari sita, teste Plinio.

---

**2** Caduellos de femore suo carnem incisam refecit adn.mg.sin. **3** spiritibus  
add.mg.dext. // Pecoraro Solomone **27** perg. usta // prop. Gerontia (cf.  
Plin. nat.4,72) // ter[tio Eu]rope [-5-] **28** Plin[ius De] [-5-]

fuerzas con alguna presa, que no hallándola en este lugar, de su muslo, cosa difícil de creer, cortó la carne, la asó y se la ofreció a Caduelo en lugar de la presa capturada; recuperado y recobrado los ánimos, continuó hacia Britania Menor a pedir ayuda a Salomón, entonces rey de aquella isla.

**411.** La isla **Gaugadon** está situada en el mar Etiópico, según testimonio de Plinio<sup>21</sup>.

**412.** La isla **Gauloe** está situada en el mar Africano, en dirección a los pueblos de los garamantes. No tiene ninguna serpiente, según dice Solino<sup>22</sup>, que si es traída de otro lugar, no vive. Además, si llevamos esta tierra, en la que yacen los escorpiones, a cualquier país, éstos mueren al instante, de la misma manera que les sucede a las serpientes. Marcial<sup>23</sup> considera que esta isla se halla en el mar Sículo. Plinio<sup>24</sup>, sin embargo, en el Africano igual que el Papias<sup>25</sup>.

**413.** Las islas **Gauratas** están situadas en el mar Pérsico; en ellas está el río Yperis<=Híperis> que es capaz de soportar naves de carga. Plinio<sup>26</sup>.

**414.** **Gera**<sup>27</sup> es una de las islas Eolias, de las que hablamos antes; situada en el mar Sículo, con una altísima colina que expulsa fuego. Está consagrada principalmente a Vulcano, pero creo, más bien, que se debe escribir su nombre con Y.

**415.** La isla **\*\*\*[Gerontia]** está en el tercer golfo de Europa, el de Pegaso<=Pagásico> en el mar Egeo, como Plinio dice en su *Historia Natural*<sup>28</sup>.

**416.** La isla **Getone** está situada en el mar Jónico-Asiático, según testimonio de Plinio<sup>29</sup>.

---

<sup>21</sup> PLIN. *nat.* 6, 184. Plinio habla de *Gagauden*; otro *cod.* (p= Pollingano Latino 11301) tiene escrito *Gaugadem*.

<sup>22</sup> SOL. 29, 8 (*Gaulos*).

<sup>23</sup> MART. CAP. 6, 648.

<sup>24</sup> PLIN. *nat.* 3, 92 (cf. lema *Caulón*).

<sup>25</sup> PAPIAS (cf. MELA 2, 120).

<sup>26</sup> PLIN. *nat.* 6, 99. Según Plinio, es una sola isla, donde se encuentra el pueblo de los gianos, pero no el río Híperis que está en el centro del golfo Pérsico.

<sup>27</sup> Cf. PLIN. *nat.* 3, 93. Como parece darse cuenta Silvestri, se trata de la isla *Hiera*, una de las Eolias. Recuérdese que éste –«Sagrada»– era un epíteto muy utilizado a la hora de designar lugares, tanto islas como ciudades. Otra, muy célebre, rebautizada *Autómata*, nació entre Tera y Terasia (cf. PLIN. *nat.* 4, 70).

<sup>28</sup> Cf. PLIN. *nat.* 4, 72.

<sup>29</sup> PLIN. *nat.* 5, 138. Creemos que se refiere a la situada frente a Tróade y no a la que describe entre Samotracia y Quersoneso (*ibid.* 4, 74).

**417. Giaro** insula est una ex Cycladibus, ut refert Plinius, in Egeo mari sita vicina Miconoe, quibus precibus Apollinis et Diane, Delon de qua supra, de mobili immobilem factam finxerunt veteres alligatam. Unde Virgilius in principio tertii de Delo loquens sic ait: Sacra mari medio colitur gratissima tellus // Nereydum matri et Neptunno Egeo // Quam pius Architenes et litora circum // Errantem Miconoe, Celsa, Giaroque revinxit // Immotamque coli dedit et contempnere ventos etc. De his autem veritus est. Delos enim cavernosior aliis insulis erat et ideo post diluvium Oggigii temporibus factum, de quo supra, cum venti ex grossis undisque vaporibus concavitatibus cavernarum inclusi erumpere gestientes, totam insulam horribili tremore concutiebant, adeo ut in moto continuo videretur quam ob rem incole asserentes eam terre motibus laborantem dimisere, posteaque spatio temporis, humidis grossis vaporibus dissolutis, per que laxatos terre meatus ventis faciliter erumpentibus, a terre motibus liberatam et populi eam et Miconoem et Giaron insulas, Delo vicinas, coluerunt. De his etiam est supra in Delo fit mentio. Huius insule, ut Plinius notat, ambitus est XV milia passuum et distat ab Andro insula LXII milia et a Serno insula LXXX milia passuum intervallo.

**418. Girus** insula est in tertio Europe sinu in mari Egeo sita.

**419. Gignea** insula est in Ionio mari sita. Plinius.

**420. Gimnisie** insule post septem insulas in Hiberiam site magnitudine pergrandes apparent in quibus, ut Aristotiles De mirabilium auditu ait, non ab olivis oleum exprimitur, sed a therebinti gummis rebus omnibus. / XX milia passuum solita habere ut dicunt quoddam genus avium rostra superius et inferius se invicem intersecantia more crucis, quod hodie non apparent. Ibi edifitorum vestigia nulla sunt nisi quoddam monasterium Cistarsiorum ordinis.

69r

**5** Pecoraro *Neptuno*

**17** *XV milia*: ms. *XV* cum *M* superimposita

**18** *LXXX milia*: ms. *LXXX* cum *M* superimposita

**30** Pecoraro *XX milia*: ms. *XX*

**417.** La isla **Gíaro** es una de las Cícladas, según refiere Plinio<sup>30</sup>, situada en el mar Egeo, cercana a Míconos. Los antiguos imaginaron que Delos, de la que ya hablamos antes, por las plegarias de Apolo y Diana se había convertido de isla móvil en inmóvil y había sido atada. Por lo que Virgilio<sup>31</sup> al principio del libro III, hablando sobre Delos, dice así: «Se alza en medio del mar una tierra sagrada, más grata que otra alguna a la madre de las Nereidas y a Neptuno Egeo. Cuando suelta vagaba en torno a las playas, el buen dios que empuña el arco, la ató fuerte a Mícono y a la enhiesta Gíaro y accedió a que quedara sin movimiento alguno, impasible a la furia de los vientos etc.» Temió por éstas. Pues Delos era más cavernosa que las otras islas y por esto, después del diluvio ocurrido en tiempos de Oigies<=Ogiges>, sobre el que hablamos antes, cuando los vientos, originados por los gruesos y agitados vapores, fueron encerrados en las concavidades de las cavernas, deseando salir, sacudían toda la isla con un horrible estruendo de modo que parecía en continuo movimiento, por lo que sus habitantes, asegurando que ésta se encontraba en una difícil situación a causa de los terremotos, la abandonaron y un tiempo después, una vez disueltos los gruesos y húmedos vapores, saliendo fácilmente los vientos a través de unos conductos abiertos en la tierra, se libró de los terremotos y los pueblos habitaron esta isla así como las de Mícono y Gíaro, cercanas a Delos<sup>32</sup>. Éstas también se mencionaron antes en Delos. El perímetro de esta isla, según señala Plinio, es de quince mil pasos y dista de la isla Andros sesenta y dos mil pasos y de la isla Serno<=Sirno>, ochenta mil.

**418.** La isla **Giro**<sup>33</sup> está situada en el tercer golfo de Europa, en el mar Egeo.

**419.** La isla **Gignea** está situada en el mar Jonio. Plinio<sup>34</sup>.

**420.** Las islas **Gimnias** están situadas en Iberia, después de las "siete islas"<sup>35</sup>, son visibles por sus grandes dimensiones, en donde, según dice Aristóteles en *Rumores de cosas admirables*<sup>36</sup>, el aceite no se extrae de las aceitunas sino de la resina del terebinto, válido para todo. Solía tener, según dicen, un tipo de ave con los picos divididos por la mitad, tanto en la parte superior como en la inferior, a modo de cruz. Allí no existe ninguna huella de edificios excepto un monasterio de la orden cisterciense.

<sup>30</sup> PLIN. *nat.* 4, 69. Leemos *Gyaros* o *Gyara* en el texto pliniano.

<sup>31</sup> VERG. *Aen.* 3, 73-78.

<sup>32</sup> Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 4, 20.

<sup>33</sup> Cf. PLIN. *nat.* 4, 70.

<sup>34</sup> PLIN. *nat.* 5, 140. En unos mss. leemos *Gignea*, en otros, *Cydonea*. Era conocida por sus termas (cf. *ibid.* 2, 232). Vid. lema *Cidonia*.

<sup>35</sup> Las Siete son: Sicilia, Cerdeña, Chipre, Creta, Eubea, Córcega y Lesbos.

<sup>36</sup> ARIST. *Mir.* 88 (89). Más conocidas como *Gymnesias* o *Gymnasias*, nombre griego de las dos Baleares (cf. MART. CAP. 6, 643; PLIN. *nat.* 3, 77). Sin embargo, ISIDORO (*orig.* 14, 6, 44) aplica el nombre a una de ellas; a la otra la denomina *Aphrosiades*. Es digna de destacar la noticia –probablemente contemporánea o poco anterior a Silvestri– sobre el establecimiento en esta isla de una orden religiosa.

**421. Gorgonia** insula est in flumine Padi sita seu in paludibus quas gignit Padus.

5 **422. Gorgones** sive **Gorgodes** in oceano Ethiopico et in principio Hexperici  
 maris site insule sunt Hesperucera, ut placet Guidoni Ravennati, ultimum  
 promuntorium Affrice prospectantes, a continenti duorum dierum  
 navigatione separate olim Gorgonum domus, ut fabulosa testatur  
 10 antiquitas. Gorgones enim dicte sunt tres: Medusa, Stremnio et Euriale  
 quas filias Porci, ex mostro marino secundum alios, ex Cretida nimpha  
 susceptas affirmant fuisse, unumque inter omnes oculum habuisse eoque  
 vicissitudine usas, quo, si quem aspicerent, in lapidem vertebatur.  
 15 Quarum maiorem pulchrioremque Medusam aureos crines habentem,  
 Neptunum in templo Minerve cognovisse et ex ea alatum equum  
 pegaseum suscepisse fingunt et ex utero eius exisse cum eam Perseus  
 interemit ac Minervam, ob adulterium in eius templo commissum, crines  
 aureos in angues terribiles convertisse. Hanc Medusam ipse Perseus,  
 scuto Palladis armatus, superavit, caput ascidit ad patriam detulit. De his  
 20 quidem apud Ovidium libro quarto Perseus ipse a Cephalo interrogatus  
 quibus artibus astulit Gorgonis caput sic ait: Gelido sub Atlanta iacentem  
 // Esse loco solide tutum munimine molis // Cuius in introitu geminas  
 habitasse sorores // Phorcidas unius sortitas luminis usum // Id sollerti  
 furtim dum traditur astu // Supposita cepisse manu etc. Et statim: Sed  
 25 tamen horrende clipei —id est Palladis— quem leva gerebat // Ere  
 repercusso formam aspexisse Meduse // Dumque gravis sonnus colubres  
 ipsamque tenebat // Et eripuisse caput collo; / pennisque fugacem // 69v  
 Pegason et fonte matris de sanguine etc. Ceterum hic non solum verba  
 considerata viderentur tangendum erat quatinus pro crinibus aureis  
 30 divitias, unicum oculum pro uno regno cuius imperium dicte sorores  
 vicissim insimul alternabant, pro Pallade sapientiam, pro Perseo  
 ministrum sapientie virtuosum, pro serpentibus invidios, pro alato equo  
 famam, veteres intellexerunt. Sed quod per Boccaccium hec enucleata  
 elegantissime reperiuntur et brevitatis me hortatur ad aliud ad insulas  
 35 pertinens, omittendum estimavi, licet etiam aliquid de his infra in  
 Seripho tangitur. Solinus autem asserit in hac insula mulieres fuisse

---

**1** Pecoraro *Gorgona*  
**9** Pecoraro *Curiale*

**5** in *Hexperici h-* add.i.l. // Pecoraro *oceanio*

**421.** La isla **Gorgonia** está situada en el río Pado o en los pantanos que forma el Pado.

**422.** Las **Górgones** o **Górgodes**, situadas en el Océano Etiópico y al principio del mar de Hesperia, según opina Guido de Rávena<sup>37</sup>, son islas que miran hacia el Hesperucera, último promontorio de África. Están separadas del continente por dos días de navegación, antiguamente eran la residencia de las Górgonas, según atestigua la fabulosa Antigüedad. Tres son las llamadas Górgonas: Medusa, Stremnio<=Esteno> y Euríale, que eran hijas de Porcis<=Forcis>, según otros, de un monstruo marino. Afirman que las engendró la ninfa Cretida<=Ceto>, tuvieron entre todas un solo ojo y utilizaron esta mudanza para, si miraban a alguien, convertirlo en piedra. Cuentan que Medusa, la de cabellos dorados, es mayor y más hermosa que éstas y conoció a Neptuno en el templo de Minerva; de ésta engendró al alado caballo Pegaso, que salió de su vientre cuando Perseo la mató, y Minerva convirtió, a causa del adulterio cometido en su templo, sus dorados cabellos en terribles serpientes. El propio Perseo, armado con el escudo de Palas, voló por encima de esta Medusa, le cortó la cabeza y la llevó a su patria. Sobre éstas, en el libro IV de la obra de Ovidio<sup>38</sup>, el propio Perseo, interrogado por Céfalo acerca de las habilidades utilizadas para traer la cabeza de la Górgona, dice así: «que hay un paraje situado al pie del helado Atlas y resguardado por la masa rocosa que le sirve de fortificación en cuya entrada habitaban las hermanas Fórcidas que se sorteaban el uso de un único ojo; que de este ojo se adueñó él secretamente y mediante un astuto ardid, alargando su mano en el momento en que se lo estaban pasando, etc.» Y a continuación: «que él, sin embargo, contempló, reflejada en el bronce del escudo –es decir, de Palas– que llevaba en la izquierda, la figura espeluznante de Medusa; y que, mientras eran presa de profundo sueño tanto las culebras como ella misma, le arrancó del cuello la cabeza y nacieron de la sangre de su madre, Pegaso, raudo por sus alas, etc.» Con todo, aquí no sólo parecería correcto ceñirse a las palabras, sino que se debía tratar hasta qué punto los antiguos interpretaron las riquezas como cabellos dorados, el único ojo como un solo reino cuyo mando las antedichas hermanas se alternaban a su vez entre sí, la sabiduría como Palas, el consejero virtuoso de la sabiduría como Perseo, los envidiosos como serpientes y la fama como un caballo alado. Pero, puesto que estas sencillas ideas se encuentran con muchísima elegancia en Boccaccio<sup>39</sup> y la brevedad me incita a tratar otros temas relacionados con las islas, creo que se debe omitir, aunque también más adelante en Sérifos se menciona algo sobre éstas. Solino<sup>40</sup> asegura que en esta isla hubo mujeres

<sup>37</sup> RAVENN.

<sup>38</sup> *Ov. met.* 4, 772-777 y 782-786.

<sup>39</sup> *Bocc. Gen. deor. gentil.* 10, 10 ss. Sobre las Górgonas se habla más adelante en el lema *Sérifos*.

<sup>40</sup> *SOL.* 56, 12.

## DE INSULIS

horridissimo hispido et aspero corpore, mirande velocitatis; earumque duas Hamnonem, Penorum ducem, cepisse earum hirtas cutes in templo Iunonis suspendisse in testimonium spectandi miraculi et, ut ait Plinius, spectatas usque Cartaginem captam. Has autem insulas easdem cum Orcadibus quidam putant, quidam tamen cum Dorcadibus.

5

**423. Gotlandia** insula est, ut Fatius de Ubertis narrat, in oceano septentrionali non multum distans a Scandillavia, fagionis et multis aliis avibus magnis abundans. Credo idem esse cum Ollandia.

10

**424. Grancie** insule due sunt in tertio Europe sinu site prope Pirium promuntorium Epiri, testis est Plinius.

15

**425. Grandis** insula in Etiopico oceano, ut ait Boccaccius, sita quam vetustas tradit solum feminas habuisse hirtas corpore et, quod vero maius est vixque fidem capit sponte sua concipientes ac parturientes et viventes moribus efferatis quas tante dicunt esse fortitudinis ut se \*\*\* equibus cumque vinculis fortibus vi erumpunt, que insula, ut supra dicitur, Ethiopica nuncupatur.

20

**426. Grandis** insula est in lacu Transimeno quasi solum a piscatoribus habitata.

25

**427. Graros** insula est in Egeo mari sita, ut ait Pomponius Mela.

30

**428. Grise** insula est ultra Cretam, ut idem Pomponius notat.

---

**2** Hamno Penorum dux adn.mg.dext      **4** post easdem eras. qui.  
**9** Pecoraro fagianis      **10** post Ollandia eras. sinu      **17** Pecoraro Ethiopico  
// Pecoraro oceano      **20** perg. usta      **25** Pecoraro Trasimeno

con el cuerpo muy erizado, peludo y áspero, de una extraordinaria rapidez; Hannón, general de los púnicos, capturó a dos de éstas y colgó sus velludas pieles en el templo de Juno, como prueba de un portentoso digno de observar, y, según dice Plinio<sup>41</sup>, estuvieron a la vista hasta la conquista de Cartago. Algunos piensan que estas islas son las mismas que las Órcadas, sin embargo, otros que las Dorcadas<sup>42</sup>.

**423.** La isla **Gotlandia** está, según narra Fazio degli Uberti<sup>43</sup>, en el Océano Septentrional, no muy distante de Scandillavia<=Escandinavia>, y tiene abundancia de halcones y de otras muchas grandes aves. Creo que es la misma que Olandia.

**424.** Las islas **Grancias** son dos, situadas en el tercer golfo de Europa cerca de Pírio<=Espireo>, promontorio del Epiro. Plinio<sup>44</sup> es la fuente.

**425.** La isla **Grande** está situada en el Océano Etiópico, según dice Boccaccio<sup>45</sup>. La Antigüedad cuenta que sólo hubo mujeres de cuerpo velludo y, lo que es sin duda más importante y apenas digno de crédito, por sí mismas conciben, paren y viven según costumbres salvajes; dicen que éstas poseen una fortaleza tan grande que rompen a la fuerza con resistentes cadenas. Esta isla, según se dijo antes, se denomina Etiópica<sup>46</sup>.

**426.** La isla **Grandis** está en el lago Trasimeno, habitada casi exclusivamente por pescadores.

**427.** La isla **Graros** está situada en el mar Egeo, según dice Pomponio Mela<sup>47</sup>.

**428.** La isla **Grise** está más allá de Creta, según señala el mismo Pomponio<sup>48</sup>.

---

<sup>41</sup> PLIN. *nat.* 6, 200-201 (cf. MELA 3, 99 e ISID. *orig.* 14, 6, 9).

<sup>42</sup> Vid. lema *Dorcades* y nota.

<sup>43</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 4, 12, 50-51. Cf. lemas *Golandia* y *Olandia*. Se equivoca Silvestri al identificar *Gotlandia* (Suecia meridional) con *Ollandia* (Holanda).

<sup>44</sup> PLIN. *nat.* 4, 57. En nuestra edición pliniana vemos *Craugiae*; en otros *codd.* aparece *Graucia* o *Graugiae*.

<sup>45</sup> BOCC. *De maribus*, s. v. *Ethyopicus*.

<sup>46</sup> No encontramos en el islario ninguna mención a esta isla, salvo aquí.

<sup>47</sup> MELA 2, 111. Creemos que se refiere a *Gyaros*, entre las Espóradas.

<sup>48</sup> MELA 2, 114. Pomponio, en realidad, la denomina *Crisa* que es, según creemos, la *Crisea* pliniana (*nat.* 4, 61).

## DE INSULIS

**429. Grinea** insula de qua supra vide in Carcire.

**430. Guse** insula est, secundum Plinium, in Asiatico mari sita.

**429. Grinea** es una isla sobre la que hablamos anteriormente; mira en Carcire<sup>49</sup>.

**430.** La isla **Guse** está situada, según Plinio<sup>50</sup>, en el mar Asiático.

---

<sup>49</sup> Vid. lema *Corore*. *Carcire* no aparece como lema.

<sup>50</sup> No encontramos ninguna isla así llamada. Sin embargo, sugerimos que pueda tratarse de *Crusa* (PLIN. *nat.* 4, 134) en el golfo Cerámico de Asia Menor.

## DE INSULIS



I

**acintus** insula est, ut videtur velle Mela Pomponius, ex Cycladibus una in Greco seu Mirteo mari sita, nemorosa multum, Corinthum sinum ex parte septentrionali prospectans, ex qua in Hispaniam venisse dicitur qui Saguntum oppidum nobile Romanorum amicissimum condiderunt ab Annibale expugnatum deletumque. Hodie vero vocatur Ianuti sive Iazanto. Hanc etiam olim vocatam Ierusalem inveni, de qua infra. Plinius autem tradit hanc aliquando appellatam Hyrie inter Samum et Acaiam sitam cum oppido magnifica fertilitate precipuam. Sed ut videtur velle Papias, quidam hanc insulam habitaverunt ex alia insula Iacinto profecti, quod non convenit. Nescio unde oppinionum tanta diversitas procedat quod quandoque minuit fidem veris.

**432. Ianuti** insula parva est in Tusco mari sita insule Igilii multum propinqua.

**433. Iatros** insula est in Ionio mari sita, ut testatur Plinius.

**434. Iava** Indorum insula, teste Marco Polo, de varietatibus occupans \*\*\*[duo milia] miliaria in circuitu, hec ab insula Pentay dividitur per miliaria \*\*\*[centum]. Omnibus abundans aromatibus sed precipue gariofolis, pipere, spica, galinga, muscadis nucibus et cubebis. Comertia alterius lingue non habent incole, colunt ydola quasi omnes. Adeo versus meridiem protenditur ut nunquam septentrionem videat nec unquam apparent Virgilie, unde in navigatione siderum observatione carent. In plura regna partitur hec insula, quorum sex fuisse Venetus asserit, his appellatis nominibus: Ferloch, Desman sive Basman, Samara, Dragoyam, Lambri, Franufur. Regni Ferlech incole propter Saracenorum ad emporia

---

**1** Pecoraro *Iaantos*      **9** Pecoraro *Iacinta*      **20** post *occupans* et *miliaria* intervallum ad locum scribendum // prop. *duo milia* (cf. Polo 3, 13)  
**22** perg. *usta* // prop. *centum* // Pecoraro *circuitus* // Pecoraro *Pentoi*  
**24** post *adeo* eras. *m*      **28** Pecoraro *Bosman*      **29** *incole* add.i.l.

**431.** La isla **Iacinto**, según parece querer Mela Pomponio<sup>1</sup> es una de las Cícladas. Está situada en el mar Griego o en el Mirteo, muy boscosa, en dirección al golfo de Corinto por la parte septentrional, de donde se dice que vinieron a Hispania los que fundaron la famosa ciudad de Sagunto, la más leal a los romanos, sometida y destruida por Aníbal. En cambio, hoy se llama Ianuti o Iazanto. Averigüé que antiguamente ésta también fue llamada Jerusalén, de la que hablaremos más adelante. Plinio<sup>2</sup> cuenta que esta isla alguna vez se llamó Hyrie, situada entre Samo<=Same> y Acaya, con una magnífica población y privilegiada por su fertilidad. Pero, según parece querer el Papias<sup>3</sup>, algunos habitaron esta isla, partiendo de otra isla Iacinto, lo cual no concuerda. No sé de dónde proviene tanta diversidad de opiniones que a veces debilita la confianza en la verdad.

**432.** **Ianuti** es una isla pequeña situada en el mar Tusco, muy cerca de la isla Igilio.

**433.** La isla **Iatros** está situada en el mar Jonio, según atestigua Plinio<sup>4</sup>.

**434.** **Iava**<sup>5</sup> es una isla de la India, según testimonio de Marco Polo<sup>6</sup>, con mucha diversidad, ocupando \*\*\*[dos mil] millas de perímetro, ésta se encuentra separada de la isla Pentain \*\*\*[cien] millas. Es rica en toda suerte de especias pero, sobre todo, en clavos, pimienta, espique, galanga, nuez moscada, y cubebas. Sus habitantes no tienen conocimiento de otra lengua y casi todos son idólatras. Se extiende hacia el sur de tal manera que nunca ve el norte y nunca se hacen visibles las Pléyades por lo que en la navegación carecen de la observación de los astros. Esta isla está dividida en muchos reinos en seis de los cuales asegura el veneciano que estuvo, llamados con estos nombres: Ferloch<=Ferlech>, Desman o Basman<=Bosman>, Samara, Dragoyam, Lambri y Franufur<=Farfur>. Los habitantes del reino de Ferlech practican la ley de Mahoma a causa de la multitud de sarracenos que

---

<sup>1</sup> MELA 2, 110. Es la isla *Zacynthos*. Silvestri la coloca, erróneamente, entre las Cícladas, cuando Mela dice claramente «en el Jónico». Esta isla fue conquistada por los romanos en el 191 a. C. (cf. VERG. *Aen.* 3, 270 y LIV. 21, 7, 2). *Same* es otro nombre de la isla *Cefalonia* (quizá por una de sus ciudades). Otro dato que debemos tener en cuenta es el del nombre de la isla en tiempos de nuestro autor: *Ianuti* o *Iazanto*, de donde procede tal vez *Zante*.

<sup>2</sup> PLIN. *nat.* 4, 54 (cf. lema *Ierusalén*).

<sup>3</sup> PAPIAS.

<sup>4</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>5</sup> Como nota curiosa, queremos señalar que en malayo –lengua aborígen– *iaua* significa ‘araña’.

<sup>6</sup> POLO 3, 10 y 13-19. Silvestri aún aquí los datos que Marco Polo da para *Jana Mayor* y *Jana Menor*

confluentium multitudinem, Maumetti legem tenent. Montana colentes  
 brutorum more vivunt quodque mane primitus eis occurrit eo die pro deo  
 colunt. Omnium animalium carnes comedunt nec ab humanis astinent,  
 quod idem facere Antropofagorum gentem teatatur Plinius De naturali  
 5 historia libro VI. Regni vero / Bas[man] sive Desman more brutorum 70v  
 etiam vivunt, regem asserunt non habere sed subesse Tartarorum  
 imperatori cui tributo annuo \*\*\* quedam mictunt. In hoc regno elephanti  
 multi et unicornes sunt maximi sed turpes ceterisque dissimiles: pedes  
 enim habent quasi elephantinos, bubalinas pelles, caput aprinum primum  
 10 ad terram, in fronte unicum cornum et nigrum, cenosis in locis quasi  
 requiem capiunt, animalia cetera, homines frequenter ledunt cum lingua  
 \*\*\*[spinosa] spinis magnis grossisque repleta; habet astures nigros in  
 alias \*\*\* ferocissimas. Narrat Isidorus, De ymagine mundi,  
 15 monocerontes esse quorum corpus equi, caput cervi, pedes elephantis,  
 cauda suis, uno cornu in media fronte armatus, quatuor pedum longum,  
 splendens mire, acutum; qui nimium sunt feroces, diros habent mugitus,  
 omne quod obstat cornii transverberant, captos possunt perimi non  
 domari. Habet et hoc regnum simiarum copiam, quarum quasdam parvas  
 effigatas multum ad hominem depilant preter barbas, ascellas, inguina.  
 20 Occisas in quibusdam cuniculis mictunt et aromatibus ne putrescant  
 deliniunt, venduntque mercatoribus siccas qui redeunt ad propria pro  
 miraculo ostendunt asserentes hoc in loco, tam parvos homines esse.  
 Regnum autem Samara incolas habet silvetres in meridiem etiam vergit,  
 nec Ortophilacem videt, ibi more brutorum vivitur, adorant ydolorum  
 25 simulacra, de riso panes faciunt quod tritico carent, carnibus omnibus  
 omnes utuntur, sapidiores humanas asserunt, id probat Ysidorus De  
 ymagine mundi, suco arborum utuntur in potu, habent enim arbores  
 parvas palmis similes, ex quorum scissuris abunde liquor dulcis emanat  
 quem in vasa collectum, ut sepe nos aquam ex vitibus amputatis  
 30 colligimus, per annum conservant et aliud vinum non habent et, ut huius  
 habeant copiam maiorem liquoris, barbas arborum irrigant sed huiusmodi  
 liquor insipidior est. Optimos pisces habent, nucesque indicas multas. In  
 regno vero Drangoiam proprius rex est, incole idolatre et silvestres sunt  
 35 quasi / alienum ab aliis idioma, et abominabile dictuque horribile circa 71r  
 egros defunctosque, demonum puto persuasionem, observant. Cum enim  
 quis graviter infirmatur adductos aruspices et incantatores ad egrum an  
 sit ad sanationem venturus consulunt. Si vero dicunt moriturum per

---

**5** Bas[man] [-3-] // Pecoraro Besman **7** perg. usta **12** perg. usta //  
 prop. spinosa (cf. Polo 3, 15) // in magnis add.i.l. -is **13** perg. usta // Pecoraro  
 imagine **14** cervi add.i.l. **21** Pecoraro per **27** Pecoraro imagine  
**28** in liquor add.i.l. -r **34** ms. abominabilem

acuden a los mercados. Los habitantes de las montañas viven según la costumbre de las bestias y veneran como dios ese día lo que se tropiecen en primer lugar por la mañana. Comen la carne de todos los animales y no se privan de la de los humanos; esto mismo, atestigua Plinio en su *Historia Natural*<sup>7</sup> libro VI, hace el pueblo de los antropófagos. Los del reino de Basman o Desman también viven según la costumbre de las bestias, aseguran que no tienen rey sino que están sometidos al emperador de los tártaros al que envían algún \*\*\* como tributo anual. En este reino hay muchos elefantes y unicornios muy grandes pero torpes y distintos a los demás animales: en efecto, tienen unas patas parecidas a las de los elefantes, pelos de búfalos, cabeza de jabalíes que llevan inclinadas hacia el suelo, en la frente un único cuerno negro, descansan casi en lugares cenagosos, a los demás animales y a los hombres con frecuencia hacen daño con una lengua \*\*\*[espinosa] repleta de grandes y gruesas púas; tiene astures negros, en otras \*\*\* muy feroces. Narra Isidoro en su *Descripción del mundo*<sup>8</sup> que hay monocerontes que tienen cuerpo de caballo, cabeza de ciervo, patas de elefante, cola de cerdo, armado con un solo cuerno de cuatro pies de largo, asombrosamente brillante y afilado, en medio de la frente; éstos son demasiado feroces, lanzan unos bramidos espantosos, los cuernos atraviesan todo lo que se pone por delante y, al ser capturados, se pueden matar pero no domar. Tiene también este reino gran cantidad de monos, algunos de los cuales son pequeños, tienen la cara muy parecida a la humana y no poseen pelos excepto en el mentón, axilas e ingles. Una vez muertos, los introducen en unas pequeñas cajas y los untan con especias para que no se pudran y, ya secos, los venden a los mercaderes que, regresando a sus tierras, lo muestran como un milagro, afirmando que en este lugar hay hombres así de pequeños. El reino de Samara tiene habitantes salvajes, está orientado también hacia el sur y no ve la Ortofilace<sup>9</sup>; allí se vive según las costumbres de las bestias, adoran a los ídolos, hacen los panes de arroz pues carecen de trigo, todos se alimentan de todo tipo de carnes y aseguran que la humana es bastante sabrosa. Isidoro en su *Descripción del mundo* lo confirma. Utilizan la savia de los árboles como bebida, pues tienen unos pequeños árboles parecidos a las palmas de los que, haciendo unos cortes, mana con abundancia un dulce licor que, tras ser recogido en unos recipientes –como nosotros a menudo recogemos agua de las vides podadas–, guardan durante el año. No tienen otro vino y, para que produzca más cantidad de este licor, riegan el pie de los árboles, pero de este modo el licor es menos sabroso. Tienen excelentes pescados y muchas nueces de la India. En el reino de Drangoiam hay rey propio, sus habitantes son salvajes e idólatras, tienen una lengua, por así decirlo, extraña a los demás y cumplen un rito, abominable y horrible de contar, alrededor de los enfermos y difuntos por la persuasión –creo– de los demonios. En efecto, cuando alguien enferma de gravedad, llevados los adivinos y encantadores junto al enfermo, les preguntan si va a sanar. Si

---

<sup>7</sup> PLIN. *nat.* 6, 53 y 195.

<sup>8</sup> ISID. *orig.* 12, 2, 12.

<sup>9</sup> La Estrella Polar.

disciplinates ad hoc quosdam, egrum linteo super eius ora iniecto, necari  
 faciunt, cuius carnes in frusta cesas coctasque cum consanguineis et  
 amicis comedunt asserentes melius esse quam vermes inde creati  
 moriantur fame, et sic animas defunctorum penam pati, ossa vero in  
 5 cavernulis delitescunt. Mira sunt hec et solo horrenda relatu quibus  
 quidem fidem non caperem nisi apud Iulium Solinum paria legerim. Ait  
 enim: Sunt plerique in India qui proximos parentesque priusquam annis  
 aut egritudine intabescant, velut hostias cedant, peremptorum viscera  
 epulas habent, quod ibi non sceleris, sed loco pietatis annumerant. Sunt  
 10 etiam qui cum incubuere morbi procul a ceteris in secreta abeunt non  
 anxie mortem expectantes. Eque et crudele est in hoc regno si quem  
 alienigenam ceperint, nec se pecunia posset redimere, occisum  
 epulantur. Regnum Lambri aromatibus uberat, bircos habet in copia, quos  
 cum radicibus evulsos scrobibus alibi mandant mutatos subactis post  
 15 triennium collecturi. Horum semen Marcus asserit tulisse Venetias ac  
 sevisse nec natos quia chalidiorem terram exigunt. Ait hic homines cauda  
 unius palmi longitudinis nasci. Hoc regnum unicornes et alia multa habet  
 animalia. In regno Fraunfur nascitur camphora, quam ceteris locis  
 nobilior, equali enim pondere dato accipitur lacte et riso et quibusdam  
 20 delicatis cibus quos ex farina quadam desuptus arborum cortice collecta  
 conficiunt. / Vinum non habent, sed eius loco suco arborum, ut supra  
 dicitur, utuntur.

71v

25 **435.Ibanda** olim insula in mari Ionio sita a litore iam ducentis stadiis  
 separata, nunc terra coniuncta. Plinius prodit asserens: Plures natura  
 insulas astulit mari iunxitque terris ut Antissam Lesbo, Cephiram  
 Alicarnaso, Ecusam Mindro et alias pluras.

30 **436.Iberia** insula in mari Britannico sita seu Hispano, quidam Gallico que  
 maria vicinitus terminantur. Hec insula et Irlanda idem sunt, secundum  
 quosdam; alii dicunt Iberiam et Hyspaniam idem esse, sed cum Orosius  
 peninsulam eam nominet ideo de ea mentionem feci. Alii dicunt Yberiam  
 35 et Iberniam idem esse. Hec in longum passuum CXXX milia porrigitur  
 vicina Ybernie Scotieque insulis, cui Yberus, qui regnavit ibi, nomen dedit,

**14** \*\*\*sive herba sua harbustu adn.mg.sin.

cauda \*\*\* palmi adn.mg.sin.

**35** ms. porritur

**16-17** homines nasci cum

**28** Pecoraro Alicarnasso // Pecoraro Ecussam

dicen que va a morir, metiéndole algunos bien instruidos en esto al enfermo un trozo de tela en la boca, hacen que muera. Sus carnes, troceadas y cocidas, comen en compañía de parientes y amigos, afirmando que es mejor que, si de allí nacen gusanos, mueran de hambre, y así las almas de los difuntos sufren un castigo; los huesos, por su parte, los esconden en cavernas. Estos hechos son extraordinarios y horriblos con sólo narrarlos una vez, en los que, sin duda, no confiaría si no fuera porque he leído cosas parecidas en Julio Solino<sup>10</sup>: «Son muy numerosos en la India los que entregan como víctimas a sus parientes y padres antes de que se consuman por los años o la enfermedad, hacen banquetes con las vísceras de los sacrificados, pues lo estiman no como un acto criminal sino piadoso. Hay también quienes, cuando les atacan las enfermedades, se alejan de los demás a lugares secretos, esperando sin angustia la muerte». Es igualmente cruel en este reino el hecho de que, si han capturado algún extranjero y no pudiera pagar el rescate, después de matarlo, se lo comen. El reino de Lambri es rico en especias, tiene brasiles en abundancia que, arrancados de raíz, mandan que sean trasplantados en hoyos hechos en otro lugar, que recogerán tres años después. Marcos asegura que llevó a Venecia un brote de éstos, lo plantó y no nacieron porque requieren una tierra más cálida. Dice que aquí los hombres nacen con un rabo de un palmo de largo. Este reino tiene unicornios y muchos otros animales. En el reino de Fraunfur brota el alcanfor que es más famoso que el de los demás lugares, pues, si bien pesa igual, se canjea por leche, arroz y algunos alimentos deliciosos que hacen a partir de cierta harina extraída de la corteza de los árboles. No tienen vino pero en su lugar utilizan la savia de los árboles, según se dijo antes.

**435.**La isla **Ibanda**, antiguamente situada en el mar Jonio, separada de la costa unos doscientos estadios, ahora está unida al continente. Plinio<sup>11</sup> cuenta, confirmándolo: «La Naturaleza ha quitado al mar muchas islas y las unió a las tierras como Antisa a Lesbo, Céfira<=Cefirio> a Halicarnaso, Ecusa<=Etusa> a Mindro<=Mindro>, y otras muchas».

**436.**La isla **Iberia** está situada en el mar Británico o en el Hispano, algunos dicen que en el Gálico, que son mares colindantes. Esta isla e Irlanda son la misma, según algunos; otros dicen que Iberia e Hispania son lo mismo, pero como Orosio<sup>12</sup> la llama península, por esto la mencioné. Otros dicen que Iberia e Ibernica son la misma. Esta se extiende a lo largo ciento treinta mil pasos, cerca de las islas de Ibernica y Escocia, a quien Íbero,

<sup>10</sup> SOL. 52, 39 ss.

<sup>11</sup> PLIN. *nat.* 2, 204. Nuestro humanista no cita de manera literal –hecho bastante frecuente en él– este pasaje de Plinio. Es reseñable el hecho de que Plinio no haga mención ulterior de esta isla en los libros geográficos.

<sup>12</sup> OROS. *hist.* 1, 2, 69.

## DE INSULIS

seu sic dicta ab Ybero fluvio mare in illud profluente, ut quidam asserunt;  
seu potius sic dicta Iberia regione que et Hispania dicitur. In hac, vel  
secundum alios in Ibernia, esse dicitur monasterium beati Patritii ubi  
hiatum telluris ad instar putei ad inferos descensum prebentem  
5 famigerant, quem ingredientium neminem gradus superas revexit ad  
auras nisi: Quos equus, ut Maronis verbis utar, amavit // Iupiter aut  
ardens evexit ad ethera virtus. Ex quo solum duos rediisse: Patritium  
scilicet et Niccolam fama est. Sed nostra etas tertium addit nobilem  
10 militem Malatestam scilicet de Arimino Ungarum cognominatum. Insuper  
mirabile dictu, creditu mirabilius sed memoratu dignum, hic prope  
insulam quandam esse prebent ibique hominem neminem mori, quamvis  
ad senium, quamvis ad decrepitam / etatem pervenerit. Inde vero  
advecto per \*\*\* e corpore animam evolatam cavernis loci huius \*\*\* dita  
15 mortuorum corpora nunquam putrefiere \*\*\* hec \*\*\* ut affirmare non  
auxim ita nec negare. Cum Milo episcopus mihi viva voce hec asseruit  
esse vera et hanc insulam vocitari viventium nec ab ea longe aliam  
insulam mortuorum in qua deventi ad senium et ex insula viventium  
asportati emoriuntur. Sed aliud etiam miraculum apud nos mirandum  
20 preterire non censui, quod tamen in Ibernia esse legi. Aiunt enim  
quarundam arborum fructus ad maturitatem perventos aves eniti cibatu  
sapidos, cuius rei fides apud me non fuisset nisi tres viderim dignitate  
moribus et scientiam venerandos asserentes afirmantesque arbores  
ibericas vocatas vidisse et aves bernaccas nomine comedisse, putabam  
25 enim aves more nostro inviscatis alis ex arboribus cadere et inde fabule  
locum esse. Quidam etiam dicunt prope Iberiam seu prope Angliam, quod  
potius credo, insulam seu villam Roysten nominatam, ab Anglia minimo

72r

---

**4** ms. *istar*  
*nemo moritur* adn.mg.dext.  
adn.mg.dext.

**6** Pecoraro *Jupter*  
**13-14** perg. usta

**10** ms. *mirabius*      **11** *ubi*  
**20** *arbores producunt aves*

que reinó allí, dio nombre, o llamada así por el río Íbero que desemboca en aquel mar, según aseguran algunos; o más bien llamado así por la región Iberia que también se llama Hispania<sup>13</sup>. En ésta o, según otros, en Ibernia se dice que hay un monasterio de san Patricio en donde se rumorea que una visible grieta de tierra a modo de fosa descendió a los infiernos de la que ninguno de los que entraban a pie, regresaron a la tierra salvo, utilizando palabras de Marón<sup>14</sup>: «Éstos que Júpiter benévolo hizo objeto de su amor o que encumbró a los cielos su férvido heroísmo». De donde, según dice la tradición, solamente dos volvieron, esto es, Patricio y Nicolás. Pero nuestra época añade un tercero, el célebre soldado Malatesta, sinónimo de Ungaro de Rímini. Además hay algo admirable de oír, más admirable de creer pero digno de recordar: muestran que aquí cerca hay una isla y allí ningún hombre muere, aunque alcance la vejez, aunque llegue a una edad muy avanzada. En cambio, llevado desde allí \*\*\* el alma voló del cuerpo hacia las cavernas de este lugar \*\*\* los cuerpos de los muertos nunca se corrompen \*\*\* así como no me atreví a afirmarlo así tampoco a negarlo. Cuando el obispo Milo<sup>15</sup> me aseguró de viva voz que estos sucesos eran ciertos y que esta isla se la llama habitualmente "de los vivos" y no lejos de ésta se encuentra otra isla llamada "de los muertos", en la que mueren los que se aproximan a la vejez y los conducidos desde la isla de los vivos. Pero no creo oportuno dejar pasar otro hecho milagroso también ocurrido entre nosotros, pues, no obstante, se lee que sucedió en Ibernia. En efecto, dicen que los frutos sabrosos de ciertos árboles, al llegar a su madurez, producen aves como alimento. Ajustándonos a la honradez y a la costumbres, no hubiese creído este asunto si no hubiera visto tres, y deben honrar el saber los que afirman que vieron unos árboles llamados 'ibernas' y comieron unas aves llamadas 'bernacas'<sup>16</sup>, pues yo pensaba que según nuestra costumbre las aves, al enredarse las alas, caían de los árboles. Desde entonces se convirtió en un lugar de fábula. Algunos dicen también que cerca de Iberia o, según me parece mejor aún, cerca de Anglia hay una isla o villa llamada Roysten, separada de Anglia por un

<sup>13</sup> En este pasaje se produce, sin duda, tal confusión de datos que a veces se hace complicado discernir cuándo habla de *Hibernia* y cuándo de *Iberia*. Ya su ubicación marítima nos desconcierta, pues menciona nada menos que tres mares, aunque vecinos; con todo, podemos enunciar, en resumen, tres teorías: unos dicen que *Iberia* e *Irlanda* es la misma; otros que *Iberia* es *Hispania* y, por último, relacionado con la primera, quienes identifican *Iberia* con *Hibernia*. Por otro lado, argumenta el origen de su denominación: de *Iberus*, su antiguo rey, o de *Iberus*, nombre del río que la baña (cf. PLIN. *nat.* 3, 21).

<sup>14</sup> VERG. *Aen.* 6, 129-130.

<sup>15</sup> MILO.

<sup>16</sup> La *bernacla* o pato de Irlanda posee una curiosa leyenda medieval según la cual esta ave se desarrolla a partir de las excrecencias que aparecen en maderas y árboles muertos. En el s. XIII, Federico II, rey de Sicilia y emperador del Sacro Imperio Romano, comisionó a sus mensajeros para que le trajeran muestras de esta madera y sus excrecencias, que luego examinaría sin encontrar prueba alguna que corroborara la idea de que un ave pudiera brotar de ella. Achacó esta superstición a la ignorancia de las gentes de no saber dónde anidaban verdaderamente. Más tarde, el papa Pío II utiliza una visita diplomática a Escocia para hacer su propia investigación. Tampoco halla pruebas sobre tal característica. Otros muchos personajes aportan su personal visión de esta leyenda, entre ellos, Silvestri, quien dice haber visto estos árboles. (vid. GIL, J., *La India y el Catay...*, pp. 498-499, n. 255).

maris spatio separatam in qua sunt huiusmodi arbores. Quod utraque opinio potest habere fidem et etiam in illa villa, seu insula secus Anglia, homines chaudatos nasci, cuius argumentum fidei sit cum anglici sibi ad contumeliam reputent cum caudati vocentur. Insuper cum de Iberia dixerimus que Hispania est non calamo remanebit quod Philosophus De mirabilium auditu scribit. Ait enim: Hispania a pastoribus, ut sepe fit, nemoribus ustis igne maximo tellurem calefactam palam argento sudasse, eamque non longe post terremotum scissam copiam argenti maximam non sine grandi finictimorum comodo patefecisse.

**437. Ibernica** magna insula est prope Britanniam magnam, ut Solinus scribit, multo vero vicinior Scotiae a Scotis, ut Orosius scribit, habitata. Mare vero has inter, fere toto anno innavigabile adeo procellosum et inquietum est, ut / nisi [pau]cis diebus canicularibus asserant navigari non posse ab antiquitus, Solino teste, navibus ex viminibus factis et bubalorum tergoribus circummunitis, quas scarabos incole vocant, navigari solitum. Hodie vero esperentia temporum forte excursionem secuta, incolas acutiores factos utiliore securioreque ut plurimum navicandi usum et crebrius accepisse constat. Fertur insuper asperos cultu bellicososque fuisse nec aliter quam in bellis et armis solitos mitem appetere, eisque precipuum glorie nomen in armis fuisse ut de eis illud Nasonis dici possit: Plus erat in ferro quam curvo laudis aratro. Fas inter nefasque nullum habuisse discrimen, et cum ex hostibus victoriam sequebantur fortiores, quique dimicando viriliter in armis se gesserit. Vultus, signum probitatis, interemptorum sanguine solitos inlinire, quem in locis silvestribus morem usque hodie servatum ferunt. Cum marem eniteretur puerpera, mucrone infantis ore superimposito, in auspitium future probitatis armigere

72v

pequeñísimo brazo de mar, en donde se encuentran árboles de este género. Y ambas opiniones pueden ser dignas de crédito; también nacen, en aquella villa o isla junto a Anglia, unos hombres 'caudatos' –el argumento es de confianza– puesto que los anglos se consideran en relación con la ofensa por lo que son llamados 'caudatos'. Además como hemos dicho que Iberia es Hispania, no quedará en el tintero lo que escribe el Filósofo en su *Rumores de cosas admirables*<sup>17</sup>. En efecto, dice: «Hispania, quemados por pastores, como ocurre a menudo, los bosques con enormes fuegos, al calentarse la tierra, destiló en otro tiempo plata, y ésta, agrietada, no mucho después de un terremoto, sacó a la luz gran cantidad de plata no sin gran provecho de los pueblos vecinos».

**437. Ibernia** es una gran isla cercana a Britania Mayor, según escribe Solino<sup>18</sup>, pero mucho más cerca de Escocia y habitada por los escotos, según escribe Orosio<sup>19</sup>. El mar que hay entre éstas, innavegable casi durante todo el año, es tempestuoso y turbulento de manera que, excepto los pocos días de canículas, aseguran que no podía ser surcado antiguamente, según testimonio de Solino, y era costumbre navegar en unas embarcaciones, a las que sus pobladores llaman 'escarabajos', construidas con mimbres y cubiertas alrededor con pieles de búbalos. Hoy, por el contrario, la experiencia dada por el tiempo, conseguida gracias tal vez a las expediciones, demuestra que los habitantes, de gran ingenio, aprendieron muchísimo y con bastante frecuencia una técnica de navegación muy útil y segura. Se dice además que fueron de rudas y belicosas costumbres y, no habituados a otra cosa que no fuera las guerras y el ejército, no buscan la tranquilidad; éstos obtuvieron, sobre todo, la gloria militar de modo que puede decirse sobre ellos, aquello que dice Nasón<sup>20</sup>: «En la espada había más honra que en el arado curvo». Entre el bien y el mal no hubo ninguna distinción y cuando quienes eran muy fuertes lograban la victoria sobre los enemigos, cada uno se podría comportar en la guerra luchando valerosamente. Tuvieron la costumbre de untarse el rostro con la sangre de los que mataban como señal de lealtad; esta costumbre –dicen– se ha conservado hasta la actualidad en las zonas boscosas. Como la parturienta diese a luz un varón, colocada la espada sobre la boca del recién nacido, como augurio de una futura

<sup>17</sup> ARIST. *Mir.* 87 (88). Silvestri parafrasea el texto pseudo-aristotélico, que conoció gracias a alguna versión latina (vid. p. L)

<sup>18</sup> SOL. 22, 5.

<sup>19</sup> OROS. *hist.* 1, 2, 80. Este autor la sitúa entre Britania e Hispania, hecho que no nos debe parecer extraño dada la posición de España para los romanos –al oeste de Francia– y la disposición de estas islas, paralelas a la costa gala. Cf. para su denominación, ISID. *orig.* 14, 6, 6, quien sostiene que su nombre procede del hecho de estar orientada hacia *Iberia*; otros la hacen derivar de 'hibernus' (CLAUD. 8, 33); MELA (3, 53) habla de *Juverna* y JUVENAL (2, 160) de *Juberna*. Los griegos, por el contrario, la llamaban Ιουερνυα o Ιε/ρνη (tal vez de ιερο/φ, cf. AVIEN. *ora* 108 "isla sagrada"); en ant. celta se la llamó *Iwerijo* o *Iweriju* (hoy *Erin*).

<sup>20</sup> OV. *fast.* 2, 517.

## DE INSULIS

quibusdam cantatis carminibus puerum circuibant. Armorum studentibus  
cultui capitolos ensium gestare non licebat nisi dentibus marinarum  
belluarum eburneo colore candicantibus insignitos. Ceterum omnia  
mutantur tempore, et nihil solidum, nihil stabile et hominum  
5 regionumque mores turbinis more coluntur et mutuis varietatibus  
alternantur. Hodie enim alios ritus, alios mores habent et maxime circa  
partes marittimas, nam licet huius loci insule primo hospitem adventu  
inhospiti atque asperi videantur conversatione, tamen in maritimis  
precipue locis mitiores apparent, licet in montanis quibusdam antiquitatis  
10 ritus non in totum demiserint. In hac insula verni temperies aeris est:  
celum admodum pluvium venti mite spi / rantes et tellus uliginosa, 73r  
herbiferis pascua adeo abundant, ut nisi arceantur pecua utpote  
inration[abi]lia usque ad nimiam saturitatem et plenitudinis exitum  
pabulantia, morbos periculosos incurrant. In ea nullus anguis, nec olim  
15 apes et quod mirum est si pulvis, aut lapis inde quoquam alio locorum  
adventus contritusque inter apium alvearea spargebantur, fabos  
linquebant. Hodie vero non sic sed avibus et apibus ferax est. Habet hec  
lapidem sexagon cui natura est ut ad solem positus in aere propinquo  
yrim efficiet. Habet et gagatem lapidem: hic nature magnetis est, lucidus  
20 est et niger, levis et levissimus vicinas paleas trahit, fricatione calefactus  
ardet aqua lotus, ydropigis gustatus iuvat, serpentes fugat, multasque  
habet virtutes, quas per Marbodum macedoniensem episcopum in libro  
quem De cognoscendis lapidibus et de eorum sculturis composuit  
annotatas. Sunt in ea fontes salubres et clarissimi interque alios duo  
25 lacus sunt ibi diverse admirendeque nature testimonio Isidori et Solini. Si  
quis enim virgam ligneam in ipsorum altero infixit quod terra tenet in  
ferrum, quod aqua tangit in lapidem vertitur quodque extra aquam  
remanet sui pristinam servat naturam et, fixam vero in altero asserunt in  
alterius generis lignum verti. Hec mira sunt et non sine admiratione  
30 credibilia. Sed apud summum opificem omnium conditorem qui celum  
terramque regit et tremit et omnium infernorum abdita numina  
perhorrescunt nil impossibile constat. Hec quidem que de Ibernia diximus  
ex Solino, Plinio pluribus aliis excerpta in unum collegi, quod vero  
sequitur ab iberico quodam nomine Milo Elevane insule, illius civitatis  
35 episcopo dictante hic insero que tamen \*\*\* sine mirabilia videntur tamen  
/ \*\*\* non semel dumtaxat sed plu[r]ies efficaciter affirmante preterire 73v

---

**13** inration[abi]lia [-3-]      **20-21** lapis sexagon adn.mg.dext.      **21** nullus  
anguis vel apes adn.mg.dext. // Pecoraro ydrofigis      **23** quem add.mg.dext.  
**30** ms. opifice      **35-36** perg. usta      **36** plu[r]ies [-1-]

lealtad, rodeaban al niño con un escudo tras haber entonado algunas canciones. A los que se dedicaban al ejercicio de la guerra, no les estaba permitido fabricar las empuñaduras de las espadas a no ser que se marcaran con dientes de animales marinos que son de un blanco marfileño. Pero el tiempo lo cambia todo y no hay nada firme, nada estable, y los modos de vida de los hombres y los pueblos se comportan de manera desordenada y van alternando con continuos cambios. En efecto, hoy tienen otros ritos, otras costumbres, sobre todo, en los alrededores de las zonas marítimas pues, aunque las costumbres de este lugar de la isla al principio, con la llegada de los forasteros, parezcan por el trato inhóspitas y bruscas, sin embargo, principalmente en las zonas marítimas se muestran más afables, pese a que en algunas montañas los ritos de los antepasados no se han abandonado del todo. En esta isla la temperatura del aire es primaveral: el cielo produce bastante lluvia, los vientos soplan suavemente, la tierra es húmeda y tienen tal abundancia de hierba los prados que, si los ganados no se encerraran, como son irracionales y pastan hasta que se hartan suficientemente y llegan al límite de su capacidad, contraerían peligrosas enfermedades. En ésta no hay ninguna serpiente, ni en otro tiempo hubo abejas y –lo que es sorprendente– si el polvo o la piedra, trasladada de allí a algún otro lugar y triturada, eran esparcidos en las colmenas de las abejas, decrecían las habas<sup>21</sup>. Por el contrario, hoy no es así sino que es rica en aves y abejas. Ésta tiene una piedra sexagonal que posee la propiedad de que, si se coloca al sol, forma un arco iris en el espacio inmediato. Posee también una piedra azabache: ésta es de naturaleza magnética, brillante, negra y ligera, y la más ligera atrae las limaduras cercanas; tras calentarse por medio de la fricción, arde si es mojada por el agua, si se saborea, sirve de remedio a la hinchazón, espanta a las serpientes y tiene muchas virtudes que han sido anotadas por el obispo de Macedonia, Marbodo, en el libro que escribió *Sobre el conocimiento de las piedras*<sup>22</sup> y sus formas. Hay en esta isla unas fuentes salubres y muy famosas, y entre otros hay allí dos lagos de diversa y admirable naturaleza, según el testimonio de Isidoro y Solino<sup>23</sup>. Si alguien, en efecto, clavara una estaca de madera en uno de ellos, lo que contiene la tierra se convierte en hierro, lo que toca el agua en piedra y lo que se encuentra fuera del agua, conserva su primitiva naturaleza; y clavada en el otro aseguran que se transforma en madera de otro tipo. Estos sucesos son sorprendentes y, no sin admiración, dignos de crédito. Pero nada le es imposible al mayor artífice de todas las cosas, creador que reina y hace estremecer el cielo y la tierra, y temen los espíritus ocultos de todos los infiernos. Sin duda, estas palabras que hemos dicho sobre Ibernica, extraídas de Solino, Plinio y otros muchos, reuní en un solo lugar que a su vez Milo<sup>24</sup>, oriundo de la isla de Eleana, ordenado obispo de aquella ciudad, toma de cierto nombre ibérico, aquí inserto las que, con todo, parecen \*\*\* sin las cosas maravillosas, sin embargo, \*\*\* no sólo una sino muchas veces, afirmándolo con éxito, no

<sup>21</sup> Cf. ISID. *supra*.

<sup>22</sup> MARBODUS, *Lib. lap.* en P.L. 1741 B.

<sup>23</sup> ISID. *orig.* 13, 13 y SOL. 56, 18 ss.

<sup>24</sup> El obispo MILO le proporciona de manera directa a Silvestri buena parte de la información que viene a continuación.

non censui. Aiebat enim Partolomonem, olim huius insule regem, qui etiam Yber dictus est, in quinque regiones hanc insulam divisisse, licet secundum alium sex fuit divisa, ut infra dicitur in Midia. Harum regionum nominata. Milo ipse sic vocitabat: Langeniam, Memoniam et Conatiam, 5  
Ultoniam, Midiam. In quarum qualibet esse mirabilia referebat: In Langenia fluvium, nomine Molim, ter in annos quosdam eicientem lapides sculturis nostri Salvatoris in cruce quosdamque Iohannis Batiste effigiatos, huius fidem rei facit non modicam quod vidi et repperi et multorum testimonium auditu verificat. Est quidem non longe ab oppido 10  
Podiibonis quod XXII duobus miliaribus a Florentia civitate distat, amniculus quidam quo sepe quam plures lapides inveniuntur habentes pudenda alterum viri, alterum mulieris adeo proprie sculta, ut videntibus admirationem non solum sed stuporem incutiant, licet tamen referre tantam diversitatem ab honesto et pio in honestum referre. Prope 15  
eundem fluvium Molim quem eicere lapides dicit Milo, crucem esse aiebat lapideam ab in peccato mortali existente non amplexabilem. Insuper in Langenia duos lapides in modum specus terebratos esse, unde fluit ingens aquarum copia eo tamen anno quo aqua fluit ex uno, alter ab aquarum emissionem astinet se altero anno fluxurus sequenti anno ab ofitio fluxionis aquarum similiter astinente sic invicem annuam fluendi vicem accomodant. Nec id quod ibi affirmabat evenisse omiserim: Illa 20  
quidem devotissima mulier Brisida divitiis terrenis pauper, celestibus ditissima, cum apud regem de damno accusaretur, quod eduios suos in alterius agellum pastu misisset a rege, ut si tantum agri permetteretur quantum suum paludamentum cooperiret, impetravit ut pasceret suos edos. Unde cum id extenderet virtute Dei per latitudinem ottuaginta stadiorum, per longitudinem ducentorum quadraginta spatio ampliavit, quod rege multisque / videntibus Deum omnipotentem gloriando eidem sanctissime mulieri quod petierat solum publica autoritate concessum est. 25  
Quid mirum si hoc Dei summi et omnipotentis virtus effecit cum fatue dolo referatur Didonem ut construeret civitatem tantum telluris a rege Iarba mercatam taurino quantum, ut Maro ait, posset circumdare tergo. Ultonie miranda se offerunt. Asserit ipse Milo in Ultonia lacum esse de quo supra fit mentio. Dicit tamen in Ultonia esse secundum quosdam, sed 30  
Langenia et Ultonia sunt continue quod dubium in qua sit ille lacus in quo si lignum infigitur etc., ut dixi supra, qui lacus eorum lingua dicitur Locaahc. Aiebat insuper in quadam ecclesia Monialium non longe ab Armonaca famose civitate Ultonie, que eorum lingua vocatur Elvensirelz, ignem inextinguibilem custodiri. Duos insuper esse fontes ibidem unius in aqua si quis se laverit spatio anni licet ephebus canus efficitur, alter autem si ligni, vel lapidis, vel alterius rei iactu moveatur ventorum 35  
40

74r

---

**4** Pecoraro *Longeniam* // Pecoraro *Memorniam*      **5** Pecoraro *Utoniam*  
**6** Pecoraro *Langenia* // post *Langenia* eras. *fluma*      **7** Pecoraro *Baptiste*  
**9** in *auditu* eras. -s fin.      **10** Pecoraro *Padiibonis*      **17** Pecoraro *Longenia*  
**22** *Brisida* adn.mg.dext.      **23** post *apud* eras. *apud*      **30** Pecoraro *onnipotentis*  
**31** in *construeret* eras. -ur fin.      **35** post *et, in* punctis notata // *lacus duo*  
*diverse nature* adn.mg.sin.      **38** Pecoraro *Armoneca*      **39** Pecoraro  
*inestinguibilem*

consideré oportuno pasarlo por alto. Así es, decía que Partolomón, en otro tiempo rey de esta isla, también llamado Yber, dividió esta isla en cinco regiones –si bien estuvo dividida en seis según otro– como se dirá más adelante en Midia. Los nombres de estas regiones. El propio Milo las llamaba frecuentemente así: Langenia, Memonia, Conatia, Ultonia y Midia. Refería que en cualquiera de éstas había cosas extraordinarias. En Langenia hay un río, llamado Molim, que tres veces durante unos cuantos años expulsa unas piedras con la escultura de Nuestro Salvador en la cruz y algunas imágenes de Juan el Bautista; transmite cierta confianza el hecho de que yo lo vi y encontré, y verifica el testimonio conocido por muchos de oídas. Hay no lejos de la ciudad de Podiiboni, que dista veintidós millas de la ciudad de Florencia, una especie de riachuelo en el que a menudo se encuentran muchísimas piedras que tienen esculpidas, de un modo original, las partes pudendas tanto del hombre como de la mujer de tal manera que, al verlas, producen no sólo admiración sino estupor; no obstante, está permitido referir tan gran diversidad, hacer referencia de lo deshonesto a partir de lo honesto y piadoso. Cerca del mismo río Molim, que Milo dice que arroja piedras, decía que había una cruz de piedra, no apreciable por el que nace en pecado mortal. Además en Langenia, dos rocas han sido perforadas a modo de grutas, de donde fluye una enorme cantidad de agua; sin embargo, por esta corriente por la que fluye solamente el agua de una roca, la otra se abstiene de manar agua cada año, dispuesta a fluir al año siguiente por la necesidad de fluir de las aguas, absteniéndose de igual modo: así de forma recíproca ajustan el turno de flujo anual. Y no podría omitir lo que allí afirmaba que ocurrió: aquella devotísima mujer, Brisida, pobre en riquezas terrenales, riquísima en las celestiales, como fuese acusada de causar daño al rey ya que había enviado a sus cabritos a pastar al campo de otro, logró del rey que, si le fuese permitida una extensión tan grande de campo cuanto cubriese su capa, apacentaría a sus cabritos. Por lo que, como ésta se extendiera, por obra de Dios, ochenta estadios a lo ancho y aumentó su longitud en doscientos cuarenta, al verlo el rey y otros muchos, alabando a Dios todopoderoso, se le concedió a esta santísima mujer únicamente por decisión pública lo que había solicitado. Qué es admirable, si llevó a cabo esta obra del Dios supremo y todopoderoso, pues sencillamente hacía referencia al engaño de Dido de que construyese una ciudad, comprada por el rey Iarba, de tanta extensión de tierra cuanta, según dice Marón<sup>25</sup>, pudiera abarcar con una piel de toro. Se exponen las cosas que se deben admirar de Ultonia. El propio Milo asegura que en Ultonia está el lago del que más atrás hice mención. Sin embargo, dice que, según algunos, está en Ultonia, pero Langenia y Ultonia son vecinas por lo que es dudoso en qué zona está aquel lago, en donde, como dije antes, si se clava una estaca, etc. Este lago se llama en su lengua Locaahe. Decía, además, que en una iglesia de Monialio, no lejos de Armonaca, famosa ciudad de Ultonia que se denomina en su lengua Elvensirelz, se guarda un fuego inextinguible. Además, allí mismo hay dos fuentes; en el agua de una, si alguien se lavara a distancia de la corriente, aun siendo adolescente, se convierte en anciano; la otra, por su parte, si es movida por el lanzamiento de una estaca, de una piedra o

---

<sup>25</sup> VERG. *Aen.* 1, 367-368.

pluviarumque subito maxima surgit procellosa tempestas non nisi nona  
 die desitura. Asserebat insuper Milo hic esse monasterium beati Patritii,  
 quod veritate affirmabat cum eius sit opinio Iberiam et Iberniam idem  
 5 esse. Quod de Conatia referebat, non labetur e manibus. Aiebat eius  
 tempore beati Patritii quandam hominum sectam fuisse contra cristianam  
 fidem adeo invehentius, ut eorum suasionibus multos a fide perverterent;  
 unde rogatu Patritii divina virtute omnes illius secte in lupos crucem  
 habentes in fruntibus sunt conversi et similiter hodie tali septe  
 10 adherentibus septennio quolibet evenire annoque elapso in pristinam  
 reverti naturam et horum septa Yconheim vocari. Nec non etiam prope  
 montem quenda lapideas statuas aspici serpentum et ceterorum  
 animalium habentes efficiem / olim Patritii precibus de veris bestiis in 74v  
 lapides transmutas. In Momonia seu ibi prope insulam esse viventium  
 quam in Anglie partibus esse dixi, sed quia Ibernia est Anglie proxima  
 15 ipsa forte vicinitas quia Angli presunt Ibernice ideo forte hoc sibi  
 actribuunt, huic vel alteri aliquem errorem potuisset ingerere. In insula  
 ista viventium, seu secus eam non longe, duo cimiteria esse in quorum  
 altero virorum, mulierum in altero corpora sepelliuntur, quod si forte vel  
 20 errore vel casu aliquo inhumandis corporibus erraretur, humatus corpus  
 infra diem naturalem extra sepultura inveniebatur sine ullo vestigio  
 defosse telluris. Alia multa admiranda asserebat esse in hac insula Milo  
 que, ne prolixitas minus fidei dictis adhiberet, omisi, de Midia infra  
 dicitur. In hac insula mons est Salanga nomine, altissimus mari iminens,  
 25 ut ait Boccaccius sic vocitatus a Salanga, Bartoloni filio primi Ibernice  
 habitatoris, sed postea ob monasterium in radicibus huius montis a beato  
 Dominico constructum hodie mons Domini appellatur.

30 **438. Iboria** insula est in Euboico mari sita prope Boetiam de qua Fatius de  
 Ubertis libro quarto capitulo ottavo sic ait: Vidi Iboria, dove Titano regna  
 // Che fratel del padre degli dei // Questa a Boetia si presso si segna //  
 Che de si creder quando alcuno vi passa // Dell'una all'altra insieme si  
 contegna.

---

**2** in *monasterium* add.i.l. -um                      **6** in *invehentius* add.i.l. -en-  
**9** Pecoraro *septenio*                      **16** in *actribuunt* add.i.l. -u- // in *potuisset* add.i.l. -t-  
**32** *quando* add.mg.dext.

de otro material, surge de repente de los vientos y de las lluvias la más procelosa tormenta que no cesará hasta el noveno día. Aseguraba además Milo que aquí estaba el monasterio del beato Patricio, lo cual afirmaba con sinceridad puesto que su opinión es que Iberia e Ibernica son la misma. No se me irá de la mente lo que refería sobre Conatia. Decía que en la época de este beato Patricio hubo cierta secta de hombres contrarios a la fe cristiana y hasta tal punto injuriosos que debido a su persuasión lograban que muchos se apartaran de la fe; por lo que, con la súplica de Patricio y la virtud divina, todos los de aquella secta se convirtieron en lobos que tenían una cruz en la frente -y de igual modo hoy les sucede a los vinculados a tal secta durante siete años- y, transcurrido un año, recobraron su antigua naturaleza. La secta de éstos se llama "Yconheim". Y también cerca de un monte, se ven unas estatuas de piedra que tienen forma de serpientes y la de los demás animales, transformadas antiguamente, por las súplicas de Patricio, de bestias reales en piedras. En Momonia o allí cerca, está la isla "de los vivos" que dije que estaba en las regiones de Anglia, pero como Ibernica se encuentra próxima a Anglia, quizá la propia cercanía -puesto que los anglos están enfrente de Ibernica y por ello tal vez se atribuyan esto- hubiese podido llevar a algún error a uno y otro. En esta isla "de los vivos" -o al menos, no lejos de ésta- hay dos cementerios en los que se entierran en uno los cuerpos de los hombres, en el otro los de las mujeres, y si tal vez por error o por alguna casualidad hubiese una equivocación al inhumar los cuerpos, el cuerpo enterrado después del día natural era encontrado fuera de la sepultura sin ningún indicio de haber sido cavada la tierra. Muchos otros hechos se deben admirar en esta isla, asegura Milo, que yo omito para que la extensión no provoque pérdida de crédito en las palabras; sobre Midia se hablará más adelante. En esta isla hay un monte llamado Salanga, altísimo, elevándose sobre el mar, según dice Boccaccio<sup>26</sup>, llamado así por Salanga, hijo de Bartolono, primer habitante de Ibernica, pero luego a causa del monasterio construido en las faldas de este monte por el beato Dominico, hoy se llama Monte del Señor.

**438.** La isla **Iboria** está situada en el mar Euboico cerca de Beocia, sobre la que Fazio degli Uberti<sup>27</sup> en el libro IV, capítulo ocho dice así: «Vi a Iboria, donde reina Titán, el hermano del padre de los dioses; ésta se encuentra tan cerca de Beocia que hace pensar, cuando alguno pasa, que una se contiene en la otra».

---

<sup>26</sup> BOCC. *De montibus*, s. v. *Salanga*.

<sup>27</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 4, 8, 5-9.

**439. Icaria** insula est una ex Cycladibus, ut placet Ysidoro, Tracum Graiorumque terris adiacet ex orientali parte inter Dalmatiam et Ystriam in mari quod Traciam et Cretam interluit, in quo Ycarus, Dedali filius, a Creta cum patre fugiens, ut fabulatur gentilitas, alis cera compositis, alisque preter patris monitus volans, solis calore liquefacta cera, cecidit iuxtaque insulam mersus, mari et insule nomen dedit. De hoc Ovidius diffuse in ottavo sed nisi di / ffusius aliquid disseremus nimia brevitate narrati lectoris animum offuscatum relinquerem. Dedalus, ut quidam asserunt, ingeniosus homo siculus fuit, qui apud Minoem cretensem regem propter eius virtutem in honorem maximum habebatur. Sed Minos ob mortem filii eius occisi ab Ateniensibus eo quod omnes in palestra vincebat, contra Athenienses et Maghalenses bellum movens eoque contra eos viriliter et non tamen brevi tempore bellum proficiente, Pasiphe libidinis pluritu stimulata et castitatis inpatiens cuiusdam eius scribe elegantis forme capta, cuius nomen erat Taurus, astutia Dedali cum eo concubitum habuit, et inde datum est nomen fabule de qua nil amplius quia nota sunt. Hec in ottavo Ovidii dicuntur diffuse et comuniter nota sunt predicta antiquorum. De hoc et Seneca tragedia quinta facit mentionem. Vere, ut teneo, hic fictio est et huius fictio, moralitas sic breviter potest exprimi. Dedalus interpretatur ingenium cuius filius studium est quod, si ultra vires ingenii arcana Dei extollitur, a sole, id est a gloria, comprimetur, si autem circa ima versabitur a vitiis suffocatur. Perstructandum est circa medium nec velimus circa extrema versari, sed circa medium, quia, ut ait Philosophus, mediocritas aut bonitas, virtus, quia recta et una. Sed ad insulam revertamur. Legimus Tholomeum, Lagi filium, hanc insulam occupasse qui primus post obitum Alexandri in Egipto regnans tante fortitudinis et potentie tantarumque divitiarum possessor fuit, ut Pirrum, regem Epirotarum, expulsus in regnum restitueret, Ciprumque obtineret et Phenicem, victo Demetrio filio Antigoni, Seleucho regni sui partem redderet, que ab Antigono fuerat occupata. Solinus de hac dicit: Ycaros, que nomen mari dedit, a Naxo distat / XXXVIII milia passibus, a Samo XXXV milia a Grerasto

---

**3** Pecoraro *Traciam* // Pecoraro *Icarius* **6** et add.i.l. // et Pecoraro om. **14** post *libidinis* eras. st **15** in *erat* add.i.l. -t **16** *habuit* corr. super unum verbum illegibile // post *nil* eras. *applier* **25** Pecoraro *Tolomeum*  
**30** Pecoraro *Seleacho* **32** Pecoraro XXX // Pecoraro *Crerasto*

**439.** La isla **Icaria** es una de las Cícladas, según opina Isidoro<sup>28</sup>. Está situada junto a las tierras de los tracios y los griegos, por la parte oriental entre Dalmacia e Istria, en el mar que baña Tracia y Creta en el que Ícaro, hijo de Dédalo, huyendo de Creta en compañía de su padre, según cuenta la tradición pagana, después de haber fabricado unas alas de cera y volando con ellas en contra de la advertencia de su padre, al derretirse la cera por el calor del sol, cayó y junto a una isla se hundió, y dio su nombre al mar y a la isla. Sobre esto Ovidio<sup>29</sup> trata de manera extensa en el libro VIII, pero si no expusiéramos más ampliamente algo de lo narrado con demasiada brevedad, dejaríamos obscurecido el ánimo del lector. Dédalo, según aseguran algunos, fue un hombre ingenioso y siciliano a quien, al igual que al rey cretense Minos, se le tenía la mayor consideración a causa de su virtud. Pero Minos, debido a la muerte de su hijo -asesinado por los atenienses porque a todos vencía en la palestra- inició la guerra contra los atenienses y megalenses, llevando él la guerra contra éstos con valentía, no precisamente un corto espacio de tiempo. Incitada Pasifae por un ardiente deseo de pasión y no soportando su castidad, tras ser seducida por la distinguida apariencia de cierto escribiente suyo, cuyo nombre era Tauro, gracias a la astucia de Dédalo, se unió con aquél y de ahí toma el nombre la fábula de la que no diré nada más porque es conocida. Estos temas se detallan en el libro VIII de Ovidio y se señala de manera extensa y en general lo que dijimos antes de los antiguos. Esto también lo menciona la quinta tragedia de Séneca<sup>30</sup>. En verdad, según opino, aquí se esconde una ficción y de ésta se puede extraer brevemente un significado moral: Dédalo se interpreta como el 'ingenio' cuyo hijo es el 'empeño' que, si más allá de los poderes del ingenio se eleva por misterio de Dios, es encerrado por el Sol, es decir, por la gloria; en cambio, si se moviera cerca de las profundidades, sería sofocado por los vicios<sup>31</sup>. Se debe erigir en su totalidad cerca del medio; y no queramos que se mueva cerca de los extremos, sino cerca del medio porque, según dice el Filósofo<sup>32</sup>, la medianía y la bondad son virtudes porque son justas y únicas. Pero volvamos a la isla. Leemos que Ptolomeo, hijo de Lago, que fue el primer rey de Egipto después de la muerte de Alejandro y poseedor de una fuerza, de un poder y de unas riquezas tan grandes que, aunque Pirro, rey de los epirotas, fue expulsado del trono, lo volvió a colocar en él; obtuvo Chipre y Fenicia, al vencer a Demetrio, hijo de Antígono, y le devolvió parte de su reino -que había sido ocupado por Antígono- a Seleuco. Solino<sup>33</sup> sobre ésta dice: «Ícaros, que dio nombre al mar, dista de Naxos treinta y ocho mil pasos, de Samos treinta y cinco mil, del promontorio Grerasto<=Geresto> de

---

<sup>28</sup> ISID. *orig.* 14, 6, 26.

<sup>29</sup> Cf. OV. *met.* 8, 183-235.

<sup>30</sup> SEN. *Phaedr.* 154.

<sup>31</sup> Domenico propone aquí una interpretación moralizante del mito, a la manera de Boccaccio en su *Genealogía*. este modo de explicar los mitos surge en muchos pasajes de la obra.

<sup>32</sup> ARIST (no localizada).

<sup>33</sup> SOL. 11, 30.

## DE INSULIS

promuntorio Crete CXVII milia passibus cum oppidis duobus, tertio amisso, que olim vocitata est Doliche, forte Ycaros alia est ab Icaria. Tamen Solinus Ycaron et Ysidorus Ycariam ex Cicladibus esse asseruit. Solinus et Plinius ipsam dedisse Ycario mari nomen.

5

**440. Ichonoe** insula est in qua, ut libro de simplici medicina traditum est, tertium genus aloes reperitur aliorum vilissimum. Hec insula etiam dicitur Savir de qua infra.

10

**441. Idaspis** insula est in flumine Indie eiusdem nominis sita, quod flumen harenas aureas habet, sic ab Idaspe antiquissimo Medorum rege, teste Boccaccio, nominatum. In hac insula, ut Quintus Curtius scribit, Simacus et Nicanor, iuvenes ab Alexandro dilecti, a gentibus Pori eorum temeritate interfecti sunt.

15

**442. Idea** insula est in Adriacho mari sita, ut Pomponius Mela libro secundo testatur.

20

**443. Idrela** insula in Egeo mari sita idem est cum Caria, ut patet supra in Caria.

25

**444. Idria** insula est in Adriaco mari sita, ut Pomponio placet, quam ex Liburnicis insulis unam esse puto.

30

**445. Idrofagina** insula in Ethiopico orientali mari sita, in qua Cesari Augusto are sacrate fuerunt quas Festianas vocant. Huic insule Ydrofagiani incole dedere nomen, quos aiunt pisces crudos comedere et usque ad genua barbas nutrire horrore impexas, hirtas et inenodabiles. Hanc Garganus fluvius interluit, ultra quem, ut testatur Boccaccius, formiche catulorum

35

Creta ciento diecisiete mil pasos, con dos ciudades, desaparecida la tercera. Antiguamente se llamó Doliche, quizá Ícaros es otra lejos de Icaria». A pesar de esto, Solino asegura que Ícaros pertenece a las Cícladas, e Isidoro que Icaria. Solino y Plinio<sup>34</sup> dicen que ella le dio nombre al mar Icario.

**440. Ichonoe** es una isla en donde, según se cuenta en el *Libro sobre medicina sencilla*, se encuentra el tercer tipo de áloe, el más común de todos. Esta isla también se llama Savir<sup>35</sup>, de la que hablaremos más adelante.

**441.** La isla **Idaspis** está situada en un río de la India, del mismo nombre. Este río tiene arenas doradas, denominado así por el antiquísimo rey de los medos, Idaspe, según testimonio de Boccaccio<sup>36</sup>. En esta isla, según escribe Quinto Curcio<sup>37</sup>, Símaco<=Hegesímaco> y Nicanor, jóvenes apreciados por Alejandro, fueron asesinados por las gentes de Poro debido a la imprudencia de aquéllos.

**442.** La isla **Idea** está situada en el mar Adriático, según atestigua Pomponio Mela<sup>38</sup> en el libro II.

**443.** La isla **Idrela**, situada en el mar Egeo, es la misma que Caria, según se expuso anteriormente en Caria<sup>39</sup>.

**444.** La isla **Idria** está situada en el mar Adriático, según opina Pomponio<sup>40</sup>, y pienso que es una de las islas Libúrnicas.

**445.** La isla **Idrofagina** está situada en el mar Etiópico Oriental, en la que estuvieron los altares consagrados a César Augusto, a los que llaman "Festianas". Los habitantes idrofagianos dieron nombre a esta isla: dicen que éstos comen peces crudos y dejan crecer sus barbas hasta las rodillas, desaliñadas por la aspereza, erizadas y enrevesadas. El río Gargano la baña y más allá de éste, según testimonio de Boccaccio<sup>41</sup>, las

---

<sup>34</sup> PLIN. *nat.* 4, 68. La sitúa entre las Espóradas y añade que tuvo otros nombres como *Dolique*, *Mácride* e *Ictiusa* (hoy *Ikaría*). Cf. MELA 2, 111.

<sup>35</sup> Cf. lema *Savir*.

<sup>36</sup> BOCC. *De fluminibus*, s. v. *Idaspis*.

<sup>37</sup> CURT. 8, 13, 13 ss. Curcio asegura que es un islote más amplio que los otros, repleto de árboles y apropiado para las emboscadas; sin embargo, ya las fuentes antiguas diferían sobre su extensión (cf. ARR. *An.* 5, 13, 2 y 5, 14, 3).

<sup>38</sup> MELA 2, 114. Puede que sea una mala lectura de la isla *Hydria*.

<sup>39</sup> Cf. lema *Caria* y notas.

<sup>40</sup> MELA 2, 114 (*Hydria*).

<sup>41</sup> BOCC. *De fluminibus*, s. v. *Gargarus*; cf. PLIN. *nat.* 11, 111 y SERV. *Georg.* 1, 103.

## DE INSULIS

magnitudinem excedentes aureas harenas pedibus, quos leoninos habent, erutas ne quis asportet de die custodiunt usque ad necem dentibus et unguibus accedentes, infestantes. Sed eis nocte dum cavernulis asconduntur aurum surripitur. Portentorum genus horribile et  
5 ingratum sui que inscium cum ex hac sollicita custodia non fructum, sed laboris plurimum consequatur, avarorum genus sui significatione nobis representaturum. Avarus enim que de die, id est sue vite temporibus, anxius coacervavit / de nocte, hoc est id morte, in terre cavern[is] 76r  
10 asconditus, id est ad infernum precipitatus, amittit. Is quidem omnium belluarum stultissimus, ingratisissimus ac miserimus, hee enim rationis expertes instinctu quodam nature ad hoc inducuntur. Avarus vero quem Deus fecit rationis participem, ut se ad ea que sui ceterorumque utilitatem noverit pertinere accomodaret, interquerendum coacervandumque divitias, non sine proximorum iactura, sui que pernitie  
15 et anxietate totum sue vite tempus terit non se montibus auri satiaturus. Quot enim in opibus acquirendis servandisque super vacuos anxiosque labores assumunt, quot suspicionum generibus, quot timorum cruciatibus cruciantur, quot insidia, quot pericula sibi iminent, quot indocti vulgi morsus linguasque viperas ac temeraria iudicia patiuntur, quantam,  
20 quod desperatius est, dum coacervare, et coacervata custodire inhiant, inter ipsum opum abundantiam congesto semper in auro sustinet ipse penuriam, et semper mendicat, ut aliquid parcus accumulet cui pro conclusione adduci potest illud: Avarus miserie sue causa est et idem avarus, nisi cum moritur, nil recte facit.

25

**446. Idrusa** separata, ut Plinius ait, ab insula Euboea, vel dicta Offiusa, longa stadiis D olim, mox fere quatuor partibus que ad Boetiam vergebant devoratis. Ex hac Varro ait apud Plinium, profectam feminis vestem  
30 delectationis. Hec alio nomine dicta est Tenos.

**447. Iera**, si Plinio De historiis naturalibus credimus, in medio mari / insula  
35 sita est, que cum ipso mari arsit per aliquot dies donec legatio senatus piavit. Fatius de hac insula sic: Iera è l'una, che per lo molto foco // Che 76v

---

**6** post *genus* eras. *genus*      **8** -in *ansxius* add.i.l. -x- // *cavern[is]* [-2-]  
**18** *cruciantur* add.i.l.      **30** Pecoraro *Tenedos*

hormigas – sobresaliendo el tamaño de las crías– una vez extraídas las arenas doradas con sus patas leoninas, para que nadie se las lleve, vigilan de día, atacando **y envenenando con** los dientes y las uñas hasta la muerte. Pero, de noche, mientras están ocultas en los nidos, éstos (los idrofagianos) se llevan a escondidas el oro. Este tipo de portento provoca una sensación de horror, ingratitud y desconocimiento de sí mismo, puesto que no sacan fruto de esta atenta vigilancia, sino muchísimo trabajo. Debemos representar las distintas clases de avaros según su significación: en efecto, el avaro que de día, es decir, a lo largo de su vida, amontonó con demasiado afán, de noche, es decir, al morir, escondido en las entrañas de la tierra, esto es, precipitado al infierno, lo pierde. Sin duda, ésta es la más estúpida, ingrata y miserable de todas las bestias, pues éstas, desprovistas de razón, son arrastradas a esta situación por cierto instinto de la naturaleza. El avaro, en cambio, a quien Dios le concedió la razón para que se adaptase a lo que sabía que convenía a su provecho y al de los demás, malgasta todos los años de su vida con tal de rebuscar y amontonar riquezas, no sin causarle perjuicio a los amigos y no sin su propia ruina y angustia, dispuesto a no sentirse satisfecho con montañas de oro. Pues, ¿cuántos para ganar y conservar las riquezas, asumen además labores vanas y angustiosas, cuántos son torturados por toda clase de sospechas, cuántos por las torturas de los temores, cuántos por la insidia, cuántos peligros se ciernen, cuántos soportan los ataques del ignorante y del vulgo, las lenguas viperinas y los juicios imprudentes, cuánta abundancia de riquezas poseen –lo cual es más desesperado–, mientras desean ardientemente acumular y guardar las cosas acumuladas; él mismo soporta siempre la pobreza, mientras tiene el oro amontonado, y siempre mendiga, para, mezquino, acumular algo más, de lo que se puede sacar esta conclusión: el avaro es la causa de su propia miseria y el mismo avaro nada hace de manera justa, sino cuando muere.

**446. Idrusa** está separada de la isla Eubea, según dice Plinio<sup>42</sup>, también llamada Offiusa. Antiguamente tenía una longitud de quinientos estadios, luego fueron engullidas casi cuatro partes que se extendían hacia Beocia. Dice Varrón, en la obra de Plinio, que de esta isla procedió un vestido que causaba deleite a las mujeres. Ésta con otro nombre se llamó Tenos<sup>43</sup>.

**447. Iera**, si creemos a Plinio en su *Historia Natural*<sup>44</sup>, es una isla situada en mitad del mar, que ardió –junto con el mismo mar– durante algunos días, hasta que una comisión del Senado hizo sacrificios. Fazio<sup>45</sup> habla así

<sup>42</sup> PLIN. *nat.* 4, 62 (*Hydrusa*). Es otro nombre de la isla Ceos. En cuanto a la vestimenta femenina, parece una confusión con la isla de Cos (*ibid.* 5, 134).

<sup>43</sup> Tenos también se denominó *Hidrusa* y *Ofiusa*, por lo que es evidente que la homonimia de estas islas le jugó una mala pasada a nuestro autor (cf. *ibid.* 4, 65).

<sup>44</sup> PLIN. *nat.* 2, 238 y 3, 93 (*Hiera*).

<sup>45</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 3, 15, 25-27.

## DE INSULIS

fuori sbocca, a Vulcano è dicata // Per fabbricare et possedier quel loco. Hec insula, ut ipse Plinius prodit, cui pre ceteris autoritate antiquorum fides datur, ante fuit Terrasia appellata.

5 **448. Iera** alia a superiori, alio nomine Automata dicta, in mari Egeo in tertio Europe sinu inter Cycladas repente apparuit cum primo se occultasset forte propter maximas elationes maris, quia mirabiles elationes maris de qua infra et Therasia. Eusebius etiam scribit hanc insulam repente apparuisse circa annum mundi DCCCLXXXII milia.

10

**449. Ierusalem** insula est in Greco mari sita quam esse puto idem cum Iacinto, una ex Cycladibus. In hac, ut habemus in Cronicis Iohannis de Villanis, dispositione divina ille egregius et vir sanctissimus Rubertus Guiscardus de progenie Normandie ducum, obiit. Asserunt hunc in silvis venantem a sociis deviasse quendamque pauperem egritudine lepre patientem sibi obvium, pietate motum equo suo in regiam duxisse, suoque in proprio lecto, ut quiesceret, posuisse. Ad quem ipse simul et uxor cibandi eum causa cum accessissent, lectumque vacuum ac suaviter redolentem invenissent, ipsis mirantibus summumque Deum deprecantibus quidnam hoc rei esset, revelatum est pauperem illum Cristum humani generis redemptorem fuisse; ipsum Robertum ex uxore tres filios inter alios generaturum: unum futurum imperatorem, alium regem, tertium vero ducem. Quod re postea comprobatum est. Genuit enim Ruggerium Sicilie et Appulie regem. Item Boagionem sive Boaddinon Tarentinum ducem. Tertium vero Guiglelmum, imperatorem Constantinopoli. Huic, cum in Appulia annis tribus et triginta regnasset, devotionis causa Xristi sepulcrum visitare disposito in somnis revelatum est ipsum Ierosolime moriturum. Nec tamen ob hoc a proposito pio desistens iter arripuit. Greciamque ingrediens applicuit ad portum, qui postea suo nomine vocatus est Guiscardus. Ibique egritudine captus, ad istam insulam cuius aer subtilior ac temperatior dicebatur delatus gravius morbo afficebatur. Loci vero nomen querenti, postquam responsum fuisset Ierusalem, ibi se moriturum Dei voluntate cognovit; rebusque anime et corporis rite dispositis eius anima ad superos, / ut vero tum est, e corpore feliciter evolavit. Sunt qui ecclesiam, ad quam causa

77r

---

**12** ms. greo // ms. idem idem **13-14** Iohannis Villanis adn.mg.dext.  
**17** sibi obvium add.mg.sin. in verborum linea eras. sibvium **22** redemptorem fuisse add.i.l. super representasse eras. **25** Pecoraro Boagione **28** in revelatum add.i.l. -ve-

sobre esta isla: «Iera es una que, por la gran cantidad de fuego que expulsa fuera, está consagrada a Vulcano por construir y poseer aquel lugar». Esta isla, según cuenta el propio Plinio que es digno de la confianza de los antiguos por delante de los demás, antes se llamó Terrasia<sup>46</sup>.

**448.** **Iera**, otra diferente de la anterior, llamada con otro nombre Autómata<sup>47</sup>, apareció de repente en el mar Egeo en el tercer golfo de Europa entre las Cícladas, al haberse ocultado en un primer momento debido quizá a las enormes subidas del mar, dado que éstas son extraordinarias; sobre ésta hablaremos más adelante en Therasia. Eusebio<sup>48</sup> también escribe que esta isla apareció de repente alrededor del año 882000 del mundo.

**449.** La isla **Ierusalén** está situada en el mar Griego, que –según creo– es la misma que Iacinto<sup>49</sup>, una de las Cícladas. En ésta, según tenemos en las *Crónicas*<sup>50</sup> de Giovanni Villani, por disposición divina murió aquel egregio y santísimo varón, Roberto Guiscardó, del linaje de los duques de Normandía. Aseguran que éste, cuando se hallaba cazando en los bosques, se apartó de sus compañeros y, llevando a cuestas a un pobre – con el que se tropezó– que tenía la lepra, lo condujo al palacio en su caballo, movido por la piedad, y en su propio lecho lo acostó para que descansara. Cuando él, en compañía de su esposa, se acercó a éste para darle de comer y se encontró el lecho vacío y oliendo agradablemente, quedándose sorprendidos ellos mismos y suplicando con insistencia al Dios supremo que le aclarase esta situación, le reveló que aquel pobre había sido Cristo, redentor del género humano, y que el propio Roberto engendraría de su esposa tres hijos, entre otros: uno será emperador, otro rey y el tercero, en cambio, general. La realidad confirmó esto: en efecto, engendró a Ruggerio, rey de Sicilia y Apulia; asimismo a Boagione o Boaddino, general tarentino; en cuanto al tercero, Guillermo, fue emperador de Constantinopla. Como hubiese reinado en Apulia durante treinta y tres años, dispuesto a visitar el sepulcro de Cristo por mor de su devoción, se le reveló en sueños que él mismo moriría en Jerusalén. Sin embargo, no renunciando por esto a su virtuoso propósito, continuó el camino; entrando a Grecia, se dirigió al puerto que luego se llamó con su nombre, Guiscardó, y allí, enfermo, tras ser transportado muy grave a esta isla cuyo aire se decía que era muy suave y templado, se iba debilitando por la enfermedad. Al preguntar el nombre del lugar, después de que se le hubiese respondido “Ierusalén”, al instante reconoció que él, por voluntad de Dios, moriría; y resueltos los asuntos del espíritu y del cuerpo, su alma voló felizmente de su cuerpo a los cielos, según realmente se creyó. Hay quienes dicen que, a la iglesia a

---

<sup>46</sup> Esta última noticia pertenece a la isla siguiente.

<sup>47</sup> Cf. PLIN. *nat.* 2, 202 y 4, 70 (vid. lemas *Gera* y *Tera*).

<sup>48</sup> HIER. *chron.* p. 146, 12.

<sup>49</sup> Vid. lema *Iacinto*.

<sup>50</sup> G. VILLANI, *Crón.* 4, 19-20.

convalescendi se fecit deferri dicunt vocari Ierusalem quo nomine postea ista de causa insula vocata est. Centum et viginti annos per se suosque successores Sicilie et Appulie regno dominatus est cuius progenies finivit morte Gostantie, filie Roggerii, ipsius Roberti nepotis. Ex dicto Roggerio, filio suo, hanc Gostantiam Guglelmus eius frater quodam vaticinio motus coegit monasticam vitam assumere. Guglelmus vero filius Tancredi, nepotis dicti Roberti, ex sorore qui mortuo Guglelmo, ipsius Gostantie fratre, regnum Sicilie possedit, qui, cum contra Ecclesiam surrexisset, consilio panormitani episcopi seu archiepiscopi, dispensatione papali Gostantia ipsa egressa monasterium Arrigo de Suavia nupsit. Qui capto Guglelmo, Sicilie regnum attinuit permictente Ecclesia. Gostantia vero existens etatis annorum LII ex ipso Arrigo concepit. Que dum suspicionem in populis esse cognosceret ne se gravidam fingeret, non enim presumebatur mulierem talis etatis concipere potuisse, tempore partus instante in platea Panormi palam quibusdam diebus sub tentorio stetit, ibique omnibus urbis matronis videntibus Federigum peperit, qui postea Federigus secundus appellatus imperium tenuit.

**450. Igiliu** sive **Egilion** insula est, que a civitate Florentia hodie possessa in Tusco mari sita insuleque Ianuti propinqua, vino et marmore nobilis, leporibus copiosa, que olim, teste Plinio, Capraria nuncupata est grece enim egilion, capra latine sonat.

**451. Ielectre** insule in flumine Eridani site in quibusdam aiunt, ut refert Aristotiles De mirabilium auditu, duas fuisse statuas de metallo unam, cum ex ere fuerit altera, antiquo ritu arte Dedali fugientis a Creta in memoriam antiquitatis compositas. Has autem Eridanum occultare arbitratur et, ut ibidem legitur, apparebat in his insulis secus fluvium, stagnum aquam calidam cum / odore tetro exhalat ex qua si gustavit animal e vestigio moriebatur. Eius quidam ambitus stadiorum CC, latitudo fere decem ex quo incole fabulantur ibidem cecidisse Phetontem, circa quod egiri, id est arbores quas etiam lothos dicimus, multe concrescunt ex quibus electrum, quod gumme ferunt simile, durum postea duratur in lapidem. Ad has insulas affirmant Dedalum pervenisse, et in eis suam et filii imaginem posuisse postquam navigaverunt iuxta loca in que Icarus ipse ceciderat ab Argis dicunt fugientem Dedalum ad Icariam insulam devenisse. Hec Aristotiles de Phetonte et eius sororibus mutatis in

77v

---

**5** Pecoraro *Guglielmus*      **6** Pecoraro *Guglielmus*      **7** Pecoraro *Guglielmo*  
**11** Pecoraro *Guglielmo*      **20** *possessa add.mg.dext.*      **23** Pecoraro *Egilion-Capra*

la que hizo conducirse para restablecerse se llamó Jerusalén, nombre con el que luego, por este motivo, se llamó la isla. Durante ciento veinte años, los reinos de Sicilia y Apulia fueron gobernados por él y sus sucesores, cuyo linaje acabó con la muerte de Constancia, hija de Rogerio, nieto del propio Roberto. Su hermano Guillermo, influido por alguna profecía del mencionado Rogerio, su hijo, obligó a esta Constancia a adoptar la vida monástica. Por su parte, Guillermo, hijo de Tancredo –nieto del citado Roberto–, el cual poseyó de su hermana, al morir Guillermo, hermano de la propia Constancia, el reino de Sicilia, como éste se hubiese levantado contra la Iglesia, la propia Constancia, que se encontraba internada en un monasterio, se casó con Arrigo de Suavia por consejo del obispo o arzobispo de Palermo y con la dispensa papal. Éste, capturado Guillermo, obtuvo el reino de Sicilia con permiso de la Iglesia. Estando viva a su vez Constancia, a la edad de cincuenta y dos años, se quedó embarazada del propio Arrigo. Hasta que ésta reconociera la existencia de sospecha en el pueblo, para que se viera que el embarazo no era fingido, pues no era presumible que una mujer de su edad pudiese concebir, en el momento inmediato al parto, estuvo bajo una tienda en la plaza pública de Palermo a la vista, durante algunos días, y allí, viéndola todas las matronas de la ciudad, parió a Federico que, llamado luego Federico II, alcanzó el poder.

**450. Igiliu o Egilion** es una isla que hoy pertenece a la ciudad de Florencia. Está situada en el mar Tusco, cercana a la isla Ianuto, es famosa por el vino y el mármol, con abundancia de liebres, y que, en otro tiempo –según testimonio de Plinio<sup>51</sup>–, se llamó Capraria pues el griego ‘egilion’ se dice en latín ‘capra’.

**451.** Las islas **Ilectras** están situadas en la corriente del Erídano. Dicen que en algunas, según refiere Aristóteles en *Rumores de cosas admirables*<sup>52</sup>, hubo dos estatuas, una de metal, la otra en cambio era de bronce, moldeadas a la manera antigua, como recuerdo de los tiempos pasados, por la habilidad de Dédalo cuando huía de Creta. Se cree que el Erídano las ocultaba y, según se lee allí mismo, aparecía en estas islas de otra manera un río; una laguna exhala agua caliente de un olor repugnante, que si un animal la probaba, moría inmediatamente. Su contorno es de doscientos estadios y la anchura de casi diez, sus habitantes cuentan que allí mismo cayó Faetón, alrededor de donde crecen muchos ‘egiros’, esto es, árboles que también llamamos ‘lothos’, de los que (emana) el duro ámbar que dicen que es parecido a una goma y luego se endurece como si fuera una piedra. A estas islas –afirman– arribó Dédalo y en ellas colocó su propia imagen y la de su hijo. Después que navegaron cerca de los lugares en los que el propio Ícaro había caído, dicen que Dédalo, huyendo de Argos, llegó a la isla Icaria. Aristóteles declara esto sobre Faetón y sobre sus hermanas,

<sup>51</sup> PLIN. *nat.* 3, 81. Este autor cita una *Egilio* o *Capraria* y otra *Igiliu*, ambas cercanas entre sí; cf. MELA 2, 122.

<sup>52</sup> ARIST. *Mir.* 81 (82). Son las famosísimas *Eléctrides* (vid. lema).

## DE INSULIS

arborea electrum emictentes. In secundo Ovidii Metamorphoseos habetur unde dicit: Inde fluunt lacrimae stillataeque sole rigescunt // De ramis electra novis, quae lucidus amnis // Excipit et nurbis mictit gestada Latinis. Quod vero supra dicitur Eridanus statuas occultare, potuit esse  
5 has summersas vel longitudine temporis impetu crescentis fluminis assortas, vel alio casu attritas cum hodie nedum vestigia statuarum appareant, sed umbra memoriae non habetur. Ista insulae hodie putantur appellari Policines, seu Polisines de quibus infra.

10

**452. Ilva** vulgari vocabulo Elba insula est in Tusco mari inter Gorgonam et Ygiliam insulas sita inexhaustis Calibum generosa metallis, distans a continenti passuum spatium decem milium, a septentrione Plumbinum oppidum, ad austrum Planosam insulam parvam videt. Perhibent qui illic  
15 longiores moras traxere omnia illic ad victum optima provenire / ferro fodinis adeo fecundissima ut praeter \*\*\*[ceteras nisi Florentia] tam magna et populosa civitas aliunde ferrum non fabricat. Ferrugeneis ac porphyriis coloribus montes habet ex quibus ferunt excisas tot columnas mirabiles, tot ornamenta lapidum, quarum reliquiae in luxuriosis Romanorum palatiis, templis dirutis non sine admiratione horrore  
20 visuntur. Extat adhuc hodie in urbe Panteonicum templum ab Agrippa olim fallacibus diis instructum, et a divo Adriano, qui sapiens reputatus fuisset nisi sibi ipsi visus foret sapientior, reparatum, licet secundum alios constructum fuisse dicatur a Domitiano fratre Titi, sed hodie Marie Vergini consecratum, in quo adeo et columnarum et valvarum ingentia opera, quae nisi visus fidem faciat vix creduntur. Est insuper apud basilicam sancti Petri mirabilis lapidea pyramis cinerum Iulii Caesaris monumentum, ut fama est, quam recentior usus Aguglam vocat, quae opera ex montibus insulae huius excisa aiunt quidam et excissionis huius adhuc extare  
30 caratheres sed et columnas et pyramidem ipsas aliunde advectas quidam ad fidem verum ratiocinantes affirmant, sed unde non legi. Asserunt insuper ibi magnetis genus nobilius esse quam alibi. Hec insula hodie paucos imo quasi nullos incolas quibus olim, ut in decimo Virgilii, abundabat. Inter enim alios Tuscos qui in auxilium Enee venerunt in bello  
35 quod cum Turno habuit. Refert CCC iuvenes ex insula ista venisse dicens: Expertos belli iuvenes, ast Ilva

78r

---

**12** in *sita* eras. s fin. // post *sita* eras. in *hau*  
*ceteras nisi Florentia*      **25** Pecoraro *colunnarum*

**16** perg. usta // prop.

transformadas en unos árboles que producen ámbar. Este tema lo trata Ovidio en el libro II de las *Metamorfosis*<sup>53</sup>, donde dice: «De ella fluyen lágrimas y se endurece al sol el ámbar que gotea de las ramas nuevas, el cual el límpido río recoge y envía a las jóvenes latinas para que lo luzcan». Y se dijo antes que el Eridano ocultaba unas estatuas: pudieron haberse hundido por el paso del tiempo o engullidas por la fuerza de la crecida del río o, en otro caso, desgastadas, dado que hoy no sólo no aparecen huellas de las estatuas sino que ni tan siquiera se conserva la sombra de su recuerdo. Pienso que estas islas se llaman hoy Policines o Polisines<sup>54</sup>, de las que hablaremos más adelante.

**452. Ilva** es, utilizando una denominación más común, la isla Elba, situada en el mar Tusco entre las islas Gorgona e Igiliu, con inagotables minas de noble hierro. Está separada del continente por una distancia de diez mil pasos, al norte ve la ciudad de Plumbino<=Populonia>, al sur la pequeña isla de Planosa<=Planasia>. Cuentan, los que allí llegaron más tarde, que allí todas las mejores cosas (necesarias) para su modo de vida provienen del hierro, es muy rica en minas de suerte que, por delante de \*\*\*[las demás, -si no contamos a Florencia], ciudad tan grande y poblada-, no trabaja el hierro llegado de otra parte<sup>55</sup>. Tiene unos montes del color del hierro y de la púrpura de los que dicen que se extraen tantas columnas admirables, tantos adornos en piedra, cuyos restos se ven con horror y no sin admiración, en los lujosos palacios de los romanos y en los templos derruidos. Existe, todavía hoy, en Roma un templo Panteónico, erigido en otro tiempo por Agripa a los dioses falaces, y restaurado por el divino Adriano –que hubiese sido considerado un sabio, si no se hubiese juzgado a sí mismo tan sabio–, aunque, según otros, se dice que fue construido por Domiciano, hermano de Tito; pero hoy está consagrado a la Virgen María, en donde hay unas enormes obras tanto de columnas como de puertas que apenas se creen, si uno no llega a verlas. Hay, además, junto a la basílica de San Pedro, una admirable pirámide de piedra, monumento de las cenizas de Julio César, según la opinión pública, que el uso más reciente llama Agugla, cuyos materiales fueron extraídos de los montes de esta isla, dicen algunos, que también de esta extracción aún quedan marcas; pero también algunos que razonan a fe cierta afirman que las propias columnas y la pirámide fueron traídas de otros lugares, aunque no se lee de dónde. Aseguran, además, que allí hay una clase de imán más noble que el de ninguna otra parte. Esta isla hoy tiene pocos, mejor aún, casi ningún habitante que antiguamente, según dice Virgilio en el libro X, eran numerosos. Pues, entre otros, son los tuscos que vinieron en ayuda de Eneas en la guerra que mantuvo contra Turno. Refiere que vinieron trescientos jóvenes de esta isla, cuando dice<sup>56</sup>: «(le ha mandado

<sup>53</sup> Ov. *met.* 2, 364-367.

<sup>54</sup> Silvestri las identifica con las que en su época se llamaban *Polisines* o *Policines* (vid. lema).

<sup>55</sup> Cf. PLIN. *nat.* 3, 81, quien afirma que los griegos la llamaban *Etalia* (cf. ARIST. *Mir.* 93 y 113; A. R. 4, 654-658; STR. 5,2,6 y MELA 2, 122); vid. lemas *Talia* y *Egiala*.

<sup>56</sup> VERG. *Aen.* 10, 173-174.

## DE INSULIS

trecentos // Insula inexhaustis Calibum generosa metallis. De qua etiam Petrarca in tertio sue Affrice ait: Arma viris rigidis fortissima venis // Quas aperit vario prefertilis Ilva metallo.

5

**453. Illubro** insula est in Egeo mari sita per quam fluvius Ulyssus fluere dicitur, ut testatur Boccaccius poeta florentinus.

78v

10

**454. Ilos** insula de qua sic Plinius ait: Ilos insula in mari Persico repleta silvis qua spectat orientem quaque ipsa estu maris profunditur. Magnitudo similis arboribus fici, flos suavitate inenarrabili, pomum lupino simile propter asperitatem intactum omnibus animalibus. Hec Plinius.

15

**455. Illetia** insula in Ionico Asiatico mari sita, ut ait Plinius.

20

**456. Illiricum** insula est in occidentali oceano sita, licet Illiria sit regio iuxta Adriacum mare, sed Ysidorus dicit Illiricum sive Illiricus omnis Grecia est.

25

**457. Imas** insula est in Propontidis mari quod discerninat Europam ab Asia, sita ultra Heracleum mare, quam barbari Bictiniam vocavere, ut refert Plinius.

**458. Imos** insula est in mari Pamphilico sive Icareo sita, ut Plinius secundus testatur.

seiscientos) jóvenes, expertos en la guerra, en cambio, trescientos la isla de Elba, pródiga en minas de hierro que nunca se agotan». Sobre ésta también Petrarca en el libro III de su *África*<sup>57</sup> dice: «Vienes a una durísima lucha con hombres curtidos a las que Ilva, muy rica en metales varios, deja al descubierto».

**453.** La isla **Illubro** está situada en el mar Egeo, a través de la que fluye –se dice– el río Uliso<=Iliso>, según el poeta florentino Boccaccio<sup>58</sup> atestigua.

**454.** **Ilos** es una isla sobre la que Plinio<sup>59</sup> dice así: «Ilos es una isla del mar Pérsico, cubierta de selvas por la vertiente oriental y por donde ella misma se extiende con el oleaje del mar. Su tamaño es similar a las higueras, su flor de una suavidad inefable, su fruto semejante al altramuza, que no se atreven a tocar todos los animales a causa de su aspereza». Esto escribe Plinio.

**455.** La isla **Illetia** está situada en el mar Jónico-Asiático, según dice Plinio<sup>60</sup>.

**456.** La isla **Illirico** está situada en el Océano Occidental, aunque Iliria sea una región situada junto al mar Adriático, pero Isidoro<sup>61</sup> llama Illiricum o Illiricus a todo lo que es Grecia.

**457.** **Imas** es una isla del mar Propóntide, que separa Europa de Asia. Está situada más allá del mar Heracleo, a la que los bárbaros llamaron Bictinia<=Bitinias>, como refiere Plinio<sup>62</sup>.

**458.** La isla **Imos** está situada en el mar Panfílico o en el Icaro, según testimonio de Plinio Segundo<sup>63</sup>.

---

<sup>57</sup> PETR. *África* 3, 317-318.

<sup>58</sup> BOCC. *De fluminibus*, s. v. *Ticis*. Pensamos que habla de la isla *Imbros*, a la que baña el río *Iliso* (cf. PLIN. *nat.* 4, 72).

<sup>59</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>60</sup> PLIN. *nat.* 5, 137.

<sup>61</sup> ISID. *orig.* 14, 4, 7.

<sup>62</sup> PLIN. *nat.* 5, 151. Silvestri lee por error *Imas* en lugar de *Tynias* (vid. también lema *Cimias*); es la actual Kefken o Kirpe (cf. MELA 2, 98). El mar Heracleo es el situado en el golfo y ciudad de Heraclea, llamada Póntica (hoy Eregli).

<sup>63</sup> PLIN. *nat.* 5, 133 (*Hymos*). Situada en las proximidades de Rodas.

**459.Imbros** insula est in Egeo mari sita, ut placet Pomponio, ad quam Antiochus rex contra Romanos bellum suscipiens cum magna classe applicuit ut in V Belli macedoni Titus ait.

5

**460.Inarime** secundum quod videtur innuere Boccaccius et Petrarca insula est in Siculo mari sita, seu in Ligustino, ut sentit Plinius, et idem videtur esse quod Iscla de qua infra. Alii vero dicunt montem esse Prochide insule iuxta Baias site, cum quibus videtur concordare Virgilius in nono ubi ait: Qualis in Euboico, Baiarum litore quondam // Saxea pilla cadit etc. Miscentur maria, et nigre tolluntur arene // Tunc sonitu Prochita alta tremit durumque cubile // Inarime Iovis imperiis imposta Tiphoeo. Et in hoc videtur cum Virgilio concordare Lucanus in quinto ubi ait: Ceu Saxa vapore // Conditus Inarimes / eterna mole Tiphoeus. Ovidius vero in quinto iuxta medium videtur velle Tiphoeus esse suppositum montibus Sicilie, ubi sic: Vasta Gigantes iniecta est insula membris // Trinacris et magnum subiectum molibus urget // Sideras ausus sperare Tiphoea sedes etc. Licet etiam per Virgilium non ex necessitate comprehenderetur quod esset Inarime mons Prochite. Dederunt hoc puto locum fabule vapor et incendium ethneo more sepe solitum extuare velut hominis hanelantis. Hec in anno Domini MCCCII adeo maximum fumigerum extuavit incendium ut quasi totam insulam exarsit, multique fumo et igne periire. Plinius vero libro tertio Historiarum videtur velle eandem Prochitam insulam. Ait enim non ab Enee nutrice sed quia profusa ab Enaria, Enaria a statione navium Enee Homero Inarime dicta grece. Sic Plinius.

79r

**461.Inacorneso** sive **Macorneso** insula una cum pluribus circa Rodum in mari Pamphilico seu Ycario sita, ut Plinio veronensi secundo placet.

---

**9** in nono add.mg.dext.    **10** post ait eras. nono    **16** in insula add.i.l. -/-  
**21** Pecoraro 1302

**459.** La isla **Imbros** está situada en el mar Egeo, según opina Pomponio<sup>64</sup>, a la que el rey Antíoco, que emprendían una guerra contra los romanos, arribó con una gran flota, según dice Tito en el libro V de su *Guerra Macedónica*<sup>65</sup>.

**460.** **Inárime**, según lo que parece indicar Boccaccio y Petrarca<sup>66</sup>, es una isla situada en el mar Sículo o en el Ligustino, como cree Plinio<sup>67</sup>, y parece ser la misma que *Iscla*, de la que hablaremos más adelante. Otros, por el contrario, dicen que es un monte de la isla de Próquida, situada junto a Bayas, con quienes parece estar de acuerdo Virgilio<sup>68</sup> en el libro IX, donde dice: «Como en la orilla eubea de Bayas a veces se desploma la mole de un pilar etc.» «El mar se arremolina y sube a la superficie negra arena. Estremece su estruendo la alta Próquida y el lecho peñascoso de Inárime montado, por mandato de Júpiter, encima del gigante Tifeo». También en esto parece coincidir Lucano<sup>69</sup> con Virgilio, en el libro V, cuando dice: «Y así también Tifeo, en medio de gruñidos y oculto cabe la mole eterna de Inárime». Ovidio<sup>70</sup>, en cambio, en la mitad del libro V parece querer que Tifeo fue colocado al pie de los montes de Sicilia, donde dice así: «La inmensa isla Trinacria fue arrojada sobre los miembros de un Gigante y, colocado bajo su ingente mole, aplasta a Tifeo que osó aspirar a la morada celestial». Aunque tampoco gracias a Virgilio se entendía como una obligación el hecho de que Inárime fuese un monte de Próquida. Según la costumbre pagana, el vapor y el calor asfixiante, que solía a menudo debilitar como el de un hombre jadeante, convirtieron esto –pienso– en un lugar de fábula. En esta isla, en el año del Señor de 1302, se provocó una inmensa humareda y un incendio de tal magnitud que casi toda la isla terminó arrasada por el fuego, y muchos perecieron por el humo y el fuego. Pero Plinio, en el libro III de sus *Historias*, parece querer que ésta misma es la isla Próquida. Pues dice que se llamó así, no por la nodriza de Eneas, sino porque se extiende desde Enaria, llamada Enaria por ser parada de las naves de Eneas; Homero la llamó en griego Inárime. Así dice Plinio<sup>71</sup>.

**461.** La isla **Inacorneso** o **Macorneso** es una entre muchas, situada cerca de Rodas en el mar Panfílico o en el Icaro, según opina Plinio Segundo<sup>72</sup> el veronés.

<sup>64</sup> MELA 2, 106 (cf. PLIN. *nat.* 4, 72-73; HDT. 5, 26 y 6, 41).

<sup>65</sup> LIV. 35, 43.

<sup>66</sup> BOCC. *De maribus*, s. v. *Siculum* y PETR. *Vit. vir. illust.* p. 32, 30.

<sup>67</sup> PLIN. *nat.* 3, 82. Al parecer, se trata de la isla de *Iscla* –si bien Plinio la identifica con *Enaria* (vid. lema)– y el nombre de *Inárime* se debe a una falsa interpretación del verso homérico (*Il.* 2, 783) donde aparece la expresión εἰν Ἀριμοίφ. Algunos, en cambio, creen que es *Pitecusa*.

<sup>68</sup> VERG. *Aen.* 9, 710-711 y 714-716.

<sup>69</sup> LUC. 5, 101.

<sup>70</sup> OV. *met.* 5, 346-348.

<sup>71</sup> PLIN. *supra*.

<sup>72</sup> PLIN. *nat.* 5, 133. Seguramente se refiere a *Arconneso*.

**462. Ineritus** nomen est insula, ut scribit. Papias, puto Neritos.

**463. Ingeonica** insula est in oceano occidentali sita.

5

**464. Ios** insula in tertio Europe sinu et \*\*\* sita distat a continenti XXV milia passuum spatio. Plinius.

10

**465. Ioppeparia**, teste Plinio libro quinto, insula est in Asia in qua obiectam bellue Andromadam ferunt. Fingitur enim quod Cassiope, uxor Cephei Ethiope regis, cum se deabus in pulcritudine preferret, irate dee in ultionem inundationem aquarum maximam in regionem miserunt, unde / templum Iovis Amonis adiit remedium petens. Iupiter vero responsum ei dedit inundationem cessare non posse nisi Andromadam eius filiam marinis belluis lacerandam exponeret, que in quodam saxo apud Ioppem, ipsius insule antiquissimum oppidum, ligata est ut a belluis devoraretur marinis, quam Perseus in mari transiens liberavit. Quod Solinus testatur. Scribit enim: Apud Ioppem oppidum antiquum fore saxum, adhuc suo tempore vincula tenens Andromadis. Iosaphus autem libro tertio De iudaico bello, in descriptione dicti oppidi nomine Ioppe hoc etiam tangit dicens: Ubi nunc Andromade catenarum signis extantibus fabule veteris fides ostenditur. Sed Ovidius quarto sic ait: Ethiopeum populos Cepheraque conspicit arva // —Id est Persius— Illic immeritam materne pendere lingue // Andromada penas iniustus iusserat Amon // Quam simul ad duras religatam brachia cautes // Vidit Abbantiades —Id est Perseus nepos Abantis— Ut stetit, o, dixit, non ista digna catenis etc. Deinde ad belluam veniente eam liberavit, unde sic sequitur Naso: Terga fere pressit, dextroque frementis in armo // Ynachides.—Id est Perseus, patronimicum est ab avo. Mater enim matris sue fuit filia Ymachis quia Io genuit Epophum, Epophus Abantem, Abas Acrisium, Acrisius Damnem, Damnes Perseum— Sequitur Ovidius: Ferrum curvo tenus addidit hamo.

15

20

25

30

79v

---

**7** atramentum decoloratum      **15** Pecoraro Iuppiter      **21** Iosaphus  
 adn.mg.sin.      **24** Ovidius adn.mg.sin.      **25** post *conspicit eras. arva*

**462. Inérito** es el nombre de una isla, según escribe Papias<sup>73</sup>. Creo que es Néritos.

**463.** La isla **Ingeonica** está situada en el Océano Occidental.

**464.** La isla **Íos**, situada en el tercer golfo de Europa y \*\*\*, dista del continente un espacio de veinticinco mil pasos. Plinio<sup>74</sup>.

**465. Ioppeparia**, según testimonio de Plinio<sup>75</sup> en el libro V, es una isla de Asia en la que dicen que Andrómeda fue arrojada a una fiera. Pues se relata que Casíope, esposa de Cefeo, rey de Etiopía, como aventajara en belleza a las demás diosas, éstas enfurecidas, enviaron a la región, como venganza, una enorme inundación, por lo que se dirigió al templo de Júpiter Amón para pedir remedio. Júpiter le respondió que la inundación no podía cesar a no ser que expusiera a su hija Andrómeda a que fuese desgarrada por los monstruos marinos; ésta fue atada en una roca, junto a Ioppe, la más antigua ciudad de dicha isla, para que fuese devorada por los monstruos marinos, a la que Perseo, atravesando el mar, liberó<sup>76</sup>. Solino<sup>77</sup> da testimonio de esto, pues escribe: «Junto a la antigua ciudad de Ioppe habrá una roca que todavía en su época conserva las cadenas de Andrómeda». Josefo, en el libro III de su *Guerra de los judíos*<sup>78</sup>, en la descripción de la mencionada ciudad, llamada Ioppe, trata también este tema, cuando dice: «Donde ahora las visibles señales de las cadenas de Andrómeda muestran la autenticidad de la antigua fábula». Pero Ovidio<sup>79</sup> en el libro IV dice así: «Observa los pueblos etíopes y los labrantíos de Cefeo –es decir, Perseo–. Allí el injusto Amón había ordenado que Andrómeda, que no lo merecía, pagase el castigo de la lengua de su madre. Tan pronto como el Abantiada –esto es, Perseo, nieto de Abante– la vio con sus brazos atados a las duras rocas, cuando se detuvo dijo: tú que no eres digna de las cadenas, etc.» Luego, al llegar junto a la bestia, la liberó, por lo que Nasón continúa de este manera: «Oprimió el lomo de la fiera y en el hombro derecho de la que aullaba clavó el Ináquida –es decir, Perseo, que es el patronímico del abuelo. En efecto, la madre de su madre fue hija de Ymachi porque Ío engendró a Épofo, Épofo a Abante, Abante a Acrisio, Acrisio a Dánae y Dánae a Perseo–». Continúa Ovidio: «el hierro hasta el

<sup>73</sup> PAPIAS (vid. lema *Néritos*).

<sup>74</sup> PLIN. *nat.* 4, 69-70. Según Plinio, fue llamada en otro tiempo *Fenice*, con una longitud de veintidós mil pasos y a dieciocho mil de Naxos. La distancia de veinticinco mil pasos es a Tera no al continente. Es una de las islas que se venera como sepulcro de Homero.

<sup>75</sup> PLIN. *nat.* 5, 68 y 128. El escritor florentino malinterpreta el pasaje pliniano que dice: «in Phoenicio deinde mari est ante Iopen Paria».

<sup>76</sup> Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 12, 25.

<sup>77</sup> SOL. 34, 2.

<sup>78</sup> I. *BI* 3, 9, 3.

<sup>79</sup> OV. *met.* 719; 734-739; 669-673 y 678.

Deinde: Ter quater exegit repetita perilia ferrum // Litora cum plausu  
 clamor superasque deorum // Implevere domos. Gaudent, generumque  
 salutant // Auxiliumque domus servatorem fatentur // Cassiope  
 5 Cepheusque pater resoluta catenis // Incedit virgo. Sed quid sub fitionis  
 velamine lateat, videre non erit inutile. Perseus interpretatur virtuosus,  
 Andromade vero anima ab andro, quod est virile, sic dicta que ligari  
 dicitur belluis devoranda: anima enim vitiis ligata in potestatem spirituum  
 10 immundorum traditur, sed virtus illam liberat dum de anima peccata  
 expellit peccatorum vincula dissolvens a bellua, id est diabulo, liberat  
 animam. De hac supra in Arados lege.

**466.Iperbona** insula est sita in occidentali oceano inter austrum et 80r  
 aquilonem.

15

**467.Ippea** insula est una ex Cycladibus, ut Plinius ait.

**468.Ippoda** insula in oceano septentrionali, ut quidam asserunt, iuxta  
 20 Britannicum mare sita, sic ab Ippodibus incolis appellata et esse quasi  
 coniunctam cum insula Phenestorum, de qua supra, ut videtur sentire  
 Solinus, alii ab ea parvo maris spatio separari aiunt. Sunt qui velint has  
 25 insulas ex Sarmaticis esse duas; cum etiam esse posset cum maria sint  
 ista contigua. Aliqui dicunt unam esse cum Orcadibus quod etiam fidem  
 veri sortiri posset. Sarmaticum enim, ut videtur velle Boccaccius, ac  
 Germanicum maria Codanumque sinum vicinitate coniungitur. In hac  
 insula homines sunt humane forme usque ad pedes, in pedes autem  
 30 equinos desinere. Solinus affirmat, quod fictum esse posse crediderim, ex  
 eo quod assiduitate pergendi nudis pedibus adeo pedes consolidantur, ut  
 in confragisa sine lesione equorum more discurrerent, ideo hac soliditate  
 equinos pedes dicantur habere. Possibile est etiam hoc verum esse  
 simpliciter cum sepe naturam novas formas producere etiam nostris  
 35 testimoniis repperi diebus istis mulierem quandam vicinie nostre  
 propinquam cornutum monstrum unicum habens oculum peperisse. Nonne  
 etiam in nostra civitate vidimus hominem duplicem: duo capita, duo  
 pectora, quatuor brachia manusque habentem, ventrem quasi unicum,

---

**1** Pecoraro *exigit*      **4** Pecoraro *fitionis*      **7** Pecoraro *spiritum*      **13** post  
*sita eras. occidentali* // Pecoraro *Iperbone*      **17** post *ut eras. Plinius*      **36** post  
*cornutum eras. mo*

curvo garfio», después «y cuatro veces saca el hierro de las entrañas incesantemente buscadas. Un griterío, unido al aplauso, llenó la playa y las elevadas mansiones de los dioses. Casíope y Cefeo, los padres, se alegran y lo saludan como yerno, y lo reconocen como amparo y protector de su casa, avanza liberada de sus cadenas la joven, recompensa y motivo del esfuerzo». Pero no será inútil observar qué hay oculto bajo el envoltorio de la ficción. Perseo se interpreta como virtuoso. Por el contrario, el alma de Andrómeda, llamada así por 'andro' que significa 'viril', que se dice que está atada, debe ser devorada por los monstruos: pues se cuenta que el alma fue atada por los vicios al poder de los espíritus impuros, pero la virtud la libera, mientras del alma expulsa los pecados lejos del monstruo, es decir, del diablo; destruyendo las ataduras de los pecados, libera el alma. Lee sobre ésta, más atrás, en *Árados*<sup>80</sup>.

**466.** La isla **Iperbona** está situada en el Océano Occidental entre el Austro y el Aquilón.

**467.** La isla **Ippea** es una de la Cícladas, según dice Plinio<sup>81</sup>.

**468.** La isla **Ippoda** está situada en el Océano Septentrional, según aseguran algunos, cerca del mar Británico, llamada así por sus habitantes, los ippodos (=hipópodes), y está casi unida a la isla de los fenestos (=fanésios), de la que hablamos antes, según parece opinar Solino<sup>82</sup>; otros dicen que está separada de ésta por un pequeño brazo de mar. Hay quienes creen que estas islas son dos de las Sarmáticas, pudiendo ocurrir también esto ya que estos mares son vecinos. Algunos dicen que es una situada junto a las Órcades, lo cual pudiera ser también cierto, pues, los mares Sarmático y Germánico, y el golfo Codano, se encuentran muy cerca, según parece querer Boccaccio<sup>83</sup>. En esta isla los hombres tienen forma humana hasta los pies, pero acaban en patas de caballo. Solino lo afirma –lo cual he creído que puede ser mentira– debido a que, por la persistencia de continuar con los pies desnudos, se endurecen éstos de tal modo que en lugares poco practicables corren de un lado a otro, sin hacerse daño, según la costumbre de los caballos; por esto –por esta dureza– se dice que tienen las patas de caballos. Es posible también que esto sea verdad sencillamente al ver que a menudo la naturaleza crea nuevas formas, incluso en nuestra época, en algunas cosas. Sé con certeza y descubrí por testimonios veraces que en estos días una mujer, cercana a nuestra vecindad, parió un monstruo cornudo que tenía un solo ojo. ¿Acaso no vimos también en nuestra ciudad a un hombre doble: tenía dos cabezas, dos pechos, cuatro brazos y manos, un

<sup>80</sup> Cf. lema *Árados*.

<sup>81</sup> No hemos encontrado, entre las Cícladas, ninguna con este nombre. Hay una *Hipea* (PLIN. *nat.* 3, 79 y MART. CAP. 6, 643) que pertenece a las Estécades, en la costa gala, cerca de la boca del Ródano.

<sup>82</sup> SOL. 19, 7 (cf. PLIN. *nat.* 4, 95 y MELA 3, 56). Vid. lema *Fanesia*.

<sup>83</sup> BOCC. *De maribus*, s. v. *Sarmaticum*.

duo tibia, duo crura, pedes duos, cui quidem duo corda in illo ventre  
 fuisse creditur correspondentia cerebris, cum varias et contrarias  
 voluntates constet in eo, seu eis, fuisse? Nonne insuper ab antiquis et  
 celeberrimis autoribus inscriptum posteris traditur mostriosa hominum  
 5 genera a natura producta: quosdam sine cervice, oculos in humeris,  
 quosdam pectoribus, alios canina capita more canum latrantes, quos  
 Cifalos vocant? Scribit Plinius ab orientis parte intima gentes esse sine  
 naribus equali totius oris planitie pars in ore / concreto et narium carens  
 uno tantum foramine spirat, potumque calamis avene trahit et grana  
 10 eiusdem avene sponte producentis ad \*\*\*[ve]scendum. Multaque alia et  
 diverse hominum portenta nature, ut Plinius libro sexto De historiis  
 naturalibus. Sed unde tante diversitas oriatur scit ille qui egerit, cuius  
 opera visio nemo reppendit.

80v

15

**469.Iponesos** in Ycario mari sita est, ut ait Plinius.

20

**470.Ippuris** insula in Egeo mari sita, ut prodit Pomponius Mela, iuxta finem  
 secundi. Puto de Cycladibus unam esse.

25

**471.Ipurtas** insula est in Egeo mari.

**472.Iresia** insula est in Egeo mari sita et sinu Pegaseo, prout ipse Plinius ait  
 libro De historiis naturalibus.

30

**473.Irlanda** pars seu regio Ybernie est, ut Fatius videtur innuere et est  
 versus septentrionem Scotie vicina quam aliqui asserunt insulam. Hec  
 mictit operimenta lectorum, que Sargias vocat usus.

vientre casi único, dos tibias, dos piernas, dos pies, que se cree que tuvo en aquel vientre dos corazones y sus correspondientes cerebros, puesto que consta que hubo en éste o éstos, variados y contrarios deseos?, además, ¿no se dice que los antiguos y más famosos escritores escribieron, para la posteridad, que la naturaleza generó unos tipos de hombres monstruosos: algunos sin cuello, con ojos en los hombros, algunos en los pechos, otros con cabezas caninas que ladran según la costumbre de los perros, a los que llaman `cifalos'<sup>84</sup>?. Escribe Plinio<sup>85</sup> que, por la zona más recóndita de oriente, hay unas gentes sin narices, con todo su rostro igualmente plano; una parte, con la boca pegada y sin narices, respira solamente por un orificio y bebe con una caña de avena y,\*\*\*[para alimentarse,] los granos de la propia avena, que produce espontáneamente. Y hay muchas otras cosas y portentos de hombres de diferente naturaleza, según dice Plinio en el libro VI de su *Historia Natural*. Pero, de dónde procede tanta diversidad, lo sabe aquél que la crea, la visión de cuyas obras nadie desaprueba.

**469. Iponesos** está situada en el mar Icaro, según dice Plinio<sup>86</sup>.

**470.** La isla **Ippuris** está situada en el mar Egeo, según cuenta Pomponio Mela<sup>87</sup> cerca del final del libro II. Pienso que es una de las Cícladas.

**471.** La isla **Iputas** está situada en el mar Egeo.

**472. Iresia** es una isla situada en el mar Egeo y en el golfo de Pegaso<=Pagásico>, como dice el propio Plinio en su libro de *Historia Natural*<sup>88</sup>.

**473. Irlanda** es una parte o región de Ibernia, según parece afirmar Fazio<sup>89</sup>, y está en dirección al norte, cercana a Escocia. Algunos aseguran que es una isla. Ésta exporta telas para adornar las habitaciones que el uso llama `sargias'.

---

<sup>84</sup> En otros autores, sobre todo medievales, aparece *cinofali*, forma haplológica de *cinocéfalos*, documentada en latín tardío que prevalece en romance. Tales monstruos tenían una larga tradición mitológica. Aunque en un primer momento se describió de manera amable e incluso divertida, posteriormente, se fueron acentuando sus rasgos siniestros, adquiriendo fama terrible y monstruosa (cf. AEL. NA 4, 16; CTES. en JACOBY, FGM 688, F45; PLIN. nat. 7, 23; SOL. 52, 27 y 49 e ISID. orig. 11, 3, 15).

<sup>85</sup> PLIN. nat. 6, 188. Silvestri se hace eco de algunas de las noticias sobre seres extraños y maravillosos, tan utilizadas ya por los escritores antiguos, y que, atravesando la Edad Media, llegaron al Renacimiento, influyendo de forma decisiva en las posteriores conquistas de ultramar. Sin embargo, su originalidad estriba en que nuestro humanista nos proporciona testimonios de seres deformes, acaecidos en su propia ciudad de Florencia.

<sup>86</sup> PLIN. nat. 5, 134 (*Hipponesos*). Plinio la ubica en el golfo Cerámico.

<sup>87</sup> MELA 2, 111 (*Hippuris*); cf. PLIN. nat. 4, 71. Ambos escritores la sitúan en las Espóradas.

<sup>88</sup> PLIN. nat. 4, 72.

<sup>89</sup> FAZ. UBERT. *Dittam*. 1, 10, 46 (vid. lema *Ibernia*).

- 5 **474.Isacia** insula est in Sardo mari sita prope Pontiam insulam, que Oenotrides appellatae sunt olim, teste Plinio tertio Historiarum, ab Enotrio fratre Peucerii, qui regnavit in Italia, unde etiam Italici dicti sunt Oenotrii, ut patet per Virgilium in primo et in tertio Eneidos. Ait enim: Est locus, Experia Grai cognomine [dicunt] // Terram antique, potens armis atque ubere glebe // Oenotrii coluere, viri nunc fama minores // Italiam dixisse ducis de nomine gentem.
- 10 **475.Isaperis** insula est contra Perside sita adversus occasum et, ut Plinius asserit, litora DL milia passuum attinens.
- 15 **476.Issa** insula in Adriaco mari sita inter Traciam et Istrum, ut testatur Pomponius. Ex Liburnicis unam puto.
- 20 **477.Iscla** insula in Tusco mari sita vicina Prochite insule Neapolim nobilem civitatem prospectans paulum declinans versus occasum a continenti XXX milia passuum spatio separatur. In hac secundum quosdam mons est \*\*\*[Inarime olim] impositus super Tipheum gigantem a Iove fulminatum eo quod pro regno provocaverat in certamen, / ut Virgilius et Lucanus testatur supra in Inarime dixim[us], licet Ovidius velle videatur ipsum Typhoeum sub montibus remi Trinacrie, ait enim in quinto: Vasta Giganteis iniecta est insula membris // Trinacris, magnis subiectum molibus urgit // Sidereas ausum sperare Typhoea sedes // Nititur ille quidem pugnantque resurgere sepe // Dextra sed Auxonio manus est subiecta Peloro // Leva Pachineo, tibi Lilibeo crura premuntur // Degravat Ethna caput, sub qua resupinus arenas // Eiectat flammam que fero vomit ore Typhoeus.
- 25
- 30

81r

---

**1** in *Isacia* eras. *m* fin.    **4** *Virgilius* adn.mg.sin.    **5** [dicunt] [-6-] (cf. *Verg. Aen. 3,163*)    **11** Pecoraro XL    **21** perg. usta : prop. *Inarime olim*  
**23** *dixim[us]* [-2-]    **28** in *Pachineo* add.i.l.-o

- 474.** La isla **Isacia** está situada en el mar Sardo cerca de la isla Pontia, que antiguamente se llamaron Enótrides, según testimonio de Plinio en el libro III de las *Historias*<sup>90</sup>, por Enotrio, hermano de Peucerio que reinó en Italia, por lo que también los itálicos fueron llamados enotrios, según expone Virgilio en el libro I y III de la *Eneida*<sup>91</sup>. En efecto, dice: «Hay un lugar llamado por los griegos Experia<=Hesperia>, tierra antigua, potente por sus armas y por su fértil gleba. La habitaron enotrios, ahora sus descendientes es fama que la llaman Italia por el nombre de su jefe».
- 475.** La isla **Isaperis** está situada enfrente de Pérside en dirección oeste y, según asegura Plinio<sup>92</sup>, con las costas a quinientos cincuenta mil pasos.
- 476.** La isla **Isa** está situada en el mar Adriático, entre Tracia y el Istro, según atestigua Pomponio<sup>93</sup>. Pienso que es una de las Libúrnicas.
- 477.** La isla **Iscla** está situada en el mar Tusco cerca de la isla de Próquita, mirando a la famosa ciudad de Nápoles, desviándose un poco hacia el oeste, está separada del continente por una distancia de treinta mil pasos. En ésta, el monte \*\*\*[Inárimo en otro tiempo] fue colocado sobre el gigante Tifeo, fulminado por Júpiter porque había provocado un combate para conseguir el reino, según testimonio de Virgilio y Lucano<sup>94</sup> –antes hablamos sobre esto en Inárimo–, aunque parece que Ovidio<sup>95</sup> sostiene que el propio Tifeo fue ocultado bajo los montes de Trinacria, pues dice en el libro V: «La inmensa isla de Trinacria fue arrojada sobre los miembros de un Gigante, y, colocado bajo su ingente mole, aplasta a Tifeo que osó aspirar a la morada celestial. Se debate Tifeo, sí, y una y otra vez lucha por volver a levantarse pero su mano derecha está debajo del ausonio Peloro, la izquierda debajo de ti, Paquino; sus piernas las oprime el Lilibeo, y el Etna abrumba su cabeza, tendido boca arriba bajo el volcán, el feroz Tifeo escupe arena y vomita llamas por la boca».

---

<sup>90</sup> PLIN. *nat.* 3, 85.

<sup>91</sup> VERG. *Aen.* 3, 163-166 y 1, 530-534.

<sup>92</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>93</sup> MELA 2, 114 (cf. PLIN. *nat.* 3, 152, quien asegura que no pertenece a las Libúrnicas). Silvestri yerra por completo cuando confirma su localización entre el Istro y Tracia; sin embargo, acierta más adelante en el lema *Lisa*, cuando la ubica entre Dalmacia y el Istro.

<sup>94</sup> Vid. lema *Inárimo*.

<sup>95</sup> OV. *met.* 5, 346-354. Muchos la identifican con *Pitecusa* (hoy *Ischia*).

## DE INSULIS

**478.Isolandia** est insula in regione Svetie in oceani septentrionali abundans  
cristallo de qua Fatius de Ubertis sic: Sotto la tramontana ov'era allora //  
Vidi Isolandia, della qual mi giova // Che memoria ne sia qui ora // Si per  
lo bel cristallo ch'uom ai trova // Si che i bianchi orsi sotto il ghiaccio //  
5 Sale pescano in mare il pesceche vi cova // Io non vi fu ma per certo da  
tale // autor l'udi, che senza altro argomento // Lo scrivo altrui a far non  
mi par male // Lo dico lungo il mar che qui ramento // Huomini e femine  
magiche sono // Ca marinar col fil vendono il vento // E quanto piace  
allor aver ne pone.

10

**479.Istria** peninsula regio tamen est prope Liburniam de qua sic Plinius:  
Istria ut peninsula excurrit. Latitudine eius [qua]draginta milium,  
15 circuitum centum viginti quinque milium passuum prodidere.

15

**480.Istricam** insulam dicitur in oceano occidentali sitam esse.

---

**2** *Fatius adn.mg.sin.* **13** in *excurrit* add.i.l. -t // [qua]draginta [-3-] //  
post [qua]draginta eras. milium

**478. Isolandia** es una isla de la región de Suetia en el Océano Septentrional, rica en cristal de roca, sobre la que habla así Fazio degli Uberti<sup>96</sup>: «Bajo la tramontana donde estaba entonces, vi Isolandia, de la que tengo el placer de hacer ahora memoria. Si como un bello cristal que el hombre jamás pueda encontrar, así los blancos osos bajo el hielo salado pescan en el mar los peces que allí se esconden. Yo jamás estuve allí en persona, lo oí yo mismo, que sin otro razonamiento lo escribo a alguien, no me parece malo hacerlo. Lo digo, junto al mar que aquí evoco existen unos hombres y mujeres mágicas, que al traficar con el hilo venden el viento y obtienen a cambio lo que desean».

**479.**La península **Istria** es, sin embargo, una región cerca de Liburnia, sobre la que Plinio<sup>97</sup> dice así: «Istria se extiende como una península. Mostraron que tenía cuarenta mil pasos de ancho y un perímetro de ciento veinticinco mil».

**480.**La isla **Istrica** se dice que está situada en el Océano Occidental.

---

<sup>96</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 4, 12, 85.

<sup>97</sup> PLIN. *nat.* 3, 129 (*Histria*).

- 5 **481.Itacha** seu **Itachia** insula vicina Iacinto, ex Cycladibus una, in Egeo seu Ionio mari sita. Ulixis famosa dominio. Sinum Corinthium versus septentrionem videt. Hanc Plinius ponit in tertio Europe sinu. Aliqui tamen volunt aliam insulam esse eius nominis in Corsico mari Ulixis speculum antiquitus nominatam, ut videtur velle Solinus, licet in quarto Plinii legi Itache sic, sed Martialis eam esse affirmat in Tusco mari. Boccaccius tradit in Itachia fontem esse nomine Aretusam apud petras que Corax dicitur, de quo sic fabulose narratur: Corax venator / furore [proie]ctus 81v de petra illa se proiecit in mare, ipsique petre de se nomen dedit. Aretusa vero, huius mater, audita morte filii in fontem ipsius petre proximum se proiciens mortua suum nomen fonti reliquit. Patet, ut Boccaccius De fontibus tradidit, eiusdem nominis, Aretusa id est, reperiri unum hunc, secundum in Sicilia prope Siracusas, tertium apud Thebas. Magister autem Dominichus Aretinus horum indagator precipuus sic ait: Icara teste 10 Plinio quarto Historie naturalis ante Leucadiam et Acaiam est Ulixis famosa dominio, ut supra dixi. In hac Neritus mons est et, ut addit Plinius in ottavo, in Ithaca lepores non nascuntur et moriuntur ablati.
- 20 **482.Itacesie** insule in Tusco mari site ab Ulixis specula dicta, ut tradit Martialis Cappella, de hoc supra.
- 25 **483.Iulie** insule in oceano orientali site.
- 484.Iunonia** insula una ex Fortunatis insulis, de quibus supra. Pausillas edes ignobiliter fastigiatas habet, a Iunone sic dicta que pre aliis diis in ea precipue colebatur.

---

**1** Pecoraro *Zacinto*      **3** in *aliqui* add.i.l. -li-      **8** [proie]ctus [-5-]  
**9** Pecoraro *piccit*      **12** ms. *reperi*      **13** in *Sicilia* eras. m fin.  
**17** *Ithaca* corr. super unum verbum illegibile      **20** in *Tusco* add.i.l. -s- //  
Pecoraro *Iticesie*      **27** Pecoraro *Iunonia*

**481.** La isla **Ítaca** o **Itaquia**, cercana a Iacinto, es una de las Cícladas<sup>98</sup>, situada en el mar Egeo o en el Jonio. Es famosa por ser su dueño Ulises. Está orientada hacia el golfo de Corinto en dirección norte. Plinio<sup>99</sup> expone que ésta se encuentra en el tercer golfo de Europa. Algunos, sin embargo, opinan que hay otra isla del mismo nombre en el mar de Córcega, denominada en la Antigüedad "cueva de Ulises", según parece querer Solino<sup>100</sup>, aunque en el libro IV de Plinio se lee así, Ítaca; con todo, Marcial<sup>101</sup> afirma que ésta se encuentra en el mar Tusco. Boccaccio<sup>102</sup> cuenta que en Itaquia hay una fuente llamada Aretusa, junto a unas piedras que llaman 'corax', sobre la que se cuenta esta leyenda: «Empujado el cazador Corax con furor, de aquella piedra cayó al mar y a la propia piedra le dio su nombre. Por su parte, Aretusa, su madre, al escuchar la muerte de su hijo, arrojándose a una fuente próxima a la propia piedra, la muerta le proporcionó su nombre a la fuente». Es evidente que, con el mismo nombre, esto es, Aretusa, 'hallamos una aquí, la segunda en Sicilia cerca de Siracusa, la tercera junto a Tebas<sup>103</sup>. El maestro **Domenico Aretino**<sup>104</sup>, principal investigador de éstas, dice así: «Ícara, según testimonio de Plinio en el libro IV de su *Historia Natural*, está delante de Leucadia y Acaya, y es famosa por ser Ulises su dueño –como dije antes–. En esta isla, está el monte Nérito y, como añade Plinio<sup>105</sup> en el libro VIII, en Ítaca no nacen las liebres y mueren si son traídas de otros lugares».

**482.** Las islas **Itacesias** están situadas en el mar Tusco, llamadas así por la mencionada "cueva de Ulises", como cuenta Marcial Capela<sup>106</sup>. Sobre esto hablamos anteriormente.

**483.** Las islas **Iulias** están situadas en el Océano Oriental.

**484.** La isla **Iunonia** es una de las islas Afortunadas, de las que hemos hablado antes. Tiene unas pocas casas humildemente rematadas. Se denomina así por Juno, que principalmente era venerada en esta isla por encima de los otros dioses<sup>107</sup>.

<sup>98</sup> Desde luego, el hecho de englobarla en el grupo de las Cícladas es un error grave de Silvestri.

<sup>99</sup> PLIN. *nat.* 4, 54-55 (cf. MELA 2, 110).

<sup>100</sup> SOL. 3, 2.

<sup>101</sup> MART. CAP. 6, 645. Tanto Solino como Capela se refieren a unos pequeños islotes llamados *Ithacesiae* (vid. lema siguiente); cf. PLIN. *nat.* 3, 85.

<sup>102</sup> BOCC. *De fontibus*, s. v. *Aretusa*.

<sup>103</sup> Sobre esta leyenda y la fuente, cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 7, 18.

<sup>104</sup> D. AREZZO.

<sup>105</sup> PLIN. *nat.* 8, 226.

<sup>106</sup> Vid. lema anterior y notas.

<sup>107</sup> Este pasaje está basado en la primera *Iunonia* de la que trata Solino.

**485. Iunonia** altera ex Fortunatis cui eadem causa que superiori nomen dedit. In ea, ut ait Solinus, omnia nuda sunt, qua re huic ac Embrione, de qua supra, fortunati aut beati nomen ac tribuant ignoro, cum has non vineariis non olivariis, non frumentariis glebis feraces dicantur. Iste non gregibus, non armentis habundent, non auri, non argenti venis scaturiant et quod gloriosius famosiusque esset nomen, has incolere bonos viros numquam legi, quod igitur in eis est quod fortunati nomen mereatur.

5

10

**486. Iuissam** insulam cum civitate eiusdem nominis plura ottomila armatorum habente, asseruit nobis quidam frater ordinis Minorum, inter Valentiam et Maioricam esse quam regi Aragonum subiectam aiebat Ypalage forte usus est. Illo tamen spatio in carta, quam navigiorum periti designant notatam aliquam illius nominis non inveni nisi iam esset que ibidem notant nomine Moncoluber.

15

**487. Iunonia** insula alia a superiori insula est ut videtur velle / Plinius. Ait enim: Sunt qui ultra eas Fortunatas \*\*\*[esse putent quasdamque] alias quarum numero Staius Sebosus etiam spatio \*\*\*[complexo] [Iu]noniam esse a Gadibus DCCL milia passuum tradidit, ab ea tandem ad occasum versus Plumelio etc. Patet a Iunoniis aliis esse hanc aliam. Plinius enim in sexto, paulo postquam de hac mentionem facit, posuit Fortunatas quarum in numero insulas Iunonias esse tradit. Inextricabilis testus est Plinii, inextricabilis Solini quod distantia forte loci fecit.

20

25

82r

---

**1** Pecoraro *Iunonia* **5** in *argenti* eras. s fin. **6** ms. *famosiosiusque*  
// Pecoraro *gloriosus* **13** Pecoraro *Yfalage* **19-20** perg. usta : prop. [*esse putent quasdamque*] [*complexo*] (cf. *Plin. nat.6, 202*) **20** [*Iu*]noniam [-2-]  
**22** Pecoraro *Iunoniis* **24** Pecoraro *Iononias* // ms. *tradidit* // ms. *inextricabilis* cum -li- add.i.l. // Pecoraro *inextricabilis*

**485. Iunonia** es otra de las Afortunadas a la que se le dio su nombre por la misma causa que a la anterior. En ella, como dice Solino<sup>108</sup>, todo es pobre. Ignoro por qué razón atribuyen el nombre de afortunada o bienaventurada a esta isla y a Embriona, de la que hemos hablado más arriba, dado que se dice que estas islas no son fértiles ni en viñedos, ni en olivares, ni en tierras para el trigo. Estas islas no son ricas en rebaños, ni en granos. No son abundantes en filones de oro, ni de plata. En cuanto a lo que fuera su muy glorioso y famoso nombre, se dice que nunca habitaron en estas islas buenos varones. Así pues, lo que en ellas hay es lo que merece el nombre de afortunado.

**486.** La isla **Iuissa**, con una ciudad del mismo nombre, tiene más de ocho mil soldados. Un **hermano de la orden de los minoritas** nos aseguró que estaba entre Valencia y Maiorica, a la que llamaba Ipalage, como quizá es costumbre, una vez sometida al rey de Aragón. Sin embargo, en aquel espacio, en las cartas que los expertos de la navegación trazan, no se encuentra ninguna marcada con aquel nombre a no ser que fuese entonces la que allí mismo señalan con el nombre de **Moncoluber**<sup>109</sup>.

**487.** La isla **Iunonia** es una isla diferente a la anterior, como parece querer Plinio. En efecto, se dice: «Hay quienes \*\*\*[piensan que más allá de éstas están las Afortunadas y algunas otras], de entre las cuales Estacio Seboso, \*\*\*[añadiendo] también la distancia, dijo que Junonia estaba a setecientos cincuenta mil pasos de Cádiz; de ésta, en fin, al Océano hacia Plumelio etc.» Es evidente que esta isla es diferente a las otras Iunonias. Así, pues, Plinio en el libro VI, poco después de hacer mención de esta isla, puso las Afortunadas, entre cuyo número cuenta las islas Iunonias. Inextricable es el texto de Plinio, inextricable también el de Solino, porque la distancia del lugar se hizo al azar.

---

<sup>108</sup> SOL. 56, 16 ss.

<sup>109</sup> Son novedosas las fuentes que utiliza para esta isla: por un lado, un hermano de la orden religiosa de los minoritas y, por otro, más sorprendente aún, unas cartas de navegación, tal vez un portulano (cf. p. XLVII).







**agia** insula in Egeo mari sita, idem est quod Delos de qua supra, Lagia vero dicta, ut placet Plinio, a venatibus seu leporibus quibus affatim abundat. Lagos enim latine sonat velocitas unde apud Grecos lepus vocatur velociter currens.

5

**489.Lagia** sive **Liger** altera a superiori ex Sire[nicis] insulis una, de quibus infra.

10

**490.Ladon** insula est que prius Late vocabatur in Ionio mari sita. Plinius.

15

**491.Lamie** seu **Lamin** in Asiatico mari sita et in Ionio sinu, ut sit Plinius. De hac videtur Livius facere mentionem in octavo libro quarte deche ubi eam vocat Vicum. Ait: Lacedemonii nocte vicum, marictimi nomine Lamin, improvise occupavere. Vicani quique ibi exules habitabant, primo inopinata re territi sunt, deinde sub luce congregati, levi certamine expulerunt Lacedemonios.

20

**492.Languis** sive **Languinus** insula sic dicta, quam Bartolanus filius Sete de stirpe Ioper, primus habitavit.

25

**493.Lancensia** insula est in Ionio sinu, seu mari, quod est pars Asiatici maris, sita, ut scribit Plinius.

30

**494.Lampedusam** insulam inter Siciliam et Africam esse Martialis affirmat. In Plinio legi Lepadusa, aut alia est aut fuit error scriptoris.

35

**495.Lambos** insula in Arabico mari, quod est pars oceani, sita prope insulam Hermon, ut Livius prodit.

---

**1** ms. *supra supra*      **3** post *apud eras. grecos*      **4** post *vocatur eras. velocitas*      **7** *Sire[nicis]* [-5-]      **16** *Pecoraro marittimi* // *Pecoraro Viciim*  
**17** *Pecoraro habitant*      **22** *Bartolanus adn.mg.dext.*      **26** *Pecoraro Lancensis*

- 488.** La isla **Lagia** está situada en el mar Egeo, es la misma que Delos de la que hablamos con anterioridad<sup>1</sup>. Pero llamada Lagia, según opina Plinio, por los venados o liebres que abundan copiosamente. En efecto, 'lagos' significa en latín 'velocidad', por lo que en opinión de los griegos 'lepus' significa 'que corre velozmente'.
- 489.** **Lagia** o **Líger**, diferente de la anterior, es una de las islas Sirénicas, de las que hablaremos más adelante<sup>2</sup>.
- 490.** **Ladon** es una isla que antes se llamaba Late, situada en el mar Jonio<sup>3</sup>.
- 491.** **Lamie** o **Lamin** está situada en el mar Asiático y en el golfo Jonio, como dice Plinio<sup>4</sup>. Sobre ésta parece hacer mención Livio<sup>5</sup> en el libro VIII de la cuarta década, donde la llama Vicum. Dice: «Los lacedemonios de noche ocuparon de improviso la costera Vicum, llamada Lami. Los vicanos y los que allí desterrados habitaban, en un principio, fueron presa del pánico por lo inesperado del ataque; luego, reunidos al amanecer, expulsaron a los lacedemonios tras un breve combate».
- 492.** **Languis** o **Languino** es una isla llamada así, que Bartolano, hijo de Seta, del linaje de Ioper, la habitó por primera vez.
- 493.** La isla **Lancensia** está situada en el golfo o en el mar Jonio, que es una parte del mar Asiático, según escribe Plinio<sup>6</sup>.
- 494.** La isla **Lampedusa**, afirma Marcial<sup>7</sup> que está entre Sicilia y África. En Plinio<sup>8</sup> se lee Lepadusa: es otra o fue un error del copista.
- 495.** La isla **Lambos** está situada en el mar Arábico, que es una parte del Océano, cerca de la isla Hermon, según cuenta Livio<sup>9</sup>.

---

<sup>1</sup> Cf. PLIN. *nat.* 4, 66.

<sup>2</sup> Cf. ARIST. *Mir.* 103 (110) y BOCC. *Gen. deor. gentil.* 7, 20 (vid. lema *Sirénicas*).

<sup>3</sup> PLIN. *nat.* 5, 135 (*Laden*).

<sup>4</sup> PLIN. *nat.* 5, 138 (*Lamiae*).

<sup>5</sup> LIV. 38, 30. El texto de Livio dice: «Lacedaemonii... nocte adorti vicum maritimum nomine Lan improviso occupaverunt...». Por lo tanto, vemos claramente la confusión de Silvestri cuando entiende "Vicum" como un topónimo. Así y todo, *Lan* es un poblado costero de Laconia, y nunca las islas *Lamias*, situadas frente a la Tróade.

<sup>6</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>7</sup> MART. CAP. 6, 648 (*Lampadusa*).

<sup>8</sup> PLIN. *nat.* 3, 92 y 5, 42 (*Lopadusa*).

<sup>9</sup> LIV. (no localizada).

**496.Laudata** insula una ex Liburnicis insulis, ut ait Plinius.

5 **497.Lasia** insula est in Ionio mari quod est pars Asiatici maris sita, ut Plinius  
prodit.

10 **498.\*\*\*[Lassia]** insula vel dicta Nonegrina deinde Idrusa, ut scribit Plin[ius], 82v  
in Egeo mari et in tertio sinu Europe sita M passuum spatio ab Andro  
insula separatur, a Delo XV milia, circuitus vero eius est DXXXXVIII milia  
passuum. Forte est eadem cum superiori cum Egeum et Ionium maria  
sint vicina, tamen quod de qualibus diversis locis scribit, non eadem  
videtur.

15 **499.Laterne** insula est etiam, ut Plinio placet, in tertio Europe sinu inter  
Rodum et Cretam insulas sita.

20 **500.Latri** insula est in quarto Europe sinu in sinu Cilipeni, qui est pars  
septentrionalis oceani, ut Plinius notat.

25 **501.Lava** insula magna est in Indico mari sita quam a continenti provincie  
Ciamba Marcus octo milium stadiorum spatio distare prodit, eamque  
circuitus mensuram trium milium miliariorum implere. Ubertosa est  
pipere, moscatis nucibus, spico, cubebis, garofalis ceterisque aromatibus  
de quibus alienigene mercatores questum magnum sumunt. Idolatre sunt  
30 incole et regem habent nulli tributarium, quem, licet Tartarorum  
imperator sepe attentaverit, non potuit subiugare. Ab hac insula, ut  
scribit Marcus, septem milium miliariorum navigatione ad duas insulas  
pervenitur: Sandur unam, Condur alteram.

---

**8** perg. usta // prop. *Lassia* (cf. *lema* Ninogrina) // *Plin[ius]* [-3] // Pecoraro  
*Monegrina* **10** XV milia: ms. XV cum M superimposita **25** ms. *Ciambra* cum  
-r- puncto notata

- 496.** La isla **Laudata** es una de las islas Libúrnicas, como dice Plinio<sup>10</sup>.
- 497.** La isla **Lasia** está situada en el mar Jonio, que es una parte del mar Asiático, según cuenta Plinio<sup>11</sup>.
- 498.** La isla\*\*\*[**Lassia**], también llamada Nonegrina<=Nonagrina>, luego Idrusa, según escribe Plinio<sup>12</sup>, está situada en el mar Egeo y en el tercer golfo de Europa. Está separada de la isla Andro una distancia de mil pasos y de Delos quince mil; por otro lado, su perímetro es de quinientos cuarenta y nueve mil pasos. Tal vez es la misma que la anterior puesto que el Egeo y el Jonio son mares vecinos, sin embargo, de acuerdo con lo que escribe sobre los distintos tipos de lugares, no parece la misma.
- 499.** La isla **Laterne** también, según opina Plinio<sup>13</sup>, está situada en el tercer golfo de Europa entre las islas de Rodas y Creta.
- 500.** La isla **Latri** está en el cuarto golfo de Europa, en el golfo de Cilipeno, que es una parte del Océano Septentrional, como señala Plinio<sup>14</sup>.
- 501.** **Lava** es una gran isla, situada en el mar Índico, que –según cuenta Marco<sup>15</sup>– dista un espacio de ocho mil estadios del continente, de la provincia de Ciamba<=Ziamba>, y ésta completa un perímetro de tres mil millas. Es abundante en pimienta, nueces moscadas, espique, cubeba, galanga, clavo y demás especias, de las que los mercaderes extranjeros obtienen grandes ganancias. Sus habitantes son idólatras y tienen un rey que no es tributario de nadie al que, aunque el emperador de los tártaros lo haya intentado a menudo, no ha podido someter. Desde esta isla, según escribe Marco, navegando siete mil millas, se llega a dos islas: una es Sandur, la otra, Condur<=Candur>.

---

<sup>10</sup> No encontramos ninguna isla denominada así entre las Libúrnicas. De todos modos, no nos parece desatinado afirmar que pudo ser un error de lectura de nuestro autor, que atribuyó a un simple adjetivo la categoría de topónimo. PLINIO (*nat.* 3, 152) escribe: «contra Tragurium Bova et capris laudata Brattia».

<sup>11</sup> PLIN. *nat.* 5, 139. Es un sobrenombre de la isla de *Lesbos*. Además, conocemos otras tres con este mismo nombre: una situada frente a Trecén (*nat.* 4, 56); otra, enfrente de la costa de Licia (*nat.* 5, 131); por último, una de las Cícladas, *Andros*, que tiene este apelativo (vid. lema siguiente).

<sup>12</sup> PLIN. *nat.* 4, 65. Silvestri asigna a esta supuesta isla (en verdad, Plinio se refiere a *Andros*) las distancias y dimensiones de la isla de *Tenos*.

<sup>13</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>14</sup> PLIN. *nat.* 4, 97 (*Latris*).

<sup>15</sup> POLO 3, 10. Marco Polo la llamó *Jana la Grande*. Se encuentra a siete millas de las islas *Candur* y *Sandur*, no a siete mil (vid. lema *Iava*).

**502.Lecarides** insule sunt in quodam stagno Ibernice, minimo spatio maris disiuncte. Puto sint heedem cum Lumonoidibus de quibus infra.

5 **503.Lemocallis** sive **Leniocallis** insula, a flumine Nili circumdata inter Alexandriam et Babiloniam, cuius circuitum esse miliariorum quingentorum ferunt. In hac sunt multe ville Christianorum Casalia nominate, et est fertilissima in frumentis et fructibus ut in Cronicis quibusdam legitur. Civitas Damiata, que vocatur ex nomine insule  
10 Lemocallis, super flumine sedet ibidem. Hodie vero hec insula vulgatori sermone, ut puto, dicitur insula Derosseto.

15 **504.Lenaria** insula in Tusco mari prope Corsicam sita, ut legitur in Solino, vocata Marimenomero.

**505.Leococia** insula est in Tusco seu Siculo mari si[ta, ut] in Martiali Capella scribitur, Affricum mare prospecta[ns]. 83r

20

**506.Leonteia** insula est in Ionio mari, quod est Asiatici maris pars, sita in qua mons est Gergetius, Plinius est autor.

25

**507.Leogetia** insula est in Ionio mari sita ad quam, ut quidam volunt et in cronicis Britonum affirmatur, Brutus sive Britus, Silvii filius et Ascanii nepos, cum Italia ob patrocinium per eum commissum expulsus in Greciam pervenisset, cum reliquis Troianorum a Faudraso, Grecorum rege, cuius filiam in uxorem acceperat, licentiatus applicuit. Ibique in Diane templo, quam sedem ei fata darent hiis versibus petiit sibi que a Diana responsum est: Diva potens nemorum, terror silvestribus apris, // Cui licet anfractus ire per ethereos // Infernasque domos, terrestria iura revolve // Et dic quas terras nos habitare velis // Dic certam sedem qua te venerabor in evum//Qua tibi virgineis templa dicabo choris. Brute, sub  
30 occasu solis trans gallica regna // Insula in oceano est undique clausa mari // Insula in oceano est habitata gigantibus olim // Nunc deserta quidem gentibus aptatius, // Hanc pete namque tibi sedes erit illa perhemnis // Hic fiet natis altera Troia tuis // Hic de prole tua reges  
35

---

**1** in *quodam* add.i.l. -da- **2** *puto* add.mg.dext. **15** post *vocata* eras. *Marimenonome* **18** *si[ta ut]* [-4-] // Pecoraro *Leococie* **19** *prospecta[ns]* [-2-] **22** in *Leonteia* add.i.l. -i- **27** *Brutus sive Britus* adn.mg.sin. **33** in *ethereos* add.i.l. -re- **36** Pecoraro *transgallica* **39** Pecoraro *perhemnis*

- 502.** Las islas **Lecárides** están en cierto lago de Ibernia, alejadas por un pequeñísimo brazo de mar. Pienso que son las mismas que las Lumonoides, de las que hablaremos más adelante<sup>16</sup>.
- 503.** **Lemocallis** o **Leniocallis** es una isla circundada por el río Nilo, entre Alejandría y Babilonia, cuyo contorno dicen que es de quinientas millas. En ésta hay muchas villas de cristianos llamadas Casalia, y es muy fértil en trigo y frutos, según se lee en algunas crónicas. La capital, Damiata, que se denomina Lemocallis a partir del nombre de la isla, se asienta allí mismo sobre el río. Hoy, en cambio, esta isla, con una denominación más vulgar, según pienso, se llama isla Derosseto.
- 504.** La isla **Lenaria** está situada en el mar Tusco, cerca de Córcega, según se lee en Solino<sup>17</sup>, llamada Marimenomero.
- 505.** La isla **Leococia** está situada en el mar Tusco o en el Sículo, como está escrito en Marcial Capela<sup>18</sup>, mirando hacia el mar Africano.
- 506.** La isla **Leonteia** está situada en el mar Jonio, que es una parte del mar Asiático, en la que está el monte Gergetio. Plinio<sup>19</sup> es la fuente.
- 507.** La isla **Leogetia** está situada en el mar Jonio, a la que se dirigió, según algunos quieren y se afirma en las *Crónicas de los britanos*<sup>20</sup>, Bruto o Brito, hijo de Silvio y nieto de Ascanio, después de haber venido de Italia a Grecia a causa del parricidio cometido por él, tras ser liberado, junto con el resto de los troyanos, por Fandraso<=Pandraso>, rey de los griegos, a cuya hija había tomado por esposa. Y allí en el templo de Diana, le preguntó con estos versos qué lugar le concederían los oráculos y Diana le respondió: «Poderosa divinidad de los bosques, terror de los salvajes jabalíes, a la que le está permitido, dando vueltas, atravesar las moradas celestiales e infernales, revélanos nuestro destino terrestre y dínos en qué tierras quieres que habitemos, di el lugar preciso en el que te veneraré eternamente, en el que te consagraré templos con coros de vírgenes». «Bruto, en el Occidente, más allá de los reinos galos, hay una isla en el Océano, rodeada de mar por todos lados. Esa isla del Océano fue habitada en otro tiempo por gigantes, ahora está desierta, sin duda, más apropiada para las gentes. Dirígete a ella, pues aquella será tu eterna residencia. Aquí, tus hijos la convertirán en una segunda Troya,

---

<sup>16</sup> Vid. lema *Limónides*.

<sup>17</sup> SOL. 56, 18 ss.

<sup>18</sup> Capela no cita ninguna con este nombre, pero bien podría ser *Leucasia* (cf. MART. CAP. 6, 645; PLIN. *nat.* 3, 85).

<sup>19</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>20</sup> Cf. G. MONMOUTH, *Hist. reg. Britann.* 1, 16.

nascentur et omnis vel ipsius // Totius terre subditus orbis erit. Hoc vero responso Brutus habito, de insula descendens perrexit in Angliam quam ab eius nomine dicta est Britannia, ut supra diximus in Britannia.

5

**508.\*\*\*** insula est in Ionio sinu parte Asiatici [ma]ris sita, ut testatur Plinius.

83v

10 **509.Le[pore]** insula, ut legitur in libro Eginii capitulo de Lepore, in qua nullus erat lupus antiquitus, sed aliunde unus pregnans adductus plures peperit, cuius partus tanto studio ac desiderio incole nutrierunt, ut parvo tempore in tantum numerum crescerent ut segetes omnes in culmis leporibus ipsis vastantibus, incole fame oppressi insulam reliquerunt. Unde postea tradunt leporis figuram inter astra constituta in huius rei memoriam. 15 Fingunt enim leporem ad pedem Orionis fugientem quem nonnulli a Mercurio constitutum dixerunt eique datum esse preter genera cetera quadrupedum, ut alios pareret, alios haberet in ventre.

20 **510.Lerna**, ut videtur quibusdam, insula est in Egeo seu Ionio mari sita. Alii dicunt regionem Arcadie ea parte qua fuit palus, sive stagnum eiusdem nominis desiccatum ab Hercule. In ea, ut Statius Achilleidos innuit, clipei coriis iumentorum cooperti fiunt. Ait enim: Lerna graves clipeos cesis gestare iuvenicis // Certat etc.

25

**511.Lepnos** insula est in Egeo mari sita dives opum de qua Statius sic: Insula dives agris, opibus armisque virisque. Hec distat, ut tradit Plinius, ab Athos LXXXVII milia passuum intervallo, circuitus eius est CXII milia et D oppida habuit olim Ephesina et Mirina in cuius foro solstitio Athos

30

---

**3** Pecoraro *Britannia* **6** perg. usta // [ma]ris [-2-]  
 [-4-] **14** *Lepores* adn.mg.dext. **16** post esse eras. *inter*  
 adn.mg.dext. **29** ms. V cum C superimposita

**9** *Le[pore]*  
**22** *Statius*

aquí de tu prole nacerán reyes y a ellos se someterán todas las naciones del universo». Cuando Bruto obtuvo esta respuesta, alejándose de la isla, continuó hacia Anglia que, por su nombre, se llamó Britania, según dijimos en Britania.

**508.** La isla \*\*\* está situada en el golfo Jonio, que es una parte del mar Asiático, según atestigua Plinio.

**509. Lepore** es una isla, según se lee en el libro de Eginio<sup>21</sup>, en el capítulo sobre Lepore, en la que no había ninguna liebre en la Antigüedad, pero una preñada, traída de otro lugar, parió muchísimas de cuyas crías los habitantes se alimentaron con tanto afán y deseo que en poco tiempo crecieron en tan gran cantidad que, devastando de tallos las propias liebres todos los campos, sus habitantes, oprimidos por el hambre, abandonaron la isla. Por lo que luego cuentan que, entre las estrellas, fue situada la figura de una liebre en recuerdo de este asunto. En efecto, colocan la liebre, huyendo, al pie de Orión; de ésta algunos dijeron que había sido dispuesta por Mercurio y se le había concedido, por delante de las demás clases de cuadrúpedos, que pariera a unos y a otros tuviese en el vientre<sup>22</sup>.

**510. Lerna**, según les parece a algunos, es una isla situada en el mar Egeo o en el Jonio. Algunos<sup>23</sup> dicen que era una región de Arcadia, en una región en la que hubo un estanque o pantano del mismo nombre, desecado por Hércules. En ésta, como dice Estacio en su *Aquileida*<sup>24</sup>, fabrican unos escudos cubiertos de pieles de animales. En efecto, dice: «En Lerna cubren los pesados escudos con (pieles de) novillos muertos, combate etc.»

**511. Lepnos** es una isla situada en el mar Egeo, rica en recursos, de la que Estacio<sup>25</sup> dice así: «Isla fértil en campos, con riquezas, armas y hombres». Ésta dista del Atos, según cuenta Plinio<sup>26</sup>, un espacio de ochenta y siete mil pasos, su contorno es de ciento doce mil y antiguamente tuvo quinientas ciudades, Efesina<=Hefestia> y Mirina, en cuyo foro se proyecta (la sombra de) Atos en tiempo del solsticio. Sus

---

<sup>21</sup> Casi con toda seguridad se trata del mitógrafo del s. I a. C. HIGINO (*astr.* 2, 33). En verdad, éste habla de la isla *Lero*.

<sup>22</sup> Cf. PLIN. *nat.* 8, 219.

<sup>23</sup> Cf. PLIN. *nat.* 4, 18 y MELA 2, 51. Localidad costera de Arcadia, al norte del golfo Argólico, donde hubo una laguna y una fuente –del mismo nombre– en la que moraba la temible Hidra, cuya destrucción corrió a cargo de Hércules en su segundo trabajo (cf. HES. *Teog.* 313-14; D. S. 4, 11, 5-6; OV. *met.* 9, 69 y 130 ; SERV. *Aen.* 6, 287; HYG. *astr.* 2, 11).

<sup>24</sup> STAT. *Ach.* 1, 417.

<sup>25</sup> STAT. *Theb.* 5, 305.

<sup>26</sup> PLIN. *nat.* 4, 73 (*Lemnos*). No concuerda el perímetro de la isla: Plinio lo cifra en ciento quince mil quinientos pasos.

5 eiaculatur. Huius accole Vulcanum percolebant, quem antiqui deum ignis  
 et pietatem exemplis ostendit. Legitur enim in Fulgentio Ethimologiarum,  
 in Boccaccio Genealogiarum, istorice simul et typice in hac insula  
 10 Venerem concubuisse cum Marte eiusque adulterium solem, Vulcano suo  
 coniugi, prodidisse, quos ambos Vulcanus adamantinis catenis ligavit  
 eosque aliis diis turpiter accubantes ostendit. Mulieres autem Lepreniades  
 15 diis sacrificature non castimonie instinctu, libidinis enim erant avidissime,  
 sed sub quodam velo continentie Veneris adulterium damnantes, eam  
 tamquam indignam pretermictendam censuere, que irata his odorem  
 misit hircinum unde mariti eas execrantes, Tracas petierunt eorumque  
 20 sibi filias ascivere coniugio, quod ubi compertum est non cruore suis, sed  
 humano, Calipso matrona hortatur eas in masculos coniurare. Nec defuit  
 que in tanto scelere filium offerret. Caropea enim, ut Satius ait in quinto,  
 proprium filium obtulit occidendum in cuius sanguine icta est coniuratio  
 unde Leprenios omnes a Tracis revertentes instigatione Veneris  
 25 occiderunt. Sola vero Ysiphile, Toantis filia, patri pepercit clam ceteras.  
 Insule vero regina a mulieribus facta est. Argonaute Colcos euntes hanc  
 insulam invasere, quorum princeps Iason, ut tolosanus poeta testatur, ex  
 Ysiphiles concubitu Oeneum et Toantem filios procreavit. Ubi autem  
 Lepreniades Ysiphilem servasse patrem comperiere, eam interficere  
 30 voluerunt. Illa vero fugiens a predonibus capta et in Nemeam deportata  
 et Ligurgo argolico regi in servitutem distracta, in nutricem Archemoris,  
 qui et Olepheltes dictus est, Ligurgii filii, deputata est. Quo puero morsu  
 draconis perhempto, Ligurgus dolore iraque motus eam interficere volens,  
 a Tideo et Capamneo et aliis, quos euntes ad obsidionem Tebarum  
 hospitio rex ipse receperat, ex eo quia Langiam fluvium / eis sitientibus  
 35 monstraverat, prohibitus est. Inter quos Oeneus et Toas matrem  
 narrantem suam infortunia cognoverint eamque alternatim amplexantes  
 osculabantur. Illa velut rupes immoto saxea visu heret et expertis non  
 audet credere divis. Quis animus, quis timor, quod gaudium, in quanta  
 tue titubantis fortune mutatione tunc tibi fuit Ysiphile! Orbata regno et

84r

84v

---

**1** *Vulcanus* adn.mg.dext.      **3** *malleum* corr.super unum verbum illegibile  
 // in *manu* add.i.l. -nu      **7** *Mars et Venus* adn.mg.sin.      **12** *pretermictendam*  
 add.mg.sin.      **17** post *filium* eras. *otuli*      **19** *Isiphile et filii* adn.mg.dext.  
**20** corr. *Argonate* super *Argonaute*      **23** ms. *coperiere*      **29** *Langia* adn.mg.sin.

habitantes adoraban a Vulcano que los antiguos aseguraban que era el dios del fuego y de los artesanos de Júpiter, según dice Tomás Ánglico<sup>27</sup>. Lo describían como la imagen de un artesano deforme y cojo, que tiene en la mano un martillo. Esta isla no demuestra, con ejemplos, la crueldad, dureza y, además, piedad de sus mujeres. En efecto, se lee en las *Etimologías*<sup>28</sup> de Fulgencio y en las *Genealogías*<sup>29</sup> de Boccaccio que en esta isla, histórica al tiempo que figuradamente, Venus se acostó con Marte y el Sol dio a conocer su adulterio a Vulcano, su esposo; Vulcano ató a ambos con unas cadenas de acero y los mostró, vergonzosamente recostados, a los otros dioses. Por otro lado, las mujeres de Lemnos<sup>30</sup>, cuando estaban a punto de hacer sacrificios a los dioses, condenado el adulterio de Venus no porque promovieran la castidad —pues eran las más ansiosas de deseo— sino bajo cierto velo de continencia, juzgaron que ella debía ser despreciada como indigna, quien, irritada con éstas, les hizo despedir un olor a macho cabrío, por lo que sus maridos aborreciéndolas se dirigieron a Tracia y recibieron a sus hijas en matrimonio; cuando por la sangre del cerdo, no por la humana, se descubrió esto, la matrona Calipso las incita a conjurarse contra los varones. Y no faltó quien entre tanta desgracia entregaba a un hijo. En efecto, Caropea, según Estacio<sup>31</sup> dice en el libro V, entregó a su propio hijo a la muerte cuya sangre fue un acicate para la conjura, por lo que mataron, inducidas por Venus, a todos los lemnios que regresaban de Tracia. Pero únicamente Hipsípila, hija de Toante, puso en secreto a salvo a su padre de las restantes. Fue elegida reina de la isla por las mujeres. Los Argonautas, que se dirigían a la Cólquide, invadieron esta isla, cuyo jefe Jasón engendró de la unión con Hipsípila a sus hijos: Eneo<=Euneo> y Toante<sup>32</sup>. Cuando las lemnias descubrieron que Hipsípila había salvado a su padre, quisieron asesinarla. Mas ella, cuando huía, fue capturada por unos piratas, conducida a Nemea, arrastrada a la condición de esclava por el rey argólico Licurgo<=Licurgo> y tenida por nodriza de Arquémoro, que también se llamó Ofeltes<=Ofeltes>, hijo de Licurgo. Después de haber muerto este niño a consecuencia de una mordedura de serpiente, a Licurgo, arrebatado por el dolor y la ira y con deseos de dar muerte a aquélla, se lo impidieron Tideo, Capaneo y otros, a quienes el rey en persona había acogido como huéspedes cuando se encaminaban al asedio de Tebas, por el hecho de que les había indicado a ellos, que se encontraban sedientos, la situación del río Langia. Entre ellos, Euneo y Toante habían reconocido a su madre que relataba sus desgracias, y abrazándola por turno la besaban. Ella, como una dura roca, queda petrificada por la inalterable visión y no se atreve a creer a los experimentados dioses. ¡Qué espíritu, qué temor, qué alegría, qué gran mudanza de tu vacilante fortuna tuviste tú entonces Hipsípila! Después

<sup>27</sup> TOMÁS ÁNGLICO. (cf. p. LXIII).

<sup>28</sup> FULG. *myth.* 2, 7.

<sup>29</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 9, 3.

<sup>30</sup> Cf. para esta historia A.R. 1, 609 ss.; APOLLOD. 1,9,17.

<sup>31</sup> STAT. *Theb.* 5, 159 ss.

<sup>32</sup> Euneo es citado, por ejemplo, en *Il.* VII,467 ss.; Toante se conoce también como Nebrófono o Nefronio (cf. D.S. 5,79; HYG. *fab.* 15).

filiis, duos tam clarissimos natos tuos, in amplexus ruentes tam subito,  
 tam inopinanter invenis. De serva libera facta es, de mesta hilarissima, et  
 cuius modo lictor cervicem percussurus instabat, nunc proceres astant,  
 honorant, et, quod plus, etiam venerantur. Sed sic rerum vices alternat  
 5 fortuna summa deorsum, infima sursum, et mediis extrema, ordine nullo  
 permutans, que si quis intra sui penetralia cordis ruminaret, nusquam in  
 desperationem animum suum posset adducere, sed Deo favente ad  
 meliora venturus posset, si vacet virtutibus, cogitare. Sed ad insulam  
 redeo. Et ne mulierum odium adipiscar, solum earum sevitiam  
 10 reminiscens, occurrit ardens pietas coniugalis in viros necnon hominum  
 ingrata in benemeritos libido regnandi. Ex hac enim insula Minii traxerunt  
 originem unde a Pelasgis expulsi, a Spartanis recepti sunt, qui, cum  
 imperium civitatis usurpare tentarent, in carceribus missi et a Spartanis  
 ad mortem damnati cum uxoribus, que a custodibus intrandi carceres  
 15 impetravere licentiam, mutatis vestibis inclinatis tectisque capitibus in  
 signum calamitatis, in carceribus relictis uxoribus, evaserunt. Mira hec  
 pietas mulierum tinctuario odore redolentium non hircino. Sunt tamen,  
 scio, qui solum concubitus Martis cum Venere cortices considerantes  
 poetasque calumniantes qui fictionibus utantur et obscuritatibus  
 20 delectentur, gentilium autores accusent, quos nec viderunt, nec forte, si  
 viderunt, intelligerent. Quid igitur stultius quam proferre / iudicium de 85r  
 ignotis; poetas quia fingunt detestantes quid enim est aliud fingere quam  
 ornare, et unum dicere aliud sub velamento intelligere? Num Sacras  
 Licteras fictionibus et figuris plenas inficiarentur? Multa quidem in Sacris  
 25 Scripturis sub integumento dicuntur que ob hoc teguntur secundum  
 Augustinum, ne vilescant, ob hoc aperiuntur, ut pascant. Audi que super  
 Ezechielem, Gregorius Magnus inquit: Utilitatis est obscuritas eloquiorum  
 Dei, quia exercet sensum ut fatigatione dilatetur et exercitatus capiat,  
 quod capere non posset otiosus. Habet adhuc quoque maius aliud quod  
 30 Scripture Sacre intelligentia, si cunctis esset aperta, vilesceret in quibus  
 locis obscurioribus tanto maiori dulcedine inventa reficit, quanto maiore

---

**14** ad add.i.l.    **17** ms. turtureo    **20** post autores eras. autores    **24** in  
 multa add.i.l. -t-    **25** Pecoraro Scripturis    **26** Augustinus adn.mg.sin.  
**27** Gregorius adn.mg.sin.

de haber perdido el reino y los hijos, tan rápida e inesperadamente encuentras a tus dos famosísimos hijos que corren a abrazarte. De esclava has pasado a ser libre, de triste a muy alegre, y unas veces el lictor estaba cerca para golpear su cuello, otras los próceres están presentes, honran y, lo que es más, también dan muestras de veneración. Pero de este modo el estado de las cosas se va alternando, la más alta fortuna desciende, la más baja se encumbra y la más extrema tiende hacia el centro, cambiando sin orden alguno; ésta, si alguien meditara en los lugares recónditos de su corazón, en ningún caso podría llevar a la desesperación, pero, con el favor de Dios, el porvenir podría disponer mejores cosas, si estuviera libre de virtudes. Pero vuelvo a la isla. Y, para no ganarme el odio de las mujeres recordando únicamente su crueldad, se muestra el ardiente amor conyugal hacia los maridos así como el deseo insaciable de los hombres de ejercer su poder sobre quienes se lo tienen bien merecido. Pues, los minios fueron originarios de esta isla de donde, expulsados por los pelagos, fueron acogidos por los espartanos; ellos, al intentar usurpar el mando de la ciudad, fueron enviados a las cárceles y condenados a muerte por los espartanos junto con sus mujeres, quienes lograron permiso de los centinelas para entrar en las cárceles; después de haber intercambiado los vestidos, inclinadas y ocultas las cabezas en señal de desgracia, se evadieron dejando abandonadas a sus mujeres en las cárceles. Admirable es este amor de las mujeres que despedían un olor no impregnado de la piel de un macho cabrío. Sin embargo, hay quienes, lo sé, considerando sólo las apariencias de la unión de Marte con Venus y calumniando a los poetas<sup>33</sup> que utilizan las ficciones y se deleitan con lo misterioso, acusan a los escritores de "paganos", a los que ni leyeron ni, si lo hicieron, supieron apreciar. Por tanto, ¿qué hay más necio que aducir la opinión de los ignorantes, que detestan a los poetas porque inventan? Pues ¿por qué son dos cosas diferentes inventar y embellecer, y decir una cosa, mientras se descubre otra diferente bajo el velo? ¿Se negaban por completo las Sagradas Palabras por sus ficciones y figuras? Sin duda, en las Sagradas Escrituras se enmascaran muchas cosas que están ocultas según Agustín<sup>34</sup> por este motivo: que no pierdan su valor; son puestas al descubierto por este otro motivo: que proporcionen satisfacción. Escucha lo que dice Gregorio<sup>35</sup> sobre Ezequiel: «El misterio de la palabra de Dios es provechoso porque ejercita la mente con el fin de que el cansancio la haga ensancharse y para que, una vez ejercitada, perciba lo que no hubiese podido percibir estando ocioso. Tiene todavía incluso algo más importante, que el conocimiento de la Sagrada Escritura, si hubiese sido accesible a todos, disminuiría de valor en los puntos más oscuros; cuanto mayor sea el esfuerzo que castiga el espíritu, con tanto mayor placer crea

---

<sup>33</sup> En estas líneas Silvestri hace una defensa de la poesía, y en concreto de los textos paganos, muy en boga en la época de nuestro autor y en los años posteriores. No debemos olvidar que Domenico mantuvo cierta polémica con Zonarini respecto a este tema (cf. p. LXXIII).

<sup>34</sup> AUG. *civ.* 18, 24.

<sup>35</sup> GREG. M. *in Ezech.* en P.L. 76, 863 A.

labore castigat animum quesita. Hec Gregorius, cuius dictis quasi  
 concordat Basilius De secularibus studiis, cui aures etiam sunt prestande:  
 Poetis et oratoribus et scriptoribus, ceteris omnibus denique inherendum  
 unde nobis ad ingenii exercitationem aliqua sit accessura utilitas. Num  
 5 sepe amantissimus Christo evangeliorum preco describens animalia,  
 animalia fingit alas suas habentia et in circuitu et intus plena luminibus:  
 quid aliud est hoc quam fictio sacra, in cuius sermone omnia sunt in testa  
 poetica, que, si simpliciter, ut iacent, intelligantur, quid obscurius? Quid  
 insulsius? Quid inextricabilius? Sed alius sub cortice sensus latet. Credant  
 10 quidem velo censores isti stili maiestatem ac dignitatem retineri apud  
 poetas et has deorum fictiones cuiusdam profundioris ac secretioris  
 misterii esse quam cogitent. Non tamen gentilium / [narra]ndo nugosas 85v  
 lascivias et pravas confabulationes, que, ut ipse ait Basilius, via quedam  
 sunt ad facinora, non sensum fictionum in quibus, quodam ornamenti  
 velamine, vitia detestantur, virtutes commendantur, contemno; non  
 15 quidem sic insipide solum corticibus Venerem et Martem in adulterio a  
 sole proditos a Vulcano ligatos intelligam. Sed pro Venere concupiscibilem  
 appetitum a Vulcano, qui ignis dicitur, naturali vinculo indissolubiler  
 ligatum; pro Marte ferventissimum libidinis actum; pro catenis,  
 20 delectationes lascivias in actu libidinis appetitum mistum calori  
 ferventissime copulantes; pro sole vero quid aliud intelligam quam  
 hominis constantiam pungentem que sibi ipsi manifestat errorem et  
 contra verecundiam motus a peccatis se retrahet. Quid vult aliud  
 Venerem hircinum odorem Lepniadibus immisisse, nisi appetitum  
 25 petulantis et procacis incitasse libidinis. Hircum enim adeo lascive  
 ferventisque nature ad coitum ferunt, ut in alios coeuntes impetum  
 indignanter faciat. Desistant igitur isti poetarum censores de incognitis  
 fulminare sententias, sapientissimo quidem, quamquam non omnes sue  
 artis sophisticatores optimos, concedo, sed quam plures aliorum  
 30 ignarissimos non ignoro. Quiescant ceci de coloribus altercare. Per hanc  
 insulam transivit Iason cum Medea habito aureo vellere, ut Dantes noster  
 civis poeta eximius testatur libro primo sue Comedie cap. 18.

---

**2** Basilius adn.mg.sin.      **4** post *accessura* eras. *util*      **5** in *preco*  
 eras. *-nes* fin.      **12** [narra]ndo [-5-]      **19** post *libidinis* eras. *libidinis*  
**28** post *omnes* eras. *de que*

invenciones». Gregorio dice estas palabras con las que casi coincide Basilio en los *Estudios seculares*<sup>36</sup> a quien también se debe prestar oído: «Se debe estar del lado de los poetas, los oradores, los escritores y luego de todos los demás, por lo que algún provecho debemos dedicar al ejercicio del ingenio.» ¿A menudo el más apasionado heraldo de los evangelios de Cristo, describiendo a los animales, los representa con sus alas y repletos de luces por fuera y por dentro?, qué otra cosa es esto sino una sagrada ficción en cuyo relato todo está en clave poética, que, si sencillamente, cuando está oculto, se es capaz de entender, ¿qué más oscuro, qué más necio, qué más inextricable? Pero otro significado late bajo la corteza. Estos críticos podrían creer que el velo impide la majestad y dignidad del estilo entre los poetas y que estas ficciones de los dioses forman parte de algún misterio más profundo y secreto de lo que podrían pensar. Sin embargo, en la narración, no desprecio los frívolos desenfrenos y las perversas confabulaciones que, según dice el propio Basilio, de alguna manera propician las malas acciones, no desprecio el sentido de las ficciones en las que, con cierta bella apariencia, se detestan los vicios y se recomiendan las virtudes; ni siquiera yo seré capaz de entender, pues me cubre un halo de ignorancia, que Venus y Marte fueran descubiertos en adulterio y atados por Vulcano. Pero en lugar de Venus entiendo la concupiscible pasión, atada indisolublemente con un vínculo natural por Vulcano, que es tenido por el fuego; en lugar de Marte, un impetuosísimo acto de lujuria; en lugar de las cadenas, placeres y lascivias que se hallan firmemente unidos, en un acto de fogosísima lujuria, a la pasión, emparejada con el ardor; en lugar del sol, qué otra cosa podría entender sino la punzante constancia del hombre, que se descubre a sí mismo la falta y se aparta de los pecados, tras enfrentarse a la timidez. ¿Qué otra cosa significa que Venus arrojó contra las lemnias un olor a macho cabrío, sino que alentó la pasión de la descarada y desenfrenada lujuria? En efecto, conducen al matrimonio al macho cabrío de naturaleza lasciva y ardiente hasta tal punto que ataca con indignación otras uniones. Así pues, estos críticos de los poetas renuncian a lanzar opiniones sobre temas desconocidos, sin duda me inclino por lo más razonable, a pesar de que conozco bien a todos y a los mayores embaucadores de su arte, pero también a los más numerosos e ignorantes de los otros. Los ciegos se abstienen de discutir sobre los colores. Atravesó esta isla Jasón en compañía de Medea, después que se hubo apoderado del vellón dorado, según atestigua nuestro conciudadano Dante, eximio poeta, en el libro I de su *Comedia*<sup>37</sup>, capítulo XVIII.

---

<sup>36</sup> BASIL. en Migne, *P.G.* 29-32, 36.

<sup>37</sup> DANTE, *Inf.* 18, 88.

**512. Lesbos** insula est in Egeo mari vel, ut Plinius videtur velle, in Ionio mari quod pars Adriatici maris est, quam Alceus poeta, ut nominat Petrarca in Ecloga Laureana occidens, a quodam tyranno, quem vocat lupum, occupatam liberavit. Hec olim / multum navigiis valuit adeo ut maris imperium diceretur habere quod accolae amissuros Herophilla sibilla multo ante premonuit quam id acciderit. Hic Pompeus in Tessalia dimicaturus cum Cesare suam illam amantissimam coniugem deposuit. Insignis hec nativitate Orionis facundissimi et celeberrimi viri de quo fingitur, quod cum a Tarento Corinthum onustus opibus navigaret, sibique instrui a nautis cupiditate prede insidias animadverteret, ut paulum sibi citara canere liceret impetravit. Quo facto, ad ipsius sonum delfinis se convenientibus se super unum excussit, litusque ad proximum vectus, imminens evitavit periculum. De hoc Orione, Agellius sic ait: Orion fidicen Agerlay regis Corintorum familiarissimus, cum grandi pecunia a Sicilia rediens Corinthios nautas quasi amiciores elegit. Illi pecunie avidi eorum in mare prosilire iubent. Ille impetrat ante mortem ornari vestimentis et carmen promere consolabile sui casus, quo composito se eiecit in mare, delphinus vero mox suscepit ad terram produxit. Ipse se regi ostendens factum narrat. Rex incredulus venientes nautas de Orione interrogat, respondent eum illis partibus gratia et pecunia fortunatum. Inter verba Orion fidibus et ornatu se ostendit. Rex vero re cognita, Orioni pecuniam restitui et nautas pene debite constitui fecit. Et quid sub hac fictionis nube comprehendam nisi quod forte iste, facundissimo sermone et eloquentie ornamentis, ac verborum rotunditate a nautarum infidiis evasit incolumis. In hac insula regnavit Nicteus, pater Antiope, ex qua Iupiter in spetiem satiri Amphionem et Zetum genuit, ut ait Paulus Peruginus in eius Genealogia. Unde etiam Ovidius addidit: Ut Satiri celatus imagine pulcra // Iupiter implevit gemina Nicteyda partu. / In litore lesbeo, ut prodit Cornelius ad Crispum Sallustium, Castorem et Pollucem, capta Elena eorum sorore in insula Citarie, Paridem, Priami filium, qui eam ceperat, persequentes usque ad litus lesbium, ex quo solutis navibus maxima tempestate nusquam eos comparuisse dictumque est postea immortalitatem adeptos, itaque Lesbios navibus eo usque ad Troiam quesitum isse, neque eorum usquam vestigia inventa demum renuntiasse et ipsos miseratione deorum in celum assumptos et transmutatos in

86r

86v

---

**1** ms. *velu*      **12** *proximum* corr. *super proximus*  
 eras. *redies*      **23** post *sermone* eras. *et eloquentie*

**15** post *Corinthios*

**512.** La isla **Lesbos** está en el mar Egeo o, según parece querer Plinio<sup>38</sup>, en el mar Jonio que es una parte del mar Adriático, a la que el poeta Alceo liberó, pues estuvo ocupada por un tirano al que llama "lobo", según menciona en la *Égloga laurea*<sup>39</sup> Petrarca en el ocaso de su vida. En otro tiempo, ésta tuvo tan gran poderío naval que se decía que contaba con la hegemonía marítima, cosa que la sibila Herofila predijo a los vecinos, para que se marcharan, mucho antes de que esto ocurriera. Aquí Pompeyo, a fin de combatir contra César en Tesalia, abandonó a aquella queridísima esposa suya. Esta isla es célebre por el nacimiento de Orión<=Arión>, hombre muy locuaz y famoso sobre quien se cuenta que, al navegar desde Tarento a Corinto, cargado de riquezas, y advertir que los marineros le tendían emboscadas con ansias de apoderarse del botín, logró que le fuese permitido tocar un poco la cítara. Una vez hecho esto, acudiendo los delfines al sonido de ella, se arrojó sobre uno y, transportado inmediatamente al litoral cercano, salvó el peligro. Sobre este Orión, Agelio<sup>40</sup><=Aulo Gelio> dice así: «Orión, el más íntimo tocador de lira del rey Argelao de Corinto, volviendo de Sicilia con una gran suma de dinero, eligió a unos marineros corintios en cierto modo bastante amistosos. Aquéllos, ávidos de riqueza, le ordenan saltar al mar. Aquél logra ante la muerte embellecerse con vestidos y dar a conocer un poema que consuela su desgracia; después que lo hubo compuesto, se precipitó al mar, pero un delfín al momento lo rescató y condujo a tierra. Él narra el suceso, personándose ante el rey. El incrédulo rey interroga sobre Orión a los marineros mientras vienen; responden que en aquellos lugares él fue afortunado en prestigio y dinero. En mitad de la conversación, Orión se presenta con la lira y ornato. Mas el rey, una vez conocido el asunto, hizo que le fuese restituido el dinero a Orión y que los marineros fuesen obligados a pagar la debida multa». Y qué entiendo bajo esta nube de ficción si no es que tal vez éste, con un estilo muy expresivo y con adornos en la elocuencia y redondez de las palabras, logró salir sano y salvo de los peligros de los marineros. En esta isla reinó Nictéo<=Niteo>, padre de Antíope, de la que Júpiter engendró a Anfión y Zeto, con aspecto de sátiro, según dice Paulo Perugino en su *Genealogía*<sup>41</sup>. De donde Ovidio<sup>42</sup> también añadió: «cómo Júpiter, oculto bajo la apariencia de Sátiro, llenó a la bella Nictéide de prole gemela». En el litoral lesbio, según refiere Cornelio<sup>43</sup> en la obra de Crispo Salustio, Cástor y Pólux, cautiva su hermana Elena en la isla Citaria, perseguían a Paris, hijo de Príamo, que se había apoderado de ella, hasta el litoral lesbio; una vez que de allí zarparon sus naves, ellos ya no volvieron a aparecer en ninguna parte debido a una enorme tempestad; y se dijo que luego alcanzaron la inmortalidad de esta manera: fueron en las naves hasta Troya en búsqueda de los lesbios y, al no hallar en ningún lugar rastro de ellos, finalmente renunciaron y éstos fueron arrastrados al cielo por compasión

<sup>38</sup> PLIN. *nat.* 139-140. Es evidente que se trata del mar de la Jonia minorasiática.

<sup>39</sup> PETR. *Egl.*

<sup>40</sup> GELL. 16,19.

<sup>41</sup> P. PERUGIA.

<sup>42</sup> OV. *met.* 6,110-111.

<sup>43</sup> Cf. BOCC. *Gen. deor.gentil.* 11,7.

signum, quod dicitur Gemini, fuisse. Lesbos insula, ut videtur velle  
 Plinius, habet loti arborem, arbori picee similem, altiolem tamen, et  
 incomperle materie. Hec arbor arbore picea prestantior est, rubeus et  
 5 odore acrior, plusculum liquoris erumpens melleo colore numquam  
 durescentis, nec ardet, nec carbonem facit, nec ignis vi consumitur alio  
 modo quam lapides, ustis tamen radicibus non repullulat, argumentum  
 huius, Lesbi nemus accensum manifestavit. Insuper prodit idem Plinius in  
 hac insula aliam arborem nasci, enonimos vocatam, inter eam et laurum  
 10 folii magnitudine, figura vero et mollitia punico flore candidior, intus  
 granum quadrianguli figura, spissum, letale animalibus. In hac olim  
 quinque fuisse oppida tradit Pomponius: Antissa id est, Pirra, Heresos,  
 Merina et Mitilene. Unde etiam insula dicta est Mitilena [de] qua infra.  
 Papias dicit in hac insula esse Mutinam civitatem. Abundans vitibus. Irene  
 15 constantinopolitana imperatrix cum Costantino filio suo regnaret, aviditate  
 regnandi filium luminibus et regno privavit cumque tribus annis regnasset  
 magnoque Carulo coniugari tentaret a Grecis reclusa est et tandem exilio  
 damnata in hac insula obiit. Orpheus, ut notat Boccaccius, ab inferis  
 rediens et eius culpa Euridice, eius coniuge, perdita, multas nuptias renuit  
 et sibi et aliis vitam celibem servare suadens, unde mulieribus exosus ab  
 20 eis apud Ebrum fluvium interfectus est et caput citar[aqu]e proiecta in  
 fluvium et in hac insula delata ubi, cum serpens / caput eius depascere  
 vellet, ab Apolline in saxum versum est; liram autem eius, ait Rabanus,  
 in celum assumptam et inter alias celestes ymagines collocatam. Lesbon,  
 25 asserit Petrarca in Itinerario ad sepulcrum, patriam fuisse Teofastri  
 philosophi.

87r

**513. Leptis** insula seu potius oppidum est in Egiptiaco mari inter duas Sirtes  
 sita, ad quam Sidonii quidam a patria, seditione civili profugi, navibus  
 30 accesserunt, ibique oppidum Leptis appellatum conciderunt. Locis huic  
 proximis, ut Salustio placet, Phillene are Phillenis fratribus consecrate  
 fuerunt. Quorum preclaro facinore nullum dignius memoratum legitur,  
 non igitur hoc in loco pretereundum putavi, licet a pluribus sit in scriptis  
 mandatum, facta enim egregia pluries relata fastidium offerre non

---

**12** [de] [-2-]      **13** Papias...vitibus add.mg.sin.      **13-14** Irene privavit  
 filium lumine et regno adn.mg.sin.      **16** ms. Harulo      **20** citar[aqu]e [-3-]  
**22** Rabanus adn.mg.sin.      **23** Pecoraro imagines      **24** Teofastus adn.mg.sin.

de los dioses y transformados en el signo que se conoce como Géminis. La isla Lesbos, según parece querer Plinio<sup>44</sup>, tiene árbol de loto, parecido al árbol de la pez, pero más alto, y de oscura madera. Este árbol es superior al árbol de la pez, rojo y más penetrante que el perfume, que hace brotar en demasía un líquido color miel que nunca se endurece, ni arde, ni hace brasa, ni es consumido por el poder del fuego de igual manera que las piedras, sin embargo, quemadas las raíces, no vuelve a germinar: clara prueba de esto fue un bosque quemado de Lesbos. Además el mismo Plinio refiere que en esta isla nace otro árbol llamado enónimos<=evónimos>, cuyas hojas tienen un tamaño entre la de éste <=granado> y el laurel, pero con la forma y blandura de la flor púnica<=granado>, muy blanco, en el interior un grano de forma cuadrangular, grueso y mortal para los animales. En ésta, en otro tiempo, cuenta Pomponio<sup>45</sup> que hubo cinco ciudades, esto es: Antisa, Pirra, Heresos, Merina y Mitilene. De donde la isla también se llamó Mitilena, sobre la que hablaremos más adelante. El Papias<sup>46</sup> dice que en esta isla está la ciudad de Mutina. Es rica en vides. Irene<sup>47</sup>, emperatriz de Constantinopla, al reinar con su hijo Constantino, privó a éste de la luz del día y del trono, por un ardiente deseo de reinar; y habiendo reinado durante tres años y como pretendiese casarse con el gran Carlo, fue recluida por los griegos y finalmente, condenada al exilio, murió en esta isla. Orfeo, como señala Boccaccio<sup>48</sup>, regresando de los infiernos y después que, por su culpa, hubo provocado la desgracia a Eurídice, su esposa, rechazó muchos casamientos, pues estaba convencido, tanto él como otros, en mantener una vida célibe, hecho por el cual, aborrecido por las mujeres, fue asesinado por ellas junto al río Hebro, y la cabeza y la cítara fueron arrojadas al río y fueron a tener a esta isla, en donde, como una serpiente quisiera devorar su cabeza, fue convertida por Apolo en piedra; por otro lado, su lira, dijo Rabano<sup>49</sup>, fue arrastrada al cielo y colocada entre otras imágenes celestiales. Asegura Petrarca en el *Itinerario al sepulcro*<sup>50</sup>, que Lesbos fue la patria del filósofo Teofrasto.

**513. Leptis** es una isla, mejor aún, una ciudad del mar de Egipto entre las dos Sirtes, a la que arribaron en unas naves algunos sidonios, prófugos de su patria a causa de una agitación civil, y en aquel lugar fundaron una ciudad llamada Leptis. En los lugares cercanos a ésta, según opina Salustio<sup>51</sup>, los altares de los Filenos estuvieron consagrados a los hermanos Filenos. No se lee ningún relato más justo que la sublime acción de éstos, por tanto, pienso que en este punto no se debe obviar, aunque muchos son los que lo han puesto por escrito, pues, los hechos sobresalientes que han sido referidos con bastante frecuencia, no pueden

<sup>44</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>45</sup> MELA 2,101.

<sup>46</sup> PAPIAS.

<sup>47</sup> IRENE (ca. 752-803), emperatriz de Oriente, se casó con el futuro emperador León IV y fue regente de su hijo al quedar viuda. Soñaba restablecer la unidad imperial por un matrimonio con Carlomagno, proyecto al que se opuso la corte y que provocó su caída. Murió desterrada en Lesbos.

<sup>48</sup> BOCC. *Gen.deor.gentil.*, 5,12.

<sup>49</sup> RAB. 111, 444B.

<sup>50</sup> PETR. *Itiner. sir.* p. 561.

<sup>51</sup> SALL. *Iug.* 79 (cf. MELA 1,38 y, en otra versión, VAL.MAX. 5,6,ext.4).

## DE INSULIS

possunt. Hactenus cum his regionibus Cartaginenses regnantes, Cirenenses ea tempestate potentes haberent finitimos, inter eos maxima de finibus est orta contentio; unde sepe ad prelia venientes suorum strages utrinque commicterent, tandem navali terrestrique diutino bello defessi, pepigere ut utriusque partis duo iuvenes, statuta die ac ora, de patria sua quique discederent, et quo in loco obvii essent, eo finis agrorum utrique parti statutus intelligeretur. Duo igitur fratres ex Cartaginensibus Filleni appellati cursu properato, nimium precurrerunt, Cirenenses vero an pigritia an potius itineris difficultate posteriores venerunt, unde facti sunt ulterius obvii quam eis videretur. De fallacia conquerebantur Cirenenses et veriti victi rem turbare putaverunt acerbitate date conditionis, ut si Filleni ibi vivi orrui vellent ibidem finium locus esset. Quo auditu, sine mora, Filleni vivos orrui, potius quam minui patrie sue imperium elegerunt. Quibus orrutis eo in loco are due consecrate fuerunt. Facinus hoc egregium potius Romanis quam Penis ad comodum Filenorum fratrum memoriam non dimictit extinguere. De his fratribus Petrarca in tertio Affrice sic ait: Tunc acres vixere viri, quos inter amore // Insignis patrie / fratres Cartago Filenes // Nunc colit extintos numerumque auxisse deorum // Extumat ac gemini veneratur numinis aram // Hii patrie vitam cupidi si forte negassent // Pulcra Cireneo cecidisse milia campo.

87v

**514.Letavia** eadem est Britannia minor que Americum sive America dicta est, ut in Historia Britannum legitur, de qua supra. Sed iterum nobis offert ut ultra ea que diximus aliquid addamus. Maximus quidam vir strenuus et probus, ut dicit Orosius, ex britannica regia stirpe ortus matre et natione romanus et patre vero britannus, Ottavii, regis Britannis, filia in uxorem

---

**1** *Cartaginienses Cirenenses* adn.mg.sin. // *regnantes* add.mg.sin. **15** *Romanis* add.mg.sin. **16** post *dimictit* eras. *extimictit* **18** in *Filenes* add.i.l. -s

menospreciarse. Como los cartagineses, que dominaban estas regiones, tuviesen aquí como vecinos a los cirenenses, que eran poderosos en esta época, nació entre ellos la mayor rivalidad sobre las fronteras; quienes a menudo acudían a las batallas desde aquí cometían por ambas partes matanzas de los suyos, finalmente, fatigados por la prolongada guerra por mar y tierra, determinaron que dos jóvenes de ambos bandos, fijado el día y la hora, abandonasen cada uno su patria, y en el lugar en el que se encontrasen, allí fuese reconocido el límite de los territorios, decidido por ambas partes. Así pues, dos hermanos de los cartagineses, llamados Filenos, viajando con celeridad, sacaron bastante ventaja, en cambio, los cirenenses llegaron en segundo lugar por pereza o, mejor aún, por la dificultad del camino, de donde se encontraron más lejos de lo que les parecía. Los cirenenses se quejaban del engaño. Vencidos y temerosos, pensaron enturbiar el asunto endureciendo la condición ofrecida: en el caso de que allí los Filenos quisieran ser enterrados vivos, allí mismo estaría el punto fronterizo. Tras haber oído esto, sin tardanza los Filenos eligieron ser enterrados vivos, antes que debilitar el poder de su patria. Una vez enterrados éstos, en ese lugar fueron consagrados dos altares. Esta noble acción no deja olvidar fácilmente el recuerdo de los hermanos Filenos, más a los romanos que a los púnicos. Sobre estos hermanos, Petrarca en el tercer libro del *África*<sup>52</sup> dice así: «En aquel tiempo vivieron unos hombres rudos, de ellos, ahora Cartago honra a los hermanos Filenos, ya desaparecidos, por el amor que profesaban a su insigne patria, estima que aumentó el número de dioses y se venera el ara de los dioses gemelos, si tal vez no hubiesen afirmado que habían muerto en una gloriosa milla del campo cireneo».

**514.Letavia** es la misma que Britania Menor que se llamó Amórico o Amórica, de la que hablamos antes, como se lee en la *Historia de los britanos*<sup>53</sup>. Pero se nos proporciona de nuevo la ocasión de que, además de aquellas cosas que dijimos, añadamos algo. Un hombre muy importante, valiente y honrado, como dice Orosio<sup>54</sup>, nacido de una regia estirpe británica, romano de madre y nación y, en cambio, britano de padre, tras tomar como esposa a la hija

---

<sup>52</sup> PETR. *África* 3,431-436.

<sup>53</sup> Cf. G. MONMOUTH, *Hist.reg.Britann.* 5, 92.

<sup>54</sup> OROS. *hist.* 7, 25, 3 (cf. lemas *Britania Menor* y *Armórica*).

## DE INSULIS

recepta, ipsius Britannie maioris adeptus imperium ad hanc insulam a  
Francis occupatam traiecit. Francos fugavit, et insulam ex Britonibus  
reparatam Ottaviique nepoti nomine Conano donatam, alteram  
Bri Britanniam appellavit, et ab exercitu creatus imperator transivit Ytaliam  
5 et Gratianum Augustum, fratre eius Valentiniano fugato, occidit; et  
tandem in vindictam Gratiani interfectus est. Conanus vero, ut ipsis  
habetur in cronicis, a Dionato, Cornubie rege, tunc ex commissione  
Massimi, in maiori Britannia presidente, mulieres in Britannorum  
coniugium impetravit, qui ultra quinquaginta milia puellarum transmisit  
10 eidem. Quibus mare classe traicientibus maxima orta est et procellosa  
tempestatas ventorum: vix vela adversa ferit fluctusque tollit ad sidera,  
franguntur remi, et alie lapsis laterum compagibus navium  
submerguntur, alie per diversa disiecte, scopulis illiduntur. Que vero  
maris periculum evasere in sevam Pictorum gentem inciderunt, quorum  
15 abnuentes concubitus interfecte sunt.

**515. Leuce** insula id est Achillon, sive Achillea dicta, ut tradit Pomponius, quia  
ibi Achille situs est, non longe a Collisaria de qua supra. Plinius autem sic:  
20 Leuce in tertio sinu Europe sita contra Cretam. Qui / alibi dicit: Lecite 88r  
quinque sunt insule in Ionio sinu parte Asiatici maris site, ex eis una  
Gignea est.

25 **516. Leucadia** insula, ut tradit Mela, Epiri regioni[s], contra Ambrachium  
sinum sita. Memorabilis Ottavii victoria quam de Antonio et Cleopatra  
regina Egipti habuit.

30 **517. Leucosia** insula in Tusco mari sita dicta a consobrina Enee ibidem  
sepulta.

---

**3** post *nepoti* eras. oo // post *nomine* eras. *connatam* **6** ms. *ut ut*  
**10** *mare* add.i.l. // post *orta* eras. *et* **11** *mulieres merse* adn.mg.dext.  
**14** in *inciderunt* add.i.l. *-runt* **15** post *sunt* eras. *insul* **22** *Gignea* add.mg.  
dext. **25** *regioni[s]* [-1-] **26** *Cleopatra-Antonius* adn.mg.dext.

de Octavio, rey de Britania, una vez logrado el poder de la propia Britania Mayor, se trasladó a esta isla ocupada por los francos. Hizo huir a los francos y a la isla, repoblada de britanos y concedida a un nieto de Octavio llamado Conano, la llamó Otra Britania y, elegido emperador por el ejército, atravesó Italia y mató a Graciano Augusto, después de haber huido su hermano Valentiniano; finalmente fue asesinado como venganza de Graciano. Conano<=Conan Meriadoc>, en cambio, según contienen las propias Crónicas<sup>55</sup>, de Dionato<=Dionoto>, rey de Cornubia, entonces de la delegación de Máximo, gobernando en Britania Mayor, obtuvo mujeres en el matrimonio de los britanos, quien envió a la misma isla más de cincuenta mil jóvenes. Atravesando éstos el mar en una flota, se originó una enorme y procelosa tormenta de viento: golpea con dificultad las velas adversas y el oleaje se eleva a las estrellas, los remos se rompen y unos se hunden al caerse las juntas de los laterales de las naves, otros, dispersos por distintos lugares, se estrellan contra las rocas. Pero franquearon el peligro de este mar y cayeron en poder del salvaje pueblo de los pictos. De ellos, los que oponían resistencia fueron asesinados.

**515.**La isla **Leuce**, esto es, Achillon, también llamada Achillea –según cuenta Pomponio<sup>56</sup>– porque allí yace Aquiles, se encuentra no lejos de Collisaria<=Aria>, de la que hablamos antes. Plinio<sup>57</sup> dice así: «Leuce está situada en el tercer golfo de Europa enfrente de Creta». Éste dice en otra parte<sup>58</sup>: «Lecite son cinco islas situadas en el golfo Jonio, que es una parte del mar Asiático, una de éstas es Gignea».

**516.****Leucadia** es una isla de la región del Epiro, según cuenta Mela<sup>59</sup>, situada enfrente del golfo de Ambracia. Es famosa por la victoria de Octavio, que obtuvo sobre Antonio y Cleopatra, reina de Egipto.

**517.**La isla **Leucosia**, situada en el mar Tusco, se llamó así por la prima de Eneas, allí mismo sepultada.

---

<sup>55</sup> Cf. G. MONMOUTH, *Hist. Reg. Brit.* 4, 86-88.

<sup>56</sup> MELA 2, 98.

<sup>57</sup> PLIN. *nat.* 4, 61. La isla que se menciona en esta cita pliniana no es la misma que la de Pomponio: la primera está cerca de Creta, la segunda, frente al río Borístenes (cf. PLIN. *nat.* 4, 93). Vid. lema *Achillos*.

<sup>58</sup> PLIN. *nat.* 5, 140. Ni este pasaje ni el anterior son literales. Este último, en particular, cita cinco islas Leucas, entre ellas Cidonea (=Gignea).

<sup>59</sup> MELA 2, 110. Cf. STR. 10, 451 que confirma que fue en primer lugar una península y luego una isla; mientras que PLINIO (*nat.* 4, 5) señala que en su tiempo era nuevamente una península. En cuanto a la victoria de Octavio sobre Marco Antonio, sabemos que se produjo en la población de *Actium*, el año 31 a. C.

## DE INSULIS

- 5 **518. Leucata** nomen est litoris Narbonensis iuxta fontem, nomine Salsulam, non dulcibus aquis sed marinis salsioribus defluentem. Et licet non sit proprie insula, tamen mira novitas, quam narrat Pomponius spectans ad insulam, ad scribendum me traxit. Scribit enim quod ibi iuxta campus est minima arundine gracilique perviridis, cuius pars media ascissa proximis velut in sala natat, pellicue atque atrahi patitur quin et ex his que ad imum perfossa sunt suffusum mare ostenditur et ea regione piscem e terra penitus erui, sed ubi ex alto hucusque penetravit per ea foramina ictu capientium interfectus extrahitur. Hec Pomponius.
- 10
- 15 **519. Leucados** olim continenti coniuncta, sed hodie vel undarum fluctuatione ac refluctuatione, vel humana arte a terra disiuncta undique mari circumdatur, de qua sic Ovidius in XV: Leucada continue veteres habuere coloni // Nunc freta circumeunt. Hec insula puto eadem sit cum Leucadia de qua supra.
- 20 **520. Leucosia** una est ex Sirenicis insulis, de qua supra dictum est.
- 25 **521. Leucatea** ut Plinius ait \*\*\*[extra] conspectum pelagus sita Affricam attingens.
- 30 **522. Leucopris** que Tenedus dicitur, ut refert Plinius, in Ionio sinu Asiatici maris parte.
- 30 **523. Leusa** in Greco mari sita propin[qua] promuntorio Epiri olim Atheniensium portum, [di]cit Plinius. 88v

---

**2** post *marinis* eras. sa    **3** post *Pomponius* eras. pene    **13** Pecoraro  
*refluctatione*    **22** perg. usta // prop. extra (cf. *Plin. nat. 3,83*)    **30** propin[qua]  
[-3-]    **31** [di]cit [-2-]

**518. Leucata** es el nombre del litoral narbonense, junto a una fuente llamada Salsula de la que fluye no aguas dulces, sino aguas tan saladas como las marinas. Y aunque no sea propiamente una isla, sin embargo, su admirable novedad, que Pomponio narra al contemplar la isla, me atrajo a escribir. En efecto, escribe que allí cerca hay una llanura muy verde por sus pequeños y esbeltos juncos, cuya parte central, separada de las que la rodea, flota como en los mares y puede moverse y ser arrastrada, es más, también desde estos lugares, que han sido cavados profundamente, se ve el mar extendido debajo, y en esta región se extraen los peces desde las profundidades de la tierra, pero, cuando vienen desde el mar hasta aquí, a través de estos agujeros, por un golpe de los pescadores, son sacados muertos. Esta información es de Pomponio<sup>60</sup>.

**519. Léucados** antiguamente estaba unida al continente, pero hoy, separada de la tierra por la bajamar y la pleamar o por la mano del hombre, está rodeada por todas partes de mar, de la que así habla Ovidio<sup>61</sup> en el libro XV: «Léucada era un promontorio cuando la ocupaban sus primitivos habitantes, hoy día la circunda el mar». Esta isla pienso que es la misma que Leucadia, de la que hablamos antes.

**520. Leucosia** es una de las islas Sirénicas, de la que se habló antes<sup>62</sup>.

**521. Leucatea**, según dice Plinio<sup>63</sup>, está situada \*\*\*[más allá] de donde alcanza la vista, lindando con el mar Africano.

**522. Leucopris**, que se llama Ténedos, según refiere Plinio<sup>64</sup>, está en el golfo Jonio, que es una parte del mar Asiático.

**523. Leusa** está situada en el mar Griego, cercana a un promontorio del Epiro, antiguamente puerto ateniense, dice Plinio<sup>65</sup>.

---

<sup>60</sup> MELA 2, 82. Atestiguada únicamente en Pomponio Mela.

<sup>61</sup> Ov. *met.* 15, 289-290. También conocida como *Léucade* o *Leucadia* (vid. lema).

<sup>62</sup> Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 7, 20; ARIST. *Mir.* 103 (110); PLIN. *nat.* 3, 85 y Ov. *met.* 15, 708 (vid. lema *Sirénicas*).

<sup>63</sup> PLIN. *nat.* 3, 83 (*Leucothea*); cf. MELA 2, 121.

<sup>64</sup> PLIN. *nat.* 5, 140 (*Leucophrys*).

<sup>65</sup> Con este nombre no descubrimos ninguna isla en la obra de Plinio, pero intuimos que puede hacer referencia a la isla *Léucade* o *Leucas* frente a las costas del Epiro.

**524.Liburnice** insule multe sunt [in] mari Adriacho site a Liburnicis Illiricis denominate, secundum Orosium. Plinius autem sic ait: Illirici o[r]a mille amplius insulis frequentantur hodie vero eas Sclavi frequentant. Inter quas sunt: Assoros, Asporos, Stractia, Salunitia seu Solencia, Issalissa, Corcita, Melta, Amelta, Abissale, Epidauros et, ut puto, Pola, at Amesca, Asine, Capris, Coledusa. De harum quibusdam supra et infra fit mentio.

5

**525.Libenitos** insula est in Egeo mari sita inter Tracum et Graiorum gentes, ut refert Pomponius Mela.

10

**526.Licadis** insula est in Egeo mari et tertio Europe sinu sita secundum Plinium sed forte Leucados de qua supra. De qua refert Livius in VI Macedonici belli ubi ait ipsam de partibus romanis fuisse contra Antiochum.

15

**527.Licaonia** insula intra urbem in flumine Tiberis sita, que Esculapia primo dicta, ut supra dicitur, nunc Licaonia nuncupata propter pulcerrimum templum Bartolomei apostoli in ea constructum, qui Licaonius dicebatur ex eo quod sibi prima predicatio sorte evenit in Licaonia, Minoris Asie provincia, qui in Aldana Minoris Indie civitate postea sepultus est. Hec insula non motu terre emersit, sed aggestione rerum Tarquinorum, eas populo spargente, instituta est, ut Petrarca narrando certa loca Rome tradit. Ait enim: Inde Licaonia gemino brevis insula ponte // Per via transitur. Poterat vix ulla relatis // Esse fides mostris, tantas quod flumine moles // Regia preda olim populo spargente dedisset. Hoc ille, ut in penultimo libro / sue Affrice. Tarquinio expulso, in urbe coniuratio facta

20

25

89r

---

**1** [in] [-2-] // Pecoraro *Illiris*      **2** o[r]a [-1-]      **4** Pecoraro *Solunitia*  
**5** Pecoraro *Omessa*      **14** de add.i.l.      **23** post *postea eras. sepultus*  
**25** *Petrarca* adn.mg.sin.      **26** Pecoraro *pervia*      **29** *Tarquinio* adn.mg.sin.

- 524.** Las islas **Libúrnicas** son muchas, situadas en el mar Adriático, denominadas por los libúrnicos Illíricas, según Orosio<sup>66</sup>. Plinio<sup>67</sup> dice así: «Las costas de los ilirios están pobladas por más de mil islas, hoy en cambio, las frecuentan los eslavos». Entre ellas están: Assoros, Asporos, Stractia, Salunitia o Solenicia, Isalisa, Corcita, Melta, Amelta, Abisale, Epidauros y, según creo, Pola; por otro lado, Amesca, Asine, Capris y Coledusa. Algunas de éstas se mencionaron antes o se mencionarán más adelante.
- 525.** La isla **Libenitos** está situada en el mar Egeo, entre el pueblo de los tracios y el de los griegos, según refiere Pomponio Mela<sup>68</sup>.
- 526.** La isla **Lícadis** está situada en el mar Egeo y en el tercer golfo de Europa, según Plinio<sup>69</sup>, pero quizá sea Léucados, de la que hablamos antes. Sobre ésta refiere Livio en el libro VI de la *Guerra Macedónica*<sup>70</sup>, donde dice que ésta fue favorable a la causa romana en contra de Antíoco.
- 527.** La isla **Licaonia** está situada en Roma, en el río Tíber, que primero se llamó Esculapia<sup>71</sup>, según se dice más atrás, ahora denominada Licaonia a causa del hermosísimo templo del apóstol Bartolomé construido en ella, que se llamaba "Licaonio" porque su primera predicación tuvo lugar en Licaonia, provincia de Asia Menor, y que luego fue sepultado en la ciudad de Aldana, de la India Menor. Esta isla no emergió por un terremoto, sino que se formó a partir de los depósitos de las posesiones de los Tarquinios, luego de esparcirlas el pueblo, según cuenta Petrarca al narrar los lugares seguros de Roma. Pues dice: «Desde entonces, la pequeña isla de Licaonia es atravesada por el paso de dos puentes. Apenas podía tener confianza alguna en los referidos prodigios, que antaño los despojos reales habían formado tales diques en el río al esparcirlos el pueblo». Esto es lo que dice él, según el penúltimo libro de su *África*<sup>72</sup>. Expulsado Tarquinio, en la ciudad se produjo una conjuración, y

---

<sup>66</sup> OROS. *hist.* 1, 2, 59.

<sup>67</sup> PLIN. *nat.* 3, 151-152. Muchos de los nombres que enumera Silvestri no aparecen en el pasaje pliniano.

<sup>68</sup> MELA (no localizada).

<sup>69</sup> PLIN. *nat.* 4, 62 (*Lichades*). Grupo de pequeñas islas entre Eubea y el Ática.

<sup>70</sup> LIV. (no localizada).

<sup>71</sup> Vid. lema *Esculapia*.

<sup>72</sup> PETR. *África* 8, 945-948.

## DE INSULIS

est, coniuratisque apud Vitellios demictendi ad Tarquinium legatos  
consultantibus, unus ex servis cum senserit, ad consules detulit, unde  
coniuratos deprensos detrudi iusserunt in carceres, deinde cum quid de  
regis rebus fieret, referretur, ira victi consules diripiendas populo  
5 concesserunt forte ut in Tarquinos \*\*\* plebem hac de re odium  
reintegraretur, quam propter de agro Tarquinorum qui, ut ait Livius Ab  
urbe condita, inter urbem et Tiberim fuit Marti consecratus unde Martius  
appellatus est, segetem messe maturam cum stramento aliaque regia  
preda vulgus furens proiecit in Tiberim, tanta quidem prede regie moles  
10 fuit, ut flumen movere non potuit, sed utrimque tenuitur fluere cepit in  
medioque paulatim tum ex limositate quam fert aqua, tum aliis iniectis  
insula facta est, postea multis additis hominum manu molibus locus  
meruit in eo templa edificari Iovi et Esculapio, ut scribit Naso De fastis, ut  
supra legitur in Esculapia insula, que eadem est cum ista.

15

**528.Liger** una ex Sirenicis insulis in Tireno sita mari sic dicta, ut ait Solinus, a  
corpore cuiusdam maxime meretricis Lige, sive Lagia vocate, ibi sepulte,  
que et Siren vocabatur. Siren enim dicitur tractus unde meretrices  
20 sirenes vocantur, eo quod earum blanditiis dulcibus ac trattabilibus  
homines ad illecebra tracti ad inopiam ducebantur, de ea etiam in  
Sirenicis insulis dicitur.

25 **529.Lipadusa** in Affrico mari seu Siculo sita, longa VI milia passuum spatio a  
Circinite insula L milia passibus fere distat. Plinius.

30 **530.Liparis** ante Longinis vel Melicunis, ut Plinius refert, in mari Siculo sita,  
iuxta Siciliam erigitur una / ex Eoliis insulis, de quibus supra, quibus  
Liparus, qui ibi ante Eolum dominium habuit, nomen dedit. Hanc subter  
specu fore aiunt et ex ea candente favilla flammeos globos verti, licet  
hodie magis in Strogilis insula hoc accidat. Hec, quia ignem eructans  
Ethne imitabatur incendia, Vulcani domus fingitur et in ea tres Ciclopes:

89v

---

**4** Pecoraro *diripendas* **5** post *Tarquinos* adnotatio illegibilis in margine  
sinistra quia pergamena usta est **13** Pecoraro *fastibus* **25** *mari* add.i.l.  
**26** *L milia*: ms. *L* cum *M* superimposita

habiendo decidido los conjurados, en casa de los Vitellios, enviar mensajeros a Tarquinio, uno de los siervos –pues se dio cuenta– lo comunicó a los consules por lo que, una vez detenidos los conjurados, ordenaron encerrarlos en las cárceles; luego, al someter el asunto de qué ocurría con los bienes reales, los consules, dominados por la cólera, al azar se los concedieron al pueblo para que los saqueara, con el fin de que el pueblo, por este asunto, volviese a odiar a los Tarquinius \*\*\* ; por este motivo, el campo de los Tarquinius que, según dice Livio en *Desde la fundación de la ciudad*<sup>73</sup>, estaba entre la ciudad y el Tíber, fue consagrado a Marte, por lo que se llamó “de Marte”; el pueblo, enfurecido, lanzó al Tíber la mies a punto para la siega junto con la paja y otros bienes reales fruto de la rapiña. Fue, sin duda, tan grande el montón de bienes reales que el río no pudo correr, pero por uno y otro lado volvió a fluir ligeramente, y poco a poco, ya por el fango que el agua arrastra, ya por otros desperdicios, en medio se formó una isla; luego, una vez añadidos muchos diques por la mano del hombre, el lugar mereció que se edificara en él los templos de Júpiter y Esculapio, según escribe Nasón en *Los fastos*<sup>74</sup>, como se lee más atrás en la isla Esculapia, que es la misma que ésta.

**528. Liger** es una de las islas Sirénicas, situada en el mar Tirreno, llamada así, según dice Solino<sup>75</sup>, por el cuerpo, sobre todo, de cierta meretriz llamada Lige o Lagia, allí sepultada, que también era llamada Siren. En efecto, Siren significa ‘atracción’, de donde las meretrices son llamadas “sirenas” porque con sus dulces y dóciles caricias, los hombres, atraídos por sus encantos, eran conducidos a la miseria. Sobre ésta también se habla en las islas Sirénicas<sup>76</sup>.

**529. Lipadusa** está situada en el mar Africano o Sículo. Tiene un extensión de seis mil pasos de longitud, dista de la isla Circinite=<Cercinítide> casi cincuenta mil pasos. Plinio<sup>77</sup>.

**530. Líparis**, antes Longinis=<Milogonis> o Melicunis=<Meligunis>, según refiere Plinio<sup>78</sup>, está situada en el mar Sículo. Se erige junto a Sicilia, es una de las islas Eólicas, de las que hablamos antes, a las que Líparo, que fue señor allí antes que Eolo, les dio su nombre. Dicen que ésta se hallaba bajo la entrada de una gruta y la ceniza ardiente se volvía esferas llamenates, aunque esto sucede hoy con más frecuencia en la isla Strogile =<Estróngile>. Esta isla, como, vomitando fuego, imitaba los incendios del Etna, se la imagina la morada de Vulcano y había

<sup>73</sup> LIV. 2, 5.

<sup>74</sup> OV. *fast.* 1, 289 ss.

<sup>75</sup> SOL. 2, 9.

<sup>76</sup> Vid. lemas *Sirénicas* y *Lagia*.

<sup>77</sup> PLIN. *nat.* 3, 92 y 5, 42 (*Lopadusa*). Vid. lema *Lampedusa*.

<sup>78</sup> PLIN. *nat.* 3, 92-93 (cf. MELA 2, 120). Vid. lema *Eolias*.

Brontem, Piragmonem et Steropem, Vulcani fabros, ferrum fornacibus  
 colliquantes iussu Vulcani arma Enee fabricasse. Unde Virgilius in ottavo  
 ait: Insula Sicanum iuxta litus Eolianque // Erigitur Lipari, fumantibus  
 ardua saxis // Quam subter specus et Ciclopum exesa caminis // Antra  
 5 Ethnea tonant validique incudibus ictus // Audiri referunt gemitum  
 striduntque cavernis // Structure Calibum et fornacibus ignis anelat //  
 Vulcani domus et Vulcanis nomine tellus // Hoc tunc Ignipotens celo  
 descendit ab alto // Ferrum exercent vasto Ciclopes in antro //  
 Brontesque Steropesque et nudus membra Piragmon. Cur autem potius  
 10 ibi quam alibi, quid sub ipsarum, quid sub Vulcani fictione tegatur  
 Boccaccius narrat eo libro quem De genealogia deo[rum] gentilium  
 scripsit. Alii volunt Lipparem seu Liparam summoto una -p- grammetri  
 dicti, a lippire infinito huius verbi: lippio-lippis quod significat fieri vel  
 esse: lippum, id est oculis lacrimantem, ex eo quod incole lippi  
 15 efficiebantur ex continuatione fumorum ac flammaram eruptantium de  
 cavernis. Aristotiles autem De mirabilium auditu narrat in ea esse terram  
 in qua, si quis vas occultaverit, quod libuerit exquoquitur. Narrat insuper  
 in eodem libro, in eadem sepulturam existere, de qua portentosa et  
 permaxima quedam et maxime noctu circum perambulare minime tutum  
 20 sit, in hoc tam ait omnes videri concordantes quod cimbalarum et  
 timpanorum audiant sonitum et cum rumore risum. / Insuper addentes  
 de due \*\*\*[aliquid] in antro mostruosius contigisse, in quo cum cuidam  
 \*\*\* accato contigisset obdormivisse, et querentibus illum servis per  
 triduum continuum dormivisset quarto a propinquis in propria spelunca  
 25 repertus est admirantibus cunctis exurgens cepit que contigerat narrare.  
 Hec inserui non quod omnino credam vel negem sed quia scriptum inveni,  
 potuit enim tempore falsorum deorum per ludificationes demonum  
 evenire, sed nec quid narraverit inveni. In hac insula corpus Bartolomei  
 apostoli quod, propter miracula que faciebat in maxima reverentia  
 30 habebatur a paganis, in loculo plumbeo missum et in mare proiectum  
 divinitus est delatum. Sed tempore Lodovici filii Caroli Magni anno sui  
 imperii XVIII eius ossa a Saracinis, qui hanc insulam occupavere,  
 dispersa et a quodam monaco ipso populo revelante collecta,  
 Beneventum transferuntur.

90r

**531. Lir\*\*\*[itos]** insula est, ut ait Plinius, in Ionio sinu qui pars est Asiatici  
 maris sita.

---

**10** ms. *Vucani*      **11** *deo[rum]* [-3-]      **22-23** perg. usta      **22** prop.  
*aliquid*      **24** *quidam tribus diebus dormivit* adn.mg.sin.      **28** *corpus Bartolomei*  
*apostol* adn.mg.sin.      **29** post *propter* eras. p // post *faciebat* eras. in  
**37** perg. usta // prop. *Liritos* (cf. Plin. nat. 5, 140)

en ella tres Cíclopes: Bronte, Piragnome y Sterope, artesanos de Vulcano, que funden el hierro en las fraguas y por orden de Vulcano le fabricaron las armas a Eneas. Por lo que Virgilio<sup>79</sup> dice en el libro VIII: «A la vera de un flanco de Sicilia, junto a la eolia Lípari, se alza una isla del mar enhiesta en farallones humeantes. Resuena atronadora debajo de una caverna y los antros del Etna que socaban las fraguas de los Cíclopes. A los potentes golpes del eco de los yunques devuelve su gemido. Chirría en las cavernas la masa del metal de los Cálibes y jadea la llama en las hornazas. Allí mora Vulcano. Por él recibe la isla el nombre de Vulcania. Y allí en aquel instante baja el señor del fuego desde lo alto del cielo. Iban batiendo el hierro en su antro inmenso los Cíclopes, el del trueno, el del rayo y el del yunque de fuego, éste desnudo». ¿Por qué es mejor allí que en otra parte? Boccaccio narra en este libro que escribió sobre la *Genealogía de los dioses paganos*<sup>80</sup>, qué se esconde bajo su propia ficción, qué bajo la de Vulcano. Algunos quieren que Lippare o Lipara, sin dicha letra 'p', procede de 'lippire' que deriva del verbo lippio-lippis que significa 'ser o estar legañoso', esto es, que derrama lágrimas por los ojos, porque las legañas se producen por los continuos humos y llamas que salen de las cavernas. Aristóteles narra en su *Rumores de cosas admirables*<sup>81</sup> que en ésta hay una tierra en la que, si alguien ocultara una marmita, haría cocer lo que le plazca. Narra además, en el mismo libro, que se halla una sepultura en ella, sobre la que se dice algo muy importante y maravilloso, en concreto, de noche es muy poco seguro andar por las inmediaciones; dice que todos parecen estar tan de acuerdo en esto, pues oyen el sonido de címbalos y tambores, y una risa con estrépito. Además, añaden que sucedió \*\*\*[algo] mucho más maravilloso en una gruta en la que, como hubiese sucedido que se quedó dormido \*\*\* y como hubiese dormido durante tres días seguidos, mientras lo buscaban sus siervos, al cuarto, fue encontrado en la propia gruta por sus parientes y, levantándose ante la admiración de todos, comenzó a contar lo que le había ocurrido. Inserté estos relatos, no porque los crea o niegue totalmente, sino porque los encontré escritos, pues pudo suceder por engaño de los demonios en la época de los falsos dioses. En esta isla, el cuerpo del apóstol Bartolomé, que debido a los milagros que realizaba le tenían los paganos el mayor respeto, fue encerrado en un ataúd de plomo, lanzado al mar y llevado por voluntad divina. Pero en la época de Ludovico, hijo de Carlo Magno, en el año 18 de su mandato, sus huesos, dispersados por los sarracenos, que ocuparon esta isla, y reunidos por un monje que los pone a la vista del propio pueblo, son transportados a Benevento.

**531.** La isla **Lir\*\*\*[itos]** está situada, según dice Plinio<sup>82</sup>, en el golfo Jonio, que es una parte del mar Asiático.

<sup>79</sup> VERG. *Aen.* 8, 416-425.

<sup>80</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 10, 16.

<sup>81</sup> ARIST. *Mir.* 34 (32), 101 (106) y 102 (107).

<sup>82</sup> PLIN. *nat.* 5, 140. Nos atrevemos a conjeturar que se trata de la isla *Lirnesos*, uno de los nombres de Tenedos, aunque Silvestri nos proporciona muy poca información.

**532.Lissa** vel **Issa** una ex Liburnicis insulis de quibus supra inter Dalmatiam et Ystrum in Adriaco mari sita.

5 **533.Liso** insula in Africo seu Libico mari sita de qua sic Fatius: Una isoletta per quel mar si truova // Dove Anteo già la sua sedia tene // Col quale Hercule fece la gran pruova // Liso la nominar gli antichi che nne // Par[laron] prima e que poeti // Che poetando già ne fregar penne.

10 **534.Litis** insula est in oceano septentrionali sita de qua mentionem facti Fatius de Ubertis florentinus.

15 **535.Locros** insula est secundum Papiam sic dicta a Locris sociis Aiadis.

**536.Loetia** insula est, ut ait Plinius, ante Cephaloniam sita.

20 **537.L\*\*\*droe** insula est \*\*\* sinu \*\*\*.

90v

25 **538.Losolene** insula est in [Io]nio sinu qui est pars Asiatici maris, ut ait idem Plinius.

---

**7** post *antichi* eras. *de tene*  
5,5,51) // post *poeti* eras. *poeti*  
*Locras*      **21** *perg usta*

**8** *par[laron]* [-5-] (cf. *Faz. Ubert. Dittam.*  
**11** *Pecoraro oceano*      **15** *Pecoraro*  
**24** *[Io]nio* [-2-] // *Pecoraro Losolone*

**532.** **Lisa** o **Isa**, una de las islas Libúrnicas de las que hablamos antes, está situada entre Dalmacia y el Istro, en el mar Adriático<sup>83</sup>.

**533.** La isla **Liso** está situada en el mar Africano o Líbico, de la que Fazio<sup>84</sup> dice así: «Una isleta en aquel mar se encuentra, donde en otro tiempo tenía su sede Anteo, con quien Hércules hizo la gran prueba. Liso la llamaron los antiguos que primero hablaron de ella, y aquellos poetas que en otro tiempo, al hacer versos, gastaron sobre ella mucha tinta».

**534.** La isla **Litis** está situada en el Océano Septentrional a la que menciona el florentino Fazio degli Uberti<sup>85</sup>.

**535.** La isla **Locros** se llamó así por Locris, compañero de Áyax, según el Papias<sup>86</sup>.

**536.** La isla **Loetia**, según dice Plinio<sup>87</sup>, está situada delante de Cefalonia.

**537.** La isla **L\*\*\*droe** está \*\*\* golfo \*\*\*.

**538.** La isla **Losolene** está en el golfo Jonio que es una parte del mar Asiático, según dice el mismo Plinio<sup>88</sup>.

---

<sup>83</sup> Cf. PLIN. *nat.* 3, 152. Vid. lema *Isa*.

<sup>84</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 5, 5, 51. Cf. PLIN. *nat.* 5,2, quien afirma que es una población de África.

<sup>85</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 4, 12, 50-51.

<sup>86</sup> PAPIAS.

<sup>87</sup> PLIN. *nat.* 4, 55 (*Letoia*).

<sup>88</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

- 5 **539.Lucetia** insula in Sequana Gallie Transalpine fluvia sita insignis quidem olim ac memorabilis, ut in Iulio Celso scribitur, Labeni legati Caesaris victoria, quam de Parisiis ac Bellovacis populis et aliorum finitimis Camullogeno eorum duce perempto, reportavit; hodie vero, ut Petrarca noster ait, famosior. Ibi enim totius Gallie caput sedet, civitas nobilis illa Parisius, Francorum illustrium sedes, de qua infra in Parisiorum et Secana insulis.
- 10 **540.Ludifarnensis** insula est, ut Pantheonica Cronica refert, in Britannico mari sita ab Anglia magno freti spatio separata, apud quam Osbaldus vir sanctus misit Aidamum episcopum ad docendum doctrinam cristianam a quo prius ea in fructus fuerat: hic vir sanctus provincias, que eo tempore  
15 dissidebant, in unam redegit compagem omnes Britannie que in quatuor linguis, id est Britonum Picto[rum], Scotorum, Anglicorum tunc dividebatur, in deditionem recepit.
- 20 **541.Limonides** insule numero sexaginta in quodam lacu, sive stagno Britannie nomine Lumonoi, site. Hoc stagnum has insulas totidemque flumina recipit. In his insulis rupes esse constat totidem aquilarum nidos habentes, que singulis annis insueto clamore quid futurum sit regno  
25 augurabantur, ut patet in Britannie annalibus. Ad has Arturus rex, Pictos Scotosque Britanniam devastantes fugavit, ibique eos obsessos fame consumpsit. Puto hodie has vocari Lacarides sive Lecarides.

- 539.**La isla **Lucetia** está situada en el río Sena de la Galia Transalpina. Insigne, sin duda, y memorable en otro tiempo, según escribe Julio Celso<sup>89</sup> <=César>, por la victoria de Labieno, emisario de César, la cual obtuvo sobre los pueblos de los parisienses, los bellovacos y sus vecinos, al morir su jefe Camulogeno; hoy, en cambio, según nuestro Petrarca<sup>90</sup>, es más famosa. En efecto, allí está la capital de toda la Galia, aquella célebre ciudad de París, sede de los ilustres francos, de la que hablaremos más adelante en las islas de los parisienses y de Secana<sup>91</sup>.
- 540.**La isla **Ludifarnense**, según refiere la *Crónica Panteonia*<sup>92</sup>, está situada en el mar Británico, separada de Anglia por un gran brazo de mar, a donde Osbaldo, santo varón, envió al obispo Aidano para enseñar la doctrina cristiana, gracias al cual esta isla había obtenido ventajas más pronto: este hombre santo a todas las provincias de Britania, que en esta época estaban en desacuerdo y que entonces estaba dividida en cuatro lenguas, esto es, las de los bretones, pictos, escotos y anglos, las convirtió en una unidad organizada y las hizo rendirse.
- 541.**Las islas **Limónides**, un número de sesenta, están situadas en un lago o laguna de Britania llamado Lumonoi <=Lomond>. Este pantano acoge a estas islas y al mismo tiempo a ríos. En estas islas consta que hay unos desfiladeros que, a su vez, tienen nidos de águilas que cada año, con un insólito chillido, auguran cuál será el futuro del reino, según se ve en los *Anales de Britania*<sup>93</sup>. El rey Arturo puso en fuga hacia estas islas a los pictos y escotos, que devastaban Britania, y allí les causó la muerte, asediados por el hambre. Pienso que hoy se llaman Lacárides o Lecárides.

---

<sup>89</sup> CAES. *Gall.* 7, 57, 1 ss.

<sup>90</sup> PETR. *Vit. vir. illustr.* p. 513.

<sup>91</sup> Vid. lemas *Secane* y *de los Parisienses*.

<sup>92</sup> *Crón. Pant.* (cf. p. LXI).

<sup>93</sup> Cf. G. MONMOUTH, *Hist.reg.Britann.* 6, 148-149. Vid. lema *Lecárides*.

## DE INSULIS



**M**acoronensis seu **Macheron** insula secundum Plinium, quod affirmat Guido Ravennas, eadem est cum Creta. Sic etiam ponit Papias prius sic appellata a celi temperie, deinde Creta, vel etiam hec insula fuit appellata Minerva. Sed / ne  
 5 de promissis in Cretam deficiam de laberintis aliquid dicendum est. In Creta igitur fuit olim illud inextricabile perplexis parietibus edifitium laberintus, a labe, intus inclusa, sic vocatum ubi minotaurum inclusum aiunt. In quod, si quis intraverat, exitum invenire nequibat. Huius edifitii situm talem ferunt: Descenditur centenis ultra gradibus intus simulacra et  
 10 effigies mostuose sunt, in partes diversas transitus innumeri per tenebras ad terrorem ingredientium facti ita sunt, ut de tenebris ipsis ad lucem ingredi regredique impossibile videatur. Quatuor autem fuerunt laberinti, ut De hystoriis asseritur, primus egiptius, creticus secundus, tertius lepniacus et quartus elusinus, sed quintum, inextrichabilissimum ac peximum, Petrarca, in libro quem Sine nomine intitulavit, subiunxit apud Rodanum esse. Ubi ipse ait: Non est carcer horrendus, non tenebrose domus error, non fatalis urna humani generis fata permiscens, non imperiosus Minos, non Minotaurus vorax, non dannate Veneris monimenta desunt ubi remedia exulant, amor, caritas, promissorum fides et amica consilia depelluntur; una salutis spes in auro est, auro namque placatur rex ferox, auro immane monstrum vincitur, auro salutare lorum tegitur, auro durum limen ostenditur, auro vectes et saxa franguntur, auro tristis ianitor mollitur, auro celo aperitur, auro denique venditur Kristus. Sed ne transeamus Pomponius descriptionem quam de laberinto prodidit, quem egiptium fuisse credo, eius verba ponamus. Ait enim: Psalminotie eius opus laberintus, domos mille et regias duodecim perpetuo parietes ambitus amplexus, marmore extractus ac tectus, unum in se descensum habet, intus pene / innumerabiles multis ambagibus huc  
 25 et illuc remeantibus, sed continue anfractibus et sepe revocatis porticibus ancipites: quibus subinde alium super alios orbis agentibus et subinde tantum redeunte flexu quantum processerat, magno et explicabili tamen errore perplexus est. Sed quia supra de laberintis Crete mentionem fecimus non absonum est nequaquam preterire huius edifitii autorem. Dedalus quidem, ut Thommas Anglicus refert, fabrice artis omnium maximus, cum ad instantiam Minois, regis Crete, et Pasiphe coniugis, fabricasset, et intus Minotaurum, ex adulterio coniugis natum, rex

91r

91v

**11** in *tenebris* add.i.l. *te-* **14** Pecoraro *inextricabilissimum* **29** in *revocatis* add.i.l. *-ca-* **34** *Dedalus* adn.mg.dext. **35** *cum* add.i.l. // *Minos* adn.mg.dext.

**542.** La isla **Macoronense** o **Macheron**, según Plinio<sup>1</sup>, hecho que confirma Guido de Rávena<sup>2</sup>, es la misma que Creta. El Papias<sup>3</sup> también expone que se llamó así antaño por su temperatura, luego Creta, e incluso esta isla fue llamada Minerva. Pero, para no apartarme de lo prometido en Creta, se debe decir algo sobre los laberintos. En Creta, por tanto, estuvo en otro tiempo aquella inextricable construcción de sinuosos muros, el laberinto, llamado así por 'labes', "encerrado dentro", donde el minotauro dicen que fue encerrado. En éste, si alguien entraba dentro, no podía encontrar la salida. Dicen que el lugar de esta construcción es así: se baja más de cien pasos hacia el interior, las imágenes y estatuas son monstruosas, los innumerables pasos, hacia distintas zonas, a través de las tinieblas, se han realizado para infundir temor a los que entran de tal manera que parece imposible que entren y vuelvan desde las propias tinieblas a la luz. Hubo cuatro laberintos, según aseguran las historias: el primero, egipcio, el segundo, crético, el tercero, lepniaco y el cuarto, elusino; pero un quinto, el más enrevesado y funesto, Petrarca, en el libro que tituló *Sin destinatario*<sup>4</sup>, añadió que estaba junto al Ródano. Donde él mismo dice: «No hay una espantosa cárcel, no hay vueltas del tenebroso laberinto, no hay una urna fatal que entremezcla por completo los destinos del género humano, no hay un gobernante Minos, no hay un devorador Minotauro, no faltan los monumentos de la condenada Venus, donde están desterrados los remedios, y el amor, la caridad, la fidelidad en las promesas y los consejos de los amigos se rechazan; la única esperanza de salvación está en el oro, pues con el oro el fiero rey se calma, con el oro se vence al cruel monstruo, con el oro se oculta el útil látigo, con el oro se muestra el duro umbral, con el oro se rompen los cerrojos y las rocas, con el oro se ablanda el implacable portero, con el oro se abre el cielo, en fin, con oro se vende a Cristo». Pero, para no pasarnos por alto la descripción que Pomponio<sup>5</sup> hace sobre el laberinto –éste creo que fue egipcio–, expongamos sus palabras. En efecto, dice: «El laberinto, obra de Psalminotio<=Psamético>, rodeando con un continuo muro circular mil casas y doce palacios, construido en mármol y cubierto, tiene un solo camino hacia él. En el interior, casi (calles) incontables, con muchas revueltas que vuelven a un lado y a otro, pero con continuas sinuosidades y equívocas por sus galerías a menudo repetidas: el laberinto es enredado por su gran confusión, explicable sin embargo porque aquéllas conducen continuamente a una superficie circular junto a otras y, porque su recorrido de manera continua desanda su giro tanto cuanto se ha avanzado». Pero, puesto que antes mencionamos los laberintos de Creta, es de algún modo impropio omitir al autor de esta edificación. Dédalo, sin duda, según refiere **Tomás el Inglés**<sup>6</sup>, el mayor artista de todos, habiéndolo fabricado a instancia de Minos, rey de Creta, y de su esposa Pasífae, y habiendo ordenado el rey encerrar en su interior al minotauro, nacido del adulterio de su esposa, a

---

<sup>1</sup> PLIN. *nat.* 4, 58 (*Macaron*).

<sup>2</sup> RAVENN.

<sup>3</sup> PAPIAS.

<sup>4</sup> PETR. *Sine titulo* 8.

<sup>5</sup> MELA 1, 56.

<sup>6</sup> **TOMÁS ÁNGLICO.**

## DE INSULIS

fecisset includi, quem Theseus, Dedalo operante, ab Adriana, regis filia  
doctus, interemit, ipsamque Adrianam cum Phedra sorore sua recederet,  
quam Adrianam in Naxo insula reliquit, Athenas remeasset. Ac Minos cum  
5 filium, in laberintum includi iussisset. Dedalus miram evadendi industriam  
cogitavit. Alas enim et pennas sibi et filio suo cum cera manibus  
applicavit et sic ambo, cum e laberinto volando ausi sunt se credere celo;  
sed Ycarus altius volans, solis calore liquescente cera, pennis  
excompaginatis, mare cecidit, ibique summersus de suo nomine illi mari  
10 nomen dedit. Dedalus vero volans Cumarum Euboicis allabatur oris, ut ait  
Virgilius sexto Eneidos. Hec quidem nota sunt sed quia hic de laberintis  
dicere fuit intentio, ista sufficient. Unum addo, quintus laberintus, de quo  
supra, bipertitus in sextum scinditur ad presens utrinque procedens in  
15 peius nisi qui potest omnipotens scissuram hanc ad unionem reducat.

**543. Maiorica** sive **Maiolica** insula est in Hispano mari sita inter Minoricam et  
Ebusum insulas, cui rex Aragonum dominatur. De hac etiam vide supra in  
20 Balearibus. Hec quidem non sinit e memoria labi quam fluxu temporis res  
variantur in peius et a virtute differant. Ducenti quippe duo et  
septuaginta sunt anni et ultra ex quo inter Pisanum et Florentinum  
communia adeo validum ac potens amicitie vinculum erat, ut propriam  
patriam unum relinquens, alteri servandam tutandamque committeret.  
25 Siquidem eo tempore Pisani, ab infidelibus hanc insulam habitatam, sepe  
laccessiti utpote qui tunc temporis potentissimi ultra ceteros erant,  
maximam classem armamentis instructam eorum iniuriam ultum iri ad  
hanc insulam traiecerunt, ante timentes ne Lucani, cum quibus ea  
tempestate dissidebant, eorum viris vacuum urbem invaderent, presidio  
30 Florentinorum eius custodiam commiserunt, qui cum equitum  
armatorumque copia, per duo milia passuum prope Pisas rati ad hoc ibi  
sufficiens esse castra posuere, et ut mulierum pudicitia etiam a  
suspitione foret aliena et ne rerum ablatio, forte ut sepe fit in similibus,  
posset contingere, capitale edictum est ne quis urbem ingrederetur; quod  
35 unus trasgrediens a capitaneo Florentinorum laqueo suspensus est. Pisani  
vero reversi victoriam adepti magnis preda et spoliis opulenti, Florentinis  
gratiarum actionibus actis, dederunt obtionem eisdem utrum valvas ereas  
an columnas porfirias, quas in signum victoriae attulerant, magis vellent.  
Columnas, cum petiissent, purpura coopertas trasmisere, que usque in  
hunc diem ante basilicam Sancti Iohannis apparent. Sunt qui dicunt /

92r

92v

---

**1** post quem eras. *Dedalus*                      **24** Pecoraro *infedelibus*                      **28** urbem  
add. mg. sin.                      **30** post *prope* eras. *sitas*                      **36** Pecoraro *ob dotionem*  
**37** Pecoraro *victoriae*

éste mató Teseo, por obra de Dédalo, instruido por Adriana, hija del rey, y llevándose lejos a la propia Adriana junto con su hermana Fedra, a esta Adriana abandonó en la isla de Naxo, regresando a Atenas. Y Minos, como se hubiese enterado de que esto mismo ocurrió por la astucia de Dédalo, ordenó que éste e Ícaro, su hijo, fuesen encerrados en el laberinto. Dédalo maquinó un sorprendente plan de huida. En efecto, adosó las alas y las plumas con cera a sus manos y a las de su hijo, y así ambos, al volar fuera del laberinto, osaron creerse en el cielo; pero Ícaro, volando más alto, mientras la cera se derretía con el calor del sol, cayó al mar tras desbaratarse las plumas, y como allí se hundió, aquel mar recibió su nombre. Dédalo, en cambio, volando llegó a las costa euboicas de Cumas, según dice Virgilio en el libro VI de la *Eneida*<sup>7</sup>. Estos hechos son conocidos pero, como aquí la intención fue hablar sobre los laberintos, éstos son suficientes. Añado sólo una cosa, el quinto laberinto, sobre el que hablamos antes, partido en dos se divide en el sexto, tendiendo a empeorar ahora por ambos lados, a no ser que, quien puede, el todopoderoso, vuelva a unir esta escisión.

**543.** La isla **Maiorica** o **Maiolica** está situada en el mar Hispano, entre las islas de Minorica y Ebuso, cuyo dueño es el rey de Aragón. Sobre ésta, mira también anteriormente en Baleares<sup>8</sup>. Ésta, sin duda, no permite que se olvide que, con el correr de los años, las cosas empeoran y toman caminos distintos al de la virtud. Pues, desde hacía más de doscientos setenta y dos años existía entre las comunidades de Pisa y Florencia un vínculo de amistad tan sólido y poderoso que, abandonando uno su propia patria, le confiaba al otro el deber de servirla y defenderla. Si en verdad en esta época los pisanos, habitada esta isla por los infieles, habían sido provocados, puesto que entonces eran los más poderosos de su época por encima de los demás, después de haber preparado una flota enorme y sus aparejos para vengar sus injurias, se trasladaron a esta isla; antes temiendo que los lucanos, con los que tenían desavenencias en esa época, invandieran la vacía ciudad con sus fuerzas, permitieron su custodia ayudados por los florentinos. Éstos, con una gran cantidad de jinetes y gente armada, colocaron el campamento a unos dos mil pasos de Pisa, pensando que por el momento era suficiente situarlo allí, y para que la castidad de las mujeres también estuviese lejos de toda sospecha y el robo de las pertenencias, como quizá suele ocurrir, no pudiese suceder, se proclamó la pena de muerte para quien entrase en la ciudad. Transgrediendo uno esta orden, fue colgado por el capitán de los florentinos. Por otro lado, una vez llegaron los pisanos tras haber alcanzado la victoria, ricos por el botín y los grandes espolios, como los florentinos habían realizado nobles acciones, les dieron la libertad de elegir si preferían las puertas de bronce o las columnas púrpuras que habían traído como señal de victoria. Enviaron las columnas, ya que las habían pedido, cubiertas de púrpura que hasta la actualidad aparecen ante la basílica de San Juan. Hay quienes dicen que algunos de los

---

<sup>7</sup> VERG. *Aen.* 6, 2.

<sup>8</sup> Vid. lema *Baleares*.

quosdam ex Pisanis eas valvas nobilissimas reputantes livore motos igne fumoque denigrasse. Quid ad tanta tanta rerum mutatione dicemus ut de tam singulari confidentia in tam suspicionem maximam sit deflexum et tam sincere amicitie fides in tam ardens odium sit conversa, quale iam diu regnavit, nulla quasi precedente causa vel saltem legitima in animo Pisanorum, nulla enim guerra, nullum bellum unquam habuit Florentia et ad Pisam non pertinens. Quin contra eam clam et palam non fuerit semper et semper iniuriis invariabilibus et enormibus eam laccessiverit, quarum omnium ultionem Deus ultionum numero tempore reservavit. Civitatem enim iure obsessam per annum ad extremum fame redactam Florentini in deditionem liberam receperunt. Sic autem res, sic alternantur locorum atque hominum conditiones. Evenit quod nulli hominum credere vel esse seu ymaginari potuisset iudicium Dei fuit.

**544. Macris** seu **Calcis** in Egeo mari sita est insula in qua Plinius asserit es primo repertum. Hec alio nomine dicta est Calcoditis. Ad hanc Polisemidas, prefectus classis Antiochi, pervenit, ut Livius ait libro quarte deche, insidias romane classi instruens.

**545. Malco** insula in Indico oceano sita non longe a Lectera Indorum promuntorio, ut testatur Boccaccius, que secundum Plinium distat ab eo passuum quindecim milium intervallo.

**546. Malea** insula est in Greco seu Egeo mari sita, ut videtur velle Staius dicens: Nec undisone quos circuit umbo Malle. Alii dicunt esse Candiam, que idem est et Creta. Aliis placet esse Acaie promuntorium, seu ipsius promuntorii in mari se porrigitis oppidum ex parte orientali ipsam Candiam prospectantis. Maleam legi a Ruggerio domini Gissfredi /

93r

---

**6** enim add.i.l.      **8** post *iniuriis* eras. *iniuriis*      **12** *atque hominum*  
 add.mg.sin.      **13** in *ymaginari* add.i.l. *-ri*      **22** Pecoraro oceano  
**31** Pecoraro Gissadi

pisanos, considerando estas puertas muy nobles, movidos por la envidia, las destrozaron con fuego y humo. ¿Qué diremos a tanto cambio de las costumbres que se han desviado de la confianza personal a la más grande sospecha, y que la confianza en una amistad tan sincera se ha convertido en tan ardiente odio? ¿Qué clase de rey reinó en otro tiempo?, no habiendo casi precedente de ninguna causa, al menos legítima, en el ánimo de los pisanos, pues ninguna batalla, ninguna guerra tuvo nunca Florencia que no concerniera también a Pisa. ¿Por qué ha estado siempre, velada o públicamente, contra ella, y siempre la ha provocado con invariables y desmedidas injurias? Dios reservó la venganza de todas estas injurias para el momento preciso de las venganzas. En efecto, los florentinos rindieron la ciudad sin utilizar la fuerza, después de haberla oprimido de manera justa y reducido hasta el límite por el hambre, durante un año. Así se alternan los hechos, así las condiciones de los lugares y de los hombres. Sucedió, por decisión divina, lo que ningún hombre hubiese podido creer, ser o imaginar.

**544. Macris o Calcis**, situada en el mar Egeo, es una isla en la que Plinio<sup>9</sup> asegura que se encontró, por primera vez, el bronce. Ésta con otro nombre se llamó Calcoditis=<Calcodóntide>. A esta isla arribó Polisemidas=<Polixénidas>, almirante de Antíoco, según dice Livio<sup>10</sup> en un libro de la cuarta década, mientras preparaba las emboscadas para la flota romana.

**545.** La isla **Malco** está situada en el Océano Índico, no lejos de Lectera, promontorio de la India, según atestigua Boccaccio<sup>11</sup>, la cual dista de este promontorio un espacio de quince mil pasos, según dice Plinio<sup>12</sup>.

**546.** La isla **Malea** está situada en el mar Griego o en el Egeo, según parece querer Estacio<sup>13</sup> al decir: «Ni el resonar de las olas que rodea el promontorio de Malea». Unos dicen que es Candia, que es la misma que Creta. Otros opinan que es un promontorio de Acaya o una ciudad del propio promontorio que se extiende en el mar y que mira a la propia Candia desde la parte oriental. Se lee que Malea fue liberada de las

<sup>9</sup> PLIN. *nat.* 4, 64. *Mácride*, *Cálcide* o *Calcodóntide* son algunos de los nombres con que se conocía a Eubea.

<sup>10</sup> LIV. 37, 13. Nos parece poco probable que la *Mácride* que menciona Livio en este pasaje sea Eubea. Tal vez se refiera a *Quíos* o a *Icaria*, que tenían como sobrenombre el de *Mácride*; nos decantamos por esta última. Otros apunta la posibilidad de que sea la actual *Doganbey Adasi*.

<sup>11</sup> BOCC. *De montibus*, s. v. *Lepteterea*.

<sup>12</sup> PLIN. *nat.* 6, 175 (cf. SOL. 56, 5-7 y PTOL. 6, 7, 44, Μαλιξου ο Μαλιαξου, que asegura son dos). El nombre de la isla es *Malichu*, aunque es conocida vulgarmente como *Malchu*, y el promontorio es el *Lepte Acra*. Según Plinio, está información la obtuvo de Juba II.

<sup>13</sup> STAT. *Ach.* 2, 110.

## DE INSULIS

Normandie comitis, de manibus infidelium liberatam. Pomponius eam posuit in Mirtheo mari contra Citeram. Et insulam et promuntorium esse potuit cum sepe una in regione plura eiusdem nominis loca esse constat.

5

**547. Malicus** insula est in oceano Australi sita, in Cronicis.

10

**548. Maffarus** invectum Nili fluminis congesta insula est. Plinius a Nilo distare scribit noctis et diei cursu.

15

**549. Matacem** insulam Plinius ait in Mirtheo mari sitam et tertio Europe sinu iuxta Elapusam insulam.

20

**550. Mali** insula in Siculo mari sita per quinquaginta miliaria a Sicilia distat, quam ex parte septentrionali prospectat, a meridie barbaricam Tripolim.

25

**551. Mamnia** sive **Mamma** insula est prope Yberniam ex parte Ultonie habitata, carnibus bovinis fertilis, arboribus caret. In longitudine XXXIII milia, in latus vero miliaribus decem porrigitur. Diocesanum episcopum habet, cuius nomen Sodoronensis est, ut Milo mihi asseruit.

30

**552. Marate** insula est in Egeo seu Mirteo seu Scitico mari sita prope Eritusam, Elapusam, Maltacemque insulas in Plinio legitur.

35

**553. Malopecen** insula est in quarto Europe sinu et in Scitico mari sita. Plinius est autor.

**554. Malipartemes, Madiaria** sive **Macaria, Magaleantes** et **Maritin** insule sunt in Ionio sinu et mari Asiatico site, ut ait Plinius.

**555. Martiane** insule, ut legi in cronicis, in oceano orientale site sunt.

---

**1** in *liberatam* add.i.l. -ta-  
*Elafusam*      **28** Pecoraro *Elafusam*  
*oceano*

**14** post *iuxta* eras. *iuxta* // Pecoraro  
**36** post *Ionio* eras. *ma*      **39** Pecoraro

manos de los infieles por Ruggerio, señor de Gisfredi y conde de Normandía. Pomponio<sup>14</sup> la situó en el mar Mirteo enfrente de Citera. También pudo ser una isla y un promontorio, como a menudo consta que en una misma región hay muchísimos lugares con el mismo nombre.

**547.** La isla **Malico** está situada en el Océano Austral, en las *Crónicas*<sup>15</sup>.

**548.** La isla **Maffaro** se formó por la acumulación de sedimentos del río Nilo. Plinio<sup>16</sup> escribe que dista del Nilo un trayecto de un día y una noche.

**549.** La isla **Matace**, dice Plinio<sup>17</sup> que está situada en el mar Mirteo y en el tercer golfo de Europa, junto a la isla Elapusa.

**550.** La isla **Mali** está situada en el mar Sículo. Dista de Sicilia cincuenta millas, a la que tiene a la vista por la parte norte; por el sur, a la bárbara Trípoli.

**551.** La isla **Mamnia** o **Mamma** está cerca de Ibernica, por la parte habitada de Ultonia. Es rica en carne de buey y carece de árboles. Se extiende treinta y cuatro millas a lo largo, en cambio, a lo ancho diez millas. Tiene un obispo de Diócesis, cuyo nombre es Sodoronense, según me aseguró Milo<sup>18</sup>.

**552.** La isla **Marate** está situada en el mar Egeo, en el Mirteo o en el Escítico, cerca de las islas Eritusa, Elapusa y Maltace, según se lee en Plinio<sup>19</sup>.

**553.** La isla **Malopecen** está situada en el cuarto golfo de Europa y en el mar Escítico. Plinio<sup>20</sup> es la fuente.

**554.** **Malipartemes**, **Madiaria** o **Macaria**, **Magaleantes** y **Maritin** son islas situadas en el golfo Jonio y en el mar Asiático, según dice Plinio<sup>21</sup>.

**555.** Las islas **Martianas**, según se lee en las *Crónicas*, están situadas en el Océano Oriental.

---

<sup>14</sup> MELA 2, 110 (cf. PLIN. *nat.* 4, 56), quienes hablan únicamente de *Malea* como un cabo.

<sup>15</sup> Puede ser la anteriormente citada *Malco* (vid. lema).

<sup>16</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>17</sup> PLIN. *nat.* 4, 53 (*Malthace*).

<sup>18</sup> MILO (vid. lema *Monomania*).

<sup>19</sup> PLIN. *nat.* 4, 53 (*Marathe*). Según parece, *Marathe* es un doblete de *Maltace*.

<sup>20</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>21</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

**556. Marimecumero** insula eadem est et Lenaria de qua supra.

**557. Masculina** insula in Indico mari sita, in qua nulle femine licet accedere. Ii  
 5 uxores habent in Feminia insula, de qua supra, ad quam, causa / prolis  
 gignende, certis mensibus anni navigant mares et singuli cum singulis  
 mulieribus suis uxoribus manent; deinde ad hanc Masculinam insulam  
 revertuntur. Si femina feminam parit, secum retinent, si masculum usque  
 10 ad quartum decimum annum nutritum remittunt ad patrem. Viri  
 pescationibus et mercibus se exercent suisque uxoribus et filiabus de  
 oportunitate provident. In mari ipsarum insularum sunt grandia cete et alia  
 genera piscium, unde habent amites de quibus mercantur. Alia vide supra  
 in Feminina. Viri huius insule miram continent castitatem, quod itidem  
 aiunt fecisse feminas. Unde pudicitia non sinit hoc in loco Essenorum  
 15 gentes preteriti de quibus Solinus mentionem facit et Iosaphus in  
 secundo De bello iudaico de ipsis Essenis et eorum religiosis moribus et  
 maximis virtutibus multo diffusius tractat, ideo non pigebat ad aliquid de  
 eis dicendum ad digressionem sermonem converti. Interiora, ut aiunt,  
 Iudee occidentalia, que continebant Esseni, tenere qui memorabili  
 20 disciplina recesserant a ritu gentium universarum, maiestatis ut rebatur  
 providentia ad hunc morem destinati. Nulla ibi femina. Pecuniam  
 nesciebant, palmarum fructibus victitabant. Nemo nascebatur ibi, nec  
 tamen deficiebat hominum multitudo. Locus ille adductus dictusque erat  
 Pudicie: ad quem, plurimi licet undique properarent, nullus amittebatur,  
 25 nisi quem castitatis fidem et innocentie meritum sequeretur. Si quis enim  
 reus et levis culpe, quamvis / summa ope obtineret ingressum,  
 summovebatur divinitus. Ita per immensum spatium seculorum,  
 incredibile dictu, eterna gens fuit cessantibus puerperiis. Hodie vero forte  
 30 ut alibi in recte oppositum morem locus ille diductus est. Cum hec  
 leguntur nostre etati nimis est erubescendum.

**558. Madagascar** insula uber et maxima in Indico mari sita est, cuius ambitus  
 triginta duorum milium stadiorum mensuram occupata. Habitatores huius  
 35 Marcus tradit Maumetichulas, camelorum carnes, quorum copiam  
 infinitam nutriunt quasi dumtaxat, comedere, sibi ut asserunt seniores.  
 Nemora grandium arborum sandalorum habent; capadegle ceteque  
 grandia illius in mari sunt unde colligunt ambros. Leopardis, cervys,  
 damulis et capreis, variis bestiarum generibus ubertosi sunt, nostris

---

**1** Pecoraro *Lenarie*                      **14** in *pudicitia* eras. *m* fin.                      **15** *Iosaphus*  
 adn.mg.sin.                      **16** *religiosis* corr.super *religiosibus*                      **20** post *disciplina* eras.  
*recesserant alii*                      **36** post *ut* eras. *assetiones*

**556.** La isla **Marimecumero** es la misma que Lenaria, de la que hablamos antes<sup>22</sup>.

**557.** La isla **Masculina** está situada en el mar Índico, a la que no le está permitido acceder a ninguna mujer. Éstos poseen esposas en la isla Femenina, de la que hablamos antes, hacia donde navegan los varones durante determinados meses del año para engendrar descendencia, permaneciendo cada uno en compañía de su correspondiente mujer, su esposa; luego vuelven de regreso a esta isla Masculina. Los hombres practican la pesca y el comercio, y proveen de las cosas convenientes a sus esposas e hijos. En el mar de dichas islas hay enormes cetáceos y otras clases de peces, de los que extraen unas varas con las que comercian. Mira otras noticias más atrás en la isla Femenina. Los hombres de esta isla mantienen una admirable castidad, lo mismo dicen de las mujeres<sup>23</sup>. Por lo que el pudor no permite que las gentes de los esenos sean omitidas en este punto, a las que Solino<sup>24</sup> menciona; y Josefo en el libro II de la *Guerra de los judíos*<sup>25</sup> trata mucho más ampliamente sobre los propios esenos: sus costumbres religiosas y sus mayores virtudes, por esto, no se lamentaba de que, para decir algo sobre ellos, el discurso se convirtiera en una digresión. Las zonas interiores y occidentales de Judea, según dicen, que habitan los esenos, las ocuparon aquéllos que se habían alejado, con una disciplina memorable, del rito de todos los pueblos, de la dignidad, como la providencia responde que se destina a esta costumbre. No hay allí ninguna mujer. Desconocían el dinero, vivían de los frutos de las palmeras. Aquel lugar había sido citado y llamado "Pudicia": en este lugar, aunque una multitud venida de todas partes se dirigía allí a toda prisa, ninguno era admitido, a no ser que pudiera garantizar su castidad y dar crédito de una merecida inocencia. Pues, si alguien era acusado, incluso de una leve falta, aunque lograra entrar con un supremo esfuerzo, era rechazado por voluntad divina. Así, a lo largo de muchísimos siglos –es increíble de contar–, el pueblo se perpetuó mediante incesantes partos. Hoy, en cambio, como en otro lugar, aquel pueblo se ha conducido justamente a la costumbre opuesta.

**558.** **Madagascar** es una isla fértil y la mayor del mar Índico, cuyo contorno mide treinta y dos mil estadios. Sus pobladores, los mahometanos, cuenta Marco<sup>26</sup> que comen carne de camello, de cuya infinita abundancia se alimentan casi exclusivamente, como aseguran los más viejos. Poseen bosques de enormes árboles de sándalos; en su mar hay cachalotes y grandes cetáceos de donde recogen el ámbar. Son generosos en leopardos, ciervos, gamos, cabras y diversas clases de fieras, totalmente

---

<sup>22</sup> Vid. lema *Lenaria*.

<sup>23</sup> Cf. POLO 3, 37.

<sup>24</sup> SOL. 35, 9-11.

<sup>25</sup> I. *BI.* 2, 8.

<sup>26</sup> POLO 3, 39.

## DE INSULIS

penitus dissimilium. Venationes et aucupia exercent, cum alienigenis  
frequenter mercantur precipue de dentibus elephantum. Et quia, ut  
diximus, camellorum est eis cibus precipuus, quandam digressionem ad  
eorum condiciones facere non tenebit. Camelorum, ut equorum, ungule  
5 non franguntur, habent enim vestigia carnulenta. Horum duo genera  
prodit Solinus, alii oneri ferendi accomodati, alii leves ad velocitatem  
aptissimi. Illi ultra iustum ponderat respuunt, isti ultra solita spatia nolunt  
egredi. Cupidine proles omnes efferantur adeo ut sevant cum actum  
requirunt venereum; oderunt equinum genus; sitim in quatrimum  
10 tollerant, verum cum occasio bibendi data est, tantum implentur,  
quantum satiet desideria preterita et prosit in futurum. Lutulentas aquas  
appetunt, puras refugiunt, denique nisi cenosior sit aqua assidua  
proculcatione limum excitant ut turbetur. Durant in annos centum nisi  
forte translati in peregrina insolentia mutati aeris morbos trahant.  
15 Inventum est, ut idem refert, / eis desiderium coitionis quadam 94v  
castratione esecaretur putabant enim fieri validiores si a comitibus  
arceantur. Ultra has insulas versus meridiem ad alias insulas longus ac  
difficilis est accessus, ut Marcus tradit, propter aquarum velocissimum  
cursum ac proclivem versus meridiem profluentem nec se sursum  
20 retroque reciprocantem. Unde facilis in meridiem navigatio, difficillima est  
transitio in reditu. Navigium enim de regno Maabar, de quo supra, in  
insula Iava diximus, quod huc applicat viginti dierum navigatione, in  
Moabar redit itinere trium mensium sepe tamen navigatur ad insulam  
Zamzibar, de qua infra. Sed antequam ultra progrediar parcat mihi lector  
25 ut ad alia mira miraculum super expressa, pace sua, digrediar novitate  
narrandi, ideo loquacitatis veniam impetrabor. Asserit Marcus in illis  
insulis, ad quas tam difficilis est accessus, certis annis temporibus aves,  
aquilis similes, incomperite magnitudinis apparere, quas ruch nominant;  
harum ale pennam unam duodecim passuum longitudinem occupare  
30 mensuram ac grossitiem conformem longitudini, tanteque fortitudinis  
esse, ut huiusmodi generis una, elephantum unguibus raptum trahat in  
aerem inde cum dimittit et ex percussione contracto eius cadaveres  
pascitur. Putabam, inquit Marcus hoc audiens, aquilarum maximum  
genus, sed qui viderunt instanter asserebant nedum has aves  
35 similitudinem aquilarum habere, sed in omni corporis parte ab aquilis  
esse dissimiles. Portenta quidem sunt pene contra naturam et ea sic esse  
non affirmo nec negare ausim, cum etiam aliud legerim, miraculo non  
magnitudini par, ostentum esse, de piscichulo echino dico, qui navigium

---

**1** ms. *venationes* **9** post *sitim* eras. in quod  
*esecandi* **19-20** ac *proclivem...retroque* add.mg.sin.  
*mensium* add.mg.dext. **27** *mira aves* adn.mg.sin.

**16** Pecoraro  
**22-23** in Moabar...

diferentes a las nuestras. Practican la caza de animales y aves, con frecuencia comercian con los extranjeros, principalmente, colmillos de elefantes. Y como su alimento principal, como dijimos, son los camellos, no será de mal gusto hacer una digresión sobre su naturaleza. Las pezuñas de los camellos, como las de los caballos, no están quebradas, pues tienen las plantas carnosas. Solino<sup>27</sup> cuenta que los hay de dos clases, unos apropiados para llevar carga, otros ligeros, muy bien preparados para correr. Aquéllos rechazan las cosas que sobrepasan el peso debido, éstos no quieren salir más allá de los territorios habituales. Todos se dejan arrastrar por un deseo de procrear hasta el punto de que se enfurecen cuando echan de menos el placer del amor; odian la raza caballar; soportan la sed durante cuatro días, pero cuando se le ha concedido la oportunidad de beber, se llenan tanto que sacian sus apetitos pasados y se aprovisionan para el futuro. Intentan tomar aguas fangosas, rehuyen de las limpias, por último, si el agua no está bastante cenagosa, con persistentes patadas remueven el limo para que se enturbie. Viven cien años a menos que por casualidad, si son trasladados a lugares extraños, contraigan enfermedades por el cambio de clima. Se descubrió, según refiere el mismo, que los hombres debilitaban su ansia de aparearse mediante una castración, pues creían que se harían más fuertes si se apartaban de sus compañeros. Más allá de estas islas, hacia el sur, la llegada a otras islas es larga y difícil, según cuenta Marco, a causa de la corriente velocísima y en declive de las aguas, que corre hacia el sur y no se desvía en otra dirección ni en otro sentido. Por ello es fácil la navegación en dirección sur, muy difícil es la travesía de vuelta. En efecto, el navío que del reino de Moabar, sobre el que hablamos antes en la isla Iava, arriba aquí tras una navegación de veinte días, regresa a Moabar después de tres meses de travesía, sin embargo, a menudo se navega hacia la isla Zamzibar, de la que hablaremos luego. Pero antes de pasar a otras cosas, el lector me perdonará que desvíe, con su permiso, la admiración acerca de lo dicho a otras cosas sorprendentes por lo insólito de la narración, por esto obtendré el favor de la locuacidad. Asegura Marcos<sup>28</sup> que en aquellas islas, a las que es tan difícil llegar, aparecen en determinada época del año unas aves, parecidas a las águilas, de desconocido tamaño, a las que llaman "ruch"; una pluma de un ala de éstas mide doce pasos de longitud, con un tamaño y grosor proporcionado a su longitud, y tiene tanta fortaleza que una de esta especie eleva por el aire a un elefante, sujetándolo con las garras; luego, después de dejarlo caer y nada más producido el golpe, se alimenta de su cadáver. Pensaba —dijo Marco cuando oyó esto— que se trataba de la especie más grande de las águilas, pero quienes la vieron aseguraban sin vacilar que no sólo estas aves no se asemejaban a las águilas, sino que todos los miembros de su cuerpo eran diferentes de los de las águilas. Sin duda, los hechos prodigiosos son casi contrarios a las leyes naturales, y no afirmo que éstos sean de esta manera ni me atrevo a negarlo, pues también he leído que hay otro prodigio que no llega a la talla de milagro: hablo del erizo

<sup>27</sup> SOL. 56, 18 ss.; 49, 9-11; cf. PLIN. *nat.* 8, 67-68.

<sup>28</sup> POLO 3, 40.

quantumcumque maximum eius adhesionem retinet, de quo lege infra in Midia. / Hec insula habet giraffas, de quibus infra in Zanzibar, et onagros multaque alia animalia ab effigie nostrorum diversa. Nec etiam hic aliud mirum supprimo de magnitudine belue ut et haberi possit in ave predicta credulitas. Solinus refert in Ydumea regione, oppidum Yoppe fuisse antiquissimum orbe toto utpote ante inundationem terrarum conditum. Id oppidum saxum ostendit quod vinculorum Andromade vestigia adhuc retinet, quam oppositam belue non irritus rumor circumtulit, quippe ossa mostri illius Marcus Scaurus in edilitate sue Rome inter alia miracula publicavit, et in Annalibus nota hec res erat. Mensura quoque veracibus libris continebatur id est quod costarum longitudo excesserit pedes quadraginta et eius excelsitudo elephantibus indicis multo eminentior fuerit; porro verticuli spine ipsius latitudinem sint semipedem supergressi. Multa quidem paria possem adducere ex autoribus maximis que fidem daret avis ipsius magnitudini. Num idem Solinus scribit in Taprobane insula, testudines esse marinas quarum tanta est magnitudo, ut superficies earum domus faciat et numerosam familiam non arte receptet.

**559. Matrone** insule in oceano orientali site, ut habetur in cronicis.

**560. Maratusam** insulam scribit Plinius in Ionio sinu et Asiatico mari sitam esse.

**561. Marina** insula est in Siculo mari versus Affricam sita, a Lilibeo, Sicilie promuntorio, ut Martialis ait, distat ottuaginta otto milium passuum intervallo.

**562. Mathoteos** insula est in Ionio sinu et mari Asiatico sita, ut ait Plinius, quam a Chio insula distare asserit passuum LXX milia et D spatio.

---

**1** Pecoraro *quantuscunque*  
add.i.l. za-  
oceanos

**3** Pecoraro *enagros*  
**33** Pecoraro *Ionico*

**2** in *giraffas* add.i.l. -i- // in *Zanzibar*  
**17** ms. *superfices*      **21** Pecoraro  
**34** Pecoraro *XX*

de mar que, cualquiera que sea su tamaño, frena con su adherencia al navío de mayores dimensiones. Sobre éste se puede leer más adelante en Midia. Esta isla tiene jirafas, de las que hablaremos más adelante en Zanzibar, asnos salvajes y muchos otros animales de figura distinta a los nuestros. Ni tampoco suprimo aquí otro hecho admirable sobre el tamaño de una bestia, para que la credulidad en el ave antes mencionada se pueda incluso mantener. Solino<sup>29</sup> refiere que en la región Ydumea estuvo la ciudad de Yoppe, la más antigua de todo el mundo, pues fue fundada antes de la inundación de la tierra. Esta ciudad exhibe una roca que aún conserva las huellas de las cadenas de Andrómeda, a quien rodeó una leyenda no del todo infundada, mientras ofrecía resistencia a la bestia, puesto que Marco Escauro durante su mandato como edil de Roma mostró públicamente los huesos de aquel monstruo, entre otras maravillas, y en los Anales se había escrito este suceso. También los libros verídicos contenían su dimensión, es decir, que la longitud de las costillas había superado los cuarenta pies y su altura fue mucho más sobresaliente que la de los elefantes de la India; además, la propia espina vertebral superó el medio pie de ancho. Podría citar muchos casos parecidos extraídos de los autores más importantes, que probasen el tamaño de la propia ave. ¿No escribe el mismo Solino<sup>30</sup> que en la isla Taprobane hay unas tortugas marinas cuyo tamaño es tan grande que sus caparazones se utilizan como casas y protegen sin estrecheces a una numerosa familia?

**559.**Las islas **Matronas** están situadas en el Océano Oriental, según contienen las *Crónicas*.

**560.**La isla **Maratusa**, escribe Plinio<sup>31</sup> que está situada en el golfo Jonio y en el mar Asiático.

**561.**La isla **Marina** está situada en el mar Sículo frente a África. Dista un espacio de ochenta y ocho mil pasos del Lilibeo, promontorio de Sicilia, según dice Marcial<sup>32</sup>.

**562.**La isla **Mathoteos** está situada en el golfo Jonio y en el mar Asiático, según dice Plinio<sup>33</sup>. Asegura que ésta dista de la isla Quíos setenta mil pasos y tiene una extensión de quinientos.

---

<sup>29</sup> SOL. 34, 1-3.

<sup>30</sup> SOL. 53, 20 (cf. PLIN. *nat.* 6, 91). Esto mismo se cuenta de los indígenas del Índico en las costas africanas (cf. D. S. 3, 21, 1-5 y STR. 16,4,14).

<sup>31</sup> PLIN. *nat.* 5, 137 (*Marathusa*).

<sup>32</sup> MART. CAP. 6, 648. Según parece, es un error de Capela por *Camarina* (cf. PLIN. *nat.* 3, 92).

<sup>33</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

**563. Megaris** insula est, ut Martianus Capella scribit, in Napolitano freto sita a Surrenti civitate tribus, a Capri insula octo miliaribus, distans.

95v

5 **564. Melena** insula est una ex Liburnicis insulis quam eandem / esse cum Corgira, seu Corcira credo, que a Cuvignano oppido distat XXII milia passuum spatio, ut videtur velle Plinius.

10 **565. Melora** est quedam insula parva seu scopulus prope portum pisanum, apud quem Pisani fuerunt conflicti a Ianuensibus et omnes capti et in carceribus missi obierunt, propter quod Pisanorum, qui tunc potentissimi fuerant, potentia diminuta quasi ad nichilum deducta est forte, Deo permictente, in vindictam prelatorum Ecclesie necatorum per eos iuxta  
15 dictum scopulum Melore ad petitionem Federigi imperatoris.

**566. Memallida** insula eadem cum Melon de qua infra.

20

**567. Menaria** insula est, ut ait Plinius, in Ligustino mari sita.

**568. Mene** sive **Menade** insula est in Africo mari et in Sirte maiori sita. Due  
25 enim sunt Sirtes pares natura, impares magnitudine, ut infra dicitur in Sirtibus, inter Tholomeam et Tripolim civitates. De his ultra que in Sirtibus dicturi sumus aliqua referamus, non quia proprie sint insule sed propter similitudinem quam cum eis participant. Sirtes enim mare  
30 reciprocum et vadosum efficit inaccessas, cuius defectus vel incrementum difficulter deprenditur, inter quas sunt loca adeo periculosa, ut naves ad se trahentes absorbeant. Est ibi inequalitas maris et terre, in uno enim loco aqua profundissima, in alio vadosa est, nec tamen eodem loco vel  
35 statu permanent. Vento namque minimo licet spirante, qui modo tumulus arduus et quandoque supra terra fuerat in valles imas et profundissimas residet, et modo vallibus presse in scopulos rapaces ceu cetu pulveris nunc subtus, nunc supra aquas aggerantur. Ideo adeo est inter eas

---

**12** in *carceribus* add.i.l. -cer- **14** ms. *vidictam*  
*conditionibus* adn.mg.sin. **36** ms. *suptus*

**25** *Sirtibus* \*\*\*

**563.** La isla **Megarís** está situada, según escribe Marciano Capela<sup>34</sup>, en el estrecho de Nápoles, distante de la ciudad de Sorrento tres millas y de la isla de Capri, ocho millas.

**564. Melena** es una de las islas Libúrnicas, que creo es la misma que Corgira o Corcira. Está separada de la ciudad de Cuvignano una distancia de veintidós mil pasos, según parece querer Plinio<sup>35</sup>.

**565. Melora** es alguna pequeña isla o peñasco cerca del puerto de Pisa, junto a la que los pisanos estuvieron combatiendo contra los genoveses y todos, capturados y enviados a las cárceles, murieron. Por este motivo, el poder de los pisanos, que entonces habían sido los más poderosos, se redujo casi a la nada, y quizá ha ocurrido esto, con permiso de Dios, como venganza de los prelados de la Iglesia asesinados por ellos, junto al citado peñasco de Melora, a petición del emperador Federico.

**566. Memallida** es la misma isla que Melos, de la que hablaremos más adelante<sup>36</sup>.

**567.** La isla **Menaria** está situada en el mar Ligustino, como dice Plinio<sup>37</sup>.

**568.** La isla **Mene** o **Menade** está situada en el mar Africano y en la Sirte Mayor<sup>38</sup>. Pues, hay dos Sirtes<sup>39</sup>, de igual naturaleza pero distinto tamaño – según se dirá más adelante en el lema de las Sirtes–, entre las ciudades de Tholomea y Trípoli. Sobre éstas refiramos algo más de lo que vamos a decir en las Sirtes, no porque sean propiamente islas, sino por causa del parecido que tienen con ellas. En efecto, un mar de reflujos y vadoso convierte las Sirtes en inaccesibles cuya disminución y aumento difícilmente es visible, en medio de las cuales hay lugares tan peligrosos que engullen a las naves, atrayéndolas hacia sí. Allí se aprecian irregularidades en el mar y la tierra, pues en un lugar el mar es profundísimo, mientras en el otro es vadoso, no permaneciendo siempre en un mismo lugar o posición. Puesto que por la acción de un viento muy débil pero constante, este elevado montículo, aunque la tierra estuvo en la superficie, reposa en profundas y profundísimas cañadas; por la presión de éstas, formando unos voraces escollos, como si fueran montones de arena, se acumula tanto en las profundidades como en la superficie de las aguas. Por

---

<sup>34</sup> MART. CAP. 6, 644 (cf. PLIN. *nat.* 3, 82). Es la única vez que Silvestri escribe su nombre correctamente.

<sup>35</sup> PLIN. *nat.* 3, 152 (cf. MELA 2, 114). La población citada aquí no la encontramos en el pasaje pliniano; además, aunque está cerca de las islas Libúrnicas, no pertenecen a ellas, según Plinio. La distancia de veintidós mil pasos (o veinticinco) es a la isla *Isa*.

<sup>36</sup> Vid. lema *Melos*.

<sup>37</sup> PLIN. *nat.* 3, 81.

<sup>38</sup> Probablemente sea la isla *Meninx* (vid. lema siguiente).

<sup>39</sup> Para más información sobre las *Sirtes*, vid. lema.

periculosa navigatio ut pro miraculo narratur, ut scribit Solinus, Gneo Servilio et Gaio Sempronio consulibus per hec vadosa loca impune transfretasse classem romanam. Hee occupant circa ducentorum quinquaginta milium passuum spatio.

5

**569. Menia** sive **Menis** insula contra promuntoria minoris Sirtis / opposita, ut Pomponius prodit, idem est forte cum Mene superiori. Ad hanc, ut Titus Livius tradit, Marcus Servilius consul cum classe navium, Anibale in Italiam per agrum campanum pervagente, accessit, vastataque insula ab incolentibus circa eam ne ea uteretur, ne agri depopularentur decem talentis acceptis affricana pervenit ad litora et expositis copiis ad populandos agros iussi milites locorum ignari temere in insidias incidentes, magna strage fedaque, fuga retro ad naves reverti coacti fuere. Fere M hominibus cumque Sempronio Bleso questore amissis, a litoribus hostium plenis trepide soluta classe traiecit Siciliam.

96r

10

15

**570. Melicunis** eadem est cum Lipari insula de qua supra.

20

**571. Melite** insula est, ut quidam aiunt, in Liburnico mari sita ubi nobiles canes sunt melitos appellatos, apud Plinium Calimacus tradit, hec a Meleena sive a Cumignino quindecim milibus passibus distat.

25

**572. Melta** una ex Liburnicis insulis de quibus supra inter Dalmatiam et Ystriam sita, incertum est si idem est cum superiori. Sed incertitudinis scriptorum error forte causa potuit esse.

30

**573. Melos** vel **Memallida** nominata, de Cycladibus una in Egeo mari, ut prodit Ysidorus, sita, omnium aliarum rotundissima ideo Melos dicta, meloi enim grece, latine rotundum. Alii dicunt a Philomelo, filio Iasonis, qui ibidem regnavit, eam sic denominatam. Hec sardum lapidem habet, licet prestantiorem tamen vilissimum inter gemmas, tricolorem esse

35

**3** ms. *duceptorum*  
*nobiles eras. nobiles*

**9** Pecoraro *Annibale*  
**28** ms. *inincertitudinis*

**10** ms. *capanum*      **22** post  
**34** *dicunt add.mg.sin.*

esto, la navegación entre ellas es de tal modo peligrosa que se cuenta como un prodigio que, según escribe Solino<sup>40</sup>, durante el consulado de Gneo Servilio y Gayo Sempronio, una flota romana cruzaron sin peligro estos lugares vadosos. Éstas ocupan alrededor de doscientos cincuenta mil pasos.

**569.**La isla **Menia** o **Menis** está situada enfrente de los promontorios de la Sirte Menor, según cuenta Pomponio<sup>41</sup>. Es quizá la misma que la anterior Mene. A ésta, según cuenta Tito Livio<sup>42</sup>, el cónsul Marco Servilio <=Gneo Servilio Gémino> llegó con una flota de naves, mientras Aníbal vagaba en Italia a través de territorio campano, y desolada la isla, tras haber recibido diez talentos de los habitantes de los alrededores a cambio de no servirse de ella y de que sus campos no fuesen devastados, arribó a las costas de África y, desembarcadas las tropas para saquear los campos, los soldados mandados, sin conocer el terreno, cayendo incautamente en las emboscadas, fueron forzados a volver sobre sus pasos en dirección a las naves con una gran matanza y vergonzosa huida. Tras la pérdida de casi mil hombres, entre ellos la del cuestor Sempronio Bleso, la flota, soltando amarras precipitadamente de las costas plagadas de enemigos, pasó a Sicilia.

**570.****Melicunis** es la misma que la isla Lípari, de la que hablamos antes<sup>43</sup>.

**571.**La isla **Mélite** está situada, según dicen algunos, en el mar Libúrnico, en donde hay unos famosos perros llamados "melitos", como cuenta Calímaco en la obra de Plinio<sup>44</sup>. Ésta dista de Melena o de Cumignino quince mil pasos.

**572.****Melta** es una de las islas Libúrnicas, sobre las que hablamos antes, situada entre Dalmacia e Istria. No se sabe con seguridad si es la misma que la anterior. Pero un error de los copistas pudo ser quizá la causa de tal incertidumbre.

**573.****Melos**, también llamada **Memallida**, es una de las Cícladas, situada en el mar Egeo, según cuenta Isidoro<sup>45</sup>. Es la más redonda entre todas las demás, por esto se llamó Melos, pues "meloí" en griego significa en latín "redondo". Algunos dicen que ésta se denominó así por Filomelo, hijo de Jasón, que reinó allí mismo. Ésta posee una piedra sardónica. Aunque consta que es tricolor y bastante noble, sin embargo, es entre las

---

<sup>40</sup> SOL. 27, 40.

<sup>41</sup> MELA 2, 105 (cf. PLIN. *nat.* 3, 41). Actual *Djerba*.

<sup>42</sup> LIV. 22, 31.

<sup>43</sup> Vid. lema *Lípari*.

<sup>44</sup> PLIN. *nat.* 3, 152. Vid. lema *Melena*.

<sup>45</sup> ISID. *orig.* 14, 6, 28.

constat desuptus niger est, in medio candidus, desuper rubeus. Huc rex Athenarum Minesteus, Demoofontis frater et Thesei filius, de bello troiano revertens applicuit, marisque procellis et nausea lacesitus occubuit. Hec Paros dicitur, ut notatur in Papias, de qua infra Plinius vero sic: Melos cum oppido quam Aristides Mimblidam appellat; Aristotiles Zephyrum; Calimacus Mimallidam; Heraclides Siphim. Hec insularum rotundissima, Papias ait in hac diri melinum genus metalli.

10 **574. Melonissa** ait Plinius cum primo non fuerit, inter Lentum et Elespontum orta est.

15 **575. Mellita** insula est in Siculo mari sita versus Affricam, tempore primi punici belli per Actilium multotiens pervagatam, ut ait Orosius. Plinius De historiis naturalibus asserit, hanc insulam distare a Camerina oppido seu promuntorio Sicilie, LXXXIII milia passuum intervallo; a Lilibeo vero CXIII milia. Cicero, libro quem contra Verrem scripsit, refert Mellitam insulam satis lato mari periculosoque a Sicilia disiunctam esse et olim in ea eiusdem nominis oppidum, a quo non longe, in promuntorio fanum erat Iunoni consecratum, quod tanta religione semper erat, ut non modo punicis bellis, que in his fere locis navali prelio gesta versataque sunt, etiam ab ipsa predonum multitudine semper inviolatum sanctumque fuerit reputatum. Quin etiam memorie Valerius Maximus libro primo capitulo II tradit, classe quondam Maxinisse, Numidie regis, ad eum locum appulsa, prefectum regium dentes eburneos eximie magnitudinis ex ipso Iunonis fano astulisse eosque Affricam portasse et Maxinisse donasse; rex quidem prius delectatus munere sed, ut comperit unde essent advecti, statim certos homines in quinqueremi remisit qui eos dentes Mellitam illico reportarent in ipsius Iunonis templo collocandos, in quibus scriptum lictis punicis fuit regem Maxinissam imprudentem eos accepisse, re vero cognita, reportandos Iunonique restituendos curasse.

96v

---

**1** Pecoraro *canditus*      **17** LXXXIII milia: ms. LXXXIII cum M superimposita  
**19** in *periculosoque* add.i.l. -o- inter l et s

gemas la de menor valor. La parte inferior es negra, en medio blanca y la superior roja. Aquí arribó el rey de Atenas, Minesteo, hermano de Demofonte e hijo de Teseo, a su vuelta de la guerra de Troya, y pereció acosado por los azotes del mar y el mareo<sup>46</sup>. Esta isla se llama Paros, según se indica en el Papias<sup>47</sup>, sobre la que Plinio<sup>48</sup>, en cambio, más adelante dice así: «Melos, con su población, a la que Aristides llama Mímblida, Aristóteles Zephiro<=Cefiria>, Calímaco Mimalida y Heraclides Sifis». Ésta es la más redonda de las islas. El Papias dice que en ella se halla un tipo de metal funesto llamado "melino".

**574. Melonisa** –dice Plinio<sup>49</sup>– se originó entre Lento<=Lemnos> y el Helesponto, pues en un primer momento no existió.

**575.** La isla **Méllita** está situada en el mar Sículo, enfrente de África. Fue recorrida muchas veces en tiempos de la Primera Guerra Púnica por Atilio, según dice Orosio<sup>50</sup>. Plinio en sus *Historias Naturales*<sup>51</sup> asegura que esta isla dista de Camerina, ciudad o promontorio de Sicilia, ochenta y cuatro mil pasos, por el contrario del Lilibeo, ciento trece mil. Cicerón<sup>52</sup>, en el libro que escribió contra Verres, refiere que la isla Méllita está separada de Sicilia por un brazo de mar bastante ancho y peligroso, y antaño hubo en ella una ciudad del mismo nombre que había consagrado no lejos, en un promontorio, un templo a Juno, que gozaba de una veneración tan profunda que no sólo durante las Guerras Púnicas que, en lo referente a la batalla naval, tuvieron lugar y se desarrollaron en torno a estos parajes, sino incluso se consideró que la propia multitud de piratas lo había siempre respetado y venerado. Más aún, Valerio Máximo<sup>53</sup> en el libro I, capítulo dos, transmite a la posteridad que, arribada en otro tiempo la flota de Maxinisa<=Masinisa>, rey de Numidia, a este lugar, el prefecto real se llevó del propio templo de Juno unos colmillos de marfil de increíble tamaño, los transportó a África y los regaló a Maxinisa; el rey al principio quedó complacido con el regalo pero, cuando averiguó de dónde se habían traído, envió al instante a determinados hombres en una quinquerreme para que volviesen a llevar enseguida aquellos colmillos a Méllita, con el fin de colocarlos en el templo de la propia Juno. En caracteres púnicos quedó inscrito que el rey Maxinisa los había recibido sin saberlo, pero una vez conoció el asunto, se había preocupado de volver a llevarlos y restituirlos a Juno. Este hecho es digno del hombre

<sup>46</sup> Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 10, 52.

<sup>47</sup> PAPIAS. *Paros* es una isla algo más al norte, al oeste de *Naxos*.

<sup>48</sup> PLIN. *nat.* 4, 70 (cf. MELA 2, 111). Ambos la enclavan en las Espóradas.

<sup>49</sup> PLIN. *nat.* 2, 202. Suponemos que este nombre se debe a una mala lectura de Silvestri al unir *Melos* y *Neas*.

<sup>50</sup> OROS. *hist.* 4, 8, 5.

<sup>51</sup> PLIN. *nat.* 3, 92. La distancia a Camerina, según Plinio, es de ochenta y siete mil pasos; otros *codd.* (E=Parisinus Latinus 6795, s. XI) tienen ochenta y cuatro mil.

<sup>52</sup> CIC. *Verr.* 4, 103.

<sup>53</sup> VAL. MAX. 1, 2.

## DE INSULIS

Factum hoc potius romano homine dignum quam punico, sed quid, ut ipse Valerius ait, attinet mores natione perpendi? In media barbaria ortus Maxinissa sacrilegium alienum rescidit; quod postea sacrilegus ac nepharius ille vir Verres Roma ortus reintegravit, eos namque dentes cum ornamentis magnis eburneis ac aureis, in quibus antiquo opere ac arte mirabili victoriae per servos venereos sculte fuerant, tollere ac asportare non dubitavit. Ad hanc insulam mortua Didone et a Iarba rege Cartagine capta, Anna, Didonis soror, fugiens adplicuit et a Bato, huius insule / vicine rege, sibi hospitii iure coniuncte recepta est, deinde arma Pigmalionis, sui fratris, que sibi senxit parari propter opes, quas credebat apud eam remansisse, timens aufugit, inde mare intravit, oppidum quoddam, Cameron nomine, ibi prope erat petitura et tamen tempestate ad litus Laurentum applicans, ab Enea cognita in eius regiam deducta, sentiens tandem a Lavinia sibi paratas insidias, inde etiam aufugiens in Numicum sese precipitem dedit in nimpham fluminis transmutatam. Ovidius De fastis in tertio libro diffuse de his credo fingens loquitur. Puto Corissam et Mellitam easdem insulas esse vel ita esse vicinas quod de utraque posse verificari, prout supra in Corissa dicitur.

20 **576.Meonia** insula est in Tireno mari sita in Rodani hostio Brascorum vocata, ut Plinius dicit. Martialis autem ait sitam eam esse in Gallico mari eam Miniam appellans.

25 **577.Menela** insula est una et eadem cum Cefalonia de qua supra.

30 **578.Melampus** sive **Melanphilus** in Ionio sinu, quod est pars Asiatici maris, sita, vel Ciparisia dicta, ut refert Plinius.

**579.Metalia** insula eadem est et Chios, ut apud Plinium sentit Ephorus, quam sic prisco nomine appellavit.

---

**4** Verre vir [sacri]legus romanus adn.mg.sin. **8** Anna Didonis soror adn.mg.sin. **12** in *petitura* eras. -s fin. // post *et* eras. *de inde di* // post *tempestate* eras. *aditus* **13** *ad litus* add.mg.sin. **14** post *aufugiens* eras. *sese* **17** post *et* eras. *hac* // post *esse* eras. *vel ita*

romano antes que del púnico, sin embargo, ¿por qué, según dice el propio Valerio, el modo de ser ha de depender de su nacionalidad? Maxinisa, nacido en mitad de una nación bárbara, cometió sacrilegio de lo ajeno; luego esto lo volvió a instaurar Verres, aquel hombre sacrílego e impío, originario de Roma, pues no dudó en llevarse y transportar estos colmillos, además de grandes objetos decorativos de marfil y oro, entre ellos unas Victorias esculpidas por de esclavos de Venus al estilo antiguo y con un arte extraordinario. Tras la muerte de Dido y la conquista de Cartago por el rey Iarba, Ana, hermana de Dido, huyendo se dirigió a esta isla y fue acogida por Bato, rey de una isla vecina a ésta, ligada a él por el derecho de hospitalidad; luego, como se dio cuenta que las armas de Pigmalión, su hermano, eran enarboladas contra ella por causa de su poder –que él creía que había permanecido a su lado–, por temor huyó. De allí se adentró en el mar, con la intención de dirigirse a una ciudad cercana llamada Cameron<=Cameria>, y sin embargo, arrojándola a las costas de Laurento una tempestad, una vez reconocida por Eneas y conducida a su palacio, cuando se dio cuenta de las emboscadas que Lavinia le había tendido, huyendo también de allí, se precipitó al Numico, donde se transformó en ninfa del río<sup>54</sup>. Ovidio en el libro III de *Los fastos*<sup>55</sup> habla extensamente acerca de estos asuntos, creo que de manera ficticia. Pienso que Corisa y Méllita son las mismas islas, o son vecinas, hecho que puede comprobarse sobre ambas, según se dijo antes en Corisa.

**576.** La isla **Meonia** está situada en el mar Tirreno, en una boca del Ródano llamada Brascoro, según dice Plinio<sup>56</sup>. Marcial<sup>57</sup>, por su parte, dice que ésta se encuentra en el mar Gálico, y la llama Minia.

**577.** La isla **Menela** es una y la misma que Cefalonia, de la que hablamos antes<sup>58</sup>.

**578.** **Melampo** o **Melanfilo** está situada en el golfo Jonio, que es una parte del mar Asiático, también llamada Ciparisia, según refiere Plinio<sup>59</sup>.

**579.** La isla **Metalia** es la misma que Chíos, como opina Éforo en la obra de Plinio<sup>60</sup>, a la que denominó así por su antiguo nombre.

<sup>54</sup> Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 2, 61.

<sup>55</sup> OV. *fast.* 3, 647. Vid. lema *Corisa*.

<sup>56</sup> PLIN. *nat.* 3, 79. Se trata de la isla *Metina*. Silvestri no interpreta debidamente el pasaje, pues Plinio no habla de «una boca del Ródano llamada Brascoro», sino de unas islas «quae Blascorum vocatur».

<sup>57</sup> MART. CAP. 6, 643 (*Midma*).

<sup>58</sup> Cf. PLIN. *nat.* 4, 54 (*Melena*). Vid. lema *Cefalonia*.

<sup>59</sup> PLIN. *nat.* 5, 135. Se trata de la isla *Samos* (vid. lemas *Ciparisia* y *Samos*).

<sup>60</sup> PLIN. *nat.* 5, 136 (*Etalia*).

**580. Meturides** quatuor insule sunt, ut idem ait Plinius, in Egeo mari et Megarico et tertio Europe sinu site.

5 **581. Meroe** caput gentis Ethiope insula est, quam Nilus circuit, qui multas  
 magnasque, ut vult Solinus, insulas amplectitur, quarum aliquae tam  
 diffuse et vaste magnitudinis sunt, ut dierum quinque cursus vix  
 pretermittit. Harum omnium nobilissima est Meroe, quam circumfluens  
 Nilus, a dextris Astisapes, a sinistris Ascapores appellantur. Hanc, ut  
 10 refert Ysidorus De ymagine mundi, in capite Ethiope positam; umbra  
 tempore estatis assummitur bis: enim in anno hic umbra rerum assummi  
 dicitur sole tenente duodecimam partem Tauri et quartam decimam  
 Leonis. / Ideo de ipsa apud Lucanum libro, sic Acherous loquitur: Late tibi  
 15 gurgite rupto // Ambitur nigris Meroe fecunda colonis // Leta comis  
 hebani, que quamvis arbore muta // Frondeat, estatem nulla sibi mitigat  
 umbra // Linea tam rectum mundi ferit illa Leonem. Et contra Plinius vero  
 libro primo De historia naturali sic ait: Meroe quinque milium stadiorum a  
 Siene, in amne Nilo habitatur ibi propter varium lucis incrementum  
 longissimus dies duodecim horas equinotiales et otto partes unius hore  
 20 colligit. Et alibi sic: In hac insula libani lignum gigni dicunt et civitatem  
 Siensem habere vicinam in qua puteus a philosophis factus profunditatis  
 sexaginta cubitorum est, in cuius fundo solem splendere diametraliter  
 ferunt in Iunii mense.

97v

25 **582. Memphin** ut scribit Plinius, locus est in Nilo. Ergo si a flumine circumdatur  
 insula est. Hunc, ut Plinius dicit, locum seu insulam a figura vocant  
 Fialam, omnibus annis ibi auream pateram argenteamque mergentes  
 diebus quos habent natalis Apis. Septem hii sunt mirumque est neminem  
 30 per eos dies a crocodillis attingi, ottavam post horam diei sextam redire  
 belue feritatem. Hoc in loco delubrum est in quo colitur bos. De hoc sic  
 Plinius in Memphi: Bos, in Egipto numinis vice colitur Apim vocant,  
 insignis ei in dextro latere candicans macula, cornibus lune crescere  
 incipientis, nodus sub lingua quem cantarum appellant. Non est fas eum  
 35 certos vite excedere annos, mersumque in sacerdotum fontem enecant  
 quesituri luctu alium, quem sustituant, et donec invenerint

---

**1** Pecoraro *quattuor*      **8** Pecoraro circumfluens      **15** Pecoraro *habeui*  
**21** Siene puteus adn.mg.dext.      **26** ms. *circandantur*      **30** Pecoraro *crocodrillis*

**580.** Las **Metúrides** son cuatro islas, según dice el mismo Plinio<sup>61</sup>, situadas en el mar Egeo y en el de Mégara, en el tercer golfo de Europa.

**581. Méroe** es una isla<sup>62</sup> y capital del pueblo de Etiopía, a la que rodea el Nilo que abraza a muchas y grandes islas, según quiere Solino<sup>63</sup>, algunas de las cuales tienen un tamaño tan extenso y enorme que en el transcurso de un día apenas se sobrepasa. De todas éstas la más famosa es Méroe, a la que baña el Nilo, que se conoce como Astisapes<=Astosapes>, en la derecha, Ascapores<=Astábores>, en la izquierda. Está situada esta isla al comienzo de Etiopía, según refiere Isidoro en su *Descripción del mundo*<sup>64</sup>; la sombra, en época de verano, desaparece dos veces: en efecto, se dice que aquí durante el año la sombra desaparece cuando el sol se encuentra en la zona duodécima de Tauro y en la décimocuarta de Leo. Por esto, el Aqueroo habla así sobre ella en un libro de la obra de Lucano<sup>65</sup>: «Rompiendo en un amplio espacio tu corriente circundas a Méroe, fecunda para los negros colonos, rica en bosques de ébano y que, aunque está cubierta por multitud de árboles, no puede mitigar con la sombra el ardor del estío: hasta tal punto aquella región se encuentra en la vertical que cae justo bajo el signo de Leo». Y al contrario, Plinio en el libro I de su *Historia Natural*<sup>66</sup> dice así: «Méroe, a cinco mil estadios de Siene, en el Nilo, está habitada; allí, por el crecimiento diferente de las horas de luz, el día más largo abarca doce horas equinociales más ocho partes de otra hora». Y en otra parte dice así: «Dicen que en esta isla nace la madera de libano y que tiene cerca la ciudad de Siene en donde los filósofos construyeron un pozo de sesenta codos de profundidad, en cuyo fondo cuentan que el sol brillaba diametralmente durante el mes de junio».

**582. Menfin**, según escribe Plinio<sup>67</sup>, es un lugar del Nilo. Por tanto, si está rodeada por el río, es una isla. A este lugar o isla, según dice Plinio<sup>68</sup>, llaman por su forma Fíala, allí sumergen todos los años una copa de oro y plata en los días en que se celebra el nacimiento de Apis. Éstos son siete y es extraordinario que nadie resulte atacado por los cocodrilos durante estos días, y que la ferocidad del animal vuelva al octavo día después de la sexta hora. En este lugar hay un templo en el que se venera al buey. Sobre esto dice así Plinio en Menfis: «El buey en Egipto es adorado como un dios, lo llaman Apis, tiene por insignia, en el lado derecho, una mancha que blanquea, de dos cuernos semejantes a los de la luna cuando comienza a crecer y un nudo debajo de la lengua que llaman 'cantaro'. No es lícito dejarle cumplir más años de los precisos, y le matan, ahogándole en la fuente de los sacerdotes, para buscar otro con

<sup>61</sup> PLIN. *nat.* 4, 57.

<sup>62</sup> HERÓDOTO (2, 28) dice de *Méroe* que era una ciudad.

<sup>63</sup> SOL. 27, 3 ss. (cf. D. S. 1, 33 y 1, 37, 9; STR. 1, 5; PLIN. *nat.* 5, 53 ss.; MELA 1, 50).

<sup>64</sup> ISID. *orig.* (no localizada).

<sup>65</sup> LUC. 10, 302-306.

<sup>66</sup> PLIN. *nat.* 2, 184 y 186.

<sup>67</sup> PLIN. *nat.* 5, 50.

<sup>68</sup> *Ibid.* 8, 184-186.

merent. Quod testatur Tibullus, cum dicit: Pubes miratur Osirim // Barbara, Memphitem plangere dotta bovem. Inventum a sacerdotibus deducitur Memphin, cum delubra ei gemina, que vocant talamos, auguria populorum alterum intra se letum est, in altero dira portendit.  
 5 Responsum privatis dat e manu consulendo cibum capiendo. Germani Cesanis manus / adversatus est, haud multo postea extinti. Ceterum, cum se prorumpit in coitum, submoto lictore [incedit], puerorum comitatur carmen honori eius canentium intelligere videtur et adorari velle. Hi gregores limphati futura precinunt. Femina bos ei semel in anno ostenditur, suis et ipsam insignibus quamquam aliis, semperque et eo die et inveniri et extingui tradunt. Hic locus, ut in Cronicis legi, tempore Jacob patriarce et in Sicilia Messana civitas, condita sunt. De hac sic dicit Ieronimus in libro Locorum: Memphis civitas Egipti, cuius Osee et Ezechiel et Ieremias recordantur. Sed et Iudei, qui cum Ieremia de Ierosolimis profugi exierunt habitaverunt in Memphis, ut supra dicitur, Api sacrificabant bovem. Sed de Api dicit Eusebius in linea Egiptiorum anno MMMCCCLVIII sed alibi MMMCCCLXVII quod Apis in Egipto primus deus putatus est, quem quidam Serapim vocaverunt. Sed postea etiam ipse Eusebius anno ab initio mundi \*\*\* in linea Siciniorum scribit, quod Niobe prime omnium mulierum mistus est Iupiter, ut peribent Greci, de qua nascitur Apis, quem Serapim cognominant. Videtur igitur duplicem fuisse Apim. Etiam de Api circa annum ab initio mundi MMMCCCLV in linea Argivorum idem Eusebius sic scribit: Argis, tertius Apis regnavit annis XXXV. Aiunt hunc Apim esse Serapim siquidem, cum fratrem Egialeum regem prefecisset Acaie, ipse cum populo ad Egiptum navigavit. Et post paulo: in Egipto Memphi condidisse, ex quo patet plures nomine Apim fuisse. Hec Eusebius et sic est secundum ipsum Eusebium apparet etiam duo oppida hoc nomine cum dicat circa annum mundi MMMMDCLXXXV Epaphum filium Ysis ex Telegono eius viro condidisse  
 30 Memphin in secunda Egipto cum ibi regnaret.

98r

**583. Merces** in aggere Mauritanio fluvio, ut ait Boccaccius / sita est, qui de ipso flumine diffuse narrat qualiter ex Nigro, seu Nilo, ortus per meridiana loca fluens descendit in quandam paludem unde emergens progreditur et istam insulam circuit. Sed credo hanc Meroem esse, licet scriptum inveniam Mercem quod puto esse scriptoris defectum.

98v

---

**1** Tibullus adn.mg.dext.    **7** [incedit] [-7-] (cf. Plin. nat.8,185)  
**17** Pecoraro MMMCCCLVII**19** post mundi intervallum ad locum scribendum |  
**26** paulo add.i.l.    **28** ms. cira    **29** Pecoraro Ypis    **34** post flumine  
 eras. de Nilo // post Nilo eras. fluv

pesar, y están tristes hasta que lo encuentran». De esto da testimonio Tibulo<sup>69</sup>, cuando dice: «A Osiris venera la juventud extranjera acostumbrada a llorar al buey de Menfis». Una vez encontrado, los sacerdotes lo llevan a Menfis en donde tienen dos santuarios que llaman 'talamos', augurio de los pueblos; entrar en uno significa alegría, en el otro anuncian crueles sucesos. Responde a particulares, tomando comida de la mano de los que le consultan. Rechazó las manos de Germánico César que, no mucho después, murió. Sin embargo, cuando sale corriendo, marcha, abriéndole paso el que va delante, es acompañado por una multitud de muchachos que cantan versos en su honor: parece que entiende y quiere ser adorado. Esta muchedumbre, presa del delirio, cantan hechos futuros. Muéstranle la vaca una vez al año, tiene también ésta sus insignias, aunque distintas, y dicen que siempre muere tal día como se halló. Este lugar, según se lee en las crónicas, y la ciudad de Messana, en Sicilia, se fundaron en tiempos del patriarca Jacob. Sobre ésta dice así Jerónimo en el *Libro de los lugares*<sup>70</sup>: «Menfis es una ciudad de Egipto, de la que se acuerda Osea, Ezequiel y Jeremías». Pero también, los judíos que salieron prófugos de Jerusalén con Jeremías habitaron en Menfis y, como se dijo con anterioridad, sacrificaban un buey a Apis. Pero sobre Apis dice Eusebio<sup>71</sup> en la línea de los 'Egipcios' en el año 3369, pero en otra parte 3367, que Apis se creyó el primer dios de Egipto, al que algunos llamaron Serapis. Pero luego, también el propio Eusebio<sup>72</sup> en la línea de los 'Sicinius' escribe en el año \*\*\* del principio del mundo que Níobe, la primera de todas las mujeres, se unió a Júpiter, según cuentan los griegos, de la que nace Apis, a la que se le da otro nombre, Serapis. Por tanto, parece que hubo dos Apis. También sobre Apis, alrededor del año 3355 del principio del mundo, en la línea de los 'Argivos' el mismo Eusebio<sup>73</sup> escribe esto: «En Argos, el tercer Apis reinó durante treinta y cinco años». Dicen que este Apis era Serapis puesto que, habiendo colocado a su hermano Egialeo como rey de Acaya, él mismo navegó con su pueblo hacia Egipto». Y un poco después: «Fundó Menfis en Egipto de lo que es evidente que hubo muchísimos con el nombre de Apis». Esta información es de Eusebio y así es. Según el mismo Eusebio aparecen también dos ciudades con este nombre, ya que dice que alrededor del año 5685 del mundo Épafo, hijo de Isis y de Telégono, su esposo, fundó Menfis, la segunda en Egipto, reinando allí.

**583. Mercés** está situada en un montículo del río Mauritiano, según dice Boccaccio<sup>74</sup>, quien habla ampliamente sobre el propio río, igualmente nacido del Nigro o Nilo, desciende, fluyendo a través de las zonas meridionales, hacia una laguna desde donde, emergiendo, avanza y rodea a esta isla. Pero creo que ésta es Méroe, aunque encuentro escrito Mercés, error que achaco al copista.

<sup>69</sup> TIB. 2, 7, 27.

<sup>70</sup> HIER. *sit. et nom.* 141, 1.

<sup>71</sup> HIER. *chron.* p. 28, 7.

<sup>72</sup> *Ibid.* 30, 7.

<sup>73</sup> *Ibid.* 32, 7 ss. Sobre Apis, cf. Bocc. *Gen. deor. gentil.* 2, 4.

<sup>74</sup> Bocc. *De fluminibus*, s. v. *Nilus*.

## DE INSULIS

**584. Mesua** insula est, seu collis a mari Gallico circumdatus et vero, ut ait Pomponius, insula nisi angusto aggere continenti ad[nectitur].

5 **585. Merope** insula est et ut prodit Plinius, in Icaro mari sita cuius circuitus C passuum est.

10 **586. Menavia** sive **Mevania**, ut habetur in Cronicis Iacopi, Papias vero sentit hanc esse proximam Iberniam in oceano occidentali.

15 **587. Miconoe** seu **Miconis**, ut in Plinio legi, cum monte Dimasco, ut videtur velle Pomponius, vicina Delo et Iaro insulis in Egeo mari sita est, de quibus cum Delos terremotu laboraret ab incolis deserta est. Sed postea a terremotu Apollinis oraculo liberata ab habitantibus in Miconoe et in Iaro occupata est, et dicunt eas alligatas Ortigie, id est Delo. De his supra et infra in Ortigia, in Asteria et in Iaro insulis.

20 **588. Michialen** insula est, ut vult Plinius, in Asiatico mari et in Ionio sinu sita.

25 **589. Mictin** sive **Mictis** insula est ultra Bricitanniam sita, quam dicit apud Plinium Timeus, a Bricitannia distare sex dierum navigatione. Inde candidum plumbum provenit et ad eam Britannos vilibus navigiis corio circumsutis navigare.

30 **590. Midia** non quia per se insula sit, sed quia pars Iberniam nobilior fertiliorque est inter insulas pono. Hec enim, ut in Proprietatibus rerum legitur, in glebis, in frumentis, in pascuis, in pecoribus, in piscibus, in carnibus est opulentior ceteris Iberniam partibus. Lacte fluentior, / fluminibus irrigua, lacubus et fontibus multiplicis virtutis et effectus reperta, situm

99r

---

**1** Pecoraro Mesna      **2** ad[nectitur] [-8-] (cf. Mela 2,80)      **5** et Pecoraro om.      **10** Pecoraro oceano

**584. Mesua** es una isla o una colina circundada por el mar Gálico, y verdaderamente, según dice Pomponio<sup>75</sup>, es una isla si no fuera porque está unida al continente mediante un paso estrecho.

**585. Mérope** es una isla y está situada, según cuenta Plinio<sup>76</sup>, en el mar Icario, cuyo perímetro es de cien pasos.

**586. Menavia** o **Mevania**, según contienen las *Crónicas de Iacobo*<sup>77</sup>, en cambio, el Papias<sup>78</sup> opina que ésta se encuentra próxima a Ibernia en el Océano Occidental.

**587. Miconoe** o **Miconis**, como se lee en Plinio<sup>79</sup>, está situada junto al monte Dimasco<=Dimasto>, según parece querer Pomponio<sup>80</sup>, cercana a las islas de Delos y Íaro, en el mar Egeo. Se dice que, al padecer Delos un terremoto, fue abandonada por sus pobladores. Pero luego, liberada del terremoto por un oráculo de Apolo, fue ocupada por los habitantes de Miconoe y Íaro, y dicen que éstas fueron atadas a Ortigia, es decir, a Delos<sup>81</sup>. Sobre éstas se habló antes y se hablará más adelante en las islas Ortigia, Asteria e Íaro.

**588.** La isla **Michialen**, según quiere Plinio<sup>82</sup>, está situada en el mar Asiático y en el golfo Jonio.

**589.** La isla **Mictin** o **Mictis** está situada más allá de Britania, que, como dice Timeo en la obra de Plinio<sup>83</sup>, se encuentra a seis días de navegación de Britania. De allí proviene el plomo brillante y navegan hacia ella desde Britania en unas embarcaciones de poco valor, cosidas en derredor con cuero.

**590. Midia**, no ya porque sea por sí misma una isla, sino más bien porque es una zona de Ibernia bastante famosa y fértil, la coloco entre las islas<sup>84</sup>. En efecto, ésta, según se lee en *Las propiedades de las cosas*, es más opulenta en tierras, en trigo, en pastos, en rebaños, en peces y en carnes que las demás zonas de Ibernia. Bastante abastecida de leche, bañada por ríos, imaginada con lagos y fuentes de numerosa virtud y eficacia, se halla

---

<sup>75</sup> MELA 2, 80. *Mesua* está atestiguada sólo en Pomponio.

<sup>76</sup> PLIN. *nat.* 5, 134. Otro nombre de la isla de *Cos* y de su antiguo rey. Con esta denominación se conocen a varios personajes femeninos de la mitología.

<sup>77</sup> *Cron. Iac. (no localizada)*

<sup>78</sup> PAPIAS.

<sup>79</sup> PLIN. *nat.* 4, 65 (*Myconus*).

<sup>80</sup> MELA 2, 111.

<sup>81</sup> Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 4, 21 (vid. lemas *Asteria*, *Gíaro* y *Ortigia*).

<sup>82</sup> PLIN. *nat.* 5, 135 (*Mycala*).

<sup>83</sup> PLIN. *nat.* 4, 104 (*Ictis*). Cf. D. S. 5, 22, 5.

<sup>84</sup> Se refiere a la provincia central de Irlanda llamada *Meath* (*Mide*, medio).

amenissimum, aerem salubrem scribitur hanc habere. Hec insule portio dicta est Midia quasi in circuitu aliarum terrarum Midia \*\*\*[nominata] hanc insuper portionem sic a quodam rege appellatam, qui totam insulam in sex partes dividens et cuique quinque suorum filiorum suam partem assignans, quasi patrie meditullium ad suos usus proprios reservavit. Hec adeo fortis esse dicitur in extremis ut in eam incolis repugnantibus difficilis quasique impossibilis sit accessus. Inter se pacifice incolas vivere perhibent, et ingressuum fortitudine tutos ab aliis non vexari, unde et propter populi multitudinem et oppidorum inexpugnabilitatem camera vocatur Ybernie. Hec et alia plura que in Ybernia tetigimus ab antiquis autoribus scripta reperio, sed quia tempore quo nichil alterabilius conditiones moresque locorum et hominum variantur, forsitan horum plura aut aliter sunt, aut desierunt omnino. Et quia hodie quedam et experientia et fama Milo, de quo supra in Ybernia mentionem fecimus, aserebat ea non supprimam. Aiebat enim castrum quoddam cui nomen est Castel Conoch, in Midia esse et in eius excelsa parte edem presidis, cuius unica fenestra est, ceteris altior sine clausura semper aperta ad quam, licet ruant venti, sevient procelle numquam, et minimus flatus aspirat et tanta quies et ventorum taciturnitas ibi est, ut minimam candelam, si quis accendat, cum alie fenestre quassentur immaniter, non extinguitur. Huiusmodi causam interrogatus adiecit cum pittor tabulam quandam, in qua figuram beate Brigide, cui maxime illic habetur devotio, pingeret, ad hanc fenestram apertam reliquisset in nocte et ventorum / ac pluviarum procelle quam maxime surrexissent et plurimas horas quasi usque ad ortum solis, prius enim ingredi non licebat, perseverassent, tabulam figuramque illesam invenere; aliis fenestris, preter illam, tempestate quassatis et dirutis. Unde semper postea fenestra illa tanti miraculi perseveratione dotata est. Asserebat insuper hic lacum esse eorum lingua vocatum Lodereumbra et in eius angulorum uno septenio quasi quolibet quendam apparere draconem augurium future pestis et famis vel mortis domini secuture. Hunc etiam lacum in omnibus suis partibus preter hunc angulum, navigabilem. Alium etiam lacum seu stagnum maximum olim Lumonoy vocatum, hodie Lacus Regum, ex quo maximum flumen egreditur Sinen appellatum, seu secundum Boccaccium Sineus, in quo multe sunt insule Lumonoides, de quibus supra. Hec omnia Milo episcopus expertum esse et vidisse dicebat. A mirabilibus que in scriptis nobis relata legimus, calamum astinere non possum. In Plinio quidem libro ottavo De historia naturali legimus

99v

---

**1** Pecoraro *amenissimum*                      **2** perg. perforata // prop. *nominata* // in Pecoraro om. // Pecoraro *Media*                      **3** sic add.i.l.                      **11** post *alterabilius* eras. *condi*                      **14** *Milo episcopus* adn.mg.sin.                      **17** ms. *clausura*                      **21** in *interrogatus* add.i.l. -g-                      **30** *quasi* add.i.l.                      **32** *preter* add.i.l.

escrito que ésta se encuentra en un lugar muy agradable y con una atmósfera saludable. Esta zona de la isla se llamó Midia, \*\*\*[denominada] así, como si dijéramos, por estar rodeada de otras tierras, además esta zona se llamó así por cierto rey que, dividiendo toda la isla en seis partes y asignándole a cada uno de sus cinco hijos su parte, reservó, por así decirlo, el territorio central de la patria para su propio provecho. Se dice que sus costas se encuentran tan guarnecidas que, si sus habitantes oponen resistencia, su acceso es difícil o casi imposible. Cuenta que sus habitantes conviven entre sí pacíficamente y, sintiéndose seguros por lo fortificado de las entradas, no son tiranizados por otros, por lo que también recibe el nombre de "bóveda de Ibernia" a causa de la gran cantidad de habitantes y la inexpugnabilidad de sus ciudadelas. Encuentro estos y muchos otros sucesos que tratamos en Ibernia, escritos por autores antiguos, pero, dado que en la época en la que la naturaleza y las costumbres de los lugares y de los hombres no varían nada de manera radical, tal vez muchas de éstas o existen de otra manera o desaparecieron por completo. Y, como hoy Milo<sup>85</sup>, al que mencionamos antes en Ibernia, aseguraba algunas cosas tanto por experiencia como de oídas, no las suprimiré. En efecto, decía que había en Midia un castillo cuyo nombre era Castel Conoch, y en su parte más alta se encontraba el aposento del dueño, con una sola ventana más alta que las demás, sin cerrojo y siempre abierta a la que, aunque soplen los vientos, las tormentas nunca golpean con furia; sopla una brisa muy leve y allí tanta quietud y calma reina que, si alguien enciende la más pequeña llama, no se apaga, aunque las otras ventanas sean batidas violentamente. Preguntado por la causa, de este modo añadió que, como un pintor hubiese abandonado junto a esta ventana abierta, durante la noche, un cuadro en donde estaba pintada la imagen de la beata Brígida —quien allí sobre todo es tenida en devoción— y como unas tormentas de viento y lluvia hubiesen surgido con extrema virulencia y persistiesen durante muchas horas, casi al amanecer, pues antes era imposible entrar, había encontrado el cuadro y la imagen intactos; las otras ventanas, excepto aquélla, fueron azotadas y destruidas por la tempestad. Por lo que luego aquella ventana fue siempre objeto de frecuentes y muy numerosos milagros. Aseguraba además que aquí había un lago llamado en su lengua Lodereumbra, y en uno de sus ángulos, cada siete años, aparecía casi por cualquier parte un dragón, augurio de la enfermedad y hambre futuras o de la muerte del señor que ha de venir. También este lago es navegable en toda su extensión excepto por esta esquina. También hay otro lago o enorme laguna llamada en otro tiempo Lumonoy<=Lumond>, hoy Lago de los Reyes, donde nace un río muy grande llamado Sine —o según Boccaccio, Sineo— en donde se encuentran la multitud de islas Lumonoides sobre las que hablamos antes. El obispo Milo decía que había comprobado y visto todas estas cosas. Por los hechos maravillosos que leemos relatados en nuestros escritos, no puedo abandonar la pluma. En Plinio en el libro VIII de su *Historia Natural*<sup>86</sup> leemos que fue vista y oída

---

<sup>85</sup> MILO.

<sup>86</sup> PLIN. *nat.* 9, 9-10. Se equivoca Silvestri, pues este texto se encuentra en el libro noveno.

## DE INSULIS

auditumque in specu quodam concavo Tritonem canentem et Nereydum  
nimpham, hispido corpore squamis cum eo postquam parvo temporis  
spatio morientem, quorum garrutum triste a longe accole audivere.  
Insuper etiam pluries Augusti tempore visum in Gaditano oceano  
5 marinum pisces, hominis veram habentem efficiem, nocturnis  
temporibus navigia ascendere quamque partem insederit gravari et cum  
diutius permanisset mergi creditum. His quidem quod in Ancone civitate  
meo tempore visum est, auget fidem, marinum quidem monstrum  
effigiatum humani monaci forma cum scapulo similitudine propria post  
10 quandam noctis procellam sub scopulo supra Quiriaci de mane a nautis  
inventum adhuc rectum saxi inherens quod publicum in forum adductum  
ego multique alii vidimus / vita spirans et labiis humani corporis more 100r  
hablutiens. Nec adhuc a digressionem discedam. Quid de natura more  
quam Echinum dicunt, referam de quo et Plinius, Petrarca et alii multi  
15 scripsere. Aurelianum, id est Augustinum, doctorem audi: Echinus  
semipedalis pisciculus navim, quamvis immensam ventis undis remis  
actam, retinet, solus elementorum atque hominum vim retundens nullo  
quidem actu alio quam navigii postibus adherendo nullo demum  
20 conamine sed natura ipsa. Quod et si illustrium in scriptis insitum  
numeratur tamen incredibilium habetur si de oceano Scitico ac Indico  
scriptum esset et non potius in nostro mari monstrum hoc romanis  
imperatoribus accidisset, animaversa more causa, illius piscis qui vocatur  
mora, quod tota classe prodeunte, navis una velut in ancoris staret,  
25 neque prorsus loco moveretur. Demissis maris expertis manu, ut dicitur,  
comperta veritas et limacis instar piscis clavo insidens inventus ac  
ostensus principi indignanti tantum in se potuisse tantillum animal idque  
unum precipuum admiranti quod in navigio receptus tantam illam  
exterius inherendi efficaciam amisisset.

30 **591. Milon** insula est in qua, ut ait Aristotiles, si quis scrobem effoderit  
confestim terre restauratione repleri.

35 **592. Milandia** vel **Islandia** insula est olim habitata prope Yberniam sita, ut in  
Cronicis Britonum legitur.

40 **593. Mile** insula inter Rodum et Cretam in tertio Europe sinu sita, ut ait  
Plinius, ex parte dextra Creta remanente.

---

**1** post *quodam* eras. *visum auditumque* **14** *dicunt* add.mg.dext. **15** *id*  
*est Augustinum* add.mg.dext. **22** *qui vocatur mora* add.mg.sin. **35** Pecoraro  
*abitata // Pecoraro Iberniam*

en una cóncava gruta a un Tritón cantar y a la ninfa Nereida, con el áspero cuerpo cubierto de escamas, morir poco tiempo después, cuyos tristes gemidos oyeron a lo lejos los habitantes. Además también se creyó haber visto con cierta frecuencia, en tiempos de Augusto, un pez marino en el Océano Gaditano que tenía auténtica figura de hombre. Durante las noches subía a las naves y aquella parte en la que se recostaba le costaba mantenerse a flote y, en caso de haber permanecido mucho tiempo, se hundía. Acrecienta la credibilidad en estos sucesos incluso el hecho de que en mi época fue visto en la ciudad de Ancona un monstruo marino que tenía la figura de un fraile con escapulario; un ser parecido a éste, fue hallado de mañana, después de una tormenta nocturna, bajo una roca en la parte alta del Quiriaco por unos marineros aún sano, pegado a las rocas. A éste, cuando era conducido al foro público, vimos yo y otros muchos, mientras languidecía y echaba espuma blanca por la boca como hace el cuerpo humano. Y no dejaré aún la digresión. Referiré qué dicen sobre la naturaleza y costumbre del que llaman "equino", sobre el que también escribió Plinio, Petrarca y otros muchos. Escucha al maestro Aureliano, esto es, Agustín<sup>87</sup>: «El equino, pececillo de medio pie de longitud, detiene la nave, aunque sea enorme y la empujen los vientos, las olas y los remos, rechazando él solo la fuerza de los elementos y de los hombres sin ninguna otra acción que la de quedarse sujeto a las puertas de la nave sin ninguna ayuda sino por la propia naturaleza». Aunque esto se encuentre insertado en los textos de los autores importantes, sin embargo se tacha de maravilloso; pasaría lo mismo si se hubiese escrito sobre el Océano Escítico y el Índico, más aún, si este monstruo no se hubiese aparecido en nuestro mar en tiempos de los emperadores romanos. Se descubrió la causa de tal retraso: aquel pez llamado "tardanza", pues, mientras toda la flota avanzaba, únicamente una nave permanecía quieta, como si estuviera anclada, y no progresaba hacia adelante. Cuando los marineros descendieron, descubrieron la verdad —según se dice— valiéndose de las manos: un pez parecido al limaco se halló pegado al timón y se hizo visible al jefe, que estaba indignado de que un animal tan diminuto y por sí sólo, hubiese tenido en sí tanta fuerza, admirándose en particular de que, una vez llevado a la nave, hubiese perdido aquella tan poderosa adherencia que tenía en el exterior.

**591. Milon** es una isla en la que, según dice Aristóteles<sup>88</sup>, si alguien cavara un hoyo, al instante se rellenaría con un nuevo depósito de tierra.

**592. Milandia o Islandia** es una isla, antiguamente habitada, situada cerca de Ibernia, según se lee en las *Crónicas de los britanos*<sup>89</sup>.

**593.** La isla **Mile** está situada entre Rodas y Creta en el tercer golfo de Europa, según dice Plinio<sup>90</sup>, quedando Creta por la parte derecha.

<sup>87</sup> AUG. *civ.* 5, 6. Cf. ISID. *orig.* 12, 6, 57 y CASSIOD. *var.* 3, 48,30.

<sup>88</sup> ARIST. *Mir.* 44 (*Melos*).

<sup>89</sup> Cf. G. MONMOUTH, *Hist. reg. Britann.* 6, 153.

<sup>90</sup> PLIN. *nat.* 4, 61. Se refiere a las islas *Milas*, hoy *Megalonissi* y *Prasonissi*.

**594. Minerva** insula est una et eadem cum Macoronensi de qua supra.

5 **595. Minoia** insula in Egeo mari sita eadem est et Paros. Hec a Minoe cretico rege subacta Minoia vocata est, ut ait Solinus.

10 **596. Minorica** insula maris Hyspani iuxta Maioricam sita, de qua supra in Balearibus insulis.

15 **597. Minor** insula parva in lacu Transhimeno sita; deserta est quoniam viperis et lacertis plena est.

20 **598. Mirmidona** insula eadem est et Egina, de qua supra, sic dicta a mice quod grece sonat formica quod de formicis fuit restaurata.

25 **599. Mileto** insula, ut dicit Papias, iuxta Siciliam in qua descendit sanctus Paulus, in Tyreno mari.

30 **600. M[ionens]us** olim insula in Egeo mari sita vicina continenti. Sed hodie, 100v  
 ut refert Boccaccius, promontorium est continenti coniunctum per semitam manu factam quod patere potest per Ti[tum] de Bello macedonico promuntorium describentem. Ait enim: Mionensus promontorium inter Chium et Samum est. Ipse collis est in modum mete in acutum cacumen a fundo satis lato fastigiatus, a continente arte semite aditum habet, a mari rupes exese fluctibus super claudunt, ita ut quibusdam locis superpendentia saxa plus in altum, quam que in statione sunt naves, promineant. Apud Mionensium inter Lutium Emiliium pretorem Rodiosque bello navali cum Antiochum acriter est pugnatum, ex parte Romanorum ottuaginta naves inter quas Rodie due et viginti fuerunt, Antiochi classis navium nonaginta Polisemida ductore fuit. Rodie

---

24 *M[ionens]us* [-6-]  
 35 *Antiochus* adn.mg.dext.

26 *Ti[tum]* [-3-]    27-28 *Ait...est* add.mg.dext.

- 594.** La isla **Minerva** es una y la misma que Macoronense, de la que hablamos antes<sup>91</sup>.
- 595.** La isla **Minoia** está situada en el Mar Egeo y es la misma que Paros. Ésta, sometida por el rey cretense Minos, se llamó Minoia, según dice Solino<sup>92</sup>.
- 596.** **Minorica** es una isla del mar Hispano, situada junto a Maiorica, sobre la que hablamos antes en las islas Baleares<sup>93</sup>.
- 597.** **Minor** es una pequeña isla situada en el lago Trasimeno. Se encuentra desierta, ya que está llena de víboras y lagartos.
- 598.** La isla **Mirmidona** es la misma que Egina<sup>94</sup>, de la que hablamos antes, llamada así por 'mix' que en griego significa 'hormiga', dado que fue reedificada por las hormigas.
- 599.** La isla **Mileto**, según dice el Papias<sup>95</sup>, está junto a Sicilia, en donde bajó san Pablo<sup>96</sup>, en el mar Tirreno.
- 600.** **Mionenso** era en otro tiempo una isla del mar Egeo, cercana al continente. Pero hoy, según refiere Boccaccio<sup>97</sup>, es un promontorio unido al continente a través de una senda construida a mano, como puede verse en la *Guerra Macedónica*<sup>98</sup> de Tito, quien describe el promontorio. En efecto, dice: «El promontorio Mionenso está entre Chíos y Samos. En sí misma, es una colina en forma de cono, que se eleva sobre una base bastante ancha con una cima acabada en punta, desde el continente se llega allí por estrechos senderos; por el mar las rocas, socavadas por las olas, además cierran el paso hasta el punto que, en algunos lugares, las rocas colgantes avanzan más en el mar que las naves que se encuentran fondeadas. Junto a Mionenso, cuando entre el pretor Lucio Emilio y los rodios se combatió valerosamente a Antíoco en una batalla naval, la parte romana se componía de ochenta naves, de entre las que veintidós fueron rodias, la flota de naves de Antíoco, mandada por Polisemida [= Polixénidas], fue de noventa. Las naves rodias, que

---

<sup>91</sup> Vid. lema *Macoronense*.

<sup>92</sup> SOL. 11, 26 (cf. PLIN. *nat.* 4, 67).

<sup>93</sup> Vid. lema *Baleares*.

<sup>94</sup> Vid. lema *Egina*.

<sup>95</sup> PAPIAS.

<sup>96</sup> *Act.* 20, 15.

<sup>97</sup> BOCC. *De montibus*, s.v. *Mionensus*. PLINIO (*nat.* 5, 137) la incluye entre las islas (*Myonnessos*).

<sup>98</sup> LIV. 37, 27, 7 ss.

## DE INSULIS

naves prese ignem ferentes, agilitate, arte gubernatorum et scientium remigum Romanos, romane vero Rodios robore navium militumque virtute prestabant. Hostes igne territi et virtute militum perculsi Romanis prebuerunt victoriam: triginta enim navibus incensis, aut demersis, tredecim captis, fugas versus Ephesum petierunt. Romanorum due capte sunt, aliquot vulnerate, rodia una capta.

**601. Mirra** insula Ethiopici maris in provincia Tragodea sita sic dicta a fecunditate mirre que optima crescit et abundat cuius gutta nobilis et purissima est. Mirra arbor est altitudinis quinque cubitorum, similis spice, quam acantum dicunt, cuius gutta viridis et amara est et ideo dicitur mirra quasi amara, gutta, que sponte manat, prestantior est ea que ex cortice percussionibus emanaret. Accole huius arboris virgulta exurunt ut melius fructificent et pullulent. Incole enim huius, ut ceteri regionis illius tante pernecitatis esse dicuntur, ut feras cursu vincere perhibeantur.

**602. Mitilene** insula est que, ut quidam dicunt, hodie Metellino vocatur, quod mihi non bene congruit, in Egeo mari sita quod est pars Adriatici maris, licet Plinius videtur velle sitam esse in Asiatico mari, licet non credam. Prope hanc insulam extenditur quidam / litoris umbo nomine Bitalassus 101r  
ubi duo maria \*\*\* ipsum hinc inde procellantia conveniunt ad quam insulam spirantibus ventis propter undas prorumpentes in litus seque inter se reciprocantes difficilis est accessus. Eo navis alexandrina, qua Paulus apostolus Romam veniens cum sex et septies decies hominibus vehebatur, acta procellis in vertiginem horum fluctuum indicit, qui omnes Pauli precibus sospites amissa navi pernatantes ad hanc insulam pervenere. Hi sale tabentes arctus in litore ponunt et primum silicis scintillam excudunt ignemque suscipiunt foliis circumque nutrimenti siccis impositis ut chalefiant rapiunt in fomite flammis. Pauli autem ad ignem, ut fit, stipantis quorundam sarmentorum fruticum fasciculos anguis in herba latens calore fugiens, manum invasit, quam in ignem excussit Paulus. Incole vero de more qui adherant, ipsius sanguinis naturam non ignari, illico intumescendum ac subito moriturum putantes, verbis Paulum increpavere, dicentes, ipsum reum criminis alicuius fore cum maris

---

**3** *Victoria Romanorum habita de Antioco* adn.mg.dext.    **6** in *aliquot* add.i.l.  
-ot    **11** *Mirra arb[or] acantus* adn.mg.sin.    **19-20** *quod...congruit* add.mg.sin.  
**23** *perg. usta*    **26** *Paulus apostolus* adn.mg.sin.

llevaban fuego delante, eran superiores a las romanas por su movilidad, la pericia de sus pilotos y la técnica de sus remeros, en cambio, los romanos a los rodios en la solidez de las naves y el valor de sus soldados. Los enemigos, aterrorizados por el fuego y abatidos por el valor de los soldados, le proporcionaron la victoria a los romanos: pues, con treinta naves incendiadas o hundidas y trece capturadas, emprendieron la huida hacia Éfeso. De las naves romanas, dos fueron capturadas, unas cuantas averiadas, una rodia resultó capturada».

**601. Mirra** es una isla del mar Etiópico, situada en la provincia Tragodea. Se llamó así por la abundancia de mirra, donde crece y abunda la mejor, cuya gota es célebre y muy pura. La mirra es un árbol de una altura de cinco codos, parecido a la espiga, al que llaman 'acanto', cuya gota es verde y amarga, y por eso se llama mirra, algo así como 'amarga'. Su gota, que mana de manera espontánea, es superior a esa que fluye de la corteza a base de golpes. Los habitantes queman los vástagos de este árbol para que fructifiquen y broten mejor. En verdad, sus habitantes, como el resto de aquella región, se dice que son tan ágiles que –se cuenta– vencen a las fieras en la carrera.

**602.** La isla **Mitilene** es, según dicen algunos, la que hoy se llama Metellino, con lo que no estoy muy de acuerdo. Está situada en el mar Egeo, que es una parte del mar Adriático, aunque Plinio<sup>99</sup> parece querer que se encuentra en el mar Asiático, si bien no lo creo. Cerca de esta isla se extiende un pliego saliente del litoral llamado Bitalaso en donde dos mares procelosos allí se unen a éste \*\*\*, a esta isla con el soplo de los vientos el acceso es difícil debido a las olas que se precipitan contra el litoral y que mantienen un flujo y reflujo. Allí una nave alejandrina, en la que viajaba el apóstol Pablo que se encaminaba a Roma junto con ciento dos hombres, empujada por las tormentas, fue a dar al remolino provocado por estos oleajes; todos éstos, sanos y salvos gracias a los ruegos de Pablo, tras haber perdido la nave, llegaron nadando a esta isla. Éstos<sup>100</sup> tienden sus miembros, que chorrean agua salobre, en la playa, y antes que nada sacan una centella del perdenal y recogen el fuego en las hojas, dispuesta materia seca alrededor, para entrar en calor, rápidamente prenden las llamas en el combustible. Junto al fuego<sup>101</sup>, como suele suceder, una víbora que se hallaba oculta en la hierba, huyendo del calor, se avalanzó sobre la mano de Pablo que amontonaba manojos de algunos arbustos de sarmientos, a la que Pablo arrojó al fuego. Por su parte, según la costumbre, los habitantes que estaban cerca, no desconociendo la naturaleza de la propia sangre, creyendo que allí mismo se hincharía y, al instante, moriría, increparon a Pablo con palabras, diciendo que sería el reo de algún crimen, aunque ha

---

<sup>99</sup> PLIN. *nat.* 5, 139. Se trata de una de las ciudades más importantes de *Lesbos* (actual *Metelino*, como muy bien dice Silvestri). Tal vez, a causa de su hegemonía sobre las demás ciudades de la isla, en algún momento ésta se llamó con el nombre de la ciudad.

<sup>100</sup> Cf. VERG. *Aen.* 1, 173-76 para el pasaje siguiente.

<sup>101</sup> Cf. *Hch.* 28, 1-11. Según estos versículos de la Biblia, este hecho ocurrió en *Mélita*.

## DE INSULIS

periculum evitaverit bellue morsum inciderit. Ceterum dum ipsum  
sospitem ac nil mali patientem aspicerent: Nisi Deus hic esset, obiisset,  
acclamabant et multis ad eum convenientibus plura fecit miracula  
premonens se non Deum, sed Dei nuntium appellari: febricitantem  
5 precipue Publii fratrem, insule principis, fluxum ventris et intestinorum  
excoriationem patientem, sanavit. Huius insule populus Desigangeo agro  
cum Atheniensibus bellum gerens, regnante apud Ebreos Sedechia, Rome  
Tarquinio Prisco, duce Psitaco uno septem sapientibus, victoria reportavit.  
Quo bello peracto ipse Psitacus, reclamantibus Mitilenis, deposuit  
10 dominium et munus, dimidie recuperati agri sibi omnium consensu  
oblatum renuit. Huc Miletum, Solis filium fratremque Pasiphes et Biblidis  
Caunique patrem, / asseruere venisse, ibique de Creta profugum eo 101v  
quod contra Minoem, cognatum suum, surrexerat, regnasse urbemque  
Militenam, ut refert Boccaccius, in insula contruxisse ab eo sic dictam.  
15 Sed postea licteris transmutatis Mitilena et civitas et insula dicta est. Hec  
etiam dicitur Lesbos de qua supra. Indigenum huius insule fuisse  
Theophanem testatur Boccaccius. Galienus autem libro, quem De  
assuetudinibus scripsit, ex hac insula Aristotilem ortum inquit. Huius  
20 insule circuitus esse dicitur circiter centum sexaginta octo milia passuum  
et secundum alios LCXXXXV. Hec distat, ut Plinius prodit, a continente  
per septem milia passuum spatio. Nec supprimam quod Iosaphus libro  
XVI Antiquitatis iudaice, ait de reparatione porticus huius insule. Ait  
enim: Herodes sciens Marcum Agrippam exercitum ad Bosforum  
25 producturum per Rodum et Choam insulas navigans portumque civitatis  
dirutam videns pecuniam prebens, quantum superabundare potuisset, ad  
operis refectionem precepit civibus ut non negligenter, ad Mitilenem  
accessit.

30 **603. Mobilis** insula Cutilensis seu Cutis lacus in maritima Campanie sita vel  
siti, de qua supra in lictera C dicitur. Pelasgi, ut apud Macrobius De  
saturnalibus Varro memorat, cum de sedibus suis expulsis diversas  
terras petiissent, plerique venerunt Dodonam et incerti quibus hererent  
35 locis, accepto responso, in hoc lacu notam insulam deprenderunt.  
Amplissimus enim cespes sive ille continentis limus, sive paludis fuit  
coacta compage virgultis et arboribus in silve more compositus undis  
iactantibus vagabatur nec vento tamen, sed aura impellebatur, nec diu

---

**5** ms. *precipue-precipue*      **8** *Tarquinio* adn.mg.sin.      **9** ms. *reclamantibus*  
**11** *Miletus* adn.mg.sin.      **17** *Galienus* adn.mg.dext.      **18** *Aristotiles* adn.mg.dext.  
**21** *Iosaphus* adn.mg.dext.      **23** *Herodes* adn.mg.dext.      **24** *Pecoraro Chosam*  
// *Pecoraro insulam*

evitado el peligro del mar, ha sucumbido a la mordedura del animal. Con todo, mientras le observaban sano y salvo y que no le acontecía ningún mal, gritaban: «Habría muerto, si éste no hubiese sido Dios», y obró numerosos milagros con muchos que acudían a su lado, anunciando de antemano que él no era Dios, sino un enviado de Dios: sanó en primer lugar a un hermano de Publio, príncipe de la isla, que padecía fiebres y sufría flujo de vientre y excoriación de los intestinos. El pueblo de esta isla, haciendo la guerra contra los atenienses acaudillados por Psítaco, uno de los Siete Sabios en el campo Desigangeo, cuando reinaba entre los hebreos Sedecías, en Roma, Tarquinio Prisco, obtuvo la victoria. Acabada esta guerra, el propio Psítaco, en medio de las protestas de Mitilene, abandonó el poder y rechazó el regalo de la mitad del territorio recuperado, ofrecido a él por consenso de todos. Declararon que hacia aquí había venido Mileto, hijo del Sol, hermano de Pasífae y padre de Biblis y Cauno, allí mismo había reinado, tras haber huido de Creta a causa de haberse levantado contra Minos, y había construido en la isla la ciudad de Mitilena, según refiere Boccaccio<sup>102</sup>, llamada así a partir de él. Pero luego, con el cambio de letras, se llamó tanto a la ciudad como a la isla, Mitilene. Ésta también se llamó Lesbos, sobre la que hablamos antes<sup>103</sup>. Boccaccio atestigua que Teófanos fue oriundo de esta isla. Galeno, por su parte, en el libro que escribió *Sobre las costumbres*<sup>104</sup>, dijo que Aristóteles nació en esta isla. Se dice que el contorno de esta isla es aproximadamente de ciento setenta y ocho mil pasos y, según otros, de noventa y cinco. Ésta dista del continente, según cuenta Plinio, siete mil pasos. Y no suprimiré lo que dice Josefo en el libro XVI de la *Antigüedad judía*<sup>105</sup> sobre la reparación del pórtico de esta isla. En efecto, dice: «Herodes, sabiendo que Marco Agripa iba a conducir su ejército hacia el Bósforo, navegando a través de Rodas y de la isla Choa, mientras observaba el puerto de la ciudad destruido, ofreciendo cuanto dinero hubiese podido tener de más a los ciudadanos para que no desistieran, comenzó la reconstrucción de la obra y llegó a Mitilene».

**603.** La isla **Móvil** es una isla del lago Cutilense o Cutis<sup>106</sup>, situada o situados en la costa de Campania, de la que se habla con anterioridad en la letra C. Los pelagos, según recuerda Varrón en la obra de Macrobio *Las Saturnales*<sup>107</sup>, como se hubiesen dirigido a otras tierras, tras ser expulsados de sus lugares, la mayor parte vino a Dodona y los indecisos, que se quedaron en estos lugares, después de haber obtenido la respuesta, en este lago detuvieron la citada isla. En efecto, una pradera muy extensa o aquel sedimento de tierra o del pantano, formada por la compacta unión de ramas y árboles a modo de selva, iba de un lado a otro, golpeada por las olas, y no era empujada sólo por el viento sino incluso por

<sup>102</sup> Bocc. *Gen.deor.gentil.* 4, 8.

<sup>103</sup> Vid. lema *Lesbos*.

<sup>104</sup> Creemos que se trata del *De consuetudinibus* (cf. p. LI).

<sup>105</sup> I. *AI.* 13, 2, 2.

<sup>106</sup> Vid. lema *Cutilense*.

<sup>107</sup> MACR. *Sat.* 1, 7, 28.

uno in loco statio erat, ut fides etiam de Delo facta sit. Quo miraculo deprenso ibi iuxta sedes suas ex responso esse didicerunt. Ibi Plinius silvam esse prodit.

5

**604. Monomania** insula est, ut Plinius vult, inter Hyberniam et Bricitanniam in Bricitanico mari sita. Puto eandem esse cum Mania de qua supra et potius hoc in loco errasse / calamum credo vel olim sic Monomia vocata est.

102r

10

**605. Mona** insula inter Gallias et Britanniam maiorem sita, forte idem est cum Monomania quod Iulius Celsus eam esse scribit inter Britanniam pari spatio et Yberniam sitam, licet eiusdem nominis plures esse possent prope hanc quam plures maiores insulas esse ferunt et in eis dies XXX continuo sub una esse nocte.

15

**606. Monecristi** insula est in Tusco mari sita ab Ilva insula XXX milia passuum spatio separatur et licet parva atque ignobilis sit tamen infortunio nobilis militis Raynerii Buondelmoti memorabilis. Federigo enim secundo imperatore apud Fucechium existente, milites eius Caprarie castrum longa obsidione astrictum fameque affectum cepere, ipsumque Raynerium cum pluribus aliis ex guelfis nobilibus, qui eo confugerant, ad Federigum captos transmisere, quos primo, defossis oculis, in mari precipitari iussit; Rainerio solum quem virtute cognovit eximium reservato, qui postea luminibus privatus in hac insula religiosam vitam eligens diem clausit extremum.

20

25

**607. Mormitana** insula in Siculo mari sita a Mormitanis incolis sic dicta de qua, quod plerique Termitanam vocant, infra in T.

30

---

**7** *Mania* add.mg.dext. // Pecoraro *Britanico* **11** post *cum eras. cum maria de qua* **20** *Raynerius-Buondelmonti* adn.mg.dext. // in *memorabilis* add.mg.dext. *-rabilis* // *Federigus* adn.mg.dext. // Pecoraro *Rainierii*

la brisa, y no estaba en un lugar fijo mucho tiempo, como le había ocurrido también a Delos. Vista esta maravilla, gracias a la respuesta supieron que aquella era su residencia. Plinio<sup>108</sup> cuenta que allí hay una selva.

**604.**La isla **Monomania** está situada en el mar Británico entre Hibernia y Britania<sup>109</sup>. Pienso que es la misma que Mania, de la que hablamos antes. Creo, más bien, que se equivocó al escribir en este punto, o antiguamente se llamó así, Monomia.

**605.**La isla **Mona**, situada entre la Galia y Britania Mayor, quizá es la misma que Monomania, porque Julio Celso<sup>110</sup> <=César> escribe que ésta se encuentra entre Britania e Hibernia a igual distancia de una y de otra, aunque pueden haber muchas con el mismo nombre. Cerca de ésta dicen que hay muchas islas mayores y que durante esos treinta días continuamente es de noche.

**606.**La isla **Monecristo**<sup>111</sup> está situada en el mar Tusco, separada de la isla de Elba una distancia de treinta mil pasos y, aunque es pequeña y poco conocida, sin embargo, es digna de recordar por el infortunio del famoso soldado, Rainiero Buondelmonti. En efecto, siendo emperador Federico II, estando en Fucechio, sus soldados tomaron el castillo de Capraria, después de haber sido sometido a un largo asedio y debilitado por el hambre, y enviaron como prisioneros al propio Rainiero junto con muchos otros de los nobles güelfos que habían huido con él, a los que, una vez vaciados los ojos, en primer lugar mandó arrojarlos al mar; únicamente se salvó Rainiero, a quien reconoció excelente por su valentía, que luego, privado de luz, eligiendo una vida religiosa, acabó sus días en esta isla.

**607.**La isla **Mormitana** está situada en el mar Sículo, así llamada por los mormitanos, sus habitantes, de la que hablaremos en la letra T, puesto que la mayoría la llama Termitana<sup>112</sup>.

---

<sup>108</sup> PLIN. *nat.* 2, 209.

<sup>109</sup> Cf. PLIN. *nat.* 4, 103 (vid. lema *Mamnia*). Parece la *Monapia* pliniana, la actual isla *Man*. Cf. PTOL. 2, 2, 10 y RAVENN. p. 440 (*Manna*).

<sup>110</sup> CAES. *Gall.* 5, 13, 3 (cf. PLIN. *nat.* 4, 103 y TAC. *ann.* 4, 29-30). Hoy en día, *Anglesey*, donde al parecer se ubicaba un gran centro druídico que fue destruido por los romanos en el siglo I de nuestra era en el momento de la revuelta de Bretaña.

<sup>111</sup> Sin duda, es la moderna *Montecristo*.

<sup>112</sup> Vid. lema *Termitana*.





**N**argia insula est, ut ait Plinius De historiis naturalibus, in Carphatico seu Yonio mare sita.

5 **609. Nartecusa** insula est in mari Panfilico, vel Ycario cum pluribus insulis circa Rodum sita, ut idem Plinius tradit.

10 **610. Naxos** pars est Siracusarum civitatis, quam insulam asserunt. Siracusarum urbs portus duos habet in conspectu urbis, qui cum diversas inter se aditus habeant in exitu coniunguntur, eorum coniuntione pars oppidi que appellatur Insula, quam appellari Naxon scribit Titus. De his diffusius infra in Sicania.

15 **611. Naxos** Egei mari insula ex Cicladibus una seu, ut tradit Martialis, ex Crophadibus a Delo, secundum quosdam, duodecim, secundum Plinium XVIII miliaribus et a Paro insula septem milibus et / quingentis passibus 102v separatur. Nescio tamen unde tanta sit inter autores discordia nisi scriptorum error eam faceret, cum Papias dicat a Delo distare decem et 20 novem milium passuum. In hac olim Strongilem nobile oppidum fuit. Hec vinearum fertilitate ceteras insulas vicinas vincebat, ideo dicebatur Baccho dicata. Hic vespas esse asserunt echeum serpentem comedentes cuius 25 carnes eis sapiant que, si quem post commestionem transfixerint, eo modo quo morsus serpentis ledunt et gravius. Theseus, Athenarum dux, minotauro in laberinto recluso et Adriane, Minos filie, beneficio perhempto, eam cum sorore in hac insula, Phedra sorore retenta, 30 dormientem reliquit, quam cum Liber pater in uxorem [du]xit, Vulcanus ei coronam gemmis splendicantibus insignitam donavit, quam ad uxoris honorem Liber inter sidera collocavit. Sub huius fictionis velamine, licet quidam aliter sentiant, quod mihi tamen magis videtur fictionis accomodum vim vocabulorum considerans explicabo. Pro Theseo, virum virtuosum accipio a thesi, quod est positio et eum bonum quasi bona et 35 virtuosa positio; pro laberinto, mundum vitiis et erroribus implicatum ex quo facilis descensus, sed revocare gradum superasque evadere ad auras difficultas est et labor; pro minotauro mostro, superbiam versipellem et

---

**11** *aditus* add.mg.sin.      **25** *Teseus* adn.mg.sin. // Pecoraro *Teseus*  
**26** *Adriana* adn.mg.sin. // *benefitio* add.i.l.      **27** *Phedra* adn.mg.sin. // *Phedra*  
 add.i.l.      **28** *in uxorem [du]xit* add.mg.dext.      **29** *ms. spendicantibus*      **31** *magis*  
*videtur* add.mg.sin.

**608. Nargia** es una isla, según dice Plinio en su *Historia Natural*<sup>1</sup>, situada en el mar Carpacio o Jonio.

**609.** La isla **Nartecusa** está en el mar Panfílico en el Icario, situada junto con muchísimas islas cerca de Rodas, según cuenta Plinio<sup>2</sup>.

**610. Naxos** es una parte de una ciudad de Siracusa, que aseguran es una isla. La ciudad de Siracusa tiene dos puertos a la vista de la ciudad, que, aunque tienen entradas diferentes entre sí, se unen en la salida; en la unión de éstos se encuentra una parte de la ciudad que se llama "Isla", que se denomina Naxos, según escribe Tito<sup>3</sup>. Sobre esto hablaremos más ampliamente después en Sicania.

**611. Naxos** es una isla del mar Egeo, una de las Cícladas<sup>4</sup> o, según cuenta Marcial<sup>5</sup>, de las Crofades<=Espóradas>. Está separada de Delos, según algunos, doce mil pasos, según Plinio, diecisiete mil, y de la isla de Paros, quinientos siete mil pasos. Sin embargo, no sé por qué hay tanto desacuerdo entre los autores, a no ser que fuese un error obra de los copistas, puesto que el Papias<sup>6</sup> dice que dista de Delos diecinueve mil pasos. En esta isla en otro tiempo hubo una famosa ciudad, Estróngile. Ésta aventajaba a las demás islas vecinas en la fertilidad de sus viñas, por eso se decía que había sido consagrada a Baco. Aseguran que aquí hay unas avispas que devoran a la serpiente viperina, cuyas carnes tienen el sabor de éstas y que si, después de comer, picaran a alguien, al igual que la mordedura de una serpiente, causarían un daño también muy grave<sup>7</sup>. Teseo, rey de Atenas, encerrado el minotauro en el laberinto y perdido el favor de Adriana, hija de Minos, la abandonó, mientras dormía, en compañía de su hermana en esta isla, tras haber sido retenida su hermana Fedra. A ella, cuando el padre Líber la hizo su esposa, Vulcano le regaló una corona adornada con resplandecientes gemas que Líber, en honor de su esposa, colocó entre las estrellas<sup>8</sup>. Bajo el velo de esta ficción, aunque algunos piensen de otra manera, sin embargo, explicaré lo que me parece más adecuado de la ficción, considerando la fuerza de las palabras. Entiendo por Teseo, un hombre prudente —de "thesis" que es el tema— y bueno, como si dijéramos, de buena y virtuosa disposición; en lugar del laberinto, un mundo envuelto por las maldades y los errores desde donde la caída es fácil, pero es difícil y laborioso retroceder y ganar altura; en lugar del minotauro, la cambiante

---

<sup>1</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>2</sup> PLIN. *nat.* 5, 133.

<sup>3</sup> LIV. 25, 24, 8 (*Nason*). Vid. lema *Sicania*.

<sup>4</sup> Cf. PLIN. *nat.* 4, 67.

<sup>5</sup> MART. CAP. 6, 660 (cf. MELA 2, 111). Es la mayor de las Cícladas y fue célebre por sus canteras de mármol, su vino y su agricultura.

<sup>6</sup> PAPIAS.

<sup>7</sup> Cf. ARIST. *Mir.* 140 (152).

<sup>8</sup> Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 11, 29.

iracundiam ceteraque vitia que simul corpus et animam perimunt; pro  
 Adriana frenativam virtutem que est humilitas: Adriana enim ab androna  
 gemma dicitur cuius virtus est refrenandi domandique impetum et  
 iracundias animorum; pro Phedra, quasi fedam vitiorum turpitudinem.  
 5 Bene ergo: Theseus, vir virtuosus, minotaurum, id est superbiam  
 ceteraque vitia, vincit filo et auxilio Adriane, hoc est humilitatis et  
 constantie, ex laberinto, qui perplexitatem inextricabilem sonat, evasit,  
 sed quia etiam virtuosus, humana fragilitate, de virtute ad vitia, retenta  
 Phedra, hoc est a libidine, et feditatem vitiorum reversus, Adrianam, hoc  
 10 est refrenativam virtutem et constantiam et alias virtutes, dicitur  
 reliquisse, que Libero patri nubit, id est homini / a mun[d]anis curis 103r  
 libero, cui corona gemmis, id est virtutibus, insignita a Vulcano, quem  
 ignem dicimus, quem pro caritate summa munus donatur, cuius corone  
 gemme vertuntur in stellas. Namque qui virtutes colunt perseveranter, in  
 15 celo certum esse locum diffinitum ubi beati evo sempiterno, ut ait Cicero,  
 fruuntur. In hac insula, prout Lattantius dicit, cum Iupiter adversus  
 Titanas proficisceretur et in litore sacrificium faceret aquila eius in  
 hospitium advolavit, quam victor bono omine acceptam sue tutele  
 subiugavit.

20

**612. Naumachos** insula est, ut dicit Pomponius Mela, iuxta Cretam sita.  
 Plinius vero ait: Nauletos ante Samonium promuntorium Crete in  
 orientem tendens versus Rhodum.

25

**613. Nea** insula est, ut idem Plinius veronensis scribit, cum prius non esset  
 insula orta est inter Lesbum et Piteum.

30

**614. Neeson** insula est que eadem est cum Creta insula.

**615. Neritos** insula Egei maris seu Mirthei secundum Pomponium, una ex  
 35 Cycladibus. Saxosa et ardua in qua, cum Iupiter superbia elatus ex  
 victoria titanorum et gigantum importabilis factus esset amicis, Iunonem  
 coniugem, Neptunnum fratrem aliosque proceres contra eum dicitur  
 coniurasse, ipse tamen in eius amicitia Briareo, tunc potentissimo

---

**2** ms. *Adrianam* // ms. *virtute*    **3** *dicitur* add.i.l.    **6** in *vincit* add.i.l. -t  
**8** post *vitia* eras. *hoc ad per*    **11** *mun[d]anis* [-1-]    **12** in *corona* add.i.l. -ro-  
**17** in *proficisceretur* add.i.l. -ci- // *sacrificium* corr.super *sacrifitius*    **18** Pecoraro  
*homine*    **22** Pecoraro *Numachos*    **23** Pecoraro *Mauletos*    **31** Pecoraro  
*Neceson*    **37** in *Neptunnum* add.i.l. -nnu-

soberbia, la iracundia y el resto de vicios que destruyen a la vez el cuerpo y el alma; en lugar de Adriana, la virtud contenida que es humildad: así es, Adriana se denomina así por la gema "androna" que posee la virtud de refrenar y dominar el ímpetu y la inclinación de los ánimos a la cólera; en lugar de Fedra, por así decirlo, la horrible infamia de las maldades. Bien, así pues: Teseo, hombre virtuoso, vence al minotauro, es decir, a la soberbia y a los demás males, gracias al hilo y la ayuda de Adriana, esto es, la humildad y la constancia, salió huyendo del laberinto que significa "enredo de cosas intrincadas", pero dado que incluso el virtuoso, a causa de la fragilidad humana, pasó de la virtud a las maldades y a la fealdad de los males por la liberación de Fedra, esto es, por el deseo, se dice que abandonó a Adriana, esto es, la virtud contenida, la constancia y otras virtudes, quien se une en matrimonio al padre Líber, esto es, al hombre libre de las preocupaciones mundanas, al que le talló una corona de gemas, es decir, de virtudes, Vulcano —a éste llamamos "fuego"— a quien se le conceden dones en lugar del mayor afecto y cuyas coronas de gemas se convierten en estrellas. Pues, quienes cultivan las virtudes con perseverancia tienen un lugar destinado y reservado en el cielo, donde, dichosos, disfrutan de una vida eterna. En esta isla, según dice Lactancio<sup>9</sup>, cuando Júpiter se disponía a la lucha contra los Titanes y hacía sacrificios en la playa, un águila voló sobre él en señal de hospitalidad, a la que, tras salir vencedor, puso bajo su tutela porque la aceptó como buen presagio.

**612.** La isla **Naumachos** está situada, según dice Pomponio Mela<sup>10</sup>, junto a Creta. Plinio<sup>11</sup>, en cambio, dice: «Nauletos<=Náuloco> está delante del promontorio Samonio de Creta, extendiéndose hacia el este en dirección a Rodas».

**613.** **Nea** es una isla, según escribe el mismo Plinio<sup>12</sup> el veronés. Nació entre Lesbos<=Lemnos> y Piteo<=Helesponto>, pues antes no era una isla.

**614.** **Neeson** es la misma isla que la isla Creta.

**615.** **Néritos** es una isla del mar Egeo o del Mirteo, según Pomponio<sup>13</sup>, una de las Cícladas. Rocosa y escarpada en donde, como Júpiter, llevado por la soberbia de la victoria sobre los titanes y gigantes, se hubiese vuelto insoportable para con sus aliados, se dice que su mujer Juno, su hermano Neptuno y otros próceres se conjuraron contra él. Sin embargo, él mismo, aceptando como aliado a Briáreo, entonces poderosísimo tirano,

<sup>9</sup> LACT. *inst.* 1, 11, 64.

<sup>10</sup> MELA 2, 114 (*Naumachos*).

<sup>11</sup> PLIN. *nat.* 4, 61 (*Naulocho*). La cita no es textual.

<sup>12</sup> PLIN. *nat.* 2, 202 (*Neae*).

<sup>13</sup> MELA 2, 110. La sitúa en el Jonio.

tiranno, recepto, coniuratos exterruit, licet postea dicatur a Iove ligatum, ut supra in Ege insula. De hac insula, licet Boccaccius videatur velle insulam esse, sic ait Plinius: Neritis seu Neritos peninsula est non longe a Leucate promuntorio Epiri, que opere accolarum a terra scissa est, sed postea, flatu ventorum accumulantium harene congeriem, continenti est reddita, qui locus vocabatur Diocritis stadiorum longitudine trium. In ea erat oppidum Leucas prius Neritum dictum. Hanc videtur Papiam vocare eam Ineritos.

5

10

**616.Neripos** et **Nexas** ignobiles insule sunt in sinu Pegaseo et Egeo mari site. Autor Plinius est. 103v

15

**617.Nigra** insula est, ut dicit Fatius de Ubertis, in oceano septentrionali sita. Pomponius autem asserit in Adriacho mari sitam esse insulam eiusdem nominis, unam ex Liburnicis insulis. Et vere due sunt una in Septentrionali, alia in Adriaco.

20

**618.Nili** insula ab ipso flumine Nili circumflua forte posset esse Meroe. Sed in ea dicentur que supra non sunt dicta, sed tamen diversa mihi videtur esse a Meroe. Hec insula, teste Solino, habitatur ab hominibus exiguis forma, sed audentibus, quibus croccodillos, ferox animalium genus, qui in ipso flumine aluntur, se obvios occurrentes audacter capiunt eosque perdomant, qui perdomiti timore adeo ottemperant dormitoribus, ut sue ferocitatis obliti homines suo dorso per aquarum superficiem ferant. De quorum natura et quid generi humano sui significatu ostentent, quamquam videatur a materia insularum \*\*\*[degredi], aliqua referamus, cum huius insule incolas, licet perexiguae stature sint, hoc animalium genus tam ferox audacia superare in scriptis clarissimorum virorum invenerim. Croccodillus quadrupes est animal lacerte similis, sed maior multum adeo ut homines manducet, croceis maculis variatus, noctibus degit in aquis, diebus in terra quiescit, semper crescit, ut plerumque ad viginti cubitorum magnitudinem adolescat dentibus armatus et unguibus squamis munitur, et tanta est eius squamosa cutis durities ut ictus quovis tormento adactos tergo repercutiat. Nullum capit yeme cibum, quasi

25

30

35

---

**7** Papiam add.i.l. **11** post Pegaseo Pecoraro om. et **15** Fatius  
 adn.mg.sin. **18** alia add.mg.sin. **24** Croccodilli adn.mg.sin.  
**25** in occurrentes eras. res fin. **29** post insularum forte videatur infinitivo  
 iungitur // prop. degredi **34** Pecoraro aquibus

atemorizó a los conjurados, aunque luego se dice que fue atado por Júpiter, como dijimos antes en la isla Ege. Sobre esta isla, aunque Boccaccio<sup>14</sup> parece querer que es una isla, Plinio<sup>15</sup> dice así: «Néritis o Néritos es una península no lejos del promontorio Léucade del Epiro, la cual fue separada de la tierra por obra de sus habitantes, pero luego, por la acción de los vientos que acumularon gran cantidad de arena, fue devuelta al continente; este lugar se llamaba Diocritis=<Dioricto>, con una longitud de tres estadios. En ésta había una ciudad, Leucas, llamada anteriormente Nérito». Parece que el Papias<sup>16</sup> llama a ésta Inéritos.

**616. Néripós y Nexas** son islas desconocidas, situadas en el golfo Pegaso y en el mar Egeo. Plinio<sup>17</sup> es la fuente.

**617.** La isla **Nigra** está situada, según dice Fazio degli Uberti<sup>18</sup>, en el Océano Septentrional. Pomponio<sup>19</sup>, en cambio, asegura que en el mar Adriático se encuentra una isla del mismo nombre: es una de las islas Libúrnicas. Y realmente son dos: una en el Septentrional, otra en el Adriático.

**618.** La isla **del Nilo**, rodeada por el propio río Nilo, pudiera ser quizá Méroe. Pero en ésta se dirán cosas que antes no se dijeron, si bien me parece que es diferente de Méroe. Esta isla, según testimonio de Solino<sup>20</sup>, está poblada por hombres de aspecto débil, pero por su atrevimiento capturan con osadía, saliendo a su encuentro, cocodrilos, un tipo feroz de animal que se alimenta en el propio río, y los doman por completo; éstos, totalmente domados, obedecen de tal modo a sus domadores que, olvidándose de su ferocidad, llevan a los hombres en su lomo sobre la superficie de las aguas. Acerca de su naturaleza y de cuál es su representación en el género humano, aunque parezca \*\*\*[alejarse] de la materia de las islas, refiramos algunas palabras, puesto que he encontrado en los escritos de los hombres más ilustres que los habitantes de esta isla, si bien son de estatura muy reducida, son superiores en audacia a esta clase tan feroz de animales. El cocodrilo es un animal cuadrúpedo, parecido al lagarto, pero mucho mayor, hasta el punto que se come a los hombres; salpicado de manchas azafranadas, por las noches pasa el tiempo en las aguas, de día reposa en tierra; está creciendo continuamente de modo que se desarrolla hasta alcanzar muchas veces un tamaño de veinte codos, está armado de dientes y se defiende con unas lenguas escamosas, su piel está tan llena de escamas que repele los dardos clavados en el lomo por cualquier ballesta. Ningún alimento toma en invierno, pone huevos como los del ganso y

<sup>14</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 4, 18.

<sup>15</sup> PLIN. *nat.* 4, 5.

<sup>16</sup> PAPIAS.

<sup>17</sup> PLIN. *nat.* 4, 74. Encontramos *Neriphus*, pero nada en cuanto a *Nexas*.

<sup>18</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 4, 12, 50-51.

<sup>19</sup> MELA 2, 114. Es posible que se trate de *Corcira Melena* o «la negra», pues en la obra de Pomponio no encontramos ninguna con ese nombre.

<sup>20</sup> SOL. 32, 27. Cf. PLIN. *nat.* 8, 89-90 y AMM. 22, 15, 15-16.

## DE INSULIS

anseris edit ova et instinctu nature nisi sui locum previdens fetus fovet  
altiori loco quam crescentis fluminibus aque possint pervenire. Ex  
animalibus inferiorem maxillam solus habet immobilem, superiorem  
5 movet. Huius nature est / ut sibi resistentes timeat et vilescat et se capi 104r  
et domari permittat, fugientes insequatur et perimat et cum perimit quasi  
sui se peniteat criminis, pro ululatu super cadaveribus plangit deinde ea  
comedit. Huic aperto et elingui dormienti quoddam animal parvum per os  
10 ingrediens dilaniat intestina et vivus egreditur. Hic insuper, ut Apulegio  
placet, purgandos sibi dentes innoxo hyatu prebet quia ore est amplo sed  
elinguis et plerumque in aqua eo recluso dentes arundines amplectuntur,  
et egressus aqua cum eas habeat una ex fluvialibus avibus quasi amica  
iniecto rostro arundines sine noxe periculo excutit. Huius generis animal  
sui significatione, ut Asculanus ille Cecchus ait, tristem nobis representat  
15 ypocritam, qui suis pravis fictisque operationibus ad omnes decipiendos  
dispositus perit animam suam et super suo cadavere pias extrinsecus,  
intrinsecus deceptivas, dat lacrimas, pectora sua tundendo, faciem  
exterminando et labiis exterioribus fictis verbis laudando, interius malis  
operibus Deum blasfemando, cum hominibus bonus videri, non esse  
20 procurat et denique suum corpus astinentiis, ieiuniis et vigiliis cruciando,  
non ad aliud nisi ut eum bonum esse credentes fallat, totum sue vite  
tempus elabatur. Michi hoc in loco quidem occurrit illud obscure Senece  
dictum tot inter doctos variis opinionibus agitatum: Maxima pars vite  
labitur male agentibus, magna nichil, tota aliud agentibus. Quidam enim  
25 sentiunt quod aliud agens, sit homo varius nullis se consiliis applicans,  
qui et si boni aliquid inceperit non consistit nec perseverat, et ideo hoc  
modo illud agentes et numquam idem sed huc illuc versando vitam  
semper aliud agere sunt dicendi. Quidam sentiunt de his qui honores,  
aviditas et hominum gratias querunt acquirere, sed cum magno eorum  
30 detrimento adipiscuntur. Quidam de ypocrita sentiunt, / qui extrinsecus 104v  
bona facit ieunando et quedam bona f[or]te faciendo, intrinsecus fallit  
male agendo. Dictum Petrarce De remediis utriusque fortune in ultima  
parte prime partis, hoc affirmare videtur: Non minus, ait infallibilis  
extimator, qualiter quam quid fiat aspicit nec minus adverbia quam verba  
librat ac nomina. Ypocrita quidem in superficie aurum, intus lutum habet,

---

**8** *Apulegius* adn.mg.dext.      **12** *sine...excudit* add.mg.sin.      **13** *Cecchus de Ascoli* adn.mg.sin.      **17** *Pecoraro exterioribus* // ms. *exterminado*      **23** *labitur* add.mg.sin. // *agentibus* add.mg.dext.      **28** ms. *avitias*      **30** *f[or]te* [-2-]

anticipándose a la situación, no por instinto natural sino por el suyo propio, incuba a sus crías en un lugar más alto que el que las aguas pueden alcanzar con las crecidas de los ríos. De los animales es el único que posee la parte inferior de la mandíbula inmóvil, mueve la superior. Es de naturaleza tal que teme y desprecia a quienes se le resisten, se deja capturar y domar, persigue y aniquila a aquellos que huyen y, cuando mata, por así decirlo, se arrepiente de su crimen y se lamenta sobre los cadáveres con un alarido, y a continuación los devora. Un pequeño animal, entrando en su boca, le despedaza los intestinos mientras duerme con las fauces abiertas y sin lengua, y sale vivo. Éste además, según opina Apuleyo<sup>21</sup>, muestra con una apertura inofensiva los dientes con intención de que aquél se los limpie, porque es de boca amplia pero sin lengua y la mayor parte de las veces la tiene abierta en el agua; los dientes atrapan las cañas y, puesto que las tiene al salir del agua, una de las aves del río, en cierto modo amiga, tras haberse lanzado al hocico, arranca las cañas sin peligro de producir daño. El animal de esta clase por su significación, según dice el famoso Cecco d'Ascoli<sup>22</sup>, representa para nosotros al triste hipócrita quien, dispuesto a burlarse de todos con sus falsas y engañosas obras de caridad, destruye su alma y sobre su cadáver, provocan lágrimas piadosas hacia fuera, engañosas hacia dentro, golpeando sus corazones, destrozando su rostro y alabando de boca para afuera con falsas palabras; más interiormente, blasfemando a Dios con malas acciones, procura parecer bueno con los hombres, no lo es, y finalmente, atormentando su cuerpo con abstinencias, ayunos y vigiliias, no se le va toda su vida en otra cosa que no sea engañar a los que creen en su bondad. En este punto, me viene a la memoria aquel dicho del oscuro Séneca<sup>23</sup> que ha provocado tantas opiniones diversas entre los doctos: «Una gran parte de la vida se nos escapa obrando mal, la mayor parte sin hacer nada, toda obrando otras cosas». En efecto, algunos se dan cuenta de que, mientras obra otras cosas, el hombre es inconstante, no sigue ningún consejo, éste incluso si ha emprendido algo bueno, no lo conserva, ni persista, y por ello, de este modo, obrando aquello, y nunca pensando lo mismo sino una cosa hoy y otra mañana, han de ser mencionados que pasan la vida siempre en otras cosas. Algunos se dan cuenta de éstos, quienes buscan granjear honores, codicia y favores de los hombres, pero las obtienen con gran pérdida de los suyos. Algunos advierten al hipócrita, quien realiza buenas acciones exteriormente, ayunando y cumpliendo quizá algunas buenas acciones, pero las oculta, obrando mal. El dicho de Petrarca en *Remedios en la mala y buena fortuna*<sup>24</sup>, al final de la primera parte parece afirmar esto: «Piensa con detenimiento –dice el infalible juez– cómo se hace no menos que qué es lo que hace, pues pone al mismo nivel los adverbios no menos que los verbos y los nombres». El hipócrita, sin duda,

---

<sup>21</sup> No hemos encontrado ninguna cita de este tipo en la obra de Apuleyo.

<sup>22</sup> CECCO D'ASCOLI. (cf. p. LXIII)

<sup>23</sup> SEN. *Epist. Luc.* I, 1.

<sup>24</sup> PETR. *De rem.* (no localizada).

## DE INSULIS

de quo dici potest quod ille Aretinus dixit: Nemo cautior malus est quam qui asconditur sub appellatione pietatis. Num iste talis aliud agit ab his qui male agunt et ab his qui nichil, ergo tota eorum vita labitur, cum corpus cruciant, animam perdunt. Multos alios sensus recipit dictum illud.

5

**619.Nimphea** insula est in Icaro seu Ionio Asiatico mari sita in qua mons Pion est, ut ait Petrarca poeta florentinus.

10

**620.Ninogrina** sive **Nonagrina** insula est vel dicta Idrusa et Lassia de qua supra.

15

**621.Nivaria** insula est Asiatici maris una ex Fortunatis de quibus supra, semper aere nebuloso semperque nivalis, hinc sortita nomen.

20

**622.Nispiros** insula est in Egeo mari sita. Pomponius ait.

**623.Nistrus** insula est in tertio Europe sinu ante Etholiam sita, ut testatur Plinius De historiis naturalibus.

25

**624.Nisa** insula est in Mirteo mari sita, ut asserit Pomponius.

30

**625.Norguegia** insula est Britannici maris, ut in Cronicis habetur Britonnum, quam Arturus, Britannie rex, ex Rigulfo, tunc ipsius insule duce, habita victoria subiugavit.

35

**626.Norvegia** insula alia a superiori in oceano septentrionali sita, quam Fatius de Ubertis non proprie insulam sed quasi scribit peninsulam prope Yslandiam esse. Huius accolae robusti sunt et albicantis coloris, piscatores

---

**2** post *agit* eras. *abit*  
**30** *Arturus* adn.mg.dext.

**11** *Pecoraro Monagrina* // *Pecoraro Layia*  
**35** *Fatius* adn.mg.dext.

tiene oro en la superficie, en el interior, fango, sobre el que puede decirse lo que dijo el famoso Aretino<sup>25</sup>: «Hay mal más seguro que el que se oculta bajo el nombre de la piedad. ¿No es acaso éste semejante a otro, no se aleja de los malvados y de los ociosos?, así pues, toda su vida se escapa, cuando torturan el cuerpo, pierden el alma». Aquel dicho recibe muchas otras interpretaciones.

**619.** La isla **Ninfea** está situada en el mar Icario o en el Jónico-Asiático, en la que está el monte Pion<=Príone>, según dice el poeta florentino Petrarca<sup>26</sup>.

**620.** La isla **Ninogrina** o **Nonagrina** es llamada también Idrusa y Lasia<=Lagia>, sobre la que hablamos antes<sup>27</sup>.

**621.** **Nivaria** es una isla del mar Asiático, una de las Afortunadas, de las que hablamos más atrás, siempre con una atmósfera nebulosa y siempre nevada, de aquí le vino el nombre<sup>28</sup>.

**622.** La isla **Nispiros** está situada en el mar Egeo. Dice Pomponio<sup>29</sup>.

**623.** La isla **Nistro** está situada en el tercer golfo de Europa, delante de Etolia, según atestigua Plinio en su *Historia Natural*<sup>30</sup>.

**624.** La isla **Nisa** está situada en el mar Mirteo, como asegura Pomponio<sup>31</sup>.

**625.** **Norguegia** es una isla del mar Británico, según contienen las *Crónicas de los britanos*<sup>32</sup>, a la que Arturo, rey de Britania, sometió después de obtener la victoria sobre Rigulfo, entonces jefe de la propia isla.

**626.** La isla **Norvegia** es otra diferente de la anterior, situada en el Océano Septentrional, sobre la que Fazio degli Uberti<sup>33</sup> escribe que no es propiamente una isla, sino más bien una península, cerca de Islandia. Sus habitantes son vigorosos y de color blanco, extraordinarios pescadores y

---

<sup>25</sup> D. AREZZO.

<sup>26</sup> PETR. *Vit. vir. illust.* 32, 30. (cf. PLIN. *nat.* 5, 134, es la isla de Cos; hay otra homónima cercana a Samos, *nat.* 5, 135).

<sup>27</sup> Cf. PLIN. *nat.* 4, 65 (*Nonagria*). Es otro nombre para la isla de *Andros*.

<sup>28</sup> Cf. SOL. Sería la *Ninguaria* pliniana (*nat.* 6, 204).

<sup>29</sup> MELA 2, 111 (*Nisiros*).

<sup>30</sup> PLIN. *nat.* 4, 53.

<sup>31</sup> MELA 2, 110 (*Enusa*).

<sup>32</sup> Cf. G. MONMOUTH, *Hist. reg. Britann.* 6, 154.

<sup>33</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 4, 12, 25. Es curioso que Silvestri no relacione *Norvegia* con *Norguegia*.

## DE INSULIS

et aucupatores maximi, quia ibi est abundantia piscium et ferarum, silve sunt maxime, gerfalchi et alii aves multi, ursi sunt albi et animalia multa.

5 **627. Noricum** insula est in occidentali oceano sita, ut legitur in cronicis.

**628. Nonanistronies** insula est in mari Carphatio, seu in mari Ycario sita, ut testatur Plinius.

10

**629. Nunivia** insula eadem est et Sardinia, ut ait Boccaccius.

---

**2** *Girfachi-ursi albi* adn.mg.dext. // Pecoraro *girfachi* // ms. *girfalchi*  
**5** Pecoraro *oceano*                      **8** Pecoraro *Icario*

cazadores, porque allí hay abundancia de peces y fieras. Las selvas son muy extensas, hay gerifaltes y muchas otras aves, osos blancos y muchos animales.

**627.** La isla **Norico** está situada en el Océano Occidental, como se lee en las *Crónicas*.

**628.** La isla **Nonanistronies** está situada en el mar Carpacio o en el mar Icario, según testimonio de Plinio<sup>34</sup>.

**629.** La isla **Nunivia** es la misma que Cerdeña, según dice Boccaccio<sup>35</sup>.

---

<sup>34</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>35</sup> BOCC. *De maribus*, s. v. *Siculum*.

## DE INSULIS





**Oceane** insule ab oceano septentrionali in quo site sunt sic dicte, que etiam Oeane dicuntur ab Oeanis eas incolentibus, quas esse prope Abalciam insulam, de qua supra, dicitur. Harum habitatores, ut ait Plinius, vivunt ovis avium marinarum et avenis vulgo nascentibus. Hodie forte mutata est conditio ut in aliis multis.

105r

**631. Occea** insula in ultimis partibus oceani, de qua sic Papias: Occea finis oceani ultimas partes insula Rubri maris, in qua topatius gignitur.

**632. Oenotrides** vel **Eonotrie** inter Siciliam et Affricam contra Bibonem site sunt, ut Martiali placet. Quas Plinius nominat Pontiam et Ysaciam. Ab his Oenotris dicitur Italia, nam Oenotrius et Pencetius fratres in his partibus regnaverunt et maxime in Calabria, ut ait Plinius. Unde contra Virgilius in tertio sic ait: Est locus Experiam Gray cognomine dicunt // Terra antiqua, potens [armis] atque ubere glebe // Oenotrii coluere viri, nunc fama minores // Italiam dixisse ducis de nomine gentem etc.

**633. Offusa** insula eadem est Rodus de qua infra. Hanc quasi tutam possessionem Testides populi cum Phoroneo, Argivorum rege, bellum maximum gerentes ab eo victi et patria pulsati occupaverunt, credentes se a congressibus totius humane habitationis omnino retrahere. De hoc Phoroneo Eusebius anno mundi MMMCCCLXXXIII sic scribit: Phoroneus, Ynachi filius, primus leges iudiciaque constituit. Quidam huius filiam Niobem arbitrantur. Horum temporum quasi valde antiquorum Plato in Timeo meminit: Et aliquando volens eos provocare in sermones de temporibus antiquis, que cuicumque civitati apud veteres, accidissent, de Phoroneo, qui prius hoc nomine appellatus est et Nyobe et his qui post diluvium fuere. Hec Eusebius.

---

**1** Pecoraro *Oceane* // Pecoraro *septentrionali*      **2** Pecoraro *Oceane* // Pecoraro *Oceanis*      **3** Pecoraro *Abalciam*      **5** est add.i.l.      **9** Pecoraro *Oecea* // Pecoraro *oceani*      **10** *Topatius* adn.mg.dext. (cf. *Papias* s.v. *Occea: iuxta oceani*)      **14** *Martialis* adn.mg.dext.      **16** *Virgilius* adn.mg.dext.      **18** [armis] [-5-] (cf. *Verg. Aen. 3,164*)      **26** Pecoraro *MMMCCCLXXXIII*      **27** Pecoraro *Yurachi*      **31** *Phoroneus* adn.mg.sin. // in *Phoroneo* add.i.l.-o- inter -r- et -n-

**630.** Las islas **Océanas** se llaman así por el Océano Septentrional en el que están situadas; también éstas se llaman Eanas por los Eanos que las habitan, las cuales se dice que están cerca de la isla Abalcia, como se dijo antes. Sus habitantes, según dice Plinio<sup>1</sup>, viven de los huevos de las aves marinas y de la avena que nace por todas partes. Hoy quizá su forma de vida ha cambiado, como en otros muchos lugares.

**631.** La isla **Occeá** está en las zonas más alejadas del Océano, sobre la que el Papias<sup>2</sup> dice así: «Occea es una isla del mar Rojo, en las zonas más alejadas del confín del Océano, en la que se origina el topacio».

**632.** Las **Oenótrides** o **Eonótrias** están situadas entre Sicilia y África enfrente de Bibon<=Vibo>, según opina Marcial<sup>3</sup>. Plinio<sup>4</sup> las llama Pontia e Isacia. De estos enotrios procede el nombre de Italia, pues los hermanos Enotrio y Pencetio<=Peucecio> reinaron en estos lugares y, sobre todo, en Calabria, según dice Plinio. De donde Virgilio<sup>5</sup>, por el contrario, dice así en el libro III: «Hay un lugar llamado por los griegos, tierra antigua, potente por sus armas y por su fértil gleba. La habitaron enotrios, ahora sus descendientes es fama que la llaman Italia por el nombre de su jefe, etc.»

**633.** **Offusa** es la misma isla que Rodas<sup>6</sup>, de la que hablaremos más adelante. Los pueblos testides, llevando a cabo la más importante guerra contra Foroneo, rey de los argivos, vencidos por éste y expulsados de su patria, ocuparon esta casi segura posesión, creyendo que estaban por completo apartados de las relaciones con todo lugar habitado por el hombre. Sobre este Foroneo, Eusebio<sup>7</sup> escribe así en el año 3393 del mundo: «Foroneo, hijo de Inaco, el primero, estableció las leyes y los juicios». Algunos estiman que Níobe es su hija. Platón en el *Timeo*<sup>8</sup> recuerda estos tiempos como los más antiguos: «Y un día queriéndoles hablar de los tiempos antiguos que a cualquier ciudad antigua le hubiesen ocurrido, sobre Foroneo, que fue llamado "el primero", sobre Níobe y sobre los que hubieron después del diluvio». Esta información es de Eusebio.

<sup>1</sup> PLIN. *nat.* 4, 95. Son las *Oeoniae* o «islas de los huevos» (cf. MELA 3, 56 y CAES. *Gall.* 4, 104, 4). Vid. lema *Abacia*.

<sup>2</sup> PAPIAS.

<sup>3</sup> MART. *Cap.* 6, 645. Éstas no se encuentran frente a Vibo, sino enfrente de las costas de Velia.

<sup>4</sup> PLIN. *nat.* 3, 85 y 99.

<sup>5</sup> VERG. *Aen.* 3, 163-166.

<sup>6</sup> Cf. PLIN. *nat.* 5, 132 (*Offiusa*).

<sup>7</sup> HIER. *chron.* p. 29, 19 (cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 7, 23).

<sup>8</sup> PL. *Ti.* 22 (cf. HIER. *chron.* p. 29, 20).

**634. Ogenis** insula in Rubro mari seu sinu sita qui pars est Indici maris, clara, ut ait Plinius, Ritha rege ibi sepulto. Distat a continenti CXXV milia passuum, circuitus est centum duodecim milibus quingentis, prope hanc sunt alie insule odorifere.

5

**635. O[ggi]gia** insula a rege Oggigio qui ibidem dominatus est tempore primi diluvii fa\*\*\* ex centos annos ante diluvium Deucalionis et Pirre temporibus sic dicta, ut refert Boccaccius; sita est in finibus / Fenicey et 105v Sirii maris in quo \*\*\* Ulixis \*\*\* iactatus procellis, fracta navi, sotiis a[mi]ssis, auxilio mali quod amplexus fuerat evadens, a Calipso nimpha Atalantis filia receptus est et ab ea ibidem septem annis detentus. Licet Ovidius dicat sex annis. Ait enim: Exemplum est animi nimium patientis Ulixes // Iactatus dubio per duo lustra mari // An grave sex amnis pulcra fovisse Calipson. Et ab ea hec insula dicitur Calipso.

10

15

**636. Olandia** que et **Golandia** dicitur in Brittannico mari sita a Scotis habitata, vicina Zelandie de qua infra, ut in Britonum Cronicis.

20

**637. Olandia** insula secundum Fatium quasi in hostio Reni Germanie fluvii sita, tam vicina continenti, quod terre annexa potius iudicatur, forte eadem est cum superiori quam Goti habitaverunt, ut in Cronica Ieronimi presbiteri legitur.

25

**638. Oleantandros** in Ycario mari sita, ut Plinius. Credo idem cum Leandro.

30

**639. Olearos** sive **Oliaros** insula Egei maris ex Cycladis una, ut videtur velle Pomponius, cuius circuitus asserit CXL milia passuum. De qua Ovidius in septimo sic ait: Non Oliaros Didimeque et senos et Andros // Et Giaros etc.

---

**3** ms. *passus*      **7** *O[ggi]gia* [-3-]  
**11** *a[mi]ssis* [-2-]      **13** Pecoraro *nimis*  
*Britanico* // Pecoraro *abitata*

**8** perg. *usta*      **10** perg. *usta*  
**18** Pecoraro *Olandie* // Pecoraro

**634.** La isla **Ogenis** está situada en el mar o golfo Rojo, que es una parte del mar Índico, donde está sepultado el famoso rey Ritha<=Éritras>, según dice Plinio<sup>9</sup>. Dista del continente ciento veinticinco mil pasos, su contorno es de seiscientos doce mil. Cerca de ésta hay otras islas que despiden olores.

**635. Oggigia** es una isla, llamada así por el rey Oggigio<=Ogiges> que allí mismo reinó en tiempos del primer diluvio \*\*\* de cien años antes del diluvio, en tiempos de Deucalión y Pirra, según refiere Boccaccio<sup>10</sup>. Está situada en los límites del mar Fenicio y Sirio en donde \*\*\* de Ulises \*\*\* azotado por las tormentas, la nave destrozada, los compañeros desaparecidos, huyendo del auxilio del mal que lo había atrapado, fue recibido por la ninfa Calipso, hija de Atlante, y retenido allí mismo por ella durante siete años. Aunque Ovidio<sup>11</sup> dice seis años. En efecto, dice: «De un ánimo muy paciente es Ulises ejemplo, durante dos lustros lanzado al mar incierto, ¿grave le fue haber mimado a la hermosa Calipso seis años?». Y por ella esta isla se llama Calipso.

**636. Olandia**, que también se llama **Golandia**, está situada en el mar Británico, está habitada por los escotos y es vecina de Zelandia, de la que hablaremos más adelante, según se dice en las *Crónicas de los britanos*<sup>12</sup>.

**637.** La isla **Olandia**, según Fazio<sup>13</sup>, está situada casi en la desembocadura del río Rin de Germania, tan cercana al continente que se considera más bien una tierra anexa. Quizá es la misma que la anterior, que habitaron los godos, según se lee en la *Crónica*<sup>14</sup> de Jerónimo el presbítero.

**638. Oleantandros** está situada en el mar Icario, según Plinio<sup>15</sup>. Creo que es la misma que Leandro.

**639.** La isla **Olearos** u **Oliaros** es una de las Cícladas del mar Egeo, según parece querer Pomponio<sup>16</sup>, cuyo perímetro afirma que es de ciento cuarenta mil pasos. Sobre ésta Ovidio<sup>17</sup> en el libro VII dice así: «No (ayudaron) Oliaros, Dídimas, Tenos, Andros y Gíaros etc.»

<sup>9</sup> PLIN. *nat.* 6, 153 (*Ogyris*). Su perímetro es de ciento doce mil quinientos pasos, según Plinio. Cf. STR. 16, 3, 5; MELA 3, 79. En su *Indiká* (37, 2-3), Arriano sitúa la tumba de Éritras en la isla *Oracta*.

<sup>10</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 4, 41. Vid. lema *Calipso*.

<sup>11</sup> OV. *Pont.* 4, 10, 9-10.

<sup>12</sup> Cf. G. MONMOUTH, *Hist. reg. Britann.* 6, 153. Vid. lema *Gotlandia*.

<sup>13</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 4, 15, 2.

<sup>14</sup> HIER. *chron.* (no localizada).

<sup>15</sup> PLIN. *nat.* 4, 69 (*Oletandros*). No sabemos a qué isla se refiere Silvestri cuando habla de *Leandro*, pues ni siquiera la menciona como lema aparte.

<sup>16</sup> MELA 2, 111 (cf. PLIN. *nat.* 4, 67).

<sup>17</sup> OV. *met.* 7, 469 (cf. VERG. *Aen.* 3, 126). Hoy es Antíparos.

**640. Ollonda** insula est quam Olandiam esse credo. De rerum proprietatibus legitur insulam istam esse provinciam quasi continenti coniun[ctam] iuxta hostia Reni sitam Bramantie contiguam a meridie, sed ab oriente vicinam Frigie. Est, autem terra palustris et aquosa undique brachiis maris et Reni fluminis circumfusa, lacus et stagna habens et pascua pecudibus et iumentis referta, frugiferam quibusdam in locis terram, quibusdam nemorosam possidet, venationes plures habet et utiles, terra eius apta multum ad ignium incrementum bituminosa enim est valde: eius metropolis civitas nominatur \*\*\* nam ad Germaniam pertinet quo ad usum, quo ad mores pertinet et quo ad deum et etiam quo ad linguam. Cuius gens elegans est corpore, robusta viribus, audax animo, venusta facie honesta, Minoribus devota, Deo fida, hominibus pacifica, / minus predis et spoliis intendit et rapinis quam alie nationes Germanie.

106r

**641. Orcada** insula iuxta mare Britannicum sita XXXII in Pomponio legi, XXX in Plinio; quadraginta insule contermine vicineque sunt ab ea Orcades appellate, quarum septem Germanico litori opposite Emodes appellantur de quibus supra, quarum Condovonia maior est ceterisque nobilior, ut supra dixi. Cetera vero Sarmatis populis sunt adverse, que fluctuum reciprocatione quandoque insule, quandoque continenti annexe videntur. Harum omnium, ut refert Orosius, viginti esse desertas legimus, tredecim habitari. Pomponius ait in his esse ippodas equinis pedibus et oenes qui ovis avium palustrium et avenis tantum alantur, et sannalos quibus magne aures sunt et, ad ambiendum corpus omne, patule. Ab Ebudibus insulis ad Orcadas septem dierum totidemque noctium navigatio perhibetur, ab Orcadibus vero usque Tilem insulam quinque diebus et quinque noctibus cursus est. Hee vero que habitate non sunt silvas non habent, sed solis herbis vinceis inhorrescunt ut plurimum partes autem herbis carentes harene tenent et rupes. Claudius, quintus Romanorum imperator, qui de Britannis triumphavit anno quarto sui imperii et ab initio mundi anno MMMMMCCXLII romano has insulas adiecit imperio, ut refert Eusebius.

---

**2** *coniun[ctam]* [-4-]      **6** in *frugiferam* add.i.l. -r- inter -e- et -a- // in *terram* eras. *rum* fin.      **7** ms. *quisbus*      **9** post *nominatur* intervallum ad locum scribendum      **16** ms. *bictanicum* // *legi* add.i.l.      **19** Pecoraro *Condovoina* **20** *dixi* add.mg.dext. // ms. *fructuum*      **27** in *usque* add.i.l. -que      **30** ms. *Cladius*

**640.** La isla **Ollonda** creo que es Olandia. En *Las propiedades de las cosas* se lee que esta isla es una provincia unida al continente, situada junto a las desembocaduras del Rin, vecina de Bramantia por el sur, pero por el este cercana a Frigia. Es una tierra pantanosa y húmeda, bañada por todos lados por brazos de mar y del río Rin; tiene lagos y lagunas, y está llena de pastos para los ganados y jumentos. En algunos lugares goza de una tierra rica en frutos, en algunos, abundante en bosques; tiene muchos animales de caza y útiles, su tierra es muy apta para acrecentar el fuego, pues es muy bituminosa. Su capital se llama \*\*\*, pues pertenece a Germania en cuanto al uso, a las costumbres, al dios y también a la lengua. Su gente es distinguida de cuerpo, robusta de fuerzas, de espíritu audaz, de aspecto encantador y honesto, devoto de \*\*\*, fiel a Dios, de hombres pacíficos, y se interesa menos por los botines, rapiñas y espolios que las otras naciones de Germania.

**641.** La isla **Órcada** está situada junto al mar Británico. En Pomponio<sup>18</sup> se lee que son treinta y dos islas, treinta en Plinio<sup>19</sup>. Tiene cuarenta islas contiguas y cercanas, llamadas Órcadas<sup>20</sup> por ésta, de las que siete, situadas frente al litoral germánico, se llaman Emodes, sobre las que hablamos antes. Condonovia<sup>21</sup> es mayor y más famosa que las demás, como dije antes. El resto, en cambio, está enfrente de los pueblos de Sarmacia, que unas veces por el flujo y reflujo de las mareas, parecen islas, otras veces parecen unidas al continente. Leemos que de todas éstas, veinte están desiertas, según refiere Osorio<sup>22</sup>, trece habitadas. Pomponio dice que en éstas se encuentran los hippodas<=hipópodes>, con pies de caballo, los oenes<=eones>, que se alimentan únicamente con huevos de aves de las lagunas y avena, y los sannalos<=panotios>, que tienen orejas grandes y anchas para cubrir todo su cuerpo. De las islas Ebudas a las Órcadas, el tiempo de navegación es de siete días y el mismo número de noches, en cambio, de las Órcadas hasta la isla Tile, la travesía es de cinco días y cinco noches. Éstas, que se hallan deshabitadas, no tienen selvas, tan sólo brotan unas hierbas parecidas al junco; tienen, a lo sumo, unas zonas de arena, carentes de hierbas, y rocas. Claudio, el quinto emperador romano, que triunfó sobre los britanos en el año IV de su imperio y en el año 5262 del inicio del mundo, anexionó estas islas al Imperio Romano, según refiere Eusebio<sup>23</sup>.

---

<sup>18</sup> MELA 3, 54.

<sup>19</sup> PLIN. *nat.* 4, 103. El número de estas islas varía según los autores; así Plinio y CAPELA (6, 666) hablan de cuarenta; SOLINO (22, 16) da tres, en cambio ISIDORO (*orig.* 14, 6, 5) sostiene que son treinta y tres, de las que veinte están deshabitadas. Hoy día es el archipiélago *Orkney*, un grupo de noventa islas e islotes.

<sup>20</sup> Silvestri aún bajo este lema a las *Órcades* y a las *Emodes* (vid. lema).

<sup>21</sup> Vid. lema *Condonovia*.

<sup>22</sup> OROS. *hist.* 1, 2, 78.

<sup>23</sup> HIER. *chron.* p. 179, 23.

**642. Oracla** insula est in Indico mari sita prope Carnamiam habitata, ut testatur Plinius De historia naturali.

5 **643. Ona** insula est in Caspio mari seu sinu et Sciticho mari sita, ut idem Plinius veronensis secundus testatur.

10 **644. Onisia** et **Onopontes** insule sunt in tertio Europe sinu site in Cretico seu Egeo mari, ut ipse Plinius testatur.

15 **645. Ophiosa** insula est et unam et eandem esse puto cum Colubraria de qua supra.

**646. Ophius** in mari Propontide separante Europam ab Asia insula est, ut Plinius ipse asserit.

20 **647. Oreum** insula est in Euboico sinu sita seu potius urbs insule Euboie ad 106v  
 quam tempore secundi punici belli, ut legitur libro ottavo Livii, Sulpicius  
 proconsul romanus et Actalus rex Asie, classe applicuerunt,  
 quadriduoque, ut Livius ait cuius verba pono: Postquam appulsa classis  
 25 est urbem adgressi sunt. Id tempus occultissimum cum Platore, qui a  
 Filippo, rege Macedonum, Romanorum tunc hoste, prepositus urbi erat,  
 colloquiis assumptum est. Duas arces urbs habebat unam imminentem  
 mari, altera urbis media est, cuniculo inde via ad mare ducit, quam ad  
 mare turris quinque tabulatorum egregium propugnaculum claudebat. Ibi  
 30 primo atrocissimum contractum est certamen, et turre instructa omne  
 genere telorum, et tormentis machinisque ad oppugnandum eam ex  
 navibus expositis cum omnium animos oculosque id certamen  
 advertisset, porta maritime arcis Plator Romanos accepit, momentoque  
 35 arx occupata est. Oppidani pulsati inde mediam urbem ad alteram tendere  
 arcem, et ibi positi erant qui fores, portas, obicerent ita inclusi e medio  
 ceduntur capiunturque. Macedonum presidium conglobatum sub arcis  
 muro stetit, nec fuga effuse petita nec pertinaciter prelium initum, eos

---

**1** post *habitata* eras. uq      **5** Pecoraro *Olla*      **13** ms. *Ophhiosa* // *puto*  
 add.i.l.      **22** *Livii* add.i.l.      **24** post *ait* eras. *quo*      **25** post *urbem* eras.  
*agrediunt*      **35** Pecoraro *ubi*

- 642.** La isla **Oracla** está situada en el mar Índico cerca de Carnamia<=Carmania> y está habitada, según atestigua Plinio en su *Historia Natural*<sup>24</sup>.
- 643.** La isla **Ona** está situada en el mar o golfo Caspio y en el mar Escítico, según el mismo Plinio Segundo<sup>25</sup> el veronés atestigua.
- 644.** **Onisia** y **Onopontes** son islas situadas en el tercer golfo de Europa, en el mar Crético o en el Egeo, como confirma el propio Plinio<sup>26</sup>.
- 645.** **Ofiosa** es una isla y pienso que es una y la misma que Colubraria, de la que hablamos anteriormente<sup>27</sup>.
- 646.** **Ofio** es una isla del mar Propóntide que separa Europa de Asia, según asegura el propio Plinio<sup>28</sup>.
- 647.** **Oreo** es una isla situada en el golfo Euboico, mejor aún, una ciudad de la isla de Eubea<sup>29</sup>, a la que, en tiempos de la Segunda Guerra Púnica, según se lee en el libro VIII de Livio<sup>30</sup>, el procónsul romano Sulpicio y Átalo, rey de Asia, arribaron con la flota durante cuatro días, según dice Livio, cuyas palabras expongo: «Después de arribar la flota, iniciaron el ataque a la ciudad. Había dedicado ese tiempo a entrevistas secretas con Plátor, puesto por Filipo, rey de Macedonia, entonces enemigo de los romanos, al mando de la ciudad. Tenía ésta dos ciudadelas, una que domina el mar y la otra en el centro de la población; una galería conduce desde ésta al mar, cuyo acceso está bloqueado por una torre de cinco pisos, un notable elemento defensivo. Aquí se entabló un encarnizado combate, pues la torre estaba equipada con toda clase de armas arrojadas, y por otra parte, para atacarla, se había desembarcado de las naves, ballestas y máquinas de asedio. Mientras los ojos y la atención de todos se centraban en aquella lucha, Plátor dejó entrar a los romanos por la puerta de la ciudadela que daba al mar y, en un instante, la ciudadela fue ocupada. Desalojados de allí, los defensores corrieron hacia el centro de la ciudad, hacia la otra ciudadela, pero allí había hombres apostados para impedir el movimiento de los batientes de las puertas. Atrapados de esta forma, fueron muertos o hechos prisioneros. La guarnición macedónica se mantuvo apelotonada al pie de la muralla de la ciudadela sin huir en

---

<sup>24</sup> PLIN. *nat.* 6, 98 (*Oracta*). La actual Tavailah, a la entrada del Golfo Pérsico.

<sup>25</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>26</sup> PLIN. *nat.* 4, 61. Sobre *Onopontes* no hallamos nada en el texto de Plinio.

<sup>27</sup> Vid. lema *Colubraria*. Con esta denominación encontramos algunas islas en el Mediterráneo (cf. PLIN. *nat.* 5, 132; 4, 61; 4, 65).

<sup>28</sup> PLIN. *nat.* 5, 151 (*Ophiusa*).

<sup>29</sup> Cf. PLIN. *nat.* 4, 64.

<sup>30</sup> LIV. 28, 6.

Plator venia a Sulpitio impetrata in naves impositos ad Demetriadum Teotidis exposuit, ipse ad Actalum se recepit.

5 **648. Ortigia** insula est que Delos et Asteries nuncupatur sic dicta ex eo quod  
 Asteria, soror Latone, in ortigiam avem, quam nos coturnicem dicimus,  
 de ave in lapidem, de lapide in istam insulam mobilem, de mobili in  
 immobilem est conversa. Fingitur Iovem hanc adamasse eamque in  
 10 aquile specie vitiasse et Herculem, ut videtur velle Boccaccius, ex eo  
 peperisse concubitu. Quod miror cum alibi legatur Iovem ex Alcumena,  
 Amphitrionis uxore, Herculem genuisse nisi recurrat ad illud quod  
 eiusdem nominis plures fuerunt. Solinus velle videtur ab avibus predictis  
 15 Ortigiam appellari. Ait enim: In hac primum vise coturnices aves, quas  
 ortigias Greci vocant. Has easdem in Latone tutelam extimant / 107r  
 constitutas. Nec quod de istis avibus fertur \*\*\* pigebit inserere. He[e]  
 non semper apparent: adveniendi habent tempora estate depulsa. Cum  
 maria tranant, impetu differunt et metu spatii longioris vires suas  
 nutriunt tarditate. Ubi terram presentiscunt, coeunt acervatim, deinde  
 20 conglobate vehementius properant. Que festinatio plerumque exitium  
 affert navigantibus: noctu enim accidit ut vela incidant et impulsionibus  
 alveos vertunt. Austro nunquam exeunt, nam metuunt vim flatus  
 tumidioris. Plurimo se aquilonibus credunt, ut corpora pinguiuscula atque  
 eo tarda provehat siccior et vehementior spiritus. Ducem habent, quam  
 25 ortigamentam vocant, hanc terre proximantem accipiter speculatus rapit  
 ac propterea opera est universis, ut sollicitent ducem generis externi, per  
 quam frustarentur prima discrimina. Cibos gratissimos habent semina  
 venenorum, id est ellebori herbe, quam ob causam eas dannaverunt  
 prudentium convivium. Hec Solinus. De herba ellebori habes supra in  
 30 Anchichira; vide supra etiam in Asterie et Delo. In hac insula fuisse  
 asserunt quendam Alfeum fontem, seu amnem qui subter mare labens  
 pervenit usque Siciliam ad fontem Aretusam. De qua sic Virgilius ait:  
 Sicano pretenta sinu iacet insula contra // Plemirium undosum, nomen  
 dixere priores // Ortigiam. Alfeum fama est, Elidis amnem // Occultas  
 35 egisse vias subter mare, qui cum // Ore, Aretusa, tuo Siculis confunditur  
 undis. Huius Arethuse fontis aquam Cassidorus dicit esse placidam si a

---

**15** perg. usta // He[e] [-1-]      **23** post *spiritus* eras. vide supra in *asteria*  
**25** ms. *sollicitent*      **31** *Aretusa* adn.mg.dext.

desbandada, ni ofrecer una resistencia demasiado tenaz. Plátor, con el consentimiento de Sulpicio, los metió en las naves y los desembarcó en Demetrio, en la Teótide<=Ftiótide>, él se retiró al lado de Átalo».

**648. Ortigia** es la isla que se denomina Delos y Asteria, llamada así porque Asteria, hermana de Latona, se transformó en un ave 'ortigia', que nosotros llamamos 'codorniz', de ave en piedra, de piedra en esta isla móvil, de móvil en inmóvil. Se cuenta que Júpiter se enamoró de ésta y la deshonoró tomando el aspecto de un águila, y de esta unión dio a luz a Hércules, según parece querer Boccaccio<sup>31</sup>. Esto me sorprende puesto que se dice en otra parte que Júpiter engendró a Hércules de Alcumena, esposa de Anfitrión, a no ser que vuelva de nuevo a decir que hubo muchos con este mismo nombre. Solino<sup>32</sup> parece querer que se llama Ortigia a causa de las aves mencionadas antes. En efecto, dice: «En ésta primeramente se ven unas codornices que los griegos llaman 'ortigias'. Consideran que éstas fueron instituidas como protectoras de Latona. Y lo que se dice sobre estas aves \*\*\* no causará pesar insertarlo. Éstas no siempre son visibles: tienen unas épocas de inmigración, alejándose en verano. Cuando atraviesan los mares, son diferentes en el vuelo y, por el miedo a las largas distancias, alimentan sus fuerzas marchando con lentitud. Donde presienten tierra, se reúnen en grupo; una vez agrupadas, rápidamente se dirigen a ella con muchas ganas. Esta premura generalmente lleva a los navegantes a la ruina: pues, de noche sucede que rasgan las velas y con sus golpes dan la vuelta a las naves. Nunca abandonan el austro, pues temen la fuerza de un viento más potente. Tienen muchísima confianza en los aquilones, hasta el punto que un soplo bastante seco e impetuoso es capaz de arrastrar sus cuerpos gorditos y lentos. Tienen un jefe que llaman "guión de codorniz"; el gavilán, acechándolo cuando se aproxima a tierra, lo captura, y además de esto, realiza un trabajo para el grupo: los de otra especie soliviantan al jefe, gracias al cual eludían los primeros peligros. Las semillaas venenosas, esto es, las del eléboro, son en extremo sabrosas, por este motivo causaron daños a éstas los convites de los valientes». Este texto es de Solino. Sobre la hierba del eléboro tienes información más atrás en Anchichira; mira también anteriormente en Asteria y Delos<sup>33</sup>. Aseguran que en esta isla hubo una fuente Alfeo –o un río– que corriendo bajo el mar llega hasta Sicilia, a la fuente Aretusa. Sobre esto Virgilio<sup>34</sup> dice así: «A la entrada de un golfo siciliano, enfrente de Plemirio batido por las olas, se alza una isla. La llamaron Ortigia sus antiguos moradores. Cuentan que Alfeo, el río de la Élide, se abrió un secreto cauce bajo el mar y con tu fuente, Aretusa, entrefunde sus ondas con las ondas sicilianas». Casidoro<sup>35</sup><=Casiodoro> dice que el agua de esta fuente Aretusa es

<sup>31</sup> BOCC. *Gen deor. gentil.* 4, 21.

<sup>32</sup> SOL. 11, 20-23 (cf. PLIN. *nat.* 10, 66).

<sup>33</sup> Vid. lemas *Asteria* y *Delos*.

<sup>34</sup> VERG. *Aen.* 3, 692-695.

<sup>35</sup> CASSIOD. *var.* en *P.L.* 69, 763 A.

## DE INSULIS

tacente conspicitur, quod si loquatur super eum ebullit. Papias dicit hanc vocari Plemirium sive Premirium, ut supra patet etiam per Virgilium.

- 5 **649. Osteades** etiam Eolie vocate septem insule in freto Siculo site, de quibus insulis Eolidis supra dicitur.

apacible si se mira en silencio porque, si se habla, bulle por encima de ella. El Papias<sup>36</sup> dice que ésta se llama Plemirio o Premirio, como Virgilio también expone con anterioridad.

**649.** Las **Osteades**, también llamadas Eolias, son siete islas situadas en el estrecho de Sicilia; de estas islas Eólicas hablamos anteriormente<sup>37</sup>.

---

<sup>36</sup> Vid. lema *Eolie*. PAPIAS.

<sup>37</sup> Cf. PLIN. *nat.* 3, 92 (*Osteodes*). Es otra diferente a las Eolias, según Plinio. En cambio, MELA (2, 120) la enumera entre las de Eolo.

## DE INSULIS





**Palmaria** sive **Palmiza** insula in Ligustino mari sita, eius  
 oppositione facit portum nomine Veneris securum ventorum  
 omnium afflatibus et omnium que sub celo sunt \*\*\*petrare ver  
 \*\*\*/ \*\*\* lassium capacem nec nihil est nisi vinee et arbores.

107v

5 [Circu]itus eius circa duorum miliariorum spatium occupat. In angulo  
 huius, parva est insula seu scopulus, in quo Ianuenses classium nautas  
 recensent. Secundum quosdam hec dicitur\*\*\*.

10 **651. Pallene** insula Carphatii seu Egei maris, una ex Cycladibus sic dicta a  
 Pallene, filio Titanis, qui ibidem regnavit. Isidorus vero scribit ab hac  
 insula Palladem nomen sortitam ex eo quod in ea fuit nutrita cum prius  
 vocaretur Minerva, quod idem dicit Papias in Minerva. Hec insula alio  
 15 nomine dicitur Carphatus de qua supra. Alii asserunt non insulam sed  
 promuntorium esse mari Carpathio imminens. Huius in vertice tam est  
 diffusa planities, ut plures dicantur ibi civitates fuisse quarum nobiliores:  
 una Possidea, Nonditione altera nuncupatur. Pomponius vero dicit:  
 Potideam et Menditionem. In utro horum fuit error scriptoris, ignoro.  
 Montem et insulam eiusdem nominis esse puto. Hec insula patria fuit  
 20 Iapeti, qui duos filios habuit, Epimetheum et Promotheum. Promoteus fuit  
 maximi ingenii et vehementis studii et ab hac insula dicta Carphato,  
 Carphatius vates appellatus, qui dicitur de limo terre hominis formasse  
 simulacrum, quo delectata Minerva Promotheum duxit in celum, ut si quid  
 de celestibus vellet ad sui operis perfectionem posset eligere, qui de  
 25 curru solis furatus unum ex solis radiis, eum intra eius pectus incutiens  
 simulacrum animavit. Unde a Iove fulminatus et in Caucasio monte ligatus  
 iecur vulturi prebuit iussu Iovis perhenniter corrodendum, ut notat  
 Fulgentius. De aquila tamen dicit Servius. Huius autem fictionis veritas  
 est, ut quidam asserunt: in monte Caucasio Prometheus studens naturam  
 30 hominis a principio terream esse consideravit, veniens ad aliam  
 considerandam naturam, acutius considerans, comprehendit et vidit  
 animam ex celo procedere cui vigor est celestis origo, ut Maro ait, unde  
 dicitur radium solis furatum esse et ipsum in pectus simulacri iniciens  
 illud animasse, id est sua consolatione ad celestia dirigens quod vultur,  
 35 seu aquila, iecur corrod[it] \*\*\* aliunde / quia viri studentis exteriora inficit

108r

---

**1** in *Palmaria* add.i.l. -/- **3-4** perg. usta **5** [circu]itus [-5-]  
**7** in *quosdam* add.i.l.-dam // perg. usta **20** *Iapetus* adn.mg.dext. // *Epimetum*  
*Promotheum* adn.mg.dext. **35** ms. *icur* // *corrod[it]* [-2-] // perg. usta

**650. Palmaria** o **Palmiza** es una isla situada en el mar Ligustino, con su oposición se forma un puerto llamado "de Venus"<sup>1</sup>, resguardado de los soplos de todos los vientos y de todas las cosas que hay bajo el cielo \*\*\* y no hay nada excepto viñas y árboles. Su contorno ocupa una extensión de unas dos millas. En una de sus esquinas, hay una pequeña isla o escollo en donde los genoveses pasan revista a los marineros de las flotas. Según algunos se dice \*\*\*.

**651. Pallene**, isla del mar Carpacio o del Egeo, es una de las Cícladas, llamada así por Pallene, hijo de Titán, que allí mismo reinó. En cambio, Isidoro<sup>2</sup> escribe que el nombre Pallas procede de esta isla por el hecho de que en ella fue alimentada, pues antiguamente era llamada Minerva. Esto mismo dice el Papias<sup>3</sup> en lema de Minerva. Esta isla con otro nombre se llama Cárpatos, sobre la que hablamos antes. Algunos aseguran que no es una isla sino un promontorio que se cierne sobre el mar Carpacio. En lo alto de ésta hay una llanura tan extensa que se dice que hubo un gran número de ciudades, de las cuales son muy famosas<sup>4</sup>: una llamada Possidea<=Potidea> y otra, Nonditio<=Mendas>. Pomponio<sup>5</sup>, por su parte, dice: Potidea y Menditio<=Mende>. Desconozco si en alguno de ellos cometió un error del copista. Pienso que hay un monte y una isla con este nombre. Esta isla fue patria de Iapeto, quien tuvo dos hijos, Epimeteo y Prometeo. Prometeo<sup>6</sup> fue un hombre de extraordinario ingenio y de enérgico empeño, y por esta isla llamada Cárpatos se le dio el apelativo de "adivino carpacio"; de él se dice con el barro de la tierra modeló la figura de un hombre, por lo que la complacida Minerva condujo a Prometeo al cielo, con el fin de que, si algo quisiera de los bienes celestiales para lograr la perfección de su obra, pudiera elegirlos. Éste robó del carro solar uno de los rayos del sol; golpeándole en el interior de su pecho, dio vida a la figura, por lo que fue fulminado por Júpiter y atado al monte Cáucaso, donde entregó a un buitre su hígado para que por orden de Júpiter fuera desgarrado eternamente, según señala Fulgencio<sup>7</sup>. Servio<sup>8</sup>, sin embargo, habla de un águila. La verdad de esta ficción, según aseguran algunos, es ésta: en el monte Cáucaso, Prometeo, que estudiaba la naturaleza humana, consideró que era, desde el principio, de tierra; llegando a examinar la otra naturaleza, con un estudio bastante penetrante, comprendió y vio que el alma procedía del cielo, para quien el vigor es de origen celeste, según dice Marón<sup>9</sup>, por lo que se dice que robó un rayo de sol y arrojándolo en el pecho mismo de la estatua, le insufló vida, esto es, que se encaminan a los cielos con su aliento, porque el buitre o el águila corroe el hígado \*\*\* de otra lado, porque

---

<sup>1</sup> Isla situada en el golfo de la Spezia, en el mar de Liguria, muy cerca de Portovenere.

<sup>2</sup> ISID. *orig.* 8, 11, 75.

<sup>3</sup> PAPIAS.

<sup>4</sup> Cf. PLIN. *nat.* 4, 36.

<sup>5</sup> MELA 2, 33.

<sup>6</sup> Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 4, 44.

<sup>7</sup> FULG. *myth.* 2, 6.

<sup>8</sup> SERV. *in ecl.* 6, 42.

<sup>9</sup> VERG. *ecl.* 6, 42.

## DE INSULIS

5 et interiora consumit. Aliqui aliter aiunt, scilicet ipsum Prometeum  
formasse simulacrum et arte diabolica ambulare fecisse. Aliter autem hec  
allegorizat Fulgentius. Sed multo multoque diffusius sed elegantius  
Coluccius libro, quem de Hercule mirifice scripsit. Hunc Prometeum  
10 Aristeus a matre monitus, ut Virgilius in quarto Georgicorum dicit,  
vinculis comprehensum coegit dicere causam qua apes moriebantur sibi, qui  
ait eidem quod ipse Aristeus voluit vitiare Euridicem, Orphei uxorem,  
unde ipsa fugiens serpentem calcavit et morsu eius obiit. Unde Orpheus  
iratus immisit pescem in apibus que postea facto sacrificio in honorem  
Orphei reparate sunt.

15 **652. Pallantia** insula est, ut placet Plinio De historia naturali, tertio Europe  
sinu sita ante Etholiam.

**653. Pamprhria** insula est in Arabico sinu sita non longe a faucibus Rubri  
maris de qua mentionem facit in Macedonico bello Titus Livius, que insula  
et Virinicen dicta est.

20

**654. Pantatoria** insula est in Tusco seu Ligustino mari sita, ut ait Martialis,  
quam Pomponius vocat Pandateria.

25

**655. Paparetos** insula Egei maris una ex Cycladibus ut puto in olivis  
feracissima, de qua Ovidius in septimo pluribus insulis nominatis sic  
inquit: Nitideque ferax Paparetos olive.

30

**656. Pharon** asserit Pomponius insulam esse sic dicens: Pharos insula ut  
Alexandrie adiacet ita Brundisio. Et sic videtur aliam esse a Faro de qua  
supra.

---

**9** post *sacrifitio* eras. *reparate*    **10** post *sunt* intervallum    **14** Pecoraro  
*Etoliam*    **17** *Pamprhria* add.mg.sin. // eras. *Pamphisia*    **18** *Titus Livius*  
add.i.l.    **19** in *Virinicen* add.i.l. -ni-    **22** *Martialis* adn.mg.sin.    **23** Pecoraro  
*Preadateria*

corrompe las partes externas de un hombre estudioso y consume las internas. Algunos dicen otra cosa: que el propio Prometeo modeló la figura y, por arte del diablo, la hizo andar. Por el contrario, Fulgencio lo interpreta en sentido alegórico. Pero muchísimo más extensa a la vez que elegantemente habló Coluccio<sup>10</sup> en el libro que maravillosamente escribió sobre Hércules. Aristeo, por consejo de su madre, forzó a este Prometeo, aprisionado por las ataduras, a decirle la causa por la que las abejas morían. Éste le dijo que el propio Aristeo quiso ultrajar a Eurídice, esposa de Orfeo, por lo que ella en la huida pisoteó a una serpiente y murió a consecuencia de su mordedura. Por ello Orfeo, lleno de cólera, convirtió un pez en abejas que luego, tras haberse llevado a cabo el sacrificio en honor de Orfeo, fueron devueltas a su anterior estado.

**652.** La isla **Pallantia** está situada, según opina Plinio en su *Historia Natural*<sup>11</sup>, en el tercer golfo de Europa, delante de Etolia.

**653.** La isla **Panfrisia** está situada en el golfo Arábico, no lejos del estrecho del mar Rojo, a la que menciona Tito Livio en la *Guerra Macedónica*<sup>12</sup>. Esta isla también se llama Virinice.

**654.** La isla **Pantatoria** está situada en el mar Tusco o en el Ligustino, según dice Marcial<sup>13</sup>, a la que Pomponio<sup>14</sup> llama Pandateria.

**655.** **Paparetos** es una isla del mar Egeo, una de las Cícladas<sup>15</sup> –según creo–, fecundísima en olivos, de la que Ovidio<sup>16</sup> en el libro VII, al mencionar muchas otras islas, dice así: «Paparetos, la productora de brillantes aceitunas».

**656.** **Pharos** asegura Pomponio<sup>17</sup> que es una isla, al decir así: «La isla Pharos está adyacente a Brundisio, de la misma forma que aquella otra a Alejandría». Y así parece que es otra diferente de Faros, de la que hablamos antes.

---

<sup>10</sup> SALUT. *De labor. Herc.* (no localizada).

<sup>11</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>12</sup> LIV. (no localizada). PLINIO (*nat.* 6, 103) menciona una población llamada *Berenice* en el mar Rojo, aunque muchos lugares tomaron este nombre.

<sup>13</sup> MART. CAP. 6, 644 (*Pandateria*).

<sup>14</sup> MELA 2, 121. Es la actual *Ventotene*.

<sup>15</sup> Cf. PLIN. *nat.* 4, 72 (*Peparethus*). No forma parte de las Cícladas; se encuentra frente al golfo de Pagas, al norte de Eubea.

<sup>16</sup> OV. *met.* 7, 470.

<sup>17</sup> MELA 2, 114.

- 5 **657. Paphos** insula est secundum quod Catholicon amnuit in Egeo mari sita una ex Cycladibus. Multum olivis / referta, unde quedam speties olivarum paphie nominatur. Aliquorum est opinio hanc esse Ciprum, Paphon nominata a Papho, Pigmalionis filio, ex statua marmorea beneficio Veneris vivificata, sic dictam. De qua sic Ovidius in decimo: Cornibus in plenum novies lunaribus orbem // Illa Paphon genuit, de qua tenet insula nomen. Sed Catholicon aliam a Cipro velle videtur, sed utrum sit insula per se vel oppidum Cipri ubi colebatur Venus opinio est, unde Virgilius in primo: Ipsa Venus Paphum sublimis adit sedesque revisit // Ipsa suas ubi templum etc. Hoc supra in Cipro habetur. 108v
- 15 **658. Pharo** vel **Pharum** due sunt insule eiusdem nominis de quibus habetur supra in lictera F.
- 20 **659. Palendos** insula est ignobilis in Egeo mari et Pegaseo sinu sita, teste Plinio veronense.
- 25 **660. Parabos** insula parva in Phenico mari sita de qua Pomponius: quantum patet hec tota oppidum frequens.
- 30 **661. Parenus** insula est in Egeo mari sita contra Armonium agrum Epire regionis in tertio Europe sinu, ut ait Plinius.
- 662. Paropinus** insula est in Siculo mari sita versus Affricam contra Osteadem insulam, quod idem Plinius ait.
- 663. Parisiorum** insula sita in flumine Secane ut Boccaccio placet, ubi totius Cisalpine Gallie nobilior civitas est fundata: Parisius, ut supra in Lucetia

---

**1** post *amnuit* eras. *ine*    **2** ex *Cycladibus* add.i.l.    **5** *Ovidi[us]* adn.mg.sin.  
**33** *Boccaccio* adn.mg.sin.

- 657.** La isla **Pafos** está situada, según lo que afirma el *Catolicón*<sup>18</sup>, en el mar Egeo. Es una de las Cícladas. Está repleta de olivos de donde proceden unas clases de aceitunas llamadas 'pafias'. Algunos opinan que ésta es Cipro, llamada así a partir de una estatua de mármol llamada Pafo por Pafo, hijo de Pigmalión, vivificada gracias a Venus. Sobre ésta Ovidio<sup>19</sup> dice así en el libro X: «(reunidos) nueve veces en un orbe pleno los cuernos lunares, ella dio a luz a Pafos, de la cual tiene nombre la isla». Pero el *Catolicón* parece querer que es otra diferente a Cipro; sin duda, la cuestión es si es una isla por sí misma o una ciudad de Cipro donde se veneraba a Venus, por lo que Virgilio<sup>20</sup> dice en el libro I: «La propia Venus se dirige por los aires hacia Pafos y regresa a su morada donde (tiene) el templo etc.» Esto se trata más atrás en Cipro.
- 658.** **Pharo** o **Pharum** son dos islas del mismo nombre<sup>21</sup>, de las que se trató antes en la letra F.
- 659.** **Palendos** es una isla desconocida situada en el mar Egeo y en el golfo de Pegaso, según testimonio de Plinio<sup>22</sup> el veronés.
- 660.** **Parabos** es una pequeña isla situada en el mar Fenicio, sobre la que Pomponio<sup>23</sup> dice: «Cuanto se extiende, toda ésta entera es una ciudad, muy populosa».
- 661.** La isla **Pareno** está situada en el mar Egeo, frente al territorio armonio de la región del Epiro, en el tercer golfo de Europa, según dice Plinio<sup>24</sup>.
- 662.** **Paropino** es una isla situada en el mar Sículo mirando hacia África, enfrente de la isla Osteade. Esto dice el mismo Plinio<sup>25</sup>.
- 663.** La isla **de los Parisienses** está situada en el río Secane<=Sena>, según opina Boccaccio<sup>26</sup>, donde se fundó la más noble ciudad de toda la Galia Cisalpina: Parisio, como se dijo antes en Lucetia y más adelante se

---

<sup>18</sup> CATOLICÓN.

<sup>19</sup> OV. *met.* 10, 296-297.

<sup>20</sup> VERG. *Aen.* 1, 415.

<sup>21</sup> Vid. lema *Farum*.

<sup>22</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>23</sup> MELA 2, 103. En su obra "Per il testo e l'esegesi della Chorographia di Pomponio Mela", P. PARRONI corrige el *Parabos* del ms. por *Arados*, apoyándose sobre todo en ESTRABÓN (16, 753).

<sup>24</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>25</sup> PLIN. *nat.* 3, 92 (*Paropinos*). Es un pueblo que habitaba en Sicilia, frente a la isla de *Ustica*.

<sup>26</sup> BOCC. *De fluminibus*, s. v. *Sequana*.

et infra in Secana. In hac insula fuit olim oppidum nomine Luceria sive Lucetia a Labieno, Caesaris legato, captum, a quo oppido hec sumpsit nomen Luceria.

5

**664. Parmaria** insula est in Ligustino seu Tusco mari sita ultra Tiberina hostia, testibus Plinio et Mela.

10

**665. Paros** insula ex Cycladibus una que alio nomine / dicta est Minoia. Sed Pareante, ut ait Ysidorus, Pluti filius, quem ibidem regnasse et oppidum construxisse aiunt unam insulam et oppidum Paron a suo nomine nuncupavit. Hec insula gignit marmor adeo candidissimum, ut a longe visentibus nivem in eius montibus esse credant. Plinius ait de ea sic: Hanc distare a Delo XXVII milia passuum, quam primo Plateam deinde Minoiam vocavere. Hec etiam dicitur Melos, ut testatur Papias.

109r

15

20

**666. Parmacusa** insula est ut Plinius asserit in tertio Europe sinu et Egeo mari sita.

25

**667. Partenobia** sive **Partenopea** una ex Sirenicis insulis de quibus infra, sic a sepulcro cuiusdam sirenis sic dicta.

30

**668. Partenia** sive **Partemia** eadem est et Samo apud quam Varro dicit, ut refert Boccaccius libro nono Genealogiarum, Iunonem educatam et cum ibi adolevisset Iovi nuptam et ob id nobilissimum et antiquissimum fuisse templum et in eo simulacrum Iunonis in habitu nubentis puelle figuratum, eius sacra anniversaria nuptiarum ritu celebrari consueta. De hac in Samo.

**10** post *cycladibus* eras. un

add.mg.dext.

**15** *XXVII milia*: ms. *XXVII* cum *M* superimposita

*Partenis* – *Partenia*

**28** *Boccaccius* adn.mg.sin.

**11** Pecoraro *Isidorus*

**12** *aiunt*

**27** Pecoraro

dirá en Secana<sup>27</sup>. En esta isla hubo en otro tiempo una ciudad llamada Luceria o Lucetia, conquistada por Labieno, legado de César. Esta isla tomó el nombre de Luceria por esta ciudad.

**664.** La isla **Parmaria** está situada en el mar Ligustino o en el Tusco, más allá de las bocas del Tíber, según testimonio de Plinio y Mela<sup>28</sup>.

**665.** **Paros** es una isla de las Cícladas que con otro nombre se llamó Minoia. Pero según dice Isidoro<sup>29</sup>, Pareanto, hijo de Pluto, quien dicen que allí mismo reinó y construyó una ciudad, llamó con su nombre, Paros, solamente a la isla y a la ciudad. Esta isla produce un mármol de una blancura tan excepcional que, mirándolo de lejos, creen que hay nieve en sus montañas. Plinio<sup>30</sup> dice así sobre esta isla: «Ésta dista de Delos veintisiete mil pasos, que primeramente llamaron Platea, luego Minoia». Ésta también se llama Melos, según atestigua el Papias<sup>31</sup>.

**666.** La isla **Parmacusa**, como asegura Plinio<sup>32</sup>, está situada en el tercer golfo de Europa y en el mar Egeo.

**667.** **Partenobia** o **Partenopea** es una de las islas Sirénicas<sup>33</sup>, de las que hablaremos más adelante. Fue llamada así por ser el sepulcro de alguna sirena.

**668.** **Partenia** o **Partemia** es la misma que Samos<sup>34</sup>, en la que –dice Varrón–, según refiere Boccaccio en el libro IX de las *Genealogías*<sup>35</sup>, Juno fue criada y, como allí hubiese crecido, se casó con Júpiter; es por ello que hubo un templo muy famoso y antiguo, y en él se colocó la imagen de Juno con forma de muchacha recién casada. Fue costumbre celebrar su sacrificio anual según el rito de las bodas. Sobre ésta se hablará en Samos.

---

<sup>27</sup> Vid. lemas *Lucetia* y *Secane*.

<sup>28</sup> PLIN. *nat.* 3, 81 y MELA 2, 121 (*Parmaria*). Es la actual *Palmarola*. No debemos confundir esta *Parmaria* con la localizada más al norte, en el golfo de la Spezia (vid. lema *Parmaria*, supra).

<sup>29</sup> ISID. *orig.* 14, 6, 29.

<sup>30</sup> PLIN. *nat.* 4, 67. Según Plinio, la separaba de Delos una distancia de treinta y ocho mil pasos. Cf. HDT. 5, 31; VERG. *Aen.* 3, 126 y Ov. *met.* 8, 221.

<sup>31</sup> PAPIAS.

<sup>32</sup> PLIN. *nat.* 4, 71 (*Pharmacusa*).

<sup>33</sup> Cf. MART. CAP. 6, 642 (*Parthenope*). Vid. lema *Sirenice*.

<sup>34</sup> Cf. PLIN. *nat.* 5, 135. Vid. lema *Samo*.

<sup>35</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 9, 1 (cf. LACT. *inst.* 1, 17, 8).

**669. Patage** vel **Platage** insula est, vel dicta Terasia, ut ait Plinius, in Egeo mari sita in tertio Europe sinu quam natam inter Cycladas una cum Tera, ut Plinius refert. Plenius infra in Tera .

5

**670. Patale** sive **Pacale**, ut videtur velle Boccaccius, insula est quam Indus fluvius maximus equans sua magnitudine Gangem, interfluit, que quamquam magna sit, maiorem insulam vocatam Precianem, quam Plinius Aprasianem vocat, de qua infra. Ab huius Patalis insule extremo latere, ad Caspias portas XVIII milia et viginti milium passuum spatia produntur; nec longe ab hac gens Indorum regnata feminis, quarum reginam ex Hercule genitam ferunt / gratiorem regno donatam ab ea ducentes originem imperitant trecentis oppidis, peditum CL milia. In hac nascitur costum duplicis generis nigrum et, quod melius est, album. 109v

15

**671. Pachmos** insula in Egeo mari sita, ut puto una ex Cycladibus, que hodie dicitur Palmosa vel, ut quidam dicunt, insula est que hodie dicitur Nigroponte, quod non affirmo. Versus Samum septentrionem prospectans ab ea XL milia passuum intercapedine a terra separatur. Cuius circuitus, Plinio autore, passuum XXX milia est. Hec non sui fertilitate aut magnitudine insignis, sed illius quarti preconis evangelii relegatione famosa. Is enim, cum Ecclesiam sua institutione in Epheso, Asie civitate, fundasset, a Domitiano, Vespasiani filio, qui Tito fratri suo in regno successerat, relegatus est. Ibi die dominico in spiritu raptus magna et arcana de presentibus et futuris vidit, que in libro Apocalisseos scribens nobis revelavit, ex qua, mortuo Domitiano et omnibus que ipse sanxerat per totius senatus consultum irritis, in Ephesum remeavit. Ibi post multa miracula ab eo in nomine Jesu Xristi nostri redemptoris facta, convocatis discipulis apud altare quadratam foveam fieri terramque extra ecclesiam asportari mandavit, in quam, cum descendisset, suamque perfecisset orationem tanta lux super eo effulsit ut sua claritate astantium oculos offuscaret. Post vero unius hore spatium hoc evanescente splendore nil invenerunt in foveam nisi mannam quam eo in loco usque in tempus beati Augustini emanare legimus in scripturis per quod apparet hunc ad celum sullatum mortis et carnis dolore caruisse. Quidam dicunt ipsum in sepulcro vivum / requiescere et dormire affirmant pro eo quod \*\*\* ipsius terra scaturiens et se commovens 110r

35

---

**3** in Tera add.mg.dext.      **8** Pecoraro *Frecianem*      **9** Pecoraro *Affrasianem*  
**10** XVIII milia: ms. XVIII cum M superimposita // ms. viginti      **12** Pecoraro  
*donata*      **13** CL milia: ms. CL cum M superimposita      **21** XXX milia: ms.  
XXX cum M superimposita      **26** ms. *prentibus*      **37** *requiescere* mg. inf.  
circumscripita in colore rufo      **38** perg. usta

**669.** La isla **Patage** o **Platage**, también llamada Terasia, está situada en el mar Egeo y en el tercer golfo de Europa, según dice Plinio<sup>36</sup>. Ésta nació entre las Cícladas, junto a Tera, según refiere Plinio. Más adelante en Tera hablaremos ampliamente.

**670.** **Pátale** o **Pácale**, según parece querer Boccaccio<sup>37</sup>, es una isla que baña el grandioso río Indo que iguala al Ganges en tamaño. Aunque ésta es grande, es mayor una isla llamada Preciane, que Plinio<sup>38</sup> llama Aprasiane<=Prasiane>, de la que hablaremos más adelante. Desde el extremo lateral de esta isla Pátale a las Puertas Caspias, existe una distancia de diecinueve mil y veinte mil pasos; y no lejos de ésta se encuentra el pueblo de los Indos, gobernado por mujeres, cuya reina dicen que fue engendrada por Hércules, muy querida y dotada con el reino. Sus descendientes tienen bajo su mando trescientas ciudades y ciento cincuenta mil soldados de infantería. En ésta nace el 'costo', de dos clases: el negro y el blanco, que es el mejor<sup>39</sup>.

**671.** La isla **Pachmos** está situada en el mar Egeo. Según creo es una de las Cícladas que hoy se llama Palmosa o, como dicen algunos, es la isla que hoy se llama Nigroponte, información que no confirmo. Enfrente de Samos en dirección norte, está separada de ésta por un espacio de tierra de cuarenta mil pasos. Su perímetro, según Plinio<sup>40</sup>, es de treinta mil pasos. Esta isla no sobresale por su fertilidad o dimensión, sino que es famosa por el confinamiento de aquel cuarto mensajero del evangelio. En efecto, éste, por haber fundado en Éfeso, ciudad de Asia, una iglesia según su propio plan, fue confinado por Domiciano, hijo de Vespasiano, que había sucedido en el poder a su hermano Tito. Allí mismo, un domingo, con el espíritu arrebatado, vio hechos importantes y antiguos del presente y del futuro, que nos reveló al escribirlo en el libro del *Apocalipsis*. Después de esto, al morir Domiciano y ser anuladas todas las disposiciones que él mismo había promulgado mediante un decreto del Senado en pleno, regresó a Éfeso. En este mismo lugar, después de haber realizado muchos milagros en nombre de Nuestro Redentor Jesucristo, una vez reunidos sus discípulos junto al altar, mandó hacer una fosa cuadrada y acarrear tierra fuera de la iglesia, en la que, tras bajar y acabar su oración, una luz tan potente brilló sobre él que por su claridad cegaba los ojos de los presentes. Pero, transcurrida una hora, con este resplandor ya disipado, no encontraron nada en la fosa a no ser incienso que en este lugar – leemos en los escritos– emanaba hasta la época del beato Agustín, por lo que parece que éste, mientras estuvo bajo el cielo, careció del dolor de la muerte y de la carne. Algunos dicen que él mismo, vivo, en el sepulcro descansa y duerme, afirman por esto que \* \* \*

<sup>36</sup> PLIN. *nat.* 4, 70. Silvestri se equivoca al identificarla con *Terasia*; al contrario, son nombres dados a la isla *Hípere* o *Amorgos*.

<sup>37</sup> BOCC. *De fluminibus*, s. v. *Indus*.

<sup>38</sup> PLIN. *nat.* 6, 71, 76 y 80. La cifra que proporciona Plinio es de un millón novecientos veinticinco mil pasos, a las Puertas Caspias. Se encuentra en la desembocadura del Indo, entre los dos brazos que integran el delta (cf. STR. 15, 1, 13 y 33; MELA 3, 71).

<sup>39</sup> *Ibid.* 12, 41.

<sup>40</sup> PLIN. *nat.* 4, 69 (*Patmus*).

## DE INSULIS

semper ad superna \*\*\* [ascendit], et in superficie se moveat sepulture et pulvis quasi flatu intus semper quiescens ebullit continuo. Iohannem vixisse dicitur septuagintovem annis.

5

**672. Pateria et Pateros** ignobiles sunt insule, secundum Plinium, in Egeo mari et sinu Pegaseo site. Titus De bello macedonico de Pateria mentionem facit dicens: Fabius Labeo, qui classi romane preerat, profectus ab Epheso quinquaginta naves regias aut concidit aut incendit apud Pateriam. Dubito an aliqua istarum fuerit aut sit erratum in scriptione.

10

**673. Peles** insula est in Ionio Asiatico mari sita. Plinius autor.

15

**674. Peledra** insula ibi prope, ut videtur velle ipse Plinius.

20

**675. Pentayn** insula in Indico mari sita versus meridiem dicit Marcus venetus a continenti quingentorum miliariorum intervallo distare. Hec satis silvestris est regio, arborum nemora sunt ibi distillante ex his odore mire suavitate ut forte solo odore vivunt. Narrat Ysidorus in India prope fontem Gangis gentem esse qui solo odore cuiusdam pomi vivunt, qui si longius eunt pomum secum ferunt, moriuntur enim si pravum odorem inveniunt. Si ex hac insula essent ignoro. Inter hanc et Laohe, de qua supra, per miliaria sexaginta altitudo maris non amplius quattuor passuum reperitur, unde temonis ope uti nequient in navigando.

25

30

**676. Petalie** insule multe sunt in Euripi Euboici introitu et in exitu Athlante, ut notat Plinius De ystoria naturali.

35

**677. Petaretrum** insula est in tertio Europe sinu et mari Egeo sita, autor huius idem Plinius est.

---

**1** perg. usta // prop. *ascendit*    **6** ms. *ignobiles*    **10** post *an eras. u*  
// ms. *instarum*    **11** Pecoraro *scrittura*    **21** *distare* add.i.l.    **23** Pecoraro  
*Isidorus*    **26** Pecoraro *Lache*    **28** *nequient* add.mg.dext. // ms. *nequunt*

brotando de la tierra y conmoviéndose siempre, \*\*\*[subió] a los cielos, y se mueve en la superficie de la sepultura y el polvo, que siempre reposa dentro, como por un aliento surge continuamente. Se dice que Juan vivió setenta y nueve años.

**672. Pateria y Pateros** son islas desconocidas, según Plinio<sup>41</sup>, situadas en el mar Egeo y en el golfo de Pegaso. Tito en su *Guerra Macedónica*<sup>42</sup> menciona a Pateria diciendo: «Fabio Labeón, que comandaba la flota romana, partiendo desde Éfeso, destruyó o quemó cincuenta naves reales junto a Pateria». No sé si con algunas de estas islas se ha cometido o se cometió algún error de escritura.

**673.** La isla **Peles** está situada en el mar Jónico-Asiático. Plinio<sup>43</sup> es la fuente.

**674.** La isla **Peledra** está allí cerca, según parece querer el propio Plinio<sup>44</sup>.

**675.** La isla **Pentayn** está situada en el mar Índico, en dirección sur. Marco<sup>45</sup> el veneciano dice que dista del continente un espacio de quinientas millas. Ésta es una región bastante salvaje, hay allí bosques de árboles que destilan un aroma de extraordinaria suavidad; los habitantes quizá viven únicamente del olor. Narra Isidoro<sup>46</sup> que en la India cerca de la fuente del Ganges hay un pueblo que vive exclusivamente del olor de alguna manzana y que, si van muy lejos, se llevan una manzana consigo, pues mueren si encuentran un mal olor. No sé si eran de esta isla. Entre ésta y Laohe<=Laach>, de la que hablamos antes, a lo largo de sesenta millas la profundidad del mar no supera los cuatro pasos, por lo que no pueden utilizar la ayuda del timón para navegar.

**676.** Las islas **Petalias** son muchas, situadas en la entrada del Euripo de Eubea y en la salida, Atalante, según señala Plinio en su *Historia Natural*<sup>47</sup>.

**677.** La isla **Petaretro** está situada en el tercer golfo de Europa y en el mar Egeo. El autor de esta información es el mismo Plinio<sup>48</sup>.

---

<sup>41</sup> PLIN. *nat.* 4, 74 (*Pateronnesos*).

<sup>42</sup> LIV. 38, 39.

<sup>43</sup> PLIN. *nat.* 5, 137.

<sup>44</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>45</sup> POLO 3, 12.

<sup>46</sup> ISID. *orig.* 14, 6, 38.

<sup>47</sup> PLIN. *nat.* 4, 71.

<sup>48</sup> PLIN. *nat.* 4, 72. Puede que se trate de la isla *Peparetos*.

- 5 **678. Petissam** Hyspanie insulam quinquaginta miliaribus a Balearibus insulis  
distantem, idem Plinius asserit cum quo Livius concordat. Ad hanc  
insulam, quam Peni, tempore secundi belli punici, incolebant / applicui[t] 110v  
Mago, frater Anibalis, quem apud novam Cartaginem ibique \*\*\* cum  
pace receptus est, et non modo commeatus \*\*\*[prebiti] sed in  
supplementum classis et in supplementum iuventus arma dataque quorum  
fiducia Penus, ad Baleares insulas classem traiecit ibidem ibernaturus.  
Sed, ut Livius in nono ait, de maiori insula Baleari pulsus ad minorem  
traiecit.
- 10
- 679. Phecusa et Pholegrandes** insule sunt, ut ait Plinius, in tertio Europe  
sinu et in mari Ycario seu Greco site.
- 15
- 680. Pheathen** insulam ait Plinius in Ionio Asiatico mari sitam.
- 681. Pepna et Peristerides** insule sunt, ipse Plinius ait in dicto Ionio et  
20 Asiatico mari site.
- 682. Perimele** insula est in sinu Illirico seu Greco, qui pars est Adriatici maris,  
sita, hostium Acheloi fluminis prospectans iuxta Echinnas insulas de qua  
25 antiquitas fabulosa narrat Perimelem, Ypodame filiam, ab Acheloo  
dilectam et ab eo vitiatam quam ob id irato patre ex scopulo in ipsum  
fluvium precipitata est, que in mare deducta a Neptumno Acheloi  
precibus in insulam sui nominis est conversa. De qua apud Nasonem in  
ottavo sic dicitur Achelous: Insula, grata mihi: Perimelen navita dicit //  
30 Huic ego virgineum dilecte nomen ademi // Quo pater Ypodamas egre  
tulit inque profundum // Protulit e scopulo periture corpora nate // Excepi  
nantemque ferens: O proxima terre // Regna vage, dixi, sortite tridentifer  
unde // In quo desinimus, quo sacri cernimus amnes // Huc ades atque  
audi placidus, Neptumne precantem etc. Affer opem merseque precor  
35 feritate paterna // Da, Neptunne, locum, vel sit locus illa licebit // Hunc  
quoque complectar. Movit caput equoreus rex // Concussitque suis omnes  
asensibus undas etc. Dum loquor, amplexa est arctus nova terra  
natantem // Et gravis increvit mutatis / insula membris. Hec ille 111r

---

**1** in *Balearibus* add.i.l. -a- inter -e- et -r-      **3** post *secundi* eras. p // *applicui[t]* [-1-]  
**4** *Mago frater Anibalis* adn.mg.sin. // perg. usta      **5** perg. usta // prop. *prebiti* (Liv. 28,27, 8).      **12** Pecoraro *Pholegrades*      **25** in *Ypodame* add.i.l. -od-  
**26** post *quam* eras. oid // in *irato* eras. s fin. // *patre* add.i.l. // ms. *copulo*      **27** in *precipitata* add.i.l. -ci-      **38** ms. *natantes*  
cum -s eras. // Pecoraro *illa*

**678. Petissa**, isla de Hispania, el mismo Plinio<sup>49</sup> asegura, con el que está de acuerdo Livio<sup>50</sup>, que se encuentra a cincuenta millas de distancia de las islas Baleares. A esta isla, que los púnicos habitaban en tiempos de la Segunda Guerra Púnica, se dirigió Magón, hermano de Aníbal, que junto a la nueva Cartago y allí \*\*\* fue recibido de manera pacífica, y no sólo de provisiones \*\*\*[se le surtió] sino en el refuerzo de la flota y en el de jóvenes armados, y con su confianza el cartaginés desembarcó la flota en las islas Baleares para hibernar allí mismo. Pero, como dice Livio en el libro IX, impulsado, pasó de la isla Balear Mayor a la Menor.

**679. Phecusa y Pholegrandes** son unas islas, según dice Plinio<sup>51</sup>, situadas en el tercer golfo de Europa y en el mar Icario o en el Griego.

**680.** La isla **Pheate**, dice Plinio<sup>52</sup> que está situada en el mar Jónico-Asiático.

**681.** Las islas **Pepna y Peristérides** están situadas –dice el propio Plinio<sup>53</sup>– en el citado mar Jónico-Asiático.

**682.** La isla **Perimele** está situada en el mar Ilírico o en el Griego, que es una parte del mar Adriático, en dirección a la desembocadura del río Aqueloo, junto a las islas Equinas<=Equínades>, sobre la que la fabulosa Antigüedad cuenta que Perimele, hija de Hipodame<=Hipodamante> fue amada por Aqueloo y por él deshonrada. Encolerizado el padre por este motivo, la arrojó desde un peñasco al propio río; ella, conducida por Neptuno al mar, con las súplicas de Aqueloo fue convertida en la isla que lleva su nombre. Sobre ésta Aqueloo en la obra de Nasón<sup>54</sup>, libro VIII, dice así: «Isla para mí grata: los marineros la llaman Perimele. A ésta, de la que me había enamorado, le arrebaté el nombre de virgen; por lo que su padre Hipodamante lo tomó a mal e hizo avanzar hacia las profundidades desde un peñasco el cuerpo de su hija para que encontrase la muerte. La recogí y, llevándola mientras nadaba, dije: ¡Oh portador del tridente, que obtuviste en suerte los reinos del mundo próximos a las aguas errantes, en donde terminamos, a donde miramos los sagrados ríos, ven aquí y escucha de buen grado, Neptuno, a quien te suplica!, etc.» «Ofrécele ayuda y concédele un lugar, te lo ruego Neptuno, a la sumergida por la fiereza de su padre, o al menos que se permita que ella sea un lugar. Este lugar también lo abrazaré. El rey de los mares movió la cabeza y con sus signos de asentimiento agitó todas las aguas, etc.» «Mientras hablo, una nueva tierra abrazó sus extremidades (que nadaban) y una pesada isla creció sobre sus miembros metamorfoseados». Ésta es una variación de aquella historia,

---

<sup>49</sup> PLIN. *nat.* 3, 76. Parece que Silvestri se refiere a las *Pitiusas*.

<sup>50</sup> LIV. 28, 27, 3-4 y 8.

<sup>51</sup> PLIN. *nat.* 4, 68 (*Phacusa, Pholegandros*).

<sup>52</sup> PLIN. *nat.* 5, 137.

<sup>53</sup> PLIN. *nat.* 5, 140 y 138.

<sup>54</sup> OV. *met.* 8, 591 ss.

historialis mutatio est ista cuius veritatem hanc puto: quidam eam non re[ni]tentem quadam in navi vitiavit, quo a patre comperto ipsam proiecit in fluvium cuius impetu ad mare deducta ad vicinam insulam ibique sepulta de se insule nomen dedit. Aliqui hanc fictionem sic moralizant. Dicunt enim Perimelem dici a perimo et mel, quod suthus est sive mana super flores cadens. Unde Perimele: mel perimens. Ideo mulier que vitio libidinis mel perimit, hoc est sucum virginitatis, ipsius peccati perseveratione necata mutatur in insulam, id est in ostinationem peccandi.

5

10

**683. Perdita** insula Indico oceano sita amenitate omniumque rerum fertilitate pre cunctis longe prestantissima. Hominibus incognita est nisi esset Canaria, de qua supra, que nostro tempore fuit reperta, licet etiam dicatur ista aliquando inventa, postea quesita non est reperta, ideo dicitur Perdita. Ad hanc venisse Brandanum asserit Ysidorus De ymagine mundi.

15

20

**684. Peuces** insula est in quarto Europe sinu et, ut dicit Plinius in Eusino mari sita prope hostium et in finibus Ystri fluminis quod vocari Peucos perhibent, ex quo oritur palus ingens super Ystropolim quem Alvim vocant. Quidam dicunt hanc in flumine Ystri sitam inter primum hostium ipsius, quod est Peucos, et secundum hostium Varatustama nominatum, ut refert Boccaccius. De hac Lucanus in tertio sic ait: Mersamque profundo // Multifidi Peucen unum caput alluit Ystri.

25

30

**685. Piapapos** insula est, asserente Plinio, in Asiatico mari sita prope Pheaten et Peledren insulas.

35

**686. Picionia** insula, ut ipse idem prodit in tertio Europe sinu et quasi in Ellesponto.

**687. Pilostas** insula est in Persico mari sita, contra Persidem, ut Plinius ait.

---

**2** re[ni]tentem [-2-] **7** est add.i.l.  
 dicit add.i.l. -t **24** Pecoraro Varatustana  
**37** post ut eras. plili

**16** Pecoraro Isidorus **20** in  
**26** multifidi add.mg.dext.

cuya verdad creo que es la que sigue: alguien la forzó, sin oponer ella resistencia, en una nave. Una vez el padre descubrió el hecho, la arrojó al río, cuya corriente la condujo al mar, a una isla vecina y allí fue sepultada; la isla tomó su nombre. Otros le dan un sentido moral a esta ficción: dicen que Perimele está compuesta de 'perimo' y 'mel', que es el jugo o maná que cae sobre las flores. De donde 'Perimele' significa "miel destructora". Por esto, la mujer que, por efecto de un deseo desenfrenado, destruye su 'miel', esto es, el jugo de la virginidad, muerta por perseverar en el propio pecado, es transformada en isla, es decir, en pecadora persistente.

**683.** La isla **Perdida** está situada en el Océano Índico. Por su amenidad y riqueza de todas las cosas es con mucho la más extraordinaria de todas. Ha sido ignorada por los hombres, a no ser que fuera Canaria, de la que hemos hablado más arriba, que fue descubierta en nuestra época, aunque también se dice que esta isla se la encuentra de vez en cuando, pero posteriormente, cuando se ha buscado, no se la descubre, por lo que se llama Perdida. Isidoro sostiene en su *Descripción del mundo*<sup>55</sup> que Brandano había venido a esta isla.

**684.** La isla **Peuces** está situada en el cuarto golfo de Europa, según dice Plinio<sup>56</sup>, en el mar Euxino cerca de la desembocadura y en los confines del río Istro que –afirman– se llama Peucos, del que se origina una enorme laguna, encima de Istrópolis, que llaman Alvo<=Halmíride>. Algunos dicen que esta isla se encuentra en el río Istro, entre su primera desembocadura, que es Peucos, y la segunda llamada Varatustama <=Naracustoma>, según refiere Boccaccio<sup>57</sup>. Sobre ésta Lucano<sup>58</sup> en el libro III dice así: «Un brazo del Istro, el de múltiples brazos, baña a Peuces, esparcida por el mar».

**685.** La isla **Piapapos** está situada, según afirma Plinio<sup>59</sup>, en el mar Asiático, cerca de las islas Pheate y Peledre.

**686.** La isla **Picionia**, según cuenta él mismo<sup>60</sup>, está en el tercer golfo de Europa y casi en el Helesponto.

**687.** La isla **Pilostas** está situada en el mar Pérsico en frente de Pérside, según dice Plinio<sup>61</sup>.

<sup>55</sup> La cita no es de Isidoro, sino del Padre de la Iglesia HONORIUS AUGUSTODUNENSIS, autor del s. XI-XII (cf. en *P.L.* 172, pp. 132-133). La información recogida en este lema es una mezcla del texto de Honorius y una interpretación personal de Silvestri.

<sup>56</sup> PLIN. *nat.* 4, 79 (cf. STR. 7, 305 y MELA 2, 98).

<sup>57</sup> BOCC. *De maribus*, s. v. *Euxinus*.

<sup>58</sup> LUCAN. 3, 201-202.

<sup>59</sup> PLIN. *nat.* 5, 137 (*Priapos*).

<sup>60</sup> PLIN. *nat.* 4, 53 (*Pythionia*).

<sup>61</sup> PLIN. *nat.* 6, 111 (*Psilos*).

**688. Pilen** insula in Etiopico mari sita. Plinius.

**689. Pinara** seu **Pirana** insula Egei maris est, ut ait Pompo / nius Mela in fine 111v  
5 secundi, puto una ex Sporadibus .

**690. Piion** insula est in Ionio mari sita, ut ait Plinius.

10 **691. Pischire** insula est in Ionio sinu et Asiatico mari sita, ut ait Plinius  
secundus Veronensis, prope Peristeridem insulam.

15 **692. Pirpile** insula est eadem cum Ortigia, ut ait Solinus.

**693. Pireus** insula est in Egeo mari sita de qua in pluribus locis Titus  
20 mentionem facit in Macedonico bello. In ea enim multotiens cum navibus  
se recipiebant Romani.

**694. Planosa** sive **Planosua** insula est vicina Ilve in Tusco mari sita, sed in  
25 Plinio legi Planaria et in Martiali Palmaria, sed puto aut error scriptoris fuit  
aut Martialis intellexit de Planasia, sita contra portum Veneris. Idem hac  
prodit Plinius quod Planaria dicitur a planitie equalis freto ideoque navigiis  
fallax.

30 **695. Pladia** sive **Pludia** insula est, ut dicit Plinius, in tertio Europe sinu in  
Cretico seu Carphatio mari ante Samonium promuntorium Crete in  
orientem tendens versus Rodum.

35 **696. Plateso** et **Placea** sive **Platea** et **Politamos** insule sunt in Ionio sinu et  
Asiatico mari site, ut placet Plinio De historiis naturalibus.

---

**5** ms. *exporadibus*  
**15** post *eadem* eras. est  
**26** *Planasia* add.mg.dext.

**8** Pecoraro *Pion* // post *Ionio* eras. *in Ionio*  
**20** in *recipiebant* add.i.l. *-pi-* **25** ms. *Palmarmaria*  
**30** post *Pludia* eras. *sive Pludia*

- 688.** La isla **Pilen** está situada en el mar Etiópico. Plinio<sup>62</sup>.
- 689.** **Pinara** o **Pirana** es una isla del mar Egeo, según dice Pomponio Mela<sup>63</sup> al final del libro II. Pienso que es una de las Espóradas.
- 690.** La isla **Piion** está situada en el mar Jonio, como dice Plinio<sup>64</sup>.
- 691.** La isla **Pischire** está situada en el golfo Jonio y en el mar Asiático, como dice Plinio Segundo<sup>65</sup> el veronés, cerca de la isla Peristéride.
- 692.** La isla **Pirpile** es la misma que Ortigia, según dice Solino<sup>66</sup>.
- 693.** La isla **Pireo** está situada en el mar Egeo, a la que Tito en su *Guerra Macedónica*<sup>67</sup> menciona en muchos lugares. En efecto, a ella a menudo se retiraban los romanos con sus naves.
- 694.** La isla **Planosa** o **Planosua** está situada cerca de Elba en el mar Tusco, pero en Plinio<sup>68</sup> se lee Planaria y en Marcial<sup>69</sup>, Palmaria, pero pienso que, o bien fue un error del copista, o bien Marcial habló de Planasia, situada enfrente del puerto de Venus. El mismo Plinio cuenta de ésta que se llama Planaria por una llanura, igual al mar y, por ello, engañosa para los navíos.
- 695.** La isla **Pladia** o **Pludia**, según dice Plinio<sup>70</sup>, está en el tercer golfo de Europa, en el mar Crético o en el Carpacio, delante del promontorio Samonio de Creta, extendiéndose hacia oriente en dirección a Rodas.
- 696.** **Plateso**, **Placea** o **Platea** y **Politamos** son islas situadas en el golfo Jonio y en el mar Asiático, según opina Plinio en su *Historia Natural*<sup>71</sup>.

---

<sup>62</sup> PLIN. *nat.* 6, 174 (*Pylae*).

<sup>63</sup> MELA 2, 111. Puede ser la *Cinara* pliniana (*nat.* 4, 69).

<sup>64</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>65</sup> PLIN. *nat.* 5, 138 (*Pystira*).

<sup>66</sup> SOL. 11, 19 (cf. PLIN. *nat.* 4, 66).

<sup>67</sup> LIV. 38, 39, 4. En el Pireo, puerto de Atenas, el mar retrocedía unos cinco mil pasos, según PLINIO (*nat.* 2, 202).

<sup>68</sup> PLIN. *nat.* 3, 80 (*Planaria* o *Planasia*).

<sup>69</sup> MART. CAP. 6, 644. Sin lugar a dudas, la *Planasia* o *Planaria* de Plinio y Capela es otra diferente a la *Palmaria* que aparece algo después en el texto de ambos autores y se identifica con la actual *Palmarola*. Ahora bien, no podemos asegurar si aquella es la situada –con el nombre de *Palmaria*– en el golfo de la Spezia (vid. lema *Palmaria*) u otra totalmente distinta.

<sup>70</sup> PLIN. *nat.* 4, 61 (*Platiae*).

<sup>71</sup> Estas denominaciones no aparecen así en Plinio, no obstante, creemos que se trata de *Plate*, *Plateae* y *Plitaniae*, respectivamente (cf. PLIN. *nat.* 5, 138).

**697. Plemirum** una et eadem est cum Ortigia insula. Papias.

5 **698. Plote** insule in Ionio mari site seu, ut quidam volunt, in Icario mari quod  
 est Ionio contiguum, quarum Naxo insula, ut Martianus Cappella prodit,  
 Homeri sepulcro memoranda, alieque quam plures per LXX milia  
 10 passuum longitudine et per CC latitudinem dicunt. Hee olim tempore  
 Phinei, regis Arcadie, a piratis habitate sunt, qui, ut Boccaccio placet,  
 scientes ipsum Phineum filios, suasu Arpalice eorum noverce, cecasse in  
 huius sceleris ultionem usque in Arcadiam Phineum obsederunt et ad  
 miseriam reducerunt quos Zetus et Calais, Arpalices fratres, fugaverunt,  
 ipsumque Fineum a piratis liberaverunt et piratas usque ad istas insulas  
 15 pepulere. Quid autem sub huius / fictionis tegatur velamine si quis querat,  
 Boccaccium, talium enucleatorem egregium, legat. Hec alio  
 nomine [dicte sunt] Strofades de quibus infra. 112r

20 **699. Pluvialiam** insulam in oceano occidentali sitam dicit Plinius a Fortunatis  
 insulis CCL milium passuum intervallo distare et a Iunonia insula DCL  
 milium. In hac ait non esse aquam nisi [ex] imbribus, ideo Pluvialia dicta.

25 **700. Pitacusa** insula Tusci maris inter Corsicam et Siciliam sita vicina Pontie  
 insule, simiis fecunda, in qua, dicit Boccaccius libro Genealogie, Epimetum,  
 Iapeti filium, a Iove ligatum et in simiam versum ex eo quod statuum  
 hominis ex luto finxit. Et ideo nugacitas antiquorum fingit in insulam  
 versum esse quia sicut simia imitatur actum hominum, ita iste naturam  
 imitans effigiem homines ex luto perhibetur fecisse. Sed hoc idem dicitur  
 de Promoteo suo fratre, ut supra in Pallene. Nescio si iste etiam fecerit

---

**5** ms. *contiguo*                      **6** post *sepulcro* eras. *memoris*                      **8** *Phineus*  
 adn.mg.sin.                      **9** *Arpalice* adn.mg.sin.                      **15** [*dicte sunt*] [-9-] // Pecoraro  
*Scrofades*                      **19** *Pecoraro Iunonia*                      **20** [*ex*] [-2-]

**697. Plemiro** es una y la misma que la isla Ortigia. Papias<sup>72</sup>.

**698.** Las islas **Plotas** están situadas en el mar Jonio o, según quieren algunos, en el mar Icario que está contiguo al Jonio<sup>73</sup>. Entre éstas dicen que se debe recordar a la isla Naxo, según cuenta Marciano Capela<sup>74</sup>, por estar el sepulcro de Homero, y muchísimas otras dispersas a lo largo de setenta mil pasos y a lo ancho de doscientos mil. Éstas, antiguamente, en tiempos de Fineo, rey de Arcadia, fueron habitadas por piratas. Éstos, según opina Boccaccio<sup>75</sup>, sabiendo que el propio Fineo cegó a sus hijos por consejo de Arfalice, su madrastra, asediaron a Fineo hasta llegar a la Arcadia y lo condujeron a la miseria, como venganza por este crimen. A éstos, Zeto=<Zetes> y Cálais, hermanos de Arfalice, pusieron en fuga, y liberaron al propio Fineo de los piratas y los persiguieron hasta estas islas. Si alguien buscara qué se esconde bajo el velo de esta ficción, leería a Boccaccio, eminente estudioso de tales temas. Éstas con otro nombre son llamadas Estrófades, de las que hablaremos más adelante.

**699.** La isla **Pluvialia**, situada en el Océano Occidental, dice Plinio<sup>76</sup> que dista de las islas Afortunadas doscientos cincuenta mil pasos y de la isla Junonia, seiscientos cincuenta mil. Afirma que en esta isla no hay agua, excepto la de las lluvias, por lo que se denomina Pluvialia.

**700. Pitacusa** es una isla del mar Tusco entre Córcega y Sicilia, cercana a la isla Pontia, y abundante en monos<sup>77</sup>, en donde –dice Boccaccio en el libro de las *Genealogías*<sup>78</sup>– Epimeteo, hijo de Iapeto, fue atado y convertido en mona por Júpiter porque modeló con barro una estatua de hombre. También, por esto, la frivolidad de los antiguos imagina que se convirtió en isla, porque así como la mona imita las acciones de los hombres, así también se dice que éste, imitando a la naturaleza, hizo hombres de barro. Pero esto mismo se dice de Prometeo, su hermano, según dijimos antes en Pallene. No sé si éste los hizo, pues los dos casualmente eran

<sup>72</sup> PAPIAS.

<sup>73</sup> Cf. PLIN. *nat.* 4, 55 y MELA 2, 110. Ambos autores, al igual que otros muchos, aseguran que es el antiguo nombre de las *Estrófades*; en cambio, otros (cf. APOLLOD. 1, 2, 6 y 3, 15) dicen que reciben este nombre las *Equínades*. Su nombre significa «Flotantes» (A. R. 2, 284-298). También observamos cómo Silvestri confunde el mar Jonio, contiguo al Adriático, y el mar de la Jonia de Asia Menor.

<sup>74</sup> MART. CAP. 6, 660. Lo cita en contadísimas ocasiones por su verdadero nombre

<sup>75</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 4, 59. Vid. lema *Strófades*.

<sup>76</sup> PLIN. *nat.* 6, 202. Silvestri yerra cuando afirma la distancia desde *Junonia*, ya que son setecientos mil pasos, según la información pliniana. La explicación etimológica del *nesónimo Pluvialia*, a partir del hecho de que solamente haya agua de lluvia en la isla, es un añadido de nuestro autor.

<sup>77</sup> Cf. MELA 2, 121 y PLIN. *nat.* 3, 82 (*Pithecusa*), quien relaciona su nombre, no con la existencia de monos, sino con sus talleres de alfarería («a fliginis doliorum»).

<sup>78</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 4, 42.

## DE INSULIS

quod fratres forte duo erant scultores boni. Eusebius ait quosdam scribere Promoteum et Epimetum et Atlantem, fratrem Promotei, et Argum cuncta cernentem et Io filiam Promothei fuisse, circa annum mundi 3614, alios vero etate Cecropis, nonnullos ante Cecropem regem, Athenarum regem annis LX sive 90. In hac insula testatur Aristotiles De mirabilium auditu esse ignem flamiferum atque calidum non ardentem omnino. Insula hec sic dicta est ab habitantibus in ea qui Pitacusi dicebantur. Unde Ovidius in XIII sic: Inarimenque Pitemque sterilique locatas // Colle Pitacusas habitantum nomine dictas etc.

**701. Pitonis** parva insula prope Sardiniam, ut ait Martialis.

**702. Pitinissam** insulam esse, Pomponius Mela asserit, in Egeo mari circa Peloponensem.

**703. Pitichia** insula est in tertio Europe sinu sita prope Picionam insulam, ut refert Plinius De historia naturali.

**704. Pitecuram** in Campano sinu ortam fuisse asserit idem Plinius, de qua supra fit mentio in proemio.

**705. Pitriades** seu **Pinziades** in Propontide sita est, ut placet Plinio.

**706. Pociusa** sive **Potiusa** insula est in Egeo seu Greco mari sita, montes habet Pilleneum et Marmocheram. Cuius circuitus secundum Plinium est centum viginti quinque milium ducentorum quinquaginta passuum.

---

**1** Eusebius adn.mg.dext.  
add.i.l.

**3** ms. *circam*

**6** ms. *ardens*

**8** Ovidius

buenos escultores. Eusebio<sup>79</sup> dice que algunos escriben que Prometeo, Epimeteo y Atlante, hermano de Prometeo, Argo, que todo lo ve, e Io, hija de Prometeo, vivieron alrededor del año 3614 del mundo; en cambio, otros, en época de Cécrope, algunos, antes de Cécrope, rey de los atenienses durante sesenta o noventa años. Aristóteles atestigua en *Rumores de cosas admirables*<sup>80</sup> que hay un fuego inflamado y caliente, que no arde completamente. Esta isla se llamó así por sus habitantes que se llamaban "pitecusos". Por lo que Ovidio<sup>81</sup> en el libro XIV dice así: «Inárima, Pite<Próquita> y las Pitacusas, colocadas en una estéril colina y llamadas así por sus habitantes etc.»

**701. Pitonis** es una pequeña isla cerca de Cerdeña, según dice Marcial<sup>82</sup>.

**702.** La isla **Pitinisa**, asegura Pomponio Mela<sup>83</sup> que está en el mar Egeo cerca del Peloponeso.

**703.** La isla **Pitichia** está situada en el tercer golfo de Europa cerca de la isla Piciona, como refiere Plinio en su *Historia Natural*<sup>84</sup>.

**704. Pitecura**, asegura el mismo Plinio<sup>85</sup> que se originó en el golfo Campano, sobre la que se hace mención atrás en el proemio.

**705. Pitriades** o **Pinziades** está situada en la Propóntide, según opina Plinio<sup>86</sup>.

**706.** La isla **Pociusa** o **Potiusa** está situada en el mar Egeo o en el Griego. Tiene los montes Pilleneo y Marmochera. Su perímetro, según Plinio<sup>87</sup>, es de ciento veinticinco mil doscientos cincuenta pasos.

---

<sup>79</sup> HIER. *chron.* p. 40, 4 ss.

<sup>80</sup> ARIST. *Mir.* 36.

<sup>81</sup> OV. *met.* 14, 89-90.

<sup>82</sup> MART. CAP. 6, 645 (cf. PLIN. *nat.* 3, 83 «Phintonis»).

<sup>83</sup> MELA 2, 109. En nuestra edición leemos *Pityussa*, otros *Pitynussa*.

<sup>84</sup> PLIN. *nat.* 4, 53 (*Ptychia*).

<sup>85</sup> PLIN. *nat.* 2, 203 (*Pithecussas*).

<sup>86</sup> PLIN. *nat.* 5, 151 (*Pityodes*).

<sup>87</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

**707. Polam** insulam ex Liburnicis unam puto, sic dictam ab oppido eiusdem nominis cui Veneti damnantur in quo olim a Medea Diane templum dedicatum dicit Boccaccius in XIII Genealogie. Plinius vero videtur velle quod insula non fuerit sed colonia a Colchis condita libro III De historia naturali.

**708. Polesine** insule silvis et accolis plene in Eridani fluvio, alio nomine Pado, site sunt quas etiam vocatas Ilectras de quibus supra. Fluvius iste Padus e gremio Vesuli montis tenuitur defluens. Deinde fluminibus auctus Plagentiam urbesque alias a dextris linquit a sinixtris autem Ticinum, Mediolanum ac Veronam cum pluribus aliis. Deinde agro Veronensi relicto, apud oppidum, cui Stellata nomen est, in duo grandia dividitur flumina quorum alterum a sinixtris fluens Francolinum petit. Deinde paludes maximas faciens per quattuor ostia iuxta Venetiarum civitatem in mare perlabitur. Ea vero pars, que a destris diffunditur, nobile opidum, ut quidam volunt olim Forum nuncupatum, hodie vero Ferrariam, petit, ipsoque oppido a sinistris relicto, haud longe fluvios bipartitur in duos, et terram amplectens facit insulam, que vocatur Polisenum Sancti Georgii. Pars que a dextris labitur, relicto a sinixtris Argenti oppido insigni, ulterius progrediens fluvio Gauri adiungitur et magnis factis paludibus non longe a Ravenna mare Adriacum ingreditur, alia vero pars insulas Polesinas faciens mare pluribus hostiis intrat, ex quibus patet Ferraria et Argente oppida omnisque ager, qui ab oppido quod Stellatam vocavimus usque ad mare includuntur, insulas posse vocari cum eo iri non possit, nisi hec fluminis brachia traiciantur, intraque Polisenarum inter quas est Gorgiana, Corvula, Polisenum / Sancti Georgii, Ari et Pomposia et plur[es] alie insule dicte Polisene circumdate ab isto flumine Padi et aliis adiacentiis ipsius fluminis, quod secundum Plinium olim vocatum fuit Bodindum, seu Bodingum, seu secundum legi in Boccaccio, a Plinio transcribente, qui Plinius ait sic Ligurum lingua annem vocari, quod significat fundo carens, cui argumento adest oppidum iuxta Bodigomagum appellatum ubi precipue altitudo incipit.

**709. Polidora** insula est in Propontide mari, quod Asiam ab Europa dividit, ut placet Plinio.

---

**22** Pecoraro *Adriaticum* // post *insulas* eras. *poles* **24** *ager* add.mg.sin. // post *qui* eras. *abop* **24-26** locus corruptus **27** Pecoraro *Gorgiane* // Pecoraro *Gergii* **28** *plur[es]* [-2-] **30** *seu Bodingum* add.mg.sin. **31** ms. *annem* **33** Pecoraro *Bodigornagum*

**707.** La isla **Pola** creo que es una de las Libúrnicas, llamada así por la ciudad del mismo nombre a la que son condenados los venecianos, en la que antaño, dice Boccaccio en el libro XIII de la *Genealogía*<sup>88</sup>, fue consagrado un templo a Diana por Medea. Plinio, en cambio, parece querer decir en el libro III de su *Historia Natural*<sup>89</sup> que no fue una isla, sino una colonia fundada por los colchos<=colcios>.

**708.** Las islas **Polesinas**, llenas de selvas y pobladores, están situadas en el río Erídano –con otro nombre llamado Pado–, que también se denominan Ilectras, de las que hablamos antes. Este río Pado, bajando del corazón del monte Vésulo, va menguado. Luego, crecido por la confluencia de otros ríos, baña por el margen derecho a Plagentia y otras ciudades, por el margen izquierdo, a Ticino, Milán y Verona además de muchas otras. Después, tras haber dejado atrás el campo de Verona, junto a una ciudad cuyo nombre es Stellata, se divide en dos grandes ríos de los cuales uno, corriendo por la izquierda, se dirige a Francolino. Posteriormente, formando unas lagunas enormes, desemboca en el mar por cuatro bocas junto a la ciudad de Venecia. Pero esa parte que se extiende por la derecha se dirige a una famosa ciudad que, según quieren algunos, se llamó antiguamente Foro, hoy en cambio, Ferrara. Y, después de haber sobrepasado dicha ciudad por el lado izquierdo, no lejos se divide en dos ríos y, al tiempo que va rodeando una tierra, forma una isla que se llama Poliseno de San Jorge. La parte que corre por la izquierda, una vez abandonada la célebre ciudad de Argenta, yendo más lejos, se une a la corriente del Gauro y, habiendo formado grandes lagunas, entra en el mar Adriático por Rávena; en cambio, la otra parte que forma las islas Polesinas penetra en el mar a través de muchas bocas, desde las cuales son accesibles las ciudades de Ferrara y Argenta, y todo el campo. Éstas se hallan encerradas desde la ciudad que llamamos Stellata hasta el mar, que pueden llamarse islas ya que no son accesibles, a no ser que se atraviesen estos brazos del río y se entre en las Polisenas, entre las que están Gorgiana, Córvida, Poliseno de San Jorge, Ari, Pomposia y otras muchas islas llamadas Polisenas, rodeadas por este río Pado y otros afluentes del mismo nombre que, según Plinio<sup>90</sup>, antiguamente se llamó Bodindo o Bodingo, o según se lee en Boccaccio<sup>91</sup> quien a su vez transcribe a Plinio, que el río se denomina así en lengua ligur, que significa 'sin fondo': este hecho lo confirma una ciudad que se encuentra cerca llamada Bodigomago<=Bodincómago> donde comienza propiamente la profundidad.

**709.** La isla **Polidora** está situada en el mar Propóntide que separa Asia de Europa, según opina Plinio<sup>92</sup>.

<sup>88</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 13, 26.

<sup>89</sup> PLIN. *nat.* 3, 129.

<sup>90</sup> PLIN. *nat.* 3, 122 (vid. lema *Ilectras*).

<sup>91</sup> BOCC. *De fluminibus*, s. v. *Padus*.

<sup>92</sup> PLIN. *nat.* 5, 151.

**710. Polisenum Sancti Georgii** insula est de qua supra fit mentio, que cingitur a duobus lateribus flumine Padi predicto, ab alio latere mari Adriaco seu paludibus quas ex se facit Padus. In hac Argeta oppidum est.

5

**711. Poliuse** insula est habitata in lacu Perusino, olim vocato Trashimenum lacum, sita.

10

**712. Polline** insule nemorose in lacu seu palude Sexti inter agrum Florentinum et Lucanum site, adeo mobiles sunt ut ventis spirantibus, huc illuc acte, continenti partibus diversis adhereant. In his piscandi causa fiunt pastorum tuguria, sepe etiam, si finitimis venandi voluntas incidit, cum ea parte qua venationi locum nonsunt accomodatorem adhexerint ex opposito ad has insulas a remotis, canibus, fustibus magnisque clamoribus venaticas feras impellunt, quas ingressas conctis ac acomodis ad hoc machinis insulis a continenti remotis iactum in aquam horrentes, cursumque hac illac reflectentes in venatores incidunt et sic fatigate facilius capiuntur. Si hec tam propinqua et quasi in oculis nostris subiecta videmus, quare que de mobilitate Deli legimus non capiunt fidem, et ubi simplici veritate possumus pertransire ut videamur / scire 113v quod nescimus per circuituonis anfractus querimus allegorias et fictiones perplexas.

15

20

25

**713. Pomposia** insula est nemorosa in mari Adriaco sita iuxta Padum, seu potius in ipso Pado que dictionis est Monasterii Pomposiani, cingitur ab occasu et a borea fluvio Gauro, a meridie flumine Padi antiqui usque ad portum Volani, ab ortu vero sinu Adriaco terminatur. Credo sit una de Polisenis.

30

**714. Pontia** insula Tusci maris iuxta Pitacusa, de qua supra, Gaietam civitatem in honorem nutricis Enee, suo nomine ab eo constructam prospectans, que apud Romanos olim illustrium carcer erat, ut Petrarca asserit. Credo forte fuerit ex Oenotridibus.

35

**715. Pomponiana** insula est una de Stocadibus de quibus infra.

---

**1** ms. *georgeorgii*                      **3** Pecoraro *Adriatico*                      **6** post *Perusino* eras.  
*olim*                      **12** post *his* eras. *spi*                      **15** Pecoraro *apposito*                      **17** in *continenti*  
*add.i.l. -nenti*                      **20** ms. *legibus*                      **30** Pecoraro *Polesinis*                      **36** Pecoraro  
*Aenotribus*                      **39** Pecoraro *Scocadibus*

- 710. Polisenos de San Jorge** es una isla, sobre la que se hizo mención antes, que está rodeada por ambos lados: por un lado, está el anteriormente citado río Pado, por el otro, el mar Adriático o las lagunas que forma el propio Pado. En esta isla se halla la ciudad de Argeta<sup>93</sup>.
- 711.** La isla **Poliuse** está habitada y situada en el lago Perusino, llamado en otro tiempo lago Trasimeno.
- 712.** Las **Pollinas** son unas islas boscosas situadas en el lago o laguna de Sexto, entre el campo florentino y el lucano. Son móviles hasta tal punto que, con los soplos de los vientos, movidas de un lado a otro, se unen a tierra firme por zonas diferentes. En éstas se encuentran cabañas de pastores para pescar. A menudo también, si el deseo de cazar alcanza a los pueblos vecinos, dado que estuvieron cerca de esa zona en la que conocen el lugar más conveniente para la caza, desde el lado opuesto hasta estas islas empujan a las fieras de caza con perros, palos y lejanos y grandes clamores, haciéndolas avanzar con todos los utensilios apropiados para ello; al encontrarse las islas alejadas del continente, por miedo a lanzarse al agua van retrocediendo, cayendo por aquí y por allá en manos de los cazadores, y de tal modo debido al cansancio son apresadas con suma facilidad. Si vemos estos sucesos tan próximos y situados casi delante de nuestros ojos, por qué los que leemos sobre la movilidad de Delos no se creen y, cuando somos capaces de ir más allá utilizando simplemente la verdad, buscamos alegorías e intrincadas ficciones mediante rodeos para parecer que sabemos lo que realmente desconocemos.
- 713. Pomposia** es una isla boscosa, situada en el mar Adriático junto al Pado, o mejor, en el propio Pado, que proviene de la expresión "Monasterio Pomposiano". Está rodeada al oeste y al norte por el río Gauro, al sur por el antiguo río Pado hasta el puerto de Volano, al este, en cambio, está delimitada por el golfo Adriático. Creo que es una de las Polisenas.
- 714. Pontia** es una isla del mar Tusco junto a Pitacusa<sup>94</sup>, de la que hablamos antes, en dirección a la ciudad de Gaieta<=Gaeta>, construida por Eneas en honor de su nodriza. Ésta era antiguamente, para los romanos, una prisión de personajes distinguidos, según asegura Petrarca<sup>95</sup>. Creo que quizá formó parte de las Enótrides.
- 715.** La isla **Pomponiana** es una de las Estócades<=Estécades>, sobre las que hablamos antes<sup>96</sup>.

---

<sup>93</sup> Vid. lema *Polesinas*.

<sup>94</sup> Cf. PLIN. *nat.* 3, 85 y MELA 2, 121.

<sup>95</sup> PETR. *Itiner. sir.* p. 559.

<sup>96</sup> Cf. PLIN. *nat.* 3, 79 y MART. CAP. 6, 643.

- 5 **716. Pontus** insula est in quo oppidum est Tomitanum dictum, unde etiam insula Tomitana dicitur in flumine Phasides in Pontum seu Euxinum mare effluente. Hec memorabilis est exilio Nasonis et Pontio Pilato origine, ut ait Papias. In hac, ut prodit Plinius, est fluvius nomine Astagis, campos irrigans in quibus oves paste lacte eque gentem alunt. De hac sic Plinius libro X: In Ponto insula nulla avis. In hac sepultus est Achilles sacrata ei edes. Lege infra in Tomitana et hanc etiam puto vocari Assertes. In hac insula abundant castores qui vocantur pontici canes forte ab hac cuius testiculi medicamentis sunt multum accomodi. Unde cum a venatoribus persecuntur, forte quia sit divinitus ingenium, aut rerum fato prudentia maior testiculorum causa se persequi cognoscentes, sibi a se eos ascisos linquunt.
- 15 **717. Porfirius** sive **Porfilius** insula est eadem et Citarea, ut Ysidorus De ymagine mundi testatur, in Greco mari sita de qua supra. In qua Elenam, Menelay uxorem, natam et a Paride raptam, licet alibi in civitate spartana rapta fuisse dicatur.
- 20 **718. Portunata** insula, ut testatur Plinius, in Illirico mari sita est.
- 25 **719. Porpile** sive **Pirpile** insula est Egei maris que, ut Solino placet, eadem est cum Ortigia et Delo. Porpile autem dicitur a porus quod est meatus et 114r  
suctile foramen in corpore et polos, quod est celum, seu stella ex eo quod post diluvium, de quo in Delo, extenuatis vaporibus terra vidit prima polum et stellas.
- 30 **720. Porporis** insula est in mari Carphatio sive Ycario sita, ut idem Plinius asserit, circa Rodum insulam.
- 35 **721. Porphirion** insula est in Propontide mari quod Asiam ab Europa separat, ut ipse Plinio testatur.

---

**2** post *insula* eras. *dictum*                      **6** Pecoraro *XX* // post *X* eras. *nulla avis*  
**8** ms. *vocatur*                      **9** post *unde* eras. *cum*                      **15** in *Citarea* add.i.l. *-a-*  
**17** et Pecoraro om.                      **35** ms. *eropa*                      **36** Pecoraro *Solino*

**716. Ponto** es una isla en donde hay una ciudad llamada Tomitano, por lo que también se dice isla Tomitana, en el río Fasis que corre hacia el mar Ponto o el Euxino. Ésta es célebre por el exilio de Nasón y por el nacimiento de Poncio Pilato, según dice el Papias<sup>97</sup>. En esta isla, según cuenta Plinio, hay un río llamado Astagis<=Axiaces> que irriga los campos en los que las ovejas, pastando, a su vez alimentan con leche a la gente<sup>98</sup>. Sobre ésta dice así Plinio<sup>99</sup> en el libro X: «En la isla Ponto no hay ningún ave. En ésta fue sepultado Aquiles y le fue consagrado un templo». Lee más adelante en Tomitana; pienso que también ésta es llamada Assertes. En esta isla hay abundantes castores a los que llaman, quizá por esta isla, “perros del ponto”, cuyos testículos son muy apropiados como medicamento. Por lo que, cuando son perseguidos por sus depredadores, tal vez porque su talento proviene de los dioses o por el destino de las cosas, su prudencia es mayor: sabiendo que le persiguen a causa de sus testículos, los dejan atrás para que atraigan a aquéllos<sup>100</sup>.

**717.**La isla **Porfirio** o **Porfilio** es la misma que Citarea, según atestigua Isidoro en su *Descripción del mundo*<sup>101</sup>, situada en el mar Griego, de la que hablamos antes. En ésta nació Elena, esposa de Menelao, y fue raptada por Paris, aunque allí mismo se dice que fue raptada en la ciudad de Esparta<sup>102</sup>.

**718.**La isla **Portunata**, según testimonio de Plinio<sup>103</sup>, está situada en el mar Ilírico.

**719. Porpile** o **Pirpile** es una isla del mar Egeo que, según opina Solino<sup>104</sup>, es la misma que Ortigia y Delos. Porpile se llama por ‘poro’ que es una abertura y pequeño orificio en el cuerpo, y por ‘polos’ que es el cielo o la estrella; tierra que, con vapores menos intensos, fue la primera que vio el polo y las estrellas, tras el diluvio del que se habló en la isla Delos.

**720.**La isla **Porporis** está situada en el mar Carpacio o en el Icario, según el mismo Plinio<sup>105</sup> asegura, cerca de la isla de Rodas.

**721. Porfirion** es una isla del mar Propóntide, que separa Europa de Asia, según atestigua el propio Plinio<sup>106</sup>.

<sup>97</sup> PAPIAS (vid. lema *Tomos*).

<sup>98</sup> Cf. PLIN. *nat.* 2, 230.

<sup>99</sup> PLIN. *nat.* 10, 78.

<sup>100</sup> Cf. ISID. *orig.* 12, 2, 21 y 19, 27, 4.

<sup>101</sup> ISID. *orig.* 14, 6, 25 (*Porphyris*); cf. PLIN. *nat.* 4, 56.

<sup>102</sup> Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 11, 8.

<sup>103</sup> PLIN. *nat.* 3, 140.

<sup>104</sup> SOL. 11, 19 (cf. PLIN. *nat.* 4, 66). El nombre *Pirpile* está en relación con el griego πυρ, «fuego». Vid. lemas *Delos* y *Ortigia*.

<sup>105</sup> PLIN. *nat.* 5, 133. Puede que se refiera a *Porphyris*, antiguo nombre de *Nisiros*.

<sup>106</sup> PLIN. *nat.* 5, 151 (*Porphyrione*).

**722. Postiria** insula est in Mirtheo mari sita, ut ait Pomponius.

5 **723. Prasiana** a Plinio sic vocata, sed a Boccaccio Preciane insula. Est in Indico, maximo Indie fluvio, quem ex Caropornaso monte dicunt effluere et ab oceano ab eo Indico nominatum, per duo hostia longo spatio distantia recipi.

10 **724. Preipsa** insula est in tertio sinu Europe et mari Egeo sita, cuius circuitum sexaginta duorum milium passuum. Plinius.

15 **725. Priaponensos** insula est in Ionio mari sita secundum eundem Plinium, quam etiam legi Ponesos.

20 **726. Prinessam** insulam asserit Plinius esse ante Acaiam regionem et Leucadam insulam in tertio Europe sinu.

**727. Procasia** et plures alie insule ignobiles in tertio Europe sinu et mari Egeo site, ut prodit idem Plinius.

25 **728. Proconessos** in Propontide sita habitata est, ut Pomponius ait, que alio nomine dicitur Elaphonensis de qua supra.

30 **729. Prognem** insulam Plinius ait mari Carphatio seu Ycario sitam esse.

---

**14** in *insula* add.i.l. *-la*    **15** Pecoraro *Ponesas*    **26** Pecoraro *Proconensos*

- 722.** La isla **Postiria** está situada en el mar Mirteo, según dice Pomponio<sup>107</sup>.
- 723.** **Prasiana** la llamó así Plinio<sup>108</sup>, pero Boccaccio<sup>109</sup>, isla Preciane. Está en el Índico<=Indo>, el mayor río de la India, que dicen que corre desde el monte Caropornaso<=Paropániso> hasta el Océano, gracias al cual aquél se denomina Índico, y por medio de dos bocas se repliega un largo trecho.
- 724.** La isla **Preipsa** está situada en el tercer golfo de Europa y en el mar Egeo, cuyo perímetro es de sesenta y dos mil pasos. Plinio<sup>110</sup>.
- 725.** La isla **Priaponensos** está situada en el mar Jonio, según el mismo Plinio<sup>111</sup>, que también se lee Ponesos.
- 726.** La isla **Prinessa**, asegura Plinio<sup>112</sup> que está delante de la región de Acaya y de la isla Léucade, en el tercer golfo de Europa.
- 727.** **Procasia** y muchas otras islas desconocidas están situadas en el tercer golfo de Europa y en el mar Egeo, según cuenta el mismo Plinio<sup>113</sup>.
- 728.** **Proconesos**, situada en la Propóntide, está habitada, según dice Pomponio<sup>114</sup>, que con otro nombre se denomina Elafonense, de la que hablamos antes.
- 729.** La isla **Progne**, dice Plinio<sup>115</sup> que está situada en el mar Carpacio o en el Icario.

---

<sup>107</sup> MELA 2, 110. Se trata de las islas *Prote* y *Asteria* que en el *cod. V* (Vaticanus Latinus 4929, s. IX) de Mela se lee *Prosteria*.

<sup>108</sup> PLIN. *nat.* 6, 71 (*Prasiane*). Parece que es una isla del bajo Indo, cuyo nombre indica su localización, «en oriente», con respecto a la de Pátala.

<sup>109</sup> BOCC. *De fluminibus*, s. v. *Indus*.

<sup>110</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>111</sup> PLIN. *nat.* 5, 134 (*Priaponesos*).

<sup>112</sup> PLIN. *nat.* 4, 53 (*Prinoessa*).

<sup>113</sup> PLIN. *nat.* 4, 62 (*Phocasía*).

<sup>114</sup> MELA 2, 99 (*Proconnesos*). Cf. PLIN. *nat.* 5, 151. *Elafonesos* y *Néuride* eran dos denominaciones para la misma isla, según Plinio. Actual isla de Mármara.

<sup>115</sup> PLIN. *nat.* 5, 133.

**730. Prochita** que vulgiori vocabulo Procida nuncupatur, in Tusco mari sita et sinu Campano vicina Iscle, de qua supra, Baias conspectu prospectans. Hanc olim fuisse montem Ynarimen et super capitem Thifoni gigantis impositum ferunt Virgilius et Lucanus, ut supra patet in Ynarime, sed  
 5 aliter sentire videntur Lactantius et in quinto Naso. Fingunt enim / 114v  
 Thiphoeum gigantem ausum sidereas sperare sedes, Iovem in certamen provocasse et ob hoc a Iove fulminatum et ad eius supprimendam superbiam a Trinacrie insule promuntoriis urgeri et ex eius excussione montes treme et flammam evaporare. Cuius fictionis nil aliud sonat quam  
 10 qui inflatur superbia adeo superatur et quanto magis corrigitur, in sua ostinatione adduratus iracundie flammam emittit. Iuxta psalmiste dictum: Dum superbit intenditur pauper etc. Iupiter vero pro Deo et pro planeta benivolo ponitur comuniter, Tiphoeum autem inflatio seu elatio dicitur. Bene ergo Iupiter, id est Deus, opprimit Tiphoeum, id est  
 15 superbos, quod deposuit potentes de sede etc. Alicui dicunt montem Ynarimem et Isclam esse. Alii aliter sentiunt. Dicunt Ynarimem montem a perpetuo igne introrsum consuptum et a terremotu excussum in mare deiectum et ex hoc haud longe ab Iscla insula in mari emersisse, quam Procidam accole, a procido quod a procul et cado componitur, vocavere.  
 20 Ex hac insula fuit ille acutus et probus vir Iohannes, qui formidatum diadema Caruli primi non veritus memor gravis iniurie sua sagacitate defectionem a Carulo Sicilie operatus est, maiora si potuisset ausurus, prout profusius infra in Sicilia dicitur. Sed quod Plinius dicit audiamus. Ait enim: Cum motu terre stagnum emersisset et alio provolutis montibus  
 25 Prochitam insulam produunt institutam.

**731. Psilepe** insula est in Ionico Asiatico mari sita. Plinius.

30

**732. Pullaria** insula que Assirtis vocatur, ut supra de Assirtibus, iuxta Cissam insulam sita.

---

**6** post *sperare* eras. *tevrās*  
 // ms. *cuus*      **21** *memor* add.i.l.

**8** ms. *promuntorii*

**9** Pecoraro *remere*

**730. Próquita**, cuya denominación más corriente es Prócida, está situada en el mar Tusco y en el golfo Campano, cercana a la isla Iscla, de la que ya hemos hablado antes, con Baya al alcance de la vista. Virgilio y Lucano<sup>116</sup> dicen que antiguamente estuvo el monte Inárime y que estuvo colocado sobre la cabeza del gigante Tifón, pero Lactancio y Nasón<sup>117</sup> en el libro V parecen tener otra opinión. En efecto, imaginan que el gigante Tifón se atrevió a esperar las mansiones del cielo, retó a Júpiter a un combate y por esta causa fue fulminado por Júpiter; y para acabar con su soberbia, era oprimido por los promontorios de la isla Trinacria y con sus sacudidas hacía temblar a los montes y evaporaba las llamas. Esta ficción no significa otra cosa que: el que se hincha con la soberbia, es a tal extremo superado, y cuanto más se intenta poner en pie, persistiendo en su obstinación, lanza llamas de cólera. En el texto del psalmista<sup>118</sup>: «La soberbia oprime al infeliz etc.» Júpiter es colocado comúnmente en lugar de Dios y del benévolo planeta, Tifón se dice 'orgullo' o 'arrogancia'. Bien, así pues, Júpiter, es decir, Dios oprime a Tifeo, esto es, a los soberbios porque depuso a los poderosos de su morada etc. Algunos dicen que Inárime e Iscla son montes. Otros piensan de otra manera. Dicen que el monte Inárime fue consumido por un perpetuo fuego interior y, sacudido por un terremoto, fue hundido en el mar y de éste, no lejos de la isla, Iscla emergió en el mar, a la que los habitantes llamaron Prócida, de 'procido' palabra compuesta de 'procul' y 'cado'. De esta isla fue aquel agudo y honrado varón, Juan<sup>119</sup>, que no respetó la temida corona de Carlos I. El grave recuerdo de la injuria, gracias a su sagacidad, produjo la defección de Carlos de Sicilia, dispuesto a cosas mayores si hubiese podido, como se dirá de manera más extensa más adelante en Sicilia. Pero oigamos lo que dice Plinio<sup>120</sup>. En efecto, dice: «Como hubiese surgido una laguna por un terremoto y, por otro, cuentan que, al desplomarse unas montañas, apareció la isla Próquita».

**731.** La isla **Psilepe** está situada en el mar Jónico-Asiático. Plinio<sup>121</sup>.

**732.** La isla **Pullaria**, que es llamada Assirtis<=Absírtides>, según dijimos antes en Assirtis, está situada junto a la isla Cisa<sup>122</sup>.

<sup>116</sup> VERG. *Aen.* 9, 715-716 y LUCAN. 5, 100-101.

<sup>117</sup> LACT. (no localizada) y OV. *met.* 5, 346 ss. (cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 4, 22).

<sup>118</sup> *Psalm.* 9, 23.

<sup>119</sup> Sobre este Juan, vid. lema *Sicilia*.

<sup>120</sup> PLIN. *nat.* 2, 203 (cf. *ibid.* 3, 82 y MELA 2, 121).

<sup>121</sup> PLIN. *nat.* 5, 137 (*Psile*).

<sup>122</sup> Cf. PLIN. *nat.* 3, 151. Vid. lemas *Assírtides* y *Cisa*.







**ene** insula est in tertio Europe sinu et Egeo mari sita quam, ut Plinius ait, Antichides vocat Celatusam.

5 **734. Resiouda et Resperia et Reppos** insule sunt in Ionico mari site, ut testatur Plinius De historiis naturalibus.

10

**735. Riicheusa et Rionias** insule sunt in eodem mari, ut ait Plinius.

15

**736. Rodus seu Rodos** insula est que Offusa dicitur, ut placet Papie, [pri]ma 115r

20

Cicladum ab oriente a continenti quattuor et quinquaginta milibus passuum separatur. Circuitus eius, secundum Plinium, centum viginti quinque milibus passibus, secundum Ysidorum centum tribus milibus distat ab Alexandria Egipti vel, ut Herascenes apud Plinium prodit, quadringentas sexaginta novem. Nescio unde fuerit tanta mensura diversitas nisi sit scriptorum error ut unus forte errore addiderit alter vero minuerit licet etiam constet \*\*\* insularumque inter mensuras autores dissonare. Hec, ut tradit Plinius, ante vocitata fuit Offiussa, Asteria, Etria, Trinacrie, Combira, Petessa, Atadiria, Macria et Oloessa. Hanc, ut idem asserit, iam non fuisse, sed maiorem, quam nunc sit, enatam in mari. Iuvat hic fatuas et miserabiles errores referre gentilium. Olim enim fuit in hac insula oppidum Lindum appellatum, apud quod Herculi sacra instituta fuerunt, ceterorum ritu diversa que non sacrificia, sed sacrilegia potius iudicanda sunt. Legimus namque Lactantium, Herculem cum sotiis eo delatum ipsumque famescentem, aratorem quendam aspexisse ab eoque unum ex suis bovis petiisse, sibi que fieri non posse respondisse aratorem cum spem omnem sui colendi agrum in duobus illis iuvenis haberet. Hercules autem neganti unum utrosque abstulit, eosque mactatos coctosque comedit cum sotiis. Arator autem inter mactandum epulandumque maledictis verbis et convitiis suam iniuriam ulciscabatur quod Herculi, urbano ac eleganti viro, gratissimum fuit cumque risu et cachinno dum boves comederentur sibi convitiantem audiens se numquam aiebat epulatum esse iocundius. Ex quo, dum Herculi ob admirationem virtutis inter sacra ab accolis instituta, ara posita est

35

---

**9** Pecoraro *Richeusa* // Pecoraro *Rionios*    **12** [pri]ma [-3-]    **15** Pecoraro *Isidorum*    **18** in *scriptorum* add.i.l. -t-    **19** post *constet* adnotatio illegibilis in margine sinistra quia pergamena usta est    **21** Pecoraro *Trinacria* // Pecoraro *Petersa* // Pecoraro *Obessa*    **28** post *ex suis* eras. p    **38** post *et* eras. *contis*

**733.** La isla **Rene** está situada en el tercer golfo de Europa y en el mar Egeo, a la que Antichides<=Anticlides> llama Celatusa, según dice Plinio<sup>1</sup>.

**734.** Las islas **Resiousa**, **Resperia** y **Reppos** están situadas en el mar Jonio, según atestigua Plinio en su *Historia Natural*<sup>2</sup>.

**735.** Las islas **Riicheusa** y **Rionias** están en el mismo mar, como dice Plinio<sup>3</sup>.

**736.** **Rodo** o **Rodos**<sup>4</sup> es la isla que se llama Offusa, según opina el Papias<sup>5</sup>. La primera de las Cícladas por el este, está separada del continente cincuenta y cuatro mil pasos. Su perímetro, según Plinio<sup>6</sup>, es de ciento veinticinco mil pasos, según Isidoro, ciento tres mil, y dista de Alejandría de Egipto por lo menos, como dice Heráscenes<=Eratóstenes> en la obra de Plinio, cuatrocientos sesenta y nueve mil pasos. No sé por qué hubo medidas tan dispares a no ser que sea un error del copista, que uno quizá haya sumado al error, en cambio, otro haya restado, aunque también consta que los autores no se ponen de acuerdo en las medidas de \*\*\* y de las islas. Ésta, según narra Plinio, anteriormente se llamó Offiusa, Asteria, Etria, Trinacrie, Combira<=Corimbia>, Petessa <=Peesa>, Atadiria<=Atabiria>, Macria<=Macaria> y Olesa<sup>7</sup>. Esta isla, según asegura el mismo autor, entonces no nació en el mar, pero fue mayor que lo que es ahora. Es útil referir aquí los errores insensatos y lamentables de los paganos. En efecto, antiguamente hubo en esta isla una ciudad llamada Lindo en la que fueron instituidos los cultos de Hércules, según el rito, diferentes a los demás, que se deben juzgar no sólo los sacrificios sino ante todo los sacrilegios. Leemos, pues, en Lactancio<sup>8</sup> que Hércules llegó allí con sus amigos y, teniendo hambre, vio a un labrador que estaba arando y le pidió uno de sus bueyes; el labrador le respondió que no podía hacerlo porque toda su esperanza de cultivar la tierra se basaba en aquellos dos novillos, entonces Hércules, al negarle uno, se llevó los dos y los comió después de sacrificarlos y asarlos. El labrador, durante el sacrificio y el festín, vengaba su injuria con insultos y gritos, cosa que hizo mucha gracia a Hércules, hombre urbano y elegante, y con risas y carcajadas, mientras estaban comiéndose los bueyes, oyendo al que injuriaba, decía que él nunca se había divertido tanto comiendo. Así pues, mientras por la admiración del valor de Hércules entre los sacrificios instituidos por los habitantes, se levantó un altar en donde (el labrador) fue hecho sacerdote; le ordenó que, mientras celebraran los sacrificios del buey que debían inmolar, utilizara siempre estos insultos y gritos en mitad de

<sup>1</sup> PLIN. *nat.* 4, 67.

<sup>2</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>3</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>4</sup> Rodo es el epónimo de la isla.

<sup>5</sup> PAPIAS.

<sup>6</sup> PLIN. *nat.* 5, 132. La distancia a Alejandría de Egipto es de quinientos ochenta y tres mil pasos, si seguimos a Plinio.

<sup>7</sup> Casi todos los nombres indican en griego alguna característica física.

<sup>8</sup> LACT. *inst.* 1, 21, 31 ss.

convitiis uteretur inter que si quem etiam insipientem verbum bonum  
dixisse contigerit pro violatis haberi sacrificia sanciverunt. O miseri  
ridiculi que paganorum errores. An deos maledictis placare extimabant?  
5 Qui si dei fuissent in celebrandis sacrificiis / etiam maledictis minimis ymo 115v  
et in benedictis non \*\*\* habentes severissime punivissent. Sed  
\*\*\*[nostri] temporis principes invitantes demonum ludificationem quibus  
maxima est fallendi cupiditas, que vana noverant tamquam diis grata  
suadebant subditis non ob aliam causam nisi ut religionis nomine populos  
10 fallendo regnarent, et cum non deos colerent, sed demones ab eis per  
ydola responsa accepisse fatebantur, ut homines ad parendum non modo  
impio sed etiam religione ydolorum qui sepe ut deciperent per os  
demonum dabant responsum, costringerent. Ridiculosus et inusitatus  
sacrificiorum ritus fuit quem Rodii faciebant. Sed inusitam et  
15 magnitudinem statuarum eos fecisse legimus, adeo ut unum inter septem  
miracula mundi annumeraretur. Aiunt enim in hac insula fusilem  
ymaginem eream fuisse, que Colossus dicitur altitudinis, ut placet  
Ysidoro, septuaginta cubitorum, licet aliqui dicant CXXVI pedum, preter  
hunc etiam fuisse centum colossos licet minores. Miratur antiquitas que  
20 vidit, miratur magis presens etas que in scriptis hec legit, qualiter tanta  
moles fundi, qualiter erigi, qualiter stare potuerit. Sed quod unum hoc  
inter septem mundi miracula dixi, ne forte lectoris animum utpote  
mirabilium audiendi avidum in suspenso relinquam, illa sex reliqua hic  
inserere non pigebit. Primum ergo Rome in Capitolio vel, ut alii dicunt, in  
25 Coloseo, postea in Panteonis templo singulis regionibus quibus  
imperabant arte demoniaca singula attribuerunt imagines, alia in medio  
Romam representante statua constituta. Quod si forte a Romanis aliquam  
provinciam contingebat deficere, ipsius effigies posteriora ymagini  
romane vertebat, unde prius eam quam scivisse crederetur, recuperabant  
Romani. Secundum vero fuit Farum, sive turris Alexandrina, in mari, ubi  
30 fertur, ab Alexandro constructa super quatuor vitreis cancri unde  
flammarum inditio videretur in altitudine passuum viginti fundata. Non  
facile est intelligere quomodo tam magni cancri fusi vel fundati fuerint.  
Hec turris, secundum aliquos, a Sostrato dicitur constructa philosopho.  
Aliam vero turrim non hac minorem, Iosaphus, in Antiquitate iudaica  
35 asserit Herodem, Antipatris filium, in Cipro oppido, seu Antipatrida  
civitate, in Faseli nomine sui fratris construxisse pro munitione civitatibus  
illamque in fratris memoriam Faselum nominavit. Tertium vero miraculum  
Bellorophontis cum equo / suo in aere suspensi, in Smirna civitate qui 116r  
40 non catenis sursum vel rei alterius adiutoria suppetabatur cum ponderis  
circiter ferri V milia referuntur fuisse. Credo tamen in summitate arcis  
magnetem lapidem magnum prope positum cuius virtute suspensus  
tenebatur. Nec hoc in loco de Bellorofonte quedam

---

**1** post *bonum* eras. *dixisse*                      **5-6** perg. usta // **6** prop. *nostri*.  
**10** Pecoraro *idola*                      **11** Pecoraro *idolorum*                      **15** ms. *annumeraretur*  
**17** Pecoraro *Isidoro*                      **21** *Septem miracula mundi* adn.mg.sin.                      **22** Pecoraro  
*reliquam*                      **30** post *quatuor* eras. *vitreis*                      **34** in *iudaica* add.i.l. a inter *d* et *i*  
**35** seu add.i.l.                      **34-37** *aliam...nominavit* add.mg.inf.

los cuales, si a algún insensato además se le ocurriese decir una palabra digna, establecieron que los sacrificios serían tenidos como profanaciones. ¡Oh miserables y ridículos errores de los paganos! ¿Acaso intentaban aplacar a los dioses con insultos? Éstos, si los dioses hubiesen existido, en las celebraciones de los sacrificios también con insultos más bien insignificantes y no teniendo \*\*\* con buenas palabras, habrían castigado con mucha severidad. Pero los príncipes \*\*\*[de nuestra] época, que se dejan seducir por el encantamiento de los demonios cuyo mayor deseo es engañar, conocían estas cosas vanas así como las gratas a los dioses, aconsejaban a sus súbditos con una sola intención que no era otra que la de gobernar engañando a los pueblos en nombre de la religión; y como no adorasen a los dioses sino a los demonios, reconocían que habían recibido las respuestas de éstos a través de sus ídolos: someter a los hombres para que obedeciesen no sólo al impío sino incluso a la religión de los ídolos quienes a menudo, a fin de engañar, daban una respuesta por boca de los demonios. Ridículo y poco usual fue el rito sacrificial que hacían los rodios. Pero leemos que ellos crearon también una inusual cantidad de estatuas de modo que se cuentan como una de las siete maravillas del mundo. Pues dicen que en esta isla hubo una estatua de bronce fundido que se llama Coloso, con una altura, según opina Isidoro<sup>9</sup>, de setenta codos, aunque algunos dicen ciento veintiséis pies; además de éste también hubo cien colosos aunque más pequeños. La Antigüedad admira lo que ve, la época actual admira más lo que lee en los escritos: cómo ha podido fundirse una mole tan grande, cómo levantarse, cómo mantenerse. Pero, puesto que dije que esto era una de las siete maravillas del mundo, para quizá no dejar en suspenso el ánimo del lector – como es natural, deseoso de oír cosas maravillosas– aquellos seis restantes no será molesto incluirlos aquí. En primer lugar, por tanto, en el Capitolio de Roma o, según dicen otros, en el Coliseo, luego en el templo de Panteón, a cada una de las regiones que gobernaban les asignaron imágenes con un arte demoníaco particular, otra estatua fue colocada en medio representando a Roma. Y si por casualidad ocurría que alguna provincia se apartaba de los romanos, la propia figura transmitía a la posteridad la imagen de Roma, por lo que antes que se creyese que la habían conocido, los romanos la recuperaban. El segundo fue el Faro o Torre de Alejandría, en el mar en donde se dice que, construida por Alejandro sobre cuatro enrejados de cristal desde donde se veía la señal de las llamas, fue asentada a una profundidad de veinte pasos. No es fácil entender cómo se han extendido o afirmado enrejados tan grandes. Esta torre, según algunos, se dice que fue construida por el filósofo Sostrato. Otra torre, en cambio, no menor que ésta, Josefo en las *Antigüedades judías*<sup>10</sup> asegura que Herodes, hijo de Antípater, la construyó en la ciudad de Cipro o en la de Antipatrida, con el nombre de Faselos, su hermano, en lugar de una fortificación para las ciudades, y la llamó Faselos en recuerdo de su hermano. La tercera maravilla, la de Belerofonte, suspendido con su caballo en el aire en la ciudad de Esmirna, quien en lo alto sin cadenas ni ayuda de otro tipo se bastaba, aun cuando se cuenta que soportó el peso de unos cinco mil hierros. Sin embargo, creo que fue colocada cerca una gran piedra imantada en lo bajo de la ciudadela por cuya virtud se mantenía suspendida. Y en este lugar pienso que no deben suprimirse ciertos hechos sobre Belerofonte, no poniendo otra cosa sino la corteza de la

<sup>9</sup> ISID. *orig.* 14, 6, 22.

<sup>10</sup> I. *AI.* 16, 5, 2. Vid. lema *Faselos*.

supprimenda putavi, aliud nisi fictionis corticem non ponendo ut lector  
 medullam scire desiderans Boccaccium et Ysidorum tam huius quod  
 aliarum enucleatores eximios perlegat. Hic igitur Belorophons, filius  
 5 Glauci et nepos Sisiphi ex Glauco eius filio, rex Corinthiorum pulcerrimus  
 iuuenis cum Solimissis populis pugnavit, Amazones superavit, Chimeram,  
 ut dicitur interfecit et ob eius eximias virtutes in Smirna civitate pro deo  
 colebatur ubi predicta statua in eius honore mirifice fabricata est. Hunc  
 Antia Preti, seu Priti, Argivorum regis uxor, eius amore capta, de  
 10 adulterio interpellavit et quod renuit eum Prito viro suo criminata est.  
 Quem Pritum in Fulgentio legi: Pretus regno ab eo privatum ad  
 interficiendam Chimeram transmisit, quam Bellorofons equo residens  
 Pegaseo interemit. Ad quartum miraculum veniamus. Teatrum enim  
 15 apparebat in Eraclea, oppido Grecie, constructum super decem angulos  
 vel, ut alibi legi, cancos marmoreos appensum uno ex lapide taliter  
 fabricatum, ut nemo in girum ipsum tam secreto solus aut cum aliquo  
 loqui poterat quin omnes qui in circuitu eius erant audirent et, quod  
 mirabile est, cancri, cellule, mansiones, muri et antes hostiorum et ipsi  
 20 cancri ex uno ex eodemque lapide apparebant sculta. Quintum miraculum  
 Apollinis Balneum erat, quod cum una candela consecrationis termas  
 incendebat perpetuo igne sine ulla amministrazione lignorum calentes.  
 Templum Diane sextum miraculum erat, eius enim parietes super  
 25 quatuor columnas, super quatuor arcubus posite / erant, deinde paulatim  
 crescendo super IIII lapides eminentiores, lapides arcubus prioribus positi  
 sunt, deinde super sedecim arcubus triginta duo positi. Itidem tertio  
 ordine equali ponderatione super septem partes subcrescendo super  
 30 eminentiores lapides positi, super sedecim fundati sunt, super XVI vero  
 XXXII iste ordo quartus. In quinto ordine columne et arcus succrescentes  
 super LXIII columne finem ipsius edifitii faciebant. Ephesie Diane hoc  
 templum fuerit, nescio quod ille teterrimus vir Erofratus sacrilega glorie  
 cupiditate fuit ausus incendere. Seu potius aliud hoc opus Mela  
 Pomponius dicit fuisse monumentum Mausoli, regis Alicarnaxes, et  
 Artemisie opus. Traxit me ad digressionem materie, mirabile illud colossi  
 35 opus hac in insula fabricatum admiraturum, non solum eam rei  
 magnitudinem ac artificium quam etiam sumptus nedum huic insule sed  
 imperiis onerosus nisi apud Ysidorum legissem. De quo colosso sic  
 Papias: In hac urbe solus colossus fuit ereus longitudinis cubitorum  
 LXXI, alibi CXXVI. Sed quod etiam ponit Iosaphus De antiquitate iudaica  
 non dedignabitur legere lector. Ait enim turrim Herodem, Antipatris  
 filium, in Cipro oppido seu civitate Antipatrida in fratris Faseli nomine

116v

---

**1** ponendo add.mg.sin.      **3** Pecoraro enucleatores // Pecoraro Belerophoris  
 // post filius eras. filius      **4** Glauci et nepos add.mg.dext. // Pecoraro Corinthiorum  
**8** post argivorum eras. rex      **10** ms. Pritus      **13** Pecoraro constructum  
**14** ms. appensum      **15** post ipsum eras. tam      **19** Pecoraro Apollinis //  
 Pecoraro quo      **23** Pecoraro pinoribus      **26** post sedecim eras. fundati  
**29** Erofratus qui inter templum Diane adn.mg.sin.      **35** Pecoraro Isidorum  
**37** Pecoraro CXXI

ficción para que el lector, deseando conocer el meollo, lea totalmente a Boccaccio e Isidoro<sup>11</sup>, eminentes intérpretes tanto de esto como de otras cosas. Así pues, este Belerofonte, hijo de Glauco y nieto de Sísifo, descendiente de Glauco, hijo de éste<=Sísifo>, rey de los corintios, joven y muy hermoso, luchó contra los pueblos solimisos<=sólimos>, venció a las Amazonas, mató a la Quimera, según se dice, y debido a sus extraordinarias virtudes, era adorado como un dios en la ciudad de Esmirna en donde la mencionada estatua fue fabricada maravillosamente en su honor. Antia<=Antea>, esposa de Preto o Prito, rey de los argivos, enamorada de él, le hizo proposiciones de adulterio y, puesto que las rehusó, le acusó con calumnias ante su propio esposo. Sobre este Prito se lee en Fulgencio<sup>12</sup>: «Preto, alejado del reino por aquél, lo envió a matar a la Quimera, a la que Belerofonte, a lomos de su caballo Pegaso, mató». Llegamos a la cuarta maravilla. En efecto, aparecía un teatro en Heraclea, ciudad de Grecia, construido sobre diez esquinas o, según se lee en otra parte, asido a enrejados de mármol. Fue fabricado con una sola roca de tal manera que nadie en la misma vuelta podía hablar de manera tan secreta solo o con alguien, es más, todos los que estaban a su alrededor oían y –hecho digno de admiración– los enrejados, las celdas, las habitaciones, los muros, los pórticos de las entradas y los propios enrejados aparecían esculpidos en una sola y misma roca. La quinta maravilla era el Balnerio de Apolo que con un único cirio de consagración encendía las termas que calentaban con un fuego perpetuo sin ayuda alguna de leña. La sexta maravilla era el Templo de Diana, pues sus muros fueron colocados sobre cuatro columnas y sobre cuatro arcos, luego, creciendo poco a poco sobre cuatro piedras más salientes; las piedras fueron colocadas en los anteriores arcos, luego sobre dieciséis arcos se colocaron treinta y dos piedras. Asimismo, en la tercera fila con igual ponderación, aumentando sobre siete partes, colocadas sobre piedras más salientes fueron construidas sobre dieciséis, y esta cuarta fila sobre dieciséis, se construyeron treinta y dos. En la quinta fila, las columnas y los arcos creciendo sobre sesenta y cuatro columnas remataban el propio edificio. Este templo podría haber sido de Diana de Éfeso, no sé por qué aquel famoso Erofrasto, hombre en extremo abominable, se atrevió a incendiar los objetos sagrados por su deseo de gloria. Mejor que esta obra dice Mela Pomponio<sup>13</sup> que fue el monumento de Mausolo, rey de Halicarnaso, y la obra de Artemisa. Me atrajo a la digresión del tema aquella asombrosa obra del coloso fabricada en esta isla para admiración no sólo de su grandeza y maestría sino también de su gasto, gravoso no sólo para esta isla sino incluso para los imperios, en caso de no haberlo leído en Isidoro. Sobre este coloso dice el Papias<sup>14</sup>: «En esta ciudad hubo un único coloso de bronce con una altura de setenta y un codos, en otra parte, ciento veintiséis». Pero lo que también expone Josefo en las *Antigüedades judías*, el lector no rehusará leer. Pues dice que la torre que Herodes, hijo de Antípater, construyó con el nombre de su hermano Faselos, en la ciudad de Cipro o en la ciudad de Antípater, no

<sup>11</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 13, 58.

<sup>12</sup> FULG. *myth.* 3, 1.

<sup>13</sup> MELA 1, 85.

<sup>14</sup> PAPIAS.

## DE INSULIS

construxisse, non minorem turrim alexandrinam pro munitione civitatis in  
fratris memoriam Faselum nominavit. De qua in supra. In hac olim insula  
usum maximum mercatorum ac navalium commertiorum fuisse, et ideo  
hic maxima ex omnibus mundi partibus confluisse lucra, unde etiam  
5 navalium leges hinc habuisse videntur originem cum ab hac insula in  
libris Disgestorum rodie cognominate sint. Hanc insulam Saraceni olim  
tenuerunt, sed Xristiani anno MCCCVIII fratribus sancti Iohannis  
operantibus invaserunt, ut in Iohannis de Villanis florentini nobilis civis  
Cronica reperitur. Plinius ait de qualitate regionum in hac locum fuisse  
10 nomine Chalchia qui tantum / fecundus erat, ut suo tempore satum 117r  
demetat \*\*\* pro[ti]nus serant et cum aliis frugibus metant. [Ro]dii non  
parva pars fuerunt in Macedonico et Asiatico bello contra Filippum et  
Antiocum.

15

**737. Ronesos** insula est in Ionio Asiatico mari sita, ut ait Plinius veronensis  
De ystoriis naturalibus.

20

**738. Roysten** insula est de qua supra diximus in Yberia.

25

**739. Rostene** insula est in Siculo seu Affrico mari sita, ut ait Martianus, inter  
Siciliam et Affricam.

**740. Rufa** insula est in Tireno mari sita in qua, ut testatur Papias, in ea  
exercetur ferri fodina.

---

**2** de qua in supra add.i.l.      **7** Pecoraro Ioannis      **8** Pecoraro epirantibus  
**11** perg. usta // pro[ti]nus [-2-] // [Ro]dii [-2-]      **16** Pecoraro Asiatico  
**17** Pecoraro istoriis      **23** post in eras. Sili      **24** Pecoraro Africam

era más pequeña que la torre alejandrina, y delante de la fortificación de la ciudad en memoria de su hermano la llamó Faselos. Sobre ésta se habló antes. En esta isla antiguamente estuvo el mayor trato de mercaderes y tráfico de naves, y por eso aquí confluyeron las mayores ganancias de todas las partes del mundo; es por ello que, al parecer, las leyes navales tuvieron aquí su origen ya que en los libros de los *Digestos*<sup>15</sup> se denominan rodias por esta isla. Los sarracenos antaño tuvieron bajo su poder esta isla pero los cristianos la invadieron en el año 1308, aplicándose a esta tarea los Hermanos de San Juan, como se encuentra en la *Crónica*<sup>16</sup> de Giovanni Villani, noble ciudadano florentino. Plinio<sup>17</sup> dice sobre la calidad de estas regiones que en esta isla hubo un lugar llamado Calchia que era tan fecundo que en su época recolecta la siembra \*\*\* sin interrupción plantan y cosechan además otros frutos. Los rodios no fueron minoritarios en la Guerra macedónica y asiática contra Filipo y Antíoco<sup>18</sup>.

**737.** La isla **Ronesos** está situada en el mar Jónico-Asiático, según dice Plinio el veronés en su *Historia Natural*<sup>19</sup>.

**738.** **Roysten** es la isla de la que hablamos antes en Iberia<sup>20</sup>.

**739.** La isla **Rostene** está situada en el mar Sículo o Africano, según dice Marciano<sup>21</sup>, entre Sicilia y África.

**740.** La isla **Rufa** está situada en el mar Tirreno en donde, según atestigua el Papias<sup>22</sup>, se trabaja en las minas de hierro.

---

<sup>15</sup> DIG. No hemos hallado referencia alguna a este testimonio.

<sup>16</sup> G. VILLANI, *Crónica* 8, 104.

<sup>17</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>18</sup> Cf. LIV. 31, 15, 4 ss.

<sup>19</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>20</sup> Vid. lema *Iberia*.

<sup>21</sup> Este lema no está documentado en Marciano, pero parece que se refiere a la isla *Eronessos* (6, 648), nombre que en algunos *codd.* de Capela (GP) vemos así: *erones roscene*.

<sup>22</sup> PAPIAS.

## DE INSULIS





**S**alamina sive **Salamis** insula est Graeciae in Euboico mari sita, ut Plinius placet, famosa quidem industria Solonis et bello inter Athenienses et Megarenses peracto. His enim, ut Iustinus libro

5 dimicantibus, adeo classibus affecti erant Athenienses, ut edicto capitali statuerent si quis legem tulisset de insula vendicanda. Quod Solon, tunc Athenarum administrator, egre ferens quod facere sui magistratus officio veritate non poterat, per simulationem facere cogitavit: deformi habitu more liccondium amentium simulans in publicum evolat, factoque civium  
10 concursu insolito, versibus populum adeo ad quod vetabatur accendit, ut extemplo pro insule recuperatione populus contra Megalenses decerneret. Megarensibus vero oppressum iri noctu parantibus matronas Atheniensium in Euleusinis sacris, Pisistrato duce, insidias posuere eosque captos navibus hostium Megaram inmistis matronis, ut spetiem captivarum preberent, contendunt. Megarenses vero eorum navium formam et petitam predam videntes obvii ad portam procedunt. Quibus cesis Pisistratus paulum [ab] accipienda urbe fuit, sicque vendicata est  
15 insula. Ad hanc Antenor a Priamo missus, ut Cornelius Crispi nepos ait / 117v \*\*\* veniret Esianam, Priami sororem, Thelamon huius \*\*\* respondit nichil a se Priamo factum, sed quod virtutis causa sibi datum sit se nemini daturum et Antenorem iussit de insula discedere. Pomponius vero asserit esse Cipri urbem Salaminam, licet alio in loco hanc insulam esse excidio classis persice notam, sed utrumque est. Nam Teucer, Telamonis filius et frater Aiace, a bello troiano revertens, cum propter fratris mortem non reciperetur, in regnum Ciprum perrexit ibique urbem condidit quam Salaminam nominavit, quo in loco etiam dicitur Iovem nutritum unde Lucanus in tertio: Tresque petunt veram credit Salamina carine // Iam dilecta Iovi.

30

**742. Salona** insula seu civitas insule eiusdem nominis in Adriaco, ut Plinius, seu in Dalmatico mari sita iuxta Iadrum fluvium in qua Antonius, legatus Caesaris, pro deferendo onomam seu ad occupandum Adriacum mare

---

**2** Pecoraro *Salonis* **3** ms. athanienses et magarensis **9** post *amentium* eras. sig // post *simulans* eras. *inplu* **10** in *concurso* eras. *m* fin. **11** ms. *magalenses* **12** ms. *magarensibus* **17** cf. *Iust.2,8,5: a capienda urbe afuit* // [ab] [-2-] // ms. *sicque sicque* **18** post *Cornelius* eras. xp **19** perg. *usta* **31** *Plinius* corr.super *Plinio* **32** in *iuxta* add.i.l. -t- // *Antonius* adn.mg.dext.

**741. Salamina** o **Salamis** es una isla de Grecia, situada en el mar Euboico, según opina Plinio<sup>1</sup>, famosa, sin duda, por el ingenio de Solón y por la guerra llevada a cabo entre atenienses y megarenses. En efecto, según dice Justino<sup>2</sup> en el libro II, estando en lucha estos dos pueblos por el dominio de esta isla, los atenienses se habían provisto de tal modo de navíos que, si alguien hubiese presentado una ley, con un edicto capital tomarían una decisión sobre la reclamación de la isla. Solón, entonces legislador de Atenas, soportando a duras penas el hecho de no poder realizarlo conforme a la justicia, debido a la obligación de su propio cargo, pensó hacerlo utilizando un ardid: con un aspecto y comportamiento repulsivo, sin hallarse loco, sale corriendo hacia el público y, poniendo en práctica un insólito concurso de ciudadanos, irrita de tal manera con versos al pueblo contra lo que se vetaba que inmediatamente el pueblo decide luchar contra los megarenses a favor de la recuperación de la isla. Mientras los megarenses se preparaban de noche para atacar por sorpresa, dispusieron emboscadas contra las matronas atenienses, en tiempos de Pisístrato, durante las Eleusinas, y una vez capturados, los conducen a Megara, en las naves de los enemigos, con las matronas entremezcladas para que parecieran esclavas. En cambio, los megarenses, viendo la figura de las naves de ellos y el botín solicitado, saliendo al encuentro, se presentan en la puerta. Al morir éstos, Pisístrato estuvo un poco después de la conquista de la ciudad, y así la isla fue liberada. Antenor fue enviado a ésta por Príamo, según dice Cornelio<sup>3</sup>, nieto de Crispo, \*\*\* llevara a Esiana<=Hesíone>, hermana de Príamo, su esposo Telamón respondió que nada le había hecho a Príamo pero, lo que se le había concedido debido a su valor, él no se lo daría a nadie, y ordenó que Antenor saliese de la isla. Pomponio<sup>4</sup>, en cambio, asegura que Salamina es una ciudad de Chipre, aunque en otro sitio asegura que esta isla fue conocida por la derrota de la flota persa, sin embargo, ambas existen. Pues, Teucer<=Teucro>, hijo de Telamón y hermano de Ajax, a la vuelta de la guerra de Troya, al no ser acogido a causa de la muerte de su hermano, prosiguió hacia el reino de Chipre y allí fundó una ciudad que llamó Salamina, en cuyo lugar se dice también que Júpiter fue criado, por lo que Lucano<sup>5</sup> en el libro III dice: «Y tres carenas se dirigen a Salamina cuya existencia ha de darse por cierta. Ya amada por Júpiter».

**742.** La isla **Salona**, o una ciudad con el mismo nombre que la isla, está situada en el mar Adriático, según Plinio<sup>6</sup>, o en el Dalmático junto al río Iadro a la que se retiró Antonio, legado de César, enviado para defender la entrega de la cosecha anual o para ocupar el mar Adriático, rodeado

<sup>1</sup> PLIN. *nat.* 4, 62. Situada en el actual golfo Sarónico.

<sup>2</sup> IUST. 2, 7, 7 ss.

<sup>3</sup> Cf. HIER. *chron.* 77, 23.

<sup>4</sup> MELA 2, 102 y 109. La victoria griega ocurrió en el 480 a.C., bajo el mando de Euribíades.

<sup>5</sup> LUCAN. 3, 183-184.

<sup>6</sup> PLIN. *nat.* 3, 141. Salona es hoy la ciudad portuaria de Solin –aunque LUCANO 4, 404 la llama isla– al norte de Split (cf. MELA 2, 57; STR. 7, 315; CAES. *civ.* 3, 9 y OROS. *hist.* 5, 23, 23). Es posible que Silvestri haga referencia a alguna de las islas que se encuentran frente a esta ciudad.

## DE INSULIS

missus, ab Ottavio Libone, Pompei legato, circumventus ubi tutus erat ab  
hostibus se recepit, tandem fame compulsus deditionem cogitabat sed  
cum de cesariana parte Basilium cum quibusdam navibus in eiusdem  
Antonii auxilium venientem vidisset, arte callida usus est: fecit enim  
5 naves non more solito sed maximas lignorum congeries concatenatas  
modo quo videri non posset dum fugam navigio caperet, trabibus geminis  
ordinibus obliquatis contexit. Ottavius vero arte Cilicum naves funibus  
ligatis ad scopulum, inlaqueavit. Cesariani vero tacite navigantibus,  
magna extuacione maris adiuvante, evasere una solum retenta cui  
10 tribunus militum Vulterius preerat, qui et boni naute et probi ducis officio  
functus pugnando pariter et hortando socios invicta virtute Missilium  
genus pertulit nil pretermictens quod ad evasionem suorum pertineret  
usque quasi ad noctem pugnatum est. Tandem cum non fuge locum nec  
prosperiolem huius rei exitum videret per noctem socios hortatus est, ut  
15 ne in hostium potestatem venirent mutuis vulneribus sese perimerent  
primo addiciens iterum dimicatione / comissa si forte aliquis casus eis 118r  
inopinus ac prosperior emergeret et caperet: turpe enim erat in ceca  
nocte cadendum. Parce lector si longiori quasi deceat narratione detinui,  
quia me loquaciorem fecit compassio ac miserorum pietas quam  
20 volebam. Hortatu igitur Antonii, Cesariani diem expectant aut evasionem  
assequantur, aut ostendant quam sit in Cesaris militibus constantia et  
fides. Detegit orta dies stantes in rupibus hostes, qui suspensio vincere  
bello tentavere prius. Ipsi vero Cesaris milites imperterriti suoque  
proposito fixi contra multos pauci pugnam ineunt, ut, si forte possint,  
25 evadant. Sed tandem impares ab hostibus multis confossi vulneribus cum  
satis bello visum fluxisse cruoris versus ab hoste furor contra sese  
concurrunt mucronibus seque invicem omnes, spettante Ottavio, mutuis  
vulneribus miserabiliter peremerunt. Hec insula, ut in Catholicon  
[legi]tur, sita est prope quandam urbem Dalmatie eius nominis quam  
30 Pollio devicit eo anno quo sibi quidam filius natus est, cui in eiusdem  
victorie memoriam Salonini nomen imposuit. Hanc dicunt quidam esse ex  
Liburnicis insulis. In hac insula Dioclitianus, ex imperatoribus primus, ut  
in Vita solitaria narrat Franciscus, qui se ut deum voluit adorari, ab  
antiquo traxit originem. Hic postquam triumphavit de Partis medians  
35 vitam solitariam precellere tempestuosam vitam imperii repente mutavit  
animum, ut solus pauper et liber esse concupisceret. Qui redditus ad  
fortunam privatam, ut nullus fumus aut ordo imperii suum

---

**5** post *naves* eras. *funn*      **7** *Ottavius* adn.mg.dext.      **8** ms. *a scolum*  
add.mg.sin. *ad scopulum*      **15** post *sese* eras. *perl*      **16** *comissa* mg.  
inf.circumscripta in colore rufo      **23** *Occisio militum Cesaris* adn.mg.dext.  
**27** *Pecoraro spectante*      **28** *ut in Catholicon [legi]tur* add.mg.sin.      **29** *[legi]tur*  
[-4-]      **30** *Pollionis victoria* adn.mg.sin. // *Pecoraro cuis*      **32** *ex imperatoribus*  
add.mg.sin.

por Octavio Libón, legado de Pompeyo, en donde estaba seguro. Finalmente, obligado por el hambre, meditaba la rendición pero, como de la parte cesariana hubiese visto a Basilio <=Básilo> venir con algunas naves en ayuda del mismo Antonio, empleó una astuta técnica: en efecto, construyó naves, no según la costumbre habitual sino con la unión de los mayores montones de leña de modo que no pudiese verse hasta que huyese en la nave, y las ocultó con dos filas torcidas de vigas. Octavio, en cambio, según el arte de los cilicios, ató las naves con cuerdas amarradas a una roca. Los cesarianos en silencio huyeron con ayuda de los navegantes y de una gran retirada de la marea, retenida solamente una nave de la que estaba al mando el tribuno militar Vulterio, que cumplió con su deber no sólo de buen marino, sino de excelente jefe, luchando a la vez que exhortando a sus compañeros, con un valor inquebrantable soportó hasta el final al pueblo misilio, no descuidando nada, pues convenía a la fuga de los suyos, luchó hasta casi entrada la noche. Al final, al no verse el lugar de la fuga ni la salida más propicia a este asunto, animó a sus compañeros durante la noche a que se hirieran mutuamente para que no cayeran primero en poder de los enemigos, consagrándose de nuevo a la lucha entablada, si por casualidad algún suceso inesperado y bastante propicio les apareciera y consiguiera: pues, lo vergonzoso debía suceder en la oscura noche. Sé parco lector, si conviniera por así decirlo ser más desmedido. Me detuve en la narración porque la compasión y la piedad de los desgraciados me hicieron más locuaz de lo que quería. Por tanto, con la exhortación de Antonio, los cesarianos esperan el día: o logran la fuga o muestran la constancia y fidelidad que hay en los soldados de César. La luz del día hace visible a los enemigos que están de pie sobre las rocas, quienes trataron de ganar con antelación una batalla que no estaba decidida. Los propios soldados de César, en cambio, impertérritos y con su propósito inamovible, unos pocos se lanzan a la lucha contra muchos a fin de que, si por casualidad pudieran, los hicieran huir. Pero al final, los inferiores en número, cosidos a puñaladas por una multitud de enemigos, cuando les pareció que el reguero de sangre y la locura del enemigo se habían extendido bastante en la batalla, se avalanzaron con las armas contra sí y, todos a su vez, bajo la mirada de Octavio, perecieron de forma lastimosa con heridas que se produjeron mutuamente. Esta isla, según se lee en el *Catolicón*<sup>7</sup>, está situada cerca de cierta ciudad de Dalmacia de este nombre, que Pollio <=Polión> sometió en el año en el que le nació un hijo, al que le puso el nombre de Salonino en recuerdo de esta victoria. Algunos dicen que ésta forma parte de las islas Libúrnicas. En esta isla Dioclitiano <=Diocleciano>, según nos narra Francesco en su *Vida Solitaria*<sup>8</sup>, el primero de los emperadores que quiso ser adorado como un dios, descendió de un ilustre linaje. Éste, después de triunfar sobre los partos, pensando que la vida solitaria superaba a la vida tempestuosa del Imperio, le dio un vuelco a la suya de modo que solamente deseaba ser pobre y libre. Éste, regresando a sus posesiones particulares, para que ninguna promesa vana u orden del Imperio impidiera su

---

<sup>7</sup> CATOLICÓN.

<sup>8</sup> PETR. *Vit. solit.* 2, 9, 2.

propositum impediret, Salonam rediit ibique solitarie in villa quam construxerat, vixit et obiit. Propter quam humilem vitam, Eutropio et Eusebio testibus, solus omnium privatus in deorum numerum est habitus.

5

**743. Salgineam** insulam in Egeo seu Greco mari sitam Antiochus expugnavit, ut Livius refert in fine quinti Macedonici belli. 118v

10

**744. Saltares** insule in Nimpheo mari site a saltando dicte. Nam, ut prodit Plinius in simphonie cantu more pedibus modulantium moventur ad ictus. Quasi simile, secundum Plinium, videtur in Tarquinolensi lacu duo nemora circumferuntur, quasi more saltantia, nunc triquetram figuram edentia, nunc rotunda complexu ventis impellentibus, quadratam numquam.

15

**745. Samo** insula una ex Cycladibus in Egeo, seu Ionio, seu in Mirteo, secundum Pomponium, sita versus orientalem plagam a continenti distans \*\*\*. In hac Iunonem philosophumque Pictagoram natos asserunt. Pictagora primus philosophi nomen invenit. Qui offensus fastu tyrannico, domo et patria relictis Bruto consule reges qui ex urbe expulerat, Ytaliam profectus est. Hunc aiunt homines animalibus vesci prohibuisse, asserentem animam de corporibus in alia corpora commeari. Papias asserit Pictagoram fuisse italicum, ubi de Platone tractat etiam de Pictagora. Samii in honorem Iunonis quia ibi nata adolevit Iovique nupsit, templum eiusque simulacrum in habitu nubentis figuratum et sacra eius anniversaria nuptiarum, ut supra in Partemia diximus, celebrabant. In ea montem Aoctem mire altitudinis testatur antiquitas, eiusque apicem a radice distare decem milibus passuum. Huius insule glebam tenacissimam et glutinosam esse constat, ex qua vasa nobilia conficiebantur, ut quelibet vasa allata artifices quibus nulla vel rara hodie est veritas et lucri potius quam conscientie cura ut carius ea venderent, samia vocitabant. Dicunt insuper

20

25

30

---

**1** Diocletianus imperator humilem vitam gerens obiit adn.mg.dext. // Pecoraro Solonam **3** in numerum add.i.l. -rum **12** ms. tarquimolensi **19** post distans intervallum ad locum scribendum // Pecoraro Pitagoram **20** Pecoraro Pitagora // Iuno-Pitagoras adn.mg.dext **21** post reges add.i.l. qui **24** Pecoraro Pitagoram **25** Pecoraro Pitagora // Pecoraro onorem **31** post vasa eras. ablata // nulla add.i.l.

propósito, regresó a Solona y allí en la solitaria villa que había construido, vivió y murió. A causa de esta humilde vida, según testimonio de Eutropio y Eusebio, solo, privado de todo, fue considerado un dios.

**743.** La isla **Salginea**, situada en el mar Egeo o en el Griego, la sometió Antíoco, según Livio refiere al final del libro V de la *Guerra Macedónica*<sup>9</sup>.

**744.** Las islas **Saltares**, situadas en el mar Ninfeo, se denominan así por 'salto'. Pues, como cuenta Plinio<sup>10</sup>, al son del acompañamiento, según la costumbre, se mueven al compás que marcan los pies. Otra casi similar, según Plinio, aparece en el lago Tarquinolense<=Tarquiniense>; dos bosques son arrastrados alrededor, formando unas veces una figura triangular, otras redonda, según se unan por el empuje de los vientos, y jamás cuadrada.

**745.** **Samo** es una de las Cícladas, situada en el Egeo, en el Jonio o en el Mirteo, según Pomponio<sup>11</sup>, distando del continente en dirección a la zona oriental \*\*\*. En ésta aseguran que nacieron Juno y el filósofo Pitágoras. Pitágoras fue el primero que inventó el término "filósofo"<sup>12</sup>. Éste, ofendido por la soberbia de un tirano, después de abandonar su casa y su patria, siendo cónsul Bruto que había expulsado a los reyes de Roma, se dirigió a Italia. Dicen que éste rechazó alimentarse de animales, afirmando que el alma pasa de un cuerpo a otro. El Papias<sup>13</sup> sostiene que Pitágoras fue itálico; cuando trata sobre Platón, también lo hace sobre Pitágoras. Los samios en honor de Juno, porque, nacida allí, creció y se casó con Júpiter, le consagraron un templo, su imagen –modelada con aspecto de casada– y sus objetos sagrados que las mujeres casadas ofrecen anualmente, como dijimos antes en Partemia<sup>14</sup>. Los antiguos ofrecen testimonios de un monte, el Aocte, de sorprendente altitud y cuya distancia desde la cumbre a su falda es de diez mil pasos. Es cosa sabida que la tierra de esta isla es compacta y muy resistente, con la que se elaboran famosas vasijas<sup>15</sup> que, cualesquiera que sean las mencionadas vasijas, los artesanos, para quienes la verdad no existe o es poco frecuente hoy en día y se preocupan más por las ganancias que por la conciencia, para venderlas más caras, las llaman 'samias'. Dicen

---

<sup>9</sup> LIV. 35, 50, 9 (*Salganea*). Es un puerto de Beocia, en el mar de Eubea (vid. lema *Euripo*).

<sup>10</sup> PLIN. *nat.* 2, 209 (*Saliares*).

<sup>11</sup> MELA 2, 101. Pomponio la ubica en la costa jónica al igual que PLINIO (*nat.* 5, 135), Isidoro, en el mar Egeo. Silvestri, por el contrario, acierta sólo cuando menciona el Egeo.

<sup>12</sup> Cf. ISID. *orig.* 14, 6, 31.

<sup>13</sup> PAPIAS.

<sup>14</sup> Vid. lema *Partenis*.

<sup>15</sup> Cf. ISID. *supra*.

hinc ortam Sibillam quandam nomine Phemo sed Samiam vocatam ab  
 insula, regnante Numa Pompilio claruisse, ut placet Augustino / de qua 119r  
 scribit Erastenes in Antiquis annalibus Samiorum scriptum reperisse. De  
 Sibilla equidem supra quedam tetigimus in Eritrea, alia nos dicturos  
 5 spondentes, ergo quod res memoratu digna et legentibus utilis et seria,  
 ad promissi fidem veniamus primum quid importet sibille vocabulum  
 exprimentes. Bole, quod est sententia, cum sios componitur, quod deus  
 sonat, unde sibilla quasi divina mens, vel sententia, et ideo quelibet  
 profetissa dicebatur sibilla cum daret de futuris sententias et responsa  
 10 quod solum ad deum pertinet. Decem autem autores antiqui testantur  
 fuisse Sibillas: Prima de Persis fuit, cuius mentionem fecit Nicanor, qui  
 res gestas ab Alexandro Macedone scripsit. Secunda Libissa, sive Libica,  
 cuius meminit Eripides. Tertia Delphica in templo Apollinis in Delpho  
 constructo genita, hanc asserunt troiana bella vaticinatam et Homerum  
 15 operi suo quosdam eius versus inseruisse de qua Crisippus loquitur in eo  
 libro De divinatione composuit. Quartam Nevius in libris Belli punici et  
 Piso in Annalibus Cimeram, sive Cimeriam, vocavere. Mentionem quinte  
 Eritree fecimus supra. Sexta Femo postea ab hac insula Samia nominata  
 est. Septima Cumana nomine Amaltea, que et Eriphile, seu Demophile  
 20 dicta est, de qua sic testatur Tibullus poeta dicens: Quicquid Amaltea,  
 quicquid Marpesia dixit // Eriphile, Phebo Grata quod admonuit. Ottava  
 Elespontia in agro Troiano nata in vico Marmessa circa oppidum  
 Gergitium, quam scribit Eracides Solonis et Ciri fuisse temporibus. Nona  
 fertur Frigia que vocitata est, seu vaticinata est, Ancire. Decima Tiburtina  
 25 nomine Albunea, que de Deo et Xristo multa ferunt vaticinata. Hec Tyburi  
 colebatur ut dea iuxta amnis Anienis ripas, cuius in gurgite simulacrum  
 eius inventum dicitur librum tenens in manu. Aliqui dicunt de Xristo etiam  
 Cumanam vaticinatam / ut versus illi testi[fica]ntur Virgilii: Ultima 119v  
 Asonem venit iam carminis etas // Magnus ab integre seculorum nascitur  
 ordo // Iam redit et Virgo, redeunt Saturnia regna // Et novarum  
 progenies celo demictitur alto. Aliqui dicunt Tiburtinam hec dixisse. Sed  
 quia in Cumis habitavit, eam Cumeam vocatam. Aliorum est opinio  
 Cumanam, sive Cumenam, eandem cum Eritrea fuisse cui opinioni satis  
 35 adhereo cum legamus inter ceteras Eritream celebriorem. Quidam  
 asserunt Eritream, sive Cumanam, libros novem scripsisse in quibus fata  
 et romana remedia continebantur, quos quandam mulierem Tarquino  
 Rome regnanti dicunt obtulisse proque his trecentos filippicos, quod  
 pretiosus genus monete eo erat tempore, petiisse et ab eo contempta  
 40 tres ex ipsis combuxisse. Dua die reversa pro reliquis tantundem  
 poposcit. Iterum spreta alios tres cremavit. Tertia die

**1** *quandam...sed* add.mg.sin.      **6** *quid vocabulum Sibille importet*  
 adn.mg.dext.      **13** *post Apollinis eras. constructo*      **18** *post supra eras.*  
*mentionem*      **22** *Pecoraro Traiano*      **25** *ms. vacinata*      **28** *testi[fica]ntur*  
 [-4-]

además que aquí nació una Sibila<sup>16</sup> llamada Femo, pero llamada Samia por la isla, que se hizo célebre bajo el reinado de Numa Pompilio, según opina Agustín, sobre la que, escribe Erastenes<=Eratóstenes>, encontró escrito en los Antiguos Anales de los samios. El tema de la Sibila, sin duda, lo tratamos antes en Eritrea, donde prometimos que hablaríamos de otras. Así pues, ya que el asunto es digno de recordar, útil y serio para los lectores, vayamos a cumplir la promesa, en primer lugar extrayendo qué contiene el vocablo 'sibila'. 'Bole' que es 'pensamiento', como se pone junto a 'sios' que significa 'dios', de donde sibila significa, por así decirlo, "mente o pensamiento divino" y por eso cualquier profetisa se denominaba sibila, al dar opiniones y respuestas de las cosas del futuro que únicamente concierne a un dios. Diez autores antiguos dan testimonio de que hubo sibilas: La primera fue de Persia, a la que mencionó Nicanor que escribió las hazañas de Alejandro el Macedonio. La segunda, Libissa o Líbica, a la que recuerda Erípides<=Eurípides>. La tercera, de Delfos, nacida en el templo de Apolo construido en Delfos. Aseguran que ésta vaticinó las guerras troyanas y que Homero insertó en su libro algunos de sus oráculos, sobre la que habla Crisipo en aquel libro que compuso *Sobre la adivinación*. A la cuarta, Nevio en los libros de la *Guerra Púnica* y Pisón en los *Anales* llamaron Cimera o Cimeria. Mencionamos antes a la quinta, Eritrea. La sexta, Femo, se llamó luego Samia por esta isla. La séptima, de Cumas, llamada Amaltea que también se llamó Erífle<=Herófile> o Demófile, sobre la que así da testimonio el poeta Tibulo<sup>17</sup> al decir: «Todo aquello que Amaltea ha dicho, y cuanto Herófile Marpesia y lo que Fito la griega ha advertido». La octava, del Helesponto, nacida en territorio troyano en la aldea Marmesa cerca de la fortaleza de Gergetio, existió en tiempos de Solón y Ciro. La novena es de Frigia, que habitualmente se llamó Ancira o vaticinó allí. La décima, de Tíbur, llamada Albunea, que dicen que profetizó muchas cosas sobre Dios y Cristo. Esta era venerada como diosa en Tíbur, junto a las orillas del río Anio, en cuyo cauce se dice que fue encontrada una estatua de ella manteniendo un libro en las manos. Algunos dicen que la de Cumas también vaticinó sobre Cristo que atestiguan los versos de Virgilio<sup>18</sup>: «Se aproxima ya la última edad de la profecía de Cumas. El gran orbe de los siglos renace íntegramente. También regresa la Virgen, regresa el reinado de Saturno y una nueva progenie desciende de lo alto del cielo». Algunos dicen que la Tiburtina dijo estas palabras. Pero se llamó a ésta Cumana porque habitó en Cumas. Otros opinan que la Cumana o Cumena fue la misma que la Eritrea, de cuya opinión soy bastante partidario puesto que leemos que la Eritrea fue la más famosa entre las demás. Algunos aseguran que la Eritrea o la de Cumas escribió nueve libros en donde estaban contenidos los oráculos y remedios romanos. Dicen que una mujer los ofreció a Tarquinio –que reinaba en Roma– y que por ellos pidió trescientas monedas de Filipo; y despreciada por él, quemó tres de ellos. Regresando al segundo día, reclamó lo mismo por los restantes. Rechazada de nuevo, quemó otros tres. Volviendo al tercer

<sup>16</sup> Toda la información que sigue a continuación procede de LACTANCIO, *inst.* 1, 6, 9 (vid. lema *Eritrea*).

<sup>17</sup> TIB. 2, 5, 67.

<sup>18</sup> VERG. *ecl.* 4, 4-7.

revertens quod pro novem poposceret pro tribus reservatis recepit.  
 Quorum postea numerus fuit auctus Capitolio refecto ex omnibus enim  
 civitatibus et locis italicis et grecis et precipue eritreis: libri coacti  
 allatique Romam, cuiuscumque Sibille fuerint, sunt, et in Apollinis templo  
 5 reconditi diligentissime servabantur et nisi quibusdam fas erat inspicere,  
 ut supra in Eritrea premisimus. Hanc autem quam Cumanam, sive  
 Cumeam, vocabant, dare responsa, ut Maro testatur, aiebant petentibus  
 hoc modo: scribebat enim in foliis arborum ea que consultantibus  
 respondere volebat, venti vero ex hostiorum motione ea turbabant et sic  
 10 nec legi nec valebant intelligi, unde eam inconsulti abeuntes odibant. De  
 quibus apud Virgilium in tertio Enee loquitur Elenus sic: Insanam vatem  
 aspiciens, que rupe sub ima // Fata canit foliis et nomina mandat. //  
 Quecumque in foliis descripsit carmina virgo // Dirigit in numerum atque  
 seclusa reliquit // Illa manent intatta locis neque ab ordine / cedunt. // 120r  
 15 Verum eadem verso [tenuis] cum cardine ventus // Impulit et teneras  
 turba[vit] ianua frondes // Nunquam deinde cavo volitantia prendere  
 saxo // Nec revocare situs aut iungere carmina curat. // Inconsulti  
 a[beunt] sedemque odere Sibille etc. Nec hic fortune volubilis Policratis,  
 huius insule tyranni, mutatio supprimenda est. Huic enim adeo fortuna  
 20 gremium ampliavit in prosperis, ut ad eiusdem Policratis votum nulla  
 natura lege, nullorum imperiis metuum, nullis regulis usa est. Sed omnes  
 eius conatus ad eius augendam felicitatem consumere videbatur. Illa illi  
 munifica in regiminis offitio, in voluptatibus et in divitiis ultra, quicquid  
 Policrates cogitabat, petebat, cupiebat, exuberanter sibi impendebat, tum  
 25 eius velle in cunctis geminabat potentiam, nil sinistri, nil incomodi, nil  
 adversi preter eius libitum accidebat adeo ut etiam ipse sibi quasi  
 invidens ne incomodi alicuius expers esse videretur de industria, utpote  
 fortuito acciderit, in profundum anulum, quem ultra modum carissimum  
 30 habebat, abiecit. Policratis verna die altera in cetario piscem emit cuius in  
 ventre repertus est anulus. Sic sibi omnia fluebant ad votum. Sed fortuna  
 ab hominis intellectu distans illum circumvenit incautum, cui enim in  
 tanta sui culminis vite volubilis sublimitate locaverat exitum miserrimum  
 prebuit. Orontes enim, Darii regis prefectus, ut Valerius narrat, in  
 excelsissimo Megalensis montis vertice eum cruci affixit, cuius cadaver de  
 35 cruce depositum iam marcidum non in loculo, quo nobilium corpora  
 sed sandapalia plebeiorum et damnatorum cadavera protabantur,  
 etiam deportatus est. Nec miserabilem casum Samiorum quem recitat  
 Livius de manibus excidet. Samienses

---

**10** post *inconsulti* eras. ad **14** Pecoraro *reclusa* **15** [*tenuis*] [-6-]  
**16** *turba[vit]* [-3-] **18** *a[beunt]* [-5-] (cf. Verg. Aen. 3,448-52) // Pecoraro  
*sedesque* **20** *Policrates* adn.mg.sin. **21** post *regulis* eras. *regulis*  
**32** ms. *culmiminis* **34** in *excelsissimo* add.i.l. -ssi- **37** *Samiorum* add.i.l.  
 // in *recitat* add.i.l. -t-

día, recibió por los tres conservados lo que reclamara por nueve. Posteriormente, una vez restaurado el Capitolio, aumentó su número pues (se trajeron) de todas las ciudades y lugares itálicos, griegos y, principalmente, eritreos: los libros, fueran de la sibila que fuera, se agruparon y trajeron a Roma; y, escondidos en el templo de Apolo, eran conservados con el mayor celo y, a no ser por algunos, era impío verlos, como adelantamos antes en Eritrea. Decían que ésta que llamaban Cumana o Cumena respondía a los que le preguntaban, según atestigua Marón<sup>19</sup>, de este modo: en efecto, escribía en unas hojas de árboles las palabras que quería responderles a quienes la consultaban, pero los vientos, con el movimiento de las puertas, las desordenaban y así no podían leerse ni entenderse por lo que, alejándose sin respuesta, la odiaban. Acerca de éstas, en Virgilio<sup>20</sup> en el libro III, Eleno le dice así a Eneas: «Viendo a la frenética adivina que allá en el fondo de su antro peñascoso va cantando los hados y confía nombres y a las hojas y los versos que en éstas ha trazado la doncella los ordena y los deja guardados. Allí perduran fijos en su lugar sin que varíe su orden. Pero si gira el gozne y deja que penetre por la puerta tenue brisa y desordene las delicadas hojas no se cuida ya más de recoger las que van revoloteando por la cóncava roca, ni de tornarlas a su sitio, ni de ligar el orden de los versos y se van sin respuesta renegando del antro sibilino los que han acudido a ella etc.» Y aquí el cambio de la fortuna del voluble Polícrates<sup>21</sup>, tirano de esta isla, no se debe suprimir. Pues la fortuna le abrió de tal manera su regazo en todo lo favorable que, para satisfacer el deseo del propio Polícrates, no se sirvió de ninguna ley natural, de ningún poderoso temor, de ninguna norma. Pero todas las tentativas de éste para aumentar su felicidad, parecía que se agotaban. Aquella magnificencia era para él inherente al deber de gobernar, a los placeres y a las riquezas en exceso; cualquier cosa que Polícrates pensaba, pedía, deseaba, se dilapidaba sin medida, entonces su extrema ambición superaba con creces a su poderío; ninguna circunstancia funesta, ninguna desgraciada, ninguna adversa ocurría salvo su capricho, tal era éste que incluso él, sitiéndose de alguna manera culpable, a fin de aparentar que no desconocía la desgracia, arrojó voluntariamente a las profundidades del mar, aunque había caído por mero accidente, un anillo al que tenía un aprecio desmedido. Polícrates, al día siguiente de primavera, compró en un vivero un pez en cuyo vientre encontró el anillo. De esta manera, todo ocurría según su deseo. Pero la fortuna, distante del poder de comprensión del hombre, envolvió a aquel incauto, pues a tan gran altura de la cima de su voluble vida lo había dispuesto que le ocasionó un final muy aciago. Así fue, Orontes, prefecto del rey Darío, según cuenta Valerio, en la más alta cumbre del monte de Megala<=Micala> lo crucificó, cuyo cadáver, de la cruz fue depositado, ya ajado, no en un ataúd, donde se introducían los cuerpos de los nobles, sino en un cajón en el que se transportaba los cadáveres de los plebeyos y de los condenados; posteriormente fue conducido a otro lugar. Livio<sup>22</sup>.

---

<sup>19</sup> Ov. (no localizada).

<sup>20</sup> VERG. *Aen.* 3, 443-452.

<sup>21</sup> Cf. VAL. MAX. 6, 9, ext. 5.

<sup>22</sup> LIV. 38, 28-29.

tempore macedonii belli de se dando Romanis patti imperatosque obsides  
iam dedissent a Romanis, qua deca incertum est, dicit Livius defecere  
quos cum Mallio consuli, ut ab incepto desisteret, / deditionem 120v  
negaverunt, tandem consul oppugnari cepit urbem, Samienses nunc  
5 resistendo, nunc eruptionibus subitis hostium in stationes et opera  
iniciendo plerumque preliis superiores erant. Sed novi generis fundarum  
ictibus ne tam crebro nove tam audacter erumperent cohibiti sunt.  
Fundarum genus a pueris primum inventum est. In mare enim apertum,  
his fundis globosa saxa harenis mixta prohibentes exercebantur. Cuius  
10 funde modum sic describit Livius: Erat non simplicis habene ut balearica  
aliarumque generis funda, sed triplex scutale, crebris duratum suturis, ne  
in iactu glans volutaretur habena sed librata sederit, velut nervo missa  
excutiaretur corona modici circuli, huius funde genere postea  
15 provectiores dedotto quasi telo utebantur. Itaque longius validiore et  
certiore ictu non tantum capiti hostium sed cuiuscumque capitis parte  
quam destinasset funditor actingebat. Quatuor mensibus Samos  
obsidionem sustinuit. Tandem fessi, cum ex paucis quotidie caderent,  
aliqui eorum aut vulnerarentur et e muris pacem per Acheos petebant.  
20 Romani nocte per arcem, quam Ciatidem vocant, muro superato in forum  
pervenerunt. Samei ubi captam partem urbis senserunt ab hostibus cum  
coniugibus ac cum liberis in maiorem refugerunt arcem, postero die urbe  
directa sub corigia omnes venditi sunt. Sed quod super illo verbo Virgilii  
tertio: Dulichiamque Samumque, dicit Servius inseram. Dicit enim quod  
25 Samos est Cefalonia asserens eam in Asia.

**746. Samotrachia** seu **Samotrace**, ut placet Pomponio, in Egeo mari sita a  
Samo insula et Tratia regione sic dicta, cuius incole, ut scribitur in  
Catholicon, commisti sunt. Unde Virgilius in septimo: Dardanus Ydeas  
30 Frigie penetravit ad urbes // Traitiamque Samum, nunc Samotrachia  
fertur. Persem, Filippi filium, regem Macedonum, apud hanc insulam vicit  
Paulum Emilium quo in prelio XX milia hostium interfecit ad quem cum  
duobus filiis, Alexandro scilicet et Filippo, Perses / captus parva, ut ait 121r  
Iustinus, manu equitum accessit seque \*\*\* humiliter ante consulis pedes

---

**6** *genus fundarum* adn.mg.dext.      **11** Pecoraro *duratus*      **12** Pecoraro  
*glorias* // Pecoraro *nerva*      **17** post *absidionem* eras. *constituit*      **22** post *sed*  
*eras qud*      **28** Pecoraro *Tracia*      **32** *Paulum Emilium* add.mg.sin. // *XX milia:*  
ms. *XX* cum *M* superimposita      **34** perg. usta

Los samios, en tiempos de la Guerra macedónica, soportando entregarse a los romanos y después de haber procurado los rehenes exigidos por los romanos, según dice Livio no se sabe en qué década, traicionaron a éstos a quienes, además de al cónsul Malio<=Manlio>, para que desistiera de su postura, negaron la rendición. Finalmente, el cónsul comenzó el ataque a la ciudad. Los samios, unas veces resistiendo, otras haciendo salidas imprevistas contra los puestos de guardia y contra las obras de asedio de los enemigos, la mayor parte de las ocasiones salían con ventaja de los combates. Pero para que no irrumpieran con tanta frecuencia, insólita y audazmente, fueron contenidos por los tiros de un nuevo tipo de hondas. Esta clase de hondas la inventaron por primera vez unos niños. En efecto, se ejercitaban con estas hondas lanzando a mar abierto cantos rodados mezclados con arena. La forma de esta honda la describe así Livio: «La honda no tenía un tipo de correa simple, como la balear y otras, sino una bolsa de tres capas reforzada con costuras apretadas para que el proyectil al efectuar el lanzamiento no dé vueltas con la correa, sino que permanezca en equilibrio y salga derecho como proyectado por la cuerda de un arco. Luego los más diestros en este tipo de hondas empleaban, por así decir, el arma para disparar a un anillo de pequeño diámetro. Así pues, el hondero alcanzaba más lejos con un tiro más preciso y potente, no sólo la cabeza de los enemigos sino a cualquier parte de la cabeza a la que apuntara. Durante cuatro meses, Samos<=Same> resistió el asedio. Finalmente, agotados, como de los pocos que eran todos los días caían algunos de ellos o resultaban heridos y desde los muros pedían la paz por medio de los aqueos, los romanos, de noche llegaron a través de una ciudadela que llaman Ciatide<=Cineátide> al foro, tras haber escalado la muralla. Los sameos, cuando se dieron cuenta de que los enemigos habían tomado una parte de la ciudad, se refugiaron con sus mujeres y niños en la ciudadela mayor. Al día siguiente, una vez saqueada la ciudad, todos fueron vendidos como esclavos». Pero introduciré lo que, además de aquellas palabras de Virgilio en el libro III: «Duliquia y Samos», dice Servio<sup>23</sup>. En efecto, dice que Samos es Cefalonia, asegurando que se encuentra en Asia.

**746. Samotrachia o Samotrace**, según opina Pomponio<sup>24</sup>, está situada en el mar Egeo, llamada así por la isla Samo y la región de Tracia, cuyos habitantes, según está escrito en el *Catolicón*<sup>25</sup>, se mezclaron. Por lo que Virgilio<sup>26</sup> en el libro VII dice: «Dárdano emigró a las ciudades del Ida en Frigia y a Samos de Tracia, hoy llamada Samotrachia». Paulo Emilio venció en esta isla a Perses, hijo de Filipo, rey de los macedonios, en una batalla en la que acabó con veinte mil enemigos, al que se acercó Perses, capturado por una pequeña tropa de caballería, con sus dos hijos, es decir, Alejandro y Filipo, según dice Justino<sup>27</sup>, y \*\*\* arrojándose

<sup>23</sup> SERV. *Aen.* 3, 271.

<sup>24</sup> MELA 2, 106 (cf. PLIN. *nat.* 4, 73 y HDT. 2, 44, 4). Poblada primero por carios y tracios, en el s. III a.C. llegaron a ella los samios, de quienes recibió su nombre.

<sup>25</sup> CATOLICÓN.

<sup>26</sup> VERG. *Aen.* 7, 208-209.

<sup>27</sup> IUST. 33, 2, 5.

## DE INSULIS

proiciens ab eo prohibitus est flensque consul de varietate fortune conquestus sibi assidere iussit tamen eum in triumpho dussit. In hac letitia Paulus duos filios amisit et progressus ad populum gratias fortune egit, quod si quid adversi rei publice imminebat sua esset calamitate  
5 decisum. Ob hec omnia a populo et a senatu concessum ut ludis circensibus triumphali veste uteretur. Ob huius constantiam et paupertatem post eius obitum dos uxori nisi venditis possessionibus reddi non potuit.

10

**747. Sandron** insulam, dicit Plinius secundus De historiis naturalibus, in Persico mari sitam.

15

**748. Sandalion** sic a Timeo appellata eadem est et Sardinia, sed Plinius dicit in Ionio Asiatico mari sitam, forte est alia a superiori.

20

**749. Sardinia** insula in Sardo mari ab ea nominato sita, secundi belli punici causa nam autoribus Cartaginensibus a Romanis defecit unde mox Sardis, aliter legi Sardes, subacti oppressique sunt. Ab oriente Siciliam, ab occidente insulas Baleares, a septentrione Corsicam sibi decem milium passuum spatio vicinam, a meridie sinum cartaginiensem prospectat. Hec quidem est hiperimetro figurata similis humano vestigio. In longum extenditur secundum Orosium CCXXX miliaribus, in latus CLXXX. Hec insula olim Sandalion nuncupabatur et, prout Boccaccius prodit libro Genealogie XIII capitulo VIII, Icus vel Ycos etiam vocari quam etiam Miminam ibidem vocatam etiam memorat, sed a Sardo, Herculis filio, qui a Libia veniens, ut Guido Ravennas plures autores volunt, eam occupavit  
25 / a quo Sardinie nomen accepit. Hec insula fertilis est multum pecoribus 121v et cavernis argentariis dives, non gignit lupos nec serpentes sed ne omnino generibus nocivis careat animalibus, solifugam creat animal exiguum, sed nocivum ac perniciosum quasi aranee forma. Solifuga dicta est eo quod solem fugiat, hodie vero varza. Si quem hoc animal morsu suo pupugerit eius cura est, ut in furno calido mictitur terque sensu rehabito liberatur. Venenum quoque ibi non nascitur nisi quedam herba similis apiastro sardonis nuncupata de cuius floribus fit fel amarissimum que, si edulio

25

30

35

---

**21** aliter legi Sardes add.mg.dext. **33** Pecoraro dranee // solifuga adn.mg.dext. // nomine add.i.l. **34** Pecoraro varsa **36** herba adn.mg.dext. **37** Pecoraro a piastro

humildemente a los pies del cónsul, fue rechazado por él y llorando, el cónsul lamentándose de la mudanza de la fortuna, mando colocarlo junto a él, no obstante lo condujo en el triunfo. En este estado de tristeza, Paulo dejó marchar a los dos hijos y, avanzando hacia el pueblo, dio gracias a la fortuna ya que si algo adverso se cernía sobre la república, lo hubiera resuelto con su propia desgracia. A causa de todas estas circunstancias, le fue concedido por el pueblo y por el senado que en los juegos del circo se vistiera con el atuendo del triunfo. Por la constancia y pobreza de éste, después de su muerte, no pudo devolver a su esposa la dote a no ser que vendiese sus posesiones.

**747.** La isla **Sandro**, dice Plinio Segundo en su *Historia Natural*<sup>28</sup>, que está situada en el mar Pérsico.

**748. Sandalion**, llamada así por Timeo, es la misma que Cerdeña pero Plinio<sup>29</sup> dice que está situada en el mar Jónico-Asiático. Quizá es otra diferente de la anterior.

**749.** La isla **Sardinia** está situada en el mar Sardo, llamado así por ésta, pues con motivo de la Segunda Guerra Púnica, siendo responsables los cartagineses, traicionó a los romanos, por lo que luego los sardis –también se lee sardes– fueron sometidos y aplastados. Por el este mira a Sicilia, por el oeste a las islas Baleares, por el norte a Córcega, cerca de ella a una distancia de diez mil pasos, por el sur al Golfo de Cartago. Ésta, sin duda, tiene una forma, por su contorno, parecida a la de una huella humana. A lo largo se extiende, según Orosio<sup>30</sup>, doscientas treinta millas, a lo ancho ciento ochenta. Esta isla antiguamente se llamaba Sandalion y, según Boccaccio cuenta en el libro XIII, capítulo VIII de su *Genealogía*<sup>31</sup>, recuerda también que se llamaba Icus o Icos, que también se llamó Mimina, según se dice allí mismo. Pero fue por Sardo, hijo de Hércules, que viniendo de Libia, según quiere Guido de Rávena<sup>32</sup> y muchos autores, la ocupó, por quien tomó el nombre de Sardinia. Esta isla es fértil, muy rica en rebaños y en minas de plata, no nacen lobos ni serpientes, pero para que no carezca totalmente de especies de animales dañinos, engendra la 'solifuga' <=tarántula>, un animal diminuto pero dañino y pernicioso, con forma como de araña. Se llamó 'solifuga' porque huye del sol, hoy por el contrario, 'varza'. Si este animal con su mordedura hubiera picado a alguien, su cura sería: introducirlo en un horno caliente y, una vez recobrado el sentido tres veces, sacarlo. Tampoco allí nace el veneno a no ser alguna hierba parecida al toronjil llamada 'sardonis', de cuyas flores se consigue la más amarga hiel, la cual, si se toma como alimento,

<sup>28</sup> No hay en el texto pliniano ninguna isla llamada así; con todo, suponemos que, por una mala lectura de Silvestri, se trata de la isla *Cassandra* (*nat.* 6, 111).

<sup>29</sup> PLIN. *nat.* 5, 135. Aparte de ésta, Plinio cita una *Sandalium* cerca de Lesbos (*nat.* 5, 140) y una *Sandaliotis*, que es otro nombre de Sardinia o Cerdeña (*nat.* 3, 85).

<sup>30</sup> OROS. *hist.* 1, 2, 102.

<sup>31</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 13, 8.

<sup>32</sup> RAVENN.

## DE INSULIS

summatur, nervos contrahit et maxime rictos et quasi ridentes interimit. Habet hec stagna pisculenta, ibi iberne pluvie in extivam penuriam reservantur, fontes habet aliquibus in locis sane calidos et salubres ossa fracta solidantes, insertumque venenum a solifugio abolentes, quorum  
5 fontium aliqui oculorum egritudini multum valent inque furtis inveniendis, ut testatur Solinus, mirabiliter operantur: nam iuramento dato furtum neganti et oculis aqua respersis cecitatem affert, confitenti vero efficit clariores. Hic olim fuisse feminas in oculis geminas pupillas habentes et visu si quem forte irate conspexerint perimentes, que Bitie vocabantur,  
10 quas etiam in Scitia nasci Apollonides testatur. In hac insula scripture et testimonia vera sunt locum esse appellatum Barbagia in altissimis montibus positum magna spatia vallium et montium planitiem amplectentem undique prerule rupes sunt et inaccessibiles; unus est aditus ad sublima tortuosum iter natura hominumque manu adiectis saxis  
15 adeo mu / nitus et adeo arctus est ut repugnantibus non dico difficultas 122r est, sed impossibilitas accedendi. Que loca usque in hunc diem gentes quasi silvestres inhabitant ab aliorum incolarum insule loquela diverse penitus pellibus bestiarum induunt, capillos simul et barbam longos horrore impexos atque impeditos inequaliter hirtos, globosos, prorsus  
20 inenodabiles non tondent, bladi modicum habent sed, ut plurimum, carnibus et lacte vivunt. In coitu quasi nullum discrimen habent. Sunt qui dicant tempore quo de manibus infidelium a Ianuensibus et Pisanis hec liberata est insula has gentes per montana hec aufugisse et umquam postea loci situ tuente ab aliquo subiugari non potuisse semperque  
25 bestialem vitam tenuisse, et adhuc tenere. Si igitur in partibus a nostris oris remotis esse diversa genera portentorum hominumque formas, moresque nostris omnino dissimiles legimus, quid in tantum admiramur et coacti a pluribus et elegantibus et inter maximos autores fidem habentibus vix credimus cum in Sardinia, a nostris plagis parvo maris  
30 terreque spatio distante, tam diversa hominum genera moresque a nostris penitus alienos et brutis accomodos ipso pene visu comprehendimus. Sed ut ad rem redeamus: Noras Mercurii quinti filius, de Hispania veniens hic dominatus est, deque suo nomine oppidum nomine dictum construxit quod alio nomine nunc extimo nuncupari. In hac insula  
35 multa sunt oppida aliis etiam forte quasi tunc nuncupata nominibus, quorum nobilius Arestanum dicunt sepulcrum Lupi, patris Fatii de Ubertis, totiens allegati concivis nostri et excellentissimi viri causa partialitatis expulsi de patria et forte merito.

---

**1** in *interimit* add.i.l. -er- et -mi- iter add.mg.sin.      **12** *m[a]gna* [-1-]      **13-14** *unus ...*  
**15** in *munitus* add.i.l. -s // Pecoraro *arditus*      **17** ms.  
*inhabitat*      **19** ms. *inpexos*      **31** in *accomodos* add.i.l. -do-      **37** Pecoraro  
*convicis* // in *excellentissimi* add.i.l. -ssi-

contrae los nervios y, sobre todo, el rictus y mata con un gesto como si estuviera riendo. Esta isla tiene unas lagunas con abundantes peces. Allí las lluvias invernales se guardan para la escasez veraniega; en algunos lugares tiene fuentes realmente calientes y salubres, que sueldan los huesos rotos, destruyendo el veneno inyectado por el 'solifugio'. Algunas de estas fuentes son muy eficaces en la enfermedad de los ojos y se encargan admirablemente de la detección de los robos, según atestigua Solino<sup>33</sup>: pues, después de hacerle juramento al que niega el robo y rociarle los ojos con agua, se queda ciego, pero se obtiene del que confiesa resultados más claros. Aquí antaño hubo unas mujeres que tenían en los ojos dos pupilas y que matan con la vista si por casualidad, airadas, han mirado a alguien; éstas son llamadas Bitias, las cuales atestigua Apolonides<sup>34</sup> que también nacen en Escitia. En esta isla las escrituras y testimonios son veraces: hay un lugar llamado Barbagia – situado en unos montes altísimos–, grandes extensiones de valles y montes y una llanura que lo rodea, por todos lados hay desfiladeros escarpados e inaccesibles; hay una sola entrada a la cima, un tortuoso camino con piedras colocadas por la naturaleza o por la mano del hombre. De tal manera fue ésta protegida, de tal manera encerrada que no digo que les sea difícil entrar a los que la asaltan, sino que les es imposible. Hasta este día, unos pueblos casi salvajes habitan en estos lugares, hablan una lengua totalmente diferente de los otros habitantes de la isla, se visten con pieles de animales, no se cortan los cabellos –al igual que tampoco la barba– largos, desaliñados por la aspereza y revueltos, igualmente erizados, redondos, en una palabra, intrincados. Disponen de pocos trigales, casi siempre viven de carne y leche. En el matrimonio, casi no hay distinción alguna. Hay quienes dicen que en la época en que esta isla fue liberada por los genoveses y pisanos de las manos de los infieles, estos pueblos huyeron por estas regiones montañosas y luego nunca, refugiados en una zona protegida del lugar, pudieron ser sometidos, y mantuvieron y mantienen ahora una vida de bestias. Por tanto, si leemos que en lugares remotos de nuestras costas hay diferentes tipos de portentos y figuras de hombres y costumbres totalmente distintas a las nuestras, de qué nos sorprendemos tanto y, obligados, apenas creemos en la mayoría, en los distinguidos y en los que confían en los autores más importantes, cuando captamos casi con la propia mirada que en Sardinia, separada de nuestras tierras por un pequeño espacio de mar y tierra, hay tipos tan distintos de hombres y costumbres totalmente ajenas a las nuestras y propias de los salvajes. Pero volvamos al asunto. Noras<sup>35</sup> <=Nórax>, hijo del quinto Mercurio, viniendo desde Hispania, aquí gobernó y construyó una ciudad con su nombre, llamada por su nombre, que considero que hoy tiene otra denominación. En esta isla hay muchas ciudades con otros nombres, quizá también llamadas como entonces, de las que dicen que Arestano es muy famosa, sepulcro de Lupo, padre de Fazio degli Uberti, tantas veces nuestro emisario por las aclamaciones y hombre eminentísimo, expulsado de la patria por su parcialidad y tal vez merecidamente. Aseguran

<sup>33</sup> SOL. 4, 2-7 (cf. ISID. *orig.* 14, 6, 38-40).

<sup>34</sup> Cf. SOL. 1, 101.

<sup>35</sup> Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 7, 37 y SOL. 4, 1.

5 Asserunt / insuper cum inter huius loci indigenos orta esset discordia  
 Iolaum, Ypichii sive Aristei filium, a Thebis venisse ipsosque blanditiis ad  
 concordiam reduxisse. Ibique Albiam aliaque oppida greco more  
 condidisse, suos dies ibidem finisse, cuius apud sepulcrum incole, qui ab  
 10 eo Iolenses vocabantur, templum in eius memoriam construxisse. Sed  
 hec hodie aut non extant aut si extant aliter appellantur quod temporis  
 vetustate omnia mutata sunt. Plura quidem gentium locorumque  
 vocabula perierunt quam maneant, ut testatur Isidorus. In huius insule  
 15 mensura videtur ab Orosio Plinius dissonare. Sic enim ait libro III  
 Naturalium: Sardinia ab oriente patens centum octuaginta milibus  
 passuum, ab occidente centum milibus septuaginta quinque, circuitu  
 quingentis milibus sexaginta quinque a meridie septuaginta septem  
 milibus, a septentrione centum viginti duobus milibus. Hanc insulam anno  
 ab incarnatione Xristi DCCXXI a Saracenis depopulatam locaque quibus  
 20 ossa beati Augustini, qui per quatuor decies et sex annos obierat ab  
 Ypone, Getulie regionis oppido, cuius erat episcopus, tranlata ibique  
 recondita polluta asserunt que Lisander Longobardorum audiens per suos  
 legatos perducit Ticinium.

20

**750.Sarmata** insula, ut refert Boccaccius, in fluvio Danubii sita, iuxta  
 secundum ipsius fluminis hostium Stalaustoma nuncupatum. Plinius libro  
 XVIII prodit Sarmatorum gentes ex cruda farina lacte vel sanguine  
 25 venarum cruris ammisto pultem facere et ex ea ali.

25

**751.Sarnos** insula est ignobilis, ut idem Plinius asserit, in sinu Pegaseo et  
 Egeo mari sita.

30

**752.Savir** sive **Savin**, Ycon est nominata. Insula est in qua, ut in tractatu  
 simplicis medicine notatur, tertium genus aloes ceteris vilius invenitur, ut  
 supra in Cumeis diximus. Sed quod ibi / de tribus generibus aloes dictum  
 35 est, hic aliquid sue originis atque repertionis, ut legimus, inseremus.  
 Quidam enim dicunt lignum hoc in magno flumine superioris Babillonie,  
 cui coniungitur Paradisi fluvius reperiri et ex impulsione fluvii ab  
 arboribus celestis Paradisi conducitur. Alii dicunt quod in cacumine  
 montium desertorum locorum circa predictum locum existentium oritur,  
 licet ventorum impulsu, aut temporis vetustate cadit in fluvium a  
 40 predictis montibus remotissimum immissis in flumen retibus intercipiunt  
 seu intercipitur. Alii in Cumeis et in Cume insulis et in hac reperiri.

123r

---

**2** *Iolaus* adn.mg.sin.      **6** *ms. si extat*      **13** *hanc insulam* add.mg.dext.  
**14** *in Saracenis* add.i.l. *-cenis*      **16** *Pecoraro episcopus* // *ms. tranlalata*  
**17** *Lisander fecit perdu[ci] ossa Augustini* adn.mg.sin.      **31** *Pecoraro Savim* // *in*  
*tractatu* add.i.l. *-ta-*

además que, como se originara una discordia entre los aborígenes de este lugar, Iolao<=Iolano>, hijo de Ipichi o Aristeo, vino de Tebas y a éstos con halagos los volvió a reconciliar. Y allí fundó Albia y otras ciudades, según la costumbre griega, allí mismo acabó sus días, junto a cuyo sepulcro los habitantes, que por su causa eran llamados Iolenses, construyeron un templo en su memoria. Pero estas ciudades hoy no existen o si existen, se llaman de otro modo, ya que con el paso del tiempo cambiaron todas las cosas. Sin duda, desaparecieron muchas más denominaciones de estos pueblos y lugares de las que permanecen, según atestigua Isidoro. Plinio no parece estar de acuerdo con Orosio en la dimensión de esta isla. Pues, así dice en el libro III de las *Naturales*<sup>36</sup>: «Sardinia que se extiende por el este ciento ochenta mil pasos, por el oeste ciento setenta y cinco mil, con un perímetro de quinientos sesenta y cinco mil pasos, por el sur setenta y siete y por el norte ciento veintidós mil». Aseguran que esta isla fue devastada por los sarracenos el año 721 de la encarnación de Cristo y los lugares a donde fueron trasladados los huesos del beato Agustín, que había muerto a los cuarenta y seis años, desde Yppone<=Hipona>, ciudad de Getulia, de la que era obispo, y allí fueron escondidos y mancillados. Lisander, haciendo caso a los longobardos, hizo que éstos fueran conducidos por sus legados a Ticinio.

**750.** La isla **Sármata**, según refiere Boccaccio<sup>37</sup>, está situada en el río Danubio, junto a la segunda desembocadura del propio río llamada Stalaustoma<=Calon Estoma>. Plinio<sup>38</sup> cuenta en el libro XVIII que los pueblos de los sármatos hacen gachas con harina cruda mezclada con leche o sangre de las venas de la pata, y se alimentan con ella.

**751. Sarnos** es una isla desconocida, según asegura el propio Plinio<sup>39</sup>, situada en el golfo de Pegaso y en el mar Egeo.

**752. Savir o Savim** se llamó Ycon. Es la isla en la que, según se indica en un *Tratado de medicina sencilla*, se encuentra la tercera clase de áloe, más común que las otras, como dijimos antes en Cumear. Pero a lo que allí se dijo sobre la tercera clase de áloes, aquí añadiremos algo de su origen y descubrimiento, según leemos. En efecto, algunos dicen que este árbol se encuentra en un gran río de la parte alta de Babilonia, al que se une el río del Paraíso, y con el movimiento del río es conducido lejos de los árboles del Paraíso celestial. Otros dicen que nace en la cima de unos montes de zonas desiertas que se elevan cerca del lugar mencionado antes, aunque por los soplos de los vientos o por la vejez de los tiempos va a parar al río más alejado de los montes antes citados; lo recogen o es interceptado por unas redes lanzadas al río. Algunos dicen que se haya en Cumear, en las islas de Cuma y en ésta.

<sup>36</sup> PLIN. *nat.* 3, 84. Las dimensiones que nos proporciona Plinio no coinciden exactamente con las de Silvestri.

<sup>37</sup> BOCC. (no localizada). Cf. PLIN. *nat.* 4, 79.

<sup>38</sup> PLIN. *nat.* 18, 100.

<sup>39</sup> PLIN. *nat.* 4, 74.

## DE INSULIS

**753.Sathos** insula est in Egeo mari sita, ut Guido Ravennas ait.

5 **754.Sadanus** insula est, et, ut Plinius ait, in Indicho oceano ultra Ethiopas sita.

10 **755.Sandur** insula est in mari Indico sita vicina insule Condur. A Iava insula, de qua supra, ad has duas duodecim milium stadiorum transitus est, a provincia Saohc XV milia. Fertiles sunt bircis et optimis lemonibus in magnitudine paribus, auri divites, elephantibus abundantes, ex arboribus corticeam monetam cusam expendunt. Ad has quod domestici parum sunt incole rari ad illas applicant, ydola colunt.

15 **756.Samerocilea** insula est in tertio Europe sinu. Plinius sic asserit in Naturalibus.

20 **757.Saperine** insule, ut videtur velle Livius, in Arabico mari, quod est pars oceani Eoi, site.

25 **758.Saxone** insula est in Ionio mari sita et, ut refert Plinius, ratione pirratice nota.

**759.Sansos** insula est in oceano septentrionali sita.

30 **760.Scandile** insula est in Egeo mari sita, ut legitur in Cosmographia Pomponii Mele.

35 **761.Scandalion** insula est in Ionio Asiatico mari sita contra Mitilenem insulam, ut ait Plinius De naturali historia.

---

**4** Pecoraro oceano **5** in sita eras. s fin. **10** bircis adn.mg.sin.  
**11** in magnitudine add.i.l. -n- **12** [c]orticea moneta adn.mg.sin. **13** Pecoraro  
idola **20** post in eras. a **28** Pecoraro oceano // ms. septemtrionali  
**31** Pecoraro Sandile // ms. cosmographia // Pecoraro Cosmografia **35** in  
Mitilenem add.i.l. -en-

**753.** Las isla **Sathos** está situada en el mar Egeo, según dice Guido de Rávena<sup>40</sup>.

**754.** **Sadano** es una isla y, según dice Plinio<sup>41</sup>, está situada en el Océano Índico, más allá de los etíopes.

**755.** La isla **Sandur** está situada en el mar Índico, cerca de la isla de Condur. El trayecto desde la isla de Lava<=Java>, de la que hablamos antes, a estas dos es de doce mil estadios, desde la provincia de Saohe, de quince mil. Son fértiles en brasiles y en los mejores limones de parecido tamaño, ricas en oro, abundantes en elefantes, pagan con moneda extraída de la corteza de los árboles. A éstas acuden pocos de aquéllas porque sus habitantes distan mucho de ser pacíficos. Veneran las imágenes<sup>42</sup>.

**756.** La isla **Samerocilea** está en el tercer golfo de Europa. Plinio así lo asegura en sus *Naturales*<sup>43</sup>.

**757.** Las islas **Saperinas**, según parece querer Plinio<sup>44</sup>, están situadas en el mar Arábico, que es una parte del Océano Oriental.

**758.** La isla **Saxone** está situada en el mar Jonio y, según refiere Plinio<sup>45</sup>, conocida por razón de los piratas.

**759.** La isla **Sansos** está situada en el Océano Septentrional.

**760.** La isla **Sandile** está situada en el mar Egeo, según se lee en la *Cosmografía*<sup>46</sup> de Pomponio Mela.

**761.** La isla **Scandalion** está situada en el mar Jónico-Asiático, frente a la isla Mitilene, según dice Plinio en su *Historia Natural*<sup>47</sup>.

---

<sup>40</sup> RAVENN.

<sup>41</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>42</sup> Cf. POLO 3, 11. Vid. lemas *Condur* y *Alahoc*. Las distancias parecen que no coinciden con las de Marco Polo.

<sup>43</sup> PLIN. *nat.* 4, 54. Creemos que este lema se debe a una errónea lección de Silvestri al entender *Same* y *Crocile* como una sola isla.

<sup>44</sup> PLIN. *nat.* 6, 168 (*Sapirine*).

<sup>45</sup> PLIN. *nat.* 3, 152 (*Sasonis*).

<sup>46</sup> MELA 2, 106 (*Scandile*).

<sup>47</sup> PLIN. *nat.* 5, 140 (*Sandalion*). Situada cerca de *Lesbos*, a la que Silvestri llama aquí *Mitilene*.

**762. Scarpantos** insula est in Egeo mari sita, seu Cretico sita, inter Rodon et Cretam insulas. 123v

5 **763. Scantia** insula est quam incoluerunt Goti, veluti legitur libro de origine Gothorum.

10 **764. Scandia** insula est in Britamnico mari sita velut Plinius tradit inter Naturales historias.

15 **765. Scandiro** insula est in tertio Europe sinu et mari Pegaseo, de qua Plinius facit mentionem.

20 **766. Scarphia** seu **Scarphisia** insula est in tertio Europe sinu et mari Egeo sita, ut asserit idem Plinius.

25 **767. Scatinavia** sive **Scandavia** insula magna est in oceano septentrionali sita magnisque insulis referta, inter quas hec est clarissima. Incomperte magnitudinis est, cuius portionem ab Ellemonum gente quingentis pagis habitata ferunt. Hac, ut Plinius Historiarum quarto refert, alterum orbem terrarum appellatur. Hec, in Historia Longobardorum scribitur, non tam in mari est posita, quam marinis fluctibus propter planitiem marginum terram ambientibus circumfusa quia ex ista insula gens Longobardorum ad Ytaliam pervenit, ibique magno tempore dominata est. Ideo placuit hic aliqua et maxime de regibus prout successerunt inserere, sequens Paulum Diaconum qui ex Longobardis ortus ipsam Longobardorum in scriptis mandavit hystoriam. Huius igitur insule populi, qui Viulini dicti sunt, in tantam magnitudinem crevere ut insimul in ea habitare non possent. Unde inter eos convenere ut populis in tres partes divisus cui earum sors contigerit de insulis alias sedes quesitura discederet. Igitur ea pars, cui sors contigit, duobus ducibus super se Ibor scilicet et Aione, ceteris prestantioribus ordinatis, cum eorum matre nomine Gambara acri ingenio et consiliis circumspecta de insula discedens in regionem quam Storingam vocant devenit. / Viulinis ergo ibi monentibus per nuntios Vuandalorum, qui bello quosque finitimo eo tempore laccesserunt, intimatum est, ut aut

124r

---

**1** Pecoraro *Sarpantos*      **6** Pecoraro *Gotorum*      **9** Pecoraro *Britannicho*  
**25** Pecoraro *orbe*      **30** *Paulus Diaconus* adn.mg.sin. // *ms. longobadis*  
**31** Pecoraro *Longorbardorum*      **32** *Viulini* adn.mg.sin.      **33** *tres* add.i.l.  
**35** post *ducibus* eras. *ducibus*

**762.** La isla **Sarpantos** está situada en el mar Egeo o en el Crético, entre las islas de Rodas y Creta<sup>48</sup>.

**763.** La isla **Scantia** es la que habitaron los godos, como se lee en un libro sobre el origen de los godos.

**764.** **Scandia** es una isla situada en el mar Británico, como Plinio cuenta en las *Historias Naturales*<sup>49</sup>.

**765.** La isla **Scandiro** está en el tercer golfo de Europa y en el mar Pegaso, a la que Plinio<sup>50</sup> menciona.

**766.** La isla **Scarfia** o **Scarfisia** está situada en el tercer golfo de Europa y en el mar Egeo, según afirma el mismo Plinio<sup>51</sup>.

**767.** **Scatinavia** o **Scandavia** es una gran isla, situada en el Océano Septentrional, llena de grandes islas entre las cuales ésta es la más famosa. Su tamaño es desconocido; una parte de ésta dicen que fue habitada por el pueblo de los ellemones<=hileviones> con quinientas aldeas. Es llamada Otro Mundo, según refiere Plinio en el libro IV de las *Historias*<sup>52</sup>. Esta isla, se escribe en la *Historia de los longobardos*<sup>53</sup>, está situada no tanto en el mar como rodeada por oleajes marinos que circundan la tierra de los márgenes, cerca de una llanura, porque desde esta isla llegó el pueblo de los longobardos a Italia y durante mucho tiempo gobernó allí. Por este motivo, me pareció bien introducir aquí algunas noticias, principalmente, sobre sus reyes, según se sucedieron, siguiendo a Paulo Diácono que, longobardo de nacimiento, compuso la propia historia de los longobardos. Así pues, los pueblos de esta isla, que son llamados viulinos, aumentaron en tan gran cantidad que al mismo tiempo no pudieron habitar en ella. Por lo que entre ellos convinieron que, una vez divididos los pueblos en tres partes, a quien de éstas le haya tocado en suerte, saldría de las islas a buscar otras sedes. Por tanto, esa parte que tocó en suerte, con dos jefes al mando, esto es, Ibor y Aion, superiores a los demás, junto a su madre llamada Gambará, de agudo ingenio y prudentes consejos, alejándose, llegó de la isla a la región que llaman Estoringa. Así pues, fue dado a conocer a los viulinos, avisados aquí por boca de unos mensajeros de los vándalos, quienes en esta época provocaron a unos y a otros con una inminente guerra, que: o

---

<sup>48</sup> Según nuestra opinión, se trata de la isla *Cárpatos* (PLIN. *nat.* 4, 60 y 71).

<sup>49</sup> PLIN. *nat.* 4, 104.

<sup>50</sup> PLIN. *nat.* 4, 72 (*Scandira*).

<sup>51</sup> PLIN. *nat.* 4, 62.

<sup>52</sup> PLIN. *nat.* 4, 96.

<sup>53</sup> Toda la información posterior es de PAULO DIÁCONO, *De gestis longob.* 1, 2-3; 1, 7; 1, 14-15; 1, 18; 1, 20; 1, 27; 2, 1; 2, 7-8; 2, 18; 2, 31-32; 3, 16; 4, 22; 3, 21; 4, 48-50; 4, 53; 5, 1; 5, 40-41; 6, 17-19; 6, 21; 6, 35; 6, 58.

## DE INSULIS

Vuandalis tributa persolverent, aut se armis defenderent. Quos iuvenili etate numero licet impares, arma potius experiri hortat Gambara quam tributarii Vuandalorum fieri. Viulini igitur, qui postea Longobardi a longis barbibus dicti sunt, cum Vuandalis, prelio commisso, victoriam adepti, inde  
5 abeuntes fame cogente Mauringam occupant. Ibique ex servis aucto numero bellatorum Golandam veniunt mortuisque Ibor et Aione, sibi Agelmund, Aionis filium, regem creant qui triginta annis regnavit. Eo vero mortuo, Lamissio, vir quidam bellicosissimus, quem mater cum aliis sex infantulis quos uno partu ediderat in piscinam negandos eiecerat et adhuc  
10 vivus Agelmund ali mandaverat de pescina extractum eius mandato ob eius virtutem in regem secundum ab Viulinis constitutus est. Quo defuncto tertius regnavit Sethu qui, cum ferme quadraginta annis regnasset, quartus rex in regno successit Hyldehir, eius filius. Post hunc quintus regnum obtinuit Godeohc. Hic Godehoc postquam devenit cum  
15 Longobardis in Rugiland, que latino eloquio Rugorum patria dicitur, moritur. Cui sextus succedit Claffo, filius suus. Claffoni vero defuncto Tato, eius filius, septimus regnum adeptus est. Sed ottavus regnavit Ildechis eius filius, sed verius est quod ottavo regnaverit Ultarius Vuaconis. Ante enim quam rex Hyldechis crearetur ab Vuacone in prelio victus Agepidos confugit, ibique obiit. Vuaco autem genuit Vultarium predictum, qui regnum Longobardorum septem annis tenuit. Post hunc super Longobardos regnavit Audoin qui non multum postea Longobardos in Pannoniam duxit. Quo mortuo regnavit Alboin, eius filius, cui ob suam virtutem Clotarius, rex Francorum, Closiundam, eius filiam, in uxorem  
25 dedit. Hic Alboin bellum gessit cum Gepidis / eorumque regem in prelio Cunimundum peremit caputque illius sublatum ad bibendum ex eo poculum fecit eiusque filiam nomine Rosimundam captivam duxit, quam postea mortua Closiunda in eius perniciem habuit in uxorem. Eo tempore Narse eunucus vir probus bellum cum Gotis per Ytaliam vagantibus unquam imperialis legatus habebat, qui audita fama ac probitate Alboin cum eo inito federe eum accivit Ytaliam et Totila Gotorum rege interfecto Gotisque debellatis, Pannoniam rediit Alboin. Paulo post Narses odio habitus a Romanis contra eos dimicaturus iterum revocavit Longobardos Ytaliam, cum iam circiter XLII annos in Pannonia imperium tenuissent.  
35 Longobardi vero, avidi Italiam possidendi, anno incarnationis Domini DLXVIII cum Alboin eorum rege, transeunt montem quo bisontes, animalium genus ferum, nutrir dicunt, quorum unius corium tante magnitudinis visum esse dicitur super quo cubare quindecim homines potuissent. Alboin Italiam invadit, eaque tota subiugata, cum insidiis Rosimunde, sue coniugis, a Melchis armigero suo peremptus est. Ipsa enim apud Veronam indignata hoc mente conceperat: vinum enim sibi dari in poculo, quod ex capite patris fecerat, ad bibendum mandavit.  
40 Longobardi vero, mortuo Alboin, Eleph,

124v

---

**3** Pecoraro Longobardis pueros eddidit adn.mg.dext. **5** Mauringa adn.mg.sin. **8** Mulier uno partu sex pueros eddidit adn.mg.dext. **9** ms. iecerat **14** in Godeohc add.i.l. -o-inter g et d **26** Cunimundus peremptus est adn.mg.dext. **29** Pecoraro Italiam **34** post Pannonia eras. rediisset **35** post Domini eras. ML **36** bisontes animalia magna adn.mg.sin. **39** Alboin adn.mg.sin. **40** Rosimunda adn.mg.sin. // Pecoraro Ipse

pagaban los tributos a los vándalos o se defendían con las armas. Gambara exhorta a éstos, en edad juvenil aunque inferiores en número, a poner a prueba las armas antes que llegar a ser tributarios de los vándalos. Por tanto, los viulinos, que luego se llamaron longobardos por sus 'largas barbas', tras haber entablado combate, alcanzaron la victoria contra los vándalos; luego, marchando lejos obligados por el hambre, ocupan Muringa. Y allí, después de aumentar el número de guerreros utilizando esclavos, llegan a Golanda y, muertos Ibor y Aion, eligen rey a Agelmund, hijo de Aion, que reinó durante treinta años. Pero, muerto éste, Lamisio, un hombre extremadamente belicoso, a quien su madre, junto con los otros seis recién nacidos que había dado a luz en un solo parto, aborreciéndolos, los había lanzado a una piscina y, vivo aún Algemund, había ordenado que fuese alimentado y sacado de la piscina por orden suya: gracias a su valor fue proclamado segundo rey por los viulinos. Al morir éste, reinó el tercero, Sethu, al que, tras haber reinado casi cuarenta años, sucedió en el trono el cuarto rey, Hyldehir, su hijo. Después de éste, el quinto, Godeoch, ocupó el trono. Este Godeoch muere, luego que llegó con los longobardos a Rugiland, que con una expresión latina se dice "país de los Rugos". A éste le sucedió el sexto, Claffo, hijo suyo. Al morir Claffo, el séptimo, Tato, su hijo, logró el trono. Pero Ildechis, su hijo, fue el octavo rey aunque lo más seguro es que Ultario, hijo de Vuaco, haya reinado el octavo. Pues antes de que Hyldechis fuese nombrado rey, vencido por Vuaco en combate, se refugió entre los gepidos, y allí murió. Vuaco, entonces, engendró al mencionado Vultario que conservó el trono durante siete años. Tras éste, reinó sobre los longobardos Audoin que no mucho más tarde condujo a los longobardos a Panonia. Al morir éste, reinó Alboin, su hijo, al que Clotario, rey de los francos, por su propio valor le concedió como esposa a Closiunda, su hija. Este Alboin emprendió la guerra contra los gepidos y a su rey, Cunimundo, mató en combate y, colocada debajo la cabeza de aquél, hizo con ella un recipiente para beber, y a la hija de éste, llamada Rosimunda, prendió cautiva, que luego, muerta Closiunda, la tomó como esposa para su ruina. En esta época, Narses, eunuco y hombre virtuoso, alguna vez legado imperial, estaba en guerra contra los godos que iban de un lado a otro por Italia, que Alboin, al oír de su fama y honradez, con este principio de alianza lo hizo venir a Italia y, una vez asesinado Gotila, rey de los godos, y vencidos éstos, Alboin regresó a Panonia. Poco después, Narses, sintiendo odio hacia los romanos, para luchar contra ellos, de nuevo volvió a llamar a los longobardos a Italia, habiendo detentado el poder en Panonia durante unos cuarenta y dos años. En cambio, los longobardos, deseosos por apoderarse de Italia, en compañía de Alboin, su rey, atravesaron en el año 568 de la Encarnación del Señor un monte en donde dicen que se alimentaban los bisontes, una clase feroz de animal. De éstos se dice que la piel de uno solo pareció de un tamaño tan grande que sobre ella hubiesen podido dormir quince hombres. Alboin invadió Italia y, sometida ésta entera, con las asechanzas de Rosimunda, su cónyuge, fue asesinado por su escudero Melcho. En efecto, él mismo con este indigno propósito en Verona lo había concebido: pues ordenó que para beber se le sirviese vino en una copa que había hecho con la cabeza del padre. Los longobardos, muerto

nobilissimum de suis virum, in Ticinensi urbe regem constituunt, qui cum sex mensibus regnasset a quodam puero, eius verna iugulatus est. Post cuius mortem Longobardi regem post annos decem non habuerunt, sed fuerunt sub ducibus. Unusquisque suam civitatem attinebat: Zaban, 5 Ticinum; Vullari, Bergamum; Alchis, Bressiam, Eoim, Tridentum; Cisulfus, Forum Iulii. Sed et alii extra hos triginta duces fuerunt. Per hos duces septimo anno ab adventu Alboin spoliatis ecclesiis, sacerdotibus interfectis, civitatibus surrutis populisque, qui more segetum excreverant, extinctis, exceptis regionibus, quas Alboin ceperat, Italia ex maxima 10 parte capta et a Longobardis subiugata est. Longobardi / ergo, cum per decem annos ducibus paruissent, quod aliqui ex ducibus forte in regendo tyrannico modo se gererent, vel ipsa natura vulgi qui avidus novitatis est, sibi regem constituunt Autarium, Claffonis filium, qui, vel ut dictum est, regnaverat. Hoc tempore in regno Longobardorum nulla erat violentia, 15 nulle instruebantur insidie, nemo aliquem angariabat iniuste, nemo neminem spoliabat. Non erant furta, non latrocinia, unusquisque pro libito securus quo volebat sine timore pergebat. Hic Auturus in matrimonium habuit Theodelindam piam et catholicam mulierem. Mortuo vero Authurio, Theodelinda nupsit Agiulfo, Taurinensium civitatis duci, qui rex Longobardorum factus uxoris precibus, substantias multas, quas 20 Longobardi rapuerant, ecclesiis restituit, expulsos episcopos in eorum honorem reposuit, cum beato Gregorio pace fecit. Hec regina basilicam beati Iohannis prope Mediolanum per XII miliaria construxit, multisque ornamentis decoravit et possessionum ditavit. Agiulfus autem qui et Ago appellatus fuit, cum XXV annis regnasset obiit, relicto eius filio Adaiodaldo cum Teodelinda, eius matre, qui in regno successit. Sed cum decem regnasset annos, insanus factus, de regno deiectus est et loco sui substitutus a Longobardis Arioaldus, qui, cum XII annis regnum tenuisset, mortuus eique Rotarius, de genere Auturi quod heresi Arione 25 adherit, rex factus est. Cum iste regnare cepit erant anni LXXVII ex quibus venerant in Italia Longobardi. Rotarius vero regnavit annis XVI et mensibus quatuor, quo mortuo successit in regno Rodoaldus eius filius qui in matrimonium suscepit Cuindipergam, filiam Agiluldi et Thedolinde predictae, de quibus supra. Que Cuandiperga, licet vestigia matris caste et honeste sequeretur, adulterii crimine accusata, absoluta est. Viro suo ipso vitio laborante a quodam enim e Longobardis cuius uxorem strupraverat interfectus est. Cui successit Aripertus, filius Gundualdi / fratris 30 Theodolinde, qui nono anno sui regni obiit, relictis Partario et Gedo eius filiis qui super Longobardis regnaverunt: Rodopertus et Ticino et Partario in civitate Mediolanensium. Inter quos, orta discordia, Rodopertus per Garipaldum ducem Corinensium eius legatum auxilium petit a Griomalto Beneventanorum duce. Legatus

---

**7** septimo anno add.mg.dext.      **16** Pecoraro meminim      **18** Pecoraro Theodolindam  
**19** Pecoraro Theodolinda      **23** in Mediolanum add.i.l. -ol-  
**24** autem Pecoraro om.      **25** post fuit eras. qui      **26** Pecoraro Teodolinda  
**28** Pecoraro substitus      **34** Pecoraro Cuandiperda

Albion, designaron rey de la ciudad de Ticino a Eleph, el hombre más noble de los suyos, que, tras haber reinado durante seis años, fue degollado por cierto muchacho, esclavo suyo. Después de su muerte, los longobardos no tuvieron rey un período de diez años, pero estuvieron bajo el mando de los generales. Cada uno conservaba su propia ciudad: Zaba a Ticino, Vullari a Bérgamo, Alchis a Brescia, Eoi y Tridento, Cisulfo a Foro de Julio. Pero también, además de éstos, existieron otros treinta generales. Por medio de estos generales, al séptimo año de la llegada de Albion, expoliadas las iglesias, asesinados los sacerdotes, derribadas las ciudades y destruidos los pueblos que habían crecido según la costumbre de los campos, una vez robadas las regiones que Albion había conquistado, Italia, por la parte mayor, fue conquistada y sometida por los longobardos. Por tanto, los longobardos, después de haber obedecido a generales a lo largo de diez años, porque algunos de los generales quizá los llevaban a ellos a un gobierno de carácter tiránico, o por la propia naturaleza del vulgo que está ávido de novedades, proclaman rey a Auturio, hijo de Claffo, que, como se dijo antes, había reinado. En este tiempo, en el reino de los longobardos no había ningún tipo de violencia, no se tendía ninguna emboscada, nadie forzaba a alguien injustamente, nadie expoliaba a nadie. No existían los robos, ni los actos de bandidaje, cada uno seguro de su gusto, continuaba sin temor con lo que quería. Este Auturo tuvo en matrimonio a Teolinda, mujer piadosa y católica. Después de la muerte de Auturio, Teolinda se casó con Agiulfo, jefe de la ciudad de los taurineses, que fue elegido rey de los longobardos por las súplicas de su esposa. Devolvió a las iglesias muchos bienes que habían robado los longobardos, restableció con sus honores a los obispos expulsados y firmó la paz con el beato Gregorio. Esta reina construyó la basílica del beato Juan cerca de Milán a través de doce millas, la decoró con muchos ornamentos y la enriqueció con posesiones. Agiulfo, que también fue llamado Ago, murió tras haber reinado durante veinticinco años, habiendo dejado a su hijo Adaiodaldo bajo la tutela de Teolinda, su madre, quien lo sucedió en el trono. Pero, al haber reinado durante diez años, volviéndose loco, fue expulsado del reino y en su lugar los longobardos colocaron a Arioaldo que murió tras haber conservado el trono durante doce años, y fue proclamado rey por él Rotario, de la familia de Auturo que estaba unida al hereje Arion. Cuando éste comenzó a reinar, hacía setenta y siete años que los longobardos habían llegado a Italia. Rotario reinó dieciséis años y cuatro meses, al morir éste, le sucedió en el trono su hijo Rodoaldo que aceptó en matrimonio a Cuindiperga, hija de Agiluldi y de la mencionada Teolinda, de los que hablamos antes. Esta Cuandiperda, aunque seguía los pasos de su casta y honesta madre, fue acusada del delito de adulterio, y absuelta. Padeciendo su propio marido el mismo vicio, en efecto, fue asesinado por uno de los longobardos a cuya esposa había deshonrado. A éste le sucedió Ariperto, hijo de Gundualdo, hermano de Teolinda, que murió al noveno año de su reinado, pasando por alto a sus hijos Partario y Gedo, que reinaron sobre los longobardos: Rodoperto en Ticino y Partario en la ciudad de los milaneses. Al originarse la discordia entre éstos, Rodoperto por medio de Garipaldo, jefe de los corinenses y su legado, pidió ayuda a Griomalto, jefe de los beneventanos. El legado, en cambio, hubiera

vero nedum legationem recte fecisset, sed proditorie suggestit Griomalto  
 ut non auxilium laturus, sed regnum sub colore subsidii invaderet. Sic  
 factum est, opere enim Garipaldi, cum Ticinum venit, Godopertum  
 occidit, Patarium fugavit et regnum Longobardorum invasit. Quo postea  
 5 veneno perempto, Patarius predictus in regno restitutus, in civitate Ticini  
 monasterium Sancte Agate construxit, qui ottavo anno sui regni  
 Cunipertum filium in regno consortem accepit, cum quo pariter per  
 decem annos regnavit. Quo defuncto Cunipertus ab Alachis, Tridentine  
 10 civitatis potentissimo duce, Aldone et Grausone fratribus civibus  
 bressianis autoribus, de regno expulsus, sed post modicum tempus  
 hisdem autoribus regnum recuperavit deinde in prelio apud forum  
 Iulianum Alachim predictum vincit et occidit. Cunipertus vero, cum annis  
 \*\*\* regnasset diem clausit extremum relicto in regno Cuniperto, eius filio  
 15 parvulo, cui tutorem reliquit Asprandum virum strenuum et illustrem.  
 Mortuo Cuniperto, otto mensibus elapsis, Ragimpertus, taurinensis urbis  
 dux potens, regnum Longobardorum invasit qui eodem anno mortuus est.  
 Aripertus vero eius filius in regnum succedens contra Liutpertum puerum,  
 bellum movit eumque captum occidit. Asprandus vero ad insulam  
 Comacinam aufugit. E qua fugato, Asprando eam cepit eiusque oppidum  
 20 diruit, qui, cum annis XII regnasset, Asprandus cum viribus Baioariorum  
 Italiam venit et cum Ariperto prelium commisit. Tandem Aripertus / e 126r  
 Ticino de nocte fugiens in flumine suffocatus est, post cuius mortem  
 Asprandus regno Longobardorum potius est, post tres menses infirmatus  
 est. Longobardi vero videntes mortem [A]sprandi adhuc eo vivo  
 25 creaverunt regem Aliutprandum \*\*\* Asporandi, qui \*\*\* letatus obiit.  
 Aliudprandus vero proditorio \*\*\* consanguineo interfectus.

**768. Scapios** seu **Scapois** insula ignobilis est in Egeo mari et Pegaseo sinu 126v  
 30 sita, ut testatur Plinius.

**769. Schirosios** insula est in tertio Europe sinu sita a Naxo XVIII milia  
 passuum spatio separata, que antea Fenice dicta est, ut ait Plinius.  
 35 Dominichus Aretinus dicit hec [Home]ri sepulcro venerata, in Mirtheo seu  
 Ionio mari sita. Hic non supprimam circa tempora Homeri dissonantia.  
 Dicit enim Eusebius Homerum, secundum quorundam opinionem, esse  
 anno ab initio mundi 4093. Quanta de eo apud [ve]teres dissonantia  
 fuerit, manifestum esse poterit ex sequentibus: enim ex quibus Socrate,  
 40 ante descensum Heraclitarum; Eratosthenes post centesimum annum

---

**10** ms. *expusus* // post *expulsus* eras. *post* **12** post *annis* intervallum  
 ad locum scribendum **13** post *extremum* eras. *clausit* **21** e *Ticino* mg.inf.  
**24** [A]sprandi [-1-] **25-26** perg. usta **26** post *interfectus* charta sine  
 ullis scriptis **33** XVIII milia: ms. XVIII cum M superimposita **35** [Home]ri  
 [-4-] **38** [ve]teres [-2-] **40** Pecoraro Haeraclitarum // ms. Aristotenes

realizado mucho más correctamente su misión, pero traidoramente sugirió a Griomalto que no fuera a llevar ayuda sino que invadiera el reino simulando una ayuda. Así se hizo, pues con el trabajo de Garipaldo, cuando llegó a Ticino, dio muerte a Godoperto, hizo huir a Patario e invadió el reino de los longobardos. Al morir luego éste a causa de un veneno, el mencionado Patario fue restituido en el trono; en la ciudad de Ticino construyó el monasterio de santa Ágata, quien en el año noveno de su reinado aceptó como consorte en el trono a su hijo Cuniperto con el que igualmente reinó durante diez años. Al morir éste, Cuniperto fue expulsado del trono por Alacho, el más poderoso jefe de la ciudad de Tridentina, Aldon y Grauson, hermanos, ciudadanos brescianos e instigadores, pero después de un espacio de tiempo relativamente corto, de los mismos instigadores recuperó el trono, luego en una batalla en Foro Juliano vence y mata al citado Alacho. Cuniperto, tras haber reinado durante \*\*\* años, acabó sus días, después de haber dejado en el trono a Cuniperto, su pequeñísimo hijo, al que le asignó un tutor, Asprando, hombre diligente e ilustre. Muerto Cuniperto, transcurridos ocho meses, Ragimperto, poderoso jefe de la ciudad de los taurinenses, invadió el trono de los longobardos, quien en ese mismo año murió. Ariperto, su hijo, sucediéndole en el trono, promovió la guerra contra el joven Liutperto y, una vez capturado, lo mató. Asprando huyó a la isla Comacina. Después de huir Asprando de ésta, la conquistó y destruyó su ciudadela; este Asprando, habiendo reinado durante doce años, llegó a Italia con las tropas de los baioarios, y contra Ariperto entabló combate. Finalmente, Ariperto, huyendo de Ticino por la noche, fue ahogado en el río, después de cuya muerte Asprando se adueñó del trono de los longobardos; al cabo de tres meses fue destruido. Los longobardos, viendo la muerte de Asprando, estando éste aún vivo, designaron rey a Aliutprando, \*\*\* de Asprando, que alegrándose \*\*\*, murió. Aliutprando fue asesinado por un traidor \*\*\* pariente.

**768. Scapios o Scapois** es una isla desconocida, situada en el mar Egeo y en el golfo de Pegaso, según atestigua Plinio<sup>54</sup>.

**769.** La isla **Schirosios** está situada en el tercer golfo de Europa, separada de Naxos una distancia de dieciocho mil pasos, que antes se llamó Fenice, según dice Plinio<sup>55</sup>. **Domenico Aretino**<sup>56</sup> dice que ésta fue venerada como sepulcro de Homero; está situada en el mar Mirteo o en el Jonio. Aquí no suprimiré los desacuerdos existentes sobre los tiempos de Homero. En efecto, dice Eusebio que Homero, según opinión de algunos, vivió en el año 4093 del principio del mundo. Cuánto desacuerdo ha existido sobre él entre los antiguos, podrá verse claramente a partir de los siguientes autores: en efecto, de éstos, Sócrates (dice que) antes de la muerte de los Heraclitas; Eratóstenes, después del año cien de la toma de Troya;

<sup>54</sup> PLIN. *nat.* 4, 74 (*Scapos*).

<sup>55</sup> PLIN. *nat.* 4, 69. Estamos convencidos de que se trata de una lectura errónea de nuestro humanista, al mezclar los nombres de *Scyros* e *Ios*.

<sup>56</sup> D. AREZZO.

Troiane cattivitatis; Aristarcus Ionica emigratione, sive post annos C; Philocorus emigrationis Ionice tempore sib Arcippo Atheniensium magistratum et post captam Troiam anni CLXXX; Apollodorus Atheniensis post CCXL annos eversionis Ylii. Extiterunt alii qui modico tempore  
 5 antequam olimpiades inciperent, CCCC retro annis Troiane captivitatis eum fuisse putent, licet Archilocus XXIII olimpiadem et D troiane eversionis anno supputet. Hec Eusebius. Non solum etiam discordant veteres in temporibus sed etiam in loco nativitatis eiusdem ut patet per  
 10 [hos] versus, quos Leone greco Florentie licteras grecas docente didici, quos licteris nostris grece tamen scribo: Ephete eriminosi polis diarison Homerum Chimis, Smirna, Chios, Colophon, Pilos, Argos, Hathene. Epheta: septem, vel septena; polis, id est civitas, seu civitates; eriminosi, id est litigant seu litigat; diarison, id est nativitate; Homerum id est Homeri et postea nominat civitates. Circa annum 4228 Agrippa apud  
 15 Latinos regnante, Homerus in Grecia claruit et, apud Eusebium testantur Appolodorus grammaticus et Heuforbis historicus et, ut ait Cornelius Crispi nepos, ante Olimpiadem primam.

20 **770.Schiria** seu **Schiros** insula est ex opposito Appulie sita scopulosa situque fortissima hodie Triento, ut quidam dicunt, vocatam ad quam accedi non posse perhibent nisi per aditum unum / quodam in saxea rupe modo  
 25 scalarum factum. In hac insula nulla hedes olim erat nisi monasterium quoddam. In hac, dicunt quidam, Achillem a matre, ne ad bellum troianum iret, absconditus; potius crederem in sequenti.

**771.Schiros** insula in Egeo mari sita, quam Pegaseus sinus prospicit, ut prodit Pomponius altera a superiori. In hac Thetis, Achillis mater, Carphatii vatis vaticinio monita periturum filium si ad bellum troianum iret, ipsum  
 30 Achillem in habitu femineo apud Licomedem, insule regem, ascondit ibique solum a Deidamia, regis filia, cognitum et amatum, eam non invitam clam sororibus aliis oppressit et ex ea Pirrum filium habuit. Hec notoria sunt.

---

**3** Pecoraro CCXXV      **4** Pecoraro Illi      **6** post licet eras. extiterint alii  
 qui      **7** Pecoraro suppetet      **9** [hos] [-3-] // post versus eras. Leone  
 greco      **16** Pecoraro Heuforibus

Aristarco, con la emigración jónica o cien años después; Filocoro, en la época de la emigración jónica, bajo la magistratura de Arcipo el ateniense y ciento ochenta años después de la conquista de Troya; Apolodoro el ateniense, doscientos cuarenta años después de la destrucción de Ilion. Hubo otros que pensaban que él vivió poco tiempo antes de que comenzaran las Olimpiadas, cuatrocientos años antes de la toma de Troya, aunque Arquíloco le basta la XXIII Olimpiada y el año quinientos de la destrucción de Troya. Esta información es de Eusebio<sup>57</sup>. No sólo discrepan también los antiguos en las épocas, sino también en su mismo lugar de nacimiento, según se puede ver en estos versos que aprendí<sup>58</sup> de Leonis<=Leonzio Pilato>, un griego de Florencia que enseñaba literatura griega; los escribió, sin embargo, en griego con nuestros caracteres: "Ephete eriminosi polis diarison Homerum Chimis, Smirna, Chios, Colophon, Pilos, Argos, Hathene". Epheta: 'siete' o 'de siete'; polis, esto es, 'ciudad' o 'ciudades'; eriminosi, esto es, 'disputa' o 'disputan'; diarison, es decir, 'por el nacimiento'; Homerum, esto es, 'de Homero' y luego nombra a las ciudades. Alrededor del año 4228, siendo rey Agripa entre los latinos, Homero se hizo famoso en Grecia, y en la obra de Eusebio<sup>59</sup> lo atestiguan Apolodoro el gramático y Heuforbio<sup>60</sup><=Heuforbo> el historiador y, según dice Cornelio<sup>61</sup>, nieto de Crispo, antes de la primera Olimpiada.

**770. Schiria** o **Schiros** es una isla situada frente a Apulia, rocosa y poderosísima hoy en la comarca de Triento, según dicen algunos. A la citada isla cuentan que no se puede acceder a no ser a través solamente de una entrada realizada en un muro rocoso a modo de escaleras. En esta isla no había antiguamente ningún templo sino un monasterio. En ésta, dicen algunos, fue escondido Aquiles por su madre para que no fuera a la guerra troyana: confiaría más bien en la siguiente.

**771.** La isla **Schiros** está situada en el mar Egeo hacia la que mira el golfo de Pegaso, según cuenta Pomponio<sup>62</sup>. Es otra diferente de la anterior. En ésta, Tetis, madre de Aquiles, advertida por el vaticinio de un adivino de Cárpatos de que su hijo perecería si fuera a la guerra troyana, ocultó al propio Aquiles, con aspecto de mujer, en casa de Licomedes, rey de la isla, y allí, solo, fue reconocido y amado por Deidamía, hija del rey, la subyugó sin forzarla a escondidas de sus otras hermanas, y de ella tuvo un hijo, Pirro. Estos son hechos conocidos<sup>63</sup>. Pero que no se silencie lo

<sup>57</sup> HIER. *chron.* 66, 9 ss.; 77, 17.

<sup>58</sup> En 1360 Boccaccio introdujo en su Estudio florentino a Leonzio Pilato para que impartiera clases de griego. Sólo sabemos con seguridad el nombre de dos de sus alumnos: Silvestri y Boccaccio.

<sup>59</sup> *Ibid.* (no localizada).

<sup>60</sup> Cf. HIER. *chron.* 77, 21.

<sup>61</sup> Cf. *Ibid.* 77, 23.

<sup>62</sup> MELA 2, 106. Sin duda, la más importante de las Espóradas del Norte (cf. HOM. *II.* 19, 326).

<sup>63</sup> Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 12, 52.

## DE INSULIS

Sed ut de ingratitude pietatis clementieque fontes siccante non taceam. Hic Theseus sue senectutis dies consumavit exilio, Theseus dico Atheniensis, qui cives suos discordia dissidentes in unionem reduxit, qui eos de minotauro faucibus extraxit, qui Schironem Procustemque latronem sevissimo hospites trucidantes occisos precipitavit, et similiter etiam Sisiphum latronem, qui Herculeum nomen ab sua benemerita consecutus est, a civibus suis iam confictus relegatus est.

5  
10 **772.Schinusa** insula est in tertio Europe sinu et Ycario mari sita, ut testatur Plinius in Naturalibus.

15 **773.Scitice** insule in Scitico mari posite, quod triplicem habere sinum reperitur in eo plures insule Scitie dicuntur, quarum due nomine cognoscuntur: Apollonitarum et Achillos de quibus supra. Alie vero deserte sunt, nec alio nomine quam ab ipso, Scitice nuncupantur, ut in Plinio legitur, videtur etiam de his esse in Achillos, ut supra.

20 **774.Scintionexos** in tertio Europe sinu contra Epidaurum promuntorium distat a continenti septem milium passuum spatio.

25 **775.Scillia** insula ignobilis est secundum Plinium in Egeo mari et Pegaseo sinu sita.

30 **776.Sciathos** insula est in Egeo mari sita cuius oppidum a Filippo tempore macedonici belli, dirutum scribit Livius.

35 **777.Scotia** insula est, ut vult Fatius de Ubertis cum quo consonat Ysidorus De ymagine mundi, ubi ait: Contra Hispaniam versus occasum sunt in oceano hec insule: Bricrania, Anglia, Ybernia, Tanatos, Orcades, Scotia, Tile, etc. Hec ex parte australi separatur ab Anglia, ex parte vero septentrionali et occidentali oceano circumdatur parvo spatio ab Ibernia divisa. Aliqui vero dicunt promuntorium esse Ybernie, ab ea fluvio quodam seu brachio maris medio separatam. Huius olim incole leves animoque feroces, erga suos

---

**1** ms. *ingratitude*      **2** *Tesei mors adn.mg.sin.*      **5** post *sevissimos*  
eras. *hostes*      **14** post *mari eras. mari // in triplicem add.i.l. -/-*      **25** Pecoraro  
*ignobiles*      **33** *Fatius adn.mg.sin.*

referente a la ingratitud que hace secar las fuentes de la piedad y de la clemencia. Aquí Teseo<sup>64</sup> consumió los días de su vejez en el exilio; Teseo –digo– el ateniense, el que volvió a reunir a sus ciudadanos que estaban reñidos por la discordia, el que los arrancó de las fauces del minotauro, el que precipitó a la muerte a Escirón y al ladrón Procustes<=Procrustes>, los más crueles, que asesinaban a los viajeros, y de la misma forma al ladrón Sísifo, el que consiguió el título de hercúleo por sus buenos méritos, entonces fue imaginado y desterrado por sus ciudadanos.

**772.** La isla **Schinusa** está situada en el tercer golfo de Europa y en el mar Icario, según atestigua Plinio en sus *Naturales*<sup>65</sup>.

**773.** Las islas **Scíticas** están situadas en el mar Escítico donde se encuentra un golfo que es triple; en éste hay muchas islas llamadas islas Escíticas, de las que dos son conocidas por su nombre: de los Apollonitas y Achillos, de las que hablamos antes. Otras, en cambio, están desiertas y no se denominan con otro nombre que no sea aquél mismo, Escíticas, según se lee en Plinio<sup>66</sup>. Parece también que sobre éstas hay información en Achillos, como dijimos antes.

**774.** **Scintionexos** está en el tercer golfo de Europa, enfrente del promontorio Epidaurio. Dista del continente un espacio de siete mil pasos.

**775.** **Scillia** es una isla desconocida, según Plinio<sup>67</sup>, situada en el mar Egeo y en el golfo de Pegaso.

**776.** La isla **Sciáthos** está situada en el mar Egeo, cuya ciudad escribe Livio<sup>68</sup> que fue destruida por Filipo en la época de la Guerra macedónica.

**777.** **Scotia** es una isla, según quiere Fazio degli Uberti<sup>69</sup> con quien está de acuerdo Isidoro en su *Descripción del mundo*<sup>70</sup>, donde dice: «En frente de Hispania hacia el oeste, están en el Océano estas islas: Britania, Anglia, Ibernia, Tánatos, Órcades, Scotia, Tile, etc.» Ésta por la parte sur está separada de Anglia, por la parte norte y este está rodeada por el Océano y se encuentra separada de Ibernia por un pequeño espacio. Algunos dicen que es un promontorio de Ibernia, que está separada de ella por un río o por un brazo de mar situado en medio. Sus habitantes antiguamente rápidos y con espíritu impetuoso, para con los suyos,

<sup>64</sup> Cf. *Ibid.* 10, 49.

<sup>65</sup> PLIN. *nat.* 4, 68.

<sup>66</sup> PLIN. *nat.* 4, 92 ss. (vid. lemas de los Apollonitas y Achillos).

<sup>67</sup> PLIN. *nat.* 4, 74.

<sup>68</sup> LIV. 31, 28, 6 (cf. PLIN. *nat.* 4, 72).

<sup>69</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 4, 26, 16-20.

<sup>70</sup> ISID. *orig.* 14, 6, 6.

5 benivoli et affabiles, contra hostes crudeles et asperi, sibi in campo mori  
 quam in lecto gloriosus reputantes. Similes lingua et moribus Ybernicis  
 fuere, hodie vero magis cum Anglicis et maxime ea parte qua eis sunt  
 propinqui conveniunt, in montanis vero et in remotioribus locis  
 antiquorum morum dicuntur adhuc in pluribus retinuisse vestigia, aliorum  
 10 consuetudines aspernentes. Hec autem in glebis fertilis, amena  
 nemoribus, fluminibus inrrigua, pecorum et iumentorum fecunda,  
 spatium terrarum angustius quam Anglia, fecunditate tamen par  
 possidet, anguibus caret et apibus et quod notandum est si lapilli vel  
 15 pulvis exinde advecti inter alvearia spargantur alibi favos linquunt,  
 volucres raras habet. Scotia vero dicta est ab incolis qui sic nuncupantur  
 a picto corpore scoti quasi stisi eo quod cum sint elegantis figure  
 naturaliter se aculeis ferreis cum atramento variarum figurarum stigmatem  
 reformabant. Sed hodie puto mores hos evanuisse: regionum enim et  
 20 regnorum nedum hominum mores in morem umbre pretereunt. In hac  
 insula olim regnavit Licus, qui, cum Trictolaonus, Eusini filius,  
 agriculturam frumentariam incolis docuisset, timens ne Tritolomo ob  
 remunerationem divini celebrarentur honores et ob suam industriam hoc  
 factum esse monstraret, eum interficere conatus est. Qua re per eum  
 25 cognita, dum stricto gladio ipsum Tritolomum fugientem sequeretur, in  
 formam sui nominis mutatus est hoc est in lupum \*\*\* [licos enim / 128r  
 grece] latine sonat lupus qui naturaliter rapax rapiendi avidus est. Non  
 equidem mihi \*\*\* quemque ex gentilium \*\*\* nostre utilitatis \*\*\* veri Dei  
 fide me \*\*\* discrepantem. Apollinem quidem cuidam querenti quid  
 30 omnino esset Deus, apud Lattantium legimus respondisse Deum esse  
 ortum sine patre. De Xristo dixit. Num quid suspicandum se dixisse \*\*\*  
 patrem habuit? Num etiam alibi idem, sive alius Apollo, Milesius dictus,  
 de Xristo profetans ait: Mortali est corpore, sapiens signis operum atque  
 mostris, comprehensus sub Caldeis iudicibus et trasifixus? Ita potuit  
 35 fingentibus infundere ut licet non intelligentes de Xristo sub velamento  
 fictionis loquerentur. Eliciamus igitur aliquid ex predictis et legentibus  
 utile nec alienum a significatione vocabuli. Pro Tritholomo enim summum  
 Deum et unicum intelligere possumus a tris, quod est tres et tolus, quod  
 est summum seu summitas, id est, trina summitas, seu summa trinitas,  
 que cum peccatoribus munera salutaria afferat, non solum non  
 erubescunt de benemeritis a suo factore receptis gratias non referre, sed  
 munerum seu creatoris immemores vento ingratitude et livore occechati  
 de se presumentes et quod ex Deo est, sibi conantes acatribere ipsum  
 peccando temptant occidere. Sed ipse eorum duritiam cordis aspiciens in feram eos

---

**11** est add.i.l.      **16** *Licus-Tritolamus* adn.mg.sin.      **20** *fugientem*  
 add.mg.sin.      **21-24** perg. usta      **21-22** prop. *licos enim grece*      **26** post  
*dixit eras. de Xristo dixit //* perg. usta      **29** *Pecoraro monstris //* Pecoraro  
*trasfixus*      **37** *Pecoraro accechati*      **38** ms. *actribere*

benévolos y afables, contra los enemigos, crueles y severos, consideraban más glorioso morir en el campo que en la cama. Fueron semejantes en lengua y costumbres a los ibérricos, hoy en cambio, están más en consonancia con los anglos y, sobre todo, por esa zona que está cerca de ellos, pero en regiones montañosas y en lugares muy apartados; se dice que aún en numerosos lugares han conservado vestigios de las antiguas costumbres, rechazando los modos de vida de los otros. Por otra parte, ésta es fértil en tierra de cultivo, de amenos bosques, bañada por ríos, de abundantes rebaños y bestias de carga, ocupa un espacio de tierra más estrecho que Anglia, sin embargo, es igual en fecundidad, carece de víboras y abejas y, algo que debe señalarse, si las arenas o el polvo que se han traído de allí se esparcen entre las colmenas, en otro sitio hacen destilar los panales; tiene escasas aves. Fue llamada Escocia por los habitantes quienes se denominan escotos por su cuerpo pintado, porque al ser de elegante figura por naturaleza, la mejoraban trazando variadas formas utilizando unos punzones con tinta. Pero pienso que hoy estas costumbres se han perdido, pues las costumbres de las regiones, de los reinos y, mucho más, de los hombres se ocultan como fantasmas. En otro tiempo, en esta isla reinó Lico quien, al haber enseñado Trictolaono<=Triptolemo>, hijo de Eusino, a los habitantes el cultivo del trigo, temiendo que se dispensaran honores divinos a Tritolomo en pago a sus reconocimientos y demostrase que esto sucedió a causa de su destreza, intentó asesinarle. Conocido este asunto por mediación de él, mientras perseguía con la espada empuñada al propio Tritolomo en plena huida, cambió su nombre, esto es, "lobo" pues \*\*\*[\'licos\' en girego,] en latín significa 'lobo' que por naturaleza es una rapaz ávida de robos: Sin duda alguna, no me \*\*\* a cada uno de los paganos \*\*\* de nuestro provecho \*\*\* por la fe de Dios verdadero me \*\*\* que discrepa. En la obra de Lactancio<sup>71</sup> leemos que Apolo, a uno que preguntaba qué era en definitiva Dios, le respondió que Dios nació sin padre. Sobre Cristo dijo: «¿Qué se debía sospechar que dijo \*\*\* tuvo padre»? ¿No es cierto también que en otra parte<sup>72</sup> el mismo u otro Apolo, llamado Milesio, profetizando sobre Cristo dijo: «Es de cuerpo mortal, sabio por las manifestaciones de sus obras y por los prodigios, fue capturado bajo el poder de los jueces caldeos y crucificado?». Pudo arrojar a los que fingen de suerte que, aunque ignorantes, hablaban sobre Cristo bajo un velo de ficción. Por tanto, extraigamos de los temas antes mencionados y leídos algo útil y no ajeno al significado del vocablo. Así pues, podemos entender a un supremo y único Dios en lugar de Triptolemo, de "tris" que es tres y "tolus" que es supremo o cima, esto es, triple cima o suprema trinidad, que produce buenos beneficios a la vez que pecadores; no sólo no se avergüenzan de no expresar gratitud por los buenos dones recibidos de su creador, sino que, olvidándose de los regalos y del creador, vanagloriándose de sí mismos con aires de ingratitud, cegados por la envidia e intentando atribuirse lo que es propio de Dios, tratan de acabar con él cometiendo pecados. Pero él, observando la dureza de sus corazones, los convierte en fieras que se

---

<sup>71</sup> LACT. *inst.* 1, 7.

<sup>72</sup> LACT. *inst.* 4, 13, 12-13.

convertit se ipsos peccando rabie sue rapacitatis et invidie trucidantes. Nec pretereamus quod sequitur. Johannes ille acutus theologus hic genitus Scotus ab insula nominatur, venit in Galliam, ibique ad instantiam Caroli Calvi, Gallie regis, Gerarchiam Dionisii transtulit in latinum deinde a pueris quos docebat grafiis mortoriatus est.

**778.Secane** seu **Sequana** insula in Gallico fluvio eiusdem nominis sita que alio nomine Lucetia dicta, ab oppido Lucetia nominata quod incole, ut Petrarca refert, aventu Labionis, Iulii Cesaris legati, naves IIII legionibus / Romanorum \*\*\* incende hic nostro tempore ex \*\*\* que tempore \*\*\* 128v illustrium fede per multa secula sub maiestate regia \*\*\* non solum in Galliis sed in multis mundi partibus regnaverunt et regnant. Horum quidem genealogiam ut ubique tantorum regum memoria propagatur, prout inveni, opiniones quorundam referendo, placet inserere, licet quidam magis a remotis inceperint, quidam igitur hinc inceperunt aiunt Laumedontem, Troianorum regem, genuisse \*\*\* Anchisem. Alii vero et verius magis a longe sic dicunt: Dardanus genuit Erictonium, Erictonius genuit Troem, Tros genuit Assaracum, Assaracus Capim et Capis Anchisem, Anchises Eneam, quo omnis nobilitas regum Albanorum Romanorumque descendit. Item Tros predictus, filius Erictonii, genuit Teucrum, Teucer Ilium, Ilius Tritonum, Laumedontem et Gan[im]edem. Laumedon genuit Priamum et Antigonem que rapta a Grecis occasionem dedit troiane destructioni. Priamus genuit Politem et alios fratres; qui Polites a Pirro in sinu patris occisus est. Polites genuit Priamum quem Eneas parvulum ex excidio Troie secum duxit, de quo Virgilius ait: Una acies iuvenum, ducit quam parvus ovantem // Nomen avi referens Priamus, tua clara, Polites // Progenies, actura Ytalos. Ex hoc Priamo, filio Politis scilicet, et ex eius descendentibus sepe nomine Priami iterato primos Francorum reges descendisse aiunt. Alii dicunt quod forte verius est, Priamum, Laumedontis filium, ex sorore habuisse nepotem nomine Priamum, qui et Antenor post troianum excidium per Illiricum mare vecti navigio pervenere Venetias iuxtaque Patavi civitate constructa, Priamus ipse cum multis milibus armatorum paludes Meotides applicuere, ibique edificaverunt Sicambriam a quam Sicambri, cum etiam a flavis capillis Galli vocarentur, appellati. Processu temporis obtinuerunt Germaniam ibique regnantes filium seu nepotem ipsius Priami eiusdem nominis r e g e m p r i m u m h a b u e r u n t , q u i p e r s u o s

---

**5** ms. *martoriatus*      **9** post *nominata* eras *quod* // post *incole* eras. *montana*    **11-12** perg. usta // *quorum propagines per tot gradus magnanimatorum excessorumque regum* add.mg.sin., positio obscura quia pergamena usta est **17** perg. usta      **22** *Gan[im]edem* [-2-]    **30** *aiunt* add.mg.dext.

despedazan a sí mismas pecando, con el furor de su rapacidad y envidia. Y no pasemos por alto lo siguiente. Juan<sup>73</sup>, aquel ingenioso teólogo, originario de aquí —se llama Escoto por la isla— fue a Francia y allí, a instancia de Carlos el Calvo<sup>74</sup>, rey de Francia, tradujo al latín la *Jerarquía* de Dionisio<sup>75</sup>, luego fue muerto con unos punzones por unos muchachos a los que enseñaba.

**778.** La isla **Secane** o **Sequana** está situada en un río de la Galia del mismo nombre. Ésta se llamó con otro nombre Lucetia, denominada Lucetia por su ciudad, puesto que los habitantes, según refiere Petrarca<sup>76</sup>, con la llegada de Labieno, legado de Julio César, \*\*\* no sólo reinaron y reinan en las Galias, sino en muchas partes del mundo. Sin duda, me parece bien insertar la genealogía de éstos, para que por todas partes se propague el recuerdo de tan grandes reyes, refiriendo las opiniones de algunos en la medida en que las encontré, aunque algunos comenzaron más bien por los antiguos: así pues, unos, empezando desde aquí, dicen que Laomedonte, rey de los troyanos, engendró a Anquises \*\*\*. En cambio otros, más acertadamente, comenzando más lejos dicen así: Dardano engendró a Erictonio, Erictonio engendró a Tros, Tros engendró a Asaraco, Asaraco a Capis, Capis a Anquises y Anquises a Eneas de donde desciende toda la nobleza de los reyes de los albanos y romanos. Asimismo, el mencionado Tros, hijo de Erictonio, engendró a Teucro, Teucro a Ilio, Ilio a Tritono, Laomedonte y Ganímedes. Laomedonte engendró a Príamo y a Antígona que, raptada por los griegos, ocasionó la destrucción de Troya. Príamo engendró a Polites y a otros hermanos; este Polites fue asesinado por Pirro en el seno de su padre. Polites engendró a Príamo al que, muy pequeño, Eneas llevó consigo, después de la caída de Troya, sobre el que Virgilio<sup>77</sup> dice: «Una escuadra avanza triunfal bajo la guía del pequeño Príamo, que ostenta el nombre de su abuelo, claro vástago tuyo, Polites, que difundirá tu estirpe en los ítalos». De este Príamo, esto es, el hijo de Polites, y de sus descendientes, entre los que a menudo se repite el nombre de Príamo, dicen que descendieron los primeros reyes de los francos. Otros dicen, lo cual quizá es más verídico, que Príamo, hijo de Laomedonte, tuvo de su esposa un nieto llamado Príamo; éste y Antenor, tras la caída de Troya, navegando por el mar Ilírico, llegaron a Venecia y, una vez construida cerca la ciudad de Patavia, el propio Príamo, con muchos miles de soldados armados, se dirigió a la laguna Meótide y allí edificaron Sicambria, por la que fueron llamados sicambros, como también por los cabellos rubios se llamaron galos. Con el paso del tiempo obtuvieron Germania y, reinando allí, tuvieron un hijo o nieto del propio Príamo, con el mismo nombre, como

<sup>73</sup> JUAN ESCOTO ERÍGENA (ca. 810-post 877) fue un filósofo, teólogo, traductor y profesor nacido en Irlanda, que viajó por muchos países europeos. Poco segura es la historia de que Carlomagno (menos aún, Carlos el Calvo) lo invitara a fundar la Universidad de París. Murió en Francia.

<sup>74</sup> Se trata de Carlos II, apodado el Calvo, rey de Francia desde el 840 hasta el 877.

<sup>75</sup> DIONISIO AREOPAGITA, escritor eclesiástico griego del s. V d.C., cuyas *De caelesti hierarchia* y *De ecclesiastica hierarchia* fueron traducidas y comentadas por Juan Escoto que utilizó una copia de un falso manuscrito.

<sup>76</sup> PETR. *Vit. vir. illust.* p. 513.

<sup>77</sup> VERG. *Aen.* 5, 563-565.

## DE INSULIS

descendentes ibi regnavit usque ad annum incarnationis Domini  
CCCLXXVI seu, ut alii dicunt, CCCLXXXI imperante Valentiano,  
Romanorum rege, qui auxilio et favore ipsorum Gallorum Alanos a  
5 ab ipso Valentiano per decemnum franchi facti sunt et inde Francorum 129r  
nomen sortiti. Alii dixere vocatos Francos, id est feroces. Elapso vero  
decennio Valentiano mortuo, licet alii dicant eo vivente, ipsi Franchi  
animo elati solitum tributum Romanis reddere negaverunt, quapropter  
10 contra eos bellum movent. Ipsi vero eorum metu de ipsis partibus  
discendentes perque Alamanniam discurrerent regiones multas  
occupavere. Ibiq; ferme annis XXX peractis, vel eo minus, Francorum  
regnum invadunt apud eos regnante Feramundo, de stirpe Priami orto.  
15 Alii autem, ut dominus Filippus de Villanis civis noster probus et  
sapientissimus ac etiam veridicus vestigia secutus Iohannis consortis sui,  
libro quem \*\*\* composuit asserit quod destructa Troia reliqua  
Troianorum se in duas partes diviserunt, quarum altera duce Enea ad  
partes Ytalie pervenit, altera, numero XII milia, vel circa. Antenore  
ductore in Pannonia regione Meotidis paludibus propinqua consedit et  
20 super ripis Danubiis civitatem construxit, quam suo idiomate Sicambriam  
nominavit, que ut Asvi ruina comprehenditur per fere miliare vicina est  
Bude civitati. Alii dixerunt ipsas reliquias in tres partes divisas fuisse sub  
[tribus] ducibus: Enea, Antenore et Francone, Hectoris filio. Partem que  
25 secuta est Enea ad Italiam, que Antenorem ad Venetias, que Franconem  
ad Pannoniam devenisse ipsumque Franconem Sicambriam condidisse  
ibique per suos successores regnasse usque ad Valentianum  
imperatorem, qui opere Priami, filii Anchisis, de stirpe Franconis,  
Sicambrorum ducis, feroci Alanorum gente predominata eis immunitate  
30 concessit, qui Franchi et postea suas mansiones supra Reni ripas  
posuere. Alii dixerunt magnam partem Troianorum ultra eas que secute  
sunt Eneam et Antenorem, secutam fuisse dictum Franconem et Turcum,  
eius fratrem, et Nasonem et ab eis Francorum et Turcorum populos  
descendisse. Alii Historiam Gallorum sequentes Troianos, deleta Troia, in  
35 ripis Danubii Sicambriam construxisse, indeque cum suis ducibus  
Sulmone et Genobaldo ad ripas Reni venisse ibique in loco, qui adhuc 129v  
hodie Franco / niam dicitur, habitasse et adeo creverunt ut totam  
Germaniam et Galliam subiugarent, eo tempore Alanos sub dictione  
Romanorum recepta decem annorum immunitate reduxisse. Qua  
40 immunitate expleta tributum Romanis superbia elati reddere negantes a  
Romanis victi in Gallias proficiscuntur quibus dux preficitur  
Feramundus, quo defuncto, Clodius successit. Et hec sunt

---

**5** Pecoraro *Valentiniano*                      **7** Pecoraro *Valentiniano*                      **13** *Filippus*  
adn.mg.sin.                      **15** post *quem* intervallum ad locum scribendum // in *reliqua*  
eras. s fin.                      **22** [*tribus*] [-6-]                      **27** *Sicambrorum* add.mg.dext.                      **37** post  
*immunitate* eras. *recepta que*                      **39** in *victi* eras. -s fin.

primer rey, que reinó allí por medio de sus descendientes hasta el año 376 de la Encarnación del Señor o, según dicen otros, hasta el 381, bajo el poder de Valentiniano, rey de los romanos, que con la ayuda y favor de los propios galos venció a los alanos, que se apartaban de la dominación romana. Por lo que el propio Valentiniano convirtió a los propios galos en 'libres' de pagar el tributo anual durante diez años y desde entonces le tocó en suerte el nombre de francos. Algunos dijeron que habían sido llamados francos, es decir, "feroces". Pasados los diez años, muerto Valentiniano, aunque algunos dicen que estaba vivo, los propios francos, llevados por el corazón, se negaron a devolverle a los romanos el tributo acostumbrado por lo cual promueven la guerra contra ellos. Éstos, por su parte, por su miedo, separándose de las propias zonas y corriendo en todas direcciones por Alamania, ocuparon muchas regiones. Y allí, después de haber pasado casi treinta años o menos, invaden el reino de los francos, siendo rey entre ellos Feramundo, originario de la estirpe de Príamo. Algunos como el señor Filipo Villani<sup>78</sup>, ciudadano nuestro, honrado, muy sabio y también veraz, que sigue los pasos de su hermano Giovanni, en el libro que \*\*\* compuso, asegura que, una vez destruida Troya, los supervivientes de los troyanos se dividieron en dos grupos, uno de los cuales, del que era jefe Eneas, llegó a las regiones de Italia, el otro, en número de doce mil más o menos, siendo guía Antenor, se estableció en una región de Panonia cercana a la laguna Meótides y sobre las riberas del Danubio construyó una ciudad que llamó en su idioma Sicambria que, según se recoge en la destrucción de Arvo, a lo largo de casi una milla es vecina de la ciudad de Buda. Otros dijeron que los propios supervivientes fueron divididos en tres grupos al mando de tres jefes: Eneas, Antenor y Francone, hijo de Héctor. El grupo que siguió a Eneas llegó a Italia, el de Antenor a Venecia, el de Francone a Panonia; y el propio Francone fundó Sicambria y allí por medio de sus sucesores reinó hasta la época del emperador Valentiniano que, dominado de antemano el feroz pueblo de los alanos por obra de Príamo, hijo de Anquises, de la estirpe de Francone, jefe de los sicambros, les concedió como privilegio que los francos luego también colocaron sus casas sobre las orillas del Rin. Otros dijeron que una gran parte de los troyanos, más de los que siguieron a Eneas y a Antenor, siguieron al citado Francone, a su hermano Turco y a Nasón, y de ellos descendieron los pueblos de los francos y de los turcos. Algunos, siguiendo la *Historia de los galos*<sup>79</sup>, dicen que los troyanos, tras la destrucción de Troya, construyeron Sicambria en las orillas del Danubio y de allí con sus jefes, Sulmone y Genobaldo, llegaron a las orillas del Rin; y allí, en un lugar que hoy aún se llama Franconia, habitaron y crecieron de tal manera que dominaron toda Germania y la Galia. En esta época, después de haber recibido una dispensa de diez años, hicieron volver a los alanos a la disciplina de los romanos. Cumplido este privilegio, negándose a pagar el tributo a los romanos, enorgullecidos por la soberbia, tras ser vencidos por los romanos, se dirigen hacia las Galias, al frente de los cuales se encuentra como jefe Feramundo; al morir éste, le sucedió Clodio. Y éstas son las

---

<sup>78</sup> F. VILLANI, *Liber de civit. Flor. fam. civ.* 1.

<sup>79</sup> *Hist. gal* (vid. p. LXI).

## DE INSULIS

multorum opiniones quibus omissis, ut idem dominus Filippus de Villanis  
vir strenuus ait, quem sequi in predictis et in his etiam que secuntur,  
utpote horum indagatorem optimum sollertioemque, quasi in omnibus  
5 regali stirpe ortus Alanis domitis obiit. Marcomirus, eius filius, eorum dux  
factus est expleto immunitatis decennio, de qua supra, ipsis negantibus  
dare tributum Romanis, cum eis preliis habitis, ad ripas Reni venire,  
ibique regnantibus regionem illam Franconiam vocaverunt. Mortuo vero  
Marcomiro, Feramundus, eius filius, quem ob suam virtutem Franci  
10 regem sibi creant, primus monarchiam regni in Gallis tenuit, regnavitque  
annis XI, secundum alios XIII. Cui successit Meroveus qui decem seu  
XVI ut quidam aiunt, regnavit annis. Cui Childericus, sive Hildericus, eius  
filius post eum regnavit pacifice annis XXVI. Cui Clodius sive Codoveus,  
eius filius, successit in regno et ab erroribus paganorum ad veram Christi  
15 fidem reversus, et a beato Remigio cum toto populo batizzatus est. Hic,  
ut ipse Filippus scribit, devictis Patritiis apud Suessionem Burgundiam  
occupavit et, victo Alaricho, rege Gotorum, Equitaniam suo regno adiecit.  
Hic annis XXX regnavit et, ut quidam dicunt, primus imperator Francorum  
dictus est. Hic Clodoveus ex uxore Elodiendi quatuor filios habuit:  
20 Clotarium, sive Lotarium, Clodomorum, Childebertum et Theodorigum,  
qui defuncto patre regnum trifarium diviserunt. Lotario vero utpote natu  
maiori, titulus regni remansit et Neustriam, scilicet novam Franciam,  
successionisque paterno ritu regni sedem constituit. / Childibertus sedem  
suam habuit Parisius cum Floridris et Normandia. Clodomirus, vel legi  
25 Clodus Aurelianus, in sua portione habuit Burgundiam et Aquitaniam, alii  
dicunt Neustriam. Tedericus metis seu remis paucis tempore exactis sine  
filio expiravit suaque portio ad Lotarium devoluta est. Childibertus vero  
ex uxore Brunehildi duos filios habuit: Theodebertum et Teodorigum,  
quorum morte in eorum parte iure successionis Lotarius successit.  
30 Clodomirus, sive Codoveus, XV regnavit annis, cui successit Tedericus,  
eius filius, et post eum alius frater Clodobertus, qui sine filiis mortuus est  
et sua portio ad Lotarium predictum pervenit, qui dicitur L annis  
regnasse. Clotarius iste sive Lotarius, cum diu regnasset, Gottimagum,  
ducem Burgundie, prelio fugavit, cuius filius Gismundus cum uxore capti  
35 iussu Lotarii necati sunt et Gottimagus vero instaurato exercitu in prelio  
Lotarium interfecit cum regnasset ultra annos L; quem postea Franci  
vindicaverunt ipsumque Gottimagum peremerunt. Hic Lotarius habuit  
quinque filios, quorum primum nomine Eramium diu contra se  
rebellantem et multa mala in suo regno facientem usque in Britanniam  
40 Minorem persecutus est, ducique Covobro, cui Eramius adheserat,  
obvius factus, Covobrum occidit, filium autem cum uxore, Covobri, ut  
quidam dicunt, filia, igni consumi fecit. Mortuo vero Lotario, ut supra  
dicitur, quatuor eius filii scilicet Ilpericus,

130r

---

**5** post *Marcomirus* eras. *Filippus* // post *eius* eras. *Filippus*      **6** *faactus*  
cum a puncto notata      **26** post *Neustriam* eras. *ali*      **29** *Lotarius* add.i.l.  
**30** *sive Codoveus* add.mg.sin.      **36** *Pecoraro altra*

opiniones de muchos, habiéndose omitido algunos, según dice el mismo señor Filippo Villani, hombre diligente al que seguí en los temas mencionados antes y en estos que siguen también, puesto que es el mejor investigador de estos asuntos y bastante ingenioso, casi en todo tiene razón. Vayamos al desenlace del asunto. Cierta Príamo, de origen troyano y estirpe real, murió después de haber vencido a los alanos. Marcomiro, su hijo, fue elegido su jefe, tras cumplirse los diez años de privilegio –sobre lo que hablamos antes–, negándose ellos a pagar tributo a los romanos. Una vez que entablaron combate con éstos, llegaron a la orilla del Rin y a aquella región llamaron Franconia por los que reinaban allí. Al morir Marcomiro, Feramundo, su hijo, a quien los francos escogen como rey por su virtud, fue el primero que tuvo la monarquía del reino entre los galos y reinó durante once años, según otros, catorce. A éste le sucedió Meroveo que reinó durante diez años o, según dicen algunos, dieciséis. A éste le siguió Childerico o Hilderico, su hijo, reinó en paz tras él durante veintiséis años. Le sustituyó en el trono Clodio o Codoveo, su hijo, y se convirtió de los engaños paganos a la verdadera fe de Cristo y fue bautizado, junto con todo el pueblo, por el beato Remigio. Éste, según escribe el propio Filippo, después de haber vencido a los Patrístos en Suesone, ocupó Burgundia y, vencido Alarico, rey de los godos, anexionó Aquitania a su reino. Éste reinó treinta años y, según dicen algunos, fue nombrado primer emperador de los francos. Este Clodoveo tuvo cuatro hijos de su esposa Elodiado: Clotario o Clodoveo, Clodomero, Childeberto y Teodorigo quienes, después de la muerte de su padre, dividieron el reino en tres partes. En efecto, el título del reino lo conservó para Lotario, pues era el mayor, y Neustria, esto es, Nueva Francia, y estableció la sede del reino según el rito paterno de la sucesión. Childeberto tuvo su propia sede, París, junto con Floridros y Normandía. Clodomiro, también se lee Cloco Aureliano, en su parte tuvo Burgundia y Aquitania, algunos dicen Neustria. Tederico, **expulsados en poco tiempo los metenses o temenses**, expiró sin hijo y su parte pasó a Lotario. Childeberto tuvo de su esposa Brunehildis dos hijos: Teodeberto y Teodorigo, a cuya muerte, en su parte les sucedió Lotario conforme al derecho de sucesión. Clodomiro o Codoveo reinó durante quince años, al que sucedió Tederico, su hijo, y tras él, el otro hermano Clodoberto que murió sin hijos y su parte le correspondió al citado Lotario que se dice que reinó cincuenta años. Este Clotario o Lotario, al haber reinado largo tiempo, hizo huir en combate a Gotimago, jefe de Burgundia, cuyo hijo Gismundo en compañía de su esposa, una vez capturados, fueron asesinados por orden de Lotario, y Gotimago, cuando reorganizó el ejército, mató en combate a Lotario, después que hubo reinado más de cincuenta años; a éste luego vengaron los francos y al mismo Gotimago dieron muerte. Este Lotario tuvo cinco hijos, al primero de éstos, llamado Eramio, que se sublevó durante mucho tiempo contra él y que provocó muchos males en su reino, persiguió hasta Britania Menor; y yendo al encuentro del jefe Covobro, con quien se había aliado Eramio, mató a Covobro, al hijo y además a su esposa, y a la hija de Covobro, según dicen algunos, hizo consumirse en el fuego. Muerto Lotario, como se dice más atrás, sus

sive Chilpericus, secundus Varipertus, tertius Gutlanus, sive Emitranirus,  
 ut in Cronica Gisberti monaci legi, et quartus Sigibertus regnum inter se  
 diviserunt. Sed regni titulum habuit Chilpericus. Secundus Varipertus  
 5 annotatione pictus sine filiis obiit. Sigibertus uxoris Frendundis fraude,  
 extinctus est. Gutannus cum in Burgundia / XXXI annis regnasset, obiit 130v  
 nullo filio masculo relicto. Chilpericus vero cum Fredunde, uxore Sigiberti,  
 Parisius trucidantur occasione factionis inite. Teodebertus ac Teodoricus  
 fratres et filii Childeberti nepotesque Childerici ex fratre vivente Lotario,  
 10 filio Clodovei, cum eorum avia, aliqui dicunt matre, Brunechilde in  
 Burgundiam perrexerunt, inter quos, orta discordia, commissoque prelio  
 Teodobertus periit, unde Brunechildis indignata venenum Theodorico  
 porrexit et mortuus est. Unde Lotarii regis iudicio religata quatuor equis  
 in quadrum scissa est et ossa eius combusta. Gisbertus vero in sua  
 15 Cronica sic ait: Inter fratres Tedeodoricum et Teodebertum reges  
 instinctu avie eorum Brunechildis plus quam civile bellum oritur pugnaque  
 comissa post inextimabilem stragem Teodebertus capitur, nec multo post  
 Teodoricus, eius frater, moritur cuius filios in bello captos Lotarius rex  
 occidit. Brunechildem vero reginam primo pede et brachio mutilatam ad  
 20 caudam eque indomite religatam membratim fecit discerpi, inproperans  
 ei quod decem reges per eam fuerunt extincti. Et sic monarchia regni  
 Francorum ad eum rediit plenaria. Chilpericus secundus, Lotarii filius, qui  
 trucidatur, ut supra dicitur, super Francos XXVIII, seu ut alii volunt XXXI,  
 annis regnavit, cui successit Clotarius, sive Lotarius, tertius qui dictus est  
 25 Lotarius Magnus, cuius tempore Maumeth Arabum princeps erat, de quo  
 infra. Sed rem sequamur. Lotarius Magnus regnavit annis XLIII, quo  
 mortuo, sibi successit Dogobertus, eius filius, qui regnavit annis XLII, seu  
 ut etiam legi XIII. Dogoberto defuncto duo filii remanserunt, Clodoveus  
 et Sigibertus: Clodoveus regni titulo Neustrie regnavit, Sigibertus, Austrie  
 30 in regno regnavit, cui succedens in regno Austrie eius filius Childericus  
 regnavit, quo defuncto, in Austria abolito regio titulo de semine Childerici  
 duces esse ceperunt. Quorum primus aliquorum relatu, ut ipse Filippus de  
 Villanis asserit, fertur Anchises in quo repetita est genealogia / 131r  
 antiquissime originis que de regia Dardani ex Ilione manavit, secundus  
 35 fuit \*\*\*. Tert[i]us vero \*\*\* Tudegalli \*\*\* mater quod lingua latina sonat  
 Martellus, quartus fuit Pipinus secundus qui postea, deficiente Merigorum  
 linea prime geniture, factus est rex Francorum. Alii vero dicunt istum  
 secundum Pipinum natum ex stirpe ipsorum regum per lineam  
 femininam, ut supra notabitur. Clodoveus, filius dicti Dogoberti primi filii  
 40 Lotarii, cum XVI, vel XVII annis regnasset, febris morbo moritur tribus filiis  
 relictis: Clotario, Teodorico et Childerico. Clotarius quartus regnum tenuit quatuor

---

9 Pecoraro *Childorici*      18 Pecoraro *fratrer*      35 perg. usta // *tert[i]us*  
 [-1-]                      38 ms. *extirpe*

cuatro hijos, es decir, Ilperico o Chilperico, el segundo Variperto, el tercero Gutlano o Emitraniro, según se lee en la *Crónica del monarca Gisberto*<sup>80</sup>, y el cuarto Sigiberto se repartieron el reino entre sí. Pero Chilperico tuvo el título del reino. El segundo, Variperto, pintado entre los reyes de los francos en la Capilla de San Dionisio sin anotación de los días, murió sin hijos. Sigiberto fue muerto por el engaño de su esposa Frendundis<=Fredegunda>. Gutano murió sin dejar ningún hijo varón, después de haber reinado treinta y un años en Burgundia. Chilperico junto con Fredundis, esposa de Sigiberto, son degollados en París, con ocasión del comienzo de la intriga. Teodeberto y Teodorico, hermanos, hijos de Childeberto y nietos de Childerico, estando vivo su hermano Lotario, fueron a parar a Burgundia con su abuela, algunos dicen, con su madre Brunehilda. Originada la discordia y entablado el combate entre ellos, Teodoberto pereció por lo que Brunehilda, indignada, le suministró un veneno a Teodorico y murió. Por ello, atada por orden del rey Lotario, fue desgarrada por cuatro caballos en un cuadrado y sus huesos fueron quemados. Gisberto en su *Crónica* dice así: «Entre los hermanos Tedeodorico y Teodeberto, reyes por instigación de su abuela Brunehilda, se originó algo más que una guerra civil e, iniciada la lucha, después de una interminable matanza, Teodoberto es capturado y no mucho tiempo después, muere Teodorico, su hermano, a cuyos hijos mata el rey Lotario, tras ser capturados en la guerra». A la reina Brunehilda, mutilado en primer lugar un pie y un brazo y atada a la cola de una indómita yegua, la hizo despedazar miembro a miembro echándole en cara que ella había acabado con diez reyes. Y así la monarquía completa del reino de los francos volvió a él. Chilperico II, hijo de Lotario, que es degollado, según se dice más atrás, reinó sobre los francos veintiocho o, según otros, treinta y un años, al que sucedió Clotario o Lotario III, que se llamó Lotario el Grande, en cuya época Mahoma era príncipe de los árabes, del que hablaremos más adelante. Pero sigamos con el asunto. Lotario el Grande reinó cuarenta y cuatro años, muerto éste, le sucedió Dogoberto, su hijo, que reinó cuarenta y dos años o, según también se lee, catorce. Al morir Dogoberto, quedaron dos hijos, Clodoveo y Sigiberto: Clodoveo, con el título del reino, reinó en Neustria; Sigiberto, en el reino de Austria. Sucediéndole a éste en el trono de Austria, reinó su hijo Childerico, muerto éste, en Austria comenzaron a aparecer generales, una vez abolido el título del linaje de Childerico. El primero de éstos, según el relato de algunos, como el propio Filippo de Villani asegura, es llamado Anquises en el que se repitió la genealogía del más antiguo origen que procedió del palacio de Dárdano de Ilión; el segundo fue \*\*\*; el tercero \*\*\* Tudegali \*\*\* madre, que en lengua latina se dice Martello; el cuarto fue Pipino II que luego, faltando la línea de la primera generación Merigoros, fue elegido rey de los francos. Otros dicen que este segundo Pipino nació de la estirpe de los propios reyes por línea femenina, según se señalará más atrás. Clodoveo, hijo del mencionado Dogoberto, el primer hijo de Lotario, habiendo reinado dieciséis o diecisiete años, muere dejando tres hijos: Clotario, Teodorico y Childerico. Clotario IV conservó el trono cuatro años y muere

<sup>80</sup> *Cron. Gisberto* (cf. p. LXIV).

annis et sine filiis moritur. Teodoricus, eius frater, in regno successit  
 XVIII annis regnavit et obiit duobus filiis relictis: Clotario et Childiberto.  
 Clotarius iste quintus, annis XIII seu circiter cum regnasset sine filiis  
 moritur, cui Childebertus huius nominis primus filius Teodorici et frater  
 5 Clotarii quinti, regnat XV, seu sedecim annis, quo defuncto successit  
 Dogobertus, eius filius, sed, cum vix attigisset initium pubertatis cum  
 factus fuit rex, sub tutela nobilis viri Teodaldi, primi Pipini ducis an fratris  
 filii, Carolique Martelli fratris, regnum quinque annis modestissime  
 gubernavit. Hic Dogobertus, sive Dagobertus, iuvenis non tamen maturus  
 10 imperio moritur. Unde Francorum consensu temere regnum assumpsit  
 quidam clericus nomine Daniel ignobili stirpe ortus, qui postea  
 Chilpericus dictus est. Hic a C\*\*\* duce Austrie egre ferente ortum non de  
 regia stirpe regem creatum, in prelio interfectus est nec inter reges  
 descriptus. Post hunc Teodombertus, iunioris Dagaberti filius, XV annis  
 15 regnavit et inter reges scribitur Teodoricus. Huius tempore Carolus  
 Martellus, qui a quibusdam est vocatus Anchises, egregia multa fecit. Hic  
 Carolus tres filios creat: Pipinum, secundum Grifonem et Varbum tertium.  
 Chilpericus quartus, Simplex dictus, Gilberti, vel ut alii inquirunt, Clotarii  
 20 filius / cum XIII \*\*\* [regnasset annis] monachus factus. Post annos  
 aliquos \*\*\* nulli \*\*\* line \*\*\* ait regnumque Francorum de \*\*\* ad  
 Pipinum, Caroli Martelli filium, de cuius origine duplex fama est: Aliqui  
 dicunt \*\*\* per lineam transversalem ut \*\*\* retulimus \*\*\* verior credo.  
 Alii dicunt etiam esse per lineam femininam ex stirpe dictorum regum.  
 Lotarium, sive Clotarium, eiusdem filium Ilperici, cui fuit avus Clodoveus  
 25 asserunt genuisse Dogobertum et alios fratres et Bliildem filiam feminam,  
 quam Albertus, unus nobilis senatorum, habuit in uxore et ex ea creat  
 sanctos Feriolum et Modericum episcopos et Arnoldum. Arnoldus,  
 Arnulfum. Is Astulfum episcopum, Glondulfum, Vualistum et Amphigisum.  
 Glondulfus Martinum, Amphigisus Pipinum seniore. Ex Pipino, Tropo et  
 30 Erimaldus orti sunt, ex Drogone Ugo, ex Grimaldo Teodaldus et insuper  
 ex isto Pipino seniore ex alia uxore ortum dicunt Carolum Martellum ex  
 quo natus est Pipinus secundus qui successit in regnum prefato Cliperico  
 Simplici, in quo linea Francorum regnum defecit, que ceperat anno  
 domini CCCLX et per sedecim reges successive processerat, vel circa in  
 35 eo numero computatis annis quinque, quibus dictus Daniel tenuit  
 regnum. Pipinus iste secundus defendit Ecclesiam a Teodofredo,  
 Longobardorum potentissimo rege, multaue alia pro Ecclesia fecit. Unde  
 ob benemerita et propter eius virtutes proceribus regni annuentibus per  
 Zacariam Summum Pontificem, creatus et unctus fuit rex, mortuo, seu ut  
 40 alii dicunt, privato dicto Chilperico Simplici et regnavit annis XVIII. Quo  
 defuncto successit in regno Carolus Magnus cuius tempore nobilis civitas  
 Florentie que destructa fuit per Totilam ante, per annos circa CCCL  
 reparata est. Hic cum XLVI annis regnasset computatis duodecim annis  
 quibus imperavit moritur. Cui succedens in regno simul et in imperio  
 45 Lodovicus Pius, eius filius XXVIII anno sui regni obiit, cuius filius  
 C a r l u s   s e c u n d u s   c o g n o m i n a t u s   C a l v u s

---

**11** Daniel add.mg.sin. // in ignobili add.i.l. -li      **12** perg. usta  
**17** tertius corr. super unum verbum illegibile      **19** prop.regnasset annis  
**19-22** perg. usta      **28** post Arnulfum eras. sive Astulfum      **32** Pipinus  
 adn.mg.sin.      **39** Zacaria pontifex adn.mg.sin. // Pecoraro Zaccariam      **41** ms.  
 Harolus      **44** Pecoraro cuius

sin hijos. Teodorico, su hermano, le sucedió en el trono; reinó dieciocho años y murió dejando atrás dos hijos: Clotario y Childeberto. Este Clotario V, habiendo reinado trece años aproximadamente, muere sin hijos; a éste le sucedió Childeberto, el primero con este nombre, hijo de Teodorico y hermano de Clotario IV; reina quince o dieciséis años. Muerto éste, le sucedió Dogoberto, su hijo, pero, habiendo apenas alcanzado el umbral de la pubertad cuando fue nombrado rey, bajo la tutela del noble varón Teodaldo, hijo del general Pipino I o de su hermano y hermano de Carlos Martel, reinó con discreción el reino durante cinco años. Este Dogoberto o Dagoberto, un joven sin embargo inmaduro para el mando, muere. Por lo que, conforme al consenso de los francos, asumió al azar el trono un clérigo llamado Daniel, nacido de un linaje desconocido, que luego se llamó Chilperico. Éste fue asesinado en combate por C \*\*\*, jefe de Austria que a duras penas soportaba que naciera de estirpe no real y fuera nombrado rey, y no fue expuesto entre los reyes. Después de éste, Teodomberto, hijo de Dogoberto el Joven, reinó quince años y entre los reyes está inscrito como Teodorico. En esta época, Carlos Martel, que fue llamado por algunos Anquises, realizó muchas notables acciones. Este Carlos engendró tres hijos: Pipino, el segundo Grifones y el tercero Varbo. Chilperico IV, llamado el Simple, hijo de Gilberto o, según dicen algunos, de Clotario, como trece \*\*\*[años hubiese reinado], se convirtió en monje. Después de algunos años \*\*\* dice y el trono de los francos, de \*\*\* a Pipino, hijo de Carlos Martel, sobre cuyo origen hay dos versiones: unos dicen \*\*\* por línea transversal según \*\*\* referimos \*\*\* creo más veraz. Otros dicen que también es, por línea femenina, de la estirpe de los reyes mencionados. Aseguran que Lotario o Clotario, hijo del mismo Ilperico que tuvo como abuelo a Clodoveo, engendró a Dogoberto, y a otros hermanos, y a su hija Blildis a la que Alberto, el único senador noble, tuvo como esposa y de ella engendra a los santos obispos, Feriolo, Moderico y Arnolfo. Arnolfo a Arnulfo. Éste al obispo Astulfo, a Glondulfo, Vualisto y Anfigiso. Glondulfo a Martino, Anfigiso a Pipino el Viejo. De Pipino nacieron Tropo y Erimaldo; de Drogón, Ugo; de Grimaldo, Teodaldo; y además, de este Pipino el Viejo y de otra esposa dicen que nació Carlos Martel, del que nació Pipino II que sucedió en el trono al anteriormente citado Cliperico<=Chilperico> el Simple, con quien cesó la línea de los reyes francos que había comenzado en el año del Señor de 360 y a lo largo de dieciséis reyes se había prolongado más o menos de forma sucesiva, incluido en esta cifra los cinco años en los que el mencionado Daniel conservó el trono. Este Pipino II defendió de Teodofredo, el rey más poderoso de los longobardos, a la Iglesia, y concedió muchos favores la Iglesia. De donde, por los buenos méritos y a causa de sus virtudes, consintiéndolo los próceres del reino, fue elegido y ungido rey por el Sumo Pontífice Zacarías, muerto o, según dicen algunos, liberado del citado Chilperico el Simple, y reinó dieciocho años. Al morir éste, le sucedió en el trono Carlomagno en cuya época la famosa ciudad de Florencia, que fue destruida antes por Totila, fue reconstruida a lo largo de trescientos cincuenta años aproximadamente. Éste muere tras haber reinado cuarenta y seis años, si contamos los doce años que mandó. Ludovico Pío, su hijo, sucediéndole en el trono al mismo tiempo que en el mando, murió el año veintiocho de su reinado, cuyo hijo Carlos II, apodado el Calvo, mantuvo el poder y el trono durante treinta y

XXXIII seu, ut quidam asserunt, XLV annis imperium regnumque tenuit, qui scriptus et pictus in Capella Sancti Dionisi. Hunc Carcassone in eius Cronica vocat Lotarium. Post hunc Lodovichus / secundus in cognomine 132r  
 Balbus, eius filius, imperator et rex factus anno secundo moritur.  
 5 Lodovicus tertius, eius filius, duobus, vel tribus, seu IIII annis, ut quidam dicunt, regnavit cum Carlo, eius fratre. In Capella reperitur tribus annis sub nomine Carli Magni regnasse. Carlus tertius, dictus Carlus Magnus seu Simplex, tribus annis super Francos regnat. Carlus quartus dictus  
 10 Carlus Martellus, hinc crudeliter occupatis bonis Ecclesie tenuit regnum XXVIII annis et defunctus, festinus in ecclesia Sancti Dionisi a parte alta sinistra sepultus nocte visus est in speciem horribilis draconis, fracto sepulcro per fenestram vitream cum sibilis et rumore maximo demigrasse. Oddo, Ruberti ducis filius, de genere \*\*\*gni super Francos clementer novem regnavit annis. Carlus quintus etiam dictus Simplex,  
 15 Lodovici Balbi filius, XXVII annis regnavit, quem exulem et martirem occubuisse dicunt quidam. Rodolphus \*\*\*, ut quidam volunt, vel, ut alii, filius ducis Burgundie de stirpe Carli Magni annis XIII, vel ut alii dicunt XVIII, vel ut alii duo, iustus piusque regnat. Lodovicus quartus, Caroli Simplicis filius, regnat XVI annis et sic notatur in Cappella, cuius sententie sum, licet alii dicant plus regnasse qui obiit relictis tribus filiis:  
 20 Lotario, Lodovico qui tonsoratus est cum Carlo. Lotarius primus regnavit annis XXXI feliciter et cum regibus sepultus est. Lodovicus, quintus filius Lodovici \*\*\* cum pusillanimis esset factus rex annisque duobus regnasset, aut paulo amplius sponte vitam elegit monasticam, qui obiit relicta una filia nomine Gonstantia, que nupsit Roberto, piissimo Ugonis Iapeth filio. Ugo Iapeth alterius Ugonis ducis Burgundie ex Anide, filia primi Ottonis, ut in Galliis historicis relatam est, cum magni senescalli Francie titulo offitio fungeretur, cum ex controversiis ob imprudentiam dicti Carli, fratris dicti Lodovici, de regni diademate longe ageretur, regni  
 30 gubernationem usurpavit qui per annos circiter XI gubernasset. Robertus, eius filius, patre vivente, Gonstantiam, Lodovici regis monaci filiam, in uxorem duxit, licet quidam dixerunt ipsam Agostantiam fuisset filiam Gugliemi Arelatensis episcopi. Sed haud penitet me esse prime sententie. Hic XXIII annis, vel circiter, super Francos regnavit. Post hunc regnum tenuit Henricus, eius filius, qui cum annis XXVII, vel ut alii dicunt XXX  
 35 regnavit. / Tempore huius corpus Pallantis, Evandri filii, illesum inventum 132v  
 fuit lucerna ad caput eius inventa que nec flatu nec aqua extinguere poterat; sed foramine subtus flammam facto cum stilo et intus aere ducto extincta est. Ibi inventum est epitafium suum: Filius Evandri Pallas, quem lancea Turni militis occidit more suo, iacet hic. Huic successit Filippus primus, eius filius, et cum XLVIII ipsius regni sedem pacifice tenuisset, obiit. Cui successit Lodovicus sextus cognomento Grossus qui XXX regnavit annis. Hic habuit filium primogenitum nomine \*\*\* ut secum regnaret ungi fecit in regem. Qui puer cum equitaret

---

**13** Pecoraro *denigrasse* // perg. usta      **16** perg. usta      **19** in *notatur*  
 add.i.l. -ta-      **23** post *Lodovici* intervallum in verborum linea // Pecoraro *amnisque*  
**36** *Pallantis corpus* adn.mg.sin.      **38** post *intus* eras. aure      **43** perg. usta

tres años o, según aseguran algunos, cuarenta y cinco; éste fue inscrito y pintado en la Capilla de San Dionisio. A éste, Carcasone en su *Crónica* llama Lotario. Después de éste, su hijo Ludovico II, apodado el Tartamudo, fue proclamado emperador y rey; muere al segundo año. Ludovico III, su hijo, reinó dos, tres o cuatro años, según dicen algunos, junto con su hermano Carlo. En la Capilla se encuentra que reinó durante tres años con el nombre de Carlomagno. Carlos III, llamado el Grande o el Simple, reina tres años sobre los francos. Carlos IV, llamado Carlos Martel, tras haberse aquí cruelmente apoderado de los bienes de la Iglesia, mantuvo el trono veintiocho años y murió pronto, sepultado en la parte alta a la izquierda en la iglesia de San Dionisio, se apareció de noche en forma de horrible dragón, roto el sepulcro, a través de una ventana de vidrio denigró con silbidos y un enorme alboroto. Odo, hijo del jefe Roberto, del linaje \*\*\* reinó con clemencia nueve años sobre los francos. Carlos V, también llamado el Simple, hijo de Ludovico el Tartamudo, reinó veintisiete años quien –dicen algunos– pereció desterrado y mártir. Rodolfo \*\*\*, como quieren algunos, o, según otros, hijo del jefe de Burgundia, de la estirpe de Carlo Magno, reina de manera justa y virtuosa durante trece años o, conforme quieren otros, diecinueve o, según otros, dos años. Ludovico IV, hijo de Carlos el Simple, reina dieciséis años y así está señalado en la Capilla: yo soy de esta opinión, aunque algunos dicen que reinó más. Éste murió dejando tres hijos: Lotario, Ludovico, que fue rasurado, y Carlo. Lotario I reinó felizmente treinta y un años y fue sepultado con los reyes. Lodovico, el quinto hijo de Lodovico \*\*\* , como fuese de ánimo apocado, elegido rey, y tras haber reinado durante dos años o un poco más de tiempo, eligió por su propia voluntad la vida monástica; éste murió dejando una hija llamada Gonstancia que se casó con Roberto, el más virtuoso hijo de Ugo Capeto. Ugo Capeto, (hijo) del otro Ugo, jefe de Burgundia, y de Anide, hija de Otón I, según se relata en las *Historias galas*<sup>81</sup>, como gozara del título de gran senescal de Francia y, a partir de las disputas por la imprudencia del mencionado Carlo, hermano del citado Lodovico, fuese alejado de la corona del reino, usurpó el gobierno del reino; éste había gobernado alrededor de once años. Roberto, su hijo, mientras vivía su padre, tomó por esposa a Gonstancia, hija del rey Ludovico el Monje, aunque algunos dijeron que la propia Constancia había sido hija del obispo Guillermo de Arlés=>Guillermo "cabeza de estopa">. Pero no me arrepiento de ser de la primera opinión. Éste reinó sobre los francos veinticuatro años más o menos. Después de éste, tuvo el trono Enrico, su hijo, quien reinó veintisiete o, según dicen otros, treinta años. En la época de éste, el cuerpo de Pallas, hijo de Evandro, fue encontrado ileso, hallada junto a su cabeza una lámpara que no podía extinguirse ni con soplos ni con agua; pero, hecha una abertura debajo de la llama con un punzón y conducido el aire al interior, se apagó. Y allí se halló su epitafio: «Pallas, hijo de Evandro, a quien la lanza del soldado Turno mató según su costumbre, yace aquí». A éste sucedió Filipo I, su hijo, y murió, habiendo conservado pacíficamente la sede del propio reino cuarenta y nueve años. A él le sucedió Lodovico VI apodado el Gordo, que reinó treinta años. Éste tuvo un hijo primogénito llamado \*\*\* para que reinara con él, hizo ungirse

---

<sup>81</sup> *Hist. gal.*

Parisius iuxta ecclesiam Sancti Cervasii quidam porcus inter eius equi  
 crura obuius intervenit, unde, equo cadente, moritur puer. Pater autem  
 alium filium, nomine Filippum, ungi fecit in regem, qui post mortem patris  
 5 filius annis XLIII seu, ut quidam volunt, annis XLV regnat. Philippus tertius,  
 eius filius, annis XLIII cum regnasse obiit. Huius tempore Urbanus papa  
 in Claramonte concilium fecit in quo inter alia statuit quod oratio Virginis  
 ter sero et mane in crepuscolo diceretur ad trinum sonum campane et  
 10 quod die sabbati eius celebraretur offitium. Eo mortuo Lodovicus ottavus,  
 eius filius, qui Avinionem cepit tribus annis prefuit Francis. Quo defuncto  
 Lodovicus nonus successit in regno qui cum XL vel XLIII annis regnum  
 tenuisset obiit et pro Sancto canonizatus est. Hic bellum habuit cum rege  
 15 Tunis infidele et in reversione moritur. Habuit hic Lodovicus tres fratres:  
 Alfontem, comitem Tolosanum et Pietavensem, qui in celibatu decessit,  
 Robertum, comitem Arabensem et Carlum ducem seu comitem  
 Andagavensem, qui a Summo Pontifice rex factus est Ierusalem et Sicilie.  
 Philippus quartus Lodovico eius patri successit in regno et XV annis regnat,  
 homo fuit audax et cum propter rebellionem Sicilie, que a Carlo eius  
 20 patre \*\*\*cerat cuius insule Pierum Aragonum regem Siculi creaverant,  
 bellum cum ipso Piero suscepisset de Catalonia rediens Narbone morbo  
 extinctus est. Philippus quintus, / cognominatus Pulcer, primogenitus 133r  
 Filippi quarti regnavit annis XXX. Hic cum Cimbris, id est Plandensibus,  
 bellum atrox gessit et aliquandiu cum rege Anglie; hic capi fecit in Anania  
 papam Bonifatium per Sciarram de Colonnensibus. Huic duo fuerunt filii:  
 25 Carolus, comes Valesii, qui venit Florentiam Blancos expulit, et Lodovicus.  
 Carlo, comite Valesii duo fuerunt filii: Philippus, qui postea rex Francie fuit,  
 tamquam proximior ex collateralibus Iohanni infantulo de quo dicitur  
 infra et etiam alter, nomine Carlus de Alençonio, qui genuit dominum  
 30 Filippum, episcopum Hostensem et Vetrellensem, ad presens Romane  
 Ecclesie cardinalem. Philippus Pulcer, qui, et secundum quosdam dictus  
 fuit Lodovicus, plures filios habuit: Ysabellam primogenitam, que Anglie  
 regi nupsit ex qua natus est Edoardus, rex Anglie, qui cum Francis, pro  
 Francie regno, multa prelia gessit; et Lodovicum, qui Hustinus dictus est,  
 35 qui pater fuit regine Navarre; et Filippum, Longum dictum, qui fuit pater  
 comitisse de Artesio, matris comitis Flandrie; et Carolum, pater ducisse  
 Aurelianensis. Lodovicus decimus, qui Hustinus dictus est, Filippo patri  
 successit et anno et mensibus sex regnavit et mortuus et relictis Ysabella  
 40 primogenita et Iohanne infantulo, qui inter regem Francorum Iohannis  
 nomine primus est, patri successit et, cum primegeniture in masculos  
 defecisset, sorore eius reiecta, ad trasversales regnum translatum est.  
 Postea ex deliberatione Francorum procerum, ne in reginam Anglie per  
 feminam deveniret regnum, cuius causa atrocia bella inter Francos et

---

**12** pro...est add.mg.sin.    **14** ms. dececessit    **19** perg. usta // in Pierum  
 eras. -s fin.    **22** Cimbri scilicet Flandenses adn.mg.sin.    **26** comite add.mg.sin.  
**33** ms. Lodovicus

como rey. Este niño, mientras paseaba a caballo en París junto a la iglesia de San Cervasio, un cerdo, saliéndole al paso, se metió en medio de las patas de su caballo, por lo que, al caer el caballo, el niño murió. Su padre entonces hizo ungir como rey al otro hijo, llamado Filippo, que, después de la muerte del padre, conservó el reino dos años. Después de la muerte de éste, su hijo Lodovico VII reina durante cuarenta y tres o, según quieren algunos, cuarenta y cinco años. Filippo III, su hijo, murió habiendo reinado cuarenta y tres años. En la época de éste, el Papa Urbano convocó un concilio en Claramonte en el que, entre otras cosas, estableció que la oración de la Virgen se rezara tres veces: por la tarde, por la mañana y en el crepúsculo, al sonar la campana tres veces, y que el sábado se celebrara su oficio. Al morir éste, Lodovico VIII, su hijo, que conquistó Aviñón, estuvo al frente de los francos durante tres años. Muerto éste, Lodovico IX le sucedió en el trono que, al haber permanecido en el trono cuarenta o cuarenta y tres años, murió y fue canonizado como santo. Éste tuvo una guerra desleal contra el rey de los tunos y muere en retirada. Este Lodovico tuvo tres hermanos: Alfon, conde de Tolosa y de Pictavia, que murió en celibato; Roberto, conde Arabense; y Carlos, duque o conde de d'Anjou, que fue nombrado rey de Jerusalén y Sicilia por el Sumo Pontífice. Filippo IV sucedió a su padre Lodovico en el trono y reina quince años; fue un hombre audaz y a causa de la rebelión de Sicilia que por su padre Carlos \*\*\* de cuya isla los sículos habían designado rey a Pedro de Aragón, al haber emprendido una guerra contra el propio Pedro, a la vuelta de Cataluña, fue muerto por la peste en Narbona. Filippo V, apodado el Hermoso, primogénito de Filippo IV, reinó treinta años. Éste llevó a cabo una guerra atroz contra los cimbrós, esto es, los plandenses, y durante algún tiempo contra el rey de Inglaterra; éste hizo que el Papa Bonifacio fuese capturado en Anagni por Sciarra Colonna. Él tuvo dos hijos: Carlos, conde de Valois, que vino a Florencia y expulsó a los "blancos", y Lodovico. Carlos, conde de Valois, tuvo dos hijos: Filippo, que luego fue rey de Francia, así como más cercano por la línea colateral al infante Juan del que hablaremos más adelante, y también otro llamado Carlos de Alençon que engendró al señor Filippo, obispo de Ostia y Velletri, hoy en día cardenal de la Iglesia Romana. Filippo el Hermoso que también, según algunos, fue llamado Lodovico y tuvo muchos hijos: Isabela, la primogénita, que se casó con el rey de Inglaterra, de la que nació Eduardo, rey de Inglaterra, que llevó a cabo muchas batallas contra los francos para apoderarse del trono de Francia; Lodovico, que se llamó el Obstinado, quien fue padre de la reina de Navarra; Filippo, llamado el Largo, que fue padre de la condesa de Artesio, madre del conde de Flandria; y Carlos, padre de la duquesa de Orleans. Ludovico X, que fue llamado el Obstinado, sucedió a su padre Filippo, reinó un año y seis meses y murió dejando a la primogénita Isabela y al infante Juan, que es el primero entre los reyes de los francos que tiene el nombre de Juan, sucedió a su padre y, habiendo pasado el derecho de la progenitura a los varones, descartada su hermana, el trono fue trasladado transversalmente. Luego, a partir de la deliberación de los nobles francos, para que el trono no cayera por medio de una mujer en manos de la reina de Inglaterra, por cuya causa se produjeron crueles guerras entre francos y anglos, como abordamos

Anglicos gesta sunt, ut supra tetigimus, Filippus sextus, qui dictus est Longus, Lodovici frater et Iohannis infantuli, patruus, in regno succedens annis quinque vel sex regnavit et mortuus est relicta filia comitissa Artesii et mater comitis Flandrie, Carolus sextus, Fi-Longus, Lodovici frater et Iohannis infantuli patruus, in regno sex annis regnat. Qui obiit relicta una filia que ducissa fuit Aurilianensis. Filippus septimus, domini Caroli de Valesio dudum fratris regis Filippi Pulcri filius, consensu procerum regnum cepit cum quo pro regno diu rex Anglie dimicavit qui cum annis XXIII vel XXVII, vel triginta, ut quidam dicunt, regnasset sibi successit Iohannes eius filius, qui etiam cum rege Anglie sepe dimicans captus / est in prelio et anno XIII sui regni in Anglia defunctus est. Cui Carolus septimus, eius filius, successit qui non sine tumultu bellorum XV regnavit annis et mortuus est. Carolus octavus eius filius, iuvenis adhuc, egregie indolis animosus valde anno etatis sue XIII non impleto coronatus est et etiam per annos circiter sedecim bona mente regnum tenuit. Tandem vi veneni, ut quidam fabulantur, malefitorum cantamine captus mente more hebetis dilucida habens intervalla aliquando furore captus gravia multa peregit. Unde sub consanguineorum tutela solo nomine regio reservato vixit et vivit.

20

**779. Seylan** sive **Selanche** insula in Indico mari sita maxima est; miliariorum trium milium sexcentorum cingebatur ambitu, sed aquilone circioque vel agmine facto inglomerantibus estuque procellarum maris per annos in insula inrumpentibus extuans unda montium ac scopulorum rupes diverberans sub montibus cavernabat et sic assidua undarum reciprocatione ruere ceperunt montes et ab aquis ingurgitari locis in pluribus adeo et tam sepe quod tempore Marci Poli, ut ipse refert, eius ambitus reductus ad miliaria duomila quadraginta est. Incole huius insule tam mares quam femine incedunt nudi corio seu panno uno tantum oscena ammiculati; omni fruge preter risum carent, cunctorum animalium carnes comedunt, sed olim humana magis delectabantur, oleum ex seminibus sosimande exprimunt quibus abundant opipare, vinum non habent, sed potationis loco sucu ex scissuris arborum e licito utuntur. Sunt ibi zafiri, topatii et amatisti in copia multique alii lapides pretiosi precipue splendissimi et incomperte magnitudinis rubini. Quorum rex unum rubinum habuisse, scribit Marcus, omnes alios nobilitate vincentem, longiorem palmo, grossum ut brachium, splendentem ut lux, ut ignis rubentem ut sidus terxissimum. Pro hoc habendo Turcorum

25

30

35

---

**22** Pecoraro *Seylam*                      **23** *cingebatur* add.i.l. super *ambiti cingit* eras.  
**25** Pecoraro *inrumpentibus*              **31** *risum* add.i.l.              **37** *Rubinum mirabile inserit*  
adn.mg.sin.              **39** ms. *terxissimum*

antes, Filipo VI, que se llamó el Largo, hermano de Lodovico y tío paterno del pequeño Juan, sucediéndole en el trono, reinó cinco o seis años y murió dejando una hija, la condesa de Artesio y madre del conde de Flandria. Carlos VI "Filongo", hermano de Lodovico y tío paterno del infante Juan, reina en el trono seis años. Éste murió dejando únicamente una hija que fue la duquesa de Orleans. Filipo VII, hijo del rey Filipo el Hermoso, hermano de Carlos recientemente señor de Valois, por consenso de los nobles, ocupó el trono, con quien el rey de Inglaterra combatió durante mucho tiempo por el trono; habiendo reinado veintitrés, veintisiete o treinta años, según dicen algunos, le sucedió su hijo Juan que, luchando también a menudo contra el rey de Inglaterra, fue capturado en combate y en el año trece de su reinado murió en Inglaterra. A éste le sucedió Carlos VII, su hijo, que no sin tumulto de guerras reinó quince años y murió. Carlos VIII, su hijo, aún joven, de carácter egregio y muy animoso, fue coronado sin haber cumplido aún los catorce años de edad y también durante dieciséis años aproximadamente conservó el reino con buena inteligencia. Finalmente, dominado por el poder del veneno, según cuentan algunos, o por el encantamiento de los maleficios, con la mente y costumbre debilitadas, con algún momento de sensatez, poseído por la locura, realizó muchas acciones graves. Por lo que bajo la tutela de sus parientes vivió y vive<sup>82</sup>, si bien conserva solamente el título de rey.

**779. Seylam o Selanche** es la mayor isla situada en el mar Índico; tenía un perímetro de tres mil seiscientas millas pero, hecha una brecha por la acción del aquilón y la tramontana o por las acumulaciones y agitación de las tormentas del mar, las aguas, mientras golpeaban y debilitaban con sus acometidas en la isla a lo largo de los años las rocas de los montes y de los peñascos, socavaba los montes y así, con el continuo ir y venir de las olas, los montes comenzaron a derrumbarse y, en muchos lugares, a ser tragados por las aguas de tal manera y tan a menudo que en época de Marco Polo<sup>83</sup>, según refiere él mismo, su contorno se redujo a dos mil cuarenta millas. Los habitantes de esta isla, tanto hombres como mujeres, van desnudos, cubiertas las vergüenzas únicamente por una pequeña piel o por un pañezuelo; carecen de todo grano excepto arroz, se alimentan con las carnes de todos los animales, pero antaño apreciaban más la humana; extraen aceite de las semillas del ajonjolí que abundan copiosamente; no tienen vino pero en su lugar utilizan con permiso un jugo extraído de unas incisiones practicadas en los árboles. Allí hay zafiros, topacios, amatistas en abundancia y muchas otras piedras preciosas, sobre todo, los rubíes más espléndidos y de un tamaño desconocido. Su rey tuvo un solo rubí, escribe Marco, que ganaba en fama a todos los demás, con más de un palmo de largo, ancho como un brazo, resplandeciente como la luz, rojo como el fuego, en extremo puro como una estrella. En vista de que era su dueño, el emperador de los

---

<sup>82</sup> En verdad, este rey es Carlos VI el Bienamado que, después de volverse loco, vivió bajo la tutela de su familia. Este es un pasaje fundamental para la datación de la obra.

<sup>83</sup> POLO 3, 22 ss.

imperator misit legatos ut eius aut dono, aut pretio civitatis haberet. Respondit rex quod pro pluribus civitatibus vendere aut donare non posse quia sibi reliquerant antecessores sui in signum regie maiestatis huius insule, in guerris ex aliis regionibus conduit stipendiarios, maxime Saracenos. Sunt enim accole eius viles, ydola coluntur ibidem. Inter hanc insulam / et provinciam Maabar quadragentorum ottuaginta stadiorum est transitus, cuius aquarum altitudo non amplius decem vel duodecim passum, alicubi tamen duorum. Hec provincia maior India nuncupatur. Abundans multis conchiliis parientibus margaritas; de quibus infra in Taprobana insula diffusi. In hac provincia recepit martirium Tommas apostolus ibique sepultus in quadam Indie civitate vocata Calamia in cuius veneratione Xristiani, nam ibi sunt multi, ecclesiam construxerunt et quod multa miracula facit, nedum ipsi Xristiani sed etiam Saracenorum multitudo visitat istam ecclesiam, de qua terra loci adhuc rubea ubi recepit martirium sumunt, quam, si quis cum aqua sumpserit, a quavis egritudine liberatur. In hac provincia multe sunt aquile albicantes, multique in vallibus adamantes ad quas propter serpentum multitudinem difficillimus est accessus. Incole vero de montibus, animalium cadaveribus in valles deiectis, quibus adamantes applicantur, aquile vero carnes accipiunt et timorem serpentum non ibi pascentes ad loca referunt tutiora. Homines expulsis aquilis percipiunt adamantes carnibus applicatos et quod etiam aquile cum carnibus eos deglutiunt in earum stercorebus inveniunt lapides. In funere regis corpus comburunt ac proceres sponte in accensam lignorum piram se prociunt dicentes in alia vita cum eo felicitate usuros. Qui ritus non solum in rege, sed etiam in aliis observatus est et quicumque tali se morti sponte disponunt, laudantur. Ysidorus De ymagine mundi scribit Bragmanorum gentem fore in India que se ultro amore alterius vite mictunt in ignem.

134r

30

**780. Segestia** insula est a Calapho Pannonie fluvio circumdata, qui per Colaphianos et Brencos fluens, sicut Boccaccius ait, cum duplici iungitur alveo, ut Plinius / etiam scribit, hanc insulam facit, ab incolis Segestiam nuncupatam.

134v

35

**781. Selandia** seu **Zelandia** insula est modicum distans a continenti et ceteris insulis maris brachiis adeo parvis circumdata, ut utrum nomen insule mereatur ambigitur. Hec habet ab oriente Olandiam peninsulam, a meridie Flandriam, ab occidente oceanum, a septentrione Britanniam. Hanc autem gens incolit magne stature, forti corpore circa Deum

40

---

**5** Pecoraro *idola*      **6** mg. inf. et provinciam circumscripta in colore rufo  
**8** ms. *alicui*      **10-11** *Tommas apostolus* adn.mg.sin.      **11** *civitate* add.i.l.  
**16** *aquile adamantes* adn.mg.sin.      **20** *accipiunt* add.i.l. // post *ibi* eras. *ibi*  
**27** Pecoraro *Isidorus* // Pecoraro *imagine*      **31** Pecoraro *Segescia*      **32** Pecoraro  
*Colophianos*      **38** post *utrum* eras. *insule*

turcos le envió legados para que se la entregase como regalo o por el precio de una ciudad. El rey respondió que no podía donarlo o venderlo a cambio de muchas ciudades porque sus antepasados se lo habían dejado como señal de regia majestad de esta isla. En la guerra trae de otras regiones mercenarios, sobre todo, sarracenos, pues sus habitantes son cobardes. Allí mismo veneran a los ídolos. Entre esta isla y la provincia de Maabar hay un trayecto de cuatrocientos ochenta estadios, donde la profundidad del agua no sobrepasa los diez o doce pasos, algunas veces incluso los dos pasos. Esta provincia se llama India la Grande. Es muy rica en ostras que producen perlas; sobre éstas hablaremos ampliamente más adelante en la isla Taprobana. En esta provincia recibió martirio el apóstol Tomás y allí fue sepultado, en una ciudad de la India llamada Calamia; para rendirle respeto, los cristianos –pues allí hay muchos– construyeron una iglesia y, puesto que hace muchos milagros, con mayor razón los cristianos pero también multitud de sarracenos visitan esta iglesia, toman tierra de este lugar, todavía roja, en donde recibió martirio, que si alguien la tomara con agua, sería librado de cualquier enfermedad. En esta provincia hay muchas águilas de color blanco y muchos diamantes en los valles a donde el acceso es extremadamente difícil a causa de la gran cantidad de serpientes. Después de haber lanzado sus habitantes desde los montes a los valles cadáveres de animales, las águilas cogen las carnes de los que caen sobre los diamantes y, sin comerlas allí por temor a las serpientes, las vuelven a llevar a lugares más seguros. Los hombres, ahuyentadas las águilas, arrancan los diamantes pegados a las carnes y, puesto que también las águilas se los tragan junto con la carroña, en sus excrementos encuentran piedras. En el funeral queman el cuerpo del rey, y los nobles, por su propia voluntad, se arrojan a una pira de leñas encendidas diciendo que en la otra vida disfrutarán de la felicidad en compañía de aquél. Este rito fue observado no sólo en el rey sino también en otros, y todos los que se preparan por su propia voluntad a tal suerte son alabados. Isidoro escribe en su *Descripción del mundo*<sup>84</sup> que el pueblo de los bragmanos estaría en la India, que se tiran al fuego por un deseo de otra vida en el más allá.

**780.** La isla **Segestia** está rodeada por el Calafos (=Cólapis), río de Panonia, que, fluyendo por los colofianos y brencos, tal como dice Boccaccio<sup>85</sup>, cuando se une por un doble cauce, según escribe también Plinio<sup>86</sup>, forma esta isla, llamada por sus habitantes Segestia.

**781.** La isla **Selandia** o **Zelandia** está a poca distancia del continente y de las demás islas, rodeada por pequeños brazos de mar de tal manera que no es seguro qué nombre merece la isla. Esta tierra tiene por el este la península de Olandia, por el sur Flandria, por el oeste el Océano y por el norte Britania. Ésta la habita una raza de gran estatura, con un cuerpo

<sup>84</sup> ISID. *orig.* (no localizada).

<sup>85</sup> BOCC. *De fluminibus*, s. v. *Danubius*.

<sup>86</sup> PLIN. *nat.* 3, 148.

## DE INSULIS

religiosa, ad invicem pacifica, benefica multis, nullis nociva nisi cum hostium iniuriis resistere sit coacta. Segetibus ubertosa est, arbores, ut de rerum proprietatibus legitur, paucas habet, nequeunt enim diu durare: causa salsugo est, quia terram inlutescente radicesque naturali humore fatiscente deficiunt. Hanc plures alie insule brachiis maris ad invicem separate circundant, que, ut Selandia ubertuose contra maris impetum fluctuantem fortissimis aggeribus muniuntur, in circuitum harum nisi Olandie nomina non inveni.

5

**782.Selicosa** insula est in tertio Europe sinu in Ionio seu Egeo mari sita prope Pirium promuntorium Epiri. Autor est Plinius.

10

**783.Selinis** inter Liparam et Siciliam sita insula palmis abundans est, ut quidam sentiunt. Alii vero inquit Sicilie promuntorium esse in mare porrectum. De hac Virgilius in tertio Eneidos facit mentionem.

15

**784.Sena** insula est in Bricitano mari sita, ut Pomponio placet, de qua sic ait: Sena in Britanico mari Ossismicis adversa litoribus, Gallici numinis oraculo insignis, cuius antistites perpetua virginitate viventes numero novem esse tradunt Gallicenas vocant, putantque ingeniis singularibus preditas maria ac ventos concitare carminibus, seque in que velint animalia convertere, sanare que apud alios insanabilia sunt, scire ventura et predicare, quod non nisi debita navigantibus, et in id tantum ut se consulerent profectis.

20

25

**785.Senos** insula est in Ionio seu Greco mari sita, ut videtur velle Ovidius in septimo Methamorphoseos.

30

**786.Separ** insula est Liburnici sinus, ut asserit Plinius.

35

**787.Seriphos** insula in Adriaco mari sita Appulum litus videns. / Huius rex olim tenuit dominium, Polidetes appellatus, ut Ovidio et Boccaccio placet, licet alibi Pilumnus vocet idem recitans de utroque. Huius rei varietatis causa

---

**11** sita add.i.l.  
add.mg.dext.

**15** in abundans eras. h init.  
**20** Pecoraro Britanico

**17** porrectum

vigoroso, piadosa para con Dios, pacífica entre ellos, complaciente para muchos, perjudicial para ninguno a no ser que fuera obligada a luchar contra las injurias de los enemigos. Es fértil en cosechas, tiene pocos árboles, según se lee sobre las propiedades de las cosas, pues no pueden resistir mucho tiempo: la causa es el agua salada, porque destruye la tierra, convirtiéndola en fango, y las raíces, cuando agrieta el suelo natural. Muchas otras islas separadas a su vez por brazos de mar la rodean, las cuales, copiosas como Selandia, se protegen contra la corriente batiente del mar con defensas muy resistentes. No encontré en torno a ellas otras denominaciones excepto la de Olandia.

**782.** La isla **Selicosa** está situada en el tercer golfo de Europa en el mar Jonio o en el Egeo, cerca de Pirio<=Espireo>, promontorio del Epiro. Plinio<sup>87</sup> es la fuente.

**783.** **Selinis**, situada entre Lípara y Sicilia, es una isla rica en palmeras, según opinan algunos. Otros dicen que es un promontorio de Sicilia que se extiende en el mar. Virgilio la menciona en el libro III de la *Eneida*<sup>88</sup>.

**784.** La isla **Sena** está situada en el mar Británico, según opina Pomponio<sup>89</sup>, de la que dice esto: «Sena en el mar Británico, frente a las costas de los osismos, es ilustre por el oráculo de una divinidad gala, cuyos sacerdotes, viviendo en perpetua virginidad, dicen que son nueve; las llaman Galicenas y piensan que, dotadas de singulares artes, levantan mares y vientos con sus conjuros, y se convierten en los animales que quieren, curan las enfermedades que son incurables para los demás, saben el porvenir y lo profetizan, aunque está destinado únicamente a los navegantes y sólo para que lo consultasen quienes llegasen allí».

**785.** La isla **Senos** está situada en el mar Jonio o en el Griego, como parece querer Ovidio en el libro VII de las *Metamorfosis*<sup>90</sup>.

**786.** **Separ** es una isla del golfo Libúrnico, según asegura Plinio<sup>91</sup>.

**787.** La isla **Sérifos** está situada en el mar Adriático, en dirección a la costa de Apulia. En otro tiempo, , un rey llamado Polidetes<=Polidectes> era su dueño, según opinión de Ovidio y Boccaccio<sup>92</sup>, aunque en otra parte ambos dice esto mismo de Pilumno. Debido a la diversidad de este tema

---

<sup>87</sup> PLIN. *nat.* 4, 57 (*Selacosa*).

<sup>88</sup> VERG. *Aen.* 3, 705.

<sup>89</sup> MELA 3, 48.

<sup>90</sup> OV. *met.* 7, 466 (*Sifnos*).

<sup>91</sup> Pensamos que se refiere a la isla donde habitaba el pueblo de los separos (*Separi*, cf. PLIN. *nat.* 3, 142).

<sup>92</sup> OV. *met.* 5, 242-249 y BOCC. *Gen. deor. gentil.* 2, 32.

## DE INSULIS

non satis nota est. Hic igitur Polidete seu Pilumno regnante, Acrisius, Damnes pater, filiam cum infante, quem ex Iovis concubitu peperat, in navicula indignatus exposuit inque fluctuans mare proici iubet, quod, leniter spirante vento, ad Seriphum impellit naviculam. Varia circa hoc  
5 est opinio utrumne sic exposuit, an Damne cum puero patris iram fugiens eo adplicuerit, quibus a Polidete receptis, eorumque originem cognita, Damnem in uxorem accepit, puerum, cui Perseus nomen erat, educavit. Qui cum etate adolevisset non segniter vitam agere, sed virtutes animi viresque corporis exercere Polidetes cum ingentis magnique animi  
10 iuvenem, et spectate virtutis cognosceret, vel timore, vel invidia ductus, de sui nece cogitans sub colore acquirende laudis fameque ad superandum Gorgonem Medusam impellit. Perseo vero, victa Gorgone cum Andromada quam a marina bellua defenderat, revertenti Polidetes infestus non solum virtutes iuvenis non laudat, sed odio eius laudes inexorabiliter detractabat. Quem Perseus tam Gorgonis quam Phinei victoria non iniuria elatus Iovem esse deum caputque Meduse necem  
15 dare posse negantem, ostenso Gorgonis capite, convertit in silicem. De hoc sic Ovidius ait in quinto: Te tamen, o parve rector, Polidete, Serifi // Nec iuvenis virtus per tot spectata labores // Nec mala mollierant, sed inexorabile durus // Exerces odium, nec iniqua finis in ira est // Detractus etiam laudem fictamque Meduse // Arguis esse necem: dabimus tibi pignora veri // Parcite luminibus, Perseus ait, oraque regis // Ore Meduseo silicem sine sanguine fecit. Hic sensum aliquem sub huius nebula fictionis latentem non pigebit elicere. Perseum pro sapienti  
25 virtuosoque viro accepit antiquitas, Gorgon divitiarum cultricem seu cultorem sonat, orge enim grece, latine cultura et ge grece, latine sonat terra, ex quibus Gorgon componitur. Polidetes sonat continens pluralitatem vitiorum. Polis enim / pluralitas, dotos bene. Ergo qui sapientiam et virtutem spernit dum solum cultivat et respicit ad terrena  
30 ob sui duritiam cordis et stultitiam fit insenxatus et saxeus. In hac insula, ut ait Boccaccius, lacum esse dicitur eius nominis in quo rane non coaxant, licet alio exportate id faciant. Nec hoc in loci responsum grave Demostidis atheniensis subtraham. Cum enim in hac insula ortus eidem inter iurgia obiecisset, non sua, sed patrie gloria clarum esse. Neque, Hercle —ait— ego obscurus essem si Seriphus essem, aut tu si atheniensis  
35 esse clarus esses. Non, ut Petrarca ait, splendori sed virtuti proprie fidebat Demostides. Pomponius in fine secundi videt ponere

---

**1** *Polidete* adn.mg.sin.  
**35** post *ait* eras. *habod*

**10** ms. *iuuvenem*  
**37** ms. *Temostidis*

**22** *Perseus ait* add.mg.sin.

no es suficiente con un apunte. Pues bien, mientras aquí reinaba Polidete o Pilumno, Acrisio, padre de Dánae, con desdén dejó abandonada en un bote a la hija y a su recién nacido, a quien había engendrado de su unión con Júpiter, y ordena que sea lanzada al agitado mar que con ayuda de una ligera brisa empuja el bote hacia Sérifos. Acerca de esto hay diversas opiniones: así fue como dejó abandonada a Dánae, que huía de la ira del padre en compañía del niño; acogidos ellos por Polidectes y tras conocer éste su linaje, tomó como esposa a Dánae y educó al niño cuyo nombre era Perseo. Mientras éste iba cumpliendo años —quien no pasaba el tiempo apáticamente sino que practicaba las virtudes del espíritu y la fortaleza del cuerpo— como Polidectes conociese al joven de enorme y gran ánimo y de probada virtud, guiado por el temor o por la envidia y pensando en su propio asesinato, para vencer a la Górgona, ataca a Medusa so pretexto de adquirir alabanza y fama. Pero Polidectes, amenazado por Perseo cuando éste regresaba de vencer a Górgona acompañado por Andrómeda, a la que había protegido de una bestia marina, no sólo no alaba las virtudes del joven sino que desprecia tajantemente sus méritos por odio. Perseo, enorgullecido por la victoria tanto de Górgona como de Fineo y no por la injuria, al exhibirla cabeza de Górgona, lo convirtió en piedra, pues aquél afirmaba que Júpiter no era un dios y que la cabeza de la Medusa no podía provocar la muerte. Sobre esto dice así Ovidio<sup>93</sup> en el libro V: «Sin embargo, a ti, oh Polidectes, gobernante de la pequeña Sérifos, ni el juvenil valor de Perseo probado en tantas hazañas ni sus infortunios te habían ablandado. Por el contrario, en tu dureza le muestras un odio inexorable y no hay término en tu injusta cólera. Intentas incluso desacreditar su gloria y sostienes que es falsa la muerte de Medusa. “Yo te daré la prueba de que es verdad ¡Cuidado con los ojos!” dice Perseo, y con el rostro de Medusa convirtió el rostro del rey en roca sin sangre». Aquí sería arduo extraer algún sentido latente bajo la niebla de esta ficción. La Antigüedad tomó a Perseo como hombre virtuoso y sabio, Gorgon significa “la que cultiva o cultivador de riquezas”, pues el griego ‘orge’ significa en latín “cultivo” y ‘ge’ “tierra”, de donde se forma Gorgon. Polidetes significa “que contiene pluralidad de vicios”. Pues ‘polis’ significa “pluralidad” y ‘dotos’ “bien”. Por tanto, el que desprecia la sabiduría y la virtud mientras cultiva y se vuelve únicamente a mirar las cosas terrenas, debido a la dureza de su corazón y de su necedad, se convierte en un insensato y en un insensible. En esta isla, según dice Boccaccio<sup>94</sup>, se cuenta que hay un lago con su nombre, en el que las ranas no croan aunque lo hacen si se llevan a otro lugar. Y en este punto no suprimiré la meditada respuesta de Demóstides<=Demóstenes> el ateniense. En efecto, nacido en esta isla, como se hubiese propuesto en los debates ser famoso no por su propia gloria sino por la de su patria. Y, «por Hécules —dice—, yo no sería desconocido si fuera de Sérifos o tú, si fueras ateniense, serías famoso». Según dice Petrarca<sup>95</sup>, Demóstenes no confiaba propiamente en la gloria sino en la virtud. Pomponio<sup>96</sup> al final de su libro II aprecia que Sérifos

<sup>93</sup> Ov. *met.* 5, 242 ss.

<sup>94</sup> BOCC. (no localizada). Cf. PLIN. *nat.* 8, 227 y ARIST. *Mir.* 70 (71).

<sup>95</sup> PETR. *Vit. vir. illust.* (no localizada).

<sup>96</sup> MELA 2, 111.

Seriphum inter Cyclades quod etiam videtur innuere Ovidius in quinto ubi dicit: Hactenus aurigene comitem Tritonia fratri // Se dedit: inde cava circumdata nube Seriphon // Deserit a [dextra] Cipro Giaroque relictis.

5

**788. Seuchelusa** insula est circa Rodum insulam in mari Pamphilico sita, ut scribit Plinius.

10

**789. Siarginusa** insula est in mari Ionio cum oppido sita, ut idem Plinius testatur in Naturalibus.

15

**790. Sicania** que etiam Sicilia dicitur et Trinacria de qua sub quolibet horum nominum ne rei prolixitas teditum generaret aliqua tangemus. Sicaniam quidem hanc a Sicano, Neptuni filio Cererisque marito, loci huius vetustissimo rege, vocatam constat. Sicanus enim iste, ut quidam sentit, huc advectus cum plurima liberorum manu ante troiana bella de se insule nomen dedit. Hanc Italie dicunt olim coniunctam fuisse, sed longi prolissitas marisque unda fluctuans et sine intermissione refluctuans tantum valuit ut huiusmodi loci mutavit conditionem et medium spatium, quo nunc dividitur, quondam in ruina vasta convulsit utrumque tramite angusto tellurem dividens pontumque Adriacum Tirenio coniungens, quod spatium Farum dicitur in quo duo esse dicuntur illa portenta multum formidata navigantibus: Scilla scilicet et Cariddis: Scillam saxum esse constat procellosum, Cariddim vero, aquarum maximam rapidamque vertiginem. Hunc transitum qui inter Siciliam et Italiam / est, una cum luna augerique minuique referunt. De his Servius super tertio Virgilii sic ait: Scilla in Italia est Cariddis in Sicilia. Glaucus amabat Scillam, quem Circes contra divergebat et quoniam in Scillam pronior fuerat fontem, in quo se lavare consuevit, infecit veneno, in quem cum illa descendisset pube tenus mutata est in varias formas que suam deformitatem horrens sese precipitavit in maria. Homerus autem dicit immortale monstrum fuisse. Salustius saxum esse dicit simile forme celebrate. Canes vero et lupi ex ea nati finguntur, quod ipsa loca plena sunt monstris marinis et saxorum asperitas illic imitatur latratus canum. Cariddis autem fuit

20

25

30

35

136r

---

**3** [dextra] [-6-] (cf. Ov. met.5,252)      **6** Pecoraro Seuchelusia  
**20** prolissitas add.mg.sin.      **21** ms. huiusdodi // post loci eras. moditate  
**27** vertiginem cum -gi- punctis notata      **30** post quoniam eras. pronior

está situada entre las Cícladas, lo que también parece indicar Ovidio<sup>97</sup> en el libro V cuando dice: «Hasta entonces la Tritonia había otorgado el don de su compañía a su hermano, el nacido del oro. A continuación se rodea ella de una nube hueca y abandona Sérifos, dejando a la derecha a Citnos y Gíaros».

**788.**La isla **Seuchelusa** está situada cerca de la isla de Rodas, en el mar Panfílico, según escribe Plinio<sup>98</sup>.

**789.**La isla **Siarginusa** está situada en el mar Jonio junto a una ciudadela, según el mismo Plinio atestigua en sus *Naturales*<sup>99</sup>.

**790.****Sicania**, que también se llama Sicilia y Trinacia<sup>100</sup>, sobre la que trataremos algunas cosas bajo cualquiera de estos nombres para que la extensión del tema no genere cansancio. Sin duda, es evidente que ésta se llamó Sicania por Sicano<sup>101</sup>, hijo de Neptuno y esposo de Ceres, el rey más antiguo de este lugar. En efecto, este Sicano, según opina alguno, fue traído aquí por sus muy numerosos hijos antes de la guerra de Troya; la isla tomó su nombre de él. Dicen<sup>102</sup> que ésta antiguamente estuvo unida a Italia pero el paso del tiempo y las olas del mar con su incesante flujo y reflujo fueron tan poderosos que de este modo transformó la naturaleza y el espacio intermedio del lugar, por el que ahora está separado, en otro tiempo convirtió a ambos lados en una enorme ruina, separando la tierra con un angosto sendero y uniendo el mar Adriático al Tirreno, cuyo espacio se llamó Faro en donde se dice que hay dos. Aquellos portentos son muy temidos por los navegantes: esto es, Escila y Caribdis<sup>103</sup>. Se sabe que Escila es un escollo tormentoso; Caribdis, en cambio, es el mayor y un rápido torbellino de agua. Este paso que hay entre Sicilia e Italia refieren que con la luna aumenta y disminuye. Sobre éstas Servio<sup>104</sup> en relación al libro III de Virgilio dice así: «Escila está en Italia, Caribdis en Sicilia. Glauco amaba a Escila hacia el que Circe se sentía atraída y, puesto que ella estaba más inclinada hacia la fuente Escila en donde acostumbró a lavarse, la empozoñó con veneno, en la que, habiéndose introducido aquélla hasta la ingle, se transformó en distintas formas que, horrorizándose por su deformidad, se arrojó al mar. Homero, por su parte, dice que fue un monstruo inmortal. Salustio dice que fue un escollo parecido a la forma conocida. Se cuenta que perros y lobos nacieron de ella por el hecho de que los propios lugares están llenos de monstruos marinos y la aspereza de las rocas allí imita los ladridos de los perros. Caribdis, por su parte, fue una mujer muy voraz

<sup>97</sup> Ov. *met.* 5, 250 ss.

<sup>98</sup> PLIN. *nat.* 5, 133 (*Seutlussa*).

<sup>99</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>100</sup> Vid. estos lemas.

<sup>101</sup> Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 10, 62; SOL. 5, 7; ISID. *orig.* 14, 6, 32.

<sup>102</sup> Cf. ARIST. *Mir.* 130 (142) y STR. 1, 3.

<sup>103</sup> Cf. BOCC. *Op. cit.* 10, 9.

<sup>104</sup> SERV. *Aen.* 3, 420.

## DE INSULIS

femina voracissima, que, quod boves Herculis rapuit a Iove dicitur  
fulminata et in maria deiecta. Unde naturam pristinam servat, nam  
assorbet universa. Hec Servius. Huius insule metropolis fuit olim  
5 Siracusa, cui par est hodie Messana civitas, a Miseno Enee tibicine sic  
dicta, ut prodit Fatius de Ubertis. Quidam dicunt olim Messinam conditam  
fuisse existente Iacob in Mesopotamia apud Labam avunculum suum.  
Siracusicus dicitur, iberno tempore, nullum fore diem tam magna  
turbulentaque tempestate offuscatam, quo sol suos radios non ostendat.  
10 Iuxta hanc urbem ea in parte que dicitur Arcadina aiunt fontem fuisse  
Aretusam nomine, ex Elide Grecie oppido trahentem originem, multum  
poetarum carminibus celebratum. Hic fons olim incredibili magnitudine,  
plenissimus piscium erat, hodie forte, ut in multis, est mutata conditio.  
Siracusarum urbs pulcherrima tum manu munitissima tum loci natura terra  
ac mari clauditur. Hanc, ut Tullius in Verinis descripsit, hic inseram:  
15 Natura et situ communita est ex omni aditu vel terra vel mari preclaro ad  
aspectum, et portus habet prope in edificatione amplexuque urbis  
inclusos, qui cum diversos inter se aditus habeant in exitu coniunguntur  
et confluunt. Eorum coniunctione pars oppidi, que appellatur Insula, mari  
disiuncta angusto ponte rursum adiungitur continenti. Ea, tanta est urbs,  
20 ut ex quatuor urbibus maximis constare dicatur, quarum una est, quam  
dixi / Insulam. Hanc insulam Livius in quinto libro secundi belli punici 136v  
Nasson appellari tradit, que duobus porticibus cincta in utriusque portus  
hostium aditumque proiecta est, in que domus est que regis Hieronis fuit  
qua populus romanus uti solebat. In ea olim erant edes sacre quam  
25 plures, sed due, que longe ceteris antecellebant, Diane et Minerve. In  
extrema huius parte fons aque dulcis Aretusa, de quo supra, qui fluctu  
totus operiretur, nisi munitione ac mole lapidum a mari disiunctus fuisset.  
Altera est urbs Siracusarum, cui nomen Acradina est, in qua forum  
maximum, pulcherrime porticus, ornatissimum fuit, amplissima curia  
30 templumque egregium Iovis Olympii quondam erat, ceteraque urbis  
partes una lata via perpetua multisque transversis divise privatis edificatiis  
continebantur. Tertia est urbs que in ea parte fori unum fanum antiquum  
fuit, Thiche nominata erat, et gymnasium amplissimum, et complures  
edes sacre, colebaturque ea pars et habitabatur frequentissime. Quarta  
35 vero, urbs, que quod postrema edificata fuit, Neapolis nominabatur;  
quam ad summam theatrum erat maximum. In Siracusicis carceres erant,  
latumie appellate. Opus erat ingens magnificentum tyrannorum e saxo in

---

**5** post *olim* eras. *fuisse*      **6** in *Mesopotamia* add.i.l. *-ta-*      **10** in *Grecie*  
add.i.l. *-i-*      **15** post *et* eras. *sinu* // post *mari* eras. *plen*      **19** post *est* eras.  
*er*      **22** post *duobus* eras. *duobus*      **28** in *altera* add.i.l. *-l-*

que, porque robó las vacas de Hércules, se dice que fue fulminada y arrojada a los mares por Júpiter. Por lo que conserva su antigua naturaleza, pues se lo traga todo». Estas noticias son de Servio. La metrópolis de esta isla fue antiguamente Siracusa de la que una parte hoy es la ciudad de Mesana, llamada así por Miseno, flautista de Eneas, según cuenta Fazio degli Uberti<sup>105</sup>. Algunos dicen que Mesina fue fundada, mientras vivía Jacob en Mesopotamia, en tiempos de su propio abuelo Labón. Es un dicho de los siracusanos que en invierno no habrá ningún día, oscurecido por una tempestad tan grande y turbulenta, en el que no muestre el sol sus rayos. Junto a esta ciudad, en esa parte que se llama Arcadina, dicen que hubo una fuente llamada Aretusa, que proviene de la Élide, ciudad de Grecia, muy celebrada por los poetas en sus versos. Esta fuente, antiguamente de increíble tamaño, estaba totalmente llena de peces; hoy quizá, como muchas, su naturaleza se ha transformado. La ciudad más hermosa de los siracusanos está cercada por tierra y mar, ya por la poderosísima mano del hombre, ya por la naturaleza del lugar. Insertaré aquí ésta, como Tulio la describió en las *Verrinas*<sup>106</sup>: «Su naturaleza y situación, protegida, es magnífica para la visión desde todos lados, bien por tierra, bien por mar, y tiene sus puertos englobados en las edificaciones y el cinturón de la ciudad. Aunque tiene entradas separadas, se unen y confluyen en su tramo final. En la confluencia, una parte de la ciudad que se llama Isla, separada por el mar, está unida al continente por un estrecho puente. En ésta hay una ciudad tan extensa que se dice que se compone de cuatro ciudades muy grandes, una de ellas es la que he llamado Isla». A esta isla Livio en el libro V de la *Segunda Guerra Púnica*<sup>107</sup> cuenta que se la llama Nassón, «ésta, ceñida por dos puertos, se extiende hasta la embocadura y la entrada de uno y otro; en ella hay una casa que fue del rey Hierón y que solía utilizar el pueblo romano. En ella antiguamente había numerosos edificios sagrados pero dos sobresalían, con mucho, de los demás: el de Diana y el de Minerva. En el extremo de esta parte, hay una fuente de agua dulce, Aretusa –sobre la que hablamos antes–, que quedaría toda cubierta por las olas si no se hubiera separado del mar por un dique y una protección de piedras. Hay otra ciudad de los siracusanos que recibe el nombre de Acradina en la que hubo un foro muy amplio, un pórtico bellísimo y un pritaneo muy engalanado; había en otro tiempo una curia bastante espaciosa y un excelente templo de Júpiter Olímpico, y las restantes zonas de la ciudad, cortadas por una sola calle ancha y transversal y por muchas perpendiculares, estaban ocupadas por edificios privados. La tercera ciudad es la que tuvo en esta parte del foro un templo antiguo; había sido llamada Tica y había un gimnasio muy amplio y numerosos edificios sagrados, y esta zona estaba muy habitada y concurrida. La cuarta ciudad, por su parte, es la que, porque fue edificada la última, se llamaba Neapolis, en cuya parte más alta había un teatro de gran extensión». En Siracusa había unas cárceles llamadas "latumias". Se trata de una obra de tiranos, ingente, magnífica, de

<sup>105</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 3, 14, 29.

<sup>106</sup> CIC. *Verr.* 4, 117-119.

<sup>107</sup> LIV. 25, 24, 8 ss.

mirandam altitudinem depressum et multorum operis excisum nichil tale  
 clausum a dextris, nichil tam septum undique, nichil tam tutum ad  
 custodias nec fieri nec cogitari posset. In has latumias, si qui publice  
 custodiendi erant, etiam ex ceteris oppidis Sicilie deduci imperabantur.  
 5 Hic carcer fuit factus a Dionisio illo, ut Tullius in Verrinis scribit, tiranno  
 crudelissimo. Duo inter alios montes in Sicania scilicet Ethna Vulcano et  
 Erix Veneri olim consecrati erant. In Ethne vertice duos hiatus crateres  
 appellatos fuisse affirmat antiquitas, per quos longo mugitu cavernarum  
 extuantibus latebris eruptatus vapor usque in altum aera globos  
 10 flammaram maximos quandoque semiustos lapides attollebat. Mirum hoc,  
 sed mirabilius quod sequitur. In illa enim flammaram eruptione, cum in  
 apice perpetue nives existant, nec ullo tanto calore nives linquescunt, nec  
 ipse vapor calidus nivium mitigatur frigoribus. In radicibus autem montis  
 curvata circuitu iacet planities omnium generum fructuum, arboribus  
 15 ferax, roscidis rivis fecunda ac violis, rosis, amaricis, lingustris, narcissis,  
 iacintis et / odores liliis omniumque vernorum generibus florum vestita 137r  
 suavissimos fragantibus de qua sic Claudianus, poeta florentinus, De  
 raptu Proserpine: Forma loci superat flores curvata tumore // Parvo  
 planities et mollibus edita clivis etc. Propter hanc planitiem, ut Aristotiles  
 20 refert, esse specus affirmant per quam fabulantur Plutonem rapta  
 Proserpina ad inferos rediisse et haud longe ab Agrigentino lacu collem  
 esse Vulcano consecratum, divina res, sed quod potius credo demoniaca,  
 videbantur sarmenta: enim aras instruebant superque pecundum exta  
 comburenda inferebant, sine igne, sine ullo hominum alitu infagante vel  
 25 follium, si deus ille propitius erat sacrum probans ligna, quam viridia  
 accendebantur et quod indictum erat recte perfecti voti, flamma circuitu  
 vagabunda circum astantium ora lambebat innoxia. Ager Agrigentinus  
 lutulente telluris scaturigines eructat et, ut vene fontium sumministrandis  
 rivis sufficiunt, ita ea in parte numquam terra deficiente tellurem tellus  
 30 evomit reiectatione continua. Quod in Alpibus olim Bononiensium, hodie  
 Florentinorum, prope Petramalam villam evenit ubi est fovea quasi  
 rotunda, cuius diameter circa trium passuum spatium occupat, in qua  
 cum palearum accensam facem in huiusmodi scaturiginis superficiem  
 perfricuissem aqua rebulliens ardebat accensa. In lacu Agrigentino oleum

---

2 post *clausum* eras. adde      7 post *Erix* eras. olim // post *duos* eras.  
 hy    9 in *aera* add.i.l. -r-    17 [C]laudianus adn.mg.sin.    20 *Pluto-Proserpina*  
 adn.mg.dext.      31 [P]etramala adn.mg.sin.

piedra, hundida hasta una asombrosa profundidad y excavada con el trabajo de muchos; nada pudiera hacerse ni imaginarse de tal manera cerrado a la derecha, nada tan cercano por todas partes, nada tan seguro para su custodia. Si alguien debe ser custodiado públicamente, a estas "latumias", se mandaba que fuera conducido incluso desde las demás ciudades de Sicilia. Esta cárcel fue construida por aquel Dioniso, como escribe Tulio en las *Verrinas*<sup>108</sup>, un tirano cruel en exceso. Dos, entre otros montes, habían sido consagrados en Sicania, esto es, el Etna a Vulcano y el Erix a Venus. En la cima del Etna, afirma la Antigüedad, existieron dos endiduras denominadas cráteres, a través de las cuales, con un largo bramido de las cavernas, poniendo al descubierto los lugares ocultos y una vez expulsado el vapor hacia lo alto, levantaba por los aires unos enormes globos de fuego y a veces piedras semiquemadas. Esto es admirable, pero más admirable es lo que sigue. En efecto, en aquella llameante erupción, cuando en el pico eran visibles las nieves perpetuas, con ningún calor intenso las nieves se derretían, ni el propio vapor caliente es aplacado por el frío de las nieves. Por otra parte, en la falda de los montes se extiende, con un contorno curvado, una llanura llena de todo tipo de frutos, fecunda en árboles, abundante en húmedos arroyos y recubierta de violetas, rosas, amáracos, aligustres, narcisos, jacintos, liliros y todo tipo de flores primaverales que desprenden los más agradables perfumes. Sobre ésta, Claudiano, el poeta florentino, en su *Rapto de Proserpina*<sup>109</sup> dice así: «La belleza del lugar supera a la de las flores; era una llanura curvada con una pequeña elevación y, alzándose con una suave pendiente etc.» Cerca de esta llanura, según refiere Aristóteles<sup>110</sup>, afirman que hay una cueva; a través de ella cuentan que Plutón regresó a los infiernos con Proserpina, después que la hubo raptado, y no lejos del lago Agrigentino fue consagrada una colina a Vulcano. Fue un hecho divino, aunque más bien creo demoniaco, que aparecieran sarmientos. En efecto, disponían las aras y colocaban encima las vísceras de los animales para quemarlas por completo, sin fuego, sin ningún inesperado soplo producido por el hombre o por un fuelle. Si aquel propicio dios era objeto de culto, examinando los maderos a los que hacían prender arbustos verdes, y lo que era más revelador, cuando los votos estaban cumplidos correctamente, se propagaba a los alrededores pasaba lamiendo los rostros, que quedaban ilesos de quienes se encontraban de pie. El campo agrigentino arroja aguas de manantial de una tierra fangosa y, así como las aguas de las fuentes surten suficientemente a los arroyos, asimismo en este lugar, en el que nunca escasea el suelo, la tierra vomita continuamente tierra. En los Alpes, antes boloñeses hoy florentinos, cerca de la villa de Petramala ocurrió esto: allí hay un foso casi redondo, cuyo diámetro es de aproximadamente tres pasos en el que, si se frota con fuerza, como yo hice, una antorcha de paja encendida en la superficie del manantial de esta naturaleza, el agua hirviente se prendía fuego. En el lago agrigentino el aceite flota en la superficie y se coagula

<sup>108</sup> CIC. *Verr.* 5, 27 y 143.

<sup>109</sup> CLAUD. *rapt. Pros.* 2, 101.

<sup>110</sup> ARIST. *Mir.* 82 (83).

## DE INSULIS

supernatat et circum arundinum capillamenta assidua coagulatur  
vertigine, indeque unguentum morborum pecoribus salutare colligitur,  
preterea alii sunt fontes lacus et stagna mirabilis varieque nature. Sed  
non minor novitas in salinis: nam Agrigentinus sal in ignem missum  
5 liquescit, in aqua vero crepitat veluti torreatur. Inter duo oppida Sicilie,  
Siracusas scilicet et Catinam, certamen erat de duorum illustrium fratrum  
memoria, quorum, ut asserunt Catinenses, nomina / sunt Anapius et 137v  
Anihinomus catinenses cives. Siracusani autem pertinaciter affirmabant  
suos fuisse cives et eis fuisse nomina: Emantia et Crito. Sed Catinensis  
10 regio dedit causam facto in quam, cum in incendia protulisset, iuvenes  
duo sublato parentes eiceserunt ignibus inter flammam illesi. Horum  
memoria ita posteritas mirata est ut sepulcri locus Campus appellaretur  
Piorum. Eusebius scribit Catinam fuisse conditam et Messanam a  
15 Lacedemoniis circa annum a principio mundi 4450. In hac insula scribit  
Philosophus, sutterraneum locum esse in quo stagnum sit tenens aquam  
paulum turbulentam, spatium ad unius scuti magnitudinem in quod, si  
quis intret lavandi causa, ampliatur extemplo sicque iterum et iterum  
20 ampliatur, ut ad eam veniat magnitudinem quam quinquaginta hominum  
corpora occuparent postquam vero loti sunt, omnes ab ipsius  
profunditate turgescit et lavantes sanos in solum depellit, moxque  
revertitur in magnitudinem consuetam et idem fit in quadrupedibus, si  
quid patiantur adversi. In eadem insula, teste Petrarca in tertio Rerum  
memorabilium, fuit ingens statua que in loco notissimo ab extrema  
25 hominum memoria intacta remanserat, in qua licteris vetustissimis  
sculptum era: Kalendas maias habebat caput aureum. Id quidam ludiorum  
rati sunt commentum, alii nudum verborum sonum recuti, in die  
kalendarum May terebraverunt caput, cum preter marmos solidum  
invenissent in vulgo risus materiam dederant. Unus tamen, antiquitatem  
30 statue et artificium contemplatus, putavit aliquid preter fabulas in licteris  
illis esse. Quare kalendarum May oculis intentus ubi caput statue primis  
radiis umbra iaceret, sic dilligenter annotatum locum consignavit ubi  
postea clam fodiens repperit maximum pondus auri. Quibusdam vero  
cronicis legi sic: Heuncus secundus imperabat circa annos domini MXL  
35 cuius tempore fuit in Apulia quedam statua super cuius capite fuit circulus  
quidam eneus in quo scriptum erat: Kalendis May oriente / sole habebat 138r  
caput aureum. Quod quidam saracenus, a Roberto Guiscardo captus,

---

**6** duo fratres catinenses adn.mg.dext.      **12** ita...est add.mg.sin.  
**15** post stagnum eras. esse      **23** statua magna adn.mg.sin.

alrededor unas persistentes hebras de cañas formando círculos y luego se obtiene un saludable unguento para el ganado enfermo; además de estos hay otras fuente, lagos y lagunas de admirable y variada naturaleza. Pero no suceden cosas menos insólitas en las saslinas, pues la sal de Agrigento, cuando se lanza al fuego, se vuelve líquida, sin embargo en el agua cruje, por decirlo de otro modo, se tuesta. Entre dos ciudades de Sicilia, esto es, Siracusa y Catania, había una disputa en torno al memoria de dos ilustres hermanos, cuyos nombres, según aseguran los habitantes de Catania, son Anapio y Anihinomo, ciudadanos de Catania. Los siracusanos, por su parte, afirmaban con tenacidad que fueron conciudadanos suyos y sus nombres fueron: Emantia y Cristo. Pero la región de Catania suministró un motivo al hecho: como el fuego se estuviese propagando, los dos jóvenes al fuego con sus padres, quienes supieron resistirlo y salir ilesos de entre las llamas. La posteridad quedó tan sorprendida con su recuerdo que al lugar del sepulcro se le llamó Campo de los Piadosos. Eusebio<sup>111</sup> escribe que Catania y Mesina fueron fundadas por los lacedemonios alrededor del año 4450 del principio del mundo. Escribe el Filósofo<sup>112</sup> que en esta isla hay un lugar subterráneo donde se encuentra un estanque que contiene un agua algo turbia, con una dimensión similar a la del tamaño de un sólo escudo. Si alguien entra en él para lavarse, al momento se ensancha y de este modo se va ensanchando hasta alcanzar el tamaño que ocupan los cuerpos de cincuenta hombres; pero después que se han bañado, va inflando a todos desde las profundidades, expulsa hacia la superficie a quienes se están bañando y luego retoma su tamaño habitual, esto mismo les sucede a los cuadrúpedos, si son víctimas de alguna desgracia. En la misma isla, según testimonio de Petrarca en el libro III de los *Hechos memorables*<sup>113</sup>, hubo una enorme estatua que en un lugar conocido de todos había permanecido intacta lejos de la memoria de los hombres, en la que estaba esculpido con letras antiquísimas: «En las calendas de mayo tendré la cabeza dorada». Algunos creyeron que esto era invención de comediantes, otros, siguiendo el desnudo sonido de las palabras, el día de las calendas de mayo agujerearon la cabeza; al haber encontrado además duro mármol, había sido materia de risa entre el vulgo. Uno, sin embargo, contemplando la antigüedad de la estatua y su arte, pensó que había algo más que fábula detrás de aquellas palabras. Por tanto, con la vista puesta en las calendas de mayo en el momento en que la cabeza de la estatua yaciera en la sombra con los primeros rayos, así, de manera diligente, confirmó el lugar señalado, donde luego, cavando a escondidas, encontró una enorme cantidad de oro. En algunas crónicas se lee esto: «Heunco II gobernaba alrededor del año del Señor de 1040, en cuya época hubo en Apulia una estatua sobre cuya cabeza había una corona de bronce en la que se había escrito: "En las Calendas de mayo a la salida del sol tendré la cabeza dorada". Y un sarraceno, capturado por Roberto Guiscardó, entendiendo bajo la sombra de la

---

<sup>111</sup> HIER. *chron.* p.89, 21.

<sup>112</sup> AR. *Mir.*112 (122).

<sup>113</sup> PETR. *Rer. Memor.*3, 29.

## DE INSULIS

intelligens sub umbra capitis statue, fodiens prout lictere predicabant, thesaurum repperit infinitum quem pro redemptione sua dedit. Idem hoc esse puto cum superiori, licet dissonantia sit de loco, sed forte quod hoc ultimum scripsit quia forsitan tempus quo Sicilia continenti iuncta erat  
5 consideravit, aliqua enim parte tunc terra sicula Appulam pertingebat. Habet etiam insula hec, flumen Acatis cuius in ripis prius acatem nobilem lapidem sanguineis maculis rubescentem asseruere repertum varias rerum ymagines preferentem. Marbosus episcopus De lapidibus refert Pirrum, Epirotarum regem, anulum habuisse cuius gemma erat acates in  
10 qua novem muse cum insignibus suis singule non artificio impressis, sed ingenitis et Apollo in earum medio tenens cytaram videbantur. Cuius lapidis genus diversis in locis naturisque variis repertus est. Creta enim, ut supra dicitur in Creta, dat acatem non similis nature, dat et India nunc nemorum, nunc animalium figuras reddentem et aspicientis oculis proficientem et intra os positum sitim sedantem, et aliud genus acatis dicunt qui ustus mirre reddit odorem. Dicitur hunc lapidem in eminentibus multum conferre periculis. Unde quidam Acatem, sotium Enee, non hominem, sed istum lapidem quem ferebat, esse dicunt, cum quibus sentire videtur Morbodus eodem libro capitulo secundo de acate. Ait enim: Hoc Anchisiades comitante pericula vincit. In Alexina Sicania regione solum esse ferunt in quo fons est mirande nature, nam si tibie insonent, aque exultabunde se elevant ad cantum ultra margines intumescentes quasi soni dulcedinem admirentur, silentibus tibiis quiete solita requiescunt. Sunt etiam ibi, ut legitur in Solino, alii duo fontes quorum ex altero, si mulier sterilis sumpserit fit fecunda, ex altera aqua sumpta fecundam reddit sterilem. Hec quidem multaque alia de miris rebus Sicanie tradit nobis antiquitas quorum quedam vera quedam ficta sunt, sententias tamen sub ipsius velamento habentia que Boccaccius diffuse diserteque dixerit de quibus in Sicilia et Trinacria dicitur. Sed / 138v  
30 tandem adhuc hoc in loco brevitatis parceret ut Archimedis ferventissimum studium et Phitie Damonisque amicitie vinculum non omittamus et quamquam satis vulgata sint recordatione, tamen ad virtutem addent calcaria. Marcellus, Romanorum consul, cum Siracusas cepisset et in ipsa irruptione multa seva fieri non ignoraret eiusque victoriam industria et hortatu Archimedis remorata diutissime presenxisset, tamen utpote prudentissimus ipsius virtute delectatus et studio, voce preconis edixit ne illi iniuria fieret. Unus tamen ex militibus in ipso concursu predandi causa

---

**3** ms. *dissontia*      **15-16** *et...dicunt* add.mg.dext.      **29** *dixerit* corr.  
super *dixerent*      **31** *Phitia* adn.mg.dext.

cabeza de la estatua, cavando según proclamaba el texto, encontró un tesoro sin límites que entregó para su propia redención». Pienso que esto es lo mismo que lo anterior, aunque hay desacuerdo en cuanto al lugar, sin embargo, quizá escribió esto último porque consideró tal vez el tiempo en el que Sicilia había estado unida al continente, pues por alguna parte la tierra sícula entonces llegaba a Apulia. También tiene esta isla el río Acatis en cuyas orillas aseguraron que antes se había hallado la conocida piedra ágata, que estaba enrojecida con manchas de sangre y tenía en la cara posterior diversas imágenes. El obispo Marbodo refiere en su libro *Sobre las piedras*<sup>114</sup> que Pirro, rey de los epirotas, tuvo un anillo cuya gema era un ágata en la que aparecían las nueve musas con las insignias de cada una, no grabadas con artificio sino con ingenio, y Apolo en medio de ellas, manteniendo la cítara. La forma de esta piedra se encuentra en lugares diversos y en naturalezas diferentes. En efecto, Creta, según se dice más atrás en Creta, produce un ágata de una naturaleza distinta; produce también la India una que es réplica ya de bosques, ya de animales, que es útil para los ojos del que ve y, colocada dentro de la boca, aplaca la sed; y dicen que otro tipo de ágata, una vez quemada, desprende un olor a mirra. Se dice que esta piedra en los peligros extremos sirve de mucha ayuda. De donde algunos dicen que Acates, el compañero de Eneas, no era un hombre sino esta piedra que portaba, con quienes parece estar de acuerdo Marbodo en el mismo libro, capítulo II, sobre el ágata. Pues dice: «Con la compañía de ésta, el hijo de Anquises vence los peligros». En Alexina, región de Sicania, dicen que hay un suelo en el que existe una fuente de admirable naturaleza, pues, si las flautas resuenan, sus aguas, saltando, se elevan con el canto más allá de las márgenes que superan sus límites, por así decirlo, admiran la dulzura del sonido, y con el silencio de las flautas vuelven a reposar con su acostumbrada quietud. También hay allí, según se lee en Solino<sup>115</sup>, otras dos fuentes de una de las cuales si una mujer estéril bebiera, se convertiría en fecunda, bebiendo de la otra agua, la fecunda se vuelve estéril. Sin duda, éstas y muchas otras cosas acerca de los sucesos admirables de Sicania nos cuenta la Antigüedad, de las que algunas son verdaderas, otras falsas; sin embargo, hay ideas ocultas bajo su velo que Boccaccio ha mencionado amplia y claramente, sobre las que se hablará en Sicilia y Trinacria. Pero en fin, aún en este punto la brevedad respetará que no omitamos el muy ferviente afán de Arquímedes<sup>116</sup> y el vínculo entre Fitias y Damón<sup>117</sup>, y aunque hayan sido bastante divulgadas por el recuerdo, no obstante, añaden incentivos a la virtud. Marcelo, cónsul romano, habiendo conquistado Siracusa y no ignorando que en la propia invasión ocurrirían muchos hechos crueles y como hubiese presentido durante muchísimo tiempo su victoria, retrasada por la diligencia y el ánimo de Arquímedes, sin embargo, como era extremadamente prudente, atraído por la virtud y el afán de aquél, proclamó con voz de heraldo que no le causaría injuria. Con todo, uno de

<sup>114</sup> MARBODUS, *Lib. lap.* en P. L. 1742 A.

<sup>115</sup> SOL. 5, 20-22.

<sup>116</sup> Cf. VAL. MAX. 8, 7, ext. 7.

<sup>117</sup> Cf. *Ibid.* 4, 7, ext. 1.

cum eius domum intrasset inventum Archimedes, quisnam esset,  
 interrogavit, qui adeo formis et circulis descriptis in pulvere intentus erat,  
 ut suum nomen indicare non potuit. Miles victoria elatus se spretum ratus  
 ipsum otruncat, unde evenit ut unde vita donatus fuerat ipsam  
 5 amicteret. Mirabile quidem et memoratu dignum amicitie vinculum  
 Damonis et Phitiae occurrit. Dionisium enim legimus, sevum Siracusarum  
 tyrannum, unum ex eis ad mortem damnasse, eique eundi tempus in  
 patriam res suas ordinaturo postulanti sotiumque alterum sui loco  
 offerenti dimictere, tam nove rei experiende potius quam credulitatis  
 10 causa ipsam licentiam concessisse, sotiumque alterum se ipsi exposuisse  
 periculo. Mirabantur cuncti, stupebat Dionisius, quasi stultum eum qui  
 prova de remanserat increpantes. Ille vero constanter de amici fide  
 aiebat non dubitare. Ceterum die constituta rediit damnatus liberaturus  
 amicum. Admiratus Dionisius, quasi stultum eum qui prova de re  
 15 manserat increpantes. Ille vero constanter de amici fide aiebat non  
 dubitare. Ceterum die constituta rediit damnatus liberaturus amicum.  
 Admiratus Dionisius tantam inter sodalitiū fidem, ambos assolvit, ab eis  
 flagitans ut se tertium in tante tamque firme amicitie societatem  
 reciperent. O morum antiquorum fidelitas, o sancta et prisca amicitie  
 20 vincilitas, o perfecte fidei intemerata constantia, et, o nostri temporis  
 manifesta verecundia, olim Phitias pro Damone, Horestes pro Pillade se  
 mortis / exposuere periculo. Leterius mori pro Greco sponte se obtulit. 139r  
 Reginus ut amicum Ceperionem liberaret cum eo non renuit exulare. Hoc  
 vero tempore periit amicitia, sinceri periere mores. Deus, fides,  
 25 pietasque, omnia vincuntur pretio. Quis enim hodie non dico in amicum  
 caret amicitia nostra etas, sed in patrem sed in fratrem denique sed in  
 filium parve utilitatis causa omne nephas grassatur, virtutique  
 pedissequanti vitia dominantur. Cum hec scripsissem occurrit Hiero,  
 30 Siracusarum rex, a Romanis ante se victum quam congressum referens,  
 occurrunt Agregentini sub corona venditi. Hyeradia quidem obvia cum  
 virginibus filiabus multis confossis vulneribus occurrit obsecrans  
 postquam de siculis rebus scribo, ut hoc in loco earum calamitas inserta  
 in legentibus me pietatem incutiat. Qua tam mesto ac miserabili habitu  
 35 visa, motus suis precibus obtemperavi. Hyeroni, Siracusarum regi, post  
 bellum cum Romanis habitum ipsorum amicissimo due fuerunt filie  
 Demarata scilicet et Hieradia. Andronoro prima, Zosippo altera  
 coniungatur. Post Hieronis mortem, Ieronimus, eius nepos ex Gelone filio,  
 qui vivente patre obierat, non vestigia avi sequens ad omnia vitia preceptis  
 40 superbe dominatur, eo a quibus coniuratis interfecto, Andronorus  
 coniugis hortatu dolo regnum affectans a multitudine occiditur. Cumque  
 clamore relatam esset sibi in eum regendi animum regiam coniugem

---

4 post *ipsam* eras. *amateret*

18 in *ambos* add.i.l. -o-

los soldados en el propio concurso, como hubiese entrado a su casa con intención de robar, le preguntó a Arquímedes, al encontrarlo, quién era, el cual había estado de tal manera atento a las figuras y círculos dibujados en la arena que no pudo mencionar su nombre. El soldado, altivo por su victoria, creyéndose despreciado, lo degolló, por lo que ocurrió que lo que la vida le había dado como don, acabaría con ella. Se me ocurre que, sin duda, es admirable y digno de recordar el vínculo de amistad entre Damón y Fitias. En efecto, leemos que Dionisio, cruel tirano de Siracusa, condenó a muerte a uno de ellos y lo deja marchar a él que le pedía el tiempo necesario para ir a su casa a ordenar sus negocios, ofreciéndole en su lugar al otro amigo, le concedió el propio permiso por experimentar algo tan nuevo más que por la credulidad, y el otro amigo se expuso al propio peligro. Todos se sorprendían, Dionisio estaba atónito, llamándolo continuamente casi tonto porque se había mantenido leal en el asunto. En cambio, él con constancia decía que no dudaba de la confianza de su amigo. Pero el día fijado, el condenado volvió para liberar a su amigo. Admirando Dionisio la confianza tan grande entre su amistad, los perdonó a ambos, reclamándoles con insistencia que lo aceptaran como el tercero en una sociedad de tan grande y tan firme amistad. ¡Oh lealtad de las antiguas costumbres, oh sagrada y muy antigua atadura de amistad, oh manifiesta veneración de nuestro tiempo, antaño se expusieron al peligro de la muerte Fitias en lugar de Damón, Orestes por Pílates. Leterio se enfrentó voluntariamente a la muerte en lugar de Greco. Regino, para liberar a su amigo Ceperion, no rechazó ir al destierro con él. En esta época, pereció la amistad, perecieron las sinceras costumbres. Dios, fe, piedad, todas están atadas al precio. En efecto, ¿quién, en verdad, hoy carece de amistad no digo hacia el amigo, sino hacia el padre, el hermano, en fin, hacia el hijo, por un insignificante provecho? Nuestra época camina hacia todo lo impío y los vicios dominan a la virtud, persiguiéndola como un esclavo. Habiendo escrito yo estas cosas, ocurrió que Hierón, rey de los siracusanos, se presenta refiriendo que él fue vencido por los romanos antes de haber luchado, los agrigentinos, vendidos como prisioneros de guerra, ofrecen resistencia. La indulgente Hieradia, en compañía de vírgenes, acribilladas muchas hijas a puñaladas, corrió suplicando con insistencia que, después de escribir yo sobre los asuntos sicilianos, su desgracia, insertada en este punto, despierte la compasión de mis lectores. Una vez que la vi con un aspecto tan triste y miserable, sometí mis sentimientos a sus ruegos. Hierón<sup>118</sup>, rey de Siracusa, después de la guerra que entabló contra los romanos, se convirtió en el mayor amigo de los propios romanos, tuvo dos hijas, esto es, Demarata y Hieradia. La primera se une a Andronoro, la otra a Zosipo. Después de la muerte de Hierón, Jerónimo, su nieto, nacido de su hijo Gelón, que había muerto, sin seguir los pasos del abuelo mientras su padre vivía, gobierna con soberbia, siendo el primero en todos los vicios. Asesinado él por estos conjurados, Andronoro, debilitando el reino con la exhortación de la cónyuge y con el engaño, es asesinado por la multitud. Y habiéndosele respondido con clamor que él había alentado a la cónyuge real en el

---

<sup>118</sup> Cf. Liv. 24, 25, 7.

impulisse cumque declamatum esset nullum nullamque ex stirpe regia  
 vivere debere, irarum furorisque ministri missi Demarata, Hyeronis, et  
 Armoniam, Ielonis filias iugulant. Hieradia vero cum eos ad se venire  
 presenxisset furoremque evadendi causa ad sacras aras, adiecto ac  
 5 miserabili habitu, sparsis crinibus, cum duabus virginibus confugisset  
 seque ante ministros aspiceret, tali oratione suplex laniata comas, scissis  
 vestibis visa est, ne in se insontem seuire imitarique Ieronimi sevitiam  
 vellent. Scitis —enim inquit— Zosippum virum / meum tiranno invisum, 139v  
 ideoque Alexandria exilium sponte elegisse, numquam magis velle quam  
 10 tiranno patriam liberatam; an ex regno quicquam unquam possedi nisi  
 absentiam viri? Si sororis virique propositum ad vota fluxisset, regnasset  
 soror, michi vero omnis spes esset adempta videndi virum in patria, his  
 patrem ad quas remeandi nulla spes erat, nisi cum esset liberata  
 15 tyrannide. O quam meus vir spem nutris inanem, coniugis ac filiarum  
 incolumitatem tutumque revertenti locum speras interfecto Ieronimo de  
 qua re de earum vita dimicatur. Per deos oro, per Hieronis clementiam si  
 quid unquam de vobis bene meruit, parcite diu desideranti libertatem  
 quam nunc assecuti estis, et coniugem ad virum, ad patrem filias,  
 20 Alexandria relegate ut omnis stirps regia longe sit a Siraculis. Differte  
 paulo obsecro, per coniuges perque filios vestros in quem vestrum, si qua  
 eorum subit ymago, ne interfiamur. Ira enim tam ad suplicium festinata  
 forte mutabitur et impune de quo meminisse iuvabit: Servabitis filias  
 patri matrique et coniugem viro. Ministrorum manus stabat acer in armis,  
 25 volvens oculos, dexteras reprimebat et iam iamque magis ceperat sermo  
 cunctantes reflectere, cum irarum alii furore impellente supervenere  
 ministri. Quos cum vidisset, preces effundere incassum animadverteret,  
 obortis lacrimis inquit: Gladium in me solam vertite et, si qua vobis  
 pietas, saltem puellis parcite quarum etati sceleratus ac iratus hostis  
 30 quilibet indulgeret. Talia loquentem ab aris extrahunt et ulnis filias  
 amplexantem otruncant. Tum virgines materno sparso sanguine ea  
 prostrata arisque relictis edes ululatu miserando implent, per que medio  
 armatos diffugiunt manibusque brachiis loco parmarum a vulneribus  
 pectora defendentes et hac illac furiata mente, nunc ab huius nunc illius  
 35 ictibus evadentes discurrebant. Tandem diu luctate, sanguine repletis  
 templis, pluribus confosse vulneribus corruerunt et multo vitas cum  
 sanguine linquunt. Miseranda cedes quam quis sine lacrimis referet nisi  
 Tigride aut Marpesia caute natus? Sed eam miserabiliorem fecit quod

**7** post *se* eras. *in se*      **8** in *tiranno* eras. *m* fin.      **15** *speras* add.mg.sin.  
**23** in *ministorum* add.i.l. -ni-      **30** in *amplexantem* add.i.l. -ex-

deseo de reinar y habiéndose expuesto que no debían vivir ninguno ni ninguna de estirpe real, una partida de emisarios llenos de ira y furor degüellan a Demarata, hija de Hierón, y a Armonia, hija de Gelón. Hieradia, en cambio, tras presentir que éstos se le acercaban y para huir del furor hasta los altares sagrados, con aspecto abatido y penoso, con los cabellos sueltos, como hubiese huido con dos vírgenes y las viera delante de los emisarios, se le apareció suplicando con tales desgarradoras palabras, con los vestidos rasgados que no quieren en ella, inocente, servir e imitar la crueldad de Hierónimo. «Sabéis que –en efecto, dijo– Zosipo, mi hombre, es odioso al tirano y por eso eligió voluntariamente su exilio a Alejandría, siempre prefirió ver la patria liberada del tirano. ¿Alguna vez fui dueña de algo del reino a no ser de la ausencia de esposo? Si el plan de la hermana y del marido se hubiese convertido en promesa, habría reinado la hermana, pero a mí toda esperanza de ver al hombre en la patria, a su padre con éstas, me hubiera sido arrebatada, ninguna esperanza había de regresar con ellas excepto cuando fuese liberada de la tiranía. ¡Oh, hasta qué punto, mi hombre, alimentas la vacía esperanza, el buen estado de mi cónyuge e hijas y aguardas el momento seguro de la vuelta, una vez asesinado Hierónimo, se arriesga este asunto y la vida de ellas. Ruego por los dioses, por la clemencia de Hierón, si alguna vez algo mereció bien de vosotros, respetad largo tiempo la libertad de añoranza que ahora alcanzásteis, y respetad la esposa para el marido, las hijas para el padre, confinaos en Alejandría para que toda estirpe real se mantenga lejos de Siracusa. Aplazadlo un poco, ruego, por los cónyuges y por vuestros hijos, si alguna imagen de ellos os viene a la mente, que no seáis asesinados. Pues la ira, que con premura se dispone a castigar, tal vez cambiará y con impunidad esto será grato recordar: conservaréis a las hijas para el padre y la madre, y a la esposa para el marido». El grupo impetuoso de los emisarios estaba armado, con la mirada vuelta, contenía las diestras y, al instante, el discurso había comenzado a echar atrás a los vacilantes, cuando otros emisarios llenos de ira vinieron detrás con un inquietante furor. Como los hubiese visto y advirtiera que prodigaba ruegos inútilmente, brotándole las lágrimas dijo: «Clavadme únicamente a mí la espada y, si teneis algo de piedad, respetad al menos a las niñas con cuya edad el enemigo, quienquiera que fuera, criminal y encolerizado, sería benévolo». Diciendo tales palabras, salen de los altares y, estrechando a las niñas entre sus brazos, las matan. Entonces las vírgenes, derramada la sangre materna, abatida ella y abandonadas las aras, llenan los santuarios con un clamor digno de compasión, gracias a éstos ponen en fuga a los hombres armados y protegiendo el pecho de posibles heridas con las manos y los brazos en lugar de con escudos, con el espíritu totalmente arrebatado, corrían de un lado a otro huyendo de los golpes de unos y de otros. Por fin, tras haber luchado durante mucho tiempo y encontrarse acribilladas por numerosas heridas, con los templos repletos de sangre, se derrumbaron, dejando de existir en medio de un charco de sangre. Una deplorable matanza que quién podría referirla sin lágrimas, a no ser que fuese hijo de Tigris o del mármol de Marpeso. Pero

sequitur. Nam animis / ut mobilis vulgi mos est, ad misericordiam 140r  
 repente mutatis puellis adhuc spirantibus nuntius venit ne  
 interficerentur. Hec insula, ut ait Tullius in Verrinis, primum ad amicitiam  
 fidemque populi romani applicuit, prima omnium, quod ornamentum  
 5 imperii est, provincia est appellata. Prima docuit Romanos quam  
 preclarum esset ex eis gentibus imperare; non facile opus magne  
 Cartaginis cecidisset, nisi illud et rei frumentarie subsidium et  
 receptaculum classibus romanis patuisset. Hanc Marcus Cato sapiens,  
 cellam penariam rei publice et nutricem plebis romane, appellabit. Plinius  
 10 libro XVIII capitulo de ferro freco in Sicilia nasci prodit sic inquit:  
 fenum grecum scarificatione incolas serere non altiore quatuor digitorum  
 sulco, quantoque peius tractatur tanto provenit melius rarum dictum esse  
 aliquid cui prosit negligentia. Nec hic huius insule mensuras omictere  
 visum est. Ait enim: circuitu patet, ut autor est Agrippa, DCXVIII milia  
 15 passuum. Brutio agro coherens mox interfuso mari advulsa XV milia in  
 longitudine, autem \*\*\* / [MD] freto in latitudine, aut MV iuxta columnam  
 sive coloniam regiam. Inter promuntoria tria habet Pelorum, Pachinum et  
 Lilibeum que inter se distant hiis spatiis terreno itinere a Peloro Pachinum  
 CLXXXVI milia, inde Lilibeum CC milia, unde Pelorum CXLII milia. Colonie  
 20 ibi urbes aut civitates.

**791. Siceusa** insula est in mari Ionio Asiatico sita, ut ait Plinius.

25

**792. Siceure** sive **Sicenie** insula est in Ionio Asiatico mari sita, ut idem Plinius  
 inquit.

30 **793. Sicilia** dicta est a Siculo, ipsius insule rege, Neptuni, seu, ut quidam  
 asseruere, Corinthi, et Electre filio, qui post Sicanum hic regnavit et  
 nomen insule de se dedit. De hac plura mira pluraque nobilia gestaque  
 dicta sunt. Plura tamen restant et memoratu digna et a nostro evo non  
 35 multum distantia, que, cum nostre civitatis laudem quadam in parte  
 tangere videantur, placuit inserere et licet / longius insule sit narratio 140v  
 tamen ex ipsius magnitudine rei et a quibus et quave industria gesta sint,  
 lector delectatus non tedeat legisse et facile ab eo non ambigo me  
 veniam impetraturum. Ad rem venio. Olim annus a nativitate

---

**5** post *est* eras. *provincia*      **8** *Marcus Cato sapiens* adn.mg.dext.      **9** in  
*publice* eras. *s fin.*      **14** post *Agrippa* eras. *HIXL*      **16** post *autem* intervallum  
 ad locum scribendum // prop. *MD* (cf. *Plin. nat. 3, 86-87*)      **17** post *coloniam*  
 eras. *grecie*      **31** post *filio* eras. *qui post Sicanum*      **32** in *nomen* add.i.l.  
*no-*

lo que sigue la convirtió en más miserable. Pues, según es costumbre del inconstante populacho, dispuestos los ánimos súbitamente a la compasión, cuando aún respiraban las niñas, un mensajero llegó diciendo que no se les diese muerte. Esta isla, según dice Tulio en las *Verrinas*<sup>119</sup>, se acogió por primera vez a la amistad y lealtad del pueblo romano, fue la primera de todas en asignársele el nombre de provincia, algo que es ornamento de nuestro dominio. Fue la primera que enseñó a los romanos cuán admirable era gobernar sobre pueblos extranjeros; el enorme poderío de Cartago no hubiese caído tan fácilmente de no haberla tenido a disposición para el abastecimiento de trigo y para abrigo de nuestra flota. Plinio<sup>120</sup> en el libro XVIII, en el capítulo de la alhova griega cuenta que nace en Sicilia, cuando dice esto: «Sus habitantes siembran en surco la alhova griega por escarificación, a una profundidad no mayor de cuatro dedos y cuanto peor se tratan tanto mayor nace, cosa extraña que haya algo que saque provecho del descuido y la negligencia». Es evidente que no omite aquí las dimensiones de esta isla. En efecto, dice<sup>121</sup>: «La amplitud de su contorno es de seiscientos dieciocho mil pasos, según Agripa. Unida al territorio de Brutio, después, al entrar el mar, la separó un estrecho de quince mil pasos de largo y un ancho de \*\*\* [mil quinientos] o mil cinco, junto a la Columna o Colonia Regia. Entre sus promontorios hay tres, el Peloro, Paquino y Lilibeo, que están separados entre sí por estas distancias: por tierra, del Peloro al Paquino ochenta y seis mil, luego al Lilibeo doscientos mil, desde aquí Peloro ciento cincuenta y dos mil. Allí hay colonias, urbes y ciudades».

**791.** La isla **Siceusa** está situada en el mar Jónico-Asiático, según dice Plinio<sup>122</sup>.

**792.** La isla **Siceure** o **Sicenie** está situada en el mar Jónico-Asiático, dice el mismo Plinio<sup>123</sup>.

**793.** **Sicilia** se llamó así por Sículo<sup>124</sup>, rey de la propia isla, hijo de Neptuno o, según aseguraron algunos, de Corinto y Electra, que reinó aquí después de Sicano y de él tomó el nombre la isla. Sobre ésta se han contado muchas cosas admirables, muchas célebres y muchos hechos. Sin embargo, quedan muchas y dignas de recordar y no muy distantes de nuestra época que, ya que parecían tratar en cierta parte la alabanza de nuestra ciudad, me pareció bien insertarlas y, aunque la narración de la isla sea muy larga, no obstante, por la magnitud del tema y por quiénes y con qué cuidado han sido hechos, el lector, complacido, no sentirá aburrimiento al leerlo y por este motivo fácilmente no dudo que yo voy a obtener permiso. Voy al asunto. En otro tiempo, cumplido el año 1265

<sup>119</sup> CIC. *Verr.* 2, 2, 2.

<sup>120</sup> PLIN. *nat.* 18, 140.

<sup>121</sup> PLIN. *nat.* 3, 86-87.

<sup>122</sup> PLIN. *nat.* 5, 137 (*Sycusa*).

<sup>123</sup> PLIN. *nat.* 5, 137 (*Syce*).

<sup>124</sup> Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 10, 63.

## DE INSULIS

Redemptoris nostris sexaginta quinque ducentis et milium peractis, secundum Cronicam, Siculorum et aliorum, Carolus, Francorum regis regni tunc frater et Provincie comes, rexque per Summum Pontificem Yerusalem et huius insule creatus, Germanis expulsis cepit imperium non  
5 solum huius insule, sed totius Appulie atque Calabrie. Eius potentia rebus arbitrio suo fluentibus a cunctis mundi principibus formidatus crescebat in diem, eadem prosperitate quarto decimo regni sui anno, sua fisus potentia Baldovino, Flandrie comiti, cum quo affinitatem contraxerat, imperium Constantinopolitanum ex quo, autoribus Ianuensibus, a  
10 Grecorum imperatore Pelaloigio fuerat expulsus, restituere ratus, indeque Ierosolimam, cuius regni solum nomen habebat, se faciliter adepturum ingentem militum peditumque exercitum preparabat classemque maximam instruebat. Centum enim et ultra dromones seu longas naves, quas recentior usus galeas nuncupat, viginti maximas ducentas  
15 ippogabas, equos, delaturas innumeras onerarias instrui preceperat, preterea a nepote, Gallie rege, obierat namque frater cunctisque amicis, presertim a Venetis, presidio impetraverat sequenti anno navigaturus. Sed hominum spes sepissime fallax et vacua rebusque secundis elata modum servare nescia. Ipso enim regnante et potentia famaue  
20 crescente insolens Gallorum temeritas successibus suis tumens cunctos populos huius insule massime assi / duis et calamitatos iniuriis 141r opprimebat. Sed metu potentie superbieque palam cinqueri non audebant seque esse sub duro servitutis iugo inter se mussantes alternis et occultis loquebantur sermonibus, que res ad rebellionem indignantium procerum animos incitavit. Quorum erat ex numero miles quidam ex  
25 Procida insula, Partenope vicina, ortus nomine Iohannes, vir astutus, sagax, facundia et ingenio potens, qui despectui Gallos habitus et operosus, regis inceptum turbare dispositus, Gallorumque superbiam ratus opprimere vel potentiam saltem minuere, Pierum, Aragonie regem,  
30 imperii huius loci avidum ad rem impellere posse faciliter secum versans si quis expensis stipendiisque subportandis pecunie sumministraret subsidium, ac Palialogium divitem auro intelligens, Greciam venit, et ipsum secretiori loco sine arbitris amotum, potentie Caroli tametsi id intelligeret ostare non posse demonstrat suique status periculum esse nisi  
35 alia cura superveniens inceptum Caroli disturbaret, seque turbandi occasionem habere, fideque recepta silentii, Aragonie regem, si

---

**2** *regis* add.i.l.      **8** post *Flandrie* eras. cu      **17** *anno* add.i.l.  
**22** post *audebant* eras. seque      **27** *potens* add.i.l.      **32** *subsidium* add.mg.dext.

del nacimiento de Nuestro Redentor, según la *Crónica de los siglos*<sup>125</sup> y otros, Carlos, hermano entonces del rey del trono de los franceses y conde de la Provenza, elegido rey de esta isla y de Jerusalén por el Sumo Pontífice, una vez expulsados los germanos, asumió el poder no sólo de esta isla sino de toda Apulia y Calabria. Su poderío, por los asuntos que manaban de su decisión, temido por todos los príncipes del mundo, crecía día a día. Con la misma prosperidad, en el año décimo cuarto de su reinado, habiendo confiado su poderío a Balduino, conde de Flandria, con el que había entablado relación, pensó restituirle el imperio de Constantinopla de donde, por influencia de los genoveses, había sido expulsado por el emperador griego Paleólogo; y desde allí a Jerusalén, de cuyo reino únicamente tenía el título, preparaba un enorme ejército de soldados e infantería y equipaba la mayor flota para obtenerla fácilmente. En efecto, había ordenado que se dispusieran más de cien 'dromones' o naves largas a las que el uso más reciente llama 'galeas', las doscientas veinte mayores hipogabas, caballos y un gran número de naves de carga listas para zarpar; además, con ayuda de su nieto, rey de Francia –pues su hermano había muerto–, y de todos los amigos, sobre todo los vénetos, lo había logrado, dispuesto a navegar al año siguiente. Pero la esperanza de los hombres muy a menudo es engañosa, vacía, arrogante, cuando los asuntos le son favorables y no sabe comedirse. Pues, mientras él reinaba y su poder y fama iban creciendo, la temeridad poco habitual de los galos, llena de orgullo por sus éxitos, oprimía a todos los pueblos de esta isla, sobre todo a los que sufrían desgracias con continuas injurias. Pero por miedo a su poder y soberbia, no se atrevían abiertamente a recluir y, cuchicheando entre ellos –que estaban bajo el duro yugo de la servidumbre–, dialogaban secretamente; este asunto incitó a la rebelión los ánimos de los indignados barones. Entre éstos había un soldado de la tropa, nacido en la isla de Prócida, vecina de Partenope, llamado Juan<sup>126</sup>, hombre astuto, sagaz y notable por su elocuencia e ingenio, quien sentía un absoluto desprecio hacia los franceses y era de carácter activo. Dispuesto a desbaratar la empresa del rey y pensando que oprimiría la soberbia de los franceses o, al menos, disminuiría el poder de Pedro, rey de Aragón<sup>127</sup>, deseoso por gobernar este lugar, rebelándose contra él podría fácilmente impulsar el asunto, si alguien le proporcionara ayuda económica para soportar los gastos y tributos. Conociendo la riqueza del opulento Paleólogo<sup>128</sup>, llega a Grecia. Expone que él, relegado a un lugar muy secreto y sin testigos, no es capaz de oponer resistencia al poderío de Carlos, a pesar de que lo conocía, que está en peligro de perder su posición, a no ser que la llegada de otros problemas arruinara la empresa de Carlos, que está en sus manos la oportunidad de provocar un levantamiento y, una vez recobrada la tranquilidad, podría rechazar al rey de Aragón si se

<sup>125</sup> Aquí comienza el relato de los acontecimientos ocurridos en Sicilia conocidos como *Vísperas sicilianas*. Según parece, Silvestri se sirve de una *Crónica* hoy perdida, utilizada también por G. Villani en su *Cronaca* (8, 59-75, 85-87). Cf. p. LXI.

<sup>126</sup> JUAN DE PRÓCIDA (Salerno ca. 1223 – Roma 1302). Aristócrata, médico y consejero de Federico II y de su hijo Manfredo. Tras la derrota de éste, trabajó extensamente en la corte aragonesa contra el rey angevino y participó en las *Vísperas sicilianas*. Al final de su vida se reconcilió con el rey Carlos de Anjou y retomó la posesión de sus dominios.

<sup>127</sup> PEDRO III DE ARAGÓN (Valencia 1240 – Villafranca del Panadés 1285), rey de la corona de Aragón, cuyo corto reinado (1276-1285) fue decisivo para la historia de la expansión catalanoaragonesa. Casó con Constanza Stauffen en 1265 y, aprovechando el alzamiento de Palermo (marzo 1282) contra el dominio francés, fue coronado rey de Sicilia. Erigido en campeón del gibelinismo, excomulgado por Roma y desafiado personalmente por Carlos de Anjou, el monarca abandonó Sicilia, donde le remplazaron la reina Constanza y sus hijos menores, Jaime y Federico.

<sup>128</sup> MIGUEL VIII PALEÓLOGO (1224-1282), emperador bizantino de Nicea y Constantinopla, quien anuló los esfuerzos de Carlos I de Anjou para restablecerse en el Epiro. Rompió asimismo la coalición formada entre el papa, Sicilia y Venecia, e inmovilizó a los angevinos provocando las *Vísperas sicilianas* (1282).

## DE INSULIS

pecuniarum presidia conferat, se ad invasionem Sicilie eiusque insule  
proceres ad defectionem aperit impulsus iri posse. Imperator vero  
grecus hac turbandi ceptum via cognita magnum auri pondus et premia  
5 ipsi Piero, ut ad rem ipsam intenderet, se per ipsum Iohannem suosque  
legatos exhibiturum promittit. Procidanus autem revertens, et a Nicola  
de Ursinis tunc Summo Pontifice qui, odio occulto, regi Carulo  
adversabatur, eo quod sibi fastu tumido affinitatem negaverat, occulte  
licteris impetratis / concessionem Sicilie continentibus factam Piero; 141v  
Sicilieque procerum inita conspiratione licterisque sigillo munitis firmata  
10 Aragonensem regem quem sua industria impulerat ad inceptum adivit.  
Qui rebus ei, ut geste erant, patefactis tametsi diu hesitaverit propter  
Niccole mortem, qui illo medio obierat, et sui successoris Martini,  
Gallorum amici, electionem metumque Gallie regis. Tandem tamen  
15 magnis pollicitis fretus et industria studioque Iohannis impulsus, rei  
capiunde assentiens, inceptum sequi iuramento promisit promissisque  
magno auri pondo et premiis a Greco receptis maximam classem instruit,  
palam asserens et fama divulgans se contra infideles iturum. Legatis vero  
Filippi, regis Gallie et nepotis Caroli, et ipsius Pieri affinis sciscitatu ab eo  
20 missis, quasnam esset in partes infidelium perrecturus, et presidium XL  
milia aureorum tornensium offerentibus respondit periculum esse si suum  
aperiret iter eo quod inde possent hostes de oportunis dum classem parat  
providere, presidii oblationem acceptans quod pro incepti expeditione.  
Postea reversis legatis Philippus ipse transmisit responsionem tam miratus  
et Pieri virtutem ignentemque animum audacemque versutiam ac nobilis  
25 indignationem sanguinis secum versans necnon veteres iniurias per suos  
precessores ipsius Aragonis regis avo soceroque illatas reminiscens,  
suspictione non caruit. Augebat insuper eius animo ipsam suspensionem  
versutum responsum legatis Martini pontificis factum, eis enim  
sciscitantibus quorsum erat suum navigium directurus respondisse fertur,  
30 rem huius esse nature quod si alicui forte pandatur irritum prorsus esset  
inceptum, addens dextram hoc scientem si revelaret sinixtre a brachio se  
scissurum. Quibus rebus matura / secum meditatione digestis, 142r  
Francorum ipse rex patruum per licteras monuit, ut terras et oppida  
munitionibus et presidiis firmaret et ab Aragonensium insidiis precaveret.  
35 Sed nil occultos mentis magis offuscat quam superbia, Carolus enim  
potentie sue fidens omnia pro nichilo habere, omnia vilipendere unde  
divina dispositione tumidus rex imperium non sine dedecore sui diminuit.  
Sic autem rebus compositis, procidanus Iohannes in Siciliam

---

**16** in *receptis* add.i.l. -ce-    **17** post *palam* eras. se    **32** mg. inf. *secum*  
*meditatione* circumscripta in colore rufo    **34** in *Aragonensium* add.i.l. -en-

destinaran ayudas económicas, declarar la invasión de Sicilia y exponer a los barones de su isla a la defección. El emperador griego, después de conocer cuáles eran los planes de la empresa, promete que él ofrecerá al propio Pedro, para que se lanzara al asunto, gran cantidad de oro y botín a través del propio Juan y de sus legados. Estando de vuelta el de Prócida y una vez que en secreto obtuvo las cartas que contenían la concesión de Sicilia hecha a Pedro por Nicolás de Orsini<sup>129</sup>, por entonces Sumo Pontífice, quien, aunque disimulaba su odio, era contrario al rey Carlos porque le había negado el parentesco que los unía con henchida soberbia, e iniciada la conspiración de los barones de Sicilia, redactadas y selladas las cartas, ayudó en la empresa al rey de Aragón al que había movido con su destreza. Una vez que él conoció estos hechos según habían sucedido, no obstante había tenido dudas durante largo tiempo por la muerte de Nicolás, que en aquel lugar había muerto, por la elección de su sucesor, Martín<sup>130</sup>, y por el miedo al rey de Francia. Sin embargo, al final, con la promesa de grandezas, persuadido y estimulado por la diligencia y empeño de Juan, acordando poner en marcha el asunto, prometió mediante juramento continuar la empresa y equipó una inmensa flota con las prometidas recompensas y gran cantidad de oro recibidas del griego, declarando en público y haciendo correr la noticia de que él marcharía contra los infieles. Después de enviar emisarios a averiguar la opinión de Felipe, rey de Francia y nieto de Carlos, y vecino del propio Pedro. ¿Con quiénes tenía la intención de proseguir hacia territorio de los infieles? Responde a quienes ofrecen una ayuda de cuarenta mil pesos de oro que es peligroso si dejara paso franco porque de ello los enemigos podían presentir los puntos débiles, mientras prepara la flota, recibiendo una oferta en vez de la expedición de la empresa. Luego, a la vuelta de los emisarios, Felipe en persona dio la réplica, sorprendiéndose tanto y reflexionando sobre la virtud y extraordinario espíritu de Pedro, su osada astucia y despecho hacia la sangre noble y, ciertamente, recordando las antiguas injurias lanzadas a través de sus predecesores por el abuelo y por el suegro del propio rey de Aragón, no estuvo libre de sospecha. Además aumentaba en su ánimo la sospecha de que se había dado una astuta respuesta a los emisarios del pontífice Martín, pues se dice que les respondió, cuando preguntaban a qué fin iba a disponer su nave, que el asunto era de esta naturaleza: si por casualidad se propagase la noticia, sería una empresa totalmente inútil, añadiendo que: si la mano derecha conociese esto y se lo revelase a la izquierda, él se la cortaría a la altura del brazo. Arreglados estos asuntos con profunda reflexión, el propio rey de los franceses aconsejó a su tío mediante cartas que reforzara las tierras y las ciudades con fortificaciones y guarniciones y que tomase precauciones contra las insidias de los aragoneses. Pero nada ofusca más los ojos del entendimiento que la soberbia, pues Carlos, confiando en su poderío, miraba todo con desprecio, todo estimaba en poco, por ello el medroso rey, por disposición divina, debilitó su poder no sin sufrir una deshonra. Arreglados los asuntos de esta manera, Juan de Prócida, con una vuelta a

---

<sup>129</sup> NICOLÁS III, de la casa romana de los Orsini, fue papa desde 1277 a 1280. Sucedió a Juan XXI y fue un hábil diplomático.

<sup>130</sup> MARTÍN IV, papa desde 1281 al marzo de 1285, de origen francés y totalmente partidario de Carlos de Anjou.

## DE INSULIS

rediens tam celeriter quam sapienter, insule non solum principes, sed  
alios apud quos firmiorem esse fidem et quibus Gallos graviores esse et  
ad defectionem habere propretiores animos cognoscebat, circumire,  
5 hortatu consilio ne qua ratione hoc insolentissimum servitutis iugum ferre  
sed ex eorum cervicibus velint excutere et libertatem omnium rerum  
dulcissimam adipisci seque a calamitosis iniuriis Gallorum defendere.  
Movebant cunctorum animos, Gallorum recens superbia, iniuriarum  
recordatio, libertatis aviditas et rerum novandarum mortalium animis  
10 insita a natura cupiditas et sic ad hoc et quod desiderabant faciliter  
impellebantur. Rebus sic se habentibus secundo kalendas Martias, sexto  
decimo anno creationis Caroli regis, iam alio die defectionis constituto,  
casus emersit qui celeriore ac aptiore materiam dedit facto. Erat enim  
haud longe a Panormo templum quo ea die viri simul et matrone regionis  
15 illius, ut loci mos erat, festandi causa multique eo loci Gallorum  
advenerant. Ex quibus unus solita presuntione cum vi quandam mulierem  
rapere conaretur, ea se voce et viribus, quibus poterat, defendente,  
principum servi ac Panormitani eorum instigatione occurrunt et inter eos  
Gallosque atrox pro rei locique qualitate prelium incoatur quo ex utraque  
20 parte multi cesi vulneratique sunt. Denique panormitana pars, utpote  
debilior timidiorque terga vertens magnis clamoribus de industria confugit  
ad urbem, quibus cives commoti, ut principes factionis arma repente  
capiunt, magnoque impetu ad castrum urbis, ubi regius preses / erat, 142v  
ruunt; ipsumque presidem captum omnesque Gallos sibi obvios  
25 otruncant non contenti, sed per domos et ecclesiam inventos trucidant.  
Quibus peractis proceres, qui defectionis causa ibi convenerant sua  
quique ad oppida proficiscuntur, totamque insulam rebellantes usque ad  
unum Gallos interfecere. Messani vero quibusdam diebus rebellionem  
remorantes, tandem lictoris et hortatu Panormitanorum non minus  
30 Gallorum in cedem grassantes seivius quam ceteri defecere, numerus  
autem interfectorum fuisse ferunt in insula IIII milia. Gallorum nullus  
quivit evadere, ymo, si qui hospitalitatis circa aliquem in domibus  
recepissent, occidendum adducere cogebantur. Interim Aragonie rex ut  
Gallo suspicionem adimeret fictis fidem daret, classi sue Ruggerium de  
35 Loria, virum probum, quo marictimis preliis nullus expertior, prefecit

---

**7** in *dulcissimam* add.i.l. -ssi-  
mos eras. *fescindi* // post *eo* eras. *loci*

**13** post *facto* eras. *erat* **15** post  
**29** *minus* add.mg.dext.

Sicilia tan rápida como inteligente, hostigaba no sólo a los nobles de la isla, sino a los demás en quienes confiaba muy firmemente y con quienes los galos eran muy duros y tenían los ánimos favorables a la defección, los incitaba de un modo y de otro, los asustaba con palabras, les recordaba las injurias y los provocaba con hábil persuasión y consejo a fin de que por este motivo no deseen soportar este tan insólito y servil yugo sino que lo arranquen de sus cuellos; obtenían la libertad, la más dulce de todas las cosas y se defendían de las desgraciadas injurias de los franceses. Conmovían los ánimos de todos la reciente soberbia de los franceses, el recuerdo de las injurias, el impaciente deseo de libertad y el ansia de novedades, asentada por naturaleza en el corazón de los humanos: fácilmente eran impulsados a esto y a lo que deseaban. Estando así las cosas, después de las Calendas de mayo, en el décimo sexto año de la elección del rey Carlos, una vez fijado el día siguiente para la sublevación, ocurrió muy súbita y apropiadamente un suceso que dio un pretexto a la empresa. Así es, había no lejos de Palermo un templo a donde en ese día habían llegado hombres y mujeres de aquella región y muchos franceses de aquel sitio para celebrar los festejos, como era costumbre del lugar. Uno de ellos, con su habitual presunción, al intentar llevarse consigo a la fuerza a una mujer, mientras ella se defendía a gritos y con todas sus fuerzas, los esclavos de los príncipes y los panormitanos, instigados por ellos, corren a la lucha y entre éstos y los franceses da comienzo una batalla cruel, por la naturaleza del asunto y por el lugar, en la que, por ambos bandos, muchos fueron heridos y abatidos. Finalmente, el bando panormitano, volviendo la espalda pues eran demasiado débiles y cobardes, se da a la fuga voluntariamente en dirección a la ciudad en medio de un gran clamor. Los ciudadanos se encontraban conmovidos con estos hechos, cuando de repente los cabecillas de la facción toman las armas, y con increíble violencia se avalanzan sobre el castillo, en donde se encontraba el guardián real; matan al propio guardián después de capturarlo y a todos los franceses que les salen al paso, no satisfechos con esto, pasan a cuchillo a aquellos que se acercan a través de las casas y la iglesia. Al cesar estas acciones, los barones que allí habían acudido con motivo de la sublevación, parten cada uno hacia sus respectivas ciudades y, al tiempo que iban alzando en rebelión a toda la isla, asesinaron a los franceses sin dejar uno siquiera. Pero los habitantes de Mesina, aunque retrasaron la rebelión algunos días, al final, gracias a las cartas y al aliento de los panormitanos, se sumaron al levantamiento, encaminándose con excesiva violencia a la matanza tanto de franceses como del resto; en cuanto al número de asesinados en la isla dicen que fue de cuatro mil. Ningún francés pudo escapar; con todo, si por alguna casualidad alguien les proporcionaba hospitalidad de algún tipo en sus casas, estaban en la obligación de llevarlos para darles muerte. Entretanto, el rey de Aragón, para eliminar la sospecha del francés y dar crédito a las mentiras, puso al frente de su flota a Rugerio de Loria<sup>131</sup>, hombre excelente y ninguno más experto que

---

<sup>131</sup> RUGGIERI DI LORIA o Roger de Lauria (ca. 1245-1305), siciliano que, después de la derrota de Manfredo en 1266, pasó al servicio de la corte de Aragón.

cumque navibus quinquaginta longis multis onerariis et equitibus  
 ottingentis ippocabis vectis de Catolonia traiecit in Affricam ibique  
 oppidum Ancalle simulanter obsedit idque per dies XV pluribus preliis  
 5           faticavit rei exitum expectans. Quibus cognitis Carolum in romana curia  
 existentem inopina re perculsum dixisse gallica lingua fertur in hanc  
 ferme sententiam: Domine Deus, si decrevisti fortunam michi prebere  
 contrariam, digneris tam velle parvis passibus esse descensum, licet  
 quidam dixerit hec verba dixisse cum captum filium audivit. Statimque  
 10           iram qua interius extuebat dissimulans, hortatu Martini pontificis et pro  
 insule separatione magnis ab eo habitis presidiorum pollicitis, in Appulos  
 agros pergat ac Carulum suum filium tunc in Provincia existentem per  
 licteras de cunctis edoctum in Galliam iubet ire a Filippo, eius nepote,  
 Francorum rege auxilia impetraturum, qui eo proventus a rege ceterisque  
 15           proceribus honoreficentissime receptus est. Filippum autem qui, iam ut  
 dixi, suspicionem conceperat Pierum Aragonie classem huius rei causa  
 instruxisse, aiunt locutum: Si contra Ecclesiam regiamque stirpem  
 gallicam hec attentaverit diadema regium non laturum ni huius iniure  
 fecerit ultionem quam maximam. Quod re etiam postea comprobavit.  
 Inito enim contra eum bello hac de causa multis preliis pugnisque  
 20           commissis non sine verecundia tamen, Gallorum magno discrimine / 143r  
 Pierus quodam in prelio vulneratus occubuit. Quod ad rem nihil attinet ad  
 rem redeo. Filippus moram allaturam periculum ratus illico principem  
 Carulum cum magna presidiorum copia remisit Appuliam. Interea pater  
 ingentis animi rex iracundia fastuque raptantibus celeriter Calabros,  
 25           Irpinos, Aprutinos et Appulos omnesque finitimos ad arma incitat.  
 Convenere omnes qui vocati fuere regnicoli, quique ex Gallis venerant  
 Tusci Lombardique simul auxiliares precipue quos patria misit Florentia,  
 cuius presidium sexcentorum equitum placet diffusius explicare. Fuit  
 enim Florentinorum presidium sexcentorum equitum armis et equis  
 30           belligeris munitorum quos interfuere ex civibus florentinis equites numero  
 quinquaginta militia simul et nobili sanguine decorati, totidemque robusti  
 iuvenes ex stirpibus nobilium civitatis orti eo in bello militie cingulum  
 sumpturi dispositi. Omnem igitur rex exercitum apud Napolitanam urbem  
 congregatum ad litus Calabrie Sicilie oppositum, terrestri itinere iubet ire  
 35           celeriter; ipse paucis comitatus Brundisium petit; cuius in portu triginta  
 naves longas, multas magnas innumerasque onerarias preterito anno  
 paraverat tunc iturus in Greciam. Quo ubi perventum, licet tempus minus  
 idoneum navigationi foret, ne quod sibi tempus otiosum efflueret,  
 considerare transtris, classis incidere funes, remisque incumbere iubet,

él en enfrentamientos navales, y con cincuenta naves de guerra, un buen número de carga y ochocientos jinetes transportados en hipogabas, pasó de Cataluña a África y allí disimuladamente sitió la ciudad de Ancalla<=Alcoyll> y la castigó a lo largo de quince días con muchos ataques, esperando poner término a la empresa. Después que Carlos fue informado sobre estas acciones, estando presente en la Curia romana y desconcertado por la inesperada noticia, pronunció en lengua francesa poco más o menos estas palabras: «Señor Dios, si decidiste causarme adversa fortuna, juzga justo que tal descenso sea a pasos cortos», aunque alguno ha asegurado que dijo estas palabras cuando oyó a su hijo, mientras se encontraba cautivo. Y disimulando al instante la ira que interiormente le provocaba inquietud, con el apoyo del pontífice Martín y en vista de la segregación de la isla, prosigue hacia los territorios de Apulia, prometiendo las posesiones de las guarniciones. Ordena ir a Francia a su hijo Carlos, entonces en Provenza e informado mediante cartas de todo el asunto, para lograr tropas auxiliares de Felipe, su nieto y rey de los franceses, quien, conducido por éste, fue recibido con todos los honores por el rey y los demás nobles. Afirman que Felipe, que como ya dije había concebido la sospecha de que Pedro de Aragón por este motivo había dispuesto una flota, dijo: «Si él tuviese estas intenciones contra la Iglesia y la estipe real gala, yo no sería capaz de llevar la corona real, si no vengara esta injuria hasta sus últimas consecuencias». Posteriormente, estas palabras fueron confirmadas por los hechos. Así es, iniciada la guerra contra él, después que se entablaron muchas batallas y combates por esta causa, pero con vergüenza y corriendo un gran riesgo los franceses, Pedro pereció al ser herido en una batalla. Esto no tiene nada que ver con el tema, así que vuelvo a él. Felipe, creyendo que la tardanza acarrearía peligro, al momento hizo volver al príncipe Carlos a Apulia con un gran número de destacamentos. Mientras tanto, su padre, un rey de extraordinario carácter, con una iracundia y soberbia irresistible, incita rápidamente a las armas a los calabreses, hirpinos, aprutinos, apulios y todos los pueblos colindantes. Acudieron todos los habitantes del reino que fueron llamados y los toscanos y lombardos que había venido de Francia, a la vez que tropas auxiliares, sobre todo, las que envió mi patria Florencia, cuya guarnición de seiscientos jinetes me causa satisfacción exponer más ampliamente. En efecto, la guarnición de los florentinos fue de seiscientos jinetes, con armas y caballos de guerra, y zapadores; entre ellos tomaron parte caballeros florentinos en número de cincuenta, honrados y de sangre noble, y otros tantos jóvenes vigorosos nacidos de familias nobles de la ciudad, dispuestos a asirse el cinturón militar en esta guerra. Pues bien, el rey ordena ir rápidamente por una ruta terrestre a todo el ejército, reunido junto a la ciudad de Nápoles, hacia el litoral de Calabria en frente de Sicilia; él en persona, acompañado de unos pocos, se dirige a Brindisio: un año antes en su puerto había equipado treinta naves de guerra y muchas, grandes e innumerables naves de carga, para ir luego a Grecia. Cuando se arribó allí, aunque el tiempo era poco idóneo para la navegación, y para no pasar esta travesía desocupados, manda sentarse en los bancos de remeros, cortar las cuerdas de los navíos y apoyarse en los remos,

vique remorum navigans atque omni exercitu, quem, ut dixi, premiserat  
 in classe recepto insulam adgressus, classe relicta tuto in loco prope  
 Messanam civitatem castrametatus est. Oppidi ver Messane viso regis  
 exercitu, timore perterriti sunt, responsum etiam Pontificis memorie  
 5 reducentes, quod pretereundum non censui. Facta enim Sicilie  
 rebellionem, Panormitani aliique Sicani populi penitentes incepti, veniam  
 impetrandi causa ad Summum Pontificem destinaverunt legatos, cuius  
 legatione tenor in consistoriis per eos genuflexos relatus hic est: Agnus  
 Dei, qui tollis peccata mundi miserere nobis. Agnus / Dei qui tollis 143v  
 10 peccata mundi miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi dona  
 nobis pacem. Quibus Pontifex, natione gallus et propter Gallorum ceden  
 nimium perturbatus, his verbis non clementer respondit: Ave rex  
 Iudeorum, et dabant ei alapam. Ave rex Iudeorum, et dabant ei alapam.  
 15 Quibus dictis e consistorio facie turbata discessit. Quid hoc abusivius,  
 quid ab operibus et exemplis exorbitatius in Xristi vicario? Xristus cum  
 continuo cruciantibus petiit indulgere, eius vicarius veniam delicti  
 petentibus denegavit; Xristus precipit septies septuagies in se peccanti  
 indulgentiam adhiberi, eius vicarius qui semel peccaverant nedum veniam  
 20 castigando promiserit, sed verbis et actu sine misericordia, sine spe,  
 crudelissimam ultionem. Sed hoc , ut cetera, Dei providentia reor  
 accidisse, ne in huius mundi potentiis momentaneis et caducis, sed in eo  
 per quem facta sunt omnia et sine quo factum est nihil ullus presumat  
 confidere. Siculi huius, ut dicitur, responsionis memores non ad  
 25 misericordiam tendentis sed potius ad vindictam, Caroli atque Ecclesie  
 timentes potentiam preterea de promissis Aragonie regis ad quem  
 legatos premisserant ambigentes, his commoti quid agant, quid consilii  
 capiant, quid tenendum, quid relinquendum sit ignorabant. Tandem de  
 consensu omnium per legatos, si eis veniam delicti concedat, regie urbis  
 30 deditionem liberam obtulerunt. Qua optione reiecta Carolus iracundia  
 motus nec veniam, nec pietatem eis se daturum confessat insolenter  
 legatis ait: Si quitis vos vestrosque filios descrimine multandos defendite,  
 proditores, et a conspectu meo recedite, nullam enim usquam a vobis  
 conditionem recipiam. Responsum potius Xerse quam Carulo, barbaro  
 35 quam gallo, plebeo quam rege dignum, sed virtutis potentieque extimatio  
 temeraria que iracundie superbie miscetur. Quid satius erat misericordia  
 vincere quam armis, parcere quam punire? Melior ut vir bellicus ille ait  
 tutiorque est certa pax / quam sperata \*\*\* si enim indulgentiam 144r  
 [pete]ntibus concessisset \*\*\* quin massimam \*\*\* clementia quam  
 potentia recuperare non potuit. Quid in rege clementia pulcrius? Magis

navegando con la fuerza de éstos. Tras dirigirse a la isla con todo el ejército que, como dije, había enviado previamente, la flota fue recibida; una vez la abandonó, montó su campamento en un lugar seguro cerca de la ciudad de Mesina. Pero pasaron mucho miedo, pues el ejército del rey se encontraba a la vista de la ciudad de Mesina. Al acordarme también de la respuesta del pontífice, pensé que ésta no se debía silenciar. Llevado a cabo el levantamiento de Sicilia, los panormitanos y otros pueblos de Sicilia, arrepintiéndose del proyecto, designaron legados a fin de implorar el perdón del Sumo Pontífice, cuya embajada repitió aquí, en actitud de ruego, el discurso de los consistorios: «Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo, danos la paz<sup>132</sup>». El pontífice, francés de origen y visiblemente alterado por la matanza cometida contra los franceses, les responde: «Salve rey de los judíos, y le abofeteaban. Salve rey de los judíos, y le abofeteaban. Salve rey de los judíos, y le abofeteaban». Pronunciadas estas palabras, se alejó del consistorio con el semblante irritado. ¿Qué hay más abusivo que esto, qué más alejado de las obras y ejemplos de un vicario de Cristo? Cristo se acercó con prontitud a perdonar a los crucificados, su vicario negó el perdón del delito a quienes lo solicitaban; Cristo dijo que perdonaría setenta y siete veces a quien pecase contra él, pero su vicario ni con la mortificación habría prometido el perdón a quienes pecasen una sola vez y sí la más cruel de las venganzas, de palabra y obra, sin misericordia ni esperanza. Pero creo que esto ocurrió, como las demás cosas, por la providencia de Dios, que nadie presume de confiar en las potencias pasajeras y perecederas, sino en Aquél gracias al cual han sido hechas todas las cosas y sin el cual nada ha sido hecho. Los sicilianos, recordando, según se dice, esta respuesta que no se inclina precisamente a la misericordia, sino más bien a la venganza, por temor al poder de Carlos y de la Iglesia, discutiendo además acerca de las promesas del rey de Aragón a quien habían enviado emisarios, por todas estas cosas no sabían qué hacer, qué decisión tomar, qué deben escoger y qué desechar. Finalmente, deciden que si se les perdonara el delito, por consenso de todos y a través de legados entregarían libremente la ciudad real. Rechazada esta opción, Carlos, llevado por la furia, confiesa que no les otorgará ni el perdón ni la piedad, y con insolencia contesta a los legados: «Si sois capaces, guardaos de que vosotros y vuestros hijos podáis ser castigados con una pena, barones, y apartaos de mi vista, pues nunca aceptaré de vosotros ninguna condición». Fue más una respuesta digna de Jerjes que de Carlos, más de un bárbaro que de un francés, más de un plebeyo que de un rey, con todo, fue un juicio temerario de virtud y poder entremezclada con furia y soberbia. ¿Por qué era más satisfactorio vencer con la misericordia que con las armas, por qué perdonar que castigar? Según dice un célebre militar, es mejor y más seguro una firmada que una prometida \*\*\* , pues si hubiese concedido indulgencia a quienes la solicitaban \*\*\* que la mayor \*\*\* no pudo recobrar \*\*\* con clemencia que con autoridad. ¿Qué hay más noble en un rey que la clemencia? Es más conveniente, de acuerdo con la

---

<sup>132</sup> Cf. Jn. 1, 29.

decorum rerum natura pa\*\*\* hoc decet in apibus eas enim aculeatas  
 fecit quibus sine aci \*\*\* dedit regem, ut non solum discant eo exemplo  
 re \*\*\* non severe velle in subditos, sed velle non posse. [Mes]sani igitur  
 insolenti regis responsione cognita ad defensionem se parant satius esse  
 5 rati sub propriis armis mori quam servitutis iugo et flagellis premi  
 crudelibus. Propugnacula, tela, sudes aliaque arma defensionem urbis  
 tutande apta preparant et per exploratores intelligentes regem equites  
 missurum opidum Melazeum, ut caperent, quod ex alia parte urbis  
 versus orientis plagam positum erat, presidium mictere statuunt.  
 10 Preterea, per nuntios Aragonie regem de urbis statu certum faciunt ut  
 citius potest suum adventum acceleret. Digressis autem a rege  
 Messanorum legatis Brennensis comites et Monfortis cum parte exercitus  
 in aliam urbis partem agros populandi causa iussu regis traiciunt, navibus  
 egressis totam oram maritimam usque Melazeum vastantibus,  
 15 Messanorum presidium una et oppidani occurrunt prelioque inito diu res  
 eventu dubio acta est. Tandem acie Siculorum fracta versus Messanam  
 quorsum fugiendi commoditas era paratior terga vertentes fugam  
 arripiunt, quorum pars in prelio, pars fuga fatigati, militibus hostium  
 prementibus, periere inter Messanos et Melazeos, fuga et ferro circa mille  
 20 occisos referunt. Milites vero regis retro versi Melazeum defensoribus  
 vacuum invasere. Que res animos Messanorum adeo costernavit, ut  
 statim precibus Gherardum de Parma ingentis prudentie virum, legatum  
 Pontificis qui iussu suo cum / rege \*\*\* acciverunt \*\*\* pacem \*\*\* 144v  
 habitum iri \*\*\* Ca\*\*\* qui urbem \*\*\* vocatos multa verborum  
 25 castigatione \*\*\* defectione corripuit licterasque Pape\*\*\* quibus eis  
 reprehensione premissa preciebatur sub excumunicationis pena  
 benefitorum pri\*\*\* quod regi parerent sibique restituerent liberum  
 civitatis \*\*\* publicum legi fecit. Quibus lectis triginta ex primatibus de  
 \*\*\* eiusque conditionibus tractaturi omnium consensu elec[ti]  
 30 consultatione habita legato, se urbemque daturus \*\*\* conditionibus  
 obtulerunt: primo veniam impetrare a reg\*\*\* ista \*\*\* sibi annum  
 censum precessoribus dari solitis \*\*\* duos. Vicarium a sua serenitate  
 non ex Galliis nec provincia \*\*\* latinum humiliter recepturos, his  
 conditionibus regi se fidelissimos et obedientes futuros. De his legatus  
 35 certum fecit regem per licteras consulendo et hortando quod has  
 condiciones acciperent, addens se et urbis et hominum condiciones  
 considerasse atque melius sibi videri pacem petentibus dare, quam suo  
 inherere proposito. Si enim defectioni duresceret expugnationem  
 40 difficilem esse et in armis periculum fore in sua potestate pacem dare et  
 in victoriam fortune arbitrio, que preter spem hominum quotidie rerum

1-3 perg. usta  
 23-33 perg. usta

3 [Mes]sani [-3-]  
 29 elec[ti] [-2-]

15 una add.mg.dext.

naturaleza de las cosas, \*\*\* esto es apropiado en las abejas, pues las proveyó de aguijones con los que \*\*\* dio al rey, que aprendan no sólo de este ejemplo \*\*\*, no querer duramente a los súbditos, sino no poder querer. Así pues, una vez los mesineses conocieron la insólita respuesta del rey, se preparan para defenderse, pensando que es preferible darse muerte con sus propias armas a ser oprimidos por el yugo de la servidumbre y por los crueles latigazos. Preparan las fortificaciones, los dardos, las estacas y otras armas adecuadas para velar por la defensa de la ciudad y, por medio de expertos espías, deciden mandar un destacamento al rey para que envíe soldados a Melazzo con la intención de apoderarse de todo lo que se encuentre desde el otro lado de la ciudad hacia territorio oriental. Además, mediante mensajeros hacen saber al rey de Aragón la situación de la ciudad para que adelante cuanto le sea posible su llegada. En tanto que los emisarios de los mesineses se iban alejando del rey, los condes de Brenan y de Monforte, por orden del rey, se dirigen con una parte de su ejército al otro lado de la ciudad a devastar los campos; tras salir las naves, que arrasaban todo el litoral costero hasta Melazzo, atacan el destacamento de los mesineses y a los ciudadanos y, después de entablar combate, durante mucho tiempo el desenlace de la empresa fue incierto. Al fin, tras ser derrotado el ejército de los sicilianos, volviendo la espalda se dieron a la fuga en dirección a Mesina, preguntándose por qué la huida había sido tan fácil: una parte murió en la batalla, otra, agotada por la huida, a manos de los soldados enemigos. Cuentan que, a causa de la huida o de la espada, entre mesineses y melazeos perdieron la vida alrededor de mil. En cambio, los soldados del rey, volviendo sobre sus pasos invadieron la desierta Melazzo que se encontraba sin defensores. Este asunto consternó de tal manera los ánimos de los mesineses que al instante mandaron llamar con súplicas al emisario del Pontífice, Gerardo de Parma, hombre de enorme prudencia, quien por orden suya junto con el rey \*\*\* a la paz \*\*\* ha de tener \*\*\* quien a la ciudad \*\*\* por muchas correcciones de palabras \*\*\* por defección capturó y las cartas del Papa \*\*\* dando aviso con antelación de la corrección, era acusado de la pena de excomunió \*\*\* que preparaban al rey y le restituirían a él la libre \*\*\* de la ciudad \*\*\* hizo que leyeran públicamente \*\*\*. Después que se leyeron éstas, treinta primados \*\*\* y elegidos por consenso de todos para tratar sus condiciones, consultada la cuestión al legado, presentaron a ellos y a la ciudad \*\*\* estas condiciones: en primer lugar, \*\*\* alcanzar el perdón, acostumbrados a recibir de los superiores un censo anual, \*\*\*. \*\*\* el vicario con su serenidad \*\*\* no de los franceses ni la provincia \*\*\* serían recibidos, con estas condiciones ellos iban a ser totalmente fieles y obedientes al rey. El legado dio a conocer estas noticias al rey mediante cartas, deliberando y exhortando a que aceptaran estas condiciones, añadiendo que él había considerado las condiciones tanto de la ciudad como de los hombres y que le parecía mejor ofrecer la paz a quienes la solicitaban que servir a sus propósitos. Pues, si se agravara la situación, sería difícil atajar la desertión, sería peligroso estar en guerra, concedería la paz que estuviera en su poder y obtendría la victoria por voluntad del destino que, si dejamos a un lado la esperanza de los hombres, día a día

vices alternat et qua nil magis rationi contrarium. Si habeat urbem sue  
 \*\*\*tati eam totamque Siciliam dum adhuc indefensi improvisique sunt  
 faciliter reducturum. Quibus per regem intellectis, inhumaniter iratus sua  
 virtute et moltitudine suarum divitiarum confidens, respondit solere reges  
 5 subditis conditiones dare, non regibus subditos; nec se eis veniam dare  
 velle nisi ottingentis ex civibus quos elegerit obsidibus datis suo libito  
 puniendos, seque eis tributum non eorum, sed suo arbitrio impositurum.  
 Quid non habet temeritatis superbia atque ira, omnium furiarum  
 maxime? Stulta est et inconsiderata responsio; quis ea probaret quibus  
 10 quisque presumere posset suo capiti / necis imminere periculum? Hac  
 responsione in forum omnibus propalata rumor tumultusque ortus est,  
 omnes unanimiter acclamabant satius est pro patria et libertate in armis  
 mori, quam aut perpetua servitute premi, aut exulare, aut cruciari a  
 Galliis. Quorum obstinationem legatus intelligens tametsi culpam  
 15 cognosceret in regem retorqueri debere, in eos excommunicationis  
 sententia lata, mestus in castra revertitur. Quo eo reverso regis proceres,  
 re diffusius intellecta, et quid periculi ferant belli eventus non ignari  
 invicem dolere, regemque tacite, quod conditiones non acceperat  
 incusare, non ausi eum propter eius austeritatem reprehendere.  
 20 Consulebant tamen urbem expugnandam esse ea parte maxime qua non  
 lapideus seu ex coctilibus murus eam sed cadorum et lignaminum vallus  
 defendebat. Unde paulo post aggressi florentini equites primi  
 expugnationem cepere, iamque fessi transitum facientes mira virtute  
 vallum incederant et, ut fama est nisi iussu regio tuba receptui cecinisset  
 25 ceterique expugnationem perseverassent civitatem cepissent. Ferunt  
 regem, cum honeste repunderetur quod ab expugnatione retraxisset  
 exercitum his verbis usum se nolle urbem, unde maximum proventum  
 censumque reciperet, irruptione vastare puerosque insontes occidere, sed  
 potius longa obsidione cuniculis et machinationibus fatigatam recuperare.  
 30 Nescio an pii, an puxillanimis, an avari animi potius illam vocem  
 censuerim. Messani vero ex illa oppugnatione perterriti, ea parte tamen  
 qua patefacta urbs muro carebat matronis etiam nobilibus lapides,  
 cementa, aliamque materiam sumministrantibus mira celeritate  
 sollertique studio muro fortissimo munivere. Rex autem summo studio  
 35 exercitu pluribus in locis dispertito circa urbem et incirco ligneis erectis  
 turribus presidioque munitis urbem vallo obsidione circumdat ne cui  
 ingressus pateat, vel egressus. Interim, apud Messanam rebus sic se

145r

cambia el curso de los acontecimientos, no existiendo nada más contrario a la razón que esto. Si tuviera la ciudad \*\*\* a ella y a toda Sicilia la reduciría fácilmente, mientras aún estuviesen indefensos y desprevenidos. Conocidos estos asuntos gracias al rey, arrebatado por la furia y confiado en su valor y gran cúmulo de riquezas, responde que los reyes suelen imponer las condiciones a los súbditos, nunca los súbditos a los reyes; él no desea perdonarles a no ser que se entregaran ochocientos rehenes de los ciudadanos, a quienes ha elegido para que fuesen castigados conforme a su capricho. Tiene la intención de imponerles un tributo, porque él, y no ellos, así lo ha decidido. ¿Qué temeraria es la soberbia y la ira, ante todo, qué absolutamente violenta? Necia es también la irreflexiva respuesta, ¿quién era capaz de juzgar lo que cada uno podía cumplir de antemano y que el peligro de muerte se cernía sobre su cabeza? Por esta respuesta, que corría en dirección al foro, se originó murmullo y confusión. Todos lanzaban gritos unánimes: es preferible morir por la patria y la libertad que ser presa de una perpetua esclavitud, o ser un proscrito o ser crucificado por los franceses. El emisario, dándose cuenta de la obstinación de éstos, aunque sabía que el rey era el principal culpable, como ya se había pronunciado la sentencia de excomunión contra ellos, se volvió al campamento afligido. A su regreso, los barones del rey, una vez conocieron el asunto con bastante exactitud y qué peligros conllevan los resultados de la guerra, sin desconocer a su vez el dolor y sin decir palabra al rey, pues no habría aceptado quejas sobre las condiciones, no se atrevieron a reprenderle debido a su severidad. Sin embargo, tomaban la decisión de que la ciudad debía ser asaltada por la parte, principalmente, por donde estaba protegida no por un muro de piedra o de ladrillo, sino más bien por una empalizada hecha de barriles y un armazón de maderas. Por donde poco después la caballería florentina, que marchaba en primer lugar, comenzó el asalto, y aunque ya se encontraba rendida de cansancio, continuando la marcha, alcanzó la empalizada con admirable arrojo y, según se sabe, si la tuba por orden del reino hubiese tocado retirada y los demás hubiesen perseverado en el ataque, habrían tomado la ciudad. Como dignamente fuese censurado que se hubiese hecho volver del ataque al ejército, le dicen al rey con estas palabras que ellos no desean la ciudad, hecho por el cual recibían la mayor prosperidad y fortuna, invadir, arrasarse y matar a niños inocentes, sino más bien recobrase del agotamiento producido por el largo asedio, los trabajos de zapa y de ingeniería. No sé si hubiera podido censurar aquellas palabras de espíritu virtuoso, las pusilánimes o las codiciosas. Por su parte, los mesineses se encontraban aterrados por aquel asedio, no obstante, por la parte en la que la ciudad carecía de muro porque se había abierto una brecha, suministrando las matronas, incluso los nobles, piedras, argamasa y otros materiales, con admirable rapidez y habilidoso afán, se atrincheraron tras una muralla muy sólida. El rey, con el mayor empeño, una vez distribuido el ejército por muchos puntos de los alrededores de la ciudad y por ello levantadas y construidas unas torres de madera como protección, rodea la ciudad mediante una empalizada de asedio a fin de que no le sea posible entrar o salir.

habentibus, Pierus, Aragonum rex, suggestione et hortatu Procidani et  
 totius Sicilie legatorum, quamquam regis / potentiam superiorem 145v  
 comparatione sue cognosceret, tamen et sue virtutis extimatione  
 confidens, necnon minus in pertinacia Siculorum, quos semel et iterum  
 5 eis misericordiam denegatam intelligebat omnem fortunam, licet  
 adversam, sequi dispositus potius quam deditionem Messane, quam  
 totius insule oppida sequerentur, ad inceptum constans, navigationis  
 capto tempore classem conscendit et navigio vecto vela et remis Lilibeum  
 10 venit Drepanique portum ingressus et eo egressus suo cum toto exercitu  
 terrestri tramite raptim Panormum venit. Ibiq̄ue consensu omnium  
 popularium ac etiam principum insule honorificentissime receptus, rex  
 Sicilie coronatus est. Qui, Caroli potentiam eiusque exercitum per  
 exploratores cognitam, intra se ruminans imparemque se multo ei  
 15 peditum equitumque viribus ac numero intelligens, deque Messane  
 civitatis perditione ambiguus factus, diu an discederet dubitavit. Ei  
 tandem hesitanti a Messanis lictere allate sunt, quarum summa erat ab  
 omni parte eos circumdatos et obsessos ad tantam omnium rerum  
 penuriam devenisse, ut nisi eis opem infra quindecim dies ferre festinet,  
 20 ulterius ossidionem tollerare non posse, et urbis deditionem esse  
 necessariam, quam si fieri contingat Gallos, vindicta avidos, potentia  
 superiores et victoria elatos per totam Siciliam vagaturos nec ab  
 interfectionibus Siculorum desituros. Convocatis igitur statim omnibus  
 insule primoribus ad consultationem, ad eum enim in eius adventum  
 25 venerant, deque statu urbis Messane per ipsas licteras certioratis fuere  
 qui dicerent omnes copias undecumque possit haberi pro tempore  
 congregandas et versus castra hostium deducendas regemque cum id  
 presenserit exercitum reducturum in unum et ab obsidione Messanam  
 liberatam et ea parte, qua ingressus pateret posse urbi, necessaria  
 30 preparari et, quamquam Pieri exercitus impar esset, loca esse quibus tuto  
 possint collocari castra et multo iniquior locorum difficultate dimicatio  
 esset gallo regi quam Siculis. Sed Procidani acutissimi ingenii,  
 profundique consilii viri aliter sentientis hec fuit oratio: Opere pretium,  
 35 inquit, non esse eorum exercitum in tanti discri / minis fortunam 146r  
 mictere. Nam, si ipsa adversante nos Carolus conflictaret aut si in  
 obsidione perseveraret, quod potius ipsum bellorum expertum facturum  
 donec capiat urbem, considero, acta res est, nilque reliqui spei restat.  
 Approbo tamen hoc per dissimulationem fieri per licteras transmittendas

**3** *extimamatitione* cum *-mati-* punctis notata **20** ms. *avidi* **27** in  
*reducturum* add.i.l. *-ctu-* **29** post *preparari* eras. *loca esse quibus* **34** in  
*conflictaret* add.i.l. *-/-*

Entretanto, siendo ésta la situación en Mesina, Pedro, rey de Aragón, motivado y alentado por el procidano y por los emisarios de toda Sicilia, aunque conocía bien la superioridad del rey si la comparaba con la suya, sin embargo, con mucha confianza tanto en la medida de su valor como, y no menos, en la obstinación de los sicilianos, a quienes, según sabía, se les había denegado misericordia, estando conforme en abandonarse por completo a la suerte, aunque fuera adversa, antes que ver rendida Mesina —a la que seguían ciudades de toda la isla—, con una firme confianza en la empresa se embarcó en la época propicia para la navegación; conducida la flota utilizando todos los medios posibles, arribó al Lilibeo y, al entrar en el puerto de Drépane y salir de él, llegó a escondidas a Palermo por un sendero. Y allí, por consenso de todo el pueblo y también de los nobles de la isla, fue recibido con todos los honores y proclamado rey de Sicilia<sup>133</sup>. Éste, sabedor del poder de Carlos y de su ejército gracias a los espías, meditando y reconociéndose muy inferior a él en fuerzas y número de soldados de infantería y caballería, se sintió inseguro en lo referente a la pérdida de la ciudad de Mesina y durante mucho tiempo dudó si alejarse. Al fin, le fueron remitidas a él, mientras se hallaba vacilante, unas cartas de los mesineses en las que casi todas ellas se venía a decir que ellos se encontraban completamente rodeados y en una situación de tanta excasez de todo que a no ser que se les enviara con prontitud socorro en menos de quince días, no podrían resistir el sitio mucho más tiempo y la rendición de la ciudad sería inevitable; si esto les llegara a ocurrir a los franceses, ávidos de venganza, irían de un lado a otro a través de toda Sicilia y no pararían de asesinar sicilianos, pues se sentían con un poderío superior y enorgullecidos por la victoria. Así pues, convocados al instante todos los barones de la isla para consultarle —pues a su llegada a la isla todos habían ido a su encuentro—, una vez supieron la situación de la ciudad de Mesina por medio de cartas, hubo quienes decían que todas las tropas, por las circunstancias, debían ser congregadas trayéndolas de cualquier lugar en que se encontrasen y debían ser conducidas contra el campamento enemigo y el ejército reduciría al rey, que algo sospechaba. Entonces Mesina sería liberada del cerco, siendo apremiante que se aprestase por aquella parte donde era posible entrar en la ciudad y, aunque el ejército de Pedro fuese inferior, había que situar el campamento en aquellos lugares donde pudiesen estar seguros y así mucho más desfavorable, por la dificultad del terreno, sería el combate para el rey francés que para los sicilianos. Pero éstas fueron las palabras del procidano, hombre de agudísima inteligencia y suma prudencia, aunque de distinta opinión: «No es preciso enviar el ejército en un momento de tanto peligro. Pues, siéndole la situación adversa, Carlos lucharía contra nosotros o insistiría en el asedio, cosa que considero que él, como experto en guerras, haría hasta apoderarse de la ciudad. Así ocurrió el asunto y no queda ningún resquicio de esperanza. Sin embargo, reconozco que esto se llevaba a cabo con disimulo mediante

---

<sup>133</sup> Fue coronado en Palermo en septiembre de 1282.

## DE INSULIS

Carolo, quibus nuntiatur nostri adventus nisi recedat de insula. Interim tamen hortor classem omnem quam habemus in pronctu instrui armamentis, si qua deficiunt et per freta traiciendam omnes onerarias naves et scaphas ad castra hostium cibaria deferentes predaturam. 5 Quod si ita fit, quod factu facile est, cum in promptu classem suam non habeat Carolus armamentis instructam, exercitus hostium non hec opinantium a commeatu et pabulo arcebitur et cito in omnium rerum penuriam deducetur adeo ut, aut si presenserit conscendere naves et obsidionem relinquere sit necesse, aut si in obsidione perseveret, fame 10 perire. Pabulationem autem ab agris proximis preda et igne consumptam certissimum est habere non posse. Huius consensu omnium sententia comprobatur. Paratur classis. Licteras Pierus trasmittit quibus ad eius coniugem Constantiam, Manfredi olim Sicilie regis filiam, ipsius insule regnum ex successione paterna nullo medio pertinere seque hac de causa apostolica autoritate regem Sicilie confirmatum nuntiabat, idcirco quod 15 ab obsidione desistens abiret ex insula iubet, quod si mature non fecerit se suumque exercitum hostiliter expectaret. Quibus lectis super modum indignante Carulo et ipsius cunctis proceribus admirantibus de tam arroganti lictera non esse vindictam pretereundam consulere. Rex autem per licteras respondens ut Pierus de suo regno discederet, proditorem, quod dedecus apud eos maximum reputant, regem Aragonie appellavit. Alii vero tradidere primo Carolum, cum Pierum ad Panormi civitatem applicuisse cognosceret, eidem scripsisse eumque Carulo rescripsisse in easdem ferme sententias. Interea Ruggerius, classis sicule 20 partis optimus et ingentis virtutis dux, naves longas numero XI armamentis et omnibus necessariis / instructas ad bellum impigerrime 146v preparat Procidani consultationem executurus. His, Aringhinus classis Caroli dux, per exploratores cognitis, et per eum ad regem delatis ad contionemque proceribus vocatis, classem armatam hostium infra triduum onerarias naves in castra Caroli pabula deferentes adgressuram, neque ipsum regem paratas naves bello aptas et armis munitas, utpote qui nil tale timebat, habere denuntians, ideo abire necessario in Kalabriam fore aliter fame suum exercitum paucis diebus periturum. Ea re vera audita et per cunctos bellorum expertos approbata, rex, quod 35 nunquam acciderat, animo costernatus et timore perterritus vehementissime condolens ait harum iniuriarum vindictam se alte facturum; suumque exercitum, non sine maximo dedecore, in litus traiecit calabricum. Insidiis duorum milium equitum apud Messanam, loco occulto relictis qui, si ut forte Messani temere egrederentur, castra populaturi urbem invaderent. His tamen patefactis seque Messanis intra 40 urbem continentibus ad regem milites rediere. Messanaque civitas ab ossidione quam ultra, ut fama erat, triduum propter inediaum victualium

---

**2** in *hortor* add.i.l. -*tor*

**7** post *rerum eras. omnium*

**15** ms. *idcirco*

cartas que debían ser enviadas a Carlos en la que se anuncia nuestra llegada, si no se retira de la isla. Mientras tanto, aconsejo que toda la flota que tenemos a nuestra disposición sea equipada con sus aparejos, si faltara algo, y transportada a través del estrecho, dispuesta a abordar todas las naves de carga y las barcas que suministran víveres al campamento enemigo. Si esto se lleva a cabo de esta manera, lo cual es fácil de hacer, cuando Carlos tenga dispuesta una flota equipada con aparejos, al ejército enemigo, que no había pensado en esto, se le impedirá aprovisionarse y alimentarse; rápidamente se verá en una penuria absoluta de tal modo que, si lo hubiera advertido, no le quedaría otro remedio que embarcar en las naves, si perseverara en el asedio, morir de hambre. No hay duda ninguna de que no puede obtener alimentos de los campos cercanos, pues éstos fueron destruidos por el pillaje y el fuego». Sus palabras eran aprobadas por consenso de todos. Se prepara la flota. Pedro envía cartas en las que anunciaba que el reino de la isla, sin duda, pertenecía a su esposa Constanza, hija de Manfredo, en otro tiempo rey de Sicilia, por sucesión paterna, y por este motivo él fue ratificado como rey de Sicilia por autoridad apostólica. Por esta razón, manda que renunciando al cerco, se aleje de la isla, que si no lo hiciera rápidamente, a él y a su ejército lo tendría como enemigo. Tras leerlas, indignado Carlos sobremanera y sorprendidos todos sus barones por estas palabras tan arrogantes, decidieron que esto no debía quedar sin castigo. El rey le respondió a su vez por carta a Pedro que se alejara de su reino y llamó al rey de Aragón, traidor, hecho que ellos consideran como la mayor deshonra. Otros, por su parte, contaron que Carlos le habría escrito primero, cuando supo que Pedro había arribado a la ciudad de Palermo, y que luego éste le había contestado a Carlos casi en los mismos términos. Entretanto, Rugerio, almirante de enorme valor y el mejor de la flota del bando siciliano, con la mayor celeridad prepara para la guerra once naves, equipadas con aparejos y todo lo necesario para proseguir el plan del procidano. Conocidos estos planes gracias a los espías, Aringino, almirante de la flota de Carlos, y comunicándole al rey, después de convocados los barones, que una armada enemiga atacaría antes de tres días las naves de carga que transportaban los víveres al campamento de Carlos, y anunciando que el rey no tenía naves preparadas, apropiadas para la guerra y bien protegidas con armas. Como éste no tenía nada semejante, se dirigía hacia Calabria con lo indispensable, de otra manera su ejército acabaría pereciendo en pocos días por el hambre. Al escuchar estas palabras, ciertas y comprobadas por sus expertos en el arte de la guerra, el rey, exasperado y muerto de miedo, pues nunca esto le había sucedido, completamente afligido, dice que él vengaría estas injurias duramente, e hizo pasar a su ejército al litoral de Calabria de una manera en absoluta honrosa. Una vez huyeron de una emboscada realizada por dos mil soldados de caballería en un lugar desconocido de Mesina, si los mesineses, por casualidad avanzaran temerosos, ellos invadirían la ciudad con intención de asolar el campamento. Sin embargo, después que fueron descubiertos y estando encerrados los mesineses en el interior de la ciudad, los soldados regresaron junto al rey. La ciudad de Mesina fue liberada del cerco que no podía sostener más de tres días por la falta de alimento. Al día

## DE INSULIS

sustinere non poterat liberata est. Postero die Ruggerius dux, classem  
per Farum traieciens, aggressus Gallorum navigium ex eo galeas novem  
et viginti cepit, quarum quattuor Pisani transmiserant, progrediens  
5 ulterius ad litus Calabrie LXXX onerarias in conspectu regis incendit quem  
ira quasi verus in rabiem ferunt virgam quam gerebat dentibus corrosisse  
et lingua gallica sic locutum: A dis, molt maves soffert assormonter, gia  
te pri que lovallar soit tut bellament. Deinde proceribus suis et amicorum  
presidiis remissis Neapolim mestus redit. His cognitis in Panormo per  
10 nuntios, Messanam illico Pierus venit ubi a cunctis cum triumpho maximo,  
tamquam eorum rex, ut mos vulgi est, recipitur, sibique quod eos ab  
ossidione Gallorum liberaverat gratias ingentes reddentibus. Sic rerum  
vices fortuna volvit et variat, nunc sursum extollit / infima, nunc deorsum 147r  
summa nichil pro \*\*\* que mortalis sepe rationabiliter ordi \*\*\* suo  
rumpit et dissipat, Carolus quod patria habere parcen \*\*\* sentia fides  
15 superbiendo perdidit numquam ulterius adeptio \*\*\* Paucis diebus  
moratus Romam venit et coram Pontifici \*\*\*terio pub\*\*\* proditorem  
regem proposuit Aragoniensium \*\*\* iter \*\*\* hec privati belli discrimine  
offerens probaturum. Quibus Piero nuntiantibus cogitanti quid ageret  
Procidanus utpote vir \*\*\* inquit: Potentiam regis nostri eiusque animum  
20 indignam \*\*\* super \*\*\* nec ulli dubium quin exercitum et classem \*\*\*  
iis \*\*\* reparabit quod sic hoc celeriter faceret Siculorum \*\*\* fermo sue  
potentie forte succumberes. Si poteris \*\*\* longius insule statum  
confirmabis et Siculorum animos tuis conaptabis moribus teque ad  
defensionem parabis consultius. Idcirco hortor postquam ipse tibi suam  
25 occasionem absentis et belli moram \*\*\* Sicilia preferendi offert, quod  
offert accipias; duelli loci electio iure belli datur tibi quem eliges hinc  
distantiorem quam poteris. Interea labitur tempus et forte interim boni  
quicquam acciderit. Consilium, placuit suosque legatos in Curiam mictens  
se cum Carulo privato bello obtulit pugnaturum. Legatis eius hoc Pontifici  
30 referentibus hec data conditio est ut uterque regum arbitrio suo equites  
centum eligeret in Burdegula pugnaturus, cui vero suum annuerit  
victoria Martem, Sicilie dominium ipse Pontifex se collaturum promisit.  
Utrimque conditio acceptata est. Iuramento firmata, pugneque dies  
statutus XXIII mensis May anno 128 \*\*\* Pierus in Spaniam proficiscitur.  
35 Carolus vero in Galliam profectus a Filippo, eius nepote, magna militum  
copia comitatus die statuto studiose in Burdegalensi urbe, sicuti  
statuerant, presentavit in agro quodam, unius diei itinere a Burdegala  
distante, Filippo relicto cum suis militibus. Quidam vero asserunt ea die  
regem Aragonie non venisse et Carolum delusum, cum usque ad horam  
40 expectasset, discessisse. Alii dixere ipsum post Caroli discessum

siguiente, el almirante Rugerio, haciendo pasar la flota a Faro, atacando desde aquí las embarcaciones de los franceses, capturó veintinueve galeras, de las que cuatro habían enviado los pisanos; llegando más lejos, hasta la costa de Calabria, incendió ochenta naves de carga a la vista del rey quien, según dicen, convirtiendo casi su ira en furia, desgajó con los dientes una fusta que portaba, y en lengua francesa habló así: «¡Ay Dios mío, mucho me habéis ayudado a superar, yo te ruego que todo el valle sea asolado por la guerra». Luego, tras abandonar a sus barones y la protección de sus amigos, regresa triste a Nápoles. Cuando se conocieron estas noticias en Palermo por medio de mensajeros, Pedro al punto vino a Mesina en donde es aclamado por todos como su rey con los mayores honores, como el vulgo acostumbra, agradeciéndole enormemente que los hubiera liberado del asedio de los franceses. De esta manera la fortuna da vuelta y cambia el curso de los acontecimientos, ya lo inferior se eleva a lo alto, ya lo más alto hacia abajo, nada \*\*\* que mortal a menudo con razón \*\*\* destroza y esparce, Carlos \*\*\* ensoberbeciendo \*\*\* la confianza \*\*\* arruinó, nunca más lejos una adquisición \*\*\*. Aguardando unos pocos días, vino a Roma y en presencia de \*\*\* del Pontífice propuso que el rey de Aragón \*\*\* traidor \*\*\* el camino \*\*\* exponiéndose al peligro de una lucha cuerpo a cuerpo. Anunciando estas cosas a Pedro que pensaba qué haría el procidano pues \*\*\* un hombre \*\*\* dijo: «el poder de nuestro rey y su indigna intención \*\*\* ninguna duda de que reorganizará el ejército y la flota \*\*\* pues hacía esto rápidamente \*\*\* sucumbirías quizá a su poder \*\*\*. Si puedes fortalecerás la situación de la isla más tiempo y dispondrás los ánimos de los sicilianos a tu manera y te prepararás más exhaustivamente para la defensa. Por esta razón, animo, después que \*\*\* su ocasión de ausentarse y el retraso de la guerra \*\*\* te ofrece \*\*\* recibidas lo ofrece; la elección del lugar del combate se te concede por derecho de guerra que elijas desde aquí el lugar más distante que puedas». Entretanto, el tiempo va pasando, y quizá en este intermedio haya ocurrido algo de provecho. Tomó una decisión y, mientras enviaba a sus legados a la Curia, manifestó que él lucharía contra Carlos en un desafío personal<sup>134</sup>. Refiriendo sus emisarios esto al Pontífice, se impuso esta condición: ambos reyes debían elegir cien soldados de caballería a voluntad para luchar en Burdeos; por su parte, el propio Pontífice prometió que entregaría el dominio de Sicilia a quien con la victoria haya confirmado el resultado del combate, condición que fue aceptada. Sellada con un juramento, se estableció el día de la lucha, el 23 de mayo del año 128\*\*\*. Pedro parte hacia España. Carlos, en cambio, se dirigió a Francia, acompañado por su nieto Felipe y una gran tropa. El día fijado con cuidado se presentó en la ciudad de Burdeos, como habían convenido, en una zona a un día de camino de Burdeos, tras abandonar a Felipe y a sus soldados. Algunos aseguran que ese día no apareció el rey de Aragón y que Carlos se marchó, sintiéndose engañado al haber esperado hasta el último momento. Otros dijeron que aquél

---

<sup>134</sup> Después de una serie de embajadas entre Sicilia y Calabria, se firmó el 30 de diciembre de 1282 un acuerdo entre ambos monarcas.

comparuisse / \*\*\* insidias factas Filippum se ideo excusatum. Aliqui vero 147v  
 autores \*\*\* ipsum post mediam noctem, que die precedebat certamine,  
 distinato se in loco presentasse personaliter et sub solemnitate  
 confectorum in sa\*\*\* ante diei adventum nocturnum incognitum  
 5 decessisse per duellonis absentiam accusantem. Sed eum a promissis  
 insidiarum timore defecisse, vulgatio verisimilior fama est. Et solum hoc  
 actum Procidani consilium ut in si \*\*\* evitaret et ne Sicilia eo anno Gallus  
 insule impeteret \*\*\* magis creditum non se presentasse cum altera die  
 \*\*\* miliaribus se ab eo loco absentasse inventumque \*\*\* probatum est  
 10 licet hoc etiam non impossibilitate \*\*\*tius si die statuto venisset insidias  
 Francorum \*\*\* machinasse divulgabatur timens tam longum iter \*\*\*  
 fuisset seu per dissimulationem factum ostenderet ut timore militum  
 Filippi quem allegavit fides magis adhiberetur. Denique Carolus et Filippus  
 15 reges delusi et ultionis aculeo lacesiti revertere Parisius, Summusque  
 Pontifex de re per nuntios certior factus, evocato cardinalium concilio,  
 Pierum regno privat ceterisque honoribus, idem Carulo Valesie conti  
 secundo, ipsius Filippi filio seu fratri, ut quidam dicunt, et forte verius,  
 apostolica autoritate conferens. Carolus vero rex neptem ex fiio, et  
 20 dispensatione papali coniugem cum dotibus comitatus Andagavensis se  
 daturum promisit ut ardentius in Pierum attenderent ad vindictam. Per  
 idem tempus de mense Iunii anno regi Carolo \*\*\* Ruggerius maritimi  
 belli pro Piero dux optimus, cum longis quatuor decies et quinque navibus  
 armamentis munitis, totam Calabriam oramque principatus depopulans  
 Carolum regem cum magna presidiorum copia venturum ex Galliis non  
 25 ignarus Neapolim petit, ubi principem, Caroli regis filium, quem cum  
 presidiis ex Galliis premiscerat, ceterosque proceres quos, ut quidam  
 asserunt, cum ipso filio regni custodie pater reliquerat, contumeliis  
 exprobare et sagaciter increpare cepit eos ratus ad navale prelium cuius  
 rei inexpertos / cognoscebat allicere. Nec spes eum fefellit nam superbie 148r  
 30 tumor et contumeliarum indignatio ad navale prelium rudes impegit.  
 Sicque ipsos maritime concertaminis ignaros, ad pugnam indignanter  
 contra regis preceptum egressos, parva dimicatione facta in fugam vertit,  
 quinque navibus captis in quarum una filius regis erat, quem captum in  
 Siciliam duxit. Sed ne de illius regine magnanime Iohanne prodicione  
 35 quam nostris, ut ita dicam, oculis aspeximus mireremur, et regnicolis  
 fidem a sortis eventu pendere eosque assuetos prodicionibus  
 recognoscamus, hoc e manibus non labetur. Dum enim Ruggerius victor  
 in Siciliam profecturus secum Surrentum classem traieceret, Surrentini

**1-11** perg.usta  
**29** ms. *allicecere*

**21** post *Carolo* intervallum  
**35** *dicam* add.i.l.

**28** ms. *sagagiter*

compareció tras la marcha de Carlos \*\*\* hechas las asechanzas, que Felipe le excusó por ello. Otros autores \*\*\* que aquél, después de la medianoche, preludio del día del combate, se presentó en el lugar fijado por él, y bajo la solemnidad de los destructores, \*\*\* se marchó antes del amanecer amparado por la oscuridad, acusándolo de la inexistencia del combate. Pero es un rumor bastante extendido y verosímil que él no cumplió lo prometido por miedo a las maquinaciones. Y únicamente se trató este consejo del procidano para evitar \*\*\* y para que el francés no atacase ese año \*\*\* se comprobó que \*\*\* más crédito no se había presentado al otro día \*\*\* millas y que no se había alejado de ese lugar y se encontró \*\*\* , aunque esto incluso no por la imposibilidad \*\*\* si hubiese venido el día fijado \*\*\* se divulgaría que maquinó las asechanzas de los franceses, temiendo tan largo camino \*\*\* fuese o demostraría que lo hizo con disimulo para mostrar más confianza por temor a los soldados de Felipe. Finalmente, los reyes Carlos y Felipe, engañados y agujoneados por su deseo de venganza, regresaron a París y el Sumo Pontífice, informado por emisarios de este asunto, convocó el concilio cardenalicio, desposeyó a Pedro de su reino y de los demás honores<sup>135</sup>, entregándoselos por autoridad apostólica al conde Carlos II de Valois, hijo del propio Felipe, o hermano, según dicen algunos quizá con más razón. El rey Carlos prometió que entregaría a la nieta de su hijo en matrimonio con una dispensa papal y el título de conde de Anjou para que con más decisión se dedicaran a planear la venganza contra Pedro. Por esta misma época del mes de junio del año \*\*\* del rey Carlos, Rugerio, el almirante más experto en batallas navales y favorable a Pedro, con cuarenta naves de guerra y quince naves bien pertrechadas, devastando toda Calabria y el litoral del principado, arribó a Nápoles, no sin saber que el rey Carlos vendría con una gran guarnición de franceses. Allí comenzó a reprochar con ultrajes y a increpar con sagacidad al príncipe, hijo del rey Carlos, quien se había unido previamente a las tropas de los franceses y a los demás barones —a éstos, según aseguran algunos, y a su propio hijo, el padre les había apartado de la custodia del reino—, creyendo que ellos provocarían el combate naval pues conocía su impericia en esta materia. Y la esperanza no le defraudó, pues la arrogancia, la soberbia y la indignación de las afrentas arrastró a los inexpertos al combate. Y así, después de una corta batalla, puso en fuga a éstos, ignorantes de los enfrentamientos en el mar, que marcharon a la lucha de modo indigno en contra de la orden del rey. Tras apoderarse de quince naves, en una de las cuales estaba el hijo del rey, lo condujo a Sicilia como cautivo. Pero, para que no nos sorprenda la traición de Juana, aquella magnánima reina, a la que, por así decir, contemplamos con nuestros ojos, y reconozcamos que la confianza en los habitantes del reino depende de la llegada de la suerte y que ellos se habituaron a las traiciones, no se pasará de largo este tema. Pues, mientras el victorioso Rugerio conducía la flota a Sorrento para poner rumbo a Sicilia, los

---

<sup>135</sup> El 9 de noviembre de 1282 el papa Martín IV excomulgó a Pedro III y a todos sus secuaces; algunos meses más tarde, el 21 de marzo de 1283, declaraba a Pedro desposeído de su propio reino peninsular.

legati celeri scapha, pacis dato signo, ad classem perveniunt et regis  
 eorum filium ornatiori veste indutum prefectum classis Roggerium esse  
 rati, premio ducentorum agostariorum auri addicientes: Utinam etiam  
 patrem cepisses, ut filium. Princeps vero, quamquam adversi casus  
 5 mestitia teneretur, subridens ait: Per lo sant Dis que sunt bien fatal a  
 monsignor lo roy. Rex vero Carolus reversus ex Galliis magna cum classe  
 et procerum et militum comitiva Gaietam applicuit et, filii captura  
 cognita, ira motus dixisse fertur: Utinam mortem obiisset quam nostre  
 iussionis imperium trasgressus esset. Illico igitur Neapolim profectus et  
 10 contra eum quasi omens cives acclamasse comperto effrenanter  
 indignatus urbem tentavit incendere, de omnibus indifferenter sumpturus  
 supplicium atque hoc proposito obstinatus ut tamen sub nomine  
 consultationis hoc posset protegere ratus sue voluntati neminem  
 adversatum iri Gherardo, legato Pontificis quem supra memoravi,  
 15 ceterisque proceribus ad contionem vocatis; Necesse est —inquit  
 Carolus— atroci pena scelus tam magnum tamque nefarium expiare,  
 illicoque prius culpam / ferro compescere quam dira per incautum omnino  
 serpant contagia vulgus neque omnes negaturos contra Ecclesiam  
 stirpemque regiam fecisse aut facere voluisse qui, capto filio,  
 20 autumassent quasi nemine ex regia stirpe superstite, auxilio desertam  
 Ecclesiam. Vana quidem spes, vana cogitatio et temerarie conceptionis  
 presumptio. Captivus sit filius, expiaverit pater, superstes est eritque  
 inextinguibilis vis Ecclesie, superstites sunt mee stirpis palmites, sub  
 quorum et avorum umbra olim Pontifices Ecclesie fuere defensi et in  
 25 futurum, Deo propitio, defendentur. Quid severitatis unquam in eos  
 Ecclesia intulit? Quid iam diu in regno hostes, aut hostium incursiones  
 mali fecerunt aut nobis ostantibus facere potuerunt? De me taceo an ego  
 tributum excessi? An quid clementie, quid benignitatis, quid horum  
 unquam utilitatis dimisi? Eos a latronum incursibus, a Cimbris, a barbaris  
 30 liberavi, et diu pace et benignitate contexi sub cuius custodia inertes  
 desidiosi elati et insolentes effecti sunt et nunc etiam Neapolis cives,  
 quos caros pre ceteris habui, quodam flatu adverse fortune spirante,  
 contra nostrum tam mite imperium insanivere tam temere omnes igitur  
 plectendi sunt ut eorum exemplo nulli audeant tam immane facinus  
 35 nedum facere sed et cogitare. Cui, cum finem fecisset, legatus ac ceteri  
 in hanc sententiam consulere: plebis morem ac naturam esse [sicu]ti  
 arborum folia vento et aura moveri, nec eius arbitrio sed paucorum  
 factiosorum impulsu perperam agitari, cui quies, impetus et furoris fomes  
 est, illorum animadversionem, qui origo causaque temeritatis, vere satius

---

**11** *Carolus voluisse incendere Neapolim* adn.mg.dext.      **12** *post hoc* eras.  
*posset*      **15** *post proceribus* eras. *ad contio*      **16** *post Carolus* eras. *troci*  
*pena*      **36** [sicu]ti [-4-]      **38** *post factiosorum* eras. *in cursu*      **39** *post*  
*illorum* eras. *adver*

emisarios sorrentinos, en son de paz, llegaron junto a la flota con una veloz barca, creyendo que Rugerio, almirante de la flota, cubierto con una vestimenta muy distinguida, era el nieto de su rey, entregando como recompensa doscientos agostarios de oro: «Ojalá hubieses capturado al padre del mismo modo que al hijo». Pero el príncipe, aunque la tristeza se consideraba una desgracia, dijo mientras sonreía: «Por Dios santo, cuán mal están dispuestos con mi señor el rey». El rey Carlos, partiendo con una gran flota de franceses y con una comitiva de soldados y nobles, arribó a Gaieta y, una vez supo la captura de su hijo, se dice que, movido por la ira, pronunció estas palabras: «Ojalá hubiese muerto a que hubiese pasado por alto nuestra orden». Por tanto, marchando al punto a Nápoles e indignándose por completo de que casi todos los ciudadanos lanzasen gritos hostiles contra él abiertamente, intentó incendiar la ciudad, para castigarles sin diferencia a todos; y estando resuelto a cumplir este propósito para, aparentando haberlo consultado, poder defenderlo con la convicción de que nadie se había de oponer a su voluntad. Gerardo, emisario del pontífice, a quien he recordado antes, y los demás barones fueron convocados a la asamblea: «Es necesario — dijo Carlos— expiar una acción tan grave y abominable con un cruel castigo y al instante contener la falta con la espada antes de que las siniestras influencias ganen por completo al incauto populacho; y a pesar de que no todos estaban dispuestos a renegar de la Iglesia y de la estirpe real, así lo hicieron o quisieron hacerlo. Habían afirmado que casi no había quedado superviviente alguno, una vez hecho prisionero su hijo, de la estirpe real y la Iglesia, desprovista de toda ayuda. Vana es, sin duda, la esperanza, vano el proyecto y concebir planes a la ligera. El hijo se encuentra prisionero, el padre ha estado expiando, el poder de la Iglesia sobrevive y no se extingue ni se extinguirá, los vástagos de mi estirpe sobreviven, bajo cuya protección y la de sus antepasados estuvieron en otro tiempo los pontífices de la Iglesia. Quienes en el pasado fueron protegidos, en el futuro, si Dios lo permite, seguirán siéndolo. ¿Qué dureza alguna vez les inculcó la Iglesia, qué mal provocaron en el reino hace ya tiempo los enemigos o sus incursiones, o pudieron hacernos cuando se lo impedíamos? ¿Guardo silencio respecto a mí si me he excedido en los tributos? ¿Qué clemencia, qué bondad, a qué provecho de éstos alguna vez renuncié? Los liberé de las incursiones de los bandidos, de los cimbras, de los bárbaros, y largo tiempo los mantuve en paz y en armonía, bajo su custodia los incapaces, los ociosos, los orgullosos y los insolentes fueron recluidos y ahora incluso los ciudadanos de Nápoles, a los que amé por encima de los demás, por un soplo de la adversa fortuna, perdieron la razón atacando nuestro imperio tan resignada, tan ciegamente; por tanto, todos deben ser castigados para que nadie, siguiendo su ejemplo, se atreva no sólo a hacer sino incluso a pensar tan cruel acción». Tras haber finalizado, el emisario y los demás velaron por él con estas palabras: «La costumbre y la naturaleza de la plebe son como las hojas de los árboles que son movidas por el viento o la brisa, y por error no son agitadas por decisión suya sino por la embestida de unos pocos intrigantes; para él la tranquilidad es la yesca de la violencia y la furia, verdaderamente es más acertado asumir la animadversión de aquéllos,

est sumere, quam multitudinis. Insuper mulieres infantesque / insontes  
 fuisse, ac regie clementie esse potius indulgere nocentibus, quam innoxio  
 plectere iuxta diggestorum legis sententiam de penis sic loquentis satius  
 5 est impunitum relinquere facinus nocentis, quam innocentem damnare;  
 quin etiam omnium rerum confusionem et nimiam vitiorum  
 exaggerationem sequi, ubi nullum discrimen fuerit inter iustos et iniquos.  
 Preterea nil tam magnanimum regis animum decere quam iniuras et  
 10 offensiones despicerere, nec tam omnibus ignoscere sed expiationem  
 sumere, unde culpa preruperit et hoc sufficere ad castigationem. Quibus  
 auditis placatum regem sententia vicit benignior. Quibusdam enim furoris  
 autoribus morte multatis, ceteris reconciliatus pepercit. At statim cum  
 equitatu suo Brundisium petiit per mare classem premictens eo postquam  
 15 perventum est, undique peditum militumque et navium conpiis  
 congregatis celeritate mirabili Siciliam aggressurus, Contronium venit  
 ibique substitit et multiplici sibi cura agitante precordia secum  
 examinabat quod ante fecisse frugalius fuerat, si sine armis recuperare  
 posset, quibusque conditionibus datis, Siciliam satius sibi videri. Movebat  
 20 eum preterea paterna pietas captivum filium, recolentem. His  
 cogitabundus duorum legatorum, quos Pontifex tractandi causa  
 premiserat, responsionem expectare disposuit. Rex autem Aragonum sua  
 sagacitate in spe eos retinens verbis terebat tempus, cognito enim  
 magno hostium exercitu, animadvertibat si rem parumper protraheret  
 pro magnitudine multitudinis peditum, equitum, equorum ac iumentorum  
 25 cito consumi cibaria et fore difficile resarciri et tempus autumnus instare et  
 iemis tempore intra insulam exercitum ibernare non posse. Ubi vero satis  
 visum est rem verbis traxisse infecta re legatos remisit. Legatis reversis  
 et, re, ut erat, cognita, quia iam regis exercitus penuria pabuli laborabat,  
 consultum est maximum periculum insulam ea tempestate aggredi, sed  
 30 vere sequenti utilius differendum. Unde Carolus, / quamquam egerrime  
 ferret seque intra secum acrius quam frontis aspectu ostenderet,  
 pungeretur, altum dolorem mente repostum forinsecus simulans  
 exercitum reverti iubet omnino vere in proximo quod ceperat profecturus.  
 Se fortune diversi sunt tramites, quorum varietatem mortalium mens non  
 35 potest comprehendere et cum unus speratum finem videatur hominem  
 posse ratione conducere a recta via, quia veritatem nec rerum eventum  
 cognoverit, deviat, et sic premeditata, non sine certa ratione et Dei  
 providentia, destituuntur. Carolus enim pro expeditionis executione eius  
 quod ceperat, cum celeri itinere que oppida queque loca peragraret ut  
 40 classem pararet milites, pedites et pabula et queque ad rem expedientia  
 preparaturus et ea decem ad Fogiam, Appulie

**17** post *datis* eras. *satis*      **24** *autumpni* cum *p* erasa      **30** post *seque*  
 eras. *infra*      **32** *exercitum* corr. super *exercitus*

origen y causa de la irreflexión, que de la multitud. Además las mujeres y los niños fueron inocentes, y la condescendencia con los culpables era propia de la clemencia real más que castigar al inocente, y la frase del *Digesto* sobre los castigos que dice así: es preferible que la acción del culpable quede impune a condenar a un inocente; es más, incluso perseguir el desorden de todas las cosas y la excesiva exaltación de las faltas, en donde ningún peligro ha estado entre los justos y los injustos. Además de eso, nada es tan apropiado al magnánimo espíritu del rey como desdeñar las injurias y las ofensas y no tanto perdonar a todos como sufrir la expiación, donde la culpa ha estallado, y esto es suficiente castigo». Al oírse estas palabras, estas opiniones tan benignas convencieron al rey, pues lo apaciguaron. En efecto, condenados a morir algunos responsables de las violentas acciones, tuvo consideración con el resto, tras reconciliarse. Pero, al momento se dirigió a Brindisio con su caballería, enviando por mar a la flota, después que se alcanzó aquel lugar, reunidas de todas partes las fuerzas de infantería, caballería y navales, con sorprendente rapidez se dispuso a marchar a Sicilia. Llegó a Contronio y allí se detuvo y, preocupándole complicados sentimientos, examinaba lo que había sido más prudente hacer con anterioridad, si pudiese recuperar Sicilia sin utilizar las armas, le parece más acertado con estas condiciones. A él además le movía la piedad paterna, pues le venía a la memoria el recuerdo de su hijo prisionero. Mientras le daba vueltas a todo esto, decidió esperar la respuesta de los dos legados a quienes el Pontífice había enviado con el fin de tratar estos asuntos. Por su parte, el rey de Aragón, reteniéndolos esperanzado, con su sagacidad consumía el tiempo hablando, pues enterado de la existencia de un gran ejército de enemigos, se mantenía atento; si por un instante sacase a la luz el tema, los víveres se consumirían rápidamente debido a la ingente cantidad de soldados de caballería, infantería, de caballos y jumentos, y sería difícil recuperarse. Amenazaba el otoño y en invierno el ejército no podía hibernar en el interior de la isla. Cuando le pareció suficiente el tiempo transcurrido en hablar del asunto, hizo volver a los emisarios sin haber resuelto nada. A la vuelta de los emisarios y una vez conocido el asunto tal como era, ya que entonces el ejército del rey padecía escasez de alimentos, se decidió que la isla corría el mayor peligro por entonces, pero que en verdad se debía aplazar para más adelante, esperando una mejor ocasión. Por lo que Carlos, aunque estuviera muy enfermo y se encontrara interiormente más grave de lo que aparentaba su aspecto exterior, se atormentaba, simulando por fuera encontrarse repuesto de un agudo dolor de cabeza, ordena al ejército que regrese para marchar al lugar cercano que había conquistado. Pero los caminos de la fortuna son muy diversos, y la mente de los hombres no puede abarcar su diversidad, puesto que no parecía que podía conducir al hombre, según la razón, al fin esperado por el camino recto, porque ha conocido la verdad y no el resultado de las cosas, se desvía de él, y así las cosas previstas, no sin cierta razón y providencia de Dios, se frustran. Carlos, en efecto, por concluir esta expedición que había emprendido, habiendo alcanzado Foggia, ciudad de Apulia, con una veloz marcha que

oppidum, applicuisset, morbo gravissimo captus est, quem egritudine qua  
 tenebatur acrius ac fortius convalescente Heucaristie sacramentum  
 recepturum reverenter et cristianissime dixisse gallica lingua fertur: Sire  
 5 dios io ecor veramant que vos aves mersi de me arme, en sicome fis  
 lampris de lo riame de Sicilia plus per servir ante Sante Crise que per  
 mon prosi oi alter covodise en si vos mi perdonez meos pecces. Et viatico  
 devotissime sumpto anno sui regni XVIII nonis Ianuarii, rex iste  
 10 cristianissimus expiravit. Qui regnavit annis, ut dicitur, XVIII et uno die.  
 Die enim sexto Ianuaris anno domini MCCLXV in urbe sumpsit diadema  
 regale et die septimo Ianuarii MCCLXXXIII diem classit extremum. De  
 insula Pontificis legatis digressis, Aragonum rex intelligens Filippum,  
 Francorum regem, contra eum bellum incepturum in Cataloniam  
 15 proficiscitur, in Sicilia relicta eius uxore Costantia. His temporibus Siculi  
 irati propter excommunicationis sententias a legatis prolatas, singuli in  
 singulis oppidis consilium habuerunt unanimiter deliberantes ut princeps,  
 regis filius, in Messane detentus carceribus occideretur, timentes ne si  
 evaderet Gallorum iniurias reminiscens crudeliter, si posset, ageret  
 20 contra eos. Cui rei obstitit Gonstantia hoc faciendum non esse / verbis  
 lenibus persuadens, sed melius sibi videri ad regem Aragonie  
 remictendum ut sententia de regia stirpe a rege procederet. Et sic eius  
 consilio et hortatu ad regem remissus princeps mortis periculo subtractus  
 est. Plura quidem dicenda erant que, ne unius rei continuata series  
 generet tedium, in Trinacria reservamus.

25

**794. Sicilia minor** secundum Plinium eadem est, et Dionisia de qua supra.

---

**3** in *cristianissime* add.i.l. -ssi-      **4** post *dios* eras. *ios*      **13** post *Siculi*  
 eras. *rati*      **17** ms. *remiscens*      **18** in *obstitit* add.i.l. -ti-

iba recorriendo las ciudades y cada uno de los lugares para aprestar la flota, dispuesto a organizar a los soldados, la infantería, los víveres y cada uno de los preparativos para la ocasión, fue sorprendido por una gravísima enfermedad; convaleciente de la dolencia que le tenía bastante atormentado y dolido, cuando estaba a punto de recibir el sacramento de la Eucaristía, se dice que respetuosa y cristianamente declaró en lengua francesa: «Señor Dios, yo te ruego de verdad que tengas compasión de mi alma, así como conquistó el reino de Sicilia más para servir a la Santa Cruz que para mi provecho, si me perdonas mi pecados». Y después de administrársele el viático con suma devoción, en las nonas de enero del año diecinueve de su reinado, este muy cristiano rey murió. Este reinó, según se dice, diecinueve años y un día. En efecto, el día 6 de enero del año del Señor de 1265 fue coronado rey y el día 7 de enero de 1284 acabó sus días<sup>136</sup>. Tras marcharse de la isla los emisarios del pontífice, el rey de Aragón, teniendo conocimiento de que Felipe, rey de los franceses, iba a emprender una guerra contra él, se dirige a Cataluña, dejando en Sicilia a su esposa Constanza. En este tiempo, los sicilianos, enojados por los votos de excomunión presentados por los emisarios, uno por uno se reunieron en cada ciudad, decidiendo por unanimidad que se le diese muerte al príncipe, hijo del rey, retenido en las cárceles de Mesina, temiendo que si se escapaba, recordando con crudeza las injurias contra los franceses, si estuviera en sus manos, les atacaría. Constanza se puso a esta decisión, intentando convencer con moderadas palabras que esto no se debía llevar a término, pero les pareció mejor remitirle este asunto al rey de Aragón para que el rey se pronunciase sobre un tema de carácter real. Y así por decisión y aliento de éste, el príncipe fue devuelto al rey y alejado del peligro de muerte. Sin duda, aún quedan en el tintero muchos temas que, para que la continua exposición del tema no genere cansancio, reservamos para el lema Trinacria.

**794. Sicilia Menor**, según Plinio<sup>137</sup>, es la misma que Dionisia, de la que hablamos antes.

---

<sup>136</sup> La fecha exacta de su muerte es la del 7 de enero de 1285; por su parte, Martín IV acabó sus días en Perusa, el 28 de marzo de 1285, Felipe III el Atrevido el 5 de octubre y el 10 en Villafranca del Panedés, Pedro III de Aragón. Resulta curioso que los principales líderes de esta revuelta murieran todos el mismo año.

<sup>137</sup> PLIN. *nat.* 4, 67. Uno de tantos nombres con los que se designaba a la isla de *Naxos* (vid. lemas *Dionisa* y *Caliopolis*).

## DE INSULIS

**795. Sidonia** insula est, ut prodit Pomponius, in Tusco mari sita, ponens ibi etiam Sinoniam. Papias vero dicit: Sidon insula est Mediterranei maris in qua Sidones eiusdem nominis civitatem construxerunt.

5

**796. Siene** peninsula est in litore Nili seu maris Egiptii versus Arabiam mille passuum ambitu; ex latere Arabiae plura castra sunt, ut Plinius ait De historia naturali.

10

**797. Silefantine** seu **Silefantina**, insula est in oceano orientali.

15

**798. Silline** insule in mari Britanico site, ut scribit Solinus, a sinu maris turbido distinguuntur. Quarum hominum mos fuit antiquus pecuniam refutare, rerum permutationibus sibi necessario res dando accipiendoque potius parare quam pretiis; deos summa veneratione colere, et scientiam futurorum viros simul et feminas solerti studio frequentare. Sed quod omnia et tempore et moribus alternantur in has, ut in locis ceteris, hec esse mutata non ambigo.

20

**799. Silepe** insula es in Ionio Asiatico mari sita, ut Plinius ait, quam scriptam per p legi Psilepe videlicet.

25

**800. Silupremis** insula est inter Britanniam et Yberniam sita, ut testatur idem Plinius De historiis naturalibus.

---

**11** *orientali* add.i.l., super *orientali* eras.

- 795.** La isla **Sidonia** está situada, según cuenta Pomponio<sup>138</sup>, en el mar Tusco, donde también sitúa a Sinonia. En cambio, el Papias<sup>139</sup> dice: «Sidón es una isla del mar Mediterráneo, en la que los sidones construyeron una ciudad con el mismo nombre».
- 796.** La península **Siene** está en la costa del Nilo o del mar Egipcio, enfrente de Arabia, con un perímetro de mil pasos; por el lado de Arabia hay muchos campamentos, según dice Plinio en su *Historia Natural*<sup>140</sup>.
- 797.** La isla **Silefantine** o **Silefantina** está en el Océano Oriental.
- 798.** Las islas **Sillinas**, situadas en el mar Británico, según escribe Solino<sup>141</sup>, están separadas por un golfo tempestuoso de mar. Una antigua costumbre de sus hombres fue rechazar dinero, adquirir las cosas mediante intercambios, dando y recibiendo lo necesario para ellos, mejor que con dinero; honran a los dioses con suma veneración y los hombres a la vez que las mujeres acostumbran a estudiar la ciencia del futuro con ingenioso empeño. Pero, puesto que todas las cosas ya sea por el tiempo, ya sea por las costumbres, se alternan entre ellas, no discuto que éstas se han transformado como en los demás lugares.
- 799.** La isla **Silepe** está situada en el mar Jónico-Asiático, según dice Plinio<sup>142</sup>, que se lee escrita con P, esto es, Psilepe.
- 800.** La isla **Silupremis** está situada entre Britania e Ibernia, como atestigua el mismo Plinio en sus *Historias Naturales*<sup>143</sup>.

---

<sup>138</sup> MELA 2, 121.

<sup>139</sup> PAPIAS.

<sup>140</sup> PLIN. *nat.* 5, 59 (cf. MELA 1, 60). Es la actual península de Assuán.

<sup>141</sup> SOL. 56, 18 ss.

<sup>142</sup> PLIN. *nat.* 5, 137 (*Psile*). Vid. lema *Psilepe*.

<sup>143</sup> PLIN. *nat.* 4, 103 (*Silumnus*).

## DE INSULIS

**801. Simplegades** insule sunt in Ponto prout asserit Martialis Capella. Pomponius asserit eas duas esse parvas contra Bosforum Tratum. Hee insule Ciane vocatae sunt etiam, adeoque tam parvo distantes spatio indicantur et credatur insimul concurrere de quibus Seneca decima  
5 tragedia sic inquit: / Durior saxo horrido // Et calibe vultus et vaga 150v  
Simplegade. Travecta vero, commerator dicit. Simplegades erant insule  
mobiles, scilicet rupes vaghe et vagantes in mari, que motu suo invicem  
collidebantur. Plinius autem in capitulo insule Ponti sic ait: In Ponto mille  
10 duo quingentis passibus ab Europa ab hostio \*\*\* Cianes, ab aliis  
Simplegades appellate traditeque fabulis inter se concurrisse quondam  
parvo discrete intervallo ex adverso intransibus paulum deflexa acie  
coeuntium spetiem prebebant. De his Claudinus, poeta florentinus  
origine, ut ille sollers vir civis honorabilis noster Philippus de Villanis  
15 asserit, in primo De laudibus Stiliconis videtur innuere mobiles fuerunt  
sed postea immobiles facte. Sic enim ait dicto primo libro: Eos Furie iussu  
tendebat ad arctos // Instabilesque olim Simplegadas et frena remis //  
Inclita Tessalicis qua Bosforus urbe // Splendet et Otrisiis Asiam  
discriminat oris. Cum Claudiano Ovidius in XV concordat dicens: Timuit  
20 concursibus Argo // Undarum sparsas Simplegades elisarum // Que nunc  
immote perstant ventisque resistunt.

**802. Sinalcoce** insula est in mari Egeo in tertio Europe sinu. Plinius.

25

**803. Sinonio** insula est, ut prodit Martialis Capella, in Tusco mari sita.

**804. Sipanos** insula est una ex Cicaldibus, ut videtur asserere velle  
30 Pomponius Mela.

---

**9** post *hostio* intervallum ad locum scribendum  
**14** post *mobiles* eras. fut

**12** *Claudinus* adn.mg.sin.

**801.** Las islas **Simplégades** están en el Ponto, según asegura Marcial Capela<sup>144</sup>. Pomponio<sup>145</sup> asegura que son dos islas pequeñas, frente al Bósforo Tracio. Estas islas se denominan también Cianas<=Cianeas> y por eso, al estar separadas por un espacio tan pequeño, se distinguen y se cree que se juntan entre sí, sobre las que Séneca<sup>146</sup> en la tragedia X dice así: «Mi rostro, más duro que una abrupta roca y que el acero, y que una errabunda Simplégade». En cambio, el comentarista dice "transportada". Las Simplégades eran islas móviles, es decir, peñascos libres y errantes en el mar, que por su propio movimiento entrechocaban mutuamente. Por su parte, Plinio<sup>147</sup> en el capítulo de la isla del Ponto dice así: «En el Ponto, a dos mil quinientos pasos de Europa \*\*\*[a catorce millas] de la boca, están las Cianas, llamadas por otros Simplégades y que, según una tradición fantástica, chocan entre sí; en otro tiempo, separadas por un pequeño trecho, daban la sensación a los que entraban de frente, si miraban de lado, de estar unidas». Sobre éstas, Claudiano, poeta, florentino de nacimiento – como asegura aquel hombre ingenioso, honorable ciudadano nuestro, Filippo Villani–, en el libro I de *Las alabanzas de Estilicón*<sup>148</sup> parece indicar que fueron móviles pero luego se convirtieron en inmóviles. En efecto, así dice en el citado libro I: «Por mandato de las Furias, se dirigía a las ciudades de oriente, a las Simplégades, en otro tiempo flotantes, y al estrecho famoso por los remos tesalios por donde el Bósforo resplandece con su ciudad y separa Asia de las costas Odrisias». Ovidio<sup>149</sup> está de acuerdo con Claudiano al decir en el libro XV: «Temió Argo a las Simplégades, salpicada por los violentos encuentros de las aguas que saltaban al choque, que ahora permanecen inmóviles y hacen frente a las vientos».

**802.** La isla **Sinalcoce** está en el mar Egeo, en el tercer golfo de Europa. Plinio<sup>150</sup>.

**803.** La isla **Sinonio**, según cuenta Marcial Capela<sup>151</sup>, está situada en el mar Tusco.

**804.** La isla **Sipanos** es una de las Cícladas, como parece querer afirmar Pomponio Mela<sup>152</sup>.

<sup>144</sup> MART. CAP. 6, 691. Su nombre significa «las que se entrechocan» y esta relacionado con el episodio mítico de los Argonautas al pasar entre ellas, hecho que las convirtió en inmóviles, pues antes eran *Planctas* o «errantes». Su tercera denominación, *Cianeas* «las de azul oscuro», alude tal vez a su aspecto inhóspito o a la espesura de sus bosques (cf. APOLLOD. 1, 9, 22; A. R. 2, 317 y 549 e HYG. *fab.* 19).

<sup>145</sup> MELA 2, 99.

<sup>146</sup> SEN. *Herc. O.* 1273.

<sup>147</sup> PLIN. *nat.* 4, 92. En el texto de nuestro islario hay algún error en las distancias con respecto al pliniano (cf. también, *ibid.* 6, 32).

<sup>148</sup> CLAUD. 3, 1, 172-175.

<sup>149</sup> OV. *met.* 15, 337-339.

<sup>150</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>151</sup> MART. CAP. 6, 644 (*Sinonia*). Cf. PLIN. *nat.* 3, 81 y MELA 2, 121.

<sup>152</sup> MELA 2, 111. Se trata de la isla *Siphnos* que en el *cod.* V del texto de Mela aparece como *Sipanos*.

**805. Sirien** insula non longe ab Epheso in stagno Pegaseo, de qua Plinius sic scribit: Caystrus fluuius in Albanis iugis ortus multos amnes deferens in stagnum Pegaseum quod Pirrites amnis expellit. Ab his multitudo limi est qua terras propagat mediis in campis Sirien insulam adiecit.

5

**806. Sirios** insula est, ut Plinius ait, in Greco mari sita a Iaro insula distans LXXX milia passuum spatio.

10

**807. Sirnides** insula in tertio Europe sinu, ut idem Plinius ait, in Carphatico vel Cretico mari sita ante Samonium promuntorium Crete tendens in orientem versus Rodum.

15

**808. Sirenice** insule in Tirreno mari site in quibus antiquitas refert / sacrum fuisse templum ab indigenis plurimum sacrificiis honoratum. Que tres esse dicuntur: quarum prima Parthenopia, secunda Leucosia, tertia Lagia, sive Liger, nuncupantur. Hee insule a sirenis meretricibus dicte sunt. Legitur quod sirene tres fuerunt virgines et ex parte volucres habentes alas et ungues. Quarum una voce, altera tibiis, tertia lira canebant, que allectos navigantes suo cantu ad naufragia trahebant. Secundum autem veritatem meretrices fuerunt que his locis habitabant et transeuntes earum pulcritudine et blanditiis allicebant, eosque ad egestatem conducebant, ideo dicuntur inferre naufragia. De his antiquitas diversimode fabulatur. Quidam enim asserunt sirenas Acheloi et Caliope fuisse filias. Alii eas Acheloum ex Melpone genuisse et cum Proserpinam a Plutone raptam et ab eis diu quesitam invenire non possent, diis impetrasse ut in volucres verterentur, ut etiam per maria possent de Proserpina inquirere, quam contra in mari diu querentes nec eam inuenientes habitationem in quibusdam scopulis elegisse dicuntur, et eorum cantu transeuntes adeo dicebantur allicere ut, sui cursus obliti, in scopulos incidentes periclitabantur. Hec secundum veritatem reduci possunt ad dicta superius. De his Claudianus De raptu Proserpina sic inquit: Rapidis Acheloydes aliis // Sublate Siculi latus obsedere Pelori //

151r

20

25

30

35

---

**29** post *per eras. ma* // *maria* add.mg.dext.

- 805. Sirien** es una isla no lejos de Éfeso, en el remanso de Pegaso, sobre la que Plinio<sup>153</sup> escribe así: «El río Caístro nació en los montes Albanos<=Cilbianos> , llevando consigo muchos afluentes al remanso de Pegaso que forma el río Pirrites<=Firites>. De éstos procede una gran cantidad de limo que hace avanzar las tierras y ha unido la isla de Sirien con las llanuras que se han formado en medio».
- 806.**La isla de **Sirios** está situada, según dice Plinio<sup>154</sup>, en el mar Griego, distante de Íaro un espacio de ochenta mil pasos.
- 807.**La isla **Sírnides** está situada en el tercer golfo de Europa, según dice el mismo Plinio<sup>155</sup>, en el mar Carpacio o en el Crético, delante del promontorio Samonio de Creta, en dirección al este hacia Rodas.
- 808.**Las islas **Sirénicas** están situadas en el mar Tirreno, en donde la Antigüedad refiere que hubo un templo sagrado honrado muchísimo por los sacrificios indígenas. Se dice que éstas son tres: de ellas, la primera se denomina Parthenopia, la segunda Leucosia y la tercera Lagia o Liger<sup>156</sup>. Estas islas son llamadas así por las sirenas meretrices. Se lee que las sirenas fueron tres vírgenes y, en parte, aves que tenían alas y garras. De éstas, una cantaba, otra tocaba la flauta, la tercera la lira, que hacían naufragar a los navegantes seducidos por su canto. Por otro lado, conforme a la verdad, fueron meretrices que habitaban en estos lugares y seducían con su hermosura y encantos a los que pasaban por allí, y los conducían a la desgracia, por eso se dice que ocasionan naufragios. Sobre éstas, la Antigüedad fabula de diversas maneras. En efecto, algunos aseguran que las sirenas fueron hijas de Aqueloo y Calíope. Otros dicen que Aqueloo las engendró de Melpone<=Melpomene> y, al no poder encontrar a Proserpina, raptada por Plutón y buscada por ellas durante mucho tiempo, consiguieron que los dioses las convirtiesen en aves, para que también pudiesen a través de los mares indagar en busca de Proserpina, a la que, al contrario, buscándola en el mar y no encontrándola, se dice que eligieron como residencia unos peñascos y se decía que con su canto atraían a los que pasaban por allí de tal modo que, perdiendo su rumbo, se ponían en peligro, yendo a parar a sus escollos. Éstas, según la verdad, pueden ser reconducidas a las anteriormente citadas. Sobre éstas, Claudiano dice así en su *Rapto de Proserpina*<sup>157</sup>: «Las hijas de Aqueloo, elevadas por sus veloces olas,

---

<sup>153</sup> PLIN. *nat.* 5, 115.

<sup>154</sup> PLIN. *nat.* 4, 69 (*Syrnos*).

<sup>155</sup> PLIN. *nat.* 4, 61.

<sup>156</sup> Vid. lemas *Partenobia*, *Leucosia* y *Lagia*.

<sup>157</sup> CLAUD. *rapt. Pros.* 3, 254-258.

Accenseque malo iam non impune canoras // In pestem vertere liras vox  
 blanda carinas // Alligat; auditu frenantur carmine remi. Quidam asserunt  
 eas virginum ora, corpus femineum, et pedes gallinacios habuisse. Has  
 etiam finxere nonnulli ab Ulisse contemptas in fluctus se precipitantes  
 5 periise. Quidam has esse animalia vel serpentes velocissimi cristati et  
 alati quorum cantus virus est ut post morsum ante mors sequatur quam  
 dolor. Alii asserunt mostrum marinum esse quod dulcedine sui cantus  
 nautas ad se trahit et sommergit. Quidam vero dicunt non longe a Capri  
 insula seu, ut alii produnt, prope Siciliam / scopuli esse feruntur qui 151v  
 10 propter reciprocationem et illusionem undarum mirabilem generant  
 melodiam que, adeo dulcis visa est primitus audientibus, ut obliti sui  
 itineris scopulis adherentur auscultando, trahentibus fluctibus  
 naufragabantur in scopulos, unde a sirene, quod est tinnitus, dicebantur  
 15 sirene eo quod naute illarum sono tracti, peribant. Filie autem Acheloi  
 finguntur quod Achelous aquam sonat et sine aquam, id est sine humore,  
 nulla potest esse bona sonoritas. Plato vero apud Scintillarum, eas aliter  
 significat, cum de sperarum celestium volubilitate tractaret, singulas ait  
 sirenas singulis ordinibus in sidere, sperarum motu, armoniam  
 iocundissimam numeribus significavit exhiberi, unde, sub alia  
 20 interpretatione, siren, inquit, deo canens interpretatur. De his, ut dixi,  
 multa leguntur et finguntur que Boccaccius diffuse scribit.

25 **809. Sirnos** insula est in Greco seu Egeo mari sita. Distat, ut ait Plinius, a Iaro  
 insula LXXX milia passuum spatio.

30 **810. Sirus** insula est in mari Pamphilico seu Ycario cum pluribus aliis circa  
 Rodum sita, ut tradit Plinius.

**811. Sirtes** non insule, sed peninsule generaliter accepte. Loca sunt periculosa  
 navigantibus. Sunt enim tractus aquarum rapaces, scopuli super mare  
 loca arenosa vel arida accedunt et recedunt et, si forte navis in accesu vel

---

**25** LXXX milia: ms. LXXX cum M superimposita

**34** Pecoraro renosa

ocuparon la costa del Peloro siciliano; furiosas por la desgracia, transformaron en instrumentos de muerte sus liras, ya no melodiosas sin causar daño: su voz encantadora detiene los navíos; se paralizan los remos tras haber oído su canto». Algunos aseguran que éstas tuvieron rostro de muchachas, cuerpo de mujer y patas de gallina. También algunos concibieron que éstas, despreciadas por Ulises, perecieron lanzándose al río. Algunos dicen que éstas son animales o serpientes muy veloces con cresta y alas cuyo canto es veneno, como después de la mordedura, la muerte llega antes que el dolor. Otros afirman que es un monstruo marino que por la dulzura de su canto atrae hacia sí a los marineros y los hunde. En cambio, algunos dicen que no lejos de la isla Capri o, según manifiestan otros, cerca de Sicilia, hay unas rocas que, a causa del movimiento alternativo y el choque de las olas, producen una melodía admirable que en primer lugar les parece dulce a los que la escuchan de tal manera que, olvidándose de su rumbo, se quedan pegados a las rocas escuchando; las olas que los arrastraban hacia las rocas, los hacen naufragar, por lo que se llamaban "sirenas" por "siren" que significa "tintineo" porque los marineros, arrastrados por el sonido de aquéllas, morían. Por otro lado, son representadas como hijas de Aqueloo por el hecho de que Aqueloo significa "agua" y sin agua, esto es, sin líquido, ninguna puede tener buena sonoridad. En cambio, Platón<sup>158</sup> en el *Tratado de la luz* las muestra de otra forma, al tratar sobre la rotación de las esferas celestes, designa a cada sirena con cada orden en la estrella, por el movimiento de las esferas y dio a entender que la armonía más agradable se muestra con los números, por lo que "siren" con otra interpretación –dice– se explica como "que canta a dios". Sobre éstas, como dije, se leen y se imaginan muchas cosas que Boccaccio<sup>159</sup> escribe ampliamente.

**809.**La isla **Sirnos** está situada en el mar Griego o en el Egeo. Dista de la isla Íaro, según dice Plinio<sup>160</sup>, un espacio de ochenta mil pasos.

**810.**La isla **Siro** está situada en el mar Panfílico o en el Icario junto a muchas otras, cerca de Rodas, según nos transmite Plinio<sup>161</sup>.

**811.**Las **Sirtes** no son aceptadas generalmente como isla sino como península. Son lugares peligrosos para los navegantes. En efecto, son devoradores cursos de agua, peñascos sobre el mar avanzan y retroceden a lugares arenosos o áridos y, si por casualidad una nave chocara

<sup>158</sup> PL. (cf. p. XLIX).

<sup>159</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 7, 20.

<sup>160</sup> PLIN. *nat.* 4, 69. Es la misma que la del lema *Sirios*.

<sup>161</sup> Tal denominación no aparece en Plinio (aunque hay una *Siros* entre las Cícladas, *nat.* 4, 67), por ello, creemos que se refiere a *Nysiros* que en ciertos mss. se lee *Syros*.

## DE INSULIS

recessu earum inciderit, ingurgitatur et trahitur in profundum. Sirtis enim a Siren, quod est tractus, dicitur, de quibus Egesippus De bello iudaico, sic inquit: Sirtes solo auditu terribiles sunt, quod omnia ad se trahant et appropinquantes vadoso mari hereant, tertiam partem orbis totius ab Atlantico mari et columnis Herculis usque ad mare Rubrum atque Ethiopes diffiniri, rerum periti asseruere. Hec Egesippus. Duas quidem tradunt esse Sirtes pares natura, impares magnitudine in Egipto seu Libico mari, maiorem scilicet et minorem. In maiori Mene, in minori Filen insulas esse ab autoribus traditum est. De his tangitur supra in Mene insula est diffusius Plinius septimo De historia naturali prodit. In parte Sirtis maioris esse / gentem Sillorum, a Sillo rege sic dictam, cuius sepulcrum in partibus illis est. Huius corpori ingenitum fuit virus exitiale serpentibus et cuius odore sopiret eos, mox vero liberos genitos obiectos serpentibus non profugientibus adulterino sanguine natos censeri. Iuxta libicas Sirtes lapis saphirus et undarum fluctuatione impulsus et harenis permixtus dicitur reperiri, ut prodit Marbodius dicens: Qui circa Sirtes Libicas permixtus arenis // Fluctibus expulsus, fervente freto reperitur. Hic lapis, ut idem in libro De cognoscendis lapidibus scripsit, deum placat, invidiam superat, si quis caste gestaverit ardor eo refrigeratur interior, si quis in carcere vinctus hunc habuerit, multum auxilii confert aliis intervenientibus circa vinculorum resolutionem carcerisque evasionem, tractatibus pacis favet, tritus lactique mixtus ulceris dolorem sedat et saniem resolvendo carnem restaurat, tignem recipit, dolorem capitis, oculorum sordes purgat, restringit sudorem multasque alias virtutes habet que illo libro inveniuntur.

**812.Spiros** insula est in Egeo seu in contiguo mari sita una ex Sporadibus insulis, ut ait Pomponius Mela.

30

---

**8** *Filen* add.mg.sin.

**15** *lapis saphirus* add.mg.sin.

en el avance y retroceso de aquéllas, es engullida y arrastrada a las profundidades<sup>162</sup>. Pues Sirtes se dice por Siren que significa "arrastrado", sobre las que Egesipo en la *Guerra de los judíos*<sup>163</sup> dice así: «Sirtes, solamente con oír las provoca terror, porque arrastran hacia sí todas las cosas y los que se acercan quedan pegados a su vadeable mar; los expertos en estas cosas aseguraron que la tercera parte de toda la tierra se circunscribe desde el mar Atlántico y las Columnas de Hércules hasta el mar Rojo y los etíopes». Esta información es de Egesipo. Sin duda, cuentan que hay dos Sirtes, iguales en naturaleza, distintas en magnitud, en el mar de Egipto o en el Líbico, es decir, la mayor y la menor. Los autores nos transmitieron que en la mayor está la isla Mene<=Meninx>, en la menor Filen<sup>164</sup>. Sobre éstas se trata con anterioridad en las isla Mene y Plinio más ampliamente nos habla en el libro VII de su *Historia Natural*<sup>165</sup>. En la zona de la Sirte Mayor está el pueblo de los sillos<=psilos>, llamado así por el rey Sillo<=Psilo>, cuyo sepulcro está en aquellas regiones. Su cuerpo tenía, innato, un veneno mortal para las serpientes con cuyo olor las adormecía; en cambio, luego se cree que los hijos engendrados fueron lanzados a las serpientes, que no huían, y nacieron con la sangre adulterada. Junto a las Sirtes Líbicas se dice que se encuentra la piedra safiro, empujada por la fuerza de las olas y mezclada con arenas, según cuenta Marbodo cuando dice: «Ésta se encuentra cerca de las Sirtes Líbicas, mezclada con arenas, expulsadas por las olas, con un mar agitado». Esta piedra, según el mismo autor escribe en su libro *Sobre el conocimiento de las piedras*<sup>166</sup>, apacigua a dios, vence a la envidia, si alguien castamente estuviera ardiendo de pasión, su interior es enfriado por aquélla, si alguien atado en una cárcel la tuviera, le sirve de mucha ayuda –mientras otros lo impiden– en la liberación de las cadenas y en la evasión de la cárcel, favorece los tratados de paz. Triturada y mezclada con leche, mitiga el dolor de úlcera y renueva la carne, liberando la sangre corrompida, acepta la madera, disipa el dolor de cabeza y limpia la suciedad de los ojos, reduce el sudor y tiene muchas otras virtudes que se hallan en aquel libro.

**812.** La isla **Spiros**, situada en el mar Egeo o en el contiguo, es una de las islas Espóradas, según dice Pomponio Mela<sup>167</sup>.

<sup>162</sup> Cf. PLIN. *nat.* 5, 26 ss.; MELA 1, 34 ss. ; MART. CAP. 6, 671-672 y OV. *met.* 8, 120.

<sup>163</sup> I. *BI.* 4, 27.

<sup>164</sup> Cf. MELA 2, 105 (vid. lema *Mene*).

<sup>165</sup> PLIN. *nat.* 7, 14.

<sup>166</sup> MARBODUS, *Lib. lap.* en P.L. 1743A.

<sup>167</sup> MELA 2, 111. Parece que Silvestri lee, por un falso corte, *Spiros* en lugar de *Nyspiros* (cf. lema siguiente, cuando enumera a las Espóradas).

## DE INSULIS

- 5 **813. Sporades** insule quindecim sunt in Egeo seu in contiguis maribus site, quarum nomina, sic Pomponius ponit: Olearas, Aegila, Cotomis, Tiatira, Giaros, Ippuris, Dionisia, Cianos, Calchis, Ycaria, Pinara, Spiros, Uberto, sive Libertos, et Canisius. Plinius videtur inter Cycladas et Sporadas ab oriente litoribus Sicariis Asie, ab occidente Mirtheis Attice, a septentrione Egeo mari, a meridie Cretico et Carphasio incluse etc.
- 10 **814. Sistinisos** insula in mari Egeo et sinu Pecaseo sita. Pomponius.
- 15 **815. Sitigeris** insula in Arabico mari, ut ait Boccaccius, alias sibi vicinas 152v insulas plures habet, quibus hec Eritrei regis sepulcro clarior est, a quo sinus ille appellatur a Grecis Eritretassalon.
- 20 **816. Sisiphus** sive **Sisiphum** una ex Cycladibus puto quam, ut ait Quintus Curtius, tempore belli Magni Alexandri cum Dareo gesti Amillesus et Bazabanus prefecti Persice classis occupaverunt, ut supra. In Andros lege.
- 25 **817. Solis** insula non longe a gente Letifagorum, quos Alexander vesci piscibus vetuit inter Egiptum et mare Rubrum sita est, in qua omne animal vi fervoris, ut Martialis ait, consumitur. Hec dicitur Nimpharum cubile rubrum.
- 30 **818. Solunta** ut placet Plinio in Siculo mari sita ab Osteode distans septuaginta quinque milibus passuum.

- 813.** Las islas **Spóradas** son quince y están situadas en el mar Egeo o en los mares contiguos, cuyos nombres Pomponio<sup>168</sup> expone así: «Olearas, Aegila, Cotomis, Tiatira, Gíaros, Ippuris, Dionisia, Cianos, Calchis, Icaria, Pinara, Spiros, Uberto o Libertos y Canisio». Plinio<sup>169</sup> parece querer que se encuentran entre las Cícladas y las Espóradas, están limitadas al este por las costas sicarias<=icarias> de Asia, al oeste por las mirteas del Ática, al norte por el mar Egeo, al sur por el Crético y el Carpacio etc.
- 814.** La isla **Sistinisos** está situada en el mar Egeo y en el golfo de Pegaso. Pomponio<sup>170</sup>.
- 815.** **Sitigeris** es una isla del mar Árabe, según dice Boccaccio<sup>171</sup>, y tiene otras muchas islas cercanas a ella, de las cuales ésta es bastante famosa por el sepulcro del rey Eritreo; por esta razón aquel golfo lo llamaron los griegos "Eritretasalon".
- 816.** **Sísifus** o **Sísifum** es una de las Cícladas<sup>172</sup>. Pienso que, según dice Quinto Curcio<sup>173</sup>, en la época en que Alejandro Magno llevaba a cabo la guerra contra Darío, Amilesio y Bazabano<=Farnabazo>, prefecto de la flota persa, la ocuparon, como dijimos antes. Lee en Andros.
- 817.** La isla **del Sol**<sup>174</sup> está situada no lejos del pueblo de los Letifagos<=Ictiófagos>, a los que Alejandro prohibió comer peces, entre Egipto y el mar Rojo, en donde todo animal, según dice Marcial<sup>175</sup>, es consumido por un ardiente calor. Ésta se llama "Rojo Lecho de las Ninfas".
- 818.** **Solunta**, según opina Plinio<sup>176</sup>, está situada en el mar Sículo, distante de las Osteodes setenta y cinco mil pasos.

<sup>168</sup> MELA 2, 111. En esta enumeración nuestro autor comete una serie de errores al copiar los *nesónimos*. Muchas de estas islas que cita Mela, PLINIO (*nat.* 4, 53) las engloba en las Equínadas, con leves variaciones en los nombres.

<sup>169</sup> PLIN. *nat.* 4, 71.

<sup>170</sup> MELA 2, 106. Es la isla *Cicynethos*, que en el *cod.* V de Mela vemos escrita *Sicynnysson*. Cf. PLIN. *nat.* 4, 72 y STR. 9, 436.

<sup>171</sup> BOCC. *De maribus*, s. v. *Arabicum*.

<sup>172</sup> Es la isla cicládica de *Sifnos*.

<sup>173</sup> CURT. 4, 1, 37 (vid. lema *Andros*).

<sup>174</sup> Cf. PLIN. *nat.* 6, 97. Se trata de la isla "mítica" (hay otra homónima entre el cabo Coliaco y Sri Lanka, *ibid.* 6, 86) donde se desarrolla el mito de la Nereida –de ahí su otro nombre– que convertía a los hombres en peces, después de hacerlos sus amantes: origen del pueblo de los ictiófagos. Esta isla estaba consagrada al Sol (cf. MELA 3, 71; SOL. 54, 4 y D. S. 2, 55).

<sup>175</sup> MART. CAP. 6, 699. La información contenida en este lema se ve claramente que la toma de Capela.

<sup>176</sup> PLIN. *nat.* 3, 92. Domenico confunde la ciudad del norte de Sicilia, *Solunte*, con una isla. Frente a esta ciudad se halla la isla *Osteodes*.

## DE INSULIS

**819.Solumnia** insula est in tertio Europe sinu et mari Pegaseo, ut asserit Plinius.

5 **820.Spageta** insula est quam ipse Plinius esse dicit in tertio Europe sinu et mari Egeo ante Pilum CXI milia passibus.

10 **821.Stagnos** insula in Arabico seu Ethiopico mari sita quam, ut Plinius refert, canes non intrant; expositi circa litora, moriuntur.

15 **822.Stacios** insula est, ut idem Plinius De naturalibus historiis ait, in Liburnia sita.

**823.Stele** insula est in Etiopicho mari sita, ut ait Plinius.

20 **824.Stimphalon** insula est seu mons Arcadie, in quo Hercules Stimphalidas occidit naves.

25 **825.Stiria** insula est in Pamphilico mari et Cilico sinu sita contra Pharum insulam. Plinius autor.

**826.Stobelos** insula in Ionico Asiatico mari cum oppido sita, ut placet Pomponio.

- 819.** La isla **Solumnia** está situada en el tercer golfo de Europa y en el mar de Pegaso, según asegura Plinio<sup>177</sup>.
- 820.** La isla **Spageta** es la que el propio Plinio<sup>178</sup> dice que está en el tercer golfo de Europa y en el mar Egeo delante de Pilos, a ciento once mil pasos.
- 821.** La isla **Stagnos** está situada en el mar Arábico o en el Etiópico, en la que, según refiere Plinio<sup>179</sup>, los perros no entran; puestos a la vista de las costas, mueren.
- 822.** La isla **Stacios** está situada en Liburnia, según el mismo Plinio dice en sus *Historias Naturales*<sup>180</sup>.
- 823.** La isla **Stele** está situada en el mar Etiópico, según dice Plinio<sup>181</sup>.
- 824.** **Stimfalon** es una isla o un monte de Arcadia en el que Hércules mató a las aves estinfalias<sup>182</sup>.
- 825.** La isla **Stiria** está situada en el mar Panfílico o en el golfo Cilicio, enfrente de la isla Faro<sup>183</sup>.
- 826.** La isla **Stobelos** está situada en el mar Jónico-Asiático junto a una ciudad, según opina Pomponio<sup>184</sup>.

---

<sup>177</sup> PLIN. *nat.* 4, 72 (*Solymnia*). Actual *Piperion*.

<sup>178</sup> PLIN. *nat.* 4, 55. *Sphagiae* leemos en la mayoría de los codd.; en otros, *spageta*, como Silvestri.

<sup>179</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>180</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>181</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>182</sup> Este episodio mitológico (el quinto de los trabajos de Hércules) ocurre en el Lago Estínfalo, zona pantanosa de la Arcadia.

<sup>183</sup> Cf. PLIN. *nat.* 5, 130. Hoy isla de *Hagios Georgios*.

<sup>184</sup> MELA (no localizada).

**827. Stocades**, ut in Isidoro inveni, seu Secades, ut in Svetonio, in Gallico mari site contra Massiliam. In libro Isidori De / ymagine mundi, a 153r  
 continenti sexaginta passuum spatio et provincie Narbonensis terram in  
 fronte habentes ea parte qua Rodanus fluvius in mare defluit. Pomponius  
 5 vero inquit: In Gallia sunt Stocades ultra Liguriam ad Massiliam usque  
 disperse. Dicte autem Stocades quod grece sonat in ordine posite, ut  
 Guido Ravennas asserit. Martialis vero Capella tres esse ait, quarum  
 prima Temisito, secunda Pomponiana, Ypes tertia est, cum quo Plinius  
 concordat. Sed quia quandoque iuvat quedam scribendo etiam a materia  
 10 digredi, que in origine civitatis Massilie evenisse prodit Iustinus operi  
 nostro iuvat amnectere. Cum Focensium iuventus cum Romanis, tempore  
 Tarquini regis, amicitiam contraxisset, in ultionem Gallorum Massiliam  
 inter Ligures et feras gentes Gallorum condidit. Focenses enim, soli  
 15 sterilitate coacti, mare exercentes piscando mercandoque ac etiam  
 latrocinia maris vitam tollerantes, in sinum Gallici maris in hostio Rodani  
 sub ducatu Protis devenere et cum Nano, rege illius loci, amicitia  
 contracta ea die qua nuptias Gitli, filie sue, more gentis parabat, ad  
 convivium invitantur Focenses. Inter epulandum igitur de more introducta  
 20 virgo a patre iussa ei quem virum eligeret aquam porrigere. Omissis aliis  
 ad Grecos conversa aquam Proti porrigit, qui ex hospite factus gener  
 acceptoque a socero condende urbis loco Massiliam condidit. Que adeo  
 crevit ut sepe finictimis victis multas fecere colonias, et quasi ab initio  
 condite urbis cum Romanis contractum fedus diu servavere. Finitimi vero,  
 25 duce eorum electo Catumarando, cum magno hominum electorum  
 exercitu Massiliam obsidere. Dux vero ossidione perseverante, per noctis  
 quietem spetie torve mulieris, que se deam dicebat, exterritur ultro,  
 pacem cum Massiliensibus fecit, cumque ingressus ut deos oraret,  
 Minerve templum intrasset, dee quam per quietem viderat conspecto  
 simulacro acclamavit illam esset que se nocte / exterruisset et torque, 153v  
 30 virga donata dea, in perpetuum cum Massiliensibus iunxit amicitiam.

---

**7** Martialis Capella adn. mg.sin.  
 eras. nocte

**16** ms. amicia

**29** post nocte

**827. Stócades**, como se encuentra en Isidoro, o Secades, en Suetonio<sup>185</sup>, está situada en el mar Gálico, enfrente de Marsella. En el libro de Isidoro *Descripción del mundo*<sup>186</sup>, dice que está separada del continente por un espacio de sesenta pasos y que tiene enfrente la tierra de la provincia de Narbona por esa parte en la que el río Ródano desemboca al mar. Pomponio<sup>187</sup>, en cambio, dice: «En la Galia están las Stócades, desparramadas más allá de Liguria hasta Marsella». Por otro lado, llamadas Stócades que significa en griego "colocadas en orden", según afirma Guido de Rávena<sup>188</sup>. En cambio, Marcial Capela<sup>189</sup> dice que son tres, de las cuales la primera es Temisito, la segunda Pomponiana, la tercera Ypes, con quien está de acuerdo Plinio<sup>190</sup>. Pero, porque a veces es favorable a algunas cosas el alejarse de la materia también sobre la que se vaya a escribir, lo que cuenta Justino<sup>191</sup> que ocurrió en el origen de la ciudad de Marsella es útil añadirlo a nuestra obra. Como la juventud focense hubiese trabado amistad con los romanos en tiempos del rey Tarquinio, fundó Marsella entre los ligures y los pueblos salvajes de los galos, como venganza de los galos. En efecto, los focenses, unidos solamente por el desamparo, ejercitándose en el mar pescando y comerciando y también ganándose la vida del mar con robos, llegaron al golfo del mar Gálico en la desembocadura del Ródano bajo el mando de Protes y, contraída una amistad con Nano, rey de aquel lugar, en ese día en el que preparaba la boda de Gitlis, su hija, según la costumbre del pueblo, los focenses son invitados al banquete. Entonces, la virgen, introducida durante el festín según la costumbre, fue mandada por su padre que lanzara al agua a aquel que eligiera como marido. Dejando a un lado a los otros, dirigiéndose hacia los griegos, lanza al agua a Protes, que se convirtió en yerno y, aceptado por el suegro el lugar de la fundación de la ciudad, fundó Marsella. Ésta creció de tal modo que a menudo, una vez vencidos los pueblos vecinos, establecieron muchas colonias y casi desde el principio de la fundación de la ciudad conservaron largo tiempo la alianza contraída con los romanos. En cambio, los pueblos vecinos, tras haber elegido a Catumarando como su jefe, asediaron Marsella con un gran ejército de hombres escogidos. El jefe, mientras persistía el asedio, en la quietud de la noche es aterrorizado por la visión de una mujer amenazadora, que se decía una diosa, hizo la paz con los marselleses y como, habiendo entrado a orar a los dioses, hubiese penetrado en el templo de Minerva –la diosa que había visto en la quietud–, cuando observó su imagen, proclamó que aquella era la que durante la noche lo había aterrorizado, y con un collar, después que hubo entregado una vara a la diosa como regalo, selló para siempre una amistad con los marselleses.

<sup>185</sup> SUET. Claud. 17, 2 (*Stoechadas*).

<sup>186</sup> ISID. *orig.* 14, 6, 38. La distancia al continente, según Isidoro, es de sesenta millas.

<sup>187</sup> MELA 2, 124. Su número varía entre tres y cinco, según los autores. Las tres mayores se llaman en la actualidad *Hyères*, y las dos pequeñas, *Ratonneau* y *Pomègue*.

<sup>188</sup> RAVENN.

<sup>189</sup> MART. CAP. 6, 643. Algunos *mss.* contienen la lectura *Temisto* o *Temesto*, pero la más aceptada es *Prote*, *Mese*. También ocurre lo mismo con el nombre *Ypes* (*Hypaea*).

<sup>190</sup> PLIN. *nat.* 3, 79.

<sup>191</sup> IUST. 43, 3, 4 ss.; 5, 4 ss.

**828.Strathiothon** insula est in Ethiopico mari sita. Plinius.

5 **829.Strapodes** insula est in Siculo mari sita, una ex Eoliis insulis, de quibus supra tractavimus.

10 **830.Strongile** una etiam ex Eoliis, Lipare insule vicina; aquam per subterraneas cavernas sulfuream igneamque naturam traxisse creditum est. Antiquitus enim in Lipari ignis et fumus eructare solitum. In hac vero hodie tanta eructatione flammaram extuat, ut incolas etiam multum molestet Liparisos. Martialis vero de Strongile sic prodit Eolum ibi regnasse et flamma in proximo prerumpente vel eius fumo qui ventus flaturus esset presentisse, quod hodie eius loci insulis certum est presentire.

15

20 **831.Strophades** insule sunt in mari Ionio site, ut Virgilius in tertio Eneidos scribit. Ait enim: Servatum ex undis Strophadum me litora primum // Accipiunt, Strophades Graio stant nomine dicte // Insule Ionio in magno, quas diras Celeno // Arpieque colunt alie etc. Hec alio nomine fuerunt nuncupate Plote, ut supra dictum est. Eo Eneas a Troia profugus petens Italiam cum applicuisset, eidem suisque comitibus epulantibus Arpie de Arcadia pulse, hasque insulas incolentes, pabula aut rapiebant unguibus, aut tactu fedissimo polluebant; quibus ab eis ferro expulsis Celeno harum maxima, apud Virgilium his verbis Enee sotiisque predixit: Vobis furiarum maxima pando // Ytaliam cursu petitis ventisque vocatis // Ibitis Ytaliam portusque intrare licebit // Sed non ante datam cingetis menibus urbem // Quam vos dira fames nostreque iniuria cedis // Ambesas subi[ug]at malis assumere mensas. Per hec nil aliud sensit eximius vates quod cum Eneas proposuisset cum sotiis Ytaliam petere, ibique urbem condere, mente secum volutans sotios ad avaritiam ac rapinam eorum animis inclinatis querendarum opum aviditate ductos, ibique et alibi locorum incolas quandoque suis opibus spoliare, armenta que caprigenumque pecus rapere, et aliorum sustantiis sibi victum parare / quem Arpie, id est

25

30

35 154r

**10** est add.i.l.

**29** subi[ug]at [-2-] (cf. Verg. Aen. 3,257)

**828.** La isla **Strathiothon** está situada en el mar Etiópico. Plinio<sup>192</sup>.

**829.** La isla **Strápodes** está situada en el mar Sículo. Es una de las islas Eolias de las que nos ocupamos anteriormente<sup>193</sup>.

**830.** **Stróngile** es también una de las Eolias, cercana a la isla Lípara<sup>194</sup>. Se creyó que había arrastrado, a través de unas grutas subterráneas, un agua de naturaleza sulfúrea e ígnea. Pues, en la Antigüedad, tuvo por costumbre expulsar fuego y humo. En cambio hoy, en ésta, desprende tan grande emisión de llamas que molesta mucho también a los habitantes de Lípara. Marcial<sup>195</sup>, por su parte, dice así sobre Stróngile: que Eolo reinó allí y que previó, por la llama que arrojaba en las cercanías o por su humo, qué viento había de soplar, lo cual hoy se sabe que ocurre en las islas de este lugar.

**831.** Las islas **Strófades** están situadas en el mar Jonio, según escribe Virgilio en el libro III de la *Eneida*<sup>196</sup>. Pues dice: «A salvo de las olas, son las playas Estrófadas las primeras que me dan acogida. Estrófadas hoy llaman los griegos a las islas del ancho mar Jonio donde habita la odiosa Celeno y las demás Harpías etc.» Éstas fueron llamadas, con otro nombre, Plotas, como se dijo antes. Como Eneas hubiese arribado allí, huyendo de Troya, dirigiéndose a Italia, las Harpías de Arcadia lo tocaron a él mismo y a sus compañeros mientras comían y, como eran las habitantes de estas islas, robaban los alimentos con las garras o los ensuciaban con su muy repugnante tacto. Una vez que éstas fueron expulsadas con la espada por ellos, Celeno, la mayor de ellas, le profetizó a Eneas y a sus compañeros con estas palabras<sup>197</sup>: «Y que yo, la mayor de las Furias, os revelo a vosotros. Os dirigís a Italia. Invocando a los vientos lograréis arribar a sus puertos. Mas no conseguiréis amurallar la ciudad prometida sin que un hambre cruel, por la ofensa que nos habéis causado, os obligue primero a devorar a dentelladas a vuestras propias mesas». Sobre esto, nada más opinó el eximio poeta, puesto que, como Eneas hubiese propuesto dirigirse a Italia con sus compañeros y allí fundar una ciudad, meditando consigo sobre sus compañeros que fueron conducidos por la avidez en la búsqueda de riquezas, tras haberse inclinado sus ánimos a la avaricia y la rapiña, y allí y en otro lugar espoliar a veces de sus riquezas a los habitantes de los lugares, robar las manadas de vacas y el ganado caprino y con los bienes de los otros prepararse su sustento, que las Harpías, esto es, la avaricia, ensuciaban,

---

<sup>192</sup> PLIN. *nat.* 6, 173. Su nombre es una transcripción del gr. στρατιοτο/ν, «de los soldados».

<sup>193</sup> Cf. ISID. *orig.* 14, 6, 36 y s., quien llama a una de ellas *Tripodes*, quizá es la *Strápodes* de Silvestri (vid. lema *Eolias* y notas).

<sup>194</sup> Cf. PLIN. *nat.* 3, 94 y MELA 2, 120 (vid. lema *Eolias*).

<sup>195</sup> MART. CAP. 6, 648.

<sup>196</sup> VERG. *Aen.* 3, 209-211.

<sup>197</sup> *Ibid.* 3, 252-257.

## DE INSULIS

avaritiam, polluebant, advertit quod si pirratarum eis nomen increbesceret a nullo se recipiendum et quod sperabat minime perfecturum. Quam ob rem sotiis ut arma, id est patientie ac tollerantie, ceterarumque virtutum capellant, edixit dira bellum cum gente gerendum, id est cum avaritia, et ceteris vitiis, haud secus iussi faciunt Arpiasque, id est vitia et omnia avaritie genera, fugaverunt et sic Eneas eos monuit a vitiis astinerent, omnesque labores potius sustinendo virtutibus inhererent et ideo in Strophadibus, que conversionem sonant se de avaritia dicuntur ad tollerantiam et alias virtutes monitos convertisse famem sitimque ceterosque passi labores, ut inceptum perficerent. Has Arpias, Servius scribit dici canes quod per Lucanum patet ubi dixit: Stigiasque canes in luce superna // Destituam. Et Virgilius in sexto: Viseque canes ululare sub umbras // Adventate dea. Sane apud inferos furie dicuntur, et canes, apud superos dire et aves, unde in his duplex effigies invenitur. Quidam ponunt has Arpias esse canes Iovis filias Ponti et Terre filias, unde in insulis habitant partem terrarum marisque tenentes. Alii dicunt Theumantis et Eletre filias esse, dicunt epulas arripere manibus mensas tangere prohibere. Unde avari finguntur furias pati, quod astinent apparatus. De harum arinarum nominibus varie sunt opiniones quas bene et elegantius cum sensu allegorico ponit laureatus poeta Coluccius in Hercole suo. Has videtur velle Pomponius quod prius vocarentur Echimades.

25 **832.Sura** sive **Astura** in Ligustino mari sita prope Palmariam insulam, ut placet Plinio veronensi.

30 **833.Susianem** insulam videtur esse, ut in Plinio capitulo item Tigris legitur, in flumine Tigris in qua vetus regia Persarum Susa a Dari, Istapi filio, condita. Abest a Spelonchio Babillonia CCCL milia passuum intervallo.

---

**30** in *Istapi* eras. -o fin.

advirtió que si se extendía el rumor de que ellos eran piratas, no serían recibidos por nadie y lo que esperaba de ningún modo se cumpliría. Por este motivo, dijo en voz alta a sus compañeros que, cuando las armas, esto es, la de la paciencia, la tolerancia y las demás virtudes, desaprezcan, se llevaría a cabo la guerra contra el funesto linaje, esto es, contra la avaricia, y para los demás vicios dan órdenes de la misma manera e hicieron huir a las Harpías, es decir, a los vicios y todos los tipos de avaricia. Y así Eneas les aconsejó: que se mantuvieran alejados de los vicios y estuvieran cercanos a las virtudes, soportando mejor todas las desgracias; y por eso se dice que ellos, advertidos, en las Estrófades, que significan "vuelta", convirtieron la avaricia en tolerancia y en otras virtudes, soportaron el hambre, la sed y las demás fatigas, de tal manera que llevaban a término la empresa<sup>198</sup>. Servio<sup>199</sup> escribe que estas Harpías son llamadas perros, lo cual es evidente en Lucano<sup>200</sup> cuando dijo: «Y, canes estigios, os abandonaré en la luz del día». Y Virgilio<sup>201</sup> en el libro VI: «Y les parece avistar a las perras ululando a través de las sombras a medida que se acerca la diosa». Sin duda, son llamadas Furias<sup>202</sup> y perros en los infiernos y, en los cielos, "cruels" y aves, por lo que en éstas se halla una doble representación. Algunos exponen que estas Harpías son perros, hijas de Júpiter, hijas del Ponto y la Tierra, por lo que habitan en las islas, poseyendo una parte de las tierras y del mar. Otros dicen que son hijas de Taumante y de Electra; dicen que agarran con violencia los alimentos con sus garras, teniendo prohibido tocar las mesas. Por lo que los avaros se interpretan como que soportan furias, puesto que se abstienen de fastuosidades. Sobre los nombres de estas harpías, variadas son las opiniones que bien y de manera más elegante expone, con un sentido alegórico, el laureado poeta Coluccio en su *Hércules*<sup>203</sup>. Pomponio<sup>204</sup> parece preferir éstas, pues antes eran denominadas Equímades<=Equínadas>.

**832. Sura** o **Ástura** está situada en el mar Ligustino, cerca de la isla Palmaria, según opina Plinio<sup>205</sup> el veronés.

**833.** La isla **Susiane** parece que está en el río Tigris, según se lee en Plinio<sup>206</sup> en el capítulo asimismo del Tigris, en la que fue fundada por Darío, hijo de Istapo<=Histaspes>, Susa, antigua corte de los persas. Está alejada de Spelonchio<=Seleucia> de Babilonia un espacio de trescientos cincuenta mil pasos.

<sup>198</sup> Cf. BOCC. *Gen. deor. gentil.* 4, 59.

<sup>199</sup> SERV. *Aen.* 6, 257.

<sup>200</sup> LUCAN. 7, 733.

<sup>201</sup> VERG. *Aen.* 6, 257.

<sup>202</sup> Es frecuente la confusión entre Harpías y Furias (cf. BOCC. *Op. cit.* 3, 6).

<sup>203</sup> SALUTATI, *De lab. Herc.* (no localizada).

<sup>204</sup> MELA 2, 110 (vid. lema *Plotas* y notas).

<sup>205</sup> PLIN. *nat.* 3, 81.

<sup>206</sup> PLIN. *nat.* 6, 133. La distancia a Seleucia, según Plinio, es de cuatrocientos cincuenta mil pasos.

## DE INSULIS



**T**idus sive **Tadu** insula est in Etiopico mari sita, in qua pauca fuerunt oppida; portuosa tamen in qua asserunt Caudacem feminam regnasse, quod nomen annis ad reginas transiit. / 154v  
 5 Delubrum fuit ibi Damonis religiosum ut toto illo tractu, ut Plinius asserit, erant sacella. Ceterum cum Ethiopes regnum potirentur magne claritatis fuit hec insula. Tradunt enim armatorum hanc CCL milia dare solitam, artificum tria milia, ut Plinius asserit.

10 **835. Talesus** insula in flumine Nigri, ut ait Boccaccius, sita que multas alias insulas relinquens et ab Egiptiis veniens, in amplissimum effunditur lacum ex quo hanc insulam amplectens usque ad Elephantine urbem egiptiam, ut scribit Pomponius, Nilum appellans atrox fervens decurrit.

15 **836. Talge**, ut Pomponio placet, in Caspio mari sita sine cultu fertilis et omni fruge abundans et fructibus, sed ea que ibi gignuntur, si quis tetigerit, sacrilegium dicunt incurrere temere existimantes parata diis servanda.

20 **837. Taliam** insulam De mirabilium auditu Aristotiles ait in Tirinia esse, in qua metallum quod ante es erat effoditur, ex quo erea eorum omnia esse testantur, post hoc ex eo nil compertum, tractu vero temporis a metallo firmum apparuisse quo nunc utuntur ipsi, illud nunc Panium nominantes.

25 **838. Tanatos** insula eadem que Athanatis de qua supra est. Id per Ysidorum comprehenditur.

30 **839. Taneth** insula, ut legitur in Cronicis Britonum, sive Britannie, sita est iuxta Maiorem Britanniam, ad quam Vertiginus rex insule huius, de quo supra in Bricanniam fecimus mentionem, a Vertimerio eius filio expulsus,

---

**4** ibi add.i.l.      **6** post *tradunt* eras. *emi* // *CCL milia*: ms. *CCL* cum *M* superimposita      **7** post *solitam* eras. *arti*      **21-22** in qua metallum iter. **27** post *id per* eras. *yso* // Pecoraro *Isidorum*      **31** Pecoraro *Britanie*

- 834.** La isla **Tido** o **Tadu** está situada en el mar Etiópico, en la que hubo unas pocas ciudades; sin embargo, provista de puerto, en ella aseguran que reinó una mujer, Caudace<=Cándace>, nombre que transmitió durante años a las reinas. Hubo allí un venerable santuario de Damón<=Amón>, del mismo modo que había temples por toda aquella zona, según asegura Plinio<sup>1</sup>. Por lo demás, cuando los etíopes poseían la hegemonía, esta isla gozó de gran fama. Cuentan, en efecto, que ésta habitualmente proporcionaba doscientos cincuenta mil hombres armados y tres mil especialistas, como asegura Plinio.
- 835.** La isla **Taleso** está situada en el río Nigro, según dice Boccaccio<sup>2</sup>, que, dejando a su paso muchas otras islas y viniendo de Egipto, desemboca en un lago muy ancho desde donde, rodeando a esta isla, desciende furioso y agitado, ya con el nombre de Nilo, hasta Elefantina, ciudad egipcia, según escribe Pomponio<sup>3</sup>.
- 836.** **Talge**, según opina Pomponio<sup>4</sup>, está en el mar Caspio. Es fértil sin necesidad de cultivarla, es rica en todo tipo de frutos y productos, pero las cosas que nacen allí, si alguien las tocara, dicen que temerían incurrir en sacrilegio, pues creen que las cosas dispuestas por los dioses deben ser conservadas.
- 837.** La isla **Talia**, dice Aristóteles en *Rumores de cosas admirables*<sup>5</sup> que está en Tirinia<=Tirrenia>, en la que se extrae un metal que en un primer momento era bronce, con el que atestiguan que están fabricados todos sus utensilios; después de esto ya no se encontró nada, pero con el paso del tiempo apareció hierro en la mina, que todavía ellos utilizan, denominando ahora a aquel lugar Panio<=Poplonia>.
- 838.** **Tánatos** es la misma que Athanatis, de la que hablamos antes. Esta información se conoce gracias a Isidoro<sup>6</sup>.
- 839.** La isla **Taneth**, según se lee en las *Crónicas de los bretones* o de *Britania*<sup>7</sup>, está situada junto a Britania Mayor, a la que Vertigino, rey de esta isla –al que hemos mencionado anteriormente en Britania–,

---

<sup>1</sup> PLIN. *nat.* 6, 185-186.

<sup>2</sup> BOCC. *De fluminibus*, s. v. *Niger*.

<sup>3</sup> MELA 1, 51. Pomponio la llama *Tachempso*.

<sup>4</sup> MELA 3, 58. Es una isla sin identificar que únicamente aparece aquí y en PTOLOMEO 6, 9, 8.

<sup>5</sup> ARIST. *Mir.* 93 (95) (*Etalia*). Se trata de la isla de Elba, lugar donde los Argonautas hicieron escala en su largo viaje (cf. A. R. 4, 654-658).

<sup>6</sup> ISID. *orig.* 14, 6, 3 (vid. lema *Athanatis*).

<sup>7</sup> Cf. G. MONMOUTH, *Hist. reg. Britann.* 5, 101.

cum Saxonibus aufugit, qui postea mortuo filio, favore Saxonum regnum recuperavit. Sed Saxones postea qui insulam occupaverant ab Arturo victi rursus ad hanc insulam aufugerunt ibique a Cadore, duce Cornubie, in dedictionem recepti sunt perempto Cheldrico eorum duce.

5

**840. Taprobane** insula inter ortum et occasum sita, legitur in Solino, que orientem solem a dextris, occidentem aspicit a sinistris. A Polibotris populis, quorum rex sex milia peditum, equitum / ottuaginta milia, otto 155r milia elephantorum vocat ad stipendium, cum papiraceis et viminaceis navibus olim pergeretur, viginti dierum erat navigatio, post cum nostrarum navium didicere usum illo septem diebus navigavere. Intermedii autem maris vadosi non equalis profunditas constat, pars enim quorundam in modum canalium, natura cooperante, tante est altitudinis ut mille ancore possunt profundum attingere, cetera vero sex pedum dumtaxat profunditatis. Incole huius insule cum virgiliarum et utriusque aspectu poli careant, alia est a nostra navigationis disciplina cum enim aliquo navigaturi fuerint, aves vehunt, quarum meatus terram petentium magistros habent cursum regendi. Quatuor mensibus navigatur in anno, nocturna vero magna temporis parte navigatio difficillima est. Luna enim ex parte eorum solem non aspicit nisi mensibus cuiuslibet diebus novem a septima in sextam decimam diem inclusam. Lucet ibi non semper tamen Tholemeos sidus clarum atque ampliximum quod alii Canopum appellant. Huius quasi per medium flumen interfluit maiorem insule partem calor ambustione inhabitabilem reddit, repletans bestiis ac elephantibus multo quam India producat maioribus; pars vero cetera populosa gemmatis et aureis poculis utuntur, preterea habet multas et maximas margaritas, quas uniones appellantes e concis marinis legunt. Mirum dictu nec pretereundum quod a Plinio De historia naturali memorie traditum est. Conche enim certis anni temporibus quadam quasi naturali libidine instigante, ut mulier virilem coitum, eque rorem desiderant et reciproco crebroque oscitamine lunarem imbrem recipiunt, quo humore recepto et arte coagulato, nature parturiunt uniones orbiculatos quosdam, alios oscuros, alios claros et alios nebulosos, quod temporum varietate et ex qualitate saginati humoris accidere ferunt et magis ex aere quam ex marinis aquis habituantur. Hii lapides si enim matutinum purumque imbrem recipiunt clariores albicantibus maculis enituntur, si turbidum ac vespertinum rubicundo pallore languescens / lapilli 155v fulvificans maior vero minorque margarite \*\*\* exhausti seminis quantitatem concarum etatem margaritarum qualitas variatur. Nam ab adolescentibus matribus margaritarum crescunt flavedines, senescentibus

10

15

20

25

30

35

40

---

**2** post *Arturo* eras. *vi*                      **6** *aliter quod* add.mg.sin.                      **8** *sex* add.i.l.  
**10** post *olim* eras. *gereretur*                      **15** post *insule* eras. *et*                      **16** in *aspectu* eras.  
*-s fin. // navigatio insule* adn. mg.sin.                      **25** *India* add.i.l.                      **26** in *aureis* add.i.l.  
*-i-*                      **36** *purumque* Pecoraro om.                      **38** *perg. usta*

expulsado por su hijo Vertimerio, huyó en compañía de los sajones, quien luego, al morir su hijo, recuperó el trono con el favor de los sajones. Pero después, los sajones que habían ocupado la isla, tras ser vencidos por Arturo, huyeron en retirada a esta isla y allí se rindieron a Cadoris, jefe de Cornubia, al perecer su jefe Cheldrico.

**840.** La isla **Taprobane** está situada entre la salida y el ocaso, se lee en Solino<sup>8</sup>, la cual mira al sol que sale por la derecha y se pone por la izquierda. Como en otro tiempo realizaban la travesía los pueblos Polibotros –cuyo rey llama a filas a seis mil soldados de infantería, ochenta mil de caballería y ocho mil elefantes– en naves de papiros y de mimbre, su duración era de veinte días; posteriormente, cuando aprendieron el uso de nuestras naves, realizaron aquel trayecto en siete días. Es cosa sabida la profundidad desigual del mar vadoso que hay en medio, pues algunas zonas, con ayuda de la naturaleza, son de una profundidad tan grande que mil anclas pueden tocar el fondo, en cambio las demás tienen seis pies escasos de profundidad. Los habitantes de esta isla, puesto que no se alcanza a ver las Vergilias ni ambos polos, poseen otros conocimientos de navegación diferentes a los nuestros. En efecto, cuando tienen que navegar a alguna parte llevan consigo unas aves, cuyos vuelos, cuando se dirigen a tierra, ofrecen a los guías un rumbo. Se navega cuatro meses al año, pero durante gran parte de la noche la navegación es muy difícil. Pues la luna, por su región, no ve el sol excepto durante nueve días de cada mes, desde el séptimo al décimo sexto día incluido. Brilla allí, aunque no siempre, la resplandeciente e inmensa estrella Tolomeos que otros llaman Canopo. Casi en mitad de ésta, un río recorre la mayor parte de la isla, el calor vuelve inhabitable el lugar por el fuego, estando llena por completo de bestias y elefantes mucho mayores que los que cría la India; pero la otra zona poblada utiliza los adornos de pedrería y las copas de oro, además tiene muchas y enormes perlas, que extraen de las conchas marina, a las que llaman “unio”. Es admirable de decir y no se debe omitir lo que nos cuenta la tradición por medio de Plinio en su *Historia Natural*<sup>9</sup>. En efecto, las conchas, en ciertas épocas del año, estimulando cierto, por así decirlo, deseo natural, como la mujer se une con el hombre, desean asimismo el rocío y reciben una lluvia lunar por una abertura que se abre y se cierra alternativa y frecuentemente. Después de haber recibido este líquido y haberse coagulado al comprimirse, la naturaleza produce algunos “uniones” redondeados, otros oscuros, otros claros y otros opacos, lo que dicen que ocurre por la variedad climática y por la calidad del grueso líquido, más provistos de aire que de aguas marinas. Estas piedras, en efecto, si reciben una lluvia matinal y pura salen más brillantes con manchas blancas, si la reciben turbia y vespertina, debilitándose con una rojiza palidez, las piedras preciosas se vuelven amarillas, en cambio, mayor y menor de la perla \*\*\* la calidad de las perlas está en estrecha relación con la cantidad de la agotada semilla y con la edad de las conchas. Pues, de las madres jóvenes crecen

---

<sup>8</sup> SOL. 53, 1.

<sup>9</sup> PLIN. *nat.* 9, 107 ss.

nubilantur nec conca nisi unum concipit, ideo uniones vocati; hic matris  
in ventre vel aqua fuerit mollis est, evisceratus vero extra aquam eius  
mollitiem in duritiam convertit mirabilem. Nec sensu naturaliter insito  
5 custodiunt, insidias \*\*\* et suas latibulas recognoscunt; medio namque  
die, radiis solis magis extuantibus, ne calor teneritudinem lapillorum  
inficiat offuscatione se maris ad ima magis ingurgitant, dumque  
intonuerunt poli, et micaverit crebris ignibus ether, subito extumescunt  
10 formidine, quare aut scropulosum lapidem pariunt, aut ad istar abortivi  
fetus margaritas emictunt inanes. Insuper hee conche non sine ratione  
natande sunt. Nam catervatim natantes ducem certum habent, sique  
capte fuerint cetere in regionem solitam revertentes piscantium timore,  
aut profundum maris, aut inter scopulos delitescunt. Hos lapides tradit  
15 Solinus numquam semiuncis pondus excedere, licet apud Macrobius De  
saturnalibus et Plinius De historiis naturalibus legamus duos maximos ac  
mostruose magnitudinis Cleopatram, Egipti reginam, habuisse, sibi per  
manus regum Orientis traditos. Ex quorum uno, victa regina et Egipto  
capta Romam delato ac disserto, duas margaritas factas in utriusque  
20 Veneris auribus in Pantheonis templo in magnitudinis testimonium  
appenderunt. Alter vero voracis opum gule exemplum est. Nam cum  
Antonius in apparatus epularum studens exquisitis quotidie cibis suam  
ingluviem satiaret, seque in ea re factando nil magnificentie suarum  
epularum addi posse procaciter assereret, subridens regina ait sextertium  
25 centies extimatione, quod suis multis conviviis non consuptis, se una  
cena assumpturam. Antonio id fieri non posse dicente, sponsio inter eos  
facta est. Huiusque tam honeste litis Plancus arbiter est. Postero die, cum  
rei tempus experiunde venisset, et quidnam esset actura spectaret /  
Antonius, fialam in qua parum erat aceti ministri regine iussu ante eos  
30 posuere, unionem ex altera aurium deprensam regina mersit in fialam et  
aceti asperitate vique, ut mos illius est, lapidis dissolutum assorbuit. Tunc  
Plancus cum eam ad alteram aurem, qua alter unio pendeat, manum  
cerneret admoventem similique modo parantem assummere, liquefactum  
unionem sextertium centies valuisse et victum Antonium pronuntiavit. Et  
35 ne sileatur luxuria glorie prisca temporis non omitemus quod apud  
tantos autores legimus. Testatur enim Plinius Lolliam Paulinam quam  
Memmio nuptam, libidinosus princeps ille Gallicola a viro abductam  
matrimonio sibi coniuxerat, non solum in solemnibus nuptiarum  
apparatu, sed etiam mediocrium sponsalium cena

156r

---

**5** in *insidias* add.i.l. -i- // perg. usta    **8** ms. *intronaverunt*    **9** Pecoraro  
*stropulosum* // Pecoraro *instar*    **11** Pecoraro *notandem*    **14** *Solinus* adn.mg.sin.  
**16** *Cleopatra* adn.mg.dext.    **19** Pecoraro *tempio* // ms. *magnitunis*    **20** post  
*voracis* eras. *gule*    **23** Pecoraro *asseret*    **25** *cena* add.mg.sin. // *dicente*  
add.mg.dext.    **32** Pecoraro *assumere*    **35-36** *Lollia Paulina Memmio nupta*  
-*Gallicola* adn.mg.sin.    **36** post *Gallicola* eras. *ad*

perlas amarillas, de las viejas, oscuras y la concha no concibe sino uno, por esto se llamaron "uniones"; ésta, si ha estado en el vientre de la madre o en el agua, es blanda, en cambio, destripada fuera del agua convierte su blandura en asombrosa dureza. Y estas ostras por naturaleza no carecen de una sensibilidad innata. En efecto, tienen miedo y, con cierto placer natural, protegen a sus crías,\*\* las trampas y reconocen sus propias guaridas; pues a mediodía, cuando más abrasan los rayos del sol, para que el calor no afecte a la delicadeza de las piedras, con la oscuridad se sumergen más en las profundidades del mar; y mientras los polos tronaron y se encuentra agitado el aire por numerosos fuegos, de repente se hinchan por el terror, debido a esto producen una áspera piedra o, a la manera de un fruto que nace antes de tiempo, hacen salir perlas vacías. Además, estas conchas han de nadar no sin una razón. En efecto, cuando nadan en grupo, tienen un jefe determinado y si las demás fuesen capturadas, regresando a la zona acostumbrada por temor a los pescadores, se esconden en las profundidades del mar o entre los escollos. Solino<sup>10</sup> cuenta que estas piedras nunca pesan más de media onza, aunque en la obra *Las Saturnales*<sup>11</sup> de Macrobio y en las *Historias Naturales*<sup>12</sup> de Plinio leemos que Cleopatra, reina de Egipto, tuvo dos muy grandes y de monstruoso tamaño, que le fueron entregadas en mano por los reyes de oriente. De una de éstas, vencida y capturada la reina, sometido y disputado Egipto a Roma, se hicieron dos perlas y las colgaron en ambas orejas de Venus en el templo del Panteón como testimonio de grandeza. La otra, por el contrario, es ejemplo de la gula voraz de las riquezas. Pues, como Antonio, afanándose en los preparativos de los banquetes, saciara su glotonería diariamente con exquisitos alimentos y, en la realización de esto, asegurara desvergonzadamente que nada podía añadirse a la magnificencia de sus banquetes, la reina, sonriendo, dijo que ella en una sola cena comería el valor aproximado a diez millones de sestercios, cifra no gastada en sus muchos festines. Diciendo Antonio que esto no podía suceder, hicieron entre ellos una solemne apuesta. El juez de esta tan honesta disputa es Planco. Al día siguiente, como hubiese llegado el momento de probar el asunto y Antonio esperara qué, pues, iba a hacer, los criados pusieron ante ellos, por orden de la reina, una copa en la que había un poco de vinagre, la reina hundió en la copa una "unio" cogida de una de su orejas y, por la aspereza y poder del vinagre, según es su costumbre, se bebió la disolución de la piedra. Entonces Planco, al ver su mano acercándose a la otra oreja de la que pendía la otra "unio" y dispuesta a cogerla del mismo modo, valoró el "unio" disuelto en diez millones de sertercios y declaró a Antonio perdedor. Y para que la lujuria de antaños tiempos de gloria no se silencie, no omitiremos lo que leemos en autores tan importantes. En efecto, Plinio atestigua que vio a la luz de las lámparas a Lolia Paulina, casada con Memmio, con quien se había unido en matrimonio Gallicola<=Calígula>, aquel príncipe libidinoso, después de habérsela arrebatado a su esposo, no sólo en un solemne preparativo de boda, sino incluso en unos desposorios de gente de

---

<sup>10</sup> SOL. 53, 27.

<sup>11</sup> MACR. *Sat.* 3, 17, 15-18.

<sup>12</sup> PLIN. *nat.* 9, 119 ss.

tunica ex margaritis smaraddisque contestam, tunc quadringentias  
 sextertii extimationis indutam, ad lucernas vidisse nec dona principis ea  
 dona fuisse sed avitas opes, licet Solinus paternas dixerit, ex regionum  
 5 orientis spoliis acquisitas, cuius tam sumptuose luxurie causa a Gaio  
 Caesaris filio, Lollius Pauline avus sumpto veneno interiit. Hi uniones in  
 huius insule clariores reperiuntur litoribus licet et India alibi et Britannia  
 det has in margaritas, sed quas Bricanicum litus gignit parvi ac non vivi  
 coloris sunt; ex quibus toracem ut ex substrictione apparebat opertum  
 10 divus Iulius Veneri genitrici in eius templo in sue victoriae gloriam  
 consecravit. De unionis consecratione quod legi non affirmare velim nec  
 ausim negare. Sed quod scriptum invenio, cum plura dixerim de  
 unionibus non omictam. Aiunt enim Antistitem nocte tamen super hunc  
 15 lapidem panno cera illito involutum ac in aqua decantata positum  
 huiusmodi orationem dici opertere: Omnipotens Deus qui etiam per  
 quasdam insensibiles creaturas omnibus virtutem tuam ostendis, qui  
 Moisi famulo tuo inter cetera vestimenta sacerdotalia inrationabiles  
 lapides duodecim pretiosas ponere precepisti, non propter illos lapides  
 20 tamen sed ut virtutes quas ipsi significant, hominem habere doceres  
 quibus in Apocalipsi duodecim lapidibus, id est XII virtutibus quas ipsi  
 significant, civitatem celestem Ierusalem beato Iohanni Evangeliste  
 construendam significasti, deprecamur maiestatem tuam hac clementia  
 hunc lapidem / santificare et consacrare digneris, ut per tuam 156v  
 santificationem et per tui sancti nominis evocationem sit santificatus et  
 consecratus et recipiat effectum illarum virtutum, quas spirante divina  
 25 virtute compertus est habere et quas in libro de virtutibus lapidum  
 habere scribuntur, ut quicumque illum super se portaverit virtutem tuam  
 per illum sibi adesse cognoscat et dona tue gratie et tutelam tue virtutis  
 ubique se habere congaudeat. Qua oratione dicta, per triduum in tersa  
 30 pisside servatum missumque his nominibus scriptis: ogai, evedrado,  
 vadapatus, egeii, evandres, eiusdem spatio temporis servatum. Aiunt  
 quartanam febrem tollere, in cibo coctum et lacte tritum, vulnera sanare  
 mortifica, vocemque, cum lacte bibitum claram mirabiliter reddere. Sed  
 ad propositum revertamus. In hac insula prodit Plinius stagnum esse  
 35 nomine Megisba CCCLXXV milibus passuum ambitu, insulas pabuli tamen  
 fertiles complectens, ex eoque duos amnes erumpere: Palosimundum  
 iuxta oppidum, eiusdem nominis influentem in portum tribus alveis,  
 quinque stadiorum altissimum, XV amplissimum; alterum ad  
 septentrionem Indiamque versum, Cidara nomine, proximum esse. Maria  
 huius loci testudinum copia fecundissima sunt, quarum tanta est

**5** post *Pauline* eras. *avuis*  
*consacratione unionis* adn.mg.sin.  
*ageii*            **31** post *cibo* eras. *cap*

**9** *divus Iulius* adn.mg.sin.  
**19** *Apocalipsi* adn.mg.sin.  
**35** *Pecoraro Palosmundum*

**10** *de*  
**30** *Pecoraro*

mediana condición, ataviada con una túnica de perlas y esmeraldas, cubierta entonces por un valor de cuatrocientos sestercios; estos dones no fueron del príncipe sino riquezas heredadas de sus abuelos –aunque Solino<sup>13</sup> dijo que de sus padres–, logradas con los espolios de las regiones de oriente. A causa de tan suntuosa lujuria, alejado de Cayo, hijo de César, Lolio, abuelo de Paulina, murió después de haber apurado el veneno. Estas “uniones” más brillantes se encuentran en la costa de esta isla aunque tanto la India, en otra parte, como Britania producen estas perlas, pero aunque las que engendra la costa británica son pequeñas y sin un vivo color; cuando en una construcción subterránea aparecía una coraza cubierta de éstas, el divino Julio las consagró a la madre Venus en su templo, como gloria de su victoria. Lo que se lee sobre la maldición del “unio” no quiero afirmarlo y no me he atrevido a negarlo. Pero lo que encuentro escrito, dado que he dicho muchas cosas sobre las “uniones”, no lo omitiré. En efecto, dicen que Antistite<=Antístenes>, sin embargo, sobre esta piedra de noche se cayó a causa de un paño untado con cera y, colocado él en un agua encantada, era preciso entonar la siguiente oración: «Dios todopoderoso que también, a través de algunas criaturas que no son capaces de sentir, muestras a todos tu virtud, que ordenaste a Moises, tu servidor, poner en medio de los demás vestidos sacerdotales las doce irracionales y preciosas piedras, no a causa de aquellas piedras, sino más bien para enseñar que el hombre posee virtudes que ellas ponen de manifiesto, en el Apocalipsis con estas doce piedras, es decir, con las doce virtudes que ellas muestran, diste a conocer que la ciudad celeste de Jerusalén sería construida por el santo Juan el Evangelista, suplicamos tu grandeza y juzgues digno santificar y consagrar esta piedra con esta clemencia, para que, por medio de tu santificación y la evocación de tu santo nombre, haya sido santificada y consagrada, y reciba el efecto de aquellas virtudes que, por un soplo de virtud divina, es seguro que tiene y que en el libro sobre las virtudes de las piedras se describen que tienen, para que cualquiera que haya cargado sobre sí aquélla, sepa que tu virtud está cerca de él gracias a ella y se alegren de tener en todas partes los dones de tu gracia y el amparo de tu virtud». Dicha esta oración, durante tres días fue guardada en una pulida cajita y enviada; tras haberse escrito estos nombres: ogai, evedrado, vapato, egeii, evandres, fue guardada durante el mismo espacio de tiempo. Dicen que hace desaparecer la fiebre cuartana, cocida en la comida y triturada en la leche, sana las heridas mortales y devuelve una voz admirablemente sonora, bebida con leche. Pero volvamos al asunto. En esta isla cuenta Plinio<sup>14</sup> que hay una laguna llamada Megisba, con un contorno de trescientos setenta y cinco mil pasos, rodeando, sin embargo, a unas islas de fértiles pastos; de aquélla fluyen dos ríos: Palosimundo<=Palesimundo>, junto a la ciudad del mismo nombre, que desemboca en el puerto por tres bocas, con una gran profundidad de cinco estadios y una anchura de quince; el otro, de nombre Cidara, dirigiéndose al norte y a la India, está próximo. Los mares de este lugar son muy ricos en número de tortugas, cuyo tamaño es tan grande

---

<sup>13</sup> SOL. 53, 29.

<sup>14</sup> PLIN. *nat.* 6, 86. Esta laguna no ha podido ser identificada con ninguna de las tres actuales de Sri Lanka.

magnitudo, ut earum lacunaria concava vacuis curvaturis magnas etiam  
 domos cooperiant. Habet hec insula homines proceritate corporum  
 ceteros antistantes, fucoque capillos linientes, ceruleos habentes oculos,  
 5 visu et sono vocis terribiles. Etas eorum centenum annorum numerum  
 superat numquam de die somnum capiunt, sed noctis parte quieti data  
 ante lucanum surgunt, culture student, semper serunt annonam eandem  
 et interdum tigrinum ac elephantum venatibus se exercent, sagacissimi  
 sunt piscatores et maximas gaudent testudines capere, ab humo modice  
 tollunt eorum edificia; vinum non habent, pomis abundant, Herculem  
 10 deum colunt, in regis electione procedunt doctissime: Populus enim eligit  
 non sanguinis nobilitate clarum, sed moribus perspicacem, cui annosa sit  
 gravitas et radicata clementia, celibem querunt, qui enim filios habet non  
 admittitur ad regendum, ymo si electus gigneret privatur regimine:  
 15 nimium enim observant ne hereditarium / fiat regnum. Prudentissima et  
 salutaris est hec electio, non tyrannica, ut nostra est hodie, que  
 hereditario iure per successiones tradita nequiores et nequioribus  
 nequissimos facit succedere. Insuper rex iste, licet iustitia et equitate  
 clarescat, non tamen uti totaliter potestate permittitur, in capitalibus  
 20 enim causis quadraginta seniorum populi consilium capit, quod si  
 iudicium non placeret provocatur ad populum et LXX adhibitis fertur  
 sententia, cui est acquiescendi necessitas; quod si ipse in peccando  
 deprenditur nulli in eum licet manum innicere, sed populi consensu,  
 loquendi, ciborum omniumque rerum facultate interdicta, morte multatur.  
 25 Vestimentorum autem huius cultus dissimilis est a ceteris: vestibus enim  
 adeo longis utitur ut pene uti iam matronas nostras vidi, partem per  
 terram trahat, quod vestimentorum genus sirinacem dixere. Et hic  
 electionis cultus regis regendique modus, forte eo in loco nunc alius mos,  
 alius ritus, alia observatio cultusque hodie est, cum regionum, regnorum,  
 30 civitatum et hominum umbrarum in morem inter ipsos oculos mirantium  
 videamus et semper et peius alternari. Videmus in regnis, in regionibus,  
 in populis, in familiis omnia in deterius mutari; non ad regimen hodie  
 assumuntur virtuosus, sed ignari, non viri sed effeminati, non etate  
 graves et moribus sed vitiorum sectatores iuvenes, ymo sensu et etate  
 35 pueri, quorum peculiare vitium est. Hodie senex, quibus, ut Cicero ait,  
 mens et ratio est, spernitur. Non ratione sed suo libidinoso arbitrio regere  
 volunt. Non possum quandoque seriem rei ad digressionem non vertere  
 videns iuvenum lascivias vestimentorum et ceterorumque cultu et  
 mollitiem non solum corporum, sed animorum, videns eorum insolentiam  
 ac presumptionem. / Sed hec omicto cum dicere sit incasso, et que ad 157v

---

**2** Pecoraro *comperiant*      **7** Pecoraro *tigrinum*      **10** *electio regum*  
 adn.mg.dext.      **16** ms. *successines*      **17** in *iustitia* add.i.l. *-ti-*      **19** post  
*capit eras. qui*      **20** *rex cum consilio iudicat* adn.mg.sin. // post *provocatur*  
*eras. ad populum*      **24** *Sirinax vestimentorum* adn.mg.sin.      **31** Pecoraro *pupulis*  
 // post *omnia eras. videmus*      **32** Pecoraro *assumuntur*

que sus concavos caparazones cubren incluso, con las encorvaduras vacías, sus grandes casas. Tiene esta isla unos hombres que aventajan a los demás en la estatura de sus cuerpos y untan los cabellos con fuco, tienen los ojos azules y son terribles a la vista y por el tono de su voz. Su edad supera los cien años. Nunca duermen de día, pero se levantan antes del amanecer, después de haberle concedido al reposo parte de la noche. Se dedican con esmero a los cultivos, siempre siembran la misma cosecha anual, y a veces se ejercen en la caza de tigres y elefantes, son pescadores muy sagaces y se complacen en capturar las mayores tortugas. Sus edificaciones se levantan moderadamente sobre el suelo. No tienen vino, abundan las frutas, veneran al dios Hércules y en la elección del rey proceden sabiamente: pues el pueblo elige no al ilustre por la nobleza de sangre, sino al perspicaz de acuerdo con las costumbres, que posea la antigua severidad y una arraigada benevolencia, lo buscan soltero, pues el que tiene hijos no es admitido para reinar; por cierto, si el elegido procreara, sería privado del gobierno, pues tiene bastante cuidado de que el reino no llegue a ser hereditario. Esta elección es muy prudente y útil, no tiránica, como hoy es la nuestra que, transmitida por derecho hereditario mediante sucesiones, hace que quien ya es bastante inepto acceda al poder y le suceda quien es de una ineptitud supina. Además, este rey, aunque se distinga por su equidad y justicia, sin embargo, no se le permite utilizar totalmente su poder; en efecto, en las causas capitales recibe consejo de los cuarenta más viejos del pueblo, y si el juicio no contentara, se recurre al pueblo y setenta voluntarios pronuncian la sentencia, que tiene obligación de acatar; y si él en persona es sorprendido cometiendo un delito, no está permitido a nadie ponerle la mano encima, sino que, con el consenso del pueblo, es castigado con la muerte, tras prohibírsele hablar, comer y todo lo demás. Por otro lado, el atuendo de éste es diferente al de los demás: pues emplea unos vestidos tan largos que vi que casi los utilizan en esta época nuestras matronas; arrastra una parte por la tierra por lo que llamaron a esta clase de vestidos, *sirinace*. Y esta es la manera de elección del rey y el modo de reinar, quizá ahora en este lugar hay hoy otra costumbre, otro rito, otra observación y modo de vestir, puesto que vemos, en los propios ojos de los asombrados, que se producen cambios, y siempre a peor, en las costumbres de las regiones, de los reinos, de la ciudad, de las almas de los hombres. Vemos en los reinos, en las regiones, en los pueblos y en las familias que todas las cosas empeoran; hoy los virtuosos no son recibidos en el gobierno, sino los ignorantes, no los hombres sino los afeminados, no los prestigiosos por su edad y forma de ser sino los jóvenes partidarios de los vicios, por cierto, niños, por su manera de pensar y por su edad, cuyo vicio es personal. Hoy el viejo que posee inteligencia y razón, como dice Cicerón<sup>15</sup>, es despreciado. Quieren reinar no según la razón, sino según su libidinoso juicio. No puedo a veces dejar de convertir el desarrollo del tema en una digresión, cuando veo los desenfrenos de los jóvenes en el lujo de los vestidos y de las demás cosas, y la debilidad no sólo de los cuerpos sino también de los espíritus, viendo su insolencia y presunción. Pero omito estos asuntos, puesto que es inútil comentarlos,

---

<sup>15</sup> Cic. *Verr.* 5, 143.

5 insulam pertinet redeo. Hanc insulam, antequam humana sollertia  
 penitus itinera maris omnia peragraret, alterum orbem diu creditum est,  
 sed Alexandri Magni virtus hanc publici erroris ignorantiam extinxit. Eo  
 enim usque plura cognoscendi et sui nominis propagandi cupidine  
 10 accensus Onesicritum, ut Plinio et Solino placet, et Nearcum, ut Quintus  
 Curtius, qui mei fidem magis capit, videtur asserere, nautice rei peritos  
 speculatum misit qui ex his, que supra diximus, multa renuntiavere.  
 Huius autem insule mensuram longitudinis septem milia stadiorum,  
 15 latitudinis vero quinque milia, apud Plinium tradit Eratostenes, quod idem  
 affirmat Solinus, tradens circuitum mille milia quattuor esse, ad hanc  
 autem mensuram Ysidori non congruit. Ait enim, in longitudinem trahi  
 septuaginta milibus et quinque passuum, in latitudine vero ottuaginta  
 20 quinque milia stadiorum. Sed latior et huius loci notitia per relationem  
 liberti Anii Plotani est habita. Is enim Arabiam petens Rubri maris vettigal  
 administraturus, adversis aquilonibus raptus XV die ad huius insule  
 portum nomine Yppuros applicuit et sex mensibus accolarum sermonibus  
 doctus et ad colloquium ductus, multa que compererat reportavit. Inter  
 25 alia quidem: regem loci huius admiratione mirabili obstupuisse pecuniam,  
 quam secum libertus portaverat, quod, cum tam disparibus facierum  
 figuris esset insignita, in se tantam ponderis equalitatem haberet, cuius  
 equalitatis contemplatione ferventer romanam amicitiam cupiens  
 principem eorum Rachiam, sive Tratiam, legatum misit a quo universa  
 sunt cognita. Nec hic subprimam illud quod ad hanc insulam de sole  
 30 translatum fabulose legitur. Postquam enim Demogorgon caliginis  
 affectus tedio, ingentem et ignitam molem ex Ceraunis montibus  
 evulsisset et in monte Caucaso malleo solidasset retundassetque  
 forcipibus, ad hanc insulam detulit et globum illum lucidum sexies  
 mersum in undis totiens rotavit per auras. Cuius fabule seu fictionis  
 potius non sermonis corticem sed medullam si quis scire / desiderat 158r  
 30 legat. De genealogia Boccaccium ubi de Phitone. Orosius refert in hac  
 insula decem civitates fore. Plinius sic: urbes ibi non esse sed vicos  
 septingentos. Martialis Capella hanc insulam in longitudine patere  
 stadiorum septem milia \*\*\*[in latitudine quinque milia] prodit.

---

**10** post *hanc* eras. *aiunt*      **11** Pecoraro *Isidori*      **15** post *aquilonibus*  
 eras. *actus*      **16** Pecoraro *Ippuros*      **17** Pecoraro *doctum*      **18** post  
*quidem* eras. *lo*      **29** mg.inf. *desiderat* circumscriptum in colore rufo  
**30** Pecoraro *Boccaccoim*      **33** post *milia* intervallum ad locum scribendum  
 // prop. in latitudine quinque milia (cf. Mart. Cap. 6, 696)

y vuelvo a lo que concierne a la isla. Se creyó durante mucho tiempo que esta isla, antes de que el talento del hombre recorriese enteramente todas las rutas marinas, era Otro Mundo, pero el valor de Alejandro Magno borró esta ignorancia del error común. Pues, incitado hasta tal punto por el deseo de conocer muchas cosas y de propagar su nombre, envió a indagar a Onesícrito, según opina Plinio y Solino<sup>16</sup>, y a Nearco, según parece afirmar Quinto Curcio<sup>17</sup> que me inspira más confianza, expertos en el arte de la navegación que informaron sobre muchas cosas de aquéllas que dijimos antes. Por otro lado, la dimensión de esta isla es de siete mil estadios de largo, en cambio, de ancho cinco mil –según cuenta Eratóstenes en la obra de Plinio–, cifras que confirma el mismo Solino, otorgándole un perímetro de cuatro mil millas; no está de acuerdo con esta medida de Isidoro<sup>18</sup>. En efecto, dice que se le atribuye una longitud de setenta y cinco mil pasos, por otra parte, de ancho ochenta y cinco mil estadios. Pero se ha obtenido una información más amplia también de este lugar gracias a la relación del liberto Anio Plotano<=Annio Plócamo>. Pues éste, cuando se dirigía a Arabia para administrar el impuesto del mar Rojo, arrastrado por los hostiles aquilones, al décimoquinto día arribó a un puerto de esta isla llamado Ippuros e, instruido durante un período de seis meses en las lenguas de sus habitantes y llevado a una entrevista, trajo a la vuelta muchas cosas que había descubierto. Entre otras: el rey de este lugar con sorprendente admiración se quedó atónito ante el dinero que el liberto había llevado consigo, porque, como hubiese sido grabado con imágenes distintas, era en sí de igual peso; deseando fervientemente la amistad del pueblo romano al contemplar esta igualdad, envió como legado a su príncipe Raquia o Tratia quien dio a conocer todas las noticias. Y no suprimiré aquí lo que se lee a modo de fábula en relación con esta isla sobre la traslación del sol. Pues, después que Demogorgo, hastiado de la oscuridad, hubiese arrancado una enorme y ardiente mole de los montes Ceraunos, la hubiese pegado con el martillo y despuntado con las tenazas, la llevó a esta isla e hizo rodar muchas veces por los aires aquella esfera brillante sumergida seis veces en las aguas del mar. De esta fábula o ficción no es mejor la corteza del lenguaje, sino la médula, si alguien desea saber algo más, lea la *Genealogía*<sup>19</sup> de Boccaccio, cuando habla sobre Pitón. Orosio<sup>20</sup> refiere que habrá diez ciudades en esta isla. Plinio<sup>21</sup> dice así: «allí no hay ciudades pero sí setenta aldeas». Marcial Capela<sup>22</sup> cuenta que esta isla se extiende una longitud de siete mil \*\*\* [y un ancho de cinco mil] estadios.

---

<sup>16</sup> SOL. 53, 2.

<sup>17</sup> CURT. 9, 10, 3.

<sup>18</sup> ISID. *orig.* 14, 6, 12.

<sup>19</sup> BOCC. *Gen. deor, gentil.* 4, 31.

<sup>20</sup> OROS. *hist.* 1, 2, 16.

<sup>21</sup> PLIN. *nat.* 6, 81. El número de aldeas alcanza las setecientas cincuenta, si hacemos caso a Plinio.

<sup>22</sup> MART. CAP. 6, 696.

## DE INSULIS

**841. Taso** insula est, ut Papias scribit, a qua quoddam genus vasorum dicuntur vuetasie.

5 **842. Tapsos** libera insula est in Egeo mari sita prope Tratiam, ut Pomponius dicit, hec distans a continenti XX milia passuum.

10 **843. Tapsus** insula, ut Guidoni Ravegnati placet, parva et plana in Siculo mari sita a Sicilia stadiorum X spatio separata pene, ut ait Servius, fluctibus par. De qua Maro: Tapsumque iacentem.

15 **844. Taracia** in Ellespontico mari et tertio Europe sinu sita, ut Plinius De historiis naturalibus testatur.

**845. Tauratin** insulam Plinius predictus asserit in Dalmatico mari sitam.

20 **846. Tethedia** insula in tertio Europe sinu et Egeo mari sita, ut ipse Plinius etiam testatur.

25 **847. Teganon** insula est in Pamphilicho seu Ionio mari sita, ut idem Plinius dicit.

30 **848. Teganissa** insula est in Laconico sinu parte tertii Europe sinus sita, prope insulam Rodon seu Cothon. Plinius ait.

35 **849. Teia** insula est in Egeo mari sita de qua Proculus poeta fuit qui amavit Samiam mulierem. De quo ait Petrarca in Buccolicis suis: Hanc Teius samio pastor stupet igne liquefactes etc.

---

**6** *XX milia*: ms. *XX* cum *M* superimposita **10** ms. *flutibus* **14** Pecoraro  
*Tracia* **18** in *insulam* add.i.l. *-la-* // post *dalmatico* eras. *ma* **30** Pecoraro  
*Athon* **33** *Proculus poeta* add.mg.sin. **34** post *Teius* eras. *samo*

- 841. Taso** es una isla, según escribe el Papias<sup>23</sup>, de donde un tipo de recipiente recibe el nombre de "vuetasias".
- 842. Tapsos** es una isla libre, situada en el mar Egeo cerca de Tracia, según dice Pomponio<sup>24</sup>, distando ésta del continente veinte mil pasos.
- 843. Tapso** es una isla pequeña y llana, según opina Guido de Rávena<sup>25</sup>, situada en el mar Sículo, separada de Sicilia por un espacio de diez estadios, según dice Servio<sup>26</sup>, casi a ras de las olas. Sobre ésta dice Marón<sup>27</sup>: «y a Tapso la de bajas tierras».
- 844. Taracia** está situada en el mar Helesponto y en el tercer golfo de Europa, según Plinio atestigua en sus *Historias Naturales*<sup>28</sup>.
- 845.** La isla **Tauratin**, asegura el citado Plinio<sup>29</sup> que está situada en el mar Dalmático.
- 846.** La isla **Tethedia** está situada en el tercer golfo de Europa y en el mar Egeo, como el propio Plinio<sup>30</sup> atestigua también.
- 847.** La isla **Teganon** está situada en el mar Panfílico o en el Jonio, según dice el mismo Plinio<sup>31</sup>.
- 848.** La isla **Teganisa** está situada en el golfo de Laconia, una parte del tercer golfo de Europa, cerca de la isla de Rodas o de Cotón. Lo dice Plinio<sup>32</sup>.
- 849.** La isla **Teia** está situada en el mar Egeo de donde fue originario el poeta Próculo, quien amó a una mujer samia. Sobre esto dice Petrarca en sus *Bucólicas*<sup>33</sup>: «un pastor de Teios se queda atónito ante ésta, derritiéndose por el fuego samio etc.»

---

<sup>23</sup> PAPIAS.

<sup>24</sup> MELA 2, 106 (*Thasos*).

<sup>25</sup> RAVENN.

<sup>26</sup> SERV. *Aen.* 3, 689.

<sup>27</sup> VERG. *Aen.* 3, 689 (cf. ISID. *orig.* 14, 6, 35).

<sup>28</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>29</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>30</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>31</sup> PLIN. *nat.* 5, 133.

<sup>32</sup> PLIN. *nat.* 4, 56 (*Theganusa*).

<sup>33</sup> PETR. *Buc.* 10, 97.

**850. Teliboydes** insule vel dicte Bachie, secundum ut videtur velle Plinius, site ante Acaiam et Leucadam insulam in Ambrachio sinu, que esse dicuntur ante Bachias insulas que site dicuntur in Ethiopico Indico mari site.

5

**851. Telos** et **Eosa** insule sunt, ut Fatius de Ubertis asserit, in mari Indico in quo sita dicitur Taprobana.

10

**852. Tenedos** insula est Greci seu Egei maris Sigeis, ut dicit Pomponius, adversa litoribus; una Cycladum. Sic nominata a Thene iuvene qui patrem fugiens, ut notat Servius, eo quod infamatus quod novercam cognovisset, istam insulam vacuum cultoribus occupavit. Cui / et oppido simul ab eo 158v  
condito ex suo nomine nomen dedit. Hec idem quasi dicit Papias, hec olim temporibus Laumedontis et Priami opulentissima fuit, quod patet per Virgilium Eneydos dicentem: Est in conspectu Tenedos notissima fama // Insula, dives opum, Priami dum regna manebant etc. Famosa quidem eo quod in eius sinu asconsi Greci paraverunt Troianis insidias, famosior hodie propter bellum atrox inter Venetos et Ianuenses tempore nostro gestum. Insula enim a Venetis capta bello causam dedit. Indignati namque Ianuenses magna classe in Venetos prorumperunt eos quasi ad exterminium deducentes, et nisi eorum superbia ostitisset Venetiam subiugassent. Tandem ad pacem isti duo populi venientes, omne oppidum et edifitium sumptibus Ianuensium a fundamentis dirui pepigerunt et pro huiusmodi observando Capitulo pro Venetis intercessit florentina comunitas. Quod Venetis non observatis ymo, ut creditur, quodam oppido per quendam venetum occupato, fraude Venetorum per Ianuenses dirui non potuit. Unde maximum mercatoribus florentinis detrimentum secutum est. Ianuenses enim suo arbitrio circa mercimonias Florentinorum rem non de iure, sed voluntatem superbia ducti, ut illorum est mos, sequentes, ipsas mercantias Ianue existentes de facto sequestravere. Pro quarum expeditione nostra comunitas damnis receptis maximis, Ianuam me misit ubi mensibus tribus et ultra fui occasione

15

20

25

30

---

**1** Pecoraro *Teliboides* – *Pachie*      **17** Pecoraro *Eneidos*      **22** in *venetos*  
add.i.l. -ne-      **28** post *venetorum* eras. *dirui*      **32** post *facto* eras. *defacte*

- 850.** Las islas **Teliboydes**, también llamadas Bachias<=Tafias>, según parece querer Plinio<sup>34</sup>, están situadas delante de Acaya y la isla Léucade en el golfo Ambracio, que se dice que están delante de las islas Bachias, las cuales, según se dice, están situadas en el mar Índico-Etiópico.
- 851.** Las islas de **Telos** y **Eosa** están, según asegura Fazio degli Uberti<sup>35</sup>, en el mar Índico en donde se dice que está situada Taprobana.
- 852. Ténedos** es una isla del mar Griego o del Egeo, enfrente de las costas del Sigeo; es una de las Cícladas<sup>36</sup>. Llamada así por el joven Tenes que, huyendo de su padre, según señala Servio<sup>37</sup>, porque fue acusado de haber mantenido relaciones con su madrastra, ocupó esta isla vacía de habitantes. A ésta y a la ciudad le puso su nombre. El mismo Papias<sup>38</sup> casi habla de ella; esta isla antiguamente, en tiempos de Laomedonte y Príamo, fue muy opulenta, hecho que Virgilio expone en la *Eneida*<sup>39</sup> al decir: «A la vista está la isla de Ténedos, de bien conocida fama, abundante en riquezas, mientras estuvo en pie el reino de Príamo etc.» Sin duda, es famosa por el hecho de que los griegos, escondidos en su golfo, prepararon emboscadas a los troyanos; hoy es bastante famosa a causa de la atroz guerra llevada a cabo en nuestro tiempo entre venecianos y genoveses. En efecto, la isla, conquistada por los venecianos, fue el motivo de la guerra. Indignados, en verdad, los genoveses con una gran flota se avalanzaron contra los venecianos, conduciéndolos casi al exterminio, y si su soberbia no lo hubiese impedido, hubieran sometido a Venecia. Finalmente, estos dos pueblos, acordando una paz, decidieron destruir hasta los cimientos toda la ciudadela y edificación con cargo a los genoveses y en lugar de vigilar de este modo Capitulo, la comunidad florentina intercedió a favor de los venecianos. Este lugar, como los venecianos no fueron mejor vigilados, según se cree, tras haber sido ocupada cierta ciudadela por un veneciano, no pudo ser destruido por los genoveses debido al engaño de los venecianos. Esto supuso una excesiva pérdida para los mercaderes florentinos. Pues, los genoveses, según su propia decisión sobre las mercancías de los florentinos, no conduciendo el asunto conforme a la ley sino imponiendo su voluntad con arrogancia, como es costumbre de aquéllos, a continuación secuestraron de hecho las propias mercancías, que ofrecían en Génova. Al frente de una expedición, nuestra comunidad, puesto que había sufrido gravísimos daños, me envió a Génova<sup>40</sup> en donde estuve durante más de tres

<sup>34</sup> PLIN. *nat.* 4, 53 (*Teleboides*).

<sup>35</sup> FAZ. UBERT. *Dittam.* 1, 8, 70.

<sup>36</sup> Cf. PLIN. *nat.* 5, 140.

<sup>37</sup> SERV. *Aen.* 2, 21.

<sup>38</sup> PAPIAS.

<sup>39</sup> VERG. *Aen.* 2, 21-22.

<sup>40</sup> Ésta es la única vez que Silvestri aporta algún hecho autobiográfico en su obra, si exceptuamos la mención a Leoncio Pilato, su profesor de griego en el Estudio Florentino de Boccaccio (lema *Schirosios*).

5 predicta. Tandem tantum usque ad solum expensis Venetorum oppido diruto eas explicui. In insula vero nunc nulla edifitiorum extant vestigia sed solum pastorum et piscatorum tuguria. In hac insula ait Plinius fontem esse semper a tertia noctis hora in sexta ab extivo solstitio exundantem.

**853. Teramenis** insula regis Cirni, ut Dominicus Aretinus scribit.

10

**854. Teran** et **Terasian** insulas post annos CXXX a IIII anno Olimpiadis centesime trigesime quinte inter Cycladas natas tradit Plinius, similiter emersit Iera que et Automata dicta est, a Therasia distans duobus stadiis. Mira quidem hec et ab opinione comunium aliena sed cum in scriptis, 15 autore Plinio pluribusque aliis, mandatum reperimus pluribus in locis maria interrupisse terras, cur non crediderim, natura cooperante, quam ex uno loco auxerit in loco alio, materia crescente, terram ex aquis emergi. De Terasia nata supra in proemio tangitur. Eusebius etiam / De 159r temporibus tradit olimpiade CCV inter Teram et Terasiam exortam esse 20 insulam habentem stadia triginta.

25

**855. Termitana** insula, ut quidam dicunt, in Siculo mari sita est. Alii vero aiunt insulam palustrem in quadam palude Sicilie sitam mire diverseque nature arundinibus abundantem ad omne, ut testatur Solinus, tiliarum sonum accomodis sive ad festa pulvinaria precinendi tibias velis quasque centorias vocant, sive nauseas, que precentorias foraminum numeris antecellunt, sive cigneas, que licet breviores tamen modis suttilioribus insonant, sive que in accentus exeant acutissimos quas a milvi voce milvinas dicunt, seu Lidias quas et Curarias appellant vel Corthia, vel Egiptias aliasve per diversas offitiorum et nominum speties separatas inuenies

30

35 **856. Termodontia** insula est quam Termodon fluvius interluit, ut comentatori placet tragediarum Senece.

---

**1** post *tandem* eras. *enim*

**28** Pecoraro *tam*

**30** Pecoraro *Turarias*

meses por la circunstancia anteriormente citada. Por fin, una vez destruida la ciudad hasta los cimientos con pérdida de los venecianos, salvé aquéllas. En la isla, por otro lado, no subsiste ninguna huella de edificaciones sino sólo cabañas de pastores y pescadores. En esta isla dice Plinio<sup>41</sup> que hay una fuente que siempre rebosa desde la tercera hora de la noche a la sexta a partir del solsticio de verano.

**853. Teramenis** es la isla del rey Cirno, según escribe Domenico Aretino<sup>42</sup>.

**854.** Las islas **Tera** y **Terasia** cuenta Plinio<sup>43</sup> que nacieron en medio de las Cícladas, ciento treinta años después del cuarto año de la 135ª Olimpiada; de la misma manera emergió Íera que también se llamó Autómata, a dos estadios de distancia de Terasia. Sin duda, estas noticias son admirables y extrañas a la opinión común pero cuando en los escritos, según Plinio y muchos otros, hemos encontrado información de que las tierras en muchos lugares interrumpen los mares, ¿por qué no podría creer que, con ayuda de la naturaleza, la tierra que de un lugar ha crecido en otro lugar, al ir creciendo la materia, emerge de las aguas? Sobre el nacimiento de Terasia se trató más atrás en el prólogo. Eusebio también cuenta en *Los tiempos*<sup>44</sup> que en la 250ª Olimpiada, entre Tera y Terasia, surgió una isla que medía treinta estadios.

**855.** La isla **Termitana**, según dicen algunos, está situada en el mar Sículo. Otros, en cambio, dicen que es una isla pantanosa, situada en un pantano de Sicilia, rica en cañas de admirable y diversa naturaleza, apropiadas, según atestigua Solino<sup>45</sup>, para todo tipo de sonoridad de las flautas o para que en las fiestas pulvinarias precediesen tocando las flautas, y a las que llaman "centorias" o "nauseas", que aventajan a las "precentorias" en el número de los orificios, o a las "cigneas" que, aunque más pequeñas, sin embargo suenan con tonos más suaves, o las que suprimen acentos muy agudos a las que llaman "milvinas" por el sonido del milano, o las "lidias" a las que llaman "curarias", o las "corthia", o las "egipcias" u otras, las encontrarás clasificadas según los diversos tipos de oficios y de nombres.

**856. Termodontia** es una isla que baña el río Termodonte, según opina el comentarista de las tragedias de Séneca.

---

<sup>41</sup> PLIN. *nat.* 2, 229.

<sup>42</sup> D. AREZZO.

<sup>43</sup> PLIN. *nat.* 2, 202. Cf. MELA 2, 111 (vid. lema *Iera*).

<sup>44</sup> HIER. *chron.* p. 158, 14.

<sup>45</sup> SOL. 5, 19.

- 5 **857. Terracina**, que etiam **Ausur** dicitur, olim et iam diu insula, secundum Solinum fuit Tireni seu Tusci maris spatio magno a continenti divisa, hodie vero est et iam diu iuncta continenti, ubi Campanie civitas eiusdem nominis que diu bellum habuit cum Reginis, quos fretum medium per vim fluctuum fluctuantium a Siculis separat.
- 10 **858. Terasia** insula est in Ionio mari sita, autore Plinio. Petrarca vero florentinus poeta, in Egeo mari eam ponit; ait enim in Affrice sue libro: Non sic attonitos Egeo in litore nautas // Expavisse rear quibus insula nata repente // Est prope Terasiam etc. Que credo esse idem cum superiori.
- 15 **859. Ter[d]onensis** insula est sic dicta a diocesi Terdonensi in Lugustino mari sita. Ad hanc insulam Liprandus, Longobardorum rex, cum corpore beati Augustini applicuisset idque de insula tollere voluisset, adeo stetit immobile quod nulla vi, nulla arte moveri poterat. Rex vero de re / 159v  
miratus vovit servientibus ipsius beati Augustini, corpori villam quandam  
20 promissurum si corpus illud Deus moveri permicteret. Voto facto, corpus illud sanctissimum facillime substulerunt et Ticinum usque transvettum in basilica beati Petri collocavit.
- 25 **860. Tertirides** insula est in tertio Europe sinu ante Messeneum sinum CXI milia passuum spatio, ut asserit Plinius.
- 30 **861. Tethos** sive **Theros** insula est in oceano orientali sita.
- 862. Teutria** insula est in Appulo mari sita prope Diomedeam insulam, que etiam Diomedea a quibusdam appellata est, ut ait Plinius.
- 35 **863. Tiatira** insula in Egeo mari sita est, ut videtur velle Pomponius in secundo iuxta finem.

**5** ms. separatur  
**15** Ter[d]onensis [-1-]  
CXI cum M superimposita

**10** Pecoraro expavisse  
**18** in immobile add.i.l.-bi-  
**26** post passuum eras. fa

**12** in superiori add.i.l. su-  
**25-26** CXI milia: ms.

- 857. Terracina**, que también se llama Ausur<=Ánxur>, fue antiguamente y ya hace tiempo una isla, según Solino<sup>46</sup>. Estuvo separada del continente por un gran trecho del mar Tirreno o Tusco, por el contrario, hoy y desde hace ya tiempo está unida al continente, en donde se encuentra una ciudad de Campania del mismo nombre, que durante mucho tiempo estuvo en guerra contra los reginos, a quienes un estrecho situado en medio separa de los sículos por la fuerza de los agitados oleajes.
- 858.** La isla **Terasia** está situada en el mar Jonio, según Plinio<sup>47</sup>. En cambio, Petrarca, el poeta florentino, la sitúa en el mar Egeo, pues dice en un libro de su *África*<sup>48</sup>: «no creo que unos marineros aturcidos así en el mar Egeo se espantaran, a quienes una isla nació de repente cerca de Terasia etc.» Ésta creo que es la misma que la anterior.
- 859.** La isla **Ter[d]onensis**, llamada así por la diócesis Terdonensis, está situada en el mar de Liguria. Lipandro, rey de los longobardos, habiendo arribado a esta isla con el cuerpo del beato Agustín y habiendo querido llevárselo de la isla, de tal forma quedó inmóvil que ninguna fuerza, ninguna maña podía moverlo. El rey, asombrado por el hecho, prometió a los sirvientes del propio beato Agustín que aseguraría una villa para el cuerpo, si Dios permitía mover aquel cuerpo. Realizada la promesa, levantaron muy fácilmente aquel santísimo cuerpo y, una vez transportado sin paradas a Ticino, lo colocó en la basílica del beato Pedro.
- 860.** La isla **Tertirides** está en el tercer golfo de Europa, delante del golfo de Mesenia, a una distancia de ciento once mil pasos, según asegura Plinio<sup>49</sup>.
- 861.** La isla **Tethos** o **Theros** está situada en el Océano Oriental.
- 862.** La isla **Teutria** está situada en el mar de Apulia cerca de la isla Diomedea. Ésta también es llamada por algunos Diomedea, según dice Plinio<sup>50</sup>.
- 863.** La isla **Tiatira** está situada en el mar Egeo, como parece querer Pomponio<sup>51</sup> al final del libro II.

---

<sup>46</sup> SOL. 2, 22 (cf. PLIN. *nat.* 3, 59 y MART. CAP. 6, 641).

<sup>47</sup> PLIN. *nat.* 3, 93. No debemos olvidar que hubo dos *Terasias*: una situada entre las Eolias y otra en el mar Egeo (*nat.* 4, 70).

<sup>48</sup> PETR. *África* 7, 1003-4 (vid. lema *Íera*).

<sup>49</sup> PLIN. *nat.* 4, 56 (*Thyrides*).

<sup>50</sup> PLIN. *nat.* 3, 151.

<sup>51</sup> MELA 2, 111 (cf. PLIN. *nat.* 4, 53).

**864. Tiatarea** vel dicta Licopelopia et quandoque Euppia, in Ionio mari sita est, ut testatur Plinius.

5 **865. Tibertia** in partibus Hispanie insula vicina Scotie. In hac hodie regnat  
 regina nomine Blaza quod latine sonat Alba. Hanc ex ista insula ortam  
 duxit in uxorem Assuerus, rex Northvergie, ex qua tres genuit filios:  
 David, Olveum et Assuerum. Post huius mortem successit in regnum  
 David utpote natu maior vir maximi ingenii. In quarto decimo enim sue  
 10 etatis anno in philosophicis et theologicis claruit, pluraque scripsit  
 volumina, ut aiebat magister Cratia. Hic cum regis Svetie filiam in  
 uxorem duxisset, eamque suspectam ob adulterium habitam  
 dedignabatur cognoscere, ob id puelle frater contra eum bellum parat,  
 eisque dimicantibus captus est David totumque regnum ab eo defecit.  
 15 Tandem evasus e carcere Germaniam venit et primo in Ratispondia  
 civitate, super Danubii fluminis ripis sita, deinde in urbe Treveri, super  
 fluvio Moselle sita, incognitus vitam gessit, adeo magnificam ut cunctis  
 est mirabile visum. Tandem in mortis articulo egregio fratri Marsilio,  
 ordinis heremitarum priori / Treverini conventus, prolem statumque suum  
 20 aperuit. Primo enim unde vel quis esset nemini notum fuit, sibi David  
 nomine mutato se iam Bernardum appellavit. Hunc quidem creditum est  
 negromanticum, enim pecunia usus, ultra statum suum magnas faciebat  
 expensas, nec unde sibi proveniret pecunia sciri poterat. Hec autem  
 omnia a magistro gratia venerabili frate dicti ordinis, qui huius notus fuit,  
 25 habui, viro fide digno, ipsum iam Bernar vidisse et notitiam cum eo  
 habuisse asserebat.

160r

30 **866. Tibrum** insula est per quam Alis fluvius fluit, qui, ut ait Ysidorus,  
 quondam Lidie regna divisit a Persis.

35 **867. Tile** insula ultima occidentalis oceani inter settentrionalem et australem  
 plagam, Belgarum litori opposita, multis celebrata carminibus; a Britannia  
 sex dierum navigatione distans, ultra quam, ut refert Ysidorus De  
 ymagine mundi, cum quo consonat Plinius, pigrum concretumque mare  
 est. Larga sunt ibi pomeria. Incole a principio veris, sex

---

**6** Pecoraro *Blasa* // Pecoraro *quad* **7** Pecoraro *Northvergie* **18** post  
*visum eras. in* **19** Pecoraro *herimitarum* **25** *ipsum iam Bernar add.mg.sin. //*  
*ms. notiam //* Pecoraro *notitia //* eo add.i.l. **29** Pecoraro *Isidorus* **30** *regna*  
*add.i.l.* **33** Pecoraro *septentrionalem* **34** Pecoraro *apposita* **37** Pecoraro  
*Larga ibi sunt*

**864. Tiatarea**, también llamada Licopelopia y algunas veces Euppia, está situada en el mar Jonio, como atestigua Plinio<sup>52</sup>.

**865.** La isla **Tibertia** está en las regiones de Hispania, cercana a Escocia. En esta isla reina hoy una reina llamada Blaza que en latín significa Alba. A ésta, originaria de esta isla, la hizo su esposa Assuero, rey de Northvergia, de la que tuvo tres hijos: David, Olveo y Asuero. Después de la muerte de éste, le sucedió en el trono David, pues era el mayor y un hombre de muchísimo ingenio. En efecto, a los catorce años se distinguió en los asuntos filosóficos y teológicos y escribió muchos libros, según decía el maestro Cratia. Habiendo tomado éste como esposa a la hija del rey de Suecia, rehusaba mantener relaciones con ella, al ser sospechosa y tenida por adúltera; a causa de esto, el hermano de la muchacha prepara una guerra contra él y, mientras éstos luchaban, David fue capturado, renunciando a todo el reino. Finalmente, evadido de la cárcel, llegó a Germania y en primer lugar en la ciudad de Rastipondia, situada sobre las orillas del río Danubio, y luego en la ciudad de Treveri, situada sobre el río Mosela, llevó una vida de incógnito, hasta tal punto magnífica que les pareció admirable a todos. Por fin, en el momento egregio de su muerte, le descubrió su propio linaje y posición al hermano Marsilio, prior del convento de Treveri, de la orden de los heremitas. Pues, en un primer momento, nadie supo de dónde procedía o quién era, tras haberse cambiado el nombre de David, se llamó entonces Bernardo. Se creyó, sin duda, que él era un mago, pues, al usar el dinero, hacía grandes gastos, más allá de sus propias posibilidades y no se podía saber de dónde procedía su riqueza. Tuve noticias<sup>53</sup> de todas estas cosas gracias a su maestro y al venerable hermano de la citada orden que le conoció, hombre digno de fe, quien aseguraba que él en persona en ese momento vio a Bernardo y lo reconoció.

**866. Tibro** es una isla por la que corre el río Alis<=Halys> que, según dice Isidoro<sup>54</sup>, en otro tiempo separó los reinos de Lidia y de los persas.

**867.** La isla **Tile** es la última del Océano Occidental, entre la región septentrional y la austral, situada frente al litoral de los belgas, cantada en muchos poemas. Está de Britania a una distancia de seis días de navegación, más allá de la cual está el mar inmóvil y helado, según refiere Isidoro en su *Descripción del mundo*<sup>55</sup> con quien está de acuerdo Plinio<sup>56</sup>. Allí hay extensos huertos. Sus habitantes, desde el inicio de la

<sup>52</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>53</sup> Silvestri vuelve a aceptar –ya le pasó antes con el obispo Milo– las noticias que ofrecen personajes relacionados directamente con el hecho o circunstancia relatado.

<sup>54</sup> ISID. *orig.* 14, 3, 37.

<sup>55</sup> ISID. *orig.* 14, 6, 4. Cf. TAC. *Agr.* 10; VERG. *georg.* 1, 30; SEN. *Med.* 378; STAT. *silv.* 5, 1, 91; IVV. 15, 112 y MELA 3, 57.

<sup>56</sup> PLIN. *nat.* 2, 187 y 4, 104.

sequentibus mensibus, inter pecudes pabulis lactis vivunt, in hyeme fructibus arborum. Feminis utuntur vulgaribus nec ullo matrimonio copulantur. Aliorum est opinio insulam inhabitabilem esse, ibique ab equinotio vernali usque ad autumnale, nullam pene noctem esse et adeo regionem solis calorem exurere quod uligine deficiente nichil crescit, ex  
 5 bruma vero solstitio quasi dies nullus est, ymo simul ortus et occasus coniungitur et hyemis tempore ab equinotio autumnali usque ad equinotium vernale, sol ad insulam non accedit et ob id frigiditas reddit inhabitabilem regionem. Refert Aristoteles in Tile fialam esse cum scissura  
 10 ad quam, si quis admoverit, lapillos ex terra genitos, quos peros incole vocant illico accenduntur. Aliqui dicunt istam fialam esse in sequenti insula. Item idem ait in hac insula terram esse in qua, si quis vas occultatur, quod libuerit exquoquitur, ut supra dicitur. Ultra hanc unius diei navigatione / secundum Plinium mare concretum est Serotinum  
 15 appellatum. 160v

**868. Tilos**, ut ait Solinus, insula maris Indici palmis, olivis et vineis copiosa est et, quod mirum est, hanc aiunt preferri ceteris terris eo quod cuiuscumque spetiei arbor nascitur, nunquam nudatur tegmine foliorum. Hic mons Caucasus incipit qui maximam orbis partem continuis penetrat iugis, de hac sic Plinius: Tilos L milia passum spatio a litore distat, plurima margaritis et celeberrima cum oppido eiusdem nominis. Huius ambitu CXII milia et quingentis passuum esse dicit a Perside longius.  
 20 Papias vero ait Tilem arboribus numquam carentem. In anno bis mictit fruges, cinamomum et piper et calamum aromaticum et ebur. Ibi sunt montes aurei, quos, propter dracones et griphes et inmensorum omnium mostra, impossibile est adire. Sic Papias in India.

**869. Tile** insula alia a superiori sita est in Affrica contra sinum Cartaginis, ut ait Pomponius Mela.

**870. Tilos** sive **Lilos** insula est in mari Rubro sita, ut Plinius ait, sic habet arbores ex quibus naves fierent quasi CC annis durantes et, si submerguntur, incorruptibiles. In eadem, idem ait, fruticem esse baculis aptum ydonee crassitudinis, varium tygrium maculis, ponderosum et in spissidiora decidit, vitri modo fragilem.

---

**1** Pecoraro hieme    **2** ms. *fiminis*    **7** Pecoraro hiemis // Pecoraro autumnale  
**9** ms. *Aristoteles* // Pecoraro *Aristoteles*    **10** in *admoverit* add.i.l. -ve-  
**22** *L milia*: ms. *L* cum *M* superimposita    **24** *CXII milia*: ms. *CXII* cum *M*  
superimposita    **25** in anno eras. -s fin.    **27** Pecoraro *immensorum*  
**28** Pecoraro *monstra*    **38** in *ydonee* add.i.l. -e // Pecoraro *idonee*

primavera, durante los seis meses siguientes, viven del sustento de la leche entre el ganado, en invierno, de los frutos de los árboles. Tienen relación con mujeres vulgares y no contraen matrimonio. La opinión de otros es que es una isla inhabitable y allí desde el equinoccio de primavera hasta el de otoño casi no hay noche alguna y por eso el calor del sol destruye la región en donde no crece nada por falta de humedad; en cambio, en el solsticio no tiene casi ningún día de bruma. Por cierto, el orto y el ocaso se unen al mismo tiempo y en invierno desde el equinoccio de otoño hasta el de primavera el sol no llega a la isla y por eso el frío vuelve a la inhabitable región. Aristóteles<sup>57</sup> refiere que en Tile hay una copa pequeña junto a una abertura a la que, si alguien la acercara, al momento se encienden unas piedrecitas, producidas por la tierra, que los habitantes llaman "peros" <=σπι/νοφ>. Otros dicen que esta copa está en la siguiente isla. De igual modo dice el mismo Aristóteles que en esta isla hay una tierra en la que, si alguien oculta una vasija, lo que quiere se cuece, como se dice más atrás. Más allá de ésta, a un día de navegación según Plinio, hay un mar helado llamado Serotino <=Cronio>.

**868. Tilos**, según dice Solino<sup>58</sup>, es una isla del mar Índico, rica en palmeras, olivos y viñas y, lo que es admirable, dicen que se prefiere ésta a las demás tierras porque nace cualquier especie de árbol y nunca se despoja de la envoltura de las hojas. Aquí empieza el monte Cáucaso que penetra en la mayor parte de la tierra con sus cadenas montañosas sobre esta isla dice Plinio<sup>59</sup> así: «Tilos dista de la costa un espacio de cincuenta mil pasos, tiene muchísimas y muy célebres perlas con una población del mismo nombre». Con un perímetro de ciento doce mil quinientos pasos, dice que está muy lejos de Pérsida. El Papias<sup>60</sup>, en cambio, dice que Tile nunca carece de árboles. Dos veces al año proporciona frutos, canela, pimienta, cañas aromáticas y marfil. Allí hay montes de oro a los que, a causa de los dragones, grifos y monstruos de todos los tamaños, es imposible acercarse. Así dice el Papias en el lema India.

**869.** La isla **Tile**, diferente de la anterior, está situada en África, frente al golfo de Cartago, según dice Pomponio Mela<sup>61</sup>.

**870.** La isla **Tilos** o **Lilos** está situada en el mar Rojo, según dice Plinio<sup>62</sup>. Posee unos árboles con los que construían unas naves que duraban casi doscientos años y, si se sumergen, son incorruptibles. En esta misma isla –dice aquél–, hay un arbusto apropiado para los bastones, de idónea consistencia, matizado con manchas atigradas, pesado, abre paso en lugares muy densos y es frágil como el vidrio.

<sup>57</sup> ARIST. *Mir.* 41. El texto aristotélico sitúa estas piedras en Tracia (cf. también *ibid.* 34 (32)).

<sup>58</sup> SOL. 52, 49. Cf. ARR. *An.* 7, 20, 6.

<sup>59</sup> PLIN. *nat.* 6, 148.

<sup>60</sup> PAPIAS.

<sup>61</sup> MELA 2, 105 (*Thylae*). Esta isla sólo aparece atestiguada en Pomponio.

<sup>62</sup> PLIN. *nat.* 16, 221 (*Tylos*).

- 5 **871. Tilis** sive **Tiles** insula est in Arabico mari sita in qua Plinius prodit arbores nasci cum folio palme simili ex quibus faciunt vestes. Sic Indios seu arbores vestiunt. Item aliam arborem florere in spetiem albe viole, sed magnitudinis mire est, sine odore quod mirum est in eo tractu; et aliam esse similem foliosiore tantum roseique floris, que noctu compressa, aperire incipit solis ex ortu meridieque expandit.
- 10 **872. Tilophi** insula est in Indico mari sita, ut scribit Papias, cuius arbores nunquam foliis nudantur.
- 15 **873. Timias** insula est in mari Propontidis dividente Asiam ab Europa, que etiam dicitur Apollonia de qua supra diximus.
- 20 **874. Tinaro** insula est in tertio Europe sinu et mari Greco seu Ycario, ut testatur Plinius libro De hystoriis naturalibus.
- 25 **875. Tiro** seu **Tirus** insula parva Tusci seu Ligustini maris / vicina et quasi 161r contigua porto Veri omnium classium capaci circa \*\*\* miliarii in qua est cenobium Sancti Venei.
- 30 **876. Tiros** insula sita in Phenico mari quod est pars Siriaci maris. Phenicum dictum a gentibus illud colentibus. Quatuor stadiorum profundissimo spatio maris a continenti dividitur in qua erat civitas nobilissima eiusdem nominis magnitudine et claritate memorabilis, adeo ut nulla erit tam obscura posteritas vel turbida fama, que non eius tum vetustate originis, tum crebra fortune varietate meminerit, de qua Ezechieli: Quid peristi que habitabas in mari, urbs inclita que fuisti fortis in mari cum habitatoribus tuis, quos formidabant universi? Hec enim ab Agenore, prisci Beli filio, ante templum Ierusalem per annos CCXVIII, ut narrat Iosaphus, condita est. Iustinus dicit: Tiriorum gens condita a Fenicibus
- 35 fuit, qui terremotu patria relicta ad Sirium stagnum primo, mox mari proximum litus incoluere, condita ibi urbe Sidona, a rege Ascaloniorum expugnati, Tiron, ante annum troiane cladis, in hac insula condiderunt.

---

**13** in *Europa* add.i.l. -u-      **17** Pecoraro *Icario*      **21** post *seu* eras. *tr*  
**22** perg. usta      **34** post *ante* eras. *tempus*      **37** *urbe* add.mg.dext.

- 871.** La isla **Tilis** o **Tiles** está situada en el mar Arábico en la que Plinio<sup>63</sup> cuenta que nacen unos árboles con la hoja parecida a la de la palmera, con los que fabrican vestidos. De esta manera sus propios árboles visten a los indios. Asimismo otro árbol da unas flores con el aspecto de una violeta blanca, pero es de admirable tamaño, sin olor, lo cual es sorprendente en esta región. También hay otro similar, aunque con más hojas y de flor rosada que, cerrado de noche, comienza a abrirse con la salida del sol y a mediodía se puede contemplar del todo abierto.
- 872.** La isla **Tilofi** está situada en el mar Índico, según escribe el Papias<sup>64</sup>, cuyos árboles nunca pierden las hojas.
- 873.** La isla **Timias** está en el mar Propóntide que separa Asia de Europa, que también se llama Apolonia, sobre la que hablamos antes<sup>65</sup>.
- 874.** La isla **Tinaro** está en el tercer golfo de Europa y en el mar Griego o en el Icaro, como asegura Plinio en el libro *Historias naturales*<sup>66</sup>.
- 875.** **Tiro** o **Tirus** es una isla pequeña del mar Tusco o Ligustino, cercana y casi contigua al puerto de Veri, capaz de albergar a todas las flotas, alrededor de \*\*\* millares, en la que está el cenobio de San Veneo.
- 876.** La isla **Tiros** está situada en el mar Fenicio que es una parte del mar Siriaco; llamado Fenicio por los pueblos que habitan allí. Está separada del continente por un brazo muy profundo de mar de cuatro estadios, en la que había una ciudad muy famosa del mismo nombre, digna de recordar por su tamaño y celebridad, de tal manera que ninguna tendrá tan oscura posteridad o agitada fama, que se recuerda o bien por la antigüedad de su origen o bien por su frecuente cambio de fortuna, de la que Ezequiel<sup>67</sup> dijo: «¿Cómo has perecido, habitada de las marinas aguas, la ciudad renombrada, la que era poderosa en el mar, ella y tus moradores a los que todos temían?» Ésta, en efecto, fue fundada por Agenor, hijo del venerable Belo, antes que el templo de Jerusalén, durante doscientos dieciocho años, según narra Josefo<sup>68</sup>. Justino<sup>69</sup> dice: «El pueblo de los tirios fue fundado por los fenicios que, abandonada su patria por un terremoto, habitaron primero en una laguna siria, luego en una costa próxima al mar, fundada allí la ciudad de Sidona, sometidos por el rey Ascalonio, en esta isla fundaron Tiro un año antes del desastre

---

<sup>63</sup> PLIN. *nat.* 12, 39-40. Cf. THPHR. *HP* 4, 7-8.

<sup>64</sup> PAPIAS.

<sup>65</sup> Vid. lema *Apollonia (Thynias)*.

<sup>66</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>67</sup> Ez. *Ps.* 26, 17.

<sup>68</sup> I. *AI.* 12, 5, 11.

<sup>69</sup> IUST. 18, 3.

## DE INSULIS

Ibi Persarum bellis licet victores extiterint, viribus atritis a servorum suorum magnitudine inita conspiratione interficiuntur, dominorum edes occupant, dominium urbis capiunt, in coniuges olim dominas ducunt. Sed unus nomine Strato ex tot virorum milibus pietate quia mitis dominus fuerat in servum a servo, sotiis occisione domini mentita, servatur. Servis vero de urbis regimine discettantibus conditio data est, ut sequenti die, ei, qui prius solem videret, regimen comicteretur, quasi hoc diis placitum. Re ad Stratonem delata, monitus mane aliis in orientem spectantibus ut solem viderent in occidentem versus, in summo civitatis fastigio, fulgorem solis ostendit. Requirentibus huius vafri ingenii autorem de domino confitetur. Tunc servi cognito quam dominorum prestarent ingenia quam servorum, venia seni Strato familieque sue data eum regem creaverunt. Post cuius mortem ad liberos eius regnum translatum est. Horum enim servorum genus, interiecto tempore, Alexander delevit. Hec insula adeo potentissima fuit, ut quocumque marictimorum locorum iverit, suis classibus formidata est. Nam eius terre colonias pene toto orbe in locis maritimis diffusas ferunt et quamquam imperii Romani tempore longe tranquillitatis et pacis / quieverat, multis tamen casibus deleta et renovata fuit. Legitur enim hanc Nabucodonosor continenti voluisse coniungere, sed alti maris omnem materiam ingurgitantis profunditate non potuisse; eiusque tam incolas longe fatigatos, bello victos, navibus arrectis, in regiones finitimas aufugisse, aliquibus tamen captis et pluribus succensis navibus, civitatem summersam. Que postea septuaginta annorum spatio per incolas in reliquias restaurata mirabilis crevit adeo it tempore Magni Alexandri, qui pene iam totius Egipti ac Fenicum oram sue dictionis fecerat, ut Quintus Curtius narrat, se dignos potius Alexandri sotietate quam imperio presumebant; tanta erat expugnandi difficultas locorum. Et, ut aliquid de gentilium fatuitate ac demonum ludificationibus annettam; Cum ira accensus Alexander cuius familiarissimus erat, eo quod eius caduciatore, quos ad tractandum pacem miserat, in altum precipitaverunt Tirii, urbis expugnationem facere decrevisset, Tirique omne genus defensionis disposuissent, cum in fornacibus ferrum, quod excudi oportebat, esset impositum, admotisque follibus flatibus ignem accenderent sub ipsis flammis, sanguinis rivi fluxere; quod Tiriorum aruspices in metum Macedonum interpretati sunt. Prodigium vero aliud apud Macedones dicitur emerxisse: panem enim quodam ex militibus frangente tetri sanguinis gutte lapse polluere tellurem. Qua re cognita, territo preter suum morem Alexandro, Aristandus peritissimus vatum ait: Si cruor forim secus emanasset,

161v

---

**3** post *coniuges eras. dominas*      **4** *Strato servus adn.mg.sin.*      **8** in *re eras. -s fin.*      **18** *Pecoraro tantum*      **24** in *mirabilis add.i.l. -li-*      **29** *Alexander adn.mg.sin.*

de Troya. Allí en las guerras de los persas, aunque salieron victoriosos, con las fuerzas ya debilitadas, son asesinados por un gran número de sus propios esclavos; al iniciarse la conspiración, ocupan las mansiones de sus señores, logran el dominio de las ciudades y generalmente toman a las señoras como esposas. Pero uno de tantos miles de hombres, llamado Estrato, con piedad, porque su dueño había sido benévolo para con él, después de haber fingido el asesinato de su dueño a los compañeros, éste lo conserva sano y salvo. Pero los esclavos que decidían sobre el gobierno de la ciudad impusieron una condición: que al día siguiente el gobierno le fuese confiado al primero que viera el sol, bajo pretexto de que esto sería placentero a los dioses. Entregado el gobierno a Estrato, aconsejando a los demás que por la mañana miraran al este para que vieran el sol, hacia el oeste, en el punto más alto de la ciudad, mostró el fulgor del sol. Confiesa, a quienes le preguntan, que es el autor de esta astuta trama acerca de su dueño. Entonces los esclavos, al darse cuenta de hasta qué punto son preferibles las invenciones de los señores, hasta qué punto la de los esclavos, una vez concedido el perdón al viejo Estrato y a su propia familia, le nombraron rey. Después de su muerte el trono pasó a mano de sus hijos. Pero el linaje de estos esclavos, con el paso del tiempo, Alejandro lo destruyó. Esta isla fue muy poderosa hasta tal punto que cualquiera de las zonas marítimas a las que marchó, temió sus flotas. Pues dicen que sus colonias se esparcieron por todas las costas de casi todo el orbe y, aunque en tiempos del imperio romano había permanecido tranquila y en paz, sin embargo fue arrasada por muchas desgracias y reconstruida. Se lee, sin duda, que Nabucodonosor quiso unirla al continente pero no pudo por la profundidad del hondo mar lo que engulle todo; y sus habitantes, muy agotados, vencidos en la guerra, después de haberse apoderado de las naves, huyeron hacia regiones vecinas, sin embargo, tras haber sido apresados algunos e incendiadas muchas naves, la ciudad fue inundada. Ésta, después de setenta años, reconstruida de los despojos por las manos de sus habitantes, creció de modo sorprendente, de tal manera que en tiempos de Alejandro Magno, que ya casi había sometido la ribera de todo Egipto y de los fenicios al poder de sus palabras, según narra Quinto Curcio<sup>70</sup>, presumían de ser dignos de la alianza con Alejandro antes que de su poder: tan grande era la dificultad de someter sus dominios. Y añadiré algo sobre la necedad y los embaucamientos de los demonios: como Alejandro, en un acceso de ira, que era muy habitual en él, al ver a los tirios precipitar desde lo alto a sus legados a quienes había enviado para tratar las condiciones de paz, hubiese decidido realizar la conquista de la ciudad, y los tirios hubiesen dispuesto todo tipo de defensa, habiendo sido colocado el hierro, que necesita ser forjado, en las fraguas y, con la proximidad de los fuelles, acrecentando el fuego con los soplos bajo las propias llamas, corrieron ríos de sangre. Los adivinos de los tirios interpretaron esto como miedo de los macedonios. Se dice que entre los macedonios ocurrió otro prodigio, a saber: partiendo el pan uno de los soldados, unas gotas de repugnante sangre cayeron y mancharon la tierra. Al conocerse este asunto, aterrizado Alejandro más de lo acostumbrado, Aristando, el más experto adivino, dijo: si la sangre hubiese manado

---

<sup>70</sup> CURT. 4, 2, 1 ss.

## DE INSULIS

Macedonibus futurum triste presagium, sed cum interiore parte defluxerit portendere exitium Tyriis. Macedonibus vero in urbis expugnatione perseverantibus, unus ex Tiriis in contione nuntiavit effigiem Apolinis, quem eximia veneratione colebant, urbem deserentis, oblatam sibi fore per somnium, molemque ab hostibus in mare iactam, in silvestrem saltum esse mutatam. Quamquam autor levis erat, ad deteriora credenda prони metu tamen eius simulacrum vinculis are Herculis, cuius numini dicaverant urbem, alligavere, quasi Hercules Apollinem retineret. Hec est dementia insana gentilium ut deo deum alterum vim inferre crediderint et quasi muta et ficta effigies eos defendat ab hostibus, cuius contrarium re comprobatum est. Nam septimo obsidionis mense urbem captam incendit Alexander illosque interfici iussit preter qui in templa confugerant. Septem milia armatorum hic trucidata sunt. Quintus Curtius horum autor est. Talis huius nobilis / civitatis fuit tunc exitus quam postea reparatam 162r constat cum ante Tirum invenerim Iohannem super lapidem marmoreum mire magnitudinis sedisse a Tiriis non receptum et in eius vindictam ipsam Tirum diu post a Francis capta et lapidem illum \*\*\*. Hinc autem Yram, regem Salamonis amicissimum, ortum et ibi sepultum egregium doctorem Originem. Huic Yre, seu Chire, regi Tiriorum, Salamon donavit XX civitates in partibus Galilee, vicine finibus Tiriorum, ut fert Ieronimus in libro Locorum. A Tiro Serecta Sidoniorum oppidum sexaginta quatuor stadiorum intercapedine separatur, in quo Elias profeta, iussu Dei, habitavit sub cineritio pastus pane a vidua muliere, cuius postea filium suscitavit. Tiriorum urbs ista federis quod cum Romanis percusserit tenacissima, ut eximius iuris consultus Vulpianus, assessor Alexandri Aurelii, qui inde traxit originem, in Digestis capitulo de censibus testatur, a divo Severo ob egregiam in rem publicam imperiumque romanum, insignem fidem italici iuris, colonia facta est. Pomponius et Plinius a Curtio dissonant. Curtius enim ait Alexandrum hanc insulam continenti non potuisse coniungere. Ipsi vero sic tradunt: Tyros aliquando insula nunc annexa terris deficit quod ab impugnante quondam Alexandro iacta opera vici \*\*\* tenet ulteriora. Quod Ovidius in ultimo maiori approbat sic dicens: Fluctibus ambite fuerant Antissa, Forasque // Et phenissa Tiros, quarum nunc insula nulla est. Qui se concordat cum Ieronimo. Qui istam iam videntur velle quam eam Alexander continenti sotiaverat. Quia de

---

**4** post *sibi* eras. *sibi*                      **17** perg. usta                      **18** Pecoraro *Iram*  
**20** Pecoraro *Tirorum*                      **21** Pecoraro *quattuor*                      **24** post *federis* eras. *quod*  
**30** *insula* add.i.l.                      **32** perg. usta // post *maiori* eras. *ut*                      **33** Pecoraro  
*Phenissa*                      **34** post *Ieronimo* eras. *super*

de otro modo hacia la abertura, habría sido un triste presagio para los macedonios pero, puesto que ha fluido por la parte interior, presagia ruina para los tirios. Uno de los tirios en una tribuna anunció a los macedonios, que persistían en el asalto a la ciudad, que la imagen de Apolo, al que adoraban con extraordinaria veneración, abandonando la ciudad, se había aparecido en sueños y que una máquina de guerra, arrojada al mar por los enemigos, se había convertido en una agreste selva. Aunque el responsable era débil, para crear las peores cosas, sin embargo, como eran propensos al miedo, ataron con cadenas su imagen al altar de Hércules, dios a quien habían consagrado la ciudad, como si Hércules retuviera a Apolo. Ésta es una locura insensata de los paganos ya que creyeron que el poder pasa de un dios a otro dios como si la muda y engañosa estatua los protegiera de los enemigos, cuya contradicción se comprobó con este asunto. Pues, al séptimo mes del asedio, Alejandro incendió la ciudad, una vez conquistada, y mandó que aquéllos fueran asesinados excepto los que habían huido al templo. Aquí fueron degollados siete mil soldados. Quinto Curcio es el autor de este relato. Tal fin entonces tuvo esta famosa ciudad que es cosa sabida que luego fue reconstruida, puesto que averigüé que Juan estuvo sentado, delante de Tiro, sobre una piedra de mármol de sorprendente tamaño. Como no fue recibido por los tirios, un tiempo después, como venganza personal, Tiro fue capturada por los francos y a aquella piedra \*\*\*. Aquí nació Ira, rey e íntimo amigo de Salomón, y allí fue sepultado el eminente maestro Orígenes. A éste Ira o Chira, rey de los tirios, Salomón regaló veinte ciudades en las regiones de Galilea, cercana al territorio de los tirios, según dice Jerónimo en el libro de *Los lugares*<sup>71</sup>. Serecta, ciudadela de los sidonios, está separada de Tiro una distancia de sesenta y cuatro estadios, en donde el profeta Elías habitó, por orden de Dios, en un lugar sagrado, al tiempo que se alimentaba del pan de una mujer viuda a cuyo hijo luego resucitó. Esta ciudad de los tirios, la más firme de la alianza pactada con los romanos, según atestigua en el *Digesto*, en el capítulo sobre los censos, el distinguido jurisconsulto Vulpiano<sup>72</sup>, asesor de Alejandro Aurelio, que procedió de allí, fue convertida en colonia por el divino Severo en pago de la magnífica e insigne lealtad hacia el derecho itálico durante la República y el Imperio Romano. Pomponio y Plinio<sup>73</sup> no están de acuerdo con Curcio. Curcio<sup>74</sup>, en efecto, dice que Alejandro no pudo unir esta isla al continente. En cambio, aquéllos cuentan esto: Tyros, en otro tiempo, una isla, ahora unida a tierra firme, está separada porque, a consecuencia de un ataque de Alejandro en el pasado, posee unas obras de ingeniería \*\*\*. Esto lo reconoce Ovidio<sup>75</sup> en el último libro de su mayor obra, cuando dice: «Antisa, Foras<=Faros> y la fenicia Tiro estuvieron antes rodeadas por las olas; de ellas ninguna hoy es una isla». Éste está de acuerdo con Jerónimo. Parece que ambos opinan que Alejandro había unido esta isla al continente.

<sup>71</sup> HIER. *sit. et nom.* 129, 25.

<sup>72</sup> DIG. 50, 15, 1.

<sup>73</sup> PLIN. *nat.* 5, 76 y MELA 1, 66.

<sup>74</sup> CURT. 4, 2, 7 ss.

<sup>75</sup> OV. *met.* 15, 287-8.

hac insula Dido, timore fratris, recessisse dicitur et ad partes libicas  
 adplicuisse ibique urbem Cartaginis condidisse; de cuius constructione  
 Didonisque morte in tempore, modo et nomine, autores discordant  
 5 precipue Iustinus a Virgilio, omissis que narrat Virgilius tanquam ficta et  
 tamquam notioribus ac vulgatoribus digressionem faciens, prout circa  
 hec Iustinus scribit hic inseram. Rex huius insule obiit, Pigmaliione et  
 Didone, quam Elissam vocat, suis filiis institutis heredibus. Elissa nupsit  
 10 Acerne / eius avunculo, sacerdoti Herculis, qui honos secundus a rege 162v  
 erat. Acernas multas maximas opes et thesauros habens Pigmalionis  
 timore eos in \*\*\*[insula] suffoderat, quem tandem horum Pigmalion  
 avidus interfecit. Elissa diu fratri adversata tandem fugam moliens per  
 simultationem ad fratrem ire se velle denuntiat addens se in domo mariti  
 non posse eius mortem tradere oblivioni. Ipse vero alacer factus  
 existimans eam cum opibus Acerne venturam easque potitum ire posse,  
 15 ministros eam sotiaturus mictit. Hos vero Elissam \*\*\* quibus regem esse  
 odio cognoscebat in naves et cum ea conscensos et ab ea edoctos non  
 alia causa de eius adventu fratrem ylaem, nisi quia Acerne auro potiri  
 posse se crederet, coegit uti sacculos arena, tamquam auro plenos, in  
 maria proicerent; thesauros enim in alis volucris involutos clam secretiori  
 20 loco condiderat eosque aiebat cum causa qua ipsos miserat intelligeretur  
 sublatam tirannum cruciatibus affecturum, quo timore illos fuge comites  
 recepit et senatorum quorundam agminibus eam sequentibus et Herculis  
 sacrificiis repetitis exilio sedem querens, Ciprum applicuit, ubi Iovis  
 sacerdos, dei monitu, cum coniuge liberisque pactus sibi suisque in  
 25 perpetuum honorem sacerdoti Elisse iunxit se comitem sotiumque ipsius  
 cuiuscumque fortune obtulit. Ritus erat Cipris virgines ante nuptias  
 quesituras dotes in questum statutis diebus ad litus maris mictere.  
 Quarum ex numero LXXXV virgines quasi rapi et ad naves ducere Dido  
 30 iubet, ut iuventus matrimonia et urbs quamcumque conderet subo[lem]  
 haberet. Deinde ad partes libicas delata, mercata solum taurino quantum  
 corio circumdare posset, ipsum corium in minutissimas partes secari fecit  
 solumque circumdari, ibique finitimis concurrentibus et Uticentium  
 legatorum, ut consanguineis, dona ferentium hortatu Cartaginis urbem  
 construxit. Qua in immensum crescente rex Musitorum Hiarbas per  
 35 legatos Elisse nuptias petiit, si negaret bellum denuntians. Legatis  
 auditis, Acerne nomine flens invocato, regis voluntatem facturam  
 respondit. Et spatio trium mensium sumpto, velut placatura viri manes  
 inferiasque ante nuptias missura cesis hostiis piram, quam construi

---

**7** de *Didone* adn.mg.dext. // Pecoraro *eredibus* **10** perg. usta // prop.  
*insula* **15** perg. usta **17** Pecoraro *ilarem* // in *quia* add.i.l. -a  
**18** Pecoraro *sarculos* **21** in *quo* eras. s fin. **29** ms. *iuventus* // *subo[lem]*  
 [-3-] **34** post *musitorum* eras. p **35** Pecoraro *denuntias*

Porque se dice que Dido, por temor a su hermano, se alejó de esta isla y arribó a las tierras de Libia y allí fundó la ciudad de Cartago; sobre su construcción y la muerte de Dido los autores están en desacuerdo en la época, modo y nombre, sobre todo, Justino con Virgilio; insertaré aquí, haciendo una digresión, según Justino escribe en relación con este tema, tanto ficciones como temas muy conocidos y comunes, dejando a un lado todo lo que dice Virgilio. El rey de esta isla murió, después de designados como herederos sus hijos, Pigmalión y Dido, a la que llama Elisa. Elisa se casó con Acernas<Acerbas>, su tío, sacerdote de Hércules, quien era estimado después del rey. Acernas, en posesión de muchas y enormes riquezas y tesoros, por miedo a Pigmalión las había enterrado en \*\*\*[la isla], a quien finalmente asesinó Pigmalión, ansioso por poseerlas. Elisa, con aptitud hostil durante mucho tiempo hacia su hermano, maquinando finalmente la fuga, de manera disimulada declara quererse marchar al lado de su hermano, añadiendo que ella no puede olvidar la muerte de su marido, estando en casa. Pero él personalmente, considerando que ella vendría con las riquezas de Acernas y podía apoderarse de ellas, con presteza envía a sus ministros para que la satisfagan. Pero a éstos Elisa \*\*\* sabía que era un rey odiado por ellos, embarcados en su compañía e informados por ella sobre su llegada, no por otro motivo que no fuese el de creer que su alegre hermano podía apoderarse del oro de Acernas, les obligó a que lanzaran al mar unos saquitos repletos de arena como si tuviesen oro; en verdad, había escondido furtivamente en un lugar bastante secreto los tesoros, recubiertos por alas de pájaro, y decía, al conocerse la causa por la que les había enviado, que el presuntuoso tirano les había atormentado; con este temor recibió a aquellos compañeros de fuga y, tras haberse acercado a grupos de algunos senadores que la seguían y recobrados los sacrificios de Hércules, mientras buscaba un lugar para el exilio, arribó a Chipre en donde un sacerdote de Júpiter, por advertencia divina, llegando a un acuerdo con su esposa e hijos, se unió a Elisa como sacerdote, en eterna consideración hacia ella y los suyos, y se presentó al compañero y socio de ella, sin importarle cuál fuera su suerte. Cipris tenía un rito: en los días establecidos, enviaba al litoral marino a las vírgenes antes de sus nupcias a que trataran de buscar las dotes como beneficio. Dido ordena que un número de aproximadamente ochenta y cinco de ellas sean raptadas y conducidas a las naves, con el fin de que los jóvenes dispusiesen matrimonios, construyesen una ciudad, la que fuese, y tuviesen descendencia. Luego, una vez que se hubo dirigido a tierras de Libia y adquirido una superficie de tierra tan grande como pudiese abarcar con la piel de un toro, hizo cortar dicha piel en pequeñísimas tiras y allí construyó la ciudad de Cartago con los pueblos vecinos que acudían en calidad de parientes y por instigación de los embajadores de Útica que enviaban regalos. Mientras ésta crecía sin medida, Hiarbas, rey de los musitos, pidió casamiento a Elisa a través de legados: si se negara, le declararían la guerra. Después de haber escuchado a los legados, llorando, invocado el nombre de Acerna, respondió que cumplirá la voluntad del rey. Y transcurridos tres meses, subió a la pira que había sido construida, para apaciguar los manes

fecerat, conscendit, seque ad populum convertens dixit: Ad virum vado  
 ut pepigi. Atque illam media inter talia ferro / conlapsam aspiciunt 163r  
 comites \*\*\* et sic vita recessit hec\*\*\*. Secundum Eusebium Cartago  
 \*\*\* ut vero alii dicunt a Didone \*\*\* anno ab initio mundi \*\*\* et hic a  
 5 Carcedine. Miror de dissonantia autorum, sed potuit esse scriptorum  
 error, sed magis mirandum de dissonantia eius constructionis, cum etiam  
 ipse Eusebius scribat quod quidam dicunt conditam esse anno ab initio  
 mundi 4444, Virgilius per multum tempus \*\*\*. Sed in etatis nostre  
 verecundiam possim obicere Carunde \*\*\* iustitiam non omittam. Cum  
 10 enim in contionibus Tiriorum \*\*\* esse orta seditio sique ad arma  
 devenit \*\*\* cautum est ne quis pena mortis cum ferro ad contiones  
 accederet cuius condende legis Carundas potissima causa fuerat. Die  
 vero postea huius legis Carunde oblito, cum contionem rure rediens,  
 15 cinctum ense, ut erat, intrasset collega iocose inquit: Legis condis et  
 solves. Quod animadvertens cum dissimulatione culpe et erroris  
 defensione penam potuisset evadere inquiens: Legem servabo, destricto  
 ferro, quod habebat, incubuit. Minister iustitiae extitit ut ipsius servande  
 ceteris exemplum representaret. Sed non sic in nostra civitate fit hodie:  
 20 nocturne invasiones ob rapinam fiunt, inconcesse Veneris assuetudines,  
 homicidia, pretio interveniente. Nec pena delicta sequitur, sed pene  
 premia. Quid his diebus accidit? Quidam enita factione alia subiecto  
 homine, qui sub nomine cuiusdam viri abiecti, licet ditissimi, falsum  
 condidit testamentum habere \*\*\* scriptis quibusdam nobilibus civitatis,  
 25 paucis diebus elapsis, metu ne penitens mentem mutaret, ut citius  
 hereditatem consequeretur promissa pecunia per duos rusticos fecerunt  
 interfici, ab uno interfectorum capto re cognita, is multatus capite,  
 autores rei assolvuntur quod potentiores. Non hic mos est servantium  
 iustitiam, sed latrocinia frequentantium. Sed quia de Tiro sermo est quod  
 30 accidit ibi novi mirandique casus addam: Nautam enim quendam e  
 sentina aquarum haurientem vento fluctus a dextris proveniens extra  
 navem excussit, quem contrarius fluctus reperiens in navem retulit.  
 Sed quod de conditu Tiri diximus quod dicat Iosaphus sequens Eusebium  
 audi ut dicit: Condita est Tirus circa annum mundi 3920.

---

**3-11** perg. usta  
**18** ms. repretaret  
**30** Pecoraro hauruntem

**8** Pecoraro multus  
**23** perg. usta

**17** in minister add.i.l. -ni-  
**25** rusticos add.mg.dext.

del hombre y para hacer sacrificios antes de la boda. Después de ser inmoladas las víctimas, dirigiéndose a su pueblo dijo: «Voy junto a mi esposo como prometí». Y los compañeros la observan desmayada por el hierro en medio de tales \*\*\* y así se quitó la vida \*\*\*. Según Eusebio<sup>76</sup>, Cartago \*\*\*, según dicen otros, por Dido \*\*\* en el año \*\*\* desde el principio del mundo y aquí por Carcedo. Estoy sorprendido de la discrepancia de los autores, aunque es posible que se deba a un error de los copistas,; sin embargo, mucho mayor ha sido mi sorpresa por el desacuerdo en cuanto a su construcción, puesto que también el propio Eusebio<sup>77</sup> escribe que algunos afirman que fue fundada en el año 4444 del comienzo del mundo. Virgilio<sup>78</sup> durante mucho tiempo \*\*\*. Pero, como vergüenza de nuestra época puedo mostrar a Carundas<sup>79</sup> <=Carondas> \*\*\*, no omitiré la justicia \*\*\*. Pues cuando en las asambleas de los tirios \*\*\* que se originó una sedición y si es prudente \*\*\* pasarse a las armas para que nadie bajo pena de muerte se acerque a las asambleas con una espada, Carundas se había convertido en el más firme defensor de redactar esta ley. Pero un tiempo después, olvidándose Carundas de esta ley, habiendo entrado a la asamblea como estaba –con la espada ceñida de regreso del campo–, un colega le dijo jocosamente: lees, redactas e incumples. Reconociendo esto, aunque hubiese podido librarse del castigo disimulando la culpa o argumentando una equivocación, dijo: «respetaré la ley», desenvainada la espada que tenía, se arrojó sobre ella. El servidor de la justicia mostró que representaba para los demás el ejemplo de respeto a la propia ley. Pero así no sucede hoy en nuestra ciudad: se producen invasiones nocturnas a causa del pillaje, los actos de la prohibida Venus, homicidios en los que hay por medio una recompensa y delitos que no tienen como consecuencia el castigo sino más bien gratificaciones. ¿Qué sucede en estos días? Algunos, con el esfuerzo del otro bando, sometido el hombre que, bajo el nombre de cierto hombre vil, aunque muy rico, redactó un falso testamento que tenía \*\*\* con algunos escritos famosos de la ciudad, transcurridos unos pocos días, por temor a que, arrepintiéndose, cambiara de idea, para conseguir más pronto la herencia, hicieron que fuese asesinado a manos de dos campesinos prometiéndoles una recompensa. Conocido el asunto, tras ser capturado uno de los asesinos, éste fue condenado a muerte; los responsables del asunto son absueltos porque son más poderosos. Aquí no tienen cabida los que observan la justicia sino los que frecuentan los actos de bandidaje. Pero, ya que el discurso va sobre Tiro, añadiré el caso novedoso y admirable que ocurrió allí: a un marinero, mientras se encontraba achicando agua de la sentina, por el viento, un oleaje que provenía de la derecha lo lanzó fuera de la nave, a quien un oleaje contrario, rechazándolo, lo devolvió a la nave. Pero, puesto que dijimos sobre la fundación de Tiro lo que dice Josefo siguiendo a Eusebio<sup>80</sup>, oye cuando dice: «Tiro fue fundada alrededor del año 3920 del mundo».

---

<sup>76</sup> HIER. *chron.* p. 69, 19.

<sup>77</sup> *Ibid.* 81, 13.

<sup>78</sup> VERG. *Aen.* (no localizada).

<sup>79</sup> Cf. VAL. MAX. 6, 5, ext. 4.

<sup>80</sup> HIER. *chron.* p. 55, 41 ss.

**877. Tiramenis** \*\*\* sterilis in Egiptiaco mari sita cuius \*\*\* filium habens 163v  
 nomen \*\*\* iam \*\*\* restitueretur Apolline Delphico \*\*\* si Affricam  
 pergeret, Cineremque id conderet urbem \*\*\* recepturum: Erat insula  
 adeo hominum \*\*\* visum est responsum verisimili \*\*\* potius datum.  
 5 Interiecto tempore insula vexata pestilentia \*\*\* accidisse Cirna, sive  
 Cirnus, vel Cirus \*\*\* non paruerit vix una navi repleta perrexisset \*\*\*  
 fertilem amenumque montem occupavit ibique \*\*\* lingue nodis solutis  
 loqui cepit. Apollinis responsa \*\*\* percepta ad alteram spe condende  
 accenditur. Preterea cum fabula vetus magis ad hoc impulit. Acceperat  
 10 enim Apollinem eximie pulcritudinis virginem Permei filiam, cui nomen  
 erat Cirenem, ex Tesalia rapuisse per \*\*\* in ipsius montis iuga ab ipso  
 Apolline repletam quatuor filios peperisse: Nomum et Euristeum, sive  
 Aristeum, Auctorum et Argeum. Postea adultis filiis, a patre missi, qui  
 virginem quererent, in his terris amenitate loci capti, diu cum virgine  
 15 resident. Aiunt postea Aristeum in Arcadia regnasse ibique primum  
 solstitialis sideris ortum inventum docuisse et apium et mellis usum et  
 lactis ad usum hominum tradidisse, quibus vero morbo apibus amissis a  
 Cinere matre ipsarum didicit reparandi modum, quod patet per Virgilium  
 quarto Georgicorum. Ait enim: Pastor Aristeus fugiens Peneia Tempe //  
 20 Amissis, ut fama est, apibus morboque fameque // Tristis ad extremum  
 sacrum caput astitit amnis // Multa querens atque hac affatus voce  
 parentem: // Mater Cyrene mater etc. Cuius rei Batus reminiscens,  
 cognito nomine virginis ex responso, urbem Cirenem condidit, licet Papias  
 dicat Cirenem de suo nomine condidisse, sed forte ab ea conditam  
 25 reparavit. Huius fabule veritas se in parte habuit et in partem figmentum  
 est, ut Boccaccius notat in quinto Genealogie deorum gentilium.

**878. Titania** insula est una ex Liburnicis, ut vult Pomponius.

30

**879. Tolante** insula est \*\*\* ut ait Plinius De historia [naturali].

164r

---

**1-11** perg. usta      **11** in *ab* add.i.l. -*b*      **12** Pecoraro *Euristaum*  
**13** *adultis* add.mg.sin.      **19** ms. *georcirorum*      **26** in *notat* add.i.l. -*t*  
**29** *Titatania* cum -*ta-* erasa      **32** perg. usta // [*naturali*] [-8-]

**877. Tiramenis** es \*\*\* estéril, situada en el mar de Egipto cuyo \*\*\* al hijo, teniendo el nombre \*\*\* ya \*\*\* fuese restablecido por Apolo Délfico \*\*\* si prosiguiera a África y fundara la ciudad de Cirene, sería recibido \*\*\*. Era una isla de tal manera de hombres \*\*\* pareció que la respuesta fue dada más bien con verosímil \*\*\*. Después de un tiempo, la isla, atacada por una epidemia, \*\*\* que sucedió Cirna, Cirno o Ciro \*\*\* no haya aparecido, apenas con una nave repleta hubiese proseguido \*\*\* ocupó un fértil y ameno monte y allí \*\*\* desatados los nudos de la lengua, comenzó a hablar. Las respuestas de Apolo \*\*\* recibida, es provocada en el otro por la esperanza de fundar. Además, con una leyenda el pasado impulsó más a esto. Pues había sabido que Apolo había raptado de Tesalia a una virgen de extraordinaria belleza, hija de Permeo<=Peneo>, cuyo nombre era Cirene \*\*\* en la cima del mismo monte, fecundada por el propio Apolo, parió cuatro hijos; Nomo<=Nomio>, Euristeo o Aristeo, Auctoo<=Autuco> y Argeo<=Agreo>. Después, habiendo crecido sus hijos, fueron enviados por su padre a buscar a la virgen; habitan durante mucho tiempo en su compañía, pues fueron conquistados en estos parajes por la amenidad del lugar. Dicen que luego Aristeo reinó en la Arcadia y allí enseñó a buscar la primera salida del astro solar y transmitió el empleo del apio, de la miel y de la leche para provecho del hombre; en cambio, tras haber perdido a sus abejas debido a una enfermedad, aprendió de Cirene, su propia madre, la manera de recuperarlas, hecho que expone Virgilio en el libro IV de sus *Geórgicas*<sup>81</sup>. Pues dice: «El pastor Aristeo cuando huía de Tempe, regado por el Peneo, perdidas, según se dice, sus abejas por la enfermedad y por el hambre, profiriendo, triste, muchos lamentos, se detuvo junto a las lejanas fuentes del sagrado río y con estas palabras se dirigió a su madre: "Madre, madre Cirene etc.» Bato, acordándose de este asunto, conocido el nombre de la virgen gracias a la respuesta del oráculo, fundó la ciudad de Cirene, aunque el Papias<sup>82</sup> dice que Cirene se fundó basándose en su nombre, pero quizá repuso que fue fundada por ella. Esta leyenda, en parte, fue verdad y, en parte, es ficción, según Boccaccio señala en el libro V de la *Genealogía de los dioses paganos*<sup>83</sup>.

**878.** La isla **Titania** es una de las Libúrnicas, según quiere Pomponio<sup>84</sup>.

**879.** La isla **Tolante** es \*\*\*, según dice Plinio en su *Historia Natural*<sup>85</sup>.

<sup>81</sup> VERG. *georg.* 317-321.

<sup>82</sup> PAPIAS.

<sup>83</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 5, 13.

<sup>84</sup> MELA 2, 114 (*Titana*).

<sup>85</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

**880. Tomos** insula que etiam Ponto dicitur \*\*\* que sita est in flumine \*\*\*[Phasides] [ut videtur] velle Boccaccius. Nasonis exilio fa[mosa] \*\*\* quam Jason cum Medea fugiens cum transiret \*\*\* puerum iussu obruncari et \*\*\* dispergi fecit ut dum orta genitor \*\*\* colligeret eique lacrimas et tumultum daret fuge spatium commodaret.

**881. Topazus** insula est Arabie \*\*\* in qua Trogodite predones fame et tempestate fessi, ut Catholicon scribit, cum radices herbarum effoderent, topazium gemmam invenerunt. Hec gemma, seu lapis, secundum Remigium omnium lapidum colores in se habet, quo nichil carius apud reges habetur in tesaris suis et significat sanctos virtutibus refertos multisque virtutibus quasi coloribus relucentes. Et etiam quia hec insula postea nebulis operta a navigantibus est inventa et, ob hoc, locus et gemma nomen accepit. Nam tapasim, Trogoditarum lingua, significationem habet querentis. Hic lapis quanto rarior tanto pretiosior, ut ait Papias, nitore rubri, criseo et aspectu ethereo contemplative \*\*\* vite ministrat offitium.

**882. Torus**, seu ut alibi lego **Orcorus**, insula est Grecie, ut videtur velle Livius, in settimo libro Belli macedonici.

**883. Toronos** insula est in Egeo seu Adriaco mari sita ad Leucadem vergens V milia passuum spatio separatur a Corcira, ut ait Plinius.

**884. Triemiton** insula est que et Schiria appellata est, de qua supra fecimus mentionem.

**885. Trinacria** idem est quod Sicilia in sinu Siculo inter Africum et Tirenium maria sita, quam etiam ex parte orientis Adriacum perluit spetie triangula figuratur. Dicta vero Trinacria a tribus promuntoriis in tribus ipsius

---

**1-4** perg. usta      **2** perg. usta // prop. *Phasides* // [ut videtur] [-9-] // fa[mosa] [-4-]  
**4** Pecoraro *horta*      **8** post *Arabie* intervallum // Pecoraro  
*Trigodite*      **9** Pecoraro *effonderent*      **12** *sanctos* add.i.l.      **15** Pecoraro  
*Tragoditarum*      **16** in *rarior* add.i.l. -r-      **17** perg. usta      **22** Pecoraro  
*septimo*      **25** Pecoraro *Adriatico* // V Pecoraro om. // ms. V cum M  
superimposita      **34** post *orientis* eras. add

**880. Tomos** es una isla que también se llama Ponto \*\*\* que está situada en el río \*\*\*[Fasis], según parece querer Boccaccio<sup>86</sup> \*\*\* famosa por el exilio de Nasón a la que Jasón, huyendo en compañía de Medea, como atravesara \*\*\* por orden de los niños, hizo que fuese despedazado y \*\*\* esparcido para que, mientras el padre recogiera \*\*\* y le produjera lágrimas y preocupaciones, dispusiera un lugar para la fuga.

**881. Topazo** es una isla de Arabia \*\*\* en donde los piratas trogoditas<=trogloditas>, fatigados por el hambre y la tempestad, según escribe el *Catolicón*<sup>87</sup>, al desenterrar las raíces de las hierbas, encontraron topacio y perla. Esta perla o piedra, según Remigio, tiene en sí los colores de todas las piedras por lo que nada más apreciado poseen los reyes en sus tesoros y alude a cosas sagradas repletas de virtudes y que resplandecen por sus muchas virtudes, podríamos decir que, por sus colores. Y también como esta isla, cubierta luego por las nieblas, fue hallada por los navegantes, es por ello que el lugar y la piedra tomaron el nombre. Pues "tapasim" en la lengua de los trogoditas tiene el significado de "buscar". Esta piedra cuanto más escasa tanto más valiosa, según dice el Papias<sup>88</sup>, de un rojo brillante, marfileño y con forma etérea, cumple el deber de \*\*\* una vida contemplativa.

**882. Toro** u **Orcoro**, según se lee en otro lugar, es una isla de Grecia, según parece querer Livio en el libro VII de la *Guerra Macedónica*<sup>89</sup>.

**883.** La isla **Toronos** está situada en el mar Egeo o en el Adriático, extendiéndose hacia Léucade. Está separada de Corcira por un espacio de cinco mil pasos, según dice Plinio<sup>90</sup>.

**884. Triemiton** es una isla que también se llamó Schiria, sobre la que hicimos mención antes<sup>91</sup>.

**885. Trinacria** es la misma isla que Sicilia, situada en el golfo Sículo entre el mar de África y el Tirreno, a la que baña por la parte oriental el Adriático; tiene forma triangular. Llamada Trinacria por los tres promontorios

---

<sup>86</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* (no localizada).

<sup>87</sup> CATOLICÓN. Cf. PLIN. *nat.* 6, 169; 35, 39; 37, 108.

<sup>88</sup> PAPIAS.

<sup>89</sup> En la obra de Livio no encontramos ninguna isla con este nombre. Por el contrario, se menciona una ciudad y puerto llamado *Torone*, en la península de Palene (Liv. 44, 12, 7; 45, 30, 4; 31, 41, 15 y 28, 7, 9).

<sup>90</sup> PLIN. *nat.* (no localizada).

<sup>91</sup> Vid. lema *Schiria*.

angulis sitis: scilicet / Peloro, Pachino, Lilibeo. Pachinum Siracuse civitati  
proximum in Peloponnense plaga \*\*\* vero cui Messana civitas  
proximatur regium urbem \*\*\* videt. Lilibeum versus occidentalem \*\*\*  
5 est oppidum eius nominis fretum, quo insula ab Italia dividitur decem  
miliu passuum esse constat \*\*\* ipsum feminas: Scillam scilicet et  
Cariddim \*\*\* fabulatur gentilitas, quorum figmentorum sententias seu  
historias vel etiam allegorias Boccaccius eleganter diffuseque disserit, de  
quibus etiam supra in Sicania tanguntur. Primuntoriis istis nobilius  
affirmatur Pelorum, terre temperamento, que nec humiditate madescit in  
10 lutum, nec siccitate fatiscit in pulverem. Pelori vero causa nominis non  
pretereunda est. Ut Pomponius ait, Pelorus ab Anibale ibidem conditus  
quem vir, scilicet Anibal, profugus ex Affrica et per ea loca Siriam petens  
quia procul intuenti videbantur continua litora artatus se proditum esse.  
De hoc Peloro sic Petrarca in libro VIII sue Affrice ait: Huc vela Pelorus //  
15 Seu casu, seu sponte dabat, namque ille magister // Puppis erat. Timuit  
et fraudem dux callidus et se // Obiectum ratus insidiis, nil tale merentem  
// Obtruncat, subitoque errorem agnovit et acris // Penituit facti. Siculo  
tum monte cadaver // Deposuit bustumque super construxit et aram //  
Addidit ac statuam memorem; nomenque sepulcri // Nunc etiam mons  
20 ipse tenet semperque tenebit. Ubi se hec insula introrsum ostendit tres  
lacus habet diverse nature, quorum alter piscium copiosissimus, alter  
miraculo memorabilis: nam duplicem hominibus comoditatem prebet  
piscandi scilicet et venandi, condensatis enim arbustis inter virgultorum  
opaca feras nutrit inter ipsa virgulta tramites terrenos efficiens eis recipit  
25 pedestrium venatorum / accessus; tertium vero lacum \*\*\* a profundis  
brevi divi \*\*\* aram crure tenuis \*\*\* aut ne explorari poterat nec \*\*\* et si  
quis ulterius proficisceretur quanta sui \*\*\* ingurgitavit tanta in perditum.  
Fertur quemdam profunditatem ultra aram exploraturum arundinem  
longos \*\*\* eamque recuperaturum manum immersisse \*\*\* cadaver  
30 factam aspexit. Iuxtaque Pachinum promuntorium aiunt \*\*\* aliorumque  
generibus piscium adeo copiosum, ut semper larga sit et continua  
capiendi facultas. Pachinum salem mictit translucidum sed Ethna  
purpureum: alia salinarum metalla agrigentino ministerio funguntur  
lapidum: in eis enim excidiis sunt signa ad facies hominum vel deorum.  
35 In Pachinni promuntorio, olim legimus, Apollini Libistino grande templum  
constructum: cum Libici enim hanc insulam invasuri magna classe ad id  
promuntorium appulissent, Apollo deprecatus subito tanta peste corripuit  
hostes ut omnes morte interciperentur, ideo Libistinus fuit postea propter  
ea appellatus. Promontorium Lilibei oppidum eiusdem nominis habet  
40 Sibille sepulcro memorabile, habet et admirande nature flumina.  
Fluit enim apud Camerinam flumen, cui nomen Diana est, ex quo  
aqua quam impudica duxerit non miscetur cum

---

**1-2** civitati proximum add.i.l.      **2-6** perg. usta      **10** Pecoraro *fatescit*  
**12-14** locus corruptus (cf. *Mela 2,116*)      **12** Pecoraro *Annibal // scilicet Annibal*  
add.i.l.      **14** 8 add.i.l.      **15** erat add.i.l.      **17** facti add.i.l.      **20** hec  
*insula* add.mg.sin.      **25-30** perg. usta      **32** Pecoraro *Etna*      **35** *Apollo*  
adn.mg.sin.      **39** *Lilibeum* adn.mg.sin.      **40** *Sibilla* adn.mg.sin.      **41** ms.  
*fluit flumen // flumen* add.i.l.

situados en los tres ángulos de la misma, esto es: Peloro, Paquino y Lilibeo. El Paquino, cercano a la ciudad de Siracusa en la región del Peloponeso \*\*\*, en cambio, del que se encuentra próxima a la ciudad de Mesana, ve la ciudad real \*\*\*. El Lilibeo en dirección a la \*\*\* occidental \*\*\* es una ciudad, es sabido que hay un estrecho con su nombre de diez mil pasos por el que la isla está separada de Italia \*\*\* y que el propio \*\*\* a las mujeres, es decir: Escila y Caribdis, el paganismo fabula \*\*\* cuyas ficticias opiniones, historias e incluso alegorías Boccaccio<sup>92</sup> desarrolla juiciosa y extensamente. De éstas se trata más atrás en Sicania. Se afirma que el Peloro es más famoso que estos promontorios, por la justa proporción de su suelo, que ni se empapa por la humedad del barro, ni se agrieta por la sequía del polvo. Por otro lado, el motivo del nombre de Peloro no debe omitirse. Según dice Pomponio<sup>93</sup>, allí mismo fue enterrado por Aníbal, Peloro, al que un hombre, esto es, Aníbal, fugitivo desde África y dirigiéndose a Siria por estos lugares, (había matado) creyendo que lo había engañado porque para quien mira desde lejos le parece una continua costa. Sobre este Peloro Petrarca en el libro VIII de su *África*<sup>94</sup> dice así: «Hacia aquí por casualidad Peloro se hacía a la vela pues aquél era comandante de la nave. Temió también el engaño el diestro guía y creyendo que él había protegido de las asechanzas, nada mata al que merece tal cosa y de repente se dio cuenta del error y se arrepintió del penoso hecho. Entonces en el Monte Sículo abandonó el cadáver y construyó encima un sepulcro y añadió un altar y una estatua a su memoria; y ahora el propio monte tiene el nombre del sepulcro y siempre lo tendrá». Y allí esta isla muestra su interior, tiene tres lagos de diferente naturaleza, uno de los cuales es el más rico en peces, otro es digno de recordar por un milagro: pues ofrece a los hombres una doble ventaja, a saber, la de pescar y la de cazar; en efecto, alimenta a las fieras en medio de las sombras de las ramitas, con densos arbustos, formando unas veredas de tierra entre las propias ramitas, por éstas recibe las entradas de los cazadores a pie; al tercer lago \*\*\* por las profundidades \*\*\* con la pierna hasta \*\*\* o ni podía ser explorado ni \*\*\* y si alguien saliera más lejos cuanta de su \*\*\* engulló tanta va a perder. Se dice que \*\*\*. Y junto al promontorio Paquino dicen \*\*\* y abundante de tal manera en peces de otro tipo que siempre es fácil capturarlos por su incesante cantidad. El Paquino produce una sal brillante, en cambio el Etna, purpúrea. Muchos metales de las salinas cumplen la función agrigentina de las piedras: en efecto, en estas ruinas hay marcas parecidas al rostro de los hombres o de los dioses. En el promontorio de Paquino –de ordinario leemos– se construyó un enorme templo a Apolo Libistino: pues, como los líbicos se hubiesen dirigido a este promontorio con una gran flota para atacar esta isla, Apolo, habiendo intercedido, súbitamente se apoderó de los enemigos con una peste de tal magnitud que todos eran arrebatados por la muerte, por eso se llamó luego Libistino a causa de estos hechos. El promontorio de Lilibeo tiene una ciudadela del mismo nombre, digna de recordar por el sepulcro de la Sibila; tiene también ríos de admirable naturaleza. Así es, fluye junto a Camerina un río cuyo nombre es Diana, de donde el agua, que

<sup>92</sup> BOCC. *Gen. deor. gentil.* 10, 9.

<sup>93</sup> MELA 2, 116.

<sup>94</sup> PETR. *África* 8, 321-329.

vino. Apud Segestanos fluvius, Bellosus nomine, ex ethneo monte  
 originem trahens fluit, in cuius medio mira sepe subita extuatio fervescit,  
 omnium tamen frigidissimus quamvis ex Ethna descendat: habet etiam  
 5 Ymoneum flumen quod in aquilonem fluit, amaras habet aquas, dulces  
 vero cum cursus flectit ad meridiem. Insuper stagnum seu lacus cuius  
 aque profunditas decem cubitorum dicitur \*\*\*[esse] Palistos fratres  
 Iovisque filios ex talia nimpha asserunt \*\*\* nomen lacui de eorum  
 nomine prebuisse quem Crateram etiam incole nominavere cuius aqua  
 sese in ulnis duabus / \*\*\* ut summergi campus circum adiacens videntur 165v  
 10 \*\*\* pristinum conquiescit si quis aut \*\*\* iuramentum \*\*\* ipsumque in  
 tabula scriptum in aqua \*\*\* lacus immiserit si vera fuerit que iuravit  
 tabula \*\*\* non tumescit. Legitur \*\*\*[esse circa Siracusas] quodam in  
 prato fontem qui licet \*\*\* maximo tamen exercitui transeunti \*\*\*  
 15 prebuisse. Multa mostra habuit hec insula, [ut] Zanobius laureatus  
 florentinus poeta ait: Insula mostrorum genitrix Trinacria semper una fuit  
 que digna memora \*\*\*. Affirmare omnia non audeo nec tamen fieri non  
 posse \*\*\* [De]um omnia possit qui convertit petram in stagna et rupem  
 in fontes aquarum. Multa quidem que in libris antiquis invenimus hic et in  
 20 Sicilia et in Sicania non nova, sed renovata retuli. Sed recentiora restant  
 nostris temporibus mirifice gesta historiis miscenda vetustis que ad hanc  
 insulam actinent. Sed, ut idem Zanobius ait, vitium comune est omnium,  
 omnibus placere, antiquitatis historias, veterum rerum libentius versare  
 volumina, nova et presentia apud quemquam sordescere et, licet virtus in  
 25 novos resplendeat, nil in pretio esse. Audi Zanobii carmina: Atque  
 antiqua placent veterumque volumina rerumque versare iuvat studioque  
 instare priorum et quibus in pretio nichil est, nisi sola vetustas edita  
 temporibus tantumque recentia sordent etc. Referam tamen que in oculis  
 habemus et, si non presens etas adprobet, saltem ea posteritas  
 admiretur. Mortuo namque violenter, ut constat, Andrea ex stirpe regia  
 30 orto, iuvene preclare indolis, cui nupxerat Iohanna, ducis Calabrie filia,  
 regisque Roberti neptis, quo prudentiorem etas non habuit, nobilissima  
 huius insule regina sanguine et virtute prefulgens secundo Lodovico  
 eiusdem regie stirpis nupsit, qui ambo regem Ungarie et ipsius Andre  
 fratrem eiusque necis ultorem fugientes varia pericula passi exulavere.  
 35 Ipsi vero egregius miles Niccola Acciarolis, quem decet gaudere genuisse  
 Florentiam et Neapoli \*\*\* vir veris virtutibus admirandus in cunctis  
 adversis assiduus / comes fuit et, ut fama refer[t] \*\*\* consilio \*\*\* 166r  
 [pe]riculum. Ungarie vero rege de \*\*\* digresso ipsisque Ludovico et  
 Iohanna reversis et \*\*\* Niccola mirabili celeritate in \*\*\* defecerant quasi

---

**3** Pecoraro *tantum* // Pecoraro *Ethne* **6-13** perg. usta **6** prop.  
 esse // *Palistis fratres* adn.mg.sin. **12** prop. *esse circa Siracusas* **13-17** perg.  
 usta **14** Pecoraro *multi* // [ut] [-2-] // *Zanobius* adn.mg.sin. **16-17** perg.  
 usta **17** [De]um [-2-] **24** post *esse eras. in pto esse* **36-39** perg.  
 usta **37** refer[t] [-1-] **38** [pe]riculum [-2-]

condujo sucia, no se mezcla con el vino. Junto a los segestanos, fluye un río, llamado Beloso, que tiene su origen en el monte del Etna, en medio del cual una sorprendente y a menudo repentina llamarada comienza a hervir; es el más frío de todos aunque descienda del Etna: tiene también al río Imoneo que corre hacia el norte, de aguas amargas, pero dulces cuando cambia el curso hacia el sur. Además, se dice \*\*\*[que hay] una laguna o lago cuya agua alcanza una profundidad de diez codos. Los hermanos Palistos y los hijos de Júpiter de tales la ninfa \*\*\* aseguran algunos que tomaron el nombre para el lago de sus nombres, al que también los habitantes llamaron Cratera, cuya agua en dos codos \*\*\* cuando parece que la llanura que se extiende alrededor se sumerge \*\*\* descansa el anterior \*\*\* si alguien o \*\*\* un juramento \*\*\* y él mismo escrito en una tabla, en el agua \*\*\* el lago ha enviado si ha sido verdad las cosas que juró la tabla \*\*\* no se hincha. Se lee \*\*\*[que hay cerca de Siracusa] en un prado una fuente que, aunque \*\*\*, sin embargo, al mayor ejército que atraviesa \*\*\* que mostró. Esta isla tuvo muchos monstruos, según dice el laureado poeta florentino Zanobio<sup>95</sup>: «La isla Trinacria, madre de monstruos, siempre fue la única que digna de recordar \*\*\*». No me atrevo a afirmar todas las cosas y sin embargo \*\*\* que no pueda suceder \*\*\* a Dios pueda todas las cosas que convierte la piedra en lagunas y la roca en fuentes de agua. Sin duda, muchas noticias que encontramos en los libros antiguos, son relatadas de nuevo aquí, en Sicilia y en Sicania<sup>96</sup>. Pero quedan los asuntos más cercanos a nuestro tiempo que excepcionalmente deben ser intercalados con historias antiguas que tienen que ver con esta isla. Pero, según dice el mismo Zanobio, el vicio es común a todos, las historias de la Antigüedad son del agrado de todos, los libros de temas antiguos versan de manera más placentera, los nuevos y actuales cometen bajezas contra alguien y aunque la virtud resplandezca en los nuevos, nada tiene un elevado valor. Oye los versos de Zanobio: «Y la Antigüedad deleita y gusta versar los libros de temas antiguos y se aplican con afán al estudio de los más notables para quienes nada tiene un gran valor a no ser solamente la referida Antigüedad y únicamente los temas recientes se encuentran manchados etc.» Relataré, sin embargo, las cosas que tenemos ante nuestros ojos y, si no las aprueba nuestra época, al menos la posteridad las admirará. Muerto pues violentamente, según es sabido, Andrea, nacido de estirpe real, joven de notable disposición, con el que se había casado Juana, hija del duque de Calabria y nieta del rey Roberto, que no vivió una época muy prudente, la más famosa reina de esta isla, ilustre por su sangre y virtud, se casó con Ludovico II, de la misma estirpe real, quienes, huyendo ambos del rey de Ungaria, del hermano del propio Andrés y del vengador de su muerte, desterraron los diversos peligros. En cambio, un extraordinario soldado, Nicola Acciarolis, que está bien alegrarse de que naciera en Florencia y a Nápoles \*\*\*, hombre admirable por sus sinceras virtudes, fue asiduo compañero de aquél en todas las adversidades y, según refieren las noticias \*\*\* con el consejo \*\*\* al peligro. Tras haberse marchado de \*\*\* el rey de Ungaria y haber regresado éstos, Ludovico y Juana, y \*\*\* Nicola con sorprendente rapidez en \*\*\* habían muerto casi todos los que

<sup>95</sup> ZANOBI DA STRADA, poeta florentino y hombre de confianza de Niccola Acciaiuoli.

<sup>96</sup> Vid. lemas *Sicania* y *Sicilia*.

## DE INSULIS

omnibus expugnantibus ipsi \*\*\* Sicilie rex unctus Siciliam ab illustribus  
\*\*\* recuperare disposuit magnum opus \*\*\* successum feliciter  
habiturum. Iam \*\*\* regum progenies populos ipsius insula \*\*\* verat  
5 universique a Gallie stirpis regie fide \*\*\* nulla nedum mentio ceterum  
nec tenuis remanserat. Niccolam igitur eius solertem virtutem \*\*\*  
prefecit ratus nihil sub eius ducatu nisi feliciter posse succedere, qui  
classe armamentis instructa militum peditumque copiis, telis, balistis,  
armis, comeatu ceterisque belli, quod gesturus erat, usui expedientibus  
10 preparatis, in Siciliam traiecit, ea parte castrometatus, qua litus minus  
distat a Panormo, deinde summo studio virtute bellica oppida aggredi,  
insule primates et potentes sollicitare et hortari ad defectionem quos odio  
Aragonensibus habitos cognoscebat, alios premio, alios alio modo, quo  
sua prudentia effici posse sciebat, nec rem aliquam omictere quam  
expugnationis aut blande defectionis usui esse cognoscebat ut quod una  
15 via nequiret, altera consequatur. Multa sine presidio, sine munimine  
reperta invadit, oppidanos non sevitia, non cede, non preda, sed  
benignitate et clementia pertractare, cuius rei exemplis alii moti sese et  
oppida dedere frumentis et alia, que castris necessaria essent, affatim  
prebentes. Quedam nam loci, quedam arte munita obstantia vi et armis  
20 expugnare et capere. Rebus itaque sic fluentibus dux summa diligentia  
exercitum suum monet Panormum civitatem nobilem aggressurus. Cives  
vero formidine alio \*\*\* exemplis perculsi seque auxilio destituti  
cernentes \*\*\* consultatione habita tandem humanitate ac clementia  
ducis cognita se dediderunt / \*\*\* deinde secuta plura castella marittima 166v  
25 et terre erant cognita \*\*\* recepit. Rebus fluctuantibus et ut \*\*\* fuere qui  
dicerent urbem \*\*\* defendenda nec in manus Gallorum in quorum cedes  
\*\*\* iterum \*\*\* et fidem Aragonie stirpemque \*\*\* maiores eorum ab  
eorum manibus liberavit servandam. Quidam ex \*\*\* moribus civitatis  
Aragonie regi ex \*\*\* civibus omnique vulgu illustris regis Lodovici  
30 potentiam preterea due \*\*\* suique exercitus virtutum ac providentiam  
reminisci deditioem hortari se presidio deserto dicebant et ad  
defentionis arma, tela et propugnacula queque preparanda brevissimum  
tempus esse et inopinanter prius urbem obsessam quam vix venisse  
sciverint \*\*\*tius sibi videri benigne, se dedere quam obstare ne si forte  
35 expugnatione, aut obsidione succumberent veterum iniuriarum recordatio  
ad ultiones regis animum incitarent, quas extingueret procul dubio et  
ducis clementia et benigna et festina deditio. Per varias consultationes  
pluribus diebus exactis, maioris partis plebis utpote novandarum rerum  
avide ad dedictionem animis inclinatis, per legatos duci regio urbem  
40 celeriter obtulere, qua capta plura oppida sine cunctatione sine armis  
pacifice se dedere. Iam due partes insule et ultra, sub regis dictione,

atacaban \*\*\* ungido el rey de Sicilia, dispuso recuperar Sicilia por los ilustres \*\*\* para tener felizmente una gran obra \*\*\*. Ya \*\*\* la descendencia de los reyes a los pueblos su propia isla \*\*\* y todos por la confianza de la estirpe real de la Galia \*\*\* y más aún ninguna mención había quedado al otro ni al débil. Así pues, colocó al frente \*\*\* hábil virtud, creyendo que nada podía suceder bajo su ducado a no ser sucesos felices, éste, una vez dispuesta una flota con los aparejos, preparadas las tropas de soldados y las de infantería, las armas, las ballestas, las armas defensivas, el aprovisionamiento y los demás utensilios convenientes en el arte de la guerra, desembarcó en Sicilia, estableciendo un campamento en esa parte en donde la costa dista menos de Panormo; luego ataca las ciudadelas con el mayor empeño y con valor guerrero, incita y exhorta a la deserción a los jefes y poderosos de la isla de los que conocía el odio que tenían hacia los aragoneses: a unos con recompensa, a otros de otra manera, que sabía que podía llevarse a cabo utilizando su prudencia, y no escatimaba ninguna cosa que pudiera ser útil para el combate o para lograr una deserción con lisonjas; cuando no era capaz de una manera, lo conseguía de otra. Invade muchos lugares que se encontraban sin centinelas, sin fortificaciones, trata a los ciudadanos sin crueldad, sin cometer asesinatos ni pillaje, sino con bondad y clemencia; con ejemplos de este tipo, los demás por la fuerza se entregaron a sí mismos y a las ciudades, proveyendo copiosamente de trigo y otras necesidades a los campamentos. Asaltan y conquistan por la fuerza y por las armas algunos lugares y algunos obstáculos construidos con inteligencia. Así pues, como todo transcurre de esta manera, exhorta a su ejército a atacar la famosa ciudad de Panormo. En cambio, los ciudadanos, conmovidos por otro miedo \*\*\* con ejemplos y viéndose faltos de ayuda \*\*\*, realizada una consulta finalmente, como conocían la clemencia y humanidad del duque, se entregaron \*\*\* luego muchas fortificaciones marítimas y terrestres habían sido conocidas \*\*\* recibió. Con los asuntos indecisos y cuando \*\*\* fueron los que dijeron a la ciudad \*\*\* y no en manos de los galos en cuyas matanzas \*\*\* de nuevo \*\*\*\* y a la confianza de Aragón y liberó de sus manos a la estirpe que debe ser conservada \*\*\* sus mayores. Algunos de \*\*\* costumbres de la ciudad al rey de Aragón, de \*\*\* ciudadanos y a todo el pueblo el poderío del ilustre rey Ludovico, además dos \*\*\* y decían que él recordaba \*\*\* de las virtudes de su ejército y su previsión, y exhortaba a la rendición sin oposición alguna, que había muy poco tiempo para disponer las armas defensivas, las ofensivas y las fortificaciones que fuesen necesarias, e inesperadamente tuvieron noticias de que la ciudad había sido sitiada poco antes de su llegada \*\*\* les parecía \*\*\* entregarse benévolamente que ofrecer resistencia, para que si por casualidad sucumbieran a causa de la lucha o del asedio, el recuerdo de las viejas injurias incitaran el ánimo del rey para vengarlas, a las que, por la duda y venganza del duque, la favorable y rápida rendición las hacía desaparecer. Después de varias deliberaciones, transcurridos muchos días, ya rendidos los ánimos de la mayor parte del pueblo –como es natural, ávido de novedades–, a través de legados ofrecieron rápidamente la ciudad al general del rey; gracias a esto, una vez conquistadas muchas ciudades, se entregaron pacíficamente, sin vacilación ni armas. Enseguida más de dos partes de la isla,

5 industria et virtute Niccole, non tantum sine labore, sine angustiis et  
 difficultate venerant. Interea in appulis aprutinisque agris scintilla  
 seditionis quedam que remanserat formite quorundam Teotonicorum  
 militum agros pervagantium omniaque vastantium in flammis erumpit.  
 10 Comites enim Minerbini Vicique et Luigius de Durachio pluresque alii regni  
 proceres latrunculis congregatis, et ipsorum Teotonicorum societate freti,  
 contra regiam maiestatem coniuravere multa oppida regni ad defetionem  
 hortantes. Quapropter dux ipse Niccola / \*\*\* lictera \*\*\* Appuliam 167r  
 diversisque \*\*\* regnum societate de pu\*\*\* dencia reduxit \*\*\* exercitu  
 15 rediit Messanamque nobilem civitatem terras oppida armis aggressuros  
 maxima \*\*\* stuos \*\*\* regie celsitudinis subiecit dominio et tam celer  
 \*\*\*pe dixisse quod in Ponticis ait. Cesar \*\*\* quod nosce vici \*\*\* deinde  
 pro regia maiestate. Manfredo de Charamonte in Messana relicto discessit  
 20 ex insula Manfredum vero ad siculam levitatem perfidiamque reversus  
 \*\*\* cum regis hostibus coniurationem urbemque eius datum iri rex per  
 licteris certus factus ratusque occasionem rei per simulationem adimere  
 cum per nuntium ad eius presentiam iubet accedere, quo remorante  
 accessum, et quod fidem dedit facto quibusdam levibus causis accedere  
 25 renuentem, ingentis ingenii ducem celeriter Messanam quibusdam  
 militibus sociatum transmisit. Cuius adventu Messani subito stupefacti,  
 tanta erat eius virtutis opinio et gravitatis comitatusque extimatio, ut eum  
 licet aspicerent paucis comitatum, eius presentiam venerentur et timeant  
 adeo ut invito Manfredo in urbem reciperent, quam ingressus ipsum  
 30 Manfredum vel nolentem etiam conscendere navem compulit, regis  
 maiestatis ad pedes humiliter adiuturum, quo inde digresso sollertis animi  
 dux motibus per instantem coniurationem in ipsa urbe sedatis, rebusque  
 pacifice reformatis, bellum contra regios hostes parat, pluresque alias  
 terras et oppida vi et armis expugnata quedam spontanea deditioe  
 35 recepit quasi totam insulam imperio regis subiciens. Ita igitur illustrix rex  
 Lodovicus quod sui proavi regis Carolus primus et eiusdem nominis filius  
 vel etiam ille doctissimum princeps Robertus tot classibus tot imp\*\*\*  
 laboribus tot suorum errariorum exhaustionibus efficere nequiverit, per  
 hunc ardentissimi spiritus maximeque virtutis et sollertie ducem / \*\*\* 167v  
 40 sed nihil tam difficile quod \*\*\* role invicte virtutis \*\*\* nominibus comitas  
 \*\*\* strenuitas exercet \*\*\* nec alia causa \*\*\* rege per Neapolim  
 comitanti ut eum \*\*\* per inguina grave vulnus \*\*\* estructurem bonorum  
 et exilio percussorem \*\*\* de vulnere liberatus et contra ipsos rebelles  
 regis \*\*\* sui hunc inimicum regis hostibus ad eredem \*\*\* maiestatem  
 45 dolos et insidias machinati \*\*\*tissime victor tractavit et cum \*\*\* iniurie  
 tum leso criminis maiestatis iure \*\*\* sumere potuisset premio  
 condonatum dimisit. Legimus Lepidum in censure \*\*\*[potestate] college

---

**2** post *difficultate* eras. *vene*      **4** in *agros* add.i.l. -s      **8-15** perg. *usta*  
**16** post *simulationem* eras. *rei*      **19** ms. *iningenii*      **22** *paucis* add.mg.dext.  
**31-41** perg.usta      **36** post *grave* eras. *vultus* // Pecoraro *ulnus* //  
 Pecoraro *exstrutiem*      **37** *rebelles* add.mg.dext.      **41** prop. *potestate*

bajo la palabra del rey, por la destreza y virtud de Nicola le profesan respeto casi sin esfuerzo, sin angustias ni dificultad. Entretanto en los campos apulios y aprutinos una chispa de sedición que había quedado en la materia de algunos soldados teutónicos que iban de un lado a otro de los campos y que devastaban todo, prendió en llamas. Los condes de Minerbino y Vico, Luigio de Durachio y muchos otros próceres del reino, reunidos los mercenarios y confiados en la alianza de los propios teutónicos, muchas ciudades del reino se conjuraron contra el poder real, exhortando a la rebelión. Por eso, el propio general Nicola \*\*\* carta \*\*\* a Apulia y con diversos \*\*\* recondujo el reino con la alianza \*\*\* volvió con el ejército \*\*\* y a la famosa ciudad de Mesina \*\*\* de grandeza real dominó \*\*\* que dijo con dominio y tan \*\*\* lo que dice en las *Pónticas*. César \*\*\* lo que tú aprende a conocer \*\*\* luego por la dignidad real. Abandonado Manfredo de Charamonte en Mesina, alejó de la isla a Manfredo pero, habiendo vuelto a la inconstancia y perfidia siciliana \*\*\* que les ha de ser entregada, junto a los enemigos del rey, la conjura y la ciudad; el rey, enterado mediante cartas y creyendo que suprimía la ocasión de llevar a cabo el asunto debido a la enemistad, cuando ordena llegar a su presencia a través de un mensajero, retrasando éste la llegada, y puesto que concedió a la empresa una confianza que rehusaba encargarse de algunas pequeñas causas, envió rápidamente un jefe de enorme talento, acompañado por algunos soldados, a Mesina. Atónitos de repente los mesanos con la llegada de éste, la opinión acerca de su virtud y la estimación de su grandeza y afabilidad eran tan grandes que, aunque le vieran en compañía de unos pocos, respetaban su presencia y le temen de tal modo que recibían en la ciudad contra su voluntad a Manfredo. Una vez entró en la ciudad, obligó al propio Manfredo o a quien se resistiese, también a embarcarse, para servir humildemente a los pies de la majestad del rey. Después de haber sido alejado éste de allí, el general, de espíritu ingenioso, prepara una guerra contra los enemigos del rey. Después de haber sido aplacados los tumultos en la propia ciudad por medio de un rápido complot y reorganizados pacíficamente los asuntos, recobró, por voluntaria rendición, muchas otras tierras y ciudades conquistadas por el uso de la fuerza y de las armas, teniendo bajo el poder del rey casi toda la isla. Así, por tanto, el ilustre rey Ludovico, lo que Carlos I, bisabuelo del rey, y su hijo, del mismo nombre, o incluso aquel príncipe muy sabio, Roberto, no fueron capaces de lograr con tantas flotas, tantos esfuerzos \*\*\*, tantos agotamientos de sus errantes soldados, gracias a este general, del más impetuoso espíritu y del mayor valor y astucia \*\*\* pero nada tan difícil que \*\*\* con los nombres, la bondad \*\*\* la diligencia ejerce \*\*\* y no otra causa \*\*\* por Nápoles al que acompaña \*\*\* que a él \*\*\* una grave herida en las ingles \*\*\* de las bondades y liberado el asesino con el exilio \*\*\* de la herida y contra los propios rebeldes del rey \*\*\* a este enemigo del rey con los adversarios al sucesor \*\*\* grandeza habiendo maquinado engaños y traiciones \*\*\* el vencedor arrastró y como \*\*\* de la injuria entonces con un crimen de lesa majestad \*\*\* hubiese podido apoderarse, envió \*\*\* gratificado con un premio \*\*\*. Leemos que Lépidio, con \*\*\*[poder] para censurar,

5 sui inimicitiam deposuisse, Salinatorem atrocis iniurie sibi a Nerone illate  
 cum in consulatu illi collega datus esset oblitum. Hos iniuriarum oblivione  
 rei publice causa laude putat dignos antiquitas, hunc vero quem naturalis  
 ingenii sui magnanimitas nostra etate ad omnia coaptavit non minore  
 10 dignum laude putaverimus. Num et is cum invidia dum \*\*\* magnus  
 princeps in regno huius ardenti odio vexaretur, ut sibi non solum  
 colloquio sed etiam sui conspectum negasset aditum, tandem impetrato  
 preter omnium opinionem tantum potuit sua virtus cunctaque movens  
 sua naturalis et innata facundia, quod ab eo benivolentiam reportavit. Hic  
 15 vere vir unus fuit cuius comitati et facundie se inimicis et sibi inimicos  
 infestos reconciliari potestas esset. In hac insula, ut Eusebius scribit,  
 anno mundi 5066 ortum est servile bellum et postea per sex annos servi  
 qui in Sicilia bellabant necessitati compulsi ad sua in \*\*\* conversi sunt  
 iterum, secundum Eusebium anno \*\*\* servile quod post illum annum  
 20 \*\*\*. Hec insula dicitur Triquetra a tribus questubus quia \*\*\* crebra  
 consueverunt fieri naufraga \*\*\* unde in tribus portibus frequens Siculis  
 \*\*\* proveniebat et terra Romanis in anno dabatur tributa.

20 **886. Turie** \*\*\*.

168r

**887. Tolosanam** \*\*\*.

---

**3** quem add.mg.sin.

**5** post *dum* intervallum

**13-23** perg. usta

renunció a la enemistad de su colega, habiendo olvidado Salinátor la atroz injuria lanzada contra él por Nerón, al haber sido nombrado colega por aquél en el consulado<sup>97</sup>. La Antigüedad cree a éstos dignos de alabanza por el olvido de las injurias en interés del Estado, pero a aquél, a quien la magnanimidad de su natural forma de ser en nuestra época se adaptó a cualquier situación, no lo hemos considerado digno de menor alabanza. Acaso también él con envidia, mientras \*\*\* un gran príncipe fuese atormentado en el reino de éste por un odio que lo consumía, para que le negase no sólo la entrada en la conversación sino también su presencia, finalmente logrado, su virtud y todas las cosas, utilizando su natural e innata elocuencia, pudieron tanto contra la opinión de todos que obtuvo de esto benevolencia. Éste, en verdad, fue el único hombre que tenía el poder de reconciliar, con bondad y elocuencia, a sí mismo con los enemigos y a los hostiles enemigos con él. En esta isla, según escribe Eusebio<sup>98</sup>, en el año 5066 se originó la guerra de los esclavos y luego, después de seis años, los esclavos que luchaban en Sicilia, empujados por la necesidad, fueron convertidos de nuevo en \*\*\*, según Eusebio en el año \*\*\*, servil, lo que después de aquel año \*\*\*. Esta isla se llama Triquetra por los lamentos, pues suelen ocurrir numerosas \*\*\* que hacen naufragar de donde en tres puertos con frecuencia a los siglos \*\*\* provenía y la tierra les proporcionaba a los romanos tributos anuales.

**886. Turie \*\*\***

**887. Tolosana \*\*\***

---

<sup>97</sup> Cf. VAL. MAX. 4, 2, 2.

<sup>98</sup> HIER. *chron.* 146, 6.





**V**adimonia \*\*\* lacubus \*\*\*.

5 **889. Vatucorum** seu \*\*\* Boccaccius \*\*\* omnibus \*\*\*.

**890. Vectis** insula est \*\*\* legitur in Cronicis.

10 **891. Vepridon** insula est \*\*\* qui ibi regnavit \*\*\*. 168v

15 **892. Verigon** insula magna \*\*\*[in ora Britannia a qua distat in ultimam Tilem circa sex dierum navigatione], ut testatur Plinius.

20 **893. Venetice** insule sunt site, ut quidam asserunt inter Illiricum et Aquitanicum maria.

**894. Vetita** insula est in Siculo seu Affrico mari sita, sed potius in Siculo versus Affricam que etiam dicta Osteodem vel contra Osteodem.

25 **895. Venetice** insule alie a superiori sunt plures in quarum maiore est nobilis civitas Venetiarum a qua alie etiam Venetice dicte sunt et alie plures parve scilicet Muranum, Povigla, Molamocum et Pileserinum. Nec tantum in his insulis ipsius civitatis Venetiarum constabat terminus, ut in Historia Longobardorum legitur, a Pannonie finibus usque ad Adduam fluvium protelabatur. Probatum hoc in Annalibus libris in quibus Pergamus dicitur civitas Venetiarum et Benacos etiam \*\*\* Aquileia civitas olim forum Iulii dicebatur \*\*\*.

30

---

**1** perg. usta // charta.168r paene non legi potest **14-15** prop. in ora Britannia a que distat in ultimam Tilem circa sex dierum navigatione // add.mg.dext. qua navigatio **26** post plures eras. quarum maiore **27** post sunt eras. sunt **32-33** perg. usta **32** Aquileia insula olim forum Iulium dicebatur adn.mg.sin.

**888. Vadimonia**<sup>1</sup> \*\*\*

**889. Vatucoro** o \*\*\* Boccaccio<sup>2</sup> \*\*\* a todos \*\*\*.

**890. Vectis** es una isla \*\*\* se lee en las *Crónicas*<sup>3</sup> \*\*\*.

**891. Vepridon** es una isla \*\*\* que reinó allí \*\*\*.

**892. Verigon** es una gran isla \*\*\*[de la costa británica desde donde la navegación hasta la última Tile es de alrededor de seis días], según atestigua Plinio<sup>4</sup>.

**893.** Las isla **Venéticas** están situadas, según aseguran algunos, entre los mares Ilírico y Aquitánico<sup>5</sup>.

**894.** La isla **Vetita** está situada en el mar Sículo o en el Africano, aunque más bien en el Sículo enfrente de África. Ésta se llamó Osteodes o, está enfrente de Osteodes<sup>6</sup>.

**895.** Las islas **Venéticas**, distintas de la anterior, son muchas, en la mayor de éstas se encuentra la famosa ciudad de Venecia, razón por la que las otras también son llamadas Venéticas, y otras muchas pequeñas, esto es, Murano, Povigla, Molamoco y Pileserino. Y no únicamente en estas islas se encontraba el límite de la propia ciudad de Venecia, según se lee en las *Historias de los longobardos*<sup>7</sup>: se prolongaba desde los confines de Panonia hasta el río Addua. Esto se comprueba en los libros de los *Anales* en los que Pérgamo se denomina ciudad de Venecia y Benacos también \*\*\* , la ciudad de Aquileia se llamaba en otro tiempo Foro de Julio \*\*\*.

---

<sup>1</sup> Cf. PLIN. *nat.* 2, 209 y SEN. *nat.* 3, 25, 8. Vid. los artículos de SHERO, L. R., 'The Vadimoniam Lake and the floating islands of Equatorial Africa', *Classical Weekly* XXVII (1933-34) pp. 51-52; 78; 152; y de MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M., 'Islas flotantes' en Palenzuela, N., *Las islas extrañas. Espacio de la imagen*, Las Palmas de G. C. 1998, pp. 47-67.

<sup>2</sup> BOCC. (no localizada).

<sup>3</sup> Cf. G. MONMOUTH, *Hist. reg. Brit.* (no localizada) Cf. PLIN. *Nat.* 4, 103. Puede ser la actual isla *Wight*, al sur de Inglaterra.

<sup>4</sup> Cf. PLIN. *nat.* 2, 187; 4, 104. Con ese nombre no encontramos ninguna isla.

<sup>5</sup> Islas pertenecientes al pueblo de los venestos de la Galia. *Vindilis*, *Siata* y *Arica*, actuales *Belle-Ile*, *Houat* y *Höedic*, respectivamente.

<sup>6</sup> Es probable que se refiera a la isla *Ustica* (cf. PLIN. *nat.* 3, 92) que es otra diferente de *Osteodes*.

<sup>7</sup> P. DIAC.





**3anzibar** insula magna est in India que sedecim milia stadiorum circuitu clauditur. Indigenas mares et feminas turpes habet, valde grossi sunt et fortes corpore, ceteris hominibus fortiores in quadrupla, quorum grossitudini si longitudo congrueret censerentur gigantes et forma et viribus, quincuplum cibus plus ceteris sumunt, os et aures elevatas magnas habent, horribiles oculorum intuitus, nares uncati surgunt ad frontem. Mulieres vero itidem deformes manus quadruplo grossiores, nigri sunt omnes, nudi incedunt, operiunt pudibunda, capillorum tam densam crispitudinem habent, ut vix cum aqua valeat explicari. Carnibus, lacte, riso et dattilis vivunt, liquore ex aromatibus facto extinguunt sitim. Mercaturas maxime de elephantum dentibus \*\*\* exercent \*\*\* in bello asperi et ferocis, \*\*\*[equos] non habent, sed camelos in copia \*\*\* quod supra promissa digredior \*\*\* quidem secus subitas \*\*\* / \*\*\* quam ob rem \*\*\* nunquam inrigatis \*\*\* Maiorem \*\*\* petunt quam oculos \*\*\* aurium \*\*\* utriusque fusus cruor terram imbut fitque pigmentum quicquid solo heserit quod cinabrum vocant. Anno CCCCLXXII ab urbe condita prius Italia in Pirrotico bello in Lucanis gesto, teste Plinio, vidit elephantos. Ad rem redeo. In hac insula sunt leones, multi leopardi et verneces albi, nigris capitibus, sunt etiam giraffe multe novum animalium genus: nam collum trium passuum longitudinis habent, capita parva, anteriora crura posterioribus longiora, earum color varius maculis albis et rubeis per totum animal, quidem pacificum est nulli nocens.

169r

**897.Zelandia** insula in Britanico mari sita prope Olandiam, quam ut Ieronimi Cronica dicit, Goti qui Sveri, sive Svevi, dicti sunt, fugientes gentem Hinnorum seu Viulinorum.

**898.Zephire** insula ut prodit Plinius et Mela in Cretico mari sita ante Samiorum promuntorium Crete \*\*\*[ad insulam] tendens.

**899.Zerpas** insula in Egeo mari sita \*\*\*.

**900.Zecata** insula est in Caspio, quod pars Scitici oceani, sita \*\*\* in obsidione urbis insule perseverantibus, accidit, in mari tempestatem oriri maximam, adeo ut naves ad ripas vehementer illidebantur. Illi autem timentes si classem perderent in litore \*\*\* et sine commeatu et pabulo in

169v

---

**12-15** perg. usta    **12** prop. equos (cf. Polo 3,41)    **15** Pecoraro fustus  
**17** Italia primum vidit elephantum adn.mg.sin.    **18** post vidit eras. elephan  
**19** in albi add.i.l. -/-    **20** giraffe adn.mg.sin.    **27** Pecoraro Svevi sive Svevi  
**32-41** perg. usta    **32** prop. ad insulam

**896. Zanzíbar** es una gran isla de la India<sup>1</sup> que abarca dieciséis mil estadios. Tiene unos habitantes, hombres y mujeres, repulsivos, son muy gruesos y de gran corpulencia, cuatro veces más fuertes que los demás hombres; si fuesen tan altos como requeriría su grosor parecerían gigantes, tanto por la apariencia como por las fuerzas. Engullen comida cinco veces más que los demás, tienen la boca y las orejas grandes y puntiagudas, la mirada de sus ojos es horrible, las narices respingonas se elevan hacia la frente. Las mujeres son igualmente deformes y sus manos cuatro veces más gruesas; son todos negros y andan desnudos, tapan sus vergüenzas, tienen el cabello tan embrollado y rizado que apenas es posible desenredarlo con agua. Se alimentan de carne, leche, arroz y dátiles, aplacan la sed con un brebaje hecho de especias. Se comercia, sobre todo, con colmillos de elefantes \*\*\* en la guerra de \*\*\* rudo y fiero, no tienen \*\*\*[caballos] sino camellos en abundancia \*\*\* pues paso por alto lo que expliqué antes \*\*\*, sin duda, detrás las repentinas \*\*\* por lo que \*\*\* nunca rociados \*\*\*. Al mayor \*\*\* se dirigen que a los ojos\*\*\* de las orejas \*\*\* la sangre esparcida de ambos humedece la tierra y crea un pigmento, que deja pegado todo lo que hay en el suelo, al que llaman "cinabro". En el año 472 desde la fundación de la ciudad, en la guerra de Pirro llevada a cabo en Lucania, por primera vez Italia vio elefantes, según testimonio de Plinio<sup>2</sup>. Vuelvo al tema. En esta isla hay leones, muchos leopardos y carneros blancos con las cabezas negras, hay también muchas jirafas, pero de una nueva especie: pues tienen un cuello de tres pasos de largo, cabezas pequeñas, las patas traseras más largas que las delanteras, su color variado con muchas manchas blancas y rojas por todo el cuerpo, pero es mansa y no hace daño a nadie.

**897.** La isla **Zelandia** está situada en el mar Británico, cerca de Olandia, hacia donde, según dice la *Crónica*<sup>3</sup> de Jerónimo, los godos que son llamados sueros o suevos pusieron en fuga al pueblo de los hinnos o viulinos.

**898.** La isla **Zefire**, según cuenta Plinio y Mela<sup>4</sup>, está situada en el mar de Creta delante del promontorio de Samios, en dirección a \*\*\*[la isla] de Creta.

**899. Zerpas** es una isla situada en el mar Egeo \*\*\*.

**900.** La isla **Zecata** está situada en el mar Caspio que es una parte del Océano Escítico \*\*\* que persistían en el asedio de la ciudad de la isla, sucedió que se originó en el mar una tempestad de tal proporción que las naves chocaban violentamente contra las costas. Aquéllos, temiendo si perdían la flota en el litoral \*\*\*, y sin provisiones ni

<sup>1</sup> Cf. POLO 3, 41.

<sup>2</sup> PLIN. *nat.* 8, 16.

<sup>3</sup> HIER. *chron.* (no localizada).

<sup>4</sup> PLIN. *nat.* 4, 61 y MELA 2, 114.

## DE INSULIS

penuriam omnium rerum posse faciliter devenire, unde consulto naves  
concedunt ut portum capiant. Sed ventibus spirantibus et magno  
murmure pontus miscebatur utrinque classis simul inter se et ventis  
feriebantur, tandem navigium dispersum est, pars periit, pars in  
5 Tartariam rediit, pars, triginta milium virorum ducente vento pervenit ad  
quandam alteram insulam vicinam Zimpa \*\*\* erat habitatio \*\*\*  
tempestate, fame, siti \*\*\* destitui ab hostibus \*\*\* navibus venit ad litus  
ubi \*\*\* rex cum suo exercitu descendit in terram \*\*\* sine custodia quod  
10 tartaream \*\*\* ad metropolitanam urbem \*\*\* cultri illos / \*\*\* precipue  
\*\*\* cultus et religionis \*\*\* precessores nostri facere venerantur qui  
pluries \*\*\* adeo ut simulacra sibi \*\*\* manus habentia. Indigene  
huiusmodi insule adeo sunt advenis truculenti ut quos ceperint invitatis  
15 consanguineis affinibus et amicis cum pompa convivii comedunt ni  
pecuniam illis impositam cito solvant. Dicunt enim ceterorum animalium  
insipidam carnem esse per respectum ad hominem, quod idem facere  
Ysidorus De ymagine mundi testatur. Ait enim in India mons est Caspius  
\*\*\*catur inter quem et mare Gog et Magog gentes ferocissime a magno  
20 Alexandro incluse feruntur que humanis carnibus vel crudis bestiis  
vescuntur. Plinius Scitarum refert gentem ex ossibus capitis hominum  
poculis factis in potationibus uti, de quo tangitur supra in Deserta insula  
ubi etiam multa mira dicuntur.

---

**6-11** perg. usta      **11** Pecoraro *similacra*      **16** Pecoraro *Isidorus*  
**17** perg. usta // Pecoraro *Magos*      **21** In parte inferiore chartae, legi potest sic:  
a Pieraccino feneratore cum pluribus aliis libris die \*\*\* MCCCCXXI Florentie hunc  
librum emi

alimentos poder fácilmente llegar a escasear todos los suministros, por lo que deliberadamente conducen las naves para que atraquen en el puerto. Pero el mar se agitaba al entremezclarse con los soplos de los vientos y con grandes bramidos, y por una parte y por otra la flota recibía a la vez golpes de sus propias naves y de los vientos; finalmente las naves se desperdigaron, una parte pereció, otra volvió a Tartaria, otra, treinta mil hombres con el viento como guía, llegó a otra isla cercana a Zimpa \*\*\* era morada \*\*\* que fue abandonado por la tempestad, el hambre, la sed, \*\*\* por los enemigos \*\*\* llegó con naves a la costa donde \*\*\* el rey bajó con su ejército a tierra \*\*\* sin escolta, lo que a la tartárea \*\*\* junto a la ciudad metropolitana \*\*\* del cuchillo a aquellos \*\*\* principalmente \*\*\* del culto y de la religión \*\*\* nuestros superiores veneran \*\*\* que muchos \*\*\* de tal manera que la imágenes para sí \*\*\* que tienen manos \*\*\*. Los indígenas de la isla son hasta tal punto crueles con los extranjeros que, invitados los parientes de sangre y los amigos junto con el cortejo del banquete, se comen a los que han capturado si no les pagan pronto la suma impuesta. Dicen, en efecto, que la carne de los demás animales es insípida con respecto a la del hombre, lo que el mismo Isidoro en su *Descripción del mundo*<sup>5</sup> atestigua que hacen. Dice, pues, que en la India está el monte Caspio \*\*\* entre éste y el mar se cuenta que los muy terribles pueblos de los Gog y de los Magog fueron encerrados por Alejandro y que se alimentan con carne humana y animales crudos. Plinio<sup>6</sup> refiere que el pueblo de los escitas utiliza para beber unas copas fabricadas con los huesos de la cabeza de los hombres. Sobre esto se habla más atrás en la isla Desierta donde también se dicen muchas cosas sorprendentes.

---

<sup>5</sup> ISID. *orig.* 9, 2, 132.

<sup>6</sup> PLIN. *nat.* 7, 12 (vid. lema *Desierta*, para más noticias sobre estos hechos sorprendentes). Creemos que no es aventurarse demasiado si afirmamos que se trata de la isla *Zazata* que Plinio cita en *nat.* 6, 52.



## BIBLIOGRAFÍA\*

### 1. Sobre Domenico Silvestri y el *De insulis*

- COSENZA, Mario Emilio, *Biographical and Bibliographical dictionary of the Italian humanist and of the world of classical scholarship in Italy, 1300-1800*, s.v. "Silvester", Hall Co., Boston 1962 (2ª ed. rev. y aumentada).
- HECKER, O., *Boccaccio-Funde*, Braunschweig, Westermann 1902.
- JENSEN, Richard C., *The Latin poetry*, Fink, Múnich 1973.
- LEVI, Enzo, «Adriano de' Rossi», *Giornale storico della letteratura italiana*, LV (1910), pp.213-216.
- MARRONE, Steven, «Domenico Silvestri's defense of poetry», *Rinascimento* II, XII(1973), pp. 115-132.
- MEHUS, L., *Ambrosii Traversarii Camaldulensium epistolae et orationes*, Florencia 1759.
- MILANESI, Marica, «Il *De insulis et earum proprietatibus* di Domenico Silvestri (1385-1406)», *Geographia Antiqua* II (1993), pp. 133-146.
- NOVATI, Francesco, «Recensione a Goldmann, *Drei italienische Handschriftkataloge s. XIII-XIV (Centralblatt f. Bibliotheksween IV, 1887, pp.137-155)*», en *Giornale storico letteratura italiana* X (1887), p. 416.
- PASTORE STOCCHI, Manlio, «Il *De Canaria* boccacesco e un *locus deperditus* nel *De insulis* di Domenico Silvestri», *Rinascimento* X (1959), pp. 143-153.
- PELOSO, Silvano, «La spedizione alle Canarie de 1341 nei resoconti di Giovanni Boccaccio, Domenico Silvestri e Domenico di Bandini», *VI Coloquio de Historia Canario-Americana*, 1984(1988), Las Palmas de G. C., tomo II, 2ªparte, pp. 815-827.
- POCCIANI, M., *Catalogus scriptorum florentinorum*, Florencia 1589.
- RICCI, Pier Giorgio, «Per una monografia su Domenico Silvestri», *Annali Scuola Normale Superiore di Pisa*, vol. XIX (1950), fasc.I,II, pp. 13-24.
- , «Recensione a D. Silvestri, *De insulis et earum proprietatibus* a cura di Carmela Pecoraro», *Lettere Italiane*, 1956, pp. 332-336.
- , «Un nuovo manoscritto petrarchesco di D. Silvestri», *Rinascimento* VIII (1957), 2, pp. 301-2.
- SILVESTRI, Domenico, *De insulis et earum proprietatibus*, ed. por Carmela Pecoraro, «Atti della Accademia di Scienze, Lettere et Arti di Palermo», ser. cuarta, XIV, parte seconda: Lettere, fasc.II, Palermo 1954.
- VILLANI, Filippo, *Liber de civitatis Florentiae famosis civibus*, ed. G. Galletti, Florencia 1847.

---

\* Mucha de la bibliografía aquí expuesta, en concreto la relacionada con la cultura italiana, ha sido solicitada a las Bibliotecas Universitarias de Génova, Milán, Turín y Florencia; el resto hemos podido consultarlo en las Bibliotecas de la Universidad Complutense de Madrid, en las del CSIC y en nuestra propia Universidad de La Laguna.

## 2. Sobre las islas e islarios

- «Islas», *Silex* 14 (1979).
- AA.VV., «Dossier: Afortunadas Islas», *Quimera* 205, julio-agosto 2001, pp.25-56.
- AA.VV., *Hespérides. El interior del Jardín*, (exposición y textos), Viceconsejería de Cultura y Deporte del Gobierno de Canarias, Islas Canarias 2000, 128 pp.+41 ill.
- AA.VV., *Islas. The Island Feeling. Historia de un proyecto*, t. I (Exposición)- t. II (Ensayos), Viceconsejería de Cultura y Deporte del Gobierno de Canarias-Centro Atlántico de Arte Moderno de Las Palmas de G. C.- Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía 1997, 189+555 pp.
- ADDISON, Catherine, «Elysian and Effeminate: Byron's *The Islands* as a Revisionary Text», *Studies in English Literature* 35 (1995), pp. 687-706.
- AHL, F. M., «Amber, Avallon and Apollo's singing Swan», *AJPh* 103 (1982), pp. 373-411.
- ALLEN, W. Sidney, «Kalóyeros: An Atlantis in Microcosm?», *Imago mundi* 29 (1977), pp. 54-71.
- ALMAGIÀ, R., «Intorno alle carte e figurazioni all' *Islario* di B. Bordone», *Maso Finiguerra* II (1937), 180.
- ALONSO-NÚÑEZ, J. M., «Las Cassitérides en Estrabón», *Boletín Auriense* 20-21 (1991), pp. 201-203.
- ANNIOTTI, G., «Le Isole Fortunate: mito, utopia, realtà geografica», *CISA* 14 (1988), pp. 166-177.
- ARIOLI, Angelo, *Islario maravilloso. Periplo árabe medieval*, Madrid 1992.
- ASIMOV, Isaac, «Las islas del mundo», en *Los lagartos terribles y otros ensayos científicos*, Alianza Editorial, Madrid 1988, pp. 160-174.
- AUBERT DE LA RÜE, E., *L'homme et les îles*, París 1935.
- AUJAC, Germaine, «L'Île de Thulé, de Pytheas à Ptolémée» en M. Pelletier (ed.), *Géographie du Monde au Moyen Age et à la Renaissance*, París 1989, pp. 181-190.
- , «L'Eubée, l'île des merveilles», en Biraschi, A.M. (ed.), *Strabone. Saggio di bibliografia 1469-1978*, 1994, pp. 211-236.
- AZIZA, Cl. - OLIVIERI, Cl. - SCTRİK, R., *Dictionnaire des symboles et des thèmes littéraires*, s.v. "Ile", Fernand Nathan, 1978.
- AZNAR VALLEJO, Eduardo, «El capítulo de Canarias en el islario de André Thevet», *VI Coloquio de Historia Canario-Americana*, II,2, Las Palmas de G.C. 1988, pp. 828-862.
- BABCOCK, William H., «The so-called Mythical Islands of the Atlantic in Medieval Maps», en *The Scottish Geographical Magazine*, 31, 1915, pp. 261-269.
- , *Legendary Islands of the North Atlantic: A Study in Medieval Geography*, Nueva York 1922 (reimp. 1975).
- , «The Problem of Mayda, and Island Appearing on Medieval Maps», *Geographical Review*, vol. 9, 4, abril-junio 1920, pp. 335-346.
- BARCELÓ, Pedro A., «Ebusus: ¿Colonia fenicia o cartaginesa?», *Gerión* 3 (1985), pp. 271-282.
- BARTMANN, Barry, «What is "Island Studies" as a discipline?», *Public Meeting Held*, March 29, 2001 at UPEI (on line).
- BAUDRY, Robert, «Islands of the imagination», *Unesco Courier*, Dec. 97, vol. 50, 12, p. 6, 5p. 5c.

- BAUZÁ, Hugo Francisco, *El imaginario clásico. Edad de Oro, Utopía y Arcadia*, Universidad de Santiago de Compostela 1993.
- BELAVILAS, Nikos, «Aegean Sea Island and Ports through the Isolaria of the Fifteenth and Sixteenth Centuries» en *18<sup>th</sup> International Conference of the History of Cartography*, Atenas 11-16 julio, 1999.
- BELOT, Victor R., *Guide des îles de côtes française*, París.
- BENNET, Josephine Waters, «Britain among the Fortunate Isles», *Studies in Philology* 53 (1956), pp. 114-140.
- BERTOLINI, G. L., «Dell'uso della parola 'isola' per 'penisola' nell'Alto Medioevo» *Rivista Geographica Italiana* 34.1 (1927), pp. 21-27.
- BESELIN, Nicolaus, *Disputatio juridico-geographica de insulis*, Samuel Reyher, Kiel 1676.
- BINET, Ana María, «Voyage(s) vers les Îles Fortunées» en Françoise Massa (ed.), *Les Îles Atlantiques: Realites et Imaginaire*, ERILAR, Université Rennes 2, 2001, pp. 227-236.
- BLACHE, J., «Les particularités géographiques des îles», *Pages géographiques*, Gap, 1963, pp. 207-208.
- BORCA, Federico, «Isole e porti, tra natura e artificio», *Bollettino di studi latini. Periodico semestrale d'informazione bibliografica*, Napoli, 29, 1999, pp.550-563.
- , *Terra mari cincta. Insularité e cultura romana*, Carocci, Roma 2001, 217 pp., (basada en su Tesis doctoral, Università degli Studi di Siena, 1998).
- BORDONE, Benedetto, *Libro di Benedetto Bordone nel qual si ragiona de tute l'Isole del mondo*, Theatrum Orbis Terrarum, Amsterdam 1966 (Venecia 1528). (Ed. Facsímil Les Belles Lettres, Aragno Editore, París 2000, con prefacio de Umberto Eco).
- BOSCHINI, Marco, *L'Archipelago con tutte le isole*, Venecia 1658.
- BRACKE, Wouter, «Une note sur l'Isolario de Bartolomeo da li Sonetti dans le manuscript de Bruxelles, BR, CP, 17874», *Imago Mundi* 53 (2001), pp. 125-129.
- BUCK, Carl Darling, *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-european Languages*, Chicago-Londres 1949, p. 29.
- BUONDELMONTI, Cristoforo, *Description des Îles de l'Archipel grec*. Version grecque du "Liber insularum archipelagi" c. 1420 par un anonyme, publiée d'après le manuscrit du sérail avec une traduction en française..., E. Legrant, París 1897 (Nachdruck, reimp. Philo, Amsterdam 1974).
- CABRERA PERERA, Antonio, *Las Islas Canarias en el Mundo Antiguo*, Islas Canarias 1988, 239 pp.
- CACHEY, Theodore J. Jr., *Le Isole Fortunate. Appunti di storia letteraria italiana*, "L' Erma" di Bretschneider, Roma 1995.
- CAMOCIO, Giovanni Francesco, *Isole famose, porti, fortezze e terre maritimi*, Venecia ca. 1574-1575.
- CASSI, Laura- DEI, Adele, «Le esplorazioni vicine: geografia e letteratura negli Isolarii», *Rivista geografica italiana. Annata del Centenario*, 100 (1993), pp. 205-247.
- CECCARELLI, Paola, «I Nesiotiká», *Annali Scuola Normale Superiore di Pisa*, XIX (1989), pp. 903-935.
- CIRLOT, Juan Eduardo, *Diccionario de símbolos*, s.v. "Isla", Nueva Colección Labor, pp. 254-255.

- CONLEY, Tom, «The Grecian Archipelago: virtual reality and the Aegean Island of the Isolario» en Zahareas, A.-Andreadis, Y. (eds.), *Grecia en España. España en Grecia. Hacia una historia de la cultura mediterránea*, Primer Congreso Internacional, Atenas-Grecia, 14-17 de diciembre de 1996, Ediciones Clásicas, Madrid 1999.
- , «Virtual reality and the Isolario», *Annali d'Italianistica* 14, 1996, pp. 121-130.
- CORDANO, F., «L'isola di Cipro in Strabone II,5,21 e X,5,14», *PP* 40, 1985, pp.280-283.
- CORDEYRO, Antonio, *Historia Insulana das Ilhas a Portugal Sugeytas no Oceano Occidental*, Região Autónoma dos Açores, Secretaria Regional da Educação e Cultura, Lisboa 1981 (reimp. de la ed. de Antonio Pedrozo Galram, 1717)
- CORONELLI, Vincenzo M., *Arcipelago*, Venecia, s.d. (c. 1707).
- , *Isolario*, 2 vols., Venecia 1696.
- COUPRY, J. - VINDRY, G., «Lerôn et Lériné aux îles de Lérins. Un couvercle en ivoire, à dedicace grecque, découvert à l'île Sainte -Marguerite (Cannes)», *RAN* 15, 1982, pp. 353-358.
- CRAIK, E. M., «Le isole», en S. Settis, *I Greci. Storia, Cultura, Arte, Società. 2. Una storia greca: I. Formazione*, Turín 1996, pp. 885-886.
- CRONE, G. R., «The Mythical Islands of the Atlantic Ocean: a suggestion as to their origin», en *International Geographical Congress, Comptes Rendus*, sect.IV, Amsterdam 1938, pp. 164-171.
- CRUZ ANDREOTTI, Gonzalo, «Herodoto y Gades», *Baetica* 13 (1991), pp. 156-166.
- , «La Historia (Antigua), las Islas Míticas y las Canarias», *Baetica* 16 (1994), pp. 241-245.
- CUADERNOS DEL CEMYR, *Los Universos Insulares*, 3 (1995) Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, La Laguna 1995.
- CHEVALIER, J.- GHEERBRANT, A., *Diccionario de símbolos*, s.v. "Isla", Editorial Herder, Barcelona, pp. 595-596.
- DALLI SONETTI, Bartolommeo, *Isolario*, edic. facsímil, F. R. Gaff, Theatrum Orbis Terrarum, Amsterdam 1972.
- DASSMANN, Ernst (*et alii*), *Reallexikon für Antike und Christentum. Schwörterbuch zur Auseinandersetzung des Christentums mit der Antiken Welt*, s.v. "Insel" (Francesco Prontera), Band XVIII, Indien-Italia II, Stuttgart 1998, pp. 312-332.
- D'AVEZAC, M., «Les îles fantastiques de l'océan occidental au Moyen Age», *Nouvelles Annales des voyages et de science géographique* 1 (1845), pp. 299-307.
- DELGADO DELGADO, José A. «Las Islas de Juno: ¿hitos de la navegación fenicia en el Atlántico en época arcaica?», *The Ancient History Bulletin* 15, 1-2, pp. 29-43.
- DIOS, R., «Sens du mot "nesos" dans les Recits d'Ulysses», en *Aspects politiques de la géographie antique*, París 1977, pp. 151-154.
- DOMÍNGUEZ GARCÍA, Vicente, «Panquea, la isla maravillosa de los confines marítimos de Arabia Feliz» en *Los dioses de la ruta del incienso. Un estudio sobre Evémero de Mesene*, (cap. 6), Universidad de Oviedo 1994.
- DONATTINI, Massimo, «Bartolomeo da li Soneti, il suo "Isolario" e un viaggio di Giovanni Bembo (1525-1530)», *Geographica Antiqua* 3-4 (1994-1995), pp. 221-236.

- , *Vincenzo Coronelli e l'immagine del mondo fra isolari e atlanti*, Longo Editore, Ravenna 1999, 32 pp.
- , *Spazio e modernità. Libri, carte, isolari nell'età delle scoperte*, Lexis, Biblioteca de scienze umane, CLUEB, Bologna 2000, 344 pp.
- DURÁN LÓPEZ, M<sup>a</sup> de los Ángeles, «Islas y más islas en la literatura griega» en D. Villanueva – F. Cabo (eds.), *Paisaje, juego y multilingüismo*, vol. I, Santiago de Compostela 1996, pp. 263-275.
- DURRELL, Lawrence, *Las islas griegas*, Barcelona 1983.
- EDMON, Rod-SMITH, Vanessa (eds.), *Islands in history and representation*, Routledge, New York 2003.
- ELIADE, Mircea, «Paraíso y utopía: geografía mítica y escatológica», en F. E. Manuel (comp.), *Utopías y Pensamiento utópico*, Madrid 1982, pp. 312-333.
- EPPSTEIN, M. Nicolaus – CRUSIUS BOHEMUS, Paulus, *Nesographiae generalis. Disputat I. De ortu et differentia insularum queam partim ex Physicorum principiis, partim ex historicorum notatis erutam ac derivatam*, Bauerianis, Leipzig 1657.
- ERNOUT, A., *Aspects du vocabulaire latin*, París 1954, p. 48.
- ERNOUT, A.-MEILLET, A., *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, París 1959<sup>4</sup> (1985), pp. 319-320.
- ESCARTÍN GUAL, Montserrat, *Diccionario de Símbolos Literarios*, s.v. "Isla", PPV, Barcelona 1996, p. 171.
- FAUTH, W., «Utopische Inseln in der "Wahren Geschichten" des Lukians», *Gymnasium* 86 (1979), pp. 39-58.
- FEDERENKO, Edward J., «Islands and Transformation: An Archetypal Pattern in Western Literature», *Dissertation University of Massachusetts* 1996.
- FERRARO, R., «San Brandano, la sua terra e il suo mare», *Rivista Marittima* 119, Dec. 1986.
- FLETCHER, Phineas, *The Purple Island or the Isle of Man*, Printers to the University of Cambridge, Cambridge 1633.
- FOUGÈRE, Eric, *Les voyages et l'ancrage: représentation de l'espace insulaire à l'Age classique et aux Lumières (1615-1797)*, L' Harmattan, París 1995.
- FOULON, Albert, «Les Iles Fortunees dans les literatures grecque et latine» en Fraçoise Massa (ed.), *Les îles atlantiques: realites et imaginaire*, Université de Rennes 2, 2001.
- FRENZEL, Elizabeth, «Vida deseada y maldita en una isla», en *Diccionario de motivos de la literatura universal*, Gredos, Madrid 1980, pp. 376-385.
- FREYER, H., *Die politische Insel. Eine Geschichte der Utopien von Platon bis zur Gegenwart*, Leipzig 1936.
- FRIEDLAENDER, L., «Viajes de recreo y estudio. 4. Las islas del archipiélago griego y Asia Menor», en *La sociedad romana*, FCE, México 1982, pp. 423-430.
- FUSON, Robert H., *Legendary Islands of the Ocean Sea*, Pinapple, Press Inc., 1995.
- GABBA, Emilio, «True History and False History in Classical Antiquity», *Journal of Roman Studies* 71 (1981), pp. 50-62.
- GAFFAREL, P., «Les îles fantastiques de l'Atlantique au Moyen-Age», en *Bulletin de la Societe Géographique de Lyon* IV (1983), pp. 431-443.
- GAHEIS, A., «Insula» en *Wiener Blätter* 8 (1932), p. 151.

- GALLARDO LÓPEZ, Ma Dolores, «Las leyendas de las islas», en *Manual de Mitología Clásica*, Ed. Clásicas, Madrid 1995, pp. 411-430.
- GARAND, M. C., «La tradition manuscrite du Liber Archipelagi Insularum à la Bibliothèque Nationale de Paris» *Scriptorium* 29 (1975), pp. 69-76.
- GARCIA GUAL, Carlos, «El legendario prestigio literario de las islas», *Babelia. El País*, 19 de agosto de 2000, pp. 4-5.
- GARCÍA Y BELLIDO, Antonio, *Las islas atlánticas en el mundo antiguo*, Las Palmas 1967.
- GERSTENBERG, Annette, «A coloro che dello studio della Geografia si diletta. Thomaso Porcacchi: *Le Isole più famose del mondo* (Venedig, 1572). Edition und sprachhistorische Analyse im Kontext von "Text-und Wortgeschichte" der Geographie im Cinquecento», Dissertation, Band 2, Philosophische Fakultäten, Universität des Saarlandes, 2002.
- GLASER, H. A., *Utopische Inseln. Beiträge zu ihrer Geschichte und Theorie*, 1996.
- GÓMEZ ESPELOSÍN, Francisco Javier, «Islas Fabulosas», en Gómez Espelosín, F. J. – Pérez Largacha, A. – Vallejo Girvés, M., *Tierras fabulosas de la Antigüedad*, Universidad de Alcalá de Henares 1994.
- GONZALBES CRAVIOTO, C., «La isla de la Luna malacitana», *Jábega* 25 (1979), pp. 21-24.
- GOYENS- SLEZAKOVA, C., «La mer et les îles, un lieu du mal et du malheur. Théâtre et Realia» *Cahiers du GITA* 6 (1990-91), pp. 81-126.
- GRANT, D. – JEUNESSE, G., *Atlas de las islas*, Ediciones SM, Madrid 1998.
- GRESLE-POULIGNY, D., «L'image de la Corse dans les Isolarii des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles» en *Mappemonde*, 56 (1999), pp. 37-41.
- GRYPHIANDRUS, Ioannes, *De insulis tractatus: ex ictis, politicis, historicis et philologis collectus... in quo plurimae cognatae quaestiones de mari, fluminibus, lacubus, littoribus, portubus...*, Frankfurt 1624.
- GUGLIELMINETTI, Marziano, «Per un sottogenere della letteratura di viaggio: gl'isolari fra quattro e cinquecento», en *La letteratura di viaggio dal Medioevo al Rinascimento: Generi e problemi*, Alessandria 1989, pp. 107-117.
- HAMP, E. P., «Latin "insula"», *American Journal of Philology* 90 (1969), p. 463.
- HARLEY, J.B. – WOODWARD, D., «The Isolarii: Buondelmonti's *Liber Insularum Arcipelagi*» en *The History of Cartography*, vol. I (*Cartography in Prehistoric, Ancient and Medieval Europe and the Mediterranean*), Chicago-Londres 1987.
- HARPER, James – WESTWOOD, Jennifer, «Avalón», en *Atlas de lugares legendarios*, Ed. Debate, Madrid 1991 (ed. inglesa 1989), pp. 30-35.
- , «Gotland», pp. 106-109.
- , «Mont-St. Michel», pp. 166-169.
- HAWKS, E., «Dissappering Islands», en *The Book of Natural Wonders*, Londres 1932, pp. 192-198.
- HENNING, R., «Atlantische Fabelinseln und Entdeckung Amerikas», en *Historische Zeitschrift* 153 (1936), pp. 461-500.
- , «La leyenda de las Amazonas», en *Grandes enigmas del Universo*, Barcelona 1971, pp. 118-136.
- HENRY, M., *L'apparition d'une île: Séneque et Philostrate un même têmeignage*.

- HOFMANN, J. B. – WALDE, A., *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, I, Heidelberg 1938<sup>3</sup>, pp. 707-8.
- Îles, Centre Georges-Pompidou, Bibliothèque publique d'information, Ed. Gallimard, coll. "Découvertes", Paris 1987, 128 pp.
- JOHNSON, Donald S., *Phantom Islands of the Atlantic: The Legends of Seven Lands that Never Were*, Nueva York 1996.
- JONHSTON, M., «Floating Islands ancient and modern», *Classical Weekly* XIX (1925-26), p. 58.
- KNOBLOCH, J., «Lateinische Etymologien», *Zeitschrift f. Phon. Sprach. Und Kommunikations f.* 17, 1964, pp. 551-2.
- KRAPPE, A. H., *La Genèse des Mythes*, Paris 1952.
- LANCIONI, Tarcisio, *Viaggio tra gli Isolari*, Almanacco del Bibliofilo, Rovello, Milán 1991, 262 pp. (con un prefacio de Umberto Eco y un catálogo de Islarios de Paolo Pampaloni).
- LE ROUX, F., «Les Iles au Nord du Monde», en *Hommages à A. Grenier*, ed. M. Renard, Collection Latomus, vol.58, Bruselas 1962, pp.1051-1062.
- LESTRINGANT, Frank, «Îles», en M. Pelletier (ed.), *Géographie du Monde au Moyen Age et à la Renaissance*, CTHS, Paris 1989, pp. 165-167.
- , «Insulaires», en *Cartes et figures de la terre*, Paris 1980, pp. 470-475.
- , «Isolarii. Le isole vuote dell'Arcipelago (L'Isolario di A. Thevet)», en Omar Calabrese et alii (eds.), *Hic sunt leones. Geografia fantastica e viaggi straordinari*, (Roma 1983), Electra Editrice, Milán 1983, pp. 62-72.
- , «Fortunes de la singularité à la Renaissance: le genre de l'Isolario», *Studi Francesi* 84, año XXVIII, fasc. III, sept-dic. 1984, pp. 415-436.
- , «Insulaires de la Renaissance» en *Préfaces*, 5 (dic. 1987-ener. 1988), pp. 94-98.
- , «Observations et singularités à la Renaissance: le savoir et ses Îles», *Lalies* II Actas de la sesión de Tesalónica, agost-sept. 1980, Publications de la Sorbonne Nouvelle, Paris 1983, pp. 141-159.
- , *Le Livre des îles: Atlas et récits insulaires, de la Genèse à Jules Verne*, Droz, Ginebra 2002.
- LÉTOUBLON, Françoise (ed.), *Impressions d' îles*, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse 1996.
- LOUPIS, Dimitris, «Ottoman Adaptations of Early Italian Isolaria», *Journal of the International Map Collectors Society*, 80, 2000, pp. 15-23.
- LUCE, J. V., *The End of Atlantis. New Light on an Old Legend*, Londres 1969 (trad. española, *El fin de la Atlántida*, Ediciones Destino, Barcelona 1975).
- LUZZANA Caraci, Ilaria, «Cassiteridi, Gorgadi e Esperidi dopo la scoperta dell'America» en *Actas do II Colóquio Internacional de História da Madeira*, Lisboa 1990 (traducc. inglesa en Ilaria Luzzana Caraci, *The Puzzling Hero: Studies on Christopher Columbus and the Culture of his Age*, Roma 2002)
- MALAMUT, E., «Les îles de l'empire byzantin» 1/2, *Byzantina Sorbonensia* 8, Paris 1988.
- MALTBY, R., *A Lexicon of Ancient Latin Etymologies*, Leeds 1991, p. 307.
- MANFREDI, Valerio, *Le Isole Fortunate*, Roma 1993 (trad. española de Esther Benítez, Anábasis, 1997).
- MARIMOUTOU, J. C. – RACAULT, J. M. (eds.), *L' insularité. Thématique et représentations*, Paris 1995.

- MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Marcos, «Ailly, Pier d'», en la *Gran Enciclopedia Canaria*, vol. I, Santa Cruz de Tenerife 1994, pp. 158-159.
- , «Cartografía Atlántica en la época de Anchieta: la isla Brasil y otras islas fantasmas», *Comunicación en el Congreso Internacional "IV Centenario de Anchieta"*, La Laguna 1997.
- , «Del mito a la realidad: el concepto de *makárôn nêsoi* en Platón, Aristóteles y Plutarco», en A. Pérez Jiménez (ed.), *Plutarco, Platón y Aristóteles*, Actas del V Congreso Internacional de la I.P.S., Ediciones Clásicas, Madrid 1999, pp. 95-110.
- , «El mito de la isla Perdida y su tradición en la historia, cartografía, literatura y arte», *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 16 (1998), pp. 141-179.
- , «Islas flotantes», en Nilo Palenzuela (ed.), *Las islas extrañas. Espacios de la imagen*, Las Palmas de G. C. 1998, pp. 47-67.
- , «Islas míticas», en F. Diez de Velasco – M. Martínez – A. Tejera (eds.), *Realidad y Mito*, Ediciones Clásicas, Madrid 1997, pp. 19-43.
- , «La onomástica de las Islas Canarias de la Antigüedad a nuestros días», *X Coloquio de Historia Canario-Americana* (1992), tomo II, Las Palmas de G. C., 1994, pp. 231-278.
- , «Las Islas Afortunadas», en AA.VV., *Los Símbolos de la identidad canaria*, Centro de la Cultura Popular Canaria, Madrid 1997, pp. 373-377.
- , «Las Islas de los Bienaventurados: historia de un mito en la literatura griega arcaica y clásica», en *Cuadernos de Filología Clásica* 9 (1999), pp. 243-279.
- , «Las islas escatológicas en Plutarco», en M. García Valdés (ed.), *Estudios sobre Plutarco: ideas religiosas*, Actas del III Simposio Español sobre Plutarco, Ediciones Clásicas, Madrid 1994, pp. 81-103.
- , «Las islas poéticas en la literatura greco-latina antigua y medieval», en R. M. Aguilar – M. López Salvat – I. Rodríguez Alfageme, *Charis Didascalias. Homenaje a Luis Gil*, Universidad Complutense, Madrid 1994.
- , «Los Universos Insulares: Presentación», en *Cuadernos del CEMYR*, 3, La Laguna 1995.
- , «Sobre el plural "Islas Canarias" en la Antigüedad», *Strenae Emmanuela Marrero Oblatae*, vol. II, La Laguna 1993, pp. 51-63.
- , *Las Islas Canarias de la Antigüedad al Renacimiento. Nuevos aspectos*, Centro de la Cultura Popular Canaria, Santa Cruz de Tenerife 1996.
- , «¿Enanos de lengua bífida en las Islas Canarias?», *El Día*, Opinión (23-10-1998), p. 3.
- , «Atlántida», en la *Gran Enciclopedia Canaria*, vol. II, Santa Cruz de Tenerife 1995, pp. 462-465.
- , *Canarias en la Mitología. Historia Mítica del Archipiélago*, Centro de la Cultura Popular Canaria, Santa Cruz de Tenerife 1992.
- , «Nesología», *Philologica Canariensia. Revista de Filología de la Universidad de Las Palmas de G. C.*, 4-5 (1998-1999), pp. 476-496.
- MARTÍNEZ, M.- DE EPALZA, M., «Sobre la arabización de los nombres de las Islas Baleares: Maiorica, Minorica, Ebusa-Ebisa, Furmentera-Formentera», en *Les Illes Orientals d'Al-Andalus, V Jornades d'Estudis Histories Locals*, IEB, Palma de Mallorca 1987, pp. 173-179.

- MASSA, Françoise (ed.), *Les Îles Atlantiques: Realites et Imaginaire*, Actas del coloquio organizado por ERILAR del 21-23 oct. 1999, Université Rennes 2, 2001.
- MAUNY, R., «L'Île de Herné (Golfe du Río de Oro) et la identification de l'île de Cerné des anciens», *Almogaren* V-VI (1974-75), pp. 328-31.
- MEES, J., «Les Açores d'après les portulans», *Acta Cartographica* 3, 1968, pp. 282-304
- MEYER, Heinz, «Das Enzyklopädiekomzept des *Fons memorabilium universi* des Domenico Bandini in Verhältnis zur Tradition» en *Frühmittelalterliche Studien* 27 (1993), pp. 220-240.
- MONTESDEOCA MEDINA, José Manuel, «Del Enciclopedismo grecolatino a los Islarios humanistas. Breve historia de un género» *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 19, enero 2001, pp. 229-253.
- MORALES MARÍN, José Luis, *Diccionario de Iconología y Simbología*, s.v. "Isla", Taurus, p. 189.
- MORRIS, Neil, *Islas del Mundo*, Ediciones SM, Madrid 1997.
- MOSCOVICH, M. James, «Dio Cassius, Tzetzes, and the healthful islands», *The Ancient History Bulletin* 8.2 (1994), pp. 50-53.
- MOUREAU, F., *L'île, territoire mythique*, Amateurs de livres, París 1989.
- MUND- DOPCHIE, Monique, «La survie littéraire de la Thulé de Pytheas», *LAC* 59 (1990), pp. 79-97.
- , «L'ultima Thulé dans l'imaginaire occidental. Les métamorphoses d'une île réelle en pays fabuleux», en *Los Cuadernos del CEMYR*, 3, La Laguna 1995, pp. 119-137.
- , «L'ultima Thule de Pythéas dans les textes de la Renaissance et du XVII<sup>e</sup> siècle. La réalité et le rêve», *Humanistica Lovaniensia*, XLI (1992), pp. 134-158.
- Navigare e descrivere. Isolari e portolani del Museo Correr di Venezia dal XV al XVIII secolo*, Catálogo de la exposición a cargo de Camillo Tonini-Piero Lucchi, Florencia, 12 enero 2001- 15 septiembre 2002, Marsilio (ed.), Florencia 2002, 160 pp. (il.).
- NAVARRO GONZÁLEZ, Antonio, *El mito marineró de las ínsulas*, Las Palmas 1964.
- NISHIMURA-JENSEN, Julie, «Unstable Geographies: The Moving Landscape in Apollonius' Argonauticas and Callimachus' Hymn to Delos», *Transactions of the American Philological Association* 130, 2000, pp. 287-317.
- PADOAN, G., «Ad insulas ultra Hispaniam noviter repertas: el redescubrimiento de las islas atlánticas (1336-1341)», *Syntaxis* 30-31 (1993), pp. 130-143.
- PAVESE, Cesare, *Dialoghi con Leuco* ("La isola"), Einaudi, Turín 1982 (hay traducción española).
- PAYEN, Pascal, *Les îles nomades. Conquérir et résister dans l'Enquête* (cap. VIII "La résistance insulaire"), École des Hautes Études en Sciences Sociales, París 1997.
- PERRY, W. J. «The Isles of the Blest», *Folk-lore*, 1921, pp.150-180.
- PHILIPPSON, A., *Das Aegaische Meer und seine Inseln* (=Die griechischen landsehaften, IV, ed. E. Kirsten), Frankfurt 1959.
- PINET, Simone, "Archipelagoes: Insularity and Fiction in Medieval and Early Modern Spain," Dissertation Harvard University, 2002.
- PISANI, Vitore, «Insula and Νησοφ », *Glotta* 26 (1937-38), pp. 276-277.

- PORCACCHI, Thomaso, *L'isole piu famose del mondo*, G. Porro, Venecia 1576.
- PRONTERA, Francesco, «L'insularité nella riflessione antica», *Geografia storica della Grecia antica*, Roma-Bari 1991, pp. 106-109.
- , «Géographie et mythes dans l' "isolario" des Grecs», en M. Pelletier (ed.), *Géographie du Monde au Moyen Âge et à la Renaissance*, Paris 1989, pp. 169-179.
- PRONTERA, Francesco – HAMMERSTAEDT, Jürgen, «Insel» en *Reallexikon für Antike und Christentum. Sachwörterbuch zur Auseinandersetzung des Christentums mit der antiken Welt*, Band XVIII, Indien-Italia II, Anton Hiersemann, Stuttgart 1998, pp. 312-332.
- PUTANEC, Valentin, «Izolekse za pojam 'otok' u Kelta I na hrvatskoj oboli u superstratu. Isolexes à signification 'île' chez les Celtes et au substrat à la côte croate» *Folia Onomastica Croatica* 4 (1995), pp. 115-125.
- , «Y a-t-il un mot i.e. au sens "insula" dans la nésonymie adriatique?», *Bollettino dell'Atlante linguistico mediterráneo*, 13-15 (1971-73), Ed. Leo S. Olschki, Florencia 1976, pp. 129-132.
- , «Une nouvelle contribution à la recherche d'un i.e. \*APNISSU dans la Méditerranée» *Ziva Antika* 46 (1996), pp. 29-30.
- REGUERA SIERRA, E., *Las islas fantásticas de la Antigüedad y la Americanística*, Buenos Aires 1956.
- REIG, Daniel (dir.), *Ille des merveilles: mirage, miroir, mythe*, (Colloque de Cerisy 1993), Cerisy-la-Salle 1997.
- RIBERA LLOPIS, J. M., «Ilhas, illas, illes, islas, uharteak: pen(ta)insula», *Coloquio Letras*, vol. 151, 1999, pp. 473-482.
- ROWLAND JR., R. J., «The Biggest Island in the World», en *The Classical World* 68 (1975), pp. 438-439.
- ROZITIS, P. Pablo, «Insula», *Emerita* 39 (1971), pp. 319-322.
- SAGAZAN, G. De, «L' exploration par Juba II des Îles Purpuraires et Fortunées», *Revue Maritime* 3 (1956), pp. 1113-1121.
- SÁNCHEZ ROBAYNA, Andrés, «A Eugenio F. Granell, en Madrid. Dossier sobre *Isla Cofre Mítico* de E. F. Granell», *Syntaxis*, 16-17, 1988, pp.....
- SCHWARZENBERG, Erkinger, «Achille à l'île Blanche» en Jeanne Dion (dir.), *Le paradoxe du héros ou d'Homère à Malraux*, Nancy and Paris, 1999.
- SHERO, L. R., «The Vadimonian Lake and floating islands of Equatorial Africa», *Classical Weekly* XXVII(1933-34), pp. 51-52, 78, 152.
- SKOK, «Zum "insula"-Problem» *Glotta* 25 (1934-36), pp. 217-22.
- SOLIMANO, G., «Cultura umanistica e scoperta colombiana nel *De insulis nuper inventis* de Nicolò Scillacio», *Columbeis* III (1988), pp. 39-63.
- , «Il *De insulis* di Nicolò Scillacio», *Columbeis* IV (1990), pp. 43-119 (original y traducción latina).
- SPECNER, Johann Wilhelm, *De insulis gentium ex geographia Biblica: ad illustrandum locum Gen. X, 2 seqq...*, Typis Christiani Schroederi, Wittebergae 1717, 28 pp.
- STRAUCH, Aegidius, *De insulis gentium. Dissertatio historica ad Genes. X vers.5 /quam... sub praesidio...*, Went, Wittebergae 1669.
- STOMMEL, Henry, *Lost Islands*, University of British Columbia Press, 1984.
- SZKILNIK, Michelle, «Seas, Islands, and Continent in *L'Estoire del Saint Graal*», *Romance Languages Annual*, 1 (1989).
- TATTERSALL, J., «The Island and its significance in old french texts of the twelfth and thirteenth centuries», *French Studies* 34 (1980), pp. 1-11.

- TIBBETTS, G. R., «On Islands», en *Arab navigation in the Indian Ocean before the coming of the Portuguese*, Londres 1981, pp. 217-224.
- TOMÉ DÍEZ, Mario, *La Isla: Utopía, Inconsciente y Aventura. Hermenéutica simbólica de un tema literario*, León 1987.
- TRAINA, G., «Fra antico e medioevo: il posto delle isole», *Quaderni Catanesi di Studi Classici e Medievali* 8 (1986), pp. 113-125.
- TURNER, H. Louisse, «Christopher Buondelmonti and the Isolario», *Terrae Incognitae*, 1987, pp. 11-28.
- VAN DUZER, Chet, «Preliminary Note on the Floating Islands of Zacaton Sinkhole, Mexico» *Aquaphyte* (on line), Winter 2001.
- , «Reflexiones sobre la compilación de una bibliografía global de las islas flotantes y hechos no conocidos de ellas» (trad. Gamaliel de Amat Quiroz), *Los Andes* (Puno, Perú), 30 mayo, 2002, p. 8.
- VERNIÈRE, Yvonne, «Îles mythiques chez Diodore de Sicile», en F. Jouan – B. Deforge (eds.), *Periples et pays mythiques*, París 1988, pp. 159-161.
- , *Symboles et mythes dans la pensée de Plutarque*, París 1977.
- VIGNERAS, Louis A., «La búsqueda del Paraíso y las legendarias islas del Atlántico», *Anuario de Estudios Americanos* 30, pp. 809 ss.
- VILATTE, Silvie, «La insularité dans la pensée grecque: au carrefour de la Géographie, de la Ethnographie et de l'Histoire», *Revue Historique*, 181.1 (1989), pp. 3-13.
- , *L'insularité dans la pensée grecque*, Centre de Recherches d' Histoire Ancienne, 106, Besançon 1991.
- WANOCHIUS, Andreas Jacobi, *De insulis. Dissertatio geographico-historica de insulis quam cum consensu...*, Johannes L. Wallius, Aboae 1682, 22 pp.
- WASHBURN, Wilcomb E., «The Form of Islands in Fifteenth, Sixteenth and Seventeenth-Century Cartography», en M. Pelletier (ed.), *Géographie du Monde au Moyen Age et à la Renaissance*, París 1989, pp. 201-206.
- WATERS BENNETT, J., «Britain among the Fortunate Isles», *Studies Philology* 53 (1956), pp. 114-140.
- WAWRIK, F., «Isolario», en I. Kretschmer – J. Dörflinger – F. Wawrik, *Lexikon zur Geschichte der Kartographie* (Enzyklopädie der Kartographie, Band C/I), Viena 1986, p. 337.
- WEERAKKODY, D. P. M., *Taprobane: Ancient Sri Lanka as known to the Greeks and Romans*, Indicolpeustoi, Archaeologies of the Indian Ocean, Brepols, Tunhout 1997, pp. XXII +287.
- WESTROPP, Th. J., «Brasil and the legendary islands of the North Atlantic their History and Fable», en *Proceedings of the Royal Irish Academy* 30 (1912-13), pp. 223-60.
- WÜLFER, Johann, *De maioribus oceani insulis earumque origine brevis disquisitio*, Frobergius, Norimbergae 1691.
- ZEMMRICH, J., *Toteninseln und verwandte geographische Mythen*, Diss. Leipzig 1891.

### **3. Geografía y viajes**

- ALBUQUERQUE, Luís de, «Realidades e mitos de geografia medieval», *Estudios de História*, vol. 5, pp. 25-49.

- ALMAGIÀ, R., *Il primato de Firenze negli studi geografici durante i secoli XV e XVI*, Florencia 1963.
- AUJAC, Germaine, *La géographie dans le monde antique*, París 1975.
- AZNAR VALLEJO, Eduardo, *Viajes y descubrimientos en la Edad Media*, Madrid 1994.
- BALLABRIGA, A., *Le soleil et le Tartare. L'image mythique du monde en Grèce archaïque*, París 1986.
- BLÁZQUEZ MARTÍNEZ, J. M., «Gerión y otros mitos griegos en Occidente» *Gerión I* (1983) pp. 21-38.
- BROC, Numa, *La géographie de la Renaissance, 1420-1620*, CTHS, París 1986.
- CARMONA FERNÁNDEZ, F. – MARTÍNEZ PÉREZ, A.(eds.), *Libros de viaje en el mundo románico*, Universidad de Murcia, 1996.
- CARY, M., *The Geographic Background of Greek and Roman History*, Oxford 1949.
- CASARIEGO, J. E., *Los grandes Periplos de la Antigüedad. Breve historia de las navegaciones clásicas.*, Madrid 1949.
- CASELLA, N., «Pio II tra la geografia e la storia. La Cosmographia», en *Archivio della Società Romana di Storia Patria*, ser. III, XXIV (1972), pp. 35-112.
- CORDANO, F., *La Geografia degli antichi*, Roma-Bari 1992.
- , *Antichi viaggi per mare*, Pordenone 1992.
- CUESTA DOMINGO, Mariano, *Alonso de Santa Cruz y su obra cosmográfica*, 2 tomos, CSIC, Madrid 1983.
- DELAGE, Émile, *La géographie dans les Argonautiques d' Apollonios de Rhodes*, París 1930.
- DILKE, O. A. W., *Greek and Roman Map*, Thames and Hudson, Londres 1985.
- DILLER, Aubrey, *The Tradition of the Minor Greek Geographers*, Philological Monographs, American Philological Association, XIV, Amsterdam 1986.
- DOIRON, Norman, *L'art de voyager. Le déplacement à l'époque classique*, París 1995.
- FABRE, P., *Les grecs et la connaissance de l'occident*, Université de Lille 1981.
- FERGUSON, J., *Utopias of the Classical World*, Nueva York 1975.
- GALLOIS, L., *Les géographes allemands de la Renaissance*, París 1890.
- GARCÍA GUAL, Carlos, *Mitos, viajes, héroes*, Taurus, Madrid 1981.
- GAUTIER DALCHÉ, Patrick, «Tradition et renouvellement dans la représentation de l'espace géographique au IXe siècle», *Studi medievale* 24, 1 (1983), pp. 121-165.
- , *Carte marine et portulan au XIIe siècle: Le Liber de existencia riveriarum et forma maris nostri Mediterranei*, Collection de l'Ecole Française de Rome, 203, Roma 1995.
- GENTILLI, Sebastiano, «L'ambiente umanistico fiorentino e lo studio della geografia nel secolo XV», en L. Formisano – G. Fossi – P. Galluzi – S. Gentile – R. Pasta, *Amerigo Vespucci*, Florencia, Giunti 1992, pp. 12-45.
- , *Firenze e la scoperta dell'America. Umanesimo e geografia nel'400 fiorentino*, Catalogo dell'esposizione, Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana (1992-1993), Olschki, Florencia 1992.

- , «Toscanelli, Traversari, Niccoli e la geografia», en *Atti del Convegno Firenze e il Mondo Nuovo. Geografia e scoperte fra XV e XVI secolo*, Florencia 6-8 octubre 1992, *Rivista geografica italiana* 100 (1993), 1, pp. 113-131.
- GÓMEZ ESPELOSÍN, Francisco Javier, *Paradoxógrafos griegos. Rarezas y maravillas*, Gredos, Madrid 1996.
- , *El descubrimiento del mundo. Geografía y viajeros en la antigua Grecia*, Editorial Akal, Madrid 2000, 327 pp.
- GÓMEZ ESPELOSÍN, F. J. – PÉREZ LARGACHA, A. – VALLEJO GIRVÉS, M., *Tierras fabulosas de la Antigüedad*, Universidad de Alcalá de Henarés 1994.
- GÓMEZ ESPELOSÍN, F. J. – GARCÍA MORENO, L. A., *Relatos de viajes en la literatura griega antigua*, Alianza Editorial, Madrid 1996.
- GONZÁLEZ PONCE, F. J., *Avieno y el Periplo*, Ecija 1995.
- , «El corpus periplográfico griego y sus integrantes más antiguos: épocas arcaicas y clásicas», en A. Pérez Jiménez – G. Cruz Andreotti (eds.), *Los límites de la tierra: el espacio geográfico en las Culturas Mediterráneas*, Ediciones Clásicas, Madrid 1997, pp. 41-75.
- GRABOÏS, A., *Le pèlerin occidental au Terre Sainte dans moyen âge*, 1988.
- JACOB, Chr., *La Description de la terre habiteé de Denys d'Alexandrie ou la leçon de géographie*, París 1990.
- JANNI, Pietro, *La mappa e il periplo*, Roma 1984.
- JANNI, Pietro – PRONTERA, Francesco, «Il geografi e le conoscenze geografiche nel mondo antico», en G. Cavallo (ed.), *Cristoforo Colombo e l'apertura degli spazi. Mostra storica-cartografica*, Roma 1992, pp. 16 ss.
- LACROIX, L., «Le périple d'Enée de la Troade à la Sicile: thèmes légendaires et réalités géographiques», *LAC* 62 (1993), pp. 131-155.
- LENS TUERO, Jesús – CAMPOS DAROCA, Javier, *Utopías del Mundo Antiguo. Antología de textos*, Alianza Editorial, Madrid 2000.
- LESTRINGANT, Frank, *L'Atelier du cosmographe, ou l'image du monde à la Renaissance*, Albin Michel, Bibliothèque de synthèse, París 1991, 270 pp.
- MELÓN, A., «La geografía de M. Fernández de Enciso», en *Est. Geo.* (1950), pp. 29-43.
- MOLLAT, Michel, *Los exploradores del siglo XIII al XVI. Primeras miradas sobre nuevos mundos*, Fondo de Cultura Económica, México 1990.
- OLSCHKI, Leonardo, *Storia Letteraria delle Scoperte Geografiche*, Florencia 1937.
- PÉDECH, Paul, *La Géographie des Grecs*, París 1976.
- PELLETIER, Monique (ed.), *Géographie du Monde au Moyen Age et à la Renaissance*, CTHS, Mémoires de la Section de Géographie 15, París 1989.
- PERI, V., «La Cosmographia dell'Anonimo di Histria e il suo compendio dell'VIII secolo», R. Avesani – M. Ferri – T. Foffano – A. Sotti, *Vestigia, Studia in onore di G. Billanovich*, t. I, Roma 1984, pp. 503-558.
- PRONTERA, Francesco, *Geografia e geografi nel mondo antico*, Bari 1983.
- RICO, Francisco, «El Nuevo Mundo de nebrija y Colón. Notas sobre la geografía humanística en España y el contexto intelectual del descubrimiento de América», en V. García de la Concha (ed.), *Nebrija y la Introducción del Renacimiento en España*, Universidad de Salamanca 1996, pp. 157-185.

- RUBIO TOVAR, Joaquín(ed.), *Libros españoles de viajes medievales*, Taurus 1986.
- ROMBAI, L., *Alle origini della cartografia toscana. Il sapere geografico nella firenze del' 400*, Florencia 1992.
- THOMSON, J. Oliver, *History of Ancient Geographie*, Nueva York 1965.
- TOZER, H. F., *A History of Ancient Geography*, Nueva York 1964.
- TROUSSON, Raymond, *Historia de la Literatura Utópica. Viajes a países inexistentes* (trad. Carlos Manzano), Editorial Península, Barcelona 1995.
- VAN PAASSEN, Chr., *The Classical Tradition of Geography*, Utrech 1957.
- Viajes y viajeros en la España Medieval*, Actas del V Curso de Cultura Medieval, Ediciones Polifemo, Madrid 1997.
- WADE LABARGE, Margaret, *Viajeros medievales. Los ricos y los insatisfechos* (trad. José Luis López Muñoz), Nerea, Madrid 1992.

#### **4. Humanismo y Renacimiento**

- ANTAL, Frederick, *El mundo florentino y su ambiente social*, Alianza Editorial, Madrid 1989.
- BARON, Hans, «Aulus Gellius in the Renaissance and Manuscript from the School of Guarino», en *From Petrarch to Leonardo Bruni*, Chicago-Londres 1968, pp. 196-215.
- , *En busca del Humanismo cívico florentino: ensayos sobre el cambio del pensamiento medieval al moderno*, Fondo de Cultura Económica, México 1993.
- , *Humanistic and political Literature in Florence and Venice and The Crisis of the early Italian Renaissance*, Cambridge, Mass. y Princeton 1955.
- BILLANOVICH, Giuseppe, *Restauri boccacceshi*, Roma 1945.
- , *Petrarca letterato. I. Lo scrittoio del Petrarca*, Roma 1947.
- , «Dell'antica Ravenna alle Biblioteche umanistiche», *Anuario dell'Università cattolica del S. Cuore*, Anni acad. 1955-56 (1956-7), pp. 73-107.
- , *Dal medioevo all'umanesimo*, Milán 2001 (monografía póstuma).
- BRANCA, Vitore, *Bocaccio y su época*, Alianza Editorial, Madrid 1975.
- BRAVO, A., «Los textos griegos en la Alta Edad Media: notas sobre las copias y traducciones hechas en Italia», en *Excerpta Philologica A. Holgado Redondo sacra*, Cádiz 1995, pp. 69-92.
- BRUCKER, G., *The Civic World of Early Renaissance Florence*, Princeton 1977.
- BURCKHARDT, Jacob, *La cultura del Renacimiento en Italia*, ed. Edaf, Madrid 1982.
- CODOÑER, Carmen, «Evolución de la lexicografía latina medieval» en *Actas del II Congreso Hispánico de Latín Medieval*, Universidad de León 1998, vol. I, pp. 39-50.
- GARIN, Eugenio, «Aneddoti di storia della cultura filosofica in Italia. I. Ancora delle versioni latine dello pseudo aristotelico *De mirabilibus auscultationibus*», *Giornale critico della filosofia italiana*, XXXV(1956), pp. 355-57.
- , *Medievo y Renacimiento*, Taurus 1981.
- GIL, Juan, *Mitos y utopías del descubrimiento* (3 vols.): I. *Colón y su tiempo* II. *El Pacífico* III. *El Dorado*, Alianza Editorial, Madrid 1989.

- , *La India y el Catay. Textos de la Antigüedad Clásica y del Medievo occidental*, Alianza Universidad, Alianza Editorial, Madrid 1995.
- HANKEY, A. Teresa, «The Library of Domenico di Bandini», *Rinascimento* VIII (1957), pp. 177-207.
- , «The Successive Revision and Surviving Codices of the *Fons Memorabilium Universi*», *Rinascimento* XI (1960), pp. 3-49.
- , «Domenico di Bandini of Arezzo (1335?-1418)», *Italian Studies* XII (1957), pp. 110-128.
- HASKINS, Ch. H., *The Renaissance of the Twelfth Century*, Cleveland 1957.
- HAUVETTE, *Boccace, étude biographique et littéraire*, París 1914.
- HOLMES, George, *Florenzia, Roma y los orígenes del Renacimiento*, Akal, Madrid 1993.
- IJSEWIJN, Jozef, *Companion to Neo-Latin Studies, part.I. History and Diffusion of Neo-Latin Literature*, Leuven university Press-Peeters Press Louvain, Lovaina 1990.
- KLIBANSKY, R., *The Continuity of the Platonic Tradition*, 1939.
- MARCHESINI, Umberto, «Due manoscritti autografi di F. Villani», en *Arch. Stor. Ital.*, vol. II, ser. V, 1888, p. 378.
- MARTELOTI, G., «Osservazioni sul carattere orale del primo insegnamento del greco nell' Italia umanistica», *Istituto Universitario Orientale-Annali, sezione lingüística* I (1959), pp. 59-64.
- MARTINES, Lauro, *The Social World of the Florentine Humanist, 1390-1460*, Princeton University Press, Nueva Jersey 1963.
- PASTORE STOCCHI, Manlio, *Tradizione medioevale e gusto umanistico nel "De montibus" del Boccaccio*, Padua 1963.
- , «La cultura geografica dell'umanesimo» en *Optima hereditas. Sapienza giuridica romana e conoscenza dell'ecumene*, Milán 1992, pp. 563-586.
- PELEGRIN, E., «Léonce Pilate et les premières traductions latines d'Homere», *Scriptorium* 21 (1967), pp. 321-326.
- PERTUSI, Agostino, *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio*, Istituto per la collaborazione culturale, Venecia-Roma 1964 (reimp. 1979).
- RENAUDET, A., *Humanisme et Renaissance*, Slatkine Reprints, Génova 1981.
- RIBEMONT, B., «Tradition antique et *Mirabilia* dans le liver XVII du *De proprietatibus rerum* de Barthélemi l'Anglais (XIII<sup>eme</sup> siècle)», *Euphrosyne* XIX (1991), pp. 335-354.
- RICCI, Pier Giorgio, «La prima cattedra di greco a Firenze», *Rinascimento* III (1952), pp. 159-165.
- , *La letteratura italiana. Storia e testi. Petrarca*, vol. 7, Riccardo Ricciardi Editore, Nápoles-Milán 1995.
- RICE, E., *Saint Jerome in the Renaissance*, Baltimore 1985.
- RICO, Francisco, *El sueño del Humanismo. De Petrarca a Erasmo*, Alianza Universidad, Madrid 1993.
- RIZZO, S., «Il latino nell'Umanesimo», en A. Asor Rosa (ed.), *Letteratura italiana*, vol.5, *Le questioni*, Turín 1986.
- RUNCIMAN, Steven, *The Sicilian Vesper. A History of the Mediterranean World in the Later Thirteenth Century*, Cambridge at the University Press, 1958.
- SABBADINI, Remigio, *Le scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV*, Florenzia 1905 (reimp. 1967).
- , *Le scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV. Nuove ricerche*, Florenzia 1914 (reimp. 1967).

- SCHMITT, Ch. B. – KNOX, D., *Pseudo-Aristoteles latinus. A Guide to latin works falsely attributed to A. before 1500*, The Warburg Inst., Londres 1985.
- ULLMAN, Berthold Louis, «The Humanism of Coluccio Salutati», *Medioevo e Umanesimo* 4 (1963), pp. 129-209.
- ULLMAN, Berthold Louis – STADTER, Philip A., *The Public Library of Renaissance Florence. Niccolò Niccoli, Cosimo de Medici and the Library of San Marco*, Antenore, Padua 1972.
- WEISS, Robert, «Gli inizi dello studio del greco a Firenze», en *Medieval and Humanist Greek*, Editrice Antenore, Padua 1977, pp. 227-254.
- , *Il primo secolo dell'umanesimo: studi e testi*, Roma 1949.
- WILKINS, E. H., «The genealogy of the editions of the *Genealogia Deorum*», *Modern Philology* XII, 8, 1919.
- WILSON, N. G., *From Bizantium to Italy. Greek studies in the Italian Renaissance*, Duckworth, Londres 1992.

## **5. Crítica textual y paleografía**

- BERNABÉ PAJARES, Alberto, *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, Ediciones Clásicas, Madrid 1992.
- BLECUA, Alberto, *Manual de crítica textual*, Madrid 1987.
- BISCHOFF, Bernhard, *Paléographie de l'Antiquité Romaine et du Moyen Age occidental*, París 1985.
- CAPPELLI, Adriano, *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, Ulrico Hoepli, Milán 1973.
- DEROLEZ, A., *Codicologie des manuscrits en écriture humanistique*, Turnhout 1984.
- FRAENKEL, H., *Testo critico e critica del testo*, (trad. italiana de L. Canfora), Florencia 1983<sup>2</sup>
- HAVET, L., *Manuel de critique verbal appliquée aux textes latins*, París 1911.
- MAAS, P., *Crítica del testo* (traduc. italiana), Florencia 1966.
- MILLARES CARLÓ, Agustín, *Tratado de paleografía española*, Madrid 1983.
- LINDSAY, W. Martin, *Palaeographia Latina*, Georg Olms, Hildesheim-Zurich-Nueva York 1989.
- RUIZ ELVIRA, E., *Manual de codicología*, Madrid 1988.

## **6. Ediciones y traducciones**

- ALIGHIERI, Dante, *Commedia*, E. Pasquini – A. Quaglio, Garzanti Editore, 1987.
- AMPELIUS, *Liber memorialis*, E. Assman, Leipzig 1935.
- APOLLONII RHODII, *Argonautica*, H. Fränkel, Oxford 1961.
- APOLONIO DE RODAS, *Argonáuticas*, M. Valverde Sánchez, Gredos, Madrid 1996.
- APULEIUS, *Metamorphoseon libri XI*, H. Helm, Teubner, Leipzig 1968.
- ARISTÓTELES, *Mirabilia*, H. Flashar, Akademie Verlag, Berlín 1972.
- ARISTOTLE, *Meteorologica*, H. D. P. Lee, Harvard University Press 1962.
- ARISTOTLE, *Minor Works*, W. S. Hett, Harvard University Press 1963.
- ARNOBE, *Contre les gentils*, H. Le Bonniec, Les Belles Lettres, París 1982.

- ARRIAN, *History of Alexander and Indica* (2 vols.), P. A. Brunt, Harvard University Press 1976.
- ARRIANO, *Anábasis de Alejandro Magno* (2 vols.), A. Guzmán Guerra, Gredos, Madrid 1982.
- BACONENSIS, Rogerius, *Opus maius*, J. H. Bridges, Londres 1900.
- BERNABÉ PAJARES, Alberto, *Himnos homéricos. La "Batracomiomaquia"*, Gredos, Madrid 1978.
- BOCCACCIO, G., *De casibus virorum illustrium*, P. G. Ricci e Vittorio Zaccaria, Mondadori, Milán 1983.
- BOCCACCIO, G., *Opere latine minori*, A. F. Masséra, G. Laterza e figli, Bari 1928.
- BOCCACCIO, Giovanni, *Genealogía de los dioses paganos*, M<sup>a</sup> Consuelo Álvarez – Rosa M<sup>a</sup> Iglesias, Editora Nacional, Madrid 1983.
- BRÊME, Adam de, *Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum*, 36, *Fontes Saeculorum noni et undecimi Historiam Ecclesiae Hammaburgensis necnon Imperii illustrantes*, Rütten-Loening, Berlín 1961.
- BUONDELMONTI, Cristoforo, *Description des Îles de l'Archipel grec*. Version grecque du "Liber insularum archipelagi" c. 1420 par un anonyme, publiée d'après le manuscrit du sérail avec une traduction en française..., E. Legrant, París 1897 (Nachdruck, Amsterdam).
- C. J. CAESAR, *De Bello Gallico*(vol. I), R. Du Pontet, Oxford 1970.
- C. PLINI CAECILI SECUNDI, *epistularum libri decem*, R. A. B. Mynors, Oxford 1963.
- C. PLINIUS SECUNDUS, *Naturalis Historia* (6 vols.), L. Ian – C. Mayhoff, Teubner, Stuttgart 1967.
- CALÍMACO, *Himnos, epigramas y fragmentos*, L. A. de Cuenca – M. Briosó Sánchez, Gredos, Madrid 1980.
- CALLIMAQUE, *Les origines. Réponse aux telchines. Élégies. Épigrammes. Iambes et pièces lyriques. Hécale. Hymnes*, E. Cahen, Les Belles Lettres, París 1953<sup>4</sup>.
- CALÓ, Giovanni, *Filippo Villani ed il Liber de origine civitatis Florentiae et eiusdem famosis civibus*, Rocca S. Casciano 1904.
- CARMODY, F. J., *Li livres dou Tresort de Brunetto Latini*, Berkeley-Los Angeles 1948.
- CICERO, *The Verrine Orations* (2 vols.), L. H. G. Greenwood, Loeb Classical Library, Londres 1959.
- CICERÓN, M. T., *Discursos I. Verrinas*, J. M. Requero Prieto, Gredos 1990.
- CLAUDIANO, *Poemas* (2 vols.), M. Castillo Bejarano, Gredos Madrid 1993.
- CLAUDIUS, *Carmina*, J. Barrie Hall, Teubner, Leipzig 1985.
- CLAUDII PTOLOMAEI, *Geographia*, C. F. A. Nobbe, Georg Olms, Hildesheim-Zurich-Nueva York 1990.
- CORSI, G., *Fazio degli Uberti. Il Dittamondo e la rime* (2 vols.), Bari 1932 (1952).
- CURCIO RUFO, Quinto, *Historia de Alejandro Magno*, F. Pejenaute Rubio, Gredos, Madrid 1986.
- CURCE, Quinte, *Histoires* (2 vols.), H. Bardon, Les Belles Lettres, París 1947.
- DECIMI MAGNI AUSONII, *Opera*, R.P.H. Green, Oxford 1999.
- DIODORO DE SICILIA, *Biblioteca Histórica* (libros I-II), J. Lens Tuero, Ediciones Clásicas, Madrid 1995.
- DIODORUS, *Bibliotheca Historica* (6 vols.), Fr. Vogel, Teubner, Stuttgart 1985.

- EUTROPE, *Abrégé d'histoire romaine*, J. Hellegouarc'h, Les Belles Lettres, París 1999.
- FABII PLACIDIUS FULGENTII, *Opera*, R. Helm, Teubner, Stuttgart 1970.
- FILÓSTRATO, *Heroico. Gimnástico. Descripciones de cuadros*, Francesca Mestre, Gredos, Madrid 1996.
- GAISFORD, Th., *Poetae Minores Graeci*, II, 1823.
- GARCÍA MORENO, L. A. – GÓMEZ ESPELOSÍN, Francisco Javier, *Relatos de viajes en la literatura griega antigua*, Alianza Editorial, Madrid 1996.
- GAUTIER DALCHÉ, Patrick, *La «Descriptio mappe mundi» de Hugues de Saint-Victor*, CNRS, París 1988.
- GELLIUS, *Noctes Atticae* (2 vols.), C. Hosius, Teubner, Stuttgart 1967.
- GERVASIUS TILBURIENSIS, *Otia Imperialia*, G. G. Leibniz, *Scriptores rerum brunsvicensium*, t. I, Hannover 1707, pp. 881-1005; 1710, t. II, pp. 751-784.
- GIL, Juan, *El libro de Marco Polo. Las apostillas a la "Historia Natural" de Plinio el Viejo*, Biblioteca de Colón I, Alianza Editorial, Madrid 1992.
- GÓMEZ ESPELOSÍN, Francisco Javier, *Paradoxógrafos griegos. Rarezas y maravillas*, Gredos, Madrid 1996.
- GONZÁLEZ PONCE, F. J., *Avieno y el Periplo*, Écija 1995.
- GUGLIELMI, Nilda, *Oderigo da Pordenone. Relación de viaje*, Biblos, Buenos Aires 1987.
- HEGESIPUS, *Hegesipi qui dicitur historiae libri V*, V. Usapi, I, Viena-Leipzig 1932; II, Viena 1960.
- HÉRODOTE, *Histoires* (10 vols.), Ph.-E. Legrand, Les Belles Lettres, París 1932.
- HERÓDOTO, *Historias* (5 vols.), Carlos Schrader, Gredos, Madrid 1984.
- HÉSIODE, *Théogonie. Les travaux et les jours. Le bouclier*, Paul Mazon, Les Belles Lettres, París 1944.
- HESIODO, *Teogonía. Trabajos y días. Escudo. Certamen*, Adelaida y M<sup>a</sup> A. Martín Sánchez, Alianza Editorial, Madrid 1986.
- HIERONYMUS, Eusebius, *Chronicon*, R. Helm 1913.
- HILLKOWITZ, *Zur Kosmographie des Aethicus*, III parte, Francfort-sur-le Main 1973.
- HOMERI, *Opera. Iliadis* (2 tomos), D. B. Monro – T.W. Allen, Oxford 1978 (1902).
- HOMERI, *Opera. Odysseae* (2 tomos), Thomas W. Allen, Oxford 1979 (1908).
- HOMERO, *Ilíada*, Emilio Crespo Güemes, Gredos, Madrid 1991.
- HOMERO, *Odisea*, José M. Pabón, Gredos, Madrid 1993.
- HONORIUS AUGUSTODUNENSIS, *Imago mundi*, V. I. J. Flint, en *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Age*, t. 49, 1982, pp.48-151.
- HORATI FLACCI, Q., *Opera*, F. Klingner, Teubner, Leipzig 1959.
- HYGIN, *Fables*, J-Y. Boriaud, Les Belles Lettres, París 1997.
- IORDANIS, *De origine actibusque Getarum*, Th. Mommsen, MGH, Auct. Ant. V, 1882, pp. 53-138.
- ISIDORI HISPALENSIS EPISCOPI, *Etymologiarum sive originum libri XX* (2 tomos), W. M. Lindsay, Oxford 1971 (1911).
- JENOFONTE, *Helénicas*, O. Guntiñas Tuñón, Gredos, Madrid 1977.
- JENOFONTE, *Obras menores. La República de los atenienses*, O. Guntiñas Tuñón, Gredos, Madrid 1984.
- JUVENAL, *Sátiras*, B. Segura Ramos, Alma Mater, Madrid 1996.

- L. CAELI FIRMIANI LACTANTII, *Opera omnia*, S. Brandt, Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum, vol. XIX, Viena 1890.
- LACTANCIO, *Institutiones divinas* (2 vols.), E. Sánchez Salor, Gredos, Madrid 1990.
- LAMBERTUS AUDOMARENSIS, *Liber Floridus*, A. Derolez, Bruselas 1968.
- Les Argonautiques Orphiques*, F. Vian, Les Belles Lettres, París 1987.
- LIVIO, T., *Historia de Roma desde su fundación* (8 vols.), J. A. Villar Vidal, Gredos, Madrid 1990.
- TITUS LIVIUS, *Ab urbe condita* (7 vols.), R. S. Conway, Oxford University Press 1969(1914).
- LUCANO, *La Farsalia*, V-J. Herrero Llorente, Alma Mater, Madrid 1996.
- LUCIANI, *Opera* (4 tomos), M. D. Macleod, Oxford 1972.
- LUCIANO, *Obras* (3 tomos), A. Espinosa Alarcón, Gredos, Madrid 1981.
- M. IUNIANI IUSTINI, *Epitoma Historiarum Philippicarum Pompei Trogi. Accedunt Prologi in Pompeium Trogum*, Otto Seel, Teubner, Stuttgart 1972.
- MACROBII, Ambrosii Theodosii, *Saturnalia*, J. Willis, Teubner, Leipzig 1963.
- MARCOS CASQUERO, M. A., *Guido delle Colonne. Historia de la destrucción de Troya*, Madrid 1996.
- MANDAVILA, Juan de, *Libro de las maravillas del mundo*, Gonzalo Santoja, Biblioteca de Obras Raras y Curiosas, v.III, Visor, Madrid 1984.
- MARCELLIN, Ammien, *Histoire*, t.IV, *Commentaire*, J. Fontaine, Les Belles Lettres, París 1977.
- MARTIANUS CAPELLA, *De nuptiis Philologiae et Mercurii*, J. Willis, Teubner, Leipzig 1983.
- MOMBRIUS, Bonitus, *Vocabularium*, impreso en Milán por Dominicum Vespolate 1476 (diversas reimpresiones).
- MONMOUTH, Geoffrey de, *Historia de los Reyes de Britania*, L. Alberto de Cuenca, Ediciones Siruela, Madrid 1984.
- Monumenta Germaniae Historica* (MGH), G. H. Pertz – G. Waitz, Societas aperiendis fontibus rerum Germanicarum Medii Aevii, Leipzig 1826-1834.
- MÜLLER, Carl, *Geographi Graeci Minores*, París 1855-1861 (reimp. Hildesheim, Olms, 1965).
- MÜLLER, I., *Scripta Minora 2*, Leipzig 1891 (reimp. Amsterdam 1967), pp. 9-31.
- NOVATI, Francesco, *Epistolario di Coluccio Salutati*, vol. II.
- OROSE, *Histoires (Contre les Païens)*, 3 tomos, M. P. Arnaud-Lindet, Les Belles Lettres, París 1990.
- OROSIO, *Historias* (2 vols.), E. Sánchez Salor, Gredos, Madrid 1982.
- OVIDE, *Les Fastes*, Henric le Bonniec, Les Belles Lettres, París 1990.
- OVIDIO NASÓN, P., *Metamorfosis* (3 vols.), A. Ruiz de Elvira, Alma Mater, Madrid 1992.
- P. OVIDI NASONIS, *Tristium libri quinque Ibis Ex Ponto libri quattuor Halieutica Fragmenta*, S. G. Owen, Oxford 1985(1915).
- PAPINI STATI, P., *Thebais et Achilleis*, H. W. Garrod, Oxford 1965(1906).
- PAUSANIAS, *Description de la Grèce* (8 vols.), Les Belles Lettres, París 1992.
- PETRARCA, Francesco, *Opere Latine* (2 vols.), A. Bufano, s.l. 1975.
- , *De viris illustribus*, G. Martellotti, Sansoni, Florencia 1964.
- , *Invective contra medicum*, M. Boni, Turín 1952.

- , *Invective contra medicum* testo latino e volgarizzamento di Ser Domenico Silvestri, edizione a cura di P. G. Ricci, Edizioni di storia e letteratura, Roma 1978.
- , *L' "Africa" di Francesco Petrarca*, A. Baroli, Turín 1933.
- , *Opere*, E. P. Bigi, Mursia, Milán 1968.
- PINDER, Moritz – PARTHEY, Gustav F., *Ravennatis Anonymi Cosmographia et Guidonis Geographica*, Berlín 1860 (Neudruck-Aalen, O. Zeller, 1962).
- PLATON, *Oevres complètes. Timée. Critias* (tomo X), A. Rivaud, Les Belles Lettres, París 1956.
- PLAUTE, *Comedies*, A. Ernout, Les Belles Lettres, París 1989.
- PLAUTO, *Comedias*, Mercedes González-Haba, Gredos, Madrid 1992.
- PLINI CAECILI SECUNDI, *epistularum libri decem*, R.A.B. Mynors, Oxford 1963.
- PLINIO EL VIEJO, *Historia Natural* (libros I-II,III-VI), Antonio Fontán – I. García Arribas – E. del Barrio – M<sup>a</sup>Luisa Arribas, Gredos, Madrid 1998.
- POLO, Marco, *Il Milione, primera edizione integrale*, L. Foscolo Benedetto, Florencia 1928.
- POMPONII MELAE, *De Chorographia libri tres*, P. Parroni, Roma 1984.
- POMPONIO MELA, *Corografía*, Carmen Guzmán Arias, Universidad de Murcia 1989.
- POMPONIUS MELA, *Chorographie*, A. Silberman, Les Belles Lettres, París 1988.
- PORCACCHI, Tommaso, *L'Isole più famose del mondo*, S. Galignani – G. Porro, Venecia 1572.
- RAMÍREZ DE VERGER, A., *Pierre d' Ailly. Ymago mundi y otros opúsculos*, Biblioteca de Colón II, Alianza Editorial, Madrid 1992.
- RAVENNATIS anonymi Cosmographia, ed. de Joseph Schnetz, Itineraria Romana 2, Teubner, Stuttgart 1990.
- RICCI, Pier Giorgio, *La Letteratura Italiana. Storia e testi* (vol. 9), Riccardo Ricciardi Editore, Nápoles-Milán 1965.
- SALE, Antoine de la, *Oeuvres complètes. Tome I: La Salade*, ed. a cargo de F. Desonay, Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Lieja, Lieja 1935.
- SALUTATI, Coluccio, *De laboribus Herculis* (2 vols.), B. L. Ullman, Zurich 1951.
- SCHULTEN, A., *Ora maritima*, Barcelona 1922.
- SÉNECA, *Epístolas morales a Lucilio* (2 vols.), I. Roca Meliá, Gredos, Madrid 1986.
- SÉNÈQUE, *Lettres a Lucilius* (5 vols.), F. Préchac – H. Noblot, Les Belles Lettres, París 1985.
- SÉNÈQUE, *Tragédies* (3 vols.), F-R. Chaumartin, Les Belles Lettres, París 1996.
- SEQUESTER, Vibius, *De fluminibus, fontibus, lacubus, nemoribus, paludibus, montibus, gentibus per litteras libellus*, a cargo de R. Gelsominus, Leipzig 1967.
- SERVIUS, *Servii grammatici qui feruntur in Vergillii carmina Commentarii* (3 vols.), G. Thilo – H. Hagen, Georg Olms, Leipzig 1881.
- SEXTUS AURELIUS VICTOR, *De caesaribus*, Fr. Pilchmyr – R. Gruendel, Teubner, Leipzig 1966.

- SEYMOUR, M. C., *On the Properties of Things, John Trevisa's Translation of Bartholomaeus Anglicus "De proprietatibus rerum": A Critical Text*, Oxford 1975.
- SOLINUS, Iulius, *Collectanea rerum memorabilium*, T. Mommsen, Weidmann, Berlín 1958.
- STRABON, *Géographie*, G. Aujac, Les Belles Lettres, París 1969.
- SUETONIO, *Vida de los doce Césares* (4 vols.), Bassols de Climent, Alma Mater, Barcelona 1964-70 (reimp. 1990).
- TIBULLUS, *Carmina*, I. P. Postgate, Oxford 1968
- TIERNEY, J. J. – BIELER, L., *Diculi Liber mensura orbis terrae*, Dublín 1967.
- TRILLMICH, W. – BUCHNER, R., *Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum, 36, Fontes Saeculorum noni et undecimi Historiam Ecclesiae Hammaburgensis necnon Imperii illustrantes*, Berlín, Rütten – Loening 1961.
- TUCÍDIDES, *Historia de la guerra del Peloponeso*, J. J. Torres Esbarranch, Gredos, Madrid 1990.
- THUCYDIDIS, *Historiae*, H. S. Jones, Oxford 1966.
- UBERTI, Fazio degli, *Il Dittamondo e la rime*, (2 vols.) G. Corsi, Bari 1932 (1952).
- VALERIO MÁXIMO, *Los nueve libros de hechos y dichos memorables*, F. Martín Acera, Ed. Akal, Madrid 1988.
- VALERIUS MAXIMUS, *Facta et Dicta memorabilia*, C. Kempf, Georg. Olms, Hildesheim-Nueva York 1976 (Berlín 1854).
- VARRON, *Économie Rurale*, J. Heurgon, Les Belles Lettres, París 1978.
- VELLUTI, Donato, *Cronica domestica*, Volpi-Del Lungo, Florencia 1914.
- VILLANI, Filippo, *Liber de civitatis Florentiae famosis civibus*, G. Galleti, Mazzoni, Florencia 1847.
- VILLANI, Giovanni, *Istorie fiorentini*, N. Bettoni, Milán 1834.
- , *Croniche fiorentine*, I. Moutier, 1823 (1846, 1857).
- ¾, *Nuova cronica* (3 vols.), G. Porta, s.l. 1990.
- VIRGILIO, *Eneida*, J. de Echave-Sustaeta, Gredos, Madrid 1992.
- VERGILI MARONIS, P., *Opera*, R. A. B. Mynors, Oxford 1969.
- XENOPHONTIS, *Opera omnia* (6 vols.), E. C. Marchant, Oxford 1975 (1900).

## **7. Generalia**

- BLAISE, Albert, *Dictionnaire Latin-Français des auteurs du Moyen Age. Lexicon Latinitatis Medii Aevi*, Corpus Christianorum, Brepols, Turnholdt 1975.
- BRUNHÖLZL, Franz, *Histoire de la Littérature latine du Moyen Age* (3vols.), trad. francesa de H. Rochais, Brepols, Bélgica 1996 (ed. alemana 1992)
- CETEDOC, (CD. ROM) *Library of Christian Latin Text (CLCLT)*, Universitas Catholica Lovaniensis, Brepols, Turnhout 1991.
- CURTIUS, E. R., *La literatura europea y Edad Media Latina*, FCE, vol I, México 1955.
- DE ROMILLY, J., *Thucydide et l'impérialisme athénien*, París 1947.

- Dictionnaire des auteurs grecs et latins de l'Antiquité et du Moyen Âge*, traducción francesa a cargo de J. Denis Berger y J. Billen (en alemán W. Buchwold, A. Hohlweg y O. Prinz, 1982), Brepols 1991.
- FARAL, Edmond, *Légende arthurienne*, t.III, París 1929(1969).
- FERNÁNDEZ GALIANO, Manuel, *La transcripción castellana de los nombres propios griegos*, Madrid 1969.
- FORCELLINI, A., *Totius Latinitatis Lexicon* (6 vols.), Prati, Arnoldus, Forni 1940 (1858-1875).
- JACOBY, Felix, *Die Fragmente der griechischen Historiker*, I-IIIC, Leiden-Berlín 1926-1958.
- KAPPLER, Claude, *Monstruos, demonios y maravillas a fines de la Edad Media* (trad. Julio Rodríguez), Akal Universitaria, Madrid 1986.
- LÓPEZ FÉREZ, Juan Antonio, *Historia de la literatura griega*, Gredos, Madrid 1988.
- MIGNE, J. P., *Patrologia Graeca (PG)*, París 1857-1876, 167 vols.  
*Patrologia Latina (PL)*, París 1841-1864, 221 vols.
- PAULY, A.-WISSOWA, G., *Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, Stuttgart 1893-1980.
- PERTZ, G. H. (et alii), *Monumenta Germaniae Historica*, Hannover 1826 ss.
- POTTHAST, A., *Repertorium Fontium Historiae Medii Aevi*, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, Roma (en publicación desde 1962).
- REYNOLDS, L. D. – WILSON, N. G., *Copistas y filólogos. Las vías de transmisión de las literaturas griega y latina*, Gredos, Madrid 1986.
- STILLWELL, R – MACDONALD, W. – HOLLAND MCALLISTER, *The Princeton Encyclopedria of Classical Sites*, Princeton University Press, Princeton, Nueva Jersey 1976.
- VOLPI, Vittorio, *Dizionario delle opere classiche (DOC)*, 3 vols., Editrice Bibliografica, Milán 1994.
- ZIMMER, Heinrich, *Mythes et Symboles dans l'Art et la civilisation de l'Inde*, París 1941.